

عربي - فرنسي فرنسي - عربي

الأهم في المنهج العربي
والفرائد والمجموع
اللائحة وبيته

التوزيع:
المكتبة الشرقية ش.م.ل،
ص.ب. ٥٥٢٠٦ بيروت،
لبنان

آآ

منشورات:
دار المشرق ش.م.ل،
بيروت، لبنان



Mounged des
proverbes,
sentences et
expressions
idiomatiques



Dar el-Machreq
Beyrouth, Liban



Distribution:
Librairie Orientale
Boîte Postale 55206 Beyrouth,
Liban

Français-Arabe Arabe-Français

Mounged des
proverbes,
sentences et
expressions
idiomatiques

المجمل في
الأمثال
والحكيم
والفرائد
اللفظية



ع ٢٢ / ١٠٢٨

٢٤ / ١٥

الأمثلة
والجرام
اللغوية

٩٩٥٣٣٣

٩٩٥٣٣٣

11/11/11

عربي - فرنسي فرنسي - عربي

جوزف نعوم حجار

الأمثال
والفرائد
الطائفية

طبعة ثانية

دار المشرق ش م م
بيروت



جميع الحقوق محفوظة، طبعة ثانية ٢٠٠٤
دار المشرق ش.م.م.
ص.ب. ١٦٦٧٧٨
الأشرفية، بيروت ٢١٥٠ ١١٠٠
لبنان

<http://www.darelmachreq.com>

ISBN 2-7214-2245-6

التوزيع: المكتبة الشرقية

الجسر الواطي - سنّ القيل

ص.ب: ٥٥٢٠٦ - بيروت، لبنان

تلفون: ٤٩٢١١٢ - ٤٨٥٧٩٣/٤/٥ (٠١)

فاكس: ٤٨٥٧٩٦ (٠١)

Email: libor@cyberia.net.lb

تعاون على إعداد
المنجد في الأمثال والحكم
والفرائد اللغوية
الإشراف على الشؤون الإدارية
بُولس براورز

التأليف
جوزف نعيم حجار

المراجعة والتصحيح
صبيح حموي
ادوار الشمالي
ميشال مكراد
أنطوان منصور

الاخراج
جان قرطباوي

مقدمة

من المعروف أن الأمثال والحكم والتعبير اللغويّة قد نالت حُظوةً عظيمةً منذ أمد بعيد لدى الشعوب الشرقيّة حتّى إنها انتشرت في جميع أقطار المعمورة كصورة حيّة لحضارتها فاقتبست بلادُ الغرب كافةً الشّيء الكثير منها. لذلك حاولنا بطريقة الترجمة الآتيّة وضعَ مُقابلة أو مُقايسة بين ما ساهمت به عبقريةُ كلٍّ من القطبين الشرقيّ والغربيّ في إغناء هذا الفنّ. فصنّفنا الكتاب في جزئين: جزءٌ عربيّ فرنسيّ وجزءٌ فرنسيّ عربيّ.

وقد تبينَ لنا مرارًا وحدةُ الفكر الإنسانيّ وتلاقي الخواطر البشريّة في المواضيع الأساسيّة التي تليّم بحكمة الشعوب على مرّ الزمن وخصوصًا الشعب الفرنسيّ الذي يربطنا به التاريخ والثقافة وأواصر الصداقات والقرابات الروحيّة منذ عهدٍ بعيد والذي تُمثّل عبقريةُ الشاملةِ مَجري الفكر الغربيّ بصورة عامّة.

إنّ هذا الفنّ من الفنون الأدبيّة يزخر بالاستعارات والتعبير المجازيّة عن بعض الحقائق الخلقية فتدعمها بذكر الأقوال المأثورة والأشعار المشهورة. هي والحقّ يُقال مواضعٌ مطروقةٌ غيرُ مُبتكرةٍ ولكنها تنبع من تراث الإنسان الأبديّ الثابت الموسوم بطابع الفطرة السليمة والفضيلة والتعقل فتولّف خلاصةً فلسفةٍ عمليّةٍ ومنهجٍ عيشٍ كريم.

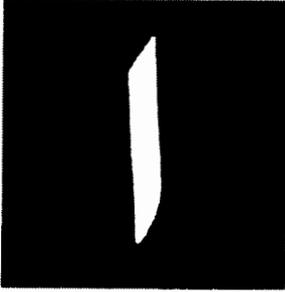
هذا فيما يتعلّق بالمعنى ، أما المبنى فيزيته الإيجاز والاقتضاب والتفنن بأساليب الطباق والإيقاع المسجّع خصوصاً في الجزء العربيّ سواء كان ذا صيغة فصحي أو لهجية . فتصبح اللغة من جرّاء ذلك سهلة الفهم بليغة الإستهثار بالقلوب وسريعة الاستيفار في الذاكرة ، بينا الاستدلالات المجردة تجهد الأذهان فتندثر منها بسرعة .

وغني عن البيان أننا لم نعتزم استيعاب المادة بأكملها لكثرة تشعبها وتوسّعها فاكْتَفِينَا بِاخْتِيَارِ مَجْمُوعَةٍ مُتَنَوِّعَةٍ مِنَ النَّاحِجِ الطَّرِيفَةِ . وسعيًا وراء تبسيط استعمال هذا المنجد اتبعنا الطريقة الأبجدية فركّزنا على كل كلمة تمثّل جزءاً هاماً من معنى العبارة أو المثل وجعلنا منها مدخلاً ، وكل ما وُضِعَ بين هلالين لا يتبع المدخل لفظاً ، بل يمت إليه معنى .

ولكن الصعوبة الكأداء ظهرت في التعريب والترجمة ، إذ لا يخفى على أحد ما لصيغ هذه التعبيرات ومعانيها غالباً من الوجازة والدقة المتناهية بحيث يكاد يبدو متعذراً نقلها إلى لغة أخرى ، لذلك حاولنا ان نجد لكل تعبير في إحدى اللغتين ما يقابله في اللغة الأخرى ، وعند عدم توفر التعبير المقابل ، اكتفينا بالترجمة الحرفية .

وبناءً على ما تقدّم قد لا يخلو عمل كهذا من بعض الهفوات

يُمْكِنُ الْقَارِئُ اللَّيِّبُ تَلَاْفِيهَا ، فَحَسْبُنَا أَنْ نَكُونَ سَاهِمَنَا بِتَوْضِيحِ
تَلَاْفِي حِكْمَةِ الشَّرْقِ الشَّعْبِيَّةِ بِمَثَلِيَّتِهَا فِي بِلَادِ الْغَرْبِ وَتَوْطِيدِ
رَوَابِطِ الثَّقَافَةِ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ بِنَوْعٍ خَاصٍّ . عَسَى أَنْ
يُودِّيَ هَذَا التَّعَايُشُ وَالتَّفَاعُلُ بَيْنَ الْحَضَارَتَيْنِ إِلَى مَزِيدٍ مِنْ
التَّفَهُّمِ وَالتَّفَاهُومِ وَإِلَى إِقْرَارِ السَّلَامِ وَالتَّعَاوُنِ الْوَثِيقِ فِي تَرْقِيَةِ الْقِيَمِ
الْإِنْسَانِيَّةِ نَفْسَهَا بَيْنَ سَائِرِ الشُّعُوبِ .



le fléau de la science c'est l'oubli

أَكْبَلُ طَابَخُ السَّمِّ أَكْبَلُهُ
qui prépare le poison l'avalera

آلَهُ هُوَ آلَةُ صَمَاءَ بَيْنَ يَدَيْكَ
c'est un instrument entre tes mains

أَلْفٌ مِنَ كَلْبٍ
plus familier qu'un chien

أَلَمٌ مَنْ تَطَلَّعَ إِلَى فَوْقِ أَلَمْتَهُ رَقَبَتُهُ
qui vise haut a mal au cou
الشَّاةُ الْمَدْبُوحَةُ لَا يُؤْلِمُهَا السَّلْحُ
brebis égorgée ne craint pas l'écorchement

أَمَّنْ لَا يُؤْمِنُ أَحَدَكُمْ حَتَّى يُجِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُجِبُّ لِنَفْسِهِ
nul n'est vraiment croyant, tant qu'il ne préfère pas pour son frère ce qu'il a préféré pour lui-même

أَبٌ أَبَا عَنْ جَدِّ (خَلَقًا عَنْ سَلَفٍ - كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ)

remèdes
يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوْلَى وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ
les premiers seront les derniers et les derniers seront les premiers

آخِرَةٌ لِلْأُمُورِ أَوْ آخِرٌ (لِكُلِّ شَيْءٍ أَجَلٌ)
toute chose a une fin
الْمُهْمُ الْآخِرَةُ (الْأَعْمَالُ بِخَوَاتِمِهَا)
tout est bien qui finit bien
مَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ
la vie présente en comparaison de la vie future n'est que jouissance précaire

أَدَى لَنْ يُؤْنِيكَ أَحَدٌ أَكْثَرَ مِنْ نَوْبِكَ («بُودُ الْجَيْنِ مِنْهُ وَفِيهِ»)
on n'est jamais trahi que par les siens - les vers du fromage naissent sur place

أَسَى يَشْحُ تَارَةً وَيَأْسُو أُخْرَى
tantôt il blesse, tantôt il console

أَصِيرَةٌ شَدَّ أَوْاصِرَ (رَبَطَ) الصَّدَاقَةَ
serrer les liens de l'amitié

أَفَّةٌ أَفَّةُ الْعِلْمِ النَّسْيَانُ

آبٍ اِنْتَظِرْنِي حَتَّى يُؤُوبَ الْقَارِظَانَ
attendez-moi sous l'orme

آتٍ كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ (إِنْ غَدًا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ - مَنْ تَأْتَى نَالَ مَا تَمَنَّى)
demain il fera jour - tout vient à point à qui sait attendre

أَتَى اللَّهُ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ
Dieu donne la sagesse à qui il veut

آخَذَ قَدْ يُؤَاخِذُ الْجَارَ بِذَنْبِ الْجَارِ
parfois le voisin est puni par la faute de son voisin

آخِرُ إِنَّ الْحَرْبَ أَوْلَاهَا نَجْوَى وَأَوْسَطُهَا شَكْوَى وَأَخْرَجَهَا بَلْوَى
la guerre n'est au début qu'un secret, en son milieu c'est une plainte, à la fin une calamité

أَوَّلُ الْعَصَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَامَةٌ
la colère: folie d'abord, regret ensuite

أَخِرُ النَّوَاءِ الْكَبِيِّ
aux grands maux les grands

qu'il a la rage (ou la gale)

إِبْرَةٌ
لَا بُدَّ نَوْنَ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ (لا وُروِدَ
بُنُونِ شَوْكٍ)

pas de plaisir sans peine –
point de rose sans épines

الإِبْرَةُ غَلَبَتِ الْحَاكِيَةَ

l'aiguille l'emporte sur le
tisserand

الْقَوْلُ يَنْقُدُ مَا لَا تَنْقُدُ الْإِبْرُ
la parole pénètre plus que
ne le fait l'aiguille

كَالْإِبْرَةِ تَكْسُو النَّاسَ وَهِيَ عُرْيَانَةٌ
comme l'aiguille qui habille
tout le monde et reste
dévêtue

أَبْصَرَ
هُوَ أَبْصَرَ مِنْ عَقَابٍ، مِنْ زَرْقَاءِ الْيَمَامَةِ
il a la vue plus perçante que
l'épervier, que Zarkâ de
Yamâma

أَبْطَأَ
إِذَا أَبْطَأَ الرَّسُولُ: بِشَارَةٍ
le messager tarde à reve-
nir: bonne nouvelle – point
de nouvelles, bonnes nou-
velles

هُوَ أَبْطَأُ مِنْ غُرَابٍ نُوحٍ
il est plus lent que le corbeau
de Noé

أَبْقَى
كَالْجَرَادِ لَا يُبْقِي وَلَا يَدْرُ
comme les sauterelles qui
n'épargnent rien

إِبِلٍ
رَكِبَ أَعْجَازَ الْإِبِلِ (رَكِبَ ذَنَبَ الْبَعِيرِ)
tirer la queue du diable

أَبْلَى
أَبْلَى بِلَاءَ حَسَنًا
faire ses preuves

أَبْلَى فِي الْحَرْبِ بِلَاءَ حَسَنًا

إِبَانَةٌ
إِنَّهَا لَصِغَتْ عَلَى إِبَانَةٍ
c'est un malheur qui vient
après un autre – c'est un
concours de circonstances
fâcheuses

زَادَ ضِعْفًا عَلَى إِبَانَةٍ
rendre qc. pire – verser de
l'huile sur le feu

إِبْتِدَاءُ
الْإِبْتِدَاءُ مَحْنُودٌ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ
commencer une chose c'est
déjà digne d'éloges et la
recommencer cela vaut en-
core mieux

مَا الْعَنَاءُ إِلَّا فِي الْإِبْتِدَاءِ
il n'y a que le premier pas
qui coûte

إِبْتِسَامُ
هِيَ الدُّنْيَا تَقُولُ بَعْلَاءُ فِيهَا / حِذَارِ حِذَارِ
مِنْ بَطْشِي وَفَتْكِي / فَلَا يَغُرُّكُمْ مِنِّي
إِبْتِسَامُ / فَقَوْلِي مُضْحِكٌ وَالْفِعْلُ مُبْكِي
voici que la nature s'écrie
avec force: gare, gare à ma
violente emprise! – que
mon sourire ne vous abuse
pas, car mes paroles font rire
et mes actes pleurer

إِبْتَلَى
إِذَا أَحَبَّ اللَّهُ عَبْدًا إِبْتَلَاهُ
quand Dieu aime un mortel,
il l'éprouve

أَبْدَى
سُبْدِي لَكَ الْإِيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا / وَيَأْتِيكَ
بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودْ
le temps te révélera ce que
tu ignorais, et tu recevras les
nouvelles sans les avoir cher-
chées

لَكَنَّ عَيْنَ السُّحْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا
qui veut noyer son chien dit

الآبَاءُ يَأْكُلُونَ الْحَضْرِمَ وَالْأَوْلَادُ يَضْرَسُونَ
les pères mangent des
raisins verts et les dents des
enfants en sont agacées
لِلْأَبِ الْمُقْتَرِ إِنْ مَبْدَرٌ (أَنْتَ تَزْرَعُ وَغَيْرُكَ
يَقْلَعُ)

à père avare, enfant pro-
digue – à femme avare,
galant escroc

إِنَّ الْفَتَى مَنْ يَقُولُ: هَا أَنَاذَا / لَيْسَ الْفَتَى
مَنْ يَقُولُ: كَانَ أَبِي
le vrai jeune homme est celui
qui dit: me voici et non pas
celui qui dit: j'avais un père!
قَتَلْتَهُمْ عَنْ بَكَرَةِ أَبِيهِمْ

il les a tués tous jusqu'au
dernier

كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ (المرء مفتون بشعره
وولده — «القرء في عين أمه غزال»)
à chaque oiseau son nid est
beau – aux yeux de sa
mère, le singe est un cerf
كما يكون الأب يكون الابن (الابن سره
والده — هذا الكعك من ذلك العجين –
هذا الشئبل من ذلك الأسد)

bon chien chasse de race –
tel père, tel fils

مَنْ شَابَهُ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ (الأصيل يعمل
بأصله — العرق نساس — والابن ينشأ
على ما كان والده / إن الأصول عليها
ينبت الشجر)

il est juste qu'un fils
ressemble à son père – bon
sang ne peut (ou ne saurait)
mentir – tel père, tel fils

أَبَاحُ
الضَّرُورَاتُ تُبِيحُ الْمَحْظُورَاتِ
la faim chasse le loup hors
du bois – nécessité fait loi
– à l'impossible nul n'est
tenu

c'est en forgeant qu'on devient forgeron

سَتُبْدِي لَكَ الْأَيَّامَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا / وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزَوِّدْ

le temps te révélera ce que tu ignorais et tu recevras les nouvelles sans les avoir cherchées

عَلَى قَدَرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ / وَتَأْتِي عَلَى قَدَرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ (الْكَرَامَةُ لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ)

à tout seigneur, tout honneur

قَدْ تَأْتِي السَّعَادَةُ عَفْوًا بِلا تَعَبٍ
la fortune vient parfois en dormant

«لَا يَمُرُّ يَوْمٌ وَيَأْتِي مِثْلُهُ» (تَتَعَابَبُ الْأَيَّامُ وَلَا تَتَشَابَهُ)

les jours se suivent et ne se ressemblent pas

لَا تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وَتَأْتِي مِثْلَهُ
ne prohibe pas un défaut pendant que tu en es coupable – il faut prêcher d'exemple

الْعَامِلُ يَذْهَبُ مِنْ حَيْثُ أَتَى (مَالُ الْحَرَامِ لَا يَوْمُ – مَا لَا تَتَّعَبُ عَلَيْهِ الْأَيْدِي لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ)

ce qui vient par la flûte retourne par le tambour – ce qui vient du diable retourne au diable

دَعُوا الْأَطْفَالَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَكُونَتِ السَّمَاوَاتِ

laissez venir à moi les petits enfants, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent

mieux que d'avoir à le pleurer

كُلُّ شَيْءٍ تَزْرَعُهُ يَنْفَعُكَ إِلَّا ابْنَ آدَمَ : يَفْلُكُ

tout ce que tu plantes te profite, sauf l'homme: il te supplante

لِلْأَبِ الْمَقْتَرِ ابْنٌ مُبْدِرٌ
à père avare, enfant prodigue – à femme avare, galant escroc

«لَا تُعَلِّمِ ابْنَكَ، الدَّهْرُ يُعَلِّمُهُ»
n'instruis pas ton fils, la vie l'instruira

الْمَرْءُ ابْنُ يَوْمِهِ ، فَلَيْسَتْ مِنْ نَوْمِهِ
l'homme n'a qu'une vie éphémère, qu'il se réveille donc de sa torpeur!

هو ابنٌ صُلْبِهِ
c'est son propre fils

إِيضًا
غَسَلَ بِاللَّيْلِ حَبِشِيًّا لِيَبْيَضَ
frotter avec de la neige un Ethiopien pour le blanchir – on ne saurait faire d'une buse un épervier

أَبِينُ
لِسَانُ الْحَالِ أَبِينٌ مِنْ لِسَانِ الْمَقَالِ
le langage de l'aspect extérieur est plus éloquent que la parole

أَتَى
أَتَى الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا
ne pas y aller par quatre chemins

وَإِذَا أَتَكَ مَدَمَّتِي مِنْ نَاقِصٍ / فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ
si un homme de rien vous dit du mal de moi, c'est une preuve certaine que je suis un homme de bien

تَأْتِي الْمَهَارَةُ بِالْمَرَانِ

faire preuve de courage sur le champ de bataille

أَبْلَغُ
رُبَّ سَكُوتٍ أَبْلَغُ مِنْ كَلَامٍ
parfois le silence est plus éloquent que la parole

أَبْلَهُ
أَبْلَهُ مِنَ الْحُبَّارَى
plus stupide qu'une outarde

إِبْلِيسَ
رَزَقَ الْخَصِيسَ لِإِبْلِيسَ
les biens de l'avare vont au diable

ابْنِ
ابْنُ الْإِنْسَانِ حُلُوُّ اللَّسَانِ ، قَلِيلُ الْإِحْسَانِ
le fils de l'homme est doux en paroles, mais peu charitable

أَبْنَاءُ الدَّهَالِيزِ (الْقَطَاءِ)
les enfants trouvés

الْإِبْنُ سِرُّ وَالِدِهِ – كَمَا يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ الْإِبْنُ (هَذَا الْكَلْبُ مِنْ ذَلِكَ الْعَجِينِ – هَذَا الشُّبْلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ)
bon chien chasse de race – tel père, tel fils

الْإِبْنُ يَنْشَأُ عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ (مِنْ شَابِهِ) أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ – الْأَصِيلُ يَعْمَلُ بِأَصْلِهِ
tel père, tel fils – il est juste que le fils ressemble à son père – bon sang ne peut (ou ne saurait) mentir

إِبْنُهُ عَلَى كَتْفِهِ وَهُوَ يَطْلُبُهُ
il cherche son âne et il est dessus

بِالرَّمَاوِ وَالْبَنِينِ
vivez en paix et entourés de fils – nos vœux de bonne entente et de postérité nombreuse

«بِكَ ابْنُكَ أَفْضَلُ مِنْ أَنْ تَبْكِي عَلَيْهِ»
fais pleurer ton fils, cela vaut

أَتْبَعُ
أَتْبَعُ الْقَوْلَ بِالْفِعْلِ
joindre le geste à la parole

ne plus exister, n'être plus
qu'un souvenir

لا أَطْلُبُ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ

je n'irai pas chercher la trace
d'une chose, quand je la
tiens elle-même

إِتَقَنَى أَثْرَ فُلَانٍ (سَارَ فِي خُطَاهُ - نَحَا
نَحْوَهُ)

marcher sur les pas de qn. -
aller sur les brisées de qn.

أَتَيْتَهُ

ثَالِثَةُ الْأَثَانِي

tout troisième objet ou
événement bon ou mauvais,
qui s'ajoute à deux autres

رَمَاهُ بِثَالِثَةِ الْأَثَانِي

il l'acheva de ce troisième
coup - il ne manquait plus
que ce troisième coup -
jamais deux sans trois

أَثْقَلَ

أَثْقَلَ مِنْ طَوْدٍ

plus lourd qu'une montagne
élevée

أَثْمَرَ

لا يُنْمِرُ الشُّوكُ الْعِنَبَ

les ronces ne donnent pas
de raisin

أَثْنَانٍ

الرَّجُلُ الْمُحْتَكُّ يُسَاوِي إِثْنَيْنِ (الْخَبِيرَةُ
تُضَاعِفُ الْقُدْرَةَ)

un homme averti en vaut
deux - l'expérience double
la capacité

«زَادَ لِوَأَحَدٍ يَكْفِي لِإِثْنَيْنِ»

quand il y en a pour un, il y
en aura pour deux

«عَصْفُورٌ كَفَلَ زُرُورًا وَالْإِثْنَانِ سَوْفَ
يَطِيرَانِ»

un oiseau s'est porté garant
d'un étourneau et les deux

pieux - «les mortels sont
égaux: ce n'est point la
naissance / c'est la seule
vertu qui fait leur diffé-
rence»

إِتَّقَى

إِتَّقَى شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ (سَمَّنَ كَلْبَكَ
يَأْكُلُكَ)

prends garde au mal que
peut te causer ton obligé

إِتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
craignez le jour où nulle âme
ne paiera pour une autre

إِتَّكَالٌ

لا تَشْرَبِ السَّمَّ إِتِّكَالًا عَلَى التَّرْيَاقِ

ne prends pas le poison
en comptant sur l'antidote

إِتَّكَلَ

مَنْ إِتَّكَلَ عَلَى زَادٍ غَيْرِهِ طَالَ جُوعُهُ

qui compte sur les
provisions d'autrui jeûnera
longtemps

أَثَارٌ

أَثَارَ الْعَرَاقِيلِ (وَضَعَ الْعُصِيِّ فِي
الْفَوْلِيبِ)

mettre des bâtons dans les
roues

الْبُغْضُ يُثِيرُ النِّزَاعَ وَالْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ
الْمَعَاصِي

la haine excite les querelles,
l'amour couvre toutes les
fautes

لا تُبْرِئِ النَّارَ تَحْتَ الرَّمَادِ (لا تَجْلِبِ الدُّبَّ
إِلَى كَرْمِكَ)

il ne faut pas réveiller le chat
qui dort

أَثَرٌ

أَصْبَحَ يَطْلُبُ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ

il a perdu la chose et n'en
cherche que la trace

أَصْبَحَ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ

أَتَبِعَ الدُّلُوبَ بِالرِّشَاءِ (بِالْحَيْلِ)

jeter le manche après la
cognée

أَتَبِعَ الْفَرَسَ لِجَامِهِ

fais suivre au cheval sa bride
- va jusqu'au bout de ton
bienfait

أَتَبِعَ

أَتَبِعَ مِنَ الظِّلِّ

plus inséparable que l'ombre

أَتَبِعَ

لا تَتَّبِعِ الَّذِينَ يَحْسِبُونَ الْحَيَاةَ مَجْدًا
ne cherche pas à suivre ceux
qui tiennent la vilenie pour
de la gloire

إِتِّحَادٌ

القُوَّةُ فِي الْإِتِّحَادِ (لا يَعْجِزُ الْقَوْمُ إِذَا
تَعَاوَنُوا)

l'union fait la force

إِتْسَاعٌ

إِتْسَاعَ الْخَرْقِ عَلَى الرِّائِقِ

la déchirure est trop grande
pour être reprise

إِتْفَاقٌ

الْفَقْرُ وَالْحُبُّ لَا يَتَّفِقَانِ ، لَا يَتَّفَاهِمَانِ ، لَا
يَتَعَايَنَانِ

l'amour et la pauvreté font
ensemble un mauvais mé-
nage

إِتَّفَقَ الْقِطُّ وَالْفَارُّ عَلَى خَرَابِ الدِّيَارِ
le chat et les rats se sont
entendus pour dévaster la
maison

أَنَا تَتَّقُ وَأَنْتَ مَيِّقٌ كَيْفَ تَتَّفِقُ؟

je suis irritable, tu es sus-
ceptible, comment pour-
rons-nous nous entendre?

أَتَقَى

إِنْ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتَّقَاكُمْ

le plus noble d'entre vous
aux yeux de Dieu est le plus

كُلُّ شَيْءٍ أَجَلٌ (لِلْأُمُورِ أَوْ آخِرِ) toute chose a une fin	main t'appartient, même si elle est paralysée	كِرَاكِبِ إِثْنَيْنِ (يُضْرَبُ لِلتَّرَدُّدِ) ne savoir sur quel pied danser
أَجَلَ أَجَلَ حَتَّى يَسِيْبَ الْغُرَابَ - أَجَلَ إِلَى ٣٠ شهاط	أَجْرٌ لَا خِزْمَةَ نُونِ أَجْرٍ (بَلْ يَدَ الْبُؤَابِ ، يَنْفَتَحُ الْبَابِ) pas de service rendu sans salaire - point d'argent, point de Suisse	كُلِّ سِيرٍ جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ شَاعَ (مَا أَضْعَبَ كَيْمَانَ السِّرِّ) secret de deux, secret de Dieu; secret de trois, secret de tous - rien ne pèse tant qu'un secret
أَجَلَ أَجَلَ النُّوَالِ مَا وَصَلَ قَبْلَ السُّؤَالِ la meilleure donation est celle qui précède la sollicitation	إِنَّ اللَّهَ لَا يُضْعِفُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ Dieu ne laisse point perdre la rétribution des bienfaiteurs	أَنْبِرٌ هُوَ أَنْبِرٌ لَدَى فُلَانٍ (نَالَ حُطُوتَهُ عِنْدَ فُلَانٍ) être en grâce auprès de qn. - être dans les petits papiers de qn. (fam.)
أَجْمَعُ هُوَ أَجْمَعُ مِنْ نَمَلَةٍ (هُوَ أَحْرَصُ مِنْ نَمَلَةٍ) il est plus économe, plus avare que la fourmi	أَجْرًا أَجْرًا مِنْ أَسَدٍ plus audacieux qu'un lion	أَجَابَ يَا مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ ô toi qui exauces celui qui est dans le besoin
أَجْهَشَ أَجْهَشَ بِالْبَيْكَاءِ fondre en larmes	أَجْرَةً لِكُلِّ عَمَلٍ أُجْرَةٌ أَوْ جَزَاءٌ tout service mérite salaire	إِجَابَةً أَسَاءَ سَمْعًا وَأَسَاءَ إِجَابَةً comme il a mal entendu, il a mal répondu
أَجْهَلَ أَجْهَلَ مِنْ دَابَّةٍ bête à manger du foin	أَجَلَ لِأَجْلِ سَوَادِ عَيْنِي فُلَانٍ - لِأَجْلِ عَيْنِي فُلَانٍ (إِكْرَامًا لِعَيْنِي فُلَانٍ) pour les beaux yeux de qn.	إِجَاصَ وَاللَّهِ يُطْعِمُ الْإِجَاصَ لِمَنْ لَيْسَ لَهُ أَضْرَاسُ la poire échoit à celui qui n'a pas de dents
أَجْوَدُ أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمِ طَيِّ plus généreux que Hâtem Tayy (que Mécène)	أَجَلَ حَالَ الْأَجْلِ نُونِ الْأَمَلِ (حَالَ الْجَرِيضِ نُونِ الْقَرِيضِ - سَقَى السَّيْفُ الْعَدْلَ) la mort est venue mettre fin à ses espérances - les hoquets de la mort ne me permettent plus de faire des vers - c'est trop tard!	إِجْتَمَعَ مَا أَحْسَنَ الدِّينَ وَالدُّنْيَا إِذَا اجْتَمَعَا! oh! qu'il est beau de voir la religion s'allier avec la fortune!
أَجْوَعَ كَانَ أَجْوَعَ مِنْ زَيْبٍ avoir une faim de loup	أَجَلَ لَمْ يُجِرْ جَوَابًا ne savoir que dire	أَجْدَى هَذَا لَا يُجْدِيكَ قَتِيلًا ceci ne te servira à rien
أَحَاقَ وَلَا يُحِقُّ الْمَكْرَ السُّؤْيُ إِلَّا بِأَهْلِهِ (إِنْ قَلَبَ السُّحْرَ عَلَى السَّاحِرِ - مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا) qui mal veut, mal lui tourne - tel est pris qui croyait prendre - qui tend un piège à son frère s'y prend	أَحَاقَ لِأَجْلِ نُونِ الْأَمَلِ حَتَّى تَنْخَلُ فِي الْأَجْلِ l'âme n'abandonne l'espérance qu'à l'instant du trépas ما تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلُهَا il n'y a point de nation qui devance le terme qui lui est fixé كُلُّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَمًّى chacun s'achemine jusqu'à un terme fixé	أَجْدَعَ مِنْكَ أَنْفُكَ وَإِنْ كَانَ أَجْدَعَ (مِنْكَ يَنْفُكَ وَإِنْ كَانَتْ سَلَاءٌ) ton nez fait partie de toi, même s'il est mutilé - ta

table que le feu

أَحْرَقَ
مَنْ لَعِبَ بِالْحُبِّ أَحْرَقَهُ
on ne badine pas avec
l'amour

إِحْسَاسٌ
رَهِيْفُ الْإِحْسَاسِ مَنَعَصُ الْعَيْشِ نَوْمًا
(وَإِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا / تَعَبَتْ فِي
مُرَادِيهَا الْأَجْسَامِ)

«les délicats sont malheu-
reux, rien ne saurait les sa-
tisfaire»

إِحْسَانٌ
الْإِحْسَانُ يَقْطَعُ اللِّسَانَ
le bienfait coupe la langue
الْإِنْسَانُ عَبْدُ الْإِحْسَانِ (بِالْيَوْمِ يُسْتَعْبَدُ الْحَرُّ)
l'homme devient l'obligé de
son bienfaiteur

إِبْنُ الْإِنْسَانِ حَلْوُ اللِّسَانِ ، قَلِيلُ الْإِحْسَانِ
le fils de l'homme est doux
en paroles, mais peu chari-
table

«مَا عِنْدَكَ إِحْسَانٌ ، مَا عِنْدَكَ لِسَانٌ؟»
de l'aumône tu n'en as pas,
n'as-tu donc pas de langue?
هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ؟
est-ce que la rétribution du
bienfait n'est pas le bienfait?
– un bienfait n'est jamais
perdu

أَحْسَنُ
أَحْسِنُ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعِيدُ قُلُوبَهُمْ
«il faut, autant qu'on peut,
obliger tout le monde» –
فَاعْمَلْ الْبِرَّ لِلنَّاسِ ، يَكْفُرُوا بِكَ
t'adoreront

إِتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ (سَمَنْ كَلَيْكَ
يَأْكُلُكَ)
prends garde au mal que
peut te causer ton obligé

إِنْ أَحْسَنْتُمْ ، أَحْسَنْتُمْ لَأَنْفُسِكُمْ
si vous faites le bien, vous le

إِحْتِيَاجٌ
الْعِيَانُ لَا يَحْتَاجُ إِلَى بَيَانٍ
ce qu'on voit de ses propres
yeux n'a pas besoin de
démonstration

الْكِتَابُ هُوَ الْمَعْلَمُ الَّذِي إِنْ لِحْتَجَّتْ إِلَيْهِ
لَمْ يُخْفِرْكَ
le livre c'est le maître qui ne
te décevra pas, si tu as
besoin de lui

إِحْتِدَامٌ
إِحْتِدَامٌ غَضَبًا (إِسْتِشَابُ غَيْظًا – نَارٌ نَائِرَةٌ)
s'enflammer de colère –
être pris de fureur

إِحْتِطَابٌ
كُلُّ امْرَأٍ يَحْتِطِبُ بِحَبِيلِهِ
chacun pour soi et Dieu
pour tous

إِحْتِفَارٌ
لَا تَتَنَازَلْ بِحَيْثُ تُحْتَفَرُ
ne sois pas complaisant au
point de te faire mépriser

إِحْتِيَاجٌ
إِدْخِرْ لِإِحْتِيَاجَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ
mettre de côté pour les
besoins de l'avenir – garder
une poire pour la soif

أَحَدٌ
«لَا أَحَدٌ يُنَادِي عَلَى زَيْتِهِ عَكَرٌ»
aucun vendeur ne criera:
mon huile est rance

أَحْدَرٌ
هُوَ أَحْدَرُ مِنَ عَقْعَقٍ
il est plus prudent que la pie

أَحْرٌ
أَحْرٌ مِنْ نَارِ الْغَضَا
plus ardent que le feu du
tamaris (arbrisseau qui brûle
d'un feu très vif)

الْإِنْتِظَارُ أَحْرٌ مِنَ النَّارِ
l'attente est plus insupportable

أَحَبُّ
«أَحْبَبُكَ يَا سَوَارِي وَمِثْلَ زَنْدِي؟ لَا»
(صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا)

je t'aime, ô mon bracelet,
mais pas autant que mon
poignet – charité bien
ordonnée commence par
soi-même

إِذَا أَحَبَّ اللَّهُ عَبْدًا ابْتَلَاهُ
quand Dieu aime un mortel,
il l'éprouve

إِذَا أَحْبَبْتَ وَلَكَ ، نَجَّرَ لَهُ الْقَضَانَ
qui aime bien châtie bien

الْخَلِيلُ يُحِبُّ فِي كُلِّ حِينٍ ، وَعِنْدَ الضِّيقِ
يُضْحِي أَخًا
l'ami fidèle aime en tout
temps et dans l'adversité il
devient un frère

«كُلُّ شَيْءٍ مَوْجُودٌ عِنْدَ الْعَطَّارِ إِلَّا «حَبْنِي»
بِالْغَضَبِ»

on trouve toute sorte de
drogues chez le parfumeur à
l'exception de celle qui fait
aimer par force

لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا
يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

nul n'est vraiment croyant
tant qu'il ne préfère pas pour
son frère ce qu'il a préféré
pour lui-même

مَنْ أَحَبَّ الْخَطَرَ سَقَطَ فِيهِ
qui aime le danger y trou-
vera sa perte – qui joue
avec le feu se brûlera

أَحَبُّ
رَأْيُ الشَّيْخِ فِي الْحَرْبِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ
جَلْدِ الْغُلَامِ

en guerre j'approuve l'avis
du vieillard plutôt que
l'audace du jeune homme

complaire pour soi, c'est de la sottise pure

إِحْفَه

لَا يَجِدُ الْمِحْنَ غَيْرَ مَنْ يَزْرَعُ الْإِحْنَ (مَنْ زَرَعَ الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ)

qui sème le vent récolte la tempête

أَحْيَا

إِنَّ الْحَرْفَ يَقْتُلُ وَالرُّوحَ يُحْيِي
certes la lettre tue, mais l'esprit vivifie

أَخ

أَخَاكَ أَخَاكَ إِنْ مَنْ لَا أَخَ لَهُ / كَسَاعٍ إِلَى الْهَيْجَا بِغَيْرِ سِلَاحٍ

attache-toi à ton frère! car être sans frère, c'est courir au combat sans armes

إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَمِنْ

lorsque ton frère devient trop puissant, fais-toi humble ou soumets-toi

جَارَكَ الْقَرِيبَ وَلَا أَخَاكَ الْبَعِيدَ
proche voisin vaut mieux que frère lointain

رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ يَلِدْهُ أُمُّكَ

parfois un frère pour toi est quelqu'un que ta mère n'a pas mis au monde – bonne amitié est une seconde parenté

الْخَلِيلُ يُحِبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَعِنْدَ الضُّيقِ يُضْحِي أَخَا

l'ami fidèle aime en tout temps et dans l'adversité il devient un frère

«الزَّائِدُ أَخُو النَّاقِصِ»

trop de précaution nuit – le trop vaut le trop peu

عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرَفُ الْإِخْوَانُ – إِنْ أَخَاكَ مِنْ وَاسَاكِ (يُعْرَفُ الصَّدِيقُ عِنْدَ الضُّيقِ)

on connaît le véritable ami dans le besoin (dans

qu'est-ce qui est plus doux que le miel? du vinaigre gratis

أَحْمَدُ

الْإِتِّدَاءُ مَحْمُودٌ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ
commencer une chose, c'est déjà digne d'éloges et la recommencer, cela vaut encore mieux

خَيْرُ الْأُمُورِ أَحْمَدُهَا مَعَبَةً
tout est bien qui finit bien
عَوْدٌ عَلَى بَدءِ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ

revenons à notre sujet, cela est préférable

الْعَوْدُ أَحْمَدُ (فِي الْإِعَادَةِ إِثَارَةً)

revenons à nos moutons – recommencer la même chose vaut mieux – «cent fois sur le métier remettez votre ouvrage»

أَحْمَرُ

«إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَضْحَكَ عَلَى الْأَسْمَرِ لَيْسَ أَحْمَرًا»

si tu veux rire d'un homme brun, habille-le de rouge

أَحْمَقُ

فَمُ الْعُقَلَاءِ فِي قُلُوبِهِمْ وَقَلْبُ الْحَمَقِ فِي أَنْوَابِهِمْ

les sages ont la bouche dans le cœur et les fous le cœur dans la bouche

لَا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الزُّكْمَةِ

le sot ne peut goûter le plaisir de la sagesse, tout comme l'enrhumé ne peut apprécier le parfum de la rose

مَنْ نَظَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ فَانْكَرَهَا ثُمَّ رَضِيَهَا لِتَفْسِيهِ، فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ

voir les défauts des autres, les réprover, puis s'y

faites à vous-même
الْفَضْلُ لِلْمُبْتَدِي وَإِنْ أَحْسَنَ الْمُتَدِي

l'imitateur a beau exceller, le mérite en revient toujours au créateur

مَنْ انْقَطَعَ لِشَيْءٍ أَحْسَنَهُ

c'est en forgeant qu'on devient forgeron

أَحْسَنُ

أَحْسَنُ الْكَلَامِ مَا صَدَقَ فِيهِ قَائِلُهُ وَانْتَفَعَ بِهِ سَامِعُهُ

le meilleur discours est celui qui témoigne de la sincérité de son auteur et du profit de son auditeur

الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى (أَسْمَاءُ اللَّهِ تَعَالَى وَعِنْدَهَا)

(٩٩)

les attributs divins (les 99 noms de Dieu exprimant chacun un de ses attributs)

مَا أَحْسَنَ الدِّينَ وَالدُّنْيَا إِذَا اجْتَمَعَا!
oh! qu'il est beau de voir la religion s'allier avec la fortune!

أَحْفَظُّ

هُوَ أَحْفَظُّ مِنْ كَلْبٍ
il est plus vigilant que le chien

أَحْقَدُ

هُوَ أَحْقَدُ مِنْ جَمَلٍ
il est plus rancunier que le chameau

أَحْلَى

«أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْحَلَاوَةِ؟ صَلْحُ بَعْدَ عِدَاوَةٍ»

qu'est-ce qui est plus doux que le halâwa (douceur à l'huile de sésame)? c'est la réconciliation après la brouille

«أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ؟ حَلُّ بِلَاشٍ»

أَخَذَ	peine – on n'a rien sans mal, sans peine	ل'adversité) – « c'est dans les grands dangers / qu'on voit les grands courages»
الْعَطَاءُ أَكْثَرُ سَعَادَةً مِنَ الْأَخْذِ		لا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ
il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir	إِخْتَبَأَ	
أَخَذَ	يَخْتَبِئُهُ فِي ظِلِّ إِصْبَعِهِ	il se cache à l'ombre de son doigt
أَخَذَ بِأَخْنِكَ (حَدًا حَذَوَكَ) – لَفَّ لَكَ – نَحَا نَحْوَكَ – هَدَى هَدْيَكَ – نَسَجَ عَلَى مِثْوَالِكَ	إِخْتِبَارٌ	نول n'est vraiment croyant tant qu'il ne préfère pas pour son frère ce qu'il a préféré pour lui-même
suivre l'exemple de qn. – imiter qn.	أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ الْإِخْتِبَارُ (الْخَبِيرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ – «سَلَّ مُجْرَبًا وَلَا تَسَّالْ حَكِيمًا»)	مُجَالَسَةُ الْإِخْوَانِ مَسَلَةٌ لِلْأَخْرَانِ
أَخَذَهُ بِالْحُسْنَى – أَخَذَهُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ	إِخْتِرَاعٌ	la société des amis est une diversion aux chagrins
prendre qn. par la douceur	الْحَاجَةُ أُمُّ الْإِخْتِرَاعِ	مَكْرَهُ أَحْوَكُ لَا بَطْلَ
أَخَذَتْ مَحَبَّتَهُ بِمَجَامِعِ قَلْبِي	النَّعْصَةُ الْمَعْرِفَةُ الْإِخْتِبَارُ (الْخَبِيرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ – «سَلَّ مُجْرَبًا وَلَا تَسَّالْ حَكِيمًا»)	ton frère contraint d'agir de la sorte n'est pas un héros
mon amour pour lui s'empara de tout mon cœur	إِخْتِطَفَ	مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا (انْقَلَبَ السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ – وَلَا يُحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ)
خَذَ النَّاسُ عَلَى عِلَائِهَا، وَلَا تَقَاوِمَ مَجْرَى الْأُمُورِ	مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ يُعْصَبُ وَالْغَاصِبُونَ يَخْتِطِفُونَهُ	qui tend un piège s'y prend le premier – tel est pris qui croyait prendre – qui mal veut, mal lui tourne
il faut prendre les hommes comme ils sont, les choses comme elles viennent	إِخْتَفَى	أَخْبَرَ
مَنْ أَخَذَ بِالسَّيْفِ بِالسَّيْفِ يُؤْخَذُ	أَبْنَمَا سَادَتِ الْقُوَّةُ إِخْتَفَى الْعَقْلُ	طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ عَنْ جَنَانِهِ (الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ)
quiconque se sert de l'épée périra par l'épée	إِخْتَفَى	les yeux sont le miroir de l'âme
مَنْ خَدَمْتَنِي وَأَخَذَ كِرَاهًا لَا هُوَ عَبْدِي وَلَا أَنَا مَوْلَاهُ	إِخْتَفَى	أَخْتٌ
qui me sert et touche son salaire n'est pas mon esclave, je ne suis pas son maître	أَبْنَمَا سَادَتِ الْقُوَّةُ إِخْتَفَى الْعَقْلُ	الشُّبُهَةُ أُخْتُ الْحَرَامِ
السَّالُ الَّذِي تَجَلِبُهُ الرِّيحُ تَأْخُذُهُ الرِّوَابِعُ	إِخْتَفَى	suspicion est sœur du mal
ce qui vient par la flûte retourne par le tambour	أَبْنَمَا سَادَتِ الْقُوَّةُ إِخْتَفَى الْعَقْلُ	الصَّنْفَةُ أُخْتُ الصَّلَاةِ
أَخَّرَ	إِخْتَلَطَ	l'aumône est sœur de la prière
يَقْدَمُ رَجُلًا وَيُؤَخِّرُ أُخْرَى	إِخْتَلَطَ الْحَابِلُ بِالنَّابِلِ	إِخْتَارٌ
être indécis	إِخْتَلَطَ	إِخْتَرُ أَصْغَرُ أَوْ أَهْوَنَ الشَّرِّينِ (إِنَّ فِي الشَّرِّ خِيَارًا)
لَا تُؤَخِّرْ عَمَلَ الْيَوْمِ لِلْغَدِ	إِخْتَلَطَ	entre deux maux (ou de deux maux) il faut choisir le moindre
ne remets pas à demain ce que tu peux faire le jour même	أَخْذَعُ	ما اشْتَارَ الْعَسَلُ مِنَ اخْتَارَ الْكَسَلَ
أَخْضَرَ	أَخْذَعُ مِنْ صَبَّ	ne peut récolter le miel qui ne veut pas se donner de la
نَهَبَتِ الْحَرْبُ بِالْأَخْضَرِ وَالْيَابِسُ		plus trompeur que le lézard

غَيْرِهِ وَإِذَا أَمَّيَّرَتْ عَنْهُ سَلْبَتُهُ مَحَاسِينَ نَفْسِهِ
si le sort favorise quelqu'un,
il lui prête les qualités des
autres; s'il lui est contraire, il
lui ôte ses propres qualités

إِدْخَرَ

إِدْخَرَ لِإِحْتِيَاجَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ

mettre de côté pour les
besoins de l'avenir – garder
une poire pour la soif

أَدْخَلَ

أَدْخَلَ فِي حَبِيرِ التَّنْفِيزِ

mettre à l'œuvre
يُخَلِّطُ شَعْبَانَ فِي رَمَضَانَ
il mélange deux mois de l'ère
musulmane – il confond
tout

أَدْرَى

صَاحِبُ الْبَيْتِ أَدْرَى بِمَا فِيهِ

le maître de la maison est
plus au courant de ce qu'il y
a chez lui – chacun sait ses
affaires

كُلُّ أَدْرَى بِبَيْتِهِ (الْجَمْرَةُ لَا تَحْرُقُ إِلَّا
مَحَلَّهَا)

chacun sent son mal

إِدْرَاكَ

عَلَيَّ أَنْ أَسْمَى وَلَيْسَ عَلَيَّ إِدْرَاكَ النَّجَاحِ
fais ce que dois, adviene
que pourra

أَدْرَكَ

أَدْرَكَ ثَارَهُ (أَرَوَى عَلَيْهِ مِنْ فُلَانٍ)

se venger – assouvir sa
vengeance

أَدْرَكَهُ الْعَقَاءُ

tomber en désuétude

رِضَا النَّاسِ غَايَةٌ لَا تُدْرَكُ

on ne peut contenter tout le
monde et son père

قَدْ يُدْرِكُ الْمَطْبُوءُ مِنْ حَظِّهِ

mieux vaut tard que jamais

أَدَارَ

أَدَارَ لِلسَّانِكِ سَبْعَ مَرَّاتٍ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ
tourne sept fois la langue
dans la bouche avant de
parler

إِدَامَ

نِعْمَ الْإِدَامُ الْجُوعَ

quel excellent assaisonne-
ment que la faim! – la meil-
leure sauce au monde, c'est
la faim

أَدَبَ

أَدَبَ الْمَرْءَ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ

l'éducation de l'homme vaut
mieux que son or

الْأَدَبُ مَالٌ وَاسْتِعْمَالُهُ كَمَالٌ

l'éducation est un bien, sa
pratique est une perfection

الصُّحْكُ بِلَا سَبَبٍ مِنْ قِلَّةِ الْأَدَبِ

rire sans raison, manque
d'éducation

الْمَرْءُ بِأَدَابِهِ لَا يَبْتَاهِيهِ («الْبُيُوسُ لَا تَعْمَلُ
الْقُسُوسُ»)

l'habit ne fait pas le moine

مَنْ أَطَاعَ غَضَبَهُ أَضَاعَ أَدَبَهُ

qui se livre à son emporte-
ment vicie son comporte-
ment

مِنْ آدَابِ الْكَلَامِ أَنْ لَا يَنْجَاوَزَ الْمَرْءُ فِي
مَنْحٍ وَلَا يُسْرِفَ فِي نَمٍّ

les lois de la bienséance
exigent la modération dans
la louange et prohibent

l'exagération dans le blâme

أَدَبَ

مَنْ أَدَبَ وَلَدَهُ صَغِيرًا سُرَّ بِهِ كَبِيرًا

éduque ton fils dès l'en-
fance, il te donnera satis-
faction devenu grand

أَدَبَرُ

إِذَا أَقْبَلْتَ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ أَعَارَتْهُ مَحَاسِينَ

la guerre a tout saccagé, tout
détruit

أَخْطَأَ

الصَّادِقُ يُخْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ
le juste pèche sept fois par
jour

مَنْ أَسْرَعَ فِي الْجَوَابِ أَخْطَأَ فِي الصَّوَابِ
qui se hâte de répondre
répond de travers

أَخْفَ

أَخْفَ مِنْ رِيشَةٍ، مِنْ النَّسِيمِ، مِنْ الْهَبَاءِ
plus léger qu'une plume,
que le zéphyr, que les grains
de poussière

أَخْفَى

شُعَاعِ الشَّمْسِ لَا يُخْفَى نُورُ الْحَقِّ لَا
يُطْفِئُ

on ne peut voiler les rayons
du soleil, ni éteindre la
lumière de la vérité

أَخْلَفَ

أَخْلَفَ مِنْ عُرْقُوبٍ

il ne tient pas parole comme
Orkoub – menteur comme
un arracheur de dents

كَالْسَّرَابِ يَغُرُّ مَنْ رَأَاهُ وَيُخْلِفُ مَنْ رَجَاهُ
le mirage: illusion trompeuse
et promesse déçue

أَخْمَصَ

مُنْجَحٌ بِالسَّلَاحِ مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْأَخْمَصِ
الْقَدَمِ

armé de la tête aux pieds

أَدَى

إِنَّ الْعَقْلَةَ تُوَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ

l'oubli négligent conduit à la
ruine

أَدَاةٌ

كُلُّ أَدَاةٍ الْخُبْرِ عِنْدِي غَيْرَهُ

j'ai tout ce qu'il faut pour
faire du pain, le pain seul
manque

<p>أَذْلُ مِنَ وَتَدٍ (لأنه يُتَقَى) plus vil qu'un pieu عَبْدُ الشَّهْوَةِ أَذْلُ مِنَ عَبْدِ الرَّقِّ l'esclave de l'homme est moins vil que l'esclave de la convoitise</p>	<p>أَذْفًا نَوْبُ الإِعَارَةِ لَا يُدْفِي habit d'emprunt ne réchauf- fe pas مَا لِي بِشَمْسٍ لَا تُدْفِيُنِي؟ qu'ai-je besoin d'un soleil qui ne me réchauffe point?</p>	<p>يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ (الجِلْمُ) أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ - مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ زَادَتْ مَحَبَّتَهُ plus fait douceur que violence - «patience et longueur de temps font plus que force ni que rage» - on prend (ou on attrape) plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre</p>
<p>أُذُنٌ الأُذُنُ تَعْشَقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا l'oreille est parfois le chemin du cœur</p>	<p>أُذُنِي أُذُنِي بِحُجَّةٍ avancer une preuve, prou- ver, démontrer</p>	<p>إِنَّ الحَصُونَ لَا يُدْرِكُهُ المَوْتُ إِلَّا مِنْ غَمٍّ وَبُغْضٍ l'envieux ne mourra que de chagrin et de haine</p>
<p>إِنَّ لِلْحَيْطَانِ آذَانًا les murs ont des oreilles, des yeux الكَلْبُ لَا يَعْضُ أُذُنَ أَخِيهِ (الدَّنَابُ لَا يَأْكُلُ بَعْضُهَا بَعْضًا) le chien ne mord pas l'oreille de son congénère - les loups ne se dévorent pas entre eux</p>	<p>أَذْمَى لَا تُخْفِرَنَّ صَغِيرًا فِي مُحَاصِمَةٍ / إِنَّ البَعُوضَةَ تُدْمِي مَقَلَّةَ الأَسَدِ ne méprise pas le faible dans une querelle, car le mouche- ron ensanglante la paupière du lion - «entre nos ennemis les plus à craindre sont souvent les plus petits»</p>	<p>أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ المَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ partout où vous serez, la mort vous atteindra, fussiez- vous en des tours puis- samment élevées</p>
<p>«كَيْفَمَا أَرَادَ الخَزَافُ رَكَّبَ أُذُنَ الجِرَّةِ» le potier place l'anse de la cruche à sa guise مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ si quelqu'un a des oreilles pour entendre qu'il entende - à bon entendeur salut!</p>	<p>أَذْنِي أَذْنِي مِنْ حَبْلِ الوَرِيدِ plus rapproché que la veine jugulaire أَدِيبٌ عَلَى الغَرِيبِ أَنْ يَكُونَ أَدِيبًا l'étranger doit être poli</p>	<p>لَمْ يُدْرِكْ مِنَ العَيْشِ إِلَّا صَبَابَةً n'avoir joui que peu de la vie مَا كُلُّ مَا يَنْمَنَى العَرْمَةُ يُدْرِكُهُ / تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ (وما نِيلُ المَطَالِبِيِّ بِالتَّمَنِّي) «le vent ne souffle pas au bon gré du navire / et l'on ne peut avoir tout ce que l'on désire» - on n'arrive pas à ses fins avec des sou- haits</p>
<p>أَذْهَبَ إِنَّ الحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ les bonnes actions effacent les mauvaises كَثْرَةُ الصَّحِكِ تُذْهِبُ الهَيْبَةَ à trop rire on perd l'estime المُرَاحَاةُ تُذْهِبُ المَهَابَةَ la plaisanterie enlève le respect</p>	<p>أَذَى لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الأَذَى / حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ l'honneur n'est à l'abri de toute atteinte que si on le défend au prix de son sang أَذَاقَ أَذَاقَهُ مَرَّ العَيْشِ - أَذَاقَهُ الأَمْرَيْنِ en faire voir à qn. de toutes les couleurs - en faire voir de belles</p>	<p>المُسْتَقْبَلُ لَا يُدْرِكُهُ إنْسَانٌ، المُسْتَقْبَلُ بِيَدِ اللهُ «l'avenir n'est à personne, l'avenir est à Dieu» مَنْ طَلَبَ العُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ / سَيُدْرِكُهَا إِذَا شَآبَ الغُرَابُ qui cherche la grandeur sans se donner du mal l'atteindra quand le corbeau sera blanc!</p>
<p>أَرَى أَرِيهَا السُّهًا وَرَبْنِي القَمَرِ je lui fais voir le Soha (étoile obscure dans la constellation de la Petite Ourse) et elle me montre la lune - nous ne</p>	<p>أَذَلُّ يُعْزَمُ مَنْ يَشَاءُ وَيُذَلُّ مَنْ يَشَاءُ il élève qui il veut et abaisse qui il veut</p>	<p>المُسْتَقْبَلُ لَا يُدْرِكُهُ إنْسَانٌ، المُسْتَقْبَلُ بِيَدِ اللهُ «l'avenir n'est à personne, l'avenir est à Dieu» مَنْ طَلَبَ العُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ / سَيُدْرِكُهَا إِذَا شَآبَ الغُرَابُ qui cherche la grandeur sans se donner du mal l'atteindra quand le corbeau sera blanc!</p>

مَصَابِئُ الدَّهْرِ أَكْثَرُ مِنْ نَبَاتِ الْأَرْضِ
les malheurs du temps sont
plus nombreux que les
herbes de la terre

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا
(وَرَأَيْتَهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرِهِا)
«aux petits des oiseaux Dieu
donne la pâture / et sa
bonté s'étend sur toute la
nature»

مَنْ يَفْلَحْ أَرْضَهُ يَشْبَعُ خُبْرًا
qui cultive son champ est
rassasié de pain – tu
mangeras ton pain à la sueur
de ton front

الْوَدَعَاءُ يَرْتُونِ الْأَرْضَ
les doux posséderont la
terre

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا

ô hommes! mangez ce qui
est licite et bon parmi ce qui
est sur la terre

أَرْضِي
مَنْ تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنِيهِ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ
(مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَشْتَهِي)
qui parle de ce qui ne le
regarde pas entend ce qui
ne lui plaît pas – qui dit ce
qui ne convient pas entend
ce qui ne lui plaît pas

وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَابَهَ كُلِّهَا / كَتَبَى
الْمَرْءُ نُبْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَاتِبُهُ
quel est l'homme dont les
dispositions naturelles plai-
sent toutes, il suffit pour
le considérer noble de
pouvoir compter ses défauts

أَرْقِعْ
لَا تَسْرِعْ إِلَى أَرْقِعِ مَوْضِعٍ فِي الْمَجْلِسِ
فَالْمَوْضِعُ الَّذِي تَحْطُّ إِلَيْهِ خَيْرٌ مِنْ
الْمَوْضِعِ الَّذِي تَحْطُّ مِنْهُ

إِرْتَجَلَ
إِرْتَجَلَ الْكَلَامَ (تَكَلَّمَ عَلَى الْبَيِّنَةِ)
improviser, parler d'abon-
dance

إِرْتَعَدَ
إِرْتَعَدَتْ فَرَايْضُهُ
trembler de peur

إِرْتَفَعَ
«مَا طَارَ طَيْرٌ وَارْتَفَعَ إِلَّا كَمَا طَارَ وَقَعَ»
(الدَّهْرُ بِالنَّاسِ قَلْبٌ — «كَلَّ طَلْعَةٌ قَبَالَهَا
نزلة»)

du Capitole à la Roche
Tarpéienne – toute mon-
tagne a sa vallée

أَرْجَأُ
لَا تُرْجِي إِلَى غَدِكَ مَا تَسْتَطِيعُهُ فِي يَوْمِكَ
ce qu'aujourd'hui tu peux
faire, au lendemain ne
diffère

أَرْضِي
كَثْرَةُ الشَّدِّ تُرْخِي
corde trop tendue se relâche
bientôt

أُرْدَفَ
«أُرْدَفَاهُ فَمَدَّ يَدَهُ عَلَى الْخُرْجِ»
on l'a pris en croupe, il a mis
la main dans la sacoche

أُرْسَلَ
أُرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهْ
si tu envoies un sage
messager, ne lui fais pas de
recommandations

أَرْضِ
«الْأَرْضُ الْوَاطِنَةُ تَشْرَبُ مَاءَهَا وَمَاءُ
غَيْرِهَا»
la terre basse boit son eau et
celle des autres terres

بَيْنَ سَمْعِ الْأَرْضِ وَبَصَرِهَا
en un endroit désert
هُوَ بَيْنَ سَمْعِ الْأَرْضِ وَبَصَرِهَا
on ne sait pas ce qu'il est
devenu

nous entendons pas
الْعِرَاءُ يَمْلَأُ تَرْبِهَا تَرْبِكَ
ce que tu présentes au
miroir, il te le rend
«أَرِنَا عَرْضَ أَكْتَافِكَ»

fais-nous voir la largeur de
tes omoplates – va-t'en
d'ici

أَرَادَ
أَرَادَ بِيضَ الْأَنْوَقِ (طَلَبَ بِيضَةَ الدِّيكِ)
vouloir prendre la lune avec
ses dents

«إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَضْحَكَ عَلَى الْأَسْمَرِ لَيْسَ
أَحْمَرُ»

si tu veux rire de qn. de teint
bronzé, habille-le de rouge
إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ مَا يُسْتَطَاعُ
si tu veux être obéi, ne
demande pas l'impossible

إِنْ لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَأَرِدْ مَا يَكُونُ (إِقْتَعِ
بِالْقَلِيلِ إِنْ فَاتَكَ الْكَثِيرُ)

si la montagne ne vient pas à
vous, il faut aller à elle –
faute de grives, on mange
des merles

«كَيْفَمَا أَرَادَ الْحَزَافُ رَكْبَ أَنْجَبِ الْجِرَّةِ»
le potier place l'anse de la
cruche à sa guise

مَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا يَحْسِبُ أَوْلَى الْفَقْعَةِ
avant de bâtir une tour, il
faut en calculer la dépense
«مَنْ أَرَادَ السُّكْرَ مَا عَدَّ الْأَقْدَاحَ»

qui veut se soûler ne compte
pas les verres – on ne fait
pas d'omelette sans casser
d'œufs

أَرِاقُ
لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى / حَتَّى
يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ

l'honneur n'est à l'abri de
toute atteinte que si on le
défend au prix de son sang

- أرَوَى غَلِيْلَهُ مِنْ فُلَانٍ (أَدْرَكَ ثَارَهُ) أسَى
se venger – assouvir sa vengeance
«كَلَامُ الْأَسَى لَا يُنْسَى»
les paroles affligeantes ne s'oublient pas
- أَرْوَعٌ مِنْ نَعْلَبٍ أسَاءَ
plus roué que le renard
أسَاءَ سَمْعًا وَأَسَاءَ إِجَابَةً
comme il a mal entendu, il a mal répondu
الْجِزْيُ لِمَنْ أَسَاءَ الظَّنَّ
honne soit qui mal y pense
- أَرْوَعٌ مِنْ نَعْلَبٍ أسَأَسُ
trop de fréquentation engendre le mépris – sois modéré dans tes visites, on t'en aimera davantage – visite rare entretient l'amitié
- إِزْدَادًا زُرْ غَيًّا، تَزِدَّ حَبًّا (رُوحُ حُلُوٍّ وَتَعَالَى حُلُوٌّ) إِسْتَأْنَنَ
الدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمَالِحِ: كَلَّمَا إِزْدَادًا صَاحِبُهُ شُرْبًا إِزْدَادًا عَطَشًا
le monde est comme l'eau salée: plus l'on en boit, plus l'on a soif
كَانَ حِمَارًا فَاسْتَأْنَنَ (هَانَ بَعْدَ عِزٍّ)
d'âne il est devenu ânesse – déchoir, tomber de mal en pis
- إِزْدِهَارًا إِنْقِطَاعُ الْأَخْبَارِ لِكَلْبِ الْإِزْدِهَارِ (إِذَا انْعَمَّتِ الْأَخْبَارُ مَتَقَاعِلُ)
point de nouvelles, bonnes nouvelles
إِزْدِهَارًا إِنْقِطَاعُ الْأَخْبَارِ لِكَلْبِ الْإِزْدِهَارِ (إِذَا انْعَمَّتِ الْأَخْبَارُ مَتَقَاعِلُ)
point de nouvelles, bonnes nouvelles
- أَزْرَقَ شَدَّ أَزْرَقَ فُلَانٌ
prêter main-forte à qn. – prodiguer de l'encouragement à qn.
- أَزْرَقَ هُوَ أَزْرَقُ الْعَيْنِ (هُوَ أَسْوَدُ الْكَبِدِ)
c'est un ennemi acharné ou mortel
- أَزْمَةٌ «إِشْتَدَّتْ بِأَزْمَةٍ تَنْفَرِجِي»
à force de mal aller, tout ira bien
- أَزْهَى هُوَ أَزْهَى مِنْ طَاوُوسٍ
il est plus infatué qu'un paon
- en société ne te hâte pas d'occuper la meilleure place, car celle que l'on te réserve est préférable à celle d'où l'on te déloge
- أَرْمَ حَرَقَ الْأَرْمَ (الْأَضْرَاسُ) غَيْظًا (صَرَفَ بِأَسْنَانِهِ)
grincer des dents
حَرَقَ الْأَرْمَ عَلَى فُلَانٍ
s'enflammer d'une grande colère contre qn.
- أَرْمَلٌ «أَعْرَبَ نَهْرٌ وَلَا أَرْمَلٌ شَهْرٌ»
un siècle de célibat plutôt qu'un mois de veuvage
- أَرْنَبٌ رَكَضَ مَعَ الْأَرْنَبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ (رَاعَى الطَّرْفَيْنِ)
ménager la chèvre et le chou
لَا تُطَارِدُ أَرْنَبَيْنِ مَعًا
il ne faut pas courir deux lièvres à la fois
لَوْ أَنَّ خِفَّةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلَيْهِ / سَبَقَ الْغَزَالَ
وَلَمْ يَفْتَهُ الْأَرْنَبُ
si la légèreté de son esprit se trouvait dans ses pieds, il battrait de vitesse la gazelle et ne manquerait point le lièvre
- هُوَ أَغْفَلٌ مِنْ أَرْنَبٍ
avoir une mémoire de lièvre
- أَرْهَقَ لَا تَرْهَقْ مَوَاهِبَكَ (لَا تُكَلِّفْ نَفْسَكَ فَوْقَ طَاقَتِهَا)
«ne forçons point notre talent», (notre nature)
- أَرْوَى غَلِيْلَهُ (سَكَّنَ أَوْ كَسَرَ عَطَشَهُ)
en avoir tout son soûl – apaiser sa soif, se désaltérer
- إِسْتَأْنَنَ
الْجَرِيْمَةُ تَسْتَبِيحُ الثَّارِ
le crime appelle la vengeance
- إِسْتَأْنَنَ
«أَطْعِمِ الْفَمَ تَسْتَحِي الْعَيْنَ»
rassasie la bouche et l'œil aura honte
الرَّوْعَةُ أَنْ لَا تَعْمَلَ فِي السِّرِّ مَا تَسْتَحِي مِنْهُ فِي الْعَلَانِيَةِ
le sens de l'honneur c'est de ne pas faire en secret ce dont tu aurais honte en public

sûrement (qui va piano va sano) – «rien ne sert de courir, il faut partir à point»

إِسْتِعْمَالٌ

الأَدَبُ مَالٌ وَاسْتِعْمَالُهُ كَمَالٌ

l'éducation est un bien, sa pratique est une perfection

إِسْتِعْلَافٌ

يُسْتَعْلَفُ الْإِنْسَانُ إِلَى أَقْصَى حَدِّ ثُمَّ يُلْفِظُ
on exploite l'individu jusqu'à l'extrême limite, puis l'on s'en débarrasse – on presse l'orange, on en jette l'écorce – faire à qn. le coup de presse-citron

إِسْتِعْلَافٌ

الْقَوِيُّ يَسْتَعْلِفُ الضَّعِيفَ (السَّمَكُ الْكَبِيرُ
يَأْكُلُ الصَّغِيرَ)
les puissants exploitent les faibles – les gros poissons mangent les petits

إِسْتِفَادٌ

خَاطَرَ بِنَفْسِهِ وَلَمْ يَسْتَفِدْ

tirer les marrons du feu

إِسْتِقَامٌ

مَتَى اسْتَقَامَ الْعُودُ اسْتَقَامَ الظِّلُّ

c'est le ton qui fait la chanson

هَلْ يَسْتَقِيمُ الظِّلُّ وَالْعُودُ أَعْوَجُ؟

pas d'ombre droite à bâton courbe

إِسْتِكْرَارٌ

إِذَا تَمَنَيْتَ فَاسْتَكْرِرْ

quand tu fais des vœux, souhaite de grandes choses

إِسْتِمَاعٌ

تَلَّمَّ حُسْنَ الإِسْتِمَاعِ كَمَا تَلَّمَّ حُسْنَ الْحَيَاثِ

apprends à bien écouter comme tu apprends à bien parler

إِسْتِشَاظٌ

إِسْتِشَاظٌ عَظِيمًا (إِحْتِدَامٌ غَضَبًا – نَارٌ ثَائِرَةٌ)

être pris de fureur – s'enflammer de colère

إِسْتِطَاعٌ

إِذَا لَمْ تَسْتَطِيعْ شَيْئًا فَدَعُهُ / وَجَاوِزُهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ

si une chose t'est impossible, passe à une autre à ta portée

إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ مَا يُسْتَطَاعُ
si tu veux être obéi, ne demande pas l'impossible

نَقْلٌ مُؤَاكَمًا مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَى / مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

on revient toujours à ses premières amours

لَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْدُمَ سَيِّدَيْنِ مَعًا
nul ne peut servir deux maîtres à la fois

لَا تُرْجَى إِلَى عَيْكَ مَا تَسْتَطِيعُهُ فِي يَوْمِكَ
ce qu'aujourd'hui tu peux faire, au lendemain ne diffère

مَنْ اسْتَطَاعَ الْكَثِيرَ أَمَكَنَهُ الْيَسِيرُ
qui peut le plus peut le moins

إِسْتِعْبَادٌ

كَلَّمَا زَادَ الْمَرْءُ ثَرًا زَادَ إِسْتِعْبَادُ الْمَالِ لَهُ
grande fortune, grande servitude

إِسْتِعْبَادٌ

أَحْسِنِ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعِيدُ قُلُوبَهُمْ

fais du bien aux gens, ils t'adoreront – «il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde»

إِسْتِعْجَالٌ

مَنْ إِسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ أَوَانِهِ عُوقِبَ بِحِرْمَانِهِ

qui va lentement va

إِسْتَحْدَثَ

الْمَاءَةُ لَا تَفْنَى وَلَا تَسْتَحْدَثُ

rien ne se perd, rien ne se crée

إِسْتِحْقَاقٌ

الْعَامِلُ يَسْتَحِقُّ أَجْرَهُ (لِكُلِّ عَمَلٍ أَجْرَةٌ أَوْ جِزَاءٌ)

l'ouvrier mérite son salaire – tout service mérite salaire

إِسْتِخْرَاجٌ

الزَّيْتُ لَا يُسْتَخْرَجُ إِلَّا بِالْمِضْرَافِ

on n'extrait l'huile que par le pressoir (qu'en le pressant)

إِسْتِرَاحٌ

إِسْتِرَاحٌ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ (لَا شَيْبَ فِي رَأْسِ الْمَجْنُونِ – لَا هُمُومَ لِلْمَجَانِينِ)

tête de fou ne blanchit pas – qui n'a pas de tête n'a pas de peines

إِسْتِرْخَافٌ

إِنْ اسْتِرْخَيْتَ فِي يَوْمِ الضِّيقِ ضَاعَتْ قُوَّتُكَ

si tu te montres faible dans les jours de l'adversité, ta force n'est que faiblesse

إِسْتِرْعَى

مَنْ إِسْتِرْعَى الذَّنْبَ قَدْ ظَلَمَ

celui qui prend le loup pour berger est lésé

إِسْتِرْقَاقٌ

إِسْتِرْقَاقُ السَّمْعِ

être aux écoutes

إِسْتِرْقَاقٌ

لَا يَسْتِرْقَكَ الطَّمَعُ قَدْ جَعَلَكَ اللَّهُ حُرًّا
ne te laisse pas asservir par la convoitise, alors que Dieu t'a créé libre

إِسْتِسْلَامٌ

الْمَوْتُ وَلَا الْإِسْتِسْلَامُ

la mort plutôt que la reddition – mourir plutôt que se rendre

car celle que l'on te réserve
est préférable à celle d'où
l'on te déloge
مَنْ أَسْرَعَ فِي الْجَوَابِ أَخْطَأَ فِي الصَّوَابِ
qui se hâte de répondre
répond de travers

أَسْرَعَ
مَنْ أَسْرَعَ مِنَ الْبَرْقِ، مِنْ لَمَحِ الْبَصْرِ، مِنْ
رَجَعَ الصَّدَى

plus rapide que l'éclair,
qu'un clin d'œil, que l'écho

أَسْرَفَ
مِنْ آدَابِ الْكَلَامِ أَنْ لَا يَجَاوِزَ الْمَرْءُ فِي
مَنْحٍ وَلَا يُسْرِفَ فِي ذَمٍّ

les lois de la bienséance
exigent la modération dans
la louange et prohibent
l'exagération dans le blâme

أَسِيفَ
لَا تَأْسَفَنَّ عَلَى مَا فَاتَكَ
ne regrette point l'occasion
que tu as laissé échapper

إِسْكَافَ
الْحَايِكُ عُرْيَانٌ وَالْإِسْكَافُ حَافِي
le tisserand est dévêtu et le
cordonnier nu-pieds – les
cordonniers sont les plus
mal chaussés

أَسْلَ
جَمَعَ بَيْنَ الْيَرَّاعِ وَالْأَسْلَ
joindre la plume à la lance –
unir la science à la guerre

كَلَامٌ كَالْمَسَلِ وَقِعَالٌ كَالْأَسْلَ
paroles comme du miel et
actes comme des fers de
lance

أَسْلُوبَ
الْأَسْلُوبُ هُوَ الرَّجُلُ نَفْسُهُ
« le style c'est l'homme
même »

أَسَالِيبُ مُبْتَدَلَةٌ (طُرُقٌ مَأْلُوفَةٌ)
sentiers battus (fig.)

qu'un lion mort
عَرِينُ الْأَسَدِ لَا يَخْلُو مِنَ الْعِظَامِ
l'autre du lion n'est pas sans
ossements

فِرٌّ مِنَ الشَّرِّ فِرَارَكَ مِنَ الْأَسَدِ
fuis le mal comme tu fuirais
un lion

لَا تَحْتَوِنَنَّ صَغِيرًا فِي مُحَاصَمَةٍ / إِنَّ
الْبِعُوضَةَ تَدْمِي مُقَلَّةَ الْأَسَدِ

ne méprise pas le faible dans
une querelle, car le
moucheron ensanglante la
paupière du lion – « entre
nos ennemis / les plus à
craindre sont souvent les
plus petits »

مَنْ لَيْسَ يَخْشَى أُسُودَ الْغَائِبِ إِنْ
زَارَتْ / فَكَيْفَ يَخْشَى كِلَابَ الْحَيِّ إِنْ
نَبَحَتْ

qui ne redoute pas le
rugissement des lions de
la forêt, peut-il craindre
l'aboiement des chiens du
quartier?

وَقَعَ بَيْنَ نَابِيِ أَسَدٍ (كَانَ بَيْنَ نَارَيْنِ)
être pris entre deux feux
هَذَا الشُّبْلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ (هَذَا الْكَلْبُ مِنْ
ذَاكَ الْعَجِينِ) – الْإِبْنُ سِرٌّ وَالِدُهُ – كَمَا
يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ الْإِبْنُ
bon chien chasse de race –
tel père, tel fils

أَسْرَ
عَبْدُ الْمَطَامِيعِ لَا يُفَكُّ أَسْرَهُ
l'esclave des convoitises est
un captif qu'on ne peut
délivrer

أَسْرَعَ
لَا تُسْرِعْ إِلَى أَرْفَعِ مَوْضِعٍ فِي الْمَجْلِسِ
فَالْمَوْضِعُ الَّذِي تَحْطُّ إِلَيْهِ خَيْرٌ مِنَ
الْمَوْضِعِ الَّذِي تُحْطُّ مِنْهُ

en société ne te hâte pas
d'occuper la meilleure place,

إِسْتَنْجَحَ
ذَنْبُ إِسْتَنْجَحَ
لoup qui se fait brebis
مَنْ إِسْتَنْجَحَ أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ (مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ
عِظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ)

qui se fait brebis (ou bête),
le loup le mange – qui se
fait os les chiens le
dévoreront

إِسْتَنْفَدَ
إِسْتَنْفَدَ وَسَائِلَهُ (ضَاعَتْ بِهِ السُّبُلُ)

être au bout de son rouleau

إِسْتَنَوَى
إِسْتَنَوَى الْجَمَلُ
le chameau a pris la res-
semblance d'une chamelle

إِسْتَوَى
« تَوْبَةٌ قِبَالَ تَيْبَةٍ تَسْتَوِي »

la figue verte mûrit quand
elle est en contact avec la
figue mûre

أَسْحَنَ
أَسْحَنَ عَيْنَ فُلَانٍ (أَحْزَنَهُ)
attrister, affliger qn.

أَسَدَ
أَجْرًا مِنْ أَسَدٍ

plus audacieux qu'un lion
إِنْ سَكِمْتَ مِنَ الْأَسَدِ فَلَا تَطْمَعُ فِي صَيْدِهِ
si tu échappes au lion,
n'essaye pas de le chasser
إِنْ أَقْبَلْتَ بَاطِئَ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ / وَإِنْ
أُمَحَلْتَ بَالَ الْجَمَارِ عَلَى الْأَسَدِ

dans la prospérité la
colombe pond sur un pieu;
dans l'adversité l'âne pisse
sur le lion

كَلْبٌ عَسَّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَبَضَ
un chien qui fait sa tournée
comme gardien vaut mieux
qu'un lion qui veille couché

كَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ مَيِّتٍ
un chien vivant vaut mieux

اشْتَكَى
ضَرَبَنِي وَبَكَى سَفِينِي وَاشْتَكَى
il m'a frappé et a pleuré, il
m'a devancé et m'a accusé

اشْتَمَلَ
إِنَّ قَلْبَ امْرِئٍ كَرِيمٍ يَعْدُلُ كُلَّ مَا يَشْتَمَلُ
عَلَيْهِ بَلَدٌ مِنَ الذَّهَبِ
le cœur de l'homme
généreux vaut certes tout
l'or du monde

اشْتَهَى
جَرَّتِ الرِّيحُ بِمَا تَشْتَهَى السُّفُنُ
avoir le vent en poupe
تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهَى السُّفُنُ (المرءُ
تَوَاقَى إِلَى مَا لَمْ يَتَلَّ)
cœur qui soupire n'a pas ce
qu'il désire

«كُلُّ مَا تَشْتَهِيهِ نَفْسُكَ وَالنَّاسُ مَا يُعْجِبُ
النَّاسُ»

habille-toi au goût des gens
et mange à ton goût
مَا أَكَلْتَهُ وَأَنْتَ تَشْتَهِيهِ فَقَدْ أَكَلْتَهُ وَمَا أَكَلْتَهُ
وَأَنْتَ لَا تَشْتَهِيهِ فَقَدْ أَكَلْتَهُ

la nourriture que tu prends
ayant faim te nourrit, celle
que tu prends sans appétit te
dévore

مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ / تَجْرِي
الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهَى السُّفُنُ
«le vent ne souffle pas au
bon gré des navires / et l'on
ne peut avoir tout ce que
l'on désire»

مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَشْتَهِي (مَنْ
تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنِيهِ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ)
qui dit ce qui ne convient
pas entend ce qui ne lui plaît
pas – qui parle de ce qui ne
le regarde pas entend ce qui
ne lui plaît pas

أَشْبَعُ
إِنْ ضَرَبْتَ فَأَوْجِعْ وَإِنْ أَطْعَمْتَ فَأَشْبِعْ
frappes-tu, n'y va pas de
main morte! donnes-tu à
manger, rassasie copieuse-
ment!

خَبِزُ الْعَيْرِ لَا يُشْبِعُ الْبَطْنَ
le pain d'autrui ne rassasie
pas le ventre

أَشْبَهُ
مَا أَشْبَهُ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ
comme cette nuit ressemble
à celle d'hier!

هُوَ أَشْبَهُ بِهِ مِنَ الْمَاءِ بِالْمَاءِ – هُوَ أَشْبَهُ بِهِ
مِنَ التَّمْرَةِ بِالْتَّمْرَةِ
ils se ressemblent comme
deux gouttes d'eau

أَشْتَارُ
مَا أَشْتَارَ الْعَسَلُ مَنْ إِخْتَارَ الْكَسَلَ
ne peut récolter le miel qui
ne veut pas se donner de la
peine – on n'a rien sans
mal, sans peine

أَشْتَدُّ
«أَشْتَدِّي يَا أَزْمَةَ تَنْفَرُجِي»
à force de mal aller, tout ira
bien

أَعْلَمُهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ / فَلَمَّا إِشْتَدَّ سَاعِدُهُ
رَمَانِي

je lui apprenais chaque jour
à tirer à l'arc et quand son
bras est devenu fort, il a
dirigé les coups contre moi

إِشْتَرَى
لَا تَشْتَرِ سَكَا فِي الْبَحْرِ
il ne faut pas acheter chat en
poche

مَنْ حَضَرَ السُّوقَ بَاعَ وَاشْتَرَى
il faut être présent sur le
marché pour acheter et
vendre

اسْمُ
الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَى (أَسْمَاءُ اللَّهِ تَعَالَى وَعِدْهَا
٩٩)

les attributs divins (les 99
noms de Dieu exprimant
chacun un de ses attributs)

أَسْمَرُ
«إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَضْحَكَ عَلَى الْأَسْمَرِ لَيْسَهُ
أَخْضَرُ»

si tu veux rire d'un homme
brun, habille-le de rouge

أَسْمَعُ
هُوَ أَسْمَعُ مِنْ فَرَسٍ
il est plus fin d'oreille que le
cheval

أَسْمَعُ
لَقَدْ أَسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا
tu te serais fait entendre si tu
avais fait appel à des vivants

أَسْوَأُ
مِنْ سَيِّئٍ إِلَى أَسْوَأٍ
de mal en pis

أَسْوَدُ
هُوَ أَسْوَدُ الْكَيْدِ (هُوَ أَزْرَقُ الْعَيْنِ)
c'est un ennemi acharné ou
mortel

إِسْوَدٌ
إِسْوَدَتِ الدُّنْيَا فِي عَيْنَيْهِ
voir tout en noir

أَشَامٌ
أَشَامٌ مِنَ غُرَابِ الْبَيْنِ
corbeau du plus mauvais
augure qui présage la
séparation des amis

إِشَارَةٌ
إِنِّي رَهْنُ إِشَارَتِكَ (أَنَا طَوْعُ بَنَاتِكَ)
je suis tout à vous

إِنَّ اللَّيْبَ مِنَ الْإِشَارَةِ يَفْهَمُ (عَرَضٌ
لِلْكَرِيمِ وَلَا تَبَاحَثْ)
à bon entendeur demi-mot
suffit

أَصْفَرُ
إِخْتَرُ أَصْفَرَ أَوْ أَهَوَّنَ الشَّرِيحَ
entre deux maux choisissez
le moindre

بَنَاتُ نَعِيشِ الصُّغْرَى
les sept étoiles de la Petite
Orse

الْعَرَّةُ بِأَصْفَرِيهِ: قَلْبِهِ وَلِسَانِهِ
la valeur de l'homme réside
en ses deux plus petits
organes: son cœur et sa
langue - «je suis jeune, il
est vrai, mais aux âmes bien
nées / la valeur n'attend
point le nombre des années»

أَصْفَى
أَصْفَى مِنْ عَيْنِ اللَّيْلِ
plus limpide que l'œil du coq

أَصْلُ
«فَتَشَّ عَنْ أَصْلِهِ يُغْنِيكَ فِعْلُهُ»
cherche son extraction, tu
n'as plus besoin de savoir
ses actions
لا أَصْلَ لَهُ وَلَا فَضْلَ (لا حَسَبَ لَهُ وَلَا
نَسَبَ)

il est d'origine inconnue, de
basse extraction
لا تَقُلْ أَصْلِي وَفَضْلِي أَبَدًا / إِنَّمَا أَصْلُ
الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ
ne te vante jamais de ton
origine, ni de tes ancêtres;
l'homme n'a de valeur que
par ses propres qualités

وَالْإِنِّ بِنَسَبٍ عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ / إِنَّ
الْأَصُولَ عَلَيْهَا بَنَتْ الشَّجَرَ (مَنْ شَابَهُ أَبَاهُ
فَمَا ظَلَمَ)

il est juste qu'un fils
ressemble à son père - tel
père, tel fils

الْأَصِيلُ يَعْمَلُ بِأَصْلِهِ
bon sang ne peut mentir

rien ne t'arrivera contre ta
destinée

أَصْحَحُ
يُصْحِحُ طَلْمَانَ وَفِي الْبَحْرِ فَمَهُ (يُضْرَبُ
لِلْبَحِيلِ الْمُتْرِي)

il (l'avare) meurt de soif,
alors qu'il a la bouche dans la
mer

أَصْحَحَ نَسِيًا مَنَسِيًا
être complètement oublié
جَمْرَةٌ اللَّيْلِ أَصْبَحَتْ رَمَادًا النَّهَارَ
braise de nuit devient cendre
du matin

إِضْبَعُ
يَخْتَبِي فِي ظِلِّ إِصْبَعِهِ
il se cache à l'ombre de son
doigt

لَوْ أَلْقَيْتُهُ عَسَلًا لَعَضَّ إِصْبَعِي
si je lui donnais des bou-
chées de miel, il me mordrait
les doigts

أَصْدَرَ
يُورِدُ وَلَا يُصْدِرُ (بِبَدَأُ أَمْرًا وَلَا يَنْتَمُهُ)
commencer une chose sans
la terminer

إِضْطَادُ
إِضْطَادٌ فِي الْمَاءِ الْعَكْرِ
pêcher en eau trouble

السَّنُورُ الصَّبَاحُ لَا يَضْطَادُ شَيْئًا
chat qui miaule n'attrape
rien - brebis qui bêle perd
sa goulée

يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ لَهُ قِطٌّ مِنْ حَشَبِ بَضْطَادٍ وَلَا
يَأْكُلُ
il souhaiterait avoir un chat
en bois qui chasse mais ne
mange pas

أَضْعَبُ
مَا أَضْعَبَ كَيْتَمَانَ السَّرِّ (كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ
الْإِثْنَيْنِ شَاعَ)

«rien ne pèse tant qu'un
secret»

أَشْجَعُ
هُوَ أَشْجَعُ مِنْ لَيْثٍ
il est plus courageux qu'un
lion

أَشَدُّ
أَشَدُّ أَوْ عَقُوقَانُ الشَّبَابِ
la force de l'âge

الْحَدْرُ أَشَدُّ مِنَ الْوَقِيعةِ
les précautions sont plus
fortes que le conflit

أَشْرَبُ
أَشْرَبُ مِنَ الرَّمْلِ
plus absorbant que le sable

أَشْرَفُ
أَشْرَفُ الْعَيْتَى تَرَكَ الْمُنَى
la richesse la plus digne
réside dans la renonciation
aux désirs

أَشْفَلُ
أَشْفَلُ الْكَلْبِ بِعَظْمَةٍ
occupe le chien avec un os

أَشْلَى
يَنْكُ مِنْكَ وَإِنْ كَانَتْ شَلَاءً (أَنْتُكَ مِنْكَ وَإِنْ
كَانَ أَجْدَعُ)
ta main t'appartient, même si
elle est paralysée - ton nez
fait partie de toi, même s'il
est mutilé

أَشْهَرُ
كَانَ أَشْهَرَ مِنْ نَارٍ عَلَى عِلْمٍ (لَا يَخْفَى عَلَى
النَّاسِ الْقَمَرُ)
être connu comme un feu
sur un haut lieu - être
connu comme le loup blanc
- on ne peut camoufler la
lune

أَصَابُ
أَصَابُ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ
faire d'une pierre deux
coups - faire coup double
«غَيْرُ نَصِيكَ لَا يُصِيكَ»

لا رَأْيَ لِمَنْ لا يُطَاعُ
qui n'est pas obéi n'a pas
d'opinion

مَنْ أَطَاعَ غَضَبَهُ أَضَاعَ أَدْبَهُ
qui se livre à son emporte-
ment vicie son comporte-
ment

مَنْ أَطَاعَ هَوَاهُ بَاعَ بَيْنَهُ بُدْيَانَهُ
qui obéit à ses passions vend
sa religion contre les plaisirs
de ce bas monde

أُطِعِمَ
«اللهُ يُطِعِمُ الإِجْاصَ لِمَنْ لَيْسَ لَهُ
أَضْرَاسُ»
la poire échoit à celui qui n'a
pas de dents

القَفْصُ الْمُرْخَرُفُ لا يُطْعِمُ الطَّيْرَ
la belle cage ne nourrit pas
l'oiseau

«الْكَسَلُ لا يُطْعِمُ عَسَلًا»
la paresse ne donne pas à
manger du miel

أُطِعِمِ الْفَمَ تَسْحِي الْعَيْنِ
rassasie la bouche et l'œil
aura honte
إِنْ صَرَبْتَ فَأَوْجِعْ وَإِنْ أَطْعَمْتَ فَأَشْبِعْ
frappes-tu, n'y va pas de
main morte! donnes-tu à
manger, rassasie copieuse-
ment!

أَطْفَأَ
شُعَاعُ الشَّمْسِ لا يُخْفَى وَنُورُ الْحَقِّ لا
يُطْفَأُ
on ne peut voiler les rayons
du soleil, ni éteindre la
lumière de la vérité

أَطَّلَعَ
ما كَانَ اللهُ يُطْلِعُكُمْ عَلَى الْغَيْبِ
certes Dieu n'est point tel
qu'il vous éclaire sur l'incon-
naissable

monde comme de l'éclair qui
jette une brève lueur et
disparaît tout aussitôt,
laissant dans les ténèbres
celui qui attend son retour

أَضَاعَ
مَنْ أَطَاعَ غَضَبَهُ أَضَاعَ أَدْبَهُ
qui se livre à son emporte-
ment vicie son comporte-
ment

مَنْ طَلَّبَ الْكَثِيرَ أَضَاعَ الْيَسِيرَ (مَنْ كَثُرَ
رَكَضُهُ قَلَّ صِدْقُهُ)
qui trop embrasse mal
étreint

أَضْحَكَ
يُضْحِكُ الْجَمَادَ، التَّكْلَى
faire rire les choses inertes,
une mère éplorée – être
d'un comique irrésistible

إِضْطَرَّ
إِضْطَرَّهُ السَّيْلُ إِلَى الْعَطَشِ
crier famine sur un tas de blé

أَضْعَفَ
الْبِطْنَةُ تُضْعِفُ الْفِطْنَةَ
ventre trop plein affaiblit
l'intelligence

أَضْعَى
لَيْسَ أَضْعَى مِنْ جَمِيلٍ يُضْعَعُ فِي غَيْرِ
شَاكِرٍ
rien n'est plus donné en vain
que le bien fait à un ingrat

أَضْيَقَ
ما أَضْيَقَ الْعَيْشَ لَوْلا فَسْحَةُ الْأَمَلِ
la vie serait bien lourde à
supporter sans l'allègement
de l'espoir – «un monde
sans espoir est irrespirable»

أَطَاعَ
إِنْ أَرَنْتَ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ ما يُسْتَطَاعُ
si tu veux être obéi, ne
demande pas l'impossible

أَضَلَّى
أَضْلَاهُ نَارًا مِنَ الشَّتَائِمِ (أَمْطَرَهُ وَأَبْلًا مِنْ
الشَّتَائِمِ – أَوْسَعَهُ شَتْمًا)
accabler qn. d'injures –
déverser sur lui un torrent
d'injures

أَضْلَحَ
أَضْلَحَ نَاتَ بَيْنَهُمْ (حَسَمَ حِصَامَهُمْ –
رَتَقَ تَفْتَهُمْ – رَأَبَ صَدْعَهُمْ)
trancher ou régler leur
différend, les raccommo-
der, les réconcilier

الْحَزْنُ خَيْرٌ مِنَ الضَّحِكِ لِأَنَّهُ يَكَايِبُ الْوَجْهَ
يُضْلِحُ الْقَلْبَ
les larmes valent mieux
que le rire, car l'adversité
améliore le cœur

وَهَلْ يُصْلِحُ الْعَطَّارُ ما أَسَدَ الدَّهْرُ؟
le marchand de parfums
peut-il réparer des ans
l'irréparable outrage?

أَصَمَّ
حَبْكُ الشَّيْءِ يُعْمِي وَيُصَمِّ
l'on devient sourd et aveugle
à l'égard de l'objet que l'on
aime

أَصَمَّ
هُوَ آلَةُ صَمَاءَ بَيْنَ يَدَيْكَ
c'est un instrument entre tes
mains

أَصْنَعَ
أَصْنَعَ مِنَ النَّحْلِ، مِنْ نُودِ الْقَرِّ
plus habile artisan que
l'abeille, que le ver à soie

أَضَاءَ
قَدْ أَضَاءَ الصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ
la clarté du jour est visible
aux seuls clairvoyants

شَهَوَاتُ الدُّنْيَا كَالْبَرْقِ يُضِيءُ قَلِيلًا
وَيَذْهَبُ وَشَيْكًا وَيَبْقَى رَاجِيَهُ فِي الظُّلَامِ
il en est des passions du

ذَنبَ عَلَيْهِ - لَا جُرْمَ بَعْدَ النَّدَامَةِ
péché avoué est à moitié
pardonné

أَعْتَصَمَ بِالصَّبْرِ
أَعْتَصَمَ بِالصَّبْرِ
أَعْتَصَمَ بِالصَّبْرِ
prendre patience

أَعْتَنَى
مَنْ عَزَمَ عَلَى الرَّحِيلِ اعْتَنَى بِمِطْنَتِهِ
qui veut voyager loin
ménage sa monture

أَعْجَبَ
«الْحَجَرُ الَّذِي لَا يُعْجِبُكَ يَدْعُكَ»
la pierre qui ne te plaît pas te
fracassera la tête

«كُلُّ مَا تَشْتَهِيهِ نَفْسُكَ وَأَنْبَسُ مَا يُعْجِبُ
النَّاسَ»
habille-toi au goût des gens
et mange à ton goût

أَعْدَى
أَعْدَى أَعْدَايَكَ نَفْسَكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ
ton pire ennemi c'est ton
âme qui vit entre tes flancs

أَعْدَى مِنَ الْجَرَبِ
plus contagieux que la gale

أَعْدَلُ
أَطْبَعُ الطِّينَ مَا كَانَ رَطْبًا وَأَعْدَلُ الْعُودِ مَا
كَانَ لَدُنَّا
l'argile se façonne quand elle
est molle, la branche se
redresse quand elle est
flexible

أَعْدَرُ
قَدْ أَعْدَرُ مَنْ أُنْدَرُ
qui prévient d'un malheur
est excusable

أَعْرَفُ
«أَكْبَرُ مِنْكَ بِيَوْمِ أَعْرَفَ مِنْكَ بِسَنَتِهِ»
celui qui est d'un jour plus
âgé que toi en sait plus pour
une année

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

أَعْرَفُ
أَعْرَفُ مِنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مِنْ يَشَاءُ
qui s'excuse s'accuse

plus injuste (cruel) qu'une
vipère

هَذِهِ بِتِلْكَ وَالْبَادِيءُ أَظْلَمُ
ceci est rendu contre cela et
l'agresseur est plus injuste

أَظْهَرَ
الضِدُّ يُظْهِرُ حُسْنَ الضِدِّ
le contraste de deux idées
en fait ressortir la beauté

إِعَادَةٌ
فِي الْإِعَادَةِ إِفَادَةٌ
il y a utilité à se répéter - en
répétant on inculque, on
enseigne

أَعَاذَ
أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ...
que Dieu me garde de... - à
Dieu ne plaise que...

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
je me réfugie auprès de Dieu
pour chercher un abri contre
Satan le maudit

أَعَارَ
إِذَا أَقْبَلْتَ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ أَعَارْتَهُ مَحَاسِينَ
غَيْرِهِ وَإِذَا أَنْهَرْتَ عَنْهُ سَلْبَتَهُ مَحَاسِينَ نَفْسِهِ
si le sort favorise qn., il lui
prête les qualités des autres;
s'il lui est contraire, il lui ôte
ses propres qualités

إِعَارَةٌ
ثُوبُ الْإِعَارَةِ لَا يُبْفِي
habit d'emprunt ne réchauffe
pas

أَعَانَ
مَنْ أَعَانَكَ عَلَى الشَّرِّ ظَلَمَكَ
qui t'aide au mal te fait du
tort

أَعْتَذَرَ
مَنْ إِعْتَذَرَ أَقْرَبَ بِذَنْبِهِ
qui s'excuse s'accuse

إِعْتِرَافٌ
الْإِعْتِرَافُ يَهْدِمُ الْإِقْتِرَافَ (مَنْ أَقْرَبَ بِذَنْبِهِ لَا
أَطْلَمُ مِنْ أَنْفَى

أَطْلَقَ
أَطْلَقَ سَاقِيَهُ لِلرِّيحِ
courir à toute jambe -
prendre ses jambes à son
cou

إِطْمَانٌ
لَا تَطْمِئِنُّ إِلَى الْمَظْهَرِ الْهَائِي (شَرُّ الْمِيَاهِ
الْمَاءُ الرَّائِدُ)
il n'est pire eau que l'eau qui
dort

أَطْوَلَ
أَطْوَلُ مِنْ شَهْرِ الصَّوْمِ
plus long que le mois du
jeûne

«مَا أَطْوَلُ اللَّيْلَ عَلَى مَنْ لَمْ يَنَمْ!»
que la nuit est longue pour
celui qui n'arrive pas à
dormir!

أَطْبَشُ
أَطْبَشُ مِنْ فَرَّاشَةٍ
plus étourdi qu'un papil-
lon

أَطْبَعُ
أَطْبَعُ الطِّينَ مَا كَانَ رَطْبًا وَأَعْدَلُ الْعُودِ مَا
كَانَ لَدُنَّا
l'argile se façonne quand elle
est molle, la branche se
redresse quand elle est
flexible

أَطْلَمُ
أَطْلَمُ سَاعَةً يَعْقُبُهَا الْفَجْرُ (سَحَابَةٌ صَيْفٌ
وَتَمْرٌ - كُلُّ هَمٍّ إِلَى فَرْجٍ - إِنْ بَعْدَ
الْعُسْرِ يُسْرًا - ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فَرُجَتْ وَكُنْتُ أَظْنُهَا لَا تُفْرَجُ)
après la pluie, le beau temps
- après les mauvais jours,
les beaux jours - après les
malheurs, le bonheur -
après l'adversité, la prospé-
rité

أَطْلَمُ مِنْ أَنْفَى

les borgnes sont rois
l'amoureux aveugle
الحُبُّ أَعْمَى
الْحَطُّ أَعْمَى

la fortune est aveugle
صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَعْمَى

l'indigent ne voit plus rien
قد ضَلَّ مَنْ كَانَتْ الْعُمَيَانُ تَهْتِيهِ
celui qui était conduit par
des aveugles s'est sûrement
égaré

أَعْوَجُ
هل يَسْتَقِيمُ الظِّلُّ وَالْعُمُودُ أَعْوَجُ؟
pas d'ombre droite à bâton
courbe

أَعْوَرُ
الأَعْوَرُ مَلِكٌ بَيْنَ الْعُمَيَانِ
au royaume des aveugles,
les borgnes sont rois
اللَّيْلُ أَعْوَرُ (عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ)
la nuit, tous les chats sont
gris

أَعْيَا
أَعْيَتْهُ الْحَيْلَةُ
de guerre lasse
أَعْيَا
أَعْيَا مِنْ بَاقِلٍ
plus bègue que Bâkil

أَغْنَمُ
إِذَا مَبَتْ رِيْحُكَ فَأَغْنَمِيهَا (طَرَقَ الْحَصِيدَ
وهو حَامٍ)
il faut battre le fer pendant
qu'il est chaud

أَغْضَى
أَغْضَى عَلَى الْقَدَى
fermer les yeux sur un
affront – supporter sans
dire mot

إن لم تُغْضِ عَلَى الْقَدَى لَنْ تَرْضَى أَبَدًا
si tu ne fermes pas les yeux
sur les torts des autres, tu ne
seras jamais content

مَنْ أَعْطَى الْفَقِيرَ اقْتَرَضَ اللَّهَ
qui donne aux pauvres prête
à Dieu

مَنْ لَهُ يُعْطَى وَيُزَادُ (الثَّرَوَاتُ مِنْ نَصِيبِ
الْأَغْنِيَاءِ)

on ne prête qu'aux riches –
l'eau va toujours à la rivière

أَعْطَشُ
أَعْطَشُ (أَطْمَأ) مِنْ رَمَلٍ
plus assoiffé que le sable

أَعْظَمُ
العطاءُ أَعْظَمُ غِنًىةً مِنَ الْاِخْتِذِ
il y a plus de bonheur à
donner qu'à recevoir

مِنْ أَعْظَمِ الذَّنُوبِ تَحْسِينُ الْعُيُوبِ
c'est un grand crime
d'embellir les vices

أَعْلَى
المَلَأُ الأَعْلَى
le monde des esprits purs

أَعْلَمُ
لَا تُعَلِّمُ يَمِينِكَ مَا فَعَلْتَ شِمَالِكَ
il faut que la main gauche
ignore le bien que fait la
main droite

أَعْلَمُ
واللهُ أَعْلَمُ
mais Dieu sait le mieux

أَعْمَى
حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ
l'on devient sourd et aveugle
à l'égard de l'objet que l'on
aime

أَعْمَى
إِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى فِكِلَاهُمَا يَسْقُطَانِ
فِي حُفْرَةٍ

si un aveugle conduit un
autre aveugle, tous deux
tomberont dans un fossé

الأَعْوَرُ مَلِكٌ بَيْنَ الْعُمَيَانِ
au royaume des aveugles,

il élève qui il veut et abaisse
qui il veut

أَعَزُّ
أَعَزُّ مِنْ بَيْضِ الْأَنْوَقِ

plus cher, plus rare que les
œufs de l'oricou (vautour) –
plus rare qu'un merle blanc

أَعَزَّبُ
«أَعَزَّبَ نَهْرٌ وَلَا أَرَمَلَ شَهْرُهُ»
un siècle de célibat plutôt
qu'un mois de veuvage

إِعْصَارًا
إِنْ كُنْتَ رِيْحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِعْصَارًا
(«لِلرَّطْلِ رَطْلٌ وَأَوْقِيَّة»)

serais-tu le vent, attends-toi
à l'ouragan! – à bon chat,
bon rat – à malin, malin et
demi

أَعْطَى
أَعْطِ خُبْزَكَ لِلخَبَّازِ وَلَوْ أَكَلَ نِصْفَهُ
confie ton pain à cuire au
boulangier, dût-il en manger
la moitié

أَعْطِ الْقَوْسَ بَارِيهَا
donne l'arc à celui qui l'a
façonné – avoir toujours
recours à des experts

أَعْطِنِي عَقْلًا وَحَاسِبِنِي
donne-moi d'abord de
l'intelligence, ensuite tu me
demanderas des comptes

أَعْطُوا لِقَيْصَرَ مَا لِقَيْصَرَ وَلِلَّهِ مَا لِلَّهِ
il faut rendre à César ce qui
appartient à César et à Dieu
ce qui est à Dieu

يُعْطِي الْبَيْسِرَ لِيَنَالَ الْكَبِيرَ
donner un œuf pour avoir
un bœuf

كُلُّ وَقْتٍ يُعْطِي حُكْمَهُ
chaque temps dicte la
conduite à suivre – à la
guerre comme à la guerre

il lui prête les qualités des autres; s'il lui est contraire, il lui ôte ses propres qualités
 إنْ أَقْبَلْتَ بَاصِ الحَمَامِ عَلَى الوَدِّ / وإنْ أُمَحَلَّتْ بِأَلِ الجِمَارِ عَلَى الأَسَدِ
 dans la prospérité la colombe pond sur un pieu, dans l'adversité l'âne pisse sur le lion

إِقْتِرَافٌ

الإِقْتِرَافُ يَهْدُمُ الإِقْتِرَافَ (مَنْ أَقْرَبَ بَدْنِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ - لَا جُرْمَ بَعْدَ النَّدَامَةِ)
 péché avoué est à demi pardonné

إِقْتَفَى

إِقْتَفَى أثرَهُ (نَحَا نَحْوَهُ - سَارَ فِي خُطَى فُلَانٍ)
 suivre les brisées de qn. - marcher sur les pas de qn.

أَقْرَبُ

مَنْ إِعْتَدَرَ أَقْرَبَ بَدْنِهِ
 qui s'excuse s'accuse

أَقْرَبُ

مَنْ أَقْرَبَ بَدْنِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ (الإِقْتِرَافُ يَهْدُمُ الإِقْتِرَافَ - لَا جُرْمَ بَعْدَ النَّدَامَةِ)
 péché avoué est à demi pardonné

أَقْرَبُ

أَقْرَبُ مِنْ حَبْلِ الوَرِيدِ
 plus proche que la veine jugulaire

أَقْرَضَ

مَنْ أُعْطِيَ الفَقِيرَ أَقْرَضَ اللهَ
 qui donne aux pauvres prête à Dieu

أَقْرَعُ

«حَفْنَا بِالأَقْرَعِ لِئَسْلِمَنَا كَشَفَ عَنْ قَرَعَتِهِ وَفَرَعْنَا»
 nous avons convoqué un teigneux pour nous divertir, il a découvert sa teigne et

أَفْضَلُ

أَفْضَلُ مِنَ السُّؤَالِ رُكُوبَ الأَهْوَالِ
 mieux vaut risquer sa vie que mendier

الأَلَمُ أَفْضَلُ مِنَ المَوْتِ

plutôt souffrir que mourir
 «بَكَ ابْنُكَ أَفْضَلُ مِنْ أَنْ تَبْكِي عَلَيْهِ»
 fais pleurer ton fils, cela vaut mieux que d'avoir à le pleurer

أَفْغَى

أَفْظَمُ مِنْ أَفْغَى
 plus injuste (cruel) qu'une vipère

أَيُّ بَنِي! إِيَّاكَ وَنَهَمَ الصَّبِيَّانِ: فَلَا تَنْهَشْ نَهَشَ الأَفْغَى وَلَا تُدِيمِ الأَكْلَ إِدَامَةً النَّمَاجِ وَلَا تَلْقَمْ لَقْمَ الجَمَالِ
 hé! mon fils, garde-toi de la goinfrerie des enfants: ne mords pas comme les vipères, ne fais pas durer les repas comme les brebis, n'ingurgite pas comme les chameaux

أَفْتَرَسَ

سَمَّنُ كَلْبِكَ يَفْتَرِسُكَ (...) وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْمَ تَمَرَّدَ
 engraisse ton chien, il te dévorera - oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra

أَغْفَلُ

هُوَ أَغْفَلٌ مِنْ أَرْتَبَ
 avoir une mémoire de lièvre

أَغْنَى

إِنَّ الحَالَ يُغْنِي عَنِ السُّؤَالِ
 l'état où l'on te voit dispense de poser des questions

أَغْنَى الصَّبَاحُ عَنِ المِصْبَاحِ

la lumière du matin fait qu'on se passe de celle de la lampe

فَتَشَّ عَنْ أَضْلِهِ يُغْنِيكَ نِعْمُهُ

cherche son extraction, tu n'as plus besoin de savoir ses actions

إِفْتَرَسَ

سَمَّنُ كَلْبِكَ يَفْتَرِسُكَ (...) وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْمَ تَمَرَّدَ
 engraisse ton chien, il te dévorera - oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra

إِفْتَكَّرَ

«إِفْتَكَّرْنَا البَاشَا بَاشَا فَإِذَا البَاشَا زَلَمَهُ»
 nous avons cru le pacha pacha, mais le pacha n'était qu'un simple mortel

أَفْرَحَ

تَلِيلٌ مِنَ الحَمْرِ يُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ
 un peu de vin réjouit le cœur de l'homme

أَفْسَدَ

وَهَلْ يُصْلِحُ العَطَّارُ مَا أفسَدَ الدَّهْرُ؟
 le marchand de parfums peut-il réparer des ans l'irréparable outrage?

أَفْصَحَ

أَفْصَحَ مِنْ سُحْبَانَ وَائِلِ
 plus éloquent que Sohban Wâel (que Bossuet)

أَكْرَمُ
أَكْرَمُ مِنْ حَاتِمِ طَيِّ
plus généreux que Hâtem
Tayy (que Mécène)

إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ
le plus noble d'entre vous
aux yeux de Dieu est le plus
pieux – «les mortels sont
égaux: ce n'est point la
naissance / c'est la seule
vertu qui fait leur diffé-
rence»

أَكَلَ
يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأُرْجَمَ بِالنُّوَى
il mange les dattes et l'on me
lapide avec les noyaux
الآبَاءُ يَأْكُلُونَ الْحِضْرَمَ وَالْأَوْلَادُ يَضْرَسُونَ
les pères mangent des
raisins verts et les dents des
enfants en sont agacées

أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي
vous avez mangé mes dattes
et désobéi à mes ordres

أَكَلَ الْبَيْضَةَ وَقَشَرَتْهَا
il a gobé l'œuf et sa coque
أَكَلَ الدَّهْرَ عَلَيْهِ وَشَرِبَ
être vieux comme le temps,
être vieux et usé par les ans

– avoir subi les vicissitudes
du temps – avoir l'expé-
rience de la vie

«كُلُّ مَا تَشْتَهِيهِ نَفْسُكَ وَالْبَسُّ مَا يُعْجِبُ
النَّاسَ»
habille-toi au goût des gens
et mange à ton goût

«يَأْكُلُنِي سَيْعٌ وَلَا يَأْكُلُنِي كَلْبٌ»
je préfère être dévoré par un
lion que par un chien

جَوْعٌ قَطُّكَ يَأْكُلُ فَارَكَ، شَيْعٌ كَلْبِكَ بَحْمٌ
chat affamé, souris mangées;
chien rassasié, maison gar-
dée

دَارَكَ
chat affamé, souris mangées;
chien rassasié, maison gar-
dée

les intelligences trouvent
souvent leur déchéance
dans l'attrait des convoi-
sives

فِي جُمُعَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ
avoir plusieurs cordes à son
arc

«مَا أَكْثَرَ الْخُلَانَ لَمَّا كَانَ كَرِيمِي بَيْسَ»
«مَا أَقَلَّ الْخُلَانَ لَمَّا صَارَ كَرِيمِي
بَيْسَ»

à vigne florissante, beau-
coup d'amis (à vigne sèche,
pas d'amis)

مَصَائِبُ الدَّهْرِ أَكْثَرُ مِنْ نَبَاتِ الْأَرْضِ
les malheurs du temps sont
plus nombreux que les her-
bes de la terre

إِكْرَامٌ
إِكْرَامًا لِعَيْنِي فَلَانَ (لَأَجْلِ سَوَادِ عَيْنِي
فَلَانَ – لِأَجْلِ عَيْنِي فَلَانَ)
pour les beaux yeux de qn.

أَكْرَمٌ
أَكْرَمٌ بِوَيْهِ مِنْ رَجُلٍ
quel homme généreux!

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتَهُ / وَإِنْ أَنْتَ
أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّتَا
honore l'homme noble, tu le
gagneras; honore l'homme
ignoble, il se montrera arro-
gant

عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانَ (عِنْدَ
الرَّهَانِ تُعْرَفُ السَّوَابِقُ – إِنَّمَا الرُّجَالُ
بِالْأَعْمَالِ)
à l'œuvre on connaît l'artisan
(ou l'ouvrier)

أَيُّ يَذْهَبُ صَاحِبُ الْمَالِ يُكْرَمُ
où qu'il aille le riche est
honoré

مَنْ هَانَ مَالُهُ أَكْرَمَ نَفْسَهُ
qui abaisse son argent
s'honore lui-même

nous a fait horreur

أَقْصَى
يُسْتَعْلَى الْإِنْسَانُ إِلَى أَقْصَى حَدِّ نَفْسِهِ يُلْفِظُ
on exploite l'individu jusqu'à
l'extrême limite, puis l'on
s'en débarrasse – on presse
l'orange, on en jette l'écorce
– faire à qn. le coup du
presse-citron

أَقْصَرَ
مَا أَقْصَرَ اللَّيْلُ عَلَى الرَّاقِدِ
comme la nuit paraît courte
au dormeur

أَقْطَعَ
بَعْضُ الْكَلَامِ أَقْطَعَ مِنَ الْحُسَامِ
un coup de langue est pire
qu'un coup de lance

أَقْلٌ
«مَا أَقْلُ الْخُلَانِ لَمَّا صَارَ كَرِيمِي بَيْسَ»
«مَا أَكْثَرَ الْخُلَانَ لَمَّا كَانَ كَرِيمِي بَيْسَ»
à vigne sèche, pas d'amis (à
vigne florissante, beaucoup
d'amis)

إِقْنَاعٌ
حَاوَلَ إِقْنَاعَ مُقْتَبِعٍ (حَاوَلَ أَنْ يَهْدِيَ
مُهْتَدِيًا)
prêcher un converti

أَكْبَرُ
«أَكْبَرُ مِنْكَ يَوْمَ أَعْرَفَ مِنْكَ بِسَنَةِ»
celui qui est d'un jour plus
âgé que toi en sait plus pour
une année

بَنَاتُ نَعِيشِ الْكُبْرَى
les sept étoiles de la Grande
Ourse

إِكْرَثٌ
إِعْلَلْ مَا عَلَيْكَ وَلَا تَكْتَرِثْ بِمَا يُقَالُ
bien faire et laisser dire (ou
laisser braire)

أَكْثَرُ
أَكْثَرُ مَصَارِعِ الْعُقُولِ تَحْتَ بَرُوقِ الْمَطَاعِمِ

ne pas ménager ses efforts,
ne pas épargner sa peine –
s'efforcer, faire tous ses
efforts

إِتْيَامٌ

جِرَاحُ النَّفْسِ لَيْسَ لَهَا التِّيَامُ
les plaies de l'âme ne se
cicatrisent pas

التَّدْبِيرُ

لَا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ
بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الرَّكْمَةِ

le sot ne peut goûter le
plaisir de la sagesse, tout
comme l'enrhumé ne peut
apprécier le parfum de la
rose

الذَّمُّ

الذَّمُّ مِنَ الْغَنِيمَةِ الْبَارِدَةُ

plus agréable qu'un profit
facile, qu'une bonne aubaine

الزَّمُّ

الزَّمُّ لِلْمَرْءِ مِنْ ظِلِّهِ

plus inséparable de qn. que
son ombre

أَلْفٌ

«عَلَّطَ الشَّاطِرُ بِأَلْفٍ»

l'erreur d'un homme habile
compte pour mille

«مَحَلُّ الضُّيْقِ يَسَعُ أَلْفَ صَدِيقٍ»

un petit logis a de la place
pour mille amis

أَلْفَى

وَإِذَا الْمَيِّتَةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا / أَلْفَيْتَ كُلَّ
تَيْمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ

quand l'heure de la mort
sonne, les talismans ne
peuvent être d'aucune utilité

أَلْفَةٌ

شَرَطُ الْأَلْفَةِ رَفْعُ الْكُلْفَةِ

on ne se gêne pas avec les
amis – entre amis pas de
cérémonies

مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ
qui se fait os, les chiens le
dévorent

مَنْ اسْتَنْجَعَ أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ

qui se fait brebis (ou bête),
le loup le mange

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا

ô hommes! mangez ce qui
est licite et bon parmi ce qui
est sur la terre

يُودُّ أَنْ يَكُونَ لَهُ قِطٌّ مِنْ خَشَبٍ يَصْطَادُ وَلَا
يَأْكُلُ

il souhaiterait avoir un chat
en bois qui chasse mais ne
mange pas

إِذَا بَالَعْتَ فِي الْأَكْلِ بَتَّ فِي لَيْلَةٍ سَوْءٍ
si tu manges avec excès, tu
passeras une mauvaise nuit

أَيُّ بُنَى! يَاكَ وَنَهَمَ الصَّبِيَّانِ : فَلَا تَنْهَشْ
نَهَشَ الْأَفَاعِي وَلَا تُدِمِ الْأَكْلَ إِدَامَةً
النَّعَاجِ وَلَا تَلْقَمْ لَقْمَ الْجِمَالِ

hé! mon fils, garde-toi de la
goinfrerie des enfants: ne
mords pas comme les
vipères, ne fais pas durer les
repas comme les brebis,
n'ingurgite pas comme les
chameaux

أَكَلَةٌ

رُبَّ أَكَلَةٍ تَمْنَعُ أَكَلَاتٍ

parfois un repas en empêche
beaucoup d'autres

إِكْمَالٌ

خَيْرُ الْأَعْمَالِ بِالْإِكْمَالِ

les travaux parfaits sont les
travaux parachevés

أَكْمَةٌ

وَرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وَرَاءَهَا

il y a anguille sous roche

أَلًا

لَمْ يَأَلْ جَهْدًا (بَدَّلَ قُضَارَاهُ)

الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ
الْحَطَبَ

la jalousie dévore les bonnes
actions, comme le feu con-
sume le bois

الذَّنَابُ لَا يَأْكُلُ بَعْضَهَا بَعْضًا (الْكَلْبُ لَا
يَعُضُّ أَنْ أُنْجِيهِ)

les loups ne se dévorent pas
entre eux – le chien ne
mord pas l'oreille de son
congénère

السَّمَكُ الْكَبِيرُ يَأْكُلُ الصَّغِيرَ (الْقَوِيُّ يَسْتَعِيلُ
الصَّعِيفَ)

les gros poissons mangent
les petits – les puissants
exploitent les faibles

عَلَى الْمَرْءِ أَلًا يَأْكُلُ إِلَّا إِذَا جَاعَ
on ne doit manger qu'à sa
faim

يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الْكَيْفَ

il sait comment s'atteler
convenablement à une af-
faire

غَيْرِي يَأْكُلُ الدَّجَاجَ وَأَنَا أَمَعُ فِي السِّيَاحِ
d'autres mangent les poules
et moi je tombe dans le
piège

لَا تَأْكُلِ السَّمَكَ وَتَشْرَبَ اللَّبْنَ

ne mange pas du poisson
tout en buvant du lait

لَا تَكُنْ حُلُومًا فَتُؤْكَلُ وَلَا مَرًّا فَتَنْظَفَ

trop doux on t'avale, trop
amer on te crache

مَا أَكَلْتَهُ وَأَنْتَ تَشْتَهِيهِ فَقَدْ أَكَلْتَهُ وَمَا أَكَلْتَهُ
وَأَنْتَ لَا تَشْتَهِيهِ فَقَدْ أَكَلْتَهُ

la nourriture que tu prends
ayant faim te nourrit, celle
que tu prends sans appétit te
dévore

«مَنْ أَكَلَ الْعِصِيَّ لَيْسَ كَمَنْ عَدَّهَا»

qui subit les coups n'est pas
comme celui qui les compte

حَيَّاكَ اللهُ وَيَاكَ
que Dieu te garde en vie et
élève ton rang!

خَفَ مَنْ لَا يَخَافُ اللهُ
crains celui qui ne craint pas
Dieu

الدَّاعِي إِلَى اللهِ بِلَا عَمَلٍ كَالرَّامِي بِلَا وَتَرٍ
invoquer Dieu sans œuvres,
c'est tirer avec un arc sans
corde

رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللهِ
la crainte du Seigneur est le
commencement de la sa-
gesse

رَضِيَ اللهُ عَنْهُ
que Dieu l'agrée

رَمَاهُ اللهُ بِالْحِرَّةِ تَحْتَ الْقِرَّةِ
que Dieu l'afflige de la soif
par un temps frais

وعلى الله فليؤكل المتوكلون
que ceux donc qui mettent
leur confiance la mettent en
Dieu

فَتَحَ اللهُ عَلَيْهِ
Dieu lui ouvre une issue
pour le tirer de la gêne ou du
danger

قَاتَلَهُ اللهُ، أَخْزَاهُ
que Dieu le maudisse!

قَالَ الْجَاهِلُ فِي نَفْسِهِ: لَا إِلَهَ
l'insensé se dit en lui-même:
il n'y a pas de Dieu

قَصَمَ اللهُ ظَهْرَهُ (قَصَمَ ظَهْرَ فُلَانٍ)
Dieu l'a frappé d'un malheur
– asséner à qn. un coup
mortel

قَطَعَ اللهُ دَابِرَهُمْ (اسْتَأْصَلَ شَأْنَهُمْ)
que Dieu les extermine
jusqu'au dernier

اقْنَعِ بِمَا قَسَمَ اللهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا
contente-toi de ce que Dieu
t'a destiné, tu seras riche

chant du bon

إِذَا أَحَبَّ اللهُ عَبْدًا ابْتَلَاهُ
quand Dieu aime un mortel,
il l'éprouve

إِذَا قَلَّبَ اللهُ فِي النَّاسِ جَعَلَ كِبَارَهُمْ
صِغَارًا

quand Dieu fait des boule-
versements parmi les
hommes, il rend leurs grands
chefs petits

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ... – à
que Dieu me garde de... – à
Dieu ne plaise que...

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
je me réfugie auprès de Dieu
pour chercher un abri contre
Satan le maudit

إِنَّ الْجَاهِلَ مَنْ عَصَى اللهُ تَعَالَى
l'insensé est celui qui désobéit
à Dieu le Très-Haut

إِنَّ اللهُ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ
Dieu est assez riche pour se
passer des hommes – Dieu
n'a pas besoin des hommes

إِنَّ اللهُ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
Dieu ne laisse point perdre la
rétribution des bienfaiteurs

بَدَلَ حَيَاتِهِ فِي سَبِيلِ اللهِ
il a dépensé sa vie au service
de Dieu

بُغِيَةُ الْمَرْأَةِ أَمْرٌ مِنَ اللهِ
ce que femme veut, Dieu le
veut

تَعَمَّدَهُ اللهُ بِرَحْمَتِهِ
que Dieu étende sa misé-
ricorde sur lui

جَزَاكَ اللهُ عَنِّي خَيْرًا
que Dieu te récompense à
ma place

حَسْبُنَا اللهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ
Dieu nous suffit: quel excel-
lent protecteur!

أَلْقَى

أَلْقَا فِي يَدِهِ زِمَامَ الْأَمْرِ
passer à qn. les commandes
d'une affaire

أَلْقَى دَلُوكَ بَيْنَ الدَّلَامِ (إِسْعَ كَعْبِرِكَ
لِلْمَكْسَبِ)

agis comme tout le monde
pour gagner ta vie
إِذْهَبَ إِلَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أَمْ تَشْعَمُ
va là où Omm Kach'am a
jeté au feu la selle de son
chameau – va au diable, à
tous les diables

أَلْقَى فِي رُوعِ فُلَانٍ
fourrer dans l'esprit de qn.

أَلْقَمَ الْقَمَّ
أَلْقَمَهُ حَجْرًا
rabattre le caquet de qn.

لَوْ أَلْقَمْتُهُ عَسَلًا لَعَصَّ إِبْصِعِي
si je lui donnais des
bouchées de miel, il me
mordrait les doigts

أَلَمَ
الْأَلَمُ أَنْضَلُ مِنَ الْمَوْتِ
plutôt souffrir que mourir

أَلَّهِ
أَلَّهِ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ
Dieu donne la sagesse à qui
il veut

إِنَّ اللهَ مَعَ الصَّابِرِينَ
Dieu est avec les constants
اللهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

Dieu aime les constants
«اللهُ يُطْعِمُ الْإِبْجَاصَ لِمَنْ لَيْسَ لَهُ
أَضْرَاسٌ»

la poire échoit à celui qui n'a
pas de dents

والله أعلم
mais Dieu sait le mieux
والله يعلمُ المُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
Dieu sait distinguer le mé-

أَوْلِيَاءَ اللَّهِ (الْقَدِيسُونَ)
les amis de Dieu, les saints
يا اللَّهُ مِنْ حِجَابِ الدَّهْرِ
ô Dieu, protège-nous des
revirements du sort !

اللَّهُمَّ
اللَّهُمَّ كُنْ لَنَا وَلَا تَكُنْ عَلَيْنَا
mon Dieu, sois avec nous et
ne sois pas contre nous

أُمُّ
الْبَطَالَةِ أُمُّ الرِّدَائِلِ (الْفِرَاعُ مَقْسَدَةٌ)
l'oisiveté est mère (ou la
mère) de tous les vices –
l'oisiveté pervertit

إِلَى أُمِّهِ يَلْهَتُ اللَّهْفَانُ
c'est après sa mère que
souple celui qui est dans
l'angoisse

الْحَاجَةُ أُمُّ الْإِخْتِرَاعِ
nécessité est mère de l'inven-
tion (ou d'industrie)

رَأَى بِأَمِّ الْعَيْنِ
voir de ses propres yeux

رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ
parfois un frère pour toi est
qn. que ta mère n'a pas mis
au monde – bonne amitié
est une seconde parenté

«الْقَرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّ غَزَالٍ» (كُلُّ قَتَاوٍ بِأَبِيهَا
مُعْجِبَةٌ – العرمة مَفْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلَدِهِ)
le singe est un cerf – à chaque

oiseau son nid est beau –
toute jeune fille est
l'admiratrice de son père –
tout individu est épris de
ses poésies et de ses enfants
مُجِيبٌ أُمَّ عَامِرٍ (الضَّحَبِ)
rendre le mal pour le bien

إِمَارَةٌ
يا حَيْدًا الْإِمَارَةَ وَلَوْ عَلَى الْحِجَارَةِ
comme ce serait excellent

certes Dieu n'est point tel
qu'il vous éclaire sur l'incon-
naissable

مَا كَانَ اللَّهُ يُظْلِمُ الْبَشَرَ
Dieu n'est jamais injuste
envers les hommes

وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
l'aide victorieuse ne vient
que de Dieu

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا
(وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرِهَا)
«aux petits des oiseaux Dieu
donne la pâture / et sa
bonté s'étend sur toute la
nature»

العزّة في التفكير والله في التدبير
l'homme propose et Dieu
dispose

مَنْ أَعْطَى الْفَقِيرَ أَقْرَصَ اللَّهُ
qui donne aux pauvres prête
à Dieu

مَنْ خَافَ اللَّهَ هَرَبَ إِلَيْهِ وَمَنْ خَافَ الْخَلْقَ
هَرَبَ مِنْهُمْ
celui qui craint Dieu se
rapproche de lui, mais celui
qui craint les hommes les fuit

وَمَنْ يَضَلَّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا
à celui qui est égaré par
Dieu, tu ne saurais trouver
de chemin (pour le rame-
ner)

وَمَنْ يَعْفُرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ
qui donc pardonne les
péchés si ce n'est Dieu

الْمُسْتَقْبَلُ لَا يُدْرِكُهُ إِنْسَانٌ، الْمُسْتَقْبَلُ بِيَدِ
اللَّهِ
l'avenir n'est à personne,
l'avenir est à Dieu»

النَّاسُ بِالنَّاسِ وَالْكُلُّ فِي اللَّهِ
les gens dépendent les uns
des autres, mais tous se
retrouvent en Dieu

كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَكَ
puisse Dieu t'honorer!

كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ
toute chose excepté Dieu
est vaine

كَلِيمُ اللَّهِ (مُوسَى)
l'interlocuteur de Dieu
(Moïse)
الْكَمَالُ لِلَّهِ
nul n'est parfait

لَا يَسْتَرْفِكُ الطَّمَعُ، فَقَدْ جَعَلَ اللَّهُ حُرًّا
ne te laisse pas asservir par la
convoitise, alors que Dieu t'a
créé libre

لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ
ne soyez pas comme ceux
qui ont oublié Dieu, Dieu les
a fait s'oublier eux-mêmes

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
nulle force, nulle puissance,
sinon en Dieu!

لِللَّهِ دَرَّةٌ مِنْ رَجُلٍ!
quel excellent homme!

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَمَتَّ
وَجْهَ اللَّهِ
à Dieu sont l'Orient et
l'Occident et, quelque part
que vous vous tourniez, là
est la face de Dieu

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ دَاءً إِلَّا أَنْزَلَ لَهُ شِفَاءً
quand Dieu donne le mal, il
donne aussi le remède

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
Dieu n'est point inattentif à
ce que vous faites

مَا شَاءَ اللَّهُ!
ah! que Dieu l'a bien voulu
– que c'est admirable! –
bravo!

مَا تَعْمَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ
quoi que vous fassiez de
bien, Dieu le saura

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ

en toutes choses, le juste milieu est ce qu'il y a de meilleur – la vertu se tient au milieu (in medio stat virtus)

دَعِ الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا
laissez aller les choses

صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ
détenteur du pouvoir,
détenteur de l'autorité absolue

تَصَرَّفَ كَأَنَّهُ صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ
faire la loi

قُضِيَ الْأَمْرُ (أُنْجِزَ الْعَمَلُ) – «مَتَى فَاتَتْ مَاتَتْ»

c'en est fait – le sort en est jeté – le tour est joué – les dés sont jetés – le travail a été achevé – adieu paniers, vendanges sont faites – la fête passée, adieu le saint

عَلَيْكَ بِالْوَاجِبِ مَهْمَا كَلَّفَ الْأَمْرُ
fais ce que dois, advienne que pourra

فِي الْأَمْرِ مَا لَهُ وَمَا عَلَيْهِ
il y a du pour et du contre
لِهَذَا الْأَمْرِ مَنَائِعُهُ وَمَضَارُهُ

il y a à boire et à manger
مَنْ مَارَسَ الْأُمُورَ رَكِبَ الْبُحُورَ
se mêler des affaires, c'est naviguer sur des mers

الْيَوْمَ خَمَرَ وَعَدَا أَمْرَ (الْيَوْمَ سَلَامٌ وَعَدَا كَلَامٌ – كُلُّ وَقْتٍ يُعْطِي حُكْمَهُ)

à demain les affaires sérieuses – chaque temps dicte la conduite à suivre – à la guerre comme à la guerre (fam.)

لَأَمْرٍ مَا جَدَعَ أَنْفَهُ
c'est dans un but précis qu'il s'est mutilé le nez

écorcer une branche épineuse – accomplir l'impossible ou faire une chose très difficile

أَمْرٌ يَشِيبُ لِهَوْلِهِ الْوَلَدَانِ
affaire terrifiante qui ferait blanchir les cheveux des nouveau-nés

أَمْرٌ وَخِيمٌ الْعَاقِبَةُ (فِي الذَّنْبِ يَكْمُنُ السَّمُّ)
affaire aux conséquences fâcheuses – à la queue git le venin

أَمْرَانِ لَا تَالِثَ لَهُمَا
il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée

الْأُمُورُ مَرَهُونَةٌ بِأَوْقَانِهَا (لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ)
il y a temps pour tout – chaque chose en son temps – à chaque saint sa chandelle

أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي
vous avez mangé mes dattes et désobéi à mes ordres

بُعِيَةُ الْمَرْأَةِ أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ
ce que femme veut, Dieu le veut

الْحُبُّ وَالْحَبْلُ وَالرُّكُوبُ عَلَى الْجَمَلِ
أُمُورٌ لَا تَخْتَفِي

l'amour, la grossesse et un homme à dos de chameau sont des choses qui ne peuvent se cacher

خُذِ النَّاسَ عَلَى عِيَالِهَا وَلَا تَقَاوِمِ مَجْرَى الْأُمُورِ

il faut prendre les hommes comme ils sont, les choses comme elles viennent

خَيْرُ الْأُمُورِ أَحْمَدُهَا مَعِيَةً
tout est bien qui finit bien

خَيْرُ الْأُمُورِ عَاجِلُهَا
le plus tôt sera le mieux

خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا

d'exercer l'émirat même sur des pierres

أُمَّةُ
الْأُمَّةُ مَصْدَرُ السُّلْطَةِ

l'autorité émane de la nation
لَوْ شَاءَ رَبُّكُمْ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
si Dieu avait voulu, il aurait fait de vous une seule nation
مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلُهَا
il n'y a point de nation qui devance le terme qui lui est fixé

إِمْتِحَانٌ
عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْعَرَّةُ أَوْ يُهَانَ (إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ – عِنْدَ الرَّهَانِ تُعْرَفُ السَّوَابِقُ)
à l'œuvre on connaît l'artisan (ou l'ouvrier)

إِمْتَلَأْ
إِذَا امْتَلَأَ الْكَبَلُ طَفَحَ (بَلَغَ السَّيْلُ الرَّبِيَّ)
quand le vase est plein, il déborde – la mesure est comble, est à son comble

إِمْتَلَكَ
إِمْتَلَكَ نَاصِبَةَ الْبِلَاغَةِ
passer maître dans l'éloquence

إِمْتَنَعَ
تَاجِرُنَا بِالْأَكْفَانِ إِمْتَنَعَ النَّاسُ عَنِ الْمَوْتِ
nous devînmes marchands de suaires, mais alors les hommes cessèrent de mourir

أَمْحَلَّ
إِنْ أَقْبَلْتَ بَاصَ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ / وَإِنْ أَمْحَلْتَ بَالَ الْحِمَارِ عَلَى الْأَسَدِ

dans la prospérité la colombe pond sur un pieu; dans l'adversité l'âne urine sur le lion

أَمْرٌ
أَمْرٌ نُونُهُ خَرَطَ الْقَتَادَ

الرِّزْقُ بِالْعَمَلِ لَيْسَ بِالْأَمَلِ
les biens viennent par le
travail et non par l'espoir
لا تَخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي
الأَجْلِ
l'âme n'abandonne l'espé-
rance qu'au moment du
trépas

ما أَضْيَقَ الْعَيْشَ لَوْلَا فَسْحَةُ الْأَمَلِ
la vie serait bien lourde à
supporter sans l'allègement
de l'espoir – «un monde
sans espoir est irrespirable»
مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَلِ الْأَمَالَ (مَنْ
لَمْ يُخَاطِرْ فَاتَتْهُ الْمَعَاجِرُ)
qui ne risque rien n'a rien

أَمِينٌ
مَنْ أَمِنَ الزَّمَانَ خَانَهُ
qui se sent à l'abri du temps
est trahi par lui
مَنْ سَمِعَ النَّصِيحَةَ أَمِنَ الْفُضِيحَةَ
qui prend conseil évite le
scandale

أُمْنِيَّةٌ
رُبَّ أُمْنِيَّةٍ جَلَبَتْ مَنِيَّةً
certain souhait pourrait me-
ner au trépas
لا تَبْلُغُ الْغَايَاتُ بِالْأَمَانِي
ce n'est pas avec des vœux
qu'on arrive à ses fins

أَمُوتُ
مَا أَمُوتَ قَلْبُهُ ، مَا أَمُوتَهُ !
qu'il est apathique, privé de
sentiment, de cœur!

أَمِيرٌ
«أَنْتَ أَمِيرٌ وَأَنَا أَمِيرٌ فَمَنْ يَقُودُ الْحَمِيرُ؟»
toi tu es émir et moi je suis
émir, qui donc conduira les
ânes?
شَيْئَانِ فِي النَّاسِ إِنْ صَلَحَا صَلَحُوا وَإِنْ
نَسَا فَسَدُوا: الْعُلَمَاءُ وَالْأُمَرَاءُ
il y a deux classes de gens

أَمَسَكَ بِخَنَاقِهِ ، بِنَبْلَابِيهِ
prendre qn. à la gorge –
prendre qn. au collet
«لَا تُمْسِكُ بِطَيْخَتَيْنِ بِيَدٍ وَاحِدَةً»
deux pastèques ne tiennent
pas dans une seule main –
qui trop embrasse mal
étreint

أَمْضَى
أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ
plus coupant que l'épée
الْحِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ (يُذْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا
لَا يُذْرِكُ بِالْعُنْفِ) – مِنْ لَأَنْتَ كَلِمَتُهُ زَادَتْ
مَحَبَّتَهُ)
«plus fait douceur que
violence» – «patience et
longueur de temps / font
plus que force ni que rage»
– on prend (ou on attrape)
plus de mouches avec du
miel qu'avec du vinaigre –
plus on est doux avec les
gens, plus l'on se fait aimer

أَمْطَرُ
أَمْطَرَهُ وَأَيْلًا مِنَ الشَّتَائِمِ (أَضْلَاهُ نَارًا مِنْ
الشَّتَائِمِ – أَوْسَعَهُ شَتْمًا)
accabler qn. d'injures –
déverser sur lui un torrent
d'injures

إِمْكَانٌ
وَأَزَنٌ بَيْنَ مَطَامِيحِكَ وَإِمْكَانَاتِكَ (مُدَّ رَجْلَيْكَ
عَلَى قَدَرِ فِرَاشِكَ أَوْ بِسَاطِكَ)
selon le vent, la voile

أَمَلٌ
حَالَ الْأَجَلَ نُونَ الْأَمَلِ (حَالَ الْجَرِيضِ
نُونَ الْقَرِيضِ – سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ)
la mort est venue mettre fin à
ses espérances – les ho-
quets de la mort ne me
permettent plus de faire des
vers – c'est trop tard!

لِلْأُمُورِ أَوْاخِرٌ (لِكُلِّ شَيْءٍ أَجَلٌ)
toute chose a une fin
لَا يَسَعُ أَحَدٌ الْقِيَامَ بِأَمْرَيْنِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ
on ne peut être à la fois au
four et au moulin ou on ne
peut pas être en même
temps à la cave et au grenier.
أَمْرٌ
أَمْرٌ مِنَ الْعَلَمِ ، مِنَ الْحَنْظَلِ
plus amer que la coloquinte

إِمْرَأَةٌ
لَوْ كَانَ فِي الشَّرِكَةِ خَيْرٌ لَتَشَارَكَ كُلُّ إِنْتِنِ
عَلَى امْرَأَةٍ
s'il y avait avantage dans
l'association, deux hommes
ne prendraient qu'une
femme
«من لا يقدر على حماته يُخَاصِمُ امْرَأَتَهُ»
qui ne peut rien contre sa
belle-mère tourne son dépit
contre sa femme

أَمْرُؤُ
كُلُّ امْرِئٍ يَحْتَطِبُ بِحَيْثِهِ
chacun pour soi et Dieu
pour tous
كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ
à chacun selon ses œuvres
لِكُلِّ امْرِئٍ مَا نَوَى
l'homme possédera ce qu'il
aura visé dans son intention

أَمْسِ
نَهَبَ أَمْسٍ بِمَا فِيهِ
hier, c'est du passé
نَهَبَ كَأَمْسِ الدَّابِرِ
disparaître sans laisser de
trace

أَمْسَكَ
أَمْسَكَ بِزِمَامِ أَمْرٍ (قَبَضَ عَلَى زِمَامِ الْأَمْرِ
– تَسَلَّمَ الْإِبَارَةَ)
tenir les fils d'une affaire –
prendre les commandes

أَنْجَزَ الْعَمَلَ (قَضِيَ الْأَمْرَ - «مَتَى فَاتَتْ مَاتَتْ»)

le travail a été achevé – c'en est fait – le tour est joué – les dés sont jetés – le sort en est jeté – adieu paniers, vendanges sont faites – la fête passée, adieu le saint

أَنْجَلِي الْعَمْرَاتُ ثُمَّ يَنْجَلِينَ

patience, l'adversité ne tardera pas à se dissiper

مَا كَانَ لَكُلِّي عَنْ صَبَاحٍ يَنْجَلِي مَا كَانَ لَكُلِّي عَنْ صَبَاحٍ يَنْجَلِي
ma nuit a bien tardé à se dissiper devant le jour

أَنْحَى أَنْحَى عَلَيْهِ بِاللَّوَائِمِ
cribler qn. de reproches

أَنْذَرَ قَدْ أَعْدَرَ مِنْ أَنْذَرَ
qui prévient d'un malheur est excusable

أَنْزَلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ دَاءً إِلَّا أَنْزَلَ لَهُ شِفَاءً
quand Dieu donne le mal, il donne aussi le remède

أَنْسَى لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ
ne soyez pas comme ceux qui ont oublié Dieu, Dieu les a fait s'oublier eux-mêmes

أَنْسَانَ الْإِنْسَانَ خَلِيقَ هَلُوعًا، شَدِيدَ الْجُرُصِ، قَلِيلَ الصَّبْرِ
l'homme a été créé craintif, avide et versatile

الْإِنْسَانُ ذَنْبٌ لِلْإِنْسَانِ
l'homme est un loup pour l'homme (homo · homini lupus)

أَنْتَسَى «كَلَامُ الْأَسَى لَا يُنْسَى»
les paroles affligeantes ne s'oublient pas

أَنْتَشَارُ أَنْتَشَارُ الْعَدْوَى مِنْ نَعَجَةٍ جَرَبَى
une brebis galeuse suffit pour infecter un troupeau

أَنْتَظَرُ الْأَنْتَظَارُ أَحْرًا مِنَ النَّارِ
l'attente est plus insupportable que le feu

شَرٌّ مِنَ الْمَوْتِ أَنْتَظَرُهُ
il y a pire que la mort, c'est l'attente de la mort

أَنْتَظِرُ أَنْتَظِرْنِي حَتَّى يَأْتِيَ الْقَارِظَانِ
attendez-moi sous l'orme

أَنْتَفَعُ مَا أَنْتَفَعَ الْعَرْمَةُ بِعِثْلِ عَقْلِهِ
rien ne profite à l'homme autant que sa raison

أَحْسَنُ الْكَلَامِ مَا صَدَقَ فِيهِ قَائِلُهُ وَأَنْتَفَعَ بِهِ سَامِعُهُ
le meilleur discours est celui qui témoigne de la sincérité de son auteur et du profit de son auditeur

أَنْتَهَى «لَا تَشْكُرُ نَهَارَكَ قَبْلَ أَنْ يَنْتَهِيَ» (يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ - الدُّنْيَا نُؤْلَابُ - رَبُّ يَوْمٌ بَكَيْتَ مِنْهُ فَلَمَّا / صِرْتُ فِي غَيْرِهِ بَكَيْتَ عَلَيْهِ)
«tel qui rit vendredi, dimanche pleurera» – rira bien qui rira le dernier

أَنْجَزَ أَنْجَزَ حُرًّا مَا وَعَدَ (وَعَدُ الْحُرِّ دَيْنٌ)
chose promise, chose due – la promesse d'un homme bien né est une dette

dont la vertu fait le bonheur des hommes et la corruption fait leur malheur, ce sont les savants et les gouvernants
لا تَمْدَحْ أَمِيرًا حَتَّى تَرَى كَرَمَهُ
ne loue pas un émir avant d'avoir vu sa générosité

أَنْأَى كُلُّ إِنْأَى بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ (يَنْطِقُ الْفَمُ مِنْ قِيضِ الْقَلْبِ)
la bouche parle de l'abondance du cœur – la caque sent toujours le hareng

أَنْأَمَ لَوْلَا الْوَيْثَامُ لَهَلَكَ الْإِنْسَانُ
sans la concorde les gens auraient péri

أَنْبَأَ سِيرَةُ الْعَرْمَةِ تُنْبِئُهُ عَنْ سَرِيرَتِهِ
le comportement d'un individu révèle ses secrètes pensées

أَنْبَغَى يَنْبَغِي لَكَ أَنْ يَكُونَ قَوْلُكَ مُوَافِقًا لِعَمَلِكَ
il convient que tes paroles soient conformes à tes actes

مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَشْتَهِي (مَنْ تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْينُهُ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ)
qui dit ce qui ne convient pas entend ce qui ne lui plaît pas – qui parle de ce qui ne le regarde pas entend ce qui ne lui plaît pas

أَنْتَ هُوَ مِنْكَ وَأَنْتَ مِنْهُ
il y a des rapports de rang et de dignité entre toi et lui

أَنْتَبَهَ الْمَرءُ إِذْ يُؤْمِرُهُ فَلْيَنْتَبِهْ مِنْ نَوْمِهِ
l'homme n'a qu'une vie éphémère, qu'il se réveille donc de sa torpeur!

أُنْشِرِحَ
أُنْشِرِحَ صَدْرِي (طَابَتْ نَفْسِي - قَرَّتْ بِوَعَيْنِي)

éprouver de la joie, du contentement

أَنْطَفَأَ
بِأَنْطَفَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَبِزَوَالِ النَّعَامِ يَسْكُنُ النَّزَاعُ

faute de bois, le feu s'éteint; éloignez le rapporteur, la querelle s'apaisera

أَنْطَلِقَ
هَلْ يَنْطَلِقُ النَّاسُ إِلَّا مَعَ خِيفَةِ الْأَكْلِ؟
ن'EST-ON PAS ALERTE SEULEMENT QUAND ON A MANGÉ LÉGÈREMENT?

أَنْعَامَ
خَيْرُ الْأَنْعَامِ مَا كَانَ فِي الظَّلَامِ
le meilleur bienfait se fait dans le secret

أَنْعَمَ
أَنْعَمَ صَبَاحًا، مَسَاءً - عِمَّ صَبَاحًا، مَسَاءً
bonjour! bonsoir!

أَنْفَ
مِنْكَ أَنْفُكَ وَإِنْ كَانَ أَجْدَعُ (مِنْكَ يَنْفُكَ وَإِنْ كَانَتْ سَلَاءً)

ton nez fait partie de toi, même s'il est mutilé - ta main t'appartient, même si elle est paralysée

لَأَمْرٍ مَا جَدَعَ أَنْفَهُ
c'est dans un but précis qu'il s'est mutilé le nez

شَخَّ بِأَنْفِهِ
être arrogant, fier - bomber le torse

مَاتَ حَتْفَ أَنْفِهِ
mourir de mort naturelle, dans son lit - mourir de sa belle mort

رُغِمَ أَنْفَهُ

de s'éprouver
ما الْإِنْسَانُ إِلَّا فَصَبَةٌ لَكِنَّهَا قَصَبَةٌ مُكَرَّمَةٌ
«l'homme n'est qu'un roseau, mais c'est un roseau pensant»

الْمِحْنَةُ خَيْرٌ وَعَظِيمٌ لِلْإِنْسَانِ (التَّجَارِبُ مِحْكُ الرِّجَالِ)

«l'homme est un apprenti, la douleur est son maître»

الْمُسْتَقْبَلُ لَا يُدْرِكُهُ إِنْسَانٌ، الْمُسْتَقْبَلُ بِيَدِ اللَّهِ

«l'avenir n'est à personne, l'avenir est à Dieu»

يُولَدُ الْإِنْسَانُ صَالِحًا فَيُصْبِحُ طَالِحًا
on naît bon, on devient méchant

أَيُّ شَيْءٍ هُوَ الْإِنْسَانُ؟ عُسْبٌ يَنْبُتُ ثُمَّ لَا يَلْبُثُ أَنْ يَتَوَيَّ

qu'est-ce que l'homme? de l'herbe qui pousse et qui se flétrira bientôt

أَيُّهَا الْإِنْسَانُ صَبِرًا / إِنَّ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا
ô homme! sois constant, car après l'adversité viendra la prospérité

إِنْسَحَبَ
إِنْسَحَبَ مِنْ مُشْكَلَةٍ كَالشُّعْرَةِ مِنَ الْعَجِينِ
tirer son épingle du jeu

إِنْسَلَ
رَمْتَنِي بِدَائِيهَا وَأَنْسَلْتُ (حَرْقَاءُ عِيَابَةٍ)

elle est maladroite et a la manie de critiquer - c'est l'hôpital qui se moque de la charité - c'est la poêle qui se moque du chaudron

أَنْشَبَ
وَإِذَا الْمَيْتَةُ أَنْشَبَتْ أَطْفَارَهَا / أَلْفَيْتُ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ

quand l'heure de la mort sonne, les talismans ne peuvent être d'aucune utilité

الْإِنْسَانُ عَبْدُ الْإِحْسَانِ (بِالْبُرِّ يُسْتَعْبَدُ الْحُرُّ)
l'homme devient l'obligé de son bienfaiteur

الْإِنْسَانُ كَالشَّجَرَةِ تَارَةً يَكْمَسِي وَطَوْرًا يُعْرَى
l'homme comme l'arbre est tantôt vêtu, tantôt dévêtu

بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ - الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَتَّعِقِ (مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ حَطْوُهُ - مَنْ كَثُرَ لَعْنُهُ كَثُرَ سَقَطُهُ)

trop gratter cuit, trop parler nuit - brebis qui bêle perd sa goulée

يَحْفِرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ (الْبَطْنَةُ شَرٌّ مِنَ الْفِئْتَنَةِ - النَّهْمُ أَشَدُّ فَتْكَ مِنَ الْحُصَامِ)

l'homme creuse sa tombe avec ses propres dents - la glotonnerie est pire que la sédition - la goinfrerie est plus meurtrière que l'épée, tue plus de monde que l'épée

صَلَاحُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ
il est de l'intérêt de l'homme de savoir tenir sa langue

عَيْنَا الْإِنْسَانِ لَا تَسْبَعَانِ
les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés

العَقْلُ زِينَةُ الْإِنْسَانِ
l'esprit est l'ornement de l'homme

كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَيْتِهِ سُلْطَانٌ
charbonnier est maître chez soi

كُلُّ لِسَانٍ بِإِنْسَانٍ
chaque nouvelle langue acquise équivaut à un nouvel homme

لَيْسَ بِالْحُبْزِ وَحْدَهُ حَيَا الْإِنْسَانِ
l'homme ne vit pas seulement de pain

لَا يَعْرِفُ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ حَتَّى يَلُوهَا
l'on ne se connaît bien avant

les réprouver, puis s'y complaire pour soi, c'est de la sottise pure

أُنْمَلَةٌ

على قَيْدِ أُنْمَلَةٍ مِنْ...
à un doigt de...

أُنُوقٌ

أَعَزُّ مِنْ بَيْضِ الْأُنُوقِ

plus cher, plus rare que les œufs de l'oricou (vautour) – plus rare qu'un merle blanc

طَلَبَ بَيْضَةَ الدِّيكِ، بَيْضَ الْأُنُوقِ
vouloir prendre la lune avec ses dents

أَهَانَ

أَهِنْ فِلسِكَ وَلَا تُهِنْ نَفْسَكَ

abaisse ton argent, mais ne t'abaisse pas toi-même

عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانَ (إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ)

à l'œuvre on connaît l'artisan (ou l'ouvrier)

مَنْ أَهَانَ مَالَهُ أَكْرَمَ نَفْسَهُ
qui abaisse son argent s'honore lui-même

إِهْتِدَاءٌ

وَجَدَ طَرِيقَ الْإِهْتِدَاءِ

trouver son chemin de Damas

أَهْدَى

أَهْدَى مِنَ الْقَطَا

il n'y a pas de meilleur guide que le ganga (sorte de pigeon)

أَهْلٌ

أَهْلُ الْكِتَابِ

les peuples qui ont un livre révélé, un code sacré tel que: la Thora, la Bible, le Coran

éloignez le rapporteur, la querelle s'apaisera

إِنْقِطَاعُ الْأَخْبَارِ نَكِيلُ الْإِزْهَامِ (إِنَّمَا انْعَمَّتِ الْأَخْبَارُ فَتَفَاعَلِ)

point de nouvelles, bonnes nouvelles

انْقِطَعُ

زَادَ فِي الرَّقَّةِ حَتَّى انْقَطَعَ

il devint si ténu qu'il se rompit – il devint si gentil qu'il se perdit

مَا حِيلَةَ الرَّامِي إِذَا انْقَطَعَ الْوَتْرُ؟
que peut l'archer quand la corde de son arc rompt?

الْخَيْطُ الْمُثَلَّثُ لَا يَنْقَطِعُ سَرِيحًا
le fil triplé ne rompt pas facilement

مَنْ انْقَطَعَ لِشَيْءٍ أَحْسَنَهُ

c'est en forgeant qu'on devient forgeron

انْقَلَبَ

انْقَلَبَ السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ (مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - وَلَا يُحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ)

qui tend un piège s'y prend le premier – tel est pris qui croyait prendre – qui mal veut, mal lui tourne

انْقَلَبَ الْوَضْعُ رَأْسًا عَلَى عَوْبِ

la situation a changé du tout au tout

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ
les méchants sauront alors quelle catastrophe leur est réservée

مَا زَادَ عَنْ حُدِّهِ انْقَلَبَ إِلَى ضِدِّهِ
l'excès en tout nuit

انْكُرَ

مَنْ نَظَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ فَانْكُرَهَا ثُمَّ رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ
voir les défauts des autres,

malgré lui, en dépit de lui

نَفَعَ بَأْنِيهِ (نَفَعَ شَيْئُهُ)

se rengorger – bomber le torse

انْفِطَحَ

بُلَّ يَدُ الْبَوَّابِ يَنْفُتِحُ الْبَابَ (لَا حِجْمَةَ دُونَ أُجْرٍ)

point d'argent, point de Suisse – pas de service rendu sans salaire

انْفَذَ

انْفَذَ مِنَ السَّهْمِ

plus pénétrant qu'une flèche

انْفَرَجَ

«إِسْتَنْدِي يَا أَرْزَمَةَ تَنْفَرِحِي»

à force de mal aller, tout ira bien

انْفَقَ

انْفِقُوا عَلَى قَدْرِ ذَاتِ يَدِكُمْ

réglez vos dépenses sur vos moyens

لَيْتَ لِي مَالًا أَنْفِقَ مِنْهُ

plût au ciel que j'eusse du bien! j'en tirerais subsistance

مَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يَوْمَ الْيَوْمِ
ce que vous dépenserez en bonnes œuvres vous sera rendu exactement

انْقَى

انْقَى مِنْ نَمْعَةٍ

plus limpide qu'une larme

انْقَسَمَ

إِنَّمَا انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى نَفْسِهِ فَلَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يَبْنَى

toute maison divisée contre elle-même ne pourra subsister

انْقِطَاعٌ

بِانْقِطَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَيَزُولُ النَّعَامُ يَسْكُنُ النَّزَاعُ
faute de bois, le feu s'éteint;

frappes-tu, n'y va pas de main morte! donnes-tu à manger, rassasie copieusement!

أَوْحَى

هُنُوهُ اللَّيْلِ يُوحِي (اللَّيْلُ خَيْرٌ نَاصِحٍ)
la nuit porte conseil

أُورِثَ

قَالَتْ الْحِكْمَاءُ. النَّشَاطُ يُورِثُ الْغِنَى
وَالكَسَلُ يُورِثُ الْفَقْرَ وَالشَّرَاهَةُ تُورِثُ
الْمَرَضَ

les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie

الْقِلَّةُ تُورِثُ الْخِصَامَ

le manque d'argent favorise les disputes

الْمُرَاعُ يُورِثُ الْخِلَافَ

jeux de mains, jeux de vilain

أُورِدَ

يُورِدُ وَلَا يُضِيرُ (بِبَدَأُ أَمْرًا وَلَا يَنْتَهِمُهُ)
commencer une chose sans la terminer

أَوْسَطَ

إِنَّ الْحَرْبَ أَوْلَاهَا نَجْوَى وَأَوْسَطُهَا شَكْوَى
وَأَخْرَجَهَا بَلْوَى

la guerre n'est au début qu'un secret, en son milieu c'est une plainte, à la fin une calamité

أَوْسَعَ

أَوْسَعَهُ شَتْمًا (أَمْطَرَهُ وَأَبْلًا مِنَ الشَّتَائِمِ) -
أَصْلَاهُ نَارًا مِنَ الشَّتَائِمِ

accabler qn. d'injures - déverser sur lui un torrent d'injures

أَوْسَعَ

صَدْرَكَ أَوْسَعَ لِسْرِكَ
ton cœur est au large pour garder ton secret

ayant rencontré la Générosité en pleurs: «pourquoi pleures-tu, jeune fille?», lui dis-je, et elle: «comment ne pas pleurer, quand de toutes les créatures de Dieu, seuls mes parents sont morts!»

أَهْوَنَ

خَطَرَ أَهْوَنُ مِنْ خَطَرَيْنِ (إِنَّ فِي الشَّرِّ خِيَارًا)

entre deux maux (ou de deux maux) il faut choisir le moindre

فَقَدَّ الْبَصَرَ أَهْوَنُ مِنْ فَقَدِ الْبَصِيرَةِ

plutôt perdre la vue que perdre la raison

مَنْ هَانَتْ عَلَيْهِ نَفْسُهُ فَهُوَ عَلَى غَيْرِهِ أَهْوَنُ
qui se méprise attire le mépris des autres

وَيْلٌ أَهْوَنُ مِنْ وَيْلَيْنِ

un malheur est plus supportable que deux

أَوْيَ

كُلُّ طَيْرٍ يَأْوِي إِلَى شَكْلِهِ (إِنَّ الطَّيْرَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ - جَلِيسُ الْمَرْءِ مِثْلُهُ)

qui se ressemble s'assemble - dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es

أَوْانَ

مَنْ اسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ أَوَانِهِ عُوِيبَ بَحْرَمَانِهِ

qui va lentement va sûrement (qui va piano va sano)

- «rien ne sert de courir, il faut partir à point»

أَوْجَسَ

أَوْجَسَ خَيْفَةً

éprouver un sentiment de crainte

أَوْجَعَ

إِنْ ضَرَبْتَ فَأَوْجَعَ وَإِنْ أَطْعَمْتَ فَأَشْبَعُ

«أَهْلُكَ وَلَوْ عَكَوْكَ لَا يَبْلَعُوكَ»

les tiens ont beau te mâcher, ils ne t'avaleront point

أَهْلُ الْوَبَرِ

les Arabes des tentes (les nomades)

أَهْلُ الْمَدَرِ

les Arabes des villes (les citadins)

إِذَا حَلَّ الثَّقِيلُ يَوْمًا فِي دَارٍ / فَمَا لِأَهْلِ الدَّارِ إِلَّا الرَّحِيلُ

chassez-le par la porte, il reviendra par la fenêtre (l'importun)

«إِنَّا قَدِمْتَ مِنْ سَفَرٍ اهْدِ لَأَهْلِكَ وَلَوْ حَجَرًا»
de retour de voyage, offre aux tiens ne serait-ce qu'une pierre

وَأَبْكَ عَلَى نَفْسِكَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ بُكَاءَ مَنْ وَدَّعَ الْأَهْلَ

pleure sur toi durant la vie comme quelqu'un qui dit adieu aux siens

عَلَى أَهْلِهَا نَكَّتَ بَرَّاشِشَ

la chienne Barâkech a indiqué aux ennemis, par ses aboiements, la cachette de ses maîtres

عَلَى قَدْرِ أَهْلِ الْعَزَمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ / وَتَأْتِي عَلَى قَدْرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ (الْكَرَامَةُ

لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ)

à tout seigneur, tout honneur

لَا تَبِعِ الْفَصَاحَةَ مِنْ أَهْلِهَا - لَا تَتَفَاصَحْ أَمَامَ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ

il ne faut pas parler latin devant les clercs (devant des cordeliers)

مَرَرْتُ عَلَى الْمُرُوَّةِ وَهِيَ تَبْكِي / وَقُلْتُ لَهَا: لِمَا تَبْكِي الْفَتَاةُ / فَقَالَتْ: كَيْفَ لَا أَبْكِي وَأَهْلِي / جَمِيعًا نُونُ خَلْقِ اللَّهِ مَاتُوا

plus fragile qu'une toile
d'araignée

أَيْئَسَ

أَيْئَسَ مِنْ غَرِيْقٍ

plus désespéré qu'un naufrage
gé

أَيْدٍ

الشَّاذَّةُ تُؤَيِّدُ القَاعِيَةَ

l'exception confirme la règle
des derniers

أَيْسَرَ

تَرَكَ الذَّنْبَ أَيْسَرَ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ

il est plus facile d'oublier sa
faute que d'en faire pénitence

أَيْقُنَ

أَيْقُنْتُ أَنَّ المُسْتَحِيلَ ثَلَاثَةٌ : العُؤْلُ
وَالعِنْفَاءُ وَالخَيْلُ الوَفِيَّ

je suis arrivé à tenir pour
certain qu'il y a trois choses
qui n'existent pas: l'ogre, le
griffon et un ami à toute
épreuve

إِيْمَانُ

الإِيْمَانُ بِغَيْرِ الأَعْمَالِ مَيِّتٌ

la foi sans les œuvres est
morte en elle-même

الإِيْمَانُ يُنْقَلُ الجِبَالَ

la foi transporte les monta-
gnes

أَيْنَعُ

وَاللَّهِ إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أَيْنَعَتْ وَحَانَ
قِطَانُهَا

les pavots de Tarquin –
couper les têtes des
résistants par trahison

كُلُّ شَيْءٍ فِي أَوَّلِهِ صَعْبٌ

il n'y a que le premier pas
qui coûte

لَسْتُ بِأَوَّلَ مَنْ عَرَهُ السَّرَابُ

je ne suis pas le premier à
m'être laissé abuser par le
mirage

الأَوَّلُونَ يُصْبِحُونَ آخِرِينَ

les premiers seront les
derniers

زَعَمَ الأَوَّلُونَ أَنَّ العِنَى يُسَبِّبُ البَلَّهَ

les anciens ont prétendu que
la richesse engendre la
stupidité

يَكُونُ الآخِرُونَ أَوَّلِينَ والأَوَّلُونَ آخِرِينَ

les premiers seront les
derniers et les derniers
seront les premiers

أَوْلَى

صَاحِبُ الحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا («أَحْبَبُكَ يَا
سَوَارِي مِثْلَ زَنْدِي لَأ»)

charité bien ordonnée com-
mence par soi-même – je
t'aime, ô mon bracelet, mais
pas autant que mon poignet

أَوْهَى

كَنَاطِحِ صَخْرَةٍ يُؤْهِبُهَا / فَلَمْ يَضُرَّهَا
وَأَوْهَى قَرْنَهُ الوَعْلُ

comme un bouquetin qui
frappait un jour de sa corne
une roche pour la briser; ce
fut en vain, sa corne s'étant
brisée

أَوْهَنَ

أَوْهَنَ مِنْ بَيْتِ العَنَكَبُوتِ

أَوْصَى

أَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهْ

si tu envoies un sage
messager, ne lui fais pas de
recommandations

أَوْفَى

أَوْفَى مِنَ السَّمَوَاتِ

plus fidèle à ses promesses
que Samaw'al

أَوَّلُ

«أَوَّلُ الرَّقْصِ حَنْجَلَةٌ»

le début de la danse est un
déhanchement

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَاءُ

l'arbre commence par une
graine – petit à petit,
l'oiseau fait son nid – petite
étincelle engendre grand feu

أَوَّلُ العَصَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَامَةٌ

la colère: folie d'abord,
regret ensuite

أَوَّلُ العَيْشِ قَطْرٌ

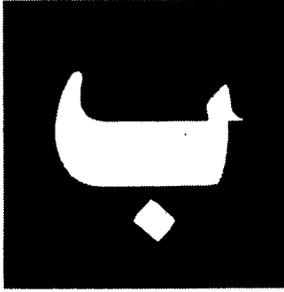
la pluie abondante débute
par des gouttes

أَوَّلُ المَعْرِفَةِ الإِخْتِيَارُ (الخِيَرَةُ تَفُوقُ
المَعْرِفَةَ – «سَلِّ مُجَرَّبًا وَلَا تَسْأَلْ حَكِيمًا»)

expérience passe science –
interroge un praticien plutôt
qu'un médecin

إِنَّ الحَرْبَ أَوَّلُهَا نَجْوَى وَأَوْسَطُهَا شَكْوَى
وَآخِرُهَا بَلْوَى

la guerre n'est au début
qu'un secret, en son milieu
c'est une plainte, à la fin une
calamité



accorde-toi avec ton adversaire pendant que tu es en chemin avec lui

بَارَةٌ

«كثيرُ الكارات، قليلُ البارات» (كثيرُ الحركة، قليلُ البركة)

trop de métiers, peu de rentrées – trop mobile, peu utile – pierre qui roule n’amasse pas mousse

البَارِحَةُ

ما أشبه اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ

comme cette nuit ressemble à celle d’hier!

بَارِدٌ

الَّذِي مِنَ الْغَنِيمَةِ الْبَارِدَةِ

plus agréable qu’un profit facile, qu’une bonne aubaine

إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَيْدٍ بَارِدٍ

tu prends des dispositions futiles

بَارِقَةٌ

ما كُلُّ بَارِقَةٍ تَجُودُ بِمَائِهَا

tout nuage accompagné d’éclairs n’annonce pas nécessairement une chute de pluie – toute promesse n’est pas suivie d’exécution

est la demeure?

«النَّجَارُ بَابُهُ مَخْلُوعٌ وَالْحَيَّاطُ نُوْبُهُ مَقْتُوقٌ»

la porte du menuisier est fracturée, l’habit du couturier est décousu

بَاتَ

إِذَا بَالَعْتَ فِي الْأَكْلِ بَتَّ فِي لَيْلَةٍ سَوْءٍ

si tu manges avec excès, tu passeras une mauvaise nuit

بَاحَثٌ

عَرَضَ لِلْكَرِيمِ وَلَا تَبَاحَثْ (إِنَّ اللَّيْبِيبَ مِنَ

الْبِشَارَةِ يَفْهَمُ)

à bon entendeur demi-mot

suffit

بَاحِثٌ

كَالْبَاحِثِ عَنِ حَنْفِيهِ بِظُلْفِهِ

comme qn. qui creuserait sa propre tombe

كَانَ كَالْبَاحِثِ عَنِ ظِلِّهِ

chercher midi à quatorze heures

بَاوِيٌّ

هَذِهِ بِتِلْكَ وَالْبَاوِيُّ أَنْظَمَ

ceci est rendu contre cela et l’agresseur est plus coupable

بَادِرٌ

بَاوِيٌّ إِلَى مُوَافَقَةٍ خَضَعْتَ مَا نُدِمْتَ مَعَهُ فِي

الطَّرِيقِ

la mort est une porte que tout homme franchit; oh! savoir, après la mort, quelle

بَاءٌ

بَاءٌ، مُنِي بِالْفَشَلِ

essuyer, subir un échec – faire long feu

بَابٌ

بُلٌّ يَدُّ الْبُؤَابِ فَيَنْفَتِحُ الْبَابُ (لَا خِدْمَةَ نُونَ أُجْرٍ)

point d’argent, point de Suisse – pas de service rendu sans salaire

«الْحَقُّ بِالْكَذَّابِ إِلَى بَابِ الدَّارِ»

poursuis le menteur jusqu’à la porte de sa maison

كُلُّ كَلْبٍ بِيَابِهِ تَبَاحٌ

tout chien est aboyeur à sa porte

لَمْ يَدْرِكْ بَابًا إِلَّا طَرَقَهُ

faire flèche de tout bois

مَنْ قَرَعَ الْبَابَ سَمِعَ الْجَوَابَ

qui frappe à la porte entend la réponse

مَنْ قَرَعَ الْبَابَ وَلَجَ

qui frappe à la porte avec insistance finit par entrer

الْمَوْتُ بَابٌ فَكُلُّ النَّاسِ دَاخِلُهُ / يَا لَيْتَ

شِعْرِي بَعْدَ الْبَابِ مَا الدَّارُ؟

la mort est une porte que tout homme franchit; oh! savoir, après la mort, quelle

justice?

على الباغِي تَنُورُ التَّوَارِيهِ
c'est sur le tyran que
fondront finalement les mal-
heurs

بَاقِلٌ
أَعْيَا مِنْ بَاقِلٍ
plus bègue que Bâkil

بَاقِي
«البَاقِي كُلُّهُ صَفْتُ كَلَامٍ»
tout le reste est littérature

بَاكِرٌ
بَاكِرٌ تَسْعُدُ
sois matinal, la chance te
sourira – à qui se lève
matin, Dieu aide et prête la
main

بَالٌ
إِنْ أَقْبَلْتَ بَاضَ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ / وَإِنْ
أُمَحَلْتَ بَالَ الْجِمَارِ عَلَى الْأَسَدِ
dans la prospérité, la
colombe pond sur un pieu;
dans l'adversité, l'âne pisse
sur le lion

شَكَرْنَا الْقِطْطَ بَالَ فِي الطَّحِينِ
nous avons vanté le chat, il a
pissé dans la farine

بَالِغٌ
إِذَا بَالِغْتَ فِي الْأَكْلِ بَتَّ فِي لَيْلَةٍ سَوْءٍ
si tu manges avec excès, tu
passeras une mauvaise nuit
مَنْ رَجَعَ عَنْ هَيْبَتِهِ بَالِغٌ فِي حَيْسَتِهِ
revenir sur un don est
l'ultime bassesse

بَثْرٌ
لَا تَشْرَبْ مِنْ بَثْرٍ وَتَرْمِ حَجْرًا فِيهَا
ne jette point de pierre dans
le puits qui t'a désaltéré

بَأْسٌ
لَا بَأْسَ فِي ذَلِكَ
nul mal en cela

le blâme exprimé vaut mieux
que la haine cachée

بَاعٌ
بَاعَ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ
vendre du poisson encore
dans la mer – prendre une
hypothèque sur l'avenir

لَا تَبِعَ الْفَصَاحَةَ مِنْ أَهْلِهَا – لَا تَتَفَاصَحْ
أَمَامَ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ
il ne faut pas parler latin
devant les clercs (devant des
cordeliers)

لَا تَبِعْ نَفَقًا بِدَيْنٍ
ne lâche pas la proie pour
l'ombre

مَنْ أَطَاعَ هَوَاهُ بَاعَ دِينَهُ بِدُنْيَاهُ
qui obéit à ses passions vend
sa religion contre les plaisirs
de ce bas monde

مَنْ حَضَرَ السُّوقَ بَاعَ وَاشْتَرَى
il faut être présent sur le
marché pour acheter et
vendre

لَا تَبِعْ جِلْدَ الدُّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ – لَا تَبِعْ
سَمَكًا فِي الْبَحْرِ (لَا تَقُلْ فَوَلَّ حَتَّى يَصِيرَ
فِي الْمَكْبُولِ)»

il ne faut pas vendre la peau
de l'ours avant de l'avoir tué
– ne vends pas du poisson
encore en mer

بِالْبَاعِ وَالذَّرَاعِ
رَحْبُ الْبَاعِ أَوْ الذَّرَاعِ (طَلَّقُ الْيَدَيْنِ –
نَدِي الْكَفِّ – غُمْرُ الرِّدَاءِ)

généreux
قَصِيرٌ، ضَيْقُ الْبَاعِ (مَقْصُوصُ الْجَنَاحِ)
démuni de moyens, incapa-
ble, faible

كَانَ وَاسِعًا، رَحْبَ الْبَاعِ
avoir le geste large

بَاغِي [ي]
هَلْ لِبَاغٍ مِنْ مَقْرَأٍ؟
le tyran peut-il échapper à la

بَارِي
أَعْطَى الْقَوْسَ بَارِيهَا (أَعْطَى خُبْرَكَ لِلْحَبَّازِ
وَلَوْ أَكَلَ نِصْفَهُ – أَعْطَى حِذَاكَ
لِلْإِسْكَافِ)

avoir toujours recours à des
experts – confie ton pain au
boulangier dût-il en manger
la moitié – donner ses
chaussures au cordonnier

بَاشَا
إِفْتَكَرْنَا الْبَاشَا بَاشَا فَإِذَا الْبَاشَا «رَلَمَهُ»
nous avons cru le pacha
pacha, mais le pacha n'était
qu'un simple mortel

بَاضٌ
إِنْ أَقْبَلْتَ بَاضَ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ / وَإِنْ
أُمَحَلْتَ بَالَ الْجِمَارِ عَلَى الْأَسَدِ

dans la prospérité la
colombe pond sur un pieu,
dans l'adversité l'âne pisse
sur le lion

عِنْدَمَا يَبْيَضُ الدِّيكُ (عِنْدَمَا يَشِيبُ الْعُرَابُ)
quand les poules auront des
dents – aux calendes
grecques

بَاطِلٌ
جَوْلَةُ الْبَاطِلِ سَاعَةٌ وَجَوْلَةُ الْحَقِّ إِلَى قِيَامِ
السَّاعَةِ

le mensonge c'est pour un
temps, la vérité c'est jusqu'à
la fin des temps

حَقٌّ يَصُرُّ خَيْرًا مِنْ بَاطِلٍ يُسَرُّ (قُلِ الْحَقُّ
وَلَوْ عَلَيكَ)

vérité défavorable vaut
mieux que mensonge
favorable – dis la vérité
même si elle est contre toi

كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ
toute chose excepté Dieu
est vaine

بَاطِنٌ
ظَاهِرُ الْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْجِدِّ

مَنْ مَارَسَ الْأُمُورَ رَكِيبَ الْهُجُورِ
se mêler des affaires, c'est
naviguer sur des mers

تَشَفَّ الْبَحْرَ (حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ)

chercher une aiguille dans
une meule de foin – passer
par le trou d'une aiguille

بَخَسَ

لَا تَبَخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
ne privez pas les gens de ce
qui leur est dû

بَحِيلٌ

يَبْغُضُ الْبَحِيلُ الْبِقَاتِحَ لِأَنَّ لَهُ أَسْنَانًا
l'avare hait la clef parce
qu'elle a des dents

مِثْلُ الْأَغْنِيَاءِ الْبُحْلَاءِ مِثْلُ الْبَعَالِ
وَالْحَمِيرِ : تَحْمِلُ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَتَعْتَلِفُ
بِالْتَّيْنِ وَالشَّعِيرِ

les riches avares sont
comme les mulets et les
ânes: ils portent l'or et
l'argent et se nourrissent
d'orge et de foin

بُدَّ

وَإِذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بُدًّا / فَمِنْ الْعَجْزِ أَنْ
تَكُونَ جَبَانًا
en face de la mort inéluctable
c'est faire preuve de
faiblesse que de se montrer
lâche

لَا بُدَّ نَوْنَ الشَّهْرِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ
pas de plaisir sans peine

بَدَا

صَحِكَ حَتَّى بَدَّتْ نَوَاجِدُهُ
rire aux éclats au point de
laisser voir ses molaires

إِفْعَلْ مَا بَدَا لَكَ

fais ce que tu voudras
مَعَ الْمَخْضِ تَبْدُو الزُّبْدَةَ
en barattant le lait le beurre
apparaît

il (l'avare) meurt de soif,
alors qu'il a la bouche dans la
mer

بَاعَ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ

vendre du poisson encore
en mer – prendre une hy-
pothèque sur l'avenir

«تَشَاجَرَ الْبَحْرُ وَالرِّيحُ ، طَلَعَتِ الْفَلْهَ عَلَى
الْمَرْكَبِ»

la mer et le vent se sont
disputés, c'est le navire qui
en a payé les frais

جِيفَةٌ لَا تُعَكِّرُ بَحْرًا

un cadavre ne trouble pas la
mer

حَدَّثَ عَنِ الْبَحْرِ وَلَا حَرَجَ

parle de la mer tant que tu
voudras, il n'y a pas d'objec-
tion

سَاقِيَةٌ لَا تُعَكِّرُ بَحْرًا

un ruisseau ne trouble pas la
mer

«إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَأَرْمِهِ فِي الْبَحْرِ»

fais le bien et jette-le à la mer
(oublie-le)

«قَسَمَ الْبَحْرَ سَوَاقِي ، تَطَلَّبُ لَا تَلَاقِي»
divise la mer en ruisseaux,
cherche-les, il n'y a plus
rien

لَا تَشْتَرِ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ

n'achète pas du poisson
encore en mer – il ne faut
pas acheter chat en poche

لَا تَقَعَنَّ فِي الْبَحْرِ إِلَّا سَابِحًا

n'aborde la mer que si tu sais
nager

مُصَاحِبَةُ الْأَشْرَارِ رُكُوبُ الْبِحَارِ

fréquenter les malfaiteurs
c'est s'aventurer en mer

مَنْ يَشْرَبِ الْبَحْرَ لَا يَغُصُّ بِالسَّاقِيَةِ
qui a bu la mer boira bien la
rivière

لَا بَأْسَ بِذَلِكَ

nul obstacle à cela

لَا بَأْسَ عَلَيْكَ

sois sans crainte

فَمَنْ يَبْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا؟
qui nous assistera contre le
courroux de Dieu s'il vient
sur nous?

يُنْسِ

يُنْسِ مَطِيئَةَ الرَّجُلِ زَعْمُوا

ne pas baser sa conduite
d'après des «on-dit» ou
d'après des «oui-dire»

يَعْمُ الْجَنُودُ وَلَكِنْ يَنْسِ مَا خَلَّفُوا

qu'ils sont excellents les
ancêtres, mais qu'elle est
vilaine leur descendance!

بَانَ

«بَيَانَ الْمَكْتُوبِ مِنْ عُنْوَانِهِ»

une lettre se trahit à son
adresse

بَحِثْ

الْحَقِيقَةُ بِنْتُ الْبَحِثِ

de la discussion jaillit la
lumière

طَرَحَ أَوْ وَضَعَ مَسْأَلَةً عَلَى بَسَاطِ الْبَحِثِ
mettre une affaire sur le tapis

بَحْرٌ

الْبَحْرُ حَامِلُنَا وَالْعَطَشُ قَاتِلُنَا (إِضْطَرَّةٌ
السَّيْلِ إِلَى الْعَطَشِ)

la mer nous porte et nous
mourons de soif – le torrent
l'a laissé sur sa soif – crier
famine sur un tas de blé

إِذَا سَقَطَ الْمَحْظُوطُ فِي الْبَحْرِ خَرَجَ وَفِي
فَمِ سَكَّةٌ

si le veinard tombe à la mer,
il en sort avec un poisson à la
bouche

يُصْبِحُ ظِمَّانٌ وَفِي الْبَحْرِ فَمَهُ (يُضْرَبُ
لِلْبَحِيلِ الْمُتْرِي)

les intelligences trouvent souvent leur fin dans l'attrait des convoitises
شَهَوَاتُ الدُّنْيَا كَالْبَرْقِ يُضِيءُ قَلِيلًا وَيَذْهَبُ وَشَيْكًا وَيَبْقَى رَاجِيهِ فِي الظُّلَامِ
il en est des passions du monde comme de l'éclair qui jette une brève lueur et disparaît tout aussitôt, laissant dans les ténèbres celui qui attend son retour

بِرَّكَه
كَثِيرُ الْحَرَكَةِ، قَلِيلُ الْبِرَّةِ (كثيرة الحركات، قليل البركات)
trop mobile, peu utile – trop de métiers, peu de rentrées – pierre qui roule n'amasse pas mousse

فِي الْحَرَكَةِ بَرَكَه
aide-toi, le ciel t'aidera
الْحَرَكَةُ بَرَكَه
l'activité est bénie
بُرُوزُ
بُرُوزُ الشَّرَّائِينَ مِنْ عِلَامَاتِ الْمُعَمَّرِينَ
qui voit ses veines voit ses peines

بَرِّيَّة
«صَفَّ النَّبِيَّةُ وَمَنْ فِي الْبَرِّيَّةِ»
lorsqu'on a des intentions pures, on dort tranquillement en plein champ
«نَمْ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَا تَنْمَ قُرْبَ طَائِفَةِ مَهْوِيَّةِ»
dors en plein champ, mais pas près d'une lucarne ouverte à tous les vents

بُرٌّ
مَنْ عَزَّ بُرٌّ
c'est le plus fort qui l'emporte

بِسَاطٍ
طَرَحَ أَوْ وَضَعَ مَسْأَلَةً عَلَى بَسَاطِ الْبَحْثِ
mettre une question sur le tapis

خَيْرُ الْبَرِّ عَاجِلُهُ
qui donne tôt donne deux fois

بَرَّاقٍ
مَا كُلُّ بَرَّاقٍ يَذْهَبُ (مَا كُلُّ بَيْضَاءَ بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءَ بِحَمَمَةٍ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءَ بِلَحْمَةٍ - مَا كُلُّ مَصْفُولٍ بِبَيِّنَاتٍ)
tout ce qui brille (ou reluit) n'est pas or – l'air ne fait pas la chanson – tout ce qui est blanc n'est pas de la graisse, tout ce qui est noir n'est pas du charbon, tout ce qui est rouge n'est pas de la viande – tout ce qui est poli n'est pas un sabre du Yémen

بَرَّاقِشٍ
عَلَى أَهْلِهَا نَلَّتْ بَرَّاقِشٍ
la chienne Barâkech a indiqué aux ennemis, par ses aboiements, la cachette de ses maîtres

بُرُوجُ
أَنْتُمْ تَكُونُوا يُدْرِكُكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ
partout où vous serez, la mort vous atteindra, fussiez-vous en des tours puissamment élevées
مَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا يَحْسِبُ أَوَّلًا النِّفْقَةَ
avant de bâtir une tour, il faut en calculer la dépense

بُرْقٍ
أَسْرَعُ مِنَ الْبُرْقِ، مِنْ لَمَحِ الْبَصَرِ، مِنْ رَجْعِ الصَّدَى
plus rapide que l'éclair, qu'un clin d'œil, que l'écho

بُرْقٍ خَلْبٍ
éclair non suivi de pluie – miroir aux alouettes
أَكْثَرُ مَصَارِعِ الْعُقُولِ تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطَامِيعِ

بداية
كُلُّ بَدَايَةٍ صَعْبَةٌ
il n'y a que le premier pas qui coûte

لِكُلِّ نَهَائِيَةٍ بَدَايَةٌ
il y a commencement à tout
بَدْءُهُ
عَوْدٌ عَلَى بَدْءِهِ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ (الْعَوْدُ أَحْمَدُ - فِي الْإِعَادَةِ إِفَادَةٌ)
revenons à notre sujet, cela est préférable – revenons à nos moutons – recommencer la même chose vaut mieux

بَدَنٍ
«حَصَلَةٌ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَلْبُ»
le loup mourra dans sa peau

بَدِيهَةٍ
تَكَلَّمَ عَلَى الْبَدِيهَةِ (رَزَجَلَ الْكَلَامَ)
improviser, parler d'abondance

بَدْرٍ
بَدْرٌ بُدُورَ الشَّقَاقِ
semmer la discorde

بَدَلٍ
بَدَلَ حَيَاتِهِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
il a dépensé sa vie au service de Dieu

بَدَلٌ قُضَارَاهُ - بَدَلٌ قُضَارَى جَهْدِهِ (لَمْ يَأَلْ جُهْدًا)
s'efforcer, faire tous ses efforts – ne pas épargner sa peine – ne pas ménager ses efforts

بَدَلٌ مَاءِ الْوَجْهِ (فَقَدَّ إِخْرَامَهُ، إِغْتِيَارَهُ)
perdre la face

بِرٍّ
الْبِرُّ شَيْءٌ هَيِّنٌ : وَجْهٌ طَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيِّنٌ
la vertu est chose facile: un visage épanoui et des paroles aimables

la sorte n'est pas un héros

بَطْنٌ

بَطْنٌ خَاوٌ وَيَلْبَسُ زَاوً (يُقْتَرُ عَلَى نَفْسِهِ فِي الْمَأْكَلِ لِيَتَأْتَقَ فِي الْمَكْبَسِ)
ventre de son, robe de velours

خُبْرُ الْغَيْرِ لَا يُشْبِعُ الْبَطْنَ

le pain d'autrui ne rassasie pas le ventre

صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِهِ

«عِنْدَ الْبَطُونِ ضَاعَتِ الْعُقُولُ» - سَاعَةٌ الْبَطُونِ تَوَهُ الْعُقُولُ (لَيْسَ لِنَدِي جُوعٌ سَمِعَ)

ventre affamé n'a point d'oreilles

لَا أَحَدٌ يَخْرُجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّ عَالِمًا

personne ne sort savant du ventre de sa mère

«الْمَصَارِينُ فِي الْبَطْنِ تَتَنَارَعُ»

les intestins dans le ventre se disputent - les intimes mêmes se disputent

يَفْتَاحُ الْبَطْنُ لَفْمَةً

l'appétit vient en mangeant

بَطْنَةٌ

الْبَطْنَةُ تُضْعِفُ الْفِطْنَةَ

ventre trop plein affaiblit l'intelligence

إِحْدَرُوا الْبَطْنَةَ، فَإِنَّ أَكْثَرَ الْعِلَلِ إِنَّمَا تَتَوَلَّدُ مِنْ فُضُولِ الطَّعَامِ

gardez-vous de la glotonnerie, car la plupart des maladies sont uniquement dues à l'excès de nourriture
الْبَطْنَةُ شَرٌّ مِنَ الْفِتْنَةِ (الْتَّهَمُ أَشَدُّ مِنْكَ مِنَ الْحَسَامِ) - يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ - الْمَعْدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ

la goinfrerie est pire que la sédition - la glotonnerie tue plus de monde que l'épée - l'homme creuse sa

بَصْرَةَ

حَمَلَ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ

porter des dattes à Bassora - porter l'eau à la rivière, à la mer

بَصِيرَةٌ

فَقَدْ الْبَصْرَ أَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ الْبَصِيرَةِ

plutôt perdre la vue que perdre la raison

لَا عَمَى كَعَمَى الْقَلْبِ وَالْبَصِيرَةِ

il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir

بَضَاعَةٌ

هَذِهِ بَضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا

c'est notre marchandise qu'on nous rend - rendre la pareille

بَطَّالٌ

«عَيْرٌ أَرْطَالٌ وَلَا تَقْعُدُ بَطَّالٌ»

pèse des poids, mais ne reste pas oisif

بَطَّالَةٌ

الْبَطَّالَةُ أُمُّ الرِّذَائِلِ (الْفِرَاغُ مَمْسَدَةٌ)

l'oisiveté est mère (ou la mère) de tous les vices - l'oisiveté pervertit

الْبَطَّالَةُ تَلِدُ الرِّذِيئَةَ

le vice vient de l'oisiveté

بَطْشٌ

هِيَ الدُّنْيَا تَقُولُ يَمَلُّ فِيهَا / حِذَارٌ حِذَارٌ مِنْ بَطْشِي وَفَتْكِي / فَلَا يَغُرُّكُمْ مِنِّي إِيْتِسَامٌ / فَقُولِي مُضْحِكٌ وَالْفِعْلُ مُبْكِي

voici que la nature s'écrie avec force: gare, gare à ma violente emprise! que mon sourire ne vous abuse pas, car mes paroles font rire et mes actes pleurer

بَطَّلٌ

مُكْرَهُ أَحْوَكُ لَا بَطَّلٌ

ton frère contraint d'agir de

مُدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ فِرَاشِكَ أَوْ بِسَاطِكَ (وَأَزِنَ بَيْنَ مَطَابِجِكَ وَإِمكَانَاتِكَ)

n'étends les jambes qu'à la longueur du tapis - selon le vent, la voile - à petit mercier, petit panier - à petit oiseau, petit nid

بِشَارَةٌ

إِذَا أَبْطَأَ الرَّسُولُ: بِشَارَةٌ

le messager tarde à revenir: bonne nouvelle - point de nouvelles, bonnes nouvelles

بَشْرٌ

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْظِمَ الْبَشَرَ

Dieu n'est jamais injuste envers les hommes

بَشِيرٌ

بَشِيرٌ الْقَاتِلَ بِالْقَتْلِ وَالزَّانِيَ بِالْفَقْرِ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ

annonce à l'assassin qu'il mourra un jour assassiné et à l'adultère qu'il vivra dans le dénuement - on est puni par où l'on a péché

بَصْرٌ

إِذَا نَزَلَ الْقَضَاءُ عَمِيَ الْبَصْرُ

quand le destin arrive, l'œil devient aveugle

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِقَوْمٍ الْأَبْصَارِ

il y a en cela certes un sujet de réflexion pour ceux qui ont du jugement - c'est là une leçon pour ceux qui savent réfléchir

بَيْنَ سَمْعِ الْأَرْضِ وَبَصَرِهَا

en un endroit désert

هُوَ بَيْنَ سَمْعِ الْأَرْضِ وَبَصَرِهَا

on ne sait pas ce qu'il est devenu

فَقَدْ الْبَصْرَ أَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ الْبَصِيرَةِ

plutôt perdre la vue que perdre la raison

مَنْ طَلَّبَ صَاحِبًا يَبُونُ عَيْبَ بَيْيَ يَبُونُ
صَاحِبٌ
qui cherche un ami sans
défaut restera sans ami
مَنْ لَيْسَ فِي جُحْبِيهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ لَنْ تَبْقَى
فِي يَدِهِ حِيلَةٌ
souris qui n'a qu'un trou est
bientôt prise

بَكَى
بَكَيتُ عَلَى الشَّيْبَابِ بِدَمْعٍ عَيْتِي... (أَلَا)
لَيْتَ الشَّيْبَابِ يَعُودُ يَوْمًا...
mais où sont les neiges
d'antan?

صَرَبَنِي وَبَكَى سَبَقَنِي وَاشْتَكَيْتُ
il m'a frappé et a pleuré, il
m'a devancé et m'a accusé
رُبُّ يَوْمٍ بَكَيتُ مِنْهُ فَلَمَّا صَبِرْتُ فِي
غَيْرِهِ بَكَيتُ عَلَيْهِ (يَوْمَ لَكَ وَيَوْمَ عَلَيْكَ -
الدُّنْيَا نَوْلَاب - «لَا تَشْكُرْ نَهَارَكَ قَبْلَ أَنْ
يَنْتَهِيَ»)

«tel qui rit vendredi, diman-
che pleurera» – rira bien qui
rira le dernier
مَرَّرْتُ عَلَى الْمَرْوَةِ وَهِيَ تَبْكِي / فَقُلْتُ
لَهَا: لِمَا تَبْكِي الْفَتَاةُ / فَقَالَتْ: كَيْفَ لَا
أَبْكِي وَأَهْلِي / جَمِيعًا نَوْنُ خَلْقِ اللَّهِ مَا تَوَا
ayant rencontré la
Générosité en pleurs:
«pourquoi pleures-tu, jeune
fille?», lui dis-je; et elle:
«comment ne pas pleurer,
quand de toutes les
créatures de Dieu, seuls mes
parents sont morts!»

بَكَى
«بِكَ ابْنُكَ أَفْضَلُ مِنْ أَنْ تَبْكِي عَلَيْهِ»
fais pleurer ton fils, cela vaut
mieux que d'avoir à le
pleurer

بَكَأَ
أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ
fondre en larmes

وَبُغْضٍ
l'envieux ne mourra qu'à
cause de son chagrin et de
sa haine
لِلْحُبِّ وَقْتٌ وَلِلْبُغْضِ وَقْتٌ
il y a un temps pour aimer et
un temps pour haïr

بَقُلُ
مَثَلُ الْأَغْنِيَاءِ الْبُخْلَاءِ مَثَلُ الْبِغَالِ
وَالْحَمِيرِ: تَحْمِلُ الذَّهَبَ وَالْوَيْضَةَ وَتَعْتَلِفُ
بِالْتَّنِينِ وَالشَّعِيرِ
les riches avares sont
comme les mulets et les
ânes: ils portent l'or et
l'argent et se nourrissent
d'orge et de foin

بُغْيَةٌ
بُغْيَةُ الْمَرْأَةِ أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ
ce que femme veut, Dieu le
veut

بَقَاءٌ
عَفْوُ الْمَلُوكِ بَقَاءٌ لِلْمَلِكِ
la clémence du roi assure la
durée du royaume

بَقْلٌ
بَقْلُ شَهْرٍ وَشَوْكٌ دَهْرٌ
des légumes durant un mois,
des épines durant un siècle

بَقِيَّةٌ
بَقِيَّةٌ حَبْرًا عَلَى وَرَقٍ
rester lettre morte

بَقْنَى مَا فِي الْقُدُورِ وَيَبْقَى مَا فِي الصُّدُورِ
le contenu des marmites se
consomme, mais le contenu
des cœurs reste

لَا يَبْقَى شَيْءٌ عَلَى حَالِهِ
rien ne garde le même état,
tout change – l'évolution
est constante

أَمْحُضُ الْمَاءِ، يَبْقَى مَاءٌ
baratte l'eau, elle reste de
l'eau

tombe avec ses dents –
l'estomac est le siège de la
maladie

بَطِيخَةٌ
«لَا تُمْسِكُ بَطِيخَتَيْنِ بِيَدٍ وَاحِدَةٍ»
deux pastèques ne tiennent
pas dans une seule main –
qui trop embrasse mal
étreint

بَعْدُ
الْبَعْدُ جَفَاءٌ
loin des yeux, loin du cœur
بَعْدُ
بَعْدُ اللَّيْلِ وَالنَّهْرِ
après une longue discussion

بَعُوضَةٌ
لَا تَحْفَرَنَّ صَغِيرًا فِي مُحَاصِمَةٍ / إِنَّ
الْبَعُوضَةَ تُدْمِي مَقَلَّةَ الْأَسَدِ
ne méprise pas le faible dans
une querelle, car le
moucheron ensanglante la
paupière du lion – «entre
nos ennemis / les plus à
craindre sont souvent les
plus petits»

بَعِيرٌ
رَكِيبٌ ذَنْبَ الْبَعِيرِ (رَكِيبٌ أَعْجَازَ الْإِبِلِ)
t tirer le diable par la queue
لِكُلِّ أَنْأَسٍ فِي بَعِيرِهِمْ خَيْرٌ
chacun connaît sa bête

بَغْضٌ
يَبْغُضُ الْبِخِيلُ الْمِفْتَاحَ لِأَنَّ لَهُ أَسْنَانًا
l'avare hait la clef parce
qu'elle a des dents

بُغْضٌ
الْبُغْضُ يُبْرِئُ النَّزَاعَ وَالْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ
الْمَعَاصِي
la haine excite les querelles,
l'amour couvre toutes les
fautes

إِنَّ الْحَسُودَ لَا يَنْرُكُهُ الْمَوْتُ إِلَّا مِنْ غَمٍّ
le jaloux ne s'écroule pas par la mort, mais par le chagrin

vivre lui arrivaient à portée de main, il leur tournerait le dos

بَلِّ

أَنَا الْعَرِيقُ وَمَا خَوَفِي مِنَ الْبَلِّ
un noyé ne craint pas d'être mouillé

بَلَّه

زَعَمَ الْأَوَّلُونَ أَنَّ الْغِنَى يُسَبِّبُ الْبَلَّهَ
les anciens ont prétendu que la richesse engendre la stupidité

بَلْوَى

إِنَّ الْحَرْبَ أَوْلَاهَا نَجْوَى وَأَوْسَطُهَا شَكْوَى
وَأَخْرَجَهَا بَلْوَى
la guerre n'est au début qu'un mystère, en son milieu c'est une plainte, à la fin une calamité

بَلِي

وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدَ اللَّهِ فَوْقَهَا / وَمَا ظَالِمٌ إِلَّا سَبِيلِي بِأَعْظَمِ
le pouvoir de Dieu est au-dessus de tout pouvoir et le tyran sera éprouvé par un autre tyran plus cruel

بَيْتِهِ

كُلُّ أَدْرَى بَيْتِيهِ (الْجَمْرَةَ لَا تَحْرُقُ إِلَّا مَحَلَّهَا)
chacun sent son mal
لَا تَفْرَحُ بِبَيْتِيهِ الْغَيْرِ (لَا تَشْمَتُ بِالْآخَرِينَ)
ne te réjouis pas du malheur des autres

بَنَى

بَنَى قَصْرًا وَهَدَمَهُ مِصْرًا
il bâtit un palais et détruit une ville
إِنَّ لِمَنْ بَيْنَ الرَّبِّ النَّيْتِ فَمَا طِلًّا يَتَعَبُ الْبَنَّاوُونَ
si le Seigneur ne bâtit pas la maison, en vain travaillent les bâtisseurs

بَلَاغَةَ

إِمْتَلَأَكَ نَاصِيَةَ الْبَلَاغَةِ
passer maître dans l'éloquence

بَلَّةً

زَادَ الطَّيْنَ بَلَّةً - زَادَ فِي الطَّيْنِ بَلَّةً (صَبَّ الزَّيْتِ عَلَى النَّارِ)
jeter de l'huile sur le feu
زِيَادَةٌ فِي الطَّيْنِ بَلَّةً
pour comble de malheur

بَلْدًا

الرِّزْقُ الَّذِي لَيْسَ فِي بَلِّكَ لَا هُوَ لَكَ وَلَا هُوَ لِرِزْقِكَ
la propriété qui n'est pas dans ton pays n'est ni pour toi ni pour ton fils
عَاثَ فِي الْبِلَادِ فَسَادًا
infester un pays

«الْوَلَدُ وَلَدٌ وَلَوْ حَكَمَ بَلْدًا»

un enfant reste un enfant, dû-t-il gouverner un pays

بَلَّاشٍ

«أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْمَسَلِّ؟ حَلَّ بَلَّاشٍ»
qu'est-ce qui est plus doux que le miel? du vinaigre gratis

بَلْعًا

«أَمَلَّكَ وَلَوْ عَكَوِكَ لَا يَبْلَعُوكَ»
les tiens ont beau te mâcher, ils ne t'avalent point

بَلْعًا

بَلَعَ السَّيْلُ الزُّبَى (إِذَا امْتَلَأَ الْكَيْلُ طَفَحَ)
quand le vase est plein, il déborde - la mesure est à son comble, est comble - en avoir plein le dos
لَا تُبْلَعُ الْعَايَاتُ بِالْأَمَانِي
ce n'est pas avec des vœux qu'on arrive à ses fins

لَوْ بَلَغَ الرِّزْقُ فَاهُ لَوْلَاهُ فَفَاهُ

même si des moyens de

وَأَيْكَ عَلَى نَفْسِكَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ بَكَاءٍ مَنْ وَدَّعَ الْأَهْلَ

pleure sur toi durant la vie comme quelqu'un qui dit adieu aux siens

بَكْرَةً

قَتَلَهُمْ عَنْ بَكْرَةٍ أَبِيهِمْ
il les a tués tous jusqu'au dernier

بَلَّ

بَلَّ يَدَ الْبَوَّابِ فَيَنْفَتِحُ الْبَابَ (لَا خِدْمَةَ نُونَ أَجْرٍ)
point d'argent, point de Suisse - pas de service rendu sans salaire
مَا تَبَلُّ إِحْدَى يَدَيْهِ الْأُخْرَى
il est d'une avarice sordide

بَلَاءً

لَا يَعْرِفُ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ حَتَّى يَبْلُوهَا
on ne se connaît bien soi-même avant de s'être éprouvé

بَلَاءً

أَبْلَى بَلَاءً حَسَنًا
faire ses preuves
أَبْلَى فِي الْحَرْبِ بَلَاءً حَسَنًا

faire preuve de courage sur le champ de bataille

بَلَاءً

بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ - الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ (مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطْوُهُ - مَنْ كَثُرَ لَعْنَتُهُ كَثُرَ سَقَطُهُ)

trop gratter cuit, trop parler nuit - brebis qui bêle perd sa goulée

إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ حَلَّ الْبَلَاءُ

qui perd sa pudeur se voue au malheur

بَلَاغًا

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
le messager n'a qu'à livrer son message

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ
الْبَنَّاؤُونَ

si le Seigneur ne bâtit pas la maison, en vain travaillent les bâtisseurs

أَوْهَنُ مِنْ بَيْتِ الْعَنْكَبُوتِ
plus fragile qu'une toile d'araignée

حُلٌّ مَشَاكِلَ عَائِلَتِكَ فِي بَيْتِكَ
il faut laver son linge sale en famille

صَاحِبُ الْبَيْتِ أُدْرَى بِمَا فِيهِ
le maître de la maison est plus au courant de ce qu'il y a chez lui – chacun sait ses affaires

كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَيْتِهِ سُلْطَانٌ - رَبُّ الْبَيْتِ
أُدْرَى بِمَا فِيهِ (أَهْلُ الدَّارِ أَعْلَمُ بِمَا فِيهَا)
charbonnier est maître chez lui – chacun sait ses affaires

«الْكَلْبُ فِي بَيْتِهِ سَبْعُ»
un chien est lion devant sa maison

لَا تَتَحَدَّثُ عَنِ الْحَبْلِ فِي بَيْتِ الْمَشْنُوقِ
(لَا تَذْكُرِ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْمَرْتَضَى)
il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu

الْمَعِدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ (النَّهْمُ أَشَدُّ فِتْنًا مِنْ
الْحَسَامِ - الْبِطْنَةُ شَرُّ مِنَ الْفِطْنَةِ - يَحْفَرُ
الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ)

l'estomac est le siège de la maladie – la glotonnerie est plus meurtrière que l'épée – la goinfrerie est pire que la sédition – l'homme creuse sa tombe avec ses dents

مَنْ يَسْكُنُ بَيْتًا مِنْ زُجَاجٍ لَا يَرْمِي أَحَدًا
بِحَجَرٍ

qui habite une maison en verre ne lance pas de pierres

la hâte est fille du démon

بُؤَابُ
بُلٌّ يَدُ الْبُؤَابِ فَيَنْفَتِحُ الْبَابُ (لَا خِدْمَةَ نُونِ
أَجْرٍ)

point d'argent, point de Suisse – pas de service rendu sans salaire

بُوعُ
لَا يَعْرِفُ الْكُوعُ مِنَ الْبُوعِ
il est totalement ignorant, stupide

بُومَةٌ
لَوْ كَانَ فِي الْبُومَةِ خَيْرٌ مَا فَاتَهَا الصَّيَادُ
si le hibou valait la peine, le chasseur ne l'aurait pas épargné

بَيَاضُ
بَيَاضُ يَوْمِهِ وَسَوَادُ لَيْلِهِ (لَيْلَ نَهَارٍ، لَيْلًا
نَهَارًا)

jour et nuit – nuit et jour
حَتَمَ لَهُ عَلَى بَيَاضٍ

donner carte blanche à qn.

بَيَانَ
الْعِيَانُ لَا يَحْتَاجُ إِلَى بَيَانَ
ce qu'on voit de ses propres yeux n'a pas besoin de démonstration

عَلَى سَبِيلِ الْبَيَانَ
à titre d'indication

بَيْتُ
«الْبَيْتُ ضَيْقٌ وَالْحِمَارُ رَقَاسٌ»
la maison est étroite et l'âne lance des ruades

أَتَى الْبُيُوتَ مِنْ أُبْوَابِهَا
ne pas y aller par quatre chemins

إِذَا انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى نَفْسِهِ فَلَا يُمْكِنُهُ أَنْ
يَبْنِيَ

toute maison divisée contre elle-même ne pourra subsister

مَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا يَحْسِبُ أَوْلًا النَّفَقَةَ
avant de bâtir une tour, il faut en calculer la dépense

بِنَاءُ
كَثْرَةُ الْبِنَاءِ ذَكِيلُ الرَّخَاءِ
quand le bâtiment va, tout va

بِنَاءُ
الْحَجَرُ الَّذِي رَدَّاهُ الْبَنَّاؤُونَ صَارَ رَأْسَ
الزَّوَايَةِ
la pierre que les maçons ont rejetée est devenue la pierre angulaire

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ
الْبَنَّاؤُونَ
si le Seigneur ne bâtit pas la maison, en vain travaillent les bâtisseurs

بَنَانُ
أَنَا طَوْعٌ بَنَانِكَ (إِنِّي رَهْنٌ إِشَارَتِكَ)
je suis tout à vous

بِنْتُ
بِنْتُ الْعَيْنِ (نَمَعَةٌ)
بَنَاتُ الدَّهْرِ (المَصَابِيحُ)
larme

les calamités, les malheurs
بَنَاتُ الصُّدْرِ
les anxiétés, les soucis

بَنَاتُ نَعَشِ الْكَبْرَى
les sept étoiles de la Grande Ourse

بَنَاتُ نَعَشِ الصُّغْرَى
les sept étoiles de la Petite Ourse

بَنَاتُ الْهَوَى (الْبَغَايَا)
les filles de joie

الْحَقِيقَةُ بِنْتُ الْبَحْثِ
de la discussion jaillit la lumière

«طَبَّ الْجِرَّةَ عَلَى ثَمَّهَا تَطَّلَعَ الْبِنْتُ عَلَى
أُمِّهَا»
telle mère, telle fille

«الْعَجَلَةُ بِنْتُ الشَّيْطَانِ»

il a gobé l'œuf et sa coque
«النَّيْكَ الْفَصِيحُ مِنَ الْبَيْضَةِ بِصِحِّهِ»
le coq chanteur chante déjà
dans l'œuf

طَلَبَ بَيْضَةَ الدُّبِّكَ ، بَيْضَ الْأَنْوَقِ
vouloir prendre la lune avec
ses dents

بَيْنَ
غُرَابُ الْبَيْنِ (نَذِيرُ شُومٍ)
prophète de malheur

أَشَامُ مِنَ غُرَابِ الْبَيْنِ
corbeau du plus mauvais
augure (qui présage la
séparation des amis)

بَيْنَ
بَيْنَ بَيْنٍ
tant bien que mal – ni bien
ni mal

بَيْنَ
كَلَامٌ لَيِّنٌ وَظَلْمٌ بَيْنَ
paroles douces et injustice
criante

مَا كُلُّ بَيْضَاءَ بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوْتَاءَ بِخَمَّةٍ
وَلَا كُلُّ حَمْرَاءَ بِلَحْمَةٍ (مَا كُلُّ مَصْقُولٍ
بِيمَانِيٍّ - مَا كُلُّ بَرَاقِيٍّ بِذَهَبٍ)

tout ce qui est blanc n'est
pas de la graisse, tout ce qui
est noir n'est pas du
charbon, tout ce qui est
rouge n'est pas de la viande
– tout ce qui est poli n'est
pas un sabre du Yémen –
tout ce qui brille (ou reluit)
n'est pas or – l'air ne fait
pas la chanson

بَيْضَةَ
بَيْضَةُ الْعُقْرِ (صَغِيرُ الْأَبْنَاءِ)

le benjamin, le fils dernier né
بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ نَجَاجَةِ الْغَدِ (عَصْفُورٌ
فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ)

l'œuf d'aujourd'hui plutôt
que le poulet de demain –
un tiens vaut mieux que
deux tu l'auras – mieux
vaut tenir que courir

«أَكَلَ الْبَيْضَةَ وَشَرَّتَهَا»

contre qn.

لُقْمَةٌ يَابِسَةٌ وَمَعَهَا طُمَأْنِينَةٌ خَيْرٌ مِنْ بَيْتٍ
مَمْلُوءٍ ذَبَابِحٍ وَمَعَهَا خِصَامٌ

mieux vaut un morceau de
pain sec avec la paix qu'une
maison pleine de viande
avec la discorde

بَيْدَرٌ
«شَرِطْ عَلَى الْحَقْلَةِ وَلَا خِصَامَ عَلَى الْبَيْدَرِ»
mieux vaut stipuler au
moment du labour que se
disputer au moment de la
récolte

بَيْضِ
وَقَعَ فِي حَيْضِ بَيْضِ

se trouver dans une mau-
vaise posture

بَيْضِ
أَعَزُّ مِنْ بَيْضِ الْأَنْوَقِ

plus cher, plus rare que les
œufs de l'oricou (vautour)
– plus rare qu'un merle
blanc

بَيْضَاءَ



بَكَى [بي]
لا يَنْفَعُ مِنَ الْجَزَعِ التَّبْكِيُّ
les pleurs ne peuvent
supprimer la peur

يَنْ
«مِثْلُ الْحَيَّةِ تَحْتَ التَّيْنِ»
comme le serpent sous la
paille

بَجَارَةٌ
رَبْحٌ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ (لولا
الكأسورة ما عمرت الفاخورة)
on ne fait pas d'omelette
sans casser d'œufs

تَجَاهَلُ
تَجَاهَلُ الْعَارِفُ
ignorance feinte d'un
homme instruit

تَجَاوَزَ
ما تَجَاوَرْنَا حَتَّى تَشَاوَرْنَا
depuis que nous sommes
devenus voisins, nous nous
consultons

تَجَاوَزَ
مِنْ آثَابِ الْكَلَامِ أَنْ لَا يَتَجَاوَزَ الْمَرْءُ فِي
مَنْحٍ وَلَا يُسْرِفُ فِي نَمٍّ
les lois de la bienséance
exigent la modération dans
la louange et prohibent
l'exagération dans le blâme

nicheur, comment pourrons-
nous nous entendre?

تَأْتِي
مَنْ تَأْتِي نَالَ مَا تَمْنَى (إِنْ غَدَا لِنَاطِرِهِ
قَرِيبٌ - كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ)

tout vient à point à qui sait
attendre - demain il fera
jour

تَأْتِي [سي]
فِي الْعَجَلَةِ النَّامَةُ وَفِي التَّائِي السَّلَامَةُ
la précipitation mène au
regret, la prudence est mère
de sûreté - hâtez-vous
lentement

تَبَّ
تَبَّ لَهُ
puisse-t-il périr! - que le
diable l'emporte!

تَبِعَ
جَوْعَ كَلْبِكَ يَتَّبِعُكَ
affame ton chien, il te suivra

تَبِعَ
تَبِعَ الْحَبْلَ بِالذَّلْوِ
jeter le manche après la
cognée

تَبِعَ
النَّاسُ أَتْبَاعَ مَنْ غَلَبَ
les gens sont les partisans de
celui qui l'emporte

تَابَهُ
شَارِدُ اللَّبِّ تَابَهُ
cœur pensif ne sait où il va
تَابَ
«تَابَ أَبُو زَهْرَةَ (التُّعَلْبُ) عَنْ أَكْلِ
النَّجَاجِ»

le renard a renoncé à la
volaille!

تَاجَرَ
إِنْ تَاجَرْنَا بِالطَّرَائِشِ خَلِقَ النَّاسُ بِلَا
رُؤُوسٍ!

vendrions-nous des fez que
les gens naîtraient sans
têtes!

تَاجَرْنَا بِالْأَكْفَانِ ائْتَمَعَ النَّاسُ عَنِ الْمَوْتِ
nous devînmes marchands
de suaires, mais alors les
hommes cessèrent de
mourir

تَاجَرَ
«الْفَاجِرُ يَبْأَكُلُ مَالَ التَّاجِرِ»
en commerce l'associé
malhonnête dilapide l'argent
de son partenaire

تَالِدٌ (تَلِيدٌ)
مَالٌ تَالِدٌ، تَلِيدٌ
biens hérités

تَبَّقَ
أَنَا تَبَّقٌ وَأَنْتَ مَبَّقٌ فَكَيْفَ تَتَّبِقُ؟
je suis irascible, tu es pleur-

تَرْحَةٌ	sûrement l'âme aux choses honteuses	تَجْرِبَةٌ	التَّجَارِبُ بِحُكِّ الرَّجَالِ (المِحْنَةُ خَيْرٌ وَاعِظٌ لِلْإِنْسَانِ)
رُبَّ فَرْحَةٍ تَعُودُ تَرْحَةً		تَحِينُ	«l'homme est un apprenti, la douleur est son maître»
parfois une réjouissance se change en deuil		تَحِينُ الْفُرْصَةَ	
تَرَدَّدٌ	saisir le moment favorable	تَحَلَّقُ	تَجَنَّبُ
إِذَا كُنْتَ ذَا رَأْيٍ فَكُنْ ذَا عَزِيمَةٍ / فَإِنَّ نَسَاةَ الرَّأْيِ أَنْ تَتَرَدَّدَا	تَحَلَّقُ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ أَوْ مُحِيطِكَ أَوْ بِبَيْتِكَ (مَاشِ عَصْرِكَ - عَوَى مَعَ الذَّنَابِ)		تَجَنَّبِ الْكَلَامَ الْفَارِغَ فَإِنَّ عَاقِبَتَهُ النَّدَامَةُ
l'hésitation rend faible, la décision donne de l'énergie	il faut être de son siècle – il faut vivre à Rome comme à Rome – hurler avec les loups	تَحْسِينُ	«évite les paroles oiseuses, elles te laisseront sûrement du regret»
تَرْفُقٌ		تَحْسِينُ	تَحْسِينُ الدُّنُوبِ تَحْسِينُ الْعُيُوبِ
تَرْفُقُ تَوْفُقٌ		تَحْسِينُ	«c'est un grand crime d'embellir les vices»
traite les gens avec bonté, tu réussiras		تَحَكَّكٌ	تَحَكَّكْتُ الْعَقْرَبُ بِالْأَمَمِيِّ
تَرَكَ	تَدَارَكَ		«qui s'y frotte s'y pique»
فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا إِلَّا أَرْزَاقَ	مَا مِنْ خَطَاٍ إِلَّا وَيَتَدَارَكَ (الْعَلَطُ مَرْنُودٌ)	تَحَمَّلَ	تَحَمَّلَ عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَتَحَمَّلَ عَوَاقِبَ أَوْ تَبِعَهُ أَعْمَالَهُ
celui qui a donné aux humains l'existence ne les laissera pas sans moyens de subsistance	erreur n'est pas compte	تَحَمَّلَ	«comme on fait son lit on se couche – quand le vin est tiré, il faut le boire»
وَتَرَكَ الطَّنَجَرَةَ وَنَسَكَ بِالْعَطَاءِ (طَهَى بِالْقَشُورِ)	تَدْبِيرٌ	تَحِيَّةٌ	وَإِذَا حَيَّيْتُمْ بِتَحِيَّةٍ نَحِيْبًا بِأَحْسَنِ مِنْهَا
il délaisse la marmite et s'attache au couvercle – il s'occupe de futilités	التَّدْبِيرُ يَنْصِفُ الْمَعِيشَةَ	تَحِيَّةٌ	«quand on adresse un salut courtois, rendez-le très aimablement»
فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا إِلَّا أَرْزَاقَ	une bonne administration réduit les dépenses de moitié	تَحْمِيرٌ	إِذَا مَا تَحْمِيرَتْ فِي أَمْرٍ فَشَاوِرْ عَقْلَكَ
فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا إِلَّا أَرْزَاقَ	لكلِّ زَمَانٍ تَدْبِيرٌ	تَحْمِيرٌ	«si tu es perplexe dans une affaire, consulte alors ta raison»
celui qui a donné aux humains l'existence ne les laissera pas sans moyens de subsistance	chaque circonstance dicte la conduite à tenir	تَحْمِيرٌ	إِذَا مَا تَحْمِيرَتْ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَنْدِرْ فِيهَا الْخَطَأَ وَالصَّوَابَ فَخَالِفْ هَوَاكَ، فَإِنَّ الْهَوَى يَفُودُ النَّفُوسَ إِلَى مَا يُعَابُ
فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا إِلَّا أَرْزَاقَ	المَرْءُ فِي التَّنْكِيرِ وَاللَّهُ فِي التَّدْبِيرِ	تَحْمِيرٌ	«si tu hésites sur la valeur d'une situation et que tu ignores ce qu'elle a de bon ou de mauvais, contrarie tes passions, car elles mènent»
il délaisse la marmite et s'attache au couvercle – il s'occupe de futilités	l'homme propose et Dieu dispose	تَحْمِيرٌ	
فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا إِلَّا أَرْزَاقَ	تَدْمِيرِي	تَحْمِيرٌ	
فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا إِلَّا أَرْزَاقَ	مَا فِي الدَّارِ تَدْمِيرِي (لَا حِسَّ لِمَخْلُوقٍ)	تَحْمِيرٌ	
ne rien laisser à désirer	il n'y a pas un chat (fam.) – pas âme qui vive	تَحْمِيرٌ	
مَنْ تَرَكَ الشُّهُوَاتِ عَاشَ حُرًّا		تَحْمِيرٌ	
qui abandonne ses convoitises vivra libre		تَحْمِيرٌ	
تَرَكَ	تَرَبَّعَ	تَرَبَّعَ	
تَرَكَ الْجَوَابَ عَلَى الْجَاهِلِ جَوَابٌ	تَرَبَّعَ عَلَى الْعَرْشِ - تَرَبَّعَ فِي نَسْتِ السَّلْطَةِ	تَرَبَّعَ	
éviter de répondre à l'ignorant est en soi une réponse	monter sur le trône	تَرَبَّعَ	
تَرَكَ الذَّنْبَ أَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ	تَرَبَّعَ	تَرَبَّعَ	
il est plus facile d'oublier sa faute que d'en faire pénitence	«تَرَبَّعَ الْأَوْلَادُ مِثْلَ تَقْرُقَشِ الصُّوَانِ»	تَرَبَّعَ	
أَشْرَفُ الْعَيْنِ تَرَكَ الْعَيْنِ	l'éducation des enfants est telle que la mastication du granit	تَرَبَّعَ	

au galop

تَطَّلِعُ
مَنْ تَطَّلَعَ إِلَى فَوْقِ الْعَتَمَةِ رَفِئَتْهُ
qui regarde au-dessus de soi
a mal au cou

تَطْوِيلُ
عَيْبُ الْكَلَامِ تَطْوِيلُهُ
le défaut d'un discours est
dans sa longueur

تَطْرَفُ
لَيْسَ مَعَ التَّكَلُّفِ تَطْرَفُ
avec de l'affectation on ne
peut avoir de l'esprit

تَعَاشَرُ
تَعَاشَرُوا كَالْأَحْبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَعْرَابِ
les bons comptes font les
bons amis

تَعَاشُرُ
طَوْلُ التَّعَاشُرِ بَيْنَ النَّاسِ مَمْلُوكٌ
une longue fréquentation
des gens est fastidieuse

تَعَاقَبُ
تَعَاقَبُ الْأَيَّامِ وَلَا تَتَشَابَهُ
les jours se suivent et ne se
ressemblent pas

تَعَامَلُ
تَعَاشَرُوا كَالْأَحْبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَعْرَابِ
les bons comptes font les
bons amis

تَعَامَلُ
خَيْرُكَ التَّعَامُلُ مَعَ أَصْحَابِ الشَّانِ بَدُونِ
وَسَطَاءِ
il vaut mieux avoir affaire à
Dieu qu'à ses saints

تَعَايَشَ
الْفَقْرُ وَالْحُبُّ لَا يَتَّقَانِ، لَا يَتَّقَاهُمَا، لَا
يَتَعَايَشَانِ
l'amour et la pauvreté font
ensemble un mauvais mé-
nage

تَشَابَهُ
تَتَعَاقَبُ الْأَيَّامُ وَلَا تَتَشَابَهُ («لَا يَمُرُّ يَوْمٌ
وَيَأْتِي مِثْلُهُ»)

les jours se suivent et ne se
ressemblent pas

تَشَاجَرُ
«تَشَاجَرَ الْبَحْرُ وَالرِّيحُ طَلَعَتِ الْفَلَّةُ عَلَى
الْمَرْكَبِ»

la mer et le vent se sont
disputés, c'est le navire qui
en a payé les frais

تَشَارَكَ
لَوْ كَانَ فِي الشَّرِكَةِ خَيْرٌ لَتَشَارَكَ كُلُّ اثْنَيْنِ
عَلَى امْرَأَةٍ
s'il y avait avantage dans
l'association, deux hommes
ne prendraient qu'une
femme

تَشَاوَرَا
مَا تَجَاوَرْنَا حَتَّى تَشَاوَرْنَا
depuis que nous sommes
devenus voisins, nous nous
consultons

تَصَرَّفَ
تَصَرَّفَ كَأَنَّهُ صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ
faire la loi comme s'il était le
détenteur du pouvoir, le
détenteur de l'autorité
absolue

كَيْفَمَا تَصَرَّفْتَ أَنْتَ تَصَرَّفُ
de quelque manière que tu
te conduises, je me
conduirai

تَصَلَّبَ
التَّسَاهُلُ خَيْرٌ مِنَ التَّصَلُّبِ (لَا تَقْطَعُ شَعْرَةَ
مُحَاوِيَةٍ)
il vaut mieux plier que
rompre

تَطْبَعُ
الطَّبِيعُ غَلَبَ التَّطْبَعُ
chassez le naturel, il revient

la richesse la plus digne
réside dans la renonciation
aux désirs

تَرْوِيحُ
لَا تَرْوِيحَ لِنَافِقٍ (الْخَمْرُ الْجَيِّدَةُ بَغْنَى عَنِ
التَّعْرِيفِ)

à bon vin point d'enseigne
ou à bon vin il ne faut point
de bouchon

تَرْيَاقُ
أَنَا الْمَسْمُومُ مَا لِي تَرْيَاقٌ وَلَا رَاقٍ
je suis empoisonné et je n'ai
ni antidote, ni magicien (qui
me guérisse)

لَا تَشْرِبِ السَّمَّ إِكْلَالًا عَلَى التَّرْيَاقِ
ne prends pas le poison
en comptant sur l'antidote

تَسَامَحُ
عَلَيْكَ بِالتَّسَامُحِ مَعَ الْفِتْيَانِ
sois tolérant avec les jeunes
gens – il faut que jeunesse
se passe

تَسَاهَلُ
التَّسَاهُلُ خَيْرٌ مِنَ التَّصَلُّبِ (لَا تَقْطَعُ شَعْرَةَ
مُحَاوِيَةٍ)
il vaut mieux plier que
rompre

تَسَاوَى
عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ (اللَّيْلُ أَعْوَرُ)
la nuit tous les chats sont
gris

تَسَقَطُ
تَسَقَطُ الْأَخْبَارُ
recueillir, être à l'affût des
nouvelles

تَسْوِيفُ
وَعْدُ الْكَرِيمِ نَقْدٌ وَوَعْدُ اللَّئِيمِ تَسْوِيفٌ
la promesse de l'honnête
homme, c'est du comptant;
la promesse de l'homme
ignoble, c'est de l'atermoie-
ment

il ne faut pas parler latin
devant les clerks (devant des
cordeliers)

تَعْذِيبٌ
مِنَ التَّعْذِيبِ تَهْذِيبُ الذِّيبِ
c'est une torture que
d'appriivoiser le loup

تَفَاهَمَ
الْفَقْرُ وَالْحُبُّ لَا يَتَّفِقَانِ ، لَا يَتَّفَاهَمَانِ ، لَا
يَتَعَايَشَانِ

l'amour et la pauvreté font
ensemble un mauvais ménage

تَعَلَّقَ
«الْفَرِيقُ يَتَعَلَّقُ بِحَبَالِ الْهَوَا»
le naufragé s'accroche aux
cordes du vent

تَفَرَّقَ
تَفَرَّقُوا أَيَدِي سَبَا أَوْ أَيَادِي سَبَا
ils se sont dispersés de tous
côtés, dans toutes les direc-
tions

تَعَلَّمَ
تَعَلَّمَ حُسْنَ الْإِسْتِمَاعِ كَمَا تَتَعَلَّمُ حُسْنَ
الْحَدِيثِ
apprends à bien écouter,
comme tu apprends à bien
parler

تَقَلَّى
«الْمُصْفُورُ يَتَقَلَّى وَالصَّيَادُ يَتَقَلَّى»
l'oiseau s'épouille pendant
que le chasseur se morfond
(brûle au soleil)

لَا يَتَعَلَّمُ الْمَرْءُ (أَوْ الْإِنْسَانُ) إِلَّا عَلَى
حِسَابِهِ (أَوْ مِنْ كَيْسِهِ)
l'homme n'apprend qu'à ses
dépens

تَقَدَّمَ
مَنْ لَا يَتَقَدَّمُ يَتَقَهَّرُ
qui n'avance pas recule

تَعْلِيمٌ
عَلَى قَدْرِ مَا يَكُونُ الْمُعَلَّمُ يَكُونُ التَّعْلِيمُ
tant vaut l'instituteur, tant
vaut l'enseignement

تَقَدَّمَ
الْتَقَدَّمَ قَبْلَ التَّنَدُّمِ
il faut progresser avant
d'avoir à regretter

تَعَمَّدَ
تَعَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ
que Dieu étende sa miséri-
corde sur lui

تَقَرَّبَ
الْقَرِيبُ مَنْ تَقَرَّبَ لَا مَنْ تَسَبَّبَ
est proche qui est proche
réellement et non qui
prétend appartenir à la
même famille

تَفَاهَلَتْ
تَفَاهَلُوا بِالْخَيْرِ تَجِنُّوهُ (إِضْحَكَ تَضْحَكُ لَكَ
الدُّنْيَا)
souriez à la vie, elle vous
sourira

تَقَلَّى
«الْمُصْفُورُ يَتَقَلَّى وَالصَّيَادُ يَتَقَلَّى»
l'oiseau s'épouille, pendant
que le chasseur se morfond
(brûle au soleil)

تَفَاحٌ
الْكَلَامُ فِي أَوَانِهِ تَفَاحٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي سِلَالٍ
مِنْ فِضَّةٍ
paroles bien à point:
pommes d'or dans des
paniers d'argent

تَقَلَّبَ
الْخَرُوفُ يَتَقَلَّبُ عَلَى الصُّوفِ
le mouton se prélassa sur de
la laine (jouir de provisions
abondantes)

تَفَاصِحٌ
لَا تَفَاصِحُ أُمَّامُ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ (لَا تَبْعُ
الْفَصَاحَةَ مِنْ أَهْلِهَا)
tous les chemins mènent au
moulin (à Rome)

تَعَبَ
وَإِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا / تَعَبَتْ فِي
مُرَايَاهَا الْأَجْسَامُ (رَهَيْفُ الشُّعُورِ مُنْعَصُ
الْعَيْشِ)

les délicats sont malheu-
reux!

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبِاطِلًا يَتَعَبُ
الْبَنَّاوُونَ

si le Seigneur ne bâtit la
maison, en vain travaillent
les bâtisseurs

مَا لَا تَتَعَبُ عَلَيْهِ الْأَيْدِي لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِ
الْقُلُوبُ

ce qui vient par la flûte
retourne par le tambour

«مَنْ خَفَّتْ رَأْسُهُ تَعَبَتْ رِجْلَاهُ»
où faut mémoire, jambes
travaillent

تَعَبَ
تَعَبَ كُلُّهَا الْحَيَاةُ
la fatigue, c'est la vie tout
entière (la vie tout entière en
est pleine)

صَدَاقَةُ الْجَاهِلِ تَعَبٌ
l'amitié de l'ignorant n'est
que peine

قَدْ تَأْتِي السَّعَادَةُ عَفْوًا بِلَا تَعَبٍ
la fortune vient parfois en
dormant

مِثْلُ نُورَةِ الْقَزِّ: تَعَبَهَا لِغَيْرِهَا
il est comme le ver à soie: sa
peine profite aux autres

تَعَدَّدَ
تَعَدَّدَتِ الْأَسْبَابُ وَالْمَوْتُ وَاحِدٌ
la mort est une et
inélucltable, quelles qu'en
soient les causes

تَعَدَّدَتِ السُّبُلُ وَالْعَايَةُ وَاحِدَةٌ (كُلُّ
الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونِ)

tous les chemins mènent au
moulin (à Rome)

s'attache au couvercle – il s'occupe de futilités

تَمَنَّى إِذَا تَمَنَّيْتَ فَاسْتَكْبِرْ
 quand tu fais des vœux, souhaite de grandes choses
 مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّي الْعَرْمَةُ يُدْرِكُهُ / تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ
 «le vent ne souffle pas au bon gré des navires / et l'on ne peut avoir tout ce que l'on désire»

مَنْ تَأْتِي، نَالَ مَا تَمَنَّى (إِنَّ عَدَا لِنَاطِرِهِ قَرِيبٌ - كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ)
 tout vient à point à qui sait attendre – demain il fera jour

تَمَنَّى وَمَا نَيْلُ الْمُطَالِبِ بِالتَّمَنَّى (مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّي الْعَرْمَةُ يُدْرِكُهُ)
 on n'arrive pas à ses fins avec des souhaits – avec un (ou des) si, on mettrait Paris en bouteille – si souhaits fussent vrais, pastoureaux rois seraient – cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire

تَمُوزُ «فِي تَمُوزٍ يَغْلِي الْمَاءُ فِي الْكُوزِ»
 en juillet l'eau bout dans la jarre

تَمَيَّزَ كَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ الْعَيْظِ
 peu s'en fallut qu'il ne crevât de colère

تَمِيمَةٌ وَإِذَا الْعَيْبَةُ انْشَبَتْ أَظْفَارَهَا / الْفَيْتُ كُلُّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ
 quand l'heure de la mort sonne, les talismans ne peuvent être d'aucune utilité

تَمَخَّضَ تَمَخَّضَ الْجَبَلُ قَوْلَهُ فَأَرَأَى
 la montagne a enfanté une souris – de grand vent petite pluie

تَمَرٌ أَكَلْتُمْ تَمَرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي
 vous avez mangé mes dattes et désobéi à mes ordres

يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأُرْجِمُ بِالنَّوَى
 il mange les dattes et l'on me lapide avec les noyaux
 حَمَلَ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ (ضَرَبَ فِي حَنِيدٍ بَارِدٍ - تَفَخَّ فِي رَمَادٍ - اِغْتَرَفَ الْمَاءَ بِالْغُرْبَائِلِ)

porter des dattes à Bassora – porter l'eau à la rivière – faire du travail inutile – battre un fer froid – souffler sur de la cendre – parler à un sourd, à un mur – puiser de l'eau avec un crible – prendre des dispositions futilles
 هُوَ أَشْبَهُهُ بِمِنْ التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ (هُوَ أَشْبَهُهُ بِمِنْ الْمَاءِ بِالْمَاءِ)
 ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau

تَمَرَّدَ إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتَهُ / وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا
 honore l'homme noble tu le gagneras, honore l'homme ignoble il se révoltera

تَمْسَاحُ تَمُوعُ التَّمْسَاحِ (تَمُوعُ الرِّيَاءِ أَوْ التَّفَاقِ)
 larmes de crocodile

تَمَسَّكَ «تَرَكَ الطَّنْجِرَةَ وَتَمَسَّكَ بِالْعَطَا» (تَلَهَى بِالْقَشُورِ)
 il délaisse la marmite et

تَقَلَّبَ تَقَلَّبَاتٌ، صُرُوفُ الدَّهْرِ
 les caprices de la fortune, les vicissitudes du sort

تَقَهَّرَ مَنْ لَا يَتَقَدَّمُ بِتَقَهَّرَ
 qui n'avance pas recule

تَقْوَى خَيْرُ الزَّادِ التَّقْوَى
 la piété est le meilleur viatique

تَكَلَّفَ لَيْسَ مَعَ التَّكَلُّفِ تَظَرُّفٌ
 avec de l'affectation on ne peut avoir de l'esprit

تَكَلَّمَ تَكَلَّمَ عَلَى الْبَيْهَةِ (ارْتَجَلَ الْكَلَامَ)
 improviser, parler d'abondance

لَا تَتَكَلَّمُ عَنْ غَرَضٍ فِي النَّفْسِ
 ne parle pas avec arrière-pensée
 مَنْ تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنِيهِ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ (مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَسْتَهَي)
 qui parle de ce qui ne le regarde pas entend ce qui ne lui plaît pas – qui dit ce qui ne convient pas entend ce qui ne lui plaît pas

تَلَاتَى الْأَطْرَافُ تَلَاتَى
 les extrêmes se touchent

تَلَيَّبَ أَمْسَكَ بِخِنَاقِهِ، بَنَلَابِيهِ
 prendre qn. à la gorge – prendre qn. au collet

تَمَّ إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ
 quand la raison se forme, la parole diminue

faute que d'en faire pénitence

تَوَسَّطُ
نَحْنُ قَوْمٌ لَا تَوَسَّطَ بَيْنَنَا / لَنَا الصَّدْرُ نُؤْنِ
العَالَمِينَ أَوْ الْعَبْرُ
j'aimerais mieux être le premier dans un village que le second à Rome (César)

تَوَقَّقُ
تَرَفَّقُ تَوَقَّقُ
traite les gens avec bonté, tu réussiras

تَوَكَّلْ
وعلى الله فليَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ
que ceux donc qui mettent leur confiance la mettent en Dieu

تَوَلَّدُ
إِحْذَرُوا الْبِطْنَةَ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْعِلَلِ إِنَّمَا تَوَلَّدُ
مِنْ فَضُولِ الطَّعَامِ
gardez-vous de la glotonnerie, car la plupart des maladies sont uniquement dues à l'excès de nourriture

تَيَبُّةٌ
«تَوْبَةٌ قُبَالَةَ تَيَبُّةٍ تَسْتَوِي»
la figue verte mûrit quand elle est en face d'une figue mûre

pousser de profonds soupirs – exhaler des soupirs

تَهَيَّبُ
أَسْحَلُ فِي حَبْرِ التَّنْفِيذِ
mettre à l'œuvre

تَنُوعٌ
إِنَّ فِي التَّنُوعِ لِحَمَالًا
la variété fait la beauté

تَهْذِيبُ
مِنَ التَّعْذِيبِ تَهْذِيبُ الذِّبِّ
c'est une torture que d'appivoiser le loup

تَوَابٌ
إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَالتَّوَابُ عِنْدَ التَّوَابِ
fais le bien, tu en trouveras la récompense auprès de Dieu (qui pardonne)

تَوَاقٌ
الْعُرَى تَوَاقٌ إِلَى مَا لَمْ يَنْلُ (تَجْرِي الرِّيحُ
بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّعْنُ)
cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire

تَوْبَةٌ
«تَوْبَةٌ قُبَالَةَ تَيَبُّةٍ تَسْتَوِي»
la figue verte mûrit quand elle est en face d'une figue mûre
تَرَكُ الذَّنْبَ أَيْسَرُ مِنْ طَلْبِ التَّوْبَةِ
il est plus facile d'oublier sa

تَنَازَعُ
المَصَارِينُ فِي الْبَطْنِ تَنَازَعُ
les intestins dans le ventre se disputent – les intimes mêmes se disputent

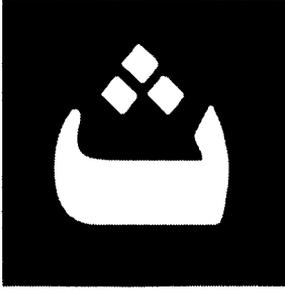
تَنَازَلُ
لَا تَنَازَلْ بِحَيْثُ نُحَقِّقُ
ne sois pas complaisant au point de te faire mépriser

تَنَافَرُ
إِنَّ الْقُلُوبَ إِذَا تَنَافَرَ وَدُعَا / مِثْلَ الزُّجَاجَةِ
كَسَرُهَا لَا يُجْبَرُ
la rupture entre des cœurs qui éprouvent de la désaffection est impossible à réparer, telle la brisure d'un objet en verre

تَنَدَّمُ
التَّنَدُّمُ قَبْلَ التَّنَدُّمِ
il faut progresser avant d'avoir à regretter

تَنَسَّبَ
الْقَرِيبُ مَنْ تَقَرَّبَ، لَا مَنْ تَنَسَّبَ
est proche qui est proche réellement et non qui prétend appartenir à la même famille

تَنَفَسَ
تَنَفَسَ الصَّعْدَاءُ (تَنَهَّدَ)
تنفس الصعداء (تنهّد)



la pierre – les gouttes qui tombent sans cesse usent le rocher peu à peu

ثَقِيلٌ
إِذَا حَلَّ الثَّقِيلُ يَوْمًا فِي دَارٍ / فَمَا لِأَهْلِ الدَّارِ إِلَّا الرَّحِيلُ

chassez-le par la porte, il reviendra par la fenêtre (l'importun)

ثَكَلَى
يُضْحِكُ الْجَمَادَ، الثَّكَلَى
faire rire les choses inertes, une mère éplorée – être d'un comique irrésistible

ثَلَجٌ
غَسَلَ بِالثَّلَجِ حَبَشِيًّا يَبْيَضُ
on ne saurait faire d'une buse un épervier

ثُمَالَةٌ
شَرِبَ الْكَأْسَ حَتَّى الثُّمَالَةِ
boire la coupe jusqu'à la lie

ثَمْرَةٌ
مِنَ الثَّمَرَةِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةَ – مِنْ ثَمَارِهِمْ تُعْرَفُونَهُمْ
on connaît l'arbre à ses fruits

إِنْفِ الْحُزْنَ عَنكَ بَعِيدًا فَإِنَّ الْحُزْنَ قَتَلَ كَثِيرِينَ وَلَيْسَ فِيهِ ثَمْرَةٌ
éloigne de toi la tristesse, car le chagrin a tué beaucoup de

inhumer une dépouille mortelle

ثَرَاءٌ
كَلِمًا زَادَ الْمَرْءُ ثَرَاءً زَادَ اسْتِعْبَادُ الْمَالِ لَهُ
grande fortune, grande servitude

ثَوَاءٌ
وَقَاءَ الدَّيْنِ ثَرَاءٌ
qui paie ses dettes s'enrichit

ثُرُوءٌ
الثَّرَوَاتُ مِنْ نَصِيبِ الْأَغْنِيَاءِ (مَنْ لَهُ يُعْطَى وَيُرَادُ)
l'eau va toujours à la rivière – on ne prête qu'aux riches
الْمَبَالِغُ الضَّئِيلَةُ تُشَكِّلُ الثَّرَوَاتِ الطَّائِلَةَ
les petits ruisseaux font les grandes rivières

ثُعْلَبٌ
شَاهِدُ الثُّعْلَبِ ذَنْبُهُ
la marque du renard c'est sa queue

«ثَابَ الثُّعْلَبُ (أَبُو زَهْرَةَ) عَنْ أَكْلِ الدَّبَّاجِ»
le renard a renoncé à la volaille!

أَرْوَعٌ مِنْ ثُعْلَبٍ
plus roué que le renard

ثَقْبٌ
النَّقْطَةُ الدَّائِمَةُ تَتَقَبُّ الْحَجَرَ
une goutte continuelle perce

ثَابِتٌ
«الثَّالِثَةُ ثَابِتَةٌ»

jamais deux sans trois
ثَالِثٌ
ثَالِثَةُ الْأَثَانِي

tout troisième objet ou événement, bon ou mauvais, qui s'ajoute à deux autres
رَمَاهُ بِثَالِثَةِ الْأَثَانِي

il l'acheva de ce troisième coup – il ne manquait plus que ce troisième coup – jamais deux sans trois

«الثَّالِثَةُ ثَابِتَةٌ»
jamais deux sans trois

أَمْرَانِ لَا ثَالِثَ لَهُمَا
il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée

ثَارٌ
الْجَرِيمَةُ تَسْتَتِيعُ الثَّارَ
le crime appelle la vengeance

ثَبَّتَ
إِذَا انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى نَفْسِهِ فَلَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يَثْبُتَ
toute maison divisée contre elle-même ne pourra subsister

ثَرَى
وَأَرَى الثَّرَى (الثَّرَابَ) جُثْمَانًا

وَأَرَى الثَّرَى (الثَّرَابَ) جُثْمَانًا

المرء بأدابه لا يشابهه (اللبوس لا تعمل القوس)

l'habit ne fait pas le moine
النَّجَارُ بَابُهُ مَخْلُوعٌ وَالخَيَّاطُ ثَوْبُهُ مَقْتُوقٌ
la porte du menuisier est fracturée, l'habit du couturier est décousu

تَوْر

«عِنَّمَا يَفْعُ الثَّوْرُ تَكْثُرَ عَلَيْهِ السَّكَاكِينُ»
lorsque le taureau est à bout, les couteaux pleuvent sur lui

لا يَحْمِلُ الجَّوْرَ إِلَّا الثَّوْرُ

il n'y a que le bœuf qui supporte le joug

تَوْرَة

سُلْطَانٌ غَشُومٌ خَيْرٌ مِنْ ثَوْرَةٍ تَدُومُ
un monarque despotique vaut mieux qu'une anarchie permanente

ثَنِيَّةٌ
طَلَّاعُ الثَّنَابِ وَالْأَنْجُدُ (رَكَابُ الْمَسَاقِ)

qui s'élève sur les collines et les montagnes – homme éprouvé, habile et ambitieux

ثَوَابٌ

إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَالثَّوَابُ عِنْدَ الثَّوَابِ

fais le bien, tu en trouveras la récompense auprès de Dieu (qui pardonne)

ثَوْبٌ

ثَوْبُ الْإِعَارَةِ لَا يُبْنَى

habit d'emprunt ne réchauffe pas

وَلَوْ لَبَسَ الْحِمَارُ ثِيَابَ خَزْ / لَقَالَ النَّاسُ :

بَا لَكَ مِنْ حِمَارٍ

l'âne, serait-il couvert de soie, on ne cesserait de l'appeler « âne »

gens et il n'y a pas en lui de profit

ثَمَنٌ

مَنْ كَسَرَ زُجَاجًا نَفَعَ ثَمَنَهُ

qui casse les verres les paie
النَّفَقَةُ تَفُوقُ الثَّمَنَ (التَّيْجَةُ لَا تَفِي بِالْأَتْمَاعِ)

le jeu n'en vaut pas la chandelle

ثَمِينٌ

مِيزٌ بَيْنَ الْغَثِّ وَالثَّمِينِ

il faut en prendre et en laisser

ثَنَى

مَنْ لَمْ تَعِظْهُ الْخُطُوبُ لَمْ تُنْبِهِ الْأَيَّامُ
celui que les malheurs n'ont pas corrigé ne se convertira jamais



on ne doit manger qu'à sa faim

جَام

صَبَّ جَامٌ غَضَبَهُ عَلَى فُلَانٍ

exhaler sa bile, distiller son fiel sur qn.

جَامِعٌ

لَوْ عَلِمَ الْجَامِعُ أَنَّهُ يَجْمَعُ لِلوَارِثِ لَمَا جَمَعَ
si celui qui thésaurise l'argent savait qu'il amasse pour l'héritier, il ne le ferait pas

جَانِبٌ

لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى / حَتَّى
يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ

l'honneur n'est à l'abri de toute atteinte que si on le défend au prix de son sang

مِنَعُ الْجَانِبِ - عَزِيزُ الْجَانِبِ (نُو حَوْلِ
وَطَوْلِ)

fort, puissant, influent

جَانِحٌ

تَصَفَّصَ جَوَانِحَ فُلَانٍ

rogner les ailes à qn.

جَاهِلٌ

الْجَاهِلُ عَنُو نَفْسِهِ، فَكَيْفَ يَكُونُ صَنِيقًا
لِغَيْرِهِ؟

l'ignorant est son propre ennemi, comment serait-il l'ami d'autrui?

مَا كُلُّ بَارِقَةٍ تَجُودُ بِمَايَهَا

tout éclair n'est pas suivi de pluie – qui promet ne tient pas toujours parole – toute promesse n'est pas suivie d'exécution

جَارٌ

إِسْأَلُ عَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ

enquiers-toi des voisins d'abord, de la maison ensuite

«الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ»

choisis le voisin avant le logis et le compagnon de voyage avant la route

«جَارَكَ الْقَرِيبَ وَلَا أَخَاكَ الْبَعِيدَ»

proche voisin vaut mieux que frère lointain

«الْجَارُ لَهُ عَلَى الْجَارِ وَلَوْ جَارٌ»

on doit des égards à son voisin, quand même il serait peu conciliant

قَدْ يُؤْخَذُ الْجَارُ بِذَنْبِ الْجَارِ

parfois le voisin est puni par la faute de son voisin

جَازٌ

جَازَتْ عَلَيْهِ الْحِيلَةُ (خَدَعَتْهُ)

donner dans le panneau

جَاعٌ

عَلَى الْمَرْءِ أَلَّا يَأْكُلَ إِلَّا إِذَا جَاعَ

جَاءَ

جَاءَ يَسْحَبُ ذَيْلَهُ

«جِئْنَا بِالْأَفْرَعِ لِيَسْلُبَنَا كَشْفَ عَن قَرَعَتِهِ
وَفَرَعَانَا»

nous avons convoqué un teigneux pour nous divertir, il a découvert sa teigne et nous a fait horreur

رُدَّ الْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَازَكَ

renvoie la pierre là d'où elle te vient

فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا؟

qui nous assistera contre le courroux de Dieu s'il vient sur nous?

جَاعٍ

سَدَّ رَمَقَ الْجَاعِيعِ

donner à l'affamé de quoi retenir son dernier souffle de vie, de quoi subsister

جَادٌ

إِذَا جَاءَتْ الدُّنْيَا عَلَيْكَ فَجُدْ بِهَا

si la fortune est généreuse envers toi, toi aussi montre-toi généreux de ses biens

«لَيْسَ الْعُودُ بِجُودٍ»

habille un pieu, il sera respectable – la belle plume fait le bel oiseau

الإيمان تَقُلُّ الْجِبَالُ
la foi transporte les monta-
gnes

تَمَخَّصَ الْجِبَلُ فَوَلَدَ فَارًّا
la montagne a enfanté une
souris – de grand vent
petite pluie

«يا جبَل لا يَهْرِك رِيح»
comme la montagne que le
vent n'ébranle pas

جَبِين
«بُودُ الْجَبِينِ مِنْهُ وَفِيهِ»
le ver du fromage est par lui
et en lui

شَرُّ حِصَالِ الْمُلُوكِ الْجُبْنُ عَنِ الْأَعْدَاءِ
le pire vice d'un roi c'est la
lâcheté devant les ennemis

جَبِين
أَمْرٌ يَنْدَى لَهُ الْجَبِينُ
affaire honteuse, déshono-
rante, qui fait rougir de
honte

«مَا كَتَبَ عَلَى الْجَبِينِ لَا تَمُوهُ يَدُ
الْإِنْسَانِ»

ce qui est écrit sur le front (la
destinée de qn.) ne saurait
être effacé par la main de
l'homme

جُحْرٍ
لَا يُلْدَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ
le croyant ne se laisse pas
piquer deux fois du même
trou de serpent – chat
échaudé craint l'eau froide

جَحِيمٍ
الغَيْرَةُ قَاسِيَةٌ كَالْجَحِيمِ وَلِهَيْبِهَا لَهَيْبُ نَارِ
la jalousie est cruelle comme
l'enfer et ses ardeurs sont
des ardeurs de feu

جَدًّا
مَنْ جَدَّ عَلَى الطَّرِيقِ وَصَلَ
pas à pas on va loin

جَأَشٍ
كَانَ رَابِطَ الْجَأَشِ
avoir toute sa tête, tout son
sang-froid

فَقَدَّ رِبَاطَةَ جَأَشِهِ
perdre sa contenance, son
sang-froid

جُبَّ
«هَرَبَ مِنَ الدَّبِّ فَوَقَعَ فِي الْجُبِّ»
(كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ)
tomber de Charybde en
Scylla – tomber de la poêle
dans la braise

جَبَانٍ
وَإِنَّا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْعَوْتِ بُدٌّ / فَمِنْ الْعَجْزِ أَنْ
تَكُونَ جَبَانًا

en face de la mort
inéluçtable c'est faire preuve
de faiblesse que de se
montrer lâche

عِنْدَ الطَّعَانِ يُعْرَفُ الْفَارِسُ مِنَ الْجَبَانِ
c'est dans la bataille qu'on
distingue le brave du poltron

جَبَانَةٌ
«جَبَانَةٌ (مَقْبَرَةٌ) مَا يَنْتَرِدُ مَيِّتٌ»
un cimetière ne refuse pas
un mort – la mer ne refuse
aucun fleuve

جَبْرٍ
إِنَّ الْقُلُوبَ إِذَا تَنَافَرَتْ وَدَهَا / وَمِثْلُ
الرُّجَاوَةِ كَسْرُهَا لَا يُجْبَرُ

la rupture entre des cœurs
qui éprouvent de la
désaffection est impossible à
réparer, telle la brisure d'un
objet en verre

جَبَلٍ
«إِنْ كَانَ جَبَلٌ عَلَى جَبَلٍ مَا يَلْتَقَى إِنْسَانٌ
عَلَى إِنْسَانٍ يَلْتَقَى»

Il n'y a que les montagnes
qui ne se rencontrent jamais

إِذَا نَصَحْتَ الْجَاهِلَ عَادَاكَ
conseille l'ignorant, il te
prendra pour son ennemi

تَرَكَ الْجَوَابَ عَلَى الْجَاهِلِ جَوَابٌ
éviter de répondre à l'igno-
rant est en soi une réponse

إِنَّ الْجَاهِلَ مَنْ عَصَى اللَّهَ تَعَالَى
l'insensé est celui qui
désobéit à Dieu le Très-Haut
سَتَبْدِي لَكَ الْإَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا / وَيَأْتِيكَ
بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودْ

le temps te révélera ce que
tu ignorais et tu recevras les
nouvelles sans les avoir
cherchées

ظَنُّ الْعَاقِلِ خَيْرٌ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ
le doute du sage vaut mieux
que la certitude de l'insensé
عَالِمٌ مُعَادٍ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَائِدٍ

mieux vaut être contrarié par
un sage qu'être appuyé par
un ignorant

عَوُّ عَاقِلٍ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقِ جَاهِلٍ
mieux vaut un sage ennemi
qu'un sot ami

قَالَ الْجَاهِلُ فِي نَفْسِهِ: لَا إِلَهَ
l'insensé se dit en lui-même:
il n'y a pas de Dieu

جَاوَزَ
إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ شَيْئًا فَدَعَّهُ / وَجَاوَزَهُ إِلَى مَا
تَسْتَطِيعُ

si une chose t'est impossible,
passe à une autre qui te soit
possible

كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ الْإِنْبَيْنِ شَاعَ (مَا أَصْعَبَ
كِنْمَانَ السِّرِّ)

tout secret qui atteint un
tiers devient un fait divers –
secret de deux, secret de
Dieu, secret de trois, secret
de tous – «rien ne pèse tant
qu'un secret»

- مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَ وَجَدَ
 تَوَاقَى إِلَى مَا لَمْ يَبْلُغْ
 avoir des vents contraires au navire – cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire
 مَنْ جَدَّ وَجَدَ (مَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ – مَنْ جَالَ نَالَ – مَنْ سَعَى رَعَى – أَطْلُبُوا تَجَلُّوا)
 نَالَ – مَنْ سَعَى رَعَى – أَطْلُبُوا تَجَلُّوا
 qui cherche trouve – cherchez et vous trouverez
- جَدَّ
 أَبَا عَنِ جَدِّ (خَلْفًا عَنِ سَلْفٍ – كَابِرًا عَنِ كَابِرٍ)
 de père en fils
 نِعَمَ الْجَنُودُ وَلَكِنْ بِنَسِّ مَا خَلَفُوا
 qu'ils sont excellents les ancêtres, mais qu'elle est vilaine leur descendance!
- جَدَّ
 نَجَحَ بَجْدِهِ لَا بَجُلُودِهِ (كَانَ عِصَابِيًّا)
 être fils de ses œuvres
- جَدَعَ
 لِأَمْرٍ مَا جَدَعَ أَنْفَهُ
 c'est dans un but précis qu'il s'est mutilé le nez
- جَدِيدٌ
 لَا جَدِيدَ تَحْتَ الشَّمْسِ
 rien de nouveau sous le soleil
 كُلُّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ وَلِكُلِّ قَدِيمٍ نَبْذَةٌ – «كُلُّ جَدِيدٍ لَهُ رَهْجٌ، وَكُلُّ قَدِيمٍ لَهُ نَفْسُهُ»
 tout nouveau, tout beau
- جَرَّ
 جَرَّ النَّارَ إِلَى قُرْصِهِ
 tirer la couverture à soi
 الْمُصِيبَةُ تَجْرُ غَيْرَهَا
 l'abîme appelle l'abîme
 مَنْ جَرَّ كَلْبَهُ لِلصَّيْدِ/ كَانَ فِي غَنَى عَنهُ وَعَنِ صَيْدِهِ
 le chien que l'on force à aller à la chasse, on peut se passer de lui et de sa chasse
- جَرَى
 تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ (الْمَرْءُ
 نَجْرِي الرِّيحَ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ)
 le travail va bon train
 تَجْرِي الْعَمَلُ عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ
 le travail va bon train
 النِّخِيلُ تَجْرِي عَلَى مَسَاوِيهَا
 bon sang ne peut mentir
 دَعِ الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا
 laissez aller les choses
 كُلُّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَمًّى
 chacun s'achemine jusqu'à un terme fixé
 مَا جَرَى قَدِ جَرَى (سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ)
 ce qui est fait est fait – trop tard!
 مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ/ تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ
 «le vent ne souffle pas au bon gré des navires / et l'on ne peut avoir tout ce que l'on désire»
- جَرَّ
 هَلُمَّ جَرًّا (إِلَى آخِرِهِ = الْخ)
 et ainsi de suite, et cetera
- جَرَادٌ
 كَالْجَرَادِ لَا يُبْقِي وَلَا يَدَّرُ
 comme les sauterelles qui n'épargnent rien
- جَرَاةٌ
 الْكَثْرَةُ تَغْلِبُ الْجَرَاةَ
 le nombre l'emporte sur l'audace
- جَرَبٌ
 أُعْدَى مِنَ الْجَرَبِ
 plus contagieux que la gale
- جَرَبٌ
 «مَنْ جَرَبَ مُجْرَبًا كَانَ عَقْلُهُ مُخْرَبًا»
 qui met à l'épreuve un homme éprouvé doit avoir le timbre fêlé
- جَرَبِي
 إِيْتِشَارُ الْعَنَوَى مِنْ نَعَجٍ جَرَبِي
 une brebis galeuse suffit pour infecter un troupeau
- جَرَّةٌ
 «طَبَّ الْجَرَّةُ عَلَى تُمْعَا تَطَّلَعُ الْبِنْتُ عَلَى أُمِّهَا»
 telle mère, telle fille
 «كَيْفَمَا أَرَادَ الْخَزَافُ رَكَّبَ أُذُنَ الْجَرَّةِ»
 le potier place l'anse de la cruche à sa guise
 «مَا كُلُّ مَرَّةٍ تَسَلَّمَ الْجَرَّةُ»
 tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (ou qu'enfin elle se brise)
- جَرَحَ
 إِنَّمَا الْحَقِيقَةُ تَجْرَحُ
 il n'y a que la vérité qui blesse
- جَرَحَ
 جَرَّاحُ النَّفْسِ لَيْسَ لَهَا الْبِتَّامُ
 les plaies de l'âme ne se cicatrisent pas
- جَرَمٌ
 ضَبَطَهُ بِالْجُرْمِ الْمَشْهُودِ (ضَبَطَهُ مُتَلَبِّسًا بِالْجَرِيمَةِ – ضَبَطَهُ فِي حَالَةٍ تَلَبُّسٍ)
 prendre qn. en flagrant délit – prendre qn. la main dans le sac
 لَا جُرْمَ بَعْدَ النَّدَامَةِ (مَنْ أَقْرَبَ بَدْنِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ – الْإِعْتِرَافُ يَهْدِمُ الْإِقْتِرَافَ)
 péché avoué est à moitié pardonné
- جَرِيضٌ
 حَالَ الْجَرِيضِ نَوْنُ الْقَرِيضِ (حَالَ الْأَجْلِ نَوْنُ الْأَمَلِ – سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ)
 les hoquets de la mort ne me permettent plus de faire des vers – la mort est venue mettre fin à ses espérances – c'est trop tard!

جَعَلَ	obliger tout le monde»	جَرِيْمَةٌ	
جَعَلْتُ فِدَاكَ	جَزَعُ	الجَرِيْمَةُ تَسْتَبِعُ النَّارَ	
puissé-je servir de rançon pour toi!	لا يَنْفَعُ مِنَ الْجَزَعِ التُّبْكِيُّ	le crime appelle la ven- geance	
جَعَلَ مِنَ الْحَبَّةِ قُبَّةً	les pleurs ne peuvent supprimer la peur	ضَبَطَهُ مُتَلَبِّسًا بِالْجَرِيْمَةِ ضَبَطَهُ فِي حَالَةٍ تَلْبَسُ - ضَبَطَهُ بِالْجَزْمِ الْمَشْهُودِ	
faire d'une mouche un éléphant - faire un drame d'un petit incident	جَزِيَّةٌ	prendre qn. en flagrant délit - prendre qn. la main dans le sac	
إِذَا قَلَّبَ اللَّهُ فِي النَّاسِ جَعَلَ كِبَارَهُمْ صِغَارًا	أَيْدِي الْمُجْدِبِينَ تَسُودُ وَالْيَدُ الْوَائِيَّةُ تَخْضَمُ تَحْتَ الْجَزِيَّةِ	جَزَى	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	la main vigilante dominera, mais la main indolente sera tributaire	جَزَاكَ اللَّهُ عَنِّي خَيْرًا	
إِذَا قَلَّبَ اللَّهُ فِي النَّاسِ جَعَلَ كِبَارَهُمْ صِغَارًا	جَسَدٌ	que Dieu te récompense à ma place	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	أَمَّا الرُّوحُ فَمُسْتَعِدٌّ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ	جَزَاهُ جَزَاءُ سِينَمَارٍ (بَانِي قَصْرِ الْخَوَزَنْقِ)	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	لَا يَسْتَرْفِكُ الطَّمَعُ فَقَدْ جَعَلَكَ اللَّهُ حُرًّا	rendre le mal pour le bien	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	ne te laisse pas asservir par la convoitise, alors que Dieu t'a créé libre	إِنْ عَفَوْتَ فَمَنْ وَإِنْ جَزَيْتَ فَعَدْلٌ	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	لا تُجْعَلُ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةَ فِي زِقَاتِي عَنِيْقَةً	si tu pardonnes, ce sera une faveur et si tu rétribues, ce sera simple justice	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	on ne met pas du vin nou- veau dans les vieilles outres	إِتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	لو شاءَ رَبُّكُمْ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً	craignez le jour où nulle âme ne paiera pour une autre	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	si Dieu avait voulu, il aurait fait de vous une seule nation	جَزَاءٌ	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ	وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا	
quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits	qui se fait os, les chiens le dévorent	la rétribution d'un mal est un mal identique - l'expiation du crime par le crime	
جَفَاءً	رُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعَلَلِ	الْجَزَاءُ مِنَ جُنَيْسِ الْعَمَلِ (كُلُّ نَاءٍ نَوَاءٌ)	
الْبُعْدُ جَفَاءً	le bois tortu fait le feu droit	aux grands maux les grands remèdes	
loin des yeux, loin du cœur	العقلُ السليمُ في الجسمِ السليمِ	كُلُّ عَمَلٍ أُجْرَةٌ أَوْ جَزَاءٌ (الْعَامِلُ يَسْتَجِقُّ أَجْرَهُ)	
جَفْنٌ	un esprit sain dans un corps sain	toute peine mérite salaire - l'ouvrier mérite son salaire	
لا يَنْدِي لَهُ جَفْنٌ	جُعْبَةٌ	هلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ؟ (أَحْسِنُ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعْبِدُ قُلُوبُهُمْ)	
il ne verse pas de larmes; il est insensible	في جُعْبَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ	est-ce que la rétribution du bienfait n'est pas le bienfait? - un bienfait n'est jamais perdu - fais du bien aux gens, ils t'adoreront - « il faut, autant qu'on peut,	
جَلٌّ	avoir plusieurs cordes à son arc		
«الْفَرَسُ الْأَصِيلَةَ لَا تَعْيِيهَا جِلَالُهَا»	مَنْ لَيْسَ فِي جُعْبَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ لَنْ تَبْقَى فِي يَدِهِ حِيلَةٌ		
le harnais ne dépare pas la jument racée	souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise		
لَيْسَ الْحِصَانُ بِجَلِّهِ	جَعَجَعَةٌ		
le harnais ne fait pas le cheval	أَسْمَعُ جَعَجَعَةً وَلَا أَرَى طِحْنًا		
جَلًّا	beaucoup de bruit pour rien		
العِلْمُ يَجْلُو الْعَمَى عَنْ قَلْبِ صَاحِبِهِ			

chamelier – on n'a pas toujours tout ce qu'on souhaite

جَمْرٌ
كَانَ عَلَى أَحْرَمٍ مِنَ الْجَمْرِ (كَانَ عَلَى نَارٍ)
être sur des charbons ardents

جَمْرَةٌ
الْجَمْرَةُ لَا تَحْرُقُ إِلَّا مَحَلَّهَا (كُلُّ أَدْرَى بِبَيْتِيَّه)
la braise ne brûle que là où elle tombe – chacun sent son mal

جَمْرَةٌ اللَّيْلِ أَصْبَحَتْ رَمَادَ النَّهَارِ
braise de nuit devient cendre du matin

جَمَعَ
جَمَعَ بَيْنَ الرِّبَاعِ وَالْأَسَلِ
joindre la plume à la lance – unir la science à la guerre
جَمَعَ اللَّهُ شَمَلَهُمْ (لَمْ شَعْنَهُمْ – صَمَّ شَتَانَهُمْ)
que Dieu les réunisse!

لو عَلِمَ الْجَامِعُ أَنَّهُ يَجْمَعُ لِلوَارِثِ لَمَا جَمَعَ
si celui qui thésaurise l'argent savait qu'il amasse pour l'héritier, il ne le ferait pas

جَمَلَ
الْجَمَلُ بِفَلْسٍ وَالْفَلْسُ مَعْلُومٌ
le chameau est à un sou, mais le sou manque

«الْجَمَلُ عَرَجَ مِنْ شَفْتِهِ»
le chameau boîte de sa lèvre (malade imaginaire)

«الْجَمَلُ فِي نِيَّةِ الْجَمَّالِ فِي نِيَّةِ»
l'intention du chameau est tout autre que celle du chamelier – on n'a pas toujours tout ce qu'on souhaite

on n'est jamais si bien servi que par soi-même

جَدَّدَ
رَأَى الشَّيْخَ فِي الْحَرْبِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ جَدِّهِ الْغُلَامِ
en guerre j'approuve l'avis du vieillard plutôt que l'audace du jeune homme

جَلِيدٌ
كَسَرَ طَوْقَ الْجَلِيدِ (قَطَعَ حَبْلَ الصَّمْتِ)
rompre la glace

جَلِيسٌ
جَلِيسُ الْمَرْءِ مِثْلُهُ (إِنَّ الطَّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ – كُلُّ طَيْرٍ يَأْوِي إِلَى شَكْلِهِ)
qui se ressemble s'assemble – dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es

تَوَلَّى الْكِتَابَ، إِنَّهُ خَيْرٌ جَلِيسٌ
prends le livre, c'est le meilleur confident
الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ
il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie

جَلِيلَةٌ
جَلَائِلُ الْأَعْمَالِ تُكُونُ الرِّجَالَ
les affaires font les hommes

جَمَادٌ
يُضْحِكُ الْجَمَادَ، التَّكْلِيُّ
faire rire les choses inertes, une mère éplorée – être d'un comique irrésistible

جَمَالٌ
إِنَّ فِي التَّنَوُّعِ لَجَمَالًا
la variété fait la beauté

مَا جَمَّالُ الْعَصْفُورِ إِلَّا بِرَيْشِهِ
la belle plume fait le bel oiseau

جَمَّالٌ
«الْجَمَلُ فِي نِيَّةِ الْجَمَّالِ فِي نِيَّةِ»
l'intention du chameau est tout autre que celle du

le savoir dissipe l'aveuglement de celui qui en est atteint

le savoir dissipe l'aveuglement de celui qui en est atteint

جَلْبٌ
رَبُّ أُمْنِيَّةٍ جَلَبَتْ مِئِيَّةً
certain souhait pourrait mener au trépas

لَا تَجْلِبِ الدُّبُّ إِلَى كَرِيمِكَ (لَا تَبْرِ النَّارَ تَحْتَ الرَّمَادِ)
il ne faut pas réveiller le chat qui dort

الْمَالُ يُجْلِبُ الْمَالَ (الْمَالُ يَجْرُ الْمَالَ)
l'argent attire l'argent – un sou amène l'autre
الْمَالُ الَّذِي تَجْلِبُهُ الرِّيحُ تَأْخُذُهُ الرُّوَابِعُ
ce qui vient par la flûte retourne par le tambour

جَلَّةٌ
«مِنَ الْغَلَّةِ نَشْعَلُ جَلَّةً»
à cause de notre dénuement, nous utilisons comme combustible de la bouse de vache

جَلْجَلٌ
لَا أَعْلَقُ الْجَلْجَلَ عَلَى عُنُقِي
je ne veux pas attacher des clochettes à mon cou – je ne me soumettrai pas

جَلْدٌ
ذَيْبٌ فِي جِلْدِ غَنَمَةٍ (ذَيْبٌ فِي نَوْبِ حَمَلٍ)
loup dans la peau d'un mouton – loup habillé en agneau (en berger)

لَا تَبِعْ جِلْدَ الدُّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ (لَا تَبِعْ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ – لَا تَقُلْ قَوْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْبُولِ)
il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

لَيْسَ لَهُ جِلْدُ النَّمِرِ
il prit pour lui la peau du tigre – il se fit son ennemi

مَا كُنَّ جِلْدُكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ
ما كُنَّ جِلْدُكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ

un paradis inhabité, nul n'y mettrait les pieds!

جُنْح
تَحْتَ جُنْحٍ أَوْ سَتْرِ الظَّلَامِ
sous le voile de l'obscurité
تَحْتَ أَوْ فِي جُنْحِ اللَّيْلِ
à la faveur de la nuit

جِنْسٍ
الْجَزَاءُ مِنْ جِنْسِ الْعَمَلِ (لِكُلِّ نَأْيٍ نَوَاءٍ)
aux grands maux les grands remèdes

جُنُونٍ
الْجُنُونُ فَنُونٌ
il y a folie et folie
أَوَّلُ الْغَضَبِ جُنُونٌ وَأَخْرُهُ نَدَامَةٌ
la colère: folie d'abord, regret ensuite

الْعِلْمُ بِلا عَمَلٍ جُنُونٌ
connaissance sans pratique est folie

جَهْدٍ
لَمْ يَأَلْ جَهْدًا (بَدَلًا مُضَارَاهِ)
ne pas épargner sa peine – ne pas ménager ses efforts – s'efforcer

جَهْرٍ
سِرًّا وَجَهْرًا
en secret, en public – secrètement, publiquement

جَهْلٍ
النَّاسُ أَعْدَاءُ مَا جَهَلُوا
les gens sont méfiants à l'égard de toute chose inconnue

لِتَجْهَلَ يَمَنُكَ الْيُسْرَى مَا تَعْمَلُهُ يَمَنُكَ الْيُمْنَى
que la main gauche ignore ce que fait la main droite

جَهْلٍ
الشَّبَابُ مَطِيئَةُ الْجَهْلِ
la jeunesse est la monture des errements – si jeunesse savait...

جَمِيلٍ
إِصْنَعُ جَمِيلًا وَلَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ / فَلَا يَضِيعُ جَمِيلٌ أَيَّمَا وُضِعَا
bien faire et laisser dire

كَمَا تَرَانِي يَا جَمِيلُ أَرَاكَ
je te vois, beau Jamil, comme tu me vois – tu seras traité comme tu traites les gens

لَيْسَ أَضْيَعُ مِنْ جَمِيلٍ يُضْعَعُ فِي غَيْرِ شَاكِرٍ
rien n'est plus donné en vain que le bien fait à un ingrat

جَنَى
لَا يُجْنِي عَلَى الْمَرْءِ إِلَّا يَدُهُ
on est son propre bourreau
مَا تَزْرَعُهُ فِي صِغَرِكَ تَجْنِي فِي كِبَرِكَ
tu récolteras en ton âge mûr ce que tu auras semé en ton jeune âge

هَلْ يُجْنَى مِنَ الشُّوكِ عَيْنٌ؟
peut-on cueillir du raisin sur des ronces?

جَنَاحٍ
مَقْضُوصُ الْجَنَاحِ (قَصِيرٌ، ضَيْقُ الْبَاحِ)
démuni de moyens, incapable, faible

جَنَانٍ
طَرَفُ الْفَتَى يُحِيرُ عَنْ جَنَانِهِ (الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ)
les yeux sont le miroir de l'âme

جَنْبٍ
أَعْدَى أَعْدَائِكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ
ton pire ennemi c'est ton âme qui vit entre tes flancs
نَمَتْ لِحْنِكَ قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا
prépare-toi aux infortunes avant qu'elles n'arrivent

جَنَّةٍ
«جَنَّةٌ بِلا نَاسٍ لَا تَنبَاسُ»

«الْجَمَلُ لَا يَرَى حَدْبَتَهُ»
le bossu ne voit pas sa bosse

«الْجَمَلُ لَوْ رَأَى حَدْبَتَهُ لَوَقَعَ وَفَكَ رَمْبَتَهُ»
si le chameau voyait sa bosse, il tomberait et se briserait le cou

اسْتَنَوَقَ الْجَمَلُ
le chameau a pris la ressemblance d'une chamelle

الْحُبُّ وَالْحَبْلُ وَالرُّكُوبُ عَلَى الْجَمَلِ أُمُورٌ لَا تَخْتَفِي
l'amour, la grossesse et un homme à dos de chameau sont des choses qui ne peuvent se cacher

أَيُّ بَنِي إِبْرَاهِيمَ وَنَهْمِ الصَّبِيَّانِ : فَلَا تَنْهَشْ نَهْشَ الْأَمَاعِي وَلَا تُدِيمِ الْأَكْلَ إِدَامَةً
التَّمَاعُ وَلَا تَلْقَمْ لَقْمَ الْجَمَالِ
hé! mon fils, gare à la goinfrerie des enfants: ne mords pas comme les vipères, ne fais pas durer les repas comme les brebis, n'ingurgite pas comme les chameaux!

لَا نَاقَةَ لِي فِي الْأَمْرِ وَلَا جَمَلَ (لَا نَحَلَ لِي فِي الْأَمْرِ)
je n'ai rien à faire avec cela – je m'en lave les mains
«مَا عِنْدَهُ كَبِيرٌ إِلَّا الْجَمَلُ»
il n'y a de grand pour lui que le chameau – se laisser leurrer par les apparences

مِثْلُ النَّعَامَةِ : لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ («مُقْتَلَبٌ، مُتَرَدِّدٌ»)
comme l'autruche: ni oiseau, ni chameau – ni chair, ni poisson

هُوَ أَحَدٌ مِنْ جَمَلٍ
il est plus rancunier que le chameau

quel excellent assaisonnement que la faim! – la meilleure sauce au monde, c'est la faim

جَوْعٌ قَطَّكَ يَا كُلُّ فَارَكٍ شَبِعَ كَلْبِكَ يَحْمِي دَارَكَ

chat affamé, souris mangées; chien rassasié, maison gardée

جَوْعٌ كَلْبِكَ يَتَّبِعُكَ

affame ton chien, il te suivra

جَوْفٌ كُلُّ الصَّيْدِ فِي جَوْفِ الْفَرَا

toute sorte de chasse se trouve dans le ventre de l'onagre – la chasse de l'onagre est la plus importante, la plus émouvante de toutes

جَوَافَةٌ الْجَمَلُ عَلَى الْجَوَافَةِ خَفِيفٌ

le fardeau réparti entre un groupe est léger – à plusieurs, la charge devient légère

جَوَافَةٌ جَوَافَةُ الْبَاطِلِ سَاعَةٌ وَجَوَافَةُ الْحَقِّ إِلَى قِيَامِ السَّاعَةِ

le mensonge c'est pour un temps, la vérité c'est jusqu'à la fin des temps

جِيْفَةٌ جِيْفَةٌ لَا تُعَكِّرُ بَحْرًا

un cadavre ne trouble pas la mer

devienne rosse (ou qui ne bronche)

جَوَارٌ جَوَارُ الْكِبَارِ خَطِيرٌ

grand clocher, mauvais voisin

جَوَادٌ يُخَافِظُ الْمَرْءَ عَلَى سَمْعَتِهِ فِي جَوَارِهِ

un renard ne mange pas les poules de son voisin

جَوَدٌ بِالْجَوَدِ تُصَانُ الصَّدَاقَاتُ لَا جُودَ إِلَّا مِنَ الْمَوْجُودِ

les petits cadeaux entretiennent l'amitié

جَوْرٌ لَا يَحْمِلُ الْجَوْرَ إِلَّا الثَّوْرُ

il n'y a que le bœuf qui supporte le joug

جُوعٌ الْجُوعُ كَايْرٌ

la faim est mauvaise conseillère

لَيْسَ لِذِي جُوعٍ سَمْعٌ (عِنْدَ الْبُطُونِ ضَاعَتِ الْعُقُولُ) – سَاعَةُ الْبُطُونِ تَتَوَّهُ الْعُقُولُ

ventre affamé n'a point d'oreilles

مَنْ اتَّكَلَ عَلَى زَادٍ غَيْرِهِ طَالَ جُوعُهُ

qui compte sur les provisions d'autrui jeûnera longtemps

لَا يَصْحُحُ الزُّهْدُ مَعَ الْجَهْلِ

l'ascétisme ne vaut rien accompagné de l'ignorance

جَهْبَةٌ طَاهِرٌ السَّرِيرَةُ وَالْجَهْبَةُ (الْبَاطِنُ وَالظَّاهِرُ) طَاهِرٌ

pur intérieurement et extérieurement – d'un intérieur et d'un extérieur pur

جَوَابٌ تَرَكَ الْجَوَابَ عَلَى الْجَاهِلِ جَوَابٌ

éviter de répondre à l'ignorant est en soi une réponse

رُبَّمَا كَانَ السُّكُوتُ جَوَابًا – «السُّكُوتُ رَدٌّ جَوَابٌ»

parfois le silence tient lieu de réponse

كُلُّ خِطَابٍ جَوَابٌ

à tout discours une réponse

كُلُّ كَلَامٍ جَوَابٌ

toute parole a une réponse

لَمْ يُجِزْ جَوَابًا

ne savoir que dire

مَا كُلُّ قَوْلٍ لَهُ جَوَابٌ

toute parole ne comporte pas de réponse

مَنْ أَسْرَعَ فِي الْجَوَابِ أَخْطَأَ فِي الصَّوَابِ

qui se hâte de répondre répond de travers

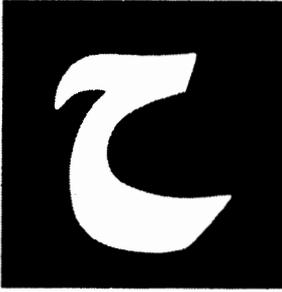
مَنْ قَرَعَ الْبَابَ سَمِعَ الْجَوَابَ

qui frappe à la porte entend la réponse

جَوَادٌ

كُلُّ جَوَادٍ كَبِيَّةٌ

il n'est si bon cheval qui ne



حَاصِلٌ
حَصَلَ حَاصِلًا
enfonceur une porte ouverte
– dire une vérité de La
Palice

حَاطِبٌ
الْبِكْتَارُ كَحَاطِبِ لَيْلٍ
le bavard ressemble à qn. qui
ramasse du bois la nuit: il dit
des choses bonnes et
mauvaises

حَافِرٌ
«نَعَّةٌ عَلَى الْحَافِرِ وَنَعَّةٌ عَلَى الْبِسْمَارِ»
il faut toujours donner un
coup à la douve et l'autre au
cercle – il faut être
conciliateur

حَافِظٌ
يُحَافِظُ الْمَرْءَ عَلَى سُمْعَتِهِ فِي جَوَارِهِ
l'homme sauvegarde sa
réputation dans son
entourage – un bon renard
ne mange jamais les poules
de son voisin

حَافِيٌ
«الْحَايِكُ عُرْيَانٌ وَالْإِسْكَافُ حَافِيٌّ»
le tisserand est dévêtu et le
savetier a les pieds nus – les
cordonniers sont les plus
mal chaussés

l'invention (ou d'industrie)
حَيْثُ تَسُوذُ الْعَدَالَةُ لَا حَاجَةَ إِلَى السَّلَاحِ
où règne la justice, les armes
sont inutiles

صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا («أَحْيِكَ يَا
سَوَارِي مِثْلَ زَنْدِي لِأَنَّ») (S)
charité bien ordonnée com-
mence par soi-même

حَادٌ
حَادَ عَنِ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ – حَادَ عَنِ
الطَّرِيقِ الْقَوِيمِ – حَادَ عَنِ سَوَاءِ السَّبِيلِ
se détourner du droit
chemin

حَادِثٌ
يَكُلُّ حَادِثٍ حَيْثُ
à tout fait nouveau la
réponse qui s'impose

حَاسِبٌ
أَعْطِنِي عَقْلًا وَحَاسِبِي
donne-moi d'abord de
l'intelligence, ensuite tu me
demanderas des comptes

حَاشَا
حَاشَا مِنَ السَّامِعِينَ
sauf votre respect

حَاصِدٌ
رُبُّ زَارِعٍ لِحَاصِدٍ
autre est le semeur, autre le
moissonneur

حَائِطٌ
«الْحَائِطُ الْوَاطِئُ كُلُّ النَّاسِ تَرْكَبُهُ»
un mur bas est enjambé par
tout le monde

الْحَيْطَانُ وَرَقُّ الْمَجَانِينِ
les murs servent aux fous de
papier à écrire
إِنَّ لِلْحَيْطَانِ آذَانًا
les murs ont des oreilles

ضَرَبَ بِوَعْرَضِ الْحَائِطِ
faire table rase de qc.

حَائِلٌ
إِخْتَلَطَ الْحَائِلُ بِالنَّائِلِ
mélanger, dans le tissage, la
chaîne avec la trame – tout
est confusion

حَاتِمٌ
أَكْرَمُ (أَجْوَدُ) مِنْ حَاتِمِ طَيِّ
plus généreux que Hâtem
Tayy (que Mécène)

حَاجِبٌ
«الْعَيْنُ مَا بَرْتَفِعُ فَوْقَ الْحَاجِبِ»
l'œil ne se hausse pas
au-dessus du sourcil – un
subalterne doit garder sa
place

حَاجَةٌ
الْحَاجَةُ أُمُّ الْإِخْتِرَاعِ
nécessité est mère de

l'on devient sourd et aveugle
à l'égard de l'objet que l'on
aime

«الْحُبُّ وَالْحَبْلُ وَالرُّكُوبُ عَلَى الْجَمَلِ
أُمُورٌ لَا تَحْتَفِي»

l'amour, la grossesse et un
homme à dos de chameau
sont des choses impossibles
à cacher

الْبُغْضُ يُبِيرُ النَّزَاعَ وَالْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ
الْمَعَاصِي

la haine excite les querelles,
l'amour couvre toutes les
fautes

لِلْحُبِّ وَقْتُتْ وَلِلْبُغْضِ وَقْتُتْ

il y a temps pour aimer et
temps pour haïr

زُرْ عِيًّا تَزِدُّ حَبًّا (رُوحَ حُلُوٍّ وَتَعَالَ حُلُوًّا)

sois modéré dans tes visites,
on t'en aimera davantage –
trop de fréquentation
engendre le mépris – visite
rare entretient l'amitié

الْفَقْرُ وَالْحُبُّ لَا يَتَغَاهَمَانِ، لَا
يَتَعَابَسَانِ

l'amour et la pauvreté font
ensemble un mauvais mé-
nage

لَذَّةُ الْحُبِّ عَابِرَةٌ وَكَابِتُهُ دَائِمَةٌ

plaisir d'amour ne dure
qu'un jour, chagrin d'amour
dure toute la vie

مَنْ لَعِبَ بِالْحُبِّ أَحْرَقَهُ

on ne badine pas avec
l'amour

نَقَلَ مُؤَاكَلٌ مَا اسْتَطَعَتْ مِنَ الْهَوَى / مَا
الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

on revient toujours à ses
premières amours

حُبَابِ

حَسِبَ الْحُبَابَ كَوَاكِبَ (حَسِبَ
الْأَصْدَاقَ نُرًّا)

le fleuve nous porte et nous
mourons de soif – le torrent
l'a laissé sur sa soif – crier
famine sur un tas de blé

حَاصِي

«حَاصِيهَا حَرَائِيهَا»

son protecteur est lui-même
son voleur

حَامِي الذَّمَّارِ

défenseur de ses droits, de
son honneur, de sa famille...

حَانَ

إِذَا حَانَ الْقَضَاءُ ضَاقَ الْقَضَاءُ

quand le destin arrive,
l'espace rétrécit

وَاللَّهُ إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أُبْنِعَتْ وَحَانَ
قِطَافُهَا

les pavots de Tarquin –
couper les têtes des
résistants par trahison

حَاوَلَ

حَاوَلَ أَنْ يَهْدِيَ مُهْتَدِيًّا – حَاوَلَ إِتْنَاعَ

مُقْتَنِعِ

prêcher un converti

حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ (نَشَفَ الْبَحْرَ)

chercher une aiguille dans
une meule de foin – passer
par le trou d'une aiguille

حَايَكَ

«الْحَايَكَ عُرْيَانٌ وَالْإِسْكَافُ حَافِي»

le tisserand est dévêtu et le
savetier a les pieds nus – les
cordonniers sont les plus
mal chaussés

«الْإِبْرَةَ غَلَبَتْ الْحَايِكَ»

l'aiguille l'emporte sur le
tisserand – petit homme
abat grand chêne

حَابِلٌ

الْحُبُّ أَعْمَى الْحُبُّ أَعْمَى
حَبْلُ الشَّيْءِ يُعْمِي وَيُحِمِّمُ

حَالٌ

حَالُ الْأَجَلِ نَوْنُ الْأَمَلِ

la mort est venue mettre fin
à ses espérances

حَالُ الْجَرِيضِ نَوْنُ الْقَرِيضِ (سَبَقَ
السَّيْفِ الْعَدْلُ)

les hoquets de la mort ne me
permettent plus de faire des
vers – c'est trop tard!

حَالٌ

إِنَّ الْحَالَ يُعْنِي عَنِ السُّؤَالِ

l'état où l'on te voit dispense
de poser des questions

رَيْقُ الْحَالِ لَا يَبْقَى شَيْءٌ عَلَى حَالِهِ

rien ne garde le même état
– tout change – l'évolution
est constante

لِسَانَ الْحَالِ أَهْيَنُ مِنْ لِسَانَ الْمَقَالِ

le langage de l'aspect exté-
rieur est plus éloquent que la
parole

حَالَةٌ

إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَدْرِ فِيهَا
الْحَطَّاءَ وَالصَّوَابَ فَخَالِفْ هَوَاكَ، فَإِنَّ
الْهَوَى يُغْوِي الْغُفُوسَ إِلَى مَا يُعَابَ

si tu hésites sur la valeur
d'une situation et que tu
ignores ce qu'elle a de bon
ou de mauvais, contrarie tes
passions, car elles mènent
sûrement l'âme aux choses
honteuses

حَامٍ

طَرَقَ الْحَدِيدَ وَهُوَ حَامٍ (إِذَا هَبَّتْ رِيَاحُكَ
فَاغْتَنِمَهَا)

battre le fer pendant qu'il est
chaud

حَاوِلٌ

النَّهْرُ حَاوِلُنَا وَالْعَطَشُ قَاتِلُنَا (إِضْطَرَّهُ
السَّيْلُ إِلَى الْعَطَشِ)

qui aime bien châtie bien –
jamais coup de pied de
jument ne fit mal à cheval
نَقْلٌ فَوَانِكَ مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَى / مَا
الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ
on revient toujours à ses
premières amours

حَتَفَ

سَعَى عَنْ حَتْفِهِ بِظُلْفِهِ (سَعَى إِلَى خَرَابِهِ)
aller, courir à sa ruine –
creuser sa tombe

كَالْبَاحِثِ عَنْ حَتْفِهِ بِظُلْفِهِ
comme qn. qui creuserait sa
propre tombe
لَيْسَ بِلَأْمٍ هَارِبٌ مِنْ حَتْفِهِ
n'est pas blâmable qui fuit
devant la mort

مَاتَ حَتْفًا أَتَمَّهُ
mourir de mort naturelle,
dans son lit – mourir de sa
belle mort

حُجَّةٌ

أَدْلَى بِحُجَّةٍ
avancer une preuve, prou-
ver, démontrer
«عَلَى حُجَّةِ الْوَرْدَةِ تَشْرَبُ الْعُلَيْقَى»
à cause de la rose, les ronces
aussi sont arrosées

لَيْسَتْ الْمُقَارَنَةُ حُجَّةً
comparaison n'est pas raison

حَجَرٌ

«حَجَرٌ بِالْحَيْطِ خَيْرٌ مِنْ لَوْلُو بِالْحَيْطِ»
une pierre rangée dans un
mur vaut mieux qu'une
perle enfilée dans un collier
الْحَجَرُ الَّذِي لَا يُعْجَبُكَ يَنْدَعُكَ
la pierre qui ne te plaît pas te
fracassera la tête
الْحَجَرُ الَّذِي رَدَّكَ الْبُتَاوُونَ صَارَ رَأْسَ
الزَّوَايَةِ
la pierre que les maçons ont

«الغريق يتعلق بحبال الهوى»
le naufragé s'accroche aux
cordes du vent
قَطَعَ حَبْلَ الصَّمْتِ (كَسَرَ طَوْقَ الْجَلِيدِ)
rompre la glace
كُلُّ امْرِئٍ يَحْتَطِبُ بِحَبْلِهِ
chacun pour soi et Dieu
pour tous

لَمِيبَ عَلَى الْحَبْلَيْنِ
jouer un double jeu

مَنْ لَدَغَتْهُ الْحَيَّةُ يَخَافُ مِنَ الْحَبْلِ
qui a été piqué par un
serpent craint la vue d'une
corde – chat échaudé craint
l'eau froide

لَا تَذْكُرِ الْحَبْلَ فِي بَيْتِ الْمَشْنُوقِ (لَا
تَذْكُرِ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْمَرْضَى)
ne parle pas de corde dans la
maison d'un pendu – ne
parle pas des morts en
présence des malades

حَبْلٌ

«الْحُبُّ وَالْحَبْلُ وَالرُّكُوبُ عَلَى الْجَمَلِ :
أُمُورٌ لَا تَخْتَفِي»
l'amour, la grossesse et un
homme à dos de chameau
sont des choses impossibles
à cacher

وَحَمَى بِلَا حَبْلٍ
elle a des envies et elle n'est
pas enceinte

حَبِيبٌ

تَعَامَشُوا كَالْحَبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَغْرَابِ
les bons comptes font les
bons amis
«حَبِيبِي بَحْبُهُ وَلَوْ كَانَ عَبْدَ أَسْوَدَ»
je suis entiché de mon bien-
aimé, dût-il être un nègre
«ضَرَبَ الْحَبِيبَ زَبِيبٌ»
les coups de l'être aimé sont
comme des raisins secs –

prendre des vessies pour des
lanternes

حَبَارَى

أَبْلَهُ مِنَ الْحَبَارَى
plus stupide qu'une outarde

حَبَّةٌ

جَمَلَ مِنَ الْحَبَّةِ قُبَّةٌ
faire un drame d'un petit
incident – faire d'une
mouche un éléphant

حَبْدًا

يَا حَبْدًا الْإِمَارَةَ وَلَوْ عَلَى الْحِجَارَةِ
comme ce serait excellent
d'exercer l'émirat même sur
des pierres! – j'aimerais
mieux être le premier dans
un village que le second à
Rome (César)

حَبْرٌ

بَقِيَ حَبْرًا عَلَى وَرَقٍ
rester lettre morte

حَبَشِيٌّ

عَسَلٌ بِالنَّجْرِ حَبَشِيًّا لَيَبْيَضُ
on ne saurait faire d'une
buse un épervier

حَبْلٌ

«حَبْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ»
la corde du mensonge est
courte

أَدْنَى، أَقْرَبُ مِنَ حَبْلِ الْوَرِيدِ
plus proche que la veine
jugulaire

أَلْقَى لَهُ الْحَبْلَ عَلَى الْغَارِبِ
laisser à qn. la bride sur le
cou

حَبْلُكَ عَلَى غَارِبِكَ
ta corde est sur ton cou:
maintenant tu peux aller où
tu veux

تَبَعَ الْحَبْلَ بِالذَّلْوِ
jeter le manche après la
cognée

tion – on ne saurait épuiser
le thème de la mer

حَدَّثَان

يا لله من حَدَّثَانِ الدَّهْرِ

ô Dieu protège-nous des
revirements du sort!

حَدِيث

حَدِيثُ خُرَافَةٍ

récit invraisemblable, imagi-
naire

الحَدِيثُ نُو شُجُون

la conversation roule d'un
sujet à un autre

حَدِيثُ النِّعْمَةِ

parvenu, nouveau riche

لِكُلِّ حَدِيثٍ حَدِيثٌ

à tout fait nouveau la
réponse qui s'impose

حَدِيد

ضَرَبَ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ (نَفَخَ فِي رَمَادٍ –
حَمَلَ التُّمْرَ إِلَى البَصْرَةِ – إِغْتَرَفَ المَاءَ

بِالغُرْبَالِ)

battre un fer froid – faire du
travail inutile – peine
perdue – prendre des
dispositions futiles –
souffler sur de la cendre –
parler à un mur, à un sourd
– porter des dattes à
Bassora – porter l'eau à la
rivière – puiser de l'eau
avec un crible

طَرَقَ الحَدِيدَ وَهُوَ حَامٍ (إِنَّا هَبَّتْ رِيَّاحُكَ

فَأَغْتَنِمَهَا)

battre le fer pendant qu'il est
chaud

تَصَدُّ القُلُوبُ كَمَا يَصَدُّ الحَدِيدُ

les cœurs se rouillent tout
comme le fer!

لَا يَفْلُ الحَدِيدَ إِلَّا الحَدِيدُ

n'ébrèche le fer que le fer –
on doit affronter la rudesse

verre ne lance pas de pierres
النَّقْطَةُ الدَّائِمَةُ تَنْقُبُ الحَجَرَ

une goutte continuelle perce
la pierre – les gouttes qui
tombent sans cesse usent le
rocher

يَا حَدِّدَا الإِمَارَةَ وَلَوْ عَلَى الحِجَارَةِ

comme ce serait excellent
d'exercer l'émirat même sur
des pierres! – j'aimerais
mieux être le premier dans
un village que le second à
Rome (César)

حَدَّ

يُسْتَعْلَى الإِنْسَانُ إِلَى أَقْصَى حَدِّ ثُمَّ يُلْفِظُ

on presse l'orange, on en
jette l'écorce – faire à qn. le
coup de presse-citron

قَتَلَ بِحَدِّ السَّيْفِ (أَعْمَلَ السَّيْفَ فِي الرُّقَابِ)

passer au fil de l'épée

على حَدِّ سَيِّئٍ أَوْ سَوَاءٍ أَوْ عَلَى حَدِّ مَا يَزْعُمُونَ

à ce qu'on prétend

مَا زَادَ عَن حَدِّهِ إِتْقَابَ إِلَى ضِدِّهِ

l'excès en tout nuit

حَدَّبَ

مِن كُلِّ حَدْبٍ وَصَوَّبَ (مِن كُلِّ أَوْبٍ

وَصَوَّبَ)

de tous côtés, de toutes
parts – par monts et par
vaux

حَدَبَةٌ

«الجَمَلُ لَا يَرَى حَدَبَتَهُ»

le bossu ne voit pas sa bosse

الجَمَلُ لَوْ رَأَى حَدَبَتَهُ لَوَقَعَ وَتَكَ رَقَبَتَهُ

si le chameau voyait sa

bosse, il tomberait et se

briserait le cou

حَدَّثَ

حَدَّثَ عَنِ البَحْرِ وَلَا حَرَجَ

parle de la mer tant que tu
voudras, il n'y a pas d'objec-

rejetée est devenue la pierre
angulaire

«إِذَا قَدِمْتَ مِن سَفَرٍ إِهْدِ لِأَهْلِكَ وَلَوْ حَجَرَ»

de retour de voyage offre
aux tiens ne serait-ce qu'une
pierre

أَصَابَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ

faire d'une pierre deux
coups – faire coup double
أَلْقَمَهُ حَجْرًا

rabattre le caquet de qn.

رَدَّ الحَجَرَ مِن حَيْثُ جَاءَكَ

renvoie la pierre là d'où elle
te vient

العِلْمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقِيشِ فِي الحَجَرِ

l'instruction en bas âge c'est

comme de la gravure dans la

pierre – ce qu'on apprend

jeune est comme gravé dans

le roc – qui jeune n'ap-

prend, vieux ne saura

قَلْبِي عَلَى وَلَدِي وَقَلْبَ وَلَدِي عَلَى الحَجَرِ

mon cœur n'est que

sentiment pour mon enfant

et le cœur de mon enfant est

insensible comme la pierre

كَأَنَّ حَجَرَ عَثَرُو لِغِلَانٍ

être une pierre d'achoppe-

ment pour qn. – être un

objet de scandale pour qn.,

scandaliser qn.

لَا تَشْرَبُ مِن بئرٍ وَتَرِمَ حَجْرًا فِيهَا

ne jette pas une pierre dans

le puits d'où tu viens de

boire

المَاءُ عَلَى لِينِهِ يَخْفِرُ الحَجَرَ عَلَى شِدَّتِهِ

l'eau, malgré sa douceur,

peut percer la pierre en dépit

de sa dureté

مَنْ يَسْكُنُ بَيْتًا مِن رُجَاجٍ لَا يَرِمُ أَحَدًا

بِحَجَرٍ

qui habite une maison en

dessous

«الْحَرْبُ بِالنَّظَارَاتِ سَهْلَةٌ»

la guerre est aisée avec des jumelles – faire le stratège en chambre

إِنَّ الْحَرْبَ أَوْلَاهَا نَجْوَى وَأَوْسَطُهَا شَكْوَى
وَأَخِيرُهَا بَلْوَى

la guerre n'est au début qu'un mystère, en son milieu une plainte, à la fin une calamité

ذَهَبَتِ الْحَرْبُ بِالْأَخْضَرِ وَالْيَاسِ

la guerre a tout saccagé, tout détruit

رَأَى الشَّيْخَ فِي الْحَرْبِ أَحَبَّ إِلَيَّ مِنْ
جَلْدِ الْغُلَامِ

en guerre j'approuve l'avis du vieillard plutôt que l'audace du jeune homme

رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتَ مِنْ جَرَّاءِ لَفْظَةٍ (مُعْظَمُ
النَّارِ مِنْ مُسْتَضْعِرِ الشَّرِّ)

il suffit d'une étincelle pour allumer un incendie – à petite cause grands effets

الْمَالُ عَصَبُ الْحَرْبِ

l'argent est le nerf de la guerre

مَنْ رَغِبَ فِي السَّلَامِ أَعَدَّ الْعُدَّةَ لِلْحَرْبِ
الْحَرْبِ

وَضَعَتِ الْحَرْبُ أُوزَارَهَا
la guerre a pris fin – les belligérants ont déposé les armes

حَرْبَاءُ

مُتَقَلِّبٌ كَالْحَرْبَاءِ

changeant comme un caméléon

حَرْبِي

رَكِبَ خَيْوَلَهُ الْحَرْبِيَّةَ (إِحْتَدَى)

monter sur ses grands chevaux (seschevaux de bataille)

nerie, car la plupart des maladies sont uniquement dues à l'excès de nourriture

حَرْبٌ

الْحَرْبُ حَرْبٌ وَإِنْ مَسَّهُ الضَّرُّ

l'homme bien né garde son rang malgré les infortunes

لَا يَسْتَرْفِقُ الطَّمَعُ فَقَدْ جَعَلَكَ اللَّهُ حُرًّا
ne te laisse pas asservir par la convoitise, alors que Dieu t'a créé libre

مَنْ تَرَكَ الشَّهَوَاتِ عَاشَ حُرًّا

qui abandonne ses convoitises vivra libre

«حَرَّةٌ كَوْنِي، بَيْنَ الْعَسْكَرِ نَوْرِي»

sois honnête femme et tu pourras te promener parmi les soldats

وَعْدُ الْحُرِّ دَيْنٌ – أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ

la promesse d'un homme bien né est une dette – chose promise, chose due

بَدُّ الْحُرِّ مِيزَانٌ

la main d'un homme loyal est équitable (comme une balance)

حَرَامٌ

الشُّبُهَةُ أُخْتُ الْحَرَامِ

suspicion est sœur du mal
الْمَالُ السَّائِبُ يُعَلِّمُ النَّاسَ الْحَرَامَ
l'occasion fait le larron

حَرَامِي

«حَامِيهَا حَرَامِيهَا»

son protecteur est lui-même son voleur

حَرْبٌ

الْحَرْبُ خُدْعَةٌ

la guerre n'est que stratagème

الْحَرْبُ سِجَالٌ

la guerre est indécise: l'on a tantôt le dessus, tantôt le

par la rudesse – à bon chat, bon rat

حَنَّا

حَدًّا حَنَوِكَ (نَحَا نَحْوَكَ) – لَفَّ لَفًّا – أَخَذَ
بِأَخْنِكَ – هَدَى هَدْيَكَ – نَسَجَ عَلَى مِثْوَالِكَ)

suivre l'exemple de qn. – imiter qn.

حِذَارٌ

هِيَ الدُّنْيَا تَقُولُ بِيْلٍ فِيهَا / حِذَارٌ حِذَارٌ
مِنْ بَطْشِي وَفَتْكِي / فَلَا يَغُرُّكُمْ مِنِّي
إِتِسَامٌ / فَقَوْلِي مُضْحِكٌ وَالْفِعْلُ مَبْكِي

voici que la nature s'écrie avec force: gare, gare à ma violente emprise! que mon sourire ne vous abuse pas, car mes paroles font rire et mes actes pleurer

حَدَرٌ

الْحَدَرُ أَشَدُّ مِنَ الْوَقِيْعَةِ

les précautions sont plus fortes que le conflit

الْحَدَرُ لَا يَنْفَعُ الْقَدَرَ

les précautions qu'on prend n'empêchent pas le destin de s'accomplir

لَا يَنْفَعُ حَدَرٌ مِنْ قَدَرٍ (غَيْرُ نَصِيْبِكَ لَا
يُصِيْبُكَ)

la prudence n'est d'aucune utilité pour enrayer le destin – rien ne t'arrivera contre ta destinée

إِذَا كَثُرَ الْحَدَرُ قَلَّ الْخَطَرُ

deux sûretés valent mieux qu'une

حَدَرٌ

فِي الْحَدَرِ السَّلَامَةُ (مَنْ حَدَرَ سَلِمَ)

méfiance est mère de sûreté

حَدَرٌ

إِحْدَرُوا الْبِطْنَةَ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْعِلَلِ إِذَا تَوَلَّاهُ
مِنْ فُضُولِ الطَّعَامِ

gardez-vous de la glouton-

éloigne de toi la tristesse, car le chagrin a tué beaucoup de gens et il n'y a pas en lui de profit

حِس

لا حِسَ لِمَخْلُوقٍ (ما في الدَّارِ تَمْرِي) pas âme qui vive – il n'y a pas un chat (fam.)

حِسَاب

خَلَّ الحِسَابَ لِيَوْمِ الحِسَابِ laisse les comptes à régler pour le jour du jugement
الْمُتَمَلِّقُ يَعْيشُ على حِسَابِ المَعْرُورِينَ « tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute »

لا يَتَعَلَّمُ الإِنْسَانُ إِلاَّ (من كَيْسِهِ) على

حِسَابِهِ

l'homme n'apprend qu'à ses dépens

حِسَّاس

حَرَكَ الوَتَرَ الحِسَّاسَ faire vibrer la corde sensible

حُصَام

بَعْضُ الكَلَامِ أَقْطَعُ مِنَ الحُصَامِ certaines paroles sont plus tranchantes que l'épée – un coup de langue est pire qu'un coup de lance

النَّهْمُ أَشَدُّ فِتْنَةً مِنَ الحُصَامِ (يَحْفِرُ) الإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ – البِطْنَةُ شَرٌّ مِنَ الفِتْنَةِ

la glotonnerie est plus meurtrière que l'épée – l'homme creuse sa tombe avec ses dents – la goinfrièrie est pire que la sédition

حَسَبَ

مَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا يَحْسُبُ أَوَّلًا النِّفْقَةَ avant de bâtir une tour, il faut en calculer la dépense

لا يُحَرِّكُ سَاكِنًا

ne pas lever, ne pas remuer le petit doigt

حَرَكَة

كَثِيرُ الحَرَكَةِ قَلِيلُ البِرِّكَةِ («كثيرُ الكاراتِ قَلِيلُ الباراتِ»)

trop mobile, peu utile – pierre qui roule n'amasse pas mousse – qui a trop de métiers a peu d'écus – la mouche du coche

في الحَرَكَةِ بَرَكَةٌ

aide-toi, le ciel t'aidera l'activité est bénie

حَرَكَاتٌ وَسَكَتَاتٌ فِلان

faits et gestes de qn.

حُرْمَةٌ

لِكُلِّ قَدِيمٍ حُرْمَةٌ

toute chose antique jouit d'un certain respect

حَرِيقٌ

شَوَى فِي الحَرِيقِ سَمَكَتَهُ

frir son poisson au feu de l'incendie

حَزَنٌ

ما لا تَتَعَبُ عَلَيْهِ الأَيْدِي لا تَحْزَنُ عَلَيْهِ القُلُوبُ

ce qui vient par la flûte retourne par le tambour

حُزْنٌ

الحُزْنُ خَيْرٌ مِنَ الضَّحْكِ لِأَنَّهُ بِكَأَيِّ وَجْهِ يُصَلِّحُ القَلْبَ

les larmes valent mieux que le rire, car l'adversité améliore le cœur

مُرُورُ الزَّمَانِ يَلَطِّفُ الأَحْزَانَ

le temps adoucit les peines

إِنِّعِ الحُزْنَ عَنكَ بَعِيدًا فَإِنَّ الحُزْنَ قَتَلَ كَثِيرِينَ وَلَيْسَ فِيهِ نَمْرَةٌ

حِرَّةٌ

رَمَاهُ اللهُ بِالحِرَّةِ تَحْتَ القِرَّةِ

que Dieu l'afflige de la soif par un temps frais

حَرَجٌ

حَدَّثَ عَنِ البَحْرِ ولا حَرَجٌ

parle de la mer tant que tu voudras, il n'y a pas d'objection – on ne saurait épuiser le thème de la mer

حَرَرٌ

الحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ

la vérité vous libérera

حِرْصٌ

الإِنْسَانُ خُلِقَ هَلُوعًا، شَدِيدَ الحِرْصِ، قَلِيلَ الصَّبْرِ

l'homme a été créé craintif, avide et versatile

حَرْفٌ

إِنَّ الحَرْفَ يَمُتِلُ الرُّوحَ يُحْيِي

certes la lettre tue, mais l'esprit vivifie

مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفًا صِرْتُ لَهُ عَبْدًا

je deviendrai l'esclave de celui qui m'aura enseigné une seule lettre

حَرَقٌ

الجَمْرَةُ لا تَحْرَقُ إِلاَّ مَحَلَّهَا (كُلُّ أَدْرَى بِبَلِيَّتِهِ)

la braise ne brûle que là où elle tombe – chacun sent son mal

حَرَقٌ

حَرَقَ الأَرَمَ (غِيظًا) (صَرَفَ بِأَسْنَانِهِ)

grincer des dents

حَرَقَ الأَرَمَ على فِلان

s'enflammer d'une grande colère contre qn.

حَرَكٌ

حَرَكَ الوَتَرَ الحِسَّاسَ

faire vibrer la corde sensible

l'envieux ne mourra qu'à cause de son chagrin et de sa haine

حَشَا

الْكِتَابُ وَعَاءٌ مِثْلُ عِلْمًا وَظَرْفٌ حُشِيٌّ
ظَرْفًا

le livre est une urne emplit de science, un vase débordant d'esprit

حَشَفَ

أَحْشَفًا وَسُوهُ كَيْلَةً؟

tu me donnes de mauvaises dattes et tu les pèses mal? – faut-il ajouter l'insulte au dommage? – c'est insulter l'âne jusqu'à la bride

حَصَاةٌ

حَصَاةٌ تَسْتَدُ خَابِيَةً

un petit caillou cale une jarre – « on a souvent besoin d'un plus petit que soi »

حِصَانٌ

لِسَانَكَ حِصَانًا: إِنْ صُنْتَهُ صَانَكَ وَإِنْ حَنَنْتَهُ خَانَكَ

ta langue est ton cheval: si tu la gardes, elle te gardera; si tu la trahis, elle te trahira

«لَيْسَ الْحِصَانُ بِجُلْهٍ»

le harnais ne fait pas le cheval

حَصَدَ

بِحَصْدِ الْمَرْءِ مَا زَرَعَ

on récolte ce qu'on a semé
كما تَزْرَعُ تَحْصُدُ

bon champ semé, bon blé rapporte – bonne semence fait bon grain

مَنْ زَرَعَ الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ – مَنْ زَرَعَ الْإِخْنَ حَصَدَ الْعَيْنَ

qui sème le vent récolte la tempête

حَسَمَ

حَسَمَ حِصَامَهُمْ (أَصْلَحَ ذَاتَ بَيْنِهِمْ – رَتَقَ فِتْنَهُمْ – رَأَبَ صَدْعَهُمْ)

trancher ou régler leur différend – les raccommo-
der, les réconcilier

حُسْنٌ

الضِدُّ يُظْهِرُ حُسْنَ الضِدِّ

le contraste de deux idées
en fait ressortir la beauté

بِحُسْنِ نَيْتِهِ وَطَيْبِ طَوْبِهِ

en tout bien tout honneur
تَعَلَّمَ حُسْنَ الْإِسْتِمَاعِ كَمَا تَعَلَّمَ حُسْنَ

الْحَدِيثِ

apprends à bien écouter,
comme tu apprends à bien
parler

حَسَنَاءٌ

لَا تُعَدُّ الْحَسَنَاءُ نَامًا

la perfection n'est pas de ce
monde – nul n'est parfait

حَسَنَةٌ

إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهِينُ السَّيِّئَاتِ

les bonnes actions effacent
les mauvaises

الْحَسْدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ
الْحَطْبَ

la jalousie dévore les bonnes
œuvres, comme le feu
dévore le bois de chauffage

حُسْنِيٌّ

أَخَذَهُ بِالْحُسْنِيِّ (أَخَذَهُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ)
prendre qn. par la douceur

حَسُودٌ

الْحَسُودُ لَا يَسُودُ

le jaloux ne réussira jamais
لَيْسَ لِلْحَسُودِ رَاحَةٌ

le jaloux n'a pas de répit

إِنَّ الْحَسُودَ لَا يُبْرِكُهُ الْمَوْتُ إِلَّا مِنْ غَمٍّ
وَبُغْضٍ

حَسِبَ

حَسِبَ الْأَصْدَانُ لُرُرًا (حَسِبَ الْحُبَابُ
كَوَاكِبِ)

prendre des vessies pour des
lanternes

يَحْسَبُ الْمَطُورُ أَنَّ كُلًّا مُطِيرٌ

qui a reçu la pluie pense que
tout le monde l'a reçue

وَلَا تَحْسِبَنَّ الْمَجْدَ زَقًا وَتَمِينَةً / فَمَا الْمَجْدُ
إِلَّا السَّيْفُ وَالصَّرْبَةُ الْبِكْرُ

ne considère point comme
signe d'honneur le fait de
boire une cruche de vin et
d'écouter une chanteuse, la
gloire c'est de manier l'épée
et d'en donner des coups
mortels

لَا تَتَّبِعِ الَّذِينَ يَحْسِبُونَ الْعِبَادَةَ مَجْنًا
ne cherche pas à suivre ceux
qui tiennent la vilénie pour
de la gloire

حَسِبَ

حَسِبْنَا اللَّهَ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

Dieu nous suffit: quel excel-
lent protecteur!

حَسَبَ

عَامِلِ النَّاسِ حَسَبَ قَدْرِهِمْ

traite les gens suivant leur
mérite – il ne faut pas
mélanger les torchons et les
serviettes (fam.)

حَسَبَ نَوَايَاكُمْ تُرْزَقُونَ

Dieu donne aux hommes
selon les intentions de leur
cœur

حَسَدٌ

الْحَسْدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ
الْحَطْبَ

la jalousie dévore les bon-
nes œuvres, comme le feu
consomme le bois de chauf-
fage

est pris qui croyait prendre
– qui mal veut, mal lui
tourne
المَاءُ عَلَى لَيْنِهِ يَحْفَرُ الْحَجَرَ عَلَى شِدَّتِهِ
l'eau, malgré sa douceur,
peut percer la pierre en dépit
de sa dureté

حُفْرَةٌ

إِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُوذُ أَعْمَى فِكِلَاهُمَا يَسْتَقْتَانِ
فِي حُفْرَةٍ

si un aveugle conduit un
autre aveugle, tous deux
tomberont dans un fossé

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا

qui tend un piège à son frère
s'y prend le premier

حِفْظٌ

سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

le salut de l'homme est dans
la maîtrise de sa langue –
en bouche close jamais
mouche n'entra

صَلَحُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

il est de l'intérêt de l'homme
de savoir tenir sa langue

حَقٌّ

الْحَقُّ نَوْمًا مَعَ الْقَوِيِّ (حُجَّةُ الْأَقْوَى هِيَ
الْفُضْلَى)

« la raison du plus fort est
toujours la meilleure »

حَقٌّ يَضُرُّ خَيْرٌ مِنْ بَاطِلٍ يَسُرُّ

vérité défavorable vaut
mieux que mensonge favo-
rable

قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ عَلَيْكَ

dis la vérité même si elle est
contre toi

الْحَقُّ مَعْصِبَةٌ

il n'y a que la vérité qui
blesse

الْحَقُّ لِمَنْ صَدَقَ لَا لِمَنْ سَبَّحَ

le droit est à celui qui dit vrai,

فَالْمَوْضِعُ الَّذِي تُحَطُّ إِلَيْهِ خَيْرٌ مِنَ
الْمَوْضِعِ الَّذِي تُحَطُّ مِنْهُ

en société ne te hâte pas
d'occuper la meilleure place,
car celle que l'on te réserve
est préférable à celle d'où
l'on te déloge

حَطَبٌ

بِانْقِطَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَبِرِوَالِ
النَّمَامِ يَسْكُنُ النَّزَاعُ

faute de bois, le feu s'éteint;
éloignez le rapporteur et la
querelle s'apaise

الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ
الْحَطَبَ

la jalousie dévore les bonnes
œuvres, comme le feu
dévore le bois de chauffage

حَطٌّ

الْحِطُّ أَعْمَى

la fortune est aveugle
قَدْ يُدْرِكُ الْمُبْطِئُ مِنْ حِطِّهِ
mieux vaut tard que jamais

حُظْوَةٌ

نَالَ حُظْوَةً عِنْدَ فُلَانٍ (هُوَ أَثِيرٌ لِنَيْهِ)
être en grâce auprès de qn.
– être dans les petits
papiers de qn. (fam.)

حَفْرٌ

يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ (النَّهْمُ أَشَدُّ فَتَكَأَ
مِنَ الصَّمَامِ – الْبِطْنَةُ شَرٌّ مِنَ الْفِتْنَةِ)

l'homme creuse sa tombe
avec ses dents – la
gloutonnerie tue plus de
monde que l'épée – la
goinfrie est pire que la
sédition

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا (الْتَقَلَبَ
السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ – وَلَا يُحِيقُ الْمَكْرُ
السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ)

qui tend un piège à son frère
s'y prend le premier – tel

مَنْ زَرَعَ سَبْحَةً حَصَدَ الْقَمْرَ
quiconque ensemence un
terrain salin récolte la misère
مَنْ يَزْرَعُ الظُّلْمَ يَحْصِدُ الْحَقْدَ
qui sème l'injustice récolte la
haine

حِضْرِمٌ

الْآبَاءُ يَأْكُلُونَ الْحِضْرِمَ وَالْأَوْلَادُ يَضْرَسُونَ
les pères mangent des
raisins verts et les dents des
enfants en sont agacées

حَصَلٌ

لَا تَقُلْ أَضْلِي وَفَضْلِي أَبَدًا / إِنَّمَا أَضْلُ
الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ

ne te vante jamais de ton
origine ni de tes ancêtres:
l'homme n'a de valeur que
par ses propres qualités

حَصَلٌ

حَصَلَ حَاصِلًا

enfoncer une porte ouverte
– dire une vérité de La
Palice

حَضَرَ

مَنْ حَضَرَ السُّوقَ بَاعَ وَاشْتَرَى
il faut être présent sur le
marché pour acheter et
vendre

حَضْرَةٌ

لَا تَذْكُرِ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْمَرْضَى (لَا
تَذْكُرِ الْحَبْلَ فِي بَيْتِ الْمَشْنُوقِ)

ne parle pas des morts en
présence des malades – ne
parle pas de corde dans la
maison d'un pendu

حُضْنٌ

« قَاعِدٌ فِي حُضْنِي وَيَتَيْفٌ دَقْنِي »

il est assis sur mes genoux et
m'arrache les poils du men-
ton

حَطٌّ

لَا تُسْرِعْ إِلَى أَرْفَعِ مَوْضِعٍ فِي الْمَجْلِسِ

حَكَمَ
«الْوَلَدُ وَلَدٌ وَلَوْ حَكَمَ بَلَدٌ»
un enfant reste un enfant,
dût-il gouverner un pays
لا تَحْكُمُ عَلَى النَّاسِ بِظَاهِرِهِمْ
ne jugez pas des gens sur la
mine
كَانَ حُكْمًا وَحَكَمًا (فِي الْأَمْرِ ذَاتِهِ)
être juge et partie

حُكْمٌ
لِلضَّرُورَةِ أَحْكَامٌ
nécessité fait loi
كُلُّ وَتَمَّتْ يَعْطِي حُكْمَهُ (الْيَوْمَ خَمْرٌ وَعَدَا
أَمْرٌ)
à la guerre comme à la
guerre (fam.) – à demain
les affaires
صُلِحَ مُجْتَمِعٌ خَيْرٌ مِنْ حُكْمٍ مُنْصِفٍ
un mauvais accommodement
vaut mieux qu'un bon
jugement

حِكْمَةٌ
اللَّهُ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ
Dieu donne la sagesse à qui
il veut
رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ
la crainte du Seigneur est le
commencement de la sagesse
لَا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ
بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الزُّكْمَةِ
le sot ne peut goûter le
plaisir de la sagesse, tout
comme l'enrhumé ne peut
apprécier la senteur de la
rose

حَكِيمٌ
أُرْسِلَ حَكِيمًا وَلَا تُوصِي
si tu envoies un sage mes-
sager, ne lui fais pas de re-
commandations

حَكَرَ
لَا تَحْفَرَنَّ صَغِيرًا فِي مُحَاصِمَةٍ / إِنَّ
الْمَوْضِعَ تُدْمِي مَقَلَّةَ الْأَسَدِ
ne méprise pas le faible dans
une querelle, car le mouche-
ron ensanglante la paupière
du lion – «entre nos ennemis
les plus à craindre sont sou-
vent les plus petits»

حَقَلَ
زَنَابِقُ الْحَقْلِ لَا تَغْزِلُ
les lis des champs ne filent
point (la Providence de Dieu)
«شَرَطَ عَلَى الْحَقْلِ وَلَا خِصَامَ عَلَى الْبَيْتَرِ»
mieux vaut stipuler au
moment du labour que se
disputer au moment de la
récolte

حَكِيرٌ
مَا مِنْ مِهْنَةٍ حَكِيرَةٍ
il n'est point de sot métier

حَقِيقَةٌ
الْحَقِيقَةُ بِنْتُ الْبَحْثِ
de la discussion jaillit la
lumière
حَقِيقَةٌ هُنَا وَضَلَالٌ هُنَاكَ
«vérité en deçà, erreur au-
delà»

تَخْرُجُ الْحَقِيقَةُ مِنْ فَمِّ الْأَطْفَالِ
la vérité sort de la bouche
des enfants
إِنَّمَا الْحَقِيقَةُ تَجْرَحُ (الْحَقُّ مُغْضَبَةٌ)
il n'y a que la vérité qui
blesse
شَتَانَ مَا بَيْنَ الْحَقِيقَةِ وَالْحَيَالِ
il y a loin du rêve à la réalité

حَكٌّ
مَا حَكٌّ جِلْدَكَ مِثْلَ ظِفْرِكَ
on n'est jamais si bien servi
que par soi-même – «ne
t'attends qu'à toi seul»

pas à celui qui parle le
premier
جَوْلَةُ الْبَاطِلِ سَاعَةٌ وَجَوْلَةُ الْحَقِّ إِلَى قِيَامِ
السَّاعَةِ
le mensonge c'est pour un
temps, la vérité c'est jusqu'à
la fin des temps

الْحَقُّ يَمْلُو وَلَا يُعْلَى عَلَيْهِ
la vérité comme l'huile
s'élève au-dessus de tout
شِعَاعُ الشَّمْسِ لَا يُخْفَى وَنُورُ الْحَقِّ لَا
يُطْفَأُ
on ne peut voiler les rayons
du soleil, ni éteindre la
lumière de la vérité

الْعَلْبَةُ لِلْحَقِّ لَا لِلْقُوَّةِ
le droit prime la force
لِكُلِّ ذِي حَقٍّ حَقُّهُ
à chacun son dû
لِلنَّاسِ الْحُقُوقُ نَفْسُهَا
le soleil luit pour tout le
monde

مَا مَاتَ حَقٌّ وَرَأَاهُ مُطَالِبٌ
aucun droit ne meurt s'il est
revendiqué avec ténacité
مَنْ صَارَعَ الْحَقَّ صَرَاعَهُ
qui combat la vérité sera
abattu par elle

حِقْدٌ
الْحِقْدُ مُرَشِدٌ لِلشَّرِّ
la haine est mauvaise
conseillère
ظَاهِرُ الْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْحِقْدِ
le blâme exprimé vaut mieux
que la haine cachée
فِي الشَّدَائِدِ تَذْهَبُ الْأَحْقَادُ
dans le malheur on oublie
les rancœurs

مَنْ يَزْرَعِ الظُّلْمَ يَحْصُدِ الْحِقْدَ (مَنْ يَزْرَعِ
الْإِخْنَ يَحْصُدِ الْمِحْنَ)
qui sème l'injustice récolte la
haine

de langage, mais peu charitable

لا تَكُنْ حُلُوًا فَتُوكَلَّ وَلَا مَرًّا فَتُلْفَظَ
trop doux on t'avale, trop amer on te crache

حُلُو

«رُوحٌ حُلُوٌ وَتَعَالَ حُلُوٌ» (زُرْ غِيًّا، تَزِنْدُ حُبًّا)

sois modéré dans tes visites, on t'en aimera davantage – trop de fréquentation engendre le mépris

حُلُوَانِي

«لَيْسَ مَنْ صَفَّ صَوَانِيَّ قَالَ أَنَا حُلُوَانِي»
tout individu qui range des plateaux ne peut dire: je suis pâtissier

حَلِيب

«مَنْ انكَوَى مِنَ الحَلِيبِ بَنَفَخَ عَلَى اللَّبَنِ»
«مَنْ لَدَغَتْهُ الحَيَّةُ يَخَافُ مِنَ الحَلِّ»
si le lait t'a échaudé, tu souffles sur le lait caillé pour le refroidir – chat échaudé craint l'eau froide

حَمِي

«جَوْعٌ قَطَّكَ يَأْكُلُ فَارِكَ، شَبِيحٌ كَلْبِكَ يَحْمِي دَارِكَ»
chat affamé: souris mangées; chien rassasié: maison gardée

حَمَاة

«مَنْ لَا يَقْدِرُ عَلَى حَمَاتِهِ يُخَاصِمُ امْرَأَتَهُ»
qui ne peut rien contre sa belle-mère tourne son dépit contre sa femme

حِمَار

أَنْتَ أَمِيرٌ وَأَنَا أَمِيرٌ، فَمَنْ يَقُولُ الحَمِيرُ؟
toi tu es émir et moi je suis émir, qui donc conduira les ânes?

إِنْ أَقْبَلْتَ بَاصَ الحَمَامِ عَلَى الوَدِّ وَإِنْ

يَا عَاقِدُ اذْكُرْ حَلًّا (إِنَّ مَعَ اليَوْمِ عَذَابًا مُسْعِدَهُ)

ô toi qui noues, pense au dénouement – il faut garder une poire pour la soif

حِلَاةٌ

«الحِلَاةُ بِالفَاسِ وَلَا عَاذَةَ النَّاسِ»
se raser avec une hache plutôt que d'avoir recours à qn. ou d'être l'obligé d'autrui

حِلَاوَةٌ

أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الحِلَاوَةِ؟ صَلُحٌ بَعْدَ عَنَوَاتِهِ

qu'est-ce qui est plus doux que le halâwa (douceur à l'huile de sésame)? c'est la réconciliation après la brouille

حَلَبٌ

حَلَبَ الدَّهْرُ أَشْطَرَهُ (حَتَكَهُ الدَّهْرُ - ضَرَسَتْهُ الأَيَّامُ)

avoir éprouvé la bonne et la mauvaise fortune – être à rude école

حَلَقَةٌ

هُمُ كَالْحَلَقَةِ المُفْرَعَةِ لَا يُدْرَى أَيْنَ طَرَفَاهَا
ils sont comme le cercle vicieux dont on ignore les deux bouts

حِلْمٌ

الحِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ (يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالعَنْفِ)

la longanimité est plus efficace que l'épée – «plus fait douceur que violence»
كَمَالُ العِلْمِ فِي الحِلْمِ

l'ultime science, c'est l'indulgence

حُلُو

إِبْنُ الإِنْسَانِ حُلُوٌ اللِّسَانِ، قَلِيلُ الإِحْسَانِ
le fils de l'homme est doux

قَالَتِ الحَكَمَاءُ: النَّشَاطُ يُورِثُ العِنْيَ وَالكَسَلُ يُورِثُ الفَقْرَ وَالشَّرَاهَةُ تُورِثُ العَرَضَ

les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie
«سَلُّ مُجْرِبًا وَلَا تَسْأَلُ حَكِيمًا» (أَوَّلُ المَعْرِفَةِ الإِخْتِيَارُ - الخَيْرَةُ تَفُوقُ المَعْرِفَةَ)
consulte un praticien plutôt qu'un médecin – expérience passe science

لَا يَكُونُ الحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى يَغْلِبَ جَمِيعَ شَهَوَاتِهِ

le sage ne sera point sage avant de dompter toutes ses passions

حَلٌّ

حُلٌّ مَسَاكِلَ عَائِلَتِكَ فِي بَيْتِكَ
il faut laver son linge sale en famille

إِذَا حَلَّ الثَّقِيلُ يَوْمًا فِي دَارٍ / فَمَا لِأَهْلِ الدَّارِ إِلَّا الرَّحِيلُ

chassez-le par la porte, il reviendra par la fenêtre (l'important)

إِذَا ذَهَبَ الحَيَاءُ حَلَّ البَلَاءُ
qui perd sa pudeur se voue au malheur

الضَّرُورَةُ تَحُلُّ النَّامُوسَ
nécessité n'a point de lois

حَلٌّ

أَرْبَابُ الحَلِّ وَالرِّبْطِ
les dépositaires du pouvoir
كَانَ بِيَدِهِ الحَلُّ وَالرِّبْطُ (كَانَ صَاحِبَ الحَوْلِ وَالتَّوَلُّ)

être puissant, influent – faire la pluie et le beau temps

كُلُّ عَقْدٍ حَلٌّ

tout nouement a un dénouement

n'avons pas la force de supporter

حَمَلٌ

وَيَبِيعُ كَالْحَمَلِ — فِي وَدَاعَةِ الْحَمَلِ
doux comme un agneau

حَمَلٌ

الْحِمْلُ عَلَى الْجَوْقَةِ خَفِيفٌ
le fardeau réparti entre un groupe est léger — à plusieurs la charge devient légère

نَأَى بِهِ الْحِمْلُ

succomber sous le poids d'une charge — être accablé sous le fardeau

حَمِيَّةٌ

الْحَمِيَّةُ رَأْسُ النَّوَاءِ (الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلاجِ) — يَرَهُمْ وَقَايَةَ خَيْرٌ مِنَ قَنْطَارِ الْعِلاجِ

la diète vient en tête des remèdes — mieux vaut prévenir que guérir — la prévention est le meilleur remède — mieux vaut aller au boulanger qu'au médecin

حَنْ

«لَا يَحْنُ عَلَى الْعُودِ إِلَّا قَشْرُهُ»
ne s'attendrit sur la branche coupée que son écorce

حَنْجَلَةٌ

«أَوَّلُ الرَّقِصِ حَنْجَلَةٌ»
le début de la danse est un déhanchement

حِنْطَةٌ

الْحِنْطَةُ تَلْوَرُ ثُمَّ تَرْجَعُ إِلَى قَلْبِ الطَّاحُونِ
le blé tourne, mais finit par arriver sous la meule

«رُؤُانٌ بَلَدٌ وَلَا حِنْطَةٌ جَلَبٌ» (رُؤُانٌ بِلَالِكٍ وَلَا قَمَحٌ الصَّلِيبِي)

l'ivraie du pays vaut mieux que le blé importé — l'ivraie

serpents et doux comme les colombes

حَمِيدٌ

عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرِيَّ
au matin, on vantera le voyage de nuit

حَمْرَاءٌ

مَا كُلُّ سَوْدَاءٍ فَحْمَةٌ وَمَا كُلُّ حَمْرَاءٍ لَحْمَةٌ
(مَا كُلُّ بَرَاقٍ بَدَهَبٌ)

tout ce qui est noir n'est pas du charbon et tout ce qui est rouge n'est pas de la viande — l'air ne fait pas la chanson — tout ce qui brille n'est pas or

حَمَلٌ

حَمَلَ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ
porter l'eau à la rivière, à la mer

حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ السُّوءِ

prendre en mauvaise part

حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ الصَّلَاحِ

prendre en bonne part

لَا يَحْمِلُ الْجَوْرَ إِلَّا التُّورُ

il n'y a que le bœuf qui supporte le joug

مَثَلُ الْأَغْنِيَاءِ الْبُحْلَاءِ مَثَلُ الْبِعَالِ

وَالْحَمِيرِ: تَحْمِيلُ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَتَعْتَلِفُ بِالْتَّبَنِ وَالشَّعِيرِ

les riches avares sont comme les mulets et les ânes: ils portent l'or et l'argent et se nourrissent d'orge et de foin

«مَنْ لَأَعَبَ الْقِطَّ حَمَلَ حَمَشَاتِهِ أَوْ حَنْشَاتِهِ»
qui joue avec le chat doit supporter ses coups de griffes

حَمَلٌ

رَبَّنَا لَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ
Seigneur! ne nous charge point de ce que nous

أُمَحَلَّتْ بَالَ الْجِمَارُ عَلَى الْأَسَدِ

dans la prospérité la colombe pond sur un pieu; dans l'adversité l'âne pisser sur le lion

«الْبَيْتُ ضَيْقٌ وَالْجِمَارُ رَقَاسٌ»

la maison est étroite et l'âne lance des ruades

كَانَ جِمَارًا فَاسْتَأْتَنَ (هَانَ بَعْدَ عِزِّ)

d'âne il est devenu ânesse — déchoir, tomber de mal en pis

«لَوْ كَانَ عُلُوُّ الصَّوْتِ يَنْبَغِعُ لَنَالَ الْجِمَارُ الْعَلَّابِيَّ»

si la forte voix servait à quelque chose, l'âne se serait construit des palais

وَلَوْ لَبَسَ الْجِمَارُ ثِيَابَ خَزْ / لَقَالَ النَّاسُ: يَا لَكَ مِنْ جِمَارٍ

l'âne, serait-il couvert de soie, on ne cesserait de l'appeler «âne»

مَثَلُ الْأَغْنِيَاءِ الْبُحْلَاءِ مَثَلُ الْبِعَالِ وَالْحَمِيرِ: تَحْمِيلُ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَتَعْتَلِفُ بِالْتَّبَنِ وَالشَّعِيرِ

les riches avares sont comme les mulets et les ânes: ils portent l'or et l'argent et se nourrissent d'orge et de foin

حَمَامٌ

إِنْ أَقْبَلْتَ بَاضَ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ / وَإِنْ أُمَحَلَّتْ بَالَ الْجِمَارُ عَلَى الْأَسَدِ

dans la prospérité la colombe pond sur un pieu; dans l'adversité l'âne pisser sur le lion

أَهْدَى مِنْ حَمَامٍ (مِنْ الْقَطَا)

plus sûr du chemin que le pigeon

كُونُوا حَكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَوَدَعَاءَ كَالْحَمَامِ
soyez prudents comme les

وما الحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ العُرُورِ
la vie présente n'est que
jouissance fallacieuse
ما الحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ
la vie présente en compa-
raison de la vie future n'est
que jouissance précaire

حِيَاضٌ

ذَاكَ عَنِ حِيَاضِ الوَطَنِ
assurer la défense de la
patrie

حَيَّةٌ

الْحَيَّةُ لَا يَقْتُلُهَا سَمُّهَا
le serpent ne meurt pas de
son propre poison
كُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَوَدَعَاءَ كَالْحَمَامِ
soyez prudents comme les
serpents et doux comme les
colombes

«فِي الْحَيَّاتِ لَا صَالِحَاتُ»

il n'y a point de bons
serpents

«مِثْلَ الْحَيَّةِ تَحْتَ التَّبَنِ»

comme le serpent sous la
paille

مَنْ لَدَغَتْهُ الْحَيَّةُ يَخَافُ مِنَ الْحَبْلِ
qui a été mordu par un
serpent craint la vue d'une
corde – chat échaudé craint
l'eau froide

حَيْرٌ

أَنْخَلَ فِي حَيْرٍ التَّنْفِيدِ
mettre à l'œuvre

حَيْصٌ

وَقَعَ فِي حَيْصٍ بَيِّصٍ
se trouver dans une mau-
vaise posture

حَيْطٌ

«حَجَرٌ بِالْحَيْطِ خَيْرٌ مِنْ لَوْلُؤٍ بِالْحَيْطِ»
une pierre rangée dans un
mur vaut mieux qu'une perle
enfilée dans un collier

لَقَدْ أَسْمَعْتَ لَوْ نَاتَيْتَ حَيًّا
tu te serais sûrement fait
entendre si tu t'étais adressé
à des vivants

هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ
il est le vivant qui ne saurait
mourir

حَيًّا

حَيَّاكَ اللهُ وَبَيَّاكَ
que Dieu te garde en vie et
élève ton rang!

وَإِذَا حَيَّمُ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا
quand on vous adresse un
salut courtois, rendez-le très
aimablement

حَيَاءٌ

إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ حَلَّ الْبَلَاءُ
qui perd sa pudeur se voue
au malheur

حَيَاةٌ

وَأَبَكَ عَلَى نَفْسِكَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ بُكَاءَ مَنْ وَدَعَ
الأَهْلَ
pleure sur toi durant la vie
comme quelqu'un qui dit
adieu aux siens

تَعَبَ كُلُّهَا الْحَيَاةُ
la fatigue, c'est la vie tout
entière (la vie tout entière en
est pleine)

بَدَلَ حَيَاتِهِ فِي سَبِيلِ اللهِ
il a dépensé sa vie au service
de Dieu

لَا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَائِي (لَا جِسْمَ لِمَخْلُوقٍ)
il n'y a pas âme qui vive

لَا تَسْقِي مَاءَ الْحَيَاةِ بِذَلَّةٍ / بَلْ فَاسَقِي
بِالْعِزِّ كَأْسَ الْحَنْظَلِ
je ne boirai pas même de
l'eau de vie présentée avec
mépris, je boirai plutôt une
coupe de coloquinte présen-
tée avec considération

de ton pays plutôt que le blé
du croisé
فَصَلَ الْحِنْطَةَ عَنِ الزُّوَانِ (فَصَلَ الْأَخْيَارَ
عَنِ الْأَشْرَارِ)
séparer le bon grain de
l'ivraie – séparer les bons
des méchants
إِكْلُ حِنْطَةَ كَيْالٍ
à chaque sorte de blé son
jaugeur
حَنْظَلٌ
أَمْرٌ مِنَ الْحَنْظَلِ، مِنَ الْعَلَقَمِ
plus amer que la coloquinte
حَنَكٌ
حَنَكَةُ الدَّهْرِ (ضُرُسْتُهُ الأَيَّامُ - حَلَبَ
الدَّهْرُ أَشْطَرَهُ)
avoir éprouvé la bonne et la
mauvaise fortune – être à
rude école
حَنِينٌ
رَجَعَ بِخَفِي حَنِينٍ (رَجَعَ صِغْرُ البَيْنِ)
rentrer bredouille, les mains
vides
حَوْلٌ
نُو حَوْلٍ وَطَوْلٍ (مَيْعُ الجَانِبِ - عَزِيزُ
الجَانِبِ)
fort, puissant, influent
كَانَ صَاحِبَ الحَوْلِ وَالطُّوْلِ (كَانَ بِيَدِهِ
الحَلُّ وَالرِّبْطُ)
être puissant, influent –
faire la pluie et le beau
temps
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
nulle force, nulle puissance,
sinon en Dieu!

حَيٌّ

لَا حَيٌّ مُرَجَى وَلَا مَيِّتٌ فَيُنْسَى
ce n'est pas un vivant sur qui
l'on peut compter, ni un
mort que l'on peut oublier

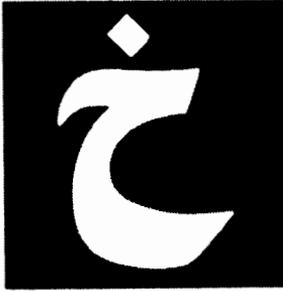
souris qui n'a qu'un trou est
bientôt prise

حَيِّي
لَيْسَ بِالْخُبْرِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانَ
l'homme ne vit pas seule-
ment de pain

pour qui est sans moyens

مَا حِيلَةُ الرَّامِي إِذَا انْقَطَعَ الْوَتْرُ؟
que peut faire l'archer quand
la corde de son arc rompt?
مَنْ لَيْسَ فِي جُوعِهِ أَكْثَرَ مِنْ سَهْمٍ لَنْ تَبْقَى
فِي يَدِهِ حِيلَةٌ

حِيلَةٌ
أَعْيَبَةُ الْحَيْلَةِ
de guerre lasse
جَازَتْ عَلَيْهِ الْحَيْلَةُ (خَدَعَتْهُ)
donner dans le panneau
الصَّبْرُ حِيلَةٌ مَنْ لَا حِيلَةَ لَهُ
le patience est le seul moyen



انكوى من الحليب ينفخ على اللبن
chat échaudé craint l'eau
froide – si le lait t'a échaudé,
tu souffles sur le lait caillé pour
le refroidir

خَالَفَ

إذا ما تحيرت في حالة ولم تدبر فيها
الخطأ والصواب فخالفت هواك، فإن
الهوى يقود النفوس إلى ما يعاب
si tu hésites sur la valeur
d'une situation et que tu
ignores ce qu'elle a de bon
ou de mauvais, contrarie tes
passions, car elles mènent
sûrement l'âme aux choses
honteuses

خَالِقٌ

الرزق على الخالق والسعي على المخلوق
les moyens de subsistance
dépendent du Créateur,
mais les efforts dépendent
de la créature – aide-toi, le
ciel t'aidera

خَانَ

لسانك حصانك: إن صنته صانك وإن
خنته خانك
ta langue est ton cheval: si tu
la gardes, elle te gardera; si
tu la trahis, elle te trahira

من لم يخاطر فاتته المعاقير (من لم يركب
الأهوال لم يبل الآمال)
qui ne risque rien n'a rien
من استبد برأيه خاطر
qui s'obstine dans son opi-
nion va à l'aventure

خَاطِرٌ

القلب مصدر عظام الخواطر
les grandes pensées vien-
nent du cœur

خَافَ

خفت من لا يخاف الله
crains celui qui ne craint pas
Dieu
«يخاف من خياله»
il a peur de son ombre

لا يرجون أحد منكم إلا ربه ولا يخافن إلا
ذنبه
on ne doit mettre son espoir
qu'en son Seigneur et ne
craindre que ses propres
fautes

من خاف الله هرب إليه ومن خاف الخلق
هرب منهم

celui qui craint Dieu se
rapproche de lui, mais celui
qui craint les hommes les
fuit

من لدغته الحية يخاف من الحبل (من

خَابَ

من هاب خاب
qui a peur ne réussira pas
خائبة
حصاة تسند خائبة

un petit caillou cale une jarre
– «on a souvent besoin d'un
plus petit que soi»

خَاتِمَةٌ

الأعمال بخواتيمها (الأصل الآخرة)
tout est bien qui finit bien

خَارِجٌ

من الخارج رحام ومن الداخل سحام
dehors c'est de l'albâtre, de-
dans c'est de la suie

خَاصِمٌ

لا تخاصم من إذا قال ففعل
ne prends pas pour ennemi
quelqu'un qui exécute ce
qu'il a promis
«من لا يقدر على حماته يخاصم امرأته»
qui ne peut rien contre sa
belle-mère tourne son dépit
contre sa femme

خَاصٌّ

خاص الماتيا
affronter la mort

خَاطِرٌ

خاطر بنفسه ولم يستفيد
tirer les marrons du feu

faire du pain, le pain seul manque

«لا شيء هين ولا الخبز اللين»

rien n'est facile, même manger du pain frais

لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانَ

l'homme ne vit pas seulement de pain

مَنْ يَقْلَعُ أَرْضَهُ يَسْبِغُ خُبْزًا

qui cultive son champ est rassasié de pain

خَبِطَ

يَخْبِطُ خَبِطَ عَشْوَاءَ

marcher comme une chamelle aveugle – agir inconsidérément

خَبِيئَةً

فِي الزُّوَايَا خَبَايَا

dans les coins et les recoins se trouvent les objets cachés

خِتَامٌ

le mot de la fin

مِسْكُ الْخِتَامِ

خَتَمَ

خَتَمَ لَهُ عَلَى بَيَاضٍ

donner carte blanche à qn.

خَدَّ

«كُلُّ شَيْءٍ نَيْنَ حَتَّى اللَّطْمِ عَلَى الْخَدَّيْنِ»
toute chose tourne en dette, même un soufflet

خَدَشَةَ

مَنْ لَاعَبَ الْقِطَّ حَمَلَ خَمَشَاتَهُ أَوْ خَشَشَاتَهُ
qui joue avec le chat doit supporter ses coups de griffes

خُدَعَةَ

الْحَرْبِ خُدَعَةَ

la guerre n'est que stratagème

خَدَمَ

مَنْ خَدَمَنِي وَأَخَذَ كِرَاهَهُ لَا هُوَ عِبْدِي وَلَا أَنَا
مَوْلَاهُ

خَيْرَةٌ

الْخَيْرَةُ تَضَاعِفُ الْقُدْرَةَ (الرَّجُلُ الْمُحْتَكُّ يُسَاوِي اثْنَيْنِ)

un homme averti en vaut deux

الْخَيْرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ (أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ الْإِخْتِبَارُ - «سَلِّ مُجَرَّبًا وَلَا تَسْأَلْ حَكِيمًا»)

expérience passe science

لَيْتَ لِلْفَتِيَانِ خَيْرَةَ الشُّبُوحِ وَاللُّشُوحِ قُوَّةَ الْفَتِيَانِ

si jeunesse savait, si vieillesse pouvait

خَبِزَ

خَبِزَ خُبْزَهُ بِيَدِهِ

mettre la main à la pâte

خَبِزَ

خَبِزَ الْغَيْرَ لَا يُشْبِعُ الْبَطْنَ

le pain d'autrui ne rassasie pas le ventre

الْخُبْزُ الْقَفَّارُ خَيْرٌ مِنْ لَا شَيْءٍ

du pain sec vaut mieux que rien – faute de grives, on mange des merles

خَبَرَ خُبْرَهُ بِيَدِهِ

mettre la main à la pâte

أَعْطِ خُبْرَكَ لِلْخَبَّازِ (أَعْطِ حِدَاكَ لِلْإِسْكَافِ - أَعْطِ الْقَوْسَ بَارِبَهَا)

confie ton pain à cuire au boulanger (dût-il en manger la moitié) – donner ses chaussures au cordonnier – avoir toujours recours à des experts

إِنْ كَانَ الْخُبْزُ غِذَاءَ الْجِسْمِ فَإِنَّ الْعِلْمَ غِذَاءُ الْعَقْلِ

si le pain est la nourriture du corps, la science est certes celle de l'esprit

كُلُّ أَدَاةِ الْخُبْزِ عِنْدِي غَيْرَهُ
j'ai tout ce qu'il faut pour

مَنْ آمِنَ الزَّمَانَ حَانَ

qui se sent à l'abri du temps est trahi par lui

مَنْ خَانَ هَانَ

qui trahit s'avilit

خَاوِي

«إِنْ كَبُرَ ابْنُكَ خَاوِيَهُ»

quand ton fils a grandi, sois pour lui un frère

خَبَأَ

«خَبِئِ الدَّرْهَمَ الْأَبْيَضَ إِلَى الْيَوْمِ الْأَسْوَدِ»
cache l'argent blanc (honnêtement gagné) pour les jours sombres

خَبَّالَهُ

لَا تَتَّبِعِ الَّذِينَ يَحْسَبُونَ الْخِبَاءَةَ مَجْدًا
ne cherche pas à suivre ceux qui tiennent la vilénie pour de la gloire

خَبَرَ

إِنْطَاعُ الْأَخْبَارِ لِكُلِّ الْإِزْدِهَارِ - إِذَا
إِنْعَدَمَتِ الْأَخْبَارُ قَتَعْنَا

point de nouvelles, bonnes nouvelles

تَسَقَطَ الْأَخْبَارُ

recueillir des nouvelles – être à l'affût des nouvelles
سُنْبُدِي لَكَ الْيَوْمَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا وَيَأْتِيكَ
بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودْ

le temps te révélera ce que tu ignorais et tu recevras les nouvelles sans les avoir cherchées

صَارَ فِي خَبَرٍ كَانَ

appartenir au passé

كُلُّ أَنْثَى فِي بَعِيرِهِمْ خَبِيرٌ

chacun connaît sa bête

لَيْسَ الْخَبِيرُ كَالْمَعَانِيَةِ

entendre et voir sont deux – voir de ses propres yeux est tout autre que ce qu'on vous rapporte

خَزْزُ
وَلَوْ لَبَسَ الْجِمَارُ يَتَابَ خَزْزُ / لَقَالَ النَّاسُ :

يَا لَكَ مِنْ حِمَارٍ
l'âne, serait-il couvert de soie, on ne cesserait de l'appeler « âne »

خَزَّانٌ
كَيْفَمَا أَرَادَ الْخَزَّانُ رَكْبًا أَذُنَ الْجِرَّةِ
le potier place l'anse de la cruche à sa guise

خَزِي
الْخَزِيُّ لِمَنْ أَسَاءَ الظَّنَّ
honne soit qui mal y pense

خَسَّارَةٌ
خَسَّارَةُ الْعَالِ تَمُوتُ (بِالْمَالِ لَا بِالرِّجَالِ)
plaie d'argent n'est pas mortelle

رَبْحٌ وَخَسَّارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ («لَوْلَا
الْكَاسُورَةُ مَا عُمِرَتِ الْفَاخُورَةُ» «الْحُجَّةُ
لَا تَقْلِي عَجَبَهُ»)
on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs

خِصَّةٌ
مَنْ رَجَعَ عَنْ هَيْبَتِهِ بَالَغَ فِي خِصَّتِهِ
revenir sur un présent est l'ultime bassesse

خِصْفٌ
سَامَهُ خِصْفًا (أَذَلَّهُ)
humilier qn.

خِصِيسٌ
رَزَقَ الْخِصِيسَ لِإِبْلِيسَ
les biens de l'avare vont au diable

خَشَبٌ
يُعْرَفُ الْحَشَبُ مِنْ لِحَائِهِ
on juge du bois par l'écorce

لِسَانٌ مِنْ رُطْبٍ وَيَدٌ مِنْ حَشَبٍ
langue douce comme des dattes mûres et main de bois – il est douceureux mais inutile

si le veinard tombe à la mer, il en sort avec un poisson à la bouche

لَا أَحَدٌ يَخْرُجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ عَالِمًا
personne ne sort avant du ventre de sa mère

لَا تَخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي الْأَجْلِ
l'âme n'abandonne l'espérance qu'au moment du trépas

مِنْ الشُّوكَةِ تَخْرُجُ الْوَرْدَةُ
de l'épine éclôt la rose

خُرْجٌ
«أَرْبَتَاهُ مَدَّ يَدَهُ عَلَى الْخُرْجِ»
on l'a pris en croupe, il a mis la main dans la sacoche

خُرْطٌ
أَمْرٌ تَوْنُهُ خُرْطُ الْقَتَادِ
écorcer une branche épineuse – accomplir l'impossible, faire une chose très difficile

تَوْنٌ ذَلِكَ خُرْطُ الْقَتَادِ
avant de réussir à cela il faut arracher l'écorce épineuse de l'acacia – il y a de grands obstacles à vaincre

خُرْقٌ
إِنْسَحَ الْخُرْقُ عَلَى الرَّائِقِ
la déchirure est trop grande pour être reprise

خُرْقَاءُ
خُرْقَاءُ عِيَابَةٍ (رَمَتْنِي بِدَائِيهَا وَأَسَلَّتْ)
c'est l'hôpital qui se moque de la charité

خُرُوفٌ
الْخُرُوفُ يَقْلَبُ عَلَى الصُّوفِ
le mouton se prélassa sur de la laine – jour de provisions abondantes

qui me sert et touche son salaire, ni il est mon esclave, ni je suis son maître

لَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْدُمَ سَيِّدَيْنِ مَعًا
nul ne peut servir deux maîtres à la fois

أَيْدِي الْمُجِدِّينَ تَسُودُ وَالْيَدُ الْوَائِيَةُ تَخْدُمُ
تَحْتَ الْجَزِيَّةِ
la main vigilante dominera, mais la main indolente sera tributaire

خِذْمَةٌ
لَا خِذْمَةَ نُونٍ أَجْرٌ (بَلْ يَدُ النَّوَابِ فَيَنْتَفِخُ
النَّابِ)
point d'argent, point de Suisse

خِرَابٌ
إِتَّفَقَ الْقِطُّ وَالْفَارُّ عَلَى خِرَابِ الدِّبَارِ
le chat et les rats se sont entendus pour dévaster la maison

سَمَى إِلَى خِرَابِهِ (سَمَى عَنْ حَنْتِهِ بِظَلْفِهِ)
aller, courir à sa ruine – creuser sa tombe

خُرَافَةٌ
حَدِيثٌ خُرَافَةٌ
récit invraisemblable, imaginaire

خَرَجَ
خَرَجَ عَنْ طَوْرِهِ
être hors de soi – sortir de ses gonds

خَرَجَ لِسَاعَتِهِ (نَوْرًا)
il ne fait que de sortir
تَخْرُجُ الْحَقِيقَةُ مِنْ فَمِّ الْأَطْفَالِ (خَدُوا
أَسْرَارَهُمْ مِنْ صِبْغَارِهِمْ)

la vérité sort de la bouche des enfants – apprenez leurs secrets de leurs enfants
إِذَا سَقَطَ الْمَحْظُوطُ فِي الْبَحْرِ خَرَجَ وَفِي
فِيهِ سَمَكَةٌ



entre deux maux il faut choisir le moindre

إِذَا كَثُرَ الْحَدَرُ قَلَّ الْخَطَرُ

deux sûretés valent mieux qu'une

مَنْ أَحَبَّ الْخَطَرَ سَقَطَ فِيهِ

qui aime le danger y trouvera sa perte

خَطْوَةٌ

سَارَ فِي خُطَى فُلَانٍ (إِقْتَفَى آثَرَهُ - نَحَا نَحْوَهُ)

marcher sur les pas de qn. – suivre les brisées de qn.

خَطِيئَةٌ

لِكُلِّ خَطِيئَةٍ غُفْرَانٌ (لِكُلِّ عَثْرَةٍ إِقَالَةٌ) à tout péché miséricorde

خَفٌّ

«مَنْ خَفَّ رَأْسُهُ تَعَبَتْ رِجْلَاهُ»

où faut mémoire, jambes travaillent

خُفٌّ

رَجَعَ بِخُفِّي خُنْبِنٍ (رَجَعَ صِغْرَ الْبَيْنِ) rentrer bredouille, les mains vides

خَفَاءٌ

فِي طَيِّ الْخَفَاءِ (فِي طَيِّ الْغَيْبِ) sous le voile du secret

خَفَّةٌ

لَوْ أَنَّ خَفَّةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلِهِ / سَبَقَ الْغَزَالَ وَلَمْ يَفْتَهُ الْأَرْبُ

si la légèreté de son esprit se trouvait dans ses pieds, il battrait de vitesse la gazelle et ne manquerait point le lièvre

هَلْ يُنْطَلِقُ النَّاسُ إِلَّا مَعَ خَفَّةِ الْأَكْلِ؟ n'est-on pas alerte seulement quand on a mangé légèrement?

خَطَرٌ

الْكِتَابُ هُوَ الْمُعَلِّمُ الَّذِي إِنْ احْتَجَّتْ إِلَيْهِ

accorde-toi avec ton adversaire pendant que tu es en chemin avec lui

كَانَ خَصْمًا وَحَكَمًا (فِي الْأَمْرِ ذَاتِهِ) être juge et partie

خَضْرَاءُ

إِيَّاكُمْ وَخَضْرَاءَ الدَّمَنِ مَئِيفِي-تِي DE LA VERDURE QUI Pousse sur les tas de fumier!

خَطَأٌ

إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَدْرِ فِيهَا الْخَطَأَ وَالصَّوَابَ فَخَالِفْ هَوَاكَ، فَإِنَّ الْهَوَى يَقُودُ النَّفْسَ إِلَى مَا يُعَابُ

si tu hésites sur la valeur d'une situation et que tu ignores ce qu'elle a de bon ou de mauvais, contrarie tes passions, car elles mènent sûrement l'âme aux choses honteuses

الغُيَابُ وَالْمَوْتَى هُمُ حَتْمًا عَلَى خَطَأٍ les absents et les morts ont fatalement tort

مَا مِنْ خَطَأٍ إِلَّا وَيَتَذَكَّرُ (الغَلَطُ مَرْتُونٌ) erreur n'est pas compte

مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطْوُهُ (مَنْ كَثُرَ لَعْنُهُ كَثُرَ سَقَطُهُ - بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ -

الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ)

trop gratter cuit, trop parler nuit – brebis qui bêle perd sa goulée

خَطَابٌ

لِكُلِّ خَطَابٍ جَوَابٌ à tout discours une réponse

خَطْبٌ

مَنْ لَمْ تَعْظُهُ الخُطُوبُ لَمْ تُنْبِئِ الْأَمَامَ celui que les malheurs n'ont pas corrigé ne se convertira jamais

خَطَرٌ

خَطَرٌ أَوْ هَوْنٌ مِنْ خَطَرَيْنِ

يُودُّ أَنْ يَكُونَ لَهُ تِطٌّ مِنْ خَسْبٍ يَصْطَادُ وَلَا يَأْكُلُ

il souhaite avoir un chat en bois qui chasse mais ne mange pas

خَشْبَةٌ

يَرَى الْقَدَى فِي عَيْنِ قَرِيْبِهِ وَلَا يَرَى الْخَشْبَةَ فِي عَيْنِهِ

voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien

خَشْيٌ

مَنْ لَيْسَ يَخْشَى أُسُودَ الْعَابِرِ إِنْ زَارَتْ / فَكَيْفَ يَخْشَى كِلَابَ الْحَيِّ إِنْ نَبَحَتْ؟

qui ne redoute pas le rugissement des lions de la forêt, peut-il craindre l'aboïement des chiens du quartier?

خِصَامٌ

«شَرَطَ عَلَى الْحَقْلِ وَلَا خِصَامَ عَلَى الْبَيْتِ» mieux vaut stipuler au moment du labour que se disputer au moment de la récolte

الْقَيْلَةُ تُورِثُ الْخِصَامَ

le manque d'argent favorise les disputes

لُقْمَةٌ يَابِسَةٌ وَمَعَهَا طِمَائِينَةٌ خَيْرٌ مِنْ بَيْتٍ مَمْلُوءٍ ذَبَابِجٍ وَمَعَهَا خِصَامٌ

mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix qu'une maison pleine de viande avec la discorde

خَصْلَةٌ

«خَصْلَةٌ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَلْبُ» le loup mourra dans sa peau

خَصْمٌ

بَايِرٌ إِلَى مُوَاَفَقَةٍ خَصْمِكَ مَا نُمِتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ

ancêtres, mais qu'elle est
vilaine leur descendance!

خَلْفٌ

خَلْفًا عَنْ سَلَفٍ (أبًا عَنْ جَدٍّ - كَابِرًا عَنْ
كَابِرٍ)

de père en fils

خَلْقٌ

الْإِنْسَانُ خُلِقَ مَلُوعًا، شَدِيدَ الْجُرْصِ،
قَلِيلَ الصَّبْرِ

l'homme a été créé craintif,
avid et versatile

إِنْ تَاجَرْنَا بِالطَّرَائِشِ خُلِقَ النَّاسُ بِلَا
رُؤُوسٍ!

vendrions-nous des fez que
les gens naîtraient sans
têtes!

خُلُقٌ

تَخَلَّقَ بِأَخْلَاقٍ عَصْرِكَ أَوْ مُحِيطِكَ أَوْ بَيْتِكَ
أَوْ عَصْرِكَ (إِعْوِ مَعَ الذَّنَابِ - مَا شِئ
عَصْرَكَ)

il faut être de son siècle - il
faut vivre à Rome comme à
Rome - hurler avec les
loups

جَانِي الخُلُقِ (حَسْبُ الطَّبَعِ - غَلِيظُ
الرَّقَبَةِ - شَدِيدُ الشُّكِيمَةِ - شَكِيسُ لَكِيسٍ
- فَظٌّ بَطٌّ)

bourru, rustaud, brutal,
discourtois

لَا تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وَتَأْتِي مِثْلَهُ
ne prohibe pas un défaut
pendant que tu en es
coupable - il faut prêcher
d'exemple

مَنْ سَبَّ عَلَى خُلُقٍ شَابَ عَلَيْهِ (العَادَةُ
طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ - رَجَعَتْ حَلِيمَةً لِإِعَادَاتِهَا
القَدِيمَةِ)

- qui a joué jouera - qui a
bu boira - l'habitude est
une seconde nature -

وَالعَمَقَاءُ وَالخِلُّ الوَفِيُّ

je suis arrivé à tenir pour
certain qu'il y a trois choses
qui n'existent pas: l'ogre, le
griffon et un ami à toute
épreuve

خَلَاً

عَرَبُ الأَسَدِ لَا يَخْلُو مِنَ العِظَامِ
l'antre du lion n'est pas sans
ossements

كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللهُ بَاطِلٌ
toute chose excepté Dieu
est vaine

خِلَافٌ

المَزَاحُ يُورِثُ الخِلَافَ
jeux de main, jeux de vilain

خَلِيٌّ

خَلَّ الحِسَابَ لِيَوْمِ الحِسَابِ
laisse les comptes à régler
pour le jour du jugement

خَلْبٌ

إِذَا لَمْ تَغْلِبْ فَاخْلِبْ
si tu ne peux vaincre, séduis
- si tu ne peux pas en venir
à bout, sers-toi de cajoleries

خَلْبٌ

بَرَقَ خَلْبٌ
éclair non suivi de pluie -
miroir aux alouettes

خَلَّةٌ

الخَلَّةُ (البُؤْسُ) تَدْعُو إِلَى السَّلَةِ (السَّرِقَةِ)
la misère conduit au larcin

خَلَعٌ

خَلَعَ العِذَارَ (زَالَ حَيَاؤُهُ)
avoir perdu toute honte

خَلْفٌ

«مَنْ خَلَفَ (أَنْجَبَ) مَا مَاتَ»
celui qui laisse après lui des
fils continue à vivre

نِعَمَ الجُنُودُ وَلَكِنْ بَسُّ مَا خَلَفُوا
qu'ils sont excellents les

لَمْ يُخَوِّرْكَ

le livre c'est le maître qui ne
te décevra pas, si tu as
besoin de lui

خَفَّفَ

خَفَّفَ مِنْ غُلُوبِهِ

modérer sa fougue - mettre
de l'eau dans son vin -
changer de gamme

خَفِيَ

لَا يَخْفَى عَلَى النَّاسِ القَمَرُ (كَانَ أَشْهَرَ مِنْ
نَارٍ عَلَى عِلْمٍ)

on ne peut camoufler la lune
- être connu comme un feu
sur un haut lieu - être
connu comme le loup blanc

خَفِيَ

لَا خَفِيَ إِلَّا سَيَظْهَرَ
le temps découvre la vérité

خَفِيفٌ

خَفِيفُ العَارِضِينَ

qui a une barbe clairsemée
- qui a peu de barbe
«الجَمَلُ عَلَى الجَوْقَةِ خَفِيفٌ»

le fardeau réparti entre un
groupe est léger - à plu-
sieurs, la charge est plus
légère

خَلٌّ

«أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ العَسَلِ؟ خَلٌّ بَلَّاشٌ»
qu'est-ce qui est plus doux
que le miel? du vinaigre
gratis

مَا أَنْتَ بِخَلٍّ وَلَا خَمَرٍ

vous n'êtes ni chair ni
poisson

خَلٌّ

إِنْ قَلَّ مَالِي فَلَا خَلٌّ يُصَاحِبُنِي
si mon bien diminue, aucun
ami intime ne s'attache à moi
أَيَقَنْتُ أَنْ المُسْتَحِيلَ ثَلَاثَةٌ: الغُولُ

front des coursiers

«خَيْرًا لَا تَعْمَلُ، شَرًّا لَا تَلْقُ»

ne fais pas de bien si tu ne veux pas être payé de mal

أَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ

que vous soyez constants (votre constance) est un bien pour vous

جَزَاكَ اللَّهُ عَنِّي خَيْرًا

que Dieu te récompense à ma place

حَقٌّ يَضُرُّ خَيْرٌ مِنْ بَاطِلٍ يَسُرُّ (قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ عَلَيْكَ)

vérité défavorable vaut mieux que mensonge favorable – dis la vérité même si elle est contre toi

الْخَبِزُ الْقَفَّارُ خَيْرٌ مِنْ لَا شَيْءٍ

du pain sec vaut mieux que rien – faute de grives, on mange des merles

الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلُهُ

indiquer le bien est aussi méritoire que le faire

رُبَّ شَرٍّ نَجَمَ عَنْهُ خَيْرٌ (رُبَّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٍ - مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ - لَا تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ)

à qc. malheur est bon – le malheur des uns fait le bonheur des autres

رُبَّ صِدْفَةٍ خَيْرٌ مِنْ مِيعَادٍ

parfois une rencontre fortuite vaut mieux qu'un rendez-vous

زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرٌ

abondance de biens ne nuit pas

سُلْطَانٌ غَشُومٌ خَيْرٌ مِنْ ثَوْرَةٍ تَنُومٌ

un monarque despotique vaut mieux qu'une anarchie permanente

إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَالْثَوَابُ عِنْدَ الثَّوَابِ

خُمْسٌ

ضَرَبَ أَخْمَاسًا لِأَسَدَائِهِ

ruser, user d'expédients et de stratagèmes

خَمِيرٌ

الْخَمِيرُ الْيَسِيرُ يُخَمِّرُ الْعَجِينَ كُلَّهُ

un peu de levain fait lever toute la pâte

خِنَاقٌ

أَمْسَكَ بِخِنَاقِهِ، بِنَلَابِيهِ

prendre qn. à la gorge – prendre qn. au collet

خَوْفٌ

أَنَا الْغَرِيقُ وَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلَلِ

un noyé ne craint pas d'être mouillé

خَيَاطٌ

«النَّجَّارُ بَابُهُ مَخْلُوعٌ وَالْخَيَاطُ ثَوْبُهُ مَمْتُونٌ»

la porte du menuisier est fracturée, l'habit du couturier est décousu

خَيَالٌ

شَتَانَ مَا بَيْنَ الْحَقِيقَةِ وَالْخَيَالِ

il y a loin du rêve à la réalité

«يَخَافُ مِنْ خَيَالِهِ»

il a peur de son ombre

خَمْرٌ

تَقَاءَ لَوْ بِالْخَيْرِ تَجِنُّوهُ (إِضْحَكَ تَضْحَكَ لَكَ الدُّنْيَا)

souriez à la vie, elle vous sourira

خَيْرُ الْأُمُورِ أَحْمَدُهَا مَعَبَةٌ

tout est bien qui finit bien

خَيْرُ الْإِنْعَامِ مَا كَانَ فِي الظَّلَامِ

le meilleur bienfait se fait dans le secret

خَيْرُ الزَّادِ التَّقْوَى

la piété est le meilleur viatique

الْخَيْرُ مَعْقُودٌ بِنَوَاصِي الْخَيْلِ

le bonheur est attaché au

habitude de jeunesse, habitude de vieillesse

المُوسِيقَى تُلَطِّفُ الْأَخْلَاقَ

la musique adoucit les mœurs

خَلِيلٌ

الْخَلِيلُ يُجِيبُ فِي كُلِّ حِينٍ وَعِنْدَ الضَّيْقِ يُصْحِي أَخَا

l'ami aime en tout temps, et dans l'adversité il devient un frère

«مَا أَكْثَرَ الْخُلَانَ لَمَّا كَانَ كَرِيمِي يَبْسُ»
à vigne florissante, beau-coup d'amis

«مَا أَقَلَّ الْخُلَانَ لَمَّا صَارَ كَرِيمِي يَبْسُ»
à vigne sèche, pas d'amis

مَثَلُ الْخَلِيلِ كَمَثَلِ النُّخْلَةِ

l'ami c'est tout comme le palmier

خَطِيءٌ

مَا يَلْقَى الشَّجِيءُ مِنَ الْخَطِيءِ

celui qui a quelque peine n'a rien à espérer de la part de celui qui n'en a aucune

خَمَرٌ

الْخَمِيرُ الْيَسِيرُ يُخَمِّرُ الْعَجِينَ كُلَّهُ
un peu de levain fait lever toute la pâte

خَمْرٌ

قَلِيلٌ مِنَ الْخَمْرِ يُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ
un peu de vin réjouit le cœur de l'homme

لَا تُجْعَلُ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ فِي زِقَاقِ عَتِيقَةٍ
on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres

الْيَوْمَ خَمْرٌ وَعِنْدًا أَمْرٌ (الْيَوْمَ سَلَامٌ، وَعِنْدًا كَلَامٌ - كُلُّ وَقْتٍ يَعْطِي حُكْمَهُ)

à demain les affaires – chaque temps dicte la conduite à suivre – à la guerre comme à la guerre (fam.)

عَالِمٌ مُعَايِدٌ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَايِدٍ
mieux vaut être contrarié par
un sage qu'être appuyé par
un ignorant

عَدُوٌّ عَاتِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ
mieux vaut un sage ennemi
qu'un sot ami

كَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ مَيِّتٍ
un chien vivant vaut mieux
qu'un lion mort

لَا تُسْرِعْ إِلَى أَرْعَفِ مَوْضِعٍ فِي الْمَجْلِسِ
فَالْمَوْضِعُ الَّذِي تَحْطُّ إِلَيْهِ خَيْرٌ مِنْ
الْمَوْضِعِ الَّذِي تَحْطُّ مِنْهُ

en société ne te hâte pas
d'occuper la meilleure place,
car celle que l'on te réserve
est préférable à celle d'où
l'on te déloge

لُقْمَةُ يَابَسَةٍ وَمَعَهَا طَعْمَانِيَةٌ خَيْرٌ مِنْ بَيْتٍ
مَمْلُوءٍ ذَبَائِحَ وَمَعَهَا خِصَامٌ

mieux vaut un morceau de
pain sec avec la paix qu'une
maison pleine de viande
avec la discorde

الْمِخْنَةُ خَيْرٌ وَعِظٌ لِلْإِنْسَانِ (التَّجَارِبُ
مِخْكُ الرَّجَالِ)

«l'homme est un apprenti, la
douleur est son maître»

الْمُعِيذِيُّ تُسْمَعُ بِهِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ
il vaut mieux entendre parler
de Mou'aydi (qui est laid)
que le voir

الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ
il vaut mieux être seul qu'en
mauvaise compagnie

الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ
il vaut mieux prévenir que
guérir

بِرْهَمٍ وَقَايَةُ خَيْرٌ مِنْ قِنطَارٍ عِلاجٍ
il vaut mieux aller au
boulanger (ou au moulin)
qu'au médecin

il vaut mieux que tu sois un
objet de crainte qu'un objet
de pitié

خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا
en toutes choses le juste
milieu est ce qu'il y a de
meilleur – la vertu se tient
au milieu (virtus stat in
medio)

خَيْرُ الْأُمُورِ عَاجِلُهَا
le plus tôt sera le mieux
خَيْرُ الْبِرِّ عَاجِلُهُ
qui donne vite donne deux
fois

خَيْرُ الْعَفْوِ مَا كَانَ عِنْدَ الْمَقْدَرَةِ
la meilleure clémence est
celle qui est accordée par un
puissant

خَيْرُ الْأَعْمَالِ بِالْإِكْمَالِ
les travaux parfaits sont les
travaux parachevés

خَيْرُ لَكَ التَّعَامُلُ مَعَ أَصْحَابِ الشَّانِ دُونَ
وَسَطَاءِ
il vaut mieux avoir affaire à
Dieu qu'à ses saints

أَدَبُ الْعَرَةِ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ
l'éducation de l'homme vaut
mieux que son or

«حَجَرٌ بِالْحَيْطِ، خَيْرٌ مِنْ لَوْلُؤٍ بِالْحَيْطِ»
une pierre rangée dans un
mur vaut mieux qu'une perle
enfilée dans un collier

شَهَادَةُ الْفِعَالِ خَيْرٌ مِنْ شَهَادَةِ الرَّجَالِ
le témoignage des faits vaut
mieux que celui des
hommes

صُلْحٌ مُجْهِفٌ خَيْرٌ مِنْ حُكْمٍ مُنْصِفٍ
un mauvais accommode-
ment vaut mieux qu'un bon
jugement

الصَّيْتُ الْحَسَنُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ الْمَكْتُوزِ
bonne renonmmée vaut
mieux que ceinture dorée

fais le bien, tu en trouveras la
récompense auprès de Dieu

«إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَأَرْوِهِ فِي الْبَحْرِ»
fais le bien et jette-le à la mer
(oublie-le)

قَابَلَ الشَّرَّ بِالْخَيْرِ
rendre le mal pour le bien
لَا خَيْرَ فِي صُحْبَةِ مَنْ لَا يَرَى لَكَ مَا يَرَى
لِنَفْسِهِ

dangereuse est la société de
celui qui n'agit pas envers toi
comme il agirait envers lui-
même

«لَا تَعْرِفْ خَيْرَهُ حَتَّى تُعَاشِرَ غَيْرَهُ»
tu ne sauras estimer les
qualités d'une personne
avant de fréquenter d'autres
personnes

«لَوْ كَانَ فِي الْبُومَةِ خَيْرٌ مَا فَاتَهَا الصَّيَّادُ»
si le hibou valait la peine, le
chasseur ne l'aurait pas
épargné

«لَوْ كَانَ فِي الشَّرِكَةِ خَيْرٌ لَتَشَارَكَ كُلُّ اثْنَيْنِ
عَلَى امْرَأَةٍ»

s'il y avait avantage dans
l'association, deux hommes
ne prendraient qu'une
femme

مَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمَهُ اللَّهُ
quoi que vous fassiez de
bien, Dieu le saura

«مَا تَنْفَعُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤْتَى إِلَيْكُمْ»
ce que vous dépenserez en
bonnes œuvres vous sera
rendu exactement

خَيْرٌ مِنَ الْخَيْرِ فَاعِلُهُ
il y a mieux que le bien, c'est
celui qui le fait

كَلْبٌ عَسَّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رُبَضٍ
un chien qui veille vaut
mieux qu'un lion couché

لَأَنَّ تَرْهَبَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تَرْحَمَ

le bonheur est attaché au
front du cheval

رَكِبَ خَيْوَلَهُ الْحَرَبِيَّةَ (أَحَدَهُ)
monter sur ses grands che-
vaux

الْخَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالغَبْرَاءُ تَعْرِفُنِي...
les coursiers, la nuit et le
désert me connaissent

خَيْفَةٌ

أَوْجَسَ خَيْفَةً

éprouver un sentiment de
crainte

خَيْلٌ

الْخَيْلُ تَجْرِي عَلَى مَسَاوِيهَا

bon sang ne saurait mentir
الْخَيْلُ مَعْقُودٌ بِنَوَاصِيهَا الْخَيْرِ

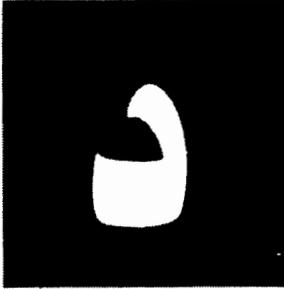
خَيْطٌ

الْحَيْطُ الثَّلَاثُ لَا يَنْقَطِعُ سَرِيحًا

le fil triplé ne rompt pas
facilement

«حَجَرٌ بِالْحَيْطِ خَيْرٌ مِنْ لَوْلُو بِالْحَيْطِ»

une pierre rangée dans un
mur vaut mieux qu'une perle
enfilée dans un collier



dehors c'est de l'albâtre,
dedans c'est de la suie
المَوْتُ بَابٌ مَكْلُ النَّاسِ دَاخِلُهُ / يَا لَيْتَ
شِعْرِي بَعْدَ الْبَابِ مَا الدَّارُ؟

la mort est une porte que
tout homme franchit; oh!
savoir, après la mort, quelle
sera la demeure?

دَارٌ
نَارَتْ عَلَيْهِ النَّوَائِرُ
éprouver des revers de
fortune

«حُرَّةٌ كُونِي، بَيْنَ الْعَسْكَرِ ثُورِي»
sois honnête femme et tu
pourras te promener parmi
les soldats

على الباغِي تَنُورُ النَّوَائِرُ
c'est sur le tyran que fon-
dront finalement les mal-
heurs

«الْحِنْطَةُ تَنُورُ ثُمَّ تَرْجِعُ إِلَى قَلْبِ
الطَّاحُونَ»

le blé tourne, mais finit par
arriver sous la meule

دَارِ
الدَّارَانِ (العَاجِلَةَ وَالْآجِلَةَ، الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةَ)

les deux demeures (le
monde d'ici-bas et la vie
future)

على الباغِي تَنُورُ النَّوَائِرُ
c'est sur le tyran que fon-
dront finalement les mal-
heurs

دَائِمٌ
لَذَّةُ الْحُبِّ عَابِرَةٌ وَكَأَبْتُهُ دَائِمَةٌ
«plaisir d'amour ne dure
qu'un jour, chagrin d'amour
dure toute la vie»

دَائِبَةٌ
أَجْهَلُ مِنْ دَائِبَةٍ
bête à manger du foin

وما مِنْ دَائِبَةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا
(وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرِهَا)

«aux petits des oiseaux Dieu
donne la pâture et sa bonté
s'étend sur toute la nature»

دَابِرٌ
قَطَعَ اللَّهُ دَابِرَهُمْ (اسْتَأْصَلَ شَانَتَهُمْ)
que Dieu les extermine
jusqu'au dernier

دَابِرَةٌ
شَبَّ عَلَى نَوَابِرِهِ (وَوَقَفَ كَالدَّبْيِ عَلَى
الْمَرْبَلَةِ)

monter, se dresser sur ses
ergots

دَاخِلٌ
«مِنَ الْخَارِجِ رُحَامٌ وَمِنَ الدَّاخِلِ سُخَامٌ»

دَاءٌ
النَّوَاءُ شَرٌّ مِنَ الدَّاءِ
le remède est pire que le mal
رَمَنْنِي بِدَائِبِهَا وَأَنْسَلْتَ (حَرْقَاءَ عِيَابَةٍ)

c'est l'hôpital qui se moque
de la charité

رَمَاهُ اللَّهُ بِدَاءِ الذَّنْبِ (بِالْجُوعِ)
Dieu l'a affligé de boulimie
لِكُلِّ دَاءٍ نَوَاءٌ (الْجَزَاءُ مِنْ جَنْبِ الْعَمَلِ)
aux grands maux les grands
remèdes

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ دَاءً إِلَّا أَنْزَلَ لَهُ شِفَاءً
quand Dieu donne le mal, il
donne aussi le remède

أَمِشْ بِدَائِكَ مَا مَشَى بِكَ
supporte ton mal tant qu'il
est supportable

المَعِدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ (يَحْفِرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ
بِأَسْنَانِهِ)

l'estomac est le siège de la
maladie – l'homme creuse
sa tombe avec ses dents

لِكُلِّ دَاءٍ دَاوَةٌ إِلَّا الْمَوْتَ
il y a remède à tout, hors la
mort

دَائِرَةٌ
نَارَتْ عَلَيْهِ النَّوَائِرُ

éprouver des revers de
fortune

المَعْقُولُ يَزُولُ وَالْمَرْقُومُ يَبُومُ
les paroles s'envolent, les
écrits demeurent

دَانَ

لَا تَدِينُوا فَلَا تُدَانُوا
ne jugez point et vous ne
serez point jugés

كَمَا تَدِينُ تُدَانُ

on te jugera comme tu auras
jugé

دَاوِي

أَيُّهَا الطَّبِيبُ دَاوِ نَفْسَكَ
médecin, guéris-toi toi-
même

دَبَّ

لَا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ (لَا تَبِعْ سَمَكًا
فِي الْبَحْرِ - «لَا تَقْلُ فُؤْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي
الْمَكْيُولِ»)

il ne faut pas vendre la peau
de l'ours avant de l'avoir tué
لَا تَجْلِبِ الدَّبَّ إِلَى كَرْيِكَ (لَا تُبْرِ النَّارَ
تَحْتَ الرَّمَادِ)

il ne faut pas réveiller le chat
qui dort

«هَرَبَ مِنَ الدَّبِّ فَوَقَعَ فِي الْجُبِّ» -
(كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمَضَاءِ بِالنَّارِ)

tomber de Charybde en
Scylla - tomber de la poêle
dans la braise

ذَهَرَ

وَلَوْا الْأَدْبَارَ
tourner les talons

ذَيْبَسَ

«مَا أَكْثَرَ الْخُلَانَ لَمَّا كَانَ كَرِيمِي ذَيْبَسَ»
(«مَا أَقَلَّ الْخُلَانَ لَمَّا صَارَ كَرِيمِي ذَيْبَسَ»)

à vigne florissante, beau-
coup d'amis (à vigne sèche,
pas d'amis)

دَجَّاجَ

«نَابَ أَبُو زَهْرَةَ (النُّعْلَبُ) عَنِ أَكْلِ
الدَّجَّاجِ»

tout homme franchit; oh!
savoir, après la mort, quelle
sera la demeure?

دَارِي

دَارِهِمْ مَا نُمَتَّ فِي دَارِهِمْ
sois complaisant à l'égard de
ceux dans la maison de qui
tu te trouves

دَارِسَ

«الدَّارِسُ يَغْلِبُ الْفَارِسَ»
l'homme cultivé l'emporte
sur le cavalier

دَاسَ

«لَوْسٌ عَلَى ذَنْبِهِ تَرَى عَجَبَهُ»
piétine-lui la queue, tu verras
comment il le prendra

دَاعَمِيَ

الدَّاعِمِي إِلَى اللَّهِ بِلَا عَمَلٍ كَالرَّامِي بِلَا وَتَرَ
invoker Dieu sans œuvres,
c'est tirer avec un arc sans
corde

دَالَ

الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلِهِ
indiquer le bien est aussi
méritoire que le faire

دَامَ

سُلْطَانٌ غَشُومٌ خَيْرٌ مِنْ ثَوْرٍ تَنُومُ
un monarque despotique
vaut mieux qu'une anarchie
permanente

«الشَّيْئَةُ لَا تَنُومُ أَبَدًا عَلَى مَخْلُوقٍ»

jamais l'adversité ne dure
longtemps pour l'homme

لَا تَعُدْ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا دَامَ الْغَضَبُ
غَالِيًا عَلَيْكَ

ne te compte pas au nombre
des gens tant que la colère
te dominera

مَالُ الْحَرَامِ لَا يَبُومُ

ce qui vient par la flûte
retourne par le tambour

فِي الدَّارَيْنِ

dans l'un et l'autre monde
دَارُ النُّوَارِ (جَهَنَّمَ)

le séjour de la perdition,
l'enfer

دَارُ السَّلَامِ (الْجَنَّةِ)

la demeure de la sécurité, le
paradis (épithète de Bag-
dad)

دَارُ النِّعَمِ (الْجَنَّةِ)

la demeure du bonheur, le
paradis

إِتَّفَقَ الْقِطُّ وَالْفَارُ عَلَى خِرَابِ الدِّيَارِ
le chat et les rats se sont
entendus pour dévaster la
maison

«إِسْأَلُ عَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ»

enquiers-toi des voisins
d'abord, de la maison
ensuite

الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّمِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ
choisis le voisin avant le logis
et le compagnon de voyage
avant la route

دَارِهِمْ مَا نُمَتَّ فِي دَارِهِمْ

sois complaisant à l'égard de
ceux dans la maison de qui
tu te trouves

«جَوْعٌ يَطَّكُ بِأَكْلِ فَارِكٍ، شَبَعٌ كَلَيْكٍ
يَحْمِي دَارَكَ»

chat affamé: souris mangées;
chien rassasié: maison
gardée

«الْحَقُّ بِالْكَذْبِ إِلَى بَابِ الدَّارِ»

poursuis le menteur jusqu'à
la porte de sa maison

مَا فِي الدَّارِ تَنْمِرِي (لَا حِسَّ لِمَخْلُوقٍ)
il n'y a pas un chat (fam.) -
pas âme qui vive

المَوْتُ بَابٌ فَكُلُّ النَّاسِ دَاخِلُهُ / يَا لَيْتَ
شِعْرِي بَعْدَ الْبَابِ مَا الدَّارُ؟

la mort est une porte que

دَرَجَةٌ
 طُلُوعُ السَّلْمِ دَرَجَةً دَرَجَةً (شَعْرَةٌ وَشَعْرَةٌ
 تَعْمَلُ دَعْنًا)
 on monte l'échelle échelon
 par échelon – petit à petit,
 l'oiseau fait son nid

دِرْهَمٌ
 الدَّارِهُمُ مَرَاهِمُ
 la monnaie est un baume,
 une pommade
 «خَبِيءُ الدِّرْهَمِ الْأَبْيَضِ إِلَى الْيَوْمِ الْأَسْوَدِ»
 cache l'argent blanc (honnê-
 tement gagné) pour les jours
 sombres

لَا رَسُولَ كَالدِّرْهَمِ
 l'argent est le meilleur mes-
 sager

بِرْهَمٌ وَقَابَةٌ خَيْرٌ مِنْ قِنطَارٍ عِلَاجِ (الْوِقَابَةُ
 خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ – الْحَمِيَةُ رَأْسُ النَّوَاءِ)
 mieux vaut prévenir que
 guérir – il vaut mieux aller
 au boulanger (ou au
 moulin) qu'au médecin – la
 diète vient en tête des
 remèdes

نَسْتُ
 تَرَبَّعَ فِي نَسْتِ السُّلْطَنَةِ (تَرَبَّعَ عَلَى الْعَرْشِ)
 monter sur le trône
 «لَا يُقْرِعُ بِالنَّسْتِ إِلَّا الْعِظَامُ»
 seuls les os font du bruit
 dans le chaudron – la plus
 mauvaise roue fait le plus de
 bruit

دَعَا
 الحَلَّةُ (البُؤْسُ) تَدْعُو إِلَى السَّلَةِ (السَّرِقَةِ)
 la misère conduit au larcin
 دَفَعُ
 الحَدْرُ لَا يَنْفَعُ الْقَدْرَ
 les précautions qu'on prend
 n'empêchent pas le destin
 de s'accomplir

quel excellent homme!
 دَرَى
 إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَنْدِرْ فِيهَا
 الخَطَّ وَالصَّوَابَ فَخَالِفْ هَوَاكَ، فَإِنَّ
 الهَوَى يَقُودُ النَّفُوسَ إِلَى مَا يُعَابُ
 si tu hésites sur la valeur
 d'une situation et que tu
 ignores ce qu'elle a de bon
 ou de mauvais, contrarie tes
 passions, car elles mènent
 sûrement l'âme aux choses
 honteuses
 هُمْ كَالْحَلْفَةِ الْمُفْرَعَةِ لَا يُدْرَى أَيْنَ طَرَفَاهَا
 ils sont comme le cercle
 vicieux dont on ignore les
 deux bouts

دَرَبٌ
 «أَوَّلُ الدَّرَبِ وَلَا كَلَّةُ»
 vaut mieux s'arrêter à temps
 كُلُّ الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونِ تَعَدَّتِ السَّبِيلُ
 وَالغَايَةُ وَاحِدَةٌ
 tous les chemins mènent au
 moulin (à Rome)

دُرَّةٌ
 حَسِيبَ الْأَصْدَافِ دُرَّرًا (حَسِيبَ الْحَبَابِجِ
 كَوَاكِبِ)
 prendre des vessies pour des
 lanternes
 مَا عَفَّ عَنْ الدُّرَّةِ مَنْ يَسْرِقُ الدُّرَّةَ
 qui vole un œuf vole un
 bœuf
 هُوَ دُرَّةُ الرِّجَالِ
 c'est la perle des hommes

دَرَجٌ
 ذَهَبَ أَنْزَاجَ الرِّيحِ (ذَهَبَ مَعَ الرِّيحِ –
 «أَسْقِيكَ بِالْوَعْدِ يَا كَمُونُ»)
 autant en emporte le vent
 عَادَ أَنْزَاجَهُ، رَجَعَ أَنْزَاجَهُ (عَادَ عَلَى
 عَقْبِيهِ، رَجَعَ عَلَى عَقْبِيهِ)
 retourner, revenir sur ses pas

le renard a renoncé à la
 volaille!
 غَيْرِي يَأْكُلُ الدَّجَاجَ وَأَنَا أَعُ فِي السِّيَاحِ
 d'autres mangent les poules
 et moi je tombe dans le
 piège

دَجَاجَةٌ
 بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ نَجَاجَةِ الْغَدِ (عُصْفُورٌ
 فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ)
 l'œuf d'aujourd'hui vaut
 mieux que le poulet de
 demain – un tiens vaut
 mieux que deux tu l'auras –
 mieux vaut tenir que courir

دُخَانٌ
 لَا دُخَانَ بِلَا نَارٍ (هَلْ يَرْجَى مَطَرٌ بِلَا
 سَحَابٍ؟)
 il n'y a pas de fumée sans
 feu

لَا عُودَ إِلَّا وَفِيهِ دُخَانٌ
 il doit y avoir du vrai dans le
 bruit qui court

دَخَلَ
 حَيْثَمَا يَدْخُلُ نُورُ الشَّمْسِ يَصْعَبُ دُخُولُ
 الْمَرَضِ
 là où entre la lumière du
 soleil, la maladie entrera
 difficilement
 لَا تَخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي
 الْأَجْلِ
 l'âme n'abandonne l'espé-
 rance qu'au moment du
 trépas

لَا تَدْخُلَنَّ بَيْنَ الْعَصَا وَلِحَايِهَا
 entre l'arbre et l'écorce il ne
 faut pas mettre le doigt

دَخِيلَةٌ
 فِي نَخِيلَةِ نَفْسِهِ (فِي قَرَارَةِ نَفْسِهِ)
 dans ou en son for intérieur
 دَرٌ
 اللَّهُ شَرُّهُ مِنْ رَجُلٍ!

le monde est avec celui qui est debout

إِذَا أَقْبَلْتَ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ أَعَارَتْهُ مَحَاسِينَ
غَيْرِهِ وَإِذَا أَدْبَرْتَ عَنْهُ سَكَبَتْهُ مَحَاسِينَ نَفْسِهِ
si le sort favorise quelqu'un,
il lui prête les qualités des autres; s'il lui est contraire, il lui ôte ses propres qualités

إِذَا جَاءَتِ الدُّنْيَا عَلَيْكَ فَجَدُّ بِهَا
si la fortune est généreuse envers toi, toi aussi montre-toi généreux de ses biens

إِسْوَدَّتِ الدُّنْيَا فِي عَيْنَيْهِ
voir tout en noir

كُنْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرُ
سَبِيلٍ
vis en ce monde comme un étranger ou un voyageur qui passe

مَا أَحْسَنَ الدِّينَ وَالدُّنْيَا إِذَا اجْتَمَعَا
oh! qu'il est beau de voir la religion s'allier avec la fortune!

مَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ
la vie présente en comparaison de la vie future n'est que jouissance précaire

مَا الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ؟
qu'est-ce que la vie présente auprès de la vie future?

مَنْ أَطَاعَ هَوَاهُ بَاعَ دِينَهُ بِدُنْيَاهُ
qui obéit à ses passions vend sa religion contre les plaisirs de ce bas monde

هَبِ الدُّنْيَا تَقَادُ إِلَيْكَ عَقْوًا / أَلَيْسَ مَصِيرُ
ذَلِكَ إِلَى الزُّوَالِ؟
suppose que la vie d'ici-bas te soit pleinement favorable, tout cela n'est-il pas éphémère?

هِيَ الدُّنْيَا تَقُولُ بِلَهٍ فِيهَا / حِذَارِ حِذَارِ

بُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ
l'honneur n'est à l'abri de toute atteinte que si on le défend au prix de son sang

دَمْتُ
نَمْتُ لِجَنبِكَ قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا
prépare-toi aux infortunes avant qu'elles n'arrivent

دَوِيتُ
كَانَ نَيْتَ الْأَخْلَاقِ (لَيْنَ الْعَرِيكَ، لَيْنَ الْجَانِبِ)
être doux de caractère – être facile à vivre

دَمَعَةٌ
أَنْتَى مِنْ نَمَعَةٍ
plus limpide qu'une larme

نُموْعُ التَّمَاسِيحِ - نُموْعُ الرِّيَاءِ أَوْ النِّفَاقِ
larmes de crocodile

دِيمَنَةٌ
إِيَّاكُمْ وَخَضِرَاءَ الدَّمَنِ
méfiez-vous de la verdure qui pousse sur les tas de fumier!

دِنَاءَةٌ
النَّمِيمَةُ نِنَاءَةٌ وَالسَّعَايَةُ رِنَاءَةٌ
la médisance est une bassesse, la délation une méchanceté

دُنْيَا
الدُّنْيَا نُوْلَابٌ
le monde tourne comme une roue – un clou chasse l'autre

«إِضْحَكَ تَضَحَّكَ لَكَ الدُّنْيَا»
souris à la vie, elle te sourira
الدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمَالِحِ : كُلَّمَا أَرْتَدَّ صَاحِبُهُ شَرِبًا إِرْتَدَّ عَطْشًا
le monde est comme l'eau salée: plus l'on en boit, plus l'on a soif

«الدُّنْيَا مَعَ الْوَأَقِيفِ»

مَنْ كَسَرَ زُجَاجًا نَدَعَ ثَمَنَهُ
qui casse les verres les paye

دَقَّةٌ
«نَقَّهَ عَلَى الْحَافِرِ وَنَقَّهَ عَلَى الْمِسْمَارِ»
il faut toujours donner un coup à la douve et l'autre au cercle – il faut être conciliateur

دَلٌّ
عَلَى أَهْلِهَا نَلَّتْ بَرَاقِشُ
être trahi par les siens

دَلُّو
أَسْبَحَ الدَّلُّو بِالرِّشَاءِ (بِالْحَبْلِ)
jeter le manche après la cognée

أَلْقِ دَلُّوكَ بَيْنَ الدَّلَاءِ (أَسْعَ كَثِيرِكَ لِلْمَكْسَبِ)
agis comme tout le monde pour gagner ta vie

تَبَّعَ الْحَبْلَ بِالْدَلُّو
jeter le manche après la cognée

دَكِيلٌ
إِنْقِطَاعُ الْأَخْبَارِ دَكِيلُ الْإِزْدِهَارِ (إِذَا
إِنْتَعَمَتِ الْأَخْبَارُ مَتَفَاعَلُ)
point de nouvelles, bonnes nouvelles

كَثْرَةُ الْبِنَاءِ دَكِيلُ الرَّخَاءِ
quand le bâtiment va, tout va

مَنْ كَانَ الدِّيكُ دَكِيلَهُ كَانَ الْقِنُّ مَأْوَاهُ
qui prend le coq pour guide aura le poulailler pour gîte

دَمٌ
«الدَّمُ لَا يَصِيرُ مَاءً»
le sang ne peut changer en eau – les liens du sang sont indestructibles

فَارَ نَمُهُ
le sang lui monte à la tête
لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَدَى / حَتَّى

نَوَاءٌ
أَخْرَجَ النَّوَاءُ الْكَيَّ
aux grands maux les grands
remèdes

النَّوَاءُ شَرُّ مِنَ الدَّاءِ
le remède est pire que le mal
الْحَمِيَّةُ رَأْسُ النَّوَاءِ (يُرْهِمُ وَقَابَهُ خَيْرٌ مِنْ
تَنْطَارِ عِلَاجٍ - الْوَقَابَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ)
la diète vient en tête des
remèdes - mieux vaut
prévenir que guérir - il vaut
mieux aller au boulanger (ou
au moulin) qu'au médecin

عِلْمٌ لَا يَنْجِعُ كَنْوَاهُ لَا يَنْجِعُ
science qui ne profite pas,
remède qui ne guérit pas
لِكُلِّ دَاءٍ نَوَاءٌ (الْجَزَاءُ مِنْ جَنْسِ الْعَمَلِ)
aux grands maux les grands
remèdes

لِكُلِّ دَاءٍ نَوَاءٌ إِلَّا الْمَوْتَ
il y a remède à tout, hors la
mort

نُودٌ
«نُودُ الْجَبَنِ مِنْهُ وَفِيهِ»
le ver du fromage est par lui
et en lui

نُودَةٌ
مِثْلُ نُودَةِ الْقَزِّ: تَعْبَهَا لِغَيْرِهَا
il est comme le ver à soie: sa
peine profite aux autres

نَوْلَابٌ
النَّوْلَابُ الْخَامِيسُ يُضَايِقُ لِقَلَّةِ مَنْفَعَتِهِ
la cinquième roue de la
charrette gêne plus qu'elle
n'aide
وَوَسَّحَ الْعَصِيَّ فِي النَّوَالِبِ (أَثَارَ الْعَرَاقِيلِ)
mettre des bâtons dans les
roues

الدُّنْيَا نَوْلَابٌ
le monde tourne comme
une roue - un clou chasse
l'autre

avoir éprouvé la bonne et la
mauvaise fortune - être à
rude école
سَكَتَ دَهْرًا وَنَطَقَ هَجْرًا (سَكَتَ أَلْفًا
وَنَطَقَ خَلْفًا)

rompre un long silence par
des paroles odieuses -
garder longtemps le silence
pour finir par mal parler
صُرُوفٌ، تَقَلُّبَاتُ الدَّهْرِ

les caprices de la fortune -
les vicissitudes du sort
عَضَّةُ الدَّهْرِ بِنَابِهِ

le sort s'acharne contre lui -
le sort en fait voir de dures à
qn.

كَفَى بِالدَّهْرِ وَاِعْظَا
le temps est un grand maître
«لَا تُعَلِّمُ ابْنَكَ، الدَّهْرُ يُعَلِّمُهُ»

n'instruis pas ton fils, la vie
l'instruira

مَصَائِبُ الدَّهْرِ أَكْثَرُ مِنْ نَبَاتِ الْأَرْضِ
les malheurs du temps sont
plus nombreuses que les
herbes de la terre

مَنْ شَكَا مِنَ الدَّهْرِ طَالَتْ شَكْوَاهُ
qui se plaint du destin se
plaindra longtemps

نِعْمَ الْمُوَدَّبُ الدَّهْرُ!
le temps, quel excellent
éducateur

وَهَلْ يُصْلِحُ الْعَطَّارُ مَا أُنْسَدَ الدَّهْرُ؟
le parfumeur peut-il réparer
des ans l'irréparable outrage?
- à vieille mule, frein
doré

يَا لَلهِ مِنْ جِدَثَانِ الدَّهْرِ
ô Dieu, protège-nous des
revirements du sort!

دِهْلِيْزٌ
أَبْنَاءُ الدَّهَالِيْزِ (الْقَطَاءُ)
les enfants trouvés

مِنْ بَطْشِي وَفَتْكِي / فَلَا يَغْرُرْكُمْ مِني
إِيْتِسَامٌ / فِقُولِي مُضْحِكٌ وَالْفِعْلُ مُبْكِي
voici que la nature s'écrie
avec force: gare, gare à ma
violente emprise! que mon
sourire ne vous abuse pas,
car mes paroles font rire et
mes actes pleurer

دَيْئَةٌ
الْمَنَاءُ وَلَا الدَّنَاءُ (النَّارُ وَلَا الْمَاءُ)
plutôt la mort que le
deshonneur ou l'infamie

دَهْرٌ
الدَّهْرُ بِالنَّائِسِ قَلْبٌ (وَمَا طَارَ طَيْرٌ وَارْتَفَعَ
إِلَّا كَمَا طَارَ وَقَعَ)

du Capitole à la Roche Tar-
péienne - toute montagne
à sa vallée

الدَّهْرُ نَوَّارٌ
le temps est plein de
vicissitudes

الدَّهْرُ يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ
le destin est un jour pour toi,
un jour contre toi - tel qui
rit vendredi, dimanche pleu-
rera

«أَعَزَبَ دَهْرٌ وَلَا أُرْمَلُ شَهْرٌ»
un siècle de célibat plutôt
qu'un mois de veuvage

أَكَلَ الدَّهْرُ عَلَيْهِ وَشَرِبَ
être vieux et usé par les ans,
être comme le temps -
avoir subi les vicissitudes du
temps - avoir l'expérience
de la vie

بَقْلُ شَهْرٍ وَشَوْكُ دَهْرٍ
des légumes durant un mois,
des épines durant un siècle
بَنَاتُ الدَّهْرِ (الْمَصَائِبُ)

les calamités, les malheurs
حَنْكَةُ الدَّهْرِ (ضَرَسَتْهُ الْأَيَّامُ - حَلَبَ
الدَّهْرُ أَشْطَرَهُ)

<p>même un soufflet وفاء الدين ثراء qui paye ses dettes s'enrichit وعد الحر دين (أتجر حر ما وعد) la promesse d'un homme bien né est une dette – chose promise, chose due لا تبغ نقداً بدين ne lâche pas la proie pour l'ombre ركبته الدين être obéré de dettes دين ما أحسن الدين والدنيا إذا اجتمعما oh! qu'il est beau de voir la religion s'allier avec la fortune! من أطاع هواه باع دينه بدينه qui obéit à ses passions vend sa religion contre les plaisirs de ce bas monde الناس على دين ملوكهم tel maître, tel valet</p>	<p>vouloir prendre la lune avec ses dents «يطلع النهار بدون صباح الديك» le jour se lèverait bien sans le chant du coq «يطلع النهار إن صاح الديك أو لم يصيح» que le coq chante ou non, le jour se lèvera عندما يبض الديك (عندما يشيب الغراب) quand les poules auront des dents – aux calendes grecques «كل ديك على مربلته صباح» tout coq est bon chanteur sur son tas de fumier – charbonnier est maître chez soi من كان الديك دليله كان القن مأواه qui prend le coq pour guide aura le poulailler pour gîte دين قضى الدين (وفاه) rembourser une dette كل شيء دين حتى اللطم على الخنثين toute chose tourne en dette,</p>	<p>دولة لكل زمان دولة ورجال autres temps, autres mœurs نون نون ذلك خرط القتاد avant de réussir à cela il faut arracher l'écorce épineuse de l'acacia – il y a de grands obstacles à vaincre نونك الكتاب، إنه خير جلس prends le livre, c'est le meil- leur confident لبيب «أذكر الديب وهبي القصب» parle du loup et tiens prêt le bâton – quand on parle du loup on en voit la queue ديك الديك الفصيح من البيضة يصيح le coq beau parleur chante dès qu'il sort de l'œuf أصفى من عين الديك plus limpide que l'œil du coq طلب بيضة الديك، بيض الأنوق</p>
--	---	---



ذبيحة
الطاعة خير من الذبيحة
obéissance vaut mieux que
sacrifice

لُقْمَةٌ يَابِسَةٌ وَمَعَهَا طُمَأْنِينَةٌ خَيْرٌ مِنْ بَيْتٍ
مَمْلُوءٍ ذَبَائِحَ وَمَعَهَا خِصَامٌ
mieux vaut un morceau de
pain sec avec la paix qu'une
maison pleine de viande
avec la discorde

ذَرَّ
ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعَيُونِ
jeter de la poudre aux yeux

ذِرَاعٌ
بِالْبَاعِ وَالذِّرَاعِ
كَانَ كِرَاعًا، صَارَ ذِرَاعًا
il était vil et méprisable (pied
de mouton), il devint res-
pectable (bras d'homme)

لَا تَقَاسُ الرِّجَالُ بِالذِّرَاعِ
ce n'est pas en coudées
qu'on mesure les hommes

ذَرَّةٌ
مَا عَفَّ الذَّرَّةَ مَنْ يَسْرِقُ الذَّرَّةَ
qui vole un œuf vole un
bœuf

ذَرَعَ
ضَاقَ بِالْأَمْرِ ذَرْعًا أَوْ ذِرَاعًا
l'affaire est au-dessus de ses

Rome – il faut être de son
siècle

كَانَ أَجْوَعُ مِنْ ذَيْبٍ
avoir une faim de loup

لَا تَلِدُ الذَّيْبُ إِلَّا ذَيْبًا
la louve ne met bas que des
loups – on ne cueille pas
des raisins sur des épines

مَنْ اسْتَرْعَى الذَّيْبَ قَدِ ظَلَمَ
qui prend le loup pour
berger est lésé

مَنْ اسْتَنْجَحَ أَكَلْتَهُ الذَّيْبُ (مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ
عَظْمًا أَكَلْتَهُ الْكِلَابُ)
qui se fait brebis (ou bête),
le loup le mange

ذَاتِ
أَتَقِفُوا عَلَى قَدْرِ ذَاتِ يَدِكُمْ
réglez vos dépenses sur vos
moyens

ذَادَ
ذَادَ عَنِ حِيَاضِ الْوَطَنِ
assurer la défense de la
patrie

ذَامٌ
لَا تُعَدُّمُ الْحَسَنَاءُ ذَامًا
la perfection n'est pas de ce
monde – nul n'est parfait

ذَبَحَ
فَمُ يُسَبِّحُ وَيُدَّبِحُ
hurler avec les loups – il
faut vivre à Rome comme à

ذَيْبٌ

ذَيْبٌ اسْتَنْجَحَ

loup qui se fait brebis

ذَيْبٌ فِي جِلْدِ غَنَمَةٍ

loup dans la peau d'un
mouton

ذَيْبٌ فِي ثَوْبِ حَمَلٍ

loup habillé en agneau (en
berger)

الذَّيْبُ لَا تَأْكُلُ بَعْضُهَا بَعْضًا (الْكَلْبُ لَا
يَعَضُّ أُذُنَ أَخِيهِ)

les loups ne se mangent pas
entre eux – le chien ne
mord pas l'oreille de son
congénère

الْإِنْسَانُ ذَيْبٌ لِلْإِنْسَانِ

l'homme est un loup pour
l'homme (homo homini
lupus)

رَمَاهُ اللَّهُ بِدَاءِ الذَّيْبِ (بِالْجُوعِ)

Dieu l'a affligé de boulimie

تَعَوُّو الذَّيْبُ عَلَى مَنْ لَا كِلَابَ لَهُ

les loups se ruent sur celui
qui n'a point de chiens

عَوَى مَعَ الذَّيْبِ (صَاحَ مَعَ الصَّائِحِينَ –
تَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ أَوْ مُحِيطِكَ أَوْ بَيْتِكَ

– مَاثِينَ عَصْرِكَ)

hurler avec les loups – il
faut vivre à Rome comme à

قد يُؤخَذُ الْجَارُ بِذَنْبِ الْجَارِ
parfois le voisin est puni par
la faute de son voisin
لا يَرْجُونَ أَحَدًا إِلَّا رَبَّهُ وَلَا يَخَافُونَ إِلَّا ذَنْبَهُ
on ne doit mettre son espoir
qu'en son Seigneur et ne
craindre que ses propres
fautes

مَنْ إِعْتَذَرَ أَقْرَبَ بِذَنْبِهِ
qui s'excuse s'accuse

وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ
qui donc pardonne les
péchés si ce n'est Dieu
مَنْ أَقْرَبَ بِذَنْبِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ (الإِعْتِرَافُ)
بِهِمْ (الإِقْتِرَافُ - لَا جُرْمَ بَعْدَ التَّوْبَةِ)
péché avoué est à demi
pardonné

مِنْ أَعْظَمِ الذُّنُوبِ تَحْسِينُ الْعُيُوبِ
c'est un grand crime que
d'embellir les vices

ذَنْبٌ
«لَوْسٌ عَلَى ذَنْبِهِ تَرَى عَجَبَهُ»

piétine-lui la queue, tu verras
comment il le prendra
رَكِبَ ذَنْبَ الْبَعِيرِ (رَكِبَ أَعْجَازَ الْإِبِلِ)
tirer le diable par la queue
شَاهِدُ الثُّغْلَبِ ذَنْبَهُ

la marque du renard c'est sa
queue
فِي الذَّنْبِ يَكْمُنُ السُّمُّ (أَمْرٌ وَخِيمٌ الْعَاقِبَةُ)
à la queue git le venin

ذِهَابٌ
أُسْتُرْ ذَهَبَكَ، ذِهَابَكَ، وَمَذَهَبَكَ
cache ton or, le but de ton
voyage et tes opinions reli-
gieuses

ذَهَبٌ
ذَهَبَ كَأَمْسِ الدَّابِرِ
disparaître sans laisser de
trace

ذَهَبَ أَمْسٌ بِمَا فِيهِ

يَا عَائِدُ اذْكُرْ حَلًّا (إِنَّ مَعَ الْيَوْمِ غَدًا يَا
مُسْعِدَهُ)

ô toi qui nous, pense au
dénouement – il faut garder
une poire pour la soif

ذَلٌّ
مَنْ قَلَّ ذَلٌّ

qui s'appauvrit devient mé-
prisable

ذَلَّةٌ
لَا تَسْقِينِي مَاءَ الْحَيَاةِ بِذَلَّةٍ / بَلْ فَاسْقِينِي
بِالْعِزِّ كَأَسِّ الْحَنْظَلِ

je ne boirai pas même de
l'eau de vie présentée avec
mépris, je boirai plutôt une
coupe de coloquinte présen-
tée avec considération

ذَلِيلٌ
كُلُّ عَزِيزٍ تَحْتَ الْقُدْرَةِ فَهُوَ ذَلِيلٌ
un objet cher devient mépri-
sable quand on l'a à portée
de sa main

ذَمٌّ
مِنْ آدَابِ الْكَلَامِ أَنْ لَا يَتَجَاوَزَ الْمَرْءُ فِي
مَنْحٍ وَلَا يُسْرِفَ فِي ذَمِّ
les lois de la bienséance
exigent la modération dans
la louange et prohibent
l'exagération dans le blâme

ذِمَارٌ
حَامِي الذَّمَّارِ
défenseur de ses droits, de
son honneur, de sa famille...

ذَنْبٌ
تَرَكُ الذَّنْبَ أَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ
il est plus facile de renoncer
à sa faute que d'en faire
pénitence

رُبَّ مُلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ
parfois on est blâmé sans
être fautif

forces ou de ses capacités –
se lasser d'une affaire

ذَرْفٌ
عَيْنٌ عَرَفَتْ فَذَرَفَتْ

l'œil qui découvre la réalité
verse des larmes

ذَقْنٌ
«شَعْرَةٌ وَشَعْرَةٌ تَعْمَلُ ذَقْنَ» (طُلُوعُ السَّلْمِ)
دَرَجَةٌ تَرَجَّةٌ

petit à petit, l'oiseau fait son
nid

صَحِكَ فِي ذَقْنِ فُلَانٍ - صَحِكَ عَلَى ذَقْنِ
فُلَانٍ

rire au nez de qn. - se
payer la tête de qn.

غَرِقَ فِي الْعَمَلِ حَتَّى الذَّقْنِ
être plongé dans le travail
jusqu'au cou

«قَاعِدٌ فِي حُضْنِي وَيَنْتِفِ ذَقْنِي»
il est assis sur mes genoux
et m'arrache les poils du
menton

«وَلِكُلِّ ذَقْنٍ مِشْطٌ»
à chaque barbe son peigne

ذَكْيٌ
ذَكَّى الْعُيُونََ عَلَى فُلَانٍ

lâcher des espions contre
qn.

ذَكَرٌ
«أَذْكَرُ الذِّيبِ وَهَيْئُ الْقَصِيبِ»

quand on parle du loup on
en voit la queue

النَّيْءُ بِالنَّيْءِ يُذَكَّرُ
une idée en amène une
autre

لَا تَذْكَرِ الْحَبْلَ فِي بَيْتِ الْمَشْنُوقِ
ne parle point de corde dans
la maison d'un pendu

لَا تَذْكَرِ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْمَرْضَى
ne parle pas des morts en
présence des malades

un chien est un chien même
si tu lui mets un collier d'or
مَا كُلُّ بَرَّاقٍ يَذْهَبُ (ما كُلُّ بَيْضَاءِ
بِشَحْمَةٍ، وَلَا كُلُّ سَوْدَاءِ بِفَحْمَةٍ، وَلَا كُلُّ
حَمْرَاءَ بِلَحْمَةٍ - ما كُلُّ مَصْفُولٍ بِبِمَانِي)
tout ce qui brille (ou reluit)
n'est pas or - l'air ne fait
pas la chanson

الْوَقْتُ مِنَ ذَهَبٍ
le temps, c'est de l'argent

نَوَى
أَيُّ شَيْءٍ هُوَ الْإِنْسَانُ؟ عَشْبٌ يَنْبُتُ ثُمَّ لَا
يَبْلُغُ أَنْ يَنْوِي
qu'est-ce que l'homme? de
l'herbe qui pousse et qui se
flétrira bientôt

نَوَى
لَنْ يُؤْذِيكَ أَحَدٌ أَكْثَرَ مِنْ نَوَيْكَ (هُوَ نَوَى
الْجِنِّ مِنْهُ وَفِيهِ)
on n'est jamais trahi que par
les siens

ذَيْبٍ
مِنَ التَّعْذِيبِ تَهْذِيبُ الذَّيْبِ
c'est une torture que
d'appivoiser un loup

ذَيْلٍ
جَاءَ يَسْحَبُ ذَيْلَهُ
طَاهِرُ الذَّيْلِ
se pavaner
intègre, probe, honnête

dans le malheur on oublie
les rancœurs
الْمَالُ يَذْهَبُ مِنْ حَيْثُ أَتَى (مَالُ الْحَرَامِ
لَا يَدُومُ - مَا لَا تَتَعَبُ عَلَيْهِ الْأَيْدِي لَا
تَحْزَنُ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ)
ce qui vient par la flûte
retourne par le tambour -
ce qui vient du diable
retourne au diable

ذَهَبٍ
أَدَبُ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ
l'éducation de l'homme vaut
mieux que son or
إِنَّ قَلْبَ امْرِئٍ كَرِيمٍ يَعْتَلُ كُلُّ مَا يَسْتَمِلُ
عَلَيْهِ بَلَدٌ مِنَ الذَّهَبِ
le cœur de l'homme géné-
reux vaut certes tout l'or du
monde

أُسْتَرُ ذَهَبِكَ، ذَهَابِكَ، وَمَذْهَبِكَ
cache ton or, le but de ton
voyage et tes opinions
religieuses

السُّكُوتُ مِنَ ذَهَبٍ
le silence est d'or
الْكَلَامُ فِي أَوَانِهِ تَفَاحٌ مِنَ ذَهَبٍ فِي سُلَالٍ
مِنْ فِضَّةٍ
paroles bien à point:
pommes d'or dans des
paniers d'argent
الْكَلْبُ كَلْبٌ وَلَوْ طَوَّقْتَهُ بِالذَّهَبِ

hier, c'est du passé
ذَهَبَتِ الْحَرْبُ بِالْأَخْضَرِ وَالْيَأْسِ
la guerre a tout saccagé, tout
détruit

ذَهَبُوا شَدْرَ مَدْرٍ
ils se sont dispersés de tous
côtés

ذَهَبَ كُلُّ مَذْهَبٍ
ne rien négliger, faire tout ce
qui est imaginable

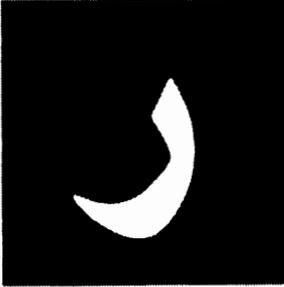
ذَهَبَ مَعَ الرِّيحِ - ذَهَبَ أَلْتَرَاجُ الرِّيحِ
(وَأَسْتَيْكَ بِالْوَعْدِ يَا كَمُونُ)
autant en emporte le vent
إِذْهَبَ إِلَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمُّ قَشْعَمٍ
va là où Omm Kach'am a jeté
au feu la selle de son
chameau - va au diable, à
tous les diables

إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ حَلَّ الْبَلَاءُ
qui perd sa pudeur se voue
au malheur

أَنَّى يَذْهَبُ صَاحِبُ الْمَالِ يَكْرَمُ
où qu'il aille le riche est
honoré

ذَهَبُوا شُعَاعًا (شَدْرَ مَدْرٍ - شَعْرَ بَغْرٍ -
شَتَاتَ شَتَاتٍ - تَحْتَ كُلِّ كَوْكَبٍ -
أَيْدِي سَبَا)

ils se sont dispersés dans
tous les sens, de tous côtés
فِي الشَّدَائِرِ تَذْهَبُ الْأَحْقَادُ



briserait le cou

«ما مُتَّ، أَمَا رَأَيْتَ مَنْ مَاتَ؟»

tu n'es pas mort, n'as-tu donc vu personne mourir?

المُعَيَّيْدِيُّ تَسْمَعُ بِهِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ
il vaut mieux entendre parler de Mou'aydi (qui est laid) que le voir

مَنْ يَحْيَى يَرَى مَنْ يَحْيَى يَرَى
تَدْبِئْتُ نَدَامَةً الْكَسْبِيِّ لَمَّا رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعَتْ يَدَاهُ

j'ai éprouvé le regret de Kouça'i quand ses yeux ont vu ce qu'avaient fait ses mains (briser la nuit son arc jugé à tort inopérant)

رَأَبَ رَأَبَ صَدَعَهُمْ (رَزَقَ فَتَقَهُمْ - حَسَمَ خِصَامَهُمْ - أَصْلَحَ نَاتَ بَيْنَهُمْ)

trancher ou régler leur différend, les raccommoder, les réconcilier

رَأْسُ رَأْسِ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ
la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse

الرُّؤْسُ كَثِيرُ الْأَوْجَاعِ
la tête est sujette à nombre de maux

ne loue pas un émir avant d'avoir vu sa générosité

فَلَا تَكْتُبْ بِكَفِّكَ غَيْرَ شَيْءٍ / يُسْرُكُ فِي الْقِيَامَةِ أَنْ تَرَاهُ

n'écris de ta main que ce que tu seras heureux de voir lors de la résurrection

رَأَهُ الصَّائِرُ وَالْوَارِدُ
يَرَى الْقَدَى فِي عَيْنِ قَرِيْبِهِ وَلَا يَرَى الْخَشْبَةَ فِي عَيْنِهِ

voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien

رَأَى الْكَوَاكِبَ ظَهْرًا

voir les étoiles en plein jour
وَاللَّهِ إِنِّي لَأُرَى رُؤُوسًا قَدْ أُبْنِعَتْ وَحَانَ تِطَافُهَا

les pavots de Tarquin – couper les têtes des résistants par trahison

فَإِنْ لَمْ تُكُنْ تَرَاهُ فَإِنَّهُ يَرُوكَ
si tu ne le vois pas (Dieu), du moins lui te voit

«الْجَمَلُ لَا يَرَى حَبَبَهُ»

le bossu ne voit pas sa bosse
«الْجَمَلُ لَوْ رَأَى حَبَبَهُ لَوَقَعَ وَفَكَ رَقَبَتَهُ»

si le chameau voyait sa bosse, il tomberait et se

رَأَى رَأَى رَأَى فَلَان

partager l'opinion de qn.

رَأَى بِأَمِّ الْعَيْنِ

voir de ses propres yeux

«نُوسَ عَلَى ذَنْبِهِ تَرَى عَجَبَهُ»

piétine-lui la queue, tu verras comment il le prendra

أَسْمَعُ جَمْعَةً وَلَا أُرَى طِحْنًا

beaucoup de bruit pour rien

عَيْشٌ رَجَبًا تَرَى عَجَبًا

vis (en paix avec ta femme)

le mois de rajab, tu verras

ensuite des merveilles (mois sacré sans hostilités)

كَالَسَّرَابِ يَغُرُّ مَنْ رَأَاهُ وَيُخْلِفُ مَنْ رَجَاهُ

le mirage illusion trompeuse

et promesse déçue

«كَمَا تَرَانِي يَا جَمِيلُ أُرَاكَ»

je te vois, beau Jamil,

comme tu me vois – tu

seras traité comme tu traites

les gens

لَا خَيْرَ فِي صُحْبَةِ مَنْ لَا يَرَى لَكَ مَا يَرَى

لِنَفْسِهِ

dangereuse est la société de

celui qui n'agit pas envers toi

comme il agirait envers

lui-même

لَا تَمْنَحْ أَمِيرًا حَتَّى تَرَى كَرَمَهُ

partager l'opinion de qn.
لا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ
qui n'est pas obéi n'a pas
d'opinion

مَنْ اسْتَبَدَّ بِرَأْيِهِ حَاظَرَ
qui s'obstine dans son
opinion va à l'aventure

رَأْبِحُ
مَا لَهُ سَارِحَةٌ وَلَا رَائِحَةٌ (مَاشِيَةٌ) مَا لَهُ
سَبَدٌ (شَعْرٌ وَلَا كَبْدٌ صُوفٌ)، مَا لَهُ نَاطِقٌ
(حَيَّوَانٌ) وَلَا صَامِتٌ (نَهَبٌ، فِضَّةٌ)
il n'a rien, ne possède rien

رَائِعَةٌ
فِي رَائِعَةِ النَّهَارِ، فِي وَصَحِ النَّهَارِ
en plein midi

رَابِطٌ
كَانَ رَابِطَ الْجَاشِئِ (فَقَدَّ رِبَاطَةَ جَاشِيهِ)
avoir toute sa tête, tout son
sang-froid – perdre sa
contenance, son sang-froid

الرَّائِقُ
إِتْسَعَ الْحَرَقُ عَلَى الرَّائِقِ
la déchirure est trop grande
pour être reprise

رَاجِحِي [ج]
شَهَوَاتِ الدُّنْيَا كَالْبَرْقِ يُضِيءُ قَلِيلًا
وَيَذْهَبُ وَشَيْكًا وَيَبْقَى رَاجِحِي فِي الظَّلَامِ
il en est des passions du
monde comme de l'éclair qui
jette une brève lueur et
disparaît tout aussitôt,
laissant dans les ténèbres
celui qui attend son retour

رَاحَةٌ
لَيْسَ لِلصَّوْدِ رَاحَةٌ
le jaloux n'a pas de répit

رَاعَى
رَاعَى الطَّرِيقِينَ (رَكَضَ مَعَ الْأَرْزَبِ وَطَارَدَ
بِكِلَابِ الصَّيْدِ)
ménager la chèvre et le chou

كَانَ عَلَى رُؤُوسِهِمُ الطَّيْرُ
immobiles et silencieux de
frayeur

كُلُّ رَأْسٍ بِهِ صُدَاعٌ
à chaque tête sa migraine
لَا شَيْبَ فِي رَأْسِ المَجْنُونِ (اسْتَرَاحَ مَنْ لَا
عَقْلَ لَهُ – لَا هُمُومَ لِلْمَجَانِينِ)

tête de fou ne blanchit pas
– qui n'a pas de tête n'a pas
de peines

مُدَجَّجٌ بِالسَّلَاحِ مِنَ الرُّؤُوسِ إِلَى أَمْخِصِ
الْقَدَمِ
armé de la tête aux pieds
وَمَنْ حَفَّ رَأْسُهُ تَعَبَتْ رِجْلَاهُ
où faut mémoire, jambes
travaillent

مَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رَجَحَ (السَّلَامَةُ غَنِيمَةٌ)
c'est gagner beaucoup que
d'échapper au danger
وَضَعُ رَأْسَكَ بَيْنَ الرُّؤُوسِ وَقُلْ: يَا قَطَّاعَ
الرُّؤُوسِ

place la tête parmi les autres
têtes et regarde tranquille-
ment le bourreau

رَأْفَةٌ
وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرِهَا (وَمَا مِنْ دَابَّةٍ
فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا)
« aux petits des oiseaux Dieu
donne la pâture / et sa bonté
s'étend sur toute la nature »

رَأْيِي
رَأْيِي الشَّيْخِ فِي الْحَرْبِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ
جَلْدِ الْعِلَامِ

en guerre j'approuve l'avis
du vieillard plutôt que
l'audace du jeune homme
إِذَا كُنْتَ نَا رَأْيِي فَكُنْ نَا عَزِيمَةً / فَإِنَّ
فَسَادَ الرَّأْيِ أَنْ تَتَرَدَّدَا

l'hésitation rend faible, la
décision donne de l'énergie
رَأْيِي رَأْيِي فِلَانِ

انْقَلَبَ الوَضْعُ رَأْسًا عَلَى عَيْبِ
la situation a changé de tout
au tout

وَإِنْ تَاجَرْنَا بِالطَّرَابِيشِ خُلِقَ النَّاسُ بِلا
رُؤُوسٍ!

vendrions-nous des fez que
les gens naîtraient sans
têtes!

وَاللَّهُ إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أُبْعِتَتْ وَحَانَ
قِطَانُهَا

les pavots de Tarquin –
couper les têtes des
résistants par trahison
الْحَجَرُ الَّذِي رَزَلَهُ النَّهْأُونُ صَارَ رَأْسَ
الرَّأْوِيَةِ

la pierre que les maçons ont
rejetée est devenue la pierre
angulaire

الْحِمِيَّةُ رَأْسُ النَّوَاءِ (الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنْ
العِلاجِ – يَرْهَمُ وَقَايَةَ خَيْرٌ مِنْ قِطَارِ
العِلاجِ)

la diète vient en tête des
remèdes – mieux vaut
prévenir que guérir – il vaut
mieux aller au boulanger (ou
au moulin) qu'au médecin

رَكِبَ رَأْسَهُ
faire un coup de tête
«سَفِينَةٌ بِرَأْسَيْنِ تَفْرُقُ»

lorsque le vaisseau a deux
têtes, il chavire

«السَّكَّةُ لَا تَتِينُ إِلَّا مِنْ رَأْسِهَا»
c'est par la tête que le
poisson commence à puer

عَلَى الرَّأْسِ وَالعَيْنِ (سَمْعًا وَطَاعَةً)
à votre service

عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ (عَلْنَا)
au grand jour, publique-
ment, notoirement

قَلَبَ رَأْسًا عَلَى عَيْبِ
bouleverser, mettre tout en
l'air

رَبُّ فَرْحَةٍ تَعُودُ تَرْحَةً
parfois une réjouissance se change en deuil

رَبُّ كَلِمَةٍ سَكَبَتْ نِعْمَةً
parfois un mot suffit pour faire perdre une faveur

رَبُّ لِأَيِّمٍ مُلِيمٍ
parfois celui qui adresse des blâmes est lui-même à blâmer

رَبُّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ
parfois on est blâmé sans être fautif

رَبُّ يَوْمٍ يَكْتُمُ مِنْهُ فَلَمَّا / صِرْتُ فِي غَيْرِهِ يَكْتُمُ عَلَيَّ (يَوْمَ لَكَ وَيَوْمَ عَلَيْكَ - الدُّنْيَا تُؤَلَّبُ - لَا تَشْكُرُ نَهَارَكَ قَبْلَ أَنْ يَنْتَهِيَ)

« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera » - rira bien qui rira le dernier

رَبُّ رَبَّنَا لَا تُحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ
Seigneur! ne nous charge point de ce que nous n'avons pas la force de supporter

رَبُّ الْبَيْتِ أَدْرَى بِمَا فِيهِ
chacun sait ses affaires

أَرْبَابُ الْحَلْلِ وَالرُّبُطِ
les dépositaires du pouvoir

رَبُّ الْعَالَمِينَ
le maître des mondes (de toutes les choses créées)

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ، فَبِاطِلًا يَتَعَبُ الْبَنَّاؤُونَ
si le Seigneur ne bâtit la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent

كَذَّبَ الْمُنْجِمُونَ وَصَدَّقَ رَبُّ الْعَالَمِينَ
les astrologues mentent et le Seigneur des mondes est véridique

رَبُّ أَخِي لَمْ يَلِدْهُ أُمُّكَ
parfois un frère pour toi est quelqu'un que ta mère n'a pas enfanté - bonne amitié

رَبُّ أَكْلَةٍ تَمْنَعُ أَكْلَاتٍ
est une seconde parenté

رَبُّ أُمَّةٍ جَلَبَتْ مَيْتَةً
il est des plats qui te privent de beaucoup d'autres

رَبُّ حَرْبٍ شَبَّتْ مِنْ جَرَاهُ لَفِظَةٌ (مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَضْفَرِ الشَّرِّ)
certain souhait pourrait mener au trépas

رَبُّ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ
il suffit d'une étincelle pour allumer un incendie - à petite cause, grands effets

رَبُّ زَارِعٍ لِحَاصِدٍ
un coup d'adresse pourrait partir d'une main maladroite

رَبُّ سَكُوتٍ أَلْبَغُ مِنْ كَلَامٍ
autre est le semeur, autre le moissonneur

رَبُّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ خَيْرٌ (رَبُّ ضَارِعٍ نَافِعَةٍ - مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ - لَا تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ)
parfois le silence est plus éloquent que la parole

رَبُّ صِنْفَةٍ خَيْرٌ مِنْ مِيْعَادٍ
à quelque chose malheur est bon - le malheur des uns fait le bonheur des autres

رَبُّ غَلَّةٍ طَفِيْفَةٌ تَنْجَعُ عَنْهَا ضَرَرٌ بِالْبَالِغِ
parfois une rencontre fortuite vaut mieux qu'un rendez-vous

رَبُّ غَلَّةٍ طَفِيْفَةٌ تَنْجَعُ عَنْهَا ضَرَرٌ بِالْبَالِغِ
un petit oubli négligent peut provoquer de graves dommages - faute d'un point, Martin perdit son âne

رَأَيْتُ [ج] أَنَا الْمَسْمُومُ مَا لِي يَرْبِقُ وَلَا رَاقٍ
je suis empoisonné et je n'ai ni antidote, ni magicien (qui me guérisse)

رَأَيْتُ مَنْ رَأَيْتَ النَّاسَ مَاتَ غَمًّا
qui s'érige en censeur meurt de chagrin

رَأَيْتُ مَا أَقْصَرَ اللَّيْلُ عَلَى الرَّاقِدِ
comme la nuit paraît courte au dormeur

رَأَيْتُ كَالرَّاقِمِ عَلَى الْمَاءِ
comme qn. qui écrirait sur du sable (sur de l'eau)

رَأَيْتُ كَانِ كَرَائِبِ إِيْنِينَ (يُضْرَبُ لِلتَّرَدُّدِ)
ne savoir sur quel pied danser

رَأَيْتُ إِرْكَعَ مَعَ الرَّائِكِيِّينَ
prosterne-toi avec ceux qui se prosternent

رَأَيْتُ [ج] الدَّاعِي إِلَى اللَّهِ بِمَا عَمَلِ كَالرَّامِيِ بِلَا وَتَرَ
invoker Dieu sans œuvres, c'est tirer avec un arc sans corde

رَأَيْتُ رَمِيَةً مِنْ غَيْرِ رَامٍ
un coup d'adresse pourrait partir d'une main maladroite

رَأَيْتُ مَا حِيلَةَ الرَّامِيِ إِذَا انْقَطَعَ الْوَتْرُ؟
que peut faire l'archer quand la corde de son arc rompt?

رَأَيْتُ رَأَوْتَهُ عَنْ أَوْ عَلَى نَفْسِهِ
solliciter qn. au mal

<p>بِلا نَارٍ il n'y a pas de fumée sans feu</p>	<p>رَبِضٍ كَلْبٌ عَسَّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَبِضٍ un chien qui veille vaut mieux qu'un lion couché</p>	<p>لَا يَرْجُونَ أَحَدًا إِلَّا رَبَّهُ وَلَا يَخَافَنَّ إِلَّا ذَنْبَهُ on ne doit mettre son espoir qu'en son Seigneur et ne craindre que ses propres fautes</p>
<p>رَجَبٍ عِشْرَ رَجَبًا تَرَعَجَبًا vis (en paix avec ta femme) le mois de rajab, tu verras ensuite des merveilles (mois sacré sans hostilités)</p>	<p>رَبِطٍ أَرْبَابُ الْحَلِّ وَالرُّبُطِ les dépositaires du pouvoir (كَانَ صَاحِبَ الْحَوْلِ وَالطَّوْلِ)</p>	<p>لَوْ شَاءَ رَبُّكُمْ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً si Dieu avait voulu, il aurait fait de vous une seule nation لَوْلَا الْمُرَبِّيُّ مَا عَزَمْتُ رَبِّي sans éducateur j'aurais méconnu mon Dieu</p>
<p>رَجَعٍ رَجَعٌ يَخْفَى حُنَيْنٌ - رَجَعٌ صِفْرُ الْيَدَيْنِ revenir bredouille, les mains vides رَجَعٌ الْقَهْرَى (مَشَى الْقَهْرَى) rétrograder - marcher à reculons</p>	<p>رَبِيعٍ «وَرْدَةٌ وَاحِدَةٌ لَا تَعْمَلُ رَبِيعًا» une hirondelle ne fait pas le printemps</p>	<p>«مَا وَصَلَتْ شَجَرَةٌ يَوْمًا إِلَى رَبِّهَا» jamais un arbre n'a atteint le ciel مَنْ يَرْحَمِ الْفَقِيرَ يَفْرِضِ الرَّبُّ qui a pitié du pauvre prête à Dieu</p>
<p>رَبَقٍ رَبَقٌ فَتَقَهُمْ (رَأَبٌ صَدَعَهُمْ - حَسَمَ خِصَامَهُمْ - أَصْلَحَ نَاتَ بَيْنِهِمْ) le blé tourne, mais finit par arriver sous la meule عَادَ أُنْرَاجَهُ، رَجَعَ أُنْرَاجَهُ - عَادَ عَلَى عَقْبِيهِ، رَجَعَ عَلَى عَقْبِيهِ retourner, revenir sur ses pas مَنْ رَجَعَ عَنْ هَيْبَتِهِ بَالَعُ فِي خِصَّتِهِ revenir sur un présent est l'ultime bassesse</p>	<p>رَبَّاحٍ إِنِّي لِأَرْجُو مِنْكَ شَيْئًا عَاجِلًا وَالنَّفْسُ مُؤَلَّمَةٌ بِحُبِّ الْعَاجِلِ j'attends de toi une action rapide, car l'âme est amoureuse des choses rapides</p>	<p>«يَا رَبُّ شَرِّفْنِي بِرَبِّي لِأَعْرِفَ عَنِّي مِنْ صَدِيقِي» il faut que le hasard renverse la fourmi pour qu'elle voie le ciel - l'adversité est éducative</p>
<p>رَجُلٍ سَمَى بِيَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ faire des pieds et des mains بُعْدَمُ رَجُلًا وَيُؤَخَّرُ أُخْرَى être indécis</p>	<p>رَبَابَةٍ فَقَدَّ رِبَابَةً جَاشِيَةً perdre sa contenance, son sang-froid</p>	<p>لَحِيحٍ لَا يَشْكُرُ السُّوقُ إِلَّا مَنْ رَجِحَ ne vante le marché que celui qui a gagné</p>
<p>لَوْ أَنَّ خَيْفَةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلِهِ/ سَبَقَ الْغَزَالَ وَلَمْ يَقْتَهُ الْأَرْنَابُ si la légèreté de son esprit se trouvait dans ses pieds, il battrait de vitesse la gazelle et ne manquerait point le lièvre مَنْ رَجَّلِكَ عَلَى قَدْرِ بِسَاطِكَ أَوْ فِرَاشِكَ (وَإِزْنِ بَيْنَ مَطَامِيحِكَ وَإِمَكَانَاتِكَ) n'étends les jambes qu'à la longueur du tapis - selon le</p>	<p>كَالَسَّرَابِ يُعْرُ مِنْ رَأَاهُ وَيُخْلِفُ مَنْ رَجَاهُ le mirage: illusion et promesse déçue لَا حَيٌّ فَيَرْجَى وَلَا مَيِّتٌ فَيُنْسَى ce n'est pas un vivant sur qui l'on peut compter ni un mort que l'on peut oublier لَا يَرْجُونَ أَحَدًا إِلَّا رَبَّهُ وَلَا يَخَافَنَّ إِلَّا ذَنْبَهُ on ne doit mettre son espoir qu'en son Seigneur et ne craindre que ses propres fautes هَلْ يُرْجَى مَطَرٌ بِلا سَحَابٍ؟ (لَا تُدْعَانِ)</p>	<p>مَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رَجِحَ (السَّلَامَةُ غَنِيمَةٌ) c'est gagner beaucoup que d'échapper au danger رَبِيحٍ رَبِحٌ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ («لَوْلَا الْكَاسُورَةُ مَا عُمِدَتِ الْفَاخُورَةُ» - «الْحُجَّةُ لَا تَقْلِي عَجَبَهُ») on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs</p>

qui a pitié du pauvre prête à Dieu

يا مَنْ لَا يَمُوتُ إِرْحَمُ مَنْ يَمُوتُ

ô toi qui ne pourrais mourir prends pitié de celui qui mourra

رَحِمَ

وَصَلَّ رَحِمَهُ (أَحْسَنَ إِلَى أَقْرَبَائِهِ)

faire du bien aux siens

رَحِمَةً

تَعَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ

que Dieu étende sa miséricorde sur lui

رَحِيلَ

إِذَا حَلَّ الثَّقِيلُ يَوْمًا فِي دَارٍ / فَمَا لِأَهْلِ الدَّارِ إِلَّا الرَّحِيلُ

chassez-le par la porte, il (l'importun) reviendra par la fenêtre

مَنْ عَزَمَ عَلَى الرَّحِيلِ اعْتَنَى بِمَطْبِئِهِ
«qui veut voyager loin ménage sa monture»

نَامَ عِصَامٌ سَاعَةَ الرَّحِيلِ

Issâm s'est endormi au moment du départ – agir à contretemps

رَحِيمَ

طُوبَى لِلرَّحِمَاءِ فَإِنَّهُمْ يُرْحَمُونَ

heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde

رَخَاءَ

كَثْرَةَ الْبِنَاءِ دَلِيلُ الرَّخَاءِ

quand le bâtiment va, tout va

رُخَامَ

«مِنَ الْخَارِجِ رُخَامٌ وَمِنَ الدَّائِلِ سُخَامٌ»
dehors c'est de l'albâtre, dedans c'est de la suie

رَخِصْ

لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتُكْسَرَ وَلَا رَخِصًا فَتُكْسَرَ
ne sois pas mou, on te

هَذَا الرَّجُلُ سَرِيعُ الْغَضَبِ

c'est une soupe au lait

هُوَ نُورَةُ الرَّجَالِ

c'est la perle des hommes

رَجَمَ

رَجَمَ بِالْغَيْبِ

chercher à deviner l'inconnaissable

يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأَرْجَمَ بِالنُّوَى (غَيْرِي)
يَأْكُلُ تَجَاجَ وَأَنَا أَقْعُ فِي السَّيَاحِ»

il mange les dattes et l'on me lapide avec les noyaux

رَحَى

كَانَ بَيْنَ شِقِيَّيِ الرَّحَى (وَقَعَ بَيْنَ السَّنْدَانِ وَالْمِطْرَقَةِ)

se trouver entre l'enclume et le marteau

رَحْبَ

هُوَ رَحْبُ الصَّدْرِ

il a un cœur magnanime

رَحْلَ

إِنْهَبَ إِلَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمُّ قُشَعَمٍ
va là où Omm Kach'am a jeté la selle de son chameau au feu – va au diable, à tous les diables

رَحِمَ

إِرْحَمُ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمَكَ مَنْ فِي السَّمَاءِ
pardonne sur la terre, afin qu'il te soit pardonné dans le ciel

طُوبَى لِلرَّحِمَاءِ فَإِنَّهُمْ يُرْحَمُونَ

heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde

لَأَنَّ تَرْهَبَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تُرْحَمَ
il vaut mieux que tu sois un objet de crainte qu'un objet de pitié

مَنْ يَرْحَمِ الْفَقِيرَ يُغْرِضِ الرَّبَّ

vent, la voile – à petit mercier, petit panier – à petit oiseau, petit nid

«مَنْ خَفَّ رَأْسُهُ تَعَيَّتْ رِجْلَاهُ»

où faut mémoire, jambes travaillent

رَجُلٌ

رَجُلٌ مِنْ طِينَةٍ جَيِّدَةٍ (حَسَنَ الْجِبَلَةِ)
une bonne pâte!

الْأَسْلُوبُ هُوَ الرَّجُلُ نَفْسُهُ

«le style c'est l'homme même»

إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ (عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ)
بِكُرْمِ الْمَرْءِ أَوْ بِهَيَّانِ

à l'œuvre on connaît l'artisan (ou l'ouvrier)

أَكْرَمُ بِهِ مِنْ رَجُلٍ

quel homme généreux!

التَّجَارِبُ بِحِكْمِ الرَّجَالِ (الْمِحْنَةُ خَيْرُ وَعَظْمُ الْإِنْسَانِ)

«l'homme est un apprenti, la douleur est son maître»

جَلَالُ الْأَعْمَالِ تَكُونُ الرَّجَالِ

les affaires font les hommes
بِالْمَالِ لَا بِالرَّجَالِ (خَسَارَةُ الْمَالِ تُعْوِضُ)
plaie d'argent n'est pas mortelle

شَهَادَةُ الْفِعَالِ خَيْرٌ مِنْ شَهَادَةِ الرَّجَالِ
le témoignage des faits vaut mieux que celui des hommes

لَا تُقَاسُ الرَّجَالُ بِالذَّرَاعِ

ce n'est pas en coudées qu'on mesure les hommes

لِلَّهِ نُرٌّ مِنْ رَجُلٍ!

quel excellent homme!

كُلُّ زَمَانٍ نَوَلَةٌ وَرِجَالٌ

autres temps, autres mœurs
نَاهِيكَ مِنْ رَجُلٍ

homme prodigieux! (qui te tiendra lieu de tout autre homme)

﴿وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرَهَا﴾
 «aux petits des oiseaux Dieu
 donne la pâture / et sa bonté
 s'étend sur toute la nature»

رَسُولٌ
 عَلَى رِسْلِكَ
 à votre aise, doucement,
 sans te presser, sans gêne

رَسُولٌ
 إِذَا أَبْطَأَ الرَّسُولُ: بِشَارَةَ
 le messager tarde à revenir:
 bonne nouvelle – point de
 nouvelles, bonnes nouvelles
 ما عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
 le messager n'a qu'à livrer
 son message

لَا رَسُولَ كَالذَّرْهَمِ
 l'argent est le meilleur messa-
 ger

رِشَاءٌ
 اتَّبِعِ الذَّلُولُ بِالرِّشَاءِ (بِالْحَيْلِ)
 jeter le manche après la
 cognée

رِضًا
 رِضًا النَّاسَ غَايَةً لَا تُدْرِكُ
 «on ne peut contenter tout
 le monde et son père»
 السُّكُوتُ عَلَامَةُ الرِّضَا
 qui ne dit mot consent

رَضِيَ
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ
 رَضِيَ بِمَا قَدَّرَ لَهُ
 prendre les choses comme
 elles viennent
 إِنْ لَمْ تُغْضِ عَلَى الْقَدَى لَنْ تَرْضَى أَبَدًا
 si tu ne fermes pas les yeux
 sur les torts des autres, tu ne
 seras jamais content
 مَنْ رَضِيَ عَنِ نَفْسِهِ كَثُرَ السَّخِطُ عَلَيْهِ
 qui est satisfait de soi-même
 s'attire l'indignation des mé-
 contents

رَيْبَةٌ
 الْبِطَالَةُ أُمُّ الرِّدَائِلِ (الْفِرَاحُ مُفْسِدَةٌ)
 l'oisiveté est mère (ou la
 mère) de tous les vices –
 l'oisiveté pervertit

رَزَقٌ
 حَسَبَ نَوَايَاكُمْ تُرَزَقُونَ
 Dieu donne aux hommes
 selon les intentions de leur
 cœur

لَنْ يُعَدَّمَ الْفَضْلَ مَنْ رَزَقَ الْعَلَلَ
 qui est doué d'intelligence
 ne manquera pas de mérite

رِزْقٌ
 «رِزْقُ الْخَسِيسِ لِابْلِيسِ»
 les biens de l'avare vont au
 diable

الرِّزْقُ بِالْعَمَلِ لَيْسَ بِالْأَمَلِ
 les biens viennent par le
 travail et non par l'espoir
 «الرِّزْقُ الَّذِي لَيْسَ فِي بَلَدِكَ لَا هُوَ لَكَ وَلَا
 هُوَ لَوْلَاكَ»

la propriété qui n'est pas
 dans ton pays n'est ni pour
 toi ni pour ton fils
 الرِّزْقُ عَلَى الْخَالِقِ وَالسَّعْيُ عَلَى الْمَخْلُوقِ
 les moyens de subsistance
 dépendent du Créateur,
 mais les efforts dépendent
 de la créature – aide-toi, le
 ciel t'aidera

فَالَّذِي شَقَّ الْأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا بِلَا أَرْزَاقٍ
 celui qui a donné aux
 humains l'existence ne les
 laissera pas sans moyens de
 subsistance

لَوْ بَلَغَ الرِّزْقُ فَاهَ لَوْلَاهُ فَفَاهُ
 même si des moyens de
 vivre lui arrivaient à portée
 de main, il leur tournerait le
 dos
 وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا

pressera, ni dur, on te
 cassera – faites-vous miel,
 les mouches vous mange-
 ront

رَخِيصٌ
 كُلُّ رَخِيصٍ غَالٍ
 bon marché ruine

رَدٌّ
 «جِبَانَةٌ (مَقْبَرَةٌ) مَا بَتَرَدَ مَيِّتٌ»
 le cimetière ne refuse jamais
 un mort – la mer ne refuse
 aucun fleuve

رَدَّ الْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَكَ
 renvoie la pierre là d'où elle
 te vient

الْكَلَامُ سَهْمٌ نَافِذٌ لَا يُمَكِّنُ رَدَّهُ
 la parole est un trait perçant
 que rien n'arrête

رَدَّ كَيْدُهُ إِلَى نَحْرِهِ
 la ruse de qn. s'est retournée
 contre lui

لَا تَرْمِ سَهْمًا يَضَعُ بِكَ رَدَّهُ
 ne tire pas de flèches qu'il te
 serait difficile de parer

هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رَدَّتْ إِلَيْنَا
 c'est notre marchandise
 qu'on nous rend

رِدَاءٌ
 عَمَّرَ الرِّدَاءُ (نَبِيُّ الْكَفِّ) – طَلَّقَ الْبَيْنَيْنِ
 – رَحْبُ الْبَاعِ أَوْ الذَّرَاعِ
 généreux, libéral

رِدَاءَةٌ
 النَّمِيمَةُ دَنَاءَةٌ وَالسَّعَايَةُ رِدَاءَةٌ
 la médisance est une
 bassesse, la délation une
 méchanceté

رَدْلٌ
 الْحَجَرُ الَّذِي رَدَّلَهُ الْبَنَّاؤُونَ صَارَ رَأْسَ
 الزَّوَابِيَةِ
 la pierre que les maçons ont
 rejetée est devenue la pierre
 angulaire

l'esclave de l'homme est moins vil que l'esclave de la convoitise

رُقَادٌ

الرُقَادُ شَبِيهُ بِالْمَوْتِ

le sommeil est frère de la mort

مَنْ لَزِمَ الرُّقَادَ عَدِمَ المَرَادَ

l'homme endormi perd toute volonté

رَقَبَةٌ

«الجَمَلُ لَوْ رَأَى حَدَبَتَهُ لَوَقَعَ وَفَكَ رَقَبَتَهُ»
«الجَمَلُ لَا يَرَى حَدَبَتَهُ»

si le chameau voyait sa bosse, il tomberait et se briserait le cou – le bossu ne voit pas sa bosse

«مَنْ تَطَّلَعَ إِلَى فَوْقِ أَمْتِهِ رَقَبَتُهُ»

qui vise haut a mal au cou

غَلِيظُ الرَّقَبَةِ (خَشِنُ الطَّنْعِ - جَافِي الخَلْقِ - شَدِيدُ الشُّكِيمَةِ - شَكِسَ لَيْسَ - فَظٌ بَظٌ)

bourru, rustaud, brutal, discourtois

أَعْمَلَ السَّيْفَ فِي الرُّقَابِ (قَتَلَ بِحَدِّ السَّيْفِ)

passer au fil de l'épée

رَقَّةٌ

زَادَ فِي الرَّقَّةِ حَتَّى انْقَطَعَ

il devint si ténu qu'il se rompit (il devint si gentil qu'il se perdit)

رَفْصٌ

إِذْ انْطَلَقَ القِطُّ رَفَصَتِ الفِئْرَانُ

le chat parti, les souris dansent – tel maître, tel valet

رَفْصٌ

أَوَّلُ الرَّفْصِ حَنْجَلَةٌ

le début de la danse est un déhanchement

malgré lui, en dépit de lui

رَفَاءٌ

بالرَّفَاءِ والبَنِينِ

mes vœux de bonne entente, de postérité nombreuse – vivez en paix entourés de fils

رَفَاسٌ

«الْبَيْتُ ضَيْقٌ والجَمَارُ رَفَاسٌ»

la maison est étroite et l'ânelance des ruades

الرَّفْشُ

مِنَ الرَّفْشِ إِلَى العَرْشِ

de la pelle au trône

رَفْعٌ

شَرَطُ الأَلْفَةِ رَفْعُ الكَلْفَةِ

on ne se gêne pas avec les amis – entre amis point de cérémonie

رَفِقٌ

يُدْرِكُ بِالرَّفِقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ (الجِلْمُ أَمْسَى مِنَ السَّيْفِ - مَنْ لَأَنْتَ كَلِمَتَهُ زَانَتْ مَحَبَّتَهُ)

«plus fait douceur que violence» – «patience et longueur de temps font plus que force ni que rage» – on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre

وَلِدَ الرَّفِيقُ يَوْمَ مَوْلِدِ عِيسَى

la bonté a vu le jour à la naissance de Jésus

رَفِيعٌ

رَفِيعُ العِمَادِ (عَالِي الكَعْبِ)

de haute naissance (lignée)

إِسْأَلٌ عَنِ الرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ

choisis ton compagnon de voyage avant de choisir ta route

رَفِيقٌ

عَبْدُ الشُّهْوَةِ أَدَلُّ مِنَ عَبْدِ الرِّقِّ

مَنْ نَظَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ فَانْكَرَهَا ثُمَّ رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ فَذَلِكَ الأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ

voir les défauts des autres, les réprouver, puis s'y complaire pour soi, c'est de la sottise pure

رُطْبٌ

إِسَانٌ مِثْلُ رُطْبٍ وَيَدٌ مِثْلُ حَسَبٍ

langue douce comme des dattes mûres et main de bois – il est douceureux mais inutile

رُطْبٌ

أَطْيَعُ الطِّينِ مَا كَانَ رُطْبًا وَأَعْدَلُ العُودِ مَا كَانَ لَسْنَاً

l'argile se façonne quand elle est molle, la branche se redresse quand elle est flexible

لَا تَكُنْ رُطْبًا فَتُحْصَرَ وَلَا رَحْصًا فَتُكْسَرَ لَا تَكُنْ رُطْبًا فَتُحْصَرَ وَلَا رَحْصًا فَتُكْسَرَ

ne sois pas mou, on te pressera, ni dur, on te cassera – faites-vous miel, les mouches vous mangeront

رَطْلٌ

«عَبِيرٌ أُرْطَالٌ وَلَا تَقْعُدْ بَطَالٌ»

ajuste des poids, mais ne reste pas oisif

«وَالرُّطْلُ رَطْلٌ وَأُتِيَهُ» (إِنْ كُنْتَ رِبْحًا فَقَدْ لَأَقَيْتَ اعْصَارًا)

à malin malin et demi – serais-tu le vent, attends-toi à l'ouragan!

رَحْمِي

رَحَاكَ اللهُ!

Dieu te garde

رَغِيبٌ

مَنْ رَغِيبٌ فِي السَّلَامِ أَعَدَّ العُدَّةَ لِلْحَرْبِ

qui veut la paix prépare la guerre

رُغْمٌ

رُغْمٌ أَنفِهِ

coups contre moi

إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَارْمِ فِي الْبَحْرِ

fais le bien et jette-le à la mer
(oublie-le)

لَا تَرْمِ سَهْمًا يَضَعُ عَلَيْكَ رَدَّهُ

ne tire pas de flèches qu'il te
serait difficile de parerلَا تَشْرَبُ مِنْ بئرٍ وَتَرْمِ حَجْرًا فِيهَا
ne jette point de pierre dans
le puits qui t'a désaltéréمَنْ يَسْكُنُ بَيْتًا مِنْ زُجَاجٍ لَا يَرْمِي أَحَدًا
بِحَجَرٍqui habite une maison en
verre ne lance pas de pierres

رَمَاهُ

قَبْلَ الرَّمَاةِ تَمْلَأُ الْكِنَانِ

avant le tir on remplit les
carquois – qui veut tirer à
l'arc doit remplir son
carquois (de flèches)

رَمَادٌ

جَمْرَةٌ اللَّيْلِ أَصْبَحَتْ رَمَادَ النَّهَارِ

braise de nuit devient cendre
du matin

ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعُيُونِ

jeter de la poudre aux yeux
لا تُنِيرِ النَّارَ تَحْتَ الرَّمَادِ (لَا تَحْتَلِبُ الدُّبَّ
إِلَى كَرْمِكَ)il ne faut pas réveiller le chat
qui dortنَفَخَ فِي رَمَادٍ (ضَرَبَ فِي حَيْدٍ بَارِدٍ –
حَمَلَ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ – اِغْتَرَفَ الْمَاءَ
بِالغُرْبَالِ)souffler sur de la cendre –
parler à un mur, à un sourd– battre un fer froid –
porter des dattes à Bassora– porter l'eau à la rivière –
puiser de l'eau avec un crible– faire du travail inutile –
peine perdue – prendre des
dispositions futilesqui trop embrasse mal
étreint

رَكَعٌ

إِرْكَعَ مَعَ الرَّاكِعِينَ

prosterne-toi avec ceux qui
se prosternent

رُكُوبٌ

أَفْضَلُ مِنَ السُّؤَالِ رُكُوبُ الْأَهْوَالِ

mieux vaut risquer sa vie
que mendierمُصَاحِبَةُ الْأَشْرَارِ رُكُوبُ الْبِخَارِ
fréquenter les malfaiteurs
c'est s'aventurer en mer

رَمَى

رَمَاهُ اللَّهُ بِالْحِرَّةِ تَحْتَ الْقِرَّةِ

que Dieu l'afflige de la soif
par un temps frais

رَمَاهُ اللَّهُ بِدَاءِ الذَّنْبِ (بِالْجُوعِ)

Dieu l'a affligé de boulimie

رَمَى الْكَلَامَ عَلَى عَوَاهِينِهِ، جُرَافًا (حَاطِبُ
لَيْلٍ)parler à tort et à travers
رَمَاهُ بِثَالِثَةِ الْأَثَانِي (ثَالِثَةُ الْأَثَانِي)il l'acheva de ce troisième
coup – il ne manquait plus
que ce troisième coup –
jamais deux sans trois –
tout troisième objet ou
événement, bon ou mauvais,
qui s'ajoute à deux autres

رَمَنْتِي بِدَائِهَا وَأَسَلْتُ (حَرَقَاهُ عِيَابَةً)

c'est l'hôpital qui se moque
de la charité – c'est la poêle
qui se moque du chaudron

«صَوْتُ الطَّبْلِ يَرْمِي إِلَى بَعِيدٍ»

le son du tambour porte au
loinأَعْلَمُهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ / فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ
رَمَانِيje lui apprenais chaque jour
à tirer à l'arc et quand son
bras devint fort, il a dirigé les

رَقَمَ

يَرَقُمُ عَلَى الْمَاءِ (هُوَ حَازِقٌ جِدًّا)

être très habile

رَقِيقٌ

قِيٌّ الْحَالُ مَنْ لَيْسَ بِغَنِيٍّ

qui n'est pas riche

رَكِيبٌ

رَكِبَ خَيْوَلَهُ الْحَرَبِيَّةَ (لِحَدَثٍ)

monter sur ses grands
chevaux

رَكِيبُ الدَّيْنِ

être obéré de dettes

رَكِبَ هَوَاهُ

suivre ses passions
«الْحَائِطُ الْوَاطِئُ كُلُّ النَّاسِ تَرَكِبُهُ»
un mur bas est enjambé par
tout le mondeرَكِبَ ذَنْبَ الْبَعِيرِ، رَكِبَ أَعْجَازَ الْإِبِلِ
tirer le diable par la queue

رَكِبَ رَأْسَهُ

faire un coup de tête
رَكِبَ الْمَهَالِكِ، الْمُوْبِقَاتِ (الْمَحَاطِرِ)courir des risques, s'exposer
aux dangersمَنْ لَمْ يَرَكِبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ الْأَمَالَ (مَنْ
لَمْ يُحَاطِرْ فَاتَتْهُ الْمَخَاطِرُ)qui ne risque rien n'a rien
مَنْ مَارَسَ الْأُمُورَ رَكِبَ الْبُحُورَse mêler des affaires, c'est
naviguer sur des mers

رَكْبٌ

«كَيْفَمَا أَرَادَ الْخَزَافُ رَكْبَ أُذُنِ الْجِرَّةِ»

le potier place l'anse de la
cruche à sa guise

رَكَضٌ

رَكَضَ مَعَ الْأَرْنَبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ
(رَاعَى الطَّرْفَيْنِ)

ménager la chèvre et le chou

رَكَضٌ

مَنْ كَثُرَ رَكَضُهُ قَلَّ صَيْدُهُ (مَنْ طَلَّبَ الْكَثِيرَ
أَضَاعَ الْيَسِيرَ)

avant d'étancher la soif du buveur, l'eau pourrait l'étouffer

رَهْنُ
إِنِّي رَهْنُ إِشَارَتِكَ (أَنَا طَوَّعَ بِنَائِكَ)
je suis tout à vous

رِيَاضَةٌ
وَمِنْ الْعَنَاءِ رِيَاضَةُ الْهَرَمِ
c'est peine perdue de chercher à réadapter un vieillard

رَهِيْفٌ
رَهِيْفُ الْإِحْسَاسِ مُنْعَضُ الْعَيْشِ نَوْمًا
(وَإِذَا كَانَتْ الْفُؤُوسُ كِبَارًا / تَعَيَّتْ فِي مَرَايِمِهَا الْأَجْسَامُ)
«les délicats sont malheureux, rien ne saurait les satisfaire»

رَيَّانٌ
يَشْبَعُ غَيْرُهُ وَهُوَ طَيَّانٌ / وَيَعْطَشُ هُوَ وَصَاحِبُهُ رَيَّانٌ
être repu pendant que d'autres sont affamés, être désaltéré pendant que d'autres sont assoiffés

رَهِيْنٌ
كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ
à chacun selon ses œuvres

رِيْحٌ
إِذَا هَمَّتْ رِيَاكُكَ فَاعْتَمِئْهَا (طَرَقَ الْحَدِيدَ وَهُوَ حَامٍ)
battre le fer pendant qu'il est chaud

رَوَّى
رَوَّوْا أَوْلَادَكُمْ الشُّعْرَ تَعَذُّبَ السِّتْنِهِمْ
faites réciter des vers à vos enfants, leur langage en sera radouci

رُحٌّ
أَطْلُقُ سَاقِيَهُ لِلرَّيْحِ
courir à toute jambe – prendre ses jambes à son cou
إِنَّ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِعْصَارًا
(لِلرَّطْلِ رَطْلٌ وَأَوْيَّةٌ)
serais-tu le vent, attends-toi à l'ouragan! – à bon chat, bon rat – à malin, malin et demi

رُوحٌ
أَمَّا الرُّوحُ فَمُسْتَعِدٌّ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ
l'esprit est prompt, mais la chair est faible
إِنَّ الْحَرْفَ يَقْتُلُ وَالرُّوحَ يُحْيِي
la lettre tue, mais l'esprit vivifie

رَمِيَّةٌ
رَبٌّ رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ رَامٍ
un coup d'adresse pourrait partir d'une main maladroite
رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ رَامٍ
coup de hasard

رُوحٌ
إِنَّ الرُّوحَ يَهْبُ حَيْثُ يَشَاءُ
l'esprit souffle où il veut
بِاللَّعِبِ وَالْمَزَاحِ تُشْفَى الْأَرْوَاحُ
la gaieté et le badinage guérissent les âmes
فَاصَتْ رُوحُهُ (أَسْلَمَ الرُّوحُ)
rendre l'esprit, rendre l'âme

رَهَانٌ
هُمَا كَفَرَسَي رِهَانٍ
ils sont comme deux coursiers de pari – ils sont rivaux

رُوحَةٌ
رُوحَاتٌ وَعَنْوَاتٌ
allées et venues

رُوحٌ
أَنْحَلُ، أَلْقَى فِي رُوحٍ فَلَانٍ
fourrer dans l'esprit de qn.

رَجِيٌّ
جَرَّتِ الرِّيَّاحُ بِمَا تَشْتَهِي السُّفُنُ
avoir le vent en poupe

رَهَبٌ
لَأَنَّ تَرْهَبَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تُرْحَمَ
il vaut mieux que tu sois un objet de crainte qu'un objet de pitié

رَمَايَةٌ
أَعْلَمُهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ / فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ
رَمَانِي
je lui apprenais à tirer à l'arc chaque jour et quand son bras devint fort, il a dirigé les coups contre moi

رَمَضَانٌ
كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ («هَرَبَ مِنْ الدَّبِّ فَوَقَعَ فِي الْجَبِّ»)
tomber de la poêle dans la braise – tomber de Charibde en Scylla

رَمَضَانٌ
يُدْخِلُ شَعْبَانَ فِي رَمَضَانَ
il mélange deux mois de l'ère musulmane – il confond tout

رَمَقٌ
سَدَّ رَمَقَ الْجَائِعِ
donner à l'affamé de quoi retenir son dernier souffle de vie, de quoi subsister

رَمَلٌ
أَشْرَبُ، أَعْطَشُ، أَظْمَأُ مِنْ رَمَلٍ
plus assoiffé que le sable

رَمِيَّةٌ
رَبٌّ رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ رَامٍ
un coup d'adresse pourrait partir d'une main maladroite
رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ رَامٍ
coup de hasard

رِهَانٌ
هُمَا كَفَرَسَي رِهَانٍ
ils sont comme deux coursiers de pari – ils sont rivaux

رُوحَةٌ
رُوحَاتٌ وَعَنْوَاتٌ
allées et venues

رُهَيْبٌ
لَأَنَّ تَرْهَبَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تُرْحَمَ
il vaut mieux que tu sois un objet de crainte qu'un objet de pitié

رُهَيْبٌ
لَأَنَّ تَرْهَبَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تُرْحَمَ
il vaut mieux que tu sois un objet de crainte qu'un objet de pitié

ريشة
أخف من ريشة، من النسيم، من الهباء
plus léger qu'une plume,
que le zéphyr, que les grains
de poussière

ما جمال العصفور إلا بريشه
la belle plume fait le bel
oiseau

ريحان
ريحان أو شرح الشبَاب
la fleur de l'âge

« le vent ne souffle pas au
bon gré des navires / et l'on
ne peut avoir tout ce que
l'on désire »

من زرع الرِّيح حصد العاصفة (من زرع
الإحن حصد اليحن)
qui sème le vent récolte la
tempête

يهب مع كل ربح
tourner à tout vent

« يا جبل لا يهزك ربح » (ساقية لا تُعكّر
بحراً)

comme la montagne que le
vent n'ébranle pas

ذهب مع الرِّيح - ذهب أنتراج الرياح
(« أسقيك بالوعد ما كمون »)

autant en emporte le vent
« لا شجرة إلا وتهزها الرِّيح »

il n'y a point d'arbre que le
vent ne secoue

المال الذي تطلبه الرياح تأخذه الزواج
l'argent qui vient du vent est
emporté par l'ouragan - ce
qui vient par la flûte re-
tourne par le tambour

ما كل ما يتمنى المرء يدركه / تجري
الرياح بما لا تشتهي السفن



l'excès en tout nuit

ما نَقَصَ مِنْ مَالِكَ مَا زَادَ فِي عَقْلِكَ
ne sera pas perdu de ton bien ce que tu auras ajouté à ton esprit

مَنْ لَهُ يُعْطَى وَيُزَادُ (الْفَرَوَاتُ مِنْ نَصِيْبِ الْأَغْنِيَاءِ)

on ne prête qu'aux riches – l'eau va toujours à la rivière

زَارَ زُرْعًا تَزِدُّ حَبًّا (رُوحَ حُلُوٍّ وَتَعَالَ حُلُوٌّ)
trop de fréquentation engendre le mépris – visite rare entretient l'amitié – sois modéré dans tes visites, on t'en aimera davantage

زَارِعٌ رُبُّ زَارِعٍ لِحَاصِدٍ
autre est le semeur, autre le moissonneur

زَالَ إِذَا زَالَ السَّبَبُ زَالَتْ النَّبِيْجَةُ
morte la bête, mort le venin
حَيْثُ تَسُوْدُ الْقُوَّةُ يَرْوُلُ الْعَقْلُ
où règne la force, raison n'a lieu

المَقُولُ يَرْوُلُ والمَرْقُومُ يَبُومُ
les paroles s'envolent, les écrits demeurent

quand il y en a pour un, il y en aura pour deux

خَيْرُ الزَّادِ التَّقْوَى
la piété est le meilleur viatique

مَنْ اِتَّكَلَ عَلَى زَادٍ غَيْرِهِ طَالَ جُوعُهُ
qui compte sur les provisions d'autrui jeûnera longtemps

زَادَ زَادَ صَغْنَا عَلَى اِبْهَالَةٍ (اِنَّهَا لَصِيْغَةٌ عَلَى اِبْهَالَةٍ)
– c'est un malheur qui vient après un autre – c'est un concours de circonstances fâcheuses – rendre qc. pire – verser de l'huile sur le feu

زَادَ فِي الطَّيْنِ بَلَّةً – زَادَ فِي الطَّيْنِ بَلَّةً (صَبَّ الزَّيْتِ عَلَى النَّارِ)
jeter de l'huile sur le feu

زَادَ فِي الرِّقَّةِ حَتَّى انْقَطَعَ
il devint si ténu qu'il se rompit – il devint si gentil qu'il se perdit

«إِنْ كُنْتَ سَيِّدًا لَا تَزِدْ»
si tu es maître, n'abuse pas
كَلَّمَآ زَادَ الْمَرْءُ تَرَاءً زَادَ اسْتِعْبَادُ الْمَالِ لَهُ
grande fortune, grande servitude

ما زَادَ عَنْ حُدِّهِ اِنْقَلَبَ اِلَى ضِدِّهِ

زَارَ مَنْ لَيْسَ يَخْشَى اُسُوْدَ الْغَابِ اِنْ زَارَتْ / فَكَيْفَ يَخْشَى كِلَابَ الْحَيِّ اِنْ نَهَحَتْ

qui ne redoute pas le rugissement des lions de la forêt, peut-il craindre l'aboiement des chiens du quartier?

زُوَانٌ زُوَانُ الْبَلَدِ وَلَا حِنْطَةَ جَلْبٍ
l'ivraie du pays vaut mieux que le blé importé

زُوَانٌ بِلَادِكَ وَلَا قَمَحَ الصَّلِيْبِيِّ
l'ivraie de ton pays plutôt que le blé du croisé
فَصَلَ الْحِنْطَةَ عَنِ الزُّوَانِ (فَصَلَ الْأَحْبَارَ عَنِ الْأَشْرَارِ)

séparer le bon grain de l'ivraie – séparer les bons des méchants

زَايِدٌ «الزَّائِدُ اَخُو النَّاقِصِ» (فِي الزَّيَادَةِ تُنْقَصَانِ)
le trop vaut le trop peu – le trop de qc. est un manque de quelque autre – trop de précaution nuit

زَادَ زَادَ لِوَاحِدٍ يَكْفِي لِاثْنَيْنِ

مَنْ زَرَعَ سَبْحَةَ حَصَدَ الْفَقْرَ
quiconque ensemeur un terrain salin récolte la misère
مَنْ يَزْرَعِ الظُّلْمَ يَحْصُدِ الْحُبْدَ
qui sème l'injustice récolte la haine

زَرْعُ
الزَّرْعِ وَالضَّرْعِ
les deux mamelles d'un pays (l'agriculture et l'élevage)

زَرْقَاءُ
هُوَ أَبْصَرُ مِنَ عُقَابٍ، مِنْ زَرْقَاءِ الْبِمَامَةِ
il a la vue plus perçante que l'épervier, que Zarkâ' de Yamâma

زَعَمَ
زَعَمَ الْأَوَّلُونَ أَنَّ الْغِنَى يُسَبِّبُ الْبُهْلَةَ
les anciens ont prétendu que la richesse engendre la stupidité

بُشْسُ مَطِيئَةِ الرَّجُلِ «زَعَمُوا»
ne pas baser sa conduite d'après des «on-dit» ou d'après des «ouï-dire»
عَلَى حَدِّ مَا يَزْعُمُونَ
à ce qu'on prétend

زِقَاقُ
لَا تُجْعَلُ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ فِي زِقَاقِ عَتِيقَةٍ
on ne met pas du vin nouveau dans les vieilles outres

زِكْمَةٌ
لَا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الزُّكْمَةِ
le sot ne peut goûter le plaisir de la sagesse tout comme l'enrhumé ne peut apprécier le parfum de la rose

زَلَّةٌ
زَلَّةُ الْعَالِمِ، زَلَّةُ الْعَالَمِ (وَعَلَطَةُ الشَّاطِرِ بِالْف)

زُجَاجَةٌ
إِنَّ الْقُلُوبَ إِذَا تَنَافَرَتْ وَدَّهَا / مِثْلَ الزُّجَاجَةِ كَسَرَهَا لَا يُجْبَرُ
la rupture entre des cœurs qui éprouvent de la désaffection est impossible à réparer, telle la brisure d'un objet en verre

زُرُورٌ
«عُصْفُورٌ كَفَلَ زُرُورًا وَالْإِنْتَانُ سَوْفَ يَطِيرَانُ»
un oiseau s'est porté garant d'un étourneau, et les deux s'envoleront bientôt

زَرَعَ
أَنْتَ تَزْرَعُ وَغَيْرُكَ يَقْلَعُ (لِلْأَبِ الْمُقْتَرِ ابْنُ مَيْدَرٍ)
à père avare, fils prodigue; à femme avare, galant escroc

«كُلُّ شَيْءٍ تَزْرَعُهُ يَنْفَعُكَ إِلَّا ابْنَ آدَمَ : يَقْلَعُكَ»
tout ce que tu plantes te profitera, sauf l'homme: il te supplantera

كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ
bon champ semé, bon blé rapporte

بِحَصْدِ الْمَرْءِ مَا زَرَعَ
on récolte ce qu'on a semé – bonne semence fait bon grain

مَا تَزْرَعُهُ فِي صِغَرِكَ تَجْنِيهِ فِي كِبَرِكَ
tu récolteras en ton âge mûr ce que tu auras semé en ton jeune âge

مَنْ زَرَعَ الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ
qui sème le vent récolte la tempête

مَنْ زَرَعَ الْإِحْنَ حَصَدَ الْحَيْنَ
qui sème la haine récolte les épreuves

زَانِي [ج] بِشْرِ الْقَاتِلِ بِالْقَتْلِ وَالزَّانِي بِالْفَقْرِ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ
annonce à l'assassin qu'il mourra assassiné et à l'adultère qu'il vivra dans le dénuement – on est puni par où l'on a péché

زَاوِيَةٌ
الْحَجَرُ الَّذِي رَدَّلَهُ الْبَنَّاوُونَ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ
la pierre que les maçons ont rejetée est devenue la pierre angulaire

فِي الزَّوَايَا حَبَائِمَا
dans les coins et les recoins se trouvent les objets cachés

زُبْدَةٌ
مَعَ الْمَخْضِ تَبْنُو الزُّبْدَةَ
en barattant le lait le beurre apparaît

زَبِيبٌ
«ضَرَبُ الْحَبِيبِ زَبِيبٌ»
les coups du bien-aimé sont doux comme raisins secs – jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval – qui aime bien châtie bien

زُبْيَةٌ
بَلَغَ السَّيْلُ الرَّبِيَّ (إِذَا امْتَلَأَ الْكَيْلُ طَفَحَ)
la mesure est à son comble, est comble – quand le vase est plein, il déborde – la coupe a débordé

زُجَاجٌ
مَنْ يَسْكُنُ بَيْتًا مِنْ زُجَاجٍ لَا يَرْمِي أَحَدًا بِحَجَرٍ
qui habite une maison en verre ne lance pas de pierres
مَنْ كَسَرَ زُجَاجًا نَفَعَ ثَمَنَهُ
qui casse les verres les paye

jamais – ce qui vient du tambour, il te jouera de la flûte
tambour s'en retourne à la flûte

زِيَادَةٌ

زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرٌ

abondance de biens ne nuit pas

في الزِّيَادَةِ نَقْصَانٌ («الزَّائِدُ أَخُو النَّاقِصِ») le trop vaut le trop peu – le trop de qc. est un manque de quelque autre – trop de précaution nuit

زِيَادَةٌ فِي الطَّيْنِ بَلَّةٌ

pour comble de malheur

لَمْ يَتْرِكْ زِيَادَةَ لِمُسْتَزِيدٍ

ne rien laisser à désirer

مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ (الطَّمَعُ ضَرٌّ مَا نَفَعُ - «عَفْرَةُ الطَّمَعِ مَا جَمَعَ»)

«on hasarde de perdre en voulant trop gagner» – l'excès en tout nuit – le mieux est l'ennemi du bien – tuer la poule aux œufs d'or

زَيْتٌ

«لَا أَحَدٌ يُنَادِي عَلَى زَيْتِهِ عَكْرًا»

aucun vendeur ne criera: mon huile est rance

الزَّيْتُ لَا يُسْتَخْرَجُ إِلَّا بِالْمِعْصَرِ

on n'extrait l'huile que par le pressoir

زِينَةٌ

العَقْلُ زِينَةُ الْإِنْسَانِ

l'esprit est l'ornement de l'homme

tambour, il te jouera de la flûte

زَنْبَقَةٌ

زَنْبَقُ الْحَقْلِ لَا تَعْزِلُ

les lis des champs ne filent point (la Providence de Dieu)

زَنْدٌ

«أُحِبُّكَ يَا سَوَارِي مِثْلَ زَنْدِي لَا» (صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا)

je t'aime, mon bracelet, mais pas autant que mon poignet – charité bien ordonnée commence par soi-même

زُهْدٌ

لَا يَصْحُحُ الزُّهْدُ مَعَ الْجَهْلِ

l'ascétisme ne vaut rien accompagné de l'ignorance

زَوَالٌ

بِانْقِطَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَبِزَوَالِ النَّعْمِ يَسْكُنُ النَّزَاعُ

faute de bois, le feu s'éteint; éloignez le rapporteur et la querelle s'apaise

لَيْسَ لِسُلْطَانَ الْعِلْمِ زَوَالٌ

le règne de la science n'a pas de fin

هَبِّ الدُّنْيَا تَقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا / أَيْسَ مَصِيرُ ذَاكَ إِلَى زَوَالٍ؟

suppose que la vie d'ici-bas te soit pleinement favorable, tout cela n'est-il pas éphémère?

زُوبَعَةٌ

الْمَالُ الَّذِي تَجْلِبُهُ الرِّيحُ تَأْخُذُهُ الزُّوْبَعُ

l'argent qui vient du vent est emporté par l'ouragan –

bien mal acquis ne profite

l'erreur du savant entraîne de graves conséquences pour le monde entier – l'erreur d'un homme habile compte pour mille

زِمَامٌ

الْقَوَا فِي يَدِهِ زِمَامَ الْأَمْرِ

passer à qn. les commandes d'une affaire

أَمْسَكَ بِزِمَامِ أَمْرٍ

tenir les fils d'une affaire قَبَضَ عَلَى زِمَامِ الْأَمْرِ (تَسَلَّمَ الْإِبَارَةَ) prendre les commandes

زَمَانٌ

«زَمَانُ الطَّرَبِ هَرَبٌ»

le temps de la joie est passé لَيْسَ لِكُلِّ زَمَانٍ لُبُوسَةٌ (لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ - الْأُمُورُ مَرهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا)

chaque chose en son temps – il y a temps pour tout – à chaque saint sa chandelle

لِكُلِّ زَمَانٍ تَدْبِيرٌ

chaque circonstance dicte la conduite à tenir

لِكُلِّ زَمَانٍ تَوَلَّةٌ وَرِجَالٌ

autres temps, autres mœurs

مُرُورُ الزَّمَانِ يُلَطِّفُ الْأَحْزَانَ

le temps adoucit les peines

مَنْ أَمِنَ الزَّمَانَ خَانَهُ

qui se sent à l'abri du temps est trahi par lui

زَمْرٌ

«طَبَّلْتُ لِي، زَمَرْتُ لَكَ»

tu m'as joué du tambour, je t'ai joué de la flûte

«مِثْلَمَا تُطَبِّلُ لَهُ يُزَمِّرُ لَكَ»

comme tu lui joueras du



où force règne, raison n'a lieu

أَيْدِي الْمُجِدِّينَ تَسُودُ وَالْهَدْيُ الْوَائِيَّةُ تَحْدُمُ
تَحْتَ الْجَزِيَّةِ

la main vigilante dominera,
mais la main indolente sera
tributaire

فَرَّقَ نُسْدَ

diviser pour régner

سَارَ

سَارَ فِي خُطَى فُلَانٍ (اِغْتَنَى أَثَرَهُ - نَحَا
نَحْوَهُ)

marcher sur les pas de qn. -
suivre les brisées de qn.

سِرَّ وَقَمَرَ لَكَ (اِغْتَنَمَ الْفُرْصَةَ)

sauter sur l'occasion

الْقَائِلَةُ تَسِيرُ وَالْكِلَابُ تَنْبَحُ

les chiens aboient, la
caravane passe

كُلُّ مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرْبِ وَصَلَ (مَنْ طَلَّبَ
هَدَفًا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ - مَنْ طَلَّبَ

الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي)

qui prend les moyens arrive
à ses fins - qui veut la fin
veut les moyens - qui
cherche la grandeur veille
des nuits entières - aucun
chemin de fleurs ne mène à
la gloire

mieux vaut risquer sa vie
que mendier

سَأَلَ

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ
ل'orphelin ne le brime pas! le
mendiant ne le repousse
pas!

سَابَحَ

لَا تَقَعَنَّ فِي الْبَحْرِ إِلَّا سَابِحًا

n'aborde la mer que si tu sais
nager

سَاحِرٌ

إِنْقَلَبَ السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ (مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً
لَأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - وَلَا يُحِيقُ الْمَكْرُ
السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ)

tel est pris qui croyait
prendre - qui tend un
piège à son frère s'y prend le
premier - qui mal veut, mal
lui tourne

سَاحِطٌ

مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ كَثُرَ السَّاحِطِينَ عَلَيْهِ
qui est satisfait de soi-même
s'attire l'indignation des
mécontents

سَادَ

«الْحَسُودُ لَا يَسُودُ»

le jaloux ne réussira jamais
حيثُ تَسُودُ الْقُوَّةُ يَزُولُ الْعَقْلُ

سَأَلَ

«وَسَأَلَ عَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ»

enquiers-toi des voisins
d'abord, de la maison
ensuite

«وَسَأَلَ عَنِ الرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ»

choisis ton compagnon
avant ta route

«سَلِّ مُجَرَّبًا وَلَا تَسْأَلْ حَكِيمًا» (أَوَّلُ
الْمَعْرِفَةِ الْإِخْتِيَارُ - الْخَيْرَةُ تَفُوقُ
الْمَعْرِفَةَ)

consulte un praticien plutôt
qu'un médecin - expé-
rience passe science

إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ فَسَلِّ مَا يُسْتَطَاعُ

si tu veux être obéi, ordonne
ce qui peut être accompli

عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلِّ عَنِ قَرِينِهِ

ne t'enquiers pas de
l'homme, regarde son ami

سُؤَالَ

إِنَّ الْحَالَ يُغَيِّبِي عَنِ السُّؤَالِ

l'état où l'on te voit dispense
de poser des questions

أَجَلُ النَّوَالِ مَا وَصَلَ قَبْلَ السُّؤَالِ

la meilleure donation est
celle qui précède la solli-
citation

أَفْضَلُ مِنَ السُّؤَالِ رُكُوبُ الْأَهْوَالِ

de son auteur et du profit de
son auditeur

حَاشَا مِنَ السَّامِعِينَ

sauf votre respect

سَاوَى

الرَّجُلُ الْمُحَنِّكُ يُسَاوِي إِثْنَيْنِ (الْخَيْرَةُ
تُضَاعِفُ الْقُدْرَةَ)

un homme averti en vaut
deux

مَنْ سَاوَاكَ بِنَفْسِهِ مَا ظَلَمَكَ

qui te traite en égal n'est
pas injuste à ton égard – tu
ne peux te plaindre de celui
qui te traite comme lui-
même

سَبَّأَ

تَفَرَّقُوا أَيَدِي أَوْ أَيَادِي سَبَّأَ

ils se sont dispersés de tous
côtés, dans toutes les
directions

سَبَّبَ

زَعَمَ الْأَوْلُونَ أَنَّ الْغِنَى يُسَبِّبُ الْبَلَاءَ

les anciens ont prétendu que
la richesse engendre la
stupidité

سَبَّبَ

إِذَا زَالَ السَّبَبُ زَالَتِ النَّيْجَةُ

morte la bête, mort le venin
تَعَدَّدَتِ الْأَسْبَابُ وَالْمَوْتُ وَاحِدٌ
la mort est une et
inéluçtable, quelles qu'en
soient les causes

الضُّحْكُ بِلا سَبَبٍ مِنْ قِلَّةِ الْأَدَبِ

rire sans raison, manque
d'éducation

وَعْدٌ بِلا وَفَاءٍ عِدَاوَةٌ بِلا سَبَبٍ

promesse non tenue, inimi-
tié gratuite

سَبَّحَ

قَمِّمُ سُبْحٍ وَيَدُ تَدْبِخٍ

bouche de miel, cœur de fiel

سَاعِدٌ

أَعْلَمَهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ / فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ

رَمَانِي

je lui apprenais chaque jour
à tirer à l'arc, et quand son
bras est devenu fort, il a
dirigé les coups contre moi

فَتَّ فِي سَاعِدِهِ، فِي عَضْدِهِ

affaiblir qn.

سَاقٍ

أَطْلَقَ سَاقَيْهِ لِلرَّيْحِ

courir à toute jambe –
prendre ses jambes à son
cou

بِجَرِي الْعَمَلِ عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ

le travail va bon train

سَاقِطٍ

لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لَأَقِطَةَ

les murs ont des oreilles

سَاقِيَّةٌ

سَاقِيَّةٌ لَا تُعَكِّرُ بَحْرًا

un ruisseau ne trouble pas la
mer

«قَسَمَ الْبَحْرَ سَوَاقِي، تَطْلُبُ لَا تَلَاغِي»
divise la mer en ruisseaux;
cherche-les, il n'y a plus rien

مَنْ يَشْرَبِ الْبَحْرَ لَا يَعْصُ بِالسَّاقِيَّةِ

qui a bu la mer boira bien la
rivière

سَاكِنٍ

لَا يُحْرِكُ سَاكِنًا

ne pas lever, ne pas remuer
le petit doigt

سَامٍ

سَامُهُ خَصْفًا (أَنْلَهُ)

humilier qn.

سَامِعٍ

أَحْسَنُ الْكَلَامِ مَا صَدَقَ فِيهِ قَائِلُهُ وَاتَّقَعَ بِهِ

سَامِعُهُ

le meilleur discours est celui
qui témoigne de la sincérité

سَارِحٌ

مَا لَهُ سَارِحَةٌ وَلَا رَائِحَةٌ (مَاشِيَةٌ) (مَا لَهُ
سَبَدٌ (شَعْرٌ) وَلَا كَبْدٌ (صُوفٌ) – مَا لَهُ
نَاطِقٌ (حَيَوَانٌ) وَلَا صَامِتٌ (ذَهَبٌ،
فِضَّةٌ))

il n'a rien, ne possède rien

سَاحِي [ي]

أَحَاكَ أَحَاكَ إِنْ مِنْ لَا أَحَ لَهُ / كَسَاعٍ إِلَى
الْهَنْجَا بَغَيْرِ سِلَاحٍ

attache-toi à ton frère! car
être sans frère, c'est courir
au combat sans armes

سَاعَةٌ

أَطْلَمَ سَاعَةٌ يَغْتَبِهَا الْفَجْرُ (سَحَابَةٌ صَنِيبٌ
وَتَمْرٌ – كُلُّ هُمْ إِلَى فَرْجٍ – إِنْ بَعْدَ
الْعَسْرِ يُسْرًا – ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فَرَجَتْ وَكُنْتُ أَظْنُهَا لَا تَفْرَجُ)

après la pluie le beau temps
– après les mauvais jours
les beaux jours – après les
malheurs le bonheur –
après l'adversité la pros-
périté

سَاعَةُ الْبُطُونِ تَوَهُ الْعُقُولُ (عِنْدَ الْبُطُونِ
ضَاعَتِ الْعُقُولُ) – لَيْسَ لِيذِي جُوعٍ
(سَمِعَ)

ventre affamé n'a point
d'oreilles

جَوْلَةُ الْبَاطِلِ سَاعَةٌ وَجَوْلَةُ الْحَقِّ إِلَى قِيَامِ
السَّاعَةِ

le mensonge c'est pour un
temps, la vérité c'est jusqu'à
la fin des temps

خَرَجَ لِسَاعَتِهِ (فُورًا)

il ne fait que de sortir
الشَّجَاعَةُ صَبْرٌ سَاعَةٌ

l'héroïsme est la patience
d'un moment

سَاعِدٌ

سَاعِدٌ نَفْسَكَ تُسَاعِدُكَ السَّمَاءُ

aide-toi, le ciel t'aidera

بَدَلَ حَيَاتِهِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
il a dépensé sa vie au service
de Dieu

عَلَى سَبِيلِ الْبَيَانِ
à titre d'indication

سَقَرُ
الْبُغْضُ يُبِيرُ النَّزَاعَ وَالْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ
الْمَعَاصِي
la haine excite les querelles,
l'amour couvre toutes les
fautes

أَسْتُرُ نَهْكَ، نِهَابَكَ، وَمَذْهَبَكَ
cache ton or, le but de ton
voyage et tes opinions
religieuses

الْمَرْقُ الْمَثَلُ يَسْتُرُ الطَّعْمَ الرُّدِيَّ
la sauce fait passer le
poisson

سَفَرُ
تَحْتَ سَيْرٍ أَوْ جُنْحِ الظَّلَامِ (تَحْتَ أَوْ فِي
جُنْحِ اللَّيْلِ)
sous le voile de l'obscurité –
à la faveur de la nuit

سِجَالُ
الْحَرْبُ سِجَالُ
la guerre est indécise: l'on a
tantôt le dessus, tantôt le
dessous

سَجِيَّةٌ
وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَايَاهُ كُلُّهَا / كَفَى
الْمَرْءُ نُبْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَانِيَهُ
quel est l'homme dont les
dispositions naturelles plai-
sent toutes, il suffit pour le
considérer noble de pouvoir
compter ses défauts

سَحَابٌ
عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ
savant sans action, nuage
sans pluie

لَوْ أَنَّ خِيفَةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلِهِ / سَبَقَ الْغَزَالَ
وَلَمْ يَقْتَهُ الْأَرْنبُ

si la légèreté de son esprit se
trouvait dans ses pieds, il
battrait de vitesse la gazelle
et ne manquerait point le
lièvre

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا
il n'y a point de nation qui
devance le terme qui lui est
fixé

سَبَقُ
أَحْوَرًا، نَالَ قَصَبَ السَّبَقِ (غَلَبَ أَقْرَانَهُ)
remporter la palme, être le
vainqueur

عِنْدَ الْغَايَةِ يُعْرَفُ السَّبِقُ
«rien ne sert de courir, il faut
partir à point»

سَبِيلُ
إِنَّهُ عَابِرُ سَبِيلٍ
il est de passage
تَعَدَّدَتِ السَّبِيلُ وَالْغَايَةُ وَاحِدَةٌ (كُلُّ
الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونَ)

tous les chemins mènent au
moulin (à Rome)
ضَاقَتْ بِهِ السَّبِيلُ (اسْتَنْفَدَ وَسَائِلَهُ)
être au bout de son rouleau
يَجِبُ أَلَّا تَدَعَ لِلْيَأْسِ سَبِيلًا إِلَى نَفْسِكَ
il te faut empêcher tout
accès de désespoir d'envahir
ton âme

كُنْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرُ
سَبِيلٍ
vis en ce monde comme un
étranger ou un voyageur qui
passe

وَمَنْ يَضَلُّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا
à celui qui est égaré par
Dieu, tu ne saurais trouver
de chemin (pour le rame-
ner)

سَبْحَةٌ
مَنْ زَرَعَ سَبْحَةً حَصَدَ الْفَقْرَ

quiconque ensemece un
terrain salin récolte la misère

سَبَدٌ
مَا لَهُ سَبَدٌ (شَعْرٌ وَلَا لَبَدٌ صُوفٌ) مَا لَهُ
سَارِحَةٌ وَلَا رَائِحَةٌ (مَاشِيَةٌ) – مَا لَهُ نَاطِقٌ
(حَيَوَانٌ) وَلَا صَامِتٌ (ذَهَبٌ، فِضَّةٌ))
il n'a rien, ne possède rien

سَبْعٌ
«بَأْكُلْنِي سَبْعٌ وَلَا بَأْكُلْنِي كَلْبٌ»
je préfère être dévoré par un
lion que par un chien

السَّبْعُ مَتَى صَارَ مَهْرَلَةً لِلْكِلَابِ
le lion vieilli devient la risée
des chiens

«كَلْبٌ فَالَيْتَ وَلَا سَبْعٌ مَرْبُوطٌ»
un chien libre plutôt qu'un
lion enchaîné

«الْكَلْبُ فِي بَيْتِهِ سَبْعٌ»
un chien est lion devant sa
maison

سَبْعٌ
أَوْرُ لِسَانِكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ
tourne sept fois la langue
dans la bouche avant de
parler
الصَّدِيقُ يُخْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ
le juste pêche sept fois par
jour

سَبَقٌ
سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ (مَا جَرَى قَدْ جَرَى)
trop tard! – ce qui est fait
est fait

الْحَقُّ لِمَنْ صَدَقَ، لَا لِمَنْ سَبَقَ
le droit est à celui qui dit vrai,
pas à celui qui parle le
premier

ضَرْبَتِي وَبَكَى، سَبَقَنِي وَاسْتَنْكَى
il m'a frappé et a pleuré, il
m'a devancé et m'a accusé

مَنْ أُذِبَ وَلَدَهُ صَغِيرًا سَرًّا بِهِ كَبِيرًا
éduque ton fils dès
l'enfance, il te donnera
satisfaction devenu grand

صَدْرَكَ أَوْسَعُ لِسِرِّكَ
ton cœur est au large pour
garder ton secret

سِرًّا وَجَهْرًا - فِي السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ
en secret, en public -
secrètement, publiquement
ou notoirement

الْإِنُّ سِرٌّ وَالْيَدُ (كَمَا يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ
الْإِنُّ - هَذَا الْكَلْبُ مِنْ ذَلِكَ الْعَجِينِ -
هَذَا الشُّلُّ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ)
bon chien chasse de race -
tel père, tel fils

مَا أَضْعَبَ كَيْفَانَ السِّرِّ - كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ
الْإِنْتَيْنِ شَاعَ

«rien ne pèse tant qu'un
secret» - tout secret qui
atteint un tiers devient un
fait divers - secret de deux,
secret de Dieu; secret de
trois, secret de tous

لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلَا عَدُوٌّ فِي
الْعَلَانِيَةِ

il n'a ni ami en secret, ni
ennemi déclaré

الْمُرُوءَةُ أَنْ لَا تَعْمَلَ فِي السِّرِّ مَا تَسْتَحِي
مِنْهُ فِي الْعَلَانِيَةِ

le sens de l'honneur c'est de
ne pas faire en secret ce
dont tu aurais honte en
public

سَرَى
عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمَ السَّرَى
au matin, on vantera le
voyage de nuit

سَرَى مَسْرَى الْعَمَلِ (ضَرْبٌ فِيهِ الْعَمَلُ)
passer en proverbe

سَرَاءٌ
فِي السَّرَاءِ وَالضَّرَاءِ

le premier - tel est pris qui
croyait prendre - qui mal
veut, mal lui tourne

سُخِقَ
سُخِقًا لَهُ (بَعْدًا)
que Dieu l'éloigne de sa
miséricorde!

سُخَامٌ
«مِنَ الْخَارِجِ رُخَامٌ وَمِنَ الدَّخْلِ سُخَامٌ»
dehors c'est de l'albâtre,
dedans c'est de la suie

سُخِطَ
لِكَيْ عَيْنَ السُّخِطِ تُبَدِّي الْمَسَاوِيَا
qui veut noyer son chien dit
qu'il a la rage (ou la gale)

سَخِنَ
سَخِنَتْ عَيْنُهُ (حَزَنَ)
être triste, contrarié

سَدَّ
سَدَّ رَمَقَ الْجَائِعِ
donner à l'affamé de quoi
retenir son dernier souffle de
vie, de quoi subsister

سَدَّ مَسَدَ فُلَانٍ (حَلَّ مَحَلَّهُ)
remplacer qn., tenir la place
de qn.

سَدَسَ
ضَرَبَ أَحْمَاسًا لِأَسْدَانِ
ruser, user d'expédients et
de stratagèmes

سَرَّ
حَقٌّ يَضُرُّ خَيْرٌ مِنْ بَاطِلٍ يَسُرُّ (قُلِ الْحَقُّ
وَلَوْ عَلَيْكَ)

vérité défavorable vaut
mieux que mensonge fa-
vorable - dis la vérité
même si elle est contre toi
فَلَا تَكْتُبْ بِكَفِّكَ غَيْرَ شَيْءٍ / يَسُرُّكَ فِي
الْقِيَامَةِ أَنْ تَرَاهُ

n'écris de ta main que ce que
tu seras heureux de voir lors
de la résurrection

الْفُرْصَةُ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ (لَا تُصَابُ
الْفُرْصُ فِي كُلِّ حِينٍ)

l'occasion passe comme un
nuage - attrape l'occasion
par les cheveux

«لَا شَجَرَةَ لَحِقَتِ السَّحَابُ»
il n'y a point d'arbre qui ait
atteint les nuages

لَا يَضُرُّ السَّحَابُ نَبْحَ الْكِلَابِ
les aboiements des chiens
ne font point tort aux
nuages - chiens qui aboient
n'incommodent point les
nuages

هَلْ يُرَجَى مَطَرٌ بِلَا سَحَابٍ؟ (لَا تُحَانَ
بِلَا نَارٍ)

peut-on espérer de la pluie
sans nuages? - il n'y a pas
de fumée sans feu

سَحَابَةٌ
سَحَابَةٌ صَيْفٌ وَتَمَرٌ (أَظْلَمُ سَاعَةً يَهْقِيهَا
الْفَجْرُ - كُلُّ هَمٍّ إِلَى فَرْجٍ - إِنْ بَعْدَ
الْمُسْرِ سِرًّا - ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فَرَجَتْ وَكُنْتُ أَظْنَهَا لَا تَفْرُجُ)
après la pluie, le beau temps
- après les mauvais jours,
les beaux jours - après les
malheurs, le bonheur -
après l'adversité, la pros-
périté

سَحَبَ
جَاءَ يَسْحَبُ نَبْلَهُ
se pavaner

سُحْبَانٌ وَآئِلٌ
أَفْصَحُ مِنْ سُحْبَانَ وَآئِلِ
plus éloquent que Sohban
Wael (que Bossuet)

سِحْرٌ
انْقَلَبَ السِّحْرُ عَلَى السَّاجِرِ (مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً
لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - وَلَا يُجِيقُ الْمَكْرَ
السُّيُّ إِلَّا بِأَهْلِهِ)

qui tend un piège s'y prend

de la créature – aide-toi, le ciel t'aidera

سَفَّ سَفَّ وَلَا يَفْعُ (يَدْنُو مِنَ الْأَمْرِ وَلَا يَفْعَلُهُ) il vole à ras de sol, mais n'atterrit pas – il s'approche d'une affaire, mais ne la poursuit pas

سَفَّرَ إِذَا قَدِمْتَ مِنْ سَفَرٍ / إِهْدِي لِأَهْلِكَ وَلَوْ حَجَرَ» de retour de voyage offre aux tiens ne serait-ce qu'une pierre

سَفَّرَجَلْ كَيْفَ أَنْسَاكَ يَا سَفَّرَجَلْ وَكُلَّ مَصَّةٍ بَعْضَةٌ إِذَا قَدِمْتَ مِنْ سَفَرٍ / إِهْدِي لِأَهْلِكَ وَلَوْ حَجَرَ» de retour de voyage offre aux tiens ne serait-ce qu'une pierre

سَفِينَةٌ جَرَّتِ الرِّيحُ بِمَا تَشْتَهِي السُّفُنُ» avoir le vent en poupe
تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ (الْمَرْءُ تَوَاقُّ إِلَى مَا لَمْ يَنْلُ) avoir des vents contraires au navire – cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire
مَا كُلُّ مَا يَنْتَمِي الْمَرْءُ يُنْرِكُهُ / تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ» «le vent ne souffle pas au bon gré des navires / et l'on ne peut avoir tout ce que l'on désire»

«سَفِينَةٌ بِرَأْسَيْنِ تَغْرُقُ» lorsque le vaisseau a deux têtes, il chavire

مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ السَّفِينَةُ» trop de matelots fait sombrer le bateau – autant de têtes, autant d'avis ou vingt têtes, vingt avis

سَعَى بِيَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ» faire des pieds et des mains

عَلَيَّ أَنْ أَسْعَى وَلَيْسَ عَلَيَّ إِبْرَاقُ النَّجَاحِ» fais ce que dois, advienne que pourra

مَنْ طَلَبَ هَنَفًا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ (مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي - كُلُّ مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرَبِ وَصَلَ) qui veut la fin veut les moyens – qui cherche la

grandeur veille des nuits entières – aucun chemin de fleurs ne mène à la gloire

سَعَادَةٌ قَدْ تَأْتِي السَّعَادَةَ عَفْوًا بِلَا تَعَبٍ» la fortune vient parfois en dormant

لَيْسَتْ السَّعَادَةُ بِالْمَالِ» l'argent ne fait pas le bonheur

سَعَايَةٌ النَّمِيمَةُ نَسَاءَةٌ وَالسَّعَايَةُ رِنَاءَةٌ» la médisance est une bassesse, la délation une méchanceté

سَعِيدٌ بِأَكْبَرِ تَسَعُدٍ» sois matinal, la chance te sourira – à qui se lève

سَعْدٌ الْمَسْعُدُ وَعَدُّ الْعَنَاءِ صُنْفٌ» le bonheur est une promesse et le malheur vient du hasard

سَعْيٌ الرُّزْقُ عَلَى الْخَالِقِ وَالسَّعْيُ عَلَى الْمَخْلُوقِ» les moyens de subsistance dépendent du Créateur, mais les efforts dépendent

سَرَابٌ كَالسَّرَابِ يَغُرُّ مَنْ رَأَاهُ وَيُخْلِفُ مَنْ رَجَاهُ» le mirage illusion trompeuse et promesse déçue
لَسْتُ بِأَوَّلِ مَنْ غَرَّهُ السَّرَابُ» je ne suis pas le premier à m'être laissé abuser par le mirage

dans la bonne et la mauvaise fortune

سُرْعَةٌ لَيْسَ مِنَ الْعَدْلِ سُرْعَةُ الْعَدْلِ» il n'est pas juste de commencer par blâmer

سَرَقَ يَسْرِقُ الْكُحْلَ مِنَ الْعَيْنِ» il volerait même le collyre de l'œil

مَا عَفَّ عَنِ الذَّرَّةِ مَنْ يَسْرِقُ الذَّرَّةَ - مَنْ يَسْرِقُ الْبَيْسَرَ يَسْرِقُ الْكَثِيرَ» qui vole un œuf vole un bœuf

«مَنْ يَسْرِقُ مَادَنَهُ يَحْصِلُ لَهَا كَيْسٌ» qui veut la fin veut les moyens

سَرِيرَةٌ سِيرَةُ الْمَرْءِ تُنْبِئُ عَنْ سَرِيرَتِهِ» le comportement d'un individu révèle ses pensées les plus secrètes

طَاهِرٌ السَّرِيرَةُ وَالْجَهِيرَةُ (الْبَاطِنُ وَالظَّاهِرُ) pur intérieurement et extérieurement – d'un intérieur et d'un extérieur purs

سَعَى أَيْنَمَا يَسْعُ صَاحِبُ الْمُرُوءَةِ يَنْجَحُ» partout où il tendra, l'homme viril réussira

سَعَى إِلَى حَتْفِهِ بِظِلْفِهِ (حَفَرَ قَبْرَهُ بِيَدِهِ) creuser sa tombe

سَعَى إِلَى خَرَابِهِ» aller, courir à sa ruine

<p>سَكَّنَ سَكَّنَ، كَسَرَ عَطَشَهُ (أَرَوَى غَلِيلَهُ) apaiser sa soif, se désaltérer – en avoir tout son soûl</p>	<p>مَنْ أَحَبَّ الْخَطَرَ سَقَطَ فِيهِ qui aime le danger y trouvera sa perte</p>	<p>سَقَى يَسْقِي مِنْ كُلِّ يَدٍ بِكَأْسٍ (يُضْرَبُ لِلْكَثِيرِ التَّلُونِ) il donne à boire avec une coupe différente dans chaque main</p>
<p>بَعْضَ اللَّيْلِ يُسَكِّنُ الْعَيْظَ الشَّدِيدَ petite pluie abat grand vent</p>	<p>سَقَطَ هَذَا مِنَ سَقَطِ الْمَتَاعِ c'est du bric-à-brac – c'est qc. sans beaucoup de valeur</p>	<p>لَا تَسْقِنِي مَاءَ الْحَيَاةِ بَذَلَةً / بَلْ فَاسِقِنِي بِالْعَيْزِ كَأْسَ الْخَنْظَلِ je ne boirai pas même de l'eau de la vie présentée avec mépris, je boirai plutôt une coupe de coloquinte présentée avec considération</p>
<p>سَكَّنَهُ حَرَكَاتٍ وَسَكَّنَاتٍ فُلَانٍ faits et gestes de qn.</p>	<p>سَقَى سَقِيًّا لَكَ que Dieu donne de la pluie à tes champs!</p>	<p>– plutôt la mort que la honte</p>
<p>سَكُوتٌ السُّكُوتُ أَخُو (عِلَامَةِ) الرِّضَا – «السُّكُوتُ رَدٌّ جَوَابٌ» qui ne dit mot consent</p>	<p>سَكَتَ سَكَتَ نَهْرًا وَنَطَقَ هَجْرًا rompre un long silence par des paroles odieuses</p>	<p>– plutôt la mort que la honte</p>
<p>السُّكُوتُ مِنْ نَهَبٍ le silence est d'or</p>	<p>سَكَتَ الْفَأْ وَنَطَقَ خَلْفًا garder longtemps le silence pour finir par mal parler</p>	<p>سَقَطَ إِذَا سَقَطَ الْمَحْظُوطُ فِي الْبَحْرِ حَرَجَ وَفِي فَمِهِ سَمَكَةٌ si le veinard tombe à la mer, il en sort avec un poisson à la bouche</p>
<p>رُبَّ سَكُوتٍ أَبْلَغُ مِنْ كَلَامٍ parfois le silence est plus éloquent que la parole</p>	<p>سَكَرَ «مَنْ يَوَدُّ أَنْ يَسْكَرَ لَا يَعُدُّ الْأَمْذَاحَ» qui cherche à se soûler ne compte pas les verres</p>	<p>إِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَكْلَاهُمَا يَسْقُطَانِ فِي حُفْرَةٍ si un aveugle conduit un autre aveugle, tous deux tomberont dans un fossé</p>
<p>رُبَّمَا كَانَ السُّكُوتُ جَوَابًا parfois le silence tient lieu de réponse</p>	<p>سَكَرَ «مَنْ أَرَادَ السُّكْرَ مَا عَدَّ الْأَمْذَاحَ» qui veut se soûler ne compte pas les verres – on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs</p>	<p>سَقِطَ فِي يَدِهِ tomber de son haut, tomber des nues</p>
<p>قَدْ نَبِئْتُ عَلَى الْكَلَامِ وَلَمْ أَنْدَمْ عَلَى السُّكُوتِ je me suis repenti d'avoir parlé, mais je n'ai point regretté de m'être tu</p>	<p>سَكَرَةٌ «بَعْدَ السُّكْرَةِ جَاءَتِ الْفِكْرَةُ» après l'ivresse arrive l'éveil</p>	<p>سَقِطَ فِي يَدِي les bras m'en tombent</p>
<p>سَيِّئِينَ «عِنْدَمَا يَقَعُ الثَّوْرُ تَكْتُرُ عَلَيْهِ السُّكَاكِينُ» lorsque le taureau est à bout, les couteaux pleuvent sur lui</p>	<p>سَكَنَ بِانْقِطَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَيَزُولُ النَّعَامُ يَسْكُنُ النَّزَاعَ faute de bois, le feu s'éteint; éloignez le rapporteur et la querelle s'apaise</p>	<p>سَقِطَ مِنْ عَيْنِي il est descendu dans mon estime</p>
<p>سَلَى «جِئْنَا بِالْأَمْرِعِ لِيُسَلِّنَا كَشَفَ عَنْ قَرَعَتِهِ وَفَرَعْنَا» nous avons convoqué un teigneux pour nous divertir, il a découvert sa teigne et nous a fait horreur</p>	<p>مَنْ يَسْكُنُ بَيْتًا مِنْ رُجَاجٍ لَا يَرِمُ أَحَدًا بِحَجَرٍ qui habite une maison en verre ne lance pas de pierres</p>	<p>سَقِطَ لَقَطٌ (يُضْرَبُ لِلْمُخْتَالِ) partout où il (le rusé) échoue, il réussit</p>
<p>سِلَاحُ الصَّعِيفِ الشُّكَايَةِ la dénonciation est l'arme du faible</p>		<p>وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَلْمُهَا pas une feuille ne tombe sans qu'il (Dieu) le sache (à son insu)</p>

سُلْطَانٌ غَشُومٌ خَيْرٌ مِنْ ثَوْرٍ نَوْمٍ
un monarque despotique
vaut mieux qu'une anarchie
permanente

لَيْسَ لِسُلْطَانِ الْعِلْمِ زَوَالٌ
le règne de la science n'a pas
de fin

«فَلَّاحٌ مَكْنِي سُلْطَانٌ مَخْفِي»
un paysan aisé est un sultan
caché

كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَيْتِهِ سُلْطَانٌ (رَبُّ الْبَيْتِ)
أَدْرَى بِمَا فِيهِ - أَهْلُ الدَّارِ أَعْلَمُ بِمَا فِيهَا)
charbonnier est maître chez
soi - chacun sait ses affaires

سَلَفٌ
خَلَقًا عَنْ سَلَفٍ (أَبَا عَنْ جَدٍّ - كَابِرًا عَنْ
كَابِرٍ)
de père en fils

سَلَقَ
سَلَقَهُ بِالسَّوْطِ (نَزَعَ جِلْدَهُ بِالسَّوْطِ)
lacrérer la peau de qn. à
coups de fouet

سَلِمَ
إِنْ سَلِمْتَ مِنَ الْأَسَدِ فَلَا تَطْمَعُ فِي صَيْدِهِ
si tu échappes au lion,
n'essaye pas de le chasser
لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى / حَتَّى
يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ

l'honneur n'est à l'abri de
toute atteinte que si on le
défend au prix de son sang
لَيْسَ الْمُخَاطِرُ مَحْمُودًا وَلَوْ سَلِمَا
le téméraire est blâmable,
même s'il s'en tire

«مَا كُلُّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ الْجِرَّةُ»
tant va la cruche à l'eau qu'à
la fin elle se casse (ou
qu'enfin elle se brise)

مَنْ حَذَرَ سَلِيمٍ (فِي الْحَذَرِ السَّلَامَةُ)
qui est prudent trouve le
salut - méfiance est mère
de sûreté

فِي الْحَذَرِ السَّلَامَةُ (مَنْ حَذَرَ سَلِيمٍ)
méfiance est mère de sûreté
- qui est prudent trouve le
salut

فِي الْعَجَلَةِ النَّامَةُ وَفِي التَّائِي السَّلَامَةُ
hâtez-vous lentement -
dans la hâte, regret; dans la
prudence, salut - la
précipitation mène au regret,
la prudence est mère de
sûreté

سَلَبَ
إِذَا أَقْبَلْتَ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ أَعَارَتْهُ مَحَاسِنَ
غَيْرِهِ وَإِذَا تَبَرَّتْ عَنْهُ سَلَبَتْهُ مَحَاسِنَ نَفْسِهِ
si le sort favorise quelqu'un,
il lui prête les qualités des
autres; s'il lui est contraire, il
lui ôte ses propres qualités

رُبَّ كَلِمَةٍ سَلَبَتْ نِعْمَةً
parfois un mot suffit pour
faire perdre une faveur

سَلَّةٌ
الْخَلَّةُ (الْبُؤْسُ) تَدْعُو إِلَى السَّلَّةِ (السَّرِقَةِ)
la misère conduit au larcin
«طَلَعَتْ سَلَّتُهُ فَارِعَةً»
ramasser une pelle (fig. et
pop.) - échouer

سَلَخَ
الشَّاءُ الْمَدْبُوحَةَ لَا يُؤْلِيهَا السَّلَخُ
brebis égorgée ne craint pas
l'écorchement

سُلْطَنَةٌ
تَرَبَّعَ فِي نَسْتِ السُّلْطَنَةِ (تَرَبَّعَ عَلَى
الْعَرْشِ)
monter sur le trône

الْأُمَّةُ مَصْدَرُ السُّلْطَنَةِ
l'autorité émane de la nation

سُلْطَانٌ
سُلْطَانٌ بِلَا عَدَلٍ كَنْهَرٌ بِلَا مَاءٍ
un roi sans justice est
comme un fleuve sans eau

سِلَاحُ اللَّتَامِ فُنْحُ الْكَلَامِ
les mauvais propos sont les
armes des gens vils
أَخَاكَ أَخَاكَ، إِنْ مَنْ لَا أُخَ لَهْ / كَسَاعٍ
إِلَى الْهَيْجَا بَغِيرِ سِلَاحٍ

attache-toi à ton frère! car
être sans frère, c'est courir
au combat sans armes
حَيْثُ تَسُودُ الْعَدَالَةُ لَا حَاجَةَ لِلْسِّلَاحِ
où règne la justice, les armes
sont inutiles

قَدْ يُشَهَّرُ السِّلَاحُ فِي بَعْضِ الْمُرَاحِ
certaines plaisanteries finis-
sent les armes à la main

كَسَاعٍ إِلَى الْهَيْجَا بِنُونِ سِلَاحٍ
comme qn. qui courrait au
combat sans armes -
vouloir voler avant d'avoir
des ailes

مُدْجَجٌ بِالسِّلَاحِ مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْأَخْمَصِ
الْقَدَمِ
armé de la tête aux pieds

سَلَامٌ
مَنْ رَغِبَ فِي السَّلَامِ أَعَدَّ الْعُدَّةَ لِلْحَرْبِ
qui veut la paix prépare la
guerre

الْيَوْمَ سَلَامٌ وَعَدَا كَلَامٍ (الْيَوْمَ خَمَرٌ وَعَدَا
أَمْرٌ - كُلُّ وَقْتٍ يَعْطِي حَكْمَهُ)

à demain les affaires
sérieuses - chaque temps
dicte la conduite à suivre -
à la guerre comme à la
guerre (fam.)

سَلَامَةٌ
سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ
le salut de l'homme est dans
la maîtrise de sa langue -
en bouche close jamais
mouche n'entra

السَّلَامَةُ غَنِيمَةٌ
c'est gagner beaucoup que
d'échapper au danger

مَنْ قَرَعَ الْبَابَ سَمِعَ الْجَوَابَ
qui frappe à la porte entend
la réponse

مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ
si quelqu'un a des oreilles
pour entendre qu'il entende
- à bon entendeur salut!

سَمِعَ
سَمْعًا وَطَاعَةً (عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ)
à votre service

أَسَاءَ سَمْعًا وَأَسَاءَ إِجَابَةً
comme il a mal entendu, il a
mal répondu

إِسْتَرْقَ السَّمْعَ
être aux écoutes

بَيْنَ سَمْعِ الْأَرْضِ وَبَصَرِهَا
en un endroit désert

هُوَ بَيْنَ سَمْعِ الْأَرْضِ وَبَصَرِهَا
on ne sait pas ce qu'il est
devenu

لَيْسَ لِذِي جُوعٍ سَمْعٌ (عِنْدَ الْبُطُونِ)
ضَاعَتِ الْعُقُولُ - «سَاعَةُ الْبُطُونِ تَوَهُ
الْعُقُولُ»
ventre affamé n'a point
d'oreilles

سَمْعَةً
يُحَافِظُ الْمَرْءُ عَلَى سَمْعِيهِ فِي جَوَارِهِ
un renard ne mange pas les
poules de son voisin

سَمَكَ
السَّمَكُ الْكَبِيرُ يَأْكُلُ الصَّغِيرَ (الْقَوِيُّ يَسْتَعْلِقُ
الضَّعِيفَ)

les gros poissons mangent
les petits

بَاعَ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ
prendre une hypothèque
sur l'avenir

لَا تَأْكُلِ السَّمَكُ وَتَشْرَبِ اللَّيْنَ
ne mange pas du poisson
tout en buvant du lait (con-
seil médical des anciens)

طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَمَكُوتَ
السَّمَاوَاتِ

heureux les pauvres en
esprit, car le royaume des
cieux est à eux

فِي كَيْدِ السَّمَاءِ
مَمَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُغْضَبُ وَالْمَغَاضِبُونَ
يَخْتَطِفُونَهُ

le royaume des cieux souffre
violence et les violents le
ravissent

دَعُوا الْأَطْفَالَ يَأْتُونِ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ
لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَمَكُوتَ السَّمَاوَاتِ

laissez venir à moi les petits
enfants, car le Royaume de
Dieu est pour ceux qui leur
ressemblent

وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
son trône s'étend sur les
cieux et sur la terre

سَمِعَ
أَسْمَعُ جَمْعَةً وَلَا أَرَى طِحْنًا
بِأَسْمَعِ أَقْوَالِهِمْ وَلَا تَفْعَلُوا أَعْمَالَهُمْ
beaucoup de bruit pour rien
écoutez tout ce qu'ils vous
disent, mais ne suivez pas ce
qu'ils font

الْمُعَيَّدِي تَسْمَعُ بِهِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ
il vaut mieux entendre parler
de Mou'aydi (qui est laid)
que le voir

مَنْ تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنِيهِ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ
qui parle de ce qui ne le
regarde pas entend ce qui
ne lui plaît pas

مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَشْتَهِي
qui dit ce qui ne convient
pas entend ce qui ne lui plaît
pas

مَنْ سَمِعَ النَّصِيحَةَ أَمِنَ الْفَضِيحَةَ
qui prend conseil évite le
scandale

مَنْ سَلِمَتْ سِرِّيَّتُهُ صَلَحَتْ عِلَالِيَّتُهُ
celui qui a de bonnes
intentions les montre par ses
bonnes actions

مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ
en toutes choses il faut
considérer la fin

سَلِمَ
طُلُوعُ السَّلْمِ تَرَجَّةٌ تَرَجَّةٌ (شَعْرَةٌ وَشَعْرَةٌ
تَعْمَلُ نَدَنًا)

on monte l'échelle, échelon
après échelon - petit à petit
l'oiseau fait son nid

سَلَوَى
وَعَدَّ بِالْمَنْ وَالسَّلَوَى
promettre monts et mer-
veilles

سَلِيمَ
الْعَقْلُ السَّلِيمُ فِي الْجِسْمِ السَّلِيمِ
un esprit sain dans un corps
sain

سَمَّ
الْحَيَّةُ لَا يَقْتُلُهَا سُمُّهَا
le serpent ne meurt pas de
son propre poison

طَاحَ السُّمُّ أَكَلَهُ
qui prépare le poison l'ava-
lera

فِي الذَّنْبِ يَكُونُ السُّمُّ (أَمْرٌ وَحِيمٌ الْعَاقِبَةُ)
à la queue gif le venin

لَا تَشْرَبِ السُّمَّ إِتْكَالًا عَلَى التَّرْيَاقِ
ne prends pas le poison
en comptant sur l'antidote

سَمَاءَ
إِرْحَمْنَا مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمُكَ مَنْ فِي
السَّمَاءِ

pardonne sur la terre, afin
qu'il te soit pardonné dans le
ciel

سَاعِدْ نَفْسَكَ تَسَاعِدَكَ السَّمَاءُ
aide-toi, le ciel t'aidera

سُهَيْرٌ
مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سُهَيْرَ اللَّيَالِي (مَنْ طَلَبَ
هَذَا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ - كُلُّ مَنْ
سَارَ عَلَى الدَّرْبِ وَصَلَ)

qui cherche la grandeur aura
à veiller des nuits entières
- aucun chemin de fleurs
ne mène à la gloire - «à
vaincre sans péril, on
triomphe sans gloire» - qui
veut la fin veut les moyens
- qui prend les moyens
arrive à ses fins

سَهْرٌ
إِذَا طَلَعَ الْقَمَرُ طَابَ السَّهْرُ
il est agréable de passer la
soirée au clair de lune

سَهْمٌ
أَنْفَذُ مِنَ السَّهْمِ
plus pénétrant qu'une flèche
طَاشَ سَهْمُهُ

rater son coup, échouer,
faire fiasco

فِي جُمُعَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ
avoir plusieurs cordes à son
arc

الْكَلَامُ سَهْمٌ نَائِذٌ لَا يُمَكِّنُ رَدَّهُ
la parole est un trait perçant
que rien n'arrête

لَا تَرْمِ سَهْمًا يَضَعُ عَلَيْكَ رَدَّهُ
ne tire pas de flèches qu'il te
serait difficile de parer

مَنْ لَيْسَ فِي جُمُعَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ لَنْ يَبْقَى
فِي يَدِهِ حِيلَةٌ

souris qui n'a qu'un trou est
bientôt prise

سُهَيْلٌ
كَيْفَ يَلْتَقِي سُهَيْلٌ بِالسُّهَى (سُهَيْلٌ : نَجْمٌ
بُؤْيِيٌّ - سُهَى أَوْ سُهَاءٌ : كَوْكَبٌ خَفِيٌّ)
comment peuvent-ils se
rencontrer, s'entendre?

d'un peigne (égaux, tout à
fait pareils l'un à l'autre)

سَنَةٌ
هَذَا فَرَضٌ وَذَلِكَ سَنَةٌ

à chacun son compte

سَنَةٌ
«أَكْبَرُ مِنْكَ بِيَوْمٍ أَعْرَفَ مِنْكَ بِسَنَةٍ»
celui qui est d'un jour plus
âgé que toi en sait plus pour
une année

سَنَدٌ
«حَصَاةٌ تَسْتَدُّ حَايِبَةً»
un petit caillou cale une jarre

- «on a souvent besoin
d'un plus petit que soi»

سِنْدَانٌ
كَانَ سِنْدَانًا فَصَارَ مِطْرَقَةً (يُضْرَبُ لِلذَّلِيلِ
يَعْرَ)

d'enclume devenir marteau
وَقَعَ بَيْنَ السِّنْدَانِ وَالْمِطْرَقَةِ (كَانَ بَيْنَ شِقِيَّ
الرَّحَى)

se trouver entre l'enclume et
le marteau

سِينَمَارٌ
جَزَاهُ جَزَاءَ سِينَمَارٍ
rendre le mal pour le bien

سِنُورٌ
السُّنُورُ الصَّبَاحُ لَا يَصْطَادُ شَيْئًا
chat qui miaule n'attrape

rien - brebis qui bêle perd
sa goulée

سُهَى ، سُهَاءٌ (كَوْكَبٌ خَفِيٌّ مِنْ بَنَاتِ نَعْمَشِ
الصُّغْرَى)

كَيْفَ يَلْتَقِي سُهَيْلٌ (نَجْمٌ بُؤْيِيٌّ) بِالسُّهَى
comment peuvent-ils se
rencontrer, s'entendre?

أَرِيهَا السُّهَاءَ وَتُرِيَنِي الْقَمَرَ (يُسْأَلُ عَنْ شَيْءٍ
فَيَجِيبُ جَوَابًا بَعِيدًا)

je lui fais voir le Soha et elle
me montre la lune - nous
ne nous entendons pas

لَا تَشْتَرِ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ
il ne faut pas acheter chat en
poche

سَمَكَةٌ
إِذَا سَقَطَ الْمَحْطُوطُ فِي الْبَحْرِ خَرَجَ وَفِي
فِيهِ سَمَكَةٌ

si le veinard tombe à la mer,
il en sort avec un poisson à la
bouche

«السَّمَكَةُ لَا تَنْتِنُ إِلَّا مِنْ رَأْسِهَا»

c'est par la tête que le
poisson commence à puer
شَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَةٌ

frir son poisson au feu de
l'incendie - le malheur des
uns fait le bonheur des
autres

سَعَنٌ
سَعَنْ كَلْبِكَ يَفْتَرِسُكَ (... وَإِنْ أَنْتَ
أَكْرَمْتَ اللَّيْمَ تَمَرَدًا)

engraisse ton chien, il te
dévorerait - oignez vilain, il
vous poindra; poignez vilain,
il vous oindra

سَمَوَالٌ
أَوْفَى مِنَ السَّمَوَالِ
plus fidèle à ses promesses
que Samaw'al

سَيْنٌ
الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ
œil pour œil, dent pour dent

يُبْغِضُ الْبَحِيلُ الْمِفْتَاحَ لِأَنَّ لَهُ أَسْنَانًا
l'avare hait la clef parce
qu'elle a des dents

صَرَفَ بِأَسْنَانِهِ (حَرَقَ الْأَرَمَ الْأَضْرَاسَ)
غَيْظًا)

grincer des dents

قَرَعَ سِنَهُ نَدَمًا (عَضَّ أَصَابِعَهُ نَدَمًا)

grincer les dents de regret

هَمْ كَأَسْنَانِ الْمِشْطِ

ils sont comme les dents

سَيِّدٌ
لَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْدُمَ سَيِّدَيْنِ مَعًا
nul ne peut servir deux
maîtres à la fois

الْمَالُ عَبْدٌ صَالِحٌ وَسَيِّدٌ طَالِحٌ
l'argent est un bon serviteur
et un mauvais maître

مَقَامُ الْعَبْدِ مِنْ مَقَامِ سَيِّدِهِ
tel maître, tel valet

طَيِّبَةُ الْعَبْدِ مِنْ طَيِّبَةِ سَيِّدِهِ
les bons maîtres font les
bons valets

سَيِّرَةٌ
سَيِّرَةُ الْعَرَّةِ تُنَبِّئُ عَنْ سَرِّيَرَتِهِ
le comportement d'un indi-
vidu révèle ses pensées les
plus secrètes

سَيْفٌ
أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ
plus coupant que l'épée
الْحِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ (يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا
لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ)
«plus fait douceur que
violence»

قَتَلَ بَحْدَ السَّيْفِ - أَعْمَلَ السَّيْفَ فِي
الرَّقَابِ

passer au fil de l'épée
وَلَا تَحْسَبَنَّ الْمَجْدَ زَقًا وَقِيئَةً / فَمَا الْمَجْدُ
إِلَّا السَّيْفُ وَالضَّرْبَةُ الْبِكْرُ

ne considère point comme
signe d'honneur le fait de
boire une cruche de vin et
d'écouter une chanteuse, la
gloire c'est de manier l'épée
et d'en donner des coups
mortels

مَنْ أَخَذَ بِالسَّيْفِ بِالسَّيْفِ يُؤْخَذُ
quiconque se sert de l'épée
périra par l'épée

سَيْلٌ
إِضْطَرَّهَ السَّيْلُ إِلَى الْعَطَشِ (الْبَحْرُ حَامِلُنَا

je t'aime, ô mon bracelet,
mais pas autant que mon
bras! - charité bien
ordonnée commence par
soi-même

سَوِّطٌ
سَكَّهُ بِالسَّوِّطِ - نَزَعَ جِلْدَهُ بِالسَّوِّطِ
lacérer la peau de qn. à
coups de fouet

سُوقٌ
«لَا يَشْكُرُ السُّوقُ إِلَّا مَنْ رَاحَ»
ne vante le marché que celui
qui a gagné

مَنْ حَضَرَ السُّوقَ بَاعَ وَاشْتَرَى
il faut être présent sur le
marché pour acheter et
vendre

سَوْلٌ
سَوْلَ لَهُ الشَّيْطَانُ
le diable tente, trompe,
séduit qn., le presse au mal

سَيِّئٌ
مِنْ سَيِّئٍ إِلَى أَسْوَأَ
de mal en pis

سَيِّئَةٌ
إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ
les bonnes actions effacent
les mauvaises
وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا

la rétribution d'un mal est un
mal identique - l'expiation
du crime par le crime

سَيِّجٌ
غَيْرِي يَأْكُلُ الدُّجَاجَ وَأَنَا أَقَعُ فِي السَّيِّجِ
d'autres mangent les poules
et moi je tombe dans le
piège

سَيِّدٌ
«إِنْ كُنْتَ سَيِّدًا لَا تَزِيدُ»
si tu es maître, n'abuse pas

سُوءٌ
أَحْسَنًا وَسُوءٌ كَيْلَةً؟

tu me donnes de mauvaises
dattes et tu les pèses mal? -
faut-il ajouter l'insulte au
dommage? - c'est insulter
l'âne jusqu'à la bride

إِذَا بَالَغْتَ فِي الْأَكْلِ بَتَّ فِي لَيْلَةٍ سُوءٌ
si tu manges avec excès, tu
passeras une mauvaise nuit
إِنَّ النَّفْسَ لِأُمَّارَةٌ بِالسُّوءِ
certes l'âme humaine pousse
au mal

حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ السُّوءِ (حَمَلَ عَلَى
مَحْمَلِ الصَّلَاحِ)

prendre en mauvaise part
(prendre en bonne part)

لَا يَفْعُ فِي السُّوءِ إِلَّا فَاعِلُهُ
qui fait le mal est seul à en
souffrir

الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ
il vaut mieux être seul qu'en
mauvaise compagnie

سَوِيٌّ
عَلَى حَدِّ سَوِيٍّ أَوْ سَوَاءٍ
également
بَيَاضُ يَوْمِهِ، وَسَوَادُ لَيْلِهِ (لَيْلَ نَهَارًا، لَيْلًا
نَهَارًا)

jour et nuit - nuit et jour
لَأَجَلَ سَوَادِ عَيْنِي فَلَانَ (لَأَجَلَ عَيْنِي فَلَانَ
- إِكْرَامًا لِعَيْنِي فَلَانَ)
pour les beaux yeux de qn.

سَوْدَاءٌ
مَا كُلُّ بَرَأَتٍ يَذْهَبُ (مَا كُلُّ بَهْضَاءٍ بِشَحْمَةٍ
وَلَا كُلُّ سَوْدَاءٍ بِحَمَّةٍ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءٍ
بِلِحْمَةٍ - مَا كُلُّ مَصْقُولٍ بِمَانِيٍّ)

tout ce qui brille (ou reluit)
n'est pas or - l'air ne fait
pas la chanson

سَوَارٌ
«أَجْبِكَ يَا سَوَارِي مِثْلَ زَنْدِي لَا» (صَاحِبٌ
الْحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا)

est comble – en avoir plein
 le dos – quand le vase est
 trop plein, il déborde – la
 coupe a débordé

famine sur un tas de blé
 بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبَى (إِذَا امْتَلَأَ الْكَيْلُ طَفَحَ
 – طَفَحَ الْكَيْلُ)
 la mesure est à son comble,

والعَطَشُ قَاتِلُنَا)
 le torrent l'a laissé sur sa soif
 – la mer nous porte et nous
 mourons de soif – crier



مَنْ طَلَبَ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ / سَيَدْرِكُهَا إِذَا
شَابَ الْغُرَابُ
qui cherche la grandeur sans
se donner du mal l'atteindra
quand le corbeau sera
blanc!

شَابَهُ
مَنْ شَابَهُ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ (الْأَصِيلُ يَعْمَلُ
بَأَصْلِهِ - الْعِرْقُ نَسَّاسٌ - وَالابْنُ يَنْشَأُ
عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ / إِنَّ الْأُصُولَ عَلَيْهَا
يَنْبِتُ الشَّجَرُ)
il est juste qu'un fils
ressemble à son père - bon
sang ne peut mentir - tel
père, tel fils

شَاءَ
الشَّاةُ الْمَدْبُوحَةُ لَا يُؤْلِمُهَا السَّلْحُ
brebis égorgée ne craint pas
l'écorchement

شَاذَةٌ
الشَّاذَّةُ تُؤَيِّدُ الْقَاعِدَةَ
l'exception confirme la règle
لكُلِّ قَاعِدَةٍ شَوَازٌ
toute règle a ses exceptions

شَارِبٌ
رُبَّمَا شَرِقَ (غَصَصٌ) شَارِبُ الْمَاءِ قَبْلَ رَبِّهِ
avant d'étancher la soif du
buveur, l'eau pourrait l'é-
touffer

- que c'est admirable! -
bravo!

شَابَ
أَجَلَ حَتَّى يَشِيبَ الْغُرَابَ (أَجَلَ إِلَى ٣٠
شباط)

renvoyer aux calendes grec-
ques

أَمْرٌ يَشِيبُ لِهَوْلِهِ الْوِلْدَانَ
affaire terrifiante qui ferait
blanchir les cheveux des
nouveau-nés

حَتَّى يَشِيبَ الْغُرَابَ (حَتَّى يَعُودَ الْقَارِظَانِ)
à Pâques ou à la Trinité

السَّبْعُ مَتَى شَابَ صَارَ مَهْزَلَةً لِلْكِلَابِ
le lion vieilli devient la risée
des chiens

عِنْدَمَا يَشِيبُ الْغُرَابُ (عِنْدَمَا يَبْيَضُ
الدِّيَكُ)

quand les poules auront des
dents - aux calendes
grecques

مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقِ شَابَ عَلَيْهِ (الْعَادَةُ
طَبِيعَةٌ ثَابِتَةٌ - «رَجَعَتْ حَلِيمَةٌ لِعَادَتِهَا
الْقَدِيمَةِ»)

habitude de jeunesse, habi-
tude de vieillesse - qui a
joué jouera - qui a bu boira
- l'habitude est une
seconde nature

شَأْنَهُمْ
إِسْتَأْصَلَ شَأْنَهُمْ (قَطَعَ اللَّهُ دَابِرَهُمْ)
que Dieu les extermine
jusqu'au dernier

شَانُ
تَعْنِي وَشَانِي
laisse-moi tranquille, laisse-
moi en paix

فَاصَتْ شُؤْنُهُ
ses glandes lacrymales
débordent de larmes

شُؤْمٌ
نَبِيْرُ شُؤْمٍ (غُرَابُ الْبَيْنِ)
prophète de malheur

شَاءَ
اللَّهُ يُؤْنِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ
Dieu donne la sagesse à qui
il veut

إِنَّ الرُّوحَ يَهْبُ حَيْثُ يَشَاءُ
l'esprit souffle où il veut
يُعِزُّ مَنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مَنْ يَشَاءُ
il élève qui il veut et abaisse
qui il veut

لَوْ شَاءَ رَبُّكُمْ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
si Dieu avait voulu, il aurait
fait de vous une seule nation
ما شَاءَ اللَّهُ!
ah! que Dieu l'a bien voulu!

la fleur de l'âge
لا حَيِّةَ إِلَّا فِي أَبَامِ الشَّبَابِ
il n'est feu que de bois vert
لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا
on aimerait bien que la
jeunesse revienne un jour –
un fleuve ne remonte pas
vers la source ainsi qu'un
nuage qui passe – « mon
printemps s'est évanoui »

شَبَّعَ
شَبَّعَ غَيْرَهُ وَهُوَ طَيَّانٌ / وَيَعْطَشُ هُوَ
وَصَاحِبُهُ رَيَّانٌ
être repu pendant que
d'autres sont affamés, être
désaltéré pendant que
d'autres sont assoiffés

عَيْنَا الْإِنْسَانَ لَا تَشْبَعَانِ
les yeux de l'homme ne sont
jamais rassasiés
مَنْ يَقْلَحُ أَرْضَهُ يَشْبَعُ خَيْرًا
qui cultive son champ est
rassasié de pain

شَبَّعَ
حَوْجٌ قَطَكَ يَأْكُلُ فَارَكَ ، شَبَّعَ كَلْبِكَ يَحْمِ
دَارَكَ
chat affamé, souris mangées;
chien rassasié, maison gar-
dée

شَبَّيلٌ
هَذَا الشَّبَّيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ (هَذَا الْكَلْبُكَ مِنْ
ذَلِكَ الْعَجِينِ - الْإِبْنُ سِرٌّ وَالِدُهُ - كَمَا
يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ الْإِبْنُ)
bon chien chasse de race –
tel père, tel fils

شَبَّهَةٌ
الشَّبَّهَةُ أُخْتُ الْحَرَامِ
suspicion est sœur du mal
قِفْ عِنْدَ الشَّبَّهَةِ
dans le doute abstiens-toi

شَاوَرٌ
إِذَا شَاوَرْتَ الْعَاقِلَ صَارَ عَقْلُهُ لَكَ
si tu prends conseil d'un
sage, tu as sa sagesse en
partage
إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي أَمْرِ فَشَاوِرْ عَقْلَكَ
si tu es perplexe dans une
affaire, consulte alors ta
raison

شَبَّ
شَبَّ عَلَى نَوَابِرِهِ (وَقَفَّ كَالدَّيْكَ عَلَى
الْمَرْبَلَةِ)
monter, se dresser sur ses
ergots
شَبَّ عَمْرُو عَنِ الطَّوْقِ
Amr est trop grand pour
porter un collier

رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتَ مِنْ جَرَاءِ لَفْظَةٍ (مُعْظَمُ
النَّارِ مِنْ مُتَّصِفِ الشَّرِّ)
il suffit d'une étincelle pour
allumer un incendie

مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقٍ شَابَ عَلَيْهِ (الْعَادَةُ
طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ - « رَجَعَتْ حَلِيمَةٌ لِعَادَتِهَا
الْقَدِيمَةَ »)
qui a joué jouera – qui a
bu boira – habitude de
jeunesse, habitude de
vieillesse – l'habitude est
une seconde nature

شَبَابٌ
الشَّبَابُ مَطِيَّةُ الْجَهْلِ
la jeunesse est la monture
des errements – si jeunesse
savait...

أَشَدُّ أَوْ عُنْفَوَانُ الشَّبَابِ
la force de l'âge
بَكَيْتُ عَلَى الشَّبَابِ بِمَنْعِ عَيْنِي ... - الْأَ
لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا ...
mais où sont les neiges
d'antan?

رَيَّاعَانٌ أَوْ شَرَّخُ الشَّبَابِ

شَارِدٌ
شَارِدُ اللَّبِّ تَائِهٌ
cœur pensif ne sait où il va
شَاطِطٌ
مِنْ كَثْرَةِ الْأَيْدِي شَاطِطُ الطَّعَامِ
là où plusieurs mains
travaillent, les plats sont
brûlés – trop de cuisiniers
gâtent la sauce

شَاطِرٌ
« غَلَطَةُ الشَّاطِرِ بِالْف » (زَلَّةُ الْعَالِمِ، زَلَّةُ
الْعَالِمِ)
l'erreur d'un homme habile
compte pour mille – l'erreur
du savant entraîne de graves
conséquences pour le mon-
de entier

شَاعَ
كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ شَاعَ (مَا أَصْعَبَ
كَيْمَانَ السِّرِّ)
« rien ne pèse tant qu'un
secret » – secret de deux,
secret de Dieu; secret de
trois, secret de tous – tout
secret qui atteint un tiers
devient un fait divers

شَاعِرٌ
إِنْ يَكْذِبِ الشَّاعِرُ يُسْتَحْسَنُ كَذِبُهُ
s'il arrivait au poète de
mentir, on aimerait son
mensonge

شَاكِرٌ
لَيْسَ أَضْيَعُ مِنْ جَمِيلٍ يُصْنَعُ فِي غَيْرِ شَاكِرٍ
rien n'est plus donné en vain
que le bien fait à un ingrat

شَاهِدٌ
شَاهِدُ النَّعْلِبِ ذَنْبُهُ
la marque du renard c'est sa
queue
عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ (عَلَنًا)
au grand jour, publiquement

à cheval donné on ne regarde pas à la bouche (ou à la dent, à la bride)

شَحْمٌ

إِنْ لَمْ يَكُنْ شَحْمٌ فَنَفْسٌ

si ce n'est pas de la graisse, c'est une boursoufflure (une apparence trompeuse)

بِلَحْمِهِ وَشَحْمِهِ

en chair et en os

شَحْمَةٌ

مَا كُلُّ بَيْضَاءٍ بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءٍ بِفَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءٍ بِلَحْمَةٍ (مَا كُلُّ بَرَأَقٍ بِذَهَبٍ - مَا كُلُّ مَصْقُولٍ بِبِمَانِيٍّ)

tout ce qui brille (ou reluit) n'est pas or - l'air ne fait pas la chanson

شَدٌّ

كَثْرَةُ الشَّدِّ تَرْخِي

corde trop tendue se relâche bientôt

شَدُّ أَزَرَ فُلَانًا

prêter main-forte à qn. - prodiguer de l'encouragement à qn.

شَدُّ أَوْاصِرَ (رُبَطَ) الصَّدَاقَةِ

serrer les liens de l'amitié

شِدَّةٌ

«الشِدَّةُ لَا تَنُومُ أَبَدًا عَلَى مَخْلُوقٍ»

jamais l'adversité ne dure longtemps pour l'homme

صَبْرُ الْعِلْمِ عُدَّةٌ لِيَوْمِ الشِدَّةِ

fais de la science un outillage pour les jours d'infortune

الماء على لينة يحفر الحجر على شديته
l'eau malgré sa douceur peut percer la pierre en dépit de sa dureté

شَدَدٌ

المَالُ يَقْوِي الْقَلْبَ وَيُشَدِّدُ الْعَرَائِمَ

richesse donne hardiesse

l'arbre commence par une graine - petit à petit, l'oiseau fait son nid - petite étincelle engendre grand feu

عُصْفُورٌ فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ (بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ نَجَاجَةِ الْغَدِ - قَلِيلٌ فِي الْجَيْبِ خَيْرٌ مِنْ كَثِيرٍ فِي الْعَيْبِ)

un tiens vaut mieux que deux tu l'auras - mieux vaut tenir que courir - l'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que le poulet de demain

«لَا شَجَرَةٌ إِلَّا وَتَهْوِزُهَا الرِّيحُ»

il n'y a point d'arbre que le vent ne secoue

«لَا شَجَرَةٌ لَحِقَتْ السَّحَابَ»

il n'y a point d'arbre qui ait atteint les nuages

«مَا وَصَلَتْ شَجَرَةٌ يَوْمًا إِلَى رَبِّهَا»

jamais un arbre n'a atteint le ciel

مِنَ الثَّمَرَةِ تَعْرِفُ الشَّجَرَةَ (مَنْ يُعَارِمُ تَعْرِفُونَهُمْ)

on connaît l'arbre à ses fruits

شَجَنٌ

الْحَدِيثُ نُوشَجُونُ

la conversation roule d'un sujet à un autre

شَجِيٌّ

مَا يَلْقَى الشَّجِيَّ مِنَ الْخَبِيِّ

celui qui a quelque peine n'a rien à espérer de la part de celui qui n'en a aucune

شُحٌّ

مِنَ الْمُهْلِكَاتِ هَوَى مُتَّبِعٌ وَشُحٌّ مُطَاعٌ
parmi les vices qui peuvent damner sont la passion suivie et la ladrerie obéie

شَحَاذٌ

«شَحَاذٌ وَمُشَارِطٌ» (أَسْتَعْطِي وَتَشْتَرِطُ)

شَبِيهٌ

الرَّقَادُ شَبِيهٌ بِالْمَوْتِ

le sommeil est frère de la mort

شَتَانٌ

شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْحَقِيقَةِ وَالْخَيَالِ

il y a loin du rêve à la réalité

شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ

il y a loin de la coupe aux lèvres

شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْوَعْدِ وَالْوَفَاءِ

promettre et tenir sont deux

شَتَانٌ، هَيْهَاتَ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ

tant s'en faut

شَجٌّ

يَشْجُ تَارَةً وَيَأْسُو أُخْرَى

tantôt il blesse, tantôt il console

شَجَاعٌ

الشَّجَاعُ مَوْئِيٌّ

on évite l'homme courageux par crainte révérentielle

شَجَاعَةٌ

الشَّجَاعَةُ صَبْرٌ سَاعَةٌ

l'héroïsme est la patience d'un moment

شَجَرٌ

وَالْإِبْنُ يُشْبَهُ عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ/ إِنْ الْأَصُولَ عَلَيْهَا بَنِيَتْ الشَّجَرُ (مَنْ شَابَهُ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ - الْأَصِيلُ يَعْمَلُ بِأَصْلِهِ)

tel père, tel fils - il est juste qu'un fils ressemble à son père - bon sang ne peut mentir

شَجَرَةٌ

الْإِنْسَانُ كَالشَّجَرَةِ تَارَةً يَكْسَى وَطَوْرًا يُعْرَى

l'homme comme l'arbre est tantôt vêtu, tantôt dévêtu

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَاةُ

شَرُّ الصَّمِّ صَمٌّ مِّنْ تَصَامٍ
il n'est pire sourd que celui
qui ne veut pas entendre
شَرُّ العِيَاهِ المَاءُ الرَّاَكِدُ (لا تَطْمِئَنَّ إِلَى
العَطَشِ الهَيَاذِي)
il n'est pire eau que l'eau qui
dort

شَرُّ مِنَ المَوْتِ انْتِظَارُهُ
il y a pire que la mort, c'est
l'attente de la mort
البَطْنَةُ شَرُّ مِنَ القِنْتَةِ (النَّهْمُ أَشَدُّ نَتَكًا مِنْ
الحُسَامِ - يَحْفِرُ الإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ)
la gourmandise tue plus de
monde que l'épée

الدَّوَاءُ شَرُّ مِنَ الدَّاءِ
le remède est pire que le mal
ظَمًا المَالُ شَرُّ مِنَ ظَمِّ المَاءِ
la soif de l'argent est pire
que la soif de l'eau

شَرَاهَةٌ
قَالَتِ الحُكَمَاءُ: النَّشَاطُ يُورِثُ الغِنَى
وَالكَسَلُ يُورِثُ الفَقْرَ وَالشَّرَاهَةُ تَوْرِثُ
العَرَضَ
les sages ont dit: l'activité
mène à la richesse, la
paresse à l'indigence et la
gourmandise à la maladie

شَرِبَ
أَكَلَ الدَّهْرَ عَلَيْهِ وَشَرِبَ
être vieux et usé par les ans,
être vieux comme le temps
- avoir subi les vicissitudes
du temps - avoir l'expé-
rience de la vie
شَرِبَ الكَأْسَ حَتَّى الثَّمَالَةِ
boire la coupe jusqu'à la lie
«الأرض الواطية تَشْرَبُ مَاءَهَا وَمَاءُهَا
غَيْرُهَا»
la terre basse boit son eau et
celle des autres terres
«على حُجَّةِ الوَرْدَةِ تَشْرَبُ العَلْيَقِي»

deux maux) il faut choisir le
moindre

الحِقْدُ مُرْسِدٌ لِلشَّرِّ
la haine est mauvaise
conseillère

رُبَّ شَرٍّ نَجَمَ عَنْهُ خَيْرٌ (رُبَّ ضَارِرٍ نَافِعَةٌ
- مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ - لا
تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّ خَيْرٌ لَكُمْ)
à qc. malheur est bon - le
malheur des uns fait le
bonheur des autres

«خَيْرًا لا تَعْمَلُ شَرًّا لا تَلْقَى»
ne fais pas de bien si tu ne
veux pas être payé de mal
فِرٌّ مِنَ الشَّرِّ فِرَارُكَ مِنَ الأَسَدِ
fuis le mal comme tu fuirais
un lion

قَابَلَ الشَّرَّ بِالشَّرِّ بِالشَّرِّ
rendre le bien pour le mal
لِكُلِّ يَوْمٍ شَرُّهُ (لِكُلِّ يَوْمٍ مِنَ العَنَاءِ مَا
يَكْفِيهِ)

à chaque jour suffit sa peine
«مِفْتَاحُ البَطْنِ لِقَمَّةٍ وَمِفْتَاحُ الشَّرِّ كَلِمَةٌ»
la clef de l'estomac est une
bouchée de nourriture, la
clef d'une querelle est un
mot

مَنْ أَعَانَكَ عَلَى الشَّرِّ ظَلَمَكَ
qui t'aide au mal te fait du
tort

مَنْ يَزْرَعِ الشَّرَّ يَحْصُدُهُ (الظُّلْمُ مَرْتَعَةٌ
وَخِيمٌ - مَنْ يَزْرَعِ الإِجْنَ يَحْصُدُ المِحْنَ)
qui sème l'injustice récolte la
haine - le tyran ne jouira
pas longtemps de l'impunité
- qui sème la haine récolte
les tribulations

شَرٌّ (أَشْرَى)
شَرٌّ خِصَالِ المُلُوكِ الجُبْنُ عَنِ
الأَعْدَاءِ
le pire vice d'un roi est la
lâcheté devant les ennemis

شِدْق

فَالذِّي شَقَّ الأَشْدَاقَ لا يَتْرُكُهَا بِلا أَرْزَاقِ
celui qui a donné aux
humains l'existence ne les
laissera pas sans moyens de
subsistance

صَحِكَ مِلءُ شِدْقِيهِ
rire à gorge déployée
نَفَخَ شِدْقِيهِ (نَفَخَ بِأَنفِهِ)
se rengorger, bomber le
torse

شَدِيدٌ
الشَّدِيدُ مَنْ غَلَبَ نَفْسَهُ
l'homme fort est celui qui
remporte la victoire sur
lui-même

شَدِيدَةٌ
عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرِفُ الإِخْوَانَ (يُعْرِفُ
الصَّدِيقَ عِنْدَ الصَّيْقِ - إِنْ أَحَاكَ مَنْ
وَأَسَاكَ)

on reconnaît le véritable ami
dans l'adversité
عِنْدَ الشَّدَائِدِ تَدَهَبُ الأَحْقَادُ
dans le malheur on oublie
les rancœurs

شَذَرٌ
ذَهَبُوا شَذَرَ مَذَرَ
ils se sont dispersés de tous
côtés, dans toutes les direc-
tions

شَرٌّ
الشَّرُّ قَلِيلُهُ كَثِيرٌ
quand il s'agit de malheur, le
peu c'est toujours de trop
إِتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ (سَمَنْ كَلَبَكَ
يَأْكَلُكَ)

prends garde au mal que
peut te causer ton obligé
إِخْتَرِ أَصْغَرَ أَوْ أَهْوَنَ الشَّرِّينِ - إِنْ فِي
الشَّرِّ خِيَارًا
entre deux maux (ou de

مُصَاحِبَةُ الْأَشْرَارِ رُكُوبُ الْبِحَارِ
fréquenter les malfaiteurs
c'est s'aventurer en mer

شَرِيكَ
إِنَّ الْهَوَى شَرِيكَ الْعَمَى
la passion est aveugle

شَطْرُ
حَلَبَ الدَّهْرُ أَشْطَرَهُ (حَكَّهُ الدَّهْرُ -
ضَرَسَتْهُ الْأَيَّامُ)
avoir éprouvé la bonne et la
mauvaise fortune - être à
rude école

شُعَاعُ
طَارَتْ نَفْسُهُ شُعَاعًا
avoir l'esprit brouillé

شُعْبَانُ
يُدْخِلُ شُعْبَانَ فِي رَمَضَانَ
il mélange deux mois de l'ère
musulmane - il confond
tout

شَعْتُ
لَمْ شَعْتَ الْأَمْرَ (أَصْلَحَهُ)
rétablir l'ordre dans une
affaire

لَمْ شَعْتَ فُلَانٌ
rétablir l'ordre dans les
affaires de qn. - remettre
qn. sur pied

شِعْرٌ
رَوُوا أَوْلَادَكُمْ الشُّعْرَ تَعْدُبُ أَسِنَّتَهُمْ
faites réciter des vers à vos
enfants, leur langage en sera
châtié

لَيْتَ شِعْرِي!
oh! si j'avais su cela

شَعْرَةٌ
«شَعْرَةٌ وَشَعْرَةٌ تَعْمَلُ نَعْنَ» (طُلُوعُ السَّلْمِ
نَرَجَهُ نَرَجَهُ)
petit à petit, l'oiseau fait son
nid

moment du labour que se
disputer au moment de la
récolte

شَرَفٌ
إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرَفِ مَرُومٍ / فَلَا تَقْنَعْ بِمَا
نُونَ النُّجُومِ
quand on prend du galon,
on n'en saurait trop prendre
لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأُنَى / حَتَّى
يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ

l'honneur n'est à l'abri de
toute atteinte que si on le
défend au prix de son sang
شَرَقٌ
رُبَّمَا شَرَقَ (غَضَّ) شَارِبُ الْمَاءِ قَبْلَ رِيهِ
أَقْرَبُ دِيَارِهِ
avant d'étancher la soif du
buveur, l'eau pourrait l'é-
touffer

شَرَكَةٌ
«لَوْ كَانَ فِي الشَّرَكَةِ خَيْرٌ لَتَشَارَكَ كُلُّ اثْنَيْنِ
عَلَى امْرَأَةٍ»
s'il y avait avantage dans
l'association, deux hommes
ne prendraient qu'une
femme

شُرُويٌ
لَا يَمْلِكُ شُرُويٌ نَقِيرٌ
il n'a ni sou ni maille -
n'avoir pas un sou qui vaille
- n'avoir pas un radis
(fam.)

شُرَيَّانُ
بُرُوزُ الشَّرَّائِينَ مِنْ عَلَامَاتِ الْمُعَمَّرِينَ
qui voit ses veines voit ses
peines

شُرَيْرٌ
فَصَلَ الْأَخْيَارَ عَنِ الْأَشْرَارِ (فَصَلَ الْجِنَطَةَ
عَنِ الزُّوَانِ)
séparer les bons des
méchants - séparer le bon
grain de l'ivraie

à cause de la rose, les ronces
aussi sont arrosées

لَا تَأْكُلِ السَّمَكُ وَتَشْرِبِ اللَّبَنَ
ne mange pas du poisson
tout en buvant du lait (con-
seil médical des anciens)
لَا تَشْرِبِ الْمُسْمُ إِتْكَالًا عَلَى التَّرْيَاقِ
ne prends pas le poison
en comptant sur l'antidote
لَا تَشْرِبْ مِنْ بَثْرٍ وَتَرْمِ حَجْرًا فِيهَا
ne jette point de pierre dans
le puits qui t'a désaltéré
مَنْ يَشْرِبِ الْبَحْرَ لَا يَعْصُ بِالسَّاقِيَةِ
qui a bu la mer boira bien la
rivière

يَا نَفْسِي كُلِّي وَاشْرَبِي فَالْمُنِيرُ قَوِي
ô mon âme! mange et bois,
car le Pourvoyeur (Dieu) est
Tout-Puissant

شُرْبٌ
الدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمَالِحِ: كَلَّمَا أَزْدَادًا صَاحِبُهُ
شُرْبًا إِزْدَادًا عَطْشًا
le monde est comme l'eau
salée: plus l'on en boit, plus
l'on a soif

شُرْخٌ
رَيْحَانٌ أَوْ شُرْخُ الشَّبَابِ
la fleur de l'âge

شُرْرٌ
مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَصْفَرِ الشَّرْرِ (رُبَّ
حَرْبٍ شَبَتْ مِنْ جَرَاءِ لَفْظَةٍ)
il suffit d'une étincelle pour
allumer un incendie - à
petite cause, grands effets

شُرْطٌ
شُرْطُ الْأَلْفَةِ رَفَعُ الْكَلْفَةِ
on ne se gêne pas avec les
amis - entre amis pas de
cérémonies
«شُرْطٌ عَلَى الْحَقْلِ وَلَا حِصَامٌ عَلَى
الْبَيْتْرِ»
mieux vaut stipuler au

شَكِسْ
شَكِسْ لَكَيْسَ (فَطَّ بَطَّ - جَانِي الخُلُقِ -
حَسِينُ الطَّبَعِ - غَلِيظُ الرِّبَةِ - شَدِيدُ
الشُّكِيمَةِ)
bourru, rustaud, brutal, dis-
courtois

شَكَلْ
المَبَالِغُ الضَّنْبِلَةُ تُشَكَلُ الثَّرَوَاتِ الطَّائِلَةُ
les petits ruisseaux font les
grandes rivières

شَكَلْ
إِنَّ الطُّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ (كُلُّ طَيْرٍ
يَأْوِي إِلَى شَكْلِهِ - جَلِسُ المَرءِ مِثْلَهُ)
qui se ressemble s'assemble
- dis-moi qui tu hantes, je
te dirai qui tu es

شَكْوَى
إِنَّ الحَرْبَ أَوَّلُهَا نَجْوَى وَأَوَسَطُهَا شَكْوَى
وَأَخِيرُهَا بَلْوَى
la guerre n'est au début
qu'un mystère, en son milieu
c'est une plainte, à la fin une
calamité

مَنْ شَكَأَ مِنَ الدَّهْرِ طَالَتْ شَكْوَاهُ
qui se plaint du destin se
plaindra longtemps

شَكِيمَةٌ
شَدِيدُ الشُّكِيمَةِ (غَلِيظُ الرِّبَةِ - حَسِينُ
الطَّبَعِ - جَانِي الخُلُقِ - شَكِسْ لَكَيْسَ
- فَطَّ بَطَّ)
bourru, rustaud, brutal,
discourtois

شَلَّ
لَا شَلَّتْ يَدَاكَ (دُعَاءٌ لِمَنْ أَجَادَ الرُّمِيَّ أَوْ
الطَّنَّ)
bravo! puisse ta main n'être
jamais desséchée

شِمَالٌ
لَا تُعْلِمُ يَمِينَكَ مَا فَعَلَتْ شِمَالُكَ
il faut que la main gauche

se rebeller contre sa tribu
فَالَّذِي شَقَّ الأَشْدَاقَ لَا يَتْرُكُهَا بِلَا أَرْزَاقِ
celui qui a donné aux
humains l'existence ne les
laissera pas sans moyens de
subsistance
مَا يُشَقُّ غُبَارُهُ (يُضْرَبُ لِلسَّابِقِ المُبْرَزِ)
personne ne peut l'égaliser à
la course

شِقْ
كَانَ بَيْنَ شِقْيِي الرِّحَى (وَقَعَ بَيْنَ السَّنْدَانِ
والمِطْرَقَةِ)
se trouver entre l'enclume et
le marteau

شِقَاقٌ
بَدَرَ بِنُورِ الشَّقَاقِ
semer la discorde

شَكَأَ
مَنْ شَكَأَ مِنَ الدَّهْرِ طَالَتْ شَكْوَاهُ
qui se plaint du destin se
plaindra longtemps

شِكَايَةٌ
سِلَاحُ الضَّعِيفِ الشُّكَايَةُ
la dénonciation est l'arme du
faible

شَكَرَ
شَكَرْنَا القِطَّ بَالَ فِي الطَّحِينِ
nous avons vanté le chat, il a
pissé dans la farine

«لَا يَشْكُرُ السُّوقَ إِلَّا مَنْ رِيحَ»
ne vante le marché que celui
qui a gagné
«لَا تَشْكُرُ نَهَارَكَ قَبْلَ أَنْ يَنْتَهِيَ» (يَوْمَ لَكَ
وَيَوْمٌ عَلَيْكَ - الدُّنْيَا نُورُ لَاب - رَبُّ يَوْمٍ
بَكَيْتَ مِنْهُ فَلَمَّا / صَبْرَتْ فِي غَيْرِهِ بَكَيْتَ
عَلَيْهِ)

rira bien qui rira le dernier
- «tel qui rit vendredi, di-
manche pleurera»

شَكَرَى
عَيْنُ شَكَرَى عَيْنٌ مَلِيحَةٌ
œil plein de larmes

أَنْسَحَبَ مِنَ مُشْكَلَةِ كَالشَّعْرَةِ مِنَ العَجَبِينَ
tirer son épingle du jeu
لَا تَقْطَعُ شَعْرَةَ مُعَاوِيَةَ (التَّسَاهُلُ خَيْرٌ مِنَ
التَّصَلُّبِ)

il vaut mieux plier que
rompre - la tolérance est
meilleure que l'intransi-
gence

شَعَلْ
«مِنَ القَلْبِ نَشَعَلُ جَلَّةً»
à cause de notre dénuement,
nous utilisons comme
combustible de la bouse
de vache - faute de grives,
on mange des merles

شُعْلٌ
«شُعْلُ اللَّيْلِ بِالوَيْلِ»
travail nocturne donne
mauvaise humeur
إِنَّ يَكُنُ الشُّعْلُ مَجْهَدَةً فَإِنَّ الفَرَاغَ مُسَدَّةً
supposons que le travail
épuise, mais l'oisiveté cor-
rompt

شَفَاءٌ
مَا أَنْزَلَ اللهُ دَاءً إِلَّا أَنْزَلَ لَهُ شِفَاءً
quand Dieu donne le mal, il
donne aussi le remède

شَفَّةٌ
«الجَمَلُ عَرَجٌ مِنَ شَفَّتِهِ»
le chameau boite de sa lèvre
(malade imaginaire)

قَلْبُهُ عَلَى شَفَّتَيْهِ
il a le cœur au bout des
lèvres

شَفِيحِي
بِاللَّعِيبِ وَالمَرَّاحِ تُشَفِّي الأَرْوَاحَ
la gaieté et le badinage
récréent les âmes

شَقَّ
شَقَّ عِبَابَ المَاءِ
شَقَّ عَصَا قَوْمِهِ
fendre les eaux

شَهْوَةٌ
شَهَوَاتُ الدُّنْيَا كَالْبَرْقِ يُضِيءُ قَلِيلًا
وَيَذْهَبُ وَشَيْكًا وَيَبْقَى رَاجِيَهُ فِي الظُّلَامِ
il en est des passions du monde comme de l'éclair qui

jette une brève lueur et disparaît tout aussitôt, laissant dans les ténèbres celui qui attend son retour
عَبْدُ الشَّهْوَةِ أَذْلُ مِنْ عَبْدِ الرَّقِّ
l'esclave de l'homme est moins vil que l'esclave de la convoitise

لا يَكُونُ الحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى يَغْلِبَ جَمِيعَ شَهَوَاتِهِ
le sage ne sera point sage avant de dompter toutes ses passions

مَنْ تَرَكَ الشَّهَوَاتِ عَاشَ حُرًّا
qui abandonne ses convoitises vivra libre

شَوَى
شَوَى فِي الحَرِيقِ سَمَكَتَهُ
frir son poisson au feu de l'incendie

شَوَارٍ
«لَا تَهْرَهُ وَاقِفٌ عَلَى شَوَارِهِ»
ne le bouscule pas, il est au bord du précipice – ne l'énerve pas, tu le feras sortir de ses gonds

شَوَكٌ
بَقْلُ شَهْرِ وَشَوَكُ نَهْرٍ
des légumes durant un mois, des épines durant un siècle

إِطْلَعِ شَوَكَكَ بِيَدِكَ
arrache tes épines de tes propres mains

لَا يُغَيِّرُ الشَّوَكُ العِنَبَ
les ronces ne donnent pas de raisin

شَنَّقٌ
«قَاضِي الأَوْلَادِ شَنَّقُ حَالِهِ»
le juge d'enfants finit par se pendre

شَهَادَةٌ
شَهَادَةُ الفِعَالِ خَيْرٌ مِنْ شَهَادَةِ الرِّجَالِ
le témoignage des faits vaut mieux que celui des hommes

وَإِذَا أَتَيْتَ مَدَمَتِي مِنْ نَاقِصٍ / نَهِي الشَّهَادَةَ لِي بِأَنِّي كَاطِلٌ
si un homme de rien vous dit du mal de moi, c'est une preuve certaine que je suis un homme de bien

شَهْدٌ
لَا يَدُّ نُونُ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ (لَا وَرُودَ بِنُونِ شَوَكِ)
pas de plaisir sans peine – point de rose sans épines

شَهْرٌ
قَدْ يُشَهَّرُ السَّلَاحُ فِي بَعْضِ المَرَاخِ
certaines plaisanteries finissent les armes à la main

شَهْرٌ
أَطْوَلُ مِنْ شَهْرِ الصَّوْمِ
plus long que le mois du jeûne

أَعَزَبَ نَهْرٌ وَلَا أُرْمَلُ شَهْرٌ
un siècle de célibat plutôt qu'un mois de veuvage

بَقْلُ شَهْرِ وَشَوَكُ نَهْرٍ
des légumes durant un mois, des épines durant un siècle

شَهْرَةٌ
لَا شَهْرَةٌ لِأَحَدٍ بَيْنَ مَعَارِفِهِ (لَا كِرَامَةٌ لِنَبِيِّ فِي وَطَنِهِ)
il n'y a point de héros pour son valet – nul n'est prophète en son pays

ignore le bien que fait la main droite

شَعِبَتْ
لَا تَشْمَتُ بِالآخَرِينَ (لَا تَفْرَحْ بِبَيْتِ الغَيْرِ)
ne te réjouis pas du malheur des autres

شَمَخَ
شَمَخَ بِأَنفِهِ
être arrogant, fier – bomber le torse

شَمَسَ
شُعَاعُ الشَّمْسِ لَا يُحْطَى وَنُورُ الحَقِّ لَا يُطْفِئُ
on ne peut voiler les rayons du soleil, ni éteindre la lumière de la vérité

حَيْثُمَا يَدْخُلُ نُورُ الشَّمْسِ يَضَعُبُ نُحُولُ المَرَضِ
là où entre la lumière du soleil, la maladie entrera difficilement

لَا جَدِيدَ تَحْتَ الشَّمْسِ
rien de nouveau sous le soleil

إِكْلُ شَمْسٍ مَغْرِبٍ
tout soleil a son couchant
مَا لِي بِشَمْسٍ لَا تُغْفِنِي؟
qu'ai-je besoin d'un soleil qui ne me réchauffe point?

شَمَلٌ
وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرِهَا (وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الأَرْضِ إِلاَّ عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا)
«aux petits des oiseaux Dieu donne la pâture / et sa bonté s'étend sur toute la nature»

شَمَلٌ
جَمَعَ اللَّهُ شَمَلَهُمْ
que Dieu les réunisse!

فَرَّقَ اللَّهُ شَمَلَهُمْ
que Dieu les sépare!

شَيْخ
رَأَى الشَّيْخَ فِي الْحَرْبِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ
جَلَدِ الْغُلَامِ

en guerre j'approuve l'avis
du vieillard plutôt que
l'audace du jeune homme
لَيْتَ لِلْفَتِيَانِ خَيْرَةَ الشُّيُوخِ وَلِلشُّيُوخِ قُوَّةَ
الْفَتِيَانِ

si jeunesse savait, si vieillesse
pouvait

شَيْطَان
أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (أَعُوذُ بِاللَّهِ
... مِنْ...)

je me réfugie auprès de Dieu
pour chercher un abri contre
Satan le maudit – que Dieu
me garde de... – à Dieu ne
plaise que...

سَوَّلَ لَهُ الشَّيْطَانُ
le diable tente, trompe,
séduit qn., le pousse au mal
«الْعَجَلَةُ بِنْتُ الشَّيْطَانِ»

la hâte est fille du démon
العَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ وَالتَّائِي مِنَ الرَّحْمَنِ
la précipitation vient de
Satan et la circonspection
vient de Dieu le Miséri-
cordieux

وَسَوَّسَ الشَّيْطَانُ لَهُ أَوْ إِلَيْهِ
Satan lui suggère de
mauvaises actions

«أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ؟ خَلَّ بَلَّاشُ»
qu'est-ce qui est plus doux
que le miel? du vinaigre
gratis

أَيُّ شَيْءٍ هُوَ الْإِنْسَانُ؟ عُشْبٌ بَنَيْتُ ثُمَّ لَا
يَكْبُتُ أَنْ يَنْوِي
qu'est-ce que l'homme? de
l'herbe qui pousse et qui se
flétrira bientôt

لَا تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ (رُبَّ شَرٍّ
نَجَمَ عَنْهُ خَيْرٌ - رُبَّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٍ -
مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ)

à qc. malheur est bon – le
malheur des uns fait le
bonheur des autres

كُلُّ شَيْءٍ فِي أَوَّلِهِ صَعْبٌ
c'est le premier pas qui
coûte

«لَا شَيْءٌ هَيْئًا وَلَا الْخُبْزُ اللَّيِّنُ»
rien n'est facile, même
manger du pain frais

لِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِينُهُ وَمَسَاوِيُهُ
toute médaille a son revers

شَيْبُ
الشَّيْبُ لَيْسَ بِعَيْبٍ
canitie n'est pas honte

شَيْبِكَ نَاعِيكَ
ta canitie est un avertis-
sement de ta fin

لَا شَيْبَ فِي رَأْسِ الْمَجْنُونِ (إِسْتِرَاحَ مَنْ لَا
عَقْلَ لَهُ - لَا هُمُومَ لِلْمَجَانِينِ)
tête de fou ne blanchit pas
– qui n'a pas de tête n'a pas
de peines

لَا وَرُودَ بَدُونِ شَوْكٍ (لَا بَدُّ نُونَ الشَّهَدِ مِنْ
إِبْرِ النَّحْلِ)

point de rose sans épines –
pas de plaisir sans peine
هَلْ يُجَنَى مِنَ الشَّوْكِ عَنَبٌ؟

peut-on cueillir du raisin sur
des ronces? – on tirerait
plutôt de l'huile d'un mur

شَوْكَةٌ
مِنَ الشَّوْكِ تَخْرُجُ الْوَرْدَةُ
de l'épine éclôt la rose

شَيْءٌ
الشَّيْءُ بِالشَّيْءِ يُدَكَّرُ
une idée en amène une
autre

شَيْئَانِ فِي النَّاسِ إِنْ صَلَحَا صَلَحُوا وَإِنْ
فَسَدَا فَسَدُوا: الْعُلَمَاءُ وَالْأَمْرَاءُ

il y a deux classes de gens
dont la vertu fait le bonheur
des hommes et la corruption
fait leur malheur, ce sont les
savants et les gouvernants

إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ شَيْئًا فَدَعُهُ / وَجَاوِزُهُ إِلَى مَا
تَسْتَطِيعُ

si une chose t'est impossible,
passe à une autre qui te soit
possible

أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْحَلَاوَةِ؟ صَلْحٌ بَعْدَ
عَدَاوَةٍ

qu'est-ce qui est plus doux
que le halâwa (douceur à
l'huile de sésame)? c'est la
réconciliation après la
brouille



صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ
détenteur du pouvoir, détenteur de l'autorité absolue
كَانَ صَاحِبَ الْحَوْلِ وَالطَّوْلِ (كَانَ بِيَدِهِ الْحَلُّ وَالرِّبْطُ)
être puissant, influent – faire la pluie et le beau temps
الْكَرَامَةُ لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ
à tout seigneur tout honneur
لا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الزُّكْمَةِ
le sot ne peut goûter le plaisir de la sagesse, tout comme l'enrhumé ne peut apprécier la senteur de la rose
مَنْ طَلَبَ صَاحِبًا خَالِيًّا مِنْ كُلِّ عَيْبٍ بِهِيَ بِهِيَ
بِهِيَ صَاحِبٌ
qui cherche un ami sans défauts restera sans ami
صَادٌ
صَادٌ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ
tirer d'un sac deux moutures
الطَّيْرُ بِالطَّيْرِ بَصَادٍ
on attrape l'oiseau à l'aide d'un autre oiseau – un oiseau sert d'appât à un autre oiseau

ami intime ne s'attachera à moi
صَاحِبُ
صَاحِبُ الْبَيْتِ أَنْزَى بِمَا فِيهِ
le maître de la maison est plus au courant de ce qu'il y a chez lui – chacun sait ses affaires
صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَعْمَى
l'indigent ne voit plus rien
صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا (أَحْيِكَ يَا سَوَارِي مِثْلَ زَنْدِي لَا)
charité bien ordonnée commence par soi-même
«إِنْ كَانَ صَاحِبُكَ عَسَلًا لَا تَلْصَقْهُ كُلَّهُ»
si ton ami est de miel, ne le consomme pas tout entier
أَنْيَ يَذْمَبُ صَاحِبُ الْمَالِ يُكْرَمُ
où qu'il aille le riche est honoré
أَيْنَمَا يَسْعَ صَاحِبُ الْمَرْوَةِ يَنْجَحُ
partout où il tendra, l'homme viril réussira
خَيْرٌ لَكَ التَّعَامُلُ مَعَ أَصْحَابِ الشَّانِ دُونَ وَسَطَاءِ
il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints
تَصَرَّفَ كَأَنَّهُ صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ
faire la loi

صَايَ
تَلَذَّعَ الْعُرْبُ وَتَضَيَّ
le scorpion pique et crie
صَاحِمْ
صَاحَ مَعَ الصَّاحِبِينَ
hurler avec les loups
صَابِرٌ
اللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ
Dieu aime les constants
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ
Dieu est avec les constants
صَابُونٌ
الْعِتَابُ صَابُونُ الْقُلُوبِ
le reproche est le savon des cœurs
صَاحِمْ
صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِهِ
avoir faim
يَطْلَعُ النَّهَارُ إِنْ صَاحَ الدِّيكُ أَوْ لَمْ يَصِحْ
que le coq chante ou non, le jour se lèvera
صَاحَ مَعَ الصَّاحِبِينَ (عَوَى مَعَ الذَّنَابِ)
hurler avec les loups
«الدِّيكُ الْفَصِيحُ مِنَ الْبَيْضَةِ يَصِيحُ»
le coq bon parleur chante dès qu'il sort de l'œuf
صَاحِبَ
إِنْ قَلَّ مَالِي فَلَا خِلٌ بِصَاحِبِي
si mon bien diminue, aucun

ma nuit a bien tardé à se
dissiper devant le jour

صَبَحَ

قَدْ أَضَاءَ الصُّبْحُ لِيذِي عَيْنَيْنِ

la clarté du jour est visible
aux seuls clairvoyants

صَبَرَ

أَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ

que vous soyez constants
(votre constance) est un
bien pour vous

نَالَ مَنْ صَبَرَ وَمَنْ لَجَّ كَفَرَ - مَنْ صَبَرَ ظَفَرَ
la constance est couronnée
de succès, l'obstination est
une impiété

صَبْرٌ

الصَّبْرُ حِيلَةٌ مِنْ لَا حِيلَةَ لَهُ

la patience est le seul moyen
pour qui est sans moyens

الصَّبْرُ يَفْتَحُ الْفَرْجَ

la résignation est le chemin
du bonheur - la patience
vient à bout de tout

إِعْتَصَمَ بِالصَّبْرِ بِالْحَيْثُورِ
أَيُّهَا الْإِنْسَانُ صَبِرًا / إِنَّ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا
ô homme! sois constant, car
après l'adversité viendra la
prospérité

الشَّجَاعَةُ صَبْرٌ سَاعَةٌ

l'héroïsme est la patience
d'un moment

عَيْلٌ صَبْرِي، نَفْدٌ صَبْرِي، نَفْدٌ مَعِينٌ
صَبْرِي

j'ai perdu patience - ma
patience est à bout - je suis
à bout de patience

صَبِي

أَيُّ بُيِّ! أَيُّكَ وَنَهَمَ الصَّبِيَانِ : فَلَا تَنْهَشْ
نَهَشَ الْأَفَاعِي وَلَا تُدِمِ الْأَكْلَ إِبَامَةً
النَّمَاعِ وَلَا تَلْقَمْ لَقْمَ الْجَمَالِ

hé! mon fils, gare à la

في الحَيَاتِ لَا صَالِحَاتِ

il n'y a point de bons
serpents

صَامِتٌ

مَا لَهُ نَاطِقٌ (حَيَوَانٌ) وَلَا صَامِتٌ (نَهَبٌ،
فِيضَةٌ) (مَا لَهُ سَارِحَةٌ وَلَا رَاجِحَةٌ (مَاشِيَةٌ)
- مَا لَهُ سَبْدٌ (شَعْرٌ) وَلَا لَبَدٌ (صُوفٌ))

il n'a rien, ne possède rien

صَانَ

صَانَ مَاءَ الْوَجْهِ (حَافِظَ عَلَى كَرَامَتِهِ)

sauver la face

بِالْجُودِ تُصَانُ الصَّدَاقَاتُ

les petits cadeaux entre-
tiennent l'amitié

«لِسَانَكَ حِصَانُكَ : إِنْ صُنَّتْهُ صَانَكَ وَإِنْ
خُنَّتْهُ خَانَكَ»

ta langue est ton cheval: si tu
la gardes, elle te gardera; si
tu la trahis, elle te trahira

صَبَّ

صَبَّ الزَّيْتُ عَلَى النَّارِ (زَادَ الطَّيْنَ بَلَّةً -
زَادَ فِي الطَّيْنِ بَلَّةً)

jeter de l'huile sur le feu

صَبَّ جَامٌ غَضْبَهُ عَلَى فُلَانٍ

exhaler sa bile, distiller son
fiel sur qn.

صَبَابَةٌ

لَمْ يُدْرِكْ مِنَ الْعَيْشِ إِلَّا صَبَابَةٌ
n'avoir joui que peu de la vie

صَبَاحٌ

أَعْنَى الصَّبَاحِ عَنِ الْبُصْبَاحِ

la lumière du matin fait
qu'on se passe de celle de la
lampe

أَنْعِمَ صَبَاحًا، مَسَاءً - عِمَّ صَبَاحًا، مَسَاءً
bonjour! bonsoir!

عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرِيَّ
au matin, on vantera le
voyage de nuit

مَا كَانَ لَيْلِي عَنْ صَبَاحِ بَنُجَلِي

صَادِرٌ

رَأَى الصَّادِرُ وَالْوَارِدُ

être connu de tout le monde

صَارَ

صَارَ فِي خَيْرٍ كَانَ

appartenir au passé

صَارَ مَا صَارَ

c'est arrivé, je n'y puis rien

الْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ الْمَأْوُونُ صَارَ رَأْسَ
الزَّوِيَةِ

la pierre que les maçons ont
rejetée est devenue la pierre
angulaire

السَّمْعُ مَتَى شَابَ صَارَ مَهْزَلَةً لِلْكِلَابِ

le lion vieilli devient la risée
des chiens

كَانَ كُرَاعًا، صَارَ زِرَاعًا

il était vil et méprisable (pied
de mouton), il devint res-
pectable (bras d'homme)

«لَا تَقْلُ فُؤْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْيُولِ» (لَا
تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ - لَا تَبِعْ سَمَكًا
فِي الْبَحْرِ)

il ne faut pas vendre la peau
de l'ours avant de l'avoir tué

صَارَعَ

مَنْ صَارَعَ الْحَقَّ صَرَعَهُ

qui combat la vérité sera
abattu par elle

صَارِمٌ

لِكُلِّ صَارِمٍ نَبْوَةٌ

pas d'épée qui ne s'ébrèche

صَاعٌ

كَالَ لَهُ الصَّاعُ صَاعَيْنِ

lui rendre la mesure double
- répondre du tac au tac

صَالِحٌ

يُولَدُ الْإِنْسَانُ صَالِحًا فَيُصْبِحُ طَالِحًا

on naît bon, on devient
méchant

مَكْتُونَاتُ الصُّورِ (الأسرار)
les secrets
نَحْنُ قَوْمٌ لَا تَوَسُّطَ بَيْنَنَا / لَنَا الصَّنْدُرُ نُونُ
العَالَمِينَ أَوْ الْقَبْرِ - يَا حَبْدًا الْإِمَارَةَ وَلَوْ

على الْحِجَارَةِ
j'aimerais mieux être le
premier dans un village que
le second à Rome (César)
هُوَ رَحْبُ الصَّنْدُرِ
il a un cœur magnanime

صَدَفَ
حَصِبَ الْأَصْدَافَ نَرًّا (حَصِبَ الْحَبَاجِبَ
كَوَاكِبِ)
prendre des vessies pour des
lanternes

صَدَفَةً
رُبَّ صَدَفَةٍ خَيْرٌ مِنْ مِيعَادِ
parfois une rencontre for-
tuite vaut mieux qu'un
rendez-vous - parfois le
hasard fait bien les choses
«السَّعْدُ وَعَدُ وَالْعَاءُ صِئْفُ»

le bonheur est une pro-
messe et le malheur vient du
hasard

صَدَقَ
أَحْسَنُ الْكَلَامِ مَا صَدَقَ فِيهِ قَائِلُهُ وَانْتَفَعَ بِهِ
سَامِعُهُ
le meilleur discours est celui
qui témoigne de la sincérité
de son auteur et du profit de
son auditeur

الْحَقُّ لِمَنْ صَدَقَ لَا لِمَنْ سَبَقَ
le droit est à celui qui dit vrai,
pas à celui qui parle le
premier

صَدِيقُكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ صَدَّقَكَ
l'ami véritable est celui qui te
dit la vérité et non celui qui
t'approuve - «aimez qu'on
vous conseille et non pas
qu'on vous loue»

une roche pour la briser; ce
fut en vain, sa corne s'étant
brisée

صَدَأَ
تَصَدَأُ الْقُلُوبَ كَمَا يَصَدَأُ الْحَدِيدَ
les cœurs se rouillent tout
comme le fer!

صُدَاعٌ
كُلُّ رَأْسٍ فِيهِ صُدَاعٌ
à chaque tête sa migraine

صَدَأَتْ
شَدَّ أَوْاصِرَ (رُبُّطَ) الصَّدَاقَةِ
serrer les liens de l'amitié
صَدَاقَةُ الْجَاهِلِ تَعَبٌ
l'amitié de l'ignorant n'est
que peine

بِالْجُودِ تُصَانُ الصَّدَاقَاتُ
les petits cadeaux entre-
tiennent l'amitié

صَدَى
أَسْرَعُ مِنْ رَجْعِ الصَّدَى، مِنْ الْبَرْقِ، مِنْ
لَمَحِ الْبَصْرِ
plus rapide que l'écho, que
l'éclair, qu'un clin d'œil

صَدْرٌ
صَدْرُكَ أَوْسَعُ لِمِرْكَ
ton cœur est au large pour
garder ton secret

إِنْ شَرَحَ صَدْرِي (طَابَتْ نَفْسِي - قَرَّتْ بِهِ
عَيْنِي)
éprouver de la joie, du
contentement

بَنَاتُ الصَّنْدُرِ
les anxiétés, les soucis
ضَاقَ صَدْرُهُ
manquer de patience

ضَاقَ صَدْرٌ مَنْ ضَاقَتْ يَدُهُ
mains vides, cœur serré
يَفْنَى مَا فِي الْقُورِ وَيَبْقَى مَا فِي الصُّورِ
le contenu des marmites se
consomme, mais le contenu
des cœurs reste

goinfrerie des enfants: ne
mords pas comme les
vipères, ne fais pas durer les
repas comme les brebis,
n'ingurgite pas comme les
chameaux!

صَحَّ
رُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْوَيْلِ
le bois tortu fait le feu droit
«لَا يَصِحُّ إِلَّا الصَّحِيحُ»
seul ce qui est vrai prouve la
vérité

لَا يَصِحُّ الزُّهْدُ مَعَ الْجَهْلِ
l'ascétisme ne vaut rien
accompagné de l'ignorance

صَحِبَ
مَصِيرُكَ يَصْحَبُكَ مِثْلَ ظِلِّكَ
ton sort t'accompagne
comme ton ombre

صُحْبَةٌ
لَا خَيْرَ فِي صُحْبَةٍ مَنْ لَا يَرَى لَكَ مَا يَرَى
لِنَفْسِهِ
dangereuse est la société de
celui qui n'agit pas envers toi
comme il agirait envers lui-
même

صِحَّةٌ
الصَّحَّةُ خَيْرٌ مِنَ الْغِنَى
santé passe richesse

صَحْرَاءُ
نَادَى فِي الصَّحْرَاءِ
prêcher dans le désert

صَحِيحٌ
«لَا يَصِحُّ إِلَّا الصَّحِيحُ»
seul ce qui est vrai prouve la
vérité

صَحْرَةٌ
كَتَاطَحَ صَحْرَةٌ يُؤْهِمُهَا / فَلَمْ يَضِرْهَا
وَأَوْهَى قَرْنَهُ الْوَعِيلُ
comme un bouquetin qui
frappait un jour de sa corne

c'est le pot de terre contre le pot de fer

صَرَخَ

مَنْ صَارَعَ الْحَقَّ صَرَعه

qui combat la vérité sera abattu par elle

صَرَفَ

صُرُوفُ، تَقَلَّبَاتُ الدَّهْرِ

les caprices de la fortune, les vicissitudes du sort

صَرَمَ

صَرَمَ الصَّالِحُ حَيَاكَ (طَوَى كَشْحَهُ عَنْكَ - قَاطَعَكُ - نَقَضَ يَدَهُ مِنْكَ)

l'ami s'éloigne de toi, se détache de toi

صَعَبَ

حَيْثُمَا يَدْخُلُ نُورُ الشَّمْسِ يَصْعَبُ نُحُولُ الْمَرَضِ

là où entre la lumière du soleil, la maladie entrera difficilement

لَا تَرْمِ سَهْمًا يَصْعَبُ عَلَيْكَ رَدَّهُ

ne tire pas de flèches qu'il te serait difficile de parer

صَعِبَ

كُلُّ بَدَايَةٍ صَعِبَةٌ

il n'y a que le premier pas qui coûte

كُلُّ شَيْءٍ فِي أَوَّلِهِ صَعِبٌ

c'est le premier pas qui coûte

صَعْدَاءَ

تَنْفَسُ الصُّعْدَاءِ (تَنْهَدُ)

pousser de profonds soupirs - exhaler des soupirs

صُعُودَ

بِقَدْرِ الصُّعُودِ يَكُونُ الْهَبُوطُ

plus haut l'on monte, plus bas l'on tombe

صِهْرَ

الْعِلْمُ فِي الصَّغْرِ كَالنَّقِشِ فِي الْحَجَرِ

l'ignorant est son propre ennemi, comment serait-il l'ami d'autrui?

عَوُّ عَائِلٍ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ

un sage ennemi vaut mieux qu'un sot ami

يُعْرَفُ الصَّالِحُ عِنْدَ الضَّيْقِ (عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرَفُ الْإِخْوَانُ - إِنَّ أَحَاكَ مِنْ وِاسَاكَ)

on reconnaît le véritable ami dans l'adversité - «c'est dans les grands dangers qu'on voit les grands courages»

لَيْسَ لِمَلُوكٍ صَدِيقٌ

il n'y a pas d'ami pour qui s'ennuie

لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلَا عَوُّ فِي الْعَلَانِيَةِ

il n'a ni ami en secret, ni ennemi déclaré

«مَحَلُّ الضَّيْقِ يَسَعُ أَلْفَ صَدِيقٍ»

un petit logis peut donner place à mille amis

مَنْ لَيْسَ لَهُ مَالٌ لَا صَدِيقَ لَهُ

qui n'a point d'argent n'a point d'ami

صَدِيقٌ

الصَّالِحُ يُحْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ
الضَّالِّقُ يُحْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ
le juste pêche sept fois par jour

صِرَاطَ

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

conduis-nous dans la voie droite

حَادَ عَنِ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ (حَادَ عَنِ الطَّرِيقِ الْقَوِيمِ - حَادَ عَنِ سَوَاءِ السَّبِيلِ)

se détourner du droit chemin

صِرَاعَ

هُوَ صِرَاعٌ غَيْرُ مُكَافِئٍ («عَيْنٌ لَا تُقَاوِمُ مَحْرَزًا»)

c'est une lutte inégale -

كَذَبَ الْمُتَجَمُّونَ وَإِنْ صَنَعُوا

les astrologues mentent même s'il leur arrive de dire la vérité

كَذَبَ الْمُتَجَمُّونَ وَصَدَقَ رَبُّ الْعَالَمِينَ

les astrologues mentent et le Seigneur des mondes est véridique

صَدَقَ

صَدِيقُكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ صَدَعَكَ

l'ami véritable est celui qui te dit la vérité et non celui qui t'approuve - «aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue»

صَدَقَ

عَلَيْكَ بِالصَّدْقِ وَإِنْ صَرَكَ وَإِيَّاكَ وَالْكَذِبَ وَلَوْ نَفَعَكَ

dis la vérité même à tes dépens, évite le mensonge même à ton avantage

صَدَقَةٌ

الصَّدَقَةُ أُخْتُ الصَّلَاةِ

«l'aumône est sœur de la prière»

صَدِيقٌ

الصَّالِحُ الْأَمِينُ مَعْقِلٌ حَصِينٌ وَمَنْ وَجَدَهُ فَقَدْ وَجَدَ كَنْزًا

un ami fidèle est une forteresse et qui l'a trouvé a trouvé un trésor

الصَّالِحُ لِلصَّالِحِ فِي حَالِهِ الضَّيْقِ

l'ami est le soutien de son ami dans la détresse

صَدِيقُكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ صَدَعَكَ

l'ami véritable est celui qui te dit la vérité et non celui qui t'approuve - «aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue»

الْجَاهِلُ عَوُّ نَفْسِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ صَدِيقًا لِعَيْرِهِ

celui qui a de bonnes intentions les montre par ses bonnes actions

صَلَحَ صَلَحَ مُخِيفٌ خَيْرٌ مِنْ حَكْمٍ مُنْصِفٍ
un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon jugement

أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْحَلَاوَةِ؟ صَلَحُ بَعْدَ عَدَاوَةٍ

qu'est-ce qui est plus doux que le halâwa (douceur à l'huile de sésame)? c'est la réconciliation après la brouille

صَمَتَ صَمَتَ الْمَجْنُونُ عُدَّةً عَاتِلًا
fou qui se tait passe pour sage

صَمَّتْ صَمَّتْ حَبْلَ الصَّمْتِ (كَسَرَ طَوَقَ الْجَلِيدِ)
rompre la glace

صَمَمَ صَمَمَ شَرُّ الصَّمَمِ صَمَمٌ مَنْ تَصَامَ
il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre

صِنَاعَةٌ صِنَاعَةُ الصَّنَاعَةِ
les gros potentats de l'industrie

صَنَعَ صَنَعَ جَمِيلًا وَلَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعٍ / فَلَا يَصْبِحُ جَمِيلًا أُيُنَمَا وَضِعًا
bien faire et laisser dire (ou laisser braire)

نَدِمْتُ نَدَامَةً الْكَمْسِيِّ لَمَّا رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعَتْ يَدَاهُ

j'ai éprouvé le regret de Kouça'i quand ses yeux ont vu ce qu'avaient fait ses mains (briser la nuit son arc jugé à tort inopérant)

صَفَحَ لِيَصْفَحَ وَتَسَّ الْمَاضِي (عَفَا اللَّهُ عَمَّا مَضَى)

passons l'éponge là-dessus
صَفَحَ ضَرَبَ عَنْهُ صَفْحًا
passer qc. sous silence

صَفِرَ رَجَعَ صَفِرَ الْيَدَيْنِ (رَجَعَ بِخُفْيِ حُنَيْنِ)
rentrer bredouille, les mains vides

صَفَّقَ بَدٌّ وَاحِدَةٌ لَا تُصَفِّقُ
main seule n'applaudit pas

صَلَاةٌ وَمَنْ صَفَّحَ الصَّلَاةَ فَهُوَ لِمَا سِوَاهَا أَضْيَعُ
quiconque néglige la prière négligera encore plus le reste

صَلَاحُ الصَّلَاحِ الْإِنْسَانُ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ
il est de l'intérêt de l'homme de savoir tenir sa langue

حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ الصَّلَاحِ (حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ السُّوءِ)
prendre en bonne part (prendre en mauvaise part)

صَلَبٌ هُوَ ابْنُ صَلْبِهِ
c'est son propre fils

هُوَ مِنْ صَلْبِ فُلَانٍ
il descend d'un tel

صَلَحَ شَيْئَانِ فِي النَّاسِ إِنْ صَلَحَا صَلَحُوا وَإِنْ فَسَدَا فَسَدُوا: الْعُلَمَاءُ وَالْأَمْرَاءُ
il y a deux classes de gens dont la vertu fait le bonheur des hommes et la corruption fait leur malheur, ce sont les savants et les gouvernants

مَنْ سَلِمَتْ سَرِيرَتُهُ صَلَحَتْ عِلَالِيَّتُهُ

l'instruction en bas âge c'est comme de la gravure dans la pierre – ce qu'on apprend jeune est comme gravé dans le roc – qui jeune n'apprend, vieux ne saura
ما تَزْرَعُهُ فِي صِغَرِكَ تَجْنِيهِ فِي كِبَرِكَ
ce que tu auras semé en ton jeune âge

صَغِيرٌ إِذَا قَلَبَ اللَّهُ فِي النَّاسِ جَعَلَ كِبَارَهُمْ صِغَارًا

quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace les grands chefs par des petits
لَا تَخْفِرَنَّ صَغِيرًا فِي مُحَاصِمَةٍ / إِنَّ الْبُحُوسَةَ تُسَمِّي مَقْلَةَ الْأَسَدِ

ne méprise pas le faible dans une querelle, car le moucheron ensanglante la paupière du lion – « entre nos ennemis les plus à craindre sont souvent les plus petits, «
مَنْ أُتِبَ وَلَدَهُ صَغِيرًا سَرَّ بِهِ كَبِيرًا
éduque ton fils dès l'enfance, il te donnera satisfaction devenu grand

صَفٌّ وَلَيْسَ مَنْ صَفَّ صَوَائِي قَالَ: أَنَا حَلَوَائِي
tout individu qui range des plateaux ne peut dire: je suis pâtissier

صَفٌّ الْبَاقِي كُلُّهُ صَفٌّ كَلَامٌ
tout le reste est littérature

صَفِيٌّ «صَفَّ النَّبِيُّ وَتَمَّ فِي الْبَرِّيَّةِ»
lorsqu'on a des intentions pures, on dort tranquillement en plein champ

<p>صَيْد إِنَّ سَكَيْتَ مِنَ الْأَسَدِ فَلَا تَطْمَعُ فِي صَيْدِهِ si tu échappes au lion, n'essaie pas de le chasser رَكَضَ مَعَ الْأَرْزَبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ ménager la chèvre et le chou كُلُّ الصَّيْدِ فِي جَوْفِ الْفَرَا</p>	<p>صَوْم الصَّوْمُ مَصْحَةٌ le jeûne entretient ou donne la santé أَطْوَلُ مِنْ شَهْرِ الصَّوْمِ plus long que le mois du jeûne</p>	<p>صِنُو وَجَدَ صِنُوهُ، نَظِيرَهُ، يَدُهُ trouver son homme صَنِيعَةٌ الْمِينَةُ تَهْدِمُ الصَّنِيعَةَ le reproche d'un bienfait détruit le bienfait</p>
<p>toute sorte de chasse se trouve dans le ventre de l'onagre – la chasse de l'onagre est la plus importante, la plus émouvante de toutes لَا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ (لَا تَبِعْ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ – وَلَا تَقُلْ قَوْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْيُولِ)</p>	<p>صَيَّاح السَّيَّورُ الصَّيَّاحُ لَا يَضْطَادُ شَيْئًا chat qui miaule n'attrape rien – brebis qui bêle perd sa goulée «كُلُّ دَيْكٍ عَلَى مَرْبَلَتِهِ صَيَّاحٌ» tout coq est bon chanteur sur son tas de fumier – charbonnier est maître chez soi</p>	<p>صَوَّابٌ إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَدْرِ فِيهَا الْحَطَّ وَالصَّوَّابُ فَتَخَالَفَ هَوَاكَ، فَإِنَّ الْهَوَى يَقُودُ النَّفْسَ إِلَى مَا يُعَابُ si tu hésites sur la valeur d'une situation et que tu ignores ce qu'elle a de bon ou de mauvais, contrarie tes passions, car elles mènent sûrement l'âme aux choses honteuses مَنْ أَسْرَعَ فِي الْجَوَابِ أَخْطَأَ فِي الصَّوَّابِ qui se hâte de répondre répond de travers</p>
<p>il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué وَمَنْ جَرَّ كَلْبَهُ لِلصَّيْدِ كَانَ فِي غَيْبِ عَنِهِ وَعَنْ صَيْدِهِ</p>	<p>صَيَّاحٌ يَطْلَعُ النَّهَارَ بِدُونِ صَيَّاحِ الدَّبِّ le jour se lèverait bien sans le chant du coq! كَثْرَةُ الصَّيَّاحِ مِنْ عَدَمِ النَّجَاحِ crie fort celui qui échoue</p>	<p>صَوَّانٌ «تَرْبِيَةُ الْأَوْلَادِ مِثْلُ تَفْرِقِشِ الصَّوَّانِ» l'éducation des enfants est telle que la mastication du granit</p>
<p>le chien que l'on force à aller à la chasse, on peut se passer de lui et de sa chasse مَنْ كَثُرَ رَكَضُهُ قَلَّ صَيْدُهُ (مَنْ طَلَّبَ الْكَبِيرَ أَضَاعَ الْهَيْسِرَ)</p>	<p>صَيَّادٌ «الْمُصْفُورُ يَنْقَلِي وَالصَّيَّادُ يَنْقَلِي» l'oiseau s'épouille et le chasseur se morfond (se brûle au soleil) «لَوْ كَانَ فِي الْيَوْمِ خَيْرٌ مَا فَاتَهَا الصَّيَّادُ» si le hibou valait la peine, le chasseur ne l'aurait pas épargné</p>	<p>صَوَّبٌ مِنْ كُلِّ أَوْبٍ وَصَوَّبٌ de tous côtés, de toutes parts مِنْ كُلِّ حَنْبٍ وَصَوَّبٌ par monts et par vaux</p>
<p>qui trop embrasse mal étreint صَيَّرَ صَيَّرَ الْعِلْمَ عُدَّةً لِيَوْمِ الشِّدَّةِ fais de la science un outillage pour les jours d'infortune</p>	<p>صَيِّتٌ الصَّيِّتُ الْحَسَنُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ الْمَكْنُوزِ bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée «صَيِّتٌ غَنِيٌّ وَلَا صَيِّتٌ فَقْرٌ» il vaut mieux faire envie que pitié</p>	<p>صَوْتُ صَوْتُ الطَّبْلِ يَرْمِي إِلَى بَعْدِهِ le son du tambour porte au loin</p>
<p>صَيْفٌ سَحَابَةٌ صَيْفٌ وَتَمَرٌ (أَظْلَمَ سَاعَةَ يَعْقُبُهَا الْفَجْرُ – كُلُّ هَمٍّ إِلَى فَرْجٍ – إِنْ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا – ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ حَلَقَاتُهَا / فَرِحَتْ وَكُنْتُ أَظْهَرُهَا لَا تَفْرَحُ) après la pluie, le beau temps – après l'adversité, la prospérité – après les</p>	<p>صَيِّتٌ غَنِيٌّ الصَّيِّتُ وَلَا غَنِيٌّ الْمَالُ bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée</p>	<p>صُوفٌ الْحَرُوفُ يَنْقَلِبُ عَلَى الصُّوفِ le mouton se prélassse sur de la laine – jouir de provisions abondantes</p>

<p>صينية «لَيْسَ مَنْ صَفَّ صَوَانِي قَالَ : أَنَا حَلْوَانِي» tout individu qui range des plateaux ne peut dire: je suis pâtissier</p>	<p>temps voulu صين أُطَلِّبُ الْعِلْمَ وَلَوْ فِي الصِّينِ recherche la science même en Chine</p>	<p>mauvais jours, les beaux jours – après les malheurs, le bonheur فِي الصِّيفِ صَيَّعْتَ اللَّبْنَ tu as perdu l'occasion en</p>
---	---	---



ضايق (في جريمة)
avoir partie liée avec qn. –
être dans le coup – tremper
dans un crime

ضايق
اللؤلؤ الخامس ضايق لقلعة منفعته
la cinquième roue de la
charrette gêne plus qu'elle
n'aide

ضَبَّ
أخذع من ضَبَّ
plus trompeur que le lézard
حتى يرد الضَبَّ
jusqu'à ce que le lézard
vienne à l'abreuvoir (=jamais, car le lézard ne boit pas)

ضَبَطَ
ضَبَطَهُ بِالْجُرْمِ الْمَشْهُودِ
prendre qn. en flagrant délit
ضَبَطَهُ مَتَلَسِّسًا بِالْجَرِيمَةِ – ضَبَطَهُ فِي حَالَةٍ
تَلَسُّسٍ
prendre qn. la main dans le
sac

ضَجَّ
بِالْجُرْمِ وَضَجَّ
à cor et à cri

ضَحَى
بَيْنَ لَيْلَةٍ وَضَحَاهَا – بَيْنَ عَشِيِّهِ وَضَحَاهَا
du jour au lendemain

forces ou de ses capacités –
se laisser d'une affaire
ضَاقَتْ بِهِ السُّبُلُ (إِسْتَفَدَ وَسَائِلَهُ)
être au bout de son rouleau

ضَاقَ صَدْرُهُ
manquer de patience
ضَاقَ صَدْرٌ مِّنْ ضَاقَتْ يَدُهُ
mains vides, cœur serré

ضَاقَتْ مَنَاهِيهِ، مَقَالِيدُهُ
être réduit à l'extrémité
ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ حَلَقَاتُهَا / فَرَجَتْ
وَكُنْتُ أَظْنُهَا لَا تُفْرَجُ
après l'adversité la prospérité

إِذَا حَانَ الْقَضَاءُ ضَاقَ الْفَضَاءُ
quand le destin arrive,
l'espace rétrécit

إِنْ اسْتَرْخَيْتَ فِي يَوْمِ الضَّيْقِ ضَاقَتْ
قُوَّتُكَ
si tu montres faible dans
les jours de l'adversité, ta
force n'est que faiblesse

ضَالَّةٌ
الضَّالَّةُ الْمَشْهُودَةُ
objet perdu activement re-
cherché

ضَالِعٌ
كَانَ ضَالِعًا مَعَ فُلَانٍ، شَرِيكًا لِفُلَانٍ (كَانَ
لَهُ ضَالِعٌ فِي أَمْرٍ – كَانَ لَهُ ضَالِعٌ) (إِصْبَعٌ)
l'affaire est au-dessus de ses

ضَارَةٌ
رُبَّ ضَارَةٍ نَائِمَةٍ (رُبَّ شَرٍّ نَجَمَ عَنْهُ خَيْرٌ
– لَا تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ –
«مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُهُ»
à qc. malheur est bon – le
malheur des uns fait le
bonheur des autres

ضَاعَ
إِصْنَعُ جَمِيلًا وَلَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ / فَلَا
يَصِيحُ جَمِيلٌ أَيْمًا وَضِعًا
bien faire et laisser dire (ou
laisser braire)

عِنْدَ الْبُطُونِ ضَاعَتِ الْعُقُولُ «لَيْسَ لِيذِي
جُوعٌ سَمِعَ – سَاعَةَ الْبُطُونِ تَتَوَّهُ
الْعُقُولُ»
ventre affamé n'a point
d'oreilles

كُلُّ عِلْمٍ لَيْسَ فِي الْقُرْطَاسِ ضَاعَ
toute science non écrite se
perd

ضَاعَفَ
الْخَيْرَةُ تُضَاعِفُ الْقُدْرَةَ (الْمَحْنُكَ يُسَاوِي
إِثْنَيْنِ)
l'expérience double la capa-
cité – un homme averti en
vaut deux

ضَاقَ
ضَاقَ بِالْأَمْرِ نَدْرَعًا أَوْ نِرَاعًا
l'affaire est au-dessus de ses

il m'a frappé et a pleuré, il m'a devancé et m'a accusé
ضَرَبَ الْوَبَاءُ أَطْنَابَهُ (اتَّشَرَّ)
l'épidémie s'est répandue, s'est installée

إِنْ ضَرَبْتَ فَأَوْجِعْ وَإِنْ أَطْعَمْتَ فَأَشْبِعْ
frappes-tu, vas-y! donnes-tu à manger, rassasie!

إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَيْدٍ بَارِدٍ
tu prends des dispositions futiles

ضَرَبَ
«ضَرَبَ الْحَبِيبَ زَيْبًا»
les coups de l'être aimé sont comme des raisins secs – qui aime bien châtie bien

ضَرَرَ
رُبَّ عَفْلَةٍ طَفِيفَةٍ تَنَجَّ عَنْهَا ضَرَرٌ بَالِغٌ
faute d'un point, Martin perdit son âne

فِي ذَلِكَ نَفْعٌ وَضَرَرٌ
il y a à boire et à manger

ضَرَسَ
الْأَبَاءُ يَأْكُلُونَ الْحَضْرِمَ وَالْأَوْلَادُ يَضْرَسُونَ
les pères mangent des raisins verts et les dents des enfants en sont agacées

ضَرَسَ
ضَرَسَتْهُ الْأَيَّامُ (حَنَكَةُ الدَّهْرِ - حَلَبَ الدَّهْرِ أَشْطَرُهُ)
avoir éprouvé la bonne et la mauvaise fortune – être à rude école

ضَرَسَ
«اللَّهُ يُطْعِمُ الْإِجْاصَ لِمَنْ لَيْسَ لَهُ أَضْرَاسٌ»
la poire échoit à celui qui n'a pas de dents

ضَرَعَ
الزَّرْعُ وَالضَّرْعُ
les deux mamelles d'un pays

l'excès en tout nuit – «on hasarde de perdre en voulant trop gagner» – le mieux est l'ennemi du bien
عَلَيْكَ بِالصَّدَقِ وَإِنْ ضَرَكَ/وَأَيْكَ وَالْكَذِبَ وَلَوْ نَفَعَكَ

dis la vérité même à tes dépens, évite le mensonge même à ton avantage

لَا يَضُرُّ السَّحَابَ نَبْحُ الْكِلَابِ
les aboiements des chiens ne font point tort aux nuages – chiens qui aboient n'incommodent point les nuages

كَتَانِطِجٍ صَخْرَةٍ لِيُوَهِّبَهَا / فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ الْوَعْلُ
comme un bouquetin qui frappait un jour de sa corne une roche pour la briser; ce fut en vain, sa corne s'étant brisée

ضُرَّ
الْحُرُّ حُرٌّ وَإِنْ مَسَّهُ الضَّرُّ
l'homme bien né garde son rang malgré les revers

ضَرَاءٌ
فِي السَّرَاءِ وَالضَّرَاءِ
dans la bonne et la mauvaise fortune

ضَرَبَ
ضَرَبَ بِهِ عُرْضَ الْحَائِطِ
faire table rase de qc.

ضَرَبَ أَحْمَاسًا لِأَسْدَائِسٍ
ruser, user d'expédients et de stratagèmes, chercher à tromper

ضَرَبَ عَنْهُ صَفْحًا
passer qc. sous silence

ضَرِبَ فِيهِ الْمَثَلُ (سَرَى مَسْرَى الْمَثَلِ)
passer en proverbe

ضَرَبَنِي وَبَكَى سَبَقَنِي وَاشْتَكَى

ضَحِكَ
ضَحِكَ فِي نَفْسِ فُلَانٍ
rire au nez de qn.

ضَحِكَ عَلَى نَفْسِ فُلَانٍ
se payer la tête de qn.

ضَحِكَ حَتَّى بَدَتْ نَوَاجِدُهُ
rire aux éclats au point de laisser voir ses molaires

ضَحِكَ فِي عُنُقِهِ
rire dans sa barbe

ضَحِكَ مِلْمًا شِدْقِيهِ
rire à gorge déployée

«إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَضْحَكَ عَلَى الْأَسْمَرِ لَبَّسَهُ أَحْمَرَ»
si tu veux rire d'un homme brun, habille-le de rouge

الضَّحِكُ بِلَا سَبَبٍ مِنْ قِلَّةِ الْأَدَبِ
rire sans raison, manque d'éducation

كَثْرَةُ الضَّحِكِ تُذْهِبُ الْهَيْبَةَ
à trop rire on perd l'estime

الْحَزَنُ خَيْرٌ مِنَ الضَّحِكِ لِأَنَّهُ يَكْتَابُهُ الْوَجْهَ يُضْلِعُ الْقَلْبَ
les larmes valent mieux que le rire, car l'adversité améliore le cœur

ضِدُّ
الضِدُّ يُظْهِرُ حُسْنَ الضِدِّ
le contraste de deux idées en fait ressortir la beauté

مَا زَادَ عَنْ حَدِّهِ إِتْقَالَ إِلَى ضِدِّهِ
l'excès en tout nuit

ضَرَّ
حَقٌّ يَضُرُّ خَيْرٌ مِنْ بَاطِلٍ يَسُرُّ (قُلِ الْحَقُّ وَلَوْ عَلَيْكَ)
vérité défavorable vaut mieux que mensonge favorable – dis la vérité même si elle est contre toi

الطَّمْعُ ضَرٌّ مَا نَفَعَ (مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النِّقْصَانِ)
l'excès en tout nuit

مَنْ ضَيَّعَ الصَّلَاةَ فَهُوَ لِمَا سِوَاهَا أَضْيَعُ
quiconque néglige la prière
négligera encore plus le
reste

ضَبِيقُ

«الْبَيْتُ ضَبِيقٌ وَالْحِمَارُ رَفَاسٌ»
la maison est étroite et l'âne
lance des ruades

ضَبِيقُ

الْخَلِيلُ يُجِيبُ فِي كُلِّ حِينٍ وَعِنْدَ الضَّبِيقِ
يُضْحِي أَخَا
l'ami aime en tout temps et
dans l'adversité il devient un
frère

يُعْرِفُ الصَّدِيقُ عِنْدَ الضَّبِيقِ (عِنْدَ الشَّدَائِدِ
تُعْرِفُ الْإِخْوَانَ - إِنَّ أَخَاكَ مِنْ وَأَسَاكَ)
on reconnaît les vrais amis
dans l'adversité - «c'est
dans les grands dangers
qu'on voit les grands
courageux»

«مَحَلُّ الضَّبِيقِ يَسَعُ أَلْفَ صَدِيقٍ»
un petit logis peut donner
place à mille amis

إِنْ اسْتَرْخَيْتَ فِي يَوْمِ الضَّبِيقِ ضَاقَتْ
قُوَّتُكَ

si tu te montres faible dans
les jours de l'adversité, ta
force n'est que faiblesse

الصَّدِيقُ لِلصَّدِيقِ فِي حَالَةِ الضَّبِيقِ
l'ami est le soutien de son
ami dans la détresse

ضَلَالٌ

(l'agriculture et l'élevage)

حَقِيقَةٌ هُنَا وَضَلَالٌ هُنَاكَ

«vérité en deçà, erreur au-
delà»

ضَلَعٌ

كَانَ لَهُ ضِلْعٌ فِي أَمْرٍ - كَانَ لَهُ ضِلْعٌ
(إِضْبَعٌ) فِي جَرِيْمَةٍ (كَانَ ضَالِعًا مَعَ
فُلَانٍ، شَرِيكًا لِفُلَانٍ)

avoir partie liée avec qn. -
être dans le coup - tremper
dans un crime

هُوَ يَدٌ أَوْ ضِلْعٌ فِي الْعَمَلِ
avoir une part de respon-
sabilité dans le travail

ضَلَّلٌ

وَمَنْ يَضَلُّ اللَّهَ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا
à celui qui est égaré par
Dieu, tu ne saurais trouver
de chemin (pour le rame-
ner)

ضَمٌّ

ضَمَّ اللَّهُ شَتَاتَهُمْ (لَمْ شَعْنَهُمْ - جَمَعَ
شَمْلَهُمْ)
que Dieu les réunisse!

ضَنْ

إِنَّمَا يُضَنُّ بِالضَّانِّينَ
on n'est avare que de ce qui
est précieux

ضَيْعٌ

إِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
Dieu ne laisse point perdre la
rétribution des bienfaiteurs

فِي الضَّيْفِ ضَيَّعَتِ اللَّبَنُ
tu as perdu l'occasion en
temps voulu

ضَرَمٌ

يَنْفُخُ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ (يَنْفُخُ فِي رَمَادٍ -
يَضْرِبُ فِي حَلِيدٍ بَارِدٍ)

parler à un mur, à un sourd
- peine perdue

ضُرُورَةٌ

الضَّرُورَاتُ تُبِيحُ الْمَحْظُورَاتِ
nécessité fait loi (ou n'a pas
de loi) - à l'impossible nul
n'est tenu - la faim chasse
le loup hors du bois

الضَّرُورَةُ تَحُلُّ النَّامُوسَ
nécessité n'a pas de loi (ou
fait loi)

لِلضَّرُورَةِ أَحْكَامٌ
nécessité fait loi (ou n'a pas
de loi)

ضَيْغٌ

إِنَّهَا لَضَيْغٌ عَلَى إِهَالَةٍ
c'est un malheur qui vient
après un autre - c'est un
concours de circonstances
fâcheuses

زَادَ ضَيْغُنَا عَلَى إِهَالَةٍ
rendre qc. pire - verser de
l'huile sur le feu

ضَعِيفٌ

مَا لِقَوِيٍّ عَنِ الضَّعِيفِ غِنَى
«on a souvent besoin d'un
plus petit que soi»

ضَلٌّ

قَدْ ضَلَّ مَنْ كَانَتِ الْعُمَيَانُ تَهْدِيهِ
celui qui était conduit par
des aveugles s'est sûrement
égaré



طَائِقَةٌ
 لَا تُكَلِّفُ نَفْسَكَ فَوْقَ طَائِقَتِهَا (لَا تُرْهِقُ
 مَوَاهِيكَ)
 «ne forçons point notre
 talent» (notre nature) – il
 faut tondre ses brebis et ne
 pas les écorcher

رَبَّنَا لَا تُحْمَلْنَا مَا لَا طَائِقَةَ لَنَا بِهِ
 Seigneur! ne nous charge
 point de ce que nous
 n'avons pas la force de
 supporter

«نَمَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَا تَنَمَّ قُرْبَ طَائِقَةِ
 مَهْرِيَّةٍ»

dors en plein champ, mais
 pas près d'une lucarne
 ouverte à tous les vents

طَالَ
 مَنْ اِتَّكَلَ عَلَى زَادٍ غَيْرِهِ طَالَ جُوعُهُ
 qui compte sur les pro-
 visions d'autrui jeûnera
 longtemps

مَنْ شَكَا مِنَ الدَّهْرِ طَالَتْ شِكْوَاهُ
 qui se plaint du destin se
 plaindra longtemps

طَالِبٌ
 طَالِبُ عِلْمٍ لَا يَكُونُ كَسُولًا
 qui recherche la science ne
 devra pas être paresseux

يَطِيرَانٌ
 un moineau s'est porté
 garant d'un étourneau, et les
 deux s'envoleront bientôt
 «مَا طَارَ طَيْرٌ وَارْتَفَعَ إِلَّا كَمَا طَارَ وَقَعَ»
 (الدَّهْرُ بِالنَّاسِ قَلْبٌ)

du Capitole à la Roche Tar-
 péienne – toute montagne
 a sa vallée

طَارَدَ
 رَكَضَ مَعَ الْأَرْبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ
 (رَاعَى الطَّرْفَيْنِ)

ménager la chèvre et le chou
 لَا تُطَارِدُ أَرْبَابَيْنِ مَعًا
 il ne faut pas courir deux
 lièvres à la fois

طَارَفَ (طَرِيفٌ)
 مَالٌ طَارَفَ، طَرِيفٌ
 biens nouvellement acquis
طَاشَ
 طَاشَ سَهْمُهُ
 rater son coup, échouer,
 faire fiasco

طَاعَةٌ
 الطَّاعَةُ خَيْرٌ مِنَ الذَّبِيحَةِ
 obéissance vaut mieux que
 sacrifice

سَمَعًا وَطَاعَةً (عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ)
 à votre service

طَائِرٌ
 سِرَّ عَلَى الطَّائِرِ المَبْمُونِ
 bon voyage

طَابَ
 طَابَتْ نَفْسِي (اِنْشَرَحَ صَدْرِي) – قَرَّتْ بِهِ
 عَيْنِي)
 éprouver de la joie, du
 contentement

إِذَا طَلَعَ القَمَرُ طَابَ السَّهْرُ
 il est agréable de passer la
 soirée au clair de lune

طَابِخٌ
 طَابِخُ السَّمِّ آكِلُهُ
 qui prépare le poison l'ava-
 lera

طَاحُونٌ
 الحِنْطَةُ تَنُورُ ثُمَّ تَرَجُّعُ إِلَى قَلْبِ الطَّاحُونِ
 le blé tourne, mais finit par
 arriver sous la meule

«كُلُّ الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونِ» (تَعَدَّدَتْ
 السَّبِيلُ وَالغَايَةُ وَاحِدَةٌ)
 tous les chemins mènent à
 Rome

طَارَتْ
 طَارَتْ بِهِمُ العَنَقَاءُ (لَمْ يَبْقَ مِنْهُمُ أَحَدٌ)
 ils ont tous péri

طَارَتْ نَفْسُهُ شُعَاعًا
 avoir l'esprit brouillé
 وَعَصْفُورٌ كَفَّلَ زُرُورًا وَالْإِنْتَانُ سَوَفَ

غَضَّ طَرْفَهُ، مِنْ طَرْفِهِ baisser les yeux pour ne pas s'apercevoir de qc. – supporter en silence, avaler un affront	النَّاسُ وَهُوَ عَلِيلٌ médecin, guéris-toi toi- même	طَالِحٌ يُولَدُ الْإِنْسَانُ صَالِحًا فَيُصْبِحُ طَالِحًا on naît bon, on devient méchant
طَرَفٌ رَاعَى الطَّرْفَيْنِ (رَكَضَ مَعَ الْأَرْبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ) ménager la chèvre et le chou الأَطْرَافُ تَلْتَأِي les extrêmes se touchent هُم كَالْحَلَقَةِ الْمُفْرَعَةِ لَا يُدْرَى أَيْنَ طَرَفَاهَا ils sont comme le cercle vicieux dont on ignore les deux bouts	طَبِيعَةٌ الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ (مَنْ سَبَّ عَلَى خَلْقٍ شَابَ عَلَيْهِ) l'habitude est une seconde nature – qui a joué jouera – qui a bu boira – habitude de jeunesse, habitude de vieillesse وَمَا مِنْ نَائِيَةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا (وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرِهَا) « aux petits des oiseaux Dieu donne la pâture / et sa bonté s'étend sur toute la nature »	طَاهِرٌ طَاهِرُ النَّيْلِ intègre, probe, honnête طَاهِرُ السَّرِيرَةِ وَالْجَهْبَةِ (الْبَاطِنِ وَالظَّاهِرِ) pur intérieurement et ex- térieurement – d'un inté- rieur et d'un extérieur pur
طَرَقَ طَرَقَ الْحَدِيدَ وَهُوَ حَامٍ (إِذَا هَبَّتْ رِيَاكُكَ فَاغْتَنِمَهَا) il faut battre le fer pendant qu'il est chaud لَمْ يَتْرُكْ أَبَا إِلَّا طَرَقَهُ faire flèche de tout bois	طَحْنٌ أَسْمَعُ جَمْعَةً وَلَا أَرَى طِحْنًا beaucoup de bruit pour rien طَحِينٌ شَكَرْنَا الْقِطَّ بَالَ فِي الطَّحِينِ nous avons vanté le chat, il a pissé dans la farine	طَاوُوسٌ هُوَ أَزْهَى مِنْ طَاوُوسٍ il est plus infatué qu'un paon
طَرِيقٌ بَايَرُ إِلَى مُوَأَفَقَةٍ خَصَصْتُكَ مَا نُمْتُ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ accorde-toi avec ton adver- saire pendant que tu es en chemin avec lui الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرُّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ choisis le voisin avant le logis et le compagnon de voyage avant la route إِسْأَلُ عَنِ الرُّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ choisis ton compagnon de voyage avant ta route مَنْ جَدَّ عَلَى الطَّرِيقِ وَصَلَ pas à pas on va loin, ou qui va doucement va loin وَجَدَّ طَرِيقَ الْإِهْتِدَاءِ trouver son chemin de Damas	طَرْبٌ زَمَانَ الطَّرْبِ هَرَبٌ le temps de la joie est passé طَرْبُوشٌ إِنْ تَاجَرْنَا بِالطَّرَابِيشِ خُلِقَ النَّاسُ بِلَا رُؤُوسٍ! vendrions-nous des fez que les gens naîtraient sans têtes! طَرَحَ طَرَحَ أَوْ وَضَعَ مَسْأَلَةً عَلَى بِسَاطِ الْبَحْثِ mettre une affaire sur le tapis طَرْفٌ طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ عَنِ جَنَانِهِ (الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ) les yeux sont le miroir de l'âme	طَبَّ « طَبَّ الْجِرَّةَ عَلَى تَمَّهَا تَطَّلَعَ الْبَيْتَ عَلَى أُمِّهَا » telle mère, telle fille طَبَعٌ الطَّبَعُ غَلَبَ التَّطَبُّعُ « chassez le naturel, il revient au galop » خَشِينُ الطَّبَعِ (جَانِبِي الْحَلْقِ) – غَلِيظُ الرَّقَبَةِ – شَدِيدُ الشُّكِيمَةِ – شَكِيسُ لَيْسَ – فَظٌّ بَطٌّ bourru, rustaud, brutal, discourtois طَبْلٌ « طَبَّلْتُ لِي، زَمَرْتُ لَكَ » tu m'as joué du tambour, je t'ai joué de la flûte « مَثَلَمَا تُطَبِّلُ لَهُ يَزُمُّرُ لَكَ » comme tu lui joueras du tambour, il te jouera de la flûte
		طَبْلٌ صَوْتُ الطَّبْلِ يَرْمِي إِلَى بَعِيدٍ le son du tambour porte au loin طَبِيبٌ أَيُّهَا الطَّبِيبُ دَاوِ نَفْسَكَ – طَبِيبٌ يَدَاوِي

l'excès en tout nuit – « on hasarde de perdre en voulant trop gagner » – le mieux est l'ennemi du bien – tuer la poule aux œufs d'or

مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي – مَنْ طَلَبَ هَنَفًا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ (كُلُّ مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرَبِ وَصَلَ)

qui cherche la grandeur aura à veiller des nuits entières – aucun chemin de fleurs ne mène à la gloire – « à vaincre sans péril, on triomphe sans gloire » – qui veut la fin veut les moyens – qui prend les moyens arrive à ses fins

مَنْ طَلَبَ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ / سَهَرَ لَيْلَهَا إِذَا شَابَ الْغُرَابُ

qui cherche la grandeur sans se donner du mal l'atteindra quand le corbeau sera blanc!

مَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ (مَنْ جَدَّ وَجَدَ – مَنْ جَالَ نَالَ – مَنْ سَعَى رَعَى – أَطْلَبُوا تَجَلَّوْا) qui cherche trouve – cherchez et vous trouverez

طَلَبَ

تَرَكَ الذَّنْبَ أُيسِرَ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ il est plus facile d'oublier sa faute que d'en faire pénitence

طَلَعَ

« طَلَعَتْ سَلْتَهُ فَارِغَةً » ramasser une pelle (fig. et pop.) – échouer

« يَطْلَعُ النَّهَارُ إِنْ صَاحَ الدِّيَكُ أَوْ لَمْ يَصِحَّ »

que le coq chante ou non, le jour se lèvera

طَلَّعَ

طَلَّعُ النَّبَايَا وَالْأَنْجُدِ (رَكَابُ الْمَسَائِقِ) qui s'élève sur les collines et les montagnes – homme éprouvé, habile et ambitieux

طَلَّبَ

طَلَّبَ بَيْضَةَ الدِّيَكِ ، بِيضَ الْأَنْوَقِ vouloir prendre la lune avec ses dents

أَطْلَبِ الْعِلْمَ وَلَوْ فِي الصِّينِ recherche la science même en Chine

أَطْلَبِ الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ recherche le savoir du berceau au tombeau

إِنُّهُ عَلَى كَيْفِهِ وَهُوَ يَطْلُبُهُ (يَفْتَشُ عَنْ جِمَارِهِ وَهُوَ تَحْتَهُ)

son fils est sur son épaule et il le cherche – il cherche son âne et il est dessus

أَصْبَحَ يَطْلُبُ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ il a perdu la chose et n'en cherche que la trace

لَا أَطْلُبُ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ je n'irai pas chercher la trace d'une chose quand je la tiens elle-même

« قَسَمَ الْبَحْرَ سَوَاتِي تَطْلُبُ لَا ثَلَاثِي » divise la mer en ruisseaux; cherche-les, il n'y a plus rien

مَنْ طَلَّبَ شَيْئًا وَجَدَّ وَجَدَّ مِنْ طَلَبِ شَيْئًا وَجَدَّ وَجَدَّ à cœur vaillant rien d'impossible – vouloir c'est pouvoir

مَنْ طَلَّبَ صَاحِبًا خَالِيًّا مِنْ كُلِّ عَيْبٍ بَقِيَ بدون صاحب

qui cherche un ami sans défauts restera sans ami

مَنْ طَلَّبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ «الطَّمَعُ صَرًّا مَا نَفَعَ» – «عُتِرَ الطَّمَعُ مَا جَمَعَ»

طَعَامَ

إِحْذَرُوا الْبَطْنََةَ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْعِلَلِ إِنَّمَا تَتَوَلَّدُ مِنْ فُضُولِ الطَّعَامِ

gardez-vous de la glotonnerie, car la plupart des maladies sont uniquement dues à l'excès de nourriture

المَزَاحُ فِي الْكَلَامِ كَالْمِلْحِ فِي الطَّعَامِ l'humour est à la conversation ce que le sel est à la nourriture

« مِنْ كَثْرَةِ الْأَيْدِي شَاطَأَ الطَّعَامُ »

là où plusieurs mains travaillent, les plats sont brûlés – trop de cuisiniers gâtent la sauce

طَعَانَ

عِنْدَ الطَّعَانَ يُعْرَفُ الْفَارِسُ مِنَ الْجَبَانَ c'est dans la bataille qu'on distingue le brave du poltron

طَعَمَ

الْمَرْقُ الْمَبْلُ يَسْتَرُ الطَّعْمَ الرَّدِيءَ la sauce fait passer le poisson

طَفَحَ

إِذَا اسْتَلَّ الْكَيْلُ طَفَحَ (بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبْيَ) quand le vase est trop plein, il déborde – la mesure est à son comble, la mesure est comble

طَفَلَ

تَخْرُجُ الْحَقِيقَةُ مِنْ فَمِ الْأَطْفَالِ «خُتُوا أَسْرَارَهُمْ مِنْ صِبْغَارِهِمْ»

la vérité sort de la bouche des enfants

نَعُوا الْأَطْفَالَ يَا تُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِيْمِثْلَ هَوْلَاءِ مَلَكُوتِ اللَّهِ

laissez venir à moi les petits enfants, car le Royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent

<p>طَوْر خَرَجَ عَنْ طَوْرِهِ être hors de soi – sortir de ses gonds</p>	<p>voulant trop gagner – tuer la poule aux œufs d'or لا يَسْتَرِثُكَ الطَّمَعُ فَقَدْ جَعَلَكَ اللهُ حُرًّا ne te laisse pas asservir par la convoitise, alors que Dieu t'a créé libre</p>	<p>يَطْلُعُ النَّهَارُ بِبُيُوتِ صَبَاحِ الدِّيكِ le jour se lèverait bien sans le chant du coq! إِذَا طَلَعَ الْقَمَرُ طَابَ السَّهَرُ il est agréable de passer la soirée au clair de lune</p>
<p>طَوَّعَ أَنَا طَوَّعْتُ بَنَاتِكَ (إِنِّي رَهْنُ إِشَارِكَ) je suis tout à vous</p>	<p>لا نَمْدَحُ إِلَّا طَمَعًا بِالمَدْبُوحِ on ne loue d'ordinaire que pour être loué</p>	<p>«تَشَاجَرُ الْبَحْرُ وَالرِّيحُ طَلَعَتْ القَلَّةَ عَلَى الْمَرْكَبِ» la mer et le vent se sont disputés, c'est le navire qui en a payé les frais</p>
<p>طَوَّقَانِ «مِنْ بَعْدِي الطَّوَّقَانِ» après moi le déluge</p>	<p>طَنَّبَ ضَرَبَ الوَبَاءُ أَطْنَابَهُ (أَنْشَرَهُ) l'épidémie s'est répandue, s'est installée</p>	<p>«طُبِّ الجَّرَّةُ عَلَى تَمَّهَا طَلَعَتِ البِنْتُ عَلَى أُمِّهَا» telle mère, telle fille</p>
<p>طَوَّقَى الْكَلْبُ كَلَّبَ وَلَوْ طَوَّقْتَهُ بِالدَّهَبِ un chien est un chien, même si tu lui mets un collier d'or</p>	<p>طَنَجَرَةٌ تَرَكَ الطَّنَجَرَةَ وَتَمَسَّكَ بِالقَطَا il délaisse la marmite et s'attache au couvercle</p>	<p>طَلَعَمَةٌ «كُلُّ طَلَعَمَةٍ قَبَائِلُهَا نَزَلَةٌ» pas de montée sans des- cente</p>
<p>طَوَّقَ شَبَّ عَمْرُوٌّ عَنِ الطَّوَّقِ Amr est trop grand pour porter un collier كَسَرَ طَوَّقَ الجَلِيدِ (قَطَعَ حَبْلَ الصَّمْتِ) rompre la glace</p>	<p>طَوَّى طَوَّى الصَّيِّقُ كَشَحَهُ عَنكَ (قَاطَطَكَ) – صَرَمَ حِبَالَكَ – نَفَضَ يَدَهُ مِنْكَ l'ami s'éloigne de toi, se détache de toi</p>	<p>طَوَّعَ طَوَّعَ السُّلَمُ تَرَجَةً تَرَجَةً (شَعْرَةً وَشَعْرَةً تَعْمِلُ ذَقْنَ) on monte l'échelle degré par degré, échelon après échelon – petit à petit, l'oiseau fait son nid</p>
<p>طَوَّلَ طَوَّلَ التَّعَاشُرَ بَيْنَ النَّاسِ مَمْلُوءٌ une longue fréquentation des gens est fastidieuse</p>	<p>طَوَّى كَشَحَهُ عَلَى أَمْرٍ il a ployé ses flancs sur une affaire – il a caché une affaire</p>	<p>طُمَانِينَةٌ لُقْمَةٌ يَابِسَةٌ وَمَعَهَا طُمَانِينَةٌ خَيْرٌ مِنْ بَيْتٍ مَمْلُوءٍ دُبَاهِجٍ وَمَعَهَا خِصَامٌ mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix qu'une maison pleine de viande avec la discorde</p>
<p>طَوَّلَ نُو حَوْلُ وَطَوَّلَ (مَتَّبِعُ الجَانِبِ) – عَزِيزُ الجَانِبِ fort, puissant, influent</p>	<p>طَوَّاهُ النَّسِيَانُ (أَصْحَحَ فِي طَيِّ النَّسِيَانِ) gésir dans l'oubli</p>	<p>طَمَعَمَ إِنْ سَكَيْتَ مِنَ الأَسَدِ فَلَا تَطْمَعُ فِي صَيْدِهِ si tu échappes au lion, n'essaie pas de le chasser</p>
<p>كَانَ صَاحِبَ الحَوْلِ والطَّوْلِ (كَانَ بِيَدِهِ الحَلُّ والرِّبْطُ) être puissant, influent – faire la pluie et le beau temps</p>	<p>طَوَّبَى طَوَّبَى لِلرُّحَمَاءِ فَإِنَّهُمْ بِرُحْمَتِهِمْ heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséri- corde</p>	<p>طَمَعَمَ طَمَعَمَ صَرًّا مَا نَفَعَ – «عَمْرُو الطَّمَعِ مَا جَمِعَ» (مَنْ طَلَّبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النَّقْضَانِ) l'excès en tout nuit – on hasarde de perdre en</p>
<p>طَوَّيْتَهُ بِحَسَنِ نَيْتِهِ وَطَيْبِ طَوَّيْتِهِ en tout bien tout honneur</p>	<p>طَوَّبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!</p>	<p>طَمَعَمَ طَمَعَمَ صَرًّا مَا نَفَعَ – «عَمْرُو الطَّمَعِ مَا جَمِعَ» (مَنْ طَلَّبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النَّقْضَانِ) l'excès en tout nuit – on hasarde de perdre en</p>
<p>طَيَّبَى أَصْحَحَ فِي طَيِّ النَّسِيَانِ (طَوَّاهُ النَّسِيَانِ) gésir dans l'oubli</p>	<p>طَوَّدَ أَثْقَلُ مِنَ طَوْدٍ plus lourd qu'une montagne élevée</p>	<p>«الطَّمَعُ صَرًّا مَا نَفَعَ» – «عَمْرُو الطَّمَعِ مَا جَمِعَ» (مَنْ طَلَّبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النَّقْضَانِ) l'excès en tout nuit – on hasarde de perdre en</p>
<p>فِي طَيِّ الغَيْبِ sous le voile du secret</p>	<p></p>	<p></p>

a sa vallée

مِثْلُ النَّعَامَةِ: لَا طَيْرَ وَلَا جَمَلٍ

comme l'autruche: ni oiseau,
ni chameau

طين

أَطْمَعُ الطِّينَ مَا كَانَ رَطْبًا وَأَعْدَلُ العُودِ مَا
كَانَ لَدْنَا

l'argile se façonne quand elle
est molle, la branche se
redresse quand elle est
flexible

زَادَ الطِّينَ بَلَّةً - زَادَ فِي الطِّينِ بَلَّةً (صَبَّ
الزَّيْتِ عَلَى النَّارِ)

jeter de l'huile sur le feu

زِيَانَةٌ فِي الطِّينِ بَلَّةً

pour comble de malheur

طِينَة

رَجُلٌ مِنْ طِينَةٍ جَيِّدَةٍ (حَسَنُ الجِبَلَةِ)
une bonne pâte!

s'envole - la peur donne
des ailes

طَيْر

الطَّيْرُ بِالطَّيْرِ يُصَادُ

on attrape l'oiseau à l'aide
d'un autre oiseau - un
oiseau sert d'appât à un
autre oiseau

إِنَّ الطُّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَتَّعُ - كُلُّ طَيْرٍ
يَأْوِي إِلَى شَكْلِهِ (جَلَسَ المَرْءُ مِثْلَهُ)

qui se ressemble s'assemble
- dis-moi qui tu hantes, je
te dirai qui tu es

كَأَنَّ عَلَى رُؤُوسِهِمُ الطَّيْرَ

immobiles et silencieux de
frayeur

«مَا طَارَ طَيْرٌ وَارْتَفَعَ إِلَّا كَمَا طَارَ وَتَمَعَ»
(الدَّعْرُ بِالنَّاسِ قَلْبَ)

du Capitole à la Roche Tar-
péenne - toute montagne

طَيَّانٌ

يَشْمَعُ غَيْرُهُ وَهُوَ طَيَّانٌ / وَيَعْطَشُ هُوَ
وَصَاحِبُهُ رَيَّانٌ

être repu pendant que
d'autres sont affamés, être
désaltéré pendant que
d'autres sont assoiffés

طَيِّبٌ

بِحَسَنِ نَيْتِهِ وَطَيِّبٌ طَوِيَّةٌ

en tout bien tout honneur

طَيِّبَةٌ

طَيِّبَةُ العَبْدِ مِنْ طَيِّبَةِ سَيِّدِهِ (مَقَامُ العَبْدِ مِنْ
مَقَامِ سَيِّدِهِ)

les bons maîtres font les
bons valets - tel maître, tel
valet

طَيَّرَ

«الْفَرْعُ طَيَّرَ الوَجَعَ»

avec la peur la souffrance



ظَلَامٌ
تَحْتَ أَوْ فِي جُنْحِ الظَّلَامِ (تَحْتَ أَوْ فِي
جُنْحِ اللَّيْلِ)

sous le voile de l'obscurité –
à la faveur de la nuit

خَيْرُ الْإِنْعَامِ مَا كَانَ فِي الظَّلَامِ
le meilleur bienfait se fait
dans le secret

شَهَوَاتُ الدُّنْيَا كَالْبَرْقِ يُضِيءُ قَلِيلًا
وَيَذْهَبُ وَشَيْكًا وَيُبْعِي رَاجِعُهُ فِي الظَّلَامِ
il en est des passions du
monde comme de l'éclair qui
jette une brève lueur et
disparaît tout aussitôt,
laissant celui qui attend son
retour dans les ténèbres

ظَلْفٌ
سَمَى إِلَى حَنْفِهِ بِظَلْفِهِ (حَفَرَ قَبْرَهُ
بِيَدِهِ)

aller, courir à sa ruine –
creuser sa tombe

كَالْبَاحِثِ عَنْ حَنْفِهِ بِظَلْفِهِ
comme qn. qui creuserait sa
propre tombe

ظَلَمٌ
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ
les méchants sauront alors
quelle catastrophe leur est
réservée

peuvent être d'aucune utilité
مَا حَكَ جِلْدَكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ
on n'est jamais si bien servi
que par soi-même

قَلَمَ أَظْفَارَ فُلَانٍ (عَنْ أَدَى النَّاسِ)
rogner les ongles de qn.
pour l'empêcher de nuire

نُعُومَةُ الْأَظْفَارِ (سِنَّ الْحَدَائِثِ)
l'âge tendre

ظِلٌّ
أَتَمُّ مِنَ الظِّلِّ
plus inséparable que l'ombre

أَزْمُ لِلْمَرْءِ مِنْ ظِلِّهِ
plus inséparable de qn. que
son ombre

يَحْتَبِيءُ فِي ظِلِّ إِصْبَعِهِ
il se cache à l'ombre de son
doigt

كَانَ كَالْبَاحِثِ عَنْ ظِلِّهِ
chercher midi à quatorze
heures

مَنْ اسْتَقَامَ الْعُودَ اسْتَقَامَ الظِّلُّ
c'est le ton qui fait la
chanson

مَصِيرُكَ يَصْحَبُكَ مِثْلَ ظِلِّكَ
ton sort t'accompagne
comme ton ombre

هَلْ يَسْتَقِيمُ الظِّلُّ وَالْعُودُ أَعْوَجُ؟
pas d'ombre droite à bâton
courbe

ظَالِمٌ
وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوَقَّهَا / وَمَا ظَالِمٌ إِلَّا
سَيِّئٌ يَظْلَمُ

le pouvoir de Dieu est
au-dessus de tout pouvoir,
et le tyran sera éprouvé par
un autre tyran plus cruel

ظَاهِرٌ
ظَاهِرُ الْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْحِقْدِ
le blâme exprimé vaut mieux
que la haine cachée

لَا تَحْكُمُ عَلَى النَّاسِ بِظَاهِرِهِمْ
ne jugez pas des gens sur la
mine

ظَاهِرَةٌ
لَا تَفْرَحَنَّ الظَّوَاهِرَ
il ne faut pas se fier aux
apparences

ظَرْفٌ
الْكِتَابُ وَعَاءٌ مَلِيءٌ عِلْمًا وَظَرْفٌ حَشِيٌّ
ظَرْفَانًا

le livre est une urne remplie
de science, un vase débordant
d'esprit

ظَفَرٌ
وَإِنَّا الْمَيِّتَةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا / أَلْفَيْتَ كُلَّ
تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ
quand l'heure de la mort
sonne, les talismans ne

ظَنَّ
ظَنَّ الْعَاقِلُ خَيْرًا مِنْ بَعْدِ الْجَاهِلِ
le doute du sage vaut mieux
que la certitude de l'ignorant

الْخِزْيُ لِمَنْ أَسَاءَ الظَّنَّ
honne soit qui mal y pense

ظَهَرَ
لَا خَفِيَّ إِلَّا سَيَظْهَرُ
le temps découvre la vérité

ظَهَرَ
رَأَى الْكَوَاكِبَ ظَهْرًا
voir les étoiles en plein jour

ظَهَرَ
بَيْنَ ظَهْرِهِمْ - بَيْنَ أَظْهُرِهِمْ
au milieu d'eux, parmi eux

قَصَمَ اللَّهُ ظَهْرَهُ
Dieu l'a frappé d'un malheur

قَصَمَ ظَهْرَ فُلَانٍ
asséner à qn. un coup mortel

قَلَّبَ لَهُ ظَهْرَ الْجِحْنَ (عَادَاهُ)
devenir hostile à qn. - avoir,
se mettre qn. à dos (fam.) -
lui tourner casaque

les conséquences de l'injus-
tice sont néfastes - le tyran
ne jouira pas longtemps
de l'impunité

كَلَامٌ لَيِّنٌ وَظُلْمٌ بَيْنٌ
paroles douces et injustice
criante

مَطْلُ الْعَنِيِّ ظُلْمٌ
l'attribution à payer un
créancier parce qu'il est riche
est une action injuste

مَنْ يَزْرَعِ الظُّلْمَ يَحْصُدِ الْجِدَدَ
qui sème l'injustice récolte la
haine

ظَمًا
ظَمًا الْمَالُ شَرٌّ مِنْ ظَمِّ الْمَاءِ
la soif de l'argent est pire
que la soif de l'eau

ظَمَانٌ
يُضْحِكُ ظَمَانٌ وَفِي الْبَحْرِ فَمَةٌ (يُضْرَبُ
لِلْبَحِيلِ الْمُتْرِي)

il (l'avare) meurt de soif,
alors qu'il a la bouche dans la
mer

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَ الْبَشَرَ
Dieu n'est jamais injuste
envers les hommes

مَنْ أَعَانَكَ عَلَى الشَّرِّ ظَلَمَكَ
qui t'aide au mal te fait du tort
مَنْ سَاوَأَكَ بِنَفْسِهِ مَا ظَلَمَكَ
qui te traite en égal n'est pas
injuste à ton égard - tu ne
peux te plaindre de celui qui
te traite comme lui-même

مَنْ اسْتَرْعَى الذَّنْبَ فَقَدْ ظَلَمَ
qui prend le loup pour
berger est lésé

مَنْ شَابَهُ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ (الْأَصِيلُ يَحْمَلُ
بِأَصْلِهِ - الْعِرْقُ تَسَاسٌ - وَالْإِبْنُ يَنْشَأُ
عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ / إِنَّ الْأَصُولَ عَلَيْهَا يَنْبَتُ
الشَّجَرُ)

il est juste qu'un fils
ressemble à son père - bon
sang ne peut mentir - tel
père, tel fils

ظَلَمَ
الظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَحَيْمٌ - عَائِقَةُ الظُّلْمِ وَحَيْمَةٌ



أَلَا لَيْتَ الشَّبَابَ يَمُودُ يَوْمًا... (بَكَيْتُ
على الشَّبَابِ بِسَمْعِ عَيْنِي...)

mais où sont les neiges infester un pays
d'antan?

حَتَّى يَمُودَ الْقَارِظَانِ (حَتَّى يَسِيْبَ
الغُرَابِ)

à Pâques ou la Trinité

لَيْتَ الشَّبَابَ يَمُودُ يَوْمًا
on aimerait bien que la
jeunesse revienne un jour –
un fleuve ne remonte pas
vers la source ainsi qu'un
nuage qui passe – «mon
printemps s'est évanoui»

عَادَى

إِذَا نَصَحْتَ الْجَاهِلَ عَادَاكَ
conseille l'ignorant, il te
prendra pour son ennemi

لَا تَنْصَحْ جَاهِلًا فَتُعَادِيَهُ
ne conseille pas un ignorant,
il deviendra ton ennemi

عَادَةٌ

الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ (مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقِي
شَابَ عَلَيْهِ)

l'habitude est une seconde
nature – qui a bu boira –
qui a joué jouera –
habitude de jeunesse, habi-
tude de vieillesse

عَاثَ

عَاثَ فِي الْبِلَادِ فَسَادًا

infester un pays

عَاجِلٌ

خَيْرُ الْبِرِّ عَاجِلُهُ

qui donne tôt donne deux
fois

خَيْرُ الْأُمُورِ عَاجِلُهَا

le plus tôt sera le mieux

إِنِّي لِأَرْجُو مِنْكَ شَيْئًا عَاجِلًا / وَالنَّفْسُ
مُوَلَّعَةٌ بِحَبِّ الْعَاجِلِ

j'attends de toi une action
rapide, car l'âme est
amoureuse des choses
rapides

عَاجِمٌ

لَا يَعْرِفُ الْعُودَ كَالْعَاجِمِ (سَلِّ الْمُجْرَبِ
وَلَا تَسَلِّ الطَّيِّبِ)

expérience passe science

عَادَ

عَادَ أَنْزَاجَهُ (رَجَعَ أَنْزَاجَهُ) – عَادَ عَلَى
عَقْبِهِ (رَجَعَ عَلَى عَقْبِهِ)

retourner, revenir sur ses pas
عَادَتِ الْمَيَاءُ إِلَى مَجَارِيهَا – عَادَتِ

الْأُمُورُ إِلَى نِصَابِهَا

la situation est redevenue
normale – tout est rentré
dans l'ordre

عَائِلَةٌ

حُلٌّ مَشَاكِلَ عَائِلَتِكَ فِي بَيْتِكَ

il faut laver son linge sale en
famille

عَابَ

إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَدْرِ فِيهَا الْحَطَّ
وَالصُّوَابَ فَخَالِفْ هَوَاكَ، فَإِنَّ الْهَوَى
يَقُودُ النَّفْسَ إِلَى مَا يُعَابُ

si tu hésites sur la valeur
d'une situation et que tu
ignores ce qu'elle a de bon
ou de mauvais, contrarie tes
passions, car elles mènent
sûrement l'âme aux choses
honteuses

الْفَرَسُ الْأَصِيلَةَ لَا تَعِيْبُهَا جِلَالُهَا

le harnais ne dépare pas la
jument racée

عَابِرٌ

إِنَّهُ عَابِرٌ سَبِيلٍ
كُنْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرٌ
سَبِيلٍ

vis en ce monde comme un
étranger ou un voyageur qui
passe

لَذَّةُ الْحُبِّ عَابِرَةٌ وَكَأَبْتُهُ دَائِمَةٌ

«plaisir d'amour ne dure
qu'un jour, chagrin d'amour
dure toute la vie

sage

ظَنَّ الْعَاقِلُ خَيْرٌ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ
le doute du sage vaut mieux
que la certitude de l'insensé
فَمُ الْعَقْلَاءِ فِي قُلُوبِهِمْ وَقَلْبُ الْحَمَقَى فِي
أَفْوَاهِهِمْ

les sages ont la bouche dans
le cœur et les fous le cœur
dans la bouche

عَالٍ

مَا لَهُ عَالٌ وَلَا مَالٌ (لَا نَارَ لَهُ وَلَا قَرَارَ)
n'avoir ni feu ni lieu

عَالِي [ي]

عَالِي الْكَعْبِ (رَفِيعُ الْعِمَادِ)
de haute naissance

عَالَجٍ

فَالِجٌ لَا تُعَالِجُ
à l'apoplexie pas de remède

عَالِمٍ

إِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ
Dieu n'a pas besoin des
hommes – Dieu est assez
riche pour se passer des
hommes

رَبُّ الْعَالَمِينَ

le maître de toutes les
choses créées

عَالِمٍ

عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ
savant sans action, nuage
sans pluie

عَالِمٌ مُعَانِدٌ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَانِدٍ
mieux vaut être contrarié par
un sage qu'être appuyé par
un ignorant

زَلَّةُ الْعَالِمِ زَلَّةُ الْعَالَمِ (وَعَطَّطَ الشَّاطِرُ
بِأَلْفِ)

l'erreur du savant entraîne
de graves conséquences
pour le monde

شَيْثَانٌ فِي النَّاسِ إِنْ صَلَحُوا صَلَحُوا وَإِنْ

عَاصِفَةٌ

مَنْ زَرَعَ الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ (لَا يَجِدُ
الرِّيحَ غَيْرُ مَنْ يَزْرَعُ الْإِخْنَ)
qui sème le vent récolte la
tempête

عَاقِبٌ

مَنْ إِسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ أَوَانِهِ عُوِيبٌ
بِخِرْمَانِهِ
qui va lentement va sûre-
ment (qui va piano va sano)

عَالِيَةٌ

تَجَنَّبِ الْكَلَامَ الْفَارِغَ فَإِنَّ عَاقِبَتَهُ النَّدَامَةَ
évite les paroles oiseuses,
elles te laisseront sûrement
du regret

أَمْرٌ وَخِيمٌ الْعَاقِبَةَ (فِي الذَّنْبِ يَكْمُنُ السُّمُّ)
à la queue git le venin

عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَتَحَمَّلَ عَوَاقِبَ أَوْ تَبِعَةً
أَعْمَالِهِ

comme on fait son lit on se
couche – quand le vin est
tiré, il faut le boire

مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَكِمَ مِنَ النَّوَائِبِ
en toutes choses il faut
considérer la fin

عَالِدٍ

يَا عَالِدُ اذْكُرْ حَلًّا (إِنَّ مَعَ الْيَوْمِ غَدًا يَا
مُسْعِدَهُ)

ô toi qui noues, pense au
dénouement – il faut garder
une poire pour la soif

عَاقِلٍ

الْعَاقِلُ مَنْ عَقَلَ لِسَانَهُ
est sage qui maîtrise sa
langue

إِذَا شَاوَرْتَ الْعَاقِلَ صَارَ عَقْلُهُ لَكَ
si tu prends conseil d'un
sage, tu as sa sagesse en
partage

إِذَا صَمَتَ الْمَجْنُونُ عُدَّ عَاقِلًا
fou qui se tait passe pour

عَارِضٌ

خَفِيفُ الْعَارِضِينَ

qui a une barbe clairsemée
– qui a peu de barbe

عَارِضَةٌ

قَوِيُّ الْعَارِضَةِ (فَصِيحٌ)

عَارِفٌ

تَجَاهَلُ الْعَارِفُ
ignorance feinte de celui qui
est bien instruit

عَاذَةٌ

«الْحِلَاقَةُ بِالْفَاسِ وَلَا عَاذَةُ النَّاسِ»
se raser avec une hache
plutôt que d'avoir recdurs à
qn. ou d'être l'obligé d'au-
trui

عَاشٌ

عَاشَ رَجُلًا تَرَ عَجَبًا
vis (en paix avec ta femme)
le mois de rajab, tu verras
ensuite des merveilles

عَاشًا كَالْقِطَّةِ وَالْفَارَةِ

vivre comme chien et chat
الْمُتَمَلِّقُ يَعْيشُ عَلَى حِسَابِ الْمَعْرُورِينَ
«tout flatteur vit aux dépens
de celui qui l'écoute»

مَنْ تَرَكَ الشُّهُوتَ عَاشَ حُرًّا

qui abandonne ses convoi-
tises vivra libre

مَنْ يَعْشَ يَرَى

عَاشِرٌ
«لَا تَعْرِفْ خَيْرَهُ حَتَّى تَعَاشِرَ غَيْرَهُ»

tu ne sauras estimer les
qualités d'une personne
avant de fréquenter d'autres
personnes

مَنْ عَاشَرَ الْقَوْمَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَارَ مِنْهُمْ
وَيَوْمِهِمْ

celui qui, assez longtemps,
fréquente une société en
devient l'un de ses mem-
bres

tout est bien qui finit bien –
la fin couronne l'œuvre

عِنَاب

العِنَابُ صَابُونُ الْقُلُوبِ

le reproche est le savon des
cœurs

العِنَابَ قَبْلَ الْعِقَابِ

les reproches avant le
châtiment

ظَاهِرُ الْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْحِقْدِ

le blâme exprimé vaut mieux
que la haine cachée

عَتَبَ

«الْعَتَبَ عَلَى قَدِّ الْمَحَبَةِ»

seul celui qui aime a le droit
de blâmer et de corriger –
qui aime bien châtie bien

عَثْرَةٌ

أَقْبَلُوا عَثْرَاتِ الْكِرَامِ

pardonnez aux erreurs des
gens bien nés

كَانَ حَجَرٌ عَثْرَةً لِغُلَانٍ

être une pierre d'achoppement
pour qn. – être un
objet de scandale pour qn.,
scandaliser qn.

لِكُلِّ عَثْرَةٍ إِقَالَةٌ (لِكُلِّ حَاطِبَةٍ غُفْرَانٌ)

à tout péché miséricorde

عَجَبَ

«لَوْسَ عَلَى ذَنْبِهِ تَرَى عَجَبَهُ»

piétine-lui la queue, tu verras
comment il le prendra

عِشْ رَجَبًا تَرَى عَجَبًا

vis (en paix avec ta femme)
le mois de rajab, tu verras
ensuite des merveilles

قَضَى الْعَجَبُ مِنْهُ

être saisi de stupéfaction, de
stupeur – s'émerveiller

عَجَبٌ عَجَابٌ

chose très étonnante

عَبْدٌ

إِذَا أَحَبَّ اللَّهُ عَبْدًا ابْتَلَاهُ

quand Dieu aime un mortel,
il l'éprouve

الْإِنْسَانُ عَبْدُ الْإِحْسَانِ (بِالْبُرِّ يُسْتَعْبَدُ
الْحُرُّ)

l'homme devient l'obligé de
son bienfaiteur

عَبْدُ الشُّهُورَةِ أَنْزَلُ مِنَ عَبْدِ الرُّقِّ

l'esclave de l'homme est
moins vil que l'esclave de la
convoitise

عَبْدُ الْمَطَامِيعِ لَا يُفَكُّ أَسْرَهُ

l'esclave des convoitises est
un captif dont on ne peut
payer la rançon

الْمَالُ عَبْدٌ صَالِحٌ وَسَيِّدٌ طَالِحٌ

l'argent est un bon serviteur
et un mauvais maître

مَقَامُ الْعَبْدِ مِنْ مَقَامِ سَيِّدِهِ

tel maître, tel valet

طَيِّبَةُ الْعَبْدِ مِنْ طَيِّبَةِ سَيِّدِهِ

les bons maîtres font les
bons valets

مَنْ خَدَمْتَنِي وَأَخَذَ كِرَاهِيَّ لَا هُوَ عَبْدِي وَلَا أَنَا
مَوْلَاهُ

qui me sert et touche son
salaire, ni il est mon esclave,
ni je suis son maître

مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفًا صِرْتُ لَهُ عَبْدًا

je deviendrai l'esclave de
celui qui m'aura enseigné
une seule lettre

عِبْرَةٌ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ

il y a en cela certes un sujet
de réflexion pour ceux qui
ont du jugement – c'est là
une leçon pour ceux qui
savent réfléchir

الْعِبْرَةُ بِالْخَوَاتِمِ (الْأَعْمَالُ بِخَوَاتِمِهَا –
الْأَصْلُ الْآخِرَةُ)

فَسَنَّا فَسَنُوا: الْعُلَمَاءُ وَالْأُمَرَاءُ

il y a deux classes de gens
dont la vertu fait le bonheur
des hommes et la corruption
fait leur malheur, ce sont les
savants et les gouvernants

لَا أَحَدٌ يَخْرُجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّ عَالِمًا

personne ne sort savant du
ventre de sa mère

لِكُلِّ عَالِمٍ هَفْوَةٌ

pas de savant qui ne se
trompe

عَامِلٌ

عَامِلِ النَّاسِ بِمَا تُحِبُّ أَنْ يُعَامِلُوكَ بِهِ
نَهْ فَاسْأَلِ النَّاسَ مَا تُحِبُّ أَنْ يُعَامِلُوكَ بِهِ
نَهْ فَاسْأَلِ النَّاسَ مَا تُحِبُّ أَنْ يُعَامِلُوكَ بِهِ

عَامِلِ النَّاسِ حَسَبَ قَدْرِهِمْ

il ne faut pas mélanger les
torchons et les serviettes
(fam.)

عَامَلَهُ مُعَامَلَةَ الْيَدِ لِلْيَدِ

traiter qn. d'égal à égal

عَامَلَهُ عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ

traiter qn. sur le même pied
d'égalité

عَامِلٌ

الْعَامِلُ يَسْتَحِقُّ أَجْرَهُ (لِكُلِّ عَمَلٍ أَجْرٌ أَوْ
جَزَاءٌ)

l'ouvrier mérite son salaire
– toute peine mérite salaire

عَاهِنَةٌ

رَمَى الْكَلَامَ عَلَى عَوَاهِنِهِ (جَزَائِفًا –
حَاطِبٌ لَيْلٌ)

parler à tort et à travers

عَبَّ

صَحَّكَ فِي عَبِّهِ

rire dans sa barbe

عَبَابٌ

شَقَّ عِبَابَ الْمَاءِ

fendre les eaux

<p>عَدَاوَةٌ أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْحَلَاوَةِ؟ صَلُحَ بَعْدَ عَدَاوَةٍ qu'est-ce qui est plus doux que le halâwa (douceur à l'huile de sésame)? c'est la réconciliation après la brouille</p>	<p>عَدٌ إِذَا صَمَتَ الْمَجْنُونُ عُدَّ عَاتِلًا fou qui se tait passe pour sage بِعِشْرَتِكَ الْكِرَامَ تُعَدُّ مِنْهُمْ en fréquentant les gens d'honneur tu seras compté parmi eux</p>	<p>عُجَّةٌ «الْحُجَّةُ لَا تَقْلِي عُجَّةً» (لَوْلَا الْكَاسُورَةُ مَا عُمِرَتِ الْفَاخُورَةُ) - رِبْحٌ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs</p>
<p>نَاصَبَةُ الْعَدَاوَةِ se déclarer l'ennemi de qn. - se montrer ouvertement hostile à qn. وَعَدُّ بِلَا وَقَاءٍ، عَدَاوَةٌ بِلَا سَبَبٍ promesse non tenue, inimitié gratuite</p>	<p>كَفَى الْمَرْءُ فَضْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَايِبُهُ c'est avoir assez de mérites que de compter peu de défauts لَا تُعَدُّ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا نَامَ الْعُضْبُ غَالِيًا عَلَيْكَ ne te compte pas au nombre des humains tant que la colère te dominera</p>	<p>عَجَزٌ وَإِذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بَدُ / فَمِنْ الْعَجْزِ أَنْ تَكُونَ جَبَانًا en face de la mort inéluctable c'est faire preuve de faiblesse que de se montrer lâche رَكِيبَ أُعْجَازَ الْإِبِلِ (رَكِيبَ ذَنْبِ الْبَيْمِ) tirer la queue du diable</p>
<p>عُدَّةٌ مَنْ رَغِبَ فِي السَّلَامِ أَعَدَّ الْعُدَّةَ لِلْحَرْبِ qui veut la paix prépare la guerre صَبَّرَ الْعِلْمُ عُدَّةً لِيَوْمِ الشَّدِيدِ fais de la science un outillage pour les jours d'infortune</p>	<p>وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَابَهُ كُلُّهَا / كَفَى الْمَرْءُ نُهْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَايِبُهُ quel est l'homme dont les dispositions naturelles plaisent toutes, il suffit pour le considérer noble de pouvoir compter ses défauts</p>	<p>عَجَلَةٌ «الْعَجَلَةُ بِنْتُ الشَّيْطَانِ» - الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ la hâte est fille du démon فِي الْعَجَلَةِ النَّدَامَةُ وَفِي التَّائِي السَّلَامَةُ la précipitation mène au regret, la prudence est mère de sûreté - dans la hâte, regret; dans la prudence, salut - hâtez-vous lentement</p>
<p>عَدَلٌ إِنَّ قَلْبَ امْرِئٍ كَرِيمٍ يَعْدِلُ كُلَّ مَا يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ بَدَدٌ مِنَ الذَّهَبِ le cœur de l'homme généreux vaut certes tout l'or du monde</p>	<p>لَمْ يَعُدَّ إِلَى الْعَشْرَةِ ne faire ni un, ni deux «مَنْ أَرَادَ السُّكْرَ مَا عَدَّ الْإِقْتِدَاحَ» qui veut se soûler ne compte pas les verres - on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs</p>	<p>عَجِيبَةٌ بَيْنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ عَجَائِبُ du jour au lendemain que de choses étonnantes se passent!</p>
<p>عَدْلٌ الْعَدْلُ أَسَاسُ الْمُلْكِ la justice est le fondement du royaume إِنْ عَفَوْتَ فَعَنْهُ وَإِنْ جَزَيْتَ فَعَدْلٌ si tu pardonnes, ce sera une faveur et si tu châties, ce sera pure justice</p>	<p>مَنْ يَوَدُّ أَنْ يَسْكُرَ لَا يَعُدُّ الْإِقْتِدَاحَ qui cherche à se soûler ne compte pas les verres عَدَا تَعْتُو الذِّئَابُ عَلَى مَنْ لَا كِلَابَ لَهُ les loups se ruent sur celui qui n'a point de chiens</p>	<p>عَجِينٌ الْخَمِيرُ الْيَسِيرُ يُخَمَّرُ الْعَجِينَ كُلَّهُ un peu de levain fait lever toute la pâte إِنْ سَحَبَ مِنْ مُشْكَلَةٍ كَالشُّعْرَةِ مِنَ الْعَجِينِ tirer son épingle du jeu هَذَا الْكَلْبُ مِنَ ذَلِكَ الْعَجِينِ (هَذَا الشُّبْلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ - الْإِبْنُ سِيرٌ وَإِيْدَهُ - كَمَا يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ الْإِبْنُ) bon chien chasse de race - tel père, tel fils</p>
<p>سُلْطَانٌ بِلَا عَدْلٍ كَنَهْرٍ بِلَا مَاءٍ un roi sans justice est comme un fleuve sans eau لَيْسَ مِنَ الْعَدْلِ سُرْعَةُ الْعَدْلِ il n'est pas juste de commencer par blâmer</p>	<p>عَدَالَةٌ حَيْثُ تَسُودُ الْعَدَالَةُ لَا حَاجَةَ لِلسَّلَاحِ où règne la justice, les armes sont inutiles</p>	

من الرُّش إلى العَرش
de la charrue au trône

عَرَضَ
عَرَضَ لِلْكَرِيمِ وَلَا تُبَاحِثُ (إِنَّ اللَّيِّبَ مِنْ
الإِشَارَةِ بِفُهُمِ)
à bon entendeur demi-mot
suffit

عَرَضَ
ضَرَبَ بِوَعَرَضَ الحَائِطِ
faire table rase de qc.

عَرَفَ
يُعرِفُ الخَشَبُ مِنْ لِحَائِهِ
on juge du bois par l'écorce
تُعرِفُ الفَرَسُ فِي المَيْدَانِ
c'est sur le champ de course
que l'on connaît la jument
اعْرِفْ نَفْسَكَ بِنَفْسِكَ
connais-toi toi-même

عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعرِفُ الإِخْوَانَ - يُعرِفُ
الصُّدُوقِ عِنْدَ الضُّيْقِ (إِنَّ أَخَاكَ مِنْ
وَأَسَاكَ)

dans le malheur on
reconnait les vrais amis -
« c'est dans les grands
dangers qu'on voit les
grands courages »

عِنْدَ الطَّعَانِ يُعرِفُ الفَارِسُ مِنَ الجَبَانَ
c'est dans la bataille qu'on
distingue le brave du poltron
عِنْدَ العَاقِبَةِ يُعرِفُ السَّبِقُ

« rien ne sert de courir, il faut
partir à point »

عَيْنُ عَرَفَتْ فَذَرَعَتْ
l'œil qui découvre la réalité
verse des larmes

لَا يُعرِفُ المَوَدَّ كَالعَاجِمِ (سَلِّ المُجْرِبُ
وَلَا تَسَلِّ الطَّيِّبُ)
expérience passe science

« لَا يُعرِفُ الكَوَعُ مِنَ البُوعِ »
il est totalement ignorant,
stupide

une brebis galeuse suffit
pour infecter un troupeau

عَذَابُ
خَلَعَ العَذَابُ (زَالَ حَبَاؤُهُ)
avoir perdu toute honte

عَذَبَ
رَوُوا أَوْلَادَكُمْ الشُّعْرَ تَعَذَّبُ السِّتْمُ
faites réciter des vers à vos
enfants, leur langage en sera
châtié

عَذْرِي
الهَوَى العَذْرِي
l'amour platonique

عَدَلَ
لَيْسَ مِنَ العَدْلِ سُرْعَةُ العَدْلِ
il n'est pas juste de
commencer par blâmer

عَدَلَ
سَبَقَ السَّيْفُ العَدَلَ (مَا جَرَى قَد جَرَى)
trop tard! - ce qui est fait
est fait

عَرَّاقِيلُ
أَثَرَ العَرَّاقِيلِ (وَضَعَ العُصِيِّ فِي
النَّوَالِيْبِ)
mettre des bâtons dans les
roues

عَرَى
الإِنْسَانُ كَالشَّجَرَةِ تَارَةً يَكْسَى وَطَوْرًا يُعْرَى
l'homme comme l'arbre est
tantôt vêtu, tantôt dévêtu

عَرَجَ
« الجَمَلُ عَرَجَ مِنْ شَفْتِهِ »
le chameau boite de sa lèvre
(malade imaginaire)

لَا تَعْرُجُ قَدَامَ المُكْرَسِحِينَ
il ne faut pas clocher devant
les boiteux - ne boite pas
devant un paralytique

عَرَشَ
تَرَبَّعَ عَلَى العَرَشِ (تَرَبَّعَ فِي نَسْتِ السُّلْطَةِ)
monter sur le trône

عَدِمَ
لَا تُعَدِمُ الحِصْنَاءُ ذَامًا
la perfection n'est pas de ce
monde - nul n'est parfait
لَنْ يَعْدِمَ الفَضْلُ مَنْ رَزَقَ العَقْلَ
qui est doué d'intelligence
ne manquera pas de mérite
مَنْ لَزِمَ الرِّقَادَ عَدِمَ المَرَادَ
l'homme endormi perd toute
volonté

عَدِمَ
كَثْرَةُ الصَّيَاحِ مِنَ عَدَمِ النَّجَاحِ
crie fort celui qui échoue
النَّدَمُ لَا يُعِيدُ بَعْدَ العَدَمِ
le repentir ne sert à rien
après la perte

عَدُوُّ
عَدُوُّ عَاقِلٍ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقِ جَاهِلٍ
mieux vaut un sage ennemi
qu'un sot ami

الجَاهِلُ عَدُوُّ نَفْسِهِ ، فَكَيْفَ يَكُونُ صَدِيقًا
لِغَيْرِهِ
l'ignorant est son propre
ennemi, comment serait-il
l'ami d'autrui?

شَرُّ حِصَالِ المُلُوكِ الجُبْنُ عَنِ الأَعْدَاءِ
le pire vice d'un roi c'est la
lâcheté devant les ennemis
لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلَا عَدُوٌّ فِي
العَلَانِيَةِ

il n'a ni ami en secret, ni
ennemi déclaré

النَّاسُ أَعْدَاءُ مَا جَهِلُوا
les gens sont méfiants à
l'égard de toute chose
inconnue

وَقَعَ فِي قَبْضَةِ أَعْدَائِهِ
tomber dans les mains de
ses ennemis

عَدُوِّي
إِنْتِشَارَ العَدُوِّي مِنَ نَعَجَةِ جَرَبِي

jours – après les malheurs
le bonheur

يُسْرٌ وَعُسْرٌ

des hauts et des bas

عَسْكَرٌ

«حُرَّةٌ كُونِي، بَيْنَ الصَّكْرِ بُورِي»

sois honnête femme et tu
pourras te promener parmi
les soldats

عَسَلٌ

«إِنْ كَانَ صَاحِبُكَ عَسَلًا لَا تَلْحَسُهُ
كَلَّهُ»

si ton ami est de miel, ne le
consomme pas tout entier
«أَيُّ شَيْءٍ أَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ؟ خَلَّ بَلَّاشُ»
qu'est-ce qui est plus doux
que le miel? du vinaigre
gratis

«الْكَسَلُ لَا يُطْعِمُ عَسَلًا»

la paresse ne donne pas à
manger du miel

كَلَامٌ كَالْعَسَلِ وَفِعَالٌ كَالْأَسَلِ

paroles comme du miel et
actes comme des fers de
lance

لَوْ أَلْقَيْتُهُ عَسَلًا لَعَصَّ إصْبَعِي

si je lui donnais des
bouchées de miel, il me
mordrait les doigts

مَا اشْتَارَ الْعَسَلُ مَنْ اخْتَارَ الْكَسَلَ

on n'a rien sans mal, sans
peine

عُشْبٌ

«أَيُّ شَيْءٍ هُوَ الْإِنْسَانُ؟ عُشْبٌ يَنْبِتُ ثُمَّ لَا
يَلْبَثُ أَنْ يَبْوِي»

qu'est-ce que l'homme? de
l'herbe qui pousse et qui se
flétrira bientôt

عَشْرَةٌ

لَمْ يَعُدَّ إِلَى الْعَشْرَةِ

ne faire ni un, ni deux

بِالْعِزِّ كَأَسِّ الْحَنْظَلِ

je ne boirai pas même de
l'eau de la vie présentée avec
mépris, je boirai plutôt une
coupe de coloquinte présen-
tée avec considération

عَزَمَ

«مَنْ عَزَمَ عَلَى الرَّحِيلِ اعْتَنَى بِمَطْبِئِهِ»
«qui veut voyager loin mé-
nage sa monture»

عَزَمَ

«عَلَى قَدْرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ / وَتَأْتِي
عَلَى قَدْرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ (الْكَرَامَةُ
لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ)»

à tout seigneur, tout hon-
neur

عَزِيزٌ

كُلُّ عَزِيزٍ تَحْتَ الْقَدْرِ هُوَ ذَلِيلٌ

un objet cher devient
méprisable quand on l'a à
portée de main

عَزِيمَةٌ

«إِذَا كُنْتَ ذَا رَأْيٍ فَكُنْ ذَا عَزِيمَةٍ / فَإِنَّ
فَسَادَ الرَّأْيِ أَنْ تَتَرَدَّدَا»

l'hésitation rend faible, la
décision donne de l'énergie
«الْمَالُ يَقْوِي الْقَلْبَ وَيُشَدُّ الْعَزَائِمَ»
richesse donne hardiesse

عَسَّ

كَلْبٌ عَسَّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَبَضَ

chien en éveil vaut mieux
que lion endormi

عَسْرٌ

«إِنَّ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا (سَحَابَةٌ صَيْفٌ وَنَمْرٌ -
كُلُّ هَمٍّ إِلَى فَرْجٍ - أَطْلَمُ سَاعَةً يَعْجَبُهَا
الْفَجْرُ - ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فَرِحَتْ وَكُنْتُ أَطْنُهَا لَا تُفْرَجُ)»

après l'adversité la pros-
périté – après la pluie le
beau temps – après les
mauvais jours les beaux

لَا يَعْرِفُ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ حَتَّى يَلُوهَا

on ne se connaît bien
soi-même avant de s'être
éprouvé

لَا تَهْرَفْ بِمَا لَا تَعْرِفُ (لَا تَمْتَحْ بِلَا
خَيْرَةٍ)

garde-toi de vanter outre
mesure une chose que tu ne
connais pas

لَوْلَا الْمُرَبِّيُّ مَا عَرَفْتُ رَبِّي

sans éducateur j'aurais mé-
connu mon Dieu

«مِنْ الشَّجَرَةِ تَعْرِفُ الشَّجَرَةَ - مِنْ ثَمَارِهِمْ
تَعْرِفُونَهُمْ»

on connaît l'arbre à ses fruits
«مَنْ عَرَفَ بِشَيْءٍ نُسِبَ إِلَيْهِ»

on ne prête qu'aux riches

عُرْقُوبٌ

أَخْلَفْتُ مِنْ عُرْقُوبٍ

donner de fausses pro-
messes comme Orkoub –
menteur comme un arra-
cheur de dents

عُرْيَانٌ

«كَالْإِبْرَةِ تَكْسُو النَّاسَ وَهِيَ عُرْيَانَةٌ»
comme l'aiguille qui habille
tout le monde et reste nue

عَرِينٌ

«عَرِينُ الْأَسَدِ لَا يَخْلُو مِنَ الْعِظَامِ»
l'ancre du lion n'est pas sans
ossements

عَزَّ

إِذَا عَزَّ أَحْوَكُ فَهَنْ

lorsque ton frère devient
trop puissant, fais-toi hum-
ble, ou soumets-toi

مَنْ عَزَّ بَرٌّ

c'est le plus fort qui l'em-
porte

عَزَّ

لَا تَسْقِنِي مَاءَ الْحَيَاةِ بِذَلَّةٍ / بَلْ فَاسِقِنِي

«عُصْفُورٌ كَفَّلَ زُرُورًا وَالْإِنْتَانُ سَوَفَ
يَطِيرَانِ»

un moineau s'est porté gar-
rant d'un étourneau, et les
deux s'envoleront bientôt

أَصَابَ عُصْفُورِينَ بِحَجَرٍ وَاجِدٍ
فَايْرُ د'UNE PIERRE DEUX
COUPS – FAIRE COUP DOUBLE
AVOIR FAIM صَاَحَتْ عَصَائِرُ بَطْنِهِ
مَا جَمَالَ الْعُصْفُورُ إِلَّا بِرَيْشِهِ
la belle plume fait le bel
oiseau

عَفَسَ
عَصَهُ الدَّهْرُ بِنَابِهِ
le sort s'acharne contre lui –
le sort en fait voir de dures à
qn.

عَصَّ عَلَى نَاجِدِيهِ
atteindre l'âge viril –
mordre de ses deux dents de
sagesse

عَصَّ عَلَى أَمْرٍ نَاجِدِيهِ
supporter une chose avec
patience
الْكَلْبُ لَا يَعْضُ أُذُنَ أَخِيهِ (الدُّنَابُ لَا
يَأْكُلُ بَعْضَهَا بَعْضًا)

les loups ne se mangent pas
entre eux

الْكَلْبُ النَّبَاحُ لَا يَعْضُ
chien qui aboie ne mord pas
لَوْ الْقَمْنَةُ عَسَلًا لَمَعْضُ إِصْبَعِي

si je lui donnais des
bouchées de miel, il me
mordrait les doigts

«الْيَدُ الَّتِي لَا تَقْدِرُ عَلَى عَصِّهَا قَبْلَهَا»
baise la main que tu ne peux
mordre

عَطَاءُ
العَطَاءُ أَعْظَمُ غَيْطَةً مِنَ الْأَخْذِ
il y a plus de bonheur à
donner qu'à recevoir

عَصَبُ
المَالُ عَصَبُ الحَرْبِ
l'argent est le nerf de la
guerre

عَصَرَ
لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتُعَصَّرَ وَلَا رَخَصًا فَتُكْسَرَ
ne sois pas mou, on te
pressera, ni dur on te cassera
– faites-vous miel, les
mouches vous mangeront

عَصَرَ
تَخَلَّقْ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ أَوْ بِهَيْئِكَ أَوْ مُحِيطِكَ
– مَا شَى عَصْرَهُ (عَوَى مَعَ الذُّنَابِ)
il faut être de son siècle – il
faut vivre à Rome comme à
Rome – hurler avec les
loups

فِي كُلِّ عَصْرِ وَيَضُرُّ (فِي كُلِّ زَمَانٍ
وَمَكَانٍ)

en tout temps, en tout lieu
هو نِيرَاسُ عَصْرِهِ

c'est la lumière de son siècle
هو بَيِّمَةٌ عَصْرِهِ، زَمَانِهِ (هو نَائِرَةٌ
زَمَانِهِ)

c'est la perle, la rareté de son
siècle ou de son temps –
c'est le prodige de son
temps

عُصْفُورٌ
«العُصْفُورُ يَتَفَلَّى وَالصَّيَادُ يَتَقَلَّى»

l'oiseau s'épouille et le
chasseur se morfond

عُصْفُورٌ فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ
(بِبَضَّةِ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ تَجَاجَةِ الْغَدِ – قَلِيلٌ
فِي الْجَيْبِ خَيْرٌ مِنْ كَثِيرٍ فِي الْغَيْبِ)

un tiens vaut mieux que
deux tu l'auras – l'œuf
d'aujourd'hui vaut mieux
que le poulet de demain –
mieux vaut tenir que courir

عَشِيقُ
الْأذُنُ تَعْشَقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا
l'oreille est parfois le chemin
du cœur

لِلنَّاسِ فِي مَا يَعْشَقُونَ مَذَاهِبَ
des goûts et des couleurs on
ne discute pas

عَشَوَاءُ
يَخْبِطُ خَبِطَ عَشَوَاءَ
marcher comme une cha-
melle aveugle – agir incon-
sidérément

عَشِيَّةُ
بَيْنَ عَشِيَّتِهِ وَضُحَاهَا (بَيْنَ لَيْلَةٍ وَضُحَاهَا)
du jour au lendemain

عَصَى
إِنَّ الْجَاهِلَ مَنْ عَصَى اللَّهَ تَعَالَى
l'insensé est celui qui désobéit à Dieu le Très-Haut
أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي
vous avez mangé mes dattes
et désobéi à mes ordres

عَصَا
سَقَّ عَصَا قَوْمِهِ
se rebeller contre sa tribu

لَا تَدْخُلَنَّ بَيْنَ الْعَصَا وَلِحَائِهَا
entre l'arbre et l'écorce il ne
faut pas mettre le doigt

«مَنْ أَكَلَ الْعَصِيَّ لَيْسَ كَمَنْ عَدَّهَا»
qui subit les coups n'est pas
comme celui qui les compte

مِنْ كُلِّ وَايٍ عَصَاً
passer du coq à l'âne

عِصَامُ
مَا وَرَأَكَ يَا عِصَامُ
ô Issâm, quelle nouvelle
m'apportes-tu?

نَامَ عِصَامٌ سَاعَةَ الرَّجِيلِ
Issâm s'est endormi au
moment du départ – agir à
contretemps

عَقَاب
هو أَبْصَرُ مِنْ عَقَابٍ، مِنْ زَرْقَاءِ الْيَمَامَةِ
il a la vue plus perçante que
l'épervier, que Zarkâ' de
Yamâma

عِقَاب
الْعِتَابُ قَبْلَ الْعِقَابِ
les reproches avant le châ-
timent

عَقَبَ
أَظْلَمُ سَاعَةٍ يَعْقِبُهَا الْفَجْرُ (سَحَابَةٌ صَيْفٍ
وَتَمَرٌ - كُلُّ هُمٍّ إِلَى فَرْجٍ - إِنْ بَعْدَ
الْمُسْرِ يُسْرًا - ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فُرِجَتْ وَكُنْتُ أَظْنُهَا لَا
تُفْرَجُ)

après la pluie, le beau temps
- après les mauvais jours,
les beaux jours - après les
malheurs, le bonheur -
après l'adversité, la prospé-
rité

عَقِبَ
إِنْقَلَبَ الْوَضْعُ رَأْسًا عَلَى عَقِبِ
la situation a changé du tout
au tout

عَادَ عَلَى عَقْبِيهِ، رَجَعَ عَلَى عَقْبِيهِ (عَادَ
أَنْرَاجُهُ، رَجَعَ أَنْرَاجُهُ)
retourner, revenir sur ses pas

قَلَّبَ رَأْسًا عَلَى عَقِبِ
bouleverser, mettre tout en
l'air

نَكَصَ عَلَى عَقْبِيهِ
retourner en arrière, renon-
cer à son dessein

عَقَدَ
عَقَدَ النَّهْيَ عَلَى...
former le dessein de...

عَقْدَ
لِكُلِّ عَقْدٍ حَلٌّ
tout nouement a un
dénouement

qui se fait os, les chiens le
dévorent

عَظْمَةٌ
أَشْغَلَ الْكَلْبَ بِعَظْمَةٍ
occupe le chien avec un os

عَظِيمَةٌ
الْقَلْبُ مَصْدَرُ عَظَائِمِ الْخَوَاطِرِ
les grandes pensées vien-
nent du cœur

عَفَّ
مَا عَفَّ عَنْ الدَّرَّةِ مَنْ يَسْرِقُ الدَّرَّةَ
qui vole un œuf vole un
bœuf

عَفَا
إِنْ عَفَوْتَ فَمَنْ وَإِنْ جَزَيْتَ فَعَلَلْ
si tu pardonnes, ce sera une
faveur et si tu châties, ce
sera pure justice

عَفَا اللَّهُ عَمَّا مَضَى (لِيُصْفَحَ وَتَنْسَ
الْمَاضِي)
passons l'éponge là-dessus

عَفَاءٌ
أَدْرَكَهُ الْعَفَاءُ
tomber en désuétude

عَفْوٌ
عَفْوُ الْمُلُوكِ بَقَاءُ لِلْمَلِكِ
la clémence du roi assure la
durée du royaume

خَيْرُ الْعَفْوِ مَا كَانَ عِنْدَ الْمَقْدَرَةِ
la meilleure clémence est
celle qui est accordée par
un puissant

قَدْ تَأْتِي السَّعَادَةُ عَفْوًا بِلَا تَعَبٍ
la fortune vient parfois en
dormant

هَبِ الدُّنْيَا تُقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا / أَلَيْسَ مَصِيرُ
ذَاكَ إِلَى زَوَالٍ؟

suppose que la vie d'ici-bas
te soit pleinement favorable,
tout cela n'est-il pas éphé-
mère?

عَطَّارٌ
كُلُّ شَيْءٍ مَوْجُودٌ عِنْدَ الْعَطَّارِ إِلَّا «حَبْنِي»
بِالْعَصْبِ

on trouve toute sorte de
drogues chez l'épiciier, à
l'exception de celle qui fait
aimer par force

وَهَلْ يُصْلِحُ الْعَطَّارُ مَا أَثَسَدَ الدَّهْرُ؟
que peut faire le parfumeur
pour réparer des ans
l'irréparable outrage? - à
vieille mule, frein doré

عَطِشٌ
يَشْبَعُ غَيْرَهُ وَهُوَ طَيِّبَانٌ / وَيَعْطِشُ هُوَ
وَصَاحِبُهُ رِيَّانٌ

être repu pendant que
d'autres sont affamés, être
désaltéré pendant que
d'autres sont assoiffés

عَطَشٌ
الدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمَالِحِ: كُلَّمَا زَادَ صَاحِبُهُ
شُرْبًا زَادَ عَطَشًا

le monde est comme l'eau
salée: plus l'on en boit, plus
l'on a soif

إِضْطَرُّهُ السَّبِيلُ إِلَى الْعَطَشِ - النَّهْرُ
حَامِلُنَا وَالْعَطَشُ قَاتِلُنَا

le torrent l'a laissé sur sa soif
- le fleuve nous porte et
nous mourons de soif -
crier famine sur un tas de
blé

سَكَّنَ أَوْ كَسَرَ عَطَشَهُ (أَرْوَى غَلِيلَهُ)
apaiser sa soif, se désaltérer
- en avoir tout son soûl

عَظْمٌ
«لَا يُقَرِّعُ بِالنُّسْتِ إِلَّا الْعِظَامُ»
seuls les os font du bruit
dans le chaudron - la plus
mauvaise roue fait le plus de
bruit

مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ

<p>عَكَرَ حِقِيقَةٌ لَا تُعَكِّرُ بَحْرًا un cadavre n'infecte pas la mer</p>	<p>demanderas des comptes أَكْثَرُ مَصَارِعِ الْعُقُولِ تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطَامِعِ les intelligences trouvent souvent leur fin dans l'attrait des convoitises</p>	<p>عُقْرُ بِيضَةُ الْعُقْرِ (صَغِيرُ الْأَهْنَاءِ) le benjamin, le fils dernier né</p>
<p>سَاقِيَةٌ لَا تُعَكِّرُ بَحْرًا un ruisseau ne trouble pas la mer</p>	<p>عَكْرُ إِصْطَادٌ فِي الْمَاءِ الْعَكْرِ pêcher en eau trouble</p>	<p>عُقْرَبُ تَحَكَّكَتِ الْعُقْرَبُ بِالْأَمْيِ qui s'y frotte s'y pique</p>
<p>عَكْرُ إِصْطَادٌ فِي الْمَاءِ الْعَكْرِ pêcher en eau trouble «لَا أَحَدٌ يُنَادِي عَلَى زَيْتِهِ عَكْرًا» aucun vendeur ne criera: mon huile est rance</p>	<p>عَقْلٌ حَيْثُ تَسُودُ الْقُوَّةُ يَزُولُ الْعَقْلُ où règne la force, raison n'a lieu</p>	<p>تَلْدَعُ الْعُقْرَبُ وَتَصْنِي le scorpion pique et crie</p>
<p>عَقْلٌ الْحَقُّ يَمْلُو وَلَا يُمْلَى عَلَيْهِ la vérité comme l'huile s'élève au-dessus de tout</p>	<p>عَقْلٌ «عِنْدَ الْبُطُونِ ضَاعَتِ الْعُقُولُ» - سَاعَةٌ الْبُطُونُ تَتَوَّهُ الْعُقُولُ (لَيْسَ لِنَدِي جُوعٍ سَمْعٌ) ventre affamé n'a point d'oreilles</p>	<p>عَقْلٌ هُوَ أَحْذَرُ مِنْ عَقْفَقٍ il est plus prudent que la pie</p>
<p>عِلَاجٌ الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ - دِرْهَمٌ وَقَايَةٌ خَيْرٌ مِنْ قِنطَارٍ عِلَاجٍ il vaut mieux prévenir que guérir - il vaut mieux aller au boulanger (ou au moulin) qu'au médecin</p>	<p>عَقْلٌ كَلَامُ الرَّجُلِ مِيزَانُ عَقْلِهِ c'est aux paroles de qn. que l'on connaît la mesure de son intelligence</p>	<p>عَقْلٌ الْعَقْلُ زِينَةُ الْإِنْسَانِ l'esprit est l'ornement de l'homme</p>
<p>عَلَامَةٌ بُرُوزُ الشَّرَائِينِ مِنْ عَلَامَاتِ الْمُعَمَّرِينَ qui voit ses veines voit ses peines السُّكُوتُ عَلَامَةُ الرِّضَا - «السُّكُوتُ رُدُّ جَوَابٍ» qui ne dit mot consent</p>	<p>عَلَامَةٌ لَوْ أَنَّ حِقِيقَةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلِهِ / سَقَى الْغَزَالَ وَلَمْ يَقْتَهُ الْأَرْنبُ si la légèreté de son esprit se trouvait dans ses pieds, il battrait de vitesse la gazelle et ne manquerait point le lièvre</p>	<p>عَلَامَةٌ إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ quand la raison se forme, la parole diminue</p>
<p>عَلَانِيَةٌ فِي السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ (سِرًّا وَجَهْرًا) en secret, en public - secrètement, publiquement لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلَا عَدُوٌّ فِي الْعَلَانِيَةِ il n'a ni ami en secret, ni ennemi déclaré</p>	<p>عَلَانِيَةٌ مَا انْتَفَعَ الْعَرْمَةُ بِمِثْلِ عَقْلِهِ rien ne profite à l'homme autant que son esprit</p>	<p>عَلَانِيَةٌ إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي أَمْرٍ فَشَاوِرْ عَقْلَكَ si tu es perplexe dans une affaire, consulte alors la raison</p>
<p>عَلَانِيَةٌ أَمْرٌ notoriété d'un fait</p>	<p>عَلَانِيَةٌ أَمْرٌ مَنْ جَرَّبَ مُجْرَبًا كَانَ عَقْلُهُ مُحْرَبًا qui met à l'épreuve un homme éprouvé doit avoir l'esprit dérangé</p>	<p>عَلَانِيَةٌ أَمْرٌ «أَعْطِنِي عَقْلًا وَحَاسِبْنِي» donne-moi d'abord de l'intelligence, ensuite tu me</p>

عَلَّمَ
أَعْلَمُهُ الرَّمَايَةَ كُلَّ يَوْمٍ / فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ
رَمَانِي

je lui apprenais à tirer de l'arc
chaque jour et quand son
bras devint fort, il a dirigé
les coups contre moi

« لَا تُعَلِّمُ ابْنَكَ، الدَّهْرُ يُعَلِّمُهُ »
n'instruis pas ton fils, la vie
l'instruira

المَالُ السَّائِبُ يُعَلِّمُ النَّاسَ الْحَرَامَ
l'occasion fait le larron
فَكَمْ عَلَّمْتُهُ نِظْمَ الْقَوَانِي / فَلَمَّا قَالَ قَافِيَةً
هَجَانِي

longtemps je lui ai appris à
faire des vers; son premier
essai fut une satire contre
moi

مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفًا صِرْتُ لَهُ عَبْدًا
je deviendrai l'esclave de
celui qui m'aura enseigné
une seule lettre

عَلِمَ
أَطْلُبِ الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ
recherche le savoir du
berceau au tombeau

الْعِلْمُ يَجْلُو الْعَمَى عَنْ قَلْبِ صَاحِبِهِ
le savoir dissipe l'aveugle-
ment de celui qui en est
atteint

الْعِلْمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ
l'instruction en bas âge c'est
comme de la gravure dans la
pierre – ce qu'on apprend
jeune est comme gravé dans
le roc – qui jeune
n'apprend, vieux ne saura

عِلْمٌ لَا يَنْجِعُ كَنَوَاءٍ لَا يَنْجِعُ
science qui ne profite pas,
remède qui ne guérit pas

آفَةُ الْعِلْمِ النَّسِيَانُ
le fléau de la science c'est

le bois tortu fait le feu droit
لا مَعْلُولَ بِلا عِلَّةٍ

il n'y a pas d'effet sans
cause

عَلَّقَ
لَا أَعْلَقُ الْجُلُجْلَ عَلَى عُنُقِي
je ne veux pas attacher des
clochettes à mon cou – je

ne me soumettrai pas

عَلِمَ
أَمْرٌ مِنَ الْعَلَمِ، مِنَ الْحَنْظَلِ
plus amer que la coloquinte

عَلَّكَ
أَهْلَكَ وَلَوْ عَكَوِكَ لَا يَتَلَمَّوْكَ

les tiens ont beau te mâcher,
ils ne t'avaleront point

عَلِمَ
يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الْكَثِيفُ
il sait comment s'atteler con-
venablement à une affaire

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ
les méchants sauront alors
quelle catastrophe leur est
réservée

وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
Dieu sait distinguer le
méchant du bon

لَوْ عَلِمَ الْجَامِعُ أَنَّهُ يَجْمَعُ لِلْوَارِثِ لَمَّا
جَمَعَ

si celui qui thésaurise savait
qu'il amasse pour l'héritier, il
ne le ferait pas

وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
pas une feuille ne tombe
sans qu'il le sache (à son
insu)

مَا تَعَلَّوْا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ
quoi que vous fassiez de
bien, Dieu le saura

مَا كُلُّ مَا يُعَلَّمُ يُقَالُ
toute vérité n'est pas bonne
à dire

الرُّوَّةُ أَنْ لَا تَعْمَلَ فِي السِّرِّ مَا تَسْتَحْيِي
منه في العلانية

le sens de l'honneur c'est de
ne pas faire en secret ce
dont tu aurais honte en
public

مَنْ سَلِمَتْ سِرِّيَّتُهُ صَلَحَتْ عِلَاتِيَّتُهُ
celui qui a de bonnes in-
tentions les montre par ses
bonnes actions

عَلَى
مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي (مَنْ طَلَبَ
هِنْدًا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ – كُلُّ مَنْ
سَارَ عَلَى الثَّرْبِ وَصَلَ)

qui cherche la gloire aura
à veiller des nuits entières –

aucun chemin de fleurs ne
mène à la gloire – « à
vaincre sans péril, on
triomphe sans gloire » – qui
veut la fin veut les moyens
– qui prend les moyens
arrive à ses fins

مَنْ طَلَبَ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ / سَيُنْزِلُهَا إِنْ
شَاءَ الْغُرَابُ

qui cherche la grandeur sans
se donner du mal l'atteindra
quand le corbeau sera
blanc!

عِلَّةُ
خُذِ النَّاسَ عَلَى عِلَاتِيهَا وَلَا تَقَاوِمِ مَجْرَى
الأُمُورِ

il faut prendre les hommes
comme ils sont, les choses
comme elles viennent

احذَرُوا الْبِطْنَةَ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْعِلَلِ إِنَّمَا تَتَوَلَّدُ
مِنْ فُضُولِ الطَّعَامِ

gardez-vous de la glouton-
nerie, car la plupart des ma-
ladies sont uniquement
dues à l'excès de nourriture
رُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ

que pourra

«خَيْرًا لَا تَعْمَلُ، شَرًّا لَا تَلْقَى»

ne fais pas de bien, si tu ne
veux pas être payé de mal
«شَعْرَةٌ وَشَعْرَةٌ تَعْمَلُ نَقْنُ» (طُلُوعُ السَّلْمِ
نَرَجَةٌ نَرَجَةٌ)

petit à petit, l'oiseau fait son
nid

«اللُّبُوسُ لَا تَعْمَلُ الْقُسُوسُ» (الْمَرْءُ بِأَدَابِهِ
لَا يَنْبَاهِيهِ)

l'habit ne fait pas le moine
وما الله بغافل عما تعملون

Dieu n'est point inattentif à
ce que vous faites

المُرُوَّةُ أَنْ لَا تَعْمَلَ فِي السِّرِّ مَا تَسْتَحْيِ
مِنْهُ فِي الْعَلَانِيَةِ

le sens de l'honneur c'est de
ne pas faire en secret ce
dont tu aurais honte en
public

«وَرِدَةٌ وَاحِدَةٌ لَا تَعْمَلُ رَبِيعٌ»

une hirondelle ne fait pas le
printemps

عَمَلٌ

الأَعْمَالُ بِخَوَاتِمِهَا (الْأَصْلُ الْآخِرَةُ –
الْعِبْرَةُ بِالْخَوَاتِمِ)

tout est bien qui finit bien –
la fin couronne l'œuvre

إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ (عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ
يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يَهَانُ)

à l'œuvre on connaît l'artisan
(ou l'ouvrier)

إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ

c'est l'intention qui fait
l'action

الْإِيمَانُ بِخَيْرِ الْأَعْمَالِ مَيِّتٌ

la foi sans les œuvres est
morte en elle-même

يُنْبَغِي لَكَ أَنْ يَكُونَ قَوْلُكَ مُوَافِقًا لِعَمَلِكَ

il convient que tes paroles
soient conformes à tes actes

عَمَى

إِنَّ الْهَوَى شَرِيكُ الْعَمَى

la passion est aveugle
الْعِلْمُ يَجْلُو الْعَمَى عَنِ قَلْبِ صَاحِبِهِ
le savoir dissipe l'aveugle-
ment de celui qui en est
atteint

لَا عَمَى كَعَمَى الْقَلْبِ وَالْبَصِيرَةَ

il n'est pire aveugle que celui
qui ne veut pas voir

عِمَادٌ

رَفِيعُ الْعِمَادِ (عَالِي الْكَعْبِ)

de haute naissance

عَيْرٌ

«لَوْلَا الْكَاسُورَةُ مَا عُذِرَتِ الْفَاحُورَةُ»
(رَبْحٌ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ –
«الْحُجَّةُ لَا تَقْلِي عُجَّةً»)

on ne fait pas d'omelette
sans casser d'œufs

عَمْرُو

شَبَّ عَمْرُو عَنِ الطُّوقِ

Amr est trop grand pour
porter un collier

عَيْلٌ

الْأَصِيلُ يَعْمَلُ بِأَصْلِهِ (مَنْ شَاهَهُ أَبَاهُ فَمَا
ظَلَمَ – الْإِبْنُ يَنْشَأُ عَلَى مَا كَانَ
وَالِدُهُ)

bon sang ne peut mentir – il
est juste qu'un fils ressemble
à son père – tel père, tel fils

إِعْمَلِ الْخَيْرَ وَالتَّوَابَ عِنْدَ التَّوَابِ

fais le bien, tu en trouveras la
récompense auprès de Dieu

وَإِعْمَلِ الْخَيْرَ وَأَرْمِهِ فِي الْبَحْرِ

fais le bien et jette-le à la mer
(oublie-le)

إِعْمَلْ مَا عَلَيْكَ وَلَا تَكْتَرِثْ بِمَا يُقَالُ

bien faire et laisser dire (ou
laisser braire)

إِعْمَلْ مَا عَلَيْكَ وَلْيَكُنْ مَا يَكُونُ

fais ce que dois, adienne

l'oubli

أَطْلُبِ الْعِلْمَ وَلَوْ فِي الصِّينِ

recherche la science même
en Chine

إِنْ كَانَ الْخُبْزُ غِذَاءَ الْجِسْمِ فَإِنَّ الْعِلْمَ غِذَاءُ
الْعَقْلِ

si le pain est la nourriture du
corps, la science est certes
celle de l'esprit

صَيَّرَ الْعِلْمَ عُنَّةً لِيَوْمِ الشِّدَّةِ

fais de la science un outillage
pour les jours d'infortune

طَالِبُ عِلْمٍ لَا يَكُونُ كَمَوْلَا

qui recherche la science ne
devra pas être paresseux

الْكِتَابُ وَعَاءٌ مَلِيٌّ عِلْمًا وَظَرْفٌ حُشِيٌّ
ظَرْفًا

le livre est une urne remplie
de science, un vase débordant
d'esprit

كُلُّ عِلْمٍ لَيْسَ فِي الْقُرْطَائِسِ صَاحٍ

toute science non écrite se
perd

كَمَالُ الْعِلْمِ فِي الْحِلْمِ

l'ultime sagesse, c'est l'indul-
gence

عَلَمٌ

كَانَ أَشْهَرَ مِنْ نَارٍ عَلَى عِلْمٍ (لَا يَخْفَى عَلَى
النَّاسِ الْقَمَرُ)

être connu comme un feu
sur un haut lieu – on ne

peut camoufler la lune –
être connu comme le loup

blanc

عَلِيَاءٌ

إِنْزَلَ مِنْ عَلِيَّاتِكَ

descends de ton perchoir
(fam.)

عَلِيْقَةٌ

«عَلَى حُجَّةِ الْوَرْدَةِ تَشْرَبُ الْعَلِيْقَةُ»
à cause de la rose, les ronces
aussi sont arrosées

- يَجْرِي الْعَمَلُ عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ
le travail va bon train
- الْجَزَاءُ مِنَ جَنْبِ الْعَمَلِ (لِكُلِّ نَأَى نَوَاءٍ)
aux grands maux les grands remèdes
- جَلَائِلُ الْأَعْمَالِ تُكُونُ الرِّجَالَ
les affaires font les hommes
- خَيْرُ الْأَعْمَالِ بِالْإِكْمَالِ
les travaux parfaits sont les travaux parachevés
- الدَّاعِي إِلَى اللَّهِ بِلا عَمَلٍ كَالرَّاهِي بِلا وَتَرٍ
invoquer Dieu sans œuvres, c'est tirer avec un arc sans corde
- الرِّزْقُ بِالْعَمَلِ لَيْسَ بِالْأَمَلِ
les biens viennent par le travail et non par l'espoir
- شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ
il y a loin de la coupe aux lèvres ou beaucoup de choses tombent entre la coupe et les lèvres
- الْعِلْمُ بِلا عَمَلٍ جُنُونٌ
connaissance sans pratique est folie
- عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَتَحَمَّلَ عَوَاقِبَ أَوْ نَبَعَةَ أَعْمَالِهِ
comme on fait son lit on se couche – quand le vin est tiré, il faut le boire
- غَرِقَ فِي الْعَمَلِ حَتَّى الذَّقْنِ
être plongé dans le travail jusqu'au cou
- أُتْجِرَ الْعَمَلُ (قُضِيَ الْأَمْرُ) - «مَتَى فَاتَتْ مَاتَتْ»
adieu paniers, vendanges sont faites – la fête passée, adieu le saint
- لا تُؤَخِّرْ عَمَلَ الْيَوْمِ لِلْغَدِ
ne remets pas à demain ce que tu peux faire le jour même
- لِكُلِّ عَمَلٍ أَجْرَةٌ أَوْ جَزَاءٌ (الْعَامِلُ يَسْتَحِقُّ أَجْرَهُ)
toute peine mérite salaire – l'ouvrier mérite son salaire
- «مَا عَمَلُ الْمَاشِطَةِ مَعَ الْوَجْهِ الْأَعْوَجِ؟»
à une figure déformée que peut faire la coiffeuse?
- عَمِي
إِذَا نَزَلَ الْقَدَرُ عَمِي الْبَصَرَ
quand le destin arrive, l'œil devient aveugle
- عَنْ
عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلَّ عَنْ قَرِينِهِ
ne t'enquiers pas de l'homme, regarde son ami
- عَنَاءٌ
«السَّعْدُ وَعَدُّ وَالْعَنَاءُ صُلْفٌ»
le bonheur est une promesse et le malheur vient du hasard
- لِكُلِّ يَوْمٍ مِنَ الْعَنَاءِ مَا يَكْفِيهِ (لِكُلِّ يَوْمٍ شَرْهُ)
à chaque jour suffit sa peine
- مَا الْعَنَاءُ إِلَّا فِي الْإِبْتِدَاءِ
il n'y a que le premier pas qui coûte
- وَمِنْ الْعَنَاءِ رِيَاضَةُ الْهَرَمِ
c'est peine perdue de chercher à réadapter un vieillard
- عَنَانٌ
دَعِ الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا
laissez aller les choses
- عَنَى
مَنْ تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْينُهُ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ (مَنْ قَالَ مَا لَا يُبْنِي سَمِعَ مَا لَا يَشْنُوهُ)
qui parle de ce qui ne le regarde pas entend ce qui ne lui plaît pas – qui dit ce qui ne convient pas entend ce qui ne lui plaît pas
- عَنْبٌ
لا يُغَيِّرُ الشُّوكُ الْعَنْبَ
les ronces ne donnent pas de raisin
- هل يُجَنَى مِنَ الشُّوكِ عَنْبٌ؟
on tirerait plutôt de l'huile d'un mur
- عَنْزَةٌ
«يَبَالُ مَنْ لَهُ فِي لُبْنَانَ مَرْقَدٌ عَنْزَةٌ»
heureux celui qui possède au Liban ne fut-ce qu'une litière pour sa chèvre!
- عَنْفٌ
يُدْرِكُ بِالرَّفَقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ (الْجِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَيْفِ) - مَنْ لَأَنْتَ كَلِمَتُهُ زَادَتْ مَحَبَّتَهُ
«plus fait douceur que violence» – «patience et longueur de temps font plus que force ni que rage» – on prend (ou on attrape) plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre
- عَنْفَوَانٌ
أَشَدُّ أَوْ عَنْفَوَانُ الشَّبَابِ
la force de l'âge
- عَنْقٌ
لا أُعَلِّقُ الْجُلُجَلَ عَلَى عُنُقِي
je ne veux pas attacher des clochettes à mon cou – je ne me soumettrai pas
- عَنْقَاءٌ
أَبْقَيْتُ أَنْ الْمُسْتَحِيلَ ثَلَاثَةَ: الْعَوْلُ وَالسَّقَاءُ وَالخِجْلُ الْوَفِيُّ
je suis arrivé à tenir pour certain qu'il y a trois choses qui n'existent pas: l'ogre, le griffon et un ami à toute épreuve
- طَارَتْ بِهِمُ الْعَنْقَاءُ (لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ أَحَدٌ)
ils ont tous péri

qui cherche un ami sans défauts restera sans ami

مَنْ نَظَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ فَانْكَرَهَا ثُمَّ رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ

voir les défauts des autres, les réprouver, puis s'y complaire pour soi, c'est de la sottise pure

عَيْرٌ
«عَيْرٌ أَرْطَالٌ وَلَا تَعْمُدُ بِطَالٍ»

pèse des poids, mais ne reste pas oisif

عَيْرٌ
لَا فِي الْعَيْرِ وَلَا فِي النَّفِيرِ
il ne vaut rien, il n'est bon à rien

عَيْسَى
وُلِدَ الرَّفِيقُ يَوْمَ مَوْلِدِ عَيْسَى
la bonté a vu le jour à la naissance de Jésus

عَيْشٌ
أَذَاقَهُ مَرَّ الْعَيْشِ (أَذَاقَهُ الْأَمْرَيْنِ)
en faire voir à qn. de toutes les couleurs – en faire voir de belles

رَهِيْفُ الْإِحْسَاسِ مُنْقَضُ الْعَيْشِ نَوْمًا (وَإِذَا كَانَتْ النُّفُوسُ كِبَارًا / تَعَبَتْ فِي مَوَادِعِهَا الْأَجْسَامُ)
«les délicats sont malheureux/rien ne saurait les satisfaire»

لَمْ يُذْرِكْ مِنَ الْعَيْشِ إِلَّا صُبَابَةً
n'avoir joui que peu de la vie

مَا أَضْيَقَ الْعَيْشَ لَوْلَا فَسْحَةُ الْأَمَلِ
la vie serait bien lourde à supporter sans l'allègement de l'espoir – «un monde sans espoir est irrespirable»

حَرَمَ فَلَانًا لُقْمَةَ الْعَيْشِ
retirer à qn. le pain de la bouche

s'entoure de nombreux partisans

هَلْ يَسْتَقِيمُ الظِّلُّ وَالْعُودُ أَعْوَجُ؟
pas d'ombre droite à bâton courbe

عَوْدٌ
الْإِبْدَاءُ مَحْمُودٌ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ
commencer une chose c'est déjà digne d'éloges et la recommencer cela vaut encore mieux

عَوْدٌ عَلَى بَدَنِ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ – الْعَوْدُ أَحْمَدُ (فِي الْإِعَادَةِ إِفَادَةٌ)
revenons à notre sujet, cela est préférable – revenons à nos moutons! – répéter la même chose est plus profitable

عَوْضٌ
خَسَارَةُ الْمَالِ تُعْوَضُ (بِالْمَالِ لَا بِالرِّجَالِ)
plaie d'argent n'est pas mortelle

عَيَّابٌ
خَرَقَاءُ عَيَّابَةٍ (رَمَتْنِي بِدَائِهَا وَأَسَلَّتْ)
c'est l'hôpital qui se moque de la charité

عَيَّانٌ
الْعَيَّانُ لَا يَحْتَاجُ إِلَى بَيَّانٍ
ce qu'on voit de ses propres yeux n'a pas besoin de démonstration

عَيْبٌ
عَيْبُ الْكَلَامِ تَطْوِيلُهُ
le défaut d'un discours est dans sa longueur

الشَّيْبُ لَيْسَ بِعَيْبٍ
canitie n'est pas honte

لَيْسَ الْفَقْرُ عَيْبًا
pauvreté n'est pas vice

مَنْ طَلَّبَ صَاحِبًا خَالِيًا مِنْ كُلِّ عَيْبٍ بَقِيَ بِدُونِ صَاحِبٍ

عَنْكَبُوتٌ
أَوْهَنْ مِنْ بَيْتِ الْعَنْكَبُوتِ
plus fragile qu'une toile d'araignée

عُنْوَانٌ
«بَيَانُ الْمَكْتُوبِ مِنْ عُنْوَانِهِ»
une lettre se trahit à son adresse

عَوَى
عَوَى مَعَ الذَّنَابِ (صَاحَ مَعَ الصَّاحِبِينَ – مَاشَى عَصْرَهُ – تَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ أَوْ بَيْتِكَ أَوْ مُحِيطِكَ)
hurler avec les loups – il faut être de son siècle – il faut vivre à Rome comme à Rome

عَوْدٌ
أَطْبَعُ الطِّينَ مَا كَانَ رَطْبًا وَأَعْدَلُ الْعُودَ مَا كَانَ لَدُنَّا
l'argile se façonne quand elle est molle, la branche se redresse quand elle est flexible

«لَا يَحْنُ عَلَى الْعُودِ إِلَّا قَبْرُهُ»
ne s'attendrit sur la branche coupée que son écorce

لَا يَعْرِفُ الْعُودُ كَالْعَاجِمِ (سَلِّ الْمَجْرَبُ وَلَا تَسَلِّ الطَّيِّبُ)

l'expérience passe science
لَا عُوْدَ إِلَّا وَفِيهِ دُخَانٌ
il doit y avoir du vrai dans le bruit qui court

«لَيْسَ الْعُودُ يَجُودُ»
habille un pieu, il sera respectable – la belle plume fait le bel oiseau

مَتَى اسْتَقَامَ الْعُودُ اسْتَقَامَ الظِّلُّ
c'est le ton qui fait la chanson (ou la musique)

مَنْ لَانَ عُوْدُهُ كَثُفَتْ أَغْصَانُهُ
qui est d'un accès facile

عَيْنَا الْإِنْسَانَ لَا تَشْبَعَانِ les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés	pessimiste أَصْحَحْ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ ne plus exister, n'être plus qu'un souvenir	عَيْلٌ صَبْرِي، نَفَدَ صَبْرِي، نَفَدَ مَعِينُ صَبْرِي ج'ai perdu patience – ma patience est à bout – je suis à bout de patience
قَدْ أَضَاءَ الصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ la clarté du jour est visible aux seuls clairvoyants	أَصْحَحْ يَطْلُبُ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ il a perdu la chose et n'en cherche que la trace	عَيْنٌ عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ (سَمْعًا وَطَاعَةً) à votre service
قَرَّتْ بِهِ عَيْنِي (طَابَتْ نَفْسِي – اِنْشَرَحَ صَدْرِي) éprouver de la joie, du contentement	لَا أَطْلُبُ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ je n'irai pas chercher la trace d'une chose quand je la tiens elle-même	عَيْنٌ بِالْعَيْنِ وَالْمِسْنُ بِالْمِسْنِ عَيْنٌ شُكْرِي عَيْنٌ عَرَفَتْ فَذَرَفَتْ l'œil qui découvre la réalité verse des larmes
«الْقُرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّ غَزَالٍ» (كُلُّ فَنَاءَةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ – الْمَرْءُ مَعْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلَدِهِ) aux yeux de sa mère, un singe est un cerf – à chaque oiseau son nid est beau – toute jeune fille est l'admiratrice de son père – tout individu est épris de ses poèmes et de ses enfants	أَضْفَى مِنْ عَيْنِ الدِّيكِ plus limpide que l'œil du coq «أَطْعِمِ الْفَمَ تَسْتَحْيِ الْعَيْنَ» rassasie la bouche et l'œil en deviendra modeste	عَيْنٌ لَا تُقَاوِمُ مَخْرَزًا» (هُوَ صِرَاعٌ غَيْرُ مُنْكَافِيٍّ) c'est le pot de terre contre le pot de fer
لَأَجُلِ سَوَادِ عَيْنِي فَلَانَ – لَأَجُلِ عَيْنِي فَلَانَ – إِكْرَامًا لِعَيْنِي فَلَانَ pour les beaux yeux de qn.	بِنْتُ الْعَيْنِ (سَمْعَةٌ) ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعُيُونِ jeter de la poudre aux yeux ذَكَى الْعُيُونَ عَلَى فَلَانَ lâcher des espions contre qn.	«الْعَيْنُ مَا بَتَرْتَفِعُ فَوْقَ الْحَاجِبِ» l'œil ne se hausse pas au-dessus du sourcil
لَكِنَّ عَيْنَ السُّحْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage (ou la gale)	ذَلِكَ قُرَّةٌ عَيْنِي يا قُرَّةَ عَيْنِي رَأَى بِأَمِّ الْعَيْنِ cela me réjouit (l'œil) ô mon fils! voir de ses propres yeux	«عَيْنٌ لَا تَقْشَعُ، قَلْبٌ لَا يُوجِعُ» quand l'œil ne voit pas, le cœur ne souffre pas – le cœur ne peut douloir ce que l'œil ne peut voir
نَامَ مِلءُ عَيْنَيْهِ أَوْ جَفَّتَيْهِ dormir sur ses deux oreilles	بَرَى الْقَدَى فِي عَيْنِ قَرِيْبِهِ وَلَا يَرَى الْخَشْبَةَ فِي عَيْنِهِ voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien	الْعَيْنَانِ بَرَاءَةُ النَّفْسِ (طَرَفُ الْفَتَى يُحْبِرُ عَنْ جَنَانِهِ) les yeux sont le miroir de l'âme
جَنَانِي j'ai éprouvé le regret de Kouça'i quand ses yeux ont vu ce qu'avaient fait ses mains (briser la nuit son arc jugé à tort inopérant)	سَخِنَتْ عَيْنُهُ (حَزِينٌ) «يَسْرِقُ الْكُحْلَ مِنَ الْعَيْنِ» être triste, contrarié il volerait même le collyre de l'œil	عَيْنٌ مِدْرَارٌ عَيْنٌ تَشَقُّ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا œil qui verse d'abondantes larmes
هُوَ أَرْزُقُ الْعَيْنِ (هُوَ أَسْوَدُ الْكَيْدِ) c'est un ennemi acharné ou mortel	«سَقَطَ مِنْ عَيْنِي» il est descendu dans mon estime	أَسْحَنَ عَيْنَ فَلَانَ (أَحْزَنَهُ) attrister, affliger qn. إِسْوَدَّتِ الدُّنْيَا فِي عَيْنِهِ voir tout en noir – être



رِضَا النَّاسِ غَايَةً لَا تُدْرِكُ
on ne peut contenter tout le monde et son père

عِنْدَ الْغَايَةِ يُعْرَفُ السَّبَقُ
«rien ne sert de courir, il faut partir à point»

لَا تُبْلَغُ الْغَايَاتُ بِالْأَمَانِي
ce n'est pas avec des vœux qu'on arrive à ses fins

غَيْبٌ
زُرْ غَيْبًا تَزِدُّ حَبًّا (رُوحُ حَلْوٍ وَتَعَالَ
حلو»)

sois modéré dans tes visites.
on t'en aimera davantage –
trop de fréquentation engendre le mépris – visite rare entretient l'amitié

غَيْارٌ
مَا يُشَقُّ غَيْارُهُ (يُضْرَبُ لِلْسَّابِقِ الْمُبْرِنِ)
personne ne peut l'égaliser à la course

غَيْظَةٌ
الْعَطَاءُ أَكْثَمُ غَيْظَةً مِنَ الْأَخْذِ
il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir

غَيْثٌ
مِيزٌ بَيْنَ الْغَيْثِ وَالسَّمِينِ
il faut en prendre et en laisser

يَخْتَطِفُونَهُ
le royaume des cieux souffre violence et les violents le ravissent

غَائِلٌ
وَمَا اللَّهُ بِغَائِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
Dieu n'est point inattentif à ce que vous faites

غَالِبٌ
كُلُّ رَاحِيصٍ غَالٍ
bon marché ruine

غَالِبٌ
مَنْ غَالِبَ الْأَيَّامِ غَلِبَ
qui lutte contre le sort est vaincu

لَا تَعُدُّ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا تَأَمَّ الْغَضَبُ
غَالِيًا عَلَيْكَ

ne te compte pas au nombre des humains tant que la colère te dominera

غَامَرٌ
إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرْفِ مَرْمَرٍ / فَلَا تَقْنَعْ بِمَا
نُونِ النُّجُومِ

quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre

غَايَةٌ
تَعَدَّتْ السَّبِيلَ وَالْغَايَةَ وَاحِدَةً (كُلُّ
الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونَ)

tout chemin mène à Rome

غَائِبٌ
الْغَائِبُ وَالْمَوْتَى هُمْ حَتْمًا عَلَى خَطَا
les absents et les morts ont fatalement tort

غَابَ
غَابَ، أَقْلَ نَجْمُهُ
l'étoile de qn. pâlit
مَنْ غَابَ غَابَ نَصِيبُهُ
qui va à la chasse perd sa place

غَابٌ
مَنْ لَيْسَ يَخْشَى أَسْوَدَ الْغَائِبِ إِنْ
زَارَتْ / فَكَيْفَ يَخْشَى كِلَابَ الْحَيِّ إِنْ
نَحَتْ

qui ne redoute pas le rugissement des lions de la forêt, peut-il craindre l'aboïement des chiens du quartier?

غَارِبٌ
حَبْلُكَ عَلَى غَارِبِكَ
ta corde est sur ton cou:
maintenant tu peux aller où tu veux

أَلْقَى لَهُ الْحَبْلَ عَلَى الْغَارِبِ
laisser à qn. la bride sur le cou

غَاصِبٌ
مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ يُغْضَبُ وَالْغَاصِبُونَ

un crible – porter des dattes
à Bassora – porter de l'eau
à la rivière – souffler sur de
la cendre – battre un fer
froid

عُرْبَةٌ

الْغُرْبَةُ مَعَ الْغِنَى وَطَنَ وَالْوَطَنُ مَعَ الْفَقْرِ
عُرْبَةٌ

l'exil avec la richesse est une
patrie et la patrie avec la
pauvreté est un exil

غِنَى الْمَرْءِ فِي غُرْبَتِهِ وَطَنٌ

la fortune d'un étranger est
une patrie

الْفَقْرُ فِي الْوَطَنِ غُرْبَةٌ وَالْغِنَى فِي الْغُرْبَةِ
وَطَنٌ

le pauvre dans sa patrie est
un étranger, le riche à l'é-
tranger trouve une patrie

عُرْبَلٌ

مَنْ عُرْبَلَ النَّاسَ نَحَلُوهُ

qui passe les gens au crible,
ils le passeront au tamis

عَرَضٌ

لَا تَتَكَلَّمُ عَنْ عَرَضٍ فِي النَّفْسِ

ne parle pas avec arrièrè-
pensée

عَرَقٌ

عَرَقَ فِي الْعَمَلِ حَتَّى الذَّنْبِ

être plongé dans le travail
jusqu'au cou

«سَفِينَةٌ بِرَأْسَيْنِ تَتَفَرَّقُ»

lorsque le vaisseau a deux
têtes, il chavire

مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ عَرِقَتِ السَّفِينَةُ

trop de matelots fait
sombrier le bateau – autant
de têtes, autant d'avis ou
vingt têtes, vingt avis

عَرَوَى

لَا عَرَوَى أَوْ عَرَوَى مِنْ كَدِّ

le mirage illusion trompeuse
et promesse déçue

لَسْتُ بِأَوَّلِ مَنْ عَزَّهُ السَّرَابُ

je ne suis pas le premier à
m'être laissé abuser par le
mirage

عُرَابٌ

عُرَابُ الْبَيْنِ (نَذِيرُ سُوءٍ)

prophète de malheur

أَبْطَأُ مِنْ عُرَابِ نُوحٍ

plus lent que le corbeau de
Noé

أَجَلَ حَتَّى يَشِيبَ الْعُرَابُ (أَجَلَ إِلَى ٣٠
شَهَابًا)

renvoyer aux calendes grec-
ques

أَشْأَمُ مِنْ عُرَابِ الْبَيْنِ

corbeau du plus mauvais
augure qui présage la
séparation des amis

حَتَّى يَشِيبَ الْعُرَابُ (حَتَّى يَعُودَ الْقَارِظَانِ)

aux calendes grecques – à
Pâques ou à la Trinité –
lorsque les poules auront
des dents

مَنْ طَلَبَ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ كَدٍّ / سَيَذُرُهَا إِذَا
شَابَ الْعُرَابُ

qui cherche la grandeur sans
se donner du mal l'attein-
dra quand le corbeau sera
blanc!

عِرَارٌ

على عِرَارٍ، على مِثَالٍ، على مِثْوَالٍ
sur le modèle de...

عِرْبَالٌ

إِغْتَرَفَ الْمَاءَ بِالْعِرْبَالِ (حَمَلَ التَّمَرِ إِلَى
الْبَصْرَةِ – نَفَخَ فِي رَمَادٍ – ضَرَبَ فِي
حَدِيدٍ بَارِدٍ)

faire du travail inutile –
prendre des dispositions fu-
tiles – puiser de l'eau avec

عَدَّ

إِنَّ عَدًّا لِنَظِيرِهِ قَرِيبٌ (مَنْ تَأَنَّى نَالَ مَا
تَمَنَّى – كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ)

tout vient à point à qui sait
attendre – demain il fera
jour

بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ دَجَاجَةِ الْغَدِ (عُصْفُورٌ
فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ)

l'œuf d'aujourd'hui vaut
mieux que le poulet de
demain – un tiens vaut
mieux que deux tu l'auras –

mieux vaut tenir que courir

لَا تُؤَخِّرْ عَمَلَ الْيَوْمِ لِلْغَدِ

ne remets pas à demain ce
que tu peux faire le jour
même

لَا تُرْجِئِ إِلَى غَدِكَ مَا تَسْتَطِيعُهُ فِي يَوْمِكَ
ce qu'aujourd'hui tu peux
faire, au lendemain ne dif-
fère

الْيَوْمَ خَمِرٌ وَعَدَا أَمْرٌ – الْيَوْمَ سَلَامٌ وَعَدَا
كَلَامٌ (كُلُّ وَقْتٍ يَعْطِي حُكْمَهُ)

à demain les affaires –
chaque temps dicte la
conduite à tenir – à la
guerre comme à la guerre
(fam.)

الْيَوْمَ مَعَانِي وَعَدَا مُسْجَى

aujourd'hui en chère, de-
main en bière

عَدْوَةٌ

رُوحَاتٌ وَعَدْوَاتٌ

allées et venues

غِدَاءٌ

إِنْ كَانَ الْخَبِزُ غِدَاءَهُ الْجِسْمُ فَإِنَّ الْعِلْمَ غِدَاءَهُ
الْعَقْلُ

si le pain est la nourriture du
corps, la science est certes
celle de l'esprit

عَرَّ

كَالسَّرَابِ يَعُرُّ مَنْ رَأَاهُ وَيُخْلِيفُ مَنْ رَجَاهُ

ô coing! comment t'oublier
quand chacune de tes bou-
chées est un étranglement?

غَضُنْ

مَنْ لَانَ عَوْدَهُ كَثَفَتْ أَغْصَانُهُ

qui est d'un accès facile
s'entoure de nombreux par-
tisans

غَضَّ

غَضَّ طَرْفَهُ، مِنْ طَرْفِهِ

baisser les yeux pour ne pas
s'apercevoir de qc. –
supporter en silence, avaler
un affront

غَضَا

أَحْرَ مِنْ نَارِ الْغَضَا

plus ardent que le feu du
tamaris

غَضِبَ

أَوَّلُ الْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ

à son début la colère est une
folie, sa fin s'exprime par des
regrets

إِحْتَدَمَ غَضَبًا (اسْتَشَاطَ غَيْظًا – نَارًا تَائِرَةً)
s'enflammer de colère –
être pris de fureur

صَبَّ جَامٌ غَضِبَهُ عَلَى فُلَانٍ

exhaler sa bile, distiller son
fiel sur qn.

لَا تَعُدْ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا دَامَ الْغَضَبُ

غَالِبًا عَلَيْكَ

ne te compte pas au nombre
des humains tant que la
colère te dominera

مَنْ أَطَاعَ غَضِبَهُ أَضَاعَ أَبَهُ

qui se livre à son empor-
tement vicie son comporte-
ment

غَطَاءٌ

«تَرَكَ الطَّنْجِرَةَ وَتَمَسَّكَ بِالْغَطَاءِ»

il délaisse la marmite et
s'attache au couvercle

si la légèreté de son esprit se
trouvait dans ses pieds, il
battrait de vitesse la gazelle
et ne manquerait point le
lièvre

غَزَلَ

زَنَابِقُ الْحَلَلِ لَا تَغْزِلُ

les lis des champs ne filent
point (la providence y veille)

غَسَلَ

غَسَلَ بِالْتَّلَجِ حَشِيئًا لِيَبْيَضَ

on ne saurait faire d'une
buse un épervier

غَشُومٌ

سُلْطَانٌ غَشُومٌ خَيْرٌ مِنْ ثَوْرٍ تَنُومٌ

un monarque despotique
vaut mieux qu'une anarchie
permanente

غَضَّ

مَنْ يَشْرَبِ الْبَحْرَ لَا يَغْضُ بِالسَّاقِيَةِ

qui a bu la mer boira bien la
rivière

يَا مَاءُ لَوْ بَغَيْتُكَ غَضَّضْتُ

eau, si encore j'avais
suffoqué par autre chose
que par toi

غَضِبَ

مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ يُغَضِبُ وَالْغَاصِبُونَ

يَحْتَضِبُونَهُ

le royaume des cieux souffre
violence et les violents le
ravissent

غَضِبَ

كُلُّ شَيْءٍ مَوْجُودٌ عِنْدَ الْعَطَّارِ إِلَّا «حَبْنِي

بِالْغَضِبِ»

on trouve toute sorte de
drogues chez l'épicier, à
l'exception de celle qui fait
aimer par force

غَضَبَةٌ

كَيْفَ أَنْسَاكَ يَا سَفْرَجَلٌ وَكُلَّ مَصَّةٍ بِغَضَبَةٍ

il n'y a pas de quoi s'en
étonner

غُرُورٌ

وَمَا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

la vie immédiate n'est que
jouissance fallacieuse

غَرِيبٌ

عَلَى الْغَرِيبِ أَنْ يَكُونَ أَدِيبًا

l'étranger doit être poli

الْفَقِيرُ غَرِيبٌ فِي وَطَنِهِ

le pauvre est un étranger
dans son pays

كُنْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرٌ

سَبِيلٌ

vis en ce monde comme un
étranger ou un voyageur qui
passe

كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ قَرِيبٌ

tout étranger se sent proche
d'un autre étranger

غَرِيقٌ

«الْغَرِيقُ يَتَعَلَّقُ بِجِبَالِ الْهَوَا»

le naufragé s'accroche aux
cordes du vent

أَنَا الْغَرِيقُ وَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلْكِ

un noyé ne craint pas d'être
mouillé

أَيَّاسٌ مِنَ الْغَرِيقِ

plus désespéré qu'un nau-
fragé

غَزَالٌ

«الْقَرْدُ بَعِينَ أُمَّهُ غَزَالٌ» (كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا

مُعْجَبَةٌ – الْمَرْءُ مَقْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلَدِهِ)

aux yeux de sa mère, un
singe est un cerf – toute
jeune fille est l'admiratrice
de son père – à chaque
oiseau son nid est beau –
tout individu est épris de ses
poésies et de ses enfants

لَوْ أَنَّ حَفَّةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلِهِ / سَقَى الْغَزَالَ

وَلَمْ يَنْتَهُ الْأَرْتَبُ

l'erreur d'un homme habile compte pour mille – l'erreur du savant entraîne de graves conséquences pour le monde entier

عُلُوَاءُ

حَفَّتْ مِنْ عُلُوَائِهِ

modérer sa fougue – mettre de l'eau dans son vin – changer de gamme

غِيلِيل

أَرَوَى غِيلِيلَهُ مِنْ فُلَانٍ (أَدْرَكَ ثَارَهُ)

se venger – assouvir sa vengeance

أَرَوَى غِيلِيلَهُ (سَكَّنَ أَوْ كَسَرَ عَطَشَهُ)

apaiser sa soif, se désaltérer – en avoir tout son soûl

عَمٌّ

إِنَّ الصَّوْدُ لَا يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ إِلَّا مِنْ عَمٍّ وَبُغْضٍ

l'envieux ne mourra qu'à cause de son chagrin et de sa haine

مَنْ رَأَى النَّاسَ مَاتَ عَمًّا

qui s'érige en censeur meurt de chagrin

عَفْرَةٌ

الْغَمْرَاتُ تُمْ يَنْجَلِينَ

patience, l'adversité ne tardera pas à se dissiper

غِنَى

غِنَى الصَّيْتِ وَلَا غِنَى الْمَالِ

bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée

الغِنَى غِنَى النَّفْسِ

la véritable richesse est celle de l'âme

غِنَى الْمَرْءِ فِي غُرْبَتِهِ وَطَنٍ

la fortune d'un étranger est une patrie

أَشْرَفُ الْغِنَى تَرَكَ الْمُنَى

sur le cavalier

الشَّدِيدُ مِنْ غَلَبَ نَفْسَهُ

l'homme fort est celui qui remporte la victoire sur lui-même

الطَّبْعُ غَلَبَ التَّطَبُّعَ

« chassez le naturel, il revient au galop »

الكَثْرَةُ تَغْلِبُ الْجُرْأَةَ

le nombre l'emporte sur l'audace

كَمْ مِنْ فَيْئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فَيْئَةً كَثِيرَةً

que de fois une troupe nombreuse a été vaincue par une poignée d'hommes!

لَا يَكُونُ الْحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى يَغْلِبَ جَمِيعَ شَهَوَاتِهِ

le sage ne sera point sage avant de dompter toutes ses passions

مَنْ غَالَبَ الْأَيَّامَ غُلِبَ

qui lutte contre le sort est vaincu

النَّاسُ اتَّبَاعُ مَنْ غَلَبَ (النَّاسُ مَعَ الْقَائِمِ)

les gens sont les partisans de celui qui l'emporte

غَلْبَةٌ

يَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْغَلْبَةُ لِلْحَقِّ لَا لِلْقُوَّةِ

le droit doit primer la force

غَلَطٌ

مَنْ كَثُرَ لَعَطُهُ كَثُرَ غَلَطُهُ (مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ

كَثُرَ خَطَاؤُهُ – بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ –

الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ)

trop gratter cuit, trop parler nuit – brebis qui bêle perd sa goulée

الْعَلْطُ مَرْنُودٌ (مَا مِنْ خَطَاٍ إِلَّا وَيَتَذَكَّرُ)

erreur n'est pas compte

غَلْطَةٌ

غَلْطَةُ الشَّاطِرِ بِالْفِ (رَلَّةُ الْعَالِمِ، رَلَّةُ

الْعَالَمِ)

لِكُلِّ قَدِيرٍ غِطَاؤُهَا (وَأَنْقَ شَنْ طَبَقَةٍ)

trouver couvercle à sa marmite – il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle (pop.)

عَفْرٌ

وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ؟

qui donc pardonne les péchés si ce n'est Dieu?

غُفْرَانٌ

لِكُلِّ خَطِيئَةٍ غُفْرَانٌ (لِكُلِّ عَثْرَةٍ إِتَالَةٌ)

à tout péché miséricorde

غَفْلَةٌ

إِنَّ الْغَفْلَةَ تُوَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ

l'oubli négligent conduit à la ruine

رُبَّ غَفْلَةٍ طَفِيئَةٍ تَنَجَّ عَنْهَا ضَرَرٌ بِالْجِ

un petit oubli négligent peut provoquer de graves dommages – faute d'un point, Martin perdit son âne

غُلَامٌ

رَأَى الشَّيْخَ فِي الْحَرْبِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ جَدِّ الْغُلَامِ

en guerre j'approuve l'avis du vieillard plutôt que l'audace du jeune homme

غُلَى

فِي تَمُوزَ يَغْلِي الْمَاءُ فِي الْكُوْزِ

en juillet l'eau bout dans la jarre

غَلَبَ

الْإِبْرَةُ غَلَبَتْ الْحَاكِي

l'aiguille (indispensable) l'emporte sur le tisserand

إِذَا لَمْ تَغْلِبْ فَانْحَلِبْ

si tu ne peux vaincre, séduis – si tu ne peux pas en venir

à bout, sers-toi de cajoleries

الدَّارِسُ يَغْلِبُ الْفَارِسَ

l'homme cultivé l'emporte

l'inconnaissable n'appartient
qu'à Dieu

رَجَمَ بِالْغَيْبِ

chercher à deviner l'incon-
naissable

فِي طَيْبِ الْغَيْبِ (فِي طَيْبِ الْخَفَاءِ)

en secret

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْطِيَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ

certes Dieu n'est point tel
qu'il vous éclaire sur l'incon-
naissable

غَيْثٌ

أَوَّلُ الْغَيْثِ قَطْرٌ

la pluie abondante débute
par des gouttes – petite
étincelle engendre grand feu

غَيْرٌ

«حَصَلَةٌ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَنَنُ»
le loup mourra dans sa peau

غَيْرٌ

«غَيْرَ نَصِيكَ لَا يُصِيكَ»

rien ne t'arrivera contre ta
destinée

«غَيْرِي يَأْكُلُ الدَّجَاجَ وَأَنَا أُنْعَمُ فِي

السِّيَاحِ»

d'autres mangent les poules
et moi je tombe dans le
piège

كُلُّ أَدَاةٍ الْخُبْرِ عِنْدِي غَيْرُهُ

j'ai tout ce qu'il faut pour
faire du pain, le pain seul
manque

«لَا تَعْرِفُ خَيْرَهُ حَتَّى تَعَاشِرَ غَيْرَهُ»

tu ne sauras estimer les
qualités d'une personne
avant de fréquenter d'autres

مِثْلُ نُونَةِ الْقَرَى: تَعْبَهَا لِغَيْرِهَا

il est comme le ver à soie: sa
peine profite aux autres

الْمُصِيبَةُ تَجْرُ غَيْرَهَا

l'abîme appelle l'abîme

passer des hommes – Dieu
n'a pas besoin des hommes

الزُّرُوتُ مِنْ نَصِيبِ الْأَغْنِيَاءِ (مَنْ لَهُ يُعْطَى
وَيُرَادُ)

l'eau va à la rivière – on ne
prête qu'aux riches

إِقْنَعِي بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ كُنْ غَنِيًّا

contente-toi de ce que Dieu
t'a destiné, tu seras riche

مِثْلُ الْأَغْنِيَاءِ الْبُحْلَاءِ مِثْلُ الْبِخَالِ
وَالْحَمِيرِ: تَحْمِلُ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَتَعْتَلِفُ

بِالتَّبَنِ وَالشَّعِيرِ

les riches avares sont
comme les mulets et les
ânes: ils portent l'or et
l'argent et se nourrissent
d'orge et de foin

مَطْلُ الْغَنِيِّ ظَلْمٌ

l'attribution à payer un
créancier parce qu'il est riche
est une action injuste

غَنِيمَةٌ

الَّذِي مِنَ الْغَنِيمَةِ الْبَارِدَةُ

plus agréable qu'un profit
facile, qu'une bonne aubaine

السَّلَامَةُ غَنِيمَةٌ

c'est gagner beaucoup que
d'échapper au danger

غَوْلٌ

أَيَقَنْتُ أَنَّ الْمُسْتَحِيلَ ثَلَاثَةٌ: الْغَوْلُ

وَالعَقَاءُ وَالْحِلُّ الْوَمِيُّ

je suis arrivé à tenir pour
certain qu'il y a trois choses
qui n'existent pas: l'ogre, le
griffon et un ami à toute
épreuve

غِيَاثٌ

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَعِيثِينَ

ô secours de ceux qui
implorent ton secours!

غَيْبٌ

إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ

la richesse la plus digne
réside dans la renonciation
aux désirs

قَالَتِ الْحِكْمَاءُ: النَّشَاطُ يُورِثُ الْغِنَى
وَالكَسَلُ يُورِثُ الْفَقْرَ وَالشَّرَاهَةُ تُورِثُ
الْمَرَضَ

les sages ont dit: l'activité
mène à la richesse, la
paresse à l'indigence et la
gourmandise à la maladie

زَعَمَ الْأَوَّلُونَ أَنَّ الْغِنَى يُسَبِّبُ الْبُهْلَةَ

les anciens ont prétendu que
la richesse engendre la stu-
pidité

الصَّحَّةُ خَيْرٌ مِنَ الْغِنَى

santé passe richesse

«صَبِيتُ غِنَى وَلَا صَبِيتُ فَقْرًا»

il vaut mieux faire envie que
pitié

الْغُرْبَةُ مَعَ الْغِنَى وَطَنٌ وَالْوَطَنُ مَعَ الْفَقْرِ
غُرْبَةٌ

l'exil avec la richesse est une
patrie et la patrie avec la
pauvreté est un exil

مَا لِقَوِيٍّ عَنِ الضَّعِيفِ غِنَى

«on a souvent besoin d'un
plus petit que soi»

«مَنْ جَرَّ كَلْبَهُ لِلصَّيْدِ كَانَ فِي غِنَى عَنْهُ
وَعَنْ صَيْدِهِ»

le chien que l'on force à aller
à la chasse, on peut se
passer de lui et de sa chasse

غَنَمَةٌ

زَيْتُ فِي جِلْدِ غَنَمَةٍ (زَيْتُ فِي تَوْبِ
حَمَلٍ)

loup dans la peau d'un
mouton – loup habillé en
agneau, en berger

غَنِيٌّ

إِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

Dieu est assez riche pour se

être pris de fureur – celles du feu		يا ماء لو بغيرك غَصَصْتَ
s'enflammer de colère	غَيْضٌ	eau, si encore j'avais
بَعْضُ اللَّيْنِ يُسَكِّنُ الْغَيْظَ الشَّدِيدَ	هَذَا غَيْضٌ مِنْ فَيْضٍ	suffoqué par autre chose
petite pluie abat grand vent	c'est une petite quantité	que par toi!
كَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ	prise dans le tas	غَيْرَة
peu s'en fallut qu'il ne crevât	غَيْظٌ	الغَيْرَةُ قَاسِيَةٌ كَالْجَحِيمِ وَلَهيبُهَا لَهيبُ نَارِ
de colère	اِسْتِنَاطَ غَيْظًا (اِحْتَدَمَ غَضَبًا – نَارًا تَائِرَةً)	la jalousie est cruelle comme l'enfer et ses ardeurs sont



si le hibou valait la peine, le chasseur ne l'aurait pas épargné

«مَتَى فَاتَتْ مَاتَتْ» (قُضِيَ الْأَمْرُ - أَنْجَزِ الْعَمَلُ)

adieu paniers, vendanges sont faites – la fête passée, adieu le saint

مَنْ لَمْ يُحَاطَرْ فَاتَتْهُ الْمَخَاحِرُ (مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَتَلَّ الْأَمَالَ)

qui ne risque rien n'a rien

فَاحُورَةٌ

«لَوْلَا الْكُاسُورَةُ مَا عُمِرَتِ الْفَاحُورَةُ»
(رَبِحُ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ - «الْحُجَّةُ لَا تَقْلِي عُجَّةً»)

on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs

فَادٌ

«النَّدَمُ لَا يَغِيدُ بَعْدَ الْعَدَمِ»

le repentir ne sert à rien après la perte

فَارٌ

فَارٌ نَمُهُ

le sang lui monte à la tête

فَارِسٌ

الدَّارِسُ يَغْلِبُ الْفَارِسَ

l'homme cultivé l'emporte sur le cavalier

فَيْتَةٌ

كَمْ مِنْ فَيْتَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ بَيْتَةً كَثِيرَةً
que de fois une troupe nombreuse a été vaincue par une poignée d'hommes!

فَالِدَةٌ

مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ (لَا تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ - رَبُّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ خَيْرٌ - رَبُّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٌ)

le malheur des uns fait le bonheur des autres – à qc. malheur est bon

فَاتٌ

اِقْتِنِعْ بِالْقَلِيلِ إِنْ فَاتَكَ الْكَثِيرُ (إِنْ لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ، فَارِدْ مَا يَكُونُ)

faute de grives, on mange des merles

لَا تَأْسَقَنَّ عَلَيَّ مَا فَاتَكَ

ne regrette point l'occasion que tu as laissée échapper

لَوْ أَنَّ خِفَةَ عَقْلِهِ فِي رِجْلَيْهِ / سَبَقَ الْغَزَالَ
وَلَمْ يَغْتَهُ الْأَرْنبُ

si la légèreté de son esprit se trouvait dans ses pieds, il battrait de vitesse la gazelle et ne manquerait point le lièvre

«لَوْ كَانَ فِي الْيَوْمَةِ خَيْرٌ مَا فَاتَهَا الصَّيَّادُ»

فَأْرٌ

إِذْ أَنْطَلَقَ الْقِطُّ رَفَصَتِ الْفَيْثْرَانُ

le chat parti, les souris dansent – voyages de maîtres, noces de valets

تَمَحَّضَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَأْرًا

la montagne a enfanté une souris – de grand vent petite pluie

«اتَّفَقَ الْقِطُّ وَالْفَأْرُ عَلَى خِرَابِ الدُّبَارِ»
le chat et les rats se sont entendus pour dévaster la maison

جَوْعٌ تَطْعُكَ يَأْكُلُ فَارَكَ، شَبْعٌ كَلَبَكَ يَحْمِي دَارَكَ

affame ton chat, il mangera tes souris; rassasie ton chien, il gardera ta maison – chat affamé, souris mangées; chien rassasié, maison gardée

فَارَةٌ

عَاشَا كَالْقِطَّةِ وَالْفَارَةِ

vivre comme chien et chat

فَوَادٌ

مَحْلُوعُ الْفَوَادِ
تَقَلُّ فَوَاتِكَ مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَى / مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

lâche, poltron
on revient toujours à ses premières amours

مَرَرْتُ عَلَى الْمَرْوَةِ وَهِيَ تَبْكِي / قَلَّتْ لَهَا : لِمَا تَبْكِي الْغَنَاءَ / قَالَتْ : كَيْفَ لَا أَبْكِي وَأَهْلِي / جَمِيعًا نُونٌ خَلَقَ اللَّهُ مَا تَوَا
ayant rencontré la Générosité en pleurs: «pourquoi pleures-tu, jeune fille?», lui dis-je, et elle: «comment ne pas pleurer quand de toutes les créatures de Dieu, seuls mes parents sont morts!»

فَتَحَّ

فَتَحَّ اللَّهُ عَلَيْهِ

Dieu lui ouvre une issue pour le tirer de la gêne ou du danger

فَتَشَّ

فَتَشَّ عَنْ حِمَارِهِ وَهُوَ تَحْتَهُ (أَبْنَهُ عَلَى كَيْفِهِ وَهُوَ يَطْلُبُهُ)

il cherche son âne et il est dessus – son fils est sur son épaule et il le cherche

فَتَشَّ

الْبَطْنَةُ شَرُّ مِنَ الْفِتْنَةِ (الْبَطْنَةُ شَرُّ مِنَ الْحَسَامِ – يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ) الْفِتْنَةُ – يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ
la glotonnerie tue plus de monde que l'épée – la goinfrie cause plus de mal que la sédition – l'homme creuse sa tombe avec ses dents

فِتْنَةٌ

الْبَطْنَةُ شَرُّ مِنَ الْفِتْنَةِ (الْبَطْنَةُ شَرُّ مِنَ الْحَسَامِ – يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ) الْفِتْنَةُ – يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ
la glotonnerie tue plus de monde que l'épée – la goinfrie cause plus de mal que la sédition – l'homme creuse sa tombe avec ses dents

فَيْلٌ

هَذَا لَا يُجَدِّكَ فَيْلًا

l'impiété

فَالِجٌ

فَالِجٌ لَا تَعَالِجُ

à l'apoplexie pas de remède

فَتٌّ

فَتٌّ فِي سَاعِدِهِ، فِي عَضِدِهِ

affaiblir qq.

فَتَى

الْفَتَى لَا يَكُونُ نَهْمًا

le jeune homme ne devra pas être un goinfre

إِنَّ الْفَتَى مَن يَقُولُ: هَا أَنَاذَا / لَيْسَ الْفَتَى مَن يَقُولُ كَانَ أَبِي

le vrai jeune homme est celui qui dit: me voici, et non pas celui qui dit: j'avais un père
طَرَفَ الْفَتَى يُحْبِرُ عَنْ جَنَانِهِ (الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ)

les yeux sont le miroir de l'âme

عَلَيْكَ بِالتَّسَامُحِ مَعَ الْفِتْيَانِ

il faut que jeunesse se passe
لَا تَقُلْ أَصْلِي وَقْصَلِي أَبًا / إِنَّمَا أَصْلُ الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ

ne te vante jamais de ton origine ni de tes ancêtres: l'homme n'a de valeur que par ses propres qualités

لَيْتَ لِلْفِتْيَانِ خَيْرَةَ الشُّيُوخِ وَلِلشُّيُوخِ قُوَّةَ الْفِتْيَانِ

si jeunesse savait, si vieillesse pouvait

فَاتَةٌ

كُلُّ فَتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ (الْمَرْءُ مَفْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلَدُهُ – «الْقِرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ»)
toute jeune fille est l'admiratrice de son père – à chaque oiseau son nid est beau – tout individu est épris de ses poèmes et de ses enfants – aux yeux de sa mère, le singe est un cerf

عِنْدَ الطَّعَانِ يُعْرَفُ الْفَارِسُ مِنَ الْجَبَانِ
c'est dans la bataille qu'on distingue le brave du poltron

فَارِغٌ

«طَلَعَتْ سَلْتَهُ فَارِغَةً»

ramasser une pelle (fig. et pop.) – échouer

فَاسٌ

«الْجِلَاقَةُ بِالْفَاسِ وَلَا عَاذَةَ النَّاسِ»

se raser avec une hache plutôt que d'avoir recours à qq. ou d'être l'obligé d'autrui

فَاضٌ

فَاضَتْ رُوحُهُ (أَسْلَمَ الرُّوحَ)

rendre l'esprit, rendre l'âme
فَاضَتْ شُرُوءُهُ

ses glandes lacrymales débordent de larmes

فَاعِلٌ

خَيْرٌ مِنَ الْخَيْرِ فَاعِلُهُ

il ya mieux que le bien, c'est celui qui le fait

الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلُهُ

indiquer le bien est aussi méritoire que le faire

لَا يَفْعُ فِي السُّوءِ إِلَّا فَاعِلُهُ

qui fait le mal est seul à en souffrir

فَاعِقٌ

الْخَيْرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ (أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ الْاِخْتِيَارُ – سَلُّ مُجْرِبًا وَلَا تَسَالُ حَكِيمًا)

expérience passe science – consulte un praticien plutôt qu'un médecin

النَّفَقَةُ تَفُوقُ الثَّمَنَ (التَّنَجُّهُ لَا تَفِي بِالْاِتِّعَابِ)

le jeu n'en vaut pas la chandelle

فَاتَةٌ

كَانَتْ الْفَاتَةُ أَنْ تَكُونَ كَفْرًا

la misère c'est presque de

فَرَجٌ
لا تَفْرَحْ بِبَيْتِهِ الْعَبِيرِ (لا تَشْمَتْ بِالْآخَرِينَ)
ne te réjouis pas du malheur
des autres

فَرْحَةٌ
رُبَّ فَرْحَةٍ تَعُودُ تَرْحَةً
parfois une réjouissance se
change en deuil

فَرَسٌ
الْفَرَسُ الْأَصِيلَةُ لَا يَمِيبُهَا جَلَالُهَا
le harnais ne dépare pas la
jument racée

أَتْبَعُ الْفَرَسَ لِجَامِهَا
fais suivre au cheval sa bride
– va jusqu'au bout de ton
bienfait

تُعْرِفُ الْفَرَسَ فِي الْمَهْدَانِ
c'est sur le champ de course
que l'on connaît la jument

هُمَا كَفَرَسِي رِهَانِ
ils sont comme deux coursiers
de pari – ils sont rivaux
هو أَسْمَعُ مِنْ فَرَسٍ
il a l'ouïe plus fine que le
cheval

فُرُوضَةٌ
الْفُرُوضَةُ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ (لا تُصَابُ
الْفُرُوضُ فِي كُلِّ حِينٍ)
l'occasion passe comme un
nuage – attrape l'occasion
par les cheveux

تَحِينُ الْفُرُوضَةَ
saisir le moment favorable

مَا كُلُّ فُرُوضَةٍ تَنَالُ
on ne peut saisir toutes les
occasions

فَرُوضٌ
عَلَى النَّبْلَاءِ فَرُوضٌ وَوَأَجِبَاتٍ
noblesse oblige

هَذَا فَرُوضٌ وَذَلِكَ سُنَّةٌ
à chacun son compte

fuis le mal comme tu fuirais
un lion

لَاذًا بِالْفِرَارِ (وَلَّى هَارِبًا)
prendre la fuite – trouver
son salut dans la fuite

فِرَاشٌ
مَدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ فِرَاشِكَ أَوْ بَسَاطِكَ
(وَأَزِنَ بَيْنَ مَطَايِجِكَ وَإِمكَانَاتِكَ)
n'entends les jambes qu'à la
longueur du tapis – selon le
vent, la voile – à petit
mercier, petit panier

فِرَاشَةٌ
أَطْمَشُ مِنْ فِرَاشَةٍ
plus étourdi qu'un papillon

فِرَاعٌ
الْفِرَاعُ مَعْسَدَةٌ (الْبِطَالَةُ أُمَّ الرِّذَائِلِ)
l'oisiveté pervertit –
l'oisiveté est mère (ou la
mère) de tous les vices

إِنْ يَكُنِ الشُّغْلُ مَجْهَدَةً فَإِنَّ الْفِرَاعَ مَعْسَدَةٌ
supposons que le travail
épuit, mais l'oisiveté cor-
rompt

فِرَاقٌ
إِنْ لَمْ يَكُنْ وِفَاقٌ فَفِرَاقٌ
s'il n'y a pas d'entente, c'est
la séparation

فَرَجٌ
الصَّبْرُ يَفْتَاخُ الْفَرَجَ
la résignation est le chemin
du bonheur – la patience
vient à bout de tout

كُلُّ هَمٍّ إِلَى فَرَجٍ (أَطْلَمُ سَاعَةً يَعْقِبُهَا الْفَجْرُ
– سَحَابَةٌ صَبِغٌ وَتَمَرٌ – إِنْ بَعْدَ الْعَسْرِ
يُسْرًا – ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فَرَجَتْ وَكُنْتُ أَظْنُهَا لَا
تَفْرَجُ)

après la pluie, le beau temps
– après l'adversité la prospérité

ceci ne te servira à rien

فَجْرٌ
أَطْلَمُ سَاعَةً يَعْقِبُهَا الْفَجْرُ (سَحَابَةٌ صَبِغٌ
وَتَمَرٌ – كُلُّ هَمٍّ إِلَى فَرَجٍ – إِنْ بَعْدَ
الْعَسْرِ يُسْرًا – ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ
حَلَقَاتُهَا / فَرَجَتْ وَكُنْتُ أَظْنُهَا لَا تَفْرَجُ)
après la pluie, le beau temps
– après les mauvais jours,
les beaux jours – après les
malheurs, le bonheur –
après l'adversité vient la
prospérité

فَحْمَةٌ
مَا كُلُّ بَيْضَاءٍ بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءٍ
بِفَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءٍ بِلَحْمَةٍ (مَا كُلُّ بَرَّاقٍ
بِدَهَبٍ – مَا كُلُّ مَصْفُولٍ بِبِيَمَانِيٍّ)
tout ce qui brille (ou reluit)
n'est pas or – l'air ne fait
pas la chanson

فَيْدَى
جُعِلَتْ فِدَاكَ
puissé-je servir de rançon
pour toi!

فَدْعٌ
«الْحَجَرُ الَّذِي لَا يُعْجِبُكَ يَفْدَعُكَ»
la pierre qui ne te plaît pas te
fracassera la tête

فَرٌّ
فَرٌّ مِنَ الشَّرِّ فِرَارُكَ مِنَ الْأَسَدِ
fuis le mal comme tu fuirais
un lion

فَرَا
كُلُّ الصَّبِيدِ فِي جَوْفِ الْفَرَا
toute sorte de chasse se
trouve dans le ventre de
l'onagre – la chasse de
l'onagre est la plus impor-
tante, la plus émouvante
de toutes

فِرَارٌ
فِرَارٌ مِنَ الشَّرِّ فِرَارُكَ مِنَ الْأَسَدِ

pommes d'or dans des paniers d'argent

فَضَلَ

إِحْذَرُوا الْبِطْنَةَ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْعِلَلِ إِنَّمَا تَتَوَلَّدُ مِنْ فُضُولِ الطَّعَامِ

gardez-vous de la gloutonnerie, car la plupart des maladies sont uniquement dues à l'excès de nourriture
الْفَضْلُ لِلْمُبْتَدِي وَإِنْ أَحْسَنَ الْمُتَقَدِّي
l'imitateur a beau exceller, le mérite en revient toujours au créateur

كَفَى الْعَرَّةَ فَضْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَايِهِ

c'est avoir assez de mérites que de compter peu de défauts

لَنْ يُعَدَّمَ الْفَضْلَ مَنْ رُزِقَ الْعَقْلَ

qui est doué d'intelligence ne manquera pas de mérite

فَضَلَةٌ

«الْفَضَلَةُ لِلْفَضِيلِ»

aux derniers les bons morceaux

فَضِيحَةٌ

مَنْ سَمِعَ النَّصِيحَةَ أَمِنَ الْفَضِيحَةَ

qui prend conseil évite le scandale

فَضِيلٌ

«الْفَضِيلَةُ لِلْفَضِيلِ»

aux derniers les bons morceaux

فِطْنَةٌ

الْبِطْنَةُ تُضْعِفُ الْفِطْنَةَ

ventre trop plein affaiblit l'intelligence

فِطْرًا

فِطْرًا بَطْرًا (شَكَيْسُ لَيْسَ - جَانِي الْخَلْقِ -
خَشِنُ الطَّبْعِ - غَلِيظُ الرَّقَبَةِ - شَدِيدُ
الشُّكِيمَةِ)

fait leur malheur, ce sont les savants et les gouvernants

فَشَلَ

بَاءٌ، مُبِيٌّ بِالْفَشَلِ

essuyer, subir un échec

فَصَّاحَةٌ

لَا تَتَّبِعِ الْفَصَّاحَةَ مِنْ أَهْلِهَا - لَا تَتَفَاصَحْ
أَمَامَ أَهْلِ الْفَصَّاحَةِ

il ne faut pas parler latin devant les clerics (devant des cordeliers)

فَصَلَ

فَصَلَ الْحِنْطَةَ عَنِ الرَّؤُوفِ (فَصَلَ الْأَخْيَارَ
عَنِ الْأَشْرَارِ)

séparer le bon grain de l'ivraie - séparer les bons des méchants

فَضْلٌ

لَا أَضْلَ لَهُ وَلَا فَضْلَ (لَا حَسَبَ لَهُ وَلَا
نَسَبَ)

il est d'origine inconnue, de basse extraction

لَا تَقُلْ أَضْلِي وَفَضْلِي أَبَدًا / إِنَّمَا أَضْلُ
الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ

ne te vante jamais de ton origine ni de tes ancêtres: l'homme n'a de valeur que par ses propres qualités

فَضٌّ

لَا فَضٌّ فَوْكَ

que Dieu te conserve tes dents - comme tu as bien parlé!

فَضَاءٌ

إِذَا حَانَ الْقَضَاءُ ضَاقَ الْفَضَاءُ

quand le destin arrive, l'espace rétrécit

فِضَّةٌ

الْكَلَامُ فِي أَوَانِهِ تَفَاحٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي سِلَالِهِ
مِنْ فِضَّةٍ
paroles bien à point,

فَرَّقَ

فَرَّقَ اللَّهُ شَمْلَهُمْ

que Dieu les sépare!

فَرَّقَ تَسَدُّ

divise pour régner

فَرِيضَةٌ

إِرْتَعَدْتَ فَرَائِضَهُ

trembler de peur

فَرَعٌ

«جِئْنَا بِالْأَفْرَعِ لِيُسَلِّبَنَا كَشَفَ عَنْ قَرَعَتِهِ
وَفَرَعْنَا»

nous avons convoqué un teigneux pour nous divertir, il a découvert sa teigne et nous a fait horreur

فَرَعٌ

«الْفَرَعُ طَيْرٌ الْوَجَعُ»

avec la peur la souffrance s'envole - la peur donne des ailes

فَسَادٌ

إِذَا كُنْتَ ذَا رَأْيٍ فَكُنْ ذَا عَزِيمَةٍ / فَإِنَّ
فَسَادَ الرَّأْيِ أَنْ تَتَرَدَّدَا

l'hésitation rend faible, la décision donne de l'énergie

عَاثَ فِي الْبِلَادِ فَسَادًا

infester un pays

فَسَحَةٌ

مَا أَضْيَقَ الْعَيْشَ لَوْلَا فَسَحَةُ الْأَمَلِ

la vie serait bien lourde à supporter sans l'allègement de l'espoir - «un monde sans espoir est irrespirable»

فَسَدٌ

فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمَلِّحُ؟

or si le sel vient à s'affadir, avec quoi le salera-t-on?

شَيْئَانِ فِي النَّاسِ إِنْ صَلَحَا صَلَحُوا وَإِنْ
فَسَدَا فَسَدُوا: الْعُلَمَاءُ وَالْأَمْرَاءُ

il y a deux classes de gens dont la vertu fait le bonheur des hommes et la corruption

مَنْ زَرََعَ سَهْحَةً حَصَدَ الْفَقْرَ
quiconque enseme un terrain salin récolte la misère

فَقِيرٌ

الْفَقِيرُ غَرِيبٌ فِي وَطَنِهِ
le pauvre est un étranger dans son pays

مَنْ أَعْطَى الْفَقِيرَ أَقْرَضَ اللَّهَ
qui donne aux pauvres prête à Dieu

مَنْ بَرَّحِمَ الْفَقِيرَ يَرْضَى الرَّبَّ
qui a pitié du pauvre prête à Dieu

فَكَ

«الْجَمَلُ لَوْ رَأَى حَدْبَتَهُ لَوَجَّعَ وَفَكَ رَقَبَتَهُ»
«الْجَمَلُ لَا يَرَى حَدْبَتَهُ»

si le chameau voyait sa bosse, il tomberait et se briserait le cou – le bossu ne voit pas sa bosse

عَبْدُ الْمَطَامِعِ لَا يُفَكُّ أَسْرَهُ
l'esclave des convoitises est un captif dont on ne peut payer la rançon

فَكَرٌّ

مَا تُمْتُ أَفَكَّرُ فَمَا مَوْجُودٌ
je pense donc je suis

فِكْرَةٌ

«بَعْدَ الْمُسْكِرَةِ جَاءَتِ الْيَكْرَةُ»
après l'ivresse arrive l'éveil

فَلٌّ

لَا يُقَلُّ الْحَدِيدُ إِلَّا الْحَدِيدُ
n'ébrèche le fer que le fer (on doit affronter la rudesse par la rudesse) – à bon chat, bon rat

فَلَّاحٌ

«فَلَّاحٌ مَكْنِي سُلْطَانٌ مَخْضِي»
un paysan aisé est un sultan caché

فَدَدٌ

فَقَدَّ رِبَاطَةَ جَانِبِهِ (كَانَ رَابِطًا الْجَأْشُ)
perdre sa contenance, son sang-froid (avoir toute sa tête, tout son sang-froid)

فَقْدٌ

فَقَدَّ الْبَصَرَ أَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ الْبَصِيرَةِ
plutôt perdre la vue que perdre la raison

فَقْرٌ

الْفَقْرُ وَالْحُبُّ لَا يَتَّفِقَانِ، لَا يَتَّفِقَانِ، لَا يَتَّفِقَانِ، لَا يَتَّفِقَانِ
بِتَعَايُشَانِ – الْفَقْرُ مَهْلِكَةُ الْحُبِّ
l'amour et la pauvreté font ensemble un mauvais ménage

الْفَقْرُ فِي الْوَطَنِ غُرْبَةٌ وَالْغِنَى فِي الْغُرْبَةِ
وَطَنٌ

le pauvre dans sa patrie est un étranger, le riche à l'étranger trouve une patrie
بَشْرُ الْقَاتِلِ بِالْقَتْلِ وَالزَّانِي بِالْفَقْرِ وَلَوْ بَعْدَ
حِينٍ

on est puni par où l'on a péché

«صَبَتْ غِنَى وَلَا صَبَتْ فَقْرٌ»

il vaut mieux faire envie que pitié

الْغُرْبَةُ مَعَ الْغِنَى وَطَنٌ وَالْوَطَنُ مَعَ الْفَقْرِ
غُرْبَةٌ

l'exil avec la richesse est une patrie et la patrie avec la pauvreté est un exil

قَالَتِ الْحِكْمَاءُ: النُّشَاطُ يُوْرِثُ الْغِنَى
وَالْكَسَلُ يُوْرِثُ الْفَقْرَ وَالشَّرَاعَةُ تُورِثُ
الْمَرَضَ

les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie

لَيْسَ الْفَقْرُ عَيْبًا – الْفَقْرُ لَيْسَ بِعَيْبٍ
pauvreté n'est pas vice

bourru, rustaud, brutal, discourtois

فَعَلٌ

إِفْعَلْ مَا يَدَا لَكَ

fais ce que voudras
إِسْمَعُوا أَقْوَالَهُمْ وَلَا تَفْعَلُوا أُنْعَالَهُمْ

écoutez tout ce qu'ils vous disent, mais ne faites pas ce qu'ils font

لَا تُعَلِّمِ يَمِينِكَ مَا فَعَلْتَ شِمَالِكَ
il faut que la main gauche ignore le bien que fait la main droite

لَا تُخَاصِمَ مَنْ إِذَا قَالَ فَعَلَ
ne prends pas pour ennemi quelqu'un qui exécute ce qu'il a promis

يَتَجَهَّلُ يَمِينُكَ الْيَسْرَى مَا فَعَلَهُ يَمِينُكَ الْيَمِينَى
que la main gauche ignore ce que fait la main droite

مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ
quoi que vous fassiez de bien, Dieu le saura

فِعْلٌ

أَرْفَقْ، اتَّبِعِ الْقَوْلَ بِالْفِعْلِ

joindre le geste à la parole
إِسْمَعُوا أَقْوَالَهُمْ وَلَا تَفْعَلُوا أُنْعَالَهُمْ

écoutez tout ce qu'ils vous disent, mais ne faites pas ce qu'ils font

شَهَادَةُ الْفِعَالِ خَيْرٌ مِنْ شَهَادَةِ الرَّجَالِ
le témoignage des faits vaut mieux que celui des hommes

«مَنْشَ عَنْ أَضْلِهِ يُعْنِيكَ فِعْلُهُ»

cherche son extraction, elle t'annoncera ses actions

كَلَامٌ كَالْحَسَلِ وَفِعَالٌ كَالْأَسَلِ

paroles comme du miel et actes comme des fers de lance

فَنِيَّ
يَقْنَى مَا فِي الْقُنُورِ وَيَقْنَى مَا فِي الصُّنُورِ
le contenu des marmites se
consomme, mais le contenu
des cœurs reste

«أَطْعِمِ الْعَمَّ تَسْتَحْيِ الْعَيْنَ»
rassasie la bouche et l'œil en
aura honte
تَخْرُجُ الْحَقِيقَةُ مِنْ فَمِ الْأَطْفَالِ (خُدُّ
أَسْرَارِهِمْ مِنْ صِفَارِهِمْ)
la vérité sort de la bouche
des enfants

القَنَاعَةُ كَثْرًا لَا يَقْنَى
contentement passe riches-
se
«الْمَاءُ لَا تَقْنَى وَلَا تُسْتَحْتَنُ»
rien ne se perd, rien ne se
créée

فَهُمْ
إِنَّ اللَّيْبَ مِنَ الْإِشَارَةِ بِهِمْ (عَرَضُ
لِلْكَرِيمِ وَلَا تَبَاحُثْ)
à bon entendeur demi-
mot suffit

فَوْقُ
«الْعَيْنُ مَا يَتَرَفِّعُ فَوْقَ الْحَاجِبِ»
l'œil ne se hausse pas
au-dessus du sourcil
«مَنْ نَظَرَ إِلَى فَوْقَ تَعَبَتْ رَقَبَتُهُ»
celui qui regarde au-dessus
de soi a mal au cou

فَوْلُ
«لَا تَقُلْ قَوْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْبُولِ» (لَا
تَبِعْ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ - لَا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ
قَبْلَ صَبِيهِ)
il ne faut pas vendre la peau
de l'ours avant de l'avoir tué

فَيَضُ
يَنْطِقُ الْعَمُّ مِنْ فَيْضِ الْقَلْبِ
la bouche parle de l'abon-
dance du cœur - la caque
sent toujours le hareng

هَذَا عَيْضٌ مِنْ فَيْضِ
c'est une petite quantité
prise dans le tas

il (l'avare) meurt de soif,
alors qu'il a la bouche dans la
mer

«أَطْعِمِ الْعَمَّ تَسْتَحْيِ الْعَيْنَ»
rassasie la bouche et l'œil en
aura honte

تَخْرُجُ الْحَقِيقَةُ مِنْ فَمِ الْأَطْفَالِ (خُدُّ
أَسْرَارِهِمْ مِنْ صِفَارِهِمْ)
la vérité sort de la bouche
des enfants

«الْمَاءُ لَا تَقْنَى وَلَا تُسْتَحْتَنُ»
rien ne se perd, rien ne se
créée

فِي فَيْصِ مَاءٍ وَهَلْ يَنْطِقُ مَنْ فِي فَيْصِ مَاءٍ؟
je garde de l'eau dans ma
bouche, mais peut-il parler
celui qui en fait de même?

لَا قُضَ فَوْكَ
que Dieu te conserve tes
dents - comme tu as bien
parlé!

يَنْطِقُ الْعَمُّ مِنْ فَيْضِ الْقَلْبِ (كُلُّ إِنَاءٍ بِمَا
فِيهِ يَنْصَحُ)
la bouche parle de
l'abondance du cœur - la
caque sent toujours le
hareng

هِيَ الدُّنْيَا تَقُولُ بِلَهٍ فِيهَا / حِذَارِ حِذَارِ
مِنْ بَطْشِي وَتَنْكِي / فَلَا يَهْرُرْكُمْ مِنِّي
إِنِّي سَامٌ / فَقَوْلِي مُصْحِكٌ وَالْفِعْلُ مُبْكِي
voici que la nature s'écrie
avec force: gare, gare à ma
violente emprise! que mon
sourire ne vous abuse pas,
car mes paroles font rire et
mes actes pleurer

فَنُ
الْجُنُونُ قُنُونٌ
il y a folie et folie - la folie
présente plusieurs variétés

فَلْتة

إِيَّاكَ وَفَلَتَاتِ اللِّسَانِ

évite les propos inconsidé-
rés

فَلَحْ

مَنْ يَفْلَحُ أَرْضَهُ يَشْبَعُ حُبْرًا

qui cultive son champ est
rassasié de pain

فَلَسْ

«أَهِنْ فَلْسَكَ وَلَا تُهِنْ نَفْسَكَ»

abaisse ton haine, mais ne
t'abaisse pas toi-même

«الْجَمَلُ بِفِلْسٍ وَالْفِلْسُ بِمَعْنُومٍ»

le chameau est à un sou,
mais le sou manque

فَلَهْ

«تَشَاجَرُ الْبَحْرُ وَالرِّيحُ، طَلَعَتِ الْفَلَهْ عَلَى
الْمَرْكَبِ»la mer et le vent se sont
disputés, c'est le navire qui
en a payé les frais

فَمْ

فَمٌ يُسَبِّحُ وَيَدُّ تَذْبَحُ

bouche de miel, cœur de fiel
فَمٌ الْمَقْلَاءُ فِي قُلُوبِهِمْ وَقَلْبُ الْحَمْفَى فِي
أَفْوَاهِهِمْles sages ont la bouche dans
le cœur et les fous le cœur
dans la boucheإِذَا سَقَطَ الْمَحْطُوطُ فِي الْبَحْرِ حَرَجَ وَفِي
فِيهِ سَمَكَةٌsi le veinard tombe à la mer,
il en sort avec un poisson à la
boucheيُصْبِحُ ظَلَمَانٌ وَفِي الْبَحْرِ فَمَةٌ (يُضْرَبُ
لِلْبَحِيرِ الْمُنْرِيِّ)



te soit pleinement favorable, tout cela n'est-il pas éphémère?

قَارِطٌ

إِنْتَظِرْنِي حَتَّى يَأْتِيَ القَارِطَانِ
attendez-moi sous l'orme
حَتَّى يَمُوتَ القَارِطَانِ (حَتَّى يَشِيْبَ العُرَابِ)
à Pâques ou à la Trinité –
aux calendes grecques –
lorsque les poules auront
des dents

قَاسِي

«لَا تَقَاسُ الرِّجَالُ بِالدَّرَاعِ»
ce n'est pas en coudées
qu'on mesure les hommes

قَاسِي

العَيرَةُ قَاسِيَةٌ كَالجَحِيمِ وَلِهَيِّبَهَا لَهَيْبُ نَارِ
la jalousie est cruelle comme
l'enfer et ses ardeurs sont
des ardeurs de feu

قَاسِي

«قَاسِي الأَوْلَادِ شَنَّ حَالَهُ»
le juge d'enfants finit par se
pendre

قَاطِعٌ

قَاطَعُ الصَّنِيْقِ (طَوَى كَشْحَهُ عَنكَ -
صَرَمَ حِيَالَكَ - نَفَضَ يَدَهُ مِنكَ)
l'ami s'éloigne de toi, se
détache de toi

l'a laissé sur sa soif – crier
famine sur un tas de blé

بَشْرُ القَائِلِ بِالقَتْلِ والزَّانِي بِالفَقْرِ ولو بَعَدَ
جِينِ
on est puni par où l'on a
péché

قَادٌ

إِذَا مَا تَحَيَّرْتَ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَدْرِ فِيهَا الحَطَّ
والصَّوَابَ فمُخَالِفٌ هَوَاكَ، فَإِنَّ الهَوَى
يَعُودُ النُّفُوسَ إِلَى مَا يُعَاب

si tu hésites sur la valeur
d'une situation et que tu
ignores ce qu'elle a de bon
ou de mauvais, contrarie tes
passions, car elles mènent
sûrement l'âme aux choses
honteuses

إِذَا كَانَ أَعْمَى يَعُودُ أَعْمَى فِكِلَاهُمَا يَسْقُطَانِ
فِي حُفْرَةٍ

si un aveugle conduit un
autre aveugle, tous deux
tomberont dans un fossé
«أَنْتَ أَمِيرٌ وَأَنَا أَمِيرٌ فَمَنْ يَعُودُ الحَمِيرُ؟»
toi tu es émir et moi je suis
émir, qui donc conduira les
ânes?

هَبِ الدُّنْيَا تَقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا / أَلَيْسَ مَصِيرُ
ذَلِكَ إِلَى زَوَالٍ؟
suppose que la vie d'ici-bas

قَائِلٌ
أَحْسَنُ الكَلَامِ مَا صَدَقَ فِيهِ قَائِلُهُ وَاتَّقَعَ بِهِ
سَامِعُهُ

le meilleur discours est celui
qui témoigne de la sincérité
de son auteur et du profit de
son auditeur

قَائِمٌ

«الدُّنْيَا مَعَ القَائِمِ» (النَّاسُ أَتْبَاعُ مَنْ غَلَبَ)
le monde est avec celui qui
est debout, qui l'emporte

قَابٌ

عَلَى قَابِ قَوْسَيْنِ مِنْ...
à deux doigts de...

قَابِضٌ

كَالقَابِضِ عَلَى المَاءِ
comme qn. qui chercherait à
saisir l'eau

قَابِلٌ

قَابِلَ الشَّرِّ بِالحَيْرِ
rendre le bien pour le mal

قَاتِلٌ

قَاتَلَهُ اللهُ، أَخْزَاهُ
que Dieu le maudisse!

قَاتِلٌ

النَّهْرُ حَامِلُنَا وَالعَطَشُ قَاتِلُنَا (إِضْطَرَّهُ
السَّيْلُ إِلَى العَطَشِ)
le fleuve nous porte et nous
mourons de soif – le torrent

pas entend ce qui ne lui plaît pas – qui parle de ce qui ne le regarde pas entend ce qui ne lui plaît pas

«صَحَّ رَأْسُكَ بَيْنَ الرَّؤُوسِ وَقُلْ: يَا قَطَّاعِ الرَّؤُوسِ»

place la tête parmi les autres têtes et regarde tranquillement le bourreau

قَالِب

قَلْبًا وَقَالِبًا (جَسَدًا وَرُوحًا)

corps et âme

قَامَ

قَامَتْ قِيَامَتُهُ

devenir furieux

سَاجِدًا وَقَعَدَ (هَاجَ وَمَاجَ)

«قَامَ مِنْ تَحْتِ الْوَكْفِ، قَعَدَ تَحْتِ الْعِزْرَابِ»

éviter le toit qui suinte et s'asseoir sous la gouttière

«قُمْ حَتَّى أَتُؤَمَّ مَعَكَ»

aide-toi, le ciel t'aidera

قَاوَمَ

«عَيْنٌ لَا تُقَاوِمُ مَحْرَزًا» (هُوَ صِرَاعٌ غَيْرُ مُتَكَافِئٍ)

c'est le pot de terre contre le pot de fer

خُذِ النَّاسَ عَلَى عِلَّتِهَا وَلَا تُقَاوِمِ مَجْرَى الْأُمُورِ

il faut prendre les hommes comme ils sont, les choses comme elles viennent

قَبَّهَ

جَعَلَ مِنَ الْحَبَّةِ قَبَّةً

faire un drame d'un petit incident – faire d'une mouche un éléphant

قُبِحَ

سِلَاحُ اللَّئَامِ قُبِحَ الْكَلَامُ

les mauvais propos sont les armes des gens vils

qui dit: me voici et non pas celui qui dit: j'avais un père

إِعْمَلْ مَا عَلَيْكَ وَلَا تَكْتَرِ بِمَا يُقَالُ

bien faire et laisser dire (ou laisser braire)

فَكَمْ عَلَّمْتُهُ نَظْمَ الْقَوَافِي / فَلَمَّا قَالَ قَافِيَةً هَجَانِي

longtemps je lui ai appris à faire des vers; son premier essai fut une satire contre moi

لَا تُخَاصِمَ مَنْ إِذَا قَالَ فَعَلْ

ne prends pas pour ennemi quelqu'un qui exécute ce qu'il a promis

لَا تَقُلْ أَصْلِي وَفَضْلِي أَبَدًا / إِنَّمَا أَصْلُ الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ

ne te vante jamais de ton origine ni de tes ancêtres: l'homme n'a de valeur que par ses propres qualités

«لَا تَقُلْ فُؤَلٌ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْبُولِ» (لَا تَبِيعَ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ – لَا تَبِيعَ سَكَا فِي الْبَحْرِ)

il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

وَلَوْ لَبَسَ الْجِمَارُ ثِيَابَ خَزْ / لَقَالَ النَّاسُ:

يَا لَكَ مِنْ حِمَارٍ

l'âne, serait-il couvert de soie, on ne cesserait de l'appeler «âne»

«لَيْسَ مَنْ صَفَّ صَوَانِي قَالَ: أَنَا حَلَوَانِي» tout individu qui range des plateaux ne peut dire: je suis pâtissier

مَا كُلُّ مَا يُعْلَمُ يُقَالُ

toute vérité n'est pas bonne à dire

مَنْ قَالَ مَا لَا يَنْبَغِي سَمِعَ مَا لَا يَسْتَهَي (مَنْ تَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنِيهِ سَمِعَ مَا لَا يُرْضِيهِ)

qui dit ce qui ne convient

قَاعِدَ

«قَاعِدَ عَلَى نَارٍ»

les pieds lui brûlent

«قَاعِدَ فِي حُضْنِي وَيَنْتَفِ دَنْي»

il est assis sur mes genoux et m'arrache les poils du menton

قَاعِدَةَ

الْمَشَادَةُ تُؤَيِّدُ الْقَاعِدَةَ

l'exception confirme la règle

لِكُلِّ قَاعِدَةٍ شَوَادٌ

toute règle a ses exceptions

قَائِلَةً

الْقَائِلَةُ تَسِيرُ وَالْكِلَابُ تَنْبَحُ (لَا يَضُرُّ السَّحَابُ نَبْحَ الْكِلَابِ)

les chiens aboient, la caravane passe – les aboiements des chiens ne font pas de tort aux nuages

قَائِيَةً

فَكَمْ عَلَّمْتُهُ نَظْمَ الْقَوَافِي / فَلَمَّا قَالَ قَافِيَةً هَجَانِي

longtemps je lui ai appris à faire des vers; son premier essai fut une satire contre moi

قَالَ

كَانَتْ الْأَلْسُنُ تَلُوكُ الْقَالَ وَالْقَيْلَ

les langues allaient leur train

قَالَ

قَالَتِ الْحُكَمَاةُ: النَّشَاطُ يُورِثُ الْغِنَى وَالْكَسَلُ يُورِثُ الْفَقْرَ وَالشَّرَاهَةُ تُورِثُ الْمَرَضَ

les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie

إِنَّ الْفَتَى مَنْ يَقُولُ مَا أَنَاذَا / لَيْسَ الْفَتَى مَنْ يَقُولُ كَانَ أَبِي

le vrai jeune homme est celui

جين	في البحر	قَبْر
on est puni par où l'on a péché	il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	يَحْزِرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ (المعدة بيت الداء والحمية رأس النواء)
قَدَح	قَبْلَ	la gourmandise tue plus de monde que l'épée
«مَنْ أَرَادَ السُّكْرَ مَا عَدَّ الإِتْدَاحَ»	«اليد التي لا تقدر على عَصَها قَبْلَها»	نَحْنُ قَوْمٌ لَا تَوَسُّطَ بَيْنَنَا / لَنَا الصَّنْدَرُ نُونِ الْعَالَمِينَ أَوْ الْقَبْرِ
qui veut se soûler ne compte pas les verres – on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs	baise la main que tu ne peux mordre	j'aimerais mieux être le premier dans un village que le second à Rome (César)
قَدَر	قَبْلَةَ	قَبْض
«مَنْ لَا يَقْدِرُ عَلَى حِمَاةِ يُحَاصِمِ إِمْرَأَتَهُ»	كَانَ قَبْلَةَ أَنْظَارٍ، مَحَطَّ أَنْظَارٍ	قَبْضٌ عَلَى زِمَامِ الأَمْرِ (تَسَلَّمَ الإِبَارَةَ – أَمْسَكَ بِزِمَامِ أَمْرٍ)
qui ne peut rien contre sa belle-mère tourne son dépit contre sa femme	être le point de mire	tenir les fils d'une affaire – prendre les commandes
«اليد التي لا تقدر على عَصَها قَبْلَها»	قَتَاد	قَبْضَةٌ
baise la main que tu ne peux mordre	نُونُ ذَلِكَ حَرْطُ القَتَادِ – أَمْرُ نُونِهِ حَرْطُ القَتَادِ	وَمَعَ فِي قَبْضَةِ أُعْدَائِهِ
قَدَّر	قَتَلَ	قَبْلَ
رَضِيحًا بِمَا قَدَّرَ لَهُ	إِنْ الحَرْفَ يَقْتُلُ وَالرُّوحَ يُحْيِي	التَّعَدُّمُ قَبْلَ التَّنَدُّمِ
prendre les choses comme elles viennent – se contenter de son sort	certes la lettre tue, mais l'esprit vivifie	il faut progresser avant d'avoir à regretter
قَدَّر	الحَيَّةُ لَا يَقْتُلُهَا سَمُّهَا	«الجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّمِيْقُ قَبْلَ الطَّرِيْقِ»
أَنْفَقُوا عَلَى قَدْرِ ذَاتِ يَدِيكُمْ	le serpent ne meurt pas de son propre poison	choisis le voisin avant le logis et le compagnon de voyage avant la route
رَقَدَ الصُّعُودُ يَكُونُ الهُبُوطُ	قَتَلَ بَحْدَ السَّيْفِ (أَعْمَلَ السَّيْفَ فِي الرِّقَابِ)	رُبَّمَا شَرِقَ (عَصَ) شَارِبُ المَاءِ قَبْلَ رَبِّهِ
plus haut l'on monte, plus bas l'on tombe	passer au fil de l'épée	avant d'étancher la soif du buveur, l'eau pourrait l'étouffer
عَامِلِ النَّاسِ حَسَبَ قَدْرِهِمْ	قَتَلَهُمْ عَنْ بَكْرَةِ آبِيهِمْ	العِتَابُ قَبْلَ العِقَابِ
il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes (fam.)	il les a tués tous jusqu'au dernier	les reproches avant le châtime
عَلَى قَدْرِ أَهْلِ العَزَمِ تَأْتِي العَزَائِمُ / وَتَأْتِي عَلَى قَدْرِ الكِرَامِ المَكَارِمُ (الكِرَامَةُ لِصَاحِبِ الكِرَامَةِ)	إِنْفِ الحُزْنَ عَنْكَ بَعِيدًا فَإِنَّ الحُزْنَ قَتَلَ كَثِيرِينَ وَلَيْسَ فِيهِ نَمْرَةٌ	قَبْلَ الرَّمَا تُمَلَأُ الكَنَائِنُ
à tout seigneur, tout honneur	éloigne de toi la tristesse, car le chagrin a tué beaucoup de gens et il n'y a pas en lui de profit	avant le tir on remplit les carquois – qui veut tirer doit remplir son carquois (de flèches)
عَلَى قَدْرِ مَا يَكُونُ المُعَلِّمُ يَكُونُ التَّعْلِيمُ	قَتَلَ	لَا تَبِيعَ جُنْدَ النَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ (لَا تَقُلْ قَوْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي المَكْبُولِ) – لَا تَبِيعَ سَمَكًا
tant vaut l'instituteur, tant vaut l'enseignement	بَشْرُ القَاتِلِ بِالقَتْلِ وَالزَّانِي بِالْفَقْرِ وَلَوْ بَعْدَ	

si tu ne fermes pas les yeux
sur les torts des autres, tu ne
seras jamais content

بَرَى الْقَدَى فِي عَيْنِ قَرِيْبِهِ وَلَا يَرَى
الْخَشْبَةَ فِي عَيْنِهِ

voir la paille dans l'œil du
prochain et ne pas voir la
poutre dans le sien

قَرَّتْ بِهِ عَيْنِي (طَابَتْ نَفْسِي - أَنْشَرَخَ
صَدْرِي)

éprouver de la joie, du
contentement

لَا يَبْرُؤُ لَهُ قَرَارٌ
ne pas tenir en place - ne
pas demeurer en repos

لَا نَارَ لَهُ وَلَا قَرَارَ (مَا لَهُ عَالٌ وَلَا مَالٌ)
n'avoir ni feu ni lieu

فِي قَرَارَةٍ نَفْسِي، فِي نَخِيلَةٍ نَفْسِي
dans ou en son for intérieur

نَزَلَتْ قُرَّةٌ عَيْنِي - يَا قُرَّةَ عَيْنِي
cela me réjouit (l'œil) - ô
mon fils!

رَمَاهُ اللَّهُ بِالْحِرَّةِ تَحْتَ الْقِرَّةِ
que Dieu l'afflige de la soif
par un temps frais

فِي قُرْدٍ
«الْقُرْدُ بَعِيْنُ أُمِّهِ غَزَالٌ» (كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا
مُحِبَّةٌ - الْمَرْءُ مَفْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلَدِهِ)
aux yeux de sa mère, un
singe est un cerf - toute
jeune fille est l'admiratrice
de son père - à chaque
oiseau son nid est beau -
tout individu est épris de ses
poèmes et de ses enfants

فِي رُشٍ
«حَسْبِي قُرْشَكَ الْأَبْيَضَ لِيَوْمِكَ الْأَسْوَدَ»

كُلُّ عَزِيْزٍ تَحْتَ الْقُدْرَةِ فَهُوَ ذَلِيْلٌ
un objet cher devient
méprisable quand on l'a à la
portée de sa main

قَدِمْتُ مِنْ سَفَرٍ إِهْدِي لِي هَلِكًا وَلَوْ حَجْرًا
de retour de voyage offre
aux tiens ne serait-ce qu'une
pierre

قَدِمْتُ
يُقَدِّمُ رَجُلًا وَيُؤَخِّرُ أُخْرَى
être indécis

وَعَدَّ بِالكَثِيْرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا السِّيْرَ
promettre plus de beurre
que de pain

قَدِمْتُ
يَجْرِي الْعَمَلُ عَلَى قَدَمِ وَسَاقٍ
le travail va bon train

عَامَلَهُ عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ (عَامَلَهُ مُعَامَلَةً
النَّدَى لِلنَّدَى)

traiter qn. sur le même pied
d'égalité - traiter qn. d'égal
à égal

مَدَجَّجُ بِالسَّلَاحِ مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْأَحْمَاصِ
القَدَمِ
armé de la tête aux pieds

هَمَسَ بِالْقَدَمِ
marcher d'un pas furtif

قَدِيمٍ
لِكُلِّ قَدِيمٍ حُرْمَةٌ
toute chose antique jouit
d'un certain respect
لِكُلِّ جَدِيْدٍ لَذَّةٌ وَلِكُلِّ قَدِيْمٍ نَبْدٌ - «كُلُّ
جَدِيْدٍ لَهُ رَهْجَةٌ وَكُلُّ قَدِيْمٍ لَهُ نَفْسِيَّةٌ»
tout nouveau, tout beau

قَدَى
أَغْصَى عَلَى الْقَدَى
fermer les yeux sur un
affront - supporter sans
dire mot

إِنْ لَمْ تُغْضِ عَلَى الْقَدَى لَنْ تَرْضَى أَبَدًا

«مَدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ فِرَاشِكَ أَوْ بِسَاطِكَ»
(وَأَزِنَ بَيْنَ مَطَامِيْحِكَ وَإِمَكَانَاتِكَ)

n'étends les jambes qu'à la
longueur du tapis - selon le
vent, la voile - à petit
mercier, petit panier - à
petit oiseau, petit nid

قَدَرَ
إِذَا جَاءَ الْقَدْرَ عَشِيَ الْبَصَرُ (إِذَا نَزَلَ
الْقَضَاءُ عَمِيَ الْبَصَرُ)

quand le destin arrive, l'œil
devient aveugle

الْقَضَاءُ وَالْقَدْرُ
قَضَاءٌ وَقَدْرًا
la fatalité
fatidiquement
الْحَدْرُ لَا يَنْفَعُ الْقَدْرَ - لَا يَنْفَعُ حَدْرٌ مِنْ
قَدْرٍ («عَبْرٌ تُصِيْبُكَ لَا يُصِيْبُكَ»)

les précautions qu'on prend
n'empêchent pas le destin
de s'accomplir - la
prudence n'est d'aucune
utilité pour enrayer le destin
- rien ne t'arrivera contre ta
destinée

قَدِرٌ
«مَا تَضَعُهُ فِي الْقَدْرِ تَجِدُهُ فِي الْمِفْرَقَةِ»
ce que tu mettras dans la
marmite, tu le retrouveras
dans la louche

يَعْنِي مَا فِي الْقُدُورِ وَيَعْنِي مَا فِي الصُّنُورِ
le contenu des marmites se
consomme, mais le contenu
des cœurs reste

لِكُلِّ قَدْرِ عِطَاؤُهَا (وَأَفَقَ شَنْ طَبَقِهِ)
trouver couvercle à sa
marmite - il n'est si
méchant pot qui ne trouve
son couvercle (pop.)

قُدْرَةٌ
الْخَيْرَةُ تُضَاعِفُ الْقُدْرَةَ (الْمُحَنِّكُ يُسَاوِي
إِثْنَيْنِ)

un homme averti en vaut
deux

plus habile artisan que
l'abeille, que le ver à soie

قَسَّ
«الْبُوسُ لَا تَعْمَلُ الْقُسُوسُ» (المرءُ بِآدَابِهِ
لَا بِثِيَابِهِ)

l'habit ne fait pas le moine

قَسَمَ
«قَسَمَ بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا
مُتَمَتِّعًا بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا»
contente-toi de ce que Dieu
t'a destiné tu seras riche –
contentement passe riches-
se

قَسَمَ
«قَسَمَ الْبَحْرَ سَوَاقِي تَطْلُبُ لَا تُلَاقِي»
divise la mer en ruisseaux;
cherche-les, il n'y a plus
rien

قَشَرَ
«لَا يَجْنُ عَلَى الْعُودِ إِلَّا قَشْرُهُ»
ne s'attendrit sur la branche
coupée que son écorce

قَشْرَةَ
«أَكَلَ الْبَيْضَةَ وَقَشَرْتَهَا»
il a gobé l'œuf et sa coque

قَشَعَ
«عَيْنٌ لَا تَقْشَعُ، قَلْبٌ لَا يُوجِعُ»
quand l'œil ne voit pas, le
cœur ne souffre pas – le
cœur ne peut douloir ce que
l'œil ne peut voir

قَصَارَى
بَدَلُ قُصَارَاهُ – بَدَلُ قُصَارَى جَهْدِهِ (لم
يَأَلُ جَهْدًا)
ne pas épargner sa peine –
ne pas ménager ses efforts
– s'efforcer, faire tous ses
efforts

قَصَبَ
أَحْرَزَ، نَالَ قَصَبَ السَّبْقِ (غَلَبَ أَقْرَانَهُ)
remporter la palme, être le
vainqueur

comme un bouquetin qui
frappait un jour de sa corne
une roche pour la briser; ce
fut en vain, sa corne s'étant
brisée

قَرِيبَ
«جَارَكَ الْقَرِيبَ وَلَا أَخَاكَ الْبَعِيدَ»
mieux vaut un voisin proche
qu'un frère éloigné
الْقَرِيبُ مَنْ تَقَرَّبَ، لَا مَنْ تَسَبَّ
est proche qui est proche
réellement et non qui
prétend appartenir à la
même famille

إِنَّ عَدَا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ – كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ
(مَنْ تَأْتِي نَالَ مَا تَعْنَى)
tout vient à point à qui sait
attendre – demain il fera
jour

كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ قَرِيبٌ
tout étranger se sent proche
d'un autre étranger
بَرَى الْقَدَى فِي عَيْنِ قَرِيبِهِ وَلَا يَرَى
الْحَشْبَةَ فِي عَيْنِهِ

voir la paille dans l'œil du
prochain et ne pas voir la
poutre dans le sien

قَرِيبِضَ
حَالَ الْجَرِيضِ نُونَ الْقَرِيبِضِ (حَالَ
الْأَجَلِ نُونَ الْأَمَلِ – سَبَقَ السَّيْفُ
الْعَدْلَ)

les hoquets de la mort ne lui
permettent plus de faire des
vers – la mort est venue
mettre fin à ses espérances
– c'est trop tard!

قَرِينِ
عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلُ وَسَلَّ عَنْ قَرِينِهِ
ne t'enquiers pas de
l'homme, regarde son ami

قَرَّ
أَصْنَعُ مِنَ النَّحْلِ، مِنْ نُودِ الْقَرِّ

cache ta piastre blanche
pour les jours sombres

قَرَضَ
جَرَّ النَّارَ إِلَى قَرَضِهِ
tirer la couverture à soi

قَرَضَ
مَنْ يَرْحَمُ الْفَقِيرَ يَفْرِضُ الرَّبَّ
qui a pitié du pauvre prête à
Dieu

قُرْطَاسَ
كُلُّ عِلْمٍ لَيْسَ فِي الْقُرْطَاسِ صَاعٌ
toute science non écrite se
perd

قَرَعَ
قَرَعَ سِنَهُ عَلَى... (عَضَّ أَصَابِعَهُ نَدْمًا)
se mordre les doigts
مَنْ قَرَعَ الْبَابَ سَمِعَ الْجَوَابَ
qui frappe à la porte entend
la réponse

مَنْ قَرَعَ الْبَابَ وَلَجَّ، وَلَجَّ
qui frappe à la porte avec
insistance finit par entrer

قَرَعَهُ
«جِئْنَا بِالْأَقْرَعِ يُسَلِّبُنَا كَشَفَ عَنْ قَرَعَتِهِ
وَفَزَعْنَا»

nous avons convoqué un
teigneux pour nous divertir,
il a découvert sa teigne et
nous a fait horreur

قَرُفْصَاءَ
تَعَدَّ الْقَرُفْصَاءَ أَوْ الْقَرُفْصَى
s'accroupir

قَرَقَعَ
«لَا يَقْرُقِعُ بِاللَّسْتِ إِلَّا الْعِظَامُ»
seuls les os font du bruit
dans le chaudron – la plus
mauvaise roue fait le plus de
bruit

قَرَنَ
كَتَابَطِحَ صَخْرَةٍ يُؤْهِمُهَا / فَمِمْ يَضْرُهَا
وأوهى قَرَنَهُ الْوَعْلُ

«يُودُّ أَنْ يَكُونَ لَهُ قِطٌّ مِنْ خَشَبٍ يَصْطَادُ وَلَا يَأْكُلُ»

il souhaite avoir un chat en bois qui chasse mais ne mange pas

قَطَّاعٌ
أَهْدَى مِنَ الْقَطَّاعِ

il n'y a pas de meilleur guide que le ganga (sorte de pigeon)

قَطَّاعٌ
«صَحَّ رَأْسُكَ بَيْنَ الرَّوْوسِ وَقُلْ: يَا قَطَّاعِ الرَّوْوسِ»

place la tête parmi les autres têtes et regarde tranquillement le bourreau

قِطَّافٌ
وَاللَّهِ إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أُبْنِعَتْ وَحَانَ قِطَّانِهَا

les pavots de Tarquin – couper les têtes des résistants par trahison

قُطْبٌ
أَقْطَابُ الصَّنَاعَةِ

les gros potentats de l'industrie
كَانَ قُطْبًا، مَكَارَ هَذَا الْمَشْرُوعِ

être le pôle, le pivot de cette entreprise

قِطَّةٌ
عَاشَا كَالْقِطَّةِ وَالْفَارَةَ

vivre comme chien et chat
قَطْرٌ
أَوَّلُ الْعَيْشِ قَطْرٌ

la pluie abondante débute par des gouttes – petite étincelle engendre grand feu
قَطْعٌ
قَطَعَ اللَّهُ دَابِرَهُمْ (إِسْتَأْصَلَ شَأْنَهُمْ)

que Dieu les extermine

joué – les dés sont jetés – le sort en est jeté – adieu paniers, vendanges sont faites – la fête passée, adieu le saint – le travail a été achevé

قَضَى الدَّيْنَ (وَقَاهُ)
rembourser une dette
قَضَى الْعَجَبَ مِنْهُ

être saisi de stupéfaction, de stupeur – s'émerveiller
قَضَى وَطَرَهُ

satisfaire ses désirs
قَضِيبٌ
إِذَا أَحْبَبْتَ وَلَنْكَ نَجَّرَ لَهُ الْقَضْبَانَ

qui aime bien châtie bien
«أَذْكَرُ الذِّبِّ وَهَيْئُ الْقَضِيبِ»

parle du loup et tiens prêt le bâton – quand on parle du loup, on en voit la queue

قِطٌّ
«أَتَفَقَّ الْقِطُّ وَالْفَارُ عَلَى خَرَابِ الدِّيَارِ»
le chat et les rats se sont entendus pour dévaster la maison

إِذْ إِنْطَلَقَ الْقِطُّ رَقَصَتِ الْفِئْرَانُ
le chat parti, les souris dansent – voyages de maîtres, noces de valets

«جَوْعٌ قُطُّكَ يَأْكُلُ فَارَكَ، شَبَعٌ كَلْبُكَ يَحْمِي دَارَكَ»

chat affamé, souris mangées; chien rassasié, maison gardée

شَكَرْنَا الْقِطَّ هَالًا فِي الطَّحِينِ
nous avons vanté le chat, il a pissé dans la farine
«مَنْ لَاعَبَ الْقِطَّ حَمَلَ خَمْسَاتِهِ أَوْ خَمْسَاتِهِ»

qui joue avec le chat doit supporter ses coups de griffes

قَصَبَةٌ
مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا قَصَبَةٌ، لَكِنَّهَا قَصَبَةٌ مُعْكَرَةٌ

«l'homme n'est qu'un roseau, mais c'est un roseau pensant»

قَصْرٌ
بَنِيَ قَصْرًا وَيَهْدِمُ مِصْرًا
il bâtit un palais et détruit une ville

قَصَصَ جَوَانِحَ فَلَانَ
rogner les ailes à qn.

قَصَمَ
قَصَمَ اللَّهُ ظَهْرَهُ
Dieu l'a frappé d'un malheur

قَصَمَ ظَهْرَ فَلَانَ
asséner à qn. un coup mortel

قَصِيرٌ
قَصِيرٌ، صَبِغُ الْبَاعِ (مَقْصُوصُ الْجَنَاحِ)
démuni de moyens, incapable, faible

«حَبْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ»
la corde du mensonge est courte

قَضَاءٌ
الْقَضَاءُ وَالْقَدْرُ
قَضَاءٌ وَقَدْرًا
إِذَا حَانَ الْقَضَاءُ صَاقَ الْقَضَاءُ

la fatalité
fatidiquement
quand le destin arrive, l'espace rétrécit

إِذَا نَزَلَ الْقَضَاءُ عَمِيَ الْبَصَرُ (إِذَا جَاءَ الْقَدْرُ عَشِيَ الْبَصَرُ)
quand le destin arrive, l'œil devient aveugle

قَضَى
قَضَى الْأَمْرَ («مَتَى فَانَتْ مَاتَتْ» – أَنْجَزَ الْعَمَلَ)
c'en est fait – le tour est

il faut autant qu'on peut
obliger tout le monde

أَخَذَتْ مَحَبَّتَهُ بِمَجَامِعِ قَلْبِي

mon amour pour lui
s'empara de tout mon cœur

إِنَّ قَلْبَ امْرِئٍ كَرِيمٍ يَعْدُلُ كُلَّ مَا يَسْتَعِيلُ
عَلَيْهِ بَلَدٌ مِنَ الذَّهَبِ

le cœur de l'homme géné-
reux vaut certes tout l'or
du monde

الْحُزْنُ خَيْرٌ مِنَ الضَّحِكِ لِأَنَّهُ بِكَأَيِّهِ الْوَجْدُ
يُضْلِحُّ الْقَلْبَ

les larmes valent mieux que
le rire, car l'adversité amé-
liore le cœur

حَيْثُ تَكُونُ كَنُوزُكُمْ هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ
لَا أَوْ هُنَا تَكُونُ قُلُوبُكُمْ هُنَاكَ تَكُونُ كَنُوزُكُمْ

«الشتاءُ نيسانٌ يحيي قلب الإنسان»
jamais pluie de printemps ne
passe pour mauvais temps

تَصَدُّ الْقُلُوبُ كَمَا يَصَدُّ الْحَدِيدُ
les cœurs se rouillent tout
comme le fer!

الْعِتَابُ صَابُونُ الْقُلُوبِ

le reproche est le savon des
cœurs

الْعِلْمُ يَجْلُو الْعَمَى عَنِ قَلْبِ صَاحِبِهِ
le savoir dissipe l'aveugle-
ment de celui qui en est
atteint

فَمَنْ الْعَقْلَاءُ فِي قُلُوبِهِمْ وَقَلْبُ الْحَقَمَى فِي
أَفْوَاهِهِمْ

les sages ont la bouche dans
le cœur et les fous le cœur
dans la bouche

قَلِيلٌ مِنَ الْخَمْرِ يُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ
un peu de vin réjouit le cœur
de l'homme

لَا عَمَى كَعَمَى الْقَلْبِ وَالْبَصِيرَةَ
il n'est pire aveugle que celui
qui ne veut pas voir

qui trop embrasse mal
étreint

مَنْ قَلَّ نَدَلٌ

qui s'appauvrit devient mé-
prisable

قَلْبِي

«الْحُجَّةُ لَا تَقْلِي عَجَبَهُ»

on ne fait pas d'omelette
sans casser d'œufs

قَلْبَ

قَلْبَ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ

bouleverser, mettre tout en
l'air

قَلْبَ لَهُ ظَهَرَ الْعِجَنَ (عاداه)

devenir hostile à qn. – se
mettre, avoir qn. à dos
(fam.) – lui tourner casaque

إِذَا قَلَّبَ اللَّهُ فِي النَّاسِ جَعَلَ كِبَارَهُمْ

صِغَارًا

quand Dieu fait des
bouleversements parmi les
hommes, il remplace leurs
grands chefs par des petits

قَلْبَ

قَلْبَهُ عَلَى شَفْتَيْهِ

il a le cœur au bout des
lèvres

الْقَلْبُ مَصْدَرُ عَظَائِمِ الْخَوَاطِرِ

les grandes pensées vien-
nent du cœur

قَلْبًا وَقَالِيًا (جَسَدًا وَرُوحًا)

corps et âme
«قَلْبِي عَلَى وَدَيْهِ وَقَلْبُ وَدَيْهِ عَلَى
الْحَجَرِ»

mon cœur n'est que
sentiments pour mon enfant
et le cœur de mon enfant est
insensible comme la pierre

أَحْسِنُ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعْبِدُ قُلُوبَهُمْ (هَلْ
جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ؟)

jusqu'au dernier

الْإِحْسَانُ يَقْطَعُ اللِّسَانَ

le bienfait coupe la langue
تَقَطَّ حَبْلُ الصَّمْتِ (كَسَرَ طَوَقَ الْجَلِيدِ)
rompre la glace

لَا تَقْطَعُ شَعْرَةَ مُعَاوِيَةَ (التَّسَاهُلُ خَيْرٌ مِنَ
التَّصَلُّبِ)

il vaut mieux plier que
rompre – la tolérance est
meilleure que l'intransi-
gence

قَعْدٌ

«عَبْرَ أَرْطَالٍ وَلَا تَقْعُدْ بَطَّالٌ»

ajuste des poids, mais ne
reste pas oisif

وَقَامَ مِنْ تَحْتِ الْوَكْفِ، قَعْدٌ تَحْتَ
الْمِيزَابِ»

éviter le toit qui suinte et
s'asseoir sous la gouttière

قَعْدَ الْفُرْقُصَاءِ أَوْ الْفُرْقُصَى

s'accroupir
s'agiter (هَاجَ وَمَاجَ)

قَفَّارٌ

الْخَبِزُ الْقَفَّارُ خَيْرٌ مِنْ لَا شَيْءٍ

du pain sec vaut mieux que
rien – faute de grives, on
mange des merles

قَفْصٌ

الْقَفْصُ الْمُرْخَرَفُ لَا يُطْعِمُ الطَّيْرَ

la belle cage ne nourrit pas
l'oiseau

قَلٌّ

إِنْ قَلَّ مَالِي فَلَا خِيْلُ يُصَاحِبُنِي

si mon bien diminue, aucun
ami intime ne s'attache à
moi

إِذَا كَثُرَ الْحَذَرُ قَلَّ الْخَطَرُ

deux sûretés valent mieux
qu'une

مَنْ كَثُرَ رِكْضُهُ قَلَّ صَبْدُهُ (مَنْ طَلَّبَ الْكَثِيرَ
أَضَاعَ الْيَسِيرَ)

faute de grives, on mange des merles

«كثير الحركة، قليل البركة»

trop mobile, peu utile – pierre qui roule n'amasse pas mousse – la mouche du coche

«كثير الكارات قليل البارات»

qui a trop de métiers a peu d'écus

ما أكثر الخلان حين تعدهم / لكنهم عند النوايب قليل

dans la prospérité tu comptes beaucoup d'amis, dans l'adversité ils disparaissent

قمر

إذا طلع القمر طاب السهر

il est agréable de passer la soirée au clair de lune

إذا كان القمر معك لا تبال بالنجوم
 quand la lune est avec toi, ne te soucie pas des étoiles

أريها السها وتربني القمر

je lui fais voir la Soha (étoile de la Petite Ourse) et elle me montre la lune – nous ne nous entendons pas

سِرْ وقمر لك (اغتم الفُرصة)

sauter sur l'occasion

لا يخفى على الناس القمر (كان أشهر بين نار على علم)

on ne peut camoufler la lune – être connu comme un feu sur un haut lieu – être connu comme le loup blanc

قن

من كان الديك دليله كان القن مأواه

qui prend le coq pour guide aura le poulailler pour gîte

قناعة

القناعة كثر لا يغنى

الولاب الحامس يضايق لقله منغته
 la cinquième roue de la charrette gêne plus qu'elle n'aide

«الضحك بلا سبب من قلة الأنب»

rire sans raison, manque d'éducation

«من القلة نشعل جلة»

à cause de notre dénuement nous utilisons comme combustible de la bouse de vache

قلع

إقلع شوامك بيك

arrache tes épines de tes propres mains

أنت تزرع وغيرك يقلع (لأب المعتز ابن مهند)

à père avare, fils prodigue; à femme avare, galant escroc

«كل شيء تزرعه ينفعك إلا ابن آدم ينفعك»

tout ce que tu plantes te profite, sauf l'homme: il te supplante

قلم

قلم أظفار فلان (عن أذى الناس)

rogner les ongles de qn. pour l'empêcher de nuire

قليل

إن الإنسان حلو اللسان، قليل الإحسان
 le fils de l'homme est doux de langage, mais peu charitable

إن الكرام قليل

les gens d'honneur sont peu nombreux

الشر قليله كثير

quand il s'agit de malheur, le peu c'est toujours de trop

إقنع بالقليل إن فائك الكثير (إن لم يكن ما تريد فأرد ما يكون)

لين الكلام قيد القلوب (من لانت كلمته وجبت محبته – الجلم أمضى من السيف – يدرك بالرفق ما لا يدرك بالعنف)

on prend (ou on attrape) plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre – «plus fait douceur que violence» – «patience et longueur de temps font plus que force ni que rage»

ما أموت قلبه، ما أموته!

qu'il est apathique, privé de sentiment, de cœur!

المرء بأصغريه: قلبه ولسانه

la valeur de l'homme réside en ses deux plus petits organes: son cœur et sa langue – «je suis jeune, il est vrai, mais aux âmes bien nées/la valeur n'attend point le nombre des années»

ما لا تتعب عليه الأيدي لا تحزن عليه القلوب (مال الحرام لا يوم – المال يذهب من حيث أتى)

ce qui vient par la flûte retourne par le tambour

ينطق القم من فيض القلب (كل إناء بما فيه ينضح)

la bouche parle de l'abondance du cœur – la caque sent toujours le hareng

قلب

الدهر بالناس قلب (ما طار طير وارتفع إلا كما طار وقع)

du Capitole à la Roche Tarpeienne – toute montagne a sa vallée

قلة

القلة تورث الحيصام

le manque d'argent favorise les disputes

يَبْنِي لَكَ أَنْ يَكُونَ قَوْلُكَ مُوَافِقًا لِعَمَلِكَ
il convient que tes paroles
soient conformes à tes actes
إِسْمَعُوا أَقْوَالَهُمْ وَلَا تَعْمَلُوا أَعْمَالَهُمْ

écoutez tout ce qu'ils vous
disent, mais ne faites pas ce
qu'ils font

هَدَرَ فِي الْقَوْلِ
dire des balivernes, des fari-
boles

مَا كُلُّ قَوْلٍ لَهُ جَوَابٌ
toute parole ne comporte
pas de réponse

قَوْمٌ
مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ (لَا تَكْرَهُهَا
شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ - رَبِّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ
خَيْرٌ - رَبِّ ضَارُّوْ نَافِعَةٌ)

à qc. malheur est bon - le
malheur des uns fait le
bonheur des autres
«مَنْ عَاشَرَ الْقَوْمَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَارَ مِنْهُمْ
وَفِيهِمْ»

celui qui assez longtemps
fréquente une société en
devient l'un de ses membres
نَحْنُ قَوْمٌ لَا تَوَسَّطُ بَيْنَنَا / لَنَا الصُّلْحُ ثَوْنُ
الْعَالَمِينَ أَوْ الْقَبْرِ
j'aimerais mieux être le
premier dans un village que
le second à Rome (César)

قَوِيٌّ
قَوِيٌّ الْعَارِضَةُ (فَصِيح)
إِنَّ الْمَحَبَّةَ قَوِيَّةٌ كَالْمَوْتِ
l'amour est fort comme la
mort

الْحَقُّ نَوْمًا مَعَ الْقَوِيِّ
«la raison du plus fort est
toujours la meilleure»
الْقَوِيُّ يَسْتَنْزِلُ الضَّعِيفَ (السَّمَكُ الْكَبِيرُ
يَأْكُلُ الصَّغِيرَ)
les gros poissons mangent
les petits

les jours de l'adversité, ta
force n'est que faiblesse
الْقُوَّةُ فِي الْإِتِّحَادِ (لَا يَجْزُ الْقَوْمُ إِذَا
تَعَاوَنُوا)

l'union fait la force
أَيْمًا سَادَتِ الْقُوَّةُ إِخْتَفَى الْعَقْلُ
où force domine, raison n'a
point lieu

حَيْثُ تَمُودُ الْقُوَّةُ يَزُولُ الْعَقْلُ
où force règne, raison n'a
lieu

الْعَلْبَةُ لِلْحَقِّ لَا لِلْقُوَّةِ
le droit prime la force
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
nulle force, nulle puissance
sinon en Dieu!

لَيْتَ لِلْفَتِيَانِ خَيْرَةَ الشُّيُخِ وَالشُّيُخَ قُوَّةَ
الْفَتِيَانِ
si jeunesse savait, si vieillesse
pouvait

يَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْعَلْبَةُ لِلْحَقِّ لَا لِلْقُوَّةِ
le droit doit primer la force

قَوَسٌ
أَعْطَى الْقَوَسَ بَارِيهَا (أَعْطَى خُبْرَكَ لِلخَبَّازِ
- أَعْطَى حِذَاكَ لِلإِسْكَافِ)
avoir toujours recours à des
experts - donner ses
chaussures au cordonnier
على قَابِ قَوْسَيْنِ مِنْ...
à deux doigts de...

قَوْلٌ
الْقَوْلُ يَنْفُذُ مَا لَا تَنْفُذُ الإِبْرُ
la parole pénètre plus que
ne le fait l'aiguille

أَرْفَقَ، أَتْبَعَ الْقَوْلَ بِالْفِعْلِ
joindre le geste à la parole
شَتَانَ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ
il y a loin de la coupe aux
lèvres ou beaucoup de
choses tombent entre la
coupe et les lèvres

contentement passe riches-
se

قِنطَارٌ
دِرْهَمٌ وَقَابِئُ خَيْرٌ مِنْ قِنطَارِ عِلَاجٍ (الْوِقَابِيَّةُ
خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ - الْحِمِيَّةُ رَأْسُ النَّوَاءِ)
il vaut mieux prévenir que
guérir - il vaut mieux aller
au boulanger (ou au
moulin) qu'au médecin

قَنَعَ
إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرْفِ مَرُومٍ / فَلَا تَقْنَعْ بِمَا
نَوْنُ النُّجُومِ
quand on prend du galon,
on n'en saurait trop prendre

إِقْنَعْ بِالْقَلِيلِ إِنْ فَانَكَ الْكَثِيرُ (إِنْ لَمْ يَكُنْ مَا
تُرِيدُ فَارِدٌ مَا يَكُونُ)
faute de grives, on mange
des merles

إِقْنَعْ بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا
contente-toi de ce que Dieu
t'a destiné, tu seras riche -
contentement passe riches-
se

قَهَرَ
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ
l'orphelin ne le brime pas! le
mendiant ne le repousse
pas!

لَا تَقْهَرْ مِنْ يَتِيمٍ
n'opprime pas un orphelin

قَهَرَى
مَشَى الْقَهَرَى - رَجَعَ الْقَهَرَى
rétrograder - marcher à
reculons

قَوِيٌّ
الْمَالُ يُؤَيِّ الْقَلْبَ وَيُثَبِّدُ الْعَزَائِمَ
richesse donne hardiesse

قُوَّةٌ
إِنَّ إِسْتَرْخِيَّتَ فِي يَوْمِ الصِّيقِ ضَاقَتْ
قُوَّتُكَ
si tu te montres faible dans

violence» – «patience et longueur de temps font plus que force ni que rage» – on prend (ou on attrape) plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre

قيصر

أَعْطُوا لِقَيْصَرَ مَا لِقَيْصَرَ وَ لِلَّهِ مَا لِلَّهِ
il faut rendre à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui est à Dieu

قيل

كَانَتْ الْأَلْسُنُ تَلُوكُ الْقَالَ وَالْقَيْلِ
les langues allaient leur train

peut pas être en même temps à la cave et au grenier

قيامه

فَلَا تَكْتُبْ بِكَفِّكَ غَيْرَ شَيْءٍ / يَسْرُكَ فِي الْقِيَامَةِ أَنْ تَرَاهُ

n'écris de ta main que ce que tu seras heureux de voir lors de la résurrection

قَامَتْ قِيَامَتُهُ

devenir furieux

قيد

عَلَى قَيْدِ أَنْمَلَةٍ مِنْ...

à un doigt de...

لَيْنُ الْكَلَامِ قَيْدُ الْقُلُوبِ (مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ - الْجِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ - يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ)
«plus fait douceur que

مَا لِقَوِيُّ عَنِ ضَعْفِيٍّ عِنِّي

«on a souvent besoin d'un plus petit que soi»

يَا نَفْسِي كُلِّي وَاشْرَبِي فَالْمُدَبِّرُ قَوِيٌّ

ô mon âme! mange et bois, car le Pourvoyeur (Dieu) est Tout-Puissant

قيام

جَوْلَةُ الْبَاطِلِ سَاعَةٌ وَجَوْلَةُ الْحَقِّ إِلَى قِيَامِ السَّاعَةِ

le mensonge c'est pour un temps, la vérité c'est jusqu'à la fin des temps

لَا يَسَعُ أَحَدٌ الْقِيَامَ بِأَمْرَيْنِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ
on ne peut être à la fois au four et au moulin ou on ne



كَانَ كِرَاعًا، صَارَ زِرَاعًا
il était vil et méprisable (pied
de mouton), il devint res-
pectable (bras d'homme)

كَانَ مَا كَانَ
c'est réglé – n'y revenons
plus – il était une fois
يَكُونُ الْأَخِيرُونَ أُولَىٰ وَالْأُولَىٰ آخِرِينَ
les premiers seront les
derniers et les derniers
seront les premiers

اللَّهُمَّ كُنْ لَنَا وَلَا تَكُنْ عَلَيْنَا
mon Dieu, sois avec nous et
ne sois pas contre nous

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي
بُرُوجِ مُشَيْدَةٍ
partout où vous serez, la
mort vous atteindra,
fussiez-vous en des tours
puissamment élevées

صَارَ فِي خَيْرِ كَانٍ
appartenir au passé
لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ
ne soyez pas comme ceux
qui ont oublié Dieu, Dieu les
a fait s'oublier eux-mêmes

كَبَحَ
كَبَحَ أَهْوَاءَهُ
dompter, réprimer ses pas-
sions

la misère pourrait réduire à
l'impiété

كَاسُورَةٌ
«لولا الكأسورة ما عمرت الفأخورة»
«رَبِيحٌ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ –
«الْحِجَّةُ لَا تَقْلِي عِجَّةً»
on ne fait pas d'omelette
sans casser d'œufs

كَالَ
كَالَ لَهُ الصَّاعَ صَاعَيْنِ
lui rendre la mesure double
– répondre du tac au tac

كَامِلٌ
وَإِنَّا أَنْتَكَ مَدْمَمَتِي مِنْ نَاقِصٍ / فَهِيَ
الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ
si un homme de rien vous dit
du mal de moi, c'est une
preuve certaine que je suis
un homme de bien

كَانَ
كَانَ أَجْوَعَ مِنْ زَيْبٍ
avoir une faim de loup
كَانَ جِمَارًا فَاسْتَأْتَنَ (هَانَ بَعْدَ عَيْنِ)
d'âne il est devenu ânesse –
déchoir, tomber de mal en
pis

كَانَ قُطْبَ، مَدَارَ هَذَا الْمَشْرُوعِ
être le pôle, le pivot de cette
entreprise

كَابَةٌ
لَذَّةُ الْحُبِّ عَابِرَةٌ وَكَابُتُهُ دَائِمَةٌ
«plaisir d'amour ne dure
qu'un jour, chagrin d'amour
dure toute la vie»

كَاسٌ
يَسْقِي مِنْ كُلِّ يَدٍ بِكَاسٍ (يُضْرَبُ لِلْكَثِيرِ
التَّلْوَنُ)
il donne à boire avec une
coupe différente dans
chaque main

شَرِبَ الْكَاسَ حَتَّى الثَّمَالَةِ
boire la coupe jusqu'à la lie

لَا تَسْقِي مَاءَ الْحَيَاةِ بَدَلًا / بَلْ فَاسْقِنِي
بِالْعِزِّ كَأْسَ الْخَنْطَلِ
je ne boirai pas même de
l'eau de vie présentée avec
mépris, je boirai plutôt une
coupe de coloquinte pré-
sentée avec considération

كَابِرٌ
كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ (أَبَا عَنْ جَدِّ – خَلْفًا عَنْ
سَلْفِ)
de père en fils

كَادَ
كَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ
peu s'en fallut qu'il ne crevait
de colère

كَادَتِ الْفَاعِقَةُ أَنْ تَكُونَ كَفْرًا

كَثُرَ
مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ كَثُرَ السَّخِطِينَ عَلَيْهِ
qui est satisfait de soi-même
s'attire l'indignation des
mécontents

كَثُرَ
إِذَا كَثُرَ الْحَدَرُ قَلَّ الْحَطَرُ
deux sûretés valent mieux
qu'une
«عِنْدَمَا يَبْعُ النَّوْرُ نَكْرًا عَلَيْهِ السَّكَاكِينُ»
lorsque le taureau est à bout,
les couteaux pleuvent sur lui
لَا يَتَّقِي بِعَالِمٍ وَإِنْ كَثُرَ
n'aie pas confiance en ta
fortune, si considérable soit-
elle

مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطَاؤُهُ - مَنْ كَثُرَ
لَغَطُهُ كَثُرَ غَلَطُهُ (بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ
اللِّسَانِ - الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ)
trop gratter cuit, trop parler
nuit - brebis qui bêle perd
sa goulée

كَثْرَةٌ
كَثْرَةُ الْبِنَاءِ بَلِيْلُ الرِّخَاءِ
quand le bâtiment va, tout
va

«كَثْرَةُ الشَّدِّ تُرَخِّي»
corde trop tendue se relâche
bientôt

كَثْرَةُ الصِّبَاحِ مِنْ عَدَمِ النَّجَاحِ
crie fort celui qui échoue
كَثْرَةُ الضَّحِكِ تُذْهِبُ الْهَيْبَةَ
à trop rire on perd l'estime
الْكَثْرَةُ تَغْلِبُ الْجُرْأَةَ
le nombre l'emporte sur
l'audace

مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ السَّيْبَةُ
trop de matelots fait
sombrier le bateau - autant
de têtes, autant d'avis
«مِنْ كَثْرَةِ الْأَيْدِي شَاطِطُ الطَّعَامِ»

أَهْلُ الْكِتَابِ
les peuples qui ont un livre
révélé, un code sacré (la
Thora, la Bible, le Coran)
تُؤَكِّدُ الْكِتَابَ، إِنَّهُ خَيْرٌ جَلِيسٍ
prends le livre, c'est le
meilleur confident

كَتَبَ
فَلَا تَكْتُبْ بِكَفِّكَ غَيْرَ شَيْءٍ / يَسْرُكُ فِي
الْيَقِيَامَةِ أَنْ تَرَاهُ
n'écris de ta main que ce que
tu seras heureux de voir lors
de la résurrection
مَا كُتِبَ قَدْ كُتِبَ (الْمُقَدَّرُ لَا مَعْرَ مِنْهُ)
ce qui est écrit est écrit
«مَا كُتِبَ عَلَى الْجَبِينِ لَا تَحْوُهُ يَدُ
الْإِنْسَانِ»

ce qui est écrit sur le front (la
destinée de qn.) ne saurait
être effacé par la main de
l'homme

كَتِفَ
إِنَّهُ عَلَى كَتِفِهِ وَهُوَ يَطْلُبُهُ (يُعْتَشُّ عَنْ
جِمَارِهِ وَهُوَ تَحْتَهُ)
son fils est sur son épaule et
il le cherche - il cherche
son âne et il est dessous
«أَرْنَا عَرَضَ أَكْتَاكَ»

fiche le camp
يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تُؤَكَّلُ الْكَتِفُ
il sait comment s'atteler
convenablement à une
affaire

كَيْمَانٌ
مَا أَصْعَبَ كَيْمَانَ السِّرِّ (كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ
الْإِثْنَيْنِ شَاعَ)

«rien ne pèse tant qu'un
secret» - tout secret qui
atteint un tiers devient un
fait divers - secret de deux,
secret de Dieu, secret de
trois, secret de tous

كَبِدٌ
فِي كَبِدِ السَّمَاءِ
هو أَسْوَدُ الْكَبِدِ (هو أَرْزَقُ الْعَيْنِ)
en plein ciel
c'est un ennemi acharné ou
mortel

كَبِيرٌ
«إِنْ كَبِرَ ابْنُكَ خَاوِبُهُ»
quand ton fils grandit, sois
pour lui un frère

كَبِيرٌ
مَا تَزْرَعُهُ فِي صِغَرِكَ تَجْنِيهِ فِي كِبَرِكَ
tu récolteras en ton âge mûr
ce que tu auras semé en ton
jeune âge

كَبِيرٌ
«إِذَا قَلَبَ اللَّهُ فِي النَّاسِ جَعَلَ كِبَارَهُمْ
صِغَارًا»

quand Dieu fait des
bouleversements parmi les
hommes, il remplace leurs
grands chefs par des petits
جِوَارُ الْكِبَارِ خَطِيرٌ
grand clocher, mauvais
voisin

«مَا عِنْدَهُ كَبِيرٌ إِلَّا الْجَمَلُ»
il n'y a de grand pour lui que
le chameau
مَنْ أَتَبَّ وَلَدَهُ صَغِيرًا سَرَّ بِهِ كَبِيرًا
éduque ton fils dès l'en-
fance, il te donnera satisfac-
tion devenu grand

كِتَابٌ
الْكِتَابُ وَعَاءٌ مَلِيٌّ عِلْمًا وَظَرْفٌ حُشْيِي
ظَرْفًا

le livre est une urne emplie
de science, un vase débord-
d'esprit

الْكِتَابُ هُوَ الْمُعَلَّمُ الَّذِي إِنْ احْتَجَّتْ إِلَيْهِ
لَمْ يُخْفِرْكَ
le livre c'est le maître qui ne
te décevra pas si tu as besoin
de lui

كِرَا
مَنْ خَدَمَنِي وَأَخَذَ كِرَاهُ لَا هُوَ عَبْدِي وَلَا
أَنَا مَوْلَاهُ
qui me sert et touche son
salaire, ni il est mon esclave,
ni je suis son maître

كِرَاع
كَانَ كِرَاعًا، صَارَ نِرَاعًا
il était vil et méprisable (piéd
de mouton), il devint res-
pectable (bras d'homme)

كِرَامَةٌ
الْكَرَامَةُ لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ (عَلَى قَدْرِ أَهْلِ
الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ / وَتَأْتِي عَلَى قَدْرِ
الْكَرَامِ الْمَكَارِمُ)

à tout seigneur, tout
honneur
لَا كِرَامَةَ لِنَبِيِّ فِي وَطَنِهِ (لَا شُهْرَةَ لِأَحَدٍ
بَيْنَ مَعَارِفِهِ)
nul n'est prophète en son
pays – il n'y a point de
héros pour son valet

كِرَمٌ
كِرَمَ اللَّهُ وَجْهَكَ
puisse Dieu t'honorer!

كِرْمٌ
لَا تَجْلِبِ الدُّبَّ إِلَى كِرْمِكَ (لَا تُبْرِ النَّارَ
تَحْتَ الرَّمَادِ)

il ne faut pas réveiller le chat
qui dort
« مَا أَكْثَرَ الْخُلَانَ لَمَّا كَانَ كِرْمِي يَبْسُ »
- « مَا أَقَلَّ الْخُلَانَ لَمَّا صَارَ كِرْمِي يَبْسُ »
à vigne florissante, beau-
coup d'amis – à vigne
sèche, pas d'amis

هُوَ كِرْمٌ عَلَى تَرْبٍ (كِرِيم، جَوَاد)
il est généreux

كِرْمٌ
لَا تَمْدَحْ أَمِيرًا حَتَّى تَرَى كِرْمَهُ
ne loue pas un émir avant
d'avoir vu sa générosité

promettre plus de beurre
que de pain

كُحْلٌ
يَسْرِقُ الْكُحْلَ مِنَ الْعَيْنِ
il volerait même le collyre de
l'œil

كَذَبٌ
مَنْ طَلَبَ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ كَذِّ / سَيَدْرِكُهَا إِذَا
شَابَ الْغُرَابُ
qui cherche la grandeur sans
se donner du mal l'atteindra
quand le corbeau sera
blanc!

كَذَّابٌ
« الْحَقُّ بِالْكَذَّابِ إِلَى بَابِ الدَّارِ »
poursuis le menteur jusqu'à
la porte de sa maison

كَذِبٌ
كَذَبَ الْمُتَجَمُّونَ وَإِنْ صَنَعُوا
les astrologues mentent
même s'il leur arrive de dire
la vérité

كَذِبَ الْمُتَجَمُّونَ وَصَدَقَ رَبُّ الْعَالَمِينَ
les astrologues mentent et le
Seigneur des mondes est
véridique

إِنْ يَكْذِبِ الشَّاعِرُ يُسْتَحْسَنُ كَذِبُهُ
s'il arrivait au poète de
mentir, on aimerait son
mensonge

كَذِبٌ
حَبْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ (كُنْ ذَكُورًا إِذَا كُنْتَ
كُنُوبًا)

la corde du mensonge est
courte – si tu es menteur, tu
dois avoir de la mémoire

عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ وَإِنْ ضَرَّكَ / وَإِيَّاكَ
وَالْكَذِبَ وَلَوْ نَفَعَكَ

dis la vérité même à tes
dépens, évite le mensonge
même à ton avantage

là où plusieurs mains
travaillent, les plats sont
brûlés – trop de cuisiniers
gâtent la sauce

كَثْفٌ
مَنْ لَانَ عَوْدُهُ كَثَفَتْ أَغْصَانُهُ
qui est d'un accès facile
s'entoure de nombreux
partisans

كَثِيرٌ
كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبِرَّةِ
trop mobile, peu utile –
pierre qui roule n'amasse
pas mousse – la mouche du
coche

« كَثِيرُ الْكَارَاتِ قَلِيلُ الْبَارَاتِ »
qui a trop de métiers a peu
d'écus

يُعْطِي الْبَيْسِرَ لِبَنَالَ الْكَثِيرِ
donner un œuf pour avoir
un bœuf

الرَّأْسُ كَثِيرُ الْأَوْجَاعِ
la tête est sujette à de
nombreux maux

الشَّرُّ قَلِيلُهُ كَثِيرٌ
quand il s'agit de malheur, le
peu c'est toujours de trop
إِقْتَعِ بِالْقَلِيلِ إِنْ فَاتَكَ الْكَثِيرُ (إِنْ لَمْ يَكُنْ مَا
تُرِيدُ فَأَرِدْ مَا يَكُونُ)

faute de grives, on mange
des merles

مَنْ اسْتَطَاعَ الْكَثِيرَ أَمَكَّهُ الْبَيْسِرُ
qui peut le plus peut le
moins

مَنْ يَسْرِقُ الْبَيْسِرَ يَسْرِقُ الْكَثِيرَ
qui vole un œuf vole un
bœuf

مَنْ طَلَبَ الْكَثِيرَ أَضَاعَ الْبَيْسِرَ (مَنْ كَثُرَ
رَكْضُهُ قَلَّ صَيْدُهُ)

qui trop embrasse mal
étréint

وَعَدَّ بِالْكَثِيرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا الْبَيْسِرَ

les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie
 ما اشْتَارَ الْعَسَلُ مَنِ اخْتَارَ الْكَسَلَ
 on n'a rien sans mal, sans peine

كَسُولٌ

طَالِبٌ عِلْمٍ لَا يَكُونُ كَسُولًا
 qui recherche la science ne devra pas être paresseux

كَشَحٌ

طَوَى كَشْحَهُ عَلَى أَمْرٍ
 il a ployé ses flancs sur une affaire – il a caché une affaire

كَشَّرَ

كَشَّرَ عَنْ أَنْيَابِهِ
 montrer ses dents – menacer qn.

كَشَفَ

«جِئْنَا بِالْأَقْرَعِ يُسَلِّبُنَا كَشَفَ عَنْ قَرَعَتِهِ وَفَرَعْنَا»
 nous avons convoqué un teigneux pour nous divertir, il a découvert sa teigne et nous a fait horreur

كَعَبٌ

كَعَبٌ سَائِلٌ (نَجْمٌ أَوَّلُ)
 l'abaissement après la gloire
 عَالِي الْكَعْبِ (رَقِيعُ الْعِمَادِ)
 de haute naissance

كَعَكَ

هَذَا الْكَعَكَ مِنْ ذَلِكَ الْعَجِينِ (هَذَا الشَّبِيلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ – الْإِبْنُ سِرُّ أَبِيهِ – كَمَا يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ الْإِبْنُ)
 bon chien chasse de race – tel père, tel fils

كَفَّ

فَلَا تَكْتَبْ بِكَفِّكَ غَيْرَ شَيْءٍ / يَسْرُكَ فِي الْقِيَامَةِ أَنْ تَرَاهُ

l'homme comme l'arbre est tantôt vêtu, tantôt dévêtu
 كَالْإِبْرَةِ تَكْسُو النَّاسَ وَهِيَ عُرْيَانَةٌ
 comme l'aiguille qui habille tout le monde et reste nue
 كَسَّرَ

كَسَّرَ أَوْ سَكَّنَ عَطَشَهُ (أَرَوَى غَلِيلَهُ)
 apaiser sa soif, se désaltérer – en avoir tout son soûl
 كَسَّرَ طَوِّقَ الْجَلِيدِ (قَطَعَ حَبْلَ الصَّمْتِ)
 rompre la glace

لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتَعَصَّرَ وَلَا رَحْصًا فَتُكْسَّرَ
 ne sois pas mou, on te pressera, ni dur, on te cassera – faites-vous miel, les mouches vous mangeront

مَنْ كَسَّرَ زُجَاجًا نَفَعَ فَمَنْهُ
 qui casse les verres les paye
 كَسَّرَ
 إِنْ الْقُلُوبَ إِذَا تَنَافَرَ وَشَهَا / مِثْلَ الزُّجَاجَةِ
 كَسَّرَهَا لَا يُجْبَرُ

la rupture entre des cœurs qui éprouvent de la désaffection est impossible à réparer, telle la brisure d'un objet en verre

كَسَيْتُ

نَدِمْتُ نَدَامَةَ الْكُسَيْتِ لَمَّا رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعْتَ يَدَاہُ
 j'ai éprouvé le regret de Kouça'i (briser la nuit son arc jugé à tort inopérant), quand ses yeux ont vu ce qu'avaient fait ses mains

كَسَلٌ

«الْكَسَلُ لَا يُطْعِمُ عَسَلًا»
 la paresse ne donne pas à manger du miel

قَالَتِ الْحُكَمَاةُ: النَّشَاطُ يُوْرِثُ الْغِنَى وَالْكَسَلُ يُوْرِثُ الْفَقْرَ وَالشَّرَافَةَ تُوْرِثُ الْمَرْضَ

كِرَّةٌ

لَا تَكْرَهُوا شَرًّا لَعَلَّ خَيْرٌ لَكُمْ (مَصَابِيهُ) قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ – رَبُّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ خَيْرٌ – رَبُّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٌ

à quelque chose malheur est bon – le malheur des uns fait le bonheur des autres

كَرِيمٌ

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتَهُ / وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّغِيمَ تَمَرَّدَا

honore l'homme noble tu le gagneras, honore l'homme ignoble il se révoltera
 أَقْبِلُوا عَثْرَاتِ الْكِرَامِ

pardonnez aux erreurs des hommes généreux
 إِنْ قَلْبَ أَمْرِي كَرِيمٌ يَعْتَلُ كُلُّ مَا يَشْتَبِعُ عَلَيْهِ بَدٌّ مِنَ الذَّهَبِ

le cœur de l'homme généreux vaut certes tout l'or du monde

إِنَّ الْكِرَامَ قَلِيلٌ

les gens d'honneur sont peu nombreux

بِعِشْرَتِكَ الْكِرَامُ تُعَدُّ مِنْهُمْ

en fréquentant les gens d'honneur tu seras compté parmi eux

عَلَى قَدْرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ / وَتَأْتِي عَلَى قَدْرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ (الْكَرَامَةُ) لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ

à tout seigneur, tout honneur

وَعْدُ الْكَرِيمِ نَقْدٌ وَوَعْدُ اللَّغِيمِ تَسْوِيفٌ

la promesse de l'honnête homme, c'est du comptant; la promesse de l'homme ignoble, c'est de l'atermoie-ment

كَسَا

الْإِنْسَانُ كَالشَّجَرَةِ تَارَةً يَكْسِي وَطَوْرًا يُعْرَى

le jour efface les paroles de la nuit

كَلَامٌ لَيْنٌ وَظَلْمٌ بَيْنَ

paroles douces et injustice criante

أَحْسَنُ الْكَلَامِ مَا صَدَقَ فِيهِ قَائِلُهُ وَاتَّقَعَ بِهِ سَامِعُهُ

le meilleur discours est celui qui témoigne de la sincérité de son auteur et du profit de son auditeur

إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ تَقَصَّ الْكَلَامُ

quand la raison se forme, la parole diminue

إِرْتَجَلَ الْكَلَامَ (تَكَلَّمَ عَلَى الْبَيْهَةِ)

improviser, parler d'abondance

«الْبَاقِي كُلُّهُ صَفَتْ كَلَامٌ»

tout le reste est littérature

الْبِرُّ شَيْءٌ هَيْنٌ : وَجْهٌ طَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيْنٌ

la vertu est chose facile: un visage épanoui et des paroles aimables

بَعْضُ الْكَلَامِ أَتَقَعُ مِنَ الْحَسَامِ

certaines paroles sont plus tranchantes que l'épée – un coup de langue est pire qu'un coup de lance

تَجَنَّبِ الْكَلَامَ الْفَارِغَ فَإِنَّ عَاقِبَتَهُ النَّدَامَةَ
évite les paroles oiseuses, elles te laisseront sûrement du regret

رُبَّ سَكُوتٍ أَتَلَعُ مِنْ كَلَامٍ

parfois le silence est plus éloquent que la parole

رَمَى الْكَلَامَ عَلَى عَوَاهِينِهِ (جِرْفَانًا)

(حَاطِبُ لَيْلٍ)

parler à tort et à travers

سِلَاحُ اللَّئَامِ قُبْحُ الْكَلَامِ

les mauvais propos sont les armes des gens vils

la constance est couronnée de succès, l'obstination est une impiété

كُفْرٌ

كَانَتْ الْفَاقَةُ أَنْ تَكُونَ كُفْرًا

la misère pourrait réduire à l'impiété

كَفَلٌ

«عُصْفُورٌ كَفَلَ زَرْزُورًا وَالْإِنْتَانُ سَوَفَ يَطِيرَانُ»

un moineau s'est porté garant d'un étourneau et les deux s'envoleront bientôt

كَفَنٌ

تَاجِرْنَا بِالْأَكْفَانِ اِمْتَنَعَ النَّاسُ عَنِ الْمَوْتِ
nous devînmes marchands de suaires, mais alors les hommes cessèrent de mourir

«حَصَلَةُ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَفَنُ»
le loup mourra dans sa peau

كَلَامٌ

كَلَامُ الْأَسَى لَا يُنْسَى

les paroles affligeantes ne s'oublent pas

كَلَامُ الرَّجُلِ مِزَانُ عَقْلِهِ

c'est aux paroles de qn. que l'on connaît la mesure de son intelligence

الْكَلَامُ سَهْمٌ نَائِذٌ لَا يُمَكِّنُ رَدَّهُ

la parole est un trait perçant que rien n'arrête

الْكَلَامُ فِي أَوَانِهِ تَفَاحٌ مِنْ نَهَبٍ فِي سِلَاحٍ مِنْ فِضَّةٍ

paroles bien à point, pommes d'or dans des paniers d'argent

كَلَامٌ كَالسَّلِّ وَفِعَالٌ كَالأَسَلِ

paroles comme du miel et actes comme des fers de lance

كَلَامُ اللَّيْلِ يَمُحُوهُ النَّهَارُ

n'écris de ta main que ce que tu seras heureux de voir lors de la résurrection

نَدِيءُ الْكَفِّ (عَمَرُ الرَّدَاءِ - طَلَقَ الْيَدَيْنِ - رَحْبُ الْبَاعِ أَوْ الْفِرَاعِ)

généreux

كَفَى

كَفَى بِالذَّهْرِ وَأَعْظَمًا

le temps est un grand maître

«زَادَ لِوَاحِدٍ يَكْفِي لِأَبْنَيْنِ»

quand il y en a pour un, il y en aura pour deux

يَكْفِي كُلَّ يَوْمٍ شَرُّهُ - يَكُلُّ يَوْمٌ مِنَ الْعَنَاءِ

ما يكفيه

à chaque jour suffit sa peine

لا يكفيه مؤونة

ne pas mener loin

كَفَى فَلَانًا مَوْؤَنَةً عَمَلٍ شَيْءٌ

épargner à qn. la peine de faire qc.

كَفَى نَفْسُهُ بِنَفْسِهِ (طَارَ بِجَنَاحِيهِ)

voler de ses propres ailes

وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَابَاهُ كُلُّهَا / كَفَى

الْمَرْءُ نَبِيلاً أَنْ تُعَدَّ مَعَانِيَهُ

quel est l'homme dont les dispositions naturelles plaisent toutes, il suffit pour le

considérer noble de pouvoir compter ses défauts

مَنْ لَمْ يَكْفِهِ الْيَسِيرُ لَمْ يَكْفِهِ الْكَثِيرُ

celui à qui le peu ne suffit pas, le trop ne lui suffit pas non plus

كَفَالَةٌ

الْكَفَالَةُ نَدَامَةٌ

se porter garant c'est regretter

كَفَّرَ

كُلُّ شَيْءٍ يَكْفُرُ عَنْهُ

tout se paie

كَفَّرَ

نَالَ مَنْ صَبَرَ وَمَنْ لَجَّ كَفَّرَ

les loups se ruent sur celui
qui n'a point de chiens

الْقَائِلَةُ تَسِيرُ وَالْكِلَابُ تَنْحُ - لَا يَضُرُّ
السُّحَابَ نَحْحُ الْكِلَابِ

les chiens aboient, la cara-
vane passe

كُلُّ كَلْبٍ بِبَابِهِ نَبَّاحٌ
tout chien est aboyeur à sa
porte

وَمَنْ جَرَّ كَلْبَهُ لِلصَّيْدِ كَانَ فِي غَنَى عَنْهُ
وعن صَيِّدِهِ»

le chien que l'on force à aller
à la chasse, on peut se
passer de lui et de sa chasse
مَنْ لَيْسَ يَخْضِي أُسُودَ الْغَابِ إِنْ
زَارَتْ / فَكَيْفَ يَخْضِي كِلَابَ الْحَيِّ إِنْ
نَبَّحَتْ

qui ne redoute pas les
rugissements des lions de la
forêt, peut-il craindre l'aboie-
ment des chiens du
quartier?

هُوَ أَحْفَظُ مِنْ كَلْبٍ
il est plus vigilant que le
chien

أَلْفٌ مِنْ كَلْبٍ
plus familier qu'un chien
مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ
qui se fait os, les chiens le
dévorent

كَلَّفَ
عَلَيْكَ بِالْوَجِيبِ مَهْمًا كَلَّفَ الْأَمْرَ
fais ce que dois, adviene
que pourra

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
Dieu n'impose à personne
un fardeau au-dessus de ses
forces

كَلَّفَهُ
شَرَطُ الْأَلْفَةِ رَفْعُ الْكُلْفَةِ
on ne se gêne pas avec les

un chien vivant vaut mieux
qu'un lion mort

كَلْبٌ عَسَّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَبَضَ
chien qui veille vaut mieux
que lion qui dort

«كَلْبٌ قَالَتْ وَلَا سَعِ مَرْبُوطٌ»
un chien libre plutôt qu'un
lion enchaîné

الْكَلْبُ فِي تَيْبِهِ سَعِ
un chien est lion devant sa
maison

الْكَلْبُ النَّبَّاحُ لَا يَبْعَضُ
chien qui aboie ne mord pas
أَشْغَلِ الْكَلْبَ بِعَظْمَةٍ
occupe le chien avec un os
«بِأَكْلِنِي سَعِ وَلَا بِأَكْلِنِي كَلْبٍ»

je préfère être dévoré par un
lion que par un chien
«جَوْعٌ قَطُّكَ بِأَكْلِ فَارِكِ، شَبِيعٌ كَلْبِكَ
يَحْمِي دَارَكَ»

chat affamé, souris mangées;
chien rassasié, maison gar-
dée

جَوْعٌ كَلْبِكَ يَنْتَحِكُ
affame ton chien, il te suivra
الْكَلْبُ لَا يَبْعَضُ أُذُنَ أَخِيهِ (الذَّنَابُ لَا
يَأْكُلُ بَعْضَهَا بَعْضًا)

les loups ne se mangent pas
entre eux
رَكَضَ مَعَ الْأَرْنَبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ
(رَأَى الطَّرْفَيْنِ)

ménager la chèvre et le chou
«السَّعِ مَتَى شَابَ صَارَ مَهْرَلَةً لِلْكِلَابِ»
le lion vieilli devient la risée
des chiens

سَمَّنْ كَلْبَكَ يَقْتَرِسْكَ (...) وَإِنْ أَنْتَ
أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَدًا
engraisse ton chien, il te
dévorerà - oignez vilain, il
vous poindra; poignez vilain,
il vous oindra

تَعَلُّو الذَّنَابُ عَلَى مَنْ لَا كِلَابَ لَهُ

عَيْبُ الْكَلَامِ تَطْوِيلُهُ
le défaut d'un discours est
dans sa longueur

الْيَوْمَ سَلَامٌ وَعَدَا كَلَامَ (الْيَوْمَ حَمْرٌ وَعَدَا
أَمْرٌ - كُلُّ وَقْتٍ يَعْطِي حُكْمَهُ)

à demain les affaires
sérieuses - chaque temps
dicte la conduite à suivre -
à la guerre comme à la
guerre (fam.)

قَدْ تَنَبَّتُ عَلَى الْكَلَامِ وَلَمْ أُنْتَمِ عَلَى
السُّكُوتِ

je me suis repenti d'avoir
parlé, mais je n'ai point
regretté de m'être tu

يُكَلِّ كَلَامٌ جَوَابٌ
toute parole a une réponse
لَيْنُ الْكَلَامِ قَيْدُ الْقُلُوبِ (يُنْدِرُكَ بِالرَّفْقِ مَا
لَا يُنْدِرُكَ بِالْمُنْفِ - الْحِلْمُ أَمْضَى مِنْ
السَّيْفِ)

«plus fait douceur que
violence» - on prend (ou
on attrape) plus de mouches
avec du miel qu'avec du
vinaigre - «patience et
longueur de temps font plus
que force ni que rage»

الْمَرْحُ فِي الْكَلَامِ كَالْمِلْحِ فِي الطَّعَامِ
l'humour est à la conver-
sation ce que le sel est à la
nourriture

مِنْ آدَابِ الْكَلَامِ أَنْ لَا يَتَجَاوَزَ الْعَرَاءُ فِي
مَدْحٍ وَلَا يُسْرِفَ فِي ذَمٍّ

les lois de la bienséance
exigent la modération dans
la louange et prohibent
l'exagération dans le blâme

كَلْبٌ
«الْكَلْبُ كَلْبٌ وَلَوْ طَوَّقَهُ بِالذَّهَبِ»

un chien est un chien même
si tu lui mets un collier d'or
كَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ مَيِّتٌ

كَنْزٌ
حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ
مَجَانِي

là où sont vos trésors là
seront vos cœurs

الصَّدِيقُ الْأَمِينُ مَعْقِلُ حَصِينٍ وَمَنْ وَجَدَهُ
فَقَدْ وَجَدَ كَنْزًا

un ami fidèle est une
forteresse et qui l'a trouvé a
trouvé un trésor

القَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا يَفْنَى
contentement passe riches-
se

كُوزٌ
«فِي تَمُوزٍ يَغْلِي الْمَاءُ فِي الْكُوزِ»
en juillet l'eau bout dans la
jarre

كُحْرٌ
«لَا يَعْرِفُ الْكُحْرُ مِنَ الْبُوعِ» (لَا يَعْرِفُ
الْهَرُّ مِنَ الْبَرِّ (فَأَرَهُ) - لَا يَعْرِفُ قَبِيلَهُ مِنْ
بَيْتِهِ (مَا قَدَّامَهُ مِنْ مَا وَرَاءَهُ) - لَا يَعْرِفُ
الْحَيَّ مِنَ اللَّيِّ)

il est totalement ignorant,
stupide

كُوكَبٌ
حَسِبَ الْحَاجِبَ كُوكَيْبَ (حَسِبَ
الْأَصْدَافَ نُورًا)
prendre des vessies pour des
lanternes

رَأَى الْكُوكَيْبَ ظَهْرًا
voir les étoiles en plein jour

كُونٌ
جَلَائِلُ الْأَعْمَالِ تُكُونُ الرِّجَالَ
les affaires font les hommes

كَمِيٌّ
أَخْرَجَ النَّوَاءُ الْكَمِيَّ
aux grands maux les grands
remèdes

كَيَالٌ
لِكُلِّ حِنْطَةٍ كَيَالٌ
à chaque sorte de blé son
jaugeur

تَكَمَّ عَلَّمْتُهُ نَظْمَ الْقَوَانِي / فَلَمَّا قَالَ قَائِيَةً
مَجَانِي

longtemps je lui ai appris à
faire des vers; son premier
essai fut une satire contre
moi

كَمْ مِنْ نَيْفَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ نَيْفَةً كَثِيرَةً
que de fois une troupe
nombreuse a été vaincue par
une poignée d'hommes!

كَمَا
«كَمَا تَرَانِي يَا جَمِيلُ أَرَاكَ»

je te vois, beau Jamil,
comme tu me vois
تَعَلَّمَ حُسْنُ الْإِسْتِمَاعِ كَمَا تَتَعَلَّمُ حُسْنَ
الْحَدِيثِ

apprends à bien écouter
comme tu apprends à bien
parler
كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ (بِحَصْدِ الْمَرْءِ مَا زَرَعَ)
on récolte ce qu'on a semé
- bon champ semé, bon blé
rapporte - bonne semence
fait bon grain

كَمَالٌ
كَمَالُ الْعِلْمِ فِي الْحِلْمِ
l'ultime sagesse, c'est l'indul-
gence

الْكَمَالُ اللَّهُ
nul n'est parfait

الْأَدَبُ مَالٌ وَاسْتِعْمَالُهُ كَمَالٌ
l'éducation est un bien, sa
pratique est une perfection

كَمَنْ
فِي الذَّنْبِ يَكْمُنُ السَّمُّ (أَمْرٌ وَخِيمٌ الْعَاقِبَةِ)
à la queue gît le venin

كِنَانَةٌ
قَبْلَ الرَّمَاءِ تَمْلَأُ الْكِنَانِينَ

avant le tir on remplit les
carquois - qui veut tirer à
l'arc doit remplir son
carquois (de flèches)

amis - entre amis point de
cérémonies

كَلْمًا
كَلْمًا زَادَ الْمَرْءُ ثَرَاةً زَادَ اسْتِعْبَادُ الْمَالِ لَهُ
grande fortune, grande
servitude

الدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمَالِحِ: كَلْمًا إِزْدَادَ صَاحِبُهُ
شُرْبًا إِزْدَادَ عَطْشًا

le monde est comme l'eau
salée: plus l'on en boit, plus
l'on a soif

كَلِمَةً
رُبَّ كَلِمَةٍ سَلَّكَتْ نِعْمَةً
parfois un mot suffit pour
faire perdre une faveur

«مِفْتَاحُ الْبَطْنِ لِقَمَةٍ وَمِفْتَاحُ الشَّرِّ كَلِمَةٌ»
la clef de l'estomac est une
bouchée de nourriture, la
clef d'une querelle est un
mot

مَنْ لَأَنْتَ كَلِمَتَهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ - لَيْنُ
الْكَلَامِ قَيْدُ الْقُلُوبِ (الْحِلْمُ أَمْصَى مِنَ
السَّيْفِ) - يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ
بِالْعُنْفِ

qui emploie la douceur se
fait aimer sûrement - «plus
fait douceur que violence»
- «patience et longueur de
temps font plus que force ni
que rage» - on prend (ou
on attrape) plus de mouches
avec du miel qu'avec du
vinaigre

كَلِيمٌ
كَلِيمُ اللَّهِ (مُوسَى)
l'interlocuteur de Dieu
(Moïse)

كَمْ
كَمْ بَيْنَ مُرِيدٍ وَمُرَادٍ
il y a loin du désir au but - il
y a loin de la coupe aux
lèvres

quand le vase est plein il déborde – la mesure est à son comble, est comble

كَيْلَةً

أَحْشَقًا وَسُوًّا كَيْلَةً؟

tu me donnes de mauvaises dattes et tu les pèses mal? ... faut-il ajouter l'insulte au dommage? – c'est insulter l'âne jusqu'à la bride

quand chacune de tes bouchées est un étranglement

كَيْفَمَا

كَيْفَمَا أَرَادَ الْخَزَائِفَ رَكَّبَ أُذُنَ الْجِرَّةِ

le potier place l'anse de la cruche à sa guise

كَيْفَمَا تَتَصَرَّفُ أَتَصَرَّفُ

de quelque manière que tu te conduises, je me conduirai

كَيْلَ

إِذَا إِتْمَلَأَ الْكَيْلُ طَفَحَ (بَلَّغَ السَّيْلُ الزُّبَى)

كَيْدٌ

رُدُّ كَيْدِهِ إِلَى نَحْرِهِ (إِنْقَلَبَ السُّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ)

la ruse de qn. s'est retournée contre lui

كَيْسٌ

«مَنْ يَسْرِقْ مَا دَنَهُ يُحْصِلْ لَهَا كَيْسًا»

qui veut la fin veut les moyens

كَيْفَ

كَيْفَ أَنْسَاكَ يَا سَفْرَجَلْ وَكُلَّ مَصَّةٍ بَغْصَةَ؟

ô coing! comment t'oublier



les langues allaient leur train

لَا مَ لَيْسَ يُلَامُ هَارِبٌ مِنْ حَتْفِهِ
n'est pas blâmable qui fuit
devant la mort

لَانَ مَنْ لَانَ عَوْدُهُ كُنُفَتْ أَغْصَانُهُ
qui est d'un accès facile
s'entoure de nombreux
partisans

مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ (لِينُ
الْكَلَامِ قَيْدُ الْقُلُوبِ - الْجِلْمُ أَمْضَى مِنَ
السَّيْفِ - يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ
بِالْعُنْفِ)

qui emploie la douceur se
fait aimer sûrement - « plus
fait douceur que violence»
- «patience et longueur de
temps font plus que force ni
que rage» - on perd (ou on
attrape) plus de mouches
avec du miel qu'avec du
vinaigre

لِيَاسِ بَطْنٌ خَاوٍ وَلِيَبَاسِ زَاهٍ (يُقْتَرُ عَلَى نَفْسِهِ فِي
الْمَأْكَلِ لِيَتَانِقَ فِي الْمَلْبَسِ)
ventre de son, robe de
velours

لَاتَ

لَاتَ حِينَ مَنَاصِ

ce n'est plus l'instant de fuir!

لَاذَ

لَاذَ بِالْفِرَارِ (وَلَّى هَارِبًا)

prendre la fuite - trouver
son salut dans la fuite

لَاعَبَ

مَنْ لَاعَبَ الْقِطَّ حَمَلَ حَمَشَاتِهِ أَوْ
حَدَشَاتِهِ»

qui joue avec le chat doit
supporter ses coups de
griffes

لَاقِي

إِنْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِغْصَارًا
(«لِلرَّطْلِ رَطْلٌ وَأَوْقِيَّةٌ»)

serais-tu le vent, attends-toi
à l'ouragan! - à bon chat,
bon rat - à malin, malin et
demi

«قَسَمَ الْبَحْرَ سَوَاقِي ، تَطْلُبُ لَا تُلَاقِي»
divise la mer en ruisseaux;
cherche-les, il n'y a plus rien

لَاوِطَ

لِكُلِّ سَائِطَةٍ لَاوِطَةٌ

les murs ont des oreilles

لَاكَ

كَانَتْ الْأَلْسُنُ تُلَوِّكُ الْقَالَ وَالْقَلْبُ

لَوْلُو

«حَجَرَ بِالْحَيْطِ خَيْرٌ مِنْ لَوْلُو بِالْحَيْطِ»

une pierre dans le mur vaut
mieux qu'une perle dans le
fil

لَيْمٍ

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ / وَإِنْ أَنْتَ
أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا

honore l'homme noble tu le
gagneras, honore l'homme
ignoble il se révoltera

سِيْلَاحُ اللَّئَامِ قُبْحُ الْكَلَامِ
les mauvais propos sont les
armes des gens vils

وَعَدُّ الْكَرِيمِ نَقْدٌ وَوَعْدُ اللَّئِيمِ تَسْوِيفٌ

la promesse de l'honnête
homme, c'est du comptant;
la promesse de l'homme
ignoble, c'est de l'atermoie-
ment

لَايِمٍ

رُبُّ لَائِمٍ مَلِيمٍ

parfois celui qui adresse des
blâmes est lui-même à
blâmer

لَايِمَةٍ

أَنْحَى عَلَيْهِ بِاللُّوَائِمِ

cribler qn. de reproches

لَحَجَّةٌ	temps voulu	كَيْدٌ
بَلَجَجٍ وَصَجَةٍ	لا تَأْكُلُوا السَّمَكَ وَتَشْرَبُوا اللَّبَنَ	ما لَهُ سَيْدٌ (شَعْرٌ) وَلَا كَيْدٌ (صُوفٌ) (ما لَهُ
à cor et à cri	ne mange pas du poisson	سَارِحَةٌ وَلَا رَائِحَةٌ (مَاشِيَةٌ) - ما لَهُ نَاطِقٌ
لِحَاءِ	tout en buvant du lait	(حَيَّوَانٌ) وَلَا صَايِتٌ (ذَهَبٌ ، فِضَّةٌ))
لا تَدْخُلَنَّ بَيْنَ الْعَصَا وَلِحَائِهَا	(conseil donné par les	il n'a rien, ne possède rien
entre l'arbre et l'écorce il ne	anciens)	
faut pas mettre le doigt		
يُعرفُ الخَشَبُ مِن لِحَائِهِ	لُبُوسٌ	لَيْسَ
on juge du bois par l'écorce	«اللُّبُوسُ لَا تَعْمَلُ الْقُسُوسُ» (المرءُ بِأَدَائِهِ	لَيْسَ كُلُّ زَمَانٍ لُبُوسَهُ (كُلُّ مَقَامٍ مَقَالٌ
لَحْدٌ	لا يَبِيحُهُ)	- الْأُمُورُ مَرهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا)
أَطْلُبُ الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ	l'habit ne fait pas le moine	il y a temps pour tout -
recherche le savoir du	لَيْسَ كُلُّ زَمَانٍ لُبُوسَهُ (كُلُّ مَقَامٍ مَقَالٌ	chaque chose en son temps -
berceau au tombeau	- الْأُمُورُ مَرهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا)	- à chaque saint sa
لَحْظَةٌ	il y a temps pour tout -	chandelle
اللَّحْظَةُ الْمُنَاسِبَةُ ، الْحَاسِمَةُ	chaque chose en son temps	لَيْسَ لَهُ جِئْدُ النَّعِيرِ
le moment psychologique	- à chaque saint sa	il prit pour lui la peau du
لِحَقٍّ	chandelle	تِغْرِ - il se fit son ennemi
«الْحَقُّ بِالْكَذَّابِ إِلَى بَابِ الدَّارِ»	لَيْبٌ	ولو لَيْسَ الْجِمَارُ نِيَابَ خَزْ / لَقَالَ النَّاسُ :
poursuis le menteur jusqu'à	إِنَّ اللَّيْبَ مِنَ الْإِشَارَةِ يَمَهُمُ (عَرَضٌ	يَا لَكَ مِنْ جِمَارٍ
la porte de sa maison	لِلْكَرِيمِ وَلَا تَبَاحُثْ)	l'âne, serait-il couvert de
«لا شَجَرَةٌ لِحَقَّتِ السَّحَابُ»	à bon entendeur demi-mot	soie, on ne cesserait de
pas d'arbre qui atteigne les	suffit	l'appeler «âne»
nues	النَّبِيُّ	«كُلُّ مَا تَشْتَهِيهِ نَفْسُكَ وَالْبَسُّ مَا يُعْجِبُ
لَحْمٌ	بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي	النَّاسُ»
بَلْحَمِهِ وَشَحْمِهِ	après une longue discussion,	habille-toi au goût des gens
«يَا مُسْتَرْجِسَ اللَّحْمِ عِنْدَ الْعَرَقَةِ تَنْدَمُ»	après bien des palabres	et mange à ton goût
si tu cherches de la viande à	وَقَعَ فِي اللَّتْيَا وَالَّتِي	كَيْسٌ
vil prix, tu t'en repentiras au	tomber dans plusieurs	«إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَضْحَكَ عَلَى الْأَسْمَرِ لَيْسَهُ
bouillon	infortunes	أُحْمَرُ»
لَحْمَةٌ	لَجٌّ	si tu veux rire de l'homme
ما كُلُّ سَوْدَاءَ فَحْمَةٌ وَمَا كُلُّ حَمْرَاءَ لَحْمَةٌ	مَنْ قَرَعَ الْبَابَ وَلَجَّ وَلَجَّ	brun, habille-le de rouge
l'air ne fait pas la chanson	qui frappe à la porte avec	«لَيْسَ الْعُودُ بِجُودٍ»
لَدَغٌ	insistance finit par entrer	habille un pieu, il sera
تَلَدَّعُ الْعُقُوبُ وَتَضْنِي	نَالَ مَنْ صَبَرَ وَمَنْ لَجَّ كَفَّرَ	respectable - la belle plume
le scorpion pique et crie	la constance est couronnée	fait le bel oiseau.
لا يَلْدَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ	de succès, l'obstination est	لُبْنَانٌ
le croyant ne se laisse pas	une impiété	«وَيُنَالُ مَنْ لَهُ فِي لُبْنَانَ مَرْقَدٌ عَنزَةٌ»
piquer deux fois du même	لِجَامٍ	heureux celui qui possède
trou de serpent	أَتَبِعَ الْفَرَسَ لِجَامِهَا	au Liban ne fut-ce qu'une
«مَنْ لَدَغْتَهُ الْحَيَّةُ يَخَافُ مِنَ الْحَبْلِ»	fais suivre au cheval sa bride	litière pour sa chèvre!
chat échaudé craint l'eau	- va jusqu'au bout de ton	كَيْنٌ
froide	bienfait	في الصَّيْفِ صَيَّعْتَ اللَّبَنَ
		tu as perdu l'occasion en

- لَذَّة** dans la bouche avant de parler
 لَذَّةُ الْحُبِّ عَابِرَةٌ وَكَابِتُهُ دَائِمَةٌ
 «plaisir d'amour ne dure qu'un jour, chagrin d'amour dure toute la vie
 لَا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الزَّكَمَةِ»
 le sot ne peut goûter le plaisir de la sagesse, tout comme l'enrhumé ne peut apprécier la senteur de la rose
 يَكُلُّ جَدِيدٌ لَذَّةً وَيَكُلُّ قَدِيمٌ نَبْذًا «كُلُّ جَدِيدٍ لَهُ رَهْجُهُ وَكُلُّ قَدِيمٍ لَهُ نَفْسُهُ»
 tout nouveau, tout beau
- لَذَمَ** من لَزِمَ الرُّقَادَ عَدِمَ العُرَادَ
 l'homme endormi perd toute volonté
- لِسَان**
 لِسَانُ الْحَالِ أَبْيَنُ مِنْ لِسَانِ الْمَقَالِ
 le langage de l'aspect extérieur est plus éloquent que la parole
 لِسَانُكَ حِصَانُكَ: إِنْ صُنَّتْهُ صَانُكَ وَإِنْ خَنَّتْهُ خَانُكَ
 ta langue est ton cheval: si tu la gardes, elle te gardera; si tu la trahis, elle te trahira
 لِسَانٌ مِنْ رُطْبٍ وَيَدٌ مِنْ حَشَبٍ
 langue douce comme des dattes mûres et main de bois – il est doucereux mais inutile
 ابْنُ الْإِنْسَانِ حَلْوُ اللَّسَانِ، قَلِيلُ الْإِحْسَانِ
 le fils de l'homme est doux de langage, mais peu charitable
 الْإِحْسَانُ يَقْطَعُ اللَّسَانَ
 le bienfait coupe la langue
 أَرَبْرُ لِسَانِكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ
 tourne sept fois la langue
- لَطَفَ** في بِلَاءِ الْإِنْسَانِ مِنَ اللَّسَانِ (البلاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِيِّ - مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطَاؤُهُ - مَنْ كَثُرَ لَعَطُهُ كَثُرَ غَلَطُهُ)
 évite les propos inconsidérés
 بِإِيَّاكَ وَفَلَتَاتِ اللَّسَانِ
 trop gratter cuit, trop parler
 نُو وَجْهَيْنِ وَلِسَانَيْنِ (مُخَابِرِجٌ، مَرَاهُ)
 nuit – brebis qui bêle perd sa goulée
 رُوُوا أَوْلَادَكُمْ الشُّعْرَ تَعَذَّبَ السِّتْنَهُمْ
 faites réciter des vers à vos enfants, leur langage en sera châtié
- لَطَمَ** مَرُورُ الزَّمَانِ يُلَطِّفُ الْأَحْزَانَ
 le temps adoucit les peines
 لَطَمٌ كُلُّ شَيْءٍ نَبِنٌ حَتَّى اللَّطْمِ عَلَى الْعَدِينِ
 toute chose tourne en dette, même un soufflet
- لَعِبَ** لَعِبَ عَلَى الْحَيْلَيْنِ
 jouer un double jeu
 مَنْ لَعِبَ بِالْحُبِّ أَحْرَقَهُ
 on ne badine pas avec l'amour
 بِاللَّيْبِ وَالْمُرَاحِ تُشْفَى الْأَرْوَاحُ
 la gaieté et le badinage guérissent les âmes
- لَفَطَ** سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللَّسَانِ
 le salut de l'homme est dans la maîtrise de sa langue – en bouche close jamais mouche n'entra
 يُسْتَعْلَقُ الْإِنْسَانُ إِلَى أَقْصَى حَدِّ ثُمَّ يُلْفِظُ
 on presse l'orange, on en jette l'écorce
 رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتْ مِنْ جَرَاءِ لَفْظَةٍ (مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَضْعِرِ الشُّرُورِ)
 il suffit d'une étincelle pour allumer un incendie – à petite cause, grands effets
- لَفِظَ** صِلَاحُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللَّسَانِ
 il est de l'intérêt de l'homme de savoir tenir sa langue
 كُلُّ لِسَانٍ بِإِنْسَانٍ
 chaque nouvelle langue acquise équivaut à un nouvel homme
 حَيْثُمَا سَقَطَ لَفْظٌ (يُضْرَبُ لِلْمُحْتَالَ)
 partout où il (le rusé) échoue, il réussit
- لَقَمَ** «مَا عِنْتُكَ إِحْسَانٌ مَا عِنْتُكَ لِسَانٌ؟»
 de l'aumône tu n'en as pas, n'as-tu donc pas de langue?
 أَيُّ بَنِي إِيَّاكَ وَنَهَمَ الصَّبِيَّانِ: فَلَا تَنْهَشْ نَهَشَ الْأَفَاعِي وَلَا تُدِمِ الْأَكْلَ إِدَامَةً النَّعَاجِ وَلَا تَلْقَمَ لَقَمَ الْجِمَالِ
 hé! mon fils, gare à la goinfrerie des enfants: ne mords pas comme les vipères, ne fais pas durer les repas comme les brebis, n'ingurgite pas comme les chameaux!
 العَرْمُ بِأَصْغَرِيهِ: قَلْبِهِ وَلِسَانِهِ
 la valeur de l'homme réside en ses deux plus petits organes: son cœur et sa langue – «je suis jeune, il est vrai, mais aux âmes bien nées/la valeur n'attend point le nombre des années»

la nuit, tous les chats sont gris

بَيْنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ عَجَائِبُ
du jour au lendemain que de choses étonnantes se passent!

جَمْرَةُ اللَّيْلِ أَصْبَحَتْ رَمَادَ النَّهَارِ
braise de nuit devient cendre du matin

«شُغْلُ اللَّيْلِ بِالْوَيْلِ»
travail nocturne donne mauvaise humeur

كَلَامُ اللَّيْلِ يَمْحُوهُ النَّهَارُ
le jour efface les paroles de la nuit

مَا أَطْوَلَ اللَّيْلَ عَلَى مَنْ لَمْ يَنَمْ!
que la nuit est longue pour celui qui ne dort pas!

مَا أَقْصَرَ اللَّيْلَ عَلَى الرَّاقِدِ
comme la nuit paraît courte au dormeur

مَا كَانَ اللَّيْلُ عَنِ صَاحِرٍ يَنْجِي
ma nuit a bien tardé à se dissiper devant le jour

الْمِكْتَارُ كَحَاطِبِ لَيْلٍ
le bavard ressemble à qn. qui ramasse du bois la nuit (il dit des choses bonnes et mauvaises)

مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي (مَنْ طَلَبَ هَذَا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ - كُلُّ مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرْبِ وَصَلَ)

qui cherche la grandeur aura à veiller des nuits entières – aucun chemin de fleurs ne mène à la gloire – «à vaincre sans péril, on triomphe sans gloire» – qui veut la fin veut les moyens – qui prend les moyens arrive à ses fins

هَذَا اللَّيْلُ يُوحِي - اللَّيْلُ خَيْرٌ نَاصِحٍ
la nuit porte conseil

لَهْفٌ

إِلَى أُمِّ يَلْهَفُ اللَّهْفَانُ

c'est après sa mère que soupire celui qui est dans l'angoisse

لَهْفٌ

يَا لَهْفِي عَلَيْكَ!

que je te plains!
لَهْفَانُ
إِلَى أُمِّ يَلْهَفُ اللَّهْفَانُ
c'est après sa mère que soupire celui qui est dans l'angoisse

لَهْبٌ

الغيرة قاسية كالجحيم ولهبها لهب نارٍ

la jalousie est aussi cruelle que l'enfer et ses ardeurs sont comme des flammes

لَيْتَ

لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا

on aimerait bien que la jeunesse revienne un jour – un fleuve ne remonte pas vers la source ainsi qu'un nuage qui passe – «mon printemps s'est évanoui»

لَيْتَ شِعْرِي!

oh! si j'avais su cela
لَيْتَ لِلْفَتَيَانِ خَيْرَةَ الشُّيُخِ وَالشُّيُخِ قُوَّةَ الْفَتَيَانِ

si jeunesse savait, si vieillesse pouvait

لَيْتَ لِي مَالًا أَتَفِقُ مِنْهُ

plût au ciel que j'eusse du bien! j'en tirerais subsistance

لَيْتَ

هُوَ أَشَجَعُ مِنْ لَيْتَ

il est plus courageux qu'un lion

لَيْلٌ

اللَّيْلُ أَعْوَرَ (عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ)

لُقْمَةٌ يَابِسَةٌ وَمَعَهَا طُمَأْنِينَةٌ خَيْرٌ مِنْ بَيْتٍ مَمْلُوءٍ دَبَائِحَ وَمَعَهَا خِصَامٌ

mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix qu'une maison pleine de viande avec la discorde

«مِفْتَاحُ الْبَطْنِ لُقْمَةٌ»

la clef de l'estomac est une bouchée de nourriture – l'appétit vient en mangeant «مِفْتَاحُ الْبَطْنِ لُقْمَةٌ وَمِفْتَاحُ الشَّرِّ كَلِمَةٌ» la clef de l'estomac est une bouchée de nourriture, la clef d'une querelle est un mot

لَقِيَ

لَقِيَ مِنْهُ الْأَمْرَيْنِ

il a subi de la part de qn. le traitement le plus dur
«خَيْرًا لَا تَعْمَلُ شَرًّا لَا تَلْقَى»

ne fais pas de bien si tu ne veux pas être payé de mal
مَا يَلْقَى الشَّجِي مِنْ الْخَلِيِّ

celui qui a quelque peine n'a rien à espérer de la part de celui qui n'en a aucune

لَمْ

لَمْ يَلْقَ اللَّهُ شَعْنَهُمْ (ضَمَّ شَتَاتُهُمْ - جَمَعَ شَتْلَهُمْ)

que Dieu les réunisse!
لَمْ يَشْعَثِ الْأَمْرَ (أَصْلَحَهُ)

rétablir l'ordre dans une affaire

لَمْ يَشْعَثِ فُلَانٌ

rétablir l'ordre dans les affaires de qn. – remettre qn. sur pied

لَمَحَ

أَسْرَعُ مِنْ لَمَحِ الْبَصَرِ، مِنْ الْبَرْقِ، مِنْ رَجْعِ الصَّدَى

plus rapide qu'un clin d'œil, que l'éclair, que l'écho

sa dureté

لَيِّن
كَانَ لَيِّنَ الْعَرِيكَ ، لَيِّنَ الْجَائِبِ ، نَمِثَ
الْأَخْلَاقِ

être doux de caractère –
être facile à vivre

كَلَامٌ لَيِّنٌ وَظُلْمٌ بَيْنَ
paroles douces et injustice
criante

«لَا شَيْءٌ هَيِّنٌ وَلَا الْخُبْزُ اللَّيِّنُ»
rien n'est facile, même
manger du pain frais

qui utilise la douceur se fait
aimer sûrement – « plus fait
douceur que violence » –
« patience et longueur de
temps font plus que force ni
que rage » – on prend (ou
on attrape) plus de mouches
avec du miel qu'avec du
vinaigre

بَعْضُ اللَّيِّنِ يُسَكِّنُ الْغَيْظَ الشَّدِيدَ
petite pluie abat grand vent
الماء على لينة يخفر الحجر على شدة
l'eau malgré sa douceur peut
percer la pierre en dépit de

لَيْلَةٌ

إِذَا بَالَعْتَ فِي الْأَكْلِ بَتًّا فِي لَيْلَةٍ سَوْءٍ
si tu manges avec excès, tu
passeras une mauvaise nuit
بَيْنَ لَيْلَةٍ وَضَحَاهَا (بَيْنَ عَشِيَّتَيْهِ وَضَحَاهَا)
du jour au lendemain

مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ
comme cette nuit ressemble
à celle d'hier!

لَيِّنٌ

لَيِّنُ الْكَلَامِ قَيْدُ الْقُلُوبِ (مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ
وَجَبَّتْ مَحَبَّتُهُ – الْجِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ
– يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعَنْفِ)



comme un fleuve sans eau
شَرُّ العِيَاةِ المَاءِ الرَّاكَدِ (لا تَطْمَئِنُّ إِلَى المَظْهَرِ الهَيَائِيِّ)

il n'est pire eau que l'eau qui dort – méfie-toi de l'apparente tranquillité

صَانَ مَاءَ الوَجْهِ (حَافِظًا عَلَى كَرَامَتِهِ) سَافِرًا
sauver la face

ظَمًا المَالِ شَرُّ مِنَ ظَمِّ المَاءِ
la soif de l'argent est pire que la soif de l'eau

عَادَتِ العِيَاةُ إِلَى مَجَارِيهَا (عَادَتِ الأُمُورُ إِلَى نِصَابِهَا)

la situation est redevenue normale – tout est rentré dans l'ordre

«فِي تَمُوزِ يَغْلِي المَاءُ فِي الكُوزِ»
en juillet l'eau bout dans la jarre

فِي فَمِي مَاءٍ وَهَلْ يَنْطِقُ مَنْ فِي فَمِي مَاءٍ؟
je garde de l'eau dans ma bouche, mais peut-il parler celui qui en fait de même?

كَالرَّاقِمِ عَلَى المَاءِ
comme qn. qui écrirait sur du sable (sur de l'eau)

كَالقَابِضِ عَلَى المَاءِ
comme qn. qui chercherait à saisir l'eau

مَاءٌ

الماء على لينة يَخْفِرُ الحَجَرَ عَلَى شِدَّتِهِ
l'eau malgré sa douceur peut percer la pierre en dépit de sa dureté

«الأَرْضُ الوَاطِيَةَ تَشْرَبُ مَاءَهَا وَمَاءَ غَيْرِهَا»

la terre basse boit son eau et celle des autres terres

اصْطَادَ فِي المَاءِ العِكْرَ
pêcher en eau trouble

بَدَلَ مَاءِ الوَجْهِ (فَقَدَّ إِحْتِرَامَهُ، إِعْتِبَارَهُ)
perdre la face

«الدَّمُ لَا يَصِيرُ مَاءً»

le sang ne peut changer en eau

الدُّنْيَا كَالْمَاءِ المَالِحِ : كُلَّمَا إِزْدَادَ صَاحِبُهُ شُرْبًا إِزْدَادَ عَطَشًا

le monde est comme l'eau salée: plus l'on en boit, plus l'on a soif

رُبَّمَا شَرِبَ (عَصَصَ) شَارِبُ المَاءِ قَبْلَ رِيهِ
avant d'étancher la soif du buveur, l'eau pourrait l'étouffer

بِرُّمٌ عَلَى المَاءِ (هُوَ حَاقِظٌ جَدًّا)

être très habile

سُلْطَانٌ بِلا عَدْلٍ كَنَهْرٌ بِلا مَاءٍ
un roi sans justice est

مَأْمَنٌ

كَانَ فِي مَأْمَنٍ مِنْ... (كَانَ يَمْتَنِجِي مِنْ...)

être à l'abri de... – être hors d'atteinte de...

مَأْوَى

«مَنْ كَانَ الدِّيَكُ نَدِيلَهُ كَانَ القِنُّ مَأْوَاهُ»
qui prend le coq pour guide aura le poulailler pour gîte

مُؤَدِّبٌ

يَنَمُّ المُؤَدِّبُ الدَّهْرُ
le temps quel excellent éducateur!

مُؤْمِنٌ

لَا يَلْدَغُ المُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرْتِنٍ
le croyant ne se laisse pas piquer deux fois du même trou de serpent

مُؤَوِّنَةٌ

لَا يَكْبِيهِ مَوْئِنَةٌ
ne pas mener loin

كَفَى فِلاَنًا مَوْئِنَةً عَمَلِ شَيْءٍ
épargner à qn. la peine de faire qc.

مُتَّقٍ

أَنَا مُتَّقٍ وَأَنْتَ مُتَّقٍ فَكَيْفَ تَتَّقِي؟
je suis irascible, tu es pleurnicheur, comment pourrions-nous nous entendre?

ماضيي
يُضْفَعُ وَنَسَّ الْمَاضِي (عَمَّا اللَّهُ عَمَّا
مَضَى)
passons l'éponge là-dessus

مَالٌ
مَالٌ تَالِدٌ، تَلِيدٌ
المال يجلب المال – «المال يجر المال»
l'argent attire l'argent – un
sou amène l'autre
المال الذي تجلبه الرياح تأخذه الزوايع
l'argent qui vient du vent est
emporté par l'ouragan
المال يذهب من حيث أتى – مالٌ
الحرام لا يدوم (ما لا تتعب عليه الأيدي
لا تحزن عليه القلوب)

ce qui vient par la flûte
retourne par le tambour
المال السائب يعلم الناس الحرام
l'occasion fait le larron

مَالٌ طَارِفٌ، طَرِيفٌ
biens nouvellement
acquis
المال عبد صالح وسيد طالح
l'argent est un bon serviteur
et un mauvais maître

المال عصب الحرب
l'argent est le nerf de la
guerre
«المال يعوي القلب ويشدد العزائم»
richesse donne hardiesse
الأدب مال واستعماله كمال

l'éducation est un bien, sa
pratique est une perfection
أني يذهب صاحب المال بكرم
où qu'il aille le riche est
honoré

إِنْ قَلَّ مَالِي فَلَا خِيْلٌ يُصَاحِبُنِي
si mon bien diminue, aucun
ami intime ne s'attache à moi
خسارة المال تعوض بالمال لا بالرجال
plaie d'argent n'est pas
mortelle

ayant rencontré la Servia-
bilité en pleurs: pourquoi
pleures-tu, jeune fille?», lui
dis-je; et elle: «comment ne
pas pleurer, quand de toutes
les créatures de Dieu seuls
mes parents sont morts!»

هو الحي الذي لا يموت
il est le vivant qui ne saurait
mourir

يَا مَنْ لَا يَمُوتُ يُرْحَمُ مَنْ يَمُوتُ
ô toi qui ne pourrais mourir,
prends pitié de celui qui
mourra
«مَنْ فَاتَتْ مَاتَتْ (قُضِيَ الْأَمْرُ) – أَنْجَزَ
العَمَلُ)

adieu paniers, vendanges
sont faites – la fête passée,
adieu le saint

مَاجٍ
مَاجٍ وَمَاجٍ (قَامَ وَقَعَدَ)
s'agiter

مَادَّةٌ
المادة لا تفتنى ولا تستحدث
rien ne se perd, rien ne se
crée

مَارَسٌ
مَنْ مَارَسَ الْأُمُورَ رَكِبَ الْبُحُورَ
se mêler des affaires, c'est
naviguer sur des mers

مَاشِي
مَا شِ عَصْرَكَ (تَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ أَوْ
مُحِيطِكَ أَوْ بَيْتِكَ – عَوَى مَعَ الذُّنَابِ)
il faut être de son siècle – il
faut vivre à Rome comme à
Rome – hurler avec les
loups

مَاشِطَةٌ
«مَا عَمَلُ الْمَاشِطَةِ مَعَ الْوَجْهِ الْأَعْوَجِ؟»
à une figure déformée que
peut faire la coiffeuse?

لَا تَسْقِينِي مَاءَ الْحَيَاةِ بِذَلَّةٍ / بَلْ فَاسْقِينِي
بِالْعِزِّ كَأَسِّ الْحَنْظَلِ
je ne boirai pas même de
l'eau de vie présentée avec
mépris, je boirai plutôt une
coupe de coloquinte pré-
sentée avec considération

مَا كُلُّ بَارِقَةٍ تَجُودُ بِمَائِهَا
tout nuage accompagné
d'éclairs n'annonce pas
nécessairement une chute
de pluie – toute promesse
n'est pas suivie d'exécution
امْخُضِ الْمَاءَ بِبِقِ مَاءِ
baratte l'eau, elle reste de
l'eau

هُوَ أَشْبَهُهُ بِه مِنْ الْمَاءِ بِالْمَاءِ (هُوَ أَشْبَهُهُ بِه مِنْ
التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ)
ils se ressemblent comme
deux gouttes d'eau

يَا مَاءَ لَوْ بَغِرِكَ غَصَصْتُ
eau, si encore j'avais
suffoqué par autre chose
que par toi!

مَاتَ
مَاتَ حَتْفَ أَنْفِهِ
mourir de mort naturelle,
dans son lit – mourir de sa
belle mort

«مَا مُتُّ أَمَا رَأَيْتَ مَنْ مَاتَ؟»
tu n'es pas mort, n'as-tu
donc vu personne mourir?

«مَنْ خَلَّفَ (أَنْجَبَ) مَا مَاتَ»
celui qui laisse après lui des
fils survit en eux

مَنْ رَاقَبَ النَّاسَ مَاتَ عَمًّا
qui s'érige en censeur meurt
de chagrin

مَرَّرْتُ عَلَى الْمُرْوَةِ وَهِيَ تَبْكِي / فَقُلْتُ
لَهَا: لِمَا تَبْكِي الْفَتَاةُ / فَقَالَتْ: كَيْفَ لَا
أَبْكِي وَأَهْلِي / جَمِيعًا نُونٌ خَلَقَ اللَّهُ
مَاتُوا

caire	صَيْتُ الْحَسَنِ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ الْمَكْنُوزِ bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée
هذا من سَطَطِ الْمَتَاعِ c'est du bric-à-brac – c'est qc. sans beaucoup de valeur	طَمَأُ الْمَالُ شَرٌّ مِنْ طَمَأِ الْمَاءِ la soif de l'argent est pire que la soif de l'eau
مُنْقَلِبٌ مُنْقَلِبٌ كَالْحَرَبَاءِ changeant comme un caméléon	غَنَى الصَّيْتِ وَلَا غَنَى الْمَالِ bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée
مُنْكَافِي هُوَ صِرَاعٌ غَيْرُ مُنْكَافِيٍّ («عَيْنٌ لَا تَقَاوِمُ مَحْرَزًا») c'est le pot de terre contre le pot de fer	«الْفَاجِرُ يَأْكُلُ مَالَ التَّاجِرِ» un associé malhonnête mange le bien du commerçant
مُتَمَلِّقٌ الْمُتَمَلِّقُ يَبِيشُ عَلَى حِسَابِ الْمَعْرُورِينَ «tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute»	كَلِمًا زَادَ الْعَرْمَةُ تَرَاءً زَادَ اسْتِعْبَادُ الْمَالِ لَهُ grande fortune, grande servitude
مُتَوَكِّلٌ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ que ceux donc qui mettent leur confiance la mettent en Dieu	لَا تَتَّقِ بِعَالٍ وَإِنْ كَثُرَ n'aie pas confiance en ta fortune, si considérable soit-elle
مُتَابِرَةٌ الْمُتَابِرَةُ خَيْرٌ مِنَ الْمَهَارَةِ persévérance passe science	لَيْتَ لِي مَالًا أُتْفِقُ مِنْهُ plût au ciel que j'eusse du bien! j'en tirerais subsistance
مِثَالٌ عَلَى مِثَالٍ... (عَلَى مِثْوَالٍ، عَلَى غَيْرِهِ...) sur le modèle de...	لَيْسَتْ السَّعَادَةُ بِالْمَالِ l'argent ne fait pas le bonheur
مِثْلٌ مِثْلُ الْخَلِيلِ كَمِثْلِ النَّخْلَةِ l'ami c'est tout comme le palmier	مَا لَهُ عَالٌ وَلَا مَالٌ (لَا نَارَ لَهُ وَلَا قَرَارَ) n'avoir ni feu ni lieu
مِثْلُ الْأَغْنِيَاءِ الْبُخْلَاءِ مِثْلُ الْبِعَالِ وَالْحَمِيرِ: تَحْمِيلُ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَتَعْتَلِفُ بِالنَّبِيِّ وَالشَّعِيرِ les riches avares sont comme les mulets et les ânes: ils portent l'or et l'argent et se nourrissent d'orge et de foin	مَا نَقَصَ مِنْ مَالِكَ مَا زَادَ فِي عَقْلِكَ ne sera pas perdu de ton bien ce que tu auras ajouté à ton esprit
	مَصْنُرُ الْمَالِ نِكْرَةٌ l'argent n'a point d'odeur
	مَنْ أَهَانَ مَالَهُ أَكْرَمَ نَفْسَهُ qui abaisse son argent s'honore lui-même
	مُبْتَدِي الْفَضْلُ لِلْمُبْتَدِي وَإِنْ أَحْسَنَ الْمُتَقَدِّي l'imitateur a beau exceller, le mérite en revient toujours au créateur
	مُبْدِرٌ لِلْأَبِ الْمُقْتَرِ ابْنُ مُبْدِرٍ (أَنْتَ تَزْرَعُ وَغَيْرُكَ يَقَلَعُ) à père avare, enfant prodigue; à femme avare, galant escroc
	مُبْنُولٌ كُلُّ مُبْنُولٍ مَمْلُوكٌ (كُلُّ مَحْجُوبٍ أَوْ مَمْنُوعٍ مَرْغُوبٌ) tout ce qui est d'un usage banal cause de l'ennui (tout ce qui est prohibé est convoité)
	مُبْطِئٌ قَدْ يُذْرِكُ الْمُبْطِئُ مِنْ حَظِّهِ mieux vaut tard que jamais
	مُبْكِي هَذَا مِنَ الْمُضْحِكَاتِ الْمُبْكِيَاتِ événement où il y a de quoi rire et pleurer
	هُيَ الدُّنْيَا تَقُولُ بِلَاءٌ فِيهَا / حِذَارٌ حِذَارٌ مِنْ بَطْشِي وَفَتْكِي / فَلَا تَغْرُرْكُمْ مِنِّي إِنْ سَأَمْتُ / فَقُولِي مُضْحِكٌ وَالْمَعْلُ مُبْكِي voici que la nature s'écrie avec force: gare, gare à ma violente emprise! que mon sourire ne vous abuse pas, car mes paroles font rire et mes actes pleurer
	مُبْلَغٌ الْمِبَالِغُ الضَّيِّقَةُ تُشَكِّلُ الثَّرَوَاتِ الطَّائِلَةَ les petits ruisseaux font les grandes rivières
	مُتَاعٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مُتَاعُ الْعُرُورِ la vie immédiate n'est que jouissance fallacieuse
	مَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مُتَاعٌ la vie présente en comparaison de la vie future n'est que jouissance pré-

فَالْمَوْضِعُ الَّذِي تُحَطُّ إِلَيْهِ خَيْرٌ مِنْ
الْمَوْضِعِ الَّذِي تُحَطُّ مِنْهُ
en société ne te hâte pas
d'occuper la meilleure place,
car celle que l'on te réserve
est préférable à celle d'où
l'on te déloge

مَجْمَعٌ

أَخَذَتْ مَحَبَّتَهُ بِمَجَامِعِ قَلْبِي
mon amour pour lui
s'empara de tout mon cœur

مِجَنٌّ

قَلْبٌ لَهُ ظَهَرَ الْمِجَنُّ (عَادَاهُ)
devenir hostile à qn. – avoir,
se mettre qn. à dos (fam.) –
lui tourner casaque

مَجْنُونٌ

إِذَا صَفَّتَ الْمَجْنُونُ عَدَّ عَاقِلًا
fou qui se tait passe pour
sage

«الْحَيْطَانُ وَرَقٌ الْمَجَانِينُ»

les murs servent de papier à
écrire aux fous

لَا شَيْبَ فِي رَأْسِ الْمَجْنُونِ – لَا هُمُومَ
لِلْمَجَانِينِ (إِسْتِرَاحَ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ)
tête de fou ne blanchit pas
– qui n'a pas de tête n'a pas
de peines

مَجْهَدَةٌ

إِنْ يَكُنِ الشُّغْلُ مَجْهَدَةً فَإِنَّ الْفَرَاغَ
مُفْسِدَةٌ
supposons que le travail
épuit, mais l'oisiveté cor-
rompt

مُجِيرٌ

مُجِيرٌ أَمْ عَامِرٌ (الضَّمْعُ)
rendre le mal pour le bien

مَحَا

كَلَامُ اللَّيْلِ يَمْحُوهُ النَّهَارُ
le jour efface les paroles de
la nuit

qui tiennent la vilénie pour
de la gloire

وَلَا تَحْسَبَنَّ الْمَجْدَ زَقًا وَقَبِيحَةً / فَمَا الْمَجْدُ
إِلَّا السَّيْفُ وَالضَّرْبَةُ الْبِكْرُ

ne considère point comme
signe d'honneur le fait de
boire une cruche de vin et
d'écouter une chanteuse, la
gloire c'est de manier l'épée
et d'en donner des coups
mortels

مَجْرَى

خَذِ النَّاسَ عَلَى عِيَالِهَا وَلَا تُقَاوِمِ مَجْرَى
الْأُمُورِ

il faut prendre les hommes
comme ils sont, les choses
comme elles viennent

رَبْحٌ وَخَسَارَةٌ هَذَا مَجْرَى التَّجَارَةِ (لَوْلَا
الْكَاسُورَةُ مَا عُمِرَتِ الْفَاخُورَةُ)

on ne fait pas d'omelette
sans casser d'œufs

عَادَتِ الْعِيَاةُ إِلَى مَجَارِيهَا (عَادَتِ الْأُمُورُ
إِلَى نِصَابِهَا)

la situation est redevenue
normale – tout est rentré
dans l'ordre

مُجْرَبٌ

«سَلِّ مُجْرَبًا وَلَا تَسْأَلْ حَكِيمًا» (أَوَّلُ
الْمَعْرِفَةِ الْإِخْتِيَارُ – الْخَبِيرَةُ تَقُونُ الْمَعْرِفَةَ)
expérience passe science –
consulte un praticien plutôt
qu'un médecin

«مَنْ جَرَّبَ مُجْرَبًا كَانَ عَقْلُهُ مُخْرَبًا»
qui met à l'épreuve un
homme éprouvé doit avoir le
timbre fêlé

مَجَلِبَةٌ

الْمَلِكُ أَوْ الْمَالُ مَجَلِبَةٌ لِلنَّزَاعِ
qui terre a, guerre a

مَجْلِسٌ

لَا تَسْرِعْ إِلَى أَرْفَعِ مَوْضِعِ فِي الْمَجْلِسِ

سَرَى مَسْرَى الْمَثَلِ – كَانَ مَضْرَبَ الْمَثَلِ
être cité en proverbe

مِثْلٌ

لَا تَنْهَ عَنْ خَلْقٍ وَتَأْتِي مِثْلُهُ
ne prohibe pas un défaut
pendant que tu en es
coupable – il faut prêcher
d'exemple

«مِثْلُ الْحَيَّةِ تَحْتَ الثَّنِينِ»

comme le serpent sous la
paille

مِثْلُ نُودٍ الْقَرَى تَعْبَهَا لِغَيْرِهَا

il est comme le ver à soie: sa
peine profite aux autres

مِثْلُ النَّمَامَةِ: لَا طَيْرَ وَلَا جَمَلٍ (مُتَقَلِّبٌ،
مُتَرَدِّدٌ)

comme l'autruche: ni oiseau,
ni chameau – ni chair, ni
poisson

جَلِيسُ الْعَرَةِ مِثْلُهُ (إِنَّ الطُّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا
تَقَعُ – كُلُّ طَيْرٍ يَأْوِي إِلَى شَكْلِهِ)

qui se ressemble s'assemble
– dis-moi qui tu hantes, je
te dirai qui tu es

لَا يَمْضِي يَوْمٌ وَيَأْتِي مِثْلُهُ

les jours se suivent et ne se
ressemblent pas

مَا انْتَفَعَ الْعَرَةُ بِمِثْلِ عَقْلِهِ

rien ne profite à l'homme
autant que sa raison

«مَا حَكَ جِلْنِكَ مِثْلَ ظِفْرِكَ»

on n'est jamais si bien servi
que par soi-même – «ne
t'attends qu'à toi seul»

مُجَالَسَةٌ

مُجَالَسَةُ الْإِخْوَانِ مَسَلَةٌ لِلْأَحْزَانِ
la société des amis est une
diversion aux chagrins

مَجْدٌ

لَا تَتَّبِعِ الَّذِينَ يَحْسِبُونَ الْحَيَاةَ مَجْدًا
ne cherche pas à suivre ceux

même s'il s'en tire

وَحْنَةٌ
الْحِئْنَةُ خَيْرٌ وَاعِظْ لِلْإِنْسَانِ (التَّجَارِبُ
يَكُفُّكَ الرَّجَالُ)

«l'homme est un apprenti, la
douleur est son maître»

مَنْ زَرَعَ الْإِحْنَ حَصَدَ الْعِصْنَ (مَنْ زَرَعَ
الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ)

qui sème les haines récolte
les épreuves – qui sème le
vent récolte la tempête

مُحَنِّكٌ
الرَّجُلُ الْمُحَنِّكُ يُسَاوِي اثْنَيْنِ (الْخَبِيرَةُ
تَضَاعِفُ الْقُدْرَةَ)

un homme averti en vaut
deux

مُحِيطٌ
تَخْلُقُ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ أَوْ مُحِيطِكَ أَوْ بَيْتِكَ
(مَا يَشِ عَصْرُكَ - عَوَى مَعَ الذَّنَابِ)

il faut être de son siècle – il
faut vivre à Rome comme à
Rome – hurler avec les
loups

مُخَاصِمَةٌ
لَا تَحْقِرَنَّ صَغِيرًا فِي مُخَاصِمَةٍ / إِنَّ
الْبُعُوضَةَ تُنْمِي مُقَلَّةَ الْأَسَدِ

ne méprise pas le faible dans
une querelle, car le mou-
cheron ensanglante l'œil du
lion – «entre nos enne-
mis / les plus à craindre sont
souvent les plus petits»

مُخَاطِرٌ
لَيْسَ الْمُخَاطِرُ مَحْمُودًا وَلَوْ سَلِمًا
le téméraire est blâmable,
même s'il s'en tire

مَخَافَةٌ
رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ
la crainte du Seigneur est le
commencement de la sa-
gesse

مُحْسِنٌ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
Dieu ne laisse point perdre la
rétribution des bienfaiteurs

مَحْطٌ
كَانَ قِبَلَهُ أَنْظَارٌ، مَحْطٌ أَنْظَارٌ
être le point de mire

مُحْظَرٌ
الضَّرُورَاتُ تُبِيحُ الْمُحْظَرَاتِ
la faim chasse le loup hors
du bois

مَحْظُوظٌ
إِذَا سَقَطَ الْمَحْظُوظُ فِي الْبَحْرِ خَرَجَ وَفِي
فَمِهِ سَمَكَةٌ

si le veinard tombe à la mer,
il en sort avec un poisson à la
bouche

يَكُفُّكَ
التَّجَارِبُ يَكُفُّكَ الرَّجَالُ (الْحِئْنَةُ خَيْرٌ
وَاعِظْ لِلْإِنْسَانِ)

«l'homme est un apprenti, la
douleur est son maître»

مَحَلٌّ
الْحَمْرَةُ لَا تَحْرِقُ إِلَّا مَحَلَّهَا (كُلُّ أَدْرَى بِبَيْتِهِ)
chacun sent son mal

«مَحَلُّ الصَّبِيِّ سَعُ أَلْفِ صَدِيقٍ»
un petit logis a de la place
pour mille amis

مَحْمَلٌ
حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ السُّوءِ
prendre en mauvaise part

حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ الصَّلَاحِ
prendre en bonne part

مَحْمُودٌ
الْإِبْتِدَاءُ مَحْمُودٌ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ
commencer une chose c'est
déjà digne d'éloges et la
recommencer cela vaut
encore mieux

لَيْسَ الْمُخَاطِرُ مَحْمُودًا وَلَوْ سَلِمًا
le téméraire est blâmable,

مَحَاسِنٌ
إِذَا أَقْبَلَتِ الدُّنْيَا عَلَى أَحَدٍ أَعَارَتْهُ مَحَاسِنٌ
غَيْرِهِ وَإِذَا أُدْبِرَتْ عَنْهُ سَلَبَتْهُ مَحَاسِنَ نَفْسِهِ
si le sort favorise quelqu'un,
il lui prête les qualités des
autres; s'il lui est contraire, il
lui ôte ses propres qualités
لِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِينُهُ وَمَسَاوِينُهُ

toute médaille a son revers
– chaque montagne a sa
vallée

مَحَبَّةٌ
أَخَذَتِ مَحَبَّتُهُ بِمَجَامِعِ قَلْبِي
mon amour pour lui
s'empara de tout mon cœur

إِنَّ الْمَحَبَّةَ قُوَّةٌ كَالْمَوْتِ
l'amour est fort comme la
mort

«العَنْبَ عَلَى قَدِّ الْمَحَبَّةِ»
seul celui qui aime a le droit
de blâmer et de corriger

مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ (الْجِلْمُ
أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ - لَيْنُ الْكَلَامِ قَبْدُ
الْقَلْبِ - يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ
بِالْعُنْفِ)

qui se sert de la douceur se
fait aimer sûrement – «plus
fait douceur que violence»
– on prend (ou on attrape)
plus de mouches avec du
miel qu'avec du vinaigre –
«patience et longueur de
temps font plus que force ni
que rage»

مَخْجُوبٌ
كُلُّ مَخْجُوبٍ (مَنْعُودٌ) مَرْغُوبٌ (أَحَبُّ
شَيْءٍ إِلَى الْإِنْسَانِ مَا مَنْعُودٌ)
chose défendue, chose
désirée – la chose la plus
chère au cœur de l'homme
est celle qui lui est interdite

مَذْبُوحٌ
الشَّاةُ الْمَذْبُوحَةُ لَا يُؤْلَمُهَا السَّلْخُ
brebis égorgée ne souffre pas de l'écorchement
الطَّيْرُ يَرْقُصُ مَذْبُوحًا مِنَ الْأَلَمِ
l'oiseau que l'on égorge danse de douleur (fausse apparence)

مَذَرٌ
ذَهَبُوا شَذَرَ مَذَرٍ
ils se sont dispersés de tous côtés

مَذْمَةٌ
وَإِذَا أَتَكَ مَذْمَتِي مِنْ نَائِصٍ / فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَائِلٌ
si un homme de rien vous dit du mal de moi, c'est une preuve certaine que je suis un homme de bien

مَذْهَبٌ
ذَهَبَ كُلُّ مَذْهَبٍ .
ne rien négliger – faire tout ce qui est imaginable
أُسْتَرَّ ذَهَبَكَ، ذَهَابَكَ وَمَذْهَبَكَ
cache ton or, le but de ton voyage et tes opinions religieuses

ضَاقَتْ مَذَاهِبُهُ، مَقَالِيدُهُ
être réduit à l'extrémité
لِلنَّائِسِ فِي مَا يَعْتَقُونَ مَذَاهِبَ
des goûts et des couleurs on ne discute pas

مَذَرٌ
الْفُرْصَةُ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ (لَا تُصَابُ الْفُرْصُ فِي كُلِّ حِينٍ)
l'occasion passe comme un nuage – attrape l'occasion par les cheveux
«لَا يَمُرُّ يَوْمٌ وَيَأْتِي مِثْلُهُ» (تَتَعَابَبُ الْأَيَّامُ وَلَا تَتَشَابَهُ)
les jours se suivent et ne se ressemblent pas

مَذَّةٌ
«أَرْتَفَعَاهُ فَمَدَّ يَدَهُ عَلَى الْخُرْجِ»
on l'a pris en croupe, il a mis la main dans la sacoche
مُدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَنْدَرٍ فِرَاشِكَ أَوْ بِسَاطِكَ (وَأَزِنَ بَيْنَ مَطَاوِجِكَ وَإِمْكَانَاتِكَ)
n'étends les jambes qu'à la longueur du tapis – selon le vent, la voile – à petit mercier, petit panier – à petit oiseau, petit nid

مَذَارٌ
كَانَ مَذَارًا، قُطِبَ هَذَا الْمَشْرُوعُ
être le pôle, le pivot de cette entreprise

مَذْبَرٌ
يَا نَفْسِي كُلِّي وَاشْرَبِي فَالْمَذْبَرُ قَوِيٌّ
ô mon âme! mange et bois, car le Pourvoyeur (Dieu) est puissant

مُدَجَّجٌ
مُدَجَّجٌ بِالسَّلَاحِ مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْأَخْمِصِ الْقَدَمِ
armé de la tête aux pieds
مُدَحَّحٌ
لَا تَمْدَحْ أَمِيرًا حَتَّى تَرَى كَرَمَهُ
ne loue pas un émir avant d'avoir vu sa générosité

لَا تَمْدَحْ إِلَّا طَمَعًا فِي الْمَلِيحِ
on ne loue d'ordinaire que pour être loué

مَذَرٌ
أَهْلُ الْمَدَرِ (أَهْلُ الْوَبْرِ)
les Arabes des villes = les citadins (les Arabes des tentes = les nomades)

مِذْرَارٌ
عَيْنٌ مِذْرَارٌ
œil qui verse d'abondantes larmes

مُحْرَبٌ
«مَنْ جَرَّبَ مُجْرَبًا كَانَ عَقْلُهُ مُحْرَبًا»
qui met à l'épreuve un homme éprouvé doit avoir l'esprit dérangé

مُحْرَزٌ
«عَيْنٌ لَا تُقَاوِمُ مُحْرَزًا» (هُوَ صِرَاعٌ غَيْرُ مُتَكَائِفٍ)
c'est le pot de terre contre le pot de fer

مَخْضٌ
أَمْخَضَ الْمَاءَ يَبِقُ مَاءٌ
baratte l'eau, elle reste de l'eau

مَخْضٌ
مَعَ الْمَخْضِ تَبْتُو الزَّبْدَةَ
en barattant le lait le beurre apparaît

مَخْطِيٌّ
«فَلَاخٌ مَكْنِيٌّ سُلْطَانٌ مَخْطِيٌّ»
un paysan aisé est un sultan caché

مَخْلُوعٌ
مَخْلُوعُ الْفُؤَادِ
«النَّجَّارُ بَابُهُ مَخْلُوعٌ وَالْحَيَّاطُ تَوْبُهُ مَقْنُوقٌ»
la porte du menuisier est fracturée, l'habit du cou-turier est décousu

مَخْلُوقٌ
الرِّزْقُ عَلَى الْخَالِقِ وَالسَّعْيُ عَلَى الْمَخْلُوقِ
les moyens de subsistance dépendent du Créateur, mais les efforts dépendent de la créature – aide-toi le ciel t'aidera

الشَّدِيدَةُ لَا تَوُومُ أَبَدًا عَلَى مَخْلُوقٍ
jamais l'adversité ne dure longtemps pour l'homme
لَا حِسٌّ لِمَخْلُوقٍ (مَا فِي النَّارِ تَدْمُرِي)
pas âme qui vive – il n'y a pas un chat (fam.)

مِرَانٌ
تَأْتِي الْمَهَارَةَ بِالْمِرَانِ
c'est en forgeant qu'on
devient forgeron – l'adresse
ne vient que par l'exercice
مُرَبِّي
لَوْلَا الْمُرَبِّي مَا عَرَفْتُ رَبِّي
sans éducateur j'aurais
méconnu mon Dieu

مَرَّةً
أَبْرَ لِسَانَكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ
tourne sept fois la langue
dans ta bouche avant de
parler
الصَّدِيقُ يُحْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ
le juste pêche sept fois par
jour
لَا يُلْدَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ
le croyant ne se laisse pas
piquer deux fois du même
trou de serpent – chat
échaudé craint l'eau froide

مَرَعٌ
الظُّلْمُ مَرَعَةٌ وَحَيْمٌ
le tyran ne jouira pas
longtemps de l'impunité
مَرْدُودٌ
الْعَلْطُ مَرْدُودٌ (مَا مِنْ خَطَاٍ إِلَّا وَيَتَدَارَكُ)
erreur n'est pas compte

مُرْشِدٌ
الْحِقْدُ مُرْشِدٌ لِلشَّرِّ
la haine est mauvaise
conseillère

مِرْصَادٌ
وَقَفَ بِالْمِرْصَادِ
être aux aguets

مَرَضٌ
حَيْثُمَا يَدْخُلُ نُورُ الشَّمْسِ يَضَعُ دُخُولُ
الْمَرَضِ
là où entre la lumière du
soleil, la maladie entrera
difficilement

aux yeux de sa mère, le
singe est un cerf
يُحَافِظُ الْمَرْءُ عَلَى سَمْعِيهِ فِي جَوَارِهِ
un renard ne mange pas les
poules de son voisin
عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانَ (إِنَّمَا
الرُّجَالُ بِالْأَعْمَالِ)
à l'œuvre on connaît l'artisan
(ou l'ouvrier)

عَنْ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلَّ عَنْ قَرِينِ
ne t'enquiers pas de
l'homme, regarde son ami
عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَتَحَمَّلَ عَوَائِبَ أَوْ تَبِعَةً
أَعْمَالِهِ
comme on fait son lit on se
couche – quand le vin est
tiré, il faut le boire

عَلَى الْمَرْءِ أَلَّا يَأْكُلَ إِلَّا إِذَا جَاعَ
on ne doit manger qu'à sa
faim
لَا يَجْنِي عَلَى الْمَرْءِ إِلَّا يَدُهُ
on est son propre bourreau

مِرَاةٌ
الْمِرَاةُ مِثْلَمَا تُرْبِيهَا تُرِيكَ
ce que tu présentes au
miroir, il te le rend
الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ (طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ عَنْ
جَنَانِهِ)
les yeux sont le miroir de
l'âme

مَرَاةٌ
بُغْيَةُ الْمَرَاةِ أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ
ce que femme veut, Dieu le
veut

مَرَادٌ
كَمْ بَيْنَ مَرِيدٍ وَمَرَادٍ
il y a loin du désir au but – il
y a loin de la coupe aux
lèvres

مَنْ لَزِمَ الرُّقَادَ عَدِمَ الْمَرَادَ
l'homme endormi perd toute
volonté

مَرٌّ
لَقِيَ مِنْهُ الْأَمْرَيْنِ
il a subi de la part de qn. le
traitement le plus dur
أَذَاقَهُ مَرَّ الْعَيْشِ – أَذَاقَهُ الْأَمْرَيْنِ
en faire voir à qn. de toutes
les couleurs – en faire voir
de belles

لَا تَكُنْ حُلُومًا تَتَوَكَّلَ وَلَا مَرًّا تَتَلَفَّظُ
trop doux on t'avale, trop
amer on te crache

مَرَّةً
الْمَرْءُ إِنْ يَوْمَهُ قَلْبَتَيْتِهِ مِنْ نَوْمِهِ
l'homme n'a qu'une vie
éphémère, qu'il se réveille
donc de sa torpeur!
الْمَرْءُ بِأَدَابِهِ لَا يَتِيَابُهُ («اللُّبُوسُ لَا تَعْمَلُ
الْقَسُوسُ»)
l'habit ne fait pas le moine

الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيهِ: قَلْبُهُ وَلسَانُهُ
la valeur de l'homme réside
en ses deux plus petits
organes: son cœur et sa
langue – «je suis jeune, il
est vrai, mais aux âmes bien
nées/la valeur n'attend point
le nombre des années»
الْمَرْءُ تَوَاقَى إِلَى مَا لَمْ يَنْلُ (تَجْرِي الرِّيَاحُ
بِمَا لَا تَشْتَهِي السَّفِينُ)
cœur qui soupire n'a pas ce
qu'il désire – avoir des
vents contraires au navire

الْمَرْءُ فِي التَّفَكِيرِ وَاللَّهُ فِي التَّدْبِيرِ
l'homme propose et Dieu
dispose

الْمَرْءُ مَفْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلِيدُهُ (كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا
مُعْجَبَةٌ – «الْقِرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ»)
à chaque oiseau son nid est
beau – l'homme est épris de
ses vers et de ses enfants –
toute jeune fille est
l'admiratrice de son père –

مِرَاحٌ
المِرَاحُ يُورِثُ الخِلافَ
jeux de main, jeux de vilain
المِرَاحُ فِي الكَلَامِ كاللِطْفِ فِي الطَّعَامِ
l'humour est à la conversation ce que le sel est à la nourriture

مِرَاحُ الأَيْدِي مِرَاحُ الأَوْبَاشِ
jeux de main, jeux de vilain
«باللَّعِبِ وَالمِرَاحِ تُشْفَى الأَرواحُ»
la gaieté et le badinage guérissent les âmes
قَدْ يُشْهَرُ السَّلَاحُ فِي بَعْضِ المِرَاحِ
certaines plaisanteries finissent les armes à la main

مِرَاحَةٌ
المِرَاحَةُ تُذْهِبُ المَهَابَةَ
la plaisanterie enlève le respect

مِرْبَلَةٌ
«كُلُّ دَبِكٍ عَلَى مِرْبَلَتِهِ صَيَّاحٌ»
tout coq est bon chanteur sur son tas de fumier – charbonnier est maître chez soi

مِرْزَابٌ
«قَامَ مِن تَحْتِ الوُكُفِ، قَعَدَ تَحْتِ المِرْزَابِ»
éviter le toit qui suinte et s'asseoir sous la gouttière

مِسٌّ
الحَرُّ حَرٌّ وَإِن مَسَّهُ الضَّرُّ
l'homme généreux reste généreux malgré les revers

مَسْأَلَةٌ
طَرَحَ أَوْ وَضَعَ مَسْأَلَةً عَلَى بَسَاطِ البَحْثِ
mettre une affaire sur le tapis

مَسَاءٌ
أَنْعِمَ صَبَاحًا، مَسَاءً، عِمَّ صَبَاحًا، مَسَاءً
bonjour! bonsoir!
عِنْدَ المَسَاءِ تَتَسَاوَى النِّسَاءُ (الليلُ أَعْوَنُ)

une pommade
مِرْوَةٌ
المِرْوَةٌ أَنْ لَا تَعْمَلَ فِي السِّرِّ مَا تَسْتَحِي
منهُ فِي العَلَانِيَةِ
le sens de l'honneur c'est de ne pas faire en secret ce dont tu aurais honte en public

أَيْنَمَا يَسْعَ صَاحِبُ المِرْوَةِ يَنْجَحْ
partout où il tendra, l'homme viril réussira
مَرَّرْتُ عَلَى المِرْوَةِ وَهِيَ تَبْكِي / قَلْتُ لَهَا: لِمَا تَبْكِي الفَتَاةُ / فَقَالَتْ: كَيْفَ لَا أَبْكِي وَأَهْلِي / جَمِيعًا نَوْنٌ خَلَقَ اللهُ مَا تَوَا
ayant rencontré la Serviabilité en pleurs: «pourquoi pleures-tu, jeune fille?», lui dis-je; et elle: «comment ne pas pleurer, quand de toutes les créatures de Dieu seuls mes parents sont morts!»

مِرْوَرٌ
مِرْوَرُ الزَّمَانِ يَلَطِّفُ الأَحْزَانَ
le temps adoucit les peines

مِرْيَةٌ
مِرْيَتًا، مِرْيَتًا (دُعَاءٌ لِلاَكْلِ وَالمِشَاءِ)
bon appétit! – grand bien te fasse!

مِرْيَدٌ
كَمْ بَيْنَ مِرْيَدٍ وَمِرَادٍ
il y a loin du désir au but – il y a loin de la coupe aux lèvres

مِرْيَضٌ
لَا تَذْكُرِ المَوْتَى فِي حَضْرَةِ المَرَضَى (لَا تَحَدِّثْ عَنِ الحَبْلِ فِي بَيْتِ المَشْوُوقِ)
ne parle pas des morts en présence des malades – ne parle pas de corde dans la maison d'un pendu

قَالَتِ الحُكَمَاءُ: النِّشَاطُ يُورِثُ العِنْيَ وَالكَسْلُ يُورِثُ الفَقْرَ وَالمِرْوَةَ تُورِثُ المَرَضَ
les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie

مِرْغُوبٌ
كُلُّ مَحْجُوبٍ (مَمْنُوعٍ) مِرْغُوبٌ (أَحَبُّ شَيْءٍ إِلَى الإِنْسَانِ مَا مُنِعَ)
chose défendue, chose désirée – la chose la plus chère au cœur de l'homme est celle qui lui est interdite

مِرْقٌ
المِرْقُ المَتَبَلُّ يَسْتَرُ الطَّعْمَ الرَّذِيءَ
la sauce fait passer le poisson

مِرْقَةٌ
«يَا مُسْتَرْحِصَ اللَّحْمِ عِنْدَ المِرْقَةِ تَنْدَمُ»
si tu cherches de la viande au vil prix, tu te repentiras au bouillon

مِرْقَدٌ
«بِتَالٍ مَن لَهُ فِي لِبْنَانَ مِرْقَدٌ عَنزَةٌ»
heureux celui qui possède au Liban ne fut-ce qu'une litière pour sa chèvre!

مِرْقُومٌ
المَعْقُولُ يَرْوُلُ وَالمِرْقُومُ يَلُومُ
les paroles s'envolent, les écrits demeurent

مِرْكَبٌ
«تَشَاجَرَ البَحْرُ وَالمِرْكَبُ طَلَعَتِ الفَلَّةُ عَلَى المِرْكَبِ»
la mer et le vent se sont disputés, c'est le navire qui en a payé les frais

مِرْمَمٌ
المِرْمَمُ المِرْمَمُ
la monnaie est un baume,

la société des amis est une
diversion aux chagrins

مِسْلَةٌ

«مَنْ بِهِ مِسْلَةٌ تَنْعَرُهُ (تُوخِزُهُ)»

qui se sent morveux, qu'il se
mouche

مُسَمَّى

كُلُّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَمَّى

chacun s'achemine jusqu'à
un terme fixé

مِسْمَارٌ

«تَعَهُ عَلَى الْحَافِرِ وَتَعَهُ عَلَى الْمِسْمَارِ»

il faut toujours donner un
coup à la douve et l'autre au
cercle – il faut être
conciliateur

مَسْمُومٌ

أَنَا الْمَسْمُومُ مَا لِي يَزِيأُ وَلَا رَاقٍ

je suis empoisonné et je n'ai
ni antidote, ni magicien (qui
me guérisse)

مَشَى

مَشَى الْقَهْقَرَى (رَجَعَ الْقَهْقَرَى)

marcher à reculons –
rétrograder

مَشَى الْهُوَيْنَا

aller son petit train
إِمْشِ بِدَائِكَ مَا مَشَى بِكَ
supporte ton mal tant qu'il
est supportable

مُشَارِطٌ

«شَحَّادٌ وَمُشَارِطٌ» (أَسْتَعْطَى وَتَشْتَرِطُ)

à cheval donné, on ne
regarde pas à la bouche (à la
dent, à la bride)

مَشْرِقٌ

وَفِي الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَهُمْ
وَجْهَ اللَّهِ

à Dieu sont l'Orient et
l'Occident et, quelque part
que vous vous tourniez, là
est la face de Dieu

مُسْتَزِيدٌ

لَمْ يَتْرِكْ زِيَادَةَ لِمُسْتَزِيدٍ

ne rien laisser à désirer

مُسْتَضْفَرٌ

مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَضْفَرِ الشَّرِّ

il suffit d'une étincelle pour
allumer un incendie – à
petite cause, grands effets

مُسْتَعِيثٌ

يَا عِيَاثَ الْمُسْتَعِيثِينَ

ô secours de ceux qui
implorent ton secours!

مُسْتَقْبَلٌ

الْمُسْتَقْبَلُ لَا يُدْرِكُهُ إِنْسَانٌ، الْمُسْتَقْبَلُ بِيَدِ اللَّهِ
«l'avenir n'est à personne,
l'avenir est à Dieu»

إِسْحَرَ لِأَخْتِيَاجَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ

épargner pour les besoins de
l'avenir – garder une poire
pour la soif

مُسَجَّى

الْيَوْمَ مُعَانَى وَعَدَا مُسَجَّى

aujourd'hui en chère, de-
main en bière

مَسَدٌ

سَدٌّ مَسَدٌ فَلَانٌ (حَلَّ مَحَلَّهُ)

remplacer qn., tenir la place
de qn.

مِسْكٌ

le mot de la fin مِسْكُ الْخِتَامِ

مِسْكِينٌ

طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ
السَّمَاوَاتِ

heureux les pauvres en
esprit, car le royaume des
cieux est à eux!

يَا اللَّهُ لِلْمَسَاكِينِ!

ô Dieu! viens au secours des
malheureux!

مَسْأَلَةٌ

مُجَالَسَةُ الْإِنْحَوَانِ مَسْأَلَةٌ لِلْأَحْزَانِ

la nuit tous les chats sont
gris

مَسَاءَةٌ

الْخَيْلُ تَجْرِي عَلَى مَسَاوِيهَا

bon sang ne saurait mentir
لِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِنُهُ وَمَسَاوِيهُ
toute médaille a son revers
– chaque montagne a sa
vallée

كَيْنَ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا

qui veut noyer son chien dit
qu'il a la rage (ou la gale)

مُسَاوَاةٌ

عَامَلَهُ عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ (عَامَلَهُ مُعَامَلَةً
النِّدِّ لِلنِّدِّ)

traiter qn. sur le même pied
d'égalité – traiter qn. d'égal
à égal

مُسْتَجِيرٌ

كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ («هَرَبَ مِنْ
الدَّبِّ فَوَقَعَ فِي الْجُبِّ»)

tomber de la poêle dans la
braise – tomber de Cha-
rybde en Scylla

مُسْتَجِيلٌ

أَبْغَنْتُ أَنْ الْمُسْتَجِيلَ ثَلَاثَةَ: الْغُولُ
وَالْعَنْقَاءُ وَالْخَيْلُ الْوَقِي

je suis arrivé à tenir pour
certain qu'il y a trois choses
qui n'existent pas: l'ogre, le
griffon et un ami à toute
épreuve

حَاوَلَ الْمُسْتَجِيلَ (نَشَفَ الْبَحْرَ)

chercher une aiguille dans
une meule de foin – passer
par le trou d'une aiguille

مُسْتَرْحِصٌ

«يَا مُسْتَرْحِصَ اللَّحْمِ عِنْدَ الْمَرْقَةِ تَنْدَمُ»
si tu cherches de la viande à
vil prix, tu t'en repentiras au
bouillon

مُضِلِح
وَاللَّهُ يَتَلَمَّ الْمُضِلِحَ مِنَ الْمُضِلِحِ
Dieu sait distinguer le
méchant du bon

مَضَلَحَه
نَادَى لِضَلَحَتِهِ
prêcher pour son saint
(fam.)

مُصِيبَة
الْمُصِيبَةُ تَجْرُ غَيْرَهَا
l'abîme appelle l'abîme
le malheur unit
مَصَائِبُ الدَّهْرِ أَكْثَرُ مِنْ نَبَاتِ الْأَرْضِ
les malheurs du temps sont
plus nombreux que les
herbes de la terre

مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ (لَا تَكْرَهُوا
شَيْئًا لَعَلَّ خَيْرٌ لَكُمْ - رَبِّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ
خَيْرٌ - رَبِّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٍ)
à qc. malheur est bon - le
malheur des uns fait le
bonheur des autres

مَصِير
مَصِيرُكَ يَصْحَبُكَ مِثْلَ ظِلِّكَ
ton sort t'accompagne
comme ton ombre
هَبِّ الدُّنْيَا تَقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا / أَلَيْسَ مَصِيرُ
ذَاكَ إِلَى زَوَالٍ؟

suppose que la vie d'ici-bas
te soit pleinement favorable,
tout cela n'est-il pas éphé-
mère?

مَضَى
عَفَا اللَّهُ عَمَّا مَضَى (لِيُصْفَحَ وَنَسَّ
الْمَاضِي)
passons l'éponge là-dessus
لَا يَمْضِي يَوْمٌ وَيَأْتِي مِثْلَهُ
les jours se suivent et ne se
ressemblent pas

مُضْلِح
هَذَا مِنَ الْمُضْلِحَاتِ الْمُبْكِيَاتِ

ô coing! comment t'oublier
quand chacune de tes
bouchées est un étrangle-
ment?

مَصَحَّة
الصَّوْمُ مَصَحَّةٌ
le jeûne entretient ou donne
la santé

مَصْدَر
مَصْدَرُ الْمَالِ نَكِيرَةٌ
l'argent n'a point d'odeur

الْأُمَّةُ مَصْدَرُ السُّلْطَةِ
l'autorité émane de la nation
الْقَلْبُ مَصْدَرُ عِظَائِمِ الْحَوَاطِرِ
les grandes pensées vien-
nent du cœur

مِضِر
بَنَى قَصْرًا وَيَهْدِمُ مِضْرًا
il bâtit un palais et détruit
une ville
فِي كُلِّ عَصْرِ وَمِضْرٍ (فِي كُلِّ زَمَانٍ
وَمَكَانٍ)

en tout temps, en tout lieu
مِضْرَان
«الْمِضْرَانُ فِي الْبَطْنِ تَتَارَعُ»
les intestins dans le ventre se
disputent - les intimes
mêmes se disputent

مِضْرَع
أَكْثَرُ مِضْرَاعِ الْعُقُولِ تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطَامِعِ
le déclin des esprits est
souvent causé par l'attrait
des convoitises

مِضْفُول
مَا كُلُّ مِضْفُولٍ بِيَمَانِي (مَا كُلُّ بَرَّاقٍ يَدَهَبُ
- مَا كُلُّ بَيْضَاءَ بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءَ
بِنُخْمَةٍ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءَ بِلُحْمَةٍ)
tout ce qui est poli n'est pas
une épée du Yémen - tout
ce qui brille (ou reluit) n'est
pas or - l'air ne fait pas la
chanson

مَشْرُوع
وَضَعَ كُلُّ مَوَارِدِهِ فِي مَشْرُوعٍ وَاحِدٍ
mettre tous les œufs dans le
même panier

مِشْط
لِكُلِّ نَقْنٍ مِشْطٌ
à chaque barbe son peigne
هُم كَأَسْنَانِ الْمِشْطِ
ils sont comme les dents
d'un peigne (égaux, tout à
fait pareils l'un à l'autre)

مُشْكَلَة
حُلِّ مَشَاكِلَ عَائِلَتِكَ فِي بَيْتِكَ
il faut laver son linge sale en
famille

إِنْسَحَبَ مِنْ مُشْكَلَةِ كَالشُّعْرَةِ مِنَ الْعَجِينِ
tirer son épingle du jeu

مَشْنُوق
لَا تَحَدَّثْ عَنِ الْحَلِّ فِي بَيْتِ الْمَشْنُوقِ
(لَا تَذْكَرِ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْمَرْضَى)
ne parle pas de corde dans la
maison d'un pendu - ne
parle pas des morts en
présence des malades

مَشُورَة
مَا هَلَّاكَ أَمْرٌ عَنْ مَشُورَة
il n'y a nul risque à
demander conseil

مُصَاحِبَة
مُصَاحِبَةُ الْأَشْرَارِ رُكُوبُ الْبِحَارِ
fréquenter les malfaiteurs
c'est comme s'aventurer en
mer

مِضْبَاح
أَغْنَى الصَّبَاحِ عَنِ الْمِضْبَاحِ
la lumière du matin fait
qu'on se passe de celle de la
lampe

مِصَّة
«كَيْفَ أَنْسَاكَ يَا سَفْرَجَلٍ وَكُلُّ مِصَّةٍ
بِغَضَّةٍ»

ménage sa monture»

مَظْهَرٌ
لَا تَطْمَئِنِّ إِلَى الْمَظْهَرِ الْهَائِي (شُرِّ الْعِيَاةِ
الْمَاءِ الرَّاِكِدِ)
méfie-toi de l'apparente
tranquillité – il n'est pire
eau que l'eau qui dort

مَعَابَةٌ
كَفَى الْعَزْمُ فَضْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَابِيَهُ
c'est avoir assez de mérites
que de compter peu de
défauts

وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَايَاهُ كُلَّهَا / كَفَى
الْعَزْمُ نَبْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَابِيَهُ

quel est l'homme dont les
dispositions naturelles plai-
sent toutes, il suffit pour le
considérer bien né de pou-
voir compter ses défauts

مَعَاذُ
مَعَاذَ اللَّهِ
Dieu m'en garde – à Dieu
ne plaise!

مُعَانِي
الْيَوْمَ مُعَانِي وَغَدًا مُسْجِي
aujourd'hui en chère, de-
main en bière

مُعَامَلَةٌ
عَامَلَهُ مُعَامَلَةَ الْيَدِ لِلْيَدِ (عَامَلَهُ عَلَى قَدَمِ
الْمُسَاوَاةِ)
traiter qn. d'égal à égal –
traiter qn. sur le même pied
d'égalité

مُعَانِيَةٌ
لَيْسَ الْخَبْرُ كَالْمُعَانِيَةِ
entendre et voir sont deux
– voir de ses propres yeux
est tout autre que ce qu'on
vous rapporte

مَعْتَوِه
لِكُلِّ مَعْتَوِيٍّ هَوَسٌ (أَوْ فِكْرَةٌ مُتَسَلِّطَةٌ)
à chaque fou sa marotte

est une action injuste

مَطْلَبٌ
وَمَا نَبِلَ الْمَطْلَبِ بِالْتَمَنِّي (مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى
الْعَزْمُ يُدْرِكُهُ)

on n'arrive pas à ses fins
avec des souhaits – avec un
(ou des) si, on mettrait Paris
en bouteille – si souhaits
fussent vrais, pastoureaux
rois seraient – cœur qui
souple n'a pas ce qu'il
désire

مُطْلَقٌ
كَانَ مُطْلَقَ الْيَدِ
avoir les mains libres

مَطْفَحٌ
وَأَزِنَ بَيْنَ مَطَامِيكَ وَإِمْكَانَاتِكَ (مُدَّ
رَجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ فِرَاشِكَ أَوْ بِسَاطِكَ)

à petit mercier, petit panier
– selon le vent, la voile –
n'étends les jambes qu'à la
longueur du tapis

مَطْمَعٌ
أَكْثَرَ مَصَارِعِ الْعُقُولِ تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطْمَعِ
le déclin des esprits est
souvent causé par l'attrait
des convoitises

عَبْدُ الْمَطْمَعِ لَا يَفُكُّ أَسْرَهُ
l'esclave des convoitises est
un captif dont on ne peut
payer la rançon

مَطِيَّةٌ
بَشَسَ مَطِيَّةُ الرَّجُلِ «زَعَمُوا»
ne pas baser sa conduite
d'après des «on-dit», ou
d'après des «ouï-dire»

السُّبَابُ مَطِيَّةُ الْجَهْلِ
la jeunesse est la monture
des errements – si jeunesse
savait...

مَنْ عَزَمَ عَلَى الرَّحِيلِ بَعِيدًا اعْتَنَى بِمَطِيَّتِهِ
«qui veut voyager loin

événement où il y a de quoi
rire et pleurer

مَضْرَةٌ
لِهَذَا الْأَمْرِ مَنَافِعُهُ وَمَضَارُهُ (فِي الْأَمْرِ مَا لَهُ
وَمَا عَلَيْهِ)

cette affaire comporte des
avantages et des inconvé-
nients – il y a du pour et
du contre – il y a à boire et
à manger

مُضْطَجِعٌ
نَمَتْ لِحْنِكَ قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا
prépare-toi aux infortunes
avant qu'elles n'arrivent

مُضْطَرٌّ
بَا مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ أَوْ الْمُحْتَاجَ
ô toi qui exauses celui qui
est dans le besoin

مَطَرٌ
يَحْسَبُ الْمَطُورُ أَنْ كَلًّا مَطَرٌ
qui a reçu la pluie pense que
tout le monde l'a reçue

عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ
savant sans action, nuage
sans pluie
هل يُرْجَى مَطَرٌ بِلَا سَحَابٍ؟ (لَا تُحَانَ
بِلَا نَارٍ)

il n'y a pas de fumée sans
feu

مِطْرَقَةٌ
كَانَ سِنْدَانًا فَصَارَ مِطْرَقَةً (بُضْرَبَ لِلذَّلِيلِ
بَعِزٌّ)

d'enclume devenir marteau
وَقَعَ بَيْنَ السِّنْدَانِ وَالْمِطْرَقَةِ (كَانَ بَيْنَ شِقِي
الرَّحَى)

se trouver entre l'enclume et
le marteau

مَطْلٌ
مَطْلُ الْغَنِيِّ ظَلَمٌ
l'atermoiement à payer
créancier parce qu'il est riche

il vaut mieux entendre parler
de Mou'aydi (qui est laid)
que le voir

مَعِيَشَةٌ

التَّدْبِيرُ يَنْصِفُ الْمَعِيَشَةَ
une bonne administration
réduit les dépenses de
moitié

مَعْبِيَةٌ

خَيْرُ الْأُمُورِ أَحْمَدُهَا مَعْبِيَةٌ
tout est bien qui finit bien

مَغْرِبٌ

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَسَمُّهُ
وَجْهٌ لِلَّهِ

à Dieu sont l'Orient et
l'Occident et, quelque part
que vous vous tourniez, là
est la face de Dieu

لِكُلِّ شَمْسٍ مَغْرِبٌ

tout soleil a son couchant

مَعْرِفَةٌ

« مَا تَضَعُهُ فِي الْقِدْرِ تَجِدُهُ فِي الْمِعْرِفَةِ »
ce que tu mets dans la
marmite, tu le retrouveras
dans la louche

مَعْرُورٌ

الْمَتَمَلِّقُ يَعْيشُ عَلَى حِسَابِ الْمَعْرُورِينَ
« tout flatteur vit aux dépens
de celui qui l'écoute »

مَغْضَبَةٌ

الْحَقُّ مَغْضَبَةٌ
il n'y a que la vérité qui
blesse

مِفْتَاحٌ

« مِفْتَاحُ الْبَطْنِ لِقَمَةٍ »
l'appétit vient en mangeant
مِفْتَاحُ الْبَطْنِ لِقَمَةٍ وَمِفْتَاحُ الشَّرِّ كَلِمَةٌ
la clef de l'estomac est une
bouchée de nourriture, la
clef d'une querelle est un
mot

la haine excite les querelles,
l'amour couvre toutes les
fautes

مُعْظَمٌ

مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَصْفَرِ الشَّرِّ (رَبُّ)
حَرْبٍ شَبَّتْ مِنْ جِرَاءِ لَفْظَةٍ

il suffit d'une étincelle pour
allumer un incendie – à
petite cause, grands effets

مَعْقِلٌ

الصَّدِيقُ الْأَمِينُ مَعْقِلٌ حَصِينٌ وَمَنْ وَجَدَهُ
نَقْدًا وَجَدَ كَنْزًا

un ami fidèle est une
forteresse et qui l'a trouvé a
trouvé un trésor

مَعْقُودٌ

الْخَيْرُ مَعْقُودٌ بِنَوَاصِي الْخَيْلِ
le bonheur est attaché au
front des coursiers

مَعْقُولٌ

الْمَعْقُولُ يَرْوُلُ وَالْمَعْرُومُ يَنْوُمُ
les paroles s'envolent, les
écrits demeurent

مُعَلِّمٌ

الْكِتَابُ هُوَ الْمُعَلِّمُ الَّذِي إِنْ احْتَجَّتْ إِلَيْهِ
لَمْ يُخْفِرْكَ

le livre c'est le maître qui ne
te décevra pas si tu as besoin
de lui

عَلَى قَدْرِ مَا يَكُونُ الْمُعَلِّمُ يَكُونُ التَّعْلِيمُ
tant vaut l'instituteur, tant
vaut l'enseignement

مَعْلُولٌ

لَا مَعْلُولَ بِلَا عِلَّةٍ
il n'y a pas d'effet sans cause

مُعْمَرٌ

بُرُوزُ الشَّرَايِينِ مِنْ عِلَامَاتِ الْمُعْمَرِينَ
qui voit ses veines voit ses
peines

مُعِيدِي

الْمُعِيدِي تَسْمَعُ بِهِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ

مُعْجِبَةٌ

كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجِبَةٌ (الْعَرْمَةُ مَقْنُونٌ بِشِعْرِهِ
وَوَلَدِهِ - « الْقِرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّ غَزَالٍ »)

toute jeune fille est
l'admiratrice de son père – à
chaque oiseau son nid est
beau – l'homme est épris
de ses vers et de ses enfants
– aux yeux de sa mère, le
singe est un cerf

مَعْدَةٌ

الْمَعْدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ (يَحْفَرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ
بِأَسْنَانِهِ - الْبِطْنَةُ شَرٌّ مِنَ الْفِتْنَةِ - النَّهْمُ
أَشَدُّ فَتْكًا مِنَ الْحَسَامِ)

la gourmandise tue plus de
monde que l'épée

مَعْنُومٌ

« الْحَمَلُ بِفَيْلَسٍ وَالْفَيْلَسُ مَعْنُومٌ »
le chameau est à un sou,
mais le sou manque

مَعْرِفَةٌ

لَا شُهْرَةَ لِأَحَدٍ بَيْنَ مَعَارِفِهِ (لَا كِرَامَةَ لِنَبِيِّ
فِي وَطَنِهِ)

il n'y a point de héros pour
son valet – nul n'est
prophète en son pays

أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ الْإِحْتِبَارُ - النِّجْرَةُ تَفُوقُ
الْمَعْرِفَةَ (« سَلِّ مُجْرَبًا وَلَا تَسْأَلْ حَكِيمًا »)
expérience passe science –
consulte un praticien plutôt
qu'un médecin

مِعْصَارٌ

الزَّيْتُ لَا يُسْتَخْرَجُ إِلَّا بِالْمِعْصَارِ
on n'extrait l'huile que par le
pressoir (qu'en le pressant)

مَعْصِيَةٌ

الْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ الْمَعَاصِي
l'amour couvre toutes les
fautes

الْبُغْضُ يُبْرِئُ النَّزَاعَ وَالْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ
الْمَعَاصِي

مُتَنَعٍ
حَاوَلُ إِتْنَاعَ مُتَنَعٍ (حَاوَلُ أَنْ يَهْدِيَ
مُهْتَدِيًا)
prêcher un converti

مُقَدَّرٌ
الْمُقَدَّرُ لَا مَقَرَّ مِنْهُ (مَا كُتِبَ قَدْ كُتِبَ)
ce qui est prédestiné par
Dieu est inévitable – ce qui
est écrit est écrit

مُقَدَّرَةٌ
خَيْرُ الْعَوْرِ مَا كَانَ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ
la meilleure clémence est
celle qui est accordée par un
puissant

مُقْصُوصٌ
مُقْصُوصُ الْجَنَاحِ (قَصِيرٌ، ضَيْقُ الْبَاعِ)
démuni de moyens, incapabile,
faible

مُقْعِدٌ
حَادِثٌ مُقِيمٌ مُقْعِدٌ
événement qui cause du
trouble, de la perturbation

مُقْلَادٌ
ضَاعَتْ مَدَائِهِ، مَقَالِيدُهُ
être réduit à l'extrémité

مُقَلَّةٌ
لَا تَخْفِرَنَّ صَغِيرًا فِي مُحَاصِمَةٍ / إِنَّ
الْبُهْوَصَةَ تُدْمِي مُقَلَّةَ الْأَسَدِ
ne méprise pas le faible dans
une querelle, car le mouche-
ron ensanglante l'œil du lion

مُقِيمٌ
حَادِثٌ مُقِيمٌ مُقْعِدٌ
événement qui cause du
trouble, de la perturbation

مَكْتُوبٌ
«بَيَانَ الْمَكْتُوبِ مِنْ عُنْوَانِهِ»
une lettre se trahit à son
adresse

مَفْرَعٌ
هَلْ لِيَاغِرُ مِنْ مَفْرَعٍ؟
le tyran peut-il échapper à la
justice

مُفْرَعَةٌ
هُمْ كَالْحَلَقَةِ الْمُفْرَعَةِ لَا يُدْرَى أَيْنَ
طَرَفَاهَا
ils sont comme le cercle
vicieux dont on ignore les
deux bouts

مُقَارَنَةٌ
لَيْسَتْ الْمُقَارَنَةُ حُجَّةً
comparaison n'est pas raison

مَقَالٌ
لِسَانَ الْحَالِ أَبِينُ مِنْ لِسَانَ الْمَقَالِ
le langage de l'aspect
extérieur est plus éloquent
que la parole

مَقَامٌ
مَقَامُ الْعَبْدِ مِنْ مَقَامِ سَيِّدِهِ (طَيْبَةُ الْعَبْدِ مِنْ
طَيْبَةِ سَيِّدِهِ)
tel maître, tel valet – les
bons maîtres font les bons
valets

مَقَامٌ
إِكُلُّ مَقَامٍ مَقَالٌ (الْأُمُورُ مَرْهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا
– لَيْسَ لِكُلِّ زَمَانٍ لُبُوسُهُ)
chaque chose en son temps
– chaque situation dicte la
conduite à suivre – il y a
temps pour tout – à chaque
saint sa chandelle

مُقْتَدِيٌّ
الْفَضْلُ لِلْمُقْتَدِيِّ وَإِنْ أَحْسَنَ الْمُقْتَدِيُّ
l'imitateur a beau exceller, le
mérite en revient toujours au
créateur

مُقْتَرٌ
لِلْأَبِّ الْمُقْتَرِ ابْنٌ مُبَدِّرٌ (أَنْتَ تَزْرَعُ وَغَيْرُكَ
يَقْلَعُ)
à père avare, fils prodigue; à
femme avare, galant escroc

«يَبْغُضُ الْبَحِيلُ الْمِفْتَاحَ لِأَنَّ لَهُ أَسْنَانًا»
l'avare hait la clef parce
qu'elle a des dents

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ
la résignation est le chemin
du bonheur – la patience
vient à bout de tout

مَفْتُوقٌ
«النَّجَّارُ بَابُهُ مَحْلُوقٌ وَالْحَيَّاطُ ثَوْبُهُ مَفْتُوقٌ»
la porte du menuisier est
fracturée, l'habit du coutu-
rier est décousu

مَفْتُونٌ
الْمَرْءُ مَفْتُونٌ بِشِيعَرِهِ وَوَلَدُهُ (كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا
مُعْجَبَةٌ – «الْقِرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ»)
à chaque oiseau son nid est
beau – l'homme est épris
de ses vers et de ses enfants
– toute jeune fille est
l'admiratrice de son père –
aux yeux de sa mère, le
singe est un cerf

مَفْخَرَةٌ
مَنْ لَمْ يُخَاطِرْ فَأَتَتْهُ الْمَخَاجِرُ (مَنْ لَمْ يَرْكَبِ
الْأَهْوَالَ لَمْ يَلِ الْإِمَالَ)
qui ne risque rien n'a rien

مُفْسِدٌ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
Dieu sait distinguer le
méchant du bon

مُفْسَدَةٌ
إِنْ يَكُنِ الشُّغْلُ مَجْهَدَةً فَإِنَّ الْفَرَاغَ مُفْسَدَةٌ
supposons que le travail
épuise, mais l'oisiveté cor-
rompt

الْفَرَاغُ مُفْسَدَةٌ (الْبَطَالَةُ تَلِدُ الرَّذِيئَةَ –
الْبَطَالَةُ أُمُّ الرَّذَائِلِ)
l'oisiveté pervertit – le vice
vient de l'oisiveté – l'oisiveté
est mère (ou la mère) de
tous les vices

مَلِك
 الْأَعْوَرُ مَلِكٌ بَيْنَ الْعُمَيَّانِ
 au royaume des aveugles,
 les borgnes sont rois
 شَرُّ حِصَالِ الْمُلُوكِ الْجَبِينُ عَنِ الْأَعْدَاءِ
 le pire vice d'un roi c'est la
 lâcheté devant les ennemis
 عَفْوُ الْمُلُوكِ بَقَاءُ لِلْمَلِكِ
 la clémence du roi assure la
 durée du royaume
 النَّاسُ عَلَى يَدَيْ مَوْلَاهُمْ
 tel maître, tel valet

مُلْك
 الْمُلْكُ لِلَّهِ
 le pouvoir appartient à Dieu
 الْمُلْكُ أَوْ الْمَالُ مَجْلِبَةٌ لِلنِّزَاعِ
 qui terre a, guerre a
 الْعَدْلُ أَسَاسُ الْمُلْكِ
 la justice est le fondement
 du royaume
 عَفْوُ الْمُلُوكِ بَقَاءُ لِلْمَلِكِ
 la clémence du roi assure la
 durée du royaume

مَلَكُوت
 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ
 السَّمَاوَاتِ
 heureux les pauvres en
 esprit, car le royaume des
 cieus est à eux
 نَعُوا الْأَطْفَالَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ
 لِيَمِثِلَ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ
 laissez venir à moi les petits
 enfants, car le Royaume de
 Dieu est pour ceux qui leur
 ressemblent

مَلَسَ
 إِنَّ الْأَفَاعِيَّ وَإِنْ لَأَنْتَ مَلَأْسُهَا/عِنْدَ
 التَّقَلُّبِ فِي أُنْيَابِهَا الْعَطْبُ
 les vipères sont douces au
 toucher, mais leur morsure
 est mortelle – il n'est pire

le livre est une urne emplie
 de science, un vase débordant
 d'esprit

قَبْلَ الرَّمَاءِ تُمَلَأُ الْكَنَائِنُ
 avant le tir on remplit les
 carquois – qui veut tirer à
 l'arc doit remplir son
 carquois (de flèches)

مَلَأَ
 الْمَلَأُ الْأَعْلَى
 le monde des esprits purs

مَلَّاح
 « مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ السَّفِينَةُ »
 trop de matelots fait
 sombrer le bateau – autant
 de têtes, autant d'avis ou
 vingt têtes, vingt avis

مَلَّحَ
 فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يَمْلَحُ؟
 si le sel vient à s'affadir
 avec quoi le salera-t-on?

مَلَّحَ
 فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يَمْلَحُ؟
 si le sel vient à s'affadir, avec
 quoi le salera-t-on?

الْمُرَّاحُ فِي الْكَلَامِ كَالْمِلْحِ فِي الطَّعَامِ
 l'humour est à la conversa-
 tion ce que le sel est à la
 nourriture

مَلَّطَ
 خَلَطَ مَلَّطَ
 pêle-mêle

مَلَّكَ
 إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَّكَتَهُ / وَإِنْ أَنْتَ
 أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا
 honore l'homme noble tu le
 gagneras, honore l'homme
 ignoble il se révoltera

لَا يَمَلِّكَ شَرُّوهُ نَقِيرٌ
 n'avoir pas un sou qui vaille
 – n'avoir pas un radis
 (fam.)

مَكْتَارٌ
 الْبِكْتَارُ كَحَاطِبِ لَيْلٍ
 le bavard ressemble à qn. qui
 ramasse du bois la nuit (il dit
 des choses bonnes et mau-
 vaises)

مَكْرَسَحَ
 لَا تَعْرَجْ قُدَّامَ الْمَكْرَسَحِينَ
 il ne faut pas clocher devant
 les boiteux

مَكْرَمَةٌ
 عَلَى قَدْرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ / وَتَأْتِي
 عَلَى قَدْرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ (الْكَرَامَةُ)
 لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ
 à tout seigneur, tout hon-
 neur

مَكْرَهٌ
 مَكْرَهٌ أُخْوِكَ لَا بَطْلٌ
 ton frère contraint d'agir de
 la sorte n'est pas un héros

مَكْنِي
 «فَلَاخُ مَكْنِي سُلْطَانٌ مَكْنِي»
 un paysan aisé est un sultan
 caché

مَكْنُونٌ
 مَكْنُونَاتُ الصُّنُورِ (الْأَسْرَارُ)
 les secrets

مَكْيُولٌ
 «لَا تَقُلْ نَوْلٌ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْيُولِ» (لَا)
 تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ – لَا تَبِعْ سَمَكًا
 فِي الْبَحْرِ
 il ne faut pas vendre la peau
 de l'ours avant de l'avoir tué

مَلَّءَ
 ضَحِكَ مَلَّءَ شَيْفِيهِ
 rire à gorge déployée

نَامَ مَلَّءَ عَيْنَيْهِ أَوْ جَفْنَيْهِ
 dormir sur ses deux oreilles

مَلَّأَ
 الْكِتَابُ وَعَاءٌ مُلِّيٌّ عِلْمًا وَظَرْفٌ حُضِيٌّ ظَرْفًا

qui lui est interdite – chose défendue, chose désirée

رُبَّ أَكْلَةٍ تَمْنَعُ أَكْلَاتٍ

parfois un repas en empêche beaucoup d'autres

مَنْعَصٌ

رَهِيْفُ الْإِحْسَاسِ مَنْعَصُ الْعَيْشِ نَوْمًا (وَإِذَا كَانَتِ النَّفْسُ كِبَارًا / تَجِبَتْ فِي مَرَايِهَا الْأَجْسَامُ)

« les malheureux sont délicats / rien ne saurait les satisfaire »

مَنْعَمَةٌ

لِهَذَا الْأَمْرِ مَنَافِعُهُ وَمَضَارُهُ (فِي الْأَمْرِ مَا لَهُ وَمَا عَلَيْهِ)

il y a du pour et du contre – cette affaire comporte des avantages et des inconvénients – il y a à boire et à manger

الدُّوَابُّ الْخَامِيسُ يُضَاقِقُ لِقَلَّةِ مَنَعَتِهِ
la cinquième roue de la charrette gêne plus qu'elle n'aide

مَنْقَلَبٌ

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ
les méchants sauront alors quelle catastrophe leur est réservée

مِنْوَالٌ

عَلَى مِنْوَالٍ ، عَلَى مِثَالٍ ، عَلَى غَيْرَارٍ...
sur le modèle de...

مَنْيٌّ

بَاءٌ ، مَنِيٌّ بِالْفِشْلِ
essuyer, subir un échec

مَنْيَّةٌ

أَشْرَفُ الْغِنَى تَرَكُ الْمَنَى
la richesse la plus digne réside dans la renonciation aux désirs

le moment psychologique

مَنَاصٌ

لَأَتَ حِينَ مَنَاصٍ

ce n'est plus l'instant de fuir!

مَنْةٌ

الْمِنْةُ تَهْدِمُ الصَّنِيْعَةَ

le reproche d'un bienfait détruit le bienfait

مَنْجَى

كَانَ بِمَنْجَى مِنْ ... (كَانَ فِي مَأْمَنِ مِنْ ...)

être à l'abri de... – être hors d'atteinte de...

مَنْجَمٌ

كَذَبَ الْمُنْجَمُونَ وَإِنْ صَفَقُوا

les astrologues mentent même s'il leur arrive de dire la vérité

كَذَبَ الْمُنْجَمُونَ وَصَدَقَ رَبُّ الْعَالَمِينَ
les astrologues mentent et le Seigneur des mondes est véridique

مَنْسِيٌّ

أَصْبَحَ سَيِّئًا مَسِيًّا

être complètement oublié

مَنْشُودٌ

الْمَضَالَةُ الْمَنْشُودَةُ

objet perdu activement recherché

مَنْطِقٌ

بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مُؤَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ (بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ - مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطَاؤُهُ - مَنْ كَثُرَ لَعَطُهُ كَثُرَ غَلَطُهُ)

brebis qui bêle perd sa goulée – trop gratter cuit, trop parler nuit

مَنْعٌ

أَحَبُّ شَيْءٍ إِلَى الْإِنْسَانِ مَا مَنَعَ (كُلُّ مَحْجُوبٍ (مَمْنُوعٍ) مَرْغُوبٌ)

la chose la plus chère au cœur de l'homme est celle

eau que l'eau qui dort

مَلُولٌ

لَيْسَ لِمَلُولٍ صَدِيقٌ

il n'y a pas d'ami pour qui s'ennuie

مَلُومٌ

رُبَّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ

parfois on est blâmé sans être fautif

مَلِيمٌ

رُبَّ لَأِيمٍ مَلِيمٍ

parfois celui qui adresse des blâmes est lui-même à blâmer

مُتَمَنِّعٌ

وَقَفَّ بَيْنَ النَّافِعِ وَالْمُتَمَنِّعِ

joindre l'utile à l'agréable

مَمْطُورٌ

يَحْسَبُ الْمَمْطُورُ أَنْ كُلًّا مُطِيرٌ

qui a reçu la pluie pense que tout le monde l'a reçue

مَمْلُولٌ

طُولُ التَّعَاشُرِ بَيْنَ النَّاسِ مَمْلُولٌ

une longue fréquentation des gens est fastidieuse

كُلُّ مَبْنُولٍ مَمْلُولٌ (كُلُّ مَحْجُوبٍ أَوْ مَمْنُوعٍ مَرْغُوبٌ)

tout ce qui est d'un usage banal cause de l'ennui (tout ce qui est prohibé est convoité)

مَنْ

إِنْ عَفَوْتَ فَمَنْ وَإِنْ جَزَيْتَ فَعَدَلٌ

si tu pardonnes, ce sera une faveur et si tu punis, ce sera simple justice

وَعَدَّ بِالْمَنْ وَالسَّلْوَى

promettre monts et merveilles

مَنْاسِبٌ

اللَّحْظَةُ الْمُنَاسِبَةُ، الْحَاسِبَةُ

وإذا لم يكن من الموت بد / فحين العجز أن
تكون حيًا

en face de la mort inéluctable c'est faire preuve de faiblesse que de se montrer lâche

الأم أفضل من الموت
plutôt souffrir que mourir
إن الحسود لا يترك الموت إلا من غم
وبغض

l'envieux ne mourra qu'à cause de son chagrin et de sa haine

إن المحبة قوية كالموت
l'amour est fort comme la mort

أينما تكونوا يترككم الموت ولو كنتم في
بروج مشيدة

partout où vous serez, la mort vous atteindra, fussiez-vous en des tours puissamment élevées

تاجرتنا بالكمّان ائتمنّ الناس عن الموت
nous devînmes marchands de suaires, mais alors les hommes cessèrent de mourir

تعددت الأسباب والموت واحد
la mort est une et inéluctable, quelles qu'en soient les causes

الرقاد شبيه بالموت
le sommeil est frère de la mort

شر من الموت انتظاره
il y a pire que la mort, c'est l'attente de la mort

كل داء نواه إلا الموت
il y a remède à tout, hors la mort

موجود
ما نمت أكر فانا موجود

يتفقان، لا يفاهمان، لا يتمايشان

l'amour et la pauvreté font ensemble un mauvais ménage

مهلكة
من المهلكات هوى متبع وشح مطاع
parmi les vices qui peuvent damner sont la passion suivie et la ladrerie obéie

مهنة
ما من مهنة حيرة
il n'est point de sot métier

موافق
ببني لك أن يكون قولك موافقا لعملك
il convient que tes paroles soient conformes à tes actes

موافقة
باير إلى موافقة خصمك ما نمت معه في
الطريق

مؤبقة
ركب المهالك، المؤبقات (المخاطر)
courir des risques, s'exposer aux dangers

موت
الموت الأبيض
الموت الأحمر
الموت الأسود
mort naturelle
mort par effusion de sang
mort par strangulation

الموت باب لكل الناس داخله / يا ليت
شعري بعد الباب ما الدار؟

الموت باب كل الناس داخله / يا ليت شعري بعد الباب ما الدار؟

الموت باب كل الناس داخله / يا ليت شعري بعد الباب ما الدار؟
la mort est une porte que tout homme franchit; oh! savoir, après la mort, quelle est la demeure?

الموت ولا الاستسلام
mourir plutôt que de se rendre

ميتة
والميتة ولا الدنيا (النار ولا العار)

plutôt la mort que le déshonneur

وإذا الميتة أنشبت أظفارها / ألقت كل
تميمة لا تنفع

quand l'heure de la mort sonne, les talismans ne peuvent être d'aucune utilité

خاض المتأيا
رب أميتة جلبت ميتة
certain souhait pourrait mener au trépas

مهابة
المرحة تذهب المهابة
la plaisanterie enlève le respect

مهارة
تأتي المهارة بالمران

c'est en forgeant qu'on devient forgeron – l'adresse ne vient que par l'exercice
المثابرة خير من المهارة
patience passe science

مهدي
حاول أن يهدي مهديًا (حاول إتقان)
مقتنع

مهذب
أطلب العلم من المهذب إلى اللحد

recherche le savoir du berceau au tombeau

مهزلة
السبع متى شاب صار مهزلة للكلاب
le lion vieilli devient la risée des chiens

مهلكة
ركب المهالك، المؤبقات (المخاطر)

courir des risques, s'exposer aux dangers

الفقر مهلكة الحب (الفقر والحب لا

parle pas de corde dans la maison d'un pendu

مَيْتٌ

الإِيمَانُ بِغَيْرِ الأَعْمَالِ مَيْتٌ

la foi sans les œuvres est morte en elle-même

مَيْدَانٌ

تُعْرَفُ الفَرَسُ فِي المَيْدَانِ

c'est sur le champ de course que l'on connaît la jument

مَيْزٌ

مَيْزٌ بَيْنَ الغَثِّ والسَّمِينِ

il faut en prendre et en laisser

مِيزَانٌ

كَلَامُ الرَّجُلِ مِيزَانٌ عَقْلُهُ

c'est aux paroles de qn. que l'on connaît la mesure de son intelligence

يَدُ الحَرِّ مِيزَانٌ

la main d'un homme loyal est comme une balance

مِيعَادٌ

رُبُّ صِنْفَةٍ خَيْرٌ مِنْ مِيعَادِ

parfois une rencontre fortuite vaut mieux qu'un rendez-vous

مِيمُونٌ

سِرٌّ عَلَى الطَّائِرِ المِيمُونِ

bon voyage!

celui qui me sert et touche son salaire n'est pas mon esclave, je ne suis pas son maître

مَوْلِدٌ

وُلِدَ الرَّفِيقُ يَوْمَ مَوْلِدِ عِيسَى

la bonté a vu le jour à la naissance de Jésus

مَوْلَعٌ

إِنِّي لَأَرْجُو مِنْكَ شَيْئًا عَاجِلًا وَالنَّفْسُ مَوْلَعَةٌ بِحُبِّ العَاجِلِ

j'attends de toi une action rapide, car l'âme est amoureuse des choses rapides

مَوْهَبَةٌ

لَا تَرْهِقْ مَوَاهِبَكَ

«ne forçons point notre talent» (notre nature)

مَيْتٌ

لَا حَيٌّ فَيَرْجَى وَلَا مَيْتٌ فَيُنْسَى

ce n'est pas un vivant sur qui l'on peut compter, ni un mort que l'on peut oublier

نَعُوا المَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ

laissez les morts ensevelir les morts

العِيَابُ والمَوْتَى هُمْ حَتْمًا عَلَى حَطًّا

les absents et les morts ont fatalement tort

لَا تَذْكُرِ المَوْتَى فِي حَضْرَةِ المَرْضَى (لا تَتَحَدَّثْ عَنِ الحَبْلِ فِي بَيْتِ المَشْنُوقِ)

ne parle pas des morts en présence des malades – ne

je pense, donc je suis

«لَا جُودَ إِلَّا مِنَ المَوْجُودِ»

on ne peut faire le généreux quand on n'a rien – on donne de ce qu'on possède

مَوْرِدٌ

وَصَّحَ كُلَّ مَوَارِدِهِ فِي مَشْرُوعٍ وَاحِدٍ

mettre tous les œufs dans le même panier

مَوْسِيقَى

المَوْسِيقَى تَلَطَّفُ الأَخْلَاقَ

la musique adoucit les mœurs

مَوْضِعٌ

إِصْنَعْ جَمِيلًا وَلَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ / فَلَا يَصْنَعُ جَمِيلًا إِلَّا مَوْضِعًا

bien faire et laisser dire (ou laisser braire)

لَا تُسْرِعْ إِلَى أَرْفَعِ مَوْضِعٍ فِي المَجْلِسِ فَالمَوْضِعُ الَّذِي تُحِطُّ إِلَيْهِ خَيْرٌ مِنَ المَوْضِعِ الَّذِي تُحِطُّ مِنْهُ

en société ne te hâte pas d'occuper la meilleure place, car celle que l'on te réserve est préférable à celle d'où l'on te déloge

مَوْقَى

الشَّجَاعُ مَوْقَى

on évite l'homme courageux par crainte révérentielle

مَوْلَى

مَنْ حَدَّثَنِي وَأَخَذَ كِرَاهَ لَا هُوَ عِبْدِي وَإِلَّا أَنَا مَوْلَاهُ



لَقَدْ أَسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا
tu te serais fait entendre si tu
t'étais adressé à des vivants

نَادِرَةٌ
هو نَادِرَةٌ زَمَانُهُ (هو يَتِيمَةٌ عَصْرُهُ،
زَمَانُهُ)
c'est le prodige de son
temps – c'est la perle, la
rareté de son siècle ou de
son temps

نَارٍ
أَحْرُّ مِنْ نَارِ الْفَضَاءِ
plus ardent que le feu du
tamaris

الْإِنْتِظَارُ أَحْرُّ مِنَ النَّارِ
l'attente est plus dure à
supporter que le feu
بِانْقِطَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَيَرْوَالُ
النَّمَامُ يَسْكُنُ النَّزَاعَ

faute de bois, le feu s'éteint;
éloignez le rapporteur et la
querelle s'apaise
الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ
الْحَطَبَ

la jalousie dévore les bonnes
actions, comme le feu con-
sume le bois

جَرَّ النَّارَ إِلَى فُرْصِهِ
tirer la couverture à soi

est mortelle – il n'est pire
eau que l'eau qui dort

نَابِلٌ
إِخْتَلَطَ الْحَابِلُ بِالنَّابِلِ
mélanger, dans le tissage, la
chaîne avec la trame – tout
est confusion

نَاجِذٌ
ضَحِكَ حَتَّى بَدَتْ نَوَاجِذُهُ
rire aux éclats au point de
laisser voir ses molaires

عَضَّ عَلَى نَاجِذِهِ
mordre de ses deux dents de
sagesse – atteindre l'âge
viril

عَضَّ عَلَى أَمْرِ نَاجِذِهِ
supporter une chose avec
patience

نَادَى
نَادَى لِمُصَلِّحَتِهِ
prêcher pour son saint
(fam.)

نَادَى فِي الصَّحْرَاءِ
prêcher dans le désert

«لَا أَحَدٌ يُنَادِي عَلَى زَيْتِهِ عَكْرًا»
aucun vendeur ne criera:
mon huile est rance
لَا حَيَاةَ لِمَنْ نَادَى (لَا جِسَّ لِمَخْلُوقٍ)
il n'y a pas âme qui vive

نَاءٌ

نَاءٌ بِهِ الْحِمْلُ

succomber sous le poids
d'une charge – être accablé
sous le fardeau

نَائِيَةٌ

مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَكِمَ مِنَ النَّوَائِبِ
en toutes choses il faut
considérer la fin

مَا أَكْثَرَ الْخُلَانَ حِينَ تَعُدُّهُمْ / لَكِنَّهُمْ عِنْدَ
النَّوَائِبِ قَلِيلٌ

dans la prospérité tu comp-
tes beaucoup d'amis, dans
l'adversité tu ne trouveras
presque personne

نَابٌ

عَضُّ الدَّهْرِ بِنَائِهِ

le sort s'acharne contre lui –
le sort en fait voir de dures à
qn.

كَشَرَ عَنْ أَنْبِيَاهِ

montrer ses dents – mena-
cer qn.

وَقَعَ بَيْنَ نَابِي أَسَدٍ (كَانَ بَيْنَ نَارَيْنِ)
être pris entre deux feux

إِنَّ الْأَنْعَامِيَّ وَإِنْ لَأَنْتَ مَلَأَيْسُهَا / عِنْدَ
التَّقَلُّبِ فِي أَنْبِيَائِهَا الْعَطْبُ

les vipères sont douces au
toucher, mais leur morsure

Tarpéienne – toute montagne a sa vallée

رضا الناس غاية لا تدرك
on ne peut contenter tout le monde et son père

شيان في الناس إن صلحا صلحوا وإن فسدا فسدوا: العلماء والأمرء

il y a deux classes de gens dont la vertu fait le bonheur des hommes et la corruption fait leur malheur, ce sont les savants et les gouvernants

طول التعاشر بين الناس مملول
une longue fréquentation des gens est fastidieuse

عامل الناس بما تحب أن يعاملوك به
ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit

عامل الناس حسب قدرهم
il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes (fam.)

كالإبرة تكسو الناس وهي عريانة
comme l'aiguille qui habille tout le monde et reste nue
لا تبخسوا الناس أشياءهم
ne privez pas les gens de ce qui leur est dû

لا تحكم على الناس بظاهريهم
ne jugez pas des gens sur la mine

لا يخفى على الناس القمر (كان أشهر من نار على علم)

on ne peut camoufler la lune – être connu comme un feu sur un haut lieu – être connu comme le loup blanc

لكل أناس في بغيرهم خبر
chacun connaît sa bête

للناس في ما يعشقون مذايب
des goûts et des couleurs on ne discute pas

«الناس بالناس والكل في الله»

les gens dépendent les uns des autres, mais tous se retrouvent en Dieu

الناس أعداء ما جهلوا
les gens sont méfiants à l'égard de toute chose inconnue

الناس على دين ملوكهم
tel maître, tel valet

أخسب إلى الناس تستعبد قلوبهم (هل جزاء الإحسان إلا الإحسان؟)

«il faut autant qu'on peut obliger tout le monde»

إذا قلب الله في الناس جعل كبارهم صغارا

quand Dieu fait des bouleversements parmi les hommes, il remplace leurs grands chefs par des petits
«كل ما يعجبك والنيس ما يعجب الناس»
habille-toi au goût des gens et mange à ton goût

إياك وهجاء الناس
garde-toi de satiriser les gens!

تاجرن بالأكفان إمتنع الناس عن الموت
nous devînmes marchands de suaires, mais alors les hommes cessèrent de mourir

«جنة بلا ناس لا تنداس»
un paradis inhabité, nul n'y mettrait les pieds!

خذ الناس على عيالاتها ولا تقاوم مجرى الأمور

il faut prendre les hommes comme ils sont, les choses comme elles viennent

الدهر بالناس قلب (ما طار طير وارتفع إلا كما طار وقع)

du Capitole à la Roche

صب الزيت على النار (زاد الطين بلة – زاد في الطين بلة)

jeter de l'huile sur le feu
الغيرة قاسية كالجحيم ولهبها لهيب نار
la jalousie est aussi cruelle que l'enfer et ses ardeurs sont comme des flammes

كان أشهر من نار على علم (لا يخفى على الناس القمر)

être connu comme un feu sur un haut lieu – être connu comme le loup blanc – on ne peut camoufler la lune

كان بين نارين (وقع بين ناري أسد)

être pris entre deux feux
«قاع على نار»

les pieds lui brûlent
كالستجير من الرمضاء بالنار («هرب من الدب فوقع في الجب»)

tomber de la poêle dans la braise – tomber de Charybde en Scylla

لا تثير النار تحت الرماد (لا تجلب الدب إلى كرمك)

il ne faut pas réveiller le chat qui dort

لا تخان بلا نار (هل يوجي مطر بلا سحاب؟)

il n'y a pas de fumée sans feu

لا نار له ولا قرار (ما له عال ولا مال)

n'avoir ni feu ni lieu
مُعظم النار من مستصغر الشرر (رب حרב سبت من جزاء لفظة)

il suffit d'une étincelle pour allumer un incendie – à petite cause, grands effets

ناس

الناس أتباع من غلب («الناس مع الواتيف»)

les gens sont les partisans de celui qui l'emporte

الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ
si un homme de rien vous dit
du mal de moi, c'est une
preuve certaine que je suis
un homme de bien

«الزَّائِدُ أَخُو النَّاقِصِ»

le trop vaut le trop peu –
trop de précaution nuit

فِي الزَّيَادَةِ تَقْصَانٌ

le trop de qc. est un manque
de qc.

نَالَ

نَالَ حُطْوَةً عِنْدَ فُلَانٍ (هُوَ أَثِيرٌ لَدَيْهِ)

être en grâce auprès de qn.
– être dans les petits
papiers de qn. (fam.)

نَالَ مَنْ صَبَرَ وَمَنْ لَجَّ كَفَرَ

la constance est couronnée
de succès, l'obstination est
une impiété

يُعْطِي الْمَسِيرَ لِيَنَالَ الْكَبِيرَ

donner un œuf pour avoir
un bœuf

مَا كُلُّ فُرْصَةٍ تَنَالُ

on ne peut saisir toutes les
occasions

مَنْ تَأْتَى نَالَ مَا تَمَنَّى (إِنْ عَدَا لِنَاظِرِهِ
قَرِيبٌ – كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ)

tout vient à point à qui sait
attendre – demain il fera
jour

مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ الْأَمَالَ (مَنْ
لَمْ يُحَاطِرْ فَاتَتْهُ الْمَعَاقِرُ)

qui ne risque rien n'a rien

نَامَ

نَامَ عِصَامٌ سَاعَةَ الرَّجُلِ

Issâm s'est endormi au
moment du départ – agir à
contretemps

نَامَ جِلْدٌ عَيْنَيْهِ أَوْ جَفْنَيْهِ

dormir sur ses deux oreilles

une roche pour la briser; ce
fut en vain, sa corne s'étant
brisée

نَاطِقٌ

مَا لَهُ نَاطِقٌ (حَيَوَانٌ) وَلَا صَايِتٌ (ذَهَبٌ،
بَيْضَةٌ) (مَا لَهُ سَارِحَةٌ وَلَا رَاجِحَةٌ (مَاشِيَةٌ)
– مَا لَهُ سَبْدٌ (شَعْرٌ) وَلَا لَهْدٌ
(صُوفٌ))

il n'a rien, ne possède rien

نَاطِرٌ

إِنْ عَدَا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ (كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ –
مَنْ تَأْتَى نَالَ مَا تَمَنَّى)

tout vient à point à qui sait
attendre – demain il fera
jour

نَاعِيٌّ

شَيْئَكَ نَاعِيكَ

ta canitie est un avertissement
de ta fin

نَافِعٌ

رُبُّ صَارَةٍ نَافِعَةٍ (رُبُّ شَرٍّ نَجَمَ عَنْهُ خَيْرٌ
– مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ – لَا
تَكْرَهُوا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ)

à qc. malheur est bon – le
malheur des uns fait le
bonheur des autres

وَقَفَّ بَيْنَ النَّافِعِ وَالْمُمْتَنِعِ

joindre l'utile à l'agréable

نَافِقٌ

لَا تَرْوِجْ لِنَافِقٍ (الْحَمْرُ الْجَيِّدَةُ بَغْيَى عَنِ
التَّعْرِيفِ)

à bon vin point d'enseigne
ou à bon vin il ne faut point
de bouchon

نَاقَةٌ

لَا نَاقَةَ لِي فِي الْأَمْرِ وَلَا جَمَلَ (لَا تَدْخُلْ لِي
فِي الْأَمْرِ)

je n'ai rien à faire avec cela
– je m'en lave les mains

نَاقِصٌ

وَإِذَا أَتَاكَ مَمْتَمِي مِنْ نَاقِصٍ / فَمَهِيَّ

لِلنَّاسِ نَفْسُ الْحَقُوقِ

le soleil luit pour tout le
monde

وَلَوْ لَبَسَ الْجَمَارُ رِيَابَ حَزْ / لِقَالَ النَّاسُ:
يَا لَكَ مِنْ جَمَارٍ

l'âne, serait-il couvert de
soie, on ne cesserait de
l'appeler «âne»

الْمَالُ السَّائِبُ يُعَلِّمُ النَّاسَ الْحَرَامَ

l'occasion fait le larron

مَنْ رَاقَبَ النَّاسَ مَاتَ غَمًّا

qui s'érige en censeur meurt
de chagrin

الْمَوْتُ بَابٌ فَكُلُّ النَّاسِ دَاخِلُهُ / يَا لَيْتَ
شِعْرِي بَعْدَ الْبَابِ مَا النَّارُ؟

la mort est une porte que
tout homme franchit; oh!
savoir, après la mort, quelle
est la demeure?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا

hommes! mangez ce qui est
licite et bon parmi ce qui est
sur la terre

نَاصِبٌ

نَاصَبُهُ الْعَدَاوَةُ

se déclarer l'ennemi de qn.
– se montrer ouvertement
hostile à qn.

نَاصِيَةٌ

إِمْتَلَكَ نَاصِيَةَ الْبَلَاغَةِ

passer maître dans l'élo-
quence

الْخَيْرُ مَعْقُودٌ بِنَوَاصِيِ الْخَيْلِ

le bonheur est attaché au
front des coursiers

نَاطِحٌ

كَنَاطِحِ صَخْرَةٍ يُؤَيِّمُهَا / فَلَمْ يَضُرَّهَا وَأَوْهَى
قَرْنَهُ الْوَيْعِلُ

comme un bouquetin qui
frappait un jour de sa corne

تَفَّعَ
«قَاعِدِ فِي حُضْنِي وَيَتَيْفِ نَقْتِي»
il est assis sur mes genoux et
m'arrache les poils du men-
ton

تَنْنَ
السَّمَكَةُ لَا تَتِنُّ إِلَّا مِنْ رَأْسِهَا
c'est par la tête que le
poisson commence à puer
– responsabilité des chefs

تَيْبِجَةَ
التَّيْبِجَةُ لَا تَفِي بِالْأَتَابِ (التَّفَقُّهُ تَفَوْقُ
الْتَّمَنِ)
le jeu n'en vaut pas la
chandelle

تَيْرَاسِ
هُوَ تَيْرَاسُ عَصْرِهِ
c'est la lumière de son siècle

تَيْلُ
وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَايَاهُ كُلُّهَا / كَفَى
الْعَرْمُ نَبْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَايِهِ
quel est l'homme dont les
dispositions naturelles plai-
sent toutes, il suffit pour le
considérer noble de pouvoir
compter ses défauts

تَيْبِجَ
عَلَيَّ أَنْ أَسْعَى وَكَيْسَ عَلَيَّ إِذْ رَكَهُ النَّجَاحُ
فَإِذَا مَا تَجَا بَرَأْسِهِ فَقَدْ رَجَحَ (السَّلَامَةُ غَنِيمَةٌ)
c'est gagner beaucoup que
d'échapper au danger

تَيْبِجَ
كَثْرَةُ الصِّبَاحِ مِنْ عَدَمِ النَّجَاحِ
crie fort celui qui échoue

تَيْبِجَ
«النَّجَّارُ بَابُهُ مَحْلُوعٌ وَالْحَيَّاطُ ثَوْبُهُ مَفْتُوقٌ»
la porte du menuisier est
fracturée, l'habit du coutu-
rier est décousu

تَيْبِجَ
أَيْنَمَا يَسْعَ صَاحِبُ الْمَرْوَةِ يَنْجَحُ
partout où il tendra,
l'homme viril réussira

تَيْبِجَ
نَجَحَ بِجَدِّهِ لَا بِجُنُودِهِ (كَانَ عَصَائِمِيًّا)
être fils de ses œuvres

تَيْبِجَ
طَلَّاعُ الشَّنَايَا وَالْأَنْجُدُ (رَكَابُ الْمَسَاقِ)
qui s'élève sur les collines et

ment des chiens du quar-
tier?

تَيْبِجَ
لَا يَضُرُّ السَّحَابُ نَيْحَ الْكِلَابِ
les aboiements des chiens
ne font point tort aux
nuages – chiens qui aboient
n'incommodent point les
nuages

تَيْبِجَ
لِكُلِّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ وَلِكُلِّ قَدِيمٍ نَبْدًا (كُلُّ جَدِيدٍ
لَهُ رَهْجُهُ وَكُلُّ قَدِيمٍ لَهُ نَفْسُهُ)
tout nouveau, tout beau

تَيْبِجَ
هُوَ تَيْبِجُ نَبْرَاسِ عَصْرِهِ
c'est la lumière de son siècle

تَيْبِجَ
وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضِي سَجَايَاهُ كُلُّهَا / كَفَى
الْعَرْمُ نَبْلًا أَنْ تُعَدَّ مَعَايِهِ
quel est l'homme dont les
dispositions naturelles plai-
sent toutes, il suffit pour le
considérer noble de pouvoir
compter ses défauts

تَيْبِجَ
كَثْرَةُ الصِّبَاحِ مِنْ عَدَمِ النَّجَاحِ
crie fort celui qui échoue

تَيْبِجَ
«النَّجَّارُ بَابُهُ مَحْلُوعٌ وَالْحَيَّاطُ ثَوْبُهُ مَفْتُوقٌ»
la porte du menuisier est
fracturée, l'habit du coutu-
rier est décousu

تَيْبِجَ
أَيْنَمَا يَسْعَ صَاحِبُ الْمَرْوَةِ يَنْجَحُ
partout où il tendra,
l'homme viril réussira

تَيْبِجَ
نَجَحَ بِجَدِّهِ لَا بِجُنُودِهِ (كَانَ عَصَائِمِيًّا)
être fils de ses œuvres

تَيْبِجَ
طَلَّاعُ الشَّنَايَا وَالْأَنْجُدُ (رَكَابُ الْمَسَاقِ)
qui s'élève sur les collines et

ment des chiens du quar-
tier?

«نَمَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَا تَمَّ قُرْبَ طَاقَةِ مَهْوِيَّةٍ»
dors en plein champ, mais
pas près d'une lucarne
ouverte à tous les vents

«صَفَّ النَّيَّةَ وَنَمَّ فِي الْبَرِّيَّةِ»
lorsqu'on a des intentions
pures, on dort tranquille-
ment en plein champ

مَا أَطْوَلَ اللَّيْلَ عَلَى مَنْ لَمْ يَنَمْ!
que la nuit est longue pour
celui qui ne dort pas!

نَامُوسِ
الضَّرُورَةُ تَحُلُّ النَّامُوسَ
nécessité n'a point de lois

نَاهِي
نَاهِيكَ مِنْ رَجُلٍ
homme prodigieux! (qui te
tiendra lieu de tout autre
homme)

نَبَاتِ
مَصَائِبُ النَّهْرِ أَكْثَرُ مِنْ نَبَاتِ الْأَرْضِ
les malheurs du temps sont
plus nombreux que les
herbes de la terre

نَبَّاحِ
كُلُّ كَلْبٍ يَبَايَهُ نَبَّاحٍ
tout chien est aboyeur à sa
porte

نَبْتِ
أَيُّ شَيْءٍ هُوَ الْإِنْسَانُ؟ عُشْبٌ يَنْبَتُ ثُمَّ لَا
يَلْبَثُ أَنْ يَنْوِي
qu'est-ce que l'homme? de
l'herbe qui pousse et qui se
flétrira bientôt

نَيْحِ
مَنْ لَيْسَ يَخْشَى أَسْوَدَ الْغَائِبِ إِنْ
زَارَتْ فَكَيْفَ يَخْشَى كِلَابَ الْحَيِّ إِنْ
نَبَحَتْ
qui ne redoute pas les
rugissements des lions de la
forêt, peut-il craindre l'aboi-

نَيْحِ
مَنْ لَيْسَ يَخْشَى أَسْوَدَ الْغَائِبِ إِنْ
زَارَتْ فَكَيْفَ يَخْشَى كِلَابَ الْحَيِّ إِنْ
نَبَحَتْ
qui ne redoute pas les
rugissements des lions de la
forêt, peut-il craindre l'aboi-

نَيْحِ
رُبَّ غَفْلَةٍ طَافِيَةٍ تَنْجَعُ عَنْهَا صَرْرٌ بِالِغِ
faute d'un point, Martin
perdit son âne

arc jugé à tort inopérant)

أَوَّلُ الْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَامَةٌ

la colère: folie d'abord, regret ensuite

تَجَسَّبِ الْكَلَامَ الْفَارِغَ فَإِنَّ عَاقِبَتَهُ النَّدَامَةُ
évite les paroles oiseuses, elles te laisseront sûrement du regret

فِي الْعَجَلَةِ النَّدَامَةُ وَفِي التَّانِي السَّلَامَةُ
dans la hâte, regret; dans la prudence, salut – la précipitation mène au regret, la prudence est mère de sûreté – hâtez-vous lentement

الْكَفَالَةَ نَدَامَةٌ

se porter garant c'est regretter

لَا جُرْمَ بَعْدَ النَّدَامَةِ (مَنْ أَقْرَبَ بِذَنْبِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ – الْإِعْتِرَافُ يَهْدِمُ الْإِقْتِرَافَ)

péché avoué est à moitié pardonné

ندم

تَدِمْتُ نَدَامَةَ الْكُسْبِيِّ لَمَّا رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعَتْ يَدَاهُ

j'ai éprouvé le regret de Kouça'i quand ses yeux aperçurent ce qu'avaient fait ses mains (briser la nuit son arc jugé à tort inopérant)

قَدْ تَدِمْتُ عَلَى الْكَلَامِ وَلَمْ أُنْدَمْ عَلَى السُّكُوتِ

je me suis repenti d'avoir parlé, mais je n'ai point regretté de m'être tu

« يَا مُسْتَرْحِصَ اللَّحْمِ عِنْدَ الْمَرْقَةِ تَدِمُ »
si tu cherches de la viande à vil prix, tu t'en repentiras au bouillon

ندم

النَّدَمُ لَا يُبْدِي بَعْدَ الْعَدَمِ

le repentir ne sert à rien après la perte

suivre l'exemple de qn. – imiter qn.

نَحَانَحَوْهُ (سَارَفِي حُطِي فُلَانٌ – اِقْتَفَى أَثَرَهُ)
marcher sur les pas de qn. – suivre les brisées de qn.

نَحَرَ

رُدَّ كَيْدُهُ إِلَى نَحْرِهِ (اِنْقَلَبَ السُّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ)

la ruse de qn. s'est retournée contre lui

نَحَلَّ

أَصْنَعُ مِنَ النَّحْلِ، مِنْ نُودِ الْقَرِّ

plus habile artisan que l'abeille, que le ver à soie
لَا بُدَّ لِنُونِ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ (لَا وَرُودَ بِدُونِ شَوْكِ)

point de rose sans épines – pas de plaisir sans peine

نَحَلَ

مَنْ غَزَبَلَ النَّاسَ نَحَلُوهُ

qui passe les gens au crible, ils le passeront au tamis

نَحَلَةٌ

مِثْلُ الْخَيْلِ كَمِثْلِ النَّحَلَةِ

l'ami c'est tout comme le palmier

نَدَّ

عَامَلَهُ مُعَامَلَةَ الْبَيْدِ لِلْبَيْدِ (عَامَلَهُ عَلَى قَدَمِ الْمَسَاوَاةِ)

traiter qn. d'égal à égal – traiter qn. sur le même pied d'égalité

وَجَدَّ يَدَهُ، نَظِيرَهُ، صِنْوَهُ

trouver son homme

ندامة

تَدِمْتُ نَدَامَةَ الْكُسْبِيِّ لَمَّا رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعَتْ يَدَاهُ

j'ai éprouvé le regret de Kouça'i quand ses yeux aperçurent ce qu'avaient fait ses mains (briser la nuit son

les montagnes – homme éprouvé, habile et ambitieux

نَجَرَ

إِذَا أَحْبَبْتَ وَلَكَّ نَجَرَ لَهُ الْقُضْبَانُ

qui aime bien châtie bien

نَجَعَ

عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كِنُوءًا لَا يَنْجِعُ

science qui ne profite pas, remède qui ne guérit pas

نَجَّمَ

رُبَّ شَرِّ نَجَمٍ عَنْهُ خَيْرٌ (رُبَّ ضَارَةٍ نَافِعَةٍ – مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ – لَا تَكْرَهُوْا شَيْئًا لَعَلَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ)

à qc. malheur est bon – le malheur des uns fait le bonheur des autres

نَجَّمَ

نَجْمٌ أَقْبَلَ (كَعَبُ سَائِلٍ)

l'abaissement après la gloire
إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرْفٍ مَرَمٍ / فَلَا تَقْنَعُ بِمَا بَدَأَ النُّجُومُ

quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre
إِذَا كَانَ الْقَمَرُ مَعَكَ لَا تَبَالُ بِالنُّجُومِ
quand la lune est avec toi, ne te soucie pas des étoiles

أَقْبَلَ، غَابَ نَجْمُهُ

l'étoile de qn. pâlit

نَجَوَى

إِنَّ الْحَرْبَ أَوْلَاهَا نَجَوَى وَأَوْسَطُهَا شَكْوَى وَآخِرُهَا بَلْوَى

la guerre n'est au début qu'un mystère, en son milieu c'est une plainte, à la fin une calamité

نَحَا

نَحَا نَحْوَكَ (حَدَا حَدُّكَ – أَخَذَ بِأَخْبِكَ

– لَفَّ لَفًّا – هَدَى هَدْيَكَ – نَسَجَ عَلَى مِثْوَالِكَ)

n'avoir point d'égal – être sans égal – être unique – n'avoir pas son pareil

نَسِيمٌ
أَخْفَ مِنْ رِيْشَةٍ، مِنْ النُّسَيْمِ، مِنْ الهَيْبَاءِ
plus léger qu'une plume, que le zéphyr, que les grains de poussière

نَشَاطٌ
قَالَتِ الْحُكَمَاءُ: النَّشَاطُ يُورِثُ الْغِنَى وَالْكَسَلُ يُورِثُ الْفَقْرَ وَالشَّرَاهَةُ تُورِثُ الْمَرَضَ
les sages ont dit: l'activité mène à la richesse, la paresse à l'indigence et la gourmandise à la maladie

نَشَفٌ
نَشَفَ الْبَهِرَ (حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ)
chercher une aiguille dans une meule de foin – passer par le trou d'une aiguille

نِصَابٌ
عَادَتِ الْأُمُورُ إِلَى نِصَابِهَا (عَادَتِ الْعِيَاهُ إِلَى مَجَارِيهَا)
la situation est redevenue normale – tout est rentré dans l'ordre

نِصْحٌ
إِذَا نَصَحْتَ الْجَاهِلَ عَادَكَ
conseille l'ignorant, il te prendra pour son ennemi
لَا تَنْصَحْ جَاهِلًا فَيَعَايِكَ
ne conseille pas un ignorant, il deviendra ton ennemi

نِصْرٌ
فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا؟
qui nous assistera contre le courroux de Dieu s'il vient sur nous?
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ
l'aide victorieuse ne vient

la nuit, tous les chats sont gris

نَسَبٌ
مَنْ عَرِفَ بِشَيْءٍ نُسِبَ إِلَيْهِ
on ne prête qu'aux riches

نَسَجٌ
نَسَجَ عَلَى مِثْوَالِكَ (حَدًّا حَذْوَكَ - نَحَا نَحْوَكَ - أَخَذَ بِأَخْيِكَ - لَفَّ لَفًّا - هَدَى هَدْيَكَ)
suivre l'exemple de qn. – imiter qn.

نَسِيٌّ
إِنْ أَنْسَ لَا أَنْسَى
je n'oublierai jamais

نَسِيَةٌ
كَيْفَ أَنْسَاكَ يَا سَفْرَجَلُ وَكُلَّ مَصَّةٍ بَعْضَةٌ
ô coing! comment t'oublier quand chacune de tes bouchées est un étranglement?

نَسِيٌّ
لَا حَيٌّ فَيُرْجَى وَلَا مَيِّتٌ فَيُنْسَى
ce n'est pas un vivant sur qui l'on peut compter, ni un mort que l'on peut oublier
لِنِصْفَحٍ وَتَنْسَ الْمَاضِي (عَفَا اللَّهُ عَمَّا مَضَى)
passons l'éponge là-dessus

نَسِيٌّ
لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ
ne soyez pas comme ceux qui ont oublié Dieu, Dieu les a fait s'oublier eux-mêmes

نَسِيٌّ
أَصْبَحَ نَسِيًّا مَنَسِيًّا
être complètement oublié

نَسِيَانٌ
آفَةُ الْعِلْمِ النَّسِيَانُ
le fléau de la science c'est l'oubli
طَوَاهُ النَّسِيَانُ - أَصْبَحَ فِي طَيِّ النَّسِيَانِ
gésir dans l'oubli

نَسِيحٌ
كَانَ نَسِيحًا وَحَدَهُ (لَا نَظِيرَ لَهُ، لَا مِثِيلَ لَهُ)

أَوَّلُ الْعَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ
à son début la colère est une folie, sa fin s'exprime par des regrets

نَدِيٌّ
أَمْرٌ يُنْدَى لَهُ الْجَبِينُ
affaire honteuse, déshonorante, qui fait rougir de honte

نَدِيٌّ
لَا يُنْدَى لَهُ جَفْنٌ
il ne verse pas de larmes – insensible

نَذِيرٌ
نَذِيرٌ شَوْمٌ (عُرَابُ الْبَيْنِ)
prophète de malheur

نَزَاعٌ
الْبُغْضُ يُنِيرُ النَّزَاعَ وَالْحُبُّ يَسْتُرُ جَمِيعَ الْمَعَاصِي
la haine excite les querelles, l'amour couvre toutes les fautes

نَزَاعٌ
بِاتْقَاعِ الْحَطَبِ تَنْطَفِئُ النَّارُ وَبِرَأْوَالِ النَّعَامِ يَسْكُنُ النَّزَاعُ
faute de bois, le feu s'éteint; éloignez le rapporteur et la querelle s'apaise

نَزَاعٌ
الْمُكُّ أَوْ الْمَالُ مُجْلِبَةٌ لِلنَّزَاعِ
qui terre a, guerre a

نَزَلٌ
إِذَا نَزَلَ الْقَدَرُ عَمِيَ الْبَصَرُ
quand le destin arrive, l'œil devient aveugle

نَزْلٌ
إِنزِلْ مِنْ عَلَيَاكَ
descends de ton perchoir (fam.)

نَزْلَةٌ
«كُلُّ طَلْعَةٍ قَبَّالَتْهَا نَزْلَةٌ»
pas de montée sans descente

نِسَاءٌ
عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ (اللَّيْلُ أَعَوْرٌ)

إِتِّشَارُ الْعَنُوتَى مِنْ نَعْجَةٍ جَرَبِي
une brebis galeuse suffit
pour infecter un troupeau

نَعَشُ
بَنَاتُ نَعَشِ الْكُبْرَى
les sept étoiles de la Grande
Ourse

بَنَاتُ نَعَشِ الصُّغْرَى
les sept étoiles de la Petite
Ourse

نِعْمُ
نِعْمُ الْإِتَادُ الْجُوعُ
quel excellent assaisonne-
ment que la faim! – la
meilleure sauce au monde,
c'est la faim

نِعْمُ الْجُنُودُ وَلَكِنْ بَسَّ مَا خَلَفُوا
qu'ils sont excellents les
ancêtres, mais qu'elle est
vilaine leur descendance!

نِعْمُ الْمُؤَدِّبُ الدَّهْرُ
le temps, quel excellent
éducateur!

حَسْبَنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ
Dieu nous suffit: quel
excellent protecteur!

نِعْمَةٌ
حَدِيثُ النِّعْمَةِ
parvenu, nouveau riche

رُبَّ كَلِمَةٍ سَكَبَتْ نِعْمَةً
parfois un mot suffit pour
faire perdre une faveur

نُعُومَةٌ
نُعُومَةُ الْأَطْفَارِ (سِنَّ الْحَدَائَةِ)
l'âge tendre

نَفَى
إِنْفِ الْحُرْنِ عَنْكَ بَعِيدًا فَإِنَّ الْحُرْنَ قَتَلَ
كثِيرِينَ وَلَيْسَ فِيهِ نَمْرَةٌ
éloigne de toi la tristesse, car
le chagrin a tué beaucoup de
gens et il n'y a pas en lui de
profit

سَكَتَ الْفَأْ وَنَطَقَ خَلْفًا
garder longtemps le silence
pour finir par mal parler
فِي فَمِي مَاءٌ وَهَلْ يُنْطِقُ مَنْ فِي فَمِي مَاءٌ؟
je garde de l'eau dans ma
bouche, mais peut-il parler
celui qui en a la bouche
pleine?

نَظَارَةٌ
«الْحَرْبُ بِالنَّظَارَاتِ سَهْلَةٌ»
faire le stratège en chambre

نَظَرٌ
مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَائِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ
en toutes choses il faut
considérer la fin

مَنْ نَظَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ فَانْكَرَهَا تُمَّ
رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ، فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ
voir les défauts des autres,
les réprouver, puis s'y
complaire pour soi, c'est de
la sottise pure

لَا نَظَرَ أَيْنَ فَصَاحَتُهُ مِنْ صَبَاحَتِهِ
pour voir s'il est aussi
éloquent que beau

نَظَرٌ
كَانَ قِبْلَةً أَنْظَارُ، مَحَطُّ أَنْظَارِ
être le point de mire

نَظِيرٌ
لَا نَظِيرَ لَهُ، لَا مِثْلَ لَهُ (كَانَ نَسِيحًا
وَخِدِيه)
n'avoir point d'égal – être
sans égal

وَجَدَ نَظِيرَهُ، نَدَّهُ، صِنُوهُ
trouver son homme

نَعَامَةٌ
مِثْلُ النِّعَامَةِ: لَا طَيْرَ وَلَا جَمَلَ (مُنْقَلَبٌ،
مُتَرَدِّدٌ)
comme l'autruche: ni oiseau,
ni chameau – ni chair, ni
poisson

نَعَجَةٌ
que de Dieu le Puissant, le
Sage

que de Dieu le Puissant, le
Sage

نِصْفٌ
التَّيْبِيرُ نِصْفُ الْمَعِيشَةِ
une bonne administration
réduit les dépenses de
moitié

«أَعْطِ خَبْرَكَ لِلْخَبَازِ وَلَوْ أَكَلَ نِصْفَهُ»
donne ton pain à cuire au
boulangier, dût-il en manger
la moitié – chaque expert
doit être cru en son art

نَصِيبٌ
الْثَّرَوَاتُ مِنْ نَصِيبِ الْأَغْنِيَاءِ (مَنْ لَهُ يُعْطَى
وَيُزَادُ)
l'eau va toujours à la rivière
– on ne prête qu'aux riches

«غَيْرُ نَصِيبِكَ لَا يُصِيبُكَ»
rien ne t'arrivera contre ta
destinée

مَنْ غَابَ غَابَ نَصِيبُهُ
qui va à la chasse perd sa
place

نَصِيحَةٌ
مَنْ سَمِعَ النَّصِيحَةَ أَمِنَ الْفَضِيحَةَ
qui prend conseil évite le
scandale

نَضْحٌ
كُلُّ إِنَاءٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ (يَنْطِقُ الْقَمُّ مِنْ
فَيْضِ الْقَلْبِ)
la bouche parle de
l'abondance du cœur – la
caque sent toujours le
hareng

نَطَقَ
أَبْرَ لِسَانِكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ
tourne sept fois la langue
dans la bouche avant de
parler

سَكَتَ دَهْرًا وَنَطَقَ هُجْرًا
rompre un long silence par
des paroles odieuses

les yeux sont le miroir de l'âme

الْغَيْنَى غَيْنَى النَّفْسِ

la véritable richesse est celle de l'âme

فِي قَرَارَةٍ نَفْسِيهِ - فِي تَحْيَلَةٍ نَفْسِيهِ

dans ou en son for intérieur faites à vous-mêmes

كَمَتَى نَفْسُهُ بِنَفْسِيهِ (طَارَ بِجَنَاحِيهِ)

voler de ses propres ailes

لِلنَّاسِ الْحَقُوقُ نَفْسُهَا

le soleil luit pour tout le monde

لا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

nul n'est vraiment croyant, tant qu'il ne préfère pas pour son frère ce qu'il a préféré pour lui-même

لا تَخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي الْأَجَلِ

l'âme n'abandonne l'espérance qu'au moment du trépas

لا خَيْرَ فِي صُحْبَةٍ لَنَا بِرَى لَكَ مَا يَرَى لِنَفْسِهِ

dangereuse est la société de celui qui n'agit pas envers toi comme il agirait envers lui-même

لا يَعْرِفُ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ حَتَّى يَبْلُغَهَا

on ne se connaît bien soi-même avant de s'être éprouvé

لا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

Dieu n'impose à personne un fardeau au-dessus de ses forces

لا تُكَلِّفُ نَفْسَكَ فَوْقَ طَاقَتِهَا (لا تُرْهِقُ مَوَاهِيكَ)

«ne forçons point notre talent» (notre nature) - il faut tondre ses brebis et ne

honteuses

أَعْدَى أَعْدَائِكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ

ton pire ennemi c'est ton âme qui vit entre tes flancs

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ

si vous faites le bien, vous le faites à vous-mêmes

أَهِنْ فُلْسُكَ وَلَا تُهِنْ نَفْسَكَ

abaisse ton argent, mais ne t'abaisse pas toi-même

إِنَّ النَّفْسَ لِأَمَارَةٌ بِالسُّوءِ

certes l'âme humaine pousse au mal

أَيُّهَا الطَّبِيبُ دَاوِ نَفْسَكَ

médecin, guéris-toi toi-même

وَأَبُكْ عَلَى نَفْسِكَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ بَكَاءً مَن وَدَعَ الْأَهْلَ

pleure sur toi durant la vie comme quelqu'un qui dit adieu aux siens

جِرَاحُ النَّفْسِ لَيْسَ لَهَا التِّثَامُ

les plaies de l'âme ne se cicatrisent pas

رَأَوْتَهُ عَنْ أَوْ عَلَى نَفْسِيهِ

solliciter qn. au mal

الشَّدِيدُ مَن غَلَبَ نَفْسَهُ

l'homme fort est celui qui remporte la victoire sur lui-même

سَاعِدْ نَفْسَكَ تُسَاعِدْكَ السَّمَاءُ

aide-toi, le ciel t'aidera

طَابَتْ نَفْسِي (إِنْشَرَحَ صَدْرِي - قَوَّتْ بِهِ عَيْنِي)

éprouver de la joie, du contentement

طَارَتْ نَفْسُهُ شُعَاعًا

avoir l'esprit brouillé

اعْرِفْ نَفْسَكَ بِنَفْسِكَ

connais-toi toi-même

الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ (طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ عَن جَنَائِهِ)

نَفَخَ

نَفَخَ شِدْقِيهِ - نَفَخَ بِأَنفِهِ

se rengorger - bomber le torse

يَنْفُخُ فِي رِمَادٍ - يَنْفُخُ فِي غَيْرِ صَرَمٍ

(يَضْرِبُ فِي حَيْدٍ بَارِدٍ)

parler à un mur, à un sourd (peine perdue)

نَفَذَ

نَفَذَ صَبْرِي، نَفَذَ مَعِينُ صَبْرِي (عَيْلَ صَبْرِي)

j'ai perdu patience - ma patience est à bout - je suis à bout de patience

نَفَذَ

الْفَوْلُ يَنْفُذُ مَا لَا تَنْفُذُ الْإِبْرَ

la parole pénètre plus que ne le fait l'aiguille

نَفَسَ

أَبِي لِأَرْجُو مِنْكَ شَيْئًا عَاجِلًا وَالنَّفْسُ مُوَلَّعَةٌ بِحُبِّ الْعَاجِلِ

j'attends de toi une action rapide, car l'âme est amoureuse des choses rapides

إِنْفَوْا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَفْسٍ شَيْئًا

craignez le jour où nulle âme ne paiera pour une autre

وَإِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا/ تَمَيَّتْ فِي مَرَادِيهَا الْأَجْسَامِ (رَهَيْفُ الشُّعُورِ مُنْغَضُ الْعَيْشِ)

les délicats sont malheureux!

إِذَا مَا تَحَيَّرَتْ فِي حَالَةٍ وَلَمْ تَدْرِ فِيهَا الْخَطَأَ وَالصُّوَابَ فَخَالَفَ هَوَاكَ، فَإِنَّ الْهَوَى يَقُودُ النَّفُوسَ إِلَى مَا يُعَابُ

si tu hésites sur la valeur d'une situation et que tu ignores ce qu'elle a de bon ou de mauvais, contrarie tes passions, car elles mènent sûrement l'âme aux choses

- نَفَضَ
 فِي ذَلِكَ نَفَعٌ وَضَرَرٌ
 il y a à boire et à manger
- نَفَقَةٌ
 النَّفَقَةُ تَفُوقُ الثَّمَنَ (الْتَّيَجَةُ لَا تَفِي بِالْإِتْعَابِ)
 le jeu n'en vaut pas la chandelle
- نَفَعٌ
 عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كِتَافًا لَا يَنْفَعُ
 science qui ne profite pas, remède qui ne guérit pas
- نَفِيرٌ
 لَا فِي الْعَيْرِ وَلَا فِي النَّفِيرِ
 il ne vaut rien, il n'est bon à rien
- نَقْدٌ
 لَا تَبِيعُ نَقْدًا بَدِينٍ
 ne lâche pas la proie pour l'ombre
- نَقْشٌ
 الْعِلْمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ
 l'instruction en bas âge c'est comme de la gravure dans la pierre – ce qu'on apprend jeune est comme gravé dans le roc – qui jeune n'apprend, vieux ne saura
- نَقْصٌ
 مَا نَقَصَ مِنْ مَالِكَ مَا زَادَ فِي عَقْلِكَ
 ne sera pas perdu de ton bien ce que tu auras ajouté à ton esprit
- نَقْصٌ
 إِنْ تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ
 quand la raison se forme, la parole diminue
- نَفَضَ
 نَفَضَ الصَّدِيقُ يَدَهُ مِنْكَ (صَرَمَ حَبَالَكَ – طَوَى كَشْحَهُ عَنْكَ – قَاطَعَكَ)
 l'ami s'éloigne de toi, se détache de toi
- نَفَعٌ
 عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كِتَافًا لَا يَنْفَعُ
 science qui ne profite pas, remède qui ne guérit pas
- نَفِيرٌ
 وَإِذَا الْمَيْتَةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا / أَلْفَيْتَ كُلَّ تَيْمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ
 quand l'heure de la mort sonne, les talismans ne peuvent être d'aucune utilité
- نَقْدٌ
 الطَّعْمُ ضَرًّا مَا نَفَعَ (عَمُرُوا الطَّعْمَ مَا جَمَعَ) – مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَفَعَّ فِي النُّقْصَانِ
 l'excès en tout nuit – le mieux est l'ennemi du bien – on hasarde de perdre en voulant trop gagner – tuer la poule aux œufs d'or
- نَفَعٌ
 عَلَيْكَ بِالصَّدْقِ وَإِنْ صَرَّكَ وَإِيَّاكَ وَالْكَذِبَ وَلَوْ نَفَعَكَ
 dis la vérité même à tes dépens, évite le mensonge même à ton avantage
- نَفَعٌ
 كُلُّ شَيْءٍ يَزْرَعُهُ يَنْفَعُكَ إِلَّا ابْنَ آدَمَ : يَقْلَعُكَ
 tout ce que tu plantes te profite, sauf l'homme: il te supprime
- نَفَعٌ
 لَا يَنْفَعُ حَذَرَ مِنْ قَدَرٍ (غَيْرُ نَصِيحِكَ لَا يُصِيبُكَ)
 la prudence n'est d'aucune utilité pour enrayer le destin – rien ne t'arrivera contre ta destinée
- نَفْسٌ
 إِنْ لَمْ يَكُنْ شَحْمٌ فَنَفْسٌ
 si ce n'est pas de la graisse, c'est une boursouflure (une apparence trompeuse)
- نَفْسٌ
 لَا تَتَكَلَّمُ عَنْ غَرَضٍ فِي النَّفْسِ
 ne parle pas avec arrière-pensée
- نَفْسٌ
 لَا تَعُدُّ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا دَامَ الْغَضَبُ غَائِبًا عَلَيْكَ
 ne te compte pas au nombre des humains tant que la colère te dominera
- نَفْسٌ
 مَنْ أَهَانَ مَالَهُ أَكْرَمَ نَفْسَهُ
 qui abaisse son argent s'honore lui-même
- نَفْسٌ
 مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ
 qui se fait os, les chiens le dévorent
- نَفْسٌ
 مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ كَثُرَ السَّاحِطِينَ عَلَيْهِ
 qui est satisfait de soi-même s'attire l'indignation des mécontents
- نَفْسٌ
 مَنْ نَظَرَ فِي عِيُوبِ النَّاسِ فَانْكَرَهَا ثُمَّ رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ، فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بَعِيَهُ
 voir les défauts des autres, les réprouver, puis s'y complaire pour soi, c'est de la sottise pure
- نَفْسٌ
 مَنْ هَانَتَ عَلَيْهِ نَفْسُهُ فَهُوَ عَلَى غَيْرِهِ أَهْوَنُ
 qui se méprise attire le mépris des autres
- نَفْسٌ
 يَجِبُ أَلَّا تَدَعَ لِلْيَأْسِ سَبِيلًا إِلَى نَفْسِكَ
 il te faut empêcher tout accès de désespoir d'envahir ton âme
- نَفْسٌ
 يَا نَفْسِي كُلِّي واشْرَبِي فالْمُدْبِرُ قَوِي
 ô mon âme! mange et bois, car le Pourvoyeur (Dieu) est Tout-Puissant

« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera » – rira bien qui rira le dernier

نَهَائِيَّةٌ

لِكُلِّ نَهَائِيَّةٍ بَدَائِيَّةٌ

il y a commencement à tout

نَهْرٌ

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ
l'orphelin ne le brime pas! le mendiant ne le repousse pas!

نَهْرٌ

سُلْطَانٌ بِلَا عَتَلٍ كَنَهْرٍ بِلَا مَاءٍ

un roi sans justice est comme un fleuve sans eau

نَهَشٌ

أَيُّ بَنِي إِبْرَاهِيمَ وَالنَّهَشِيبَانِ: فَلَا تَنْهَشْ
نَهَشَ الْأَعْمَى وَلَا تُدِمِ الْأَكْلَ إِدَامَةً
النَّعَاجِ وَلَا تَلْقَمِ لَقَمَ الْجِمَالِ

hé! mon fils, gare à la goinfrerie des enfants: ne mords pas comme les vipères, ne fais pas durer les repas comme les brebis, n'ingurgite pas comme les chameaux!

نَهْمٌ

الْفَتَى لَا يَكُونُ نَهْمًا

le jeune homme ne devra pas être un goinfre

النَّهْمُ أَشَدُّ فَنَكًا مِنَ الْحَسَامِ (البطننة شر من الفئنة - يحفر الإنسان قبره بأسنانه - المعدة بيت الداء)

la gourmandise tue plus de monde que l'épée

نَهْمٌ

أَيُّ بَنِي إِبْرَاهِيمَ وَالنَّهْمِ الصَّيْبَانِ: فَلَا تَنْهَشْ
نَهَشَ الْأَعْمَى وَلَا تُدِمِ الْأَكْلَ إِدَامَةً النَّعَاجِ
وَلَا تَلْقَمِ لَقَمَ الْجِمَالِ

hé! mon fils, gare à la goinfrerie des enfants: ne

il prit pour lui la peau du tigre – il se fit son ennemi

نَمَلَةٌ

هُوَ أَجْمَعُ مِنْ نَمَلَةٍ

il est plus économe que la fourmi

هُوَ أَحْرَصُ مِنْ نَمَلَةٍ

il est plus avare que la fourmi

نَمِيمَةٌ

النَّمِيمَةُ دَنَاءَةٌ وَالسَّعَابَةُ رَدَاءَةٌ

la médisance est une bassesse, la délation une méchanceté

نَهَى

لَا تَنْهَ عَنْ خَلْقٍ وَتَأْتِي مِثْلَهُ

ne prohibe pas un défaut pendant que tu en es coupable – il faut prêcher d'exemple

نَهَارٌ

بَيْنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ عَجَابٌ

du jour au lendemain que de choses étonnantes se passent!

جَمْرَةٌ اللَّيْلِ أَصْبَحَتْ رَمَادَ النَّهَارِ

braise de nuit devient cendre du matin

« يَطْلَعُ النَّهَارُ إِنْ صَاحَ الدِّيكُ أَوْ لَمْ يَصْحُ »
que le coq chante ou non, le jour se lèvera

« يَطْلَعُ النَّهَارُ بِبُؤْنِ صِيَاحِ الدِّيكِ »

le jour se lèverait bien sans le chant du coq!

فِي رَائِعَةِ النَّهَارِ، فِي وَصْحِ النَّهَارِ

en plein midi

كَلَامُ اللَّيْلِ يَمْحُوهُ النَّهَارُ

le jour efface les paroles de la nuit

« لَا تَشْكُرْ نَهَارَكَ قَبْلَ أَنْ يَنْتَهِيَ » (يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ - الدُّنْيَا نُؤْلَابٌ - رَبُّ يَوْمٍ وَكَيْتُ مِنْهُ فَلَمَّا / صَبْرَتْ فِي غَيْرِهِ وَكَيْتُ عَلَيْهِ)

نُقْصَانٌ

فِي الزِّيَادَةِ نُقْصَانٌ (الرَّائِدُ أَخُو النَّاقِصِ)

le trop vaut le trop peu – le trop de qc. est un manque de qc. – trop de précaution nuit

مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ (الطَّمَعُ ضَرٌّ مَا نَفَعَ - وَعَمَرُوا الطَّمَعُ مَا جَمَعَ)

« on hasarde de perdre en voulant trop gagner » – l'excès en tout nuit – le mieux est l'ennemi du bien – tuer la poule aux œufs d'or

نُقْطَةٌ

النُّقْطَةُ الدَّائِمَةُ تَنْقُبُ الْحَجَرَ

une goutte continueuse perce la pierre – petit à petit, l'oiseau fait son nid

نَقْلٌ

الإِيمَانُ يَنْقُلُ الْجِبَالَ

la foi transporte les montagnes

مَنْ نَقَلَ إِلَيْكَ فَقَدْ نَقَلَ عَنْكَ

qui médit des autres auprès de toi a déjà médité de toi

نَقْلٌ

نَقْلٌ مُؤَاكَ مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَىٰ / مَا

الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ
on revient toujours à ses premières amours

نَكِيرَةٌ

مَصْدَرُ الْمَالِ نَكِيرَةٌ

l'argent n'a point d'odeur

نَكَصَ

نَكَصَ عَلَى عَقِبَيْهِ

retourner en arrière – renoncer à son dessein

نَعْرٌ

لَيْسَ لَهُ جِلْدٌ نَعْرٌ

chamelier – on n'a pas toujours tout ce qu'on souhaite

حَسَبَ نَوَابِكُمْ تُرَزَقُونَ

Dieu donne aux hommes selon les intentions de leur cœur

«صَفَّ النَّيَّةَ وَنَمَّ فِي الْبَرِّيَّةِ»

lorsqu'on a des intentions pures, on dort tranquillement en plein champ

عَدَدَ النَّيَّةِ عَلَى...

former le dessein de...

نيسان

«الشَّاءَ فِي نَيْسَانَ يُخَيِّي قَلْبَ الْإِنْسَانَ»
jamais pluie de printemps ne passe pour mauvais temps

نيل

وَمَا نَيْلُ الْمَطَالِبِ بِالْتَّمَنِّي (مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى
الْعَرءُ يُتْرِكُهُ)

on n'arrive pas à ses fins avec des souhaits – avec un (ou des) si, on mettrait Paris en bouteille – si souhaits fussent vrais, pasteuraux rois seraient – cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire

نُوحٌ
أَبْطَأَ مِنْ غُرَابِ نُوحٍ
plus lent que le corbeau de Noé

نُورٌ
شُعَاعُ الشَّمْسِ لَا يُخْفَى وَنُورُ الْحَقِّ لَا يُطْفِئُ

on ne peut voiler les rayons du soleil, ni éteindre la lumière de la vérité

نَوْمٌ
تَمَّتْ لِحْتِكَ قَبْلَ النَّوْمِ مُضْطَجِعًا
prépare-toi aux infortunes avant qu'elles n'arrivent

الْمَرْءُ إِنْ يَوْمِهِ فَلَيْسَتْهُ مِنْ تَوْمِهِ
l'homme n'a qu'une vie éphémère, qu'il se réveille donc de sa torpeur!

نَيْالٌ

وَنَيْالٌ مَنْ لَهُ فِي لَبْنَانَ مَرْقَدَ عَنزَةٍ
heureux celui qui possède au Liban ne fut-ce qu'une litière pour sa chèvre!

نَيَّْةٌ

إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ
c'est l'intention qui fait l'action

بِحُسْنِ نَيَّْةٍ وَطَيْبِ طَوْبَةٍ

en tout bien tout honneur

«الْجَمَلُ فِي نَيَّْةٍ وَالْجَمَالُ فِي نَيَّْةٍ»

l'intention du chameau est toute autre que celle du

mords pas comme les vipères, ne fais pas durer les repas comme les brebis. n'ingurgite pas comme les chameaux!

نَهْيٌ
صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ - تَصَرَّفَ كَأَنَّهُ
صَاحِبُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ

détenteur du pouvoir, détenteur de l'autorité absolue – faire la loi

نَوَى

لِكُلِّ أَمْرٍ مَا نَوَى
l'homme possédera ce qu'il aura visé dans son intention
الْمَهْوَى مِنَ النَّوَى (الْبَعْدُ بَوْرَثُ الْحُبِّ)
l'amour naît de l'éloignement

نَوَاةٌ

يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأَرْجَمُ بِالنَّوَى
il mange les dattes et l'on me lapide avec les noyaux

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَاةُ

l'arbre commence par une graine – petit à petit. l'oiseau fait son nid – petite étincelle engendre grand feu

نَوَالٌ

أَجْلُ النَّوَالِ مَا وَصَلَ قَبْلَ السُّؤَالِ

la meilleure donation est celle qui précède la sollicitation



هُجِرَ
سَكَتَ دَهْرًا وَنَطَقَ هُجْرًا (سَكَتَ الْفَا
وَنَطَقَ خَلْفًا)

rompre un long silence par
des paroles odieuses –
garder longtemps le silence
pour finir par mal parler

هَدَى
قَدْ ضَلَّ مَنْ كَانَتِ الْعُمَيَانُ تَهْدِيهِ
celui qui était conduit par
des aveugles s'est sûrement
égaré

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
conduis-nous dans la voie
droite

حَاوَلْ أَنْ يَهْدِيَ مُهْتَدِيًا (حَاوَلْ إِقْنَاعَ
مُقْتِنِعٍ)
prêcher un converti

هَدَفَ
مَنْ طَلَّبَ هَدَفًا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ
(مَنْ طَلَّبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي)
qui veut la fin veut les
moyens

هَدَمَ
الْإِعْتِرَافُ يُهْدِمُ الْإِعْتِرَافَ (مَنْ أقرَّ بِذَنْبِهِ لَا
ذَنْبَ عَلَيْهِ)
péché avoué est à moitié
pardonné

battre le fer pendant qu'il est
chaud
إِنَّ الرُّوحَ يَهْبُ حَيْثُ يَشَاءُ
certes l'esprit souffle où il
veut

هَبَاءٌ
أَخْفُ مِنَ الْهَبَاءِ، مِنْ رِيْشَةٍ، مِنْ النَّسِيمِ
plus léger que les grains de
poussière, qu'une plume,
que le zéphyr

هَبِيهَ
مَنْ رَجَعَ عَنِ هَبِيهَ بَالَعَ فِي خِسِيهَ
revenir sur un présent est
l'ultime bassesse

هَبُوطٌ
بِقَدْرِ الصُّعُودِ يَكُونُ الْهَبُوطُ
plus haut l'on monte, plus
bas l'on tombe

هَجَا
مَكَمَ عَلَّمْتُهُ نَظْمَ الْقَوَائِي / فَلَمَّا قَالَ قَافِيَةً
هَجَانِي
longtemps je lui ai appris à
faire des vers; son premier
essai fut une satire contre
moi

هَجَاءٌ
إِيَّاكَ وَهَجَاءُ النَّاسِ
garde-toi de satiriser les
gens!

هَابَ
مَنْ هَابَ خَابَ
qui a peur ne réussira pas

هَاجَ
هَاجَ وَمَاجَ (قَامَ وَقَعَدَ)
s'agiter

هَارِبٌ
لَيْسَ بِلَاؤُ هَارِبٌ مِنْ حَتِيهَ
n'est pas blâmable qui fuit
devant la mort

هَانَ
إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهِنْ
lorsque ton frère devient
trop puissant, fais-toi
humble ou soumets-toi

عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانَ (عِنْدَ
الرَّهْمَانِ تُعْرَفُ السَّوَابِقُ - إِنَّمَا الرَّجَالُ
بِالْأَعْمَالِ)

à l'œuvre on connaît l'ou-
vrier (ou l'artisan)
مَنْ خَانَ هَانَ
qui trahit s'avilit
مَنْ هَانَتَ عَلَيْهِ نَفْسُهُ فَهُوَ عَلَى غَيْرِهِ أَهْوَنُ
qui se méprise attire le
mépris des autres

هَبَّ
يَهْبُ مَعَ كُلِّ رِيْحٍ
tourner à tout vent
إِذَا هَبَّتْ رِيْحُكَ فَاعْتَنِبْهَا (طَرَّقَ الْحَيِيْدَ
وَهُوَ حَامٍ)

لا هُمُومَ لِلْمَجَانِينِ (لا شَيْبَ فِي رَأْسِ الْمَجْنُونِ - اسْتِرَاحَ مَنْ لا عَقْلَ لَهُ) tête de fou ne blanchit pas chacun a sa besace	هَزُّ هَبَا جَمَلٌ لا يَهْزِكُ رِيحٌ comme la montagne que le vent n'ébranle pas لا شَجَرَةَ إِلاَّ وَتَهَزُّهَا الرِّيحُ il n'y a point d'arbre que le vent ne secoue	بَيْتِي تَضْرأُ وَيَهْدِمُ مِصْرًا il bâtit un palais et détruit une ville الْمِئْتَةُ تَهْدِمُ الصَّنِيعَةَ le reproche d'un bienfait détruit le bienfait
هَمَسَ هَمَسَ بِالْقَدَمِ marcher d'un pas furtif	هَلَاكٌ هَلَاكٌ عَالِمٌ هَفْوَةٌ pas de savant qui ne se trompe	هَدُوهُ هُدُوهُ اللَّيْلُ يُوحِي (اللَّيْلُ خَيْرٌ نَاصِحٌ) la nuit porte conseil
هَنِيئًا، مَرِيئًا (دُعَاءٌ لِلآكِلِ وَالشَّارِبِ) bon appétit! - grand bien te fasse!	هَوَاً الْعَرَبِيُّ يَتَمَلَّقُ بِحَبَالِ الْهَوَاِ le naufragé s'accroche aux cordes du vent	هَدْرٌ هَدْرٌ فِي الْقَوْلِ dire des balivernes, des fariboles
هَوَى بَنَاتُ الْهَوَى (الْبَغَايَا) les filles de joie	هَلَاكٌ لَوْلَا الْوِثَامُ لَهَلَكَ الْإِنَامُ sans la concorde les gens auraient péri	هَرَبٌ هَرَبٌ مِنَ الدَّبِّ فَوَقَعَ فِي الْجُبِّ (كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ) tomber de Charybde en Scylla - tomber de la poêle dans la braise
هَوَى مِنَ الْهَوَى (الْبُعْدُ يُورِثُ الْحُبَّ) l'amour naît de l'éloignement	هَمٌّ هَمٌّ جَرًّا (إِلَى آخِرِهِ = الخ) et ainsi de suite, et cetera	زَمَانُ الطَّرْبِ هَرَبٌ le temps de la joie est passé مَنْ خَافَ اللَّهَ هَرَبَ إِلَيْهِ وَمَنْ خَافَ الْخَلْقَ هَرَبَ مِنْهُمْ celui qui craint Dieu se rapproche de lui, mais celui qui craint les hommes les fuit
هَوَى مِنَ الْهَوَى (الْبُعْدُ يُورِثُ الْحُبَّ) l'amour naît de l'éloignement	هَمٌّ هَمٌّ جَرًّا (إِلَى آخِرِهِ = الخ) et ainsi de suite, et cetera	هَرَفٌ لَا تَهْرَفْ بِمَا لَا تَعْرِفُ (لَا تَمْدَحْ بِمَا خَيْرُهُ) garde-toi de vanter outre mesure une chose que tu ne connais pas
هَوَى مِنَ الْهَوَى (الْبُعْدُ يُورِثُ الْحُبَّ) l'amour naît de l'éloignement	هَمٌّ هَمٌّ جَرًّا (إِلَى آخِرِهِ = الخ) et ainsi de suite, et cetera	هَرَمٌ وَمِنْ السَّاءِ رِيَاضَةُ الْهَرَمِ c'est peine perdue de chercher à réadapter un vieillard

loup on en voit la queue

هَيْبَةً

كثرة الضحك تذهب الهيبة
à trop rire on perd l'estime

هَيْجًا

أَحَاكَ أَخَاكَ إِنْ مَنْ لَا أَخَ لَهُ / كَسَاعٍ إِلَى
الهِجَا بَعِيرِ سِلَاحٍ

attache-toi à ton frère! car
être sans frère, c'est courir
au combat sans armes

كَسَاعٍ إِلَى الْهَيْجَا بِئُونَ سِلَاحٍ

vouloir voler avant d'avoir
des ailes

هَيْهَاتَ

هَيْهَاتَ ، شَتَانَ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ
tant s'en faut

qui ne risque rien n'a rien

أَفْضَلُ مِنَ السُّؤَالِ رُكُوبُ الْأَهْوَالِ
mieux vaut risquer sa vie
que mendier

أَمْرٌ يَشِيبُ لِهَوْلِهِ الْوَلْدَانَ

affaire terrifiante qui ferait
blanchir les cheveux des
nouveau-nés

هَوْنًا

هَوْنًا عَلَيْكَ
ne vous en faites pas

هَوِينًا

مَشَى الْهَوِينَا تَرَانِ
aller son petit train

هَيْئًا

وَأَذْكَرُ الدُّبِّ وَمَعِي الْقَضِيبُ
parle du loup et tiens prêt le
bâton – quand on parle du

كَبْحَ أَهْوَاءِهِ

dompter, réprimer ses pas-
sions

مِنْ الْمُهْلِكَاتِ هَوَى مُنْعٍ وَشَحُّ مُطَاعٍ
parmi les vices qui peuvent
damner sont la passion
suivie et la ladrerie obéie

نَقَلَ فُؤَادَكَ مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَى / مَا
الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

on revient toujours à ses
premières amours

هَوَسًا

إِكْلٍ مَعْنُوهُ هَوَسٌ (أَوْ فِكْرَةٌ مُسَلِّطَةٌ)
à chaque fou sa marotte

هَوْلًا

مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ الْأَمَالَ (مَنْ)
لَمْ يُخَاطِرْ فَاتَتْهُ الْمَقَاحِرُ



méchant pot qui ne trouve son couvercle (pop.)

وَأَقِيفْ

«الدُّنْيَا مَعَ الْوَأَقِيفِ» (النَّاسُ أَتْبَاعُ مَنْ غَلَبَ)
le monde est avec celui qui est debout, qui réussit

وَالِدٌ

«الْإِبْنُ سِرٌّ وَالِإِدُّ» (كَمَا يَكُونُ الْأَبُ يَكُونُ
الْإِبْنُ) - «هَذَا الْكَلْمُ مِنْ ذَلِكَ الْعَجِينِ» -
هذا الشُّبْلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ

tel père, tel fils
«وَالْإِبْنُ يَنْشَأُ عَلَى مَا كَانَ وَالِإِدُّ» (مَنْ شَابَهُ
أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ - الْأَصِيلُ يَمْعَلُ بِأَصْلِهِ)
bon sang ne peut mentir

وَبَاءٌ

ضَرَبَ الْوَبَاءُ أَطْنَابَهُ (اِسْتَشْرَفَ)
l'épidémie s'est répandue, s'est installée

وَبَرٌّ

أَهْلُ الْوَبَرِ (أَهْلُ الْمَدَنِ)
les Arabes des tentes = les nomades (les Arabes des villes = les citadins)

وَبَشٌّ

مَزَاحُ الْأَيْدِي مَزَاحُ الْأَوْبَاشِ
jeux de main, jeux de vilain

وَدْدٌ

أَنْدَلٌ مِنْ وَدَدٍ (لِأَنَّهُ يَدُقُّ)
plus vil qu'un pieu

si celui qui thésaurise sait qu'il amasse pour l'héritier, il ne le ferait pas

وَأَرَادَ

رَأَى الصَّائِرُ وَالْوَارِدُ
être connu de tout le monde

وَأَسَى

إِنْ أَخَاكَ مَنْ وَأَسَاكَ (يُعْرِفُ الصَّدِيقُ عِنْدَ
الصَّبِيقِ - عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرِفُ الْإِحْوَانُ)
on reconnaît le véritable ami dans l'adversité -

«c'est dans les grands dangers qu'on voit les grands courages»

وَأَعَاءٌ (وَعَاءٌ)

«الْوَأَعُ الْمَا يَبْتَلِي بِكَوْنِ عَائِبٍ»
le vase qui ne s'emplit pas est défectueux

وَأَعِظُ

الْمِخْنَةُ خَيْرٌ وَأَعِظُ لِلْإِنْسَانِ (التَّجَارِبُ
مِخْكُ الرَّجَالِ)

«l'homme est un apprenti, la douleur est son maître»

كَفَى بِالذَّهْرِ وَأَعِظًا

le temps est un grand maître

وَأَفَقٌ

وَأَفَقَ شَنْ طَبَقَهُ (لِكُلِّ قَدْرٍ غِطَاؤُهَا)
trouver couvercle à sa marmite - il n'est si

وَأَمٌ

لَوْلَا الْوَأَمُ لَهَلَكَ الْأَنَامُ

sans la concorde les gens auraient péri

وَأَجِبٌ

عَلَى التُّبْلَاءِ فُرُوضٌ وَوَأَجِبَاتٌ
noblesse oblige

عَلَيْكَ بِالْوَأَجِبِ مَهْمَا كَلَّفَ الْأَمْرُ
fais ce que dois, adviene que pourra

وَأَحَدٌ

تَعَدَّتِ السُّبُلُ وَالغَايَةُ وَاحِدَةٌ (كُلُّ
الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونَ)

tous les chemins mènent à Rome

زَادَ لِوَأَحَدٍ يَكْفِي لِأَيْنِ

quand il y en a pour un, il y en aura pour deux

هُمْ عَلَيْهِ يَدٌ وَاحِدَةٌ

ils sont tous ligüés contre lui

وَأِدٌّ

مِنْ كُلِّ وَادٍ عَصَا

passer du coq à l'âne

وَأَرَى

وَأَرَى الثَّرَى (الثَّرَابُ) جُثْمَانًا
inhumer un corps

وَأَرِثٌ

لَوْ عَلِمَ الْجَامِعُ أَنَّهُ يَجْمَعُ لِلْوَارِثِ لَمَا جَمَعَ

- وَجَدَّ
«عَيْنَ لَا تَقْشَعُ قَلْبَ لَا يُوجِعُ»
le cœur ne peut douloir ce
que l'œil ne peut voir
- وَجَدَّ
«الرَّأْسُ كَثِيرُ الْأَوْجَاعِ»
la tête est sujette à de
nombreux maux
- وَجَدَّ
«الْفَزَعُ طَيْرٌ الْوَجَعُ»
avec la peur la souffrance
s'envole – la peur donne
des ailes
- وَجَدَّ
بَدَلًا مَاءَ الْوَجْهِ (فَقَدَّ إِحْتِرَامَهُ، إِغْتِيَارَهُ)
perdre la face
الْبِرُّ شَيْءٌ هَيِّنٌ: وَجْهٌ ظَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيِّنٌ
la vertu est chose facile: un
visage épanoui et des
paroles aimables
- نُو وَجْهَيْنِ وَلِسَانَيْنِ (مُخَادِعٌ، مُرَاهُ)
homme à double face, hy-
pocrite
- صَانَ مَاءَ الْوَجْهِ (حَافِظًا عَلَى كِرَامِيَّتِهِ)
sauver la face
- كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَكَ
puisse Dieu t'honorer!
مَا عَمَلٌ الْمَاشِطَةُ مَعَ الْوَجْهِ الْأَعْوَجِ؟
à une figure déformée que
peut faire la coiffeuse?
- وَجَدَّ
كَانَ نَسِيحٌ وَحْدَهُ (لَا نَظِيرَ لَهُ، لَا مَنِيْلَ لَهُ)
n'avoir point d'égal – être
sans égal – être unique –
n'avoir pas son pareil
- وَجَدَّةُ
الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيْسِ السُّوءِ
il vaut mieux être seul qu'en
mauvaise compagnie
- وَحْفَى
وَحْفَى بِهَا حَيْكَلٌ
elle a des envies et elle n'est
pas enceinte
- وَجَدَّ
وَجَدَّ طَرِيقَ الْإِهْتِدَاءِ
trouver son chemin de
Damas
- وَجَدَّ نَظِيرَهُ، يَنْدُهُ، صِنُوهُ
trouver son homme
- تَفَاءَلُوا بِالْخَيْرِ تَجِدُوهُ (إِضْحَكَ تَضْحَكَ لَكَ
الدُّنْيَا)
soyez optimistes, vous
réussirez – souriez à la vie,
elle vous sourira – voir la vie
en rose
- الصَّدِيقُ الْأَمِينُ مَعْقِلٌ حَصِينٌ وَمَنْ وَجَدَهُ
فَقَدْ وَجَدَ كَنْزًا
un ami fidèle est une
forteresse et qui l'a trouvé a
trouvé un trésor
- لَا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ
بِالْوَزْدِ صَاحِبُ الرُّكْمَةِ
le sot ne peut goûter le
plaisir de la sagesse, tout
comme l'enrhumé ne peut
apprécier la senteur de la
rose
- لَا يَجِدُ الْمِحْنَ غَيْرَ مَنْ يَرْزُقُ الْإِحْنَ (مَنْ
رَزَعَ الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ)
qui sème le vent récolte la
tempête
- وَمَنْ يُضَلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا
à celui qui est égaré par
Dieu, tu ne saurais trouver
de chemin (pour le rame-
ner)
- مَنْ طَلَّبَ شَيْئًا وَجَدَّ وَجَدَّ
à cœur vaillant rien
d'impossible – vouloir, c'est
pouvoir
- مَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ – مَنْ جَدَّ وَجَدَّ – (مَنْ
جَالَ نَالَ – مَنْ سَمَى رَعَى)
qui cherche trouve
- اطْلُبُوا تَجِدُوا
cherchez et vous trouverez
- إِنْ أَقْبَلْتَ بَاصَ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ / وَإِنْ
أَمَحَلْتَ بَالَ الْحِمَارِ عَلَى الْأَسَدِ
dans la prospérité la
colombe pondait sur un
pieu; dans l'adversité l'âne
urinait sur le lion
- وَتَرَّ
حَرَكَ الْوَتَرَ الْحَسَّاسَ
faire vibrer la corde sensible
- الدَّاعِي إِلَى اللَّهِ بِلَا عَمَلٍ كَالرَّامِي بِلَا
وَتَرَ
invoker Dieu sans œuvres,
c'est tirer avec un arc sans
corde
- مَا حِيلَةُ الرَّامِي إِذَا انْقَطَعَ الْوَتَرُ؟
que peut faire l'archer quand
la corde de son arc rompt?
- وَلَقَّ
لَا يُثِقُ بِمَالِهِ وَإِنْ كَثُرَ
n'aie pas confiance en ta
fortune, si considérable soit-
elle
- وَجَبَّ
يَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْغَلْبَةُ لِلْحَقِّ لَا لِلْقُوَّةِ
le droit doit primer la force
- يَجِبُ أَلَّا تَدْعَ لِلْيَأْسِ سَبِيلًا إِلَى نَفْسِكَ
il te faut empêcher tout
accès de désespoir d'envahir
ton âme
- مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَّتْ مَحَبَّتُهُ (لَيْنُ
الْكَلَامِ قَيْدُ الْقُلُوبِ – الْجِلْمُ أَمْضَى
مِنَ السَّيْفِ – يُدْرِكُ بِالرُّمُقِ مَا لَا يُدْرِكُ
بِالْعُنْفِ)
qui emploie la douceur se
fait aimer sûrement – «plus
fait douceur que violence» –
«patience et longueur de
temps/font plus que force
ni que rage» – on prend
plus de mouches avec du
miel qu'avec du vinaigre

(car le lézard ne boit pas) –
aux calendes grecques
لا يُرْوَدُ نُونُ شَوْكٍ (لا بُدُّ نُونِ الشَّهْرِ مِنْ
إِبْرِ النَّحْلِ)

point de rose sans épines –
pas de plaisir sans peine
لا يَجِدُ الْأَحْمَقُ لَذَّةَ الْحِكْمَةِ كَمَا لَا يَلْتَذُّ
بِالْوَرْدِ صَاحِبُ الرِّكْمَةِ

le sot ne peut goûter le
plaisir de la sagesse, tout
comme l'enrhumé ne peut
apprécier la senteur de la
rose

وَزْدَةٌ

«وَرْدَةٌ وَاحِدَةٌ لَا تَعْمَلُ رَبِيعٌ»
une hirondelle ne fait pas le
printemps

«عَلَى حُجَّةِ الْوَرْدَةِ تَشْرَبُ الْعَلْيَقِيُّ»
à cause de la rose, les ronces
aussi sont arrosées
مِنْ الشُّوكَةِ تَخْرُجُ الْوَرْدَةُ
de l'épine éclôt la rose

وَرَقٌ

بَقِيَّ حَبْرًا عَلَى وَرَقٍ
rester lettre morte
«الْحِطَّانُ وَرَقٌ الْمَجَانِينِ»
les murs servent de papier à
écrire aux fous

وَرَقَةٌ

وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
pas une feuille ne tombe
sans qu'il (Dieu) le sache (à
son insu)

وَرِيدٌ

أَدْنَى، أَقْرَبُ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ
plus proche que la veine
jugulaire

وَزْرٌ

وَضَعَتِ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا
la guerre a pris fin – les
belligérants ont déposé les
armes

laissez venir à moi les petits
enfants, car le Royaume de
Dieu est pour ceux qui leur
ressemblent

تَدْعُوا الْمَوْتَى يَنْفُونَ مَوْتَاهُمْ
laissez les morts ensevelir les
morts

أَكْلُ لَحْمِي وَلَا أَدْعُهُ لِأَكْلِهِ (الْمَيْتَةُ وَلَا
الذَّيْنَةَ)
plutôt la mort que le
déhonneur

وَدَعٌ

وَأَبْكُ عَلَى نَفْسِكَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ بُكَاءَ مَنْ وَدَعَ
الْأَهْلَ

pleure sur toi durant la vie
comme quelqu'un qui dit
adieu aux siens

وَدِيعٌ

الْوُدَعَاءُ يَرْتُونُ الْأَرْضَ
les doux posséderont la
terre
كُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَوُدَعَاءَ كَالْحَمَامِ
soyez prudents comme les
serpents et doux comme les
colombes

وَرَاءٌ

وَرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وَرَاءَهَا
il y a anguille sous roche
مَا وَرَاعَكَ يَا عِصَامَ
ô Issâm, quelle nouvelle
m'apportes-tu? – agir à
contretemps

وَرَثٌ

الْوُدَعَاءُ يَرْتُونُ الْأَرْضَ
les doux posséderont la
terre

وَرْدٌ

حَتَّى يَرِدَ الصَّبَّ (حَتَّى يَشِيبَ الْعُرَابُ) –
حَتَّى يَبِيضَ النَّيْكَ
jusqu'à ce que le lézard
vienne à l'abreuvoir = jamais

وَحِيمٌ

الظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَحِيمٌ
le tyran ne jouira pas
longtemps de l'impunité
عَاقِبَةُ الظُّلْمِ وَحِيمَةٌ
les conséquences de l'in-
justice sont néfastes

وَدٌّ

«يُودُ أَنْ يَكُونَ لَهُ قِطٌّ مِنْ حَشَبٍ يَصْطَادُ
وَلَا يَأْكُلُ»

il souhaite avoir un chat en
bois qui chasse mais ne
mange pas

وَدٌّ

إِنَّ الْقُلُوبَ إِذَا تَنَافَرَتْ وَدَّهَا / مِثْلَ الزُّجَّاجَةِ
كَسَرُهَا لَا يُجْبَرُ

la rupture entre des cœurs
qui éprouvent de la désaf-
fection est impossible à ré-
parer, telle la brisure d'un
objet en verre

وَدَاعَةٌ

فِي وَدَاعَةِ الْحَمَلِ (وَدِيعٌ كَالْحَمَلِ)
doux comme un agneau

وَدَعٌ

إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ شَيْئًا فَدَعُهُ / وَجَاوِزُهُ إِلَى مَا
تَسْتَطِيعُ

si une chose t'est impossible,
passe à une autre qui te soit
possible

يَجِبُ أَلَّا تَدَعَ لِلْيَأْسِ سَبِيلًا إِلَى نَفْسِكَ
il te faut empêcher tout
accès de désespoir d'envahir
ton âme

دَعِ الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا
laissez aller les choses

دَعْنِي وَمَشَانِي

laisse-moi tranquille –
laisse-moi en paix

تَدْعُوا الْأَطْفَالَ يَأْتُونَ إِلَيْنِي وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ
لِمِثْلٍ هُوَ لَا هِيَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ

ce que tu mettras dans la marmite, tu le retrouveras dans la louche

وَضَعَ

انْقَلَبَ الْوَضْعُ رَأْسًا عَلَى عَيْبٍ

la situation a changé du tout au tout

وَطَّرَ

تَقَضَى وَطْرَهُ

satisfaire ses désirs

وَطَّنَ

ذَاذَ عَنْ حِيَاظِ الْوَطْنِ

assurer la défense de la patrie

الْغُرْبَةُ مَعَ الْغِنَى وَطَّنَ وَالْوَطْنَ مَعَ الْفَقْرِ

l'exil avec la richesse est une patrie et la patrie avec la pauvreté est un exil

غَيْبَى الْعَرَّةَ فِي غُرْبَتِهِ وَطَّنَ

la fortune d'un étranger est une patrie

الْفَقْرُ فِي الْوَطَنِ غُرْبَةٌ وَالْغِنَى فِي الْغُرْبَةِ وَطَّنَ

le pauvre dans sa patrie est un étranger, le riche à l'étranger trouve une patrie

الْفَقِيرُ غَرِيبٌ فِي وَطْنِهِ

le pauvre est un étranger dans son pays

لَا كِرَامَةَ لِنَبِيٍّ فِي وَطْنِهِ (لَا شُهْرَةَ لِأَحَدٍ بَيْنَ مَعَارِفِهِ)

nul n'est prophète en son pays – il n'y a point de héros pour son valet

وَعَاءَ

الْكِتَابُ وَعَاءٌ مُلِئٌ عِلْمًا وَظَرْفٌ حُصْبَى ظَرْفًا

le livre est une urne emplies de science, un vase débordant d'esprit

la meilleure donation est celle qui précède la sollicitation

كُلُّ مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرْبِ وَصَلَ (مَنْ طَلَّبَ) هُنْفًا سَمَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ - مَنْ طَلَّبَ الْعُلَى سَوَّرَ اللَّيَالِي

qui veut la fin veut les moyens – aucun chemin de fleurs ne mène à la gloire «ما وَصَلَتْ شَجَرَةٌ يَوْمًا إِلَى رَبِّهَا»

jamais un arbre n'a atteint le ciel

مَنْ جَدَّ عَلَى الطَّرِيقِ وَصَلَ

pas à pas on va loin

وَضَحَّ

فِي وَضَحِ النَّهَارِ، فِي رَائِعَةِ النَّهَارِ

en plein midi

وَضَعَّ

وَضَعَّتِ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا

la guerre a pris fin – les belligérants ont déposé les armes

«ضَعَّ رَأْسَكَ بَيْنَ الرَّؤُوسِ وَقُلْ: يَا تَطَّاعَ الرَّؤُوسِ»

place ta tête parmi les autres têtes et regarde tranquillement le bourreau

وَضَعَ الْعَصِي فِي التَّوَالِيْبِ (أَنَارَ الْعَرَاقِيلِ)

mettre des bâtons dans les roues

وَضَعَ كُلَّ مَوَارِدِهِ فِي مَشْرُوعٍ وَاحِدٍ

mettre tous les œufs dans le même panier

إِصْنَعْ جَمِيلًا وَلَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ / فَلَا يَصْبِغُ جَمِيلٌ أَيْنَمَا وَضِعَا

bien faire et laisser dire (ou laisser braire)

طَرَحَ أَوْ وَضَعَ مَسْأَلَةً عَلَى بَسَاطِ الْبَحْثِ

mettre une affaire sur le tapis

مَا تَضَعُهُ فِي الْقَدْرِ تَجِدُهُ فِي الْمِعْرُفَةِ

وَزَنَ

وَإِزْنَ بَيْنَ مَطَاطِيكِكَ وَإِمكَانَاتِكَ

selon le vent, la voile – à petit mercier, petit panier – n'étends les jambes qu'à la longueur du tapis

وَسَطَ

خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَاطُهَا

en toutes choses le juste milieu est ce qu'il y a de meilleur – la vertu se tient au milieu (in medio stat virtus)

وَسِعَ

«مَحَلُّ الضُّيُوقِ يَسَعُ أَلْفَ صَدِيقٍ»

un petit logis a de la place pour mille amis

وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

son trône s'étend sur les cieux et sur la terre

وَسَعَّ

لَا يَكْفُفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسَعَهَا

Dieu n'impose à personne un fardeau au-dessus de ses forces

وَسَّوَسَ

وَسَّوَسَ الشَّيْطَانُ لَهُ أَوْ إِلَيْهِ

Satan lui suggère de mauvaises actions

وَسَيْطَئَ

خَيْرُ لَكَ التَّعَامُلُ مَعَ أَصْحَابِ الشَّانِ نُونَ وَسُطَاءَ

il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints

وَسَيْلَةً

اسْتَنْقَدَ وَسَائِلَهُ (ضَاقَتْ بِهِ السُّبُلُ)

être au bout de son rouleau

وَصَلَّ

وَصَلَّ رَجِمَهُ (أَحْسَنَ إِلَى أَقْرَبَائِهِ)

faire du bien aux siens

أَجَلُ التَّوَالِي مَاتَ وَصَلَّ قَبْلَ التَّوَالِي

four et au moulin ou on ne peut pas être en même temps à la cave et au grenier
لِلْحَبِّ وَقْتُ وَاللُّبْنِ وَقْتُ

il y a un temps pour aimer et un temps pour haïr

الْأُمُورُ مَرْهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا (لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ

– لَيْسَ لِكُلِّ زَمَانٍ لُبُوسُهُ)

chaque situation dicte le langage qui convient – il y a temps pour tout – chaque chose en son temps – à chaque saint sa chandelle

كُلُّ وَقْتٍ يَعْطِي حِكْمَهُ (الْيَوْمَ حَمْرٌ وَعَدَا أَمْرٌ)

à demain les affaires – à la guerre comme à la guerre (fam.)

وَعَدَ

وَعَدَ بَيْنَ السُّدَانِ وَالْمِطْرَقَةِ (كَانَ بَيْنَ شَيْعِي الرَّحَى)

se trouver entre l'enclume et le marteau

وَعَدَ بَيْنَ نَابِي أَسَدٍ (كَانَ بَيْنَ نَارَيْنِ) être pris entre deux feux

وَعَدَ فِي حِصَصِ بَهْصٍ

se trouver dans une mauvaise posture

وَعَدَ فِي قَبْضَةِ أَعْدَائِهِ

tomber dans les mains de ses ennemis

إِنَّ الطُّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ (كُلُّ طَيْرٍ يَأْوِي إِلَى شَكْلِهِ – جَلِيسُ الْمَرْءِ وَمِثْلُهُ)

qui se ressemble s'assemble – dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es

«الْجَمَلُ لَوْ رَأَى حَبَابَتَهُ لَوَعَدَ وَفَكَ رَقَبَتَهُ»
(«الْجَمَلُ لَا يَرَى حَبَابَتَهُ»)

si le chameau voyait sa bosse, il tomberait et se briserait le cou – le bossu ne voit pas sa bosse

frappait un jour de sa corne une roche pour la briser; ce fut en vain, sa corne s'étant brisée

وَلَيْ

النَّتِيجَةُ لَا تَعْيُ بِالْإِتْعَابِ (النَّفَقَةُ تَفُوقُ الثَّمَنَ)

le jeu n'en vaut pas la chandelle

وَلَيْ

مَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوفِّئُ إِلَيْكُمْ ما ce que vous dépenserez en bonnes œuvres vous sera rendu exactement

وَلَاءٌ

وَلَاءُ الدِّينِ نَزَاءٌ

qui paie ses dettes s'enrichit شَتَانَ مَا بَيْنَ الْوَعْدِ وَالْوَقَاءِ

il y a loin de la promesse à l'exécution – promettre et tenir sont deux

وَفَاقٌ

إِنْ لَمْ يَكُنْ وَفَاقٌ فَفِرَاقٌ

s'il n'y a pas d'entente, c'est la séparation

وَفَقٌّ

وَفَقٌّ بَيْنَ النَّائِعِ وَالْمَمْنَعِ

joindre l'utile à l'agréable

وَقَايَةٌ

الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ

il vaut mieux prévenir que guérir

بِرْزَمٍ وَقَايَةٌ خَيْرٌ مِنْ قِنطَارِ عِلَاجٍ

il vaut mieux aller au boulanger qu'au médecin

وَقْتُ

الْوَقْتُ مِنْ ذَهَبٍ

le temps, c'est de l'argent

لَا يَسَعُ أَحَدٌ الْقِيَامَ بِأَمْرَيْنِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ

on ne peut être à la fois au

وَعَدَ

وَعَدَ بِالْكَثِيرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا الْيَسِيرَ

promettre plus de beurre que de pain

وَعَدَ بِالْمَنْ وَالسُّلُوى

promettre monts et merveilles

أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ (وَعَدَ الْحُرُّ دَيْنٌ)

chose promise, chose due – la promesse d'un homme bien né est une dette

وَعَدَ

وَعَدَ يَلَا وَفَاءٌ عَدَاوَةٌ بِلَا سَبَبٍ

promesse non tenue, inimitié gratuite

وَعَدَ الْحُرُّ دَيْنٌ (أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ)

la promesse d'un homme bien né est une dette – chose promise, chose due

وَعَدَ الْكَرِيمِ نَقْدٌ وَوَعَدَ الْفَتِيمِ تَسْوِيفٌ

la promesse de l'honnête homme, c'est du comptant; la promesse de l'homme ignoble, c'est de l'atermoie-ment

السُّعْدُ وَعَدُّ وَالْعَنَاءُ صُنْفٌ

le bonheur est une promesse et le malheur vient du hasard

شَتَانَ مَا بَيْنَ الْوَعْدِ وَالْوَقَاءِ

il y a loin de la promesse à l'exécution – promettre et tenir sont deux

وَعَظٌ

مَنْ لَمْ تَعْظُهُ الْحُطُوبُ لَمْ تُثَبِّهِ الْإِيَّامُ

celui que les malheurs n'ont pas corrigé ne se convertira jamais

وَعَلٌ

كَتَّاطِحٌ صَخْرَةٌ لِوُجْهِهَا / فَلَمْ يَصْرِهَا

وأوهى قرنه الوعلُ

comme un bouquetin qui

frères que ta mère n'a pas
enfantés (c.-à-d. des amis)
– bonne amitié est une
seconde parenté

لا تَلِدُ الذَّبِيحَةَ إِلَّا ذَبِيحًا
la louve ne met bas que des
loups – une source salée ne
peut donner de l'eau douce

تَمَحَّضَ الْجَبَلُ فَوَكَدَ قَارًا
la montagne a enfanté une
souris – de grand vent,
petite pluie

وَلَدَ
الآبَاءُ يَأْكُلُونَ الْحِضْرِمَ وَالْأَوْلَادُ يَضْرَسُونَ
les pères mangent des
raisins verts et les dents des
enfants en sont agacées

«الْوَلَدُ وَلَوْ حَكَمَ بَدَهُ»
un enfant reste un enfant,
dût-il gouverner un pays
إِذَا أَحَبَبْتَ وَلَنِكَ نَجَرَ لَهُ الْقُضْبَانَ
qui aime bien châtie bien
«تَرْبِيَةِ الْأَوْلَادِ مِثْلَ تَقْرِقُشِ الصُّوَانِ»

l'éducation des enfants est
telle que la mastication du
granit

الرِّزْقُ الَّذِي لَيْسَ فِي بَيْتِكَ لَا هُوَ لَكَ وَلَا
هو لوكلك

la propriété qui n'est pas
dans ton pays n'est ni pour
toi ni pour ton fils

رَوُّوا أَوْلَادَكُمْ الشَّعْرَ تَعْدُبُ السِّتْهُمْ
faites réciter des vers à vos
enfants, leur langage en sera
châtié

«قَاضِي الْأَوْلَادِ شَتَقَ حَالَهُ»
le juge d'enfants finit par se
pendre

«قَلْبِي عَلَى وِلْدِي وَقَلْبُ وِلْدِي عَلَى
الحجر»

mon cœur n'est que sen-
timents pour mon enfant et

يَسْفُتُ وَلَا يَقَعُ (يَدْتُو مِنَ الْأَمْرِ وَلَا يَقَعْلُهُ)
il vole à ras de sol, mais
n'atterrit pas – il s'approche
d'une affaire, mais ne la
poursuit pas

وَقَفَ بِالرِّضَادِ
قِفَ عِنْدَ الشُّبْهَةِ
dans le doute abstiens-toi
وَقِيعةً
الْحَدْرُ أَشَدُّ مِنَ الْوَقِيعةِ
les précautions sont plus
fortes que le conflit

وَكَفَ
«قَامَ مِنْ تَحْتِ الْوَكْفِ قَعْدَ نَحْتِ
الْمِزْرَابِ»
éviter le toit qui suinte et
s'asseoir sous la gouttière

وَكَيْلٍ
حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ
Dieu nous suffit: quel
excellent protecteur!

وَوَيْ
وَلَوْ الْأَدْبَارُ
وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تَوَلَّوْا فَتَمَّ
وَجْهَهُ اللَّهُ
à Dieu sont l'Orient et
l'Occident et, quelque part
que vous vous tourniez, là
est la face de Dieu

وَوَيْ
«مَا طَارَ طَيْرٌ وَارْتَفَعَ إِلَّا كَمَا طَارَ وَقَعُ»
(الدَّهْرُ بِالنَّاسِ قَلْبُ)

du Capitole à la Roche
Tarpéienne – toute mon-
tagne a sa vallée

مَنْ حَفَرَ حَفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا (إِنْ قَلَبَ)
السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ – وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ
السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ

وَوَيْ
مَنْ قَرَعَ الْبَابَ وَلَجَّ وَلَجَّ
qui frappe à la porte avec
insistance finit par entrer

وَلَدَ
وُلِدَ الرَّفْقُ يَوْمَ مَوْلِدِ عِيسَى
la bonté a vu le jour à la
naissance de Jésus

يُولَدُ الْإِنْسَانُ صَالِحًا فَيُضْحِكُ طَالِحًا
on naît bon, on devient
méchant

الْبَطَالَةُ تَلِدُ الرَّدِيحَةَ (الْفِرَاعُ مَفْسَدَةٌ)
le vice vient de l'oisiveté –
l'oisiveté pervertit

رُبَّ آخِرٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ
parfois tu trouveras des

tomber de Charybde en
Scylla – tomber de la poêle
dans la braise

te soit pleinement favorable,
tout cela n'est-il pas
éphémère?

وَيْلٌ
وَيْلٌ أَهْوَنُ مِنْ وَيْلَيْنِ
un malheur est plus sup-
portable que deux

«شُغْلُ اللَّيْلِ بِالْوَيْلِ»
travail nocturne donne mau-
vaise humeur

وَيْدٌ
أَمْرٌ يَشِيبُ يَهْوَيْدِ الْوَيْدَانِ
affaire terrifiante qui ferait
blanchir les cheveux des
nouveau-nés

وَهَبَّ
هَبَّ الدُّنْيَا تَقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا / أَلَيْسَ مَصِيرُ
ذَاكَ إِلَى الزُّوَالِ؟
suppose que la vie d'ici-bas

le cœur de mon enfant est
insensible comme la pierre
مَنْ أَدَّبَ وَلَدَهُ صَغِيرًا سَرَّ بِهِ كَبِيرًا
éduque ton fils dès l'en-
fance, il te donnera satisfac-
tion devenu grand

وَلِيَّ
أَوْلِيَاءِ اللَّهِ (الْقَدِيسُونَ)
les amis de Dieu (les saints)



mettre la main à la pâte
رَجَعَ صِفْرَ الْيَدَيْنِ (رَجَعَ بِخَفْيِ حُنَيْنِ)
rentrer bredouille, les mains
vides

سَعَى بِيَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ
faire des pieds et des mains
يَسْقِي مِنْ كُلِّ يَدٍ بِكَاسٍ (يُضْرَبُ لِلْكَثِيرِ
التَّلَوْنِ)
il donne à boire avec une
coupe différente dans cha-
que main

سَقَطَ فِي يَدِهِ
tomber de son haut, tomber
des nues

سَقَطَ فِي يَدَيْ
les bras m'en tombent

صَاقَ صَدْرُ مَنْ صَاقَتْ يَدُهُ
mains vides, cœur serré
طَلَّقَ الْيَمِينَ (نَدَى الْكَفَّ - غَمَرُ الرِّدَاءِ
- رَحَبُ النَّاعِ أَوْ الدَّرَاعِ)
généreux

عُصْفُورٌ فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ
(بِضَّةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ نَجَاجَةِ الْغَدِ - قَلِيلٌ
فِي الْجَيْبِ خَيْرٌ مِنْ كَثِيرٍ فِي الْغَيْبِ)
un tiens vaut mieux que
deux tu l'auras - mieux
vaut tenir que courir - l'œuf
d'aujourd'hui vaut mieux
que le poulet de demain

كَانَ أُجْدَعٌ
ta main t'appartient, même si
elle est paralysée - ton nez
fait partie de toi, même s'il
est mutilé

أَيْدِي الْمُجْدِنِ تَسُودُ وَالْيَدُ الْوَالِيَةُ تَخْدُمُ
تَحْتَ الْجَزِيَّةِ
la main vigilante dominera,
mais la main indolente sera
tributaire
«الْيَدُ الَّتِي لَا تَقْدِرُ عَلَى عَضِّهَا قَبْلَهَا»
baise la main que tu ne peux
mordre

يَدُ الْحُرِّ مِيزَانٌ
la main d'un homme loyal
est équitable (comme une
balance)

يَدٌ وَاحِدَةٌ لَا تُصَفِّقُ
main seule n'applaudit pas
«أُرْتَفَعْنَا فَمَدَّ يَدَهُ عَلَى الْخُرُجِ»
on l'a pris en croupe, il a mis
la main dans la sacoche

الْقَوَا فِي يَدِهِ زِمَامَ الْأَمْرِ
passer à qn. les commandes
d'une affaire

تَفَرَّقُوا أَيْدِي أَوْ أَيْدِي سَبَا
ils se sont dispersés de tous
côtés, dans toutes les direc-
tions

خَبَرَ خُبْرَهُ بِيَدِهِ

يَأْسُ
يَجِبُ أَلَّا تَدَعَ لِلْيَأْسِ سَبِيلًا إِلَى نَفْسِكَ
il te faut empêcher tout
accès de désespoir d'envahir
ton âme

يَأْسُ
نَهَبَتِ الْحَرْبُ بِالْأَخْضَرِ وَالْيَأْسُ
la guerre a tout dévasté, n'a
rien épargné

يَيْسُ
«مَا أَقَلُّ الْخُلَّانَ لَمَّا صَارَ كَرْمِي يَيْسُ»
«مَا أَكْثَرَ الْخُلَّانَ لَمَّا كَانَ كَرْمِي يَيْسُ»
à vigne sèche, pas d'amis (à
vigne florissante, beaucoup
d'amis)

يَيْتِيمٌ
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ
l'orphelin ne le brime pas! le
mendiant ne le repousse
pas!

لَا تَقْهَرْ مِنْ يَتِيمٍ
n'opprime pas un orphelin

يَيْتِيمَةٌ
هُوَ يَتِيمَةٌ عَصْرُهُ ، زَمَانُهُ (هُوَ نَائِرَةٌ زَمَانُهُ)
c'est la perle, la rareté de son
siècle ou de son temps -
c'est le prodige de son
temps

يَدٌ
يَلُوكَ مِنْكَ وَإِنْ كَانَتْ شَلَاءً (أَنْفَكَ مِنْكَ وَإِنْ

<p>يُرَاع جَمَعَ بَيْنَ الرِّعَازِ وَالْأَسَلِ</p>	<p>«مَا كُتِبَ عَلَى الْجَبِينِ لَا تَمْحُوهُ يَدُ الْإِنْسَانِ»</p>	<p>«الْعَيْنُ بَصِيرَةٌ وَالْيَدُ قَصِيرَةٌ» on voit le besoin, mais on n'y peut rien</p>
<p>joindre la plume à la lance – unir la science à la guerre</p>	<p>ce qui est inscrit sur le front (la destinée de qn.) ne saurait être effacé par la main de l'homme</p>	<p>فَمِ يَسْبَحُ وَيَدٌ تَذْبَحُ إِقْلَعْ شَوْكَكَ بَيْنَكَ arrache tes épines de tes propres mains</p>
<p>يُسِرُّ يُسِرُّ وَعُسْرُ إِنْ بَعْدَ الْعُسْرِ يَسْرًا (كُلُّهُمُ إِلَى فَرْجٍ – سَحَابَةٌ صَيْفٍ وَتَمْرٌ – أَظْلَمَ سَاعَةً يَعْقِبُهَا الْفَجْرُ – ضَاقَتْ وَلَمَّا اسْتَحْكَمَتْ حَلَقَاتُهَا / فَرِحَتْ وَكُنْتُ أَظْنَمُ لَا تُفْرَجُ) après la pluie, le beau temps – après les mauvais jours, les beaux jours – après les malheurs, le bonheur – après l'adversité, la prospé- rité</p>	<p>«مَا لَا تَتَّعَبُ عَلَيْهِ الْأَيْدِي لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ»</p>	<p>كَانَ مُطْلَقَ الْيَدِ avoir les mains libres</p>
<p>يَسِيرُ يُعْطِي السَّيْرَ لِيَنَالَ الْكَثِيرَ</p>	<p>وما مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا / وَمَا ظَلَمَ إِلَّا سَيِّئِي بِأَظْلَمِ</p>	<p>«لَا تُسْمِكُ بَطْخَتَيْنِ بِيَدٍ وَاحِدَةً» deux pastèques ne tiennent pas dans une seule main – qui trop embrasse mal étréint</p>
<p>donner un œuf pour avoir un bœuf</p>	<p>le pouvoir de Dieu est au-dessus de tout pouvoir et le tyran sera éprouvé par un autre tyran plus cruel</p>	<p>لَا يَجْنِي عَلَى الْمَرْءِ إِلَّا يَدُهُ on est son propre bourreau لا شَلَّتْ يَدَاكَ (دُعَاءٌ لِمَنْ أَجَادَ الرَّمِي أَوْ الطَّعْنَ)</p>
<p>مَنْ اسْتَطَاعَ الْكَثِيرَ أَمَكَّهُ الْيَسِيرُ qui peut le plus peut le moins</p>	<p>الْمُسْتَقْبَلُ لَا يُدْرِكُهُ إِنْسَانٌ ، الْمُسْتَقْبَلُ بِيَدِ اللَّهِ</p>	<p>bravo! puisse ta main n'être jamais desséchée</p>
<p>مَنْ يَسْرُقُ الْيَسِيرَ يَسْرُقُ الْكَثِيرَ qui vole un œuf vole un bœuf</p>	<p>«لِلْأَمْرِ نِصْفٌ وَإِلَى الْيَوْمِ نِصْفٌ» à deux on a tout</p>	<p>إِنِجْهَلَ يَدُكَ الْيُسْرَى مَا تَفَعَّلَهُ يَدُكَ الْيُمْنَى que la main gauche ignore ce que fait la main droite</p>
<p>مَنْ طَلَبَ الْكَثِيرَ أَضَاعَ الْيَسِيرَ (مَنْ كَثُرَ رُكُضُهُ قَلَّ صَيْدُهُ)</p>	<p>«مِنْ كَثْرَةِ الْأَيَادِي شَاطَ الطَّعَامُ» là où plusieurs mains travaillent, les plats sont brûlés – trop de cuisiniers gâtent la sauce</p>	<p>لِسَانٌ مِنْ رُطْبٍ وَيَدٌ مِنْ خَشَبٍ langue douce comme des dattes mûres et main de bois – il est douceureux mais inutile</p>
<p>qui trop embrasse mal étréint</p>	<p>مَنْ لَيْسَ فِي جُوعَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمِ لَنْ تَبْقَى فِي يَدِهِ حَيْلَةٌ</p>	<p>مُرَاحُ الْأَيْدِي مُرَاحُ الْأَوْبَاشِ jeux de main, jeux de vilain</p>
<p>مَنْ لَمْ يَكْفِهِ الْيَسِيرُ لَمْ يَكْفِهِ الْكَثِيرُ celui à qui le peu ne suffit pas, le trop ne lui suffit pas non plus</p>	<p>souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise</p>	<p>لَهُ يَدٌ أَوْ ضِلَعٌ فِي الْعَمَلِ avoir une part de responsa- bilité dans l'action</p>
<p>وَعَدَّ بِالْكَثِيرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا الْيَسِيرَ promettre plus de beurre que de pain</p>	<p>نَدِمْتُ نَدَامَةَ الْكُفْسِيِّ لَمَّا رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعَتْ يَدَاهُ</p>	<p>لَهُ الْيَدُ الطُّوْلَى فِي الْأَمْرِ avoir une influence décisive sur une affaire</p>
<p>يَقِينُ ظَنَّ الْعَاقِلُ خَيْرًا مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ le doute du sage vaut mieux que la certitude de l'insensé</p>	<p>j'ai éprouvé le regret de Kouça'i quand ses yeux ont vu ce qu'avaient fait ses mains (briser la nuit son arc jugé à tort inopérant)</p>	<p>لَهُ يَدٌ بِضَاءٍ فِي هَذَا الْأَمْرِ avoir la haute main dans cette affaire مَا تَبَلُّهُ إِحْدَى يَدَيْهِ الْأُخْرَى il est d'une avarice sordide</p>

fais de la science un outillage
pour les jours d'infortune

صَرَسَتْهُ الْأَيَّامُ (حَنَّكَ الدَّهْرُ - حَبَّ
الدَّهْرُ أَشْطَرَهُ)

avoir éprouvé la bonne et la
mauvaise fortune - être à
rude école

لا تُؤَخِّرْ عَمَلَ الْيَوْمِ لِلْغَدِ

ne remets pas à demain ce
que tu peux faire le jour
même

لا تُرْجِئْ إِلَى غَيْكَ مَا تَسْتَطِيعُهُ فِي يَوْمِكَ
ce qu'aujourd'hui tu peux
faire, au lendemain ne
diffère

لِكُلِّ يَوْمٍ مِنَ الْعَاءِ مَا يَكْفِيهِ - لِكُلِّ يَوْمٍ
شُرَّهُ

à chaque jour suffit sa peine
لَيْتَ الشَّبَابَ يَمُودُ يَوْمًا

on aimerait bien que la
jeunesse revienne un jour -
un fleuve ne remonte pas
vers la source - « ainsi qu'un
nuage qui passe/mon prin-
temps s'est évanoui »

الْمَرْءُ إِنْ يَوْمَهُ فَلَيْتَنِيهِ مِنْ نَوْمِهِ

l'homme n'a qu'une vie
éphémère, qu'il se réveille
donc de sa torpeur!

مَنْ غَالَبَ الْأَيَّامَ غَلِبَ

qui lutte contre le sort est
vaincu

مَنْ لَمْ تَعْطُهُ الْحُطُوبُ لَمْ تُثَبِّهِ الْأَيَّامُ
celui que les malheurs n'ont
pas corrigé ne se convertira
jamais

comme quelqu'un qui dit
adieu aux siens

بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ نَجَاجَةِ الْغَدِ (عُضْفُورٌ
فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ)

mieux vaut tenir que courir
- un tiens vaut mieux que
deux tu l'auras

تَتَعَاقَبُ الْأَيَّامُ وَلَا تَتَشَابَهُ - « لَا يَمُرُّ يَوْمٌ
وَيَأْتِي مِثْلُهُ »

les jours se suivent et ne se
ressemblent pas

صَرَسَتْهُ الْأَيَّامُ (حَنَّكَ الدَّهْرُ)

être à rude école

« حَبِيءٌ فُرْشَكَ الْأَبْيَضَ لِيَوْمِكَ الْأَسْوَدَ »
cache ta piastre blanche
pour les jours sombres

خَلَّ الْحِسَابَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ

laisse les comptes à régler
pour le jour du jugement

الدَّهْرُ يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ

le destin est un jour pour toi,
un jour contre toi - « tel qui
rit vendredi, dimanche
pleurera »

رُبَّ يَوْمٍ بَكَيْتُ مِنْهُ فَلَمَّا / صِرْتُ فِي
غَيْرِهِ بَكَيْتُ عَلَيْهِ - يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ

« tel qui rit vendredi,
dimanche pleurera »

سَبْدِي لَكَ الْأَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا / وَيَأْتِيكَ
بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودِ

le temps te révélera ce que
tu ignorais et tu recevras les
nouvelles sans les avoir
cherchées

الصَّدِيقُ يُحْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ
le juste pêche sept fois par
jour

صَيَّرَ الْعِلْمُ عِدَّةَ يَوْمٍ الْمَشِيدَةَ

يَعَامَةٌ

أَبْصَرَ مِنْ زَرْقَاهُ الْيَعَامَةَ

plus voyante que Zarkâ' de
Yamâma

مَا كُلُّ مَصْقُولٍ بِيَمَانِي (مَا كُلُّ بَرَّاقٍ يَذْهَبُ
- مَا كُلُّ بَيْضَاءَ بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءَ
بِحِمَّةٍ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءَ بِلِحْمَةٍ)

tout ce qui est poli n'est pas
une épée du Yémen - tout
ce qui brille (ou reluit) n'est
pas or - l'air ne fait pas la
chanson

يَعِينُ

لَا تَعْلَمُ يَمِينِكَ مَا فَعَلَتْ شِمَالُكَ

il faut que la main gauche
ignore le bien que fait la
main droite

يَوْمٌ

الْيَوْمَ خَمَرَ وَغَدًا أَمَرَ - الْيَوْمَ سَلَامٌ وَغَدًا
كَلَامٌ (كُلُّ وَتَمَّتْ يَعْطِي حُكْمَهُ)

à demain les affaires
sérieuses - chaque temps
dicte la conduite à suivre -
à la guerre comme à la
guerre (fam.)

الْيَوْمَ مَعَانِي وَغَدًا مُسَجِّئُ

aujourd'hui en chère, de-
main en bière
إِتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
craignez le jour où nulle âme
ne paiera pour une autre

« أَكْبَرُ مِنْكَ بِيَوْمٍ أَعْرَفَ مِنْكَ بِسَنَةِ »

celui qui est plus âgé que toi
d'un jour en sait plus pour
une année

وَأَبْكُ عَلَى نَفْسِكَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ بَكَاءً مِنْ وَدَّعَ
الْأَهْلَ

pleure sur toi durant la vie

أنجزت أيس ديزاين أند برنتغ ستر
طباعة هذا المعجم في
٢٠٠٤/١٢/١٥

Achévé d'imprimer sur les presses
de *ACE Design and Printing Centre*
Le 15/12/2004

1172-5-15/12/2004



yeux n. m. pl. (voir œil)

avoir des yeux d'aigle

هو أَبْصَرَ مِنْ عَقَابٍ

avoir des yeux de lynx

لَهُ عَيْنَانِ ثَائِبَتَانِ نَائِدَتَانِ

avoir des yeux en boule

لَهُ عَيْنَانِ مُنَوَّرَتَانِ عَلَى مُسْتَوَى الرَّأْسِ

avoir des yeux en vrille

لَهُ عَيْنَانِ مُنَوَّرَتَانِ صَغِيرَتَانِ

avoir sous les yeux

كَانَ تُصَبُّ عَيْنَيْهِ

couver des yeux بولع نظر بشغف

crever les yeux - sauter aux

yeux كَانَ ظَاهِرًا كَعَيْنِ الشَّمْسِ

dévorer des yeux نَظَرَ بِشَرَاهَةٍ

entre quatre yeux

بَيْنَ أَرْبَعِ عُيُونٍ - وَجْهًا لَوَجْهٍ

être tout yeux كَانَ كُلُّهُ بَصْرًا

faire les gros yeux هَدَدَ بِصَمْتٍ

fermer les yeux sur...

أَغْضَى عَنْ، تَغَاضَى عَنْ، أَعْضَى أَوْ

غَضَّ النَّظَرَ - أَعْضَى الطَّرْفَ عَنْ...

jeter de la poudre aux yeux

نَرَّ الرُّمَادَ فِي الْعُيُونِ

les murs ont des yeux, des

oreilles

لِلْجُدُرَانِ أَعْيُنٌ، آذَانٌ

les yeux sont le miroir de

l'âme

الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ - طَرَفُ الْفَتَى يُحْبِرُ

عَنْ جَنَانِهِ

n'avoir pas froid aux yeux

كَانَ جَرِيئًا، جَسُورًا، شَجَاعًا

n'avoir pas les yeux dans sa

poche

كَانَ نَائِدًا الْبَصِيرَةَ - كَانَ وَقِيحًا

ne pas fermer les yeux

لَمْ يُغْمَضْ لَهُ جَفَنٌ - اسْتَعْصَى عَلَيْهِ النَّوْمُ

ouvrir de grands yeux حَمَلَقَ

pour les beaux yeux de qn.

لَأَجْلِ سَوَارِ عَيْنَيْ فُلَانٍ - وَجَدَ حُطُوءَ

فِي عَيْنَيْ فُلَانٍ

voir de ses propres yeux

رَأَى بِأَمِّ الْعَيْنِ

Z

zèbre n. m.

filer comme un zèbre

عَدَا بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ

zèle n. m.

faire du zèle (fam.)

أَظْهَرَ هِمَّةً بَالِغَةً - بَالِغٌ فِي بَدَلِ نَشَاطِهِ

- بَالِغٌ فِي الْإِنْفِاعِ

zénith n. m.

être au zénith كَانَ فِي أَوْجِ مَجْدِهِ

parvenir au zénith

بَلَغَ أَوْجَ الْمَجْدِ

zéro n. m.

c'est un zéro en chiffre

هُوَ رَجُلٌ عَدِيمٌ الْقُدْرَةَ، عَدِيمٌ الْكِفَاةَ

zeste n. m.

cela ne vaut pas un zeste

قِيمَتُهُ لَا تُسَاوِي قِشْرَةَ بَصَلَةٍ

zizanie n. f.

semer la zizanie بَدَرَ الشُّقَاقَ

zone n. f.

zone d'influence مَنطَقَةُ نُفُوذٍ

zouave n. m.

faire le zouave

تَبَجَّحَ - تَعَنَّرَ - تَحَابَثَ

zozo n. m.

c'est un zozo

هُوَ أَيْلُهُ، سَازِحٌ - هُوَ سَرِيعُ التَّصْلِيحِ

vraisemblance n. f.	لأول وهلة، نظرة - للنظرة الأولى -	(fam.)	بهر فلاناً - آثار العجب والدهشة في نفسه
selon toute vraisemblance	على الأرجح	à simple vue	بلا تدقيق
vu n. m.	على مرأى من الجميع - على مشهد من الجميع	à vue de nez (fam.)	بالعين المجردة
au vu de tout le monde	على مرأى من الجميع	à vue de pays	سطحياً - ظاهرياً
au vu et au su de tous	على مرأى الجميع ومسمعه	à vue d'œil	جملةً - بالإجمال وحسب الظروف
bien vu	مُسْتَحْسَن - مُعْتَبَر	بمجرد النظر - بلمحة نظر	la seconde vue
mal vu	عَبْر مُعْتَبَر - عَيْر مُعْتَبَر	avoir des vues sur qn.	حس ناخبي - فاذ بصيرة
sur le vu de...	بعد، لدى الإطلاع على...	وَقَعَ إِخْتِيَارُهُ عَلَى شَخْصٍ لِوُظُفِيَّةٍ - فَكَّرَ فِي الزَّوْجِ مِنْ فِلاَنَةٍ	longueur de vue
vu la difficulté	نظراً إلى الصُّعُوبَةِ - بِالنَّظَرِ إِلَى الصُّعُوبَةِ	avoir en vue	يُدْفَعُ حِينَ الطَّلَبِ
vue n. f.	من هذه الوجهة - من هذا القبيل - من هذا الوجه - من هذا الباب	avoir la vue basse	payable à vue
à ce point de vue	من هذه الوجهة - من هذا القبيل - من هذا الوجه - من هذا الباب	donner dans la vue	perdre de vue
à première vue	من هذا الوجه - من هذا الباب	إِسْتَرَعَى الإِنْبِيَاءَ - سَحَرَ الأَنْظَارَ - جَدَّبَ أَوْ إِسْتَهْوَى النَّظَرَ	لم يعد يرى، غاب عن بصره، توارى عن أنظاره - غفل عن، أغفل - انقطعت علاقته ب...
		échange de vue	point de vue
		en mettre plein la vue à qn.	وَجْهَةٌ نَظَرٍ - نَظْرَةٌ - مَفْهُومٌ وَطَبِيعَةٌ رَمِيعَةٌ، مَرْمُوقَةٌ
			vue perçante
			بَصَرٌ ثاقِبٌ، نازِدٌ

il faut y mettre du vôtre
يَجِبُ أَنْ تُسَهِّمَ فِي الْجُهْدِ، أَنْ تَقُومَ
بِقِسْطِكَ مِنَ الْوَاجِبِ
tout vôtre الْمُخْلِصُ لَكَ

vouer v. tr.

ne savoir à quel saint se
vouer (fam.)

لم يَعْذُ يَعْرِفُ إِلَى مَنْ يَلْجَأُ، بَعْنَ يَلُودُ
se vouer à l'étude

انْقَطَعَ إِلَى الدَّرْسِ - كَرَسَ نَفْسَهُ لِلدَّرْسِ
- وَقَفَ نَفْسَهُ لِلدَّرْسِ

voué à l'échec

مَكْتُوبٌ لَهُ الْفَشَلُ، مَحْكُومٌ عَلَيْهِ بِالْفَشَلِ
vouer de la haine à qn.

أَضَمَرَ، بَيَّتَ حَقْدًا لِغِلَانِ
vouer de l'amitié à qn.

كَانَ صِدَاقَةً لِغِلَانِ
vouer obéissance à qn.

بَدَّلَ الطَّاعَةَ لِغِلَانِ
vouer qn. aux gémonies

أَنْدَرُ فِلَانًا بِالْوَلِيَّاتِ - تَوَعَّدَهُ بِالْمَوْتِ
وَالْإِهَانَاتِ

vouer sa plume à la vérité
رَصَدَ قَلَمَهُ لِخِدْمَةِ الْحَقِّ

vouer sa vie à un parti
وَقَفَ، كَرَسَ حَيَاتَهُ لِحِزْبِ

vouer un sanctuaire à un
saint كَرَسَ أَوْ وَقَفَ مَعْبَدًا لِقَيْسِ

vouloir v. tr.

c'est comme tu voudras
الْأَمْرُ يَحُودُ إِلَيْكَ - الْأَمْرُ أَمْرُكَ

en veux-tu? - en voilà
(fam.)

عَلَى قَنَرٍ مَا تَشَاءُ - بِالْكَمِّيَّةِ الَّتِي تُرِيدُهَا
بِكَثْرَةٍ

en vouloir à qn. فلان
حَقَقْتُ عَلَى فِلَانِ

fais ce que tu voudras
إِنْعَمَلْ مَا بَدَا لَكَ

il n'est pire aveugle que celui
qui ne veut pas voir
لَا عَمَى كَعَمَى الْقَلْبِ وَالْبَصِيرَةِ

je ne voudrais pas être dans
sa peau لَا أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مَحَلَّهُ

je veux bien

بِكُلِّ رِضَى - بِطَبِيبٍ خَاطِرٍ
je voudrais vous y voir!

يُودِي لَوْ أَوْ أَنْ أُرَاكَ تَفَعَّلَ (fam.)
«on hasarde de perdre en

voulant trop gagner»
مَنْ طَلَّبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ -

الطَّمَعُ ضَرٌّ مَا نَفَعُ
que tu le veuilles ou non

شَيْتَ أَمْ أُبَيَّتَ
que veux-tu de moi?

مَاذَا تَنْتَظِرُ مِنِّي؟
qui mal veut, mal lui tourne

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - ائْتَلَبَ
السَّحْرَ عَلَى السَّاحِرِ - لَا يُحِبُّ الْمَكْرُ

السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ
qui veut la fin veut les

moyens
مَنْ طَلَّبَ هَتَفًا سَعَى إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ

qui veut noyer son chien dit
qu'il a la rage (ou la gale)

مَنْ أَرَادَ إِغْرَاقَ كَلْبِهِ إِتَهَمَهُ بِالْكَلْبِ أَوْ
الْجَرَبِ - مَنْ أَرَادَ التَّخْلُصَ مِنْ أَحَدٍ

وَجَدَ مُبَرَّرًا لِذَلِكَ
«qui veut voyager loin mé-

nage sa monture» (ou qui
veut aller loin doit ménager

sa monture)
مَنْ أَرَادَ السَّفَرَ بَعِيدًا اعْتَنَى بِدَابَّتِهِ

sans le vouloir
تُونُ قَصْدٌ، مِنْ غَيْرِ قَصْدٍ - تُونُ تَعَمُدٌ،

عَنْ غَيْرِ تَعَمُدٍ
si tu veux la paix, prépare la

guerre
إِذَا أَرَدْتَ السَّلَامَ تَأَهَّبْ (أَعِدْ الْعُدَّةَ)

لِلْحَرْبِ
veuillez agréer تَفَضَّلُوا بِقَبُولِ

veuillez vous asseoir
تَفَضَّلْ وَاجْلِسْ

veux-tu bien te taire

هَلَا تَسْكُتُ
هل لك أن... ..

veux-tu que... ..
vous voulez rire إِنَّكَ تَمَزَّحُ

vouloir du bien, du mal à qn.
نَوَى لَهُ الْخَيْرَ - نَوَى لَهُ الشَّرَّ

vouloir voler avant d'avoir
des ailes

أَقْدَمَ عَلَى مَشْرُوعٍ تَوَفَّرَ وَسَائِلُ
النَّجَاحِ - كَسَاعَ إِلَى الْهَيْجَا بِمُونِ سِلَاحِ

voyage n. m.
bon voyage!

سَفَرًا مَيُومَنَا - عَلَى الطَّائِرِ الْمَيُومِ - مَعَ
السَّلَامَةِ

«heureux qui, comme Ulys-

se, a fait un beau voyage»
يَا لِسَعَادَتِهِ، لَقَدْ قَامَ بِرِحْلَةٍ مُتَعَمَّرَةٍ مِثْلَ

عُولِسِ
voyages de maîtres, noces

de valets (le chat parti, les
souris dansent)

إِذَا انْطَلَقَ الْقِطُّ رَقَصَتِ الْفَيْزَانُ
voyager v. int.

«qui veut voyager loin mé-

nage sa monture» (ou qui
veut aller loin doit ménager

sa monture)
مَنْ أَرَادَ السَّفَرَ بَعِيدًا اعْتَنَى بِدَابَّتِهِ

vrai, e adj.
c'est la vérité vraie

هَذِهِ هِيَ الْحَقِيقَةُ بِحَيْثُهَا
pas vrai? (fam.) أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

pour de vrai (fam.)
جِدًّا - عَنْ جِدِّ

un vrai de vrai (pop.)
شَابٌ مُعَرِّدٌ، مُجِيبٌ لِلْحِصَامِ - فَاسِقٌ

بِكُلِّ مَعْنَى الْكَلِمَةِ
un vrai serpent
رَجُلٌ مُخَاتِلٌ شَرِيرٌ

vrai de vrai (pop.)
صَحِيحٌ كُلُّ الصَّحَّةِ

بَصَوْتِ مُتَهَدِّجٍ écouter la voix de la raison	بَدَرَ نَثْرًا - نَثَرَ الْبَذَارَ - بَدَرَ بِالْيَدِ sonner à toute volée	سَلَحَ زُبُونًا vouloir voler avant d'avoir des ailes
أَصْعَى إِلَى مَا يُعْلِيهِ الْعَقْلُ élever la voix	رَنَّ أَعْنَفَ الرِّينِينَ volée d'enfants	أَقْدَمَ عَلَى مَشْرُوعٍ نُونٍ تَوَفَّرَ وَسَائِلُ النَّجَاحِ - كَسَاعَ إِلَى الْهَيْجَا بِنُونِ سِلَاحٍ
تَكَلَّمَ، حَخَبَ - أَبْنَى رَأْيَهُ faire la grosse voix	ضَرَبَ عَنَيْفٌ volée de coups, d'obus	volet n. m. trier sur le volet
تَكَلَّمَ بِصِرَامَةٍ la voix de la conscience	وَأَبَلُ ضَرَبَاتٍ - وَأَبَلُ قَدَائِفِ volée de flèches	نَقَى عَلَى الطَّيْلِيَّةِ - إِخْتَارَ بَدِئَةً volonté n. f. acte de dernière volonté
صَوْتُ الصَّمِيرِ la voix du sang	رَشَقَةُ سِيَهَامٍ volée d'oiseaux	وَصِيَّةٌ avoir de la volonté
يَدَاءُ الدَّمِّ - يَدَاءُ الْقَرَابَةِ - الْعَرِيْزَةُ الْعَائِلِيَّةُ la voix du peuple est la voix de Dieu	فَأَمَّ بِمَصْرُوفَاتٍ فَوْقَ قُدْرَتِهِ أَوْ وَضَعَهُ الْوَقْتِ يَنْقُضِي سُرْعَةً ne l'avoir pas volé	كَانَ ذَا فُؤُوقٍ إِرَادَةً - كَانَ ذَا عَزْمٍ avoir la volonté de guérir, de réussir
صَوْتُ الشَّعْبِ هُوَ صَوْتُ اللَّهِ la voix, le cri de la nature	إِسْتَحَقَّ مَا حَصَلَ لَهُ on aurait entendu une mouche voler	لَهُ رَغْبَةٌ شَدِيدَةٌ فِي الشِّفَاءِ، فِي النَّجَاحِ إِلَى الْوَلَدَةِ (loc. adv.) قَدَّرَ مَا يُرَادُ، قَدَّرَ مَا يُشَاءُ - كَمَا يُشَاءُ - عِنْدَ، لَدَى الطَّلَبِ
صَرَخَتْ، صَوْتُ الدَّمِّ rester sans voix	كَانَ يَسُودُ سُكُونٌ شَائِلٌ - كَأَنَّ عَلَى رُؤُوسِهِمُ الطَّيْرِ	بONNE VOLONTÉ إِرَادَةٌ حَسَنَةٌ، طَيِّبَةٌ، سَلِيمَةٌ - عَزِيمَةٌ صَادِقَةٌ
إِنْقَطَعَ صَوْتُهُ مِنَ الدُّهُولِ saluer de la voix	حَيًّا بِالْهَتَافِ volcan n. m. c'est un volcan	de sa propre volonté مِنْ تَلْقَآءِ نَفْسِهِ أَوْ ذَاتِهِ faire un effort de volonté شَدَّةً، شَدَّدَ مِنْ عَزِيمَتِهِ
هُوَ شَبِيهُ الْبُرْكَانِ - هُوَ تَرَقُّقٌ، حَادُّ الطَّعْنِ dormir, être, marcher sur un volcan	كَانَ عَلَى فُوهِهِ بُرْكَانٌ - هُوَ عُرْضَةٌ لِحَطَرٍ مُدَاهِمٍ - هُوَ هَدَفٌ لِنَسَائِسٍ حَخِيَّةٍ volée n. f.	فَعَلَّ مَا شَاءَ، مَا أَرَادَ - عَمِلَ عَلَى هَوَاهُ homme de bonne volonté رَجُلٌ حَسَنُ الْإِرَادَةِ
مِنْ طَبَقَةٍ رَفِيعَةٍ de haute volée	يَضْفُ رَشَقَةً demi-volée	les âmes sans volonté الْعَدِيمُو الْإِرَادَةَ - الضَّعَافُ النُّفُوسِ
أَوْسَعُ، أَشْبَعُ فَلَانًا ضَرْبًا prendre sa volée	طَارَ - تَحَرَّرَ rattraper la balle à la volée	les bonnes volontés ذَوُو الْإِرَادَةِ الْحَسَنَةِ، الطَّيِّبَةِ، السَّلِيمَةِ - ذَوُو الْعَزِيمَةِ الصَّادِقَةِ
تَلَقَّتْ الْكُرَّةَ وَهِيَ فِي الْهَوَاءِ recevoir une volée de coups de bâton	تَلَقَّى ضَرَبَاتٍ عَصَا مُتَوَاتِرَةً saisir une allusion à la volée	les dernières volontés de qn. رَغَبَاتُ فَلَانٍ الْأَخِيرَةَ - وَصِيَّةُ فَلَانٍ mauvaise volonté إِرَادَةٌ، عَزِيمَةٌ سَيِّئَةٌ
فَهُمُ التَّلْمِيحُ فَوْرًا، عَلَى الْفَوْرِ، بِسُرْعَةٍ semer à la volée	إِنْتَحَلَ أَقْوَالَ مُؤَلَّفٍ voler un auteur	vôtre (le, la) pr. poss. إِلَى صِيْحَتِكَ - عَلَى صِيْحَتِكَ

termes voilés	عِبَارَاتٌ غَائِضَةٌ	manière de voir	وُجْهَةٌ نَظَرٌ	voir qc. d'un bon œil	إِسْتَحْسَنَ شَيْئًا - نَظَرَ إِلَى شَيْءٍ نَظْرَةً
voix voilée	صَوْتٌ أْبَحٌ	ne pouvoir voir qn. en	لا يَتَحَمَّلُ مَرَأَى فُلَانٍ حَتَّى وَلَا فِي	voir qc. d'un mauvais œil	إِسْتَحْسَانَ شَيْئًا
yeux voilés de larmes	عَيْنَانِ تَغْشَاهُمَا الدُّمُوعُ	peinture	الصُّورَةَ	voir qn. par hasard	صَانَفَ فُلَانًا - لَقِيَهُ مُصَافَعَةً - التَّقَى بِهِ
voiler (se) v. pr.		ne rien voir que par le trou	د'UNE BOUTEILLE (pop.)	voir son médecin	إِسْتِشَارَ طَبِيبَهُ
se voiler la face	حَجَبَ وَجْهَهُ - تَلَمَّمَ	ne voir personne	لا يُقَابِلُ أَحَدًا	voir trouble	عَشِيَ بَصْرَهُ
voir v. tr., intr.		on lui voit les côtes	هو نَحِيلٌ هَزِيلٌ جَدًّا	voir un film	شَاهَدَ، حَضَرَ فِلمًا
avoir vu le loup	كَانَتْ فِتَاةٌ عَلَى عِلَاقَةٍ مَعَ رَجُلٍ	pour voir	لِلتَّجَرِبَةِ - عَلَى سَبِيلِ التَّجَرِبَةِ -	voir un malade	عَادَ مَرِيضًا
cela n'a rien à voir avec	لا عِلَاقَةَ لِذَلِكَ بِ - لا يَمُتُ ذَلِكَ بِصِلَةٍ	ne voir personne	لِلإِخْتِبَارِ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
cela se voit tous les jours	هَذَا يَحْتَدُثُ غَالِبًا	quelqu'un qui a beaucoup	vu	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
c'est à voir	يَجِبُ التَّفَكُّرُ فِي ذَلِكَ	vu	فلان ذو خَيْرَةٍ أَوْ حُنُكَةٍ كَبِيرَةٍ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
en faire voir à qn. de toutes	أَذَاقَهُ مَرَّ العَيْشِ - أَذَاقَهُ الأَمْرَيْنِ	les couleurs (fam.)	qui voit ses veines voit ses	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
en faire voir de grises à qn.	حَمَلَ فُلَانًا مَسْفَقَاتٍ، كَبَدَهُ أَوْقَاتَ عُسْرِ	peines	peines	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
en faire voir de grises à qn.	وَكَاةً	voir avec les yeux de la foi	بُرُوزُ الشَّرَائِينِ مِنْ عِلَامَاتِ الشُّيُخُوخَةِ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
en voir de grises	عَانَى مُعَاكَسَاتٍ قَاسِيَةً	voir avec les yeux de la foi	رَأَى بِعَيْنِ الإِيمَانِ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
en voir de toutes les	ذَاقَ مَرَّ العَيْشِ، قَاسَى مِنْهُ الأَمْرَيْنِ	couleurs	voir beaucoup de monde	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
en voir trente-six chandelles	رَأَى مِنْ جِرَاءِ لَكَمَةٍ عَنِيقَةٍ نُجُومَ السَّمَاءِ فِي	(fam.)	خَالِطًا، اسْتَقْبَلَ أَنَاسًا عِنْدِي	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
faire voir du pays à qn.	وَضَحَّ النَّهَارِ	voir en songe	رَأَى الأُمُورَ عَلَى حَقِيقَتِهَا	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
il n'est pire aveugle que celui	سَبَبَ لِفُلَانٍ مُضَابِقَاتٍ، مَتَاعِبَ	voir la guerre	شَهِدَ الحَرْبِ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
qui ne veut pas voir	سَبَبَ لِفُلَانٍ مُضَابِقَاتٍ، مَتَاعِبَ	voir la lumière (le jour)	أَبْصَرَ أَوْ رَأَى النُّورَ - وُلِدَ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
ils ne peuvent se voir	لا عَمَى كَعَمَى القَلْبِ وَالبَصِيرَةِ	voir la mort de près	أَشْرَفَ عَلَى المَوْتِ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
je n'ai rien à y voir	لا يُطِيقُ أَحَدُهُمَا الأَخرَ	voir la paille dans l'œil du	voir la paille dans l'œil du	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
le bossu ne voit pas sa bosse	لا عِلَاقَةَ لِي بِالأَمْرِ	prochain et ne pas voir la	بِرَى القَدَى فِي عَيْنِ قَرِيبِهِ وَلَا بِرَى	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
le jémel ne voit pas sa bosse	الجَمَلُ لَا يَرَى حَدْبَتَهُ	poutre dans le sien	الخَضْبَةَ فِي عَيْنِهِ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros
		voir le fond du sac	نَفَذَ إِلَى كُنْهِ، إِلَى سِرِّ أَمْرٍ	voir venir qn. de loin, voir	venir qn. avec ses gros

vivre n. m.	frayer, préparer la voie à qn.	مَهَّدَ السَّبِيلَ لَهُ	mettre un voile – jeter un voile	حَجَبَ - سَتَرَ
assurer à qn. le vivre et le couvert	la bonne voie	الْهُدَى - الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيمَ - سَوَاءَ السَّبِيلِ - جَادَةُ الصَّوَابِ	prendre le voile	تَرَهَّبَتْ، نَحَلَتْ الدَّبْرَ - نَحَلَتْ الرَّهْبَانِيَّةَ
couper les vivres à qn.	laisser, mettre, ranger sur une voie de garage (fam.)	عَدَلَ عَنِ الْإِهْتِمَامِ بِأَمْرٍ أَوْ بِشَخْصٍ	prise de voile (prise d'habit)	لُبَسَ الثُّوبَ الرَّهْبَانِيَّ
قَطَعَ الْعَوْنَ، الرَّزْقَ عَنِ فُلَانٍ - حَرَمَهُ أُسْبَابَ الْعَيْشِ	les voies de communication	طُرُقُ الْمَوَاصِلَاتِ	sous le voile de l'amitié	تَحْتَ سِتْرٍ أَوْ سِتَارِ الصَّدَاقَةِ
les vivres manquent	les voies de Dieu	سُئِلَ اللَّهُ	sous le voile de l'anonymat	تَحْتَ سِتْرِ الْمَجْهُولِيَّةِ
تَقَصَّتِ الْمَوْنُ	les voies de fait	وَسَائِلُ الْعُنْفِ	sous le voile de l'obscurité	تَحْتَ سِتْرِ أَوْ جُنْحِ الظُّلَامِ
rationner les vivres	mettre qn. sur la voie	دَلَّ فُلَانًا عَلَى الطَّرِيقِ - أَرشَدَ فُلَانًا	voile n. f.	
قَنَّ الْمَوَادَّ الْغِذَائِيَّةَ	ouvrir une nouvelle voie	فَتَحَ بَابًا جَدِيدًا	à pleines voiles, toutes voiles déployées	نَاشِرٌ جَمِيعَ الْقُلُوعِ
s'approvisionner en vivres	par la voie des airs	بِطَرِيقِ الْجَوِّ - جَوًّا	avoir du vent dans les voiles (fam.)	كَانَ سَكْرَانًا، نَيْلًا
تَمَوَّنَ أَرْزَاقًا إِحْتِيَاطِيَّةً	par voie de conséquence	عَنِ طَرِيقِ الْإِسْتِنَاجِ	avoir le vent dans les voiles	لَفَعَتُهُ الْأَحْدَاثُ - نَجَحَ
voguer v. intr.	par voie hiérarchique	بِالطَّرِيقِ الرَّسْمِيِّ، بِطَرِيقِ التَّسَلُّسْلِ	bateau à voile	مَرْكَبٌ شِرَاعِيٌّ - سَفِينَةٌ شِرَاعِيَّةٌ
et vogue la galère! (fam.)	par voie diplomatique	بِطَرِيقِ الدِّبْلُومَاسِيَّةِ	faire de la voile	مَارَسَ أَوْ تَعَاطَى الْمِلاَحَةَ الشِّرَاعِيَّةَ
وَلَيْعَمَ الْمُقَنَّ - وَلَيْكُنْ مَا يَكُونُ - لِنَدَحِ الْأُمُورِ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا	persévérer, poursuivre dans cette voie	إِسْتَمَرَّ فِي هَذَا الْإِتْجَاهِ	faire voile	أُبْحَرَ، أَقْلَعَ - أُبْحَرَ بِالْقُلُوعِ
voici prép.	tracer la voie à qn.	رَسَمَ الطَّرِيقَ لِفُلَانٍ	mettre à la voile (navire)	أَقْلَعَ، أُبْحَرَ (مَرْكَبٌ)
voici ce dont il s'agit	voie d'eau	مَسْرَبٌ مَائِيٌّ	mettre les voiles (pop.)	شَدَّ الرَّحَالَ، رَحَلَ، أَنْصَرَفَ
القَضِيَّةُ هِيَ هَذِهِ	voie de garage	خَطُّ تَحْوِيلِ	mettre toutes les voiles dehors	إِسْتَحْدَمَ جَمِيعَ الْوَسَائِلِ لِبُلُوغِ الْعَابَةِ الْمُنْشُودَةِ
voici de quoi il retourne (fam.)	voies détournées	وَسَائِلُ مُلْتَوِيَةٍ	dehors	وَأَزَنَ بَيْنَ مَطَامِيحِكَ وَإِمْكَانَاتِكَ - «مُدَّ رَجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ بَسَاطِكَ»
هَذَا هُوَ الْمَوْضُوعُ - هَذَا هُوَ الْوَضْعُ الرَّاهِنُ	voie ferrée	سِكَّةٌ حَدِيدِيَّةٌ - خَطُّ حَدِيدِيٌّ	selon le vent la voile	طِيرَانَ شِرَاعِيٍّ
voici l'homme	voie lactée	نَرَبُ التَّبَانَةِ		
هَؤُنَا الرَّجُلُ	voie libre	طَرِيقٌ سَالِكٌ		
voie n. f.	voie publique	طَرِيقٌ عُمُومِيٌّ		
en voie de disparition	voie urinaire	مَسْلَكٌ بَوْلِيٌّ		
عَلَى وَشَكِّ الْإِنْفِرَاضِ	voile n. m.			
en voie de guérison	lever le voile	كَشَفَ النَّقَابَ عَنِ، رَفَعَ اللَّثَامَ عَنِ...		
أَخِذْ فِي الشِّفَاءِ				
en voie de réparation				
فِي دَ تَصْلِيحِ				
en voie d'exécution				
فِي حِيْزِ التَّنْفِيْذِ				
en voie d'organisation				
فِي طَرِيقِ التَّنْظِيمِ				
être en bonne voie				
كَانَ فِي الطَّرِيقِ السَّلِيمِ - سَارَ فِي طَرِيقِ النُّجَاحِ - سَارَ إِلَى غَايَتِهِ - سَارَ سَرِيْرًا مُرْضِيًّا				
être toujours par voies et par chemins				
كَانَ تَوَمًّا فِي سَفَرِ				

vingt adj. num.

«vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage»

أَعِدِ النَّظَرَ فِي عَمَلِكَ وَمَحْضَهُ مِرَارًا وَتَكَرَّرًا

vingt têtes, vingt avis ou autant de têtes, autant d'avis

لِكُلِّ إِنْسَانٍ رَأْيُهُ - الآراءُ بِعَدَدِ الْأَشْخَاصِ

violon n. m.

accorder ses violons (fam.)

اتَّفَقُوا، اتَّفَقَتْ آرَائُهُمْ

aller plus vite que les violons

(fam.)

إِنطَلَقَ بِسُرْعَةٍ مُقَرَّبَةً

mettre qn. au violon (fam.)

أَوْدَعَ فَلَانًا السُّجْنَ، سَجَّنَهُ

payer les violons

تَحَمَّلَ نَفَقَاتِ أَمْرِ لَوْ أَنَّوَهُ

violon

كَمَانٌ، كَمَنْجَةٌ - عَارِفٌ كَمَانٌ فِي جَوْقَةٍ

violon d'Ingres هَوَايَةٌ

virer v. tr., intr.

virer (tourner) à tout vent, à

tous les vents

نَارَ فِي كُلِّ رِيحٍ، مَالَ مَعَ كُلِّ رِيحٍ،

تَقَلَّبَ حَسَبَ الرِّيحِ - تَدَبَّدَبَ فِي الرَّأْيِ

virer de bord عَيَّرَ وَجْهَهُ

virer de l'argent au compte

d'un autre

نَقَلَ مَالًا إِلَى حِسَابِ شَخْصٍ آخَرَ

virer qn. (fam.) صَرَفَهُ

vis n. f.

serrer la vis à qn. (fam.)

اسْتَعْمَلَ الشَّدَّةَ مَعَ فَلَانٍ

visage n. m.

à deux visages

نَوَ وَجْهَيْنِ، بَوَّجِهَيْنِ - مَرَاهُ

à visage découvert (loc.

adv.)

بِلا قِتَاعٍ

changer de visage

تَغَيَّرَ وَجْهَهُ - تَغَيَّرَ لَوْنُ وَجْهِهِ

frapper qn. au visage

صَفَعَ فَلَانًا

le feu lui monta au visage

عَلَا الإِحْمَارُ وَوَجْهَهُ

trouver visage de bois

وَجَدَ الْهَابَ مُقْلًا

visage de bois

وَجْهٌ مُعْلَقٌ غَامِضٌ عَدَائِيٌّ

visage en lame de couteau

وَجْهٌ طَوِيلٌ نَقِيقٌ

visage nouveau

وَجْهٌ جَيِّدٌ - شَخْصٌ غَيْرٌ مَعْرُوفٍ

visière n. f.

rompre en visière à qn., ou

avec qn. قَامَومُهُ، عَارَضَهُ جِهَارًا

vitre n. f.

casser les vitres (fam.)

نَارَ نَائِزُهُ - لَمْ يُرَاعِ أَحَدًا - أُحْدِثَ

فَضِيحَةً

vivre v. tr., intr.

apprendre à vivre à qn.

(fam.)

أَدَّبَ فَلَانًا - عَاقَبَ فَلَانًا عَلَى أَخْطَائِهِ

certificat de bien vivre

شَهَادَةٌ حَسَنٌ سُلُوكٍ

cette mode a vécu

بَطَّلَ هَذَا الزِّيَّ

être facile à vivre

كَانَ نَمِثَ الْأَخْلَاقِ، لَيْنَ الْعَرِيكَو، لَيْنَ

الْجَانِبِ

être sur le qui-vive

كَانَ عَلَى حَذَرٍ

il a vécu

مَاتَ

il faut vivre à Rome comme à

Rome تَخَلَّقْ بِأَخْلَاقِهِ مُحِيطِكَ

l'homme ne vit pas seule-

ment de pain

لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانَ

les événements que nous

avons vécus

الْأَحْدَاثُ الَّتِي مَرَّتْ بِنَا

ne pas vivre

عَاشَ فِي قَلْبِي، فِي هَمِّ مَنْ

qui vive? مَنْ الْقَائِمِ؟

qui vivra verra مَنْ يَعِشُ يَرَى

sa gloire vivra longtemps

سَيُومُ مَجْدُهُ طَوِيلًا

savoir vivre

عَرَفَ آدَابَ السُّلُوكِ - سَلَكَ بِمُقْتَضَى

العُرفِ الإِجْتِمَاعِيِّ

se laisser vivre

اسْتَسَلَّمَ لِحَيَاةِ - عَاشَ مَرْخِيَّ الْعِنَانِ

« tout flatteur vit aux dépens

de celui qui l'écoute»

الْمُتَمَلِّقُ يَعِشُ عَلَى حِسَابِ الْمَعْرُورِينَ

traditions qui vivent encore

تَقَالِيدٌ لَا تَزَالُ مَرْعِيَّةً، جَارِيَةً

vivre au jour le jour

عَاشَ كِفَافَ يَوْمِهِ - عَاشَ يَوْمًا فَيَوْمًا

vivre bien

تَمَتَّعَ بِالْحَيَاةِ

vivre d'amour et d'eau

fraîche

إِكْتَفَى مِنَ الْعَيْشِ بِالْحُبِّ الصَّافِي

vivre dans le siècle, selon le

siècle

عَاشَ حَيَاةَ نُبُوِيَّةٍ

vivre de ménage

أَتَّقَى بِحِسَابِ - اِقْتَصَدَ فِي الْمَعِيشَةِ

vivre de sa plume, de ses

rentes

عَاشَ مِنْ قَلَمِهِ، مِنْ نَحْلِهِ

vivre d'illusions

عَاشَ بِالْأَوْهَامِ - تَعَلَّى بِالْأَوْهَامِ

vivre largement

عَاشَ بِبِحُبُوَحَةٍ مِنَ الْعَيْشِ

vivre longtemps

عُمُرٌ - عَاشَ طَوِيلًا

vivre pour l'art

عَاشَ لِلْفَنِّ - كَرَسَ ذَاتَهُ لِلْفَنِّ - وَقَفَ

حَيَاتُهُ عَلَى الْفَنِّ

vivre sa vie

عَاشَ عَلَى هَوَاهُ - عَاشَ حَيَاةَ حُرَّةٍ

مُسْتَقِلَّةً

vivre seul

قَضَى حَيَاتَهُ وَحِيدًا

vivre tant bien que mal

عَاشَ بَيْنَ بَيْنٍ

vivre une vie de privations

عَاشَ حَيَاةَ حِرْمَانٍ

une vieille coutume	عَادَةٌ بَالِيَةٌ	enfant très vif	وَلَدٌ حَرِيكٌ، نَشِيطٌ جَدًّا	لا تَرْوِجِ لِلنَّاقِيقِ - السَّلْعَةُ الْجَيِّدَةُ لَا تُعَوِّزُهَا الدَّعَابَةُ
un vieil ami	صَدِيقٌ قَدِيمٌ	entrer dans le vif de la question	دَخَلَ فِي صَمِيمِ الْمَوْضُوعِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
un vieux rossignol	بِضَاعَةٌ قَدِيمَةٌ الرَّيِّ غَيْرَ قَابِلَةٍ لِلْبَيْعِ	esprit vif	زِهْنٌ مُتَوَقِّدٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
un vin vieux	خَمْرٌ مُعْتَمَقَةٌ	être brûlé vif	أُحْرِقَ حَيًّا	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieille fille	عَائِسٌ	être plus mort que vif	كَانَ أَقْرَبَ إِلَى الْمَوْتِ مِنْهُ إِلَى الْحَيَاةِ - كَانَتْ يَمُوتُ رُغْبًا	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieille maladie	مَرَضٌ مُزِينٌ	être vif comme la poudre	هُوَ شَدِيدُ الْحَيَوِيَّةِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieilles lunes, lunes d'autrefois	أَزْمِنَةٌ بَائِدَةٌ	foi vive	إِيمَانٌ رَاسِخٌ، لَا يَتَزَعَّرُ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux comme Hérode, comme Matusalem	طَاعِنٌ كَثِيرًا فِي السَّنِ	froid vif	بَرْدٌ قَارِسٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux comme le temps	أَكَلَ الدَّهْرُ عَلَيْهِ وَشَرِبَ	haie vive	سِيَّاحٌ شَائِكٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux comme les rues	طَاعِنٌ فِي السَّنِ	intelligence vive	عَقْلٌ سَرِيعُ الْفَهْمِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux de la vieille (fam.)	جُنْدِيٌّ مُحَارِبٌ قَدِيمٌ - قَدِيمٌ مَهْنَةٌ، شَيْخٌ مَهْنَةٌ	imagination vive	خَيَالٌ مُتَقَدِّمٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieille gambarde (fam.)	سَيَّارَةٌ عَنِيقَةٌ مَهْتَرَةٌ - إِمْرَأَةٌ عَاهِرَةٌ مُسَيَّنَةٌ	la lutte devint vive	حَمِيٌّ وَطَيْسٌ الْقِتَالِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux garçon	كَهْلٌ عَرَبٌ أَوْ عَارَبٌ	piquer au vif	مَسٌّ، جَرَحٌ فَلَانًا فِي الصَّمِيمِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux marcheur (fam.)	شَخْصٌ مُسِينٌ مَغَارِلٌ لِلنِّسَاءِ، خَالِجُ الْعِدَارِ	prendre de vive force	أَخَذَ عَنَوَةً	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vieux routier	مُحَنَّكٌ - مُتَرَبِّبٌ	prendre sur le vif	أَخَذَهُ عَلَى طَبِيعَتِهِ، عَلَى عِلَّائِهِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
vif, vive adj., n.	هُجُومٌ إِنْفِصَاعِيٌّ	regard vif	نَظَرٌ حَادٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
attaque vive	بَحْطِيٌّ سَرِيعَةٌ - بِسْرَعَةٍ	toucher au vif	مَسَّ فِي الصَّمِيمِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
à vive allure	لَوْنٌ زَائِلٌ	vif désir	رَغْبَةٌ قَوِيَّةٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
couleur vive	قَطَعَ الْجَسْمَ الْحَيَّ - إِتَّخَذَ تَدَابِيرَ حَازِمَةٍ	vive inquiétude	قَلَقٌ بِالْبَلِغِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
couper, trancher dans le vif	تَوْبِيخٌ لِأَنْدِيعِ	vif regret	أَسَفٌ شَدِيدٌ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
de tempérament vif	شَفَوِيًّا، شَفِيهِيًا، مُشَافَهَةً	vif-argent n. m.	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
de vifs reproches	كَلِمَاتٌ قَارِصَةٌ	avoir du vif-argent dans les veines	هُوَ شَدِيدُ الْحَيَوِيَّةِ وَالنَّشَاطِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
de vive voix	هَبَّةٌ بَيْنَ الْأَحْيَاءِ	vigne n. f.	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
des mots vifs	مَاءٌ حَيٌّ	être dans les vignes du Seigneur	كَانَ سَكْرَانًا، تَمَلًّا	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
donation entre vifs (dr.)		travailler à la vigne du Seigneur	هَدَى النُّفُوسِ	أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
eau vive		vin n. m.		أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ
		à bon vin point d'enseigne (ou à bon vin il ne faut point de bouchon)		أَصَابَ مَرِحًا بَعْدَ الشُّرْبِ

tomber la veste (fam.)	faire une vie	طريقة معيشة - نمط معيشة أو حياة -
	فemme de mauvaise vie	مُسْتَوَى مَعِيْشَة
veuve n. f.		
le denier de la veuve	gagner sa vie	une vie grise
فلس الأرملة - صدقة تُعطى من الكفّات	كسب رزقه، معاشه	حياة رتيبة، كئيبة، لا سُلوى فيها
victoire n. f.	il y va de la vie	vendre chèrement sa vie, sa peau (fam.)
faire sonner la victoire	القضية قضية حياة أو موت	استبسل، قاوم حتى النهاية
فحَم إبتصاراً، طنطن به	la vie n'est pas rose, n'est pas toute rose	vie chère
victoire à la Pyrrhus	le midi de la vie	vivre sa vie
إبتصاراً كلف غالياً	le mur de la vie privée	عاش على هواه - عاش حياة حرة
vider v. tr.	الحياة الخاصة لا تعني الآخرين	مُسْتَقْلَة
vider son sac	mener la vie à grandes guides (mener grand train)	vieux, vieil, vieille adj. n. m.
أفرغ جعبته - اعترف بامر	عاش عيشة ترف، بلذخ، فخطحة	c'est dans les vieux pots qu'on fait les bonnes soupes
vider une affaire	mener une vie de bâton de chaise (à porteurs)	للمعمرين قدر جليل - للأشياء القيمة
vie n. f.	عاش حياة مضطربة، قلقة للغاية	قيمة ثمينة
à la vie, à la mort - pour la vie	mener une vie de garçon	c'est une vieille croûte
مدى الحياة - إلى الممات	عاش حياة حرة	أنه لشخص مخلوّد متصلّب في عاداته
attenter à sa vie (à ses jours)	عاش حياة حرة	أثاث عتيق
حاول الإبتحار	عاش عيشة مضطربة، خلّاعة	être de la vieille, de l'ancienne roche
à vie	عاش حياة حرة	لا يزال على طريقة عيش الأقدمين
ce n'est pas une vie!	عاش حياة حرة	être vieux jeu
هذا غير مُحتمل	عاش حياة حرة	كان على الطريقة القديمة
c'est une question de vie ou de mort	عاش حياة حرة	gratter une vieille plaie
هي مسألة حياة أو موت	عاش حياة حرة	أثار الضغائن
غير سلوكه	عاش حياة حرة	الشيخوخة
devoir la vie à qn.	عاش حياة حرة	les vieux jours
ولد من فلان - كان مديناً لفلان بالحياة	عاش حياة حرة	le vieux et le neuf
أنجبه	عاش حياة حرة	القديم والجديد
enfant qui fait la vie (fam.)	عاش حياة حرة	يا عزيزتي
وكد مزيج جنأ، لا يُحتَمَل	عاش حياة حرة	ma vieille (fam.)
enterrer sa vie de garçon	عاش حياة حرة	ma vieille branche (pop.)
احتفل بالإنتقال من العزوبة إلى الزواج	عاش حياة حرة	يا رفيقي القديم
entre la vie et la mort	عاش حياة حرة	أبواي
بين الحياة والموت	عاش حياة حرة	mon vieux (fam.)
en vie	عاش حياة حرة	يا صديقي - يا عزيزي
faire à qn. une vie impossible	عاش حياة حرة	ne pas faire de vieux os (fam.)
كان مزيجاً لا يُحتَمَل	عاش حياة حرة	لم يُعمر، لم يعيش طويلاً
faire la vie (fam.)	عاش حياة حرة	prendre un coup de vieux (fam.)
faire sa vie	عاش حياة حرة	شاخ فجأة بسرعته
faire sa vie de garçon	عاش حياة حرة	se faire vieux
مجن	عاش حياة حرة	شاخ - طعن، تقدّم في السن

بَطْنُ خَاوٍ وَبِلَاسِ زَاوٍ (يُقْتَرُّ عَلَى نَفْسِهِ فِي
الْمَأْكَلِ لِيَتَأَنَّ فِي الْمَلْبَسِ)

ver n. m.

avoir le ver solitaire (fam.)

هُوَ فِي حَالِهِ جُوعٌ دَائِمٌ
je t'écraserai comme un ver
سَأَسْحَكَ كَالنُّورَةِ (تَهْدِيدٌ لِشَخْصٍ نَحْسَبُ
صَرَغَهُ سَهْلًا)

nu comme un ver (fam.)

عُرْيَانٌ تَمَامًا، مُجْرَدٌ مِنْ كُلِّ ثِيَابِهِ
se tordre, se tortiller comme
un ver تَلَوَّى بِسُرْعَةٍ وَفِي كُلِّ اتِّجَاهٍ
tirer les vers du nez

اسْتَنْدَجَ فَلَانًا إِلَى الْكَلَامِ - تَسْرَقَ مِنْهُ
الأمر

tuer le ver

شَرِبَ قَلِيلًا مِنَ الْكُحُولِ أَوْ مِنَ النَّبِيذِ
الْأَبْيَضِ عِنْدَ الصَّبَاحِ

ver rongeur, ver dévorant,
ver travailleur

سَبَبٌ دَاخِلِيٌّ دَائِمٌ لِلخُرُونِ وَالْكَثْرِ
verbe n. m.

avoir le verbe haut

كَانَ عَالِي الصَّوْتِ - كَانَ ذَا نَبْرَةٍ عَالِيَةٍ
- قَرَّرَ بِالْهَجَةِ حَاسِمَةً

le verbe s'est fait chair

الْكَلِمَةُ صَارَتْ بَشْرًا

vérité n. f.

c'est la vérité vraie

هَذِهِ هِيَ الْحَقِيقَةُ بِعَيْنِهَا
dire à qn. ses quatre vérités
(fam.) صَارَحَ فَلَانًا بِأَخْطَاةِ

il n'y a que la vérité qui
blesse إِنَّمَا الْحَقِيقَةُ تَجْرَحُ

la vérité comme l'huile
s'élève au-dessus de tout

الْحَقُّ يَعْلُو وَلَا يُعَلَى عَلَيْهِ
la vérité est au fond d'un
puits الْحَقِيقَةُ حَيِيَّةٌ

la vérité (se trouve) dans le
vin (in vino veritas)

تَظْهَرُ الْحَقِيقَةُ تَحْتَ تَأْيِيرِ الْخَمْرِ

toute vérité n'est pas bonne
à dire مَا كُلُّ مَا يُعْلَمُ يُقَالُ

vérité de La Palice

تَحْصِيلُ حَاصِلٍ
«vérité en deçà, erreur
au-delà» حَقِيقَةٌ هُنَا ضَلَالٌ هُنَاكَ
vouer sa plume à la vérité

رَصَدَ قَلَمَهُ لِخِدْمَةِ الْحَقِّ

verni adj.

être verni (fam.) هُوَ مَخْطُوطٌ

verre n. m.

avoir un verre dans le nez
كَانَ سَكْرَانًا، تَيْلًا (pop.)

il ne faut pas prendre la mé-
decine en plusieurs verres

عَلَيْكَ بِإِنْجَازِ الْأُمُورِ الْمُزْعِجَةِ نِعْمَةً وَاحِدَةً
«mon verre n'est pas grand,

mais je bois dans mon verre»
إِنَّ كَأْسِي لَيْسَتْ بِكَبِيرَةٍ لِكَيْفِي أَشْرَبُ

بِكَأْسِي - مَا حَلَلْتُ حَلْوًا أَحَدًا، مَا
أَقْتَدَبْتُ بِأَحَدٍ

qui casse les verres les paie
مَنْ كَسَرَ أَقْدَاخًا نَعَعَ نَعْمَهَا - مَنْ سَبَبَ

ضَرَّرًا عَلَيْهِ بِالْتَعْوِضِ

se noyer dans un verre d'eau

غَرِقَ فِي نَقْطَةِ مَاءٍ، فِي كُوبِ مَاءٍ، فِي
شَيْبَرِ مَاءٍ - فَشَلَّ أَمَامَ أَهْوَنِ الْمَصَاعِبِ

vert, e adj., n. m.

branche verte غُصْنٌ نَضِرٌ غَضٌّ
en raconter des vertes et des

pas mûres (fam.) رَوَى حِكَايَاتٍ مَاجِنَةً

être vert de peur خَافَ خَوْفًا شَدِيدًا

fruits verts ثِمَارٌ فَجَّةٌ

il n'est feu que de bois vert
لَا حَيِيَّةَ إِلَّا فِي أَيَّامِ الشَّبَابِ

ils sont trop verts!
(قَالَ التَّمَلُّبُ): هَذَا حِصْرٌ! (عُدُّ

لِعَجْزِهِ عَنِ الْحُصُولِ عَلَى عَنَاقِيدِ الْعِنَبِ)

la langue verte (l'argot)

السُّوقِيَّةُ (عِبَارَاتُ الْعَمَالِ وَالطُّلَّابِ
وَالشُّوَارِعِ)

légumes verts خَضَارٌ، بُعُولٌ

le tapis vert

الطَّائِلَةُ الْخَضْرَاءُ، طَائِلَةُ الْقِمَارِ
mettre un cheval au vert

عَلَّفَ الْفَرَسَ قَصِيلًا
prendre sans vert (fam.)

بَاعَتْ، أَخَذَ عَلَى جِبِينِ عِرَّةٍ
se mettre au vert (fam.)

اسْتَرَاحَ، اسْتَحَمَ فِي الرَّيْفِ
vert galant

غَزَلَ مِقْدَامًا فِي عُفْوَانِ الشَّبَابِ
vieillard encore vert

عَجُوزٌ نَشِيطٌ بَعْدَ
volée de bois vert

ضَرَبَ عَيْفٌ
vertu n. f.

faire de nécessité vertu
جَعَلَ مِنْ أَمْرٍ وَاقِعٍ شَأقَ عَمَلًا نَوَابِيًا

noblesse vient de vertu
كَرَمُ الْأَخْلَاقِ مَضْرُوبَةُ الْفَضِيلَةِ - إِنْ
أَفْضَلَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَامُكُمْ

trait de vertu عَمَلٌ فَاضِلٌ

verve n. f.

جَادَتْ عَلَيْهِ الْفَرِحَةُ
plein de verve مَكِّيٌّ بِالْحَمِيَا

vessie n. f.

prendre des vessies pour des
lanternes

حَسَبَ الْأَصْدَاقَ بُرْرًا - حَسَبَ
الْحَبَّاحِبِ كَوَاكِبَ - أَخْطَأَ أَخْطَاءَ عَجَبِيَّةٍ

veste n. f.

jambes en manches de veste
سِيْقَانٌ طَوِيلَةٌ مَهْزُولَةٌ وَمُقَوَّسَةٌ

ramasser, remporter une
veste (pop.)

بَاءَ أَوْ مَنِيَّ بِالْفَشَلِ
retourner sa veste (fam.)

قَلْبٌ ظَهَرَ الْيَجَنَ - غَيَّرَ رَأْيَهُ

autant en emporte le vent
 ذَهَبَ مَعَ الرِّيحِ - ذَهَبَ أَتْرَاجَ الرِّيحِ
 aux quatre vents - à tous
 les vents مِنْ كُلِّ الْجِهَاتِ
 avoir du vent dans les voiles
 (fam.) كَانِ سَكْرَانَ، نَمِيلاً
 avoir le vent dans les voiles
 نَعَمَتَهُ الْأَحْدَاثُ - نَجَحَ
 avoir le vent en poupe
 جَرَّتِ الرِّيحُ بِمَا تَشْتَهِي السُّفُنُ - كَانَتْ
 الرِّيحُ مُؤَاتِبَةً لَهُ
 avoir vent de qc.
 عِلْمٌ - نُيِّئَ إِلَيْهِ، تَرَامَى إِلَيْهِ
 c'est du vent
 هَذَا هُرَاءٌ - هَذَا الْكَلَامُ بَاطِلٌ، فَارِغٌ
 contre vent et marée
 رَعِمَ كُلُّ الْعَقَبَاتِ، بِالرَّغْمِ مِنْ كُلِّ
 الْعَقَبَاتِ
 de grand vent petite pluie
 تَمَخَّضَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَارًا
 donner vent à sa colère
 أَطْلَقَ لِعَضْبِهِ الْعِنَانَ
 du vent أَبَاطِيلُ
 en plein vent فِي الْهَوَاءِ الطَّلْقُ
 être coiffé en coup de vent
 كَانُ مُبَدَّدًا، مُتَوَشِّشَ الشُّعْرُ - كَانُ شَعْرُهُ
 بِلا تَمَشِيْطِ، بِلا تَسْرِيْحِ
 être dans le vent
 مَاشَى عَصْرَهُ، سَايَرَهُ
 jeter la plume, la paille au
 vent اِنْتَكَلَ عَلَى الْحَطِّطِ
 jour de grand vent
 يَوْمَ عَاصِفٍ
 le vent était à l'optimisme
 كَانُ الْجَوْ جَوْ تَقَاوُلٍ - كَانُ الْجَوْ يَبْعَثُ
 عَلَى التَّقَاوُلِ
 le vent tourne
 الرِّيحُ تُغَيِّرُ اِتِّجَاهَهَا - الوَضْعُ يُسْمِعُ
 بِالتَّغْيِيْرِ، بِالتَّنْبَدْلِ
 marcher le nez au vent
 سَارَ وَأَنْفُهُ فِي الرِّيحِ

mettre flamberge au vent
 جَرَّدَ السَّيْفَ - اِسْتَعَدَّ لِلْقِتَالِ
 passer en coup de vent
 مَرَّ كَهَبًا رِيْحَ
 petite pluie abat grand vent
 قَلِيلٌ مِنَ الْمَطَرِ يَكْسِرُ حِدَّةَ الرِّيحِ - قَلِيلٌ
 مِنَ اللَّطْفِ يَسْكُنُ أَشَدَّ الْعَيْظِ
 porter la tête au vent
 شَمَخَ بِأَنْفِهِ
 prendre le vent - observer
 d'où vient le vent
 رَاقِبَ مَجْرَى الْأَحْدَاثِ، سَيَّرَ الْأَحْدَاثِ
 quel bon vent vous amène?
 مَا الَّذِي حَمَلَكُمْ إِلَيْنَا؟ مَا الَّذِي جَاءَ بِكُمْ
 إِلَيْنَا؟
 se battre contre des moulins
 à vent
 حَارَبَ طَوَاحِينَ الْهَوَاءِ - خَلَقَ لِنَفْسِهِ
 أَشْبَاحًا يُحَارِبُهَا
 selon le vent, la voile
 وَازِنَ بَيْنَ مَطَايِجِكَ وَإِمْكَانَاتِكَ - مَدَّ
 رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ بِسَاطِكَ
 tourner, virer à tout vent, à
 tous les vents
 نَارَ فِي كُلِّ رِيْحٍ، مَالَ مَعَ كُلِّ رِيْحٍ،
 تَقَلَّبَ حَسَبَ الرِّيحِ - تَدَبَّدَبَ فِي الرَّأْيِ
 ventre n. m.
 عَلَى بَطْنِهِ - مُنْبَطِحًا
 avoir des yeux plus grands
 que le ventre
 شَبِعَ وَعَيْنَاهُ فِي الطَّعَامِ - تَنَاوَلَ أَكْثَرَ مِنْ
 كِفَايَتِهِ - تَكَلَّفَ مِمَّا لَا يُطَاقُ
 avoir du ventre
 بَطْنٌ - كَانُ بَطْنِيًّا - كَانُ أَكْرَشَ،
 مُكْرِشًا
 avoir le ventre (l'estomac)
 creux كَانُ خَاوِيَّ البُطْنِ
 avoir qc. dans le ventre
 (fam.)
 كَانُ قَوِيَّ الشُّكْمَةِ - كَانُ صَلْبَ الإِرَائَةِ
 bouder contre son ventre

اِمْتَنَعَ عَنِ الْأَكْلِ عِنْدَ الْجُوعِ - حَرَّمَ نَفْسَهُ
 شَيْئًا يَشْتَهِيهِ أَوْ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ
 chercher à savoir ce que qn.
 a dans le ventre
 حَاوَلَ مَعْرِفَةَ بَاطِنِ، دَاخِلَةِ فُلَانٍ، نَوَايَاهُ
 donner, mettre du cœur au
 ventre à qn. (fam.)
 شَجَعَ فُلَانًا، شَدَّدَ عَزَائِمَهُ
 faire rentrer les paroles dans
 le ventre à qn. (fam.)
 جَعَلَ فُلَانًا يَنْدُمُ عَلَى مَا قَالَهُ - مَنَعَهُ مِنَ
 الإِسْتِمْرَارِ فِي الْكَلَامِ
 marcher, passer sur le ventre
 à qn. سَحَقَ فُلَانًا لِيَصِلَ إِلَى غَايَتِهِ
 mettre le feu sous le ventre
 de qn. أَثَارَ فُلَانًا
 ne pas avoir la reconnais-
 sance du ventre (fam.)
 جَحَدَ نِعْمَةً مِّنْ أَعَالِهِ
 prendre du ventre
 اِسْتَكْرَشَ - كَبَّرَ كِرْشُهُ - أَخَذَ فِي
 الْبَطْنَانَةِ
 rire à ventre déboutonné
 (fam.) (à gorge déployée)
 ضَحِكَ مِلءَ شَفْعِيهِ
 se brosser le ventre (fam.)
 اِمْتَنَعَ عَنِ الْأَكْلِ، حَرَّمَ نَفْسَهُ شَيْئًا،
 اِسْتَفْتَى عَنِ شَيْءٍ
 se coucher à plat ventre
 اِنْبَطَحَ، نَامَ عَلَى بَطْنِهِ - تَذَلَّلَ
 taper sur le ventre à qn.
 (fam.) عَامَلَ فُلَانًا بِالْفَقْرِ مَبَالِغًا فِيهَا
 ventre affamé n'a point
 d'oreilles
 لَيْسَ لِلْجُوعِ عَانُ أَنْثَانٍ - لَيْسَ لِذِي جُوعٍ
 سَمْعٌ - الْجُوعُ يَذْهَبُ بِالْعَقْلِ - عِنْدَ
 الْبَطُونِ ضَاعَتِ الْعُقُولُ
 ventre à terre
 بِسُرْعَةٍ قُصْوَى، يَنْهَبُ الْأَرْضَ نَهَبًا
 ventre de son, robe de
 velours

jouer son va-tout

قَامَرَ أَوْ خَاطَرَ بِكُلِّ شَيْءٍ

vau-l'eau (à) loc. adv.

aller à vau-l'eau

ذَهَبَ، مَشَى، سَارَ مَعَ النَّيَّارِ

l'affaire est allée à vau-l'eau

جَرَفَ النَّيَّارُ الْقَضِيَّةَ - جَرَتِ الرِّيحُ بِمَا

لَا تَنْتَهِي السَّفْنَ - أَخْفَقَتِ الْقَضِيَّةُ

veau n. m.

adorer le veau d'or

عَبَدَ عِجْلَ الذَّهَبِ، عَبَدَ الْمَالَ

faire le veau

اسْتَرْخَى، أَخَذَ رَاحَتَهُ

pleurer comme un veau

نَشَجَ نَسْجًا فِي الْبُحْرِ - لَا تَتَصَرَّفُ بِشَيْءٍ قَبْلَ

أَنْ تَمْتَلِكَهُ - «لَا تَقُلْ فَوَل حَتَّى يَصِيرَ

فِي الْمَكْبُولِ» - مَنْ اسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ

s'étendre comme un veau

أَوَانِهِ عَوْقِبَ بِحَرَمَانِهِ

vendre chèrement sa vie, sa

peau (fam.)

تَبَحَ الْعِجْلُ الْمُسْتَمِنَ - أَقَامَ وَلِيمَةً

une vache y perdrait son

veau

بِهَا الْفَوْضَى التَّامَّةَ

veiller v. tr. ind.

veiller au grain

نَيْقَطُ، تَحَدَّرُ، كَانَ مُسْتَعِدًّا لِكُلِّ

طَارِئٍ

veine n. f.

avoir du sang dans les veines

(fam.)

كَانَ حَازِمًا نَشِيطًا

avoir du vif-argent dans les

veines

هُوَ شَدِيدُ الْحَيَوِيَّةِ وَالنَّشَاطِ

qui voit ses veines voit ses

peines

بُرُوزُ الشَّرَائِبِ مِنْ عِلَامَاتِ الشُّبُوحَةِ

velours n. m.

faire patte de velours

تَظَاهَرَ بِالنُّعُومَةِ - أَظْهَرَ الْمَوَدَّةَ

main de fer dans un gant de

velours

يَدٌ مِنْ حَدِيدٍ فِي قَفَازٍ مِنْ مَحْمَلٍ

ventre de son, robe de

velours

بَطْنُ خَاوٍ وَلِبَاسُ زَاهٍ (يُقْتَرَفُ عَلَى نَفْسِهِ فِي

الْمَأْكَلِ لِيَتَأَنَّقَ فِي الْمَلْبَسِ)

vendange n. f.

adieu paniers, vendanges

sont faites

فُضِيَ الْأَمْرُ - أَنْجَزَ الْعَمَلَ - «إِذَا فَاتَتْ

مَاتَتْ»

vendre v. tr.

«il ne faut jamais vendre la

peau de l'ours qu'on ne l'ait

mis par terre»

لَا تَبِعْ جِلْدَ الْبُرِّ قَبْلَ صَيْدِهِ - لَا تَبِعْ

سَمَكًا فِي الْبَحْرِ - لَا تَتَصَرَّفْ بِشَيْءٍ قَبْلَ

أَنْ تَمْتَلِكَهُ - «لَا تَقُلْ فَوَل حَتَّى يَصِيرَ

فِي الْمَكْبُولِ» - مَنْ اسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ

أَوَانِهِ عَوْقِبَ بِحَرَمَانِهِ

vendre chèrement sa vie, sa

peau (fam.)

اسْتَبْسَلَ - قَامَرَ حَتَّى النِّهَايَةِ

vendre la mèche (fam.)

أَفْشَى سِرًّا

vendre sa conscience

ضَحَى بِضَمِيرِهِ مُقَابِلَ مَالٍ

vendre ses complices

خَانَ شُرَكَاءَهُ

vendre ses père et mère

كَانَ عَدِيمَ الدِّمَةِ

vendre son âme au diable

تَعَاهَدَ مَعَ الشَّيْطَانِ

vendre son silence

بَاعَ سَكُوتَهُ

venin n. m.

à la queue gît le venin

فِي نِهَائِهِ بَعْضُ الْأُمُورِ يَكْمُنُ خَطَرٌ حَقِيقِيٌّ

venir v. intr.

a beau mentir qui vient de

loin

مِنَ السَّهْلِ خِدَاعٌ مَن يَجْهَلُ الْأُمُورَ الَّتِي

تَحَدَّثُ عَنْهَا

ce qui vient par la flûte s'en

retourne par le tambour

الْمَالُ يَذْهَبُ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي - مَالٌ

الْحَرَامُ لَا يَوْمُومٌ - مَا لَا تَتَعَبُ عَلَيْهِ

الْأَيْدِي لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ

en venir à ses fins

أَتْرَكَ غَرْصَهُ، مُبْتَغَاهُ

faire venir les larmes aux

yeux de qn.

أَبْكِي فَلَانًا - أَثَارَ شَفَقَتَهُ

faire venir qn. à jubé

أُزْغَمَ فَلَانًا عَلَى الْخُضُوعِ النَّامِ

l'appétit vient en mangeant

تَزِيدُ الشَّهِيَّةَ عِنْدَ الْأَكْلِ - مِفْتَاحُ الْبَطْنِ

لُفْعَةٌ - ذُقْ نَشْتَهُ

«les grandes pensées vien-

nent du cœur»

الْقَلْبُ مَصْدَرُ عَظَائِمِ الْخَوَاطِرِ

noblesse vient de vertu

كَرَمُ الْأَخْلَاقِ مَصْدَرُ الْفَضِيلَةِ - إِنْ

أَفْضَلَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتَّقَاكُمْ

prendre les choses comme

elles viennent

رَضِيَ بِمَا قُدِّرَ لَهُ

s'en retourner comme on est

venu

عَادَ أَوْ رَجَعَ بِخَفْيِ حَيْنٍ

si la montagne ne vient pas à

vous, il faut aller à elle

إِنْ لَمْ يَأْتِ الْجِبَلُ الْيَنَابِلَ ذَهَبَ إِلَيْهِ - إِنْ

لم يكن ما تريد فأرد ما يكون

tout vient à point à qui sait

attendre

مَنْ تَأْتَى نَالَ مَا تَمَنَّى - إِنْ عَدَا لِنَظَرِهِ

قَرِيبٍ

voir venir qn. avec ses gros

sabots - voir venir qn. de

loin

أَتْرَكَ مَا وَرَاءَ فَلَانٍ - وَقَفَتْ مُسَبِّحًا عَلَى

مَقَاصِدِ فَلَانِ الْحَقِيقَةِ

vent n. m.

aller comme le vent

مَضَى كَالرِّيحِ

aller selon le vent

تَكَيْفَ مَعَ الظُّرُوفِ

les vaches grasses
الخِصْب، الغِنَى، الوَفْرَةُ

les vaches maigres
المَحْل، العَوَز، الضِّيق

manger de la vache enragée
(fam.) قَضَى حَيَاةَ جِرْمَان

montagne à vaches
جَبَلٌ يَسْهَلُ فِيهِ التَّجَوُّلُ

mort aux vaches!
المَوْتُ لِرِجَالِ الشَّرْطَةِ (شَتِيمَةٌ مُوجَّهَةٌ لِلشَّرْطَةِ)

parler le français comme une
vache espagnole (fam.)

أسَاءَ التَّكَلَّمَ بِالْفَرَنْسِيَّةِ

peau de vache (vulg.)
شَخْصٌ جَنْسٌ أَوْ جَنْسٌ

prendre la vache et son veau
تَرْوَجُ امْرَأَةً حَامِلًا مِنْ غَيْرِهِ

une vache y perdrait son
veau إِنَّهَا الْفَوْصَى التَّامَّةُ

vache à lait (fam.)
بَقْرَةٌ حَلُوبٌ، حَلَابَةٌ (شَخْصٌ يَسْتَعِيلُهُ

الْجَمِيع)

vaisseau n. m.
بُرِّئَ صَوَابُهُ

brûler ses vaisseaux
أَحْرَقَ مَرَآئِكِهِ فَلَا مَجَالَ لِلرُّجُوعِ - صَمَمَ

على عَدَمِ التَّرَاجُعِ

valet n. m.
تَلُّ مَآئِدَةٍ، تَلُّ مَآئِدَةٍ

tel maître, tel valet
مَقَامُ الْعَبْدِ مِنْ مَقَامِ سَيِّدِهِ - النَّاسُ عَلَى

بَيْنِ مَلُوكِهِمْ

voyages de maîtres, noces
de valets (le chat parti, les
souris dansent)

إِذْ يُنْطَلِقُ الْقِطُّ رَقَصَتِ الْفُتْرَانُ

vallée n. f.
هَذِهِ الدُّنْيَا الشَّقِيَّةُ

chaque montagne a sa vallée
- pas de montagne sans
vallée

لا جِبَالَ لَوْ أَنَّ أُورِيْبَةَ - لِكُلِّ طَلْعَةٍ نَزَلَةٌ -
لِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِنُهُ وَمَعَايِبُهُ

valoir v. tr., intr.
à valoir

تَحْتَ الْحِسَابِ - مِنْ أَضْلِ الْمَطْلُوبِ
autant vaudrait

مِنْ الْمُنَاسِبِ كَذَلِكَ
ça ne vaut pas un clou

هَذَا لَا يُسَاوِي شَيْئًا
ce climat ne vous vaut rien

هَذَا الْمُنَاحُ لَا يُبَالِيكُمْ، لَا يَصْلُحُ لَكُمْ
ce garçon ne vaut pas cher

هَذَا الْغُلَامُ قَلِيلُ النَّزَاهَةِ، غَيْرُ جَدِيرٍ بِالثَّقَةِ
cette liqueur ne vous vaut

rien هَذَا الْمَشْرُوبُ يُضِرُّ بِصِحَّتِكَ
cette ville vaut une visite

هَذِهِ الْمَدِينَةُ تَسْتَحِقُّ زِيَارَةً
فَإِنَّهَا مَوْهَلَاتُ فُلَانٍ

faire valoir qn.
faire valoir ses droits

تَمَسَّكَ بِحَقِّي، مَارَسَ حَقًّا
faire valoir un capital

اسْتَنْمَرَ رَأْسَمَالًا
faire valoir une marchandise

رَوَّجَ لِبِضَاعِهِ
faire valoir une terre agricole

أَصْلَحَ أَرْضًا زِرَاعِيَّةً
il ne vaut pas la corde pour

le pendre (fam.)
هُوَ شَخْصٌ مُخْتَقِرٌ غَيْرُ قَابِلٍ لِلِإِضْلَاحِ

il vaut mieux
مِنْ الْأَفْضَلِ، مِنْ الْأَحْسَنِ، مِنْ الْأَصْلَحِ

la fatigue que ce travail lui a
value الْعَمَاءُ الَّذِي كَلَّفَهُ هَذَا الْعَمَلُ

la gloire que ses exploits lui
ont value

الْمَجْدُ الَّذِي أَكْسَبَتْهُ إِيَّاهُ مَاتِرُهُ
la manière de donner vaut

mieux que ce que l'on
donne طَرِيقَةُ الْعَطَاءِ خَيْرٌ مِنْ الْعَطَاءِ ذَاتِهِ - خَيْرُ

الْبِرِّ عَاجِلُهُ

le jeu n'en vaut pas la
chandelle

هَذَا أَمْرٌ لَا وَزْنَ لَهُ، لَا قِيَمَةَ لَهُ - النَّفَقَةُ
تَفُوقُ الثَّمَنَ - النَّتِيجَةُ لَا تَعْبَى بِالْإِتْعَابِ

les soucis que cette entre-
prise lui a valus

الْمُهْمُومُ الَّذِي جَلَبَهَا لَهُ هَذَا الْمَشْرُوعُ
l'opinion du sage vaut mieux

que la certitude de l'insensé
ظَنَّ الْعَاقِلُ خَيْرًا مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ

ne pas valoir les quatre fers
d'un chien

لَا يُسَاوِي شَيْئًا الْبَتَّةَ، غَيْرُ جَدِيرٍ بِالثَّقَةِ
وَالِإِحْتِرَامِ، هُوَ لَوْ أَنَّ أَحْلَاقَ

ne pas valoir un coup de
poing

هُوَ شَخْصٌ ضَعِيفٌ، وَاهِنُ الْعَزْمِ
ne pas valoir un liard

لا قِيَمَةَ لَهُ الْبَتَّةَ
no rien faire qui vaille

لَمْ يَفْعَلْ عَمَلًا مُفِيدًا - لَمْ يَفْعَلْ عَمَلًا نَافِعًا
ne valoir pas le diable

لَا يُسَاوِي شَيْئًا
obéissance vaut mieux que

sacrifice الطَّاعَةُ خَيْرٌ مِنَ الذَّبِيحَةِ
se faire valoir

أَظْهَرَ مَنَاقِبَهُ - مَنَحَ نَفْسَهُ
tant vaut l'instituteur, tant

vaut l'enseignement
عَلَى قَدَرٍ مَا يَكُونُ الْمُعَلِّمُ يَكُونُ التَّعْلِيمُ

vaille que vaille
بَيْنَ بَيْنٍ - تَقْرِيْبًا - حَلٌّ وَخَمْرٌ - مَهْمَا

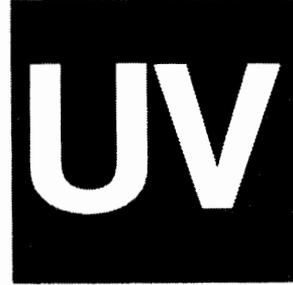
كَلَّفَ الْأَمْرَ
valoir comme un sou

لَهُ قِيَمَةٌ حَقِيقِيَّةٌ مُسَلِّمٌ بِهَا
valoir la peine

كَانَ عَلَى جَانِبِ مِنَ الْأَهْمِيَّةِ - اسْتَحَقَّ
- كَانَ جَدِيرًا بِ-

valoir son pesant d'or
يُسَاوِي نِقْلَهُ ذَهَبًا

va-tout n. m.



un, une adj. num.

c'est tout un pour moi

سَيَّانَ عِنْدِي

de deux choses l'une

وَاحِدٌ مِنْ أَمْرَيْنِ

les mille et une nuits

قِصَصُ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

numéro un

الأَحْسَنُ أَوْ الْأَفْضَلُ فِي نَوْعِهِ

un tiens vaut mieux que
deux tu l'auras

عَصْفُورٌ فِي الْيَدِ خَيْرٌ مِنْ عَشْرَةٍ عَلَى
الشَّجَرَةِ

uniformité n. f.

l'ennui naquit un jour de
l'uniformité

وُلِدَ الضَّجْرُ يَوْمًا مِنَ الرُّتَابَةِ

union n. f.

l'union fait la force

القُوَّةُ فِي الْإِتِّحَادِ

union des cœurs

إِتِّحَادُ الْقُلُوبِ - الْوِفَاقُ

union libre

مُسَاكَنَةٌ بِبُنُونِ زَوْاجٍ شَرْعِيٍّ

unisson n. m.

se mettre à l'unisson des
circonstances

تَجَاوَبَ مَعَ الظُّرُوفِ - تَوَافَقَ مَعَ
الظُّرُوفِ - مَاشَى الظُّرُوفِ

unité n. f.

les trois unités dans le
théâtre classique: unité
d'action, de temps et de lieu

الْوَحْدَاتُ الثَّلَاثُ فِي الْمَسْرَحِ
الْكَلَّاسِيكِيِّ: وَحْدَةُ الْعَمَلِ وَالزَّمَانِ
وَالْمَكَانِ

urbi et orbi loc. adv. d'ori-
gine latine

(تَبْرِيكُ الْبَابِ) لِرُومَا وَلِلْمَسْكُونَةِ (مِنْ شَرْفَةِ
كَاتِدْرَائِيَّةِ الْقِدِّيسِ بَطْرُس)

publier urbi et orbi

نَشَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ

urgence n. f.

d'urgence (loc. adv.)

عَلَى وَجْهِ السَّرْعَةِ، عَلَى عَجَلٍ - حَالًا، فَوْرًا
état d'urgence (cas d'ur-
gence) حَالَةُ الطَّوَارِئِ

mesures d'urgence

إِجْرَامَاتٌ عَاجِلَةٌ، مُعْجَلَةٌ

une urgence

حَالَةٌ مُجِئَةٌ مُسْتَعِجَلَةٌ (لِمُعَالَجَةِ مَرِيضٍ)

us n. m. pl.

les us et coutumes

العُرْفُ وَالْعَادَاتُ

savant en us (suffixe latin)

مُحَدِّقٌ، مُدَّعِي الْعِلْمِ

usure n. f.

emprunter à usure

اِقْتَرَضَ بِفَائِدَةٍ رِبَوِيَّةٍ

guerre d'usure حَرْبُ اسْتِنزَافٍ

utile adj.

en temps utile

فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ - فِي حِينِهِ
joindre l'utile à l'agréable

جَمَعَ بَيْنَ النَّافِعِ وَالْمُمْتَعِ

utilité n. f.

jouer les utilités

قَامَ بِتَمَثُّيلِ تَوَارِثِ إِضَافِيٍّ (فِي الْمَسْرَحِيَّاتِ
أَوْ أَفْلَامِ السِّنَمَا...)

V

vache n. f.

cela lui va comme un tablier
à une vache قَطْعًا هَذَا لَا يُنَاسِيهِ
c'est vache! (fam.)

هَذَا مِنْ سُوءِ الْحِظِّ

donner des coups de pied
en vache (fam.) تَصَرَّفَ بِرِيَاءٍ

être sorcier comme une

vache كَانَ بَعِيدًا عَنْ كُلِّ نَهَاءٍ

être vache envers qn. (pop.)

كَانَ قَاسِيَّ الْقَلْبِ نَحْوِ فُلَانٍ

la vache est à nous

النَّجَاحُ مُؤَكَّدٌ، مَقْرَرٌ

le plancher des vaches

(fam.) الْهَرَّ، الْيَاسَةِ

tuer le ver

شَرِبَ قَلِيلاً مِنَ الْكُحُولِ أَوْ مِنَ النَّبِيذِ
الْأَبْيَضِ عِنْدَ الصَّحَاةِ

tuile n. f.

quelle tuile! (fam.) يَا لَهَا مِنْ صَرَبَةٍ!

recevoir une tuile (fam.)

أَصَابَهُ حَادِثٌ سَيِّئٌ
turc, turque n. et adj.

assis à la turque

مُتَرَبِّعٌ (عَلَى طَرِيقَةِ الْأَتْرَاكِ)

fort comme un Turc قَوِيٌّ جِدًّا

le grand Turc مَوْلَانَا السُّلْطَانَ

tête de Turc

شَخْصٌ هَزَاءٌ، ضُحْكَةٌ، أُضْحُوكَةٌ،
مَضْحَكَةُ النَّاسِ

traiter qn. de Turc à Maure

عَامَلَ فُلَانًا بِقَسْوَةٍ

on le ferait rentrer dans un trou de souris

هو شديدُ الفزع، خويف

par le trou d'une aiguille

من عَيْنِ الإبرة

souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise

مَنْ لَيْسَ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ فِي جَعْبَتِهِ لَنْ تَبْقَى فِي يَدِهِ حَيْلَةٌ

trou d'air

جَيْبُ هَوَاءٍ - جَوْفُ هَوَاءٍ

trou de mémoire

نَعْرَةٌ، نَعْرَةٌ فِي الذَّاكِرَةِ

vivre tranquille dans son trou

عَاشَ هَانِئًا فِي زَاوِيَتِهِ

trouble adj.

pêcher en eau trouble

إِضْطَّادَ فِي الْمَاءِ الْعَكْرِ

tout ceci reste trouble

كُلُّ هَذَا بَقِيَ غَامِضًا

trouble-fête (n. inv.)

مُعَكِّرُ جَوْ حَفَلَةٍ - مُعَكِّرُ أَفْرَاحٍ

trouille n. f.

avoir la trouille (pop.)

شَعَرَ بِفَزَعٍ شَدِيدٍ

trousse n. f.

avoir qn. à ses trousses

طُورِدَ، لُوجِقَ، أُتْقِنِيَ إِثْرُهُ

être aux trousses de qn.

سَارَ فِي إِثْرِ فُلَانٍ، فِي أَعْقَابِهِ - تَعَقِبُهُ

trouver v. tr.

aller trouver qn.

ذَهَبَ لِمُعَابَلَةِ فُلَانٍ

«cherchez et vous trouverez»

أَطْلُبُوا تَجِنُوا

être comme une poule qui a

كانَ شَدِيدَ الْإِثْتِيَاكِ وَالذَّمْشَةِ

trouvé un couteau

هو لَيِّيطٌ

il a été trouvé sous un chou

هو لَيِّيطٌ

il n'est si méchant pot qui ne

trouve son couvercle (pop.)

لِكُلِّ قِدْرٍ غِطَاؤُهَا - وَافَقَ شَنْ طَبَقَةَ

la trouver mauvaise (fam.)

إِسْتَهْجَنَ طَرِيقَةً - إِسْتَنْكَرَ عَمَلًا

ne pas se trouver dans le pas d'un cheval

لَيْسَ مِنَ السَّهْلِ الْعُثُورَ عَلَيْهِ

on trouve remède à tout, excepté à la mort

لِكُلِّ دَاءٍ نَوَاءٌ إِلَّا الْمَوْتَ

qui cherche trouve

مَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ - مَنْ كَدَّ وَجَدَ

se trouver, être à sec

كَانَ طَفْرَانًا - نَفَدَ مَالُهُ

se trouver mal

عُشِيَ عَلَيْهِ، أُعْمِيَ عَلَيْهِ - أَحْسَسَ بَضْعًا

trouver bon

إِسْتَحْسَنَ - حَسَنَ لَدَيْهِ

trouver bon accueil

لَقِي تَرْحِيمًا وَجَدَ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ، مَا يُؤَاقِفُهُ

trouver couvercle à sa marmite

وَجَدَ غِطَاءً لِقَدْرِهِ - وَافَقَ شَنْ طَبَقَةَ

trouver du plaisir

أَحْسَسَ، وَجَدَ لَذَّةً

trouver grâce devant qn.

حَظِيَ عِنْدَ فُلَانٍ - نَالَ حُطُوتَهُ عِنْدَ فُلَانٍ

trouver la mort

لَقِيَ حَتْفَهُ

trouver la pie au nid (iron.)

اِكْتَشَفَ شَيْئًا رَائِعًا (بِتَهَكُّمٍ)

trouver le défaut de la cuirasse

وَجَدَ نَقْطَةَ، مَوْطِنَ الضَّعْفِ

trouver le joint

وَجَدَ الْحَلَّ، وَجَدَ الْوَسِيلَةَ الْفُضْلَى لِلنَّجَاحِ

trouver le lièvre au gîte

فَاجَأَ شَخْصًا مَطْلُوبًا

trouver le Pactole

وَجَدَ مَوْرِدَ نَرَاءٍ

trouver mauvais

إِسْتَفْجَحَ، إِسْتَهْجَنَ، إِسْتَنْكَرَ

trouver qn. sur son passage

لَقِيَهُ، صَانَعَهُ

trouver son chemin de Damas

وَجَدَ طَرِيقَ الْإِهْدَاءِ

trouver son compte à...

اِنْتَفَعَ مِنْ، إِسْتَفَادَ مِنْ...

trouver une excuse à qn.

اِلْتَمَسَ لَهُ عُدْرًا

trouver une méthode

اِكْتَشَفَ طَرِيقَةً

trouver un moyen

أَوْجَدَ وَسِيلَةً

trouver un porte-monnaie

عَثَرَ عَلَى مَحْفَظَةِ نُقُودٍ

trouver un terrain d'entente

وَجَدَ أَسَاسًا أَوْ مَجَالًا لِلتَّفَاهُظِ

trouver un terrain favorable (maladie)

وَجَدَ مَرْتَمًا خَصْصًا (مَرَضٍ)

trouver un terrain favorable à la discussion

وَجَدَ وَضْعًا مُلَائِمًا، ظُرُوفًا مُلَائِمَةً

trouver visage de bois

وَجَدَ الْبَابَ مُقْفَلًا

truc n. m.

avoir le truc (pop.)

لَدَيْهِ مَعْرِفَةٌ أُسْرَارِ النَّجَاحِ فِي عَمَلٍ مَا كَشَفَ سِرَّ عَمَلِيَّةٍ

débîner le truc

لِلسُّحْرَةِ، الْأَعْيَابِ مُشْعُورٍ

les trucs d'un prestidigitateur

truie n. f.

tourner la truie au foin

عَبَّرَ مَجْرَى الْحَبِيثِ (pop.)

tu pr. pers.

être à tu et à toi avec qn. (fam.)

كَانَ عَلَى صِدَاقَةٍ حَمِيمَةٍ مَعَ فُلَانٍ - كَانَ لَهُ نَالَةٌ كُبْرَى عَلَى فُلَانٍ

tuer v. tr.

«qui sauve les loups tue les brebis»

مَنْ أَقْدَّ الذَّنَابَ قَتَلَ النَّجَاحَ

والجماعة بأسرها - ومجموعة الأشياء
بكايلها - وهلم جرا

tremper v. tr.

tremper la soupe

صَبَّ الحساء على الخبز

trente adj. num.

en voir trente-six chandelles

(fam.)

رَأَى مِنْ جَرَاءِ لَكَمَةٍ عَنِيفَةٍ عَلَى الْعَيْنَيْنِ
نُجُومَ السَّمَاءِ فِي وَضَحِ النَّهَارِ

se mettre sur son trente et un (fam.)

تَأَنَّقَ فِي لِبَاسِهِ - لَيْسَ أَزْهَى نِيَابِهِ

trier v. tr.

trier sur le volet

نَقَى عَلَى الطَّلِيَّةِ - إِخْتَارَ بِدَقَّةٍ

tripotée n. f.

donner, ficher, flanquer une
bonne tripotée (fam.)

أَوْسَعَ، أَشْبَعَ صَرْبًا

trique n. f.

discours sec, réponse sèche
comme une trique (fam.)

حِطَابٌ، جَوَابٌ جَافٌ لِلْعَابَةِ

sec comme une trique
(fam.)

ضَامِرٌ كَالْهَرَاوَةِ

trognon n. m.

jusqu'au trognon (pop.)

حَتَّى النِّهَائَةِ - كَلِيًّا

tromper v. tr.

il n'y a pas à s'y tromper

لَا مَجَالَ لِلشُّكِّ فِي ذَلِكَ

le résultat a trompé notre
calcul

كَانَتِ النُّتِيجَةُ غَيْرَ مُطَابِقَةٍ لِتَقْدِيرَاتِنَا

se laisser tromper aux
apparences, par les appa-
rences

إِنْتَحَعَ بِالظُّوَاهِرِ

se tromper d'adresse

عَلِطَ بِالْعُنُوتَانِ

se tromper dans son calcul

أَخْطَأَ فِي حِسَابِهِ، فِي تَقْدِيرِهِ
se tromper de route

ضَلَّ الطَّرِيقَ

se tromper sur les intentions
de qn.

أَسَاءَ فَهَمَّ نِيَاتِ فُلَانٍ

si je ne me trompe

إِنْ صَحَّ ظَنِّي

ton œil t'a trompé

كَدَّبَتْكَ عَيْنُكَ
tromper la faim

قَتَلَ الجُوعَ

tromper la vigilance de ses
gardes

غَافَلَ حِرَاسَهُ

tromper l'ennui

تَشَاغَلَ عَنِ الضَّرِّ - تَلَهَّى، اِلْتَهَى

tromper les espérances

خَيَّبَ الأَمَالَ

tromper qn. dans un marché

عَيَّنَ فُلَانًا فِي صَفَقَةٍ

tromper sa femme

خَانَ زَوْجَتَهُ

trompette n. f.

cheval de trompette

شَخْصٌ مُعْتَادٌ عَلَى الصُّعَابِ، شَخْصٌ
مُضْرَسٌ

déloger sans tambour ni

trompette

رَحَلَ بَدُونِ طَبْلٍ وَزَمْرٍ، بَدُونِ تَطْبِيلٍ
وَتَزْمِيرٍ، بَدُونِ ضَجَّةٍ - رَحَلَ خِلْسَةً، بِلَا
ضَوْضَاءٍ

emboucher la trompette

رَفَعَ صَوْتَهُ، أَدَاعَ الخَيْرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ
nez en trompette (fam.)

أَنَفٌ مَرْفُوعٌ

trop adv.

c'en est trop - c'est trop!

كَفَى!

je ne sais pas trop

لَا أَعْرِفُ جَيِّدًا

par trop (fam.)

إِلَى حَدِّ الإِنْرَاطِ - فَوْقَ الحَدِّ
rien de trop

إِحْدَرِ الإِنْرَاطَ فِي كُلِّ الأُمُورِ

trop de fréquentation engen-

dre le mépris
trop de précaution nuit

الرَّائِدُ أَوْ النَّاتِصُ

trop doux on t'avale, trop
amer on te crache

لَا تَكُنْ حُلُومًا تُتَوَكَّلُ وَلَا مَرًا تُتَلَفَّظُ - لَا
تَكُنْ صَلْبًا تُتَضَهَّرُ وَلَا رَطْبًا تُتَمَضَّرُ

trop est trop

الإِفْرَاطُ مُسْتَهْجَنٌ

trop et trop peu n'est pas
mesure

الرَّيَاذَةُ وَالتَّقْصَانُ لَا يُجْبِيَانِ نَعْمًا

trop gratter cuit, trop parler

nuit

بَلَاءُ الإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ - مِنْ كَثْرَةِ كَلَامِهِ
كَثْرَ خَطْوِهِ

troquer v. tr.

troquer son cheval borgne
contre un aveugle

قَابَضَ شَيْئًا بِشَيْءٍ أَسْوَأَ - بَدَلَ وَضَعَهُ مِنْ
سَيِّئٍ إِلَى أَسْوَأَ

trottoir n. m.

faire le trottoir (pop.)

تَصَطَّادَ المُوَيْسِ الرُّبَائِنِ فِي الشُّوَارِعِ -
تَجَنَّدَبَ العَاهِرَةَ العَامَّةَ بِالإِغْرَاءِ

trou n. m.

boucher un trou

سَدَّدَ، وَفَى دُبْنًا

être au trou (fam.)

هو فِي السُّجْنِ، هُوَ مُسْجُونٌ

faire son trou dans le monde
(fam.)

أَوْجَدَ لِنَفْسِهِ مَرْكَزًا فِي المَجْتَمَعِ

faire un trou à la lune

تَهَرَّبَ مِنْ سَدَارِ دُبُونِهِ - أَفْلَسَ

habiter un trou

سَكَنَ قَرْيَةً نَائِيَةً صَحِيرَةً

ne rien voir que par le trou
d'une bouteille (pop.)

نَظَرَ إِلَى الأَشْيَاءِ نَظْرَةً صَفِيْقَةً نَبِيْقَةً
n'être jamais sorti de son
trou (fam.)

لَمْ يُسَافِرِ البَيْتَةَ - لَا يَعْرِفُ شَيْئًا فِي الدُّنْيَا

d'un trait de plume
 بَجْرَةَ قَلَمٍ - بِشَحْطَةِ قَلَمٍ
 grêle de traits
 وَأَبْلُ مِنَ السَّهَامِ، مِنَ النَّبَالِ
 les grands traits الْخَطُوطُ الْكُبْرَى
 partir comme un trait
 إِنْتَظِقْ كَالسَّهْمِ
 trait caractéristique
 طَابِعٌ مُعَيَّنٌ - عَلَامَةٌ فَارِقَةٌ
 trait de courage
 عَمَلٌ شَجَاعَةٌ، عَمَلٌ بَطُولِيٌّ
 trait de génie
 إِشْرَاقَةٌ عَبْقَرِيَّةٌ - وَمُضَّةٌ عَبْقَرِيَّةٌ
 trait de lumière
 إِشْرَاقَةٌ
 trait de repère
 حَظٌّ مَعْلَمٌ - حَظٌّ عَلَامَةٌ
 trait d'esprit
 نُكْتَةٌ - مَلْحَةٌ
 trait de vertu
 عَمَلٌ فَاضِلٌ
 trait d'union
 حَلْقَةٌ إِتِّصَالَ - حَلْقَةٌ وَصَلٌ
 trait pour trait
 بِشَبْهِ تَامٍ
 trait saillant
 عَلَامَةٌ بَارِزَةٌ
 traits de visage
 مَلَاحِيحٌ، قَسَمَاتٌ، تَقَاطِيحٌ، أَسَارِيرُ الْوَجْهِ
 traité n. m.
 رَمَقَ مَعَاهِدَةً
 rompre un traité
 traiter v. tr.
 تَرَاتُحَ قن. de Turc à Maure
 عَامِلٌ فَلَانًا بِقِسْوَةٍ
 tralala n. m.
 أَتَارِضَجَةٌ (fam.)
 faire du tralala
 pas besoin de faire tant de
 tralalas (fam.)
 لَا حَاجَةَ لِلتَّكْلِيفِ بِهَذَا الْوَقْدَانِ
 se mettre en grand tralala
 (fam.)
 كَانَ فِي تَمَامِ الْهَيْئَةِ - كَانَ فِي أَزْهَى
 مَلَاسِيهِ
 tramontane n. f.
 perdre la tramontane (fam.)
 أَضَاعَ وَجْهَهُ - هَدَى

trancher v. tr., intr.
 trancher du grand seigneur,
 du bel esprit
 تَكَلَّفَ هَيْئَةَ السَّيِّدِ الْمُبْجَلِ - تَكَلَّفَ هَيْئَةَ
 هَاوِيِ الْأَدَبِ
 trancher le mot
 تَكَلَّمَ بِصِرَاحَةٍ قَاسِيَةٍ، بِمَا مُرَاعَاةَ
 trancher le nœud حَلَّ مُشْكَلَةً
 trancher (couper) le nœud
 gordien
 حَلَّ عَقْدَةً مَبْنِيَةً بِطَرِيقَةٍ عَيْفَةٍ
 travail n. m.
 إِصَابَةٌ عَمَلٍ
 accident de travail
 إِضْرَابٌ مُوقَّتٌ
 arrêt de travail
 auteur de plusieurs travaux
 سَعْيٌ
 scientifiques
 مُؤَلَّفٌ عِدَّةَ مَصْنَعَاتٍ، أبحاثٌ عِلْمِيَّةٌ
 bijou d'un beau travail
 جَوْهَرَةٌ، حِلْيَةٌ جَمِيلَةٌ الصَّنْعِ
 être sans travail
 كَانَ عَاطِلًا عَنِ الْعَمَلِ - تَعَطَّلَ عَنِ
 الْعَمَلِ
 faire un travail aux petits
 oignons (fam.)
 أَتَقَنَّ عَمَلَهُ، (أَوْ بِالْعَكْسِ) رَمَقَ عَمَلَهُ
 grands travaux
 وَرَشٌ كَبِيرَةٌ
 sans travail (chômeur)
 بَطَّالٌ، عَاطِلٌ عَنِ الْعَمَلِ
 travail à forfait
 عَمَلٌ بِالْمَقَاوِلَةِ، بِالْإِتِّزَامِ، بِالْمَقْطُوعِيَّةِ
 travail à la chaîne
 نِظَامُ الْعَمَلِ الْمُسْتَمْسَلِ
 travail de bénédictin
 عَمَلٌ نَقِيحٌ شَاقٌّ
 travail de courte haleine
 عَمَلٌ قَصِيرُ الْأَمْدِ
 travail de Romain
 عَمَلٌ جِبَارٌ مَبْنِيٌّ
 travail du vin
 تَحْمَرُ النَّبِيدِ
 travail fait à la va comme je
 te pousse (fam.)
 عَمَلٌ مُرْمَقٌ
 travail intellectuel

عَمَلٌ ذِهْنِيٌّ - مَجْهُودٌ عَقْلِيٌّ
 شَغْلٌ يَدَوِيٌّ
 travail manuel
 شَغْلٌ يَدَوِيٌّ
 travaux agricoles
 أَشْغَالٌ زَرَّاعِيَّةٌ، أَشْغَالُ الْحُقُولِ
 travaux forcés
 أَشْغَالٌ شَاقَّةٌ
 travaux publics
 أَشْغَالٌ عَامَّةٌ
 travailler v. intr.
 où faut mémoire, jambes tra-
 vaillent مَنْ حَفَّ رَأْسَهُ تَعَبَتْ رِجْلَاهُ
 travailler à la vigne du
 Seigneur
 هَدَى النُّفُوسَ
 travailler comme un bœuf
 عَمِلَ بِاسْتِمْرَارٍ نُونٌ كَلَّلَ وَلَا مَلَلَ
 travailler comme un nègre
 إِشْتَغَلَ كَالْعَبْدِ، بِمَا هَوَانَةٌ
 travailler du chapeau, de la
 touffe (pop.)
 إِخْتَلَّ عَقْلُهُ
 travailler pour le roi de
 Prusse - travailler pour la
 peau - travailler pour des
 nêfles
 ذَهَبَتْ أَعْيَابُهُ سُدَى - عَمِلَ بِمَا جَنَوَى،
 عَيْتًا
 travers n. m.
 à tort et à travers
 بِمَا تَمَيِّزٍ، بِمَا تَعَقُّلٍ - بِمَنْ تَكْثِيرٍ
 entendre de travers
 فَهِمَ بِالْعَكْسِ
 parler à tort et à travers
 قَدَفَ بِقَوْلِهِ - رَمَى أَوْ أَلْقَى الْكَلَامَ عَلَى
 عَوَاقِبِهِ، جُرَافًا
 passer au travers
 إِخْتَرَقَ - نَجَا مِنْ
 regarder de travers
 نَظَرَ شَدْرًا
 traverse n. f.
 chemin de traverse
 طَرِيقٌ مُخْتَصَرٌ
 se mettre à la traverse
 عَارَضَ، قَاوَمَ، عَرَقَلَ (حَطَطَ فَلَانٌ)
 tremblement n. m.
 et tout le tremblement
 (fam.)

suivre qn. à la trace	أَسْرَعَ فِي الْمَشْيِ	تَسَكَّعَ فِي الشَّوَارِعِ
سَارَ فِي خُطَى فُلَانٍ - تَعَقَّبَ فُلَانًا	mener, aller un train d'enfer	traîner en affaires
venir sur ses traces	سَارَ بِسُرْعَةٍ جَهَنَّمِيَّةٍ	تَبَاطَأَ فِي الْأَعْمَالِ
جاء في إثره - جاء في عقبه	mener bon train	traîner une affaire en long- gueur، تَلَكَّأَ فِي إِنْجَارٍ مَسْأَلَةٍ
Trafalgar n. pr. m.	صَرَفَ بِسُرْعَةٍ (أَمْرًا)	traîner qn. dans la boue
coup de Trafalgar	mener grand train	جَرَّ فُلَانًا فِي الْوَحْلِ - جَرَّسَ بِهِ
كَارِئَةٌ غَيْرُ مُتَوَقَّعَةٍ - حَطَبٌ مُفَاجِئٌ	عَاشَ عَيْشَةً تَرَفٍ، عَيْشَةً بَدَخٍ، عَيْشَةً مُنْحَفِضَةً	جَرَّ عَيْنًا
train n. m.	mener le train	traîner la jambe, la patte, les pieds
à fond de train	كَانَ مُجَلِّيًا (فِي سِيَاقِ)	جَرَّ أَوْ جَرَّ جَرَ سَاتِيهِ، رَجَلِيهِ، حُطَاهُ
aller son petit train	mettre une affaire en train	traîner la savate
سَارَ عَلَى مَهَلٍ - تَمَهَّلَ فِي حُطَاهُ - مَشَى الْهَوِينَا	بَدَأَ، بَاشَرَ عَمَلًا - شَرَعَ فِي عَمَلٍ	مَشَى عَلَى لَحْمِ رِجْلِيهِ - عَاشَ فِي بُؤْسٍ - كَانَ فَقِيرًا مُتَعَبًا
aller son traintrain	mise en train	traîner ses paroles
سَارَ عَلَى مَهَلٍ وَلَكِنْ بِاطْرَادٍ	تَحْضِيرٌ، تَهَيُّؤٌ، إِعْدَادٌ، بَدْءُ عَمَلٍ	تَبَاطَأَ فِي الْكَلَامِ
au train où il va	train de décrets-lois	traîner une vie misérable
إِذَا ظَلَّ هَذَا السَّيْرُ	مَجْمُوعَةٌ مَرَّاسِيمٍ إِشْتِرَاعِيَّةٍ (صَابِرَةٌ بِتَارِيخِ وَاحِدٍ)	جَرَّ حَيَاةً بَائِسَةً
c'est le diable et son train	train de maison	se traîner aux pieds de qn.
هَذَا أَمْرٌ صَعَبٌ لِلْغَايَةِ - هُوَ التَّعْقِيدُ بَعَيْنِهِ	طَرِيقَةُ حَيَاةٍ بَيْتٍ - أُسْلُوبُ مَعِيشَةٍ بَيْتٍ	تَرَامَى عَلَى قَدَمِي فُلَانٍ
du train où vont les choses	- حَدَمَ بَيْتٍ	traîneur n. m.
إِذَا ظَلَّتِ الْأُمُورُ هَكَذَا	train de vie	traîneur de cafés
être dans le train	طَرِيقَةُ مَعِيشَةٍ - نَمَطُ حَيَاةٍ - مُسْتَوَى مَعِيشَةٍ	مُسَكَّعٌ فِي الْمَقَاهِي
تَبَنَّى أَوْ التَزَمَ حَرَكَةَ عَصْرِهِ، آرَاءَ عَصْرِهِ	un train de sénateur (fam.)	traîneur de sabre
être en train de...	مَشِيَّةٌ بَطِيئَةٌ، رَصِينَةٌ	جُنْدِيٌّ مُفَاجِئٌ، مُتَعَبِّزٌ
كَانَ مُنْصَرِفًا إِلَى، كَانَ مُنْشِغِلًا فِي...	traîne n. f.	traîneuse de rues
faire du train (fam.)	être à la traîne (fam.)	عَاهِرَةٌ تَجْتَذِبُ الْمَارَّةَ
أَحْدَثَ ضَجَّةً، جَلْبَةً، ضَجِيحًا	كَانَ فِي الذَّيْلِ - كَانَ فِي الْمَوْحِرَةِ	trait n. m.
السَّاقَاتَانِ	trainée n. f.	à grands traits
le train ordinaire des jours -	une trainée, une trainée des rues (fam.)	بِخُطُوطٍ عَرِيضَةٍ
le train-train (traintrain) de	مُؤَيَّسٌ	armes de trait
la vie quotidienne	traîner v. tr., intr.	أَسْلِحَةٌ رَشَقٌ - أَسْلِحَةٌ رَشْفِيَّةٌ
رَتَابَةُ الْحَيَاةِ - الْعَمَلُ الْيَوْمِي الرَّتِيبُ	cheveux qui traînent	أَوالر trait
les choses vont leur train	إِسْتَرْسَلَ شَعْرٌ	بَلَغَ بَلْعَةً وَاحِدَةً، عَبَّ
تَجْرِي الْأُمُورُ مَجْرَاهَا - تَسِيرُ الْأُمُورُ كَالْمُعْتَادِ	discussion, procès qui traîne	أَوالر trait à...
les langues allaient leur train	طَالَ كَثِيرًا نِقَاشٌ - طَالَتْ كَثِيرًا دَعْوَى	لَهُ عَلَامَةٌ بِ - لَهُ صِلَةٌ بِ...
كَانَتِ الْأَلْسُنُ تُلُوكُ الْقَالَ وَالْقِيلِ	طَالَ مَرَضٌ	boire à longs traits
les négociations sont en bon	پاپیاری که تراینت سولر bureau	شَرَبَ بِشْرَاهِمَةٍ - شَرَبَ بِجَرَعَاتٍ كَبِيرَةٍ
train	أوراقی مبهتره على المكتب	boire d'un trait
تَسِيرُ الْمَقَاوِضَاتُ سَيْرًا حَسَنًا	robe, manteau qui traîne	شَرَبَ بِجَرَعَةٍ وَاحِدَةٍ
le travail va bon train	سَيِّعَ فُتْسَانًا، مِعْطَفًا	copier trait pour trait
جَري العَمَلِ على قَدَمِ وَسَاقِ	traîner dans les rues	نَقَلَ حَرْفًا بِحَرْفٍ، نَقَلَ بِدَقَّةٍ
marcher grand train		

de tout poil	من كل جنس	pour tout de bon	جدياً - حقيقتاً	لكل أمر وجهه السيئ - لكل شيء
en tout point	كلياً، مطلقاً	pour toute réponse	كان جوابه الوحيد	محاسنه ومساوته
en voir de toutes les couleurs	ذاق مر العيش - قاسى منه الأمرين	pour tout l'or du monde	بذهب الدنيا كله - مهما بلغ الثمن	toute peine mérite salaire
être tout oreilles	كان أذناً صاغية	somme toute (en somme)	قصارى القول - مجمل الكلام - بالإجمال	لكل عمل أجرة أو جزاء
il vaut mieux être fou avec tous que sage tout seul	يخسن أن تجاري الكلب في الجنون بدلاً من أن تنفرد بالعقل	tourner, virer à tout vent, à tous les vents	نار في كل ربح، مال مع كل ربح، تقلب حسب الرياح - تذبذب في الرأي	toute règle a ses exceptions
il y a temps pour tout	الأمر مروهنة بأوقاتها - لكل مقام مقال	tout à trac (loc. adv.)	فجأة، بعتة	لكل قاعدة شواذ
je suis tout à vous	إني رهن إشارتك - أنا طوع بئارك	tout au plus	على الأكثر	toute vérité n'est pas bonne à dire
jouer (risquer) le tout pour le tout	خاطر بكل ماله - جازف بكل ما لديه	tout ce qui brille (ou reluit) n'est pas or	ما كل براق بذهب - ما كل بيضاء بشحمة، ولا كل سوداء بفحمة، ولا كل حمراء بلحمة - ما كل مضمول الحديد بيماي	« tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute »
la situation a changé du tout au tout	انقلب الوضع رأساً على عقب	tout cela est bel et bon	على كل حال - مهما يكن من أمر	المتملق يعيش على حساب المعرورين
la vérité comme l'huile s'élève au-dessus de tout	الحق يعلو ولا يعلى عليه	tout chemin mène à Rome	تعددت السبل والغاية واحدة - نمة طرق عديدة لبلوغ الهدف - كل الدروب تؤدى إلى الطاحون	tout le bataclan, tout le bazar, toute la boutique, tout le fourbi (pop.)
le soleil luit pour tout le monde	للناس نفس الحق	toute comparaison cloche	ما من مقارنة تكون نقيفة	كل العدة - كل الكراكيب - وساير ذلك
le tout est de réussir	المهم أن تنجح	tout de go (loc. adv., fam.)	بنون إسعاد - على الفور - بنون تكلف - ببساطة	تلك
mettre tous les œufs dans le même panier	وضح كل موارد في موضوع واحد	toute la sainte journée (fam.)	النهار بطوله	tout n'est pas rose
mettre tous les voiles dehors	استخدم كل الوسائل لبلوغ الغاية المشنودة	tout est bien qui finit bien	الأصل الأخيرة - الأعمال بخواتيمها	ليست الدنيا كلها ورداً
monsieur tout-le-monde	حضرة الجمهور	tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes	كل شيء يجري على الوجه الأصح في أفضل العوالم	tout nouveau, tout beau
on trouve remède à tout, excepté à la mort	لكل داء نواء إلا الموت	toute médaille a son revers	كل شيء، إتقى آثار فلان	لكل جديد لذة أو بهجة
pour tout aller	لإستعمال كل يوم			tout vient à point à qui sait attendre

- offrir, payer une tournée
 نَعَمَ تَمَعَ الْمَشْرُوبِ الْمُقَدَّمِ لِرِفَاتِهِ
 recevoir une tournée (pop.)
 كَبَلَتْ لَهُ الصَّرَبَاتِ
 tourner v. tr., intr.
 cela ne tourne pas rond
 لَيْسَ الْأَمْرُ عَلَى مَا يُرَامُ
 faire tourner qn. comme un
 toton, comme une toupie
 أَدَارَ فَلَانًا بِمِثْلِ الْخُدْرُوفِ، بِمِثْلِ الْبُلْبُلِ -
 طَوَّعَهُ لِإِرَادَتِهِ
 faire tourner qn. en bourri-
 que
 خَبَّلَ فَلَانًا بِكَثْرَةِ الْمُضَائِقَاتِ
 il faut tourner sept fois sa
 langue dans sa bouche avant
 de parler
 أَدِرْ لِسَانَكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي فَمِكَ قَبْلَ أَنْ
 تَنْطِقَ - حَبِّبِ التَّكْفِيرُ طَوِيلًا قَبْلَ التَّكَلُّمِ
 jeune fille qui a mal tourné
 فَتَاةٌ سَلَكَتْ سُلُوكًا شَائِنًا
 la chance a tourné الحَطَّ الحُظُّ
 la tête lui tourne
 أُصِيبَ بِنُورٍ - أَخَذَهُ النُّورُ
 qui mal veut, mal lui tourne
 مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَوَعَى فِيهَا - انْقَلَبَ
 السُّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ - لَا يُحِيقُ الْمَكْرُ
 السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ
 tourner à l'aigre (conversa-
 tion)
 عُنْفَ الْحَدِيثِ
 tourner à l'avantage de qn.
 أُدِي إِلَى صَالِحِهِ
 tourner à tout vent
 مَالَ مَعَ الرِّيحِ - تَقَلَّبَ حَسَبَ الرِّيحِ -
 تَدَنَّبَ فِي الرَّأْيِ
 tourner autour d'une femme
 (fam.)
 تَحَبَّبَ إِلَى امْرَأَةٍ، تَوَدَّدَ إِلَيْهَا، غَازَلَهَا
 tourner autour du pot (fam.)
 دَارَ حَوْلَ الْمَوْضُوعِ - لَجَأَ إِلَى اللَّفِّ
 وَالتَّوَرَانِ - دَاوَرَ - وَارَبَ
 tourner au tragique
 بَدَأَ يُنْذِرُ بِالْحَطَرِ - تَطَوَّرَ تَطَوُّرًا مَأْسُومًا
 tourner bride
 عَادَ أَنْزَاجَهُ، رَجَعَ عَلَى أَعْقَابِهِ - غَيَّرَ
 رَأْيَهُ
 tourner casaque, sa jaquette,
 sa veste
 غَيَّرَ رَأْيَهُ
 tourner court
 تَوَقَّفَ فَجَاءَ فِي تَقْدِيمِهِ - بَاءَ بِالْفَشْلِ
 tourner de l'œil (fam.)
 أَغْمِيَ عَلَيْهِ - غَشِيَ عَلَيْهِ - أُصِيبَ
 بِإِغْمَاءٍ
 tourner du côté de qn.
 انْحَاذَ إِلَى فَلَانٍ - تَحَيَّرَ لِفَلَانٍ
 tourner en bien, en mal
 أَوَّلٌ تَأْوِيلًا حَسَنًا، تَأْوِيلًا سَيِّئًا
 tourner la difficulté
 تَخَطَّى الصُّعُوبَةَ
 tourner la loi القانون
 اِحْتَالَ عَلَى الْقَانُونِ
 tourner la médaille
 رَأَى عُيُوبَ الشَّيْءِ
 tourner la page
 انْتَقَلَ إِلَى شَيْءٍ آخَرَ - أَغْفَلَ الْمَاضِي
 tourner la tête à qn.
 أَخَذَ بِرَأْسِ فَلَانٍ (خمر) - لَعِبَ بِعَقْلِ
 فَلَانٍ، سَلَبَ عَقْلَهُ، فَتَنَّهُ
 tourner la truie au foin
 غَيَّرَ مَجْرَى الْحَدِيثِ (pop.)
 tourner le dos à qn.
 أَوْلَاهُ ظَهْرَهُ - عَامَلَهُ بِاِحْتِقَارٍ
 tourner le sang, les sens à
 qn. (fam.)
 بَلَّلَ فَلَانًا - أَحَدَّثَ فِيهِ تَأْثِيرًا عَمِيقًا -
 سَبَّبَ لَهُ خَوْفًا شَدِيدًا
 tourner les talons
 وَوَلَّى ظَهْرَهُ
 tourner mal
 انْتَهَى نِهَآيَةَ سِنَّةٍ - تَحَوَّلَ تَحَوُّلًا سَيِّئًا
 tourner qn. en ridicule
 جَعَلَهُ ضُحْكَةً، أَضْحَكَهُ، مُزَاةً لِلنَّاسِ -
 أَضْحَكَ عَلَيْهِ - سَجَرَ بِهِ
 tourner rond (fam.)
 دَارَ جَيِّدًا، بِانْتِظَامٍ - سَارَ سِيرًا حَسَنًا
 tourner une lettre
 أَنشَأَ رِسَالَةً
 tourner un film
 صَوَّرَ فِيلْمًا
 tournure n. f.
 le projet commence à
 prendre tournure
 بَدَأَ الْمَشْرُوعُ يَرْتَسِمُ أَوْ يُظْهِرُ شَكْلَهُ
 prendre bonne ou mauvaise
 tournure (bien ou mal
 tourner)
 انْأَخَذَ وَجْهًا حَسَنًا، وَجْهًا سَيِّئًا - سَارَ
 سِيرًا حَسَنًا، سِيرًا سَيِّئًا
 prendre une meilleure tour-
 nure (تَحَسَّنَتِ الْأَحْوَالُ)
 tournure de phrase
 صِيَاغَةُ أَوْ تَرْكِيبُ الْجُمْلَةِ، أُسْلُوبُ إِشْأَاءِ
 tournure (cours) des événe-
 ments
 مَجْرَى الْأَحْدَاثِ
 tournure d'esprit
 طَرِيقَةُ التَّفَكِيرِ
 tout, e adj., pron. indéf.,
 adv., n. m.
 après tout
 عَلِي كُلُّ خَالٍ - بَعْدَ كُلِّ إِعْتِبَارٍ - بَعْدَ
 كُلِّ حِسَابٍ - فِي نِهَآيَةِ الْمَطَافِ
 à toute allure - à toute
 vitesse
 بِأَتَّصِي سُرْعَةً
 à tout prendre
 إِجْمَالًا
 avoir en tout et pour tout
 لَيْسَ لَدَيْهِ سِوَى
 avoir toute sa raison
 تَمَنَعَ بِكُلِّ قُوَاهِ الْعَقْلِيَّةِ
 cela se voit tous les jours
 هَذَا يَحْدُثُ غَالِبًا
 c'est la fin de tout! (c'est la
 fin des haricots) (pop.)
 كُلُّ شَيْءٍ يَنْدَهُورُ - هَدِيَ نِهَآيَةَ كُلِّ شَيْءٍ
 - لَمْ يَبْقَ أَقْلٌ أَمَلٌ
 c'est toute une histoire
 إِنَّهَا لِقِصَّةٌ طَوِيلَةٌ - هَذِهِ قِصَّةٌ طَوِيلَةٌ
 c'est tout un pour moi
 سَيِّانٌ عِنْدِي
 كَثِيرًا جَدًّا
 comme tout

se tortiller (se tordre)

comme un ver

تَلَوَى بِسُرْعَةٍ وَفِي كُلِّ إِتْجَاهٍ

torture n. f.

se mettre l'esprit à la torture

عَصَرَ بِمَاغَةً - فَسَحَ زِنَادًا يَكْرِهُ

toton n. m.

faire tourner qn. comme un

toton (comme une toupie)

أَدَارَ فَلَانًا مِثْلَ الْخُدْرَفِ، مِثْلَ الْبَلْبَلِ -

طَوَّعَ فَلَانًا لِإِرَاتِهِ

toucher v. tr.

cela ne me touche en rien

هَذَا لَا يَتَعَلَّقُ بِي

faire toucher une chose du

doigt أَقْتَعَ فَلَانًا بِحُجَّجِ رَاهِنَةٍ

les compliments me tou-

chent تَوَثَّرَ فِي عِبَارَاتِ الْمَجَامَلَةِ

les extrêmes se touchent

تَلَقَّيَ الْأَطْرَافَ - يَتَّصِلُ الْوَاحِدُ بِالْآخَرَ

n'avoir pas l'air d'y toucher

(fam.) لَا يُبْدِي إِهْتِمَامًا بِذَلِكَ - أَحْفَى غَرَضُهُ

son sort me touche

يَهْمُنِي مَصِيرُهُ

toucher à l'ordre établi

غَيَّرَ، عَدَّلَ النِّظَامَ الْقَائِمَ

toucher à qn. مَسَّ فَلَانًا بِأَدْيِ

toucher à sa fin

أَشْرَفَ عَلَى نِهَائِهِ

toucher au but

أَصَابَ، بَلَغَ الْهَيْفَتَ

toucher à un cheveu de la

tête de qn. مَسَّ شَعْرَةً مِنْ رَأْسِ فَلَانٍ

toucher qn. par téléphone

اتَّصَلَ بِفَلَانٍ هَاتِفِيًّا

toucher un mot à qn.

قَالَ كَلِمَةً لِفَلَانٍ

(ne) touchez pas au grisbi

(pop.) لَا تَمَسَّ الْمَالَ

toupet n. m.

avoir du toupet (fam.) - ne

pas manquer de toupet

كَانَ عِنْدَهُ جَسَارَةٌ، وَقَاحَةٌ

avoir le toupet de...

لَمْ يَتَحَرَّجْ مِنْ...

quel toupet! يَا لَهَا مِنْ وَقَاحَةٍ!

tour n. m.

à tour de bras

بِالْبَاعِ وَالذَّرَاعِ - بِشِدَّةٍ - بِكُلِّ قُوَّةٍ -

بِكثْرَةٍ

à tour de rôle - tour à tour

بِالنُّورِ - كُلُّ بِدَوْرِهِ - بِالْمُنَاوَبَةِ،

بِالتَّنَاوُبِ

avoir plus d'un tour dans son

sac هُوَ نُوذِمَاءُ وَخُبْتُ - هُوَ نُو مَكْرٍ وَحِيلٍ

cela vous jouera des tours

هَذَا سَوْفَ يُسَبِّبُ لَكَ أَضْرَارًا

en un tour de main

فِي خَطْفَةِ بَرَقٍ، فِي لَمَحَةِ بَرَقٍ

faire le tour de la situation

إِسْتَعْرَضَ الْمَوْقِفَ

faire le tour du monde

نَارَ حَوْلَ الْعَالَمِ - قَامَ بِرِحْلَةٍ حَوْلَ الْعَالَمِ

faire le tour d'une question

عَالَجَ مَسْأَلَةً - بَحَثَ أَهَمَّ نِقَاطِ قَضِيَّتِهِ

faire un tour (fam.) قَامَ بِنَزْعِهِ

jouer un tour à qn.

عَمِلَ حِيلَةً عَلَيْهِ

le tour est joué

قَضِيَ الْأَمْرَ

partir au quart de tour

إِنْتَظِقْ بِسُرْعَةٍ نُونِ صُعُوبَةٍ

prendre un mauvais tour

سَارَ الْأَمْرُ سَيْرًا سَيِّئًا

sale tour خَسَعَتْ قَدْرَةَ - عَمِلَ قَدْرَ تَوْرٍ

son sang n'a fait qu'un tour

إِضْطَرَبَ فِجَاءَةً - نَائِرٌ نَائِرًا بِالْإِعَا

tour d'adresse

بِرَاعَةٍ - عَمِلَ بِرَاعَةً

tour de bateleur خِيفَةُ بَهْلَوَانٍ

tour de bâton

مَكْسَبُ حَرَامٍ - مَكْسَبُ إِضَافِيٍّ

tour de contrôle

مَرْقَبٌ - بُرْجٌ مُرَاقِبَةٌ فِي الْمَطَارِ

tour de force

عَمَلٌ صَعْبٌ - عَمَلٌ يُطَوِّلِي

tour d'horizon

جَوْلَةٌ فِي الْأَمَقِ - نَظْرَةٌ

tour de main

خِيفَةُ يَدٍ - بِرَاعَةٌ - مَهَارَةٌ

tour de phrase

صِيَاغَةٌ، سِيَاقُ الْجُمْلَةِ - أُسْلُوبُ إِشْيَاءٍ

tour de poitrine عَرَضُ الصَّنْرِ

tour d'esprit إِتْجَاهٌ يَكْرِي

tour de taille قِيَاسُ الْخَصْرِ

tour n. f.

c'est une tour de Babel

هَذَا بُرْجٌ بَابِلَ

se retirer dans sa tour

سَمِعْتُ فِي بَيْتِي

d'ivoire

إِحْتَسَبَ فِي بُرْجِهِ الْعَاجِيٍّ - اِعْتَزَلَ

tournant n. m.

être à un tournant de sa vie

كَانَتْ نُقْطَةُ تَحَوُّلٍ فِي حَيَاتِهِ

mouvement tournant

حَرَكَةٌ اِلْتِفَافٍ

prendre le tournant

غَيَّرَ رَأْيَهُ أَوْ تَصَرُّفَاتِهِ

rattraper qn. au tournant

(fam.)

اِنْتَقَمَ مِنْ فَلَانٍ عِنْدَ سُنُوحِ الْفُرْصَةِ

tournant décisif

مَرَحَلَةٌ حَاسِمَةٌ

tourné, e adj.

discours bien tourné

خِطَابٌ حَسَنٌ الدَّبِيحَةِ

esprit mal tourné

عَمَلٌ اِعْتَوَجَ، سَيِّئُ الظَّنِّ، سَيِّئُ الطَّبَعِ،

شَكِيْسٌ

tournée n. f.

donner une tournée (pop.)

أَشْبَعُ فَلَانًا ضَرْبًا

كَانَ مَحْضُوسًا، مَلْمُوسًا - أَنْرَكَتُهُ
الْحَوَاسُ - بَانَ، وَضَحَ
tomber sous les yeux

وَمَعَ تَحْتَ النَّظَرِ
tomber sur le champ de
bataille
قَتِلَ فِي سَاحَةِ الْمَعْرَكَةِ
tomber sur le poil de qn.
(pop.)

هَاجَمَ فَلَانًا فَجَاءَةً - وَبَحَهُ، عَنَفَهُ
tomber sur les bras de qn.
أَصْبَحَ فَجَاءَةً عَلَى عَاتِقِ فَلَانٍ، أَصْبَحَ عَالَةً
عليه
tomber sur les ennemis

هَجَمَ، انْقَضَ عَلَى الْأَعْدَاءِ
tomber sur un bec (fam.)
إِضْطَمَّ بِعَقِبِهِ
tomber sur qn.

صَالَتَ فَلَانًا، لَقِيَهُ
tomber sur qn. à bras
raccourcis

إِنْهَالَ عَلَى فَلَانٍ ضَرْبًا بِمَنْتَهَى الْعُنْفِ
tomber un adversaire
ثَبَّتَ كَيْفِي خَصْمِهِ أَرْضًا - رَمَى خَصْمَهُ
أَرْضًا

ton n. m.
baisser le ton
خَفَضَ صَوْتَهُ - خَفَفَ مِنْ غُلُوقِهِ
c'est le ton qui fait la
chanson (ou la musique)

مَتَى اسْتَقَامَ الْعُودُ اسْتَقَامَ الظُّلُّ
changer de ton
غَيَّرَ سُلُوكَهُ
de bon ton
بِمُؤَافَقَةِ حُسْنِ الْآدَابِ وَتَوْقِ الْمُجْتَمَعِ
الْرَّاقِي

donner le ton
وَجَّهَ النَّاسَ - أُعْطِيَ الْمَثَلَ - أُطْلِقَ،
نَشَرَ، عَمَّمَ الرَّيَّ - نَظَّمَ عَادَاتِ الْمُجْتَمَعِ
d'un ton d'oracle
بِلَهْجَةٍ حَاسِمَةٍ
d'un ton dur
بِلَهْجَةٍ قَاسِيَةٍ
d'un ton ferme
بِلَهْجَةٍ حَازِمَةٍ
garder le même ton

يَجِي عَلَى وَتِيرَةٍ وَاجِدَةٍ
gens du bon ton
أَنَاسٌ مُهْدَبُونَ
hausser le ton

رَفَعَ صَوْتَهُ - هَدَّدَ - غَالَى فِي مَطْلَبِهِ
le bon ton
حُسْنُ السُّلُوكِ - حُسْنُ الْآدَابِ
parler d'un ton dur

تَكَلَّمَ بِلَهْجَةٍ قَاسِيَةٍ
répéter sur tous les tons
رَبَّدَ بِكُلِّ الطَّرْقِ
se donner un ton
تَمَاطَمَ

tondre v. tr.
il faut tondre ses brebis et ne
pas les écorcher
لَا تُكَلِّفْ نَفْسًا فَوْقَ طَائِفَتِهَا
se laisser tondre la laine sur
le dos (fam.)

تَنَفَّوْا لَهُ رِيشَهُ - عُرِّي، جُرِدَ مِنْ غَيْرِ
مُقَاوَمَةٍ
هو شديد البخل
tondre un œuf
tonneau n. m.

être du même tonneau (fam.
et péjor.)
كَانَ عَلَى شَاكِلَتِهِ، كَانَ مِنَ النَّمَطِ ذَاتِهِ
faire un tonneau, deux
tonneaux, etc. (voiture)
إِنْقَلَبَتْ سَيَّارَةٌ عَلَى نَفْسِهَا مَرَّةً، مَرَّتَيْنِ
أَلْحَ...

torchon n. m.
donner un coup de torchon
(fam.)
قَامَ بِعَمَلِيَّةِ تَطْهِيرِ إِبَارِي
il ne faut pas mélanger les
torchons et les serviettes
(fam.)

يُنْبَغِي مَعَامَلَةَ النَّاسِ حَسَبَ قِيَمَتِهِمْ
le torchon brûle
الْفَيْلُ يَشْتَبِلُ - اسْتَحْكَمَ الشَّقَاقُ،
الْخِيَلَاتُ
mélanger les torchons avec
les serviettes (fam.)
خَلَطَ بَيْنَ أَشْيَاءَ مُتَنَافِرَةٍ

tordre v. tr.
rire à se tordre (fam.) - se
tordre de rire (fam.)

تَلَوَّى مِنَ الضَّحِكِ
tort n. m.

accuser qn. à tort
تَجَنَّبَ عَلَى فَلَانٍ - إِتَمَّ فَلَانًا ظُلْمًا
وَبُهْتَانًا
خَطَأً - ظُلْمًا - بَاطِلًا
à tort
à tort et à travers
بِلا تَمَيِّيزٍ - بِلا تَعْتَلٍ - بِبُؤُونِ تَفْكِيرٍ أَوْ
تَبْصُرٍ

à tort ou à raison
خَطَأً أَوْ بَاطِلًا - حَقًّا أَوْ بَاطِلًا - بِحَقِّ أَوْ
بِغَيْرِ حَقِّ
avouer, reconnaître ses torts
أَقْرَبَ بِأَخْطَائِهِ

donner tort à qn.
أَنْكَرَ عَلَيْهِ الْحَقَّ، خَطَأَهُ
faire du tort à qn.

الْحَقَّ ضَرَّرًا بِ... آدَى
faire tort à qn. de...
غَيَّبَ فَلَانًا فِي...

les morts ont toujours tort
الْغَائِبُ مَتَمُّهُ تَوَمًا - جَمِيعُ الْأَخْطَاءِ تَقَعُ
حَتْمًا عَلَى الْمَوْتَى

mettre qn. dans son tort
أَلْقَى الْخَطَأَ عَلَى فَلَانٍ - حَمَلَهُ الْخَطَأَ
n'avoir aucun tort عليه
لا مَأْخَذَ عَلَيْهِ

parler à tort et à travers
أَلْقَى الْكَلَامَ عَلَى عَوَاهِينِهِ، جَزَافًا - قَدَفَ
بِقَوْلِهِ - خَبَطَ خَبَطَ عَشْوَاهُ

redresser les torts
أَصْلَحَ الْأَخْطَاءَ - تَدَارَكَ التَّجَاوُزَاتَ -
حَصَلَ الْحَقُوقُ

réparer un tort
عَوَّضَ عَنْ ضَرَرٍ، عَنْ أُنْيَةٍ
tortiller v. intr.

il n'y a pas à tortiller (fam.)
لَا سَبِيلَ لَلْفِّ وَالنُّورَانَ حَوْلَ الْأَمْرِ - لَا
مُوجِبَ لِلتَّرْدِ، لِلْمَرَاوَعَةِ

fidèle jusqu'au tombeau فِيهِ حَتَّى الْمَوْتِ	سَقَطَ، اسْتَشْهَدَ فِي سَاحَةِ الشَّرَفِ	tomber du ciel	هَبَطَ مِنَ السَّمَاءِ - كَانَ غَيْرَ مُنْتَظَرٍ
mettre qn. au tombeau سَبَبَ مَوْتَهُ	تَوَمَّرَ بِغُرَّةِ الْإِحْفَاقِ بِرِضَى	tomber en arrêt	بُهِتَ، ذَهَلَ
rouler à tombeau ouvert قَادَ سَيَّارَةً بِسُرْعَةٍ جُنُونِيَّةٍ قَدْ تُسَبِّبُ حَادِثًا مُعِينًا	حَدَّثَ، جَاءَ فِي حِينِهِ - وَاتَاهُ الْحَطُّ	tomber en disgrâce	فَقَدَ الْحُطُوَّةَ
tirer du tombeau (de l'oubli) رَدَّ إِلَى الْحَيَاةِ - أُخْرِجَ مِنَ النَّسْيَانِ	تَسَاقَطُوا بِكَثْرَةٍ	tomber en enfance	إِخْتَلَّ عَقْلُهُ - حَرِفَ
comme ça tombe bien! يَا لِلْمُصَانَعَةِ!	وَصَلَ، حَدَّثَ فَجْأَةً، عَلَى غَيْرِ إِنْتِظَارٍ - بَأَعَتْ	tomber (être) en panne	تَحَرَّقَ، تَمَزَّقَ
être tombé sur la tête (fam.) فَقَدَ الصَّوَابَ، الرَّشَادَ	سَقَطَ يَثْقَلُ	tomber comme une pierre	إِنْقَطَعَ فِجَاءَةً عَمَلُ آلِهِ، عَمَلُ مُحَرِّكِهِ - أَصَابَهُ عَطْلٌ - إِنْقَطَعَتْ سَيَّارَةٌ فِي الطَّرِيقِ
la fête tombe tel jour وَأَفَقَ الْعِيدُ نَهَارًا كَذَا	إِنْفَقُوا - إِنْفَقَتْ آرَائُهُمْ	tomber d'accord	كَانَ بَالِيًا - إِنْتَهَارَ
laisser tomber qn. (fam.) تَخَلَّى عَنْ فُلَانٍ - تَرَكَهُ	كَانَ فِي حَالَةٍ طَفَرٍ، بُؤْسٍ، إِمْلَاقٍ	tomber dans la dèche (pop.)	أَصْبَحَ حِصَّةَ امْرَأَةٍ، آلَ إِلَى امْرَأَةٍ
la pluie tombe نَزَلَ، هَطَلَ الْمَطَرُ	وَقَعَ فِي الْفَخِّ	tomber dans le lacs (fam.) (donner dans le panneau)	تَهَدَمَ، تَدَاعَى لِلسُّقُوطِ
la température tombe تَدَنَّتِ الْحَرَارَةُ	سَقَطَ فِي الضَّحِكَةِ، أَضْحُوكَةً، هُزَاةً لِلنَّاسِ - جَعَلَ نَفْسُهُ ضَحِكَةً، أَضْحُوكَةً، هُزَاةً لِلنَّاسِ	tomber dans le ridicule	تَوَمَّرَ فِي السُّقُوطِ
le jour tombe مَالَ النَّهَارُ	وَقَعَ فِي خَطَأٍ، فِي ضَلَالٍ	tomber dans la erreur	أُعْمِيَ عَلَيْهِ - أُغْنِيَ عَلَيْهِ
les bras m'en tombent سُقِطَ، اسْقَطَ فِي يَدَيَّ	إِنْزَلَقَ فِي الْبِدَاةِ	tomber dans le trivial	نَزَعَ سِيْرَتَهُ
les cheveux, les feuilles tombent تَسَاقَطَتِ الشَّعْرُ - تَسَاقَطَتِ الْأُورَاقُ	إِنْزَلَقَ فِي الْوَقْتِ غَيْرِ مُنَاسِبٍ	tomber dans le l'oubli	تَوَمَّرَ، جَاءَ فِي وَقْتِ غَيْرِ مُنَاسِبٍ
le sort est tombé sur lui وَقَعَتِ الْقَرْعَةُ عَلَيْهِ	أَصْبَحَ نَسِيًا نَسِيًا - طَوَاهُ النَّسْيَانُ - صَارَ فِي طَيِّ النَّسْيَانِ	tomber dans l'oubli	تَسَاقَطُوا بِكَثْرَةٍ
le vent tombe سَكَنَ الْهَوَاءُ	فُوجِيَءٌ بِحَادِثٍ غَيْرِ مُتَوَقَّعٍ	tomber de Charybde en Scylla	وَصَلَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ، فِي وَقْتِهِ
on tombe toujours du côté où l'on penche يَهْوِي الْمَرءُ مِنْ حَيْثُ يَمِيلُ، يُصَابُ فِي الْعَضْوِ الضَّعِيفِ	كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ	tomber de la lune	سَقَطَ مَيِّتًا - سَقَطَ جُنَّةٌ هَابِدَةً
quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe عِنْدَ نُضُوجِ قَضِيْبِهِ يُجَنِّي حَتْمًا نِعْمَارَهَا	أَنْقَلَبَ النَّعَاسُ فِي النَّسْيَانِ	tomber de son haut -	وَقَعَ تَحْتَ سُلْطَةِ الْعَدُوِّ
tomber amoureux وَقَعَ فِي الْحُبِّ، فِي الْغَرَامِ	سُقِطَ فِي يَدِهِ	tomber des nues	وَقَعَ تَحْتَ الْيَدِ
tomber à pic وَصَلَ فِي أَوَانِهِ			وَقَعَ تَحْتَ طَائِلِ، طَائِلَةُ الْقَانُونِ
tomber au champ d'honneur			tomber sous les sens

- جَنَى رِبْحًا مُضَاعَفًا مِنْ عَمَلِيَّةٍ وَاحِدَةٍ
tirer du tombeau
tirer en longueur طَالَ
tirer la couverture à soi
(fam.) جَرَّ النَّارَ إِلَى قُرْبِهِ
tirer la jambe عَرَجَ، ظَلَعَ
tirer la langue نَلَعَ لِسَانَهُ - كَانَ عَظِيمًا - كَانَ فِي فَاقَةٍ
tirer la manche à qn. اسْتَرْعَى إِيْتِيَاهُ فُلَانٌ، اِلْتَمَسَ مِنْهُ شَيْئًا
tirer le bon numéro اسْتَرْعَى اِلْتِيَاهُ فُلَانٌ، اِلْتَمَسَ مِنْهُ شَيْئًا
tirer l'échelle après qn. سَحَبَ الرُّجْمَ الرَّابِحَ - كَانَ مَحْظُوطًا
(fam.) اَقْرَبَ بِتَقْوُقِ فُلَانٍ
tirer le diable par la queue كَانَ فِي عَوَزٍ شَدِيدٍ، فِي ضَيْقٍ مِنَ الْعَيْشِ
- عَاشَ فِي ضَنْكٍ اسْتَسْلَى سَيْفَهُ
tirer l'épée اسْتَسْلَى سَيْفَهُ
tirer (faire) les cartes à qn. تَنَبَّأَ بِالْوَرَقِ عَنْ مَصِيرِ فُلَانٍ
tirer les ficelles (fam.) اَدَارَ الْأُمُورَ مِنْ وَرَاءِ السُّتَارِ
tirer les larmes des yeux اَسْأَلَ الدُّمُوعَ
tirer les marrons du feu عَرَضَ نَفْسَهُ، خَاطَرَ أَوْ جَازَفَ بِنَفْسِهِ وَلَمْ يَسْتَفِدْ - كَذَّ وَتَعِبَ لِمَنْفَعَةٍ غَيْرِهِ
tirer les oreilles à qn. شَدَّ أُذُنِي فُلَانًا، وَبَحَهُ، اُنْبَهُ
tirer les vers du nez (fam.) اسْتَسْرَجَ فُلَانًا إِلَى الْكَلَامِ - تَسْرَقَ مِنْهُ الْأَمْرُ
tirer l'œil (attirer le regard) اسْتَلْفَتَ النَّظَرَ
tirer parti de... اسْتَعْلَى، اِتَّقَعَ بِ - أَفَادَ، اسْتَفَادَ مِنْ...
tirer profit اسْتَحْلَصَ فَائِدَةً مِنْ - نَالَ، جَنَى فَائِدَةً
tirer qn. de la boue اسْتَشَلَّ فُلَانًا مِنَ الْحَصِيصِ
tirer qn. d'embarras اسْتَشَلَّ فُلَانًا مِنْ مَازِقِ
- إِسْتَشَلَّ فُلَانًا مِنْ مَازِقِ
tirer qn. du doute اَزَالَ الشُّكَّ فِي نَفْسِ فُلَانٍ
tirer sa force de... اسْتَعَدَّ قُوَّتَهُ مِنْ...
tirer (user) sa poudre aux moineaux اسْتَحْتَمَ كُلَّ وَسَائِلِهِ سُدَى مَوِينًا
tirer sa révérence اسْتَأَذَنَ بِالْأَنْصِرَافِ - حَيًّا مُؤَدِّعًا
tirer ses grègues (pop.) وَلى هَارِبًا
tirer son origine تَحَدَّرَ مِنْ، نَشَأَ عَنْ...
tirer sur la corde اسْتَعْلَى بِإِفْرَاطٍ مَنْفَعَةٍ مَا أَوْ اسْتَعْلَى طَوْلًا
أَنَاقَ فُلَانٍ
tirer sur la ficelle بِالْعِ - سَعَى فِي الْحُصُولِ عَلَى مَزِيدٍ مِنَ الْمَنَافِعِ
tirer une affaire au clair اِبْهَانَ حَقِيقَةَ أَمْرٍ - أَوْضَحَ مَسْأَلَةً
tirer une conséquence اسْتَحْلَصَ نَتِيجَةَ، اسْتَنْجَحَ مِنْ...
tirer une leçon de... اسْتَحْلَصَ، أَفَادَ عِبْرَةَ مِنْ...
tirer une lettre de change sur qn. سَحَبَ كَيْمِيَالَةً عَلَى فُلَانٍ
tirer une loterie اليَانَصِيبِ سَحَبَ الْيَانَصِيبِ
tirer un livre طَعَمَ كِتَابًا
tirer un rideau اسْتَسْلَى سِتَارًا
tirer vanité de qc. تَهَاوَى بِشَيْءٍ
tirer vengeance ثَارَ، اِتَّقَمَ
- faire à la toise بِكَتْرَةِ كَيْمِيَّةٍ، بِكَتْرَةِ كَيْمِيَّةٍ
faire passer sous la toise (toiser) نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ مِنْ رَأْسِهِ إِلَى قَدَمِهِ - رَمَعَهُ بِالطَّوْلِ وَالْعَرْضِ
long d'une toise طُولُ الْحَوْرَةِ - طُولُ الْمَارِدِ
mesurer à sa toise حَكَمَ حَسَبَ رَأْيِهِ
on ne mesure pas les hommes à la toise لَا تُقَدَّرُ الرُّجَالُ حَسَبَ الظُّوَاهِرِ
se mesurer à sa toise قَدَّرَ نَفْسَهُ حَقَّ قَدْرِهَا
toit n. m. اِنْتَشَلَ فُلَانًا مِنْ مَازِقِ
crier, corner, publier, prêcher قَرَأَ عَلَى السُّطُوحِ - نَادَى عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ - نَشَرَ عَلَى الْمَلَأِ
qc. sur les toits تَوَلَّى هَارِبًا
نادَى مِنَ عَلَى السُّطُوحِ - نَادَى عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ - نَشَرَ عَلَى الْمَلَأِ
tollé n. m. اسْتَحْلَصَ، أَفَادَ عِبْرَةَ مِنْ...
ce fut un tollé général كَانَتْ صَرَخَةً، مَوْجَةً اسْتِنْكَارَ عَامَّةٍ
tombe n. f. اِسْتَحْلَصَ، أَفَادَ عِبْرَةَ مِنْ...
avoir un pied dans la tombe - être au bord de la tombe كَانَ عَلَى حَافَةِ قَبْرِهِ
creuser sa tombe حَفَرَ قَبْرَهُ بِيَدِهِ - بَحَثَ، سَعَى إِلَى حَفِيهِ بِظِلْفِهِ
être muet comme une tombe بَدَأَ أَهْكَمَ، اِلْتَزَمَ صَمْتًا مُطْلَقًا
être triste comme une tombe كَانَ شَدِيدَ الْحُزْنِ
se retourner dans sa tombe تَقَلَّبَ فِي قَبْرِهِ نَائِمًا عَلَى مَا يَسْمَعُهُ
suivre qn. dans la tombe لَجِقَ فُلَانًا إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ حِينٍ - مَاتَ بَعْدَهُ بِقَلِيلٍ
- tombeau n. m. عَمَلٌ أَوْ مَشْرُوعٌ لَا يَنْتَهِي
c'est le tombeau de ses espérances هَذَا يُطْلَانُ، اِنْهَابَارُ آمَالِهِ

se payer la tête de qn. (fam.)

ضَحِكَ عَلَى نَعْرِ فُلَانٍ

tenir tête à...

قَامَ، وَقَفَّ، صَمَدَ فِي وَجْهِ...

tête à perruque

رَجُلٌ عَدِيمُ التَّفَكِيرِ، مُتَعَلِّقٌ بِعَادَاتِ التَّقْلِيدِ

tête baissée

نُونٌ نَبَّصِرُ، نُونٌ تَرَوُ - يَتَهَوَّرُ

tête brûlée

شَخْصٌ مُتَهَوَّرٌ

tête couronnée

مَلِكٌ

tête de bois - tête de

cochon - tête de mule

(pop.)

إِنْسَانٌ عَنِيدٌ

tête de chou

رَأْسٌ عَيْبِيٌّ

tête de fou ne blanchit

لَا هُمُومٌ لِلْمَجَانِينِ

jamais

tête de pipe (fam.)

فَرْدٌ شَخْصٌ

tête de Turc

شَخْصٌ هَزَاءٌ، ضُحْكَةٌ، مَضْحَكَةُ النَّاسِ

tête en l'air

طَائِشٌ

tête sans cervelle

قَلِيلُ الْعَقْلِ، بِلَا عَقْلٍ - طَائِشٌ

toucher à un cheveu de la

tête de qn.

مَسَّ شَعْرَةً مِنْ رَأْسِ فُلَانٍ

tourner la tête à qn.

أَخَذَ بِرَأْسِ فُلَانٍ (خَمْر) - لَعِبَ بِعَقْلِ

فُلَانٍ، سَلَبَ عَقْلَهُ

texte n. m.

revenir à son texte

رَجَعَ إِلَى الْمَوْضُوعِ

serrer de près un texte

لَارَمَ النَّصَّ

timbale n. f.

décrocher la timbale (pop.)

نَالَ الْجَائِزَةَ، حَصَلَ عَلَيْهَا - أَنْزَلَ هَنَاقًا

صَغَبَ الْمَنَالِ

timbre n. m.

avoir le timbre fêlé (fam.)

كَانَ بِهِ مَسٌّ، كَانَ مُخْتَلِّ الْعَقْلِ أَوِ الشُّعُورِ

tinter v. intr.

les oreilles ont dû lui tinter

طَلَّتْ أُذُنَاهُ لِكَثْرَةِ ذِكْرِهِ

tire n. f.

à tire-d'aile (loc. adv.)

مُسْتَشِيطًا - يَخْفِقُ الْجَنَاحَ - بِسُرْعَةٍ

à tire-larigot (loc. adv.)

boire à tire-larigot

جَرَعَ الْمَاءَ جَرْعًا

en tire-bouchon

لَوْلِيٍّ

manger à tire-larigot

بَلَعَ الطَّعَامَ بَلْعًا

tire-au-flanc

تَنْبَلٌ، كَسْلَانٌ، مُتَهَرَّبٌ مِنْ شُغْلٍ -

مُتَمَارِضٌ (فِي الْجَيْشِ)

vol à la tire

تَشَلُّ

tiré, e adj.

roman tiré de l'histoire

رِوَايَةٌ مُسْتَمَدَّةٌ مِنَ التَّارِيخِ

tiré à quatre épingles

مُنَاقٌ فِي مَلْبَسِهِ

tiré par les cheveux

مُكَالَفٌ

tirer v. tr., intr.

couleur qui tire sur le bleu

لُونٌ يَمِيلُ إِلَى، صَارِبٌ إِلَى الزَّرْقَةِ

il n'y a plus qu'à tirer

l'échelle (fam.)

لَيْسَ بِالْإِمْكَانِ بَدَلُ جُهُودٍ بِصُورَةٍ أَفْضَلَ

- هَذَا مُنْتَهَى مَا يُمَكِّنُ الْوُصُولَ إِلَيْهِ

le jour tire à sa fin

الشَّمْسُ تَمِيلُ إِلَى الْغُرُوبِ

le vin est tiré, il faut le boire

إِذَا صَبَبْتَ النَّبِيذَ عَلَيْكَ بِشْرِبِهِ

navire qui tire cinq mètres

سَقِينَةٌ تَغْطِسُ خَمْسَةَ أَمْتَارٍ

ne pas tirer à conséquence

لَيْسَ بِالْخَطِيرِ

on tirerait plutôt de l'huile

d'un mur?

لَا يُرْجَى مِنْ شَخْصٍ شَيْءٌ - هَلْ يُجْنَى

مِنَ الشُّوْكِ عِنَبٌ؟

réussir à se tirer

تَمَكَّنَ مِنَ الْهَرَبِ

se faire tirer l'oreille

تُرْجَى - لَمْ يَسْتَجِبْ بِسُهُولَةٍ - ارْتَضَى

الْأَمْرَ مَكْرَهًا

s'en tirer à bon marché, à

bon compte

خَرَجَ مِنْ وَرْطَةٍ نُونٌ خَسَارَةٌ كَبِيرَةٌ

se tirer des pattes de qn.

تَخَلَّصَ مِنْ سُلْطَةِ فُلَانٍ (fam.)

se tirer d'un mauvais pas

تَخَلَّصَ مِنْ مَوْقِفٍ ذَمِيٍّ

se tirer du pair

تَغَلَّبَ عَلَى آتْرَابِهِ، فَازَ عَلَيْهِمُ

tirer à boulets rouges sur qn.

طَعَنَ بِفُلَانٍ، هَاجَمَهُ بِقَسَاوَةٍ

tirer à hue et à dia

جَرَّ بَغَيْرِ نِظَامٍ وَفِي اتِّجَاهَاتٍ مُعَاكِسَةٍ

tirer à la courte paille

اقْتَرَعَ بِوَأَسِطَةِ قَشَاتٍ مُخْتَلِفَةِ الطُّولِ

tirer à la ligne

سَمَى فِي تَطْوِيلِ مَقَالَةٍ يُدْفَعُ أَجْزَاؤُهَا حَسَبَ

عَدَدِ الْأَسْطُرِ

tirer à qn. une épine du pied

فَلَعَ شَوْكَةً لِفُلَانٍ - أَثَقَدَهُ مِنْ مَازِقٍ،

خَلَّصَهُ مِنْ وَرْطَةٍ

tirer à sa fin

أَوْشَكَ عَلَى الْإِنْتِهَاءِ - قَارَبَ النِّهَائَةَ

tirer au flanc (fam.)

تَهَرَّبَ، تَمَلَّصَ مِنْ وَاجِبٍ

tirer au sort qn.

إِخْتَارَ فُلَانًا بِالْقُرْعَةِ

tirer dans les jambes à qn.,

dans les pattes de qn.

عَرَقَلَ مَشَارِيحَ فُلَانٍ بَعْدَ أَنْ تَعَاقَدَ مَعَهُ

- خَلَقَ بِمَكْرِ مَتَاعِبِ لِفُلَانٍ

tirer de l'argent de qn.

إِنْتَزَعَ مَالًا مِنْ فُلَانٍ

tirer de l'oubli les sennans

tirer deux ans de prison

(fam.) أَصَابَ عَامَيْنِ فِي السِّجْنِ

tirer d'un sac deux moutures

كانَ سَرِيحَ الْعَضْبِ - وَعَقْلَهُ بِرَأْسِ طَرْبُوشِهِ

avoir la tête sur les épaules (fam.)

كانَ عَاقِلًا رَشِيدًا - يَعْرِفُ مَا يَفْعَلُ

avoir toute sa tête

كانَ رَاطِبَ الْجَاشِ - تَمَتَّعَ بِكَابِلِ قُؤَاهِ الْعَقْلِيَّةِ

avoir une grosse tête (fam.)

كانَ عِنْدَهُ مَقْصَدٌ خَفِيٌّ - كَانَتْ لَدَيْهِ نِيَّةٌ مُبِينَةٌ

avoir une petite tête

كانَ قَلِيلَ الذِّكَاةِ

avoir une tête de cochon

هو نو طَبَعَ عَيْنَيْهِ، شَكِسَ

avoir une tête de mule

كانَ ذَا عِنَابٍ، ذَا عَقْلٍ مَحْنُودٍ

baissier la tête

طَاطَأَ الرَّأْسَ - أَغْضَى حَيَاةَ

c'est à se taper la tête contre les murs

إِنَّهَا لِأَزْمَةٌ أَوْ ضَائِقَةٌ لَا مَخْرَجَ مِنْهَا

c'est une grosse tête (fam.)

هو ذَكِيٌّ جِدًّا

c'est une mauvaise tête

هو نو طَبَعَ سَيْئًا

conserver sa tête

بَقِيَ رَاطِبَ الْجَاشِ

coup de tête

قَرَّارٌ طَائِشٌ - عَمَلٌ مُتَهَوِّرٌ - نَزْوَةٌ

courber la tête

خَضَعَ - اِسْتَلَّ

cul par-dessus tête (fam.)

مُنْقَلِبٌ رَأْسًا عَلَى عَقَبِ

des pieds à la tête (de pied en cap)

مِنَ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ - مِمَّنْ أَحْمَصِ الْقَدَمِ إِلَى قِمَّةِ الرَّأْسِ - مِمَّنْ الرَّأْسِ إِلَى أَحْمَصِ الْقَدَمِ

de tête

عَقْلِيًّا، بِالْفِكْرِ - عَنِ ظَهْرِ الْقَلْبِ

deux têtes, trois têtes dans un bonnet

شَخْصَانِ أَوْ ثَلَاثَةَ عَلَى إِتْفَاقِ تَامٍ فِي الرَّأْيِ

donner de la tête contre un mur

حَاوَلَ مَسْعَى مَا نُونَ أَمَلٍ بِالنَّجَاحِ

donner sa tête à couper (fig.)

أَكَّدَ أَمْرًا عَنِ إِتِّبَاعِ

en faire à sa tête

يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ، يَنْصَرِفُ كَمَا يَشَاءُ، يَفْعَلُ عَلَى هَوَاهُ

en faire une tête

أُظْهَرَ وَجْهًا مُتَجَهِّمًا، كَالْحِمَا

en tête à tête

وَجْهًا لِيُوجِهَ - عَلَى انْفِرَادٍ

être tombé sur la tête (fam.)

فَقَدَّ الصَّوَابَ، الرَّشَادَ

faire la forte tête

اِسْتَقْبَلَ بِنَصْرَفَاتِهِ، تَشَبَّهَ بِأَرَائِهِ - اِسْعَى أَنَّهُ دَائِمًا عَلَى حَقِّ

faire la tête (fam.)

كَانَ مُعَكَّرًا أَوْ مُضْطَرِبَ الْعِزَاجِ

faire un coup de tête

رَكِبَ رَأْسَهُ

faire une drôle de tête

بَدَأَ فِي هَيْبَةٍ عَجِيبَةٍ

faire une grosse tête à qn. (pop.)

كَأَنَّ لَهُ الضَّرْبَاتِ

forte tête

رَجُلٌ قَائِسٌ، يَأْبَسُ الْقَلْبَ

garder la tête froide

اِحْتَفَظَ بِرَبَاطَةِ جَأْشِهِ

idée qui passe par la tête

وَكِرَّةٌ تَحْطُرُ بِالنَّالِ

il lui en coûta la tête

كَلَّفَهُ ذَلِكَ حَيَاتَهُ

il y va de votre tête

فِي هَذَا الْأَمْرِ حَيَاتُكَ أَوْ مَوْتُكَ

jeter des insultes à la tête de qn.

رَمَى، قَذَفَ فَلَانًا بِالشَّتَائِمِ

mettre la tête de qn. à prix

وَعَدَّ بِمِكَافَأَةٍ مِمَّنْ يُسَلِّمُ هَارِبًا

monter à la tête

مَوْجٌ

n'avoir pas de plomb dans la tête

هو نو خِفِّطَ وَطِيشَ، هو أَرَعَنَ

ne savoir où donner de la tête

حَارَ بَأْيٍ مِنَ الْأَعْمَالِ بَيْنًا - لَمْ يَنْدِرْ بِمَا يَنْهَمُ أَوْلًا

par-dessus la tête

فَوْقَ الطَّاقَةِ، فَوْقَ الْقُدْرَةِ

par tête

عَنِ كُلِّ فَرْدٍ، عَنِ كُلِّ شَخْصٍ

perdre la tête

تَحَيَّرَ، حَارَ فِي أَمْرِهِ - فَقَدَّ عَقْلَهُ، صَوَابَهُ

- فَقَدَّ رِبَاطَةَ جَأْشِهِ - جُنُّ

piquer une tête, un plongeon

اِسْتَكْسَرَ - غَطَسَ فِي

porter à la tête

سَارَى فِي الرَّأْسِ - اِثْرَى فِي الرَّأْسِ - نَوَّخَ الرَّأْسَ

prendre la tête

تَزَعَّمَ، اِحْتَلَّ الْمَرْتَبَةَ الْأُولَى، جَاءَ فِي الطَّلِيْعَةِ

porter la tête au vent

شَمَخَ بِأَنْفِهِ

rompre, casser la tête à qn.

أَصَمَّ فَلَانًا - كَسَرَ رَأْسَ فَلَانٍ

sans tête ni queue

لَا يُنْهَمُ أَوْلُهُ مِنْ آخِرِهِ - لَيْسَ لَهُ أَوْلٌ وَلَا آخِرٌ (قِصَّةٌ)

sauver sa tête

خَلَّصَ حَيَاتَهُ

savonner (laver) la tête de qn. (fam.)

وَبَخَّ فَلَانًا تَوْبِيحًا عَيْنِيًّا

se casser, se creuser la tête (fam.)

أَجْهَدَ وَكِرَهُ - فَكَّرَ، تَبَصَّرَ، تَأَمَّلَ بِتَعَمُّقٍ

se mettre en tête

صَمَّمَ عَلَى، عَزَمَ عَلَى - تَصَوَّرَ

se mettre martel en tête

شَغَلَ، أَشْغَلَ بَالَهُ

gagner, perdre du terrain
(armée) تَقَدَّمَ - تَقَهَّرَ (جَيْش) -
ménager le terrain

كانَ لَيْقًا فِي مَسَاعِيهِ لَدَى فِلَانٍ
reconnaitre, sonder, tâter le
terrain

تَجَسَّسَ الْمَكَانَ، اسْتَطْلَعَ - جَسَّ
النَّبْضَ، سَبَّرَ الْوَضْعَ، تَحَقَّقَ مِنَ الْوَضْعِ
إِسْتَعَادَ تَوْقُوهَا
se conduire comme en
terrain (en pays) conquis

تَحَكَّمَ فِي، تَصَرَّفَ بِخُشُونَةٍ
sur le terrain مَوْصِيغًا
tâter le terrain

تَجَسَّسَ الْمَكَانَ - اسْتَطْلَعَ
terrain brûlant مَوْضُوعٌ حَامٍ
terrain d'entente

أَسَاسًا، مَجَالًا لِلتَّفَاهُظِ
terrain glissant مَزْلِقٌ
terrain sec أَرْضٌ قَاحِلَةٌ
terrain vague أَرْضٌ قَفْرٌ

trouver un terrain d'entente
وَجَدَ أَسَاسًا أَوْ مَجَالًا لِلتَّفَاهُظِ

trouver un terrain favorable
وَجَدَ مَرْتَمًا خَصَبًا (مَرَضٌ)
trouver un terrain favorable
à la discussion

وَجَدَ وَضْعًا مُلَائِمًا، ظَرُوفًا مُلَائِمَةً
لِلْمُنَاقَشَةِ

voiture tout terrain
سَيَّارَةٌ لِجَمِيعِ الْأَرْضِي

terre n. f.
aux quatre coins de la terre
(fam.)

فِي أَقْصَايِ الْأَرْضِ - فِي كُلِّ أَنْحَاءِ
العَالَمِ
avoir les pieds sur terre
(fam.)

كَانَ وَاقِعِيًّا، عَمَلِيًّا
c'est à se taper le cul, le
derrière par terre de rire
(pop.)

هَذَا أَمْرٌ يُبَدُّ وَيُتَعَدُّ مِنَ الصَّحِيكِ
c'est le pot de terre contre le
pot de fer

صِرَاعٌ غَيْرُ مَنَافِي - عَيْنٌ لَا تُقَاوِمُ
مَحْرَزًا
chemin de terre

طَرِيقٌ غَيْرُ مَرْضُوعَةٍ
courir ventre à terre (fam.)
نَهَبَ الْأَرْضَ نَهْبًا

فَرَشَ
étendre par terre طَوَاهُ الثَّرَى
être sous terre عَقَارٌ، قِطْعَةٌ أَرْضٍ
fonds de terre

فَرَشَ
gratter la terre, gratter la
terre avec ses ongles

إِسْتَسَلَّمَ لِمَصِيرِ شَاقٍ
jusqu'aux confins de la terre
إِلَى أَقْصَايِ الْأَرْضِ

الْبَرِّ - الْيَابِسَةِ
la terre ferme أَرْضُ الْمِيْعَادِ
la terre promise
les princes de la terre

عُظْمَاءُ الْعَالَمِ
les terres habitées
الْمَسْكُونَةُ، الْمَعْمُورَةُ

les terres inconnues
مَجَاهِلُ الْأَرْضِ
mettre en terre

نَقَنَ - وَارَى التُّرَابَ، وَارَى الثَّرَى
mettre pied à terre تَرَجَّلَ
mettre qn. plus bas que terre

عَامَلٌ فَلَانًا بِاحْتِقَارٍ، بِازْتِيَاءٍ
par terre et par mer بَرًّا وَبَحْرًا
politique de la terre brûlée

سِيَّاسَةُ إِحْرَاقِ الزَّرْعِ وَالْبَلَدِ
porter en terre حَمَلَ إِلَى الْقَبْرِ
qui terre a, guerre a

الْبَيْكُ (العَالُ) مَجْلِبَةٌ لِلزَّرْعِ
remuer ciel et terre
حَرَّكَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ - أَقَامَ الدُّنْيَا
وَأَتَعَدَّهَا

revenir sur terre
خَرَجَ مِنَ حُلْمِ الْبَيْقَةِ

revoir sa terre natale
أَبْصَرَ نَائِبَةَ مَسَقَطِ رَأْسِهِ
rougir la terre de son sang

صَرَّحَ الْأَرْضَ بِدَمِهِ
six pieds de terre suffisent
au plus grand homme

سِتَّةُ أَقْدَامٍ مِنَ الْأَرْضِ تَكْفِي لِأَعْظَمِ
الرَّجَالِ
souhaiter être à cent pieds

sous terre
تَعْنَى أَنْ تَبْتَلِعَهُ الْأَرْضُ مِنْ فَرْطِ الْحَجَلِ
terre à terre

دُنْيُويَ (رَجُلٍ) - مَادِيَّ (إِعْتِبَارَاتٍ) -
مَبْتَدَلُ (نُوقِ)

terres agricoles
أَرْضِي زُرَاعِيَّةٌ - أَطْيَانٌ
terre vierge أَرْضٌ بَكْرٌ
une terre cuite

فَخَّارٌ - تَعْمَالٌ صَنِيرٌ مِنَ الْفَخَّارِ
courir ventre à terre
يَنْهَبُ الْأَرْضَ نَهْبًا، بِسُرْعَةٍ قُضِي

tête n. f.
à la tête de...

عَلَى رَأْسِ (جَيْشٍ) - مُشْرِفٌ عَلَى (أَمْرٍ)
à tête reposée بِإِمْعَانٍ وَتَرَوُ
à tue-tête (loc. adv.)

صَبَّحَ، زَعَقَ بِكُلِّ قُوَّةِ صَوْتِهِ
autant de têtes, autant d'avis
(ou vingt têtes, vingt avis)

لِكُلِّ إِنْسَانٍ رَأْيُهُ - الْأَرَءَاءُ بَعْدَ الْأَشْخَاصِ
avoir de la tête هُوَ نُو رَأْيٍ
avoir, être une tête à
claques, à gifles

كَانَ مُزْعَجًا، مُثِيرًا لِلْأَعْصَابِ
avoir la tête chaude

كَانَ حَامِي الرِّأْسِ، سَرِيعَ الْغَضَبِ
avoir la tête dure

كَانَ غَلِيظَ الْعَقْلِ، يَابِسَ الرِّأْسِ، عَنِيدًا
avoir la tête froide
كَانَ هَادِيءَ الْأَعْصَابِ، رَابِطَ الْجَأَشِ
avoir la tête près du bonnet

- tenir de son père أشبهه ، شابهه أباه
- tenir des propos, des discours تكلم عن وعلى - تحدثت عن - تفوه به ، نطق بـ...
- tenir des propos galants غازل
- tenir des renseignements d'un ami حصل على معلومات من صديق
- tenir en échec l'ennemi خيب ، أحبط العدو
- tenir, enlever le pompon (iron.) فاز على الآخرين (تعبير سخري)
- tenir en lisière qn. قيد فلانا - ضيق عليه
- tenir la bride haute ou courte à qn. ضيق على فلان ، قيد حريته
- tenir la caisse تولى الصندوق
- tenir la corde أخذ موقفا موقفا ملابما لصالحه
- tenir la dragée haute à qn. جعله ينفخ الثمن غالبا
- tenir la jambe à qn. (fam.) ضابق فلانا ، أزعجه بحيثه الممل
- tenir la main à qc. عيل على ، سهر على تنفيذ أو إنجاز أمر
- tenir la mer كان قادرا على الملاحه وقت المد
- tenir la queue de la poêle عادت إليه القيادة وتدير الأمور
- tenir la route سار في الطريق
- tenir la vie de ses parents كان مدينا لوالديه بالحياة
- tenir le bon bout كان قابضا على زمام الأمر - هو في طريق النجاح
- tenir l'échelle à qn. ساعد فلانا على رفع شأنه
- tenir le crachoir (pop.) تكلم بلا انقطاع
- tenir le crachoir à qn. (pop.) أضفى إلى فلان نون أن ينس بكلمه
- tenir le dé de la conversation كان لسان القوم - لعب النور الأساسي
- tenir le haut du pavé احتل أعلى مركز - احتل مركز الصدارة - تصدر
- tenir le loup par les oreilles كان في وضع حرج
- tenir le mot de l'énigme وقف على حل اللغز ، على السر
- tenir les cordons de la bourse أشرف على الإنفاق - في يدو زمام النفقات
- tenir les leviers de commande قبض على زمام الأمر - في يدو زمام الأمر
- tenir les livres مسك العناير
- tenir l'étrier à qn. عاون فلانا ، شجع مشاريحه
- tenir lieu de... قام مقام
- tenir, mettre en quarantaine وضع في عزلة ، في حجر ، في حظر
- tenir pour اعتبر - عد - حسب - ظن
- tenir qn. à quatre ثبت فلانا ، سيطر عليه بمشقة
- tenir qn. au cul et aux chausses (fam.) تعقبه ، طارده - تقصى كل حركاته وسكناته
- tenir qn. en bride وجه فلانا ، سيره
- tenir qn. en respect أوقف فلانا عند حده - منعه من التحدى
- tenir qn. sur le tapis جعل فلانا موضع الحديث
- tenir sa langue ضبط لسانه
- tenir sa promesse أتجز وعده - وفى بوعديه
- tenir sa science de qn. أخذ علمه من فلان
- tenir serrés les cordons de la bourse نظم مصاريفه بتغيير
- tenir son rang راعى مقامه ، شغل مركزه بكفاءة ، حافظ على مكانته
- tenir son vin (porter bien son vin) شرب بإفراط من غير أن يسكر
- tenir tête à... قاوم - وقف ، صمد في وجهه
- tenir une classe ضبط صفا
- tenir une place شغل مكانا
- tenir un hôtel أدار فندقا
- tenir un secret حفظ السر
- tente n. f. se retirer sous sa tente (comme Achille) اعتزل في خيمته (مثل أخيل)
- terrain n. m. aller sur le terrain (sur le pré) ذهب إلى المبارزة
- céder du terrain قبل تنازلات - تساهل ، تسامح
- connaître le terrain عرف وضع الذين يتعامل معهم
- déblayer le terrain مهد السبيل - أزال العقبات ، المراقيل
- disputer le terrain pied à pied دافع عن الأرض شيئا شيئا
- être maître, rester maître du terrain عرف وضع الذين يتعامل معهم
- كان منتصرا في ساحة المعركة être sur son terrain
- هو في موضع اختصاصه gagner du terrain
- إتسع ، امتد (حريق) - تقدم على منافسيه (دراج) - قطع شوطا ، أحرز تقدما (في قضيه) - إنتشرت (أفكار)

« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera »

الظُّرُوفُ تَتَعَيَّرُ بِسُرْعَةٍ - رَبُّ يَوْمٍ بَكَتُ مِنْهُ فَلَمَّا / صَبْرَتْ فِي غَيْرِهِ بَكَتُ عَلَيْهِ
tempête n. f.

qui sème le vent récolte la tempête

مَنْ يَزْرَعِ الرِّيحَ يَخْضِرُ الْعَاصِفَةَ
une tempête dans un verre d'eau
عَاصِفَةٌ أَوْ زَوْبَعَةٌ فِي فِنْجَانٍ
temps n. m.

à l'épreuve du temps
مَتَّبِعْ عَلَى الزَّمَنِ - مُقَامِمُ الْأَحْوَالِ الْجَوِيَّةِ

à temps
فِي وَقْتِهِ، فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ، إِلَى وَقْتِ مَحْنُودٍ

à temps et à contretemps
فِي وَقْتِهِ وَفِي غَيْرِ وَقْتِهِ - فِي وَقْتِ مُنَاسِبٍ أَوْ غَيْرِ مُنَاسِبٍ

autres temps, autres mœurs
لِكُلِّ زَمَانٍ عَادَاتُهُ وَأَخْلَاقُهُ - لِكُلِّ زَمَانٍ نَوَلَةٌ وَرِجَالٌ

avec le temps
عَلَى مَرِّ السِّنِينَ - عَلَى تَوَالِي الْأَيَّامِ
avoir fait son temps

chaque chose en son temps
مَضَى وَقْتُهُ - وَكُلُّ زَمَانِهِ
كُلُّ شَيْءٍ فِي وَقْتِهِ، فِي حِينِهِ، فِي أَوَانِهِ

de mon temps
- الْأُمُورُ مَرْهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا
فِي أَيَّامِ شَبَابِي أَوْ صِبَايِ

en temps et lieu
فِي الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ الْمُنَاسِبِينَ
être de son temps

ماشى عَصْرَهُ - سَايَرَ عَصْرَهُ
être la merveille de son temps
هو فَرِيدٌ عَصْرِهِ

gagner du temps
رَبِحَ وَقْتًا - أَجَلَ، سَوَّفَ
il fera beau temps quand...

لَنْ أَخْذَعَ ثَانِيَةً
il y a temps pour tout -
chaque chose en son temps
الْأُمُورُ مَرْهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا - لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ
laisser à qn. le temps de se retourner (fam.)

تَرَكَ لِغُلَّانِ الْوَقْتِ الْكَافِي لِيَتَدَبَّرَ أَمْرَهُ
la nuit des temps
الْعُصُورُ الْغَابِرَةَ - مَجَاهِلُ الْأَزْمِنَةَ - الْأَزْمِنَةُ السَّحِيقَةَ

le bon temps - le bon vieux temps
الْأَيَّامُ الْجُدُودِ - الْأَيَّامُ الْغَابِرَةَ
le temps, c'est de l'argent

الْوَقْتُ مِنْ نَهَبٍ
le temps est un grand maître
كَفَى بِالنَّهْرِ وَأَعْظَمًا

le temps perdu ne revient pas
الْوَقْتُ الضَّائِعُ يَذْهَبُ نُونٌ رَجَعَهُ نُونٌ
n'avoir qu'un temps

لَهُ وَقْتُ مَحْنُودٍ - لَا يَتُومُ
par le temps qui court
فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ

passer son temps à enfileur des perles
ضَيَعَ وَقْتَهُ بِالتَّوَانِيهِ
«patience et longueur de temps font plus que force ni que rage»

يُدْرِكُ بِالْأَنَاءِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ
prendre, se donner du bon temps
لَهَا - تَسَلَّى

quel cochon de temps!
يَا لَهُ مِنْ طَقْسِ رَدِيءٍ (pop.)
vieux comme le temps

أَكَلَ النَّهْرَ عَلَيْهِ وَشَرِبَ
tenir v. tr., intr.

à quoi cela tient-il?
ما سَبَبُ ذَلِكَ؟ عَمَّ ذَلِكَ نَاتِجٌ؟
avoir de qui tenir

لَهُ نَفْسُ الْخِصَالِ وَالْمَعَايِبِ الَّتِي لِرِوَالِبِهِ
avoir, tenir dans sa manche
كَانَ تَحْتَ تَصْرُفِهِ

cela me tient à cœur

يَهْمُنِي ذَلِكَ كَثِيرًا
هَذَا صَرَبٌ مِنْ... مِنْ...
il ne tient qu'à vous

الْأَمْرُ مَنَاطٌ بِكَ، مَتَّوْفٌ عَلَيْكَ وَحَنَكٌ
je ne tiens pas sur mes jambes
الْوُقُوفُ عَلَى سَاقِي سَاقِي
je n'y tiens plus

هَذَا فَوْقَ إِحْتِمَالِي - فَرَعٌ، نَفَدَ مَعِينِ صَبْرِي

mieux vaut tenir que courir - un tiens vaut mieux que deux tu l'auras

عُضْفُورٌ فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ
بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ دَجَاجَةِ الْغَدِ
ne pas tenir dans sa peau

طَارَ فَرَحًا
le temps perdu ne revient pas
الْوَقْتُ الضَّائِعُ يَذْهَبُ نُونٌ رَجَعَهُ نُونٌ
n'avoir qu'un temps

لَمْ يَتِمَّاكَ أَنْ...
ne tenir qu'à un fil
كَانَ عَاقِلًا، مُعَلِّقًا بِخَيْطٍ

ne tenir qu'à un souffle
كَانَ غَيْرَ صَائِدٍ، غَيْرَ ثَابِتٍ
promettre et tenir sont deux

شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْوَعْدِ وَالْوَفَاءِ
qu'à cela ne tienne
لَا بَأْسَ
s'en tenir à...
إِكْتَفَى بِ...

se tenir coi
بَعِي سَاكِنًا، صَامِتًا، لَا يَنْبَسُ بِكَلِمَةٍ
se tenir peinar

بَعِي سَاكِنًا، غَيْرَ مُضْطَرَّبٍ، غَيْرَ مُجْهَدٍ
se tenir sur ses gardes
إِحْتَرَسَ، إِنْتَبَهَ - أَخَذَ حَذْرَهُ

prenez-vous bien
تَنْتَبِهُوا
tenir à la vie
تَعَلَّقُوا بِالْحَيَاةِ

tenir à voir qn.
حَرَصَ عَلَى رُؤْيَيْهِ - كَانَ حَرِيصًا عَلَى لِقَائِهِ
tenir compte de qc.

بَالِي بِالْأَمْرِ - أَقَامَ وَزَنَا لِالْأَمْرِ
tenir conseil - تَدَاوَلَ مَجْلِسًا

tape-à-l'œil n. m. inv.

c'est du tape-à-l'œil (fam.)

إِنَّ ذَلِكَ لَكَيْهَرَجٌ، لَكَيْهَرَجَةٌ

tapé adj.

c'est tapé – c'est bien tapé (fam.)

هَذَا بَارِعُ الصُّنْعِ – هَذَا مُحْكَمُ الْقَوْلِ

taper v. tr.

c'est à se taper la tête contre les murs

هَذِهِ أُرْمَةٌ أَوْ ضَافِقَةٌ لَا مَخْرَجَ مِنْهَا

c'est à se taper le cul, le derrière par terre de rire (pop.)

هَذَا أَمْرٌ يُقِيمُ وَيُقْعِدُ مِنَ الضَّحِكِ

il peut toujours se taper (pop.)

مَا لَهُ إِلَّا الْإِنْتِظَارُ

le soleil tape dur

إِنَّ الشَّمْسَ تَضْرِبُ صَهْرًا، تَلْفَحُ لَفْحًا

se taper la cloche (pop.)

إِنْتَفَحَ مِنَ الْأَكْلِ وَالشُّرْبِ – إِنْتَفَحَ مِثْلَ الضَّرْفِ

se taper qc. de pénible

تَكَثَّفَ مَشَقَّةً

se taper un bon repas (fam.)

تَنَاولَ طَعَامًا طَيِّبًا مُعَدًّا

taper à côté (fam.)

أَخْطَأَ، فَشَلَّ، أَخْفَقَ

taper à la tête

لَعِبَ بِالرَّأْسِ – دَارَ بِالرَّأْسِ

taper dans le mille

أَحْسَنَ التَّقْدِيرِ – نَجَحَ

taper dans l'œil de qn. (fam.)

رَاقٍ، وَجَدَ حُطُوبًا فِي عَيْنِي فَلَانَ

taper dans qc.

أَفْعَدَ قِسْمًا مِنْ شَيْءٍ – أَخَذَ فِي اسْتِهْلَاكِ شَيْءٍ

taper qn. (fam.)

اسْتَلْفَ مِنْهُ، تَدَبَّنَ مِنْهُ، اسْتَدَانَ مِنْهُ، اسْتَقْرَضَ مَالًا مِنْهُ

taper sur le système (fam.).

sur les nerfs

حَزًّا، أَثَارًا، اسْتَنَارَ أُعْصَابَ فَلَانَ

taper sur le ventre à qn.

(fam.)

عَامَلَ فَلَانًا بِاللِّفَةِ مُفْرِطَةً

taper sur qn. (fam.)

إِنْهَالَ عَلَيْهِ ضَرْبًا – إِنْتَقَدَ، إِغْتَابَ فَلَانًا

tapinois (en) loc. adv.

بِتَسْتُرٍ، بِنِكْتَمٍ – خَفِيَّةً، سِرًّا، خُلْسَةً

tapis n. m.

aller au tapis

وَقَعَ أَرْضًا فِي الْمَلَائِمَةِ

amuser le tapis

سَلَى الْجَمَاعَةَ

envoyer son adversaire au

tapis

أَلْقَى حَصْمَهُ أَرْضًا

être sur le tapis – occuper le

tapis

كَانَ مَدَارَ الْحَدِيثِ – كَانَ مَوْضِعَ الْحَدِيثِ

le tapis vert

الطَّائِلَةُ الْخَضْرَاءُ، طَائِلَةُ الْقِمَارِ

mettre une question sur le

tapis

وَضَعَ، طَرَحَ مَسْأَلَةً أَوْ قَضِيَّةً عَلَى بَسَاطِ النَّحْتِ

n'é tends les jambes qu'à la

longueur du tapis

مُدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ بَسَاطِكَ

revenir sur le tapis

كَانَ مَدَارَ الْحَدِيثِ مِنْ جَدِيدٍ، كَانَ مَوْضِعَ النَّحْتِ مِنْ جَدِيدٍ

tapis-brosse

مَمْسَحَةٌ أَقْدَامَ

tapis de verdure

بَسَاطٌ مِنَ الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ – مَرَجٌ، مَرَجَةٌ

tapis mural

حَائِطِيَّةٌ – جُدْرَانِيَّةٌ

tenir qn. sur le tapis

جَعَلَ فَلَانًا مَوْضِعَ الْحَدِيثِ

tapis roulant

بَسَاطٌ نَقَالَ يَنْقُلُ الْأَشْخَاصَ وَالسَّلْعَ

tapisserie n. f.

faire tapisserie

حَضَرَ إِجْتِمَاعًا لَوْ نُونٌ مُشَارِكَةٌ فِي أَيِّ نَشَاطٍ

faire tapisserie dans un bal

فَتَاةٌ لَمْ تَدْعُ إِلَى الرُّقُصِ فِي حَفْلَةٍ رَائِصَةٍ

l'envers de la tapisserie

الْحَقِيقَةُ الْخَافِيَّةُ تَحْتَ مَظْهَرِ خَادِعٍ

voir la tapisserie à l'envers

نَدَّقَ فِي تَفَاعِيلِ عَمَلٍ، وَفِي مَعَايِبِ إِجْحَارِهِ

tas n. m.

grève sur le tas

إِضْرَابٌ فِي مَكَانِ الْعَمَلِ – إِضْرَابٌ بِالْأَيْدِي الْمَكْتُوفَةِ

tasse n. f.

boire à la grande tasse

(fam.)

غَرِقَ فِي الْبَحْرِ

boire une tasse (fam.)

غَرِقَ فِي الْمَاءِ

tâter v. tr.

tâter l'ennemi

إِطَّلَعَ عَلَى مَوَاقِعِ الْعَنُوِّ

tâter, prendre le pouls

جَسَّ النَّبْضَ – اسْتَعْلَمَ عَنْ حَالَةٍ، عَنِ الْوَضْعِ

tâter (sonder, reconnaître)

le terrain

تَجَسَّسَ الْمَكَانَ، اسْتَطَّلَعَ – جَسَّ النَّبْضَ، سَبَّرَ الْوَضْعَ، تَحَقَّقَ مِنَ الْوَضْعِ

se tâter

تَفَحَّصَ نَفْسَهُ – اِمْتَحَنَ مَشَاعِرَهُ

taule n. f.

mettre en taule ou tôle

(pop.)

حَبَسَ، سَجَنَ

tel adj.

tel est pris qui croyait

prendre

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا

tel maître, tel valet

مَقَامُ الْعَبْدِ مِنْ مَقَامِ سَيِّدِهِ – النَّاسُ عَلَى بَيْنِ مُلُوكِهِمْ

tel père, tel fils

الْإِبْنُ يَنْشَأُ عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ – الْوَلَدُ سِيرُ أَبِيهِ – هَذَا الْكَلْبُ مِنْ ذَلِكَ الْعَجِينِ – هَذَا الشُّبْلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ

mettez cela sur vos tablettes
نُونُ ذَلِكَ فِي ذَاكَرَتِكَ - حُذِّ عَلْمًا بِذَلِكَ
rayer cela de vos tablettes
(de vos papiers)

إِنزَعْ ذَلِكَ مِنْ يَدِكَ - لَا تَعْتَبِدْ عَلَى ذَلِكَ
- لَا تَعُولْ عَلَى ذَلِكَ

tablier n. m.
cela lui va comme un tablier
هَذَا لَا يُنَاسِبُهُ قَطْعًا
à une vache rendre son tablier (fam.)
إِسْتَقَالَ مِنْ وَظْفَتِهِ

tac n. m.
répondre du tac au tac
رَدَّ لَهُ صَاعًا بِصَاعٍ - كَالَ لَهُ الصَّاعَ
صَاعِينَ - رَدَّ لَهُ وَاحِدَةً بِوَاحِدَةٍ - رَدَّ لَهُ
بِالْمِثْلِ

tache n. f.
faire tache أَحَدَتْ أَثْرًا سَيِّئًا
faire tache d'huile
تَفَشَى، اِسْتَشَرَ، اِمْتَدَّ كِبَعَمَةَ زَيْتٍ
jeune fille avec tache
فَتَاةٌ اِنْتَجَبَتْ طِفْلًا نُونُ زَوْجِ شَرِيحِي
وَتَحَلَّى عَنْهَا مُتَوَبِّهَا
la tache (le péché) originelle
الْحَطِيئَةُ الْأُولَى، الْأَصْلِيَّةُ

tailler v. tr.
être taillé dans le roc
قُدَّ مِنْ صَخْرٍ
se tailler en vitesse (pop.)
قَرَّ، وَلى هَارِبًا
se tailler la part du lion
اِحْتَفِظْ بِحِصَّةِ الْأَسَدِ
se tailler un succès أَحْرَزَ نَجَاحًا
tailler des croupières à qn.
(fam.)
أَقَامَ الْعَبَّاتِ فِي وَجْهِ فُلَانٍ - أَثَارَ
مَتَاعِبِ لِفُلَانٍ
tailler en pièces une armée
سَحَقَ جَيْشًا
tailler la soupe
قَطَعَ الْخُبْزَ قِطْعًا لِيَصُبَّ عَلَيْهِ الْحَسَاءُ

tailler les morceaux à qn.
رَتَّبَ، نَطَمَ بِبِقَّةٍ عَمَلَ فُلَانٍ
tailler une bavette (fam.)
تُرْتُوْرُ
talent n. m.
«ne forçons point notre
talent» (notre nature)
لَا تُكَلِّفْ نَفْسَكَ فَوْقَ طَاقَتِهَا - لَا تُرْهِقْ
مَوَاهِيكَ

talion n. m.
la loi du talion
شَرِيْعَةُ الْأَخِذِ بِالْأَثَرِ - شَرِيْعَةُ الْعَيْنِ
بِالْعَيْنِ وَالسِّنِّ بِالسِّنِّ

talon n. m.
avoir (mettre) des ailes aux
talons
أَسْرَعَ فِي فِرَارِهِ - قَرَّ، اُنْتَبَرُ بِسُرْعَمَةِ فَائِقَةٍ
avoir l'esprit aux talons
إِرْتَكَبَ هَفْوَةً أَوْ حَطَأً فَاجِشًا
avoir l'estomac aux talons
avoir (l'estomac lui est descendu
aux talons)
هُوَ شَدِيدُ الْجُوعِ
être toujours aux talons, sur
les talons de qn. (talonner
qn.)
تَعَقَّبَ فُلَانًا فِي كُلِّ مَكَانٍ
faire front des talons -
jouer de l'épée à deux talons
- montrer, tourner les
talons
وَلَّى ظَهْرَهُ
marcher sur les talons de qn.
مَشَى عَلَى أَعْقَابِ فُلَانٍ

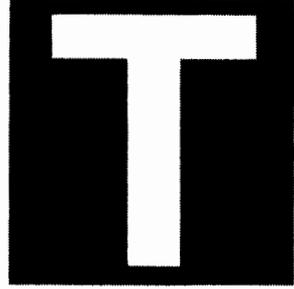
tam-tam n. m.
faire du tam-tam autour d'un
événement
أَثَارَ طَنْطَنَةً حَوْلَ حَدَثٍ
faire du tam-tam pour
vendre un produit
قَامَ بِبِعَايَةِ صَاحِبِهِ لِيَبِعَ مُنْتَجِحًا مَا
tambour n. m.
ce qui vient par la flûte
retourne par le tambour
الْمَالُ يَذْهَبُ مِنْ حَيْثُ أَتَيْتَ - مَالُ
الْحَرَامِ لَا يَدُومُ - مَا لَا تَتَعَبُّ عَلَيْهِ

الْأَيْدِي لَا تَحْرَنُ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ
raisonner comme un tam-
bour mouillé
عَلَّلَ بِطَرِيقَةٍ سَخِيفَةٍ - أَسَاءَ التَّفَكِيرَ
sans tambour ni trompette
نُونُ طَبْلٍ وَزَمْرٍ، نُونُ تَطْبِيلٍ وَتَزْمِيرٍ -
بُهْنُوهُ، بِلَا ضَوْضَاءٍ
tambour battant
عَلَى صَوْتِ الطَّبْلِ - جَهْرًا، عَلَانِيَةً -
بِسُرْعَةٍ، بِهَيْمَةٍ

tangente n. f.
prendre la tangente (fam.)
تَحَلَّصَ بِجِيلَةٍ - تَمَلَّصَ بِمَهَارَةٍ
tant adv.
tant bien que mal
بَيْنَ بَيْنٍ
tant mieux
يَعْمُ الْأَمْرُ
tant pis
بِئْسَ الْأَمْرُ
tant pis pour vous
سَيَكُونُ ذَلِكَ خِسَارَةً لَكَ

tant que je vivrai
ما نُمِتُ حَيًّا - مَا نُمِتُ فِي قَيْدِ الْحَيَاةِ -
مَا حَيِّيتُ
tant s'en faut que...
شَتَانِ أَنْ، هَيَّاتِ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ - مَا
أُبْعِدُهُ عَنْ ذَلِكَ
tant soit peu
أَقَلُّ مَا يُمَكِّنُ
tant va la cruche à l'eau qu'à
la fin elle se casse (ou
qu'enfin elle se brise)
«مَا كُلُّ مَرَّةٍ تَسَلَّمُ الْجِرَّةَ»

tant vaut l'instituteur, tant
vaut l'enseignement
عَلَى قَدْرِ مَا يَكُونُ الْمُعَلِّمُ يَكُونُ التَّعْلِيمُ
un tant soit peu
قَلِيلًا جِدًّا
tante n. f.
aller chez sa tante (pop.)
ذَهَبَ إِلَى بَيْتِ التَّسْلِيْفِ أَوْ الْقُرُوضِ بِرَهْنٍ
tante à la mode de Bretagne
إِبْنَةُ عَمِّ (أَوْ خَالَ) الْأَبِ أَوْ الْأُمِّ
tantinet adv. fam.
un tantinet (loc. adv.)
قَلِيلًا



tabac n. m.

acheter un tabac (fam.)

اشترى مَكْتَبَ تَبَاقٍ

avoir le gros tabac

أَحْرَزَ نَجَاحًا كَبِيرًا

c'est le même tabac (fam.)

إِنَّهُ الشَّيْءُ نَفْسُهُ دَائِمًا

c'est un petit pot à tabac (fam.)

هُوَ رَجُلٌ قَصِيرٌ سَيِّئٌ

coup de tabac

عَاصِفَةٌ

passer qn. à tabac (fam.)

عَامَلَهُ مُعَامَلَةً قَاسِيَةً - أَوْسَعَهُ، أَشْبَعَهُ
ضَرَبًا - ضَرَبَهُ ضَرْبًا مُبْرَحًا

tabac à priser

نَشُوقٌ، سَعُوطٌ - عَاطُوسٌ (مَسْحُوقُ
التَّبَاقِ)

tablature n. f.

donner de la tablature à qn.

أَرَبَكُ فُلَانًا

table n. f.

aimer la table

أَحَبَّ الطَّعَامَ الْفَاحِشَ

à table!

(تَعَضَّلُوا) إِلَى الْمَائِدَةِ

courir les tables (faire le pique-assiette)

كَانَ طُفِيلِيًّا، مُتَطَفِّلًا

dépenser beaucoup pour sa table

انْفَقَ كَثِيرًا عَلَى طَعَامِهِ

dresser, mettre la table

مَدَّ، بَسَطَ، أَعَدَّ الْمَائِدَةَ أَوْ السُّفْرَةَ

faire rire toute la table

أَضْحَكَ كُلَّ جُلَاسِ الْمَائِدَةِ

faire table rase

ضَرَبَ بِهِ عُرْضَ الْحَايِطِ - ضَرَبَ صَفْحًا عَنْ

la sainte table

مِنْضِدَّةِ الْمُنَاوَلَةِ

les tables des dix comman-

dements

لَوْحًا الْوَصَايَا الْعَشْرَ

propos de table

أَحَادِيثُ شَتَّى تَجْرِي خِلَالَ تَنَاوُلِ الطَّعَامِ

sa table était frugale

كَانَ طَعَامُهُ بَسِيطًا

se mettre à table (pop.)

اعْتَرَفَ بِمُؤَامَرَةٍ - بَاحَ بِأَسْرَارِهِ - وَشَى

بِشْرَكَائِهِ فِي الْجَرِيمَةِ

table de multiplication

جَدْوَلُ الضَّرْبِ

table de nuit

طَاوِلَةٌ سَرِيرٍ

table des matières

فَهْرَسْتٌ

table d'opérations

طَاوِلَةُ الْعَمَلِيَّاتِ

table ronde

مَائِدَةٌ، طَاوِلَةٌ مُسْتَدِيرَةٌ - اجْتِمَاعٌ، نَوْءٌ

حَوْلَ طَاوِلَةٍ مُسْتَدِيرَةٍ لِبَحْثِ مَوْضُوعٍ

tenir table ouverte

كَانَ يَبْتُهُ مَفْتُوحًا لِلضُّيُوفِ - كَانَتْ سُفْرَتُهُ

مَمْنُونَةً

tableau n. m.

achever le tableau

طَفَّحَ الْكَيْلُ - زَادَ ضَيْغًا عَلَى إِبَالَةٍ

être rayé du tableau

شُطِبَ مِنَ الْجَنْوَلِ

il y a une ombre au tableau

تَمَّ عُنْصُرٌ مُتْلِقٌ - هُنَاكَ مَضْرَةٌ

miser sur les deux tableaux

سَعَى لِلْإِنَادَةِ مِنَ الطَّرْفَيْنِ - رَكَضَ مَعَ

الْأَنْزَبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّنِدِ

signer un tableau

مَهَرَ لَوْحَهُ بِإِمضَائِهِ

tableau d'annonces

لَوْحَةٌ، لَوْحُ إعلاناتٍ

tableau d'avancement

جَدْوَلُ تَرْفِيعٍ، تَرْفِيعٌ

tableau de bord

لَوْحَةٌ قِيَادَةٍ

tableau de chasse

مَحْصُولُ صَيْدٍ

tableau de contrôle

لَوْحَةٌ مُرَاقَبَةٍ

tableau de distribution

لَوْحَةٌ، لَوْحُ تَوْزِيعِ مَفَاتِيحِ كَهْرَبَاءِ

tableau de service

جَدْوَلُ خِدْمَةٍ - سِجِلُّ تَوْزِيعِ الْوَأَجِبَاتِ

tableau d'honneur

لَوْحَةٌ شَرَفٍ

tableau vivant

مَشْهُدٌ حَيٌّ - لَوْحَةٌ حَيَّةٌ

tablette n. f.

ce n'est pas écrit sur mes

tablettes

لَسْتُ أَذْكَرُ ذَلِكَ

«point d'argent, point de Suisse»

لا يَفْتَحُ الْحَاجِبُ الْهَابَ إِلَّا بِرَشْوَةٍ - لا خِدْمَةَ لِأَحَدٍ لَوْ نَوَّنَ أُجْرَهُ

sujet, ette adj.

sujet à caution

لا يُعَوَّلُ عَلَيْهِ، لا يُوثَقُ بِهِ - مَشْكُوكٌ فِيهِ

suppôt n. m.

سِكِّيرٌ، خَمِيرٌ Bacchus suppôt de

suppôt de Satan

عَمِيلُ الشَّيْطَانِ - رَجُلٌ شَرِيرٌ

surabondance n. f.

surabondance de biens ne

nuit pas زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرٌ

sûreté n. f.

pour plus de sûreté

زِيَادَةٌ فِي الْحَيْطَةِ

prudence est mère de sûreté

فِي التَّائِي السَّلَامَةِ

système n. m.

taper sur le système (fam.)

(taper sur les nerfs de qn.)

هَزًّا، آثَارًا، اسْتَثَارَ أَعْصَابَ فُلَانٍ

bruit sourd	ضَجَّةٌ خَفِيَّةٌ	هو شَيْدُ الْفَرْعِ، خَوْفٌ	تَحْتَ أَعْيُنِنَا - عَلَى مَرَأَى مِنَّا
cogner, frapper comme un sourd	ضَرَبَ كَالْأَصَمِّ. ضَرَبَ بِلا شَفَقَةٍ	souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise	تَحْتَ طَائِلَةٍ
crier comme un sourd	زَعَقَ كَالْأَطْرَشِ	مَنْ لَيْسَ فِي جُعْبَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ لَنْ تَبْقَى فِي يَدِهِ حِيَلَةٌ	sous peu
douleur sourde	أَلَمٌ غَيْرُ حَادٍ	sous prép.	عَمَّا قَلِيلٍ - بَعْدَ قَلِيلٍ - قَرِيبًا
être sourd aux prières de qn.	لَمْ يُبْغِ إِلَى تَوَسُّلَاتِ فُلَانٍ، لَمْ يَسْتَجِبْ طَلِبَاتِ فُلَانٍ	agir sous l'empire de...	تَحْتَ الطَّعْنِ
faire la sourde oreille	أَدَارَ أُذُنَهُ الطَّرِشَاءَ أَوْ الصَّمَاءَ - تَصَامًا - تَطَارَشَ	agir sous main	sous prétexte de...
guerre sourde	حَرْبٌ خَفِيَّةٌ	avoir sous la main	بِحُجَّتِهِ، بِدَاعٍ، بِدَعْوَى - مُتَدَرِّعًا بِ...
il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre	شُرُّ الصَّمِّ صَمَمٌ مِّنْ تَصَامٍ	connu sous le nom	تَحْتَ تَأْتِيرِ
parler à un sourd, à un mur	خَاطَبَ أَطْرَشًا، خَاطَبًا - نَفَخَ فِي رَمَادٍ - لا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَادَى	écire sous un faux nom (un pseudonyme)	مِنْ وَجْهِهِ نَظِيرُ سَيْئَةٍ
rumeur sourde	شَائِعَةٌ غَيْرُ مُؤَكَّدَةٍ	être sous la férule de qn.	فِي جَوْ مَلَائِمٍ - فِي شَكْلِ مَلَائِمٍ
sourd à la pitié	مُتَصَامٌ عَنِ الرَّحْمَةِ	être sous les armes	stentor n. m.
sourd à n'entendre pas Dieu tonner	شَيْدُ الصَّمِّ	être sous les ordres de qn.	صَوْتُ جَهَّوْرِيٍّ
sourd comme une cruche, comme un pot (fam.)	أَصَمٌ أَصْلَحُ - أَطْرَشٌ أَسْكٌ - شَدِيدٌ	passer sous silence	stratège n. m.
voix sourde	الصَّمِّ أَوْ الطَّرِشِ صَوْتُ مُعَقَّرٍ	sous ce rapport	faire le stratège en chambre
souris n. f.	فَتَشَ الْوَأَحِدُ عَنِ الْآخَرِ نُونٌ جَنَوِيٌّ	comme un pot (fam.)	الْحَرْبُ بِالنَّظَارَاتِ سَهْلٌ
jouer au chat et à la souris	تَمَحَّصَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَاوْرًا	le chat parti, les souris dansent	subir v. tr.
la montagne a enfanté une souris	إِذَا انْتَلَقَ الْقَطُّ رَمَصَتْ الْفَيْثْرَانُ	le chat parti, les souris dansent	subir un savon
le chat parti, les souris dansent	يَكَادُ السُّكُونُ أَنْ يَكُونَ مُطْلَقًا	on le ferait rentrer dans un trou de souris	تَحَمَّلَ تَوْبِيحًا شَدِيدًا
on entendrait trotter une souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	sucer v. tr.
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	se sucer la pomme (pop.)
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	تَمَانَقًا
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	sucer avec le lait
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	رَضِيعَ مَعَ الْحَلِيبِ - نَالَ وَهُوَ فِي الْمَهْدِ
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	sucer le sang du peuple
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	مَمَّصَ دَمَ الشَّعْبِ - أَرْمَقَ الشَّعْبَ بِالضَّرَائِبِ
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	sucer, manger les pissenlits par la racine (pop.)
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	مُرِّيٌّ - نُؤْمِيٌّ
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	sucrer n. m.
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	casser du sucre sur le dos de qn.
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	إِعْتَابَ فُلَانًا، دَمَهُ
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	être tout sucre, tout miel
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	تَحَدَّثَ بِسُنْتَهِي اللَّطْفِ
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	suisse n. m.
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	faire suisse
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	أَكَلَ وَشَرِبَ وَحَدَّهُ نُونٌ أَنْ يَدْعُو أَحَدًا لِمُشَارَكَتِهِ
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	le suisse d'une église
on le ferait rentrer dans un trou de souris	سُوسِ	on le ferait rentrer dans un trou de souris	حَاجِبٌ أَوْ قَوَّاسٌ كَثِيصَةٌ

propre comme un sou neuf

نَظِيفٌ لِلْغَايَةِ

s'embêter, s'ennuyer à cent
sous de l'heure (fam.)

ضَجِرَ كُلُّ الضَّجِرِ - مَلَّ كُلُّ الْمَلِّ
sou à sou, sou par sou

بِمَالِغٍ صَغِيرَةٍ

un sans-le-sou

مُغْلِسٌ

valoir comme un sou

لَهُ قِيَمَةٌ حَقِيقِيَّةٌ مُسَلَّمٌ بِهَا

souche n. f.

dormir comme une souche

أَغْرَقَ، اسْتَغْرَقَ فِي النَّوْمِ - نَامَ نَوْمًا
عَمِيقًا

être comme une souche

كَانَ شَخْصًا بَلِيدًا، غَلِظَ الذَّهْنَ

faire souche

تَرَكَ سُلَالَةً، نُذِيَّةٌ - أَصْحَحَ لَهُ أَحْفَادٌ

ne pas remuer plus qu'une
souche

بَيَّ جَائِدًا نَوْنٌ حِرَاكٌ

rester là comme une souche

souffle n. m.

avoir du souffle

كَانَ ذَا نَفْسٍ - كَانَ طَوِيلَ النَّفْسِ
avoir le souffle court

كَانَ قَصِيرَ النَّفْسِ

c'est à couper le souffle

إِنَّ هَذَا لَمُدْهِشٌ

couper le souffle à qn. (fam.)

قَطَعَ، حَبَسَ عَلَيْهِ أَنْفَاسَهُ - سَبَبَ لَهُ
صَدْمَةً

en avoir le souffle coupé

إِنْقَطَعَ نَفْسُهُ، انْقَطَعَتْ أَوْ انْحَبَسَتْ أَنْفَاسُهُ
- صَدِمَ بِشَيْءٍ

être à bout de souffle

لَهَتْ تَعَبًا - نَهَكَ، أَنْهَكَ - عَجَزَ عَنِ
إِتْمَامِ (عَمَلٍ)

le souffle créateur

النَّفْحَةُ الْمُبْدِعَةُ الْحَالِقَةُ

le souffle poétique

الإِلْهَامُ الشُّعْرِيُّ

le souffle vital, le souffle de
vie

نَسَمَةُ الْحَيَاةِ

manquer de souffle:

كَانَ قَصِيرَ النَّفْسِ

n'avoir qu'un souffle de vie
- n'avoir plus que le souffle

كَانَ عَلَى آخِرِ نَسَمَةٍ مِنْ حَيَاتِهِ، عَلَى آخِرِ
نَفْسٍ أَوْ رَمَقٍ مِنْ حَيَاتِهِ

ne tenir qu'à un souffle

كَانَ غَيْرَ صَامِدٍ، غَيْرَ ثَابِتٍ

on le renverserait d'un
souffle

يَنْقَلِبُ، يَفُتُّ مِنْ نَفْحَةٍ

rendre le dernier souffle

لَفَطَ النَّفْسَ الْآخِرَ، النَّسَمَةَ الْآخِرَةَ،
الرَّمَقَ الْآخِرَ

reprendre son souffle

اسْتَعَادَ نَفْسَهُ

retenir son souffle

حَبَسَ، كَتَمَ، أَمْسَكَ أَنْفَاسَهُ

souffler v. tr.

souffler le froid et le chaud
بَدَّلَ رَأْيَهُ - أَيْدٍ وَقَدَدَ، مَنَحَ وَوَلَّامَ الْأَمْرَ
ذَاتَهُ

souffler qn. (pop.)

أَذْهَلَ فَلَانًا، أَذْهَمَهُ

souffler sa chandelle

مَاتَ، حَمَدَتِ أَنْفَاسَهُ

souffler sur le feu

أَثَارَ الْأَهْوَاءِ

souhait n. m.

à souhait (loc. adv.)

عَلَى مَا يَرَامُ - وَفَّقَ الْمُرَادَ

à vos souhaits (pour qn. qui
éternue)

يَرْحَمُكَ اللَّهُ - شَفِيَتْ - «نَشُو»

on n'arrive pas à ses fins
avec des souhaits

مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يَدْرِكُهُ - وَمَا نَيْلُ
الْمَطَالِبِ بِالتَّمَنَّى

souhaits de bonne année

تَهَانِي رَأْسِ السَّنَةِ

soulier n. m.

chacun sait où le soulier le
blesse

لِكُلِّ إِنْسَانٍ أَحْزَانُهُ الْحَقِيقَةُ

être dans ses petits souliers
وَقَعَ فِي لَبِكَةٍ، فِي لَبِكَةٍ (fam.)

n'être pas digne de délier les
souliers, les cordons de
souliers de qn.

لَيْسَ أَهْلًا أَوْ لَا يَسْتَحِقُّ أَنْ يَحُلَّ سَيْرَ
حِذَاءِ فَلَانٍ

soupe n. f.

c'est dans les vieux pots
qu'on fait les bonnes soupes

لِلْمُعَمَّرِينَ قَدْرٌ جَلِيلٌ - لِلْأَشْيَاءِ الْقَدِيمَةِ
قِيَمَةٌ ثَبِيَّةٌ

manger la soupe

إِحْتَسَى الشُّورْبَاءَ

marchand de soupe

صَاحِبُ نَزْلٍ (تَعْبِيرٌ مُحَقَّرٌ)

monter ou s'emporter
comme une soupe au lait

(fam.)

كَانَ سَرِيعَ الْغَضَبِ

soupe au lait

يُقَالُ لِمَنْ هُوَ سَرِيعَ الْغَضَبِ

soupe populaire

مَطْعَمٌ شَعْبِيٌّ

tailler la soupe

قَطَعَ الْخَبْزَ قِطْعًا يَصِيبُ عَلَيْهَا الْحَصَاءَ
trempé comme une soupe

(fam.)

مُنْبَلَّلٌ لِلْغَايَةِ

tremper la soupe

صَبَّ الصَّاءَ عَلَى الْخَبْزِ

souple adj.

avoir l'échine souple (fam.)

كَانَ رَخْوًا عَوْدًا - كَانَ خَاصِصًا، خَنُوعًا،
ذَلِيلًا

souple comme un gant

لِيُنَّ الْعَرِيكَ

sourcil n. m.

froncer le sourcil

قَطَّبَ، عَقَدَ حَاجِبِيَهُ - عَسَسَ

sourd, e adj., n. m.

ce mot sonne bien

وَقَعُ هَذِهِ الْكَلِمَةَ عَلَى الْأُذُنِ حَسَنًا - هَذِهِ الْكَلِمَةُ تَرُوقُ السَّمْعَ، تُشَفِّفُ الْأُذُنَ

ce mot sonne mal

وَقَعُ هَذِهِ الْكَلِمَةَ عَلَى الْأُذُنِ مُرْجَعًا - هَذِهِ الْكَلِمَةُ تُخَدِّشُ الْأُذُنَ، تُؤْذِي السَّمْعَ
faire sonner une victoire

فَحَمَّ لِتَبَصَّرَا، طَنَطَنَ بِهِ

la cloche sonne

قُرِعَ، دُقَّ الْجَرَسُ

le téléphone, le réveil sonne

رَنَّ الْهَاتِفُ، السُّنْبَةُ

se faire sonner les cloches

جَلَبَ لِنَفْسِهِ التَّعْنِيفَ الشَّدِيدَ (pop.)

son heure a sonné

نَقَتَ سَاعَتُهُ - حَانَ أَجَلُهُ، أَتَتْ سَاعَتُهُ
وَنَائِيهِ

sonner à toute volée

رَنَّ أَعْتَفَ الرَّئِينَ

sonner l'alarme

دُقَّ جَرَسُ الْإِنذَارِ - أُعْلِنَ إِشَارَةَ الْخَطَرِ

sonner le clairon في البوق

sonner le domestique

اسْتَدْعَى الْخَادِمَ بِقَرْعِ الْجَرَسِ

sonner le réveil بوق للإستيقاظ

sonner l'hallali

أَعْلَمَ بِاقْتِرَابِ النَّصْرِ كَمَا يُعْلِنُ الْبَوَاقُ الْفَوْزَ بِالطَّرِيَةِ

sonner qn. (pop.)

ضَرَبَهُ ضَرْبَةً عَنيفَةً عَلَى رَأْسِهِ

un rire qui sonne faux

ضَحِكٌ مُنْكَأَتٌ

un violon qui sonne faux

كَمَا نَبِهَ نَشَازٌ

Sophie n. pr. f.

faire sa Sophie (pop.)

كَأَلَفَ الْحَيَاءَ، الْحِشْمَةَ

sorcier n. m.

être sorcier

كَانَ مَاهِرًا، بَارِعًا، حَانِقًا

sornette n. f.

ce sont des sornettes

هَذَا حَدِيثٌ خُرَافَةٌ

débiter, dire, conter des sornettes

سَرَدَ تَرْهَاتٍ - هَدَرَ فِي الْقَوْلِ

n'écoutez pas les sornettes

لَا تَسْمَعُوا إِلَى الْخُرَعَلَاتِ، إِلَى السُّخَائِفَاتِ

sort n. m.

améliorer le sort des travail-

leurs وَضَعَ أَوْ حَالَةَ الْعَمَالِ

avoir confiance en son sort

وَيُوقُ بِنَجْمِهِ

être satisfait de son sort

كَانَ رَاضِيًا عَنِ مَصِيرِهِ

faire un sort à qc. (fam.)

اسْتَحْتَمَ شَيْئًا لِمَنْفَعَتِهِ

jeter un sort sur qn., à qn.

سَحَرَهُ - اسْتَجَلَبَ الْأَذَى عَلَيْهِ بِالسَّحْرِ

les caprices, les vicissitudes

تَقَلُّبَاتِ الدَّهْرِ

le sort d'une bataille

نَتِيجَةَ مَعْرَكَةٍ

le sort en est jeté قَضِيَ الْأَمْرُ

le sort est aveugle الْقَدْرُ أَعْمَى

tirer au sort

أَلْقَى الْقُرْعَةَ - ضَرَبَ الْقُرْعَةَ - سَحَبَ بِالْإِقْتِرَاعِ - اقْتَرَعَ عَلَى

sortie n. f.

porte de sortie

مَخْرَجٌ - مَهْرَبٌ مِنْ صُحُوبَةٍ

sortir v. intr., tr.

en sortir, s'en sortir (fam.) -

se sortir d'un mauvais pas

خَرَجَ سَالِمًا، نَجَا سَالِمًا - خَرَجَ مِنْ

مَازِقٍ، تَخَلَّصَ مِنْ وَرْطَةٍ

ne pas sortir de là

أَصَرَ عَلَى رَأْيِهِ، عَلَى مَوْجِبِهِ

n'être jamais sorti de son

trou (fam.)

لم يُسَافِرِ الْبَيْتَةَ - لَا يَعْرِفُ شَيْئًا فِي الدُّنْيَا

se croire sorti de la cuisse de

Jupiter

اعْتَبَرَ نَفْسَهُ نَازِلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ - ظَنَّ نَفْسَهُ

مِنْ غَيْرِ طِينَةِ الْبَشَرِ

sortir à peine de l'œuf ou de

la coquille مَا زَالَ حَدَثًا

sortir bien gras d'un emploi

كَسِبَ مِنْ عَمَلِهِ مَالًا وَفَيْرًا

sortir de la mémoire (fam.)

غَابَ عَنِ بَالِهِ - فَاتَ ذَاكِرَتَهُ

sortir de maladie

بَرِيَ مِنْ مَرَضٍ - أَهْلَى مِنْ مَرَضِهِ

sortir de ses gonds

خَرَجَ عَنِ طَوْرِهِ

sortir d'une école

تَخَرَّجَ مِنْ مَدْرَسَةٍ

sortir d'une famille hono-

nable تَحَتَّرَ مِنْ أُسْرَةٍ شَرِيفَةٍ

sortir du sommeil

صَحَا، أَفَاقَ مِنَ النَّوْمِ

sortir du sujet خَرَجَ عَنِ الْمَوْضُوعِ

sortir les pieds devant ou en

avant (fam.) شِيعَ جُنْمَانُهُ

sortir par la grande porte

تَخَلَّى عَنِ وظيفته بِطَرِيقَةٍ شَرِيفَةٍ مُشْرِفَةٍ

sortir plus vite qu'on n'était

entré خَرَجَ بِسُرْعَةٍ عَظِيمَةٍ

sortir qn. d'embarras

خَلَّصَ فُلَانًا مِنْ ضَيْقٍ

sot adj., n.

rester tout sot

ظَلَّ مَرْتَبَكًا، مُضْطَرِبًا، خَجَلًا

sot comme un panier (fam.)

أَحْمَقٌ أَوْ غَيْبٌ لِلْغَايَةِ

sot en trois lettres

أَحْمَقُ بِكُلِّ مَعْنَى الْكَلِمَةِ

sou n. m.

n'avoir pas le premier sou de

qc.

لَا يَمْلِكُ عُرْشًا وَاحِدًا لِیَبَاشِرَ بِمَشْرُوعٍ

être près de ses sous (fam.)

يَنْظُرُ إِلَى الْفُرْشِ - يُحَاسِبُ عَلَى الْفُرْشِ

- un silence de mort
صَمْتُ مُطْلَقٍ
vendre son silence بَاعَ سَكُوتَهُ
sillage n. m.
marcher dans le sillage de qn.
إِقْتَفَى أَثْرَ فُلَانٍ - سَارَ فِي أَوْ عَلَى حُطَى فُلَانٍ
sillon n. m.
creuser son sillon
قَامَ بِعَمَلِهِ بَتَانٌ وَمَثَابِرَةٌ
les sillons du visage
تَجَعَّدَاتٌ، تَجَاعِيدٌ، أَخَابِيدُ الْوَجْهِ
sine qua non loc. adv. latine
condition sine qua non
شَرَطٌ لِأَرْبٍ، لِزَيْبِي، لَا بَدَّ مِنْهُ - شَرَطٌ ضَرُورِي، حَتْمِي
singe n. m.
des propos à faire rougir un singe
كَلَامٌ بَدِيءٌ لِلْغَايَةِ
faire le singe تَسَعَّدَنَ
laid comme un singe قَبِيحٌ كَالسَّعْدَانِ
malin comme un singe مَاكِرٌ كَالْقِرْدِ
payer qn. en monnaie de singe
نَفَعَ لَهُ وَغُودًا مَعْسُولَةً - بَخَسَ حَقَّ فُلَانٍ
sire n. m.
pauvre sire يَسْكِينُ (تَعْبِيرٌ تَهْكِيمِي)
société n. f.
mettre qn. au ban de la société
أَسْقَطَ عَنْ فُلَانٍ الْحُقُوقَ الْعَدَنِيَّةَ
soi-disant loc. adv.
على زَعْمِهِمْ، عَلَى قَوْلِهِمْ، عَلَى حَدِّ قَوْلِهِمْ
soif n. f.
apaiser, étancher sa soif
أَرَوَى، رَوَى عَطَشَهُ أَوْ ظَمَاءَهُ أَوْ غَلِيْلَهُ
boire à sa soif رَوَى، ارْتَوَى
boire jusqu'à plus soif تَغَابَى لِلْحُصُولِ عَلَى مَعْلُومَاتٍ مُبْتَدَأَةٍ
- شَرِبَ بِإِفْرَاطٍ
تَنَلَّهُ الْعَطَشُ
garder une poire pour la soif
إِخْرَجَ لِإِحْتِيَاجَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ
la soif de l'argent, de la gloire, du pouvoir
التَّعَطُّشُ إِلَى الْمَالِ، إِلَى الْغِنَى، إِلَى الْمَجْدِ، إِلَى السُّلْطَةِ
les dieux ont soif
الْآلِهَةُ مَتَّعِطَةٌ لِلضَّحَايَا الْبَشَرِيَّةِ كَأَلِهَةِ الْقَدَامِي - الْأَهْوَاءِ الْمُسِيرَةِ لِلنَّاسِ مَتَّعِطَةٌ لِلدَّمَاءِ
solde n. f.
être à la solde de qn.
كَانَ مَاجُورًا لِفُلَانٍ - كَانَ فِي خِدْمَتِهِ - كَانَ صَنِيعَتَهُ
soleil n. m.
adorer le soleil levant
تَوَدَّدَ إِلَى السُّلْطَةِ النَّاشِئَةِ، أَبْدَى إِعْجَابَهُ بِالسُّلْطَةِ النَّاشِئَةِ
avoir un bien au soleil
مَلَكَ عَقَارًا
coup de soleil ضَرَبَهُ شَمْسٌ
il fait soleil - il fait du soleil
الطَّقْسُ شَامِسٌ، مُشْمِسٌ، شَمِيسٌ
le soleil luit pour tout le monde
لِلنَّاسِ نَفْسُ الْحُقُوقِ
piquer un soleil (fam.)
إِحْمَرَّ فَجَاءَهُ - إِحْمَرَّ إِخْبِرَارًا شَدِيدًا
rien de nouveau sous le soleil
لَا جَدِيدٌ تَحْتَ الشَّمْسِ
ses espoirs ont fondu
كَانَتْ آمَالُهُ كَالثَّلْجِ تَحْتَ أَشِعَّةِ الشَّمْسِ
soleil de plomb
حَرَارَةٌ مُرَهَقَةٌ فِي يَوْمٍ مُشْمِسٍ
une place au soleil
مَكَانٌ تَحْتَ الشَّمْسِ
son n. m.
faire l'âne pour avoir du son
تَغَابَى لِلْحُصُولِ عَلَى مَعْلُومَاتٍ مُبْتَدَأَةٍ
- qui n'entend qu'une cloche
نَافِذٌ فِي قَلْبِهِ لَا تَقِفُ عَلَى جَانِبٍ وَاحِدٍ
n'entend (ou n'a) qu'un son
بَطْنٌ خَاوٍ لِيَبَاسِ زَاهٍ (يُقْتَرَفُ عَلَى نَفْسِهِ فِي الْمَأْكَلِ لِيَتَأَنَّقَ فِي الْمَلْبَسِ)
sonder v. tr.
sonder les reins et les cœurs
سَبَّرَ الْقَلْبَ وَالضَّمِيرَ - فَحَصَّ الْكَلْبَى وَالْقُلُوبَ
sonder (tâter, reconnaître)
le terrain
تَجَسَّسَ الْمَكَانَ، اسْتَنْطَلَعَ، جَسَّسَ النَّبْضَ، سَبَّرَ الْوَضْعَ
songe n. m.
songe mensonge
الْأَحْلَامُ خِدَاعَةٌ مُضَلَّلَةٌ
voir en songe حَلَمَ فِي نَوْمِهِ
sonnant, e adj.
à huit heures sonnantes
فِي الثَّامِنَةِ تَمَامًا، صَبْطًا
espèces sonnantes et trébuchantes
النُّتُودُ الْعَدَنِيَّةُ الرَّنَائَةُ الرَّاجِحَةُ
sonné adj.
c'est midi sonné (pop.)
فَاتَ الْأَوَانُ - سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ
il a cinquante ans sonnés
أَتَمَّ الْخَمْسِينَ
il est midi sonné
نَدَى الظُّهْرِ
il est sonné (fam.)
هُوَ مُخْتَلِّ الْعَقْلِ
il est trois heures sonnées
نَقَّتِ الثَّالِثَةَ
son heure est sonnée
أَتَتْ سَاعَةً وَفَاتِهِ - حَانَ أَجَلُهُ
un boxeur sonné
مَلَائِكُمْ مَعْشِيًّا عَلَيْهِ، مَغْمَى عَلَيْهِ
sonner v. tr., intr.

torchons et les serviettes
(fam.)

يَجِبُ مَعَامَلَةُ النَّاسِ حَسَبَ قِيَمَتِهِمْ
mélanger les torchons avec
les serviettes (fam.)

خَلَطَ بَيْنَ أَشْيَاءٍ مُتَنَافِرَةٍ
servir v. tr.

الطَّعَامُ جَاهِزٌ
madame est servie
ma mémoire m'a mal servi

خَاتَمَتِي ذَاكَرَتِي
on ne peut servir deux
maîtres à la fois

لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَخْدُمَ رَبَّيْنِ مَعًا (الله
والمال)

on n'est jamais si bien servi
que par soi-même

« مَا حَكَ جُنُكُ مِثْلَ ظَفْرِكَ »
quiconque se sert de l'épée
périra par l'épée

مَنْ أَخَذَ بِالسَّيْفِ بِالسَّيْفِ يُؤْخَذُ
« rien ne sert de courir il faut
partir à point »

لَا مَنَفَعَةَ مِنَ الْعَنَوِ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي حِينِهِ
servir de jouet à qn.

كَانَ الْغَوْبَةَ فِي يَدِ فُلَانٍ
servir Dieu et Mammon

خَدَمَ اللهُ وَالْمَالَ مَعًا
servir les désirs de qn.

أَشْبَحَ رَغْبَاتِ فُلَانٍ
servir une cause

كَرَّسَ نَفْسَهُ لِقَضِيَّةٍ
serviteur n. m.

je suis votre serviteur
أَنَا عَبْدُكَ، خَادِمُكَ - إِبْنِي بَيْنَ يَدَيْكَ

l'argent est un bon serviteur
et un mauvais maître

الْمَالُ عَبْدٌ صَالِحٌ وَسَيِّدٌ طَالِحٌ
votre serviteur خَادِمُكُمْ

Sésame n. pr. m.
le « sésame ouvre-toi » de...

المِفْتَاحُ السَّحْرِيُّ لـ...

« Sésame, ouvre-toi »

إِنْتَحِ يَا سَمْسَمُ! (عِبَارَةٌ سِحْرِيَّةٌ)
siècle n. m.

dans ou pour les siècles des
siècles إلى أَيْدِ الأَيْدِينَ

de siècle en siècle
وَمِنْ قَرْنٍ إِلَى قَرْنٍ - مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ

faire honneur à son siècle
شَرَّفَ عَصْرَهُ

il faut être de son siècle
يَنْبَغِي أَنْ تَتَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِ عَصْرِنَا

il y a un siècle qu'on ne vous
a pas vu

لم نَشاهِك مُنذُ زَمَنِ بَعِيدٍ، مِنْذُ نَهْرٍ
jusqu'à la fin des siècles

إِلَى آخِرِ الأَزْمَانِ
le grand siècle

القُرْنُ السَّابِعُ عَشَرَ الفَرَنْسِيُّ
le mal du siècle

ذَاءُ العَصْرِ - قَلِقُ وَتَشَاوُمُ خَاصَّانِ جِيلٍ
vivre dans le siècle, selon le
siècle

عَاشَ حَيَاةَ دُنْيَوِيَّةٍ
siège n. m.

avoir son siège fait
إِتَّخَذَ قَرَارَهُ مُسَبِّقًا

état de siège
الحُكْمُ العُرْفِيُّ - حَالَةُ الحِصَارِ

le Saint-Siège
السُّنَّةُ البَابَوِيَّةُ - الكُرْسِيُّ الرَّسُولِيُّ

le siège apostolique
الكُرْسِيُّ الرَّسُولِيُّ - السُّنَّةُ الرَّسُولِيَّةُ

le siège du gouvernement
مَقَرُّ الحُكُومَةِ

le siège d'une maladie
مَوْطِنُ الدَّاءِ

le siège épiscopal
الكُرْسِيُّ الأُسْقُفِيُّ

lever le siège (fam.)
أَزَالَ أَوْ أَتَمَّهُ الحِصَارَ - ائْتَصَحَبَ، ائْتَصَرَفَ

sién n. m.

on n'est jamais trahi que par
les siens

لَنْ يُؤْذِيكَ أَحَدٌ أَكْثَرَ مِنْ ذَوِيكَ - «نُودُ
الجِبْنِ مِنْهُ وَفِيهِ»

vivre au milieu des siens
عَاشَ بَيْنَ أَهْلِهِ، بَيْنَ ذَوِيهِ، بَيْنَ أَقْرَبِيَّاهُ

y mettre du sien
أَعْطَى مِمَّا لَهُ - سَاهَمَ فِي العَمَلِ، فِي
الجُهدِ - قَامَ بِتَنَازُلَاتٍ

siennes n. f. pl.
faire des siennes

ارْتَكَبَ حِمَاقَاتَ - جَنَّ جُنُونَهُ - قَامَتِ
قِيَامَتُهُ

sifflet n. m.
couper le sifflet à qn.

قَطَعَ، حَزَّ عُنُقَ فُلَانٍ - أَسَكَّتْ، أَنْحَمَ
فُلَانًا

être accueilli par des sifflets
أَسْتَقْبِلُ بِصَفِيرٍ أَوْ بِصِيحَاتِ ائْتِنكَارٍ

signer v. tr.
signer en blanc

وَوَّعَ، أَمَضَى عَلَى بَيَاضٍ
signer la paix وَوَّعَ مَعَاهِدَةَ صُلْحٍ

signer un tableau
مَهَرَ لَوْحَةً بِأَمْضَائِهِ

garder, observer le silence
لَزِمَ الصَّمْتَ

silence n. m.
imposer le silence à qn. أَسَكَّتَهُ

le silence de la nuit
سُكُونُ اللَّيْلِ

le silence est d'or
السُّكُوتُ مِنْ ذَهَبٍ - الصَّمْتُ زَيْنٌ
وَالسُّكُوتُ سَلَامَةٌ

passer sous silence
سَكَتَ عَنْ، أَغْفَلَ، أَهْمَلَ

réduire au silence
كَمَّ، كَمَّمَ - أَحْرَسَ

rompre le silence
كَفَّ عَنِ السُّكُوتِ

souffrir en silence تَأَلَّمَ بِصَبْرٍ

tomber sous les sens

كَانَ مَحْضُوسًا، مَلْمُوسًا - أُنْرِكْتُهُ
الْحَوَاسَ - بَانَ، وَضَحَ

sentier n. m.

s'écarter du droit sentier

حَادَ عَنِ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

suivre des sentiers battus

تَبِعَ شُرُوبًا مَطْرُوقَةً، طُرُقًا مَأْلُوفَةً، عَادِيَةً
- تَبِعَ أَسَالِيْبَ مُبْتَدَلَةً

suivre le sentier de la vertu

تَبِعَ سِرَاطَ الْفَضِيلَةِ - تَبِعَ سَبِيلَ الْفَضِيلَةِ

sentir v. tr., intr.

ça sent à plein nez

تَشْتِيرُ مِنْهُ رَاحَةَ قُوَيْتِهِ

ça sent le roussi (fam.)

فِي الْأَمْرِ مَا يُشْتَبَهُ بِهِ - الْحَالَةُ فِي تَدَهُّورٍ

cela sent la poudre

هُنَاكَ مَا يُنْذِرُ بِالزَّرْعِ

ce poisson sent

هَذِهِ السَّمَكَةُ تَبَيَّتْ، أَتَنَّتْ

chacun sent son mal

كُلُّ أُنْرَى بِهَيْلِيَتِهِ - النَّارُ لَا تَحْرِقُ إِلَّا مَحْلُهَا

la caque sent toujours le

hareng

يَتَسَمُّ الْمَرْءُ دَائِمًا بِسَمِّهِ نَسَبِهِ الْوَضِيعِ -

كُلُّ إِبْنٍ بِمَا فِيهِ يَنْصَحُ

ne pas sentir la rose, sentir

mauvais أَتَنَ

ne pas se sentir de joie

كَانَ فِي مَنْتَهَى السُّرُورِ، إِسْتَحْفَهَ الْفَرْحَ -

طَارَ فُؤَادُهُ فَرَحًا

ne pouvoir sentir qn. (fam.)

لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَسْمُرَ رَاحَةَ فُلَانٍ - يَكْرَهُ رُؤْيَاهُ

qui se sent morveux, qu'il se

mouche

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ هُنَاكَ لِلإِنْتِقَادِ فَلَيْسَتْ خَلِيفُ

مِنْ ذَلِكَ عِبْرَةٌ - «مَنْ بِهِ مِسْلَةٌ تُوخِزُهُ»

sentir bon تَفَوَّحَ مِنْهُ رَاحَةُ زَكِيَّةٍ

sentir la corde (la hart)

كَانَ مَشْبُوهًا، مُشْتَبَهًا فِيهِ لِلْعَايَةِ - هُوَ

جَدِيرٌ بِالْمِشْنَقَةِ

sentir le cadavre (fam.)

هُوَ قَادِمٌ عَلَى كَارِنَتِهِ

sentir l'épaule de mouton

(pop.) أَتَنَ مِنْ رَاحَةِ إِنْطِيهِ

sentir le fagot, le roussi

(fam.) هُوَ مُشْتَبَهُ بِالْهَرْطَقَةِ

sentir le sapin (fam.)

لَمْ يَبْقَ لَهُ مِنَ الْعُمُرِ إِلَّا الْقَلِيلُ - أَشْرَفَ

عَلَى الْمَوْتِ

se sentir tout petit garçon

أَحْسَ بِهَوَايِهِ

sépulcre n. m.

sépulcre blanchi

قَبْرٌ مُجَصَّصٌ - مَرَا

sérial n. m.

«nourri dans le sérail j'en

connais les détours»

لِي خَيْرَةٌ وَاسِعَةٌ فِي طُرُقِ السِّيَاسَةِ الْمَلْتَوِيَّةِ

كَمَنْ عَاشَ فِي سَرَائِي السُّلْطَانِ

serment n. m.

serment d'ivrogne

يَمِينُ سِكِّيرٍ، لَا تُصَدَّقُ، لَا يُعْتَمَدُ عَلَيْهَا

serpent n. m.

langue de serpent

لِسَانُ حَيَّةٍ - لِسَانُ لَأَنَعٍ

réchauffer un serpent dans

son sein أَحْسَنَ إِلَى نَاكِرٍ جَمِيلٍ

serpent caché sous les fleurs

خَطَرَ خَطِيئِي

une ruse de serpent مَكْرٌ شَدِيدٌ عَلَيْهَا

un vrai serpent رَجُلٌ مُحَايِلٌ شَرِيرٌ

serrer v. tr.

avoir le cœur serré, la gorge

serrée

كَانَ مُنْقَبِضَ الصُّدْرِ، كَتَيْبَ الْفُؤَادِ - شَعَرَ

بِقَلْقِي، بِضَيْقِي

serrer de près qn.

أَوْشَكَ أَنْ يُدْرِكَ فُلَانًا - ضَيَّقَ عَلَى فُلَانٍ

serrer de près un texte

لَا زَمَ النَّصِّ

serrer de près une question,

un problème

أَمَعَنَ فِي دَرَسِ قَضِيَّةٍ، دَرَسَ قَضِيَّةً بَدِيقَةً

serrer de près une traduc-

tion نَقَلَ بَدِيقَةً

serrer la bride à qn.

ضَيَّقَ عَلَى فُلَانٍ - قَيْدَ حُرِّيَّتِهِ

serrer la cuillère à qn. (pop.)

صَافَحَ فُلَانًا

serrer la gorge

سَبَبَ فُلَانًا، تَأْيِيرًا بِالْعَا

serrer la main à qn. (fam.)

serrer la queue

كَانَ خَجَلًا، خَائِبًا - كَانَ مُرْتَبِكًا مِنْ

الْحَجَلِ

serrer la vis à qn.

إِسْتَعْمَلَ الشُّدَّةَ مَعَ فُلَانٍ

serrer le cœur

أَحَدَثَ لَوْعَةً، إِنْقِبَاضًا فِي الصُّدْرِ

serrer les dents كَرَّ عَلَى أَسْنَانِهِ

serrer les fesses (pop.)

خَافَ، إِرْتَعَبَ، فَرَعَ

serrer les lèvres زَمَّ شَفَتَيْهِ

serrer les mâchoires

أَطْبَقَ شَفَتَيْهِ

serrer les nœuds de l'amitié

أَوْثَقَ عُرَى الصَّدَاقَةِ

serrer les poings كَلَّمَ عَزْمِهِ

serrer les rangs

رَضَّ، ضَمَّ الصُّفُوفَ

serrer qn. à la gorge خَنَقَ فُلَانًا

serrer qn. dans ses bras -

contre son cœur

ضَمَّهُ بَيْنَ زِرَاعِيهِ، عَلَى صَدْرِهِ - عَانَقَهُ

serrer son jeu لَعِبَ بِفِطْنَةٍ

serrer sous clef حَبَأَ

se serrer la ceinture (fam.)

إِقْتَصَدَ فِي مَعِيشَتِهِ

se serrer, se tenir les coudes

تَسَانَوْا - تَعَاصَلُوا - تَأَزَّرُوا - تَكَاتَفُوا

serviette n. f.

il ne faut pas mélanger les

d'un œil sec

بَعَيْنٍ جَائِدَةٍ، بِلا دُمُوعٍ
être, se trouver à sec (fam.)

كَانَ طُفْرَانٌ - نَقْدَ مَالِهِ - أَقْلَسَ
en cinq secs بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ

garder sa poudre sèche

كَانَ مُسْتَعِينًا لِلْقِتَالِ
mettre à sec جَفَّفَ

mur de pierres sèches

جِدَارٌ أَحْجَارٌ بِلا طِينٍ
n'avoir pas un fil de sec

كَانَ مُبَلَّلًا كَلِيًّا
nourrice sèche

مُرْضِعَةٌ لَا تُرَضِّعُ طِفْلًا مِنْ حَلِيبِهَا بَلْ مِنْ
حَلِيبِ الْحَيَوَانِ

orage sec عَاصِفَةٌ بِلا مَطَرٍ
pain sec خُبْزٌ قَفَّارٌ، نَاشِيفٌ، حَافٌ

perte sèche خِسَارَةٌ تَامَةٌ، بِلا عَوَضٍ
refus tout sec رَفُضٌ بِلا زِيَانَةٍ

régime sec نِظَامٌ يَحْظُرُ الخُمُورَ
répondre sec أَجَابَ بِجَفَاءٍ

sec comme une trique (fam.)
صَافِرٌ كَالهَرَاوَةِ

style sec
انْشَاءٌ جَافٌ - أُسْلُوبٌ بَارِدٌ جَافٌ

terrain sec أَرْضٌ فَاحِجَةٌ
toux sèche سَعَالٌ بِلا نَقَالٍ

une sèche (pop.)
لِفَاقَةٍ - سِجَارَةٌ

sécher v. intr.
sécher à un examen

لَمْ يُجِزْ جَوَابًا فِي إِمْتِحَانٍ - عَجَزَ عَنْ
جَوَابِ فِي إِمْتِحَانٍ

sécher les larmes de qn.
كَفَّكَتْ، مَسَحَ دُمُوعَ فُلَانٍ

sécher sur pied
أَضَانَهُ الصُّجْرُ أَوْ الخُرْنُ

secouer v. tr.
secouer la poussière de ses
pieds, de ses sandales

رَحَلَ إِلَى بَعِيدٍ نُونٍ رَجَعَةَ

secouer le joug المُوَيْبَةِ خَلَعَ نِيرَ
secouer les puces à qn.

وَبَخَ فُلَانًا بِمُغْفٍ، عَامَلَهُ بِمَسْوَةٍ (fam.)
secouer ses puces (fam.)

إِعْتَزَمَ العَمَلَ
secret n. m.

secret de deux, secret de
Dieu; secret de trois, secret
de tous

كُلُّ سِرٍّ تَجَاوَزَ الاثْنَيْنِ شَاعٍ
secret de polichinelle

سِرٌّ شَائِعٌ، ذَائِعٌ
sous le sceau du secret

عَلَى شَرَطٍ أَنْ يُكْتَمَ السِّرُّ
tenir un secret حَفِظَ السِّرَّ

selle n. f.
avoir le cul entre deux selles
(entre deux chaises) (pop.)

تَرَدَّدَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ فَفَشَلَ فِي كِلَاهِمَا
être bien en selle

هُوَ مُتَمَكِّنٌ فِي مَنْصِبِهِ
remettre qn. en selle (fam.)

أَعَادَ فُلَانًا إِلَى مَرْكَزِهِ، إِلَى مَنْصِبِهِ
se mettre en selle حِصَانًا نَاطِقًا

se remettre en selle
إِسْتَعَادَ مَرْكَزَهُ أَوْ مَنْصِبَهُ

sellette n. f.
mettre, tenir qn. sur la
sellette

إِسْتَجَابَ، إِسْتَنْطَقَ فُلَانًا - أَمَطَرَهُ بِوَأْبَلٍ
مِنَ الأَسْتَلَّةِ - صَبَّقَ عَلَى فُلَانٍ بِالأَسْتَلَّةِ

semaine n. f.
la semaine des quatre jeudis

زَمَنٌ لَنْ يَأْتِيَ أَبَدًا، زَمَنٌ لَا وُجُودَ لَهُ

prêteur de l'argent à la petite
semaine

أَقْرَضَ مَالًا بِرَبِّهَا
prêteur à la petite semaine

مُرَابٍ
semelle n. f.

ne pas quitter qn. d'une
semelle

لا يَفَارِقُ فُلَانًا قَبْدَ خَطْوَةٍ - لَأَزَمَهُ كَطَلِّهِ

لم يَتَأَخَّرْ قَدَمًا وَاحِدَةً - بَقِيَ ثَابِتًا، صَابِدًا
sens n. m.

abonder dans le sens de qn.
رَأَى رَأْيَ فُلَانٍ، تَجَاوَبَ مَعَهُ

à sens unique نُوَّ اجْتِهَادٍ وَاحِدٍ
avoir le sens pratique

كَانَ ذَا حِسٍّ عَمَلِيٍّ
ça n'a pas de bon sens

هَذَا غَيْرُ مَعْقُولٍ - هَذَا مُخَالِفٌ لِلصَّوَابِ
dans le bon sens

عَلَى الوَجْهِ الصَّحِيحِ
dans le mauvais sens

عَلَى غَيْرِ الوَجْهِ الصَّحِيحِ - بِالمَقْلُوبِ
- بِالمَعكُوسِ

en dépit du bon sens
خِلَافًا لِلتَّفَكُّيرِ السَّلِيمِ

le bon sens
الْفِطْرَةُ السَّلِيمَةُ - الرُّشْدُ - التَّفَكُّيرُ السَّلِيمُ

le sens artistique
المَلَكَةُ الفَنِّيَّةُ - الحِسُّ الفَنِّيُّ

le sens civique رُوحُ المِوَاطِنَةِ
le sens commun

الحِسُّ المُشْتَرَكُ - العَقْلُ - الرُّشْدُ
le sens critique حَاسَةُ النِّقْدِ

le sens des affaires
فَهْمُ الأَعْمَالِ

les plaisirs des sens
المَلَذَّاتُ الجَسَدِيَّةُ

n'avoir pas une once de bon
sens لَيْسَ لَدَيْهِ ذَرَّةٌ مِنْ التَّفَكُّيرِ السَّلِيمِ

reprendre ses esprits, ses
sens

صَحَا - إِسْتَفَاقَ مِنْ غَشِيَتِهِ - إِسْتَعَادَ،
إِسْتَرْجَعَ حَوَاسَهُ أَوْ وَعْيَهُ

sens dessus dessous
رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ - ظَهْرًا لِبَطْنٍ

sens devant derrière
بِالمَقْلُوبِ

sens interdit
إِتِّجَاهُ مَنْوَعٍ

sens moral
حِسٌّ خُلُقِيٌّ - ضَمِيرٌ - نِيْمَةٌ

savant n. m.	قَرِيبٌ	la science infuse
être savant jusqu'aux dents	un je-ne-sais-quoi	العِلْمُ الْفِطْرِيُّ الْغَرِيزِيُّ
	شَيْءٌ مَا، شَيْءٌ لَا يُمَكِّنُ تَعْرِيفَهُ	les sciences appliquées
savate n. f.	savon n. m.	العُلُومُ التَّطْبِيقِيَّةُ
trainer la savate	donner, passer un savon à qn.	les sciences exactes
مَشَى عَلَى لَحْمِ رَجُلَيْهِ - عَاشَ فِي بُوْسٍ - كَانَ فَقِيرًا مُتَعَمِّمًا	غَسَلَ فَلَانًا بِالصَّابُونِ (لِلتَّوْبِيخِ) - وَخَّحَ فَلَانًا تَوْبِيخًا عَنِيْفًا	العُلُومُ الْمَضْبُوطَةُ (الرِّيَاضِيَّاتُ وَالْعُلُومُ الْمُرْتَكِزَةُ عَلَى الْحِسَابِ)
une savate (fam.) أَخْرَقَ شَخْصٌ	s'attendre à un savon	les sciences humaines
savoir v. tr.	تَوَعَّعَ تَوْبِيخًا شَدِيدًا	العُلُومُ الْبَشَرِيَّةُ
chacun sait où le soulier le blesse	s'attirer un savon	les sciences naturelles
يَكُلُّ إِنْسَانٌ أَعْرَاضَهُ الْحَقِيَّةُ	سَبَبَ لِنَفْسِهِ تَوْبِيخًا شَدِيدًا	العُلُومُ الطَّبِيعِيَّةُ
chercher à savoir ce que qn. a dans le ventre	subir un savon	les sciences occultes
حَاوَلَ مَعْرِفَةَ بَاطِنِ أَوْ نَخِيْلَةِ فَلَانٍ، نَوَابَاهُ	قَاسَى تَوْبِيخًا شَدِيدًا	عُلُومُ السَّحْرِ وَالتَّجَنُّبِ
ne savoir à quel saint se vouer	savonner v. tr.	licence ès science
لَمْ يَدْعُ يَعْرِفُ إِلَى مَنْ يَلْجَأُ	savonner la tête de qn. (laver la tête à qn.) (fam.)	إِجَازَةٌ فِي الْعُلُومِ
ne savoir où se mettre	صَوَّبَ رَأْسَ فَلَانٍ (لِلتَّوْبِيخِ) - وَخَّحَ فَلَانًا تَوْبِيخًا عَنِيْفًا	patience passe science
شَعَرَ بِالْحَجَلِ	sceau n. m.	المُتَابِرَةُ خَيْرٌ مِنَ الْمَهَارَةِ
on ne sait pas par où le prendre	le sceau de l'infamie العار	un puits de science
لَا تَعْرِفُ كَيْفَ تَأْتِيهِ، كَيْفَ تَعَايَلُهُ	وَصَمَّةُ الْعَارِ	بحر علوم
on ne saurait faire d'une buse un épervier	le sceau du génie	scier v. tr.
لَا أَحَدٌ يُعْمَلُهُ جَعَلَ الْأَحْمَقَ لَيْبًا - فَرَكَ بِاللُّلُجِ حَشِيًّا لَيْبِيصًا	سِيْمَةً، طَابَعَ الْعَبْقَرِيَّةُ	scier la branche sur laquelle on est assis
savoir la rubrique	mettre le sceau à qc.	عَرَّضَ مَرَكَزَهُ لِلخَطَرِ
كَانَ عَارِقًا ب، كَانَ مَطْلَبًا أَوْ وَاثِقًا عَلَى، كَانَ عَلَى بَيْتِي مِن، كَانَ عَلَى عِلْمٍ بِ	أَيْدٍ، أَكَّدَ، ثَبَّتَ شَيْئًا	scier le dos à qn. (fam.)
savoir où gît le lièvre	sous le sceau du secret	ضَاقَ فَلَانًا كُلَّ الْمَضَاقَةِ - أَضْجَرَهُ
عَرَفَ أَيْنَ تَكْمُنُ الْعَقْدَةُ	على شرط أن يحتم السر	scrupule n. m.
savoir qc. sur l'angle	scène n. f.	scrupule de saint Macaire
عَرَفَ الشَّيْءَ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ	faire une scène à qn.	وَسَوَّاسٌ غَيْرُ مَعْفُولٍ سَبَبَهُ تَرْهَةً أَوْ تَقَاهَةً (يُحْكِي عَنْ هَذَا الْقُدَيْسِ أَنَّهُ صَامَ سِنَةً أَشْهُرًا وَهُوَ عَارٍ فِي الصَّحْرَاءِ لِقَتْلِهِ بَرَعُوْنَا بِغَضَبٍ)
savoir y faire (fam.)	وَجَّهَ إِلَى فَلَانٍ تَعْنِيْفًا أَوْ تَوْبِيخًا شَدِيدًا	scrupule de saint Macaire
كَانَ مُخْتَلًا شَاطِرًا	scie n. f.	scrupule de saint Macaire
si jeunesse savait, si vieillesse pouvait	monter une scie	سَعَانَةٌ
لَيْتَ لِلْفَتَيَانِ خَيْرَةَ الشُّبُوخِ وَاللُّشُوبِ قُوَّةَ الْفَتَيَانِ	كَرَّرَ مِرَارًا شَيْئًا مُبِلًا	سَعَانَةٌ تَاجِطَةٌ
tout vient à point à qui sait attendre	science n. f.	à pied sec
مَنْ تَأَنَّى نَالَ مَا تَمَنَّى - إِنْ عَدَا لِنَظَرِهِ	avoir la science infuse	على الباس
	كَانَ عَالِمًا مِنْ فِطْرَتِهِ	عَمَلَةٌ نُيِّمَتْ نَقْدًا وَعَدَا
	expérience passe science	في مكان جاف
	الخَيْرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ - أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ الْإِحْتِيَارُ - «سَلَّ مُجْرَبًا وَلَا تَسْأَلْ حَكِيمًا»	عطش
	faculté des sciences الْعُلُومُ	شرب خمرًا صبرًا
	la science fiction	bruit sec
	عِلْمٌ خَيَالِيٌّ - الْأَثَارُ الْعِلْمِيَّةُ الْمُسْتَقْبَلِيَّةُ	صَجَّةٌ بِلَا صَدَى
		قلب قاس، بلا إحساس
		cœur sec
		coup sec
		ضربة سريعة خاطفة

- (fam.) **عَاشَ عَيْشَةً هَائِنَةً - تَسَلَّى - اِبْتَهَجَ**
avoir du sang de navet, de poulet - n'avoir pas du sang dans les veines
- جِرْعَ، قَلِقَ، اِضْطَرَبَ**
se faire du sang (fam.)
- تَسَلَّى وَاِبْتَهَجَ كَثِيرًا**
se faire une pinte de mauvais sang (fam.)
- اِرْتَكَبَ جَرِيمَةً قَتَلَ**
avoir la passion du jeu dans le sang
- كَانَ وَكَلَعَ الْقِعَارَ فِي سَيْمِهِ**
avoir le sang chaud
- كَانَ حَادًّا الطَّمِيحَ**
avoir le sang qui monte à la tête
- فَارِدُمُهُ - اَوْشَكَ عَلَى الْعَصَبِ**
baptême de sang
- الْاِسْتِشْهَادَ**
bon sang ne peut mentir
- مَنْ تَحَدَّرَ مِنْ اَصْلٍ كَرِيمٍ لَا يَدُلُّ - مَنْ شَابَهُ اَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ**
cheval pur sang
- جَوَادٌ اُصِيلَ**
coup de sang
- تَرَبَّعَ فِي الْمُخِّ**
être écrit en lettres de sang
- هُوَ مَكْتُوبٌ بِحُرُوفٍ مِنْ دَمٍ - هُوَ مَوْسُومٌ بِسِلْسِلَةٍ مِنَ الْجَرَائِمِ**
glacer le sang
- جَمَدَ الدَّمُ فِي عُرُوقِهِ**
la voix du sang
- بَدَأَ الدَّمُ، بَدَأَ الْقَرَابَةَ - الْغَرِيزَةُ الْعَائِلِيَّةُ**
les liens du sang
- رَابِطَةُ الدَّمِ، رَوَّابِطُ الدَّمِ**
mettre un pays à feu et à sang
- اَعْمَلَ فِي بَلَدِ الْحَدِيدِ وَالنَّارِ**
noyer une révolte dans le sang
- قَمَعَ تِنْنَةً بِمَنْفٍ**
prince du sang
- اَمِيرٌ مِنَ الْاَسْرَةِ الْمَالِكَةِ**
prix du sang
- يَبِيَّةٌ**
répandre, verser le sang
- اَرَارِقَ الدَّمَاءِ - اَهْلَكَ خَلْقًا كَثِيرًا**
rougir la terre de son sang
- ضَرَّجَ الْاَرْضَ بِدَيْهِ**
rougir ses mains de sang
- لَطَّخَ بِدَيْهِ بِجَرِيمَةٍ قَتَلَ**
se faire du bon sang
- سَاحِيسَةُ ن. F.**
ne pas attacher son chien avec des saucisses
- كَانَ شَدِيدَ الْبُخْلِ، نَقِيفًا فِي الْمَصْرُوفِ - يُحَاسِبُ عَلَى الْغُرُشِ**
saut n. m.
- اَوْ السَّوْتِ**
au saut du lit
- لَدَى التُّهُؤُسِ مِنَ الْفِرَاشِ**
faire le grand saut
- مَاتَ، تَوَفَّى**
faire le saut
- قَرَّ، اِسْتَقَرَّ رَأْيُهُ عَلَى - اِتَّخَذَ قَرَارًا حَظْرًا**
- عَزَمَ عَلَى اِتِّخَاذِ قَرَارٍ هَامٍ
- فَايْرَ اِسْتَقَرَّ رَأْيُهُ عَلَى - اِتَّخَذَ قَرَارًا حَظْرًا**
faire un saut chez qn. dans un endroit
- ذَهَبَ لِمُدَّةٍ وَجِزْوَةٍ إِلَى مَكَانٍ مَا**
saut à la perche
- الْقَفْزُ بِالْعَصَا**
saut dans l'inconnu
- قَفْزَةٌ، وَتَبَةٌ فِي الْمَجْهُولِ**
saut en hauteur
- الْقَفْزُ الْعَالِي**
saut en longueur
- الْقَفْزُ الطَّوِيلُ**
saut en parachute
- قَفْزٌ، هُبُوطٌ بِالْمِظَلَّةِ**
saut périlleux
- قَفْزَةٌ خَطِرَةٌ**
sauter v. tr., intr.
- اِسْتَرْجَعَ عَافِيَتَهُ - تَعَامَى - اَبْلٌ**
reculer pour mieux sauter
- رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ تَحْفَظًا لَوْتِهِ - جَدَّدَ نَشَاطَهُ**
sauter d'une branche à une autre
- قَفَزَ مِنْ غُضْنٍ إِلَى غُضْنٍ - اِتَّقَلَ مِنْ مَوْضِعٍ إِلَى آخَرَ**
sauter le pas
- تَغَلَّبَ عَلَى عَقْبِهِ - مَاتَ**
vous me feriez sauter au plafond
- قَدْ تَسْتَفِيدُ صَبْرِي**
sauver v. tr.
- « QUI SAUVE LES LOUPS TUE LES BREBIS »**
sauver les apparences
- حَافِظًا عَلَى الظُّوَاهِرِ**
sauvette (à la) loc. adv.
- اِلَى السَّوِطَةِ**
à la sauvette
- عَلَى عَجَلٍ**

saigner à blanc إِسْتَنْزَفَ، اِمْتَصَّ الدَّمَّ - نَزَفَ، سَالَ نَمُهُ - دَمِيَ، قَطَرَ دَمًا، سَالَ مِنْهُ الدَّمُ (جَرِحَ) saigner du nez نَزَفَ، دَمِيَ أَنْفُهُ - رَعَفَ	وَسَوَّاسٌ غَيْرُ مَعْقُولٍ سَبَبُهُ تَرْهَهُ أَوْ نَفَاهَهُ (يُحْكِي عَنْ هَذَا الْقِدِّيسِ أَنَّهُ صَامَ سِتَّةَ أَشْهُرٍ وَهُوَ عَارٍ فِي الصَّحْرَاءِ لِقَتْلِهِ بُرْغُونًا بِغَضَبٍ)	كَانَ فِي أَوَانِهِ، فِي مَوْسِمِهِ، فِي وَقْتِهِ، فِي مَحَلَّهُ être hors de saison كَانَ فِي غَيْرِ أَوَانِهِ، فِي غَيْرِ مَوْسِمِهِ، فِي غَيْرِ وَقْتِهِ، فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ
saigner les contribuables إِسْتَنْزَفَ مَالَ الْمَكْلُفِينَ - أَرْهَقَهُمُ بِالضَّرَائِبِ	تَوْتَةَ السَّائِةِ الْجَوْنِيَّةِ (fam.) النَّهَارَ يَطْوِلُهُ	تَاجِرٌ فِي الْمَوْسِمِ la morte-saison - la saison المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ
se saigner aux quatre veines نَعَمَ نَفَقَاتُ بَاهِظَةٍ - أُعْطِيَ كُلُّ مَا يَمْلِكُ une plaie qui saigne encore جَرِحَ لَمْ يَلْتَمِمْ	مُظَهَّرَ بَرِيءٍ - شَخْصٌ مُرَاهٌ، مُتَظَاهِرٌ بِالْبَرَاءَةِ	أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبِدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
saint, e n. m., f., adj. à chaque saint sa chandelle لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ - لِكُلِّ نَفْسٍ مُشْطُ à la saint glinglin (pop.) إِلَى زَمَنِ لَا وَجُودَ لَهُ - حَتَّى يَشِيبَ الْعُرَابُ	شَخْصٌ بَرِيءٌ، عَاقِلٌ لِلْعَايَةِ vouer un sanctuaire à un saint كَرَسَ أَوْ وَقَفَ مَعْبَدًا لِقِدِّيسٍ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
ce n'est pas un saint لَيْسَ بِإِنْسَانٍ كَامِلٍ	être saisi de crainte إِسْتَوْلَى عَلَيْهِ الْخَوْفُ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
comme on connaît les saints, on les honore عَامَلَ النَّاسَ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	être saisi d'effroi أُصِيبَ بِذَعْرِ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
faire la sainte nitouche أَخْفَى مَعَايِبَهُ تَحْتَ مَظْهَرِ التَّقْوَى وَالْحِكْمَةِ وَالْبَرَاءَةِ	être saisi de joie إِسْتَحْطَهُ الْفَرَحُ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints مِنَ الْأَفْضَلِ اللَّحْوُ إِلَى اللَّهِ مِنَ اللَّحْوِ إِلَى قَدَيْسِيهِ - خَيْرٌ لَكَ التَّعَامُلُ الْمُبَاشَرُ مَعَ أَصْحَابِ الْأَمْرِ نُورًا وَسَطَاءً	être saisi d'étonnement أَخَذَتْهُ الدَّهْشَةُ - اسْتَوْلَتْ عَلَيْهِ الدَّهْشَةُ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
juré par tous les saints du paradis بِجَمِيعِ قَدَيْسِي السَّمَاءِ la fête passée, adieu le saint «مَتَى فَاتَتْ مَاتَتْ» le saint des saints الْقُدْسُ الْأَقْدَاسُ ne savoir à quel saint se vouer لَمْ يَعُدْ يَعْرفُ إِلَى مَنْ يَلْجَأُ prêcher pour son saint نَادَى لِصَلْحَتِهِ	saisir des biens حَجَزَ مَنَقُولَاتِ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
le saint des saints الْقُدْسُ الْأَقْدَاسُ ne savoir à quel saint se vouer لَمْ يَعُدْ يَعْرفُ إِلَى مَنْ يَلْجَأُ prêcher pour son saint نَادَى لِصَلْحَتِهِ	saisir la balle au bond إِغْتَنَمَ، اِتَّهَزَ الْفُرْصَةَ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
scrupule de saint Macaire نَادَى لِصَلْحَتِهِ	saisir la chambre d'un projet de loi عَرَضَ مَشْرُوعَ قَانُونٍ عَلَى الْمَجْلِسِ النَّيَابِيِّ - قَدَّمَ مَشْرُوعَ قَانُونٍ إِلَى الْمَجْلِسِ النَّيَابِيِّ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
	saisir l'occasion par les cheveux اِتَّهَزَ الْفُرْصَةَ السَّانِحَةَ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
	saisir une pensée أَدْرَكَ فِكْرَةً	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
	saisir un prétexte تَدْرَعَ بِحُجَّةٍ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
	saisir un tribunal d'une affaire رَفَعَ نَعْوَى إِلَى مَحْكَمَةٍ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
	se saisir d'un criminel قَبِضَ عَلَى مُجْرِمٍ	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ
	saison n. f. être de saison	المَوْسِمِ الْمَيِّتِ - مَوْسِمِ الْكَسَادِ l'arrière-saison أَخْرَجُ الْخَرِيفِ وَبَدَايَةِ الشِّتَاءِ - بَدَايَةُ الشَّيْخُوخَةِ

S

sable n. m.

avoir du sable dans les yeux
(fam.) فَرَكَ عَيْنَيْهِ عِنْدَ النُّعَاسِ
être sur le sable (pop.)

أَصْحَحَ بِلا مَالٍ، بِلا عَمَلٍ
fonder sur le sable

أَسَسَ، بَنَى عَلَى الرَّمْلِ
le grain de sable de Pascal
حَبَّةُ رَمْلٍ بِسْكَالٍ تَعْنِي أَنْ أَسْبَابًا تَأْتِيهِ قَدْ
تُسَبَّبُ عَوَاقِبُ خَطِيئَةٍ (كما أَنَّ حَبَّةَ رَمْلٍ
فِي مَجْرَى كَرُوْمُوَيْلِ الْبُولِيِّ سَبَبَتْ مَوْتَهُ
وَعَبَّرَتْ سَيْرَ التَّارِيخِ)

le marchand de sable est
passé تَعْبِيرُ يُعَالُ إِذَا نَعَسَ الْأَوْلَادُ مَسَاءً
semmer sur le sable زَرَعَ فِي الرَّمْلِ
une mer de sable صَحْرَاءُ

sabler v. tr.

sabler le champagne
عَبَّ الشَّمْبَانِيَا - شَرِبَ كَأْسَ شَمْبَانِيَا

sabot n. m.

avoir cassé son sabot
فَقَدَّتْ بَكَارَتَهَا

avoir, mettre du foin dans
ses sabots (dans ses bottes)

جَمَعَ مَالًا، إِغْتَنَى، أَثْرَى
dormir comme un sabot

إِسْتَقْرَقَ فِي النَّوْمِ - نَامَ نَوْمًا عَمِيقًا
n'être qu'un sabot

ما هو إِلَّا اللَّئِيمَةُ رَيْبَةُ، إِلَّا عَامِلُ رَبِيءٍ

voir venir qn. avec ses gros
sabots

أَنْدَرَكَ مَا وَرَاءَ فُلَانٍ - وَقَفَ مُسَبِّقًا عَلَى
مَقَاوِدِ فُلَانِ الْحَيَّةِ

sabre n. m.

traîneur de sabre
عَسْكَرِيٌّ مُنْجَحٌ، مُتَعَتِّبٌ

sac n. m.

avoir le sac هو نُو مَالٍ
avoir plus d'un tour dans son
sac

هو نُو دَهَاءٍ وَخُبْتُ - هو نُو مَكْرٍ وَحِيلٍ
bons à mettre dans le même
sac يَسْتَحْفُونَ مُعَامَلَةَ الْإِحْتِقَارِ نَفْسَهَا
des gens de sac et de corde
أَشْقِيَاءُ أَشْرَارٌ - لُصُوصٌ مُجْرِمُونَ -
تَطَاعَ طُرُقٌ

épouser le sac تَزَوَّجَ وَرَيْبَةً غَنِيَّةً
être ficelé comme un sac

يَرْتَدِي مَلَابِسَ خَالِيَةٍ مِنَ الْأَنَاقَةِ
juger sur l'étiquette du sac

حَكَمَ بِالطَّوَاهِرِ
mettre à sac une ville

سَلَبَ، نَهَبَ مَدِينَةً
prendre qn. la main dans le
sac

ضَبَطَ فَلَانًا بِالْجُرْمِ الْمَشْهُودِ - ضَبَطَ
فُلَانًا مُتَلَبِّسًا بِالْجُرْمِ

sac à malice شَخْصٌ مُخْتَالٌ دَاهِيَةٌ

sac à vin (pop.) سِكْبِيرٌ

tirer d'un sac deux moutures
جَتَّى رِبْحًا مُضَاعَفًا مِنْ صَفَقَةٍ وَاحِدَةٍ

vider son sac (fam.)
أَفْرَغَ جَبْتَهُ - إِعْتَرَفَ بِسِرِّهِ

voir le fond du sac
نَفَذَ إِلَى كُنْهِ أَمْرٍ، إِلَى سِرِّ أَمْرٍ

sacrifier v. tr.

sacrifier sa vie ضَحَّى بِنَفْسِهِ
sage adj., n. m.

fou qui se tait passe pour
sage إِذَا صَمَتَ الْمَجْنُونُ عُدَّ عَاقِلًا
il vaut mieux être fou avec
tous que sage tout seul

خَيْرٌ لَكَ مُجَارَاةُ الْكَلِّ فِي الْجُنُونِ مِنْ
الْإِنْفِرَادِ بِالْعَقْلِ

les sages ont la bouche dans
le cœur, et les fous le cœur

dans la bouche
فَمُ الْعَاقِلِ فِي قَلْبِهِ وَقَلْبُ الْجَاهِلِ وَرَاءَ
إِسَانِهِ (فِي فِيهِ)

l'opinion du sage vaut mieux
que la certitude de l'insensé

ظَنُّ الْعَاقِلِ خَيْرٌ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ
sage comme une image

وَلَكِنَّ صَمُوتَ، هَادِيَّةٌ، رَصِينٌ لِلْعَايَةِ

saigner v. tr., intr.

le cœur lui saigne
أُنْمِي قَلْبَهُ - قَطَرَ، أَنْظَرَ، تَطَطَّرَ قَلْبُهُ دَمًا

filles des rues	مُومِس	vieux comme les rues	طَاعِينٌ فِي السِّينِ	les petits ruisseaux font les grandes rivières	السَّوَاتِي تُوَلِّفُ الْأَنْهَارَ الْكَبِيرَةَ -
gamins des rues	أَوْلَادُ الْأَرْقَةِ	ruer v. intr.			مَجْمُوعٌ مَبَالِغٍ زَهِيدَةٍ يُشَكِّلُ نَرْوَةَ -
homme de la rue	شَخْصٌ عَادِيٌّ - أَيُّ إِنْسَانٍ	ruer dans les brancards (fam.)	إِحْتَجَّ - قَاوَمَ		شَعْرَةَ فَشَعْرَةَ تُوَلِّفُ لِحْيَةَ
jeter qn. à la rue	طَرَدَ فُلَانًا فَأَصْبَحَ بِلا مَأْوَى	ruisseau n. m.		ruse n. f.	
les rues en sont pavées	كَانَ وَاقِرًا، فَائِضًا	il ne faut point puiser aux ruisseaux quand on peut puiser à la source	وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقَلَّ السَّوَابِيَا	des ruses de Sioux	نَهَاءُ مَكْرَةَ
une traînée de rues (fam.)				être à bout de ruses	نَفَدَتْ حَيْلُهُ - أَعْيَتْهُ الْحَيْلُ
- une traîneuse de rues	مُومِس - عَاهِرَةٌ تَجْتَذِبُ الْمَارَةَ			une ruse de serpent	مَكْرٌ شَدِيدٌ

rougir v. tr., intr.

des propos à faire rougir un
singe كَلَامٌ بَدِيءٌ لِلغَايَةِ
ne rougir de rien
كَانَ صَفِيحَ الوَجْهِ، وَفَحَا، قَلِيلَ الحَيَاءِ
rougir jusqu'à la racine des
cheveux, jusqu'au blanc des
yeux, jusqu'aux oreilles

إحْمَرَّ وَجْهُهُ بِكَايِلِهِ حَجَلًا
rougir la terre de son sang

صَرَّحَ الأَرْضَ بِدَمِهِ
rougir ses mains de sang

لَطَّخَ يَدَيْهِ بِجَرِيمَةٍ قَتَلَ
rougir son eau

مَرَجَ مَاءَهُ بِقَلِيلٍ مِنَ الخَمْرِ
rouleau n. m.

être au bout de son rouleau
(fam.)

اسْتَنْفَدَ وَسَائِلَهُ - نَفَدَتْ وَسَائِلُهُ - أَفْرَغَ
كُلَّ جُهْدِهِ - بَدَلَ غَايَةَ مَا فِي إِمكَانِهِ

rouler v. tr., intr.

ça roule (fam.)
كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ - تَسِيرُ الأُمُورُ
سَيْرًا حَسَنًا

la conversation roula sur
l'argent نَارَ الحَدِيثِ عَلَى المَالِ

le Pactole roule chez lui
هُوَ نُو ثَرَاءٍ وَاسِعٍ

Pierre qui roule n'amasse
pas mousse

كثِيرُ الحَرَكَةِ قَلِيلُ البِرْكَةِ - «كثِيرُ
الكارات قَلِيلُ البَارَاتِ»

rouler à tombeau ouvert
قَادَ سَيَّارَةً بِسُرْعَةٍ جُنُونِيَّةٍ قَدْ تُسَبِّبُ حَايِنَاتًا
مُفْجِعًا

rouler des idées dans sa
tête أَجَالَ أَفْكَارًا فِي رَأْسِهِ

rouler en voiture
نَتَقَلَّ، انْتَقَلَ بِسَيَّارَةٍ - قَادَ سَيَّارَةً

rouler les yeux عَلَيْهِ، قَلَبَ عَيْنَيْهِ
rouler qn. حَدَخَ فُلَانًا

rouler sa bosse

نَتَقَلَّ كَثِيرًا - أَكْثَرَ مِنَ الأَسْفَارِ
رَوَّلَ عَلَى الأَرْضِ

rouler sur l'or الذهبَ عَلَى
rouler, tomber les quatre fers
en l'air (fam.)

انْقَلَبَ عَلَى ظَهْرِهِ - بُهَتَ
rouler une cigarette

لَفَّ سِيَّارَةً، لَفَّافَةٌ تَبَعُ
rouler un projet dans sa tête

قَلَبَ مَشْرُوعًا فِي رَأْسِهِ - أَجَالَ مَشْرُوعًا
فِي خَاطِرِهِ - عَالَجَ مَشْرُوعًا فِي زَهْنِهِ

se rouler dans la poussière
تَمَرَّغَ فِي التُّرَابِ

se rouler de douleur
تَمَلَّمَلَ مِنَ الأَلَمِ

se rouler en boule
التَفَّتْ، تَجَمَّعَ كَالْكُرَةِ

se rouler sur son lit
تَقَلَّبَ عَلَى فِرَاشِهِ

tout roule là-dessus
كُلُّ شَيْءٍ يَتَوَقَّفُ عَلَى ذَلِكَ - كُلُّ شَيْءٍ
مُنَوِّطٌ بِذَلِكَ

roulette n. f.
aller comme sur des rou-
lettes (fam.)

سَارَتِ الأُمُورُ مِثْلَ السَّاعَةِ - جَرَى كُلُّ
شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ

roupillon n. m.
piquer un roupillon (pop.)

غَفَا، أَغْفَى - نَامَ قَلِيلًا - أَخَذَ قِسْطًا
بِسَيْرٍ مِنَ النَّوْمِ

roussi n. m.
ça sent le roussi (fam.)

فِي الأَمْرِ مَا يُشْتَبِهُ بِهِ - الحَالَةُ فِي تَدَهُّورٍ
هُوَ مُتَمِّمٌ بِالْمَهْرَطَقَةِ

route n. f.
barrer la route à qn.
سَدَّ، قَطَعَ الطَّرِيقَ عَلَى فُلَانٍ - قَعَدَ،
وَقَفَّ فِي طَرِيقِ فُلَانٍ

faire fausse route

ضَلَّ الطَّرِيقَ - أَخْطَأَ السَّبِيلَ - ضَلَّ،
حَادَ عَنِ جَادِئِ الصَّوَابِ

mettre en route un moteur
شَغَلَ مُحَرِّكًا

nos routes se sont croisées
انْتَقَتَ مَصَارِينَا

tenir bien la route (voiture)
سَارَتِ السَّيَّارَةُ سَيْرًا مُنْتَظِمًا عَلَى الطَّرِيقِ

routier n. m.
vieux routier رَجُلٌ مُحَنَّكٌ

royaliste adj.
être plus royaliste que le roi

كَانَ مَلِكِيًّا أَكْثَرَ مِنَ المَلِكِ
royaume n. m.

au royaume des aveugles,
les borgnes sont rois

الأَعْوَرُ مَلِكٌ بَيْنَ العُمَيَّانِ
le royaume des lis

مَمْلَكَةُ فَرَنْسَا القَدِيمَةِ
le royaume du ciel souffre

violence, et les violents le
ravissent

مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ يُعْصَبُ وَالعَاصِمُونَ
بِخَطِّطُونَهُ

Rubicon n. pr. m.
franchir le Rubicon

إِخَذَ قَرَارًا حَاطِيْرًا
rubis n. m.

payer rubis sur l'ongle
نَعَعَ حَتَّى آخِرِ بَارَةٍ

rue n. f.
à tous les coins de rue

فِي كُلِّ مَكَانٍ
avoir pignon sur rue (fam.)

يَمْلِكُ بَيْتًا - هُوَ فِي وَضْعٍ مَتِينٍ
courir les rues

سَارَ فِي النَّاسِ، أَصْبَحَ شَائِعًا (خَبَرٌ) -
كَانَ مُنْتَشِرًا، رَاجِحًا (كِتَابٌ)

être à la rue
هُوَ بِلَا مَأْوَى، بِلَا مَنْزِلٍ

هو صَرِيحٌ فِي الْأَعْمَالِ	rose n. f.	rosser v. tr.
faire des ronds dans l'eau	ce n'est pas rose	rosser qn. (fam.)
أَحَدَتْ دَارَاتٍ فِي الْمَاءِ	فِي الْأَمْرِ مَشَقَّةٌ	حَبَطَهُ، ضَرَبَهُ بِشِدَّةٍ
faire des ronds de fumée	c'est la plus belle rose de son	rossignol n. m.
أَرْسَلَتْ حَلَقَاتٍ مِنَ الدُّخَانِ	chapeau	rossignol d'Arcadie
faire des ronds de jambe	هِيَ أَفْضَلُ وَأَمْنُ مِيزَةٍ لَدَيْهِ	الْحِمَارُ (تَعْبِيرٌ سَخِرِيٌّ)
تَصَنَّعَ فِي تَصَرُّفَاتِهِ كَيْ يُبَيِّرَ الْإِعْجَابَ	découvrir le pot aux roses	un rossignol, un vieux rossignol
سَاسِعُوا فِي تَحَلُّقٍ	كَشَفَ السِّرَّ	بِضَاعَةٌ قَدِيمَةٌ الرَّيِّ غَيْرُ قَابِلَةٍ لِلْبَيْعِ
tourner rond	donner, perdre sa rose –	roue n. f.
دَارَ بِاتِّظَامٍ – سَارَ الْأَمْرَ سِيرًا حَسَنًا	laisser cueillir sa rose (fam.)	faire la roue
ronde n. f.	فَقَدَتْ بَكَارَتَهَا	نَشَرَ ذَنْبَهُ كَالطَّاوُوسِ – تَبَخَّرَ، إِحْتَالَ، زَهَا، مَشَى تَبَهًا
à la ronde	être couché sur des roses,	faire la roue (sports)
فِي الضَّوَاحِي – بِاللُّوْرِ، الْوَاحِدُ يَلُو الْآخَرَ	sur un lit de roses	دَارَ عَلَى نَفْسِهِ كَنُوبِ الْغَرَبَةِ
ronfler v. intr.	عَاشَ فِي مُبَوَّعَةٍ وَتَخَنَّتْ – عَاشَ فِي الْمَلَذَّاتِ	la cinquième roue d'un carrosse, d'une voiture
ronfler comme un orgue	il n'est belle rose qui ne devienne gratte-cul	شَخْصٌ أَوْ شَيْءٌ لَا فَايِدَةَ، لَا نَفْعَ مِنْهُ
شَخَّرَ شَخِيرًا دَاوِيًا وَمُسْتَظِيلًا	أَجْمَلُ النِّسَاءِ يُصْبِحْنَ قَبِيحَاتٍ مَعَ مُرُورِ السَّنِينَ	la roue de la fortune
ronger v. tr.	la vie n'est pas rose – la vie n'est pas toute rose – tout n'est pas rose	نُوبِ الْبُحَطِّ – تَقْلِبَاتُ الدَّهْرِ
donner, jeter un os à ronger à qn.	لَيْسَتْ الدُّنْيَا كُلُّهَا وَرُونًا	mettre des bâtons dans les roues
أَعْطَى فَلَانًا مَا يَلْهُو بِهِ مُوقِنًا – مَدَّهُ بِبَعْضِ الْعَمَالِ	نَعَسْتُ الدُّنْيَا كُلُّهَا وَرُونًا	وَضَعَ الْعِصِيَّ فِي النَّوَالِبِ – أَثَارَ الْعَرَاقِيلِ
être rongé de remords	ne pas sentir la rose (sentir mauvais)	pousser à la roue
عَدْبُهُ تَبَكَّتُ الضَّمِيرَ – كَانَ مُعَذِّبًا يُوَخِّرُ الضَّمِيرَ	نَقِطَةُ رُوسٍ بِغَيْرِ شَوْكٍ	عَاوَنَ، أَعَانَ، سَاعَدَ، آزَرَ – بَدَّلَ جُهْدًا كَبِيرًا – أَسْهَمَ فِي إِجْرَاحِ عَمَلٍ
être rongé de soucis	point de rose sans épines	rouge adj. n. m., adv.
كَانَ مُضْطَى بِالْهُمُومِ	لَا وَرُودَ بِبَوْنِ شَوْكٍ – لَا يُدْنُونَ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ	le rouge lui monte au visage
la rouille ronge le fer	voir la vie en rose – voir tout en rose	إِحْمَرَّ وَجْهُهُ حَيَاءً – عَلَا وَجْهُهُ الْإِحْمَرَارُ
الضُّدُّ يَأْكُلُ الْحَدِيدَ	rosse n. f., adj.	méchant comme un âne
les vers rongent les fruits	أَغْنِيَةَ لَارِعَةِ رُوسَةٍ	rouge ou roux
الضُّدُّ يَنْخَرُ الثَّمَارَ	une personne rosse	سَبَى الْخُلُقِ – صَعَبُ الْبِرَاسِ
ronger son frein	شَخْصٌ جَفِضَ	rouge à lèvres
حَاوَلَ كَطَمَ، كَبَتَ عَيْظِهِ	حِصَانٌ بَلِيدٌ	rouge bord
se ronger de soucis	un maître rosse	فَلَحَ مَلِكِيٌّ حَمْرَاءَ
أَضْنَتْهُ، تَأَكَّلَتْهُ الْهُمُومُ	un mot rosse	se fâcher tout rouge
se ronger d'inquiétude	un théâtre rosse	إِسْتَشَارَ عَضَبًا
اسْتَبَدَّ بِهِ الْقَلَقُ	rossée n. f.	tirer à boulets rouges sur qn.
se ronger les poings	flanquer une rossée à qn. (fam.)	طَعَنَ بِفِلَانٍ، هَاجَمَهُ بِسَاوَةِ
عَضَّ أَصَابِعَهُ – أَحَدَ نَفْسَهُ عَلَى أَمْرٍ – كَانَ فَرِيسَةً الْقَلَقِ – ذَابَ عَمَّا – تَمَيَّرَ أَوْ تَمَرَّقَ عَيْظًا	أَوْسَعَهُ، أَشْبَعَهُ ضَرْبًا	إِحْمَرَّتِ الدُّنْيَا فِي عَيْنِهِ

ventre de son, robe de velours	النجاشي (إمبراطور الحبشة)	rompre (mesurer) les côtes à qn.	إنهال ضرباً على فلان
بطن خاو لبأس زاو (يقتر على نفسه في المأكّل ليتأنق في العلبس)	le roi n'est pas son cousin	rompre les fiançailles	فسخ خطوبة
robinet n. m.	le roi très chrétien	rompre le silence	كفّ عن الصمت
robinet d'eau tiède (fam.)	travailler pour le roi de Prusse (pour la peau, pour des nèfles)	rompre les oreilles à qn.	مزق أذني فلان
شخص ذو فزرة تيفه	ذهبت أتعابه سدى - عمل بلا جنوى، عبثاً	rompre les rangs	فروق، فوّص الصوف
roche n. f.	rompre v. tr.	rompre les relations	قطع العلاقات
être de la vieille, de l'ancienne roche	applaudir à tout rompre	rompre qn. aux affaires	دربه على الأعمال
لا يزال على طريقة عيش الأقدمين	صفق تصفيقا صاحياً	rompre ses fers	تحرر - حطم سلاسله، فوذه
il y a anguille sous roche	il vaut mieux plier que rompre	rompre toute relation avec qn.	قطع كل اتصال مع فلان
في الأمر سير - وراء الأكمة ما وراءها	التساهل خير من التصلب - لا تقطع شعرة معاوية	rompre une conversation	قطع محادثة
rodomont n. m.	le fleuve a rompu ses digues	rompre une habitude	أقلع عن عادة
être un rodomont	rompez!	rompre une lance, des lances avec ou contre qn.	ناقش، ناظر فلاناً مناظرة خطابية، جادله مجادلة خطابية
هو متعتر، فشار، مبحج، متظاهر بالشجاعة	rompre des lances pour qn.	rompre un marché	فسخ اتفاقاً على صفقة
faire le rodomont	rompre en visière à qn. ou avec qn.	rompre un mariage	فسخ زواجاً
roi n. m.	rompre la glace	rompre un traité	نقض معاهدة
au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	كسر طوق الحديد - قطع حبل الصمت	se rompre le cou	نقت عنقه - إنقت عنقه - أصيب بجرح يبلغ في سقوطه - فشل، أخطق في مشروع
الأعور ملك بين العميان	rompre la paille	rompre un mariage	فسخ زواجاً
être plus royaliste que le roi	تقاطع (أصدقاء) - تقص إتفاقاً	rompre un traité	نقض معاهدة
كان ملكياً أكثر من الملك	rompre la tête à qn.	rompre le mariage	فسخ زواجاً
heureux comme un roi - plus heureux qu'un roi	صدع رأس فلان	rompre le traité	نقض معاهدة
يتمتع بسعادة الملوك - أوفر سعادة من الملك	rompre le ban	rompre le mariage	فسخ زواجاً
la cour du roi Pétaud	rompre le charme	rompre le mariage	فسخ زواجاً
مكان تسود فيه الفوضى	rompre le combat	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le fou du roi	كفّ عن القتال	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le roi catholique	rompre le fil d'un discours	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le roi de la création	قطع سياق الكلام	rompre le mariage	فسخ زواجاً
الإنسان (ملك المخلوقات)	rompre le front ennemi	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le roi de la forêt	اخترق جبهة العدو	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le roi des animaux	أفطر	rompre le mariage	فسخ زواجاً
الأسد (ملك الحيوانات)	rompre le jeûne	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le roi des oiseaux	rompre les chiens	rompre le mariage	فسخ زواجاً
العقاب (ملك الطيور)	أنهى مقابلة مزعجة	rompre le mariage	فسخ زواجاً
le roi des rois		rompre le mariage	فسخ زواجاً

لا شيء يسير سيرا حسنا، بانتظام
« rien ne nous rend si grands
qu'une grande douleur »

البحن والشدائد يحك الرجال
« rien ne pèse tant qu'un
secret »

ما أصعب كتمان السر
rien ne se perd, rien ne se
créé العادة لا تنفى ولا تستحنت
« rien ne sert de courir, il faut
partir à point »

لا منفعة من العلو إن لم يكن في جيبه
rien que d'y penser

مجرد التفكير في ذلك
rieur n. m.

avoir ou mettre les rieurs de
son côté

أضحك الآخرين على حساب خصمه
rime n. f.

cela n'a ni rime, ni raison
(cela ne rime à rien)

ليس لديك أي معنى
n'avoir ni rime ni raison

ليس له أي معنى معقول
sans rime ni raison

غير معقول - ضد الصواب - خلافا
للتكبير السليم

rimer v. intr.
rimer malgré Minerve

نظم الشعر دون إلهام، دون قريحة -
اختار مهنة لم تؤهل الطبيعة لها

ripaille n. f.
faire ripaille

قصفت في الأكل واللهو
rire v. intr.

aimer bien rire أحب التسلية واللهو
avoir toujours le mot pour
rire

هو حاضر النكتة، صاحب مزاح وظرف
cela prête à rire

هذا يهت على الضحك - هذا يدعو إلى
الضحك، إلى السخرية

c'est à se taper le cul, le
derrière par terre de rire
(pop.)

هذا أمر يقيم ويُعيد من الضحك
dire qc. pour rire

قال شيئا على سبيل النكتة أو المزاح -
قال شيئا للنعابة، للتفكحة

laissez-moi rire
دعني أضحك - ما تقوله يهت على
الضحك

l'espoir riait dans ses yeux
كان الأمل يشع في عينيه

mourir de rire مات من الضحك
plus on est de fous, plus on
rit

كلما ازداد في المجتمع عدد المعتوهين
ازداد عدد الضاحكين

pousser de grands éclats de
rire

قَهَقَ
rira bien qui rira le dernier

تجح يفوز قد يسلب منه وشيكا
rire à belles dents

افتتر، أغرب في الضحك
rire à gorge déployée, à
ventre déboutonné (fam.)

ضحك وله شفقه
rire à la barbe de qn., au nez
de qn.

ضحك في نقيه - سخر به مواجهة
rire à se tordre (fam.)

تلوى من الضحك
rire aux anges

ضحك بلا سبب، ببلاهة، بعباوة
rire aux dépens de qn.

سخر من فلان - هزى فلان - ضحك
من وعلى فلان

rire aux éclats
قَهَقَ - كركر من الضحك

rire aux larmes
ضحك حتى دامت عيناه

rire dans sa barbe

ضحك في عبه

rire des menaces de qn.

استخف بهديدات فلان، لم يعبا بها
rire du bout des dents, du
bout des lèvres

ضحك من طرف أسنانه، من طرف شفتيه
rire jaune

ضحك ضحكة صفراء، ضحكة مكرهه
ضحك خفية، سيرا

rire sous cape
أخفى ضحكه
« tel qui rit vendredi, diman-
che pleurera »

المرء عرضة لتقلبات فجائية
إنك تضحكني

vous me faites rire
إنك تمزح

rire n. m.
avoir le fou rire

استغلب عليه الضحك
fou rire

نوبة ضحك - ضحك متواصل
rire bête

ضحك بلهاه
ضحك صفراء مكرهه
river v. tr.

river son clou à qn. (rabattre
le caquet de qn.)

أخرس، أحم فلانا - ألقه حجرا
rivière n. f.

les petits ruisseaux font les
grandes rivières

السواقي تؤلف الأنهر الكبيرة -
مجموع مبالغ زهيدة يشكل ثروة -
شعرة فشرة تؤلف لحيه

شعرة فشرة تؤلف لحيه
une rivière de diamants

عقد الماس

robe n. f.
c'est la robe qu'on salue

رب احترام لمنصب المرء لا لصفاته -
يُجل لرتبته لا لجدارته أو فضله

homme de robe قاض، محام
porter la robe

كان من رجال القضاء أو القانون

voici de quoi il retourne (fam.) هذا ما يحدثُ

retourner (se) v. pr.

ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour

المالُ يذهبُ من حيثُ أتى - مالُ الحرامِ لا يُلومُ - ما لا تتعبُ عليه الأيدي لا تحزنُ عليه القلوبُ

laisser à qn. le temps de se retourner (fam.) تركَ لفلان الوقتَ الكافي ليتدبر أمره

s'en retourner comme on est venu عادَ أو رجعَ بخفي حنين

se retourner comme une crêpe (fam.) غيرَ رأيه فحاجة

se retourner dans sa tombe اهتزَ الفقيدُ في قبره مذهولاً لما سمعَ

réveiller v. tr. il ne faut pas réveiller le chat qui dort

لا تجلبسُ الدبَّ إلى كريك - لا تثرِ النارَ تحتَ الرماد

révérence n. f. faire la révérence احتراماً

révérence parler (fam.) حاشا السامعين - بالاعتذار منك

tirer sa révérence استأذنَ بالإنصراف - حياً مودعاً

ribote n. f. être en ribote (pop.) كان في حالة فُجورٍ أو قُصْفٍ أو سُكر

riche adj., n. m. mauvais riche غنيٌ عديمُ الإحسان والصدقة

on ne prête qu'aux riches لا يُقرضُ غيرَ الأغنياء - من له يُعطى - ما يُنسبُ للمرءِ يَصنُرُ عن سَمْعِيته

riche comme Crésus يملكُ مالُ قارون

richesse n. f. contentement passe richesse

القناعةُ كثرُ لا يفتنى

l'épargne est une grande richesse التوفيرُ مصدرٌ غنيُّ أكيد

les richesses du Pactole غنيُّ مصدره الذهبُ

richesse donne hardiesse المالُ يُغوي القلبَ

rien pr. indéf. beaucoup de bruit pour rien جمجمةٌ بلا طحين

ça ne sert à rien لا جنوى من ذلك

cela ne fait rien لا أهميةٌ لذلك - لا بأس - هذا لا يهمُ

cela ne me dit rien لا يهمني ذلك بتاتا - لا رغبة لي في ذلك - هذا لا يذكركني بشيء

cela ne me dit rien qui vaille هذا يثو لي مريباً

cela ne mène à rien لا فائدة، لا منفعة من ذلك

c'est un homme de rien إنه رجلٌ تافه - إنه غيرُ ذي بال

comme si de rien n'était كأنه لم يكن شيء

compter pour rien لم يُحسبَ له حساب - حُصِب، عدُ كلاً شيء

dépenser, perdre sa salive pour rien ذهبَ ريقه سدى - تكلمَ عبثاً

en moins de rien في أقلِّ من نَمحِ البصرِ

il ne faut jurer de rien لا تُلزمُ نفسك بأحداثِ المُستقبلِ

il n'en est rien هذا خطأٌ مؤكدٌ

le diable n'y perd rien الشرُّ الكامنُ موجودٌ

mine de rien كأنَّ شيئاً لم يكن

n'avoir rien à se mettre sous la dent ليسَ له ما يأكلُ

n'avoir rien contre qn. لَيْسَتْ لَهُ ضَغِينَةٌ على أحد

n'avoir rien dans le corps لم يتناولَ طعاماً، لم يأكلُ شيئاً

ne faire semblant de rien تظاهرَ بالأمبالاة، بعدمِ الإنباه - تظاهرَ بالجهل، تجاهلَ

ne rien voir que par le trou d'une bouteille (pop.) نظرَ إلى الأشياءِ نظرةً ضيقةً نديئةً

ne rougir de rien كانَ صفيقَ الوجهِ ووحاً

n'être bon à rien لا يصلحُ لشيء

n'être rien à qn. لا يمتُّ إلى فلانٍ بصيلة

on n'a rien sans peine, sans mal لا يتمُّ شيءٌ بغيرِ مشقة - ما اشتارَ العسكُ من إختارَ الكسكُ

on ne fait rien de rien لا يستطيعُ المرءُ عملَ شيءٍ من لا شيء

on ne fait rien pour rien مجاناً - بلا مقابل، بلا أجر

pour rien من ليسَ له لا يخشى الحسارة

qui n'a rien ne risque rien لا يَفوزُ بالنصرِ إلا الجسورُ

qui ne hasarde rien n'a rien من حاولَ إثباتَ الكثيرِ لا يُثبتُ شيئاً

rien عبتاً تحاول - عبتاً تسعى

rien de nouveau sous le soleil لا جديدٌ تحتَ الشمسِ

rien de rien (fam.) لا شيءٌ إطلاقاً

rien de trop إحدَرَ الإفراطُ في كُلِّ الأمور

rien ne marche

تَقَوَّعَ، انْكَمَشَ فِي قَوَّعِيهِ - انْكَمَشَ، انْطَوَى عَلَى نَفْسِهِ rentrer en soi-même خلا إلى نفسه rentrer ses griffes أَخْفَى أَظْفَارَهُ - لَطَفَ مَوْقِفَهُ - خَفَّتْ مِنْ غُلُوِّهِ réparer v. tr. réparer l'injure des ans أَصْلَحَ مَا أَسَدَّتْهُ الْإَيَّامُ أَوْ السَّنُونَ (عَائِيَاتِ الزَّمَنِ) reposer (se) v. pr. se reposer sur ses lauriers إِسْتَرَاخَ عَلَى أَمْجَادِهِ reprendre v. tr. on ne m'y reprendra plus لَنْ أَقْعَ ثَانِيَةً هَذِهِ الْوَقْعَةَ - لَنْ أُخْدَعُ ثَانِيَةً reprendre du poil de la bête تَمَلَّكَ نَفْسَهُ ثَانِيَةً - اسْتَعَادَ السَّيْطِرَةَ عَلَى نَفْسِهِ - اسْتَعَادَ قَوَاهُ - تَعَانَى reprendre haleine تَنَفَّسَ - تَنَفَّسَ قَلِيلًا - اسْتَعَادَ تَنَفُّسَهُ reprendre le collier عَادَ إِلَى نَبْرِ الْعَمَلِ reprendre le dessus تَغَلَّبَ عَلَى - اسْتَعَادَ عَافِيَتَهُ reprendre ses esprits, ses sens صَحَا، اسْتَبْقَانَ مِنْ غَشْيَتِهِ reprendre ses forces اسْتَعَادَ قَوَاهُ reprendre vie انْتَعَشَ résignation n. f. la résignation est le chemin du bonheur التَّسْلِيمُ بِالْمَقْدَرِ طَرِيقُ السَّعَادَةِ - الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ respect n. m. forcer le respect أَوْجَبَ، فَرَضَ الْإِحْتِرَامَ présenter ses respects à qn. قَدَّمَ احْتِرَامَاتِهِ أَوْ تَحِيَّاتِهِ لِغُلَامَانِ	حَيَاةَ بَشَرِيَّ respect humain sauf votre respect مع احترامي لشخصك tenir qn. en respect أَوْقَفَ فَلَانًا عِنْدَ حَدِّهِ - مَنَعَهُ مِنَ التَّعَدِّيِّ ressembler (se) v. pr. qui se ressemble s'assemble أَنَّ الطُّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ se ressembler comme deux gouttes d'eau هُوَ أَشْبَهُهُ بِمِنْ الْمَاءِ بِالْمَاءِ، مِنْ الثَّمَرَةِ بِالثَّمَرَةِ reste n. m. au reste - du reste على كُلِّ حَالٍ de l'argent de reste مَالٌ أَكْثَرَ مِنَ اللَّازِمِ - مَالٌ فَوْقَ الْحَاجَةِ et le reste (etc.) إِلَى آخِرِهِ (الْخ.) jouir de son reste اسْتَمْتَعَ بِأَخْرِ لِحَطَّاتٍ وَضَعِ عَلَى وَشْكَ الزُّوَالِ - تَنَعَّمَ بِمَا تَبَقِيَ لَهُ مِنْ قُوَى les restes d'un homme رُفَاتُ رَجُلٍ ne pas demander son reste إِنْسَحَبَ وَمَا نَبَسَ بِكَلِمَةٍ retirer (se) v. pr. se retirer des affaires إِعْتَزَلَ الْأَعْمَالَ se retirer du monde زَهَدَ فِي الدُّنْيَا se retirer sous sa tente (comme Achille) إِعْتَزَلَ فِي خِيَمَتِهِ (مِثْلَ آخِيلِ) retour n. m. à beau jeu, beau retour المعاملة بالمثل aimer de retour بَادَلَ الْحُبَّ cheval de retour مُجْرِمٌ مُحْتَرِفٌ en retour مُقَابِلَ ذَلِكَ - بِالْمُعَابَلَةِ - عِوَضًا être sur le retour تَحَصَّنَ وَكْرَةً	بَدَأَ يَسْبِيحُ - بَدَأَتْ قِوَاهُ تَنْحَطُّ l'amitié demande du retour الصَّدَاقَةُ تَتَطَلَّبُ مُعَامَلَةً بِالْمِثْلِ، تَتَطَلَّبُ الْمُبَادَلَةَ les retours de la fortune تَقَلَّبَاتِ الدَّهْرِ par un juste retour des choses يَسْبَبُ تَغْيِيرَ مُفَاجِئٍ لِلْأَشْيَاءِ payer qn. de retour رَدَّ الْجَمِيلَ لِغُلَامَانِ - عَامَلَهُ بِالْمِثْلِ retour d'âge سِنَّ الْيَأْسِ (لَدَى النِّسَاءِ) retour de bâton رَبِحَ غَيْرَ مَشْرُوعٍ يَحْضُلُ عَلَيْهِ الْمَرْءُ بِمَهَارَتِهِ retour de flamme عَوْدَةٌ، تَجَدُّدُ النِّشَاطِ retour d'une âme à la religion إِهْتِدَاؤُهُ أَوْ إِرْتِدَاؤُهُ إِلَى الدِّينِ retour sur soi-même رُجُوعُ الْمَرْءِ إِلَى نَفْسِهِ - نَحْصُ ضَمِيرٍ sans retour نُونٌ عَوْدَةٌ - نُونٌ رَجْعَةٌ - لِلْأَبْدِ retourner v. tr. dir. et ind. de quoi retourne-t-il? مَاذَا يَحْدُثُ؟ مَاذَا يَجْرِي؟ مَاذَا يَحْضُلُ؟ la nouvelle l'a retourné هَزَّهُ النَّبَأُ retourner le poignard dans le cœur, dans la plaie de qn. نَكَأَ جِرَاحَ فَلَانٍ - أَذَكَّى أَوْ جَنَّدَ عَمَّهُ - أَحْيَا عَذَابَهُ retourner qn. comme un gant (fam.) حَمَلَ فَلَانًا عَلَى تَغْيِيرِ رَأْيِهِ بِسُهُولَةٍ retourner sa veste (fam.) قَلْبَ ظَهَرَ الْجِيحَنِ - غَيَّرَ رَأْيَهُ، حَزَبَهُ retourner une chambre (fam.) أَقَامَ غُرْفَةً وَأَقَمَّهَا retourner une idée تَحَصَّنَ وَكْرَةً
---	--	--

remettre qn. à flot, en selle
 - أَعَادَ فَلَانًا إِلَى مَرْكَزِهِ، إِلَى مَنْصِبِهِ -
 أَصْلَحَ أُمُورَ فَلَانٍ - خَلَّصَهُ مِنْ ضَائِقَةٍ
 remettre qn. à sa place
 (fam.) أَوْقَفَ فَلَانًا عِنْدَ حَدِّهِ
 remettre qn. au pas

أَرْغَمَ فَلَانًا عَلَى تَأْيِيدِ الْوَاجِبِ
 remettre qn., se remettre qn.
 نَذَرَ فَلَانًا

remettre sa carte à qn.
 دَعَا فَلَانًا لِلْمُبَارَاةِ

remettre sa démission
 قَدَّمَ اسْتِغْلَالَهُ

remettre un bras
 جَبَرَ زِرَاعًا

remettre une dette
 أَمْرًا مِنْ دَيْنٍ

remettre une lettre
 سَلَّمَ رِسَالَةً

remettre une peine
 أَعْفَى مِنْ عُقُوبَةٍ

remettre une question
 أَجَلَّ، أَرْجَأَ مَسْأَلَةً

remettez et il vous sera
 remis
 إِغْفِرُوا يُغْفَرَ لَكُمْ

remettez-vous
 هُدَىءٌ مِنْ رَوْعِكَ

s'en remettre à qn.
 فَوَّضَ أَمْرَهُ إِلَى فَلَانٍ

se remettre
 إِسْتَعَانَ صِحَّتَهُ - تَعَامَى

se remettre à flot, en selle
 أَصْلَحَ أُمُورَهُ - تَخَلَّصَ مِنْ ضَائِقَةٍ

se remettre avec qn.
 تَصَالَحَ مَعَ فَلَانٍ

remords n. m.
 être rongé de remords
 عَذَبَهُ تَكْيِيبُ الضَّمِيرِ - كَانَ مُعَذَّبًا بِوَجْهِ الضَّمِيرِ

remorque n. f.
 être à la remorque de qn.
 اِتَّقَادَ لِفَلَانٍ

renard n. m.
 coudre la peau du renard à
 celle du lion قَرَنَ الْمَكْرَ بِالْقُوَّةِ

en sa peau mourra le renard

مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقٍ شَابَ عَلَيْهِ
 نَقِيًّا، اسْتَفْرَغَ
 piquer un renard
 un renard ne mange pas les
 poules de son voisin
 يَسْعَى الْمَرْءُ فِي الْإِحْتِفَاطِ بِالسَّمْعَةِ الطَّيِّبَةِ
 فِي جَوَارِهِ

rendre v. tr.
 il faut rendre à César ce qui
 appartient à César et à Dieu
 ce qui est à Dieu

أَعْطُوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ

mourir plutôt que de se
 rendre
 الْمَوْتُ وَلَا الْإِسْتِسْلَامُ

rendre à qn. la monnaie de
 sa pièce
 أَعَادَ لِفَلَانٍ عُمْلَتَهُ - بَاعَ فَلَانًا بِعَمَلِيَّتِهِ -

rendre à qn. sa parole
 كَالَ لِفَلَانٍ بِصَاحِبِهِ، يَكِيلُهُ

rendre à qn. son amour
 أَعْفَاهُ مِنْ وَعْدِهِ

rendre au centuple
 رَدَّ أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً

rendre compte de...
 قَدَّمَ حِسَابَهَا، بَيَّنَّا عَنْ...

rendre des points à qn.
 إِعْتَبَرَ نَفْسَهُ أَقْوَى مِنْ فَلَانٍ

rendre gorge
 رَدَّ، أَعَادَ، أَرْجَعَ الْمَسْرُوقَ غَضَبًا

rendre grâces
 شَكَرَ - حَمَدَ

rendre hommage à qn.
 اِمْتَدَحَ فَلَانًا، اُنْتَبَهَ عَلَيْهِ

rendre justice à qn.
 اِعْتَرَفَ بِحَقِّ فَلَانٍ - اَنْصَفَهُ

rendre la justice
 حَكَمَ بِالْعَدْلِ

rendre la liberté
 حَرَّرَ - عَتَقَ

rendre l'âme
 أَسْلَمَ الرُّوحَ - فَاضَتْ رُوحُهُ

rendre la pareille, la réci-
 proque
 عَامَلَ بِالْعَيْلِ - أَخَذَ بِالْمَعَابَلَةِ

rendre la vie à qn.
 أَنْقَذَهُ مِنْ ضَيْقٍ شَدِيدٍ

rendre le dernier soupir
 لَفَظَ النَّفْسَ الْأَخِيرَ

rendre le mal pour le bien
 قَابَلَ الْخَيْرَ بِالشَّرِّ

rendre les armes
 أَلْقَى السَّلَاحَ - اسْتَسَلَّمَ

rendre sa visite à qn.
 رَدَّ لِفَلَانٍ زِيَارَتَهُ

rendre service
 أَدَّى، أَسَدَى خِدْمَةً - قَدَّمَ مَسَاعِدَةً

rendre son épée
 اسْتَسَلَّمَ

rendre son tablier (fam.)
 اسْتَقَالَ مِنْ وَظِيفَتِهِ

rendre tripes et boyaux
 (pop.) قَاءَ، تَقَّى بِكَثْرَةٍ

rendre une pensée
 عَبَّرَ عَنْ فِكْرَةٍ

rendre un jugement
 أَضَدَرَ حُكْمًا

rendre visite à qn.
 زَارَ فَلَانًا

«rien ne nous rend si grands
 qu'une grande douleur»
 الْمِحْنُ وَالشَّدَائِدُ يَحْكُمُ الرِّجَالَ

se rendre maître de qc.
 اسْتَوْلَى عَلَى شَيْءٍ

se rendre maître de qn.
 سَيَّطَرَ عَلَى فَلَانٍ، قَهَرَهُ

rentrer v. tr.
 faire rentrer les paroles dans
 le ventre à qn. (fam.)

جَعَلَ فَلَانًا يَنْدِمُ عَلَى مَا قَالَ - مَنَعَهُ مِنَ
 الْإِسْتِمْرَارِ فِي الْكَلَامِ

on le ferait rentrer dans un
 trou de souris
 هُوَ شَدِيدُ الْفَزَعِ، خَوْفٍ

rentrer dans le chou à qn.
 (pop.)

هَاجَمَ فَلَانًا بِعُنْفٍ - اِنْهَالَ عَلَيْهِ
 بِالضَّرْبِ

rentrer dans sa coquille

تَلَقَّى رِسَالَةً غَرَامِيَةً وَجِيذَةً	règle n. f.	copies d'élèves
reculer v. intr.	toute règle a ses exceptions	لَا حَظَّ أَغْلَاطًا فَاحِشَةً مُبِيرَةً لِلصَّحِيحِ فِي
il ne recule devant rien	لِكُلِّ قَاعِدَةٍ شَوَادٍ	إِنشَاءً أَوْ فِي مُسَابَقَاتِ التَّلَامِيذِ
لَا يَرُدُّهُ رَاعٍ	régler v. tr.	relever le front
ne pas reculer d'une semelle	être réglé comme du papier	إِسْتِعَادَ التَّقَّةَ بِالنَّفْسِ - إِسْتِعَادَ كِرَامَتَهُ
لَمْ يَتَأَخَّرْ قَدَمًا وَاحِدَةً - بَقِيَ ثَابِتًا، صَامِدًا	à musique	رَفَعَ، قَبْلَ التَّحْدِيّاتِ
qui n'avance pas recule	régler sa conduite sur les circonstances	remède n. m.
مَنْ لَا يَتَقَدَّمُ يَتَقَهَّرُ	طَابِقَ، وَوَقَفَ بَيْنَ سُلُوكِهِ وَالظُّرُوفِ	aux grands maux les grands remèdes
reculer pour mieux sauter	رَغَّلَ سَاعَتَهُ	بَقَدْرِ الدَّاءِ يَكُونُ النَّوَاءُ - آخِرُ النَّوَاءِ
رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ تَحَفُّزًا لِوَيْتِهِ	رَغَّلَ أُمُورَهُ	الْكَيِّ
regalade n. f.	régler ses comptes avec qn.	il y a remède à tout, hors la mort
boire à la regalade	صَفَى، سَوَّى حِسَابَهُ مَعَ فُلَانٍ	لِكُلِّ دَاءٍ نَوَاءٌ إِلَّا الْمَوْتَ
زَرَنَقَ - صَبَّ الْمَاءَ فِي فَمِهِ رَأْسًا مِنْ الْإِبْرِيقِ - صَبَّ الْمَشْرُوبَ فِي فَمِهِ مِنْ الْقَيْنِيَةِ ذَاتِهَا	régler ses dépenses selon ses moyens	le remède est pire que le mal
regard n. m.	وَأَزَانَ بَيْنَ مَصْرُوفَاتِهِ وَنَحْلِهِ - وَوَقَفَ بَيْنَ رَغَائِبِهِ وَوَسَائِلِهِ - مَدَّ رِجْلَيْهِ عَلَى قَدْرِ بَسَاطِهِ	النَّوَاءُ شَرٌّ مِنَ الدَّاءِ
couver du regard (des yeux)	régler son compte à qn.	remède contre l'amour
نَظَرَ بِإِشْتِهَاءٍ، بِشَغَفٍ أَوْ بِعُطْفٍ	إِنْتَقَمَ، ثَارَ مِنْهُ	إِمْرَأَةٌ عَجُوزٌ فَبِيحَةُ الْمُنْظَرِ (fam.)
regard (œil) de basilic	سَدَّدَ حِسَابَهَا	remède de bonne femme
نَظْرَةٌ مُتَقَدِّةٌ غَضَبًا - نَظْرَةٌ مَوْبِوءَةٌ	سَوَّى خِلَافًا	وَصَفَةٌ عَجَائِزُ
regarder v. tr.	régler un différend	remède de cheval
regarder de bon œil	régler un tir	عِلَاجٌ مُنْشَطٌ شَدِيدُ الْمَفْعُولِ
نَظَرَ بِعَيْنِ الرُّضَى	أَحْكَمَ رَمِيًا	sans remède
regarder par le gros bout de la lunette	se régler sur qn.	لَا نَوَاءَ لَهُ - لَا يُشْفَى
رَأَى الْأَشْيَاءَ مُصَغَّرَةً	اِقْتَدَى بِفُلَانٍ - كَيْفَ حَيَاتِهِ عَلَى فُلَانٍ	remettre v. tr.
regarder qn. dans le blanc des yeux	rein n. m.	en remettre (fam.)
نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ وَجْهًا لِوَجْهِهِ	avoir les reins solides	أَضَافَ ثَابِتِيَّةً - بِالْعِ، أَمْرًا
regarder qn. par-dessus l'épaule	كَانَ شَدِيدَ الصُّلْبِ، شَدِيدَ الْكَاهِلِ، مَسِيحَ الْجَانِبِ	remettre à flot
نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِهِ، شَزْرًا، بِإِحْتِقَارٍ	casser les reins à qn. (fam.)	remettre à neuf
regarder qn. sous le nez	حَطَمَ مِهْنَةً أَوْ مَرَكَزَ فُلَانٍ - حَطَمَ مَصِيرَهُ	remettre ça (pop.)
نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ بِإِزْرَاءٍ، بِوِقَاحَةٍ	سَبَبَ لَهُ الْخَرَابَ	أَعَادَ الْكِرَّةَ - فَعَلَ مَرَّةً ثَانِيَةً
un chien regarde bien un évêque	mettre l'épée dans les reins à qn.	remettre dans l'esprit
إِخْتِلَافُ الطَّبَقَاتِ لَا يَمْنَعُ الْعَلَاقَاتِ	إِسْتَحْتَتْ، إِسْتَعْجَلَ، طَارَدَ فُلَانًا - صَبَّقَ عَلَيْهِ، ضَايَقَهُ نُونٌ هَوَادَةٌ	remettre en état
y regarder à deux fois	sonder les reins et les cœurs	remettre en question
عَدَّ إِلَى الْعَشْرَةِ - فَكَّرَ مَلِيًّا - تَرَوَّى، تَبَصَّرَ قَبْلَ فِعْلِ شَيْءٍ	سَمَرَ الْقَلْبَ وَالضَّمِيرَ - فَحَصَّ الْكُلِّيَّ وَالْقُلُوبَ	طَرَحَ ثَابِتِيَّةً لِلْبَحْثِ
	relever v. tr.	غَفَرَ الْخَطَايَا
	relever des perles dans les	remettre les pieds quelque part
		رَجَعَ إِلَى مَكَانٍ مَا
		remettre qc. en honneur
		أَعَادَ التَّقْدِيرَ، الْإِحْتِيَارَ لِشَيْءٍ
		remettre qc. entre les mains de qn.
		إِسْتَوْدَعَ فُلَانًا شَيْئًا

mariage de raison مَصْلَحَةُ زَوْجٍ	tambour	فَيْبَلُ مِنْ شَمْعٍ يُسْتَعْمَلُ لِلإِنَارَةِ فِي الأَقْبِيَةِ
mettre qn. à la raison	أَسَاءَ التَّفَكِيرَ - عَلَّلَ بِطَرِيقَةٍ سَخِيفَةٍ	rat-de-cave
الزَّيْمَةُ جَادَةُ الصَّوَابِ - أَعَادَهُ إِلَى طَرِيقِ الْحَقِّ	rancart n. m.	مُحْصَلُ الضَّرَائِبِ عَلَى الخُمُورِ
n'avoir ni rime ni raison (cela ne rime à rien)	jeter, mettre au rancart (au rebut) (fam.)	رَاتٌ د'ÉGLISE
لَيْسَ لَهُ أَيُّ مَعْنَى	نَحَى، وَضَعَ جَانِبًا - نَبَذَ	رَاتٌ د'HOTEL
on a raison de dire	rang n. m.	rate n. f.
صَدَقَ مَنْ قَالَ	tenir son rang	décharger sa rate sur...
où force domine raison n'a point lieu	حَافِظًا عَلَى مَكَانَتِهِ - رَاعَى مَقَامَهُ - شَغَلَ مَرْكَزَهُ بِكِفَاءَةٍ	صَبَّ جَامٌ غَضِبَهُ عَلَى...
حَيْثُ سَيَّطَرَتِ القُوَّةُ إِخْتَفَى العَقْلُ	rappeler v. tr.	désopiler, dilater, épanouir la rate
تَعَقَّلَ - تَكَلَّمَ بِحِكْمَةٍ	rappeler ses esprits	rate
perdre la raison	عَادَ إِلَى نَفْسِهِ - ثَابَ إِلَى رُشْدِهِ	ne pas se fouler la rate (pop.)
فَقَدَّ عَقْلَهُ - أَضَاعَ صَوَابَهُ - جُنَّ	rat n. m.	لا يُتَعَبُ نَفْسَهُ - لا يَكْتَلِفُ نَفْسَهُ عَنَاءً أَوْ مَشَقَّةً
plus que de raison	à bon chat bon rat	ضَحِكَ
أَكْثَرَ مِنَ اللَّازِمِ	لا يُقَلُّ الحَبِيدُ إِلا الحَبِيدُ - النِّعَاعُ فِي مُسْتَوَى الهُجُومِ	se dilater la rate (fam.)
raison de plus	avoir des rats (fam.)	râtelier n. m.
raison d'Etat	إِنْتَابَنَّهُ نَزَوَاتٍ	brouter ou manger à plusieurs râteliers (fam.)
مَصْلَحَةُ الدَّوْلَةِ - مَصْلَحَةُ عُلَمَاءِ، عَامَّةً	c'est un rat de bibliothèque (fam.)	إِسْتِفَادَ مِنْ عِدَّةٍ وَظَائِفٍ مُخْتَلِفَةٍ
raison d'être	أَنَّهُ فَارٌ مَكْتَبَةٍ، نُوْدَةٌ كُتُبٍ - هُوَ بَحَائِنَةٌ، مُتَعَبٌ فِي المَكْتَبَاتِ	manger au râtelier de qn.
عِلَّةٌ، مَبْرَرُ الوُجُودِ - مَبْرَرٌ - نَاعٍ	être dans un endroit comme un rat dans un fromage (fam.)	عَاشَ عَلَى حِسَابِ فلانٍ
raison sociale عنوان، إِسْمُ شَرِكَةِ	وَجَدَ الرُّاحَةَ وَالطَّمَانِينَةَ فِي سَعَةِ مِنَ العَيْشِ	rater v. tr.
ramener qn. à la raison	وَقَعَ فِي المِضِيدَةِ كَالجُرْدِ - خُدِعَ	rater sa vie
رَدَّهُ إِلَى الصَّوَابِ	كَانَ فِي فَقْرٍ مُنْقِعٍ	rebattre v. tr.
recouvrer la raison	كَانَ بِخَيْلًا، شَحِيحًا	rebattre les oreilles de qn.
إِسْتَرَدَّ صَفَاءَهُ، صَوَابَهُ، رُشْدَهُ	face de rat (pop.)	فَلَقَّ أذُنِي فلانٍ بِ - أَضْجَرُهُ بِتَكَرَّارِ القَوْلِ
رَدَّهُ إِلَى الصَّوَابِ	شَتِيمَةٌ مُوجَّهَةٌ لِشَخْصٍ بِشَعْبٍ لِلغَايَةِ	recevoir v. tr.
rendre raison de qc. عَلَّلَ شَيْئًا	les rats quittent le navire	recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles
سَاسَ مَعْقُولٍ - ضِدُّ الصَّوَابِ - خِلَافًا لِلتَّفَكِيرِ السَّلِيمِ	عِنْدَ الخَطَرِ يَهْرُبُ الجِنَّاتُ	أَسَاءَ إِسْتِقْبَالَ فلانٍ
se faire raison à soi-même	مِيدُ الجُرْدَانِ	recevoir qn. entre deux portes (fam.)
أَخَذَ حَقَّهُ بِيَدِهِ	petit rat de l'opéra	إِسْتَقْبَلَ فلانًا بِسُرْعَةٍ ثَوْنٍ أَنْ يُدْخِلَهُ البَيْتَ
se faire une raison	قَتَاةٌ صَغِيرَةٌ طَالِبَةٌ فِي فَنِّ الرُّفْصِ فِي الأوبرا	recevoir une danse (pop.)
سَلَّمَ بِمَا لا مَقَرَّ مِنْهُ - رَضَّحَ لِلأَمْرِ الوَاقِعِ	rat de cave	تَلَقَّى تَأْدِيئًا صَارِمًا
raisonner v. intr.		recevoir une tournée (pop.)
raisonner comme un pantoufle (pop.) - comme un panier percé - comme un tambour mouillé - comme une peau de		كَيْلَتَ لَهُ الضَّرْبَاتُ
		recevoir une tuile (fam.)
		أَصَابَهُ حَادِثٌ سَيِّئٌ
		recevoir un poulet (fam.)

R

rabat-joie n. m.

(en parlant des choses)

مَوْضُوعٌ لِلْحُزْنِ

adj. (en parlant d'une personne)

مُنْكَدٌّ، مُكْدَرُ الصَّفْوِ - حَزِينٌ يُعَكِّرُ أَفْرَاحَ النَّاسِ

rabattre v. tr.

en rabattre

خَفَّفَ مِنْ إِدْعَائِهِ - عَادَ عَنْ، تَرَاجَعَ عَنْ إِدْعَائِهِ

rabattre la couture à qn.

حَطَّ مِنْ كِبْرِيَاءِ فُلَانٍ

rabattre le caquet de qn.

أَلْقَمَهُ حَجْرًا - كَسَرَ أُنْفَهُ

rabiot n. m.

faire du rabiot (fam.)

قَامَ بِعَمَلٍ إِضَافِيٍّ

raccourci, e adj.

à bras raccourcis

بِالْبَاعِ وَالذُّرَاعِ - بِأَقْصَى عُنْفٍ

racine n. f.

extirper le mal à la racine

إِسْتَأْصَلَ الدُّاءَ

manger les pissenlits par la

racine (pop.) تَوُفِّيَ - نَفِنَ

rougir jusqu'à la racine des

cheveux احْمَرَّ وَجْهَهُ بِكَامِلِهِ حَجَلًا

radis n. m.

n'avoir pas un radis (fam.)

لَا يَمْلِكُ شَرْوَى نَقِيرٍ

rage n. f.

avalier sa rage كَظَمَ غَيْظَهُ

«patience et longueur de temps font plus que force ni que rage»

يُدْرِكُ بِالْأَنَاءِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ

qui veut noyer son chien dit

qu'il a la rage (ou la gale)

مَنْ أَرَادَ اغْرَاقَ كَلْبِهِ إِتَهَمَهُ بِالْكَلْبِ - مَنْ أَرَادَ التَّخَلُّصَ مِنْ أَحَدٍ وَجَدَ ذَرْبَةً أَوْ مُبَرَّرًا لِذَلِكَ

raillerie n. f.

cela passe la raillerie

هَذَا يَتَجَاوَزُ الْمَزَاحَ - هَذَا كَثِيرٌ جِدًّا

entendre raillerie تَقَبَّلَ الْمَزَاحَ

n'entendre pas raillerie

كَانَ مُتَمَرِّمًا، مُمَاجِكًا

raison n. f.

à plus forte raison

بِالْأَحْرَى - بِالْأُولَى - بِحُجَّتِهِ أَقْوَى

à raison de... بِتَمَنِ - بِسَبَبِ

avec raison, avec juste raison

بِحَقِّ

avoir raison

كَانَ عَلَى حَقِّ - كَانَ عَلَى صَوَابٍ

avoir raison de faire qc.

لَهُ الْحَقُّ فِي أَنْ يَفْعَلَ أَمْرًا

avoir raison de qn. ou de qc.

تَغَلَّبَ عَلَى فُلَانٍ - تَغَلَّبَ عَلَى شَيْءٍ

avoir raison de toute oppo-

sition قَضَى عَلَى كُلِّ مُعَارَضَةٍ

avoir toute sa raison

تَمَنَّعَ بِكُلِّ قُوَاهُ الْعَقْلِيَّةِ

cela n'a ni rime ni raison

(cela ne rime à rien)

هَذَا لَيْسَ لَهُ أَيُّ مَعْنَى

comme de raison

وَفَقًّا لِلْحَقِّ - كَمَا يُنْبَغِي

demander raison de qc.

طَلَّبَ تَعْوِيضًا عَنْ شَيْءٍ

donner raison à qn.

أَقْرَبَ لَهُ بِالْحَقِّ

écouter la voix de la raison

أَصغَى إِلَى مَا يُعْلِيهِ الْعَقْلُ

en raison de...

بِسَبَبِ - بِدَاعِي - بِدَافِعٍ - مُرَاعَاةً لِدِ

- نَظْرًا لِدِ - بِنَاءٍ عَلَى

en raison directe, en raison

indirecte طَرْدًا - عَكْسًا

entendre raison - se rendre

à la raison إِنْصَاعَ لِلْحَقِّ

faire entendre raison à qn.

أَقْنَعَ فُلَانًا - رَدَّهُ إِلَى الصَّوَابِ

«la raison du plus fort est

toujours la meilleure»

الْحَقُّ نَوْمًا مَعَ الْأَقْوَى

quitter v. tr.	لا يُفَارِقُهُ قَدَ خَطْوَةٍ - لَازِمُهُ كَطَلِهِ	مُنْتَبِهًا - كَانَ عَلَى حَذَرٍ
les rats quittent le navire	qui-vive? loc. interj. مَنْ الْقَائِمِ؟	quoi pr. rel.
عِنْدَ الْخَطَرِ يَهْرَبُ الْجُنُبَاءُ	être sur le qui-vive	un je ne sais quoi
ne pas quitter qn. d'une semelle	(n. m. inv.)	شَيْءٌ مَا - شَيْءٌ لَا يُمَكِّنُ تَعْرِيفَهُ
	تَبْقَطُ - تَحْرَزُ - كَانَ مُبْقَطًا - كَانَ	

السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ - وَلَا يُحِيقُ الْمَكْرُ
السُّبِيُّ إِلَّا بِأَهْلِهِ

qui n'a rien ne risque rien
مَنْ لَيْسَ لَهُ لَا يَخْشَى الْجِسَارَةَ
qui n'avance pas recule

مَنْ لَا يَتَقَدَّمُ يَنْقَهَرُ
qui ne dit mot consent

السُّكُوتُ عِلْمَةٌ الرَّضَى ، مَعْنَاهُ الْقَبُولُ -
«السُّكُوتُ رُدُّ جَوَابٍ»

qui n'entend qu'une cloche
n'entend (ou n'a) qu'un son
إِذَا حَكَمْتَ فِي قَضِيَّةٍ لَا تَنْفُ عَلَى جَانِبٍ
وَاحِدٍ

qui ne risque rien n'a rien
لَا يَقُوزُ بِالنُّصْرِ إِلَّا الْجُورُورُ

qui paie ses dettes s'enrichit
وَقَاءَ الدُّيُونِ غِنَى

qui peut le plus peut le
moins أَمَكْنَهُ الْكَثِيرُ أَمَكْنَهُ الْيَسِيرُ
qui plus est فَضْلًا عَنْ ذَلِكَ
qui prouve trop ne prouve
rien

مَنْ حَاوَلَ إِثْبَاتَ الْكَثِيرِ لَمْ يُثْبِتْ شَيْئًا
qui quitte sa place la perd
مَنْ تَرَكَ مَكَانَهُ خَسِرَهُ

«qui sauve les loups tue les
brebis» مَنْ أَنْقَذَ الذَّنَابَ قَتَلَ النَّعَاجَ
qui se fait bête (ou brebis),
le loup le mange

إِنْ لَمْ يَكُنْ ذَنْبًا أَكَلَتْكَ الذَّنَابُ - مَنْ
اسْتَنْجَعَ أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ
qui se garde à carreau n'est
jamais capot

مَنْ إِحْتَاطَ لِأَمْرِهِ لَنْ يَقَعَ فِي الْفِتْحِ أَبَدًا
qui sème le vent récolte la
tempête

مَنْ زَرَعَ الرِّيحَ حَصَدَ الْعَاصِفَةَ
qui sème l'injustice récolte la
haine

مَنْ يَرْزَعِ الشَّرَّ يَحْضُدُهُ - الظُّلْمُ مَرْتَمَةٌ
وَيَحِيمُ

qui se ressemble s'assemble
إِنَّ الطُّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ

qui se sent morveux, qu'il se
mouche

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ عُرْضَةً لِلنَّقْدِ فَلْيَأْخُذْ حِذْرَهُ
- «مَنْ بِهِ مِسَلَّةٌ تُوخِرُهُ»

qui s'excuse s'accuse
مَنْ إِعْتَذَرَ أَقْرَبَ يَدَيْهِ

qui s'y frotte s'y pique
مَنْ تَعَرَّضَ لِذَلِكَ نَدِمَ

qui tend un piège s'y prend
le premier

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - مَنْ
نَصَبَ شِرَاكًا هَلَكَ فِيهَا

qui terre a, guerre a
الْمَلِكُ (الْمَالُ) مَجْلِبَةٌ لِلزَّرَاعِ

qui trop embrasse mal
étreint

مَنْ طَلَبَ الْكَثِيرَ أَضَاعَ الْقَلِيلَ - مَنْ طَلَبَ
الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النِّقْصَانِ - مَنْ كَثُرَ
رَكَضُهُ قَلَّ صَيْدُهُ

qui va à la chasse perd sa
place

مَنْ أَهْمَلَ الْفُرْصَ نَدِمَ بَعْدَ فَوَاتِ
الْأَوَانِ

qui veut la fin veut les
moyens

مَنْ طَلَبَ هَتَمًا سَمِيَ إِلَيْهِ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ
qui veut noyer son chien dit

qu'il a la rage (ou la gale)
مَنْ أَرَادَ إِغْرَاقَ كَلْبِهِ أَتَهَمَهُ بِالْكَلْبِ أَوْ
الْجَرَبِ - مَنْ أَرَادَ التَّخَلُّصَ مِنْ أَحَدٍ
وَجَدَ مَبْرَأًا أَوْ ذُرْبَةً لِذَلِكَ

«qui veut voyager loin mé-
nage sa monture» ou qui
veut aller loin doit ménager
sa monture

مَنْ أَرَادَ السَّفَرَ بَعِيدًا إِعْتَنَى بِدَائِيَّتِهِ
qui vivra verra مَنْ يَعْشَى يَرَى

qui voit ses veines voit ses
peines

بُرُوزُ الشَّرَّائِينَ مِنْ عِلَامَاتِ الشُّيُوحَةِ
qui vole un œuf vole un
bœuf مَنْ يَسْرِقُ الْيَسِيرَ يَسْرِقُ الْكَبِيرَ
quia (à) loc. adv.

aller à quia
ذَهَبَ حَيْثُ لَا رَجْعَةَ - مَاتَ

être à quia - être réduit à
quia وَقَعَ فِي نَقْرِ مَنْعِقٍ - أُفْحِمَ
mettre, réduire qn. à quia
أَفْحَمَهُ

quiconque pr. indéf.
quiconque se sert de l'épée
périra par l'épée

مَنْ أَخَذَ بِالسَّيْفِ بِالسَّيْفِ يُؤْخَذُ
quille n. f.

avoir son sac et ses quilles
(fam.) صُرْفٌ - طُرْدٌ

donner à qn. son sac et ses
quilles (fam.) صُرْفَةٌ - طُرْدَةٌ
être encore sur ses quilles
(pop.)

لَا يَزَالُ عَلَى قَدَمَيْهِ - لَا يَزَالُ فِي صِحَّةٍ
جَيِّدَةٍ

jouer des quilles (pop.)
هَرَبٌ - فَرٌّ

ne laisser à qn. que le sac et
les quilles (fam.)

سَلَبَهُ كُلُّ مَا يَمْلِكُ
prendre son sac et ses

quilles (fam.) شَدَّ رِحَالَهُ وَارْتَحَلَ
recevoir qn. comme un
chien dans un jeu de quilles
أَسَاءَ اسْتِقْبَالَهُ

quite adj., n. m.
être (faire) quite à quite

تَخَالَصَ الطَّرْفَانِ
jouer à quite ou double

خَاطَرَ بِكُلِّ شَيْءٍ
un quite ou double

خَالِصٌ أَوْ ضَيْعٌ (رِهَانٌ) يَخْصُرُ فِيهِ
اللَّاعِبُ مَكْسَبُهُ أَوْ بُضَاعَتُهُ

manger comme quatre

أَكَلَ مِثْلَ أَرْبَعَةٍ - أَفْرَطَ فِي الطَّعَامِ
marcher à quatre pattes

مَشَى عَلَى يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ
marchand des quatre-saisons

بَاعَ مَجْزُولَ لِلْخَضِرِ وَالْفَوَاكِهَ الْمَوْسِمِيَّةَ
ne laisser que les quatre

murs أَفْرَغَ غُرْفَةً مِنْ كُلِّ أَثَاثٍ
ne pas y aller par quatre

chemins أَتَى الْبُيُوتَ مِنْ أَوْبَائِهَا
rouler, tomber les quatre fers

en l'air (fam.)

انْقَلَبَ عَلَى ظَهْرِهِ - بُهِتَ
se mettre à quatre - se faire

tenir à quatre كَظَمَ نَفْسَهُ بِصُوعَةٍ
se mettre en quatre

لَمْ يَأَلْ جُهْدًا - أَفْرَغَ جُهْدَهُ - بَدَّلَ
تَصَارَى جُهْدَهُ

se saigner aux quatre veines
نَدَعَ نَفَقَاتِ بَاهِظَةٍ - أُعْطِيَ كُلَّ مَا يَمْلِكُ

tenir qn. à quatre
بَتَّتَ فُلَانًا - سَيطَرَ عَلَيْهِ بِمَشَقَّةٍ

y mettre les quatre doigts et
le pouce

أَمْسَكَ شَيْئًا بِقَبْضَةِ يَدِهِ - تَصَرَّفَ تَصَرُّفًا
نَظًّا غَلِيظًا

que pr. inter., conj., adv.

qu'allait-il faire dans cette
galère?

مَا عَسَاءَ زَجَّ بِنَفْسِهِ فِي مَأْرَقٍ بِلَا حَدَرٍ
que ta main gauche ignore

ce que fait ta main droite
لِتَجْهَلَ بِكَ الْيُسْرَى مَا تَعْمَلُ بِكَ الْيُمْنَى

«qu'un ami véritable est une
douce chose!»

الْمُسْتَحِيلُ ثَلَاثَةٌ: الْغَوْلُ وَالْعَقَاءُ وَالخَلُّ
الْوَيْيَ

qu'en-dira-t-on n. m. inv.

les qu'en-dira-t-on (les
on-dit) الْأَوَائِلُ - الْقَالُ وَالْقِيلُ

quenouille n. f.

tomber en quenouille

أَصْبَحَ حِصَّةَ امْرَأَةٍ، آلَ إِلَى امْرَأَةٍ
querelle n. f.

chercher querelle à qn.
تَحَرَّشَ بِفُلَانٍ

querelle d'Allemand
خُصُومَةٌ بِلَا مَبْرَرٍ، خِصَامٌ بِلَا مُوجِبٍ

querelle d'amants
خِلَافَتُ الْعَاشِقِينَ لَا يُلُومُ

vider une querelle
أَنهَى خُصُومَةً - سَوَّى خِلَافًا

queue n. f.

à la queue git le venin
فِي نِهَآيَةِ بَعْضِ الْأُمُورِ قَدْ يَكُونُ خَطَرٌ
حَقِيقِي

à la queue leu leu
الوَاحِدَ وَرَاءَ الْآخَرِ - الْوَاحِدَ تَلُو الْآخَرَ
- فِي الصَّفِّ - بِالْتَّابِعِ

brider son cheval par la
queue عَكَسَ الْمَوْضُوعَ

chat à neuf queues
سَوَطٌ يَتَسَعُ شَرَائِطَ

couper la queue de son
chien قَامَ بِعَمَلٍ غَرِيبٍ فَرِيدٍ لِيَلْتَمَّ إِلَيْهِ الْأَنْظَارُ

être en queue de classe
كَانَ فِي الْمَرْتَبَةِ الْأَخِيرَةِ مِنَ الصَّفِّ

faire la queue
إِنْتَظَرَ تَوْرَهُ

faire une queue de poisson
إِرْتَدَتْ فَجَاءَةً بَعْدَ تَجَاوُزِ سَيَّارَةٍ

finir en queue de poisson
إِنْتَهَى نِهَآيَةَ سَيْئَةٍ، غَيْرَ مُنْتَظَرَةٍ

la queue entre les pattes, la
queue basse خَائِبٌ، خَجِلٌ

quand on parle du loup, on
en voit la queue

«أَذْكَرُ الذِّبِّ وَهَيْئُ الْقَضِيبِ» - إِذَا
تَحَدَّثْتَ عَنِ الذِّبِّ ظَهَرَ لَكَ ذَنْبُهُ

sans queue ni tête

لَا يُفْهَمُ أَوَّلُهُ مِنْ آخِرِهِ - لَيْسَ لَهُ أَوَّلٌ وَلَا
آخِرٌ (قِصَّةٌ) - مُضْطَرَبٌ، غَيْرُ مُسْجِمٍ

serrer la queue

كَانَ خَجِلًا، خَائِبًا - كَانَ مُرْتَبِكًا مِنَ الْحَجَلِ
tenir la queue de la poêle

عَادَتْ إِلَيْهِ الْقِيَادَةُ وَتَدْبِيرُ الْأُمُورِ
tirer le diable par la queue

(fam.)

عَاشَ فِي صَنْكٍ - كَانَ فِي عَوَزٍ شَدِيدٍ
tu mettrais plus facilement

un grain de sel sur la queue
d'un moineau

هَذَا أَمْرٌ شَبِيهُ مُسْتَحِيلٍ

queux n. m.

رَبِيسُ الطَّبَّاحِينَ

qui pr. relat.

بِالْتَّنَافُسِ

à qui mieux mieux

qui a bu boira

العَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ - مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقٍ
شَابَ عَلَيْهِ

qui aime bien châtie bien

مَنْ أَحَبَّ ابْنَهُ فَلْيَهَيْئْ لَهُ الْقَضْبَانَ حَزْمًا

- إِذَا أَحْبَبْتَ وَلَكَ نَجْرٌ لَهُ الْقَضْبَانِ -

مَنْ أَبْكَكَ صَغِيرًا أَضْحَكَكَ كَبِيرًا

qui casse les verres les paie

مَنْ كَسَرَ الْأَقْدَاحَ نَفَعَ لَمَنْهَا - مَنْ سَبَّ

ضَرَّرًا عَلَيْهِ بِالْتَّعْوِضِ عَنْهُ

qui cherche trouve

مَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ - مَنْ كَدَّ وَجَدَ

qui donne aux pauvres prête

à Dieu

مَنْ أُعْطِيَ الْفُقَرَاءَ أَقْرَضَ اللَّهَ

qui donne tôt donne deux

fois خَيْرُ الْبِرِّ عَاجِلُهُ

qui dort dine النَّوْمُ يُنْسِي الْجُوعَ

qui femme a, guerre a

مَنْ كَانَ لَهُ امْرَأَةٌ عَاشَ فِي حَرْبٍ

qui langue a, à Rome va

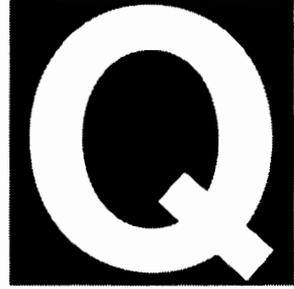
مَنْ يُحْسِنُ الْكَلَامَ يَتَوَجَّهُ إِلَى كُلِّ مَكَانٍ

qui m'aime me suive

مَنْ أَحْبَبَنِي فَلْيَتَّبِعْنِي

qui mal veut, mal lui tourne

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - انْقَلَبَ



quand conj. de sub.
quand le bâtiment va, tout va
quand le chat est absent, les souris dansent

إِذَا نَهَبَ الْقِطْرُ رَقَصَتِ الْفِئْرَانُ
quand le vase est trop plein,
il déborde

إِذَا امْتَلَأَ الْإِنَاءُ فَاضَ
quand le vin est tiré, il faut le boire

إِذَا صَبَبْتَ النَّبِيذَ عَلَيْكَ بِشْرِبِهِ - فَمُ بِمَا
التَّزَمْتَ بِهِ - تَحْمَلُ عَوَاقِبَ أَعْمَالِكَ
quand on a pressé l'orange,
on jette l'écorce

بَعْدَ عَصْرِ الْبُرْتُقَالَةِ يُرْمَى قَشْرُهَا - يُسْتَعْلَقُ
الْإِنْسَانُ إِلَى أَقْصَى حَدِّ ثُمَّ يَلْفَظُ
quand on n'a pas ce que l'on aime,
il faut aimer ce que l'on a

إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَأَرِدْ مَا يَكُونُ
quand on n'avance pas, on recule
عَدَمُ التَّقَدُّمِ تَهْفُؤُ

عَدَمُ التَّقَدُّمِ تَهْفُؤُ
quand on parle du loup, on en voit la queue
«أَذْكَرُ الذِّبِّ وَهَيْئُ الْقَضِيبِ» - إِذَا
تَحَدَّثْتَ عَنِ الذُّبِّ ظَهَرَ لَكَ ذَيْلُهُ
quant-à-soi n. m.
se mettre sur son quant-à-soi
كَانَ حَذِرًا، مُتَحَفِّظًا
tenir, garder son quant-à-soi

ما زَالَ عَلَى تَحَفُّظِهِ
quarantaine n. f.

mettre, tenir en quarantaine
وَضَعَ فِي عَزْلَةٍ، فِي حَجْرٍ، فِي حَظْرٍ
quarante adj. num. card.

s'en moquer comme de l'an quarante
لَا يَهْمُنِي هَذَا الْأَمْرُ الْبَتَّةَ، لِأَعْيُرُهُ أَيَّ اهْتِمَامٍ
quart n. m.

le dernier quart d'heure
أَخِيرُ مَرِحَلَةٍ
le quart d'heure de Rabelais
- وَقْتُ الْوَفَاءِ بِالذِّينِ - الْوَقْتُ الْعَصِيبُ -
فِتْرَةُ الْحَرَجِ

passer un mauvais quart d'heure
أَمْضَى فِتْرَةَ حَرَجَةٍ - قَضَى لِحْظَةً،
سَاعَةً عَصِيبَةً

quartier n. m.
avoir quartier libre
هو فِي عَطْلَةٍ
avoir ses quartiers de noblesse
عَمَّا - سَامِحَ

demandeur quartier
طَلَبَ الْأَمَانَ أَوْ الْعَفْوَ
faire quartier
عَمَّا - سَامِحَ
ne pas faire quartier
عَامِلًا بِلَا شَفَقَةٍ
point de quartier
لَا عَفْوًا، لَا شَفَقَةً

quartiers de rente, de pension

قَسَطُ مِنْ دَخَلٍ أَوْ نَفَقَةٍ يُنْفَعُ كُلُّ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ

quatre adj. num. card.
à quatre pas
عَلَى بَعْدِ خَطَوَاتٍ - عَلَى مَسَافَةٍ قَصِيرَةٍ
couper les cheveux en quatre
أَفْرَطَ فِي التَّنْقِيقِ - مَاكَكَ

descendre l'escalier quatre à quatre
نَزَلَ الدَّرَجَ أَرْبَعًا أَرْبَعًا
entre quatre yeux (quatre-s-yeux) (pop.)

بَيْنَ أَرْبَعِ عُيُونٍ - وَجْهًا لِيُوجِهُ
être tiré à quatre épingles
تَانَقَ فِي مَلْبَسِهِ
être logé entre quatre murs
كَانَ فِي السَّجْنِ الْوَقْتُ الْعَصِيبُ

aux frais de l'Etat
faire feu des quatre pieds
بَدَلَ جِهَدِهِ لِلنَّجَاحِ
faire le diable à quatre
ضَجَّ - تَشَابَهَ

faire les quatre cents coups
عَاشَ عَيْشَةً مَاجِنَةً
les quatre (ordres) mendians

نُقُولَاتٍ مُؤَلَّفَةٍ مِنْ تَيْنٍ وَبُنْدُقٍ وَلَوْزٍ وَزَبِيبٍ (أَلْوَانُهَا تُشَبِّهُ أَلْوَابَ الرُّهْبَانِيَّاتِ
الَّتِي كَانَتْ تَعْمِشُ عَلَى الصَّنَعَاتِ)

(fam.) أَصَابَ عَامِينَ فِي السُّجُنِ

promettre v. tr.

chose promise, chose due

وَعَدَ الْحُرَّ تَيْنُ - أَنْجَزَ حُرًّا مَا وَعَدَ

ne pas promettre poires

molles

هَدَدَ بِمُسْتَقْبَلِ قَائِسٍ

promettre à qn. un chien de

sa chienne

أَعَدَّ لِغُلَانٍ إِنْتِقَامًا عَلَى طَرِيقَتِهِ، مِنْ إِيْتِكَارِهِ

promettre et tenir sont deux

شَتَانًا مَا بَيْنَ الْوَعْدِ وَالْوَفَاءِ

promettre monts et mer-

veilles

بَدَلَ وَعُودًا بِرَأْفَةٍ - وَعَدَّ بِالْعَمَنِ وَالسَّلْوَى

promettre plus de beurre

que du pain

وَعَدَّ بِالكَثِيرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا الْقَلِيلَ

promettre la lune

وَعَدَّ بِالْقَمَرِ

prophète n. m.

je ne suis pas prophète

لَسْتُ عَالِمًا بِالْغَيْبِ

le dernier des prophètes

خَاتِمَةَ الْأَنْبِيَاءِ

nul n'est prophète en son

pays لَا كَرَامَةَ لِنَبِيِّ فِي وَطَنِهِ

prophète de malheur

مُنْتَبِيءٌ بِالشَّرِّ - نَذِيرٌ سُوءٍ، نَذِيرٌ سُؤْمٍ،

نَذِيرٌ نَحْسٍ - غُرَابُ الْبَيْنِ - نَعَابٌ

propre adj.

c'est du propre! هَذَا شَيْءٌ مُسْتَنْكَرٌ!

nous sommes propres, nous

voilà propres

هَا نَحْنُ فِي وَضْعٍ سَيِّئٍ، حَرَجٌ

propre comme un sou neuf

نَظِيفٌ لِلْغَايَةِ

prouver

qui prouve trop ne prouve

rien

مَنْ حَاوَلَ إِثْبَاتَ الْكَثِيرِ لَمْ يُثْبِتْ شَيْئًا

prouver par a + b (fam.)

أَثْبَتَ أَوْ بَرَهَنَ بِدِقَّةٍ جِسَائِيَّةٍ

prudence n. f.

prudence est mère de sûreté

فِي الثَّانِي السَّلَامَةِ

prune n. f.

pour des prunes (fam.)

بِلَا مُقَابِلٍ - مَجَانًا - سُدَى - عَيْتًا -

عَنْ عَيْتٍ - لِلاشْيَاءِ

puce n. f.

avoir la puce à l'oreille

عَلِقَ الْهَرَعُوثُ فِي أُذُنِهِ - كَانَ عَلَى حَدَرٍ

marché aux puces

سُوقَ سَقَطَ الْمَتَاعِ - سُوقَ اللَّقَطِ

mettre la puce à l'oreille de

qn.

أَثَارَ الظُّنُونِ

secouer les puces à qn.

(fam.)

وَيَخَ فُلَانًا بِعُنْفٍ - عَامَلَهُ بِقَسْوَةٍ

secouer ses puces (fam.)

إِعْتَزَمَ الْعَمَلَ

puiser v. tr.

il ne faut point puiser aux

ruisseaux quand on peut

puiser à la source

وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقَلَّ السَّوَابِيَا

puits n. m.

la vérité est au fond d'un

puits

الْحَقِيقَةُ حَيْثُ

puits de science

بَحْرُ عُلُومٍ

Pyrrhus n. pr. m.

victoire à la Pyrrhus

إِيْتِصَارُ كَلْفٍ غَالِيًا

quand on a pressé l'orange,
on jette l'écorce

بَعْدَ عَضْرِ الْبُرْتُقَالَةِ يَرْمِي قِشْرَهَا - يُسْتَعْلَقُ
الْإِنْسَانَ إِلَى أَقْصَى حَدِّ ثُمَّ يُلْفِظُ

prêté n. m.

c'est un prêté pour un rendu
هَذِهِ مُعَامَلَةٌ بِالْمِثْلِ - هَذَا أَخَذْتُ ثَأْرَ مُحِقِّ
prétentaine n. f.

courir la prétentaine (courir
le guilledou) (pop.)

سَعَى وَرَاءَ عِدْوَةٍ مُعَامَرَاتٍ عَاطِفِيَّةٍ

prêter v. tr.

prêter à équivoque

دَعَا إِلَى الْإِيتِيَّاسِ

prêter asile

قَدَّمَ الْمَأْوَى - آوَى

prêter de l'importance à qc.

أَعَارَ الشَّيْءَ أَهْمِيَّةً أَهْمِيَّةً - إِهْتَمَّ لِلْأَمْرِ - أَوْلَى

الشَّيْءَ إِهْتِمَامًا

prêter la main à qn.

قَدَّمَ يَدَ الْمُسَاعَدَةِ لِغُلَّانٍ - سَاعَدَ أَوْ عَاوَنَ

فُلَانًا

prêter le flanc à qc.

عَرَضَ نَفْسَهُ لِشَيْءٍ - تَعَرَّضَ لَهُ، جَعَلَ

نَفْسَهُ عُرْضَةً لَهُ، اسْتَهْدَفَ لَهُ - جَعَلَ

نَفْسَهُ هَدَفًا لَهُ

prêter l'oreille à...

أَعَارَ السَّمْعَ إِلَى - أَضْعَى إِلَى -

نَصَّتْ، أَنْصَتَ إِلَى...

prêter main-forte à qn.

مَدَّ يَدَ الْعَوْنِ أَوْ الْمُسَاعَدَةِ أَوْ الْمَعُونَةَ لِغُلَّانٍ

- سَانَدَ، أَزَرَ، شَدَّ أَزَرَ فُلَانًا

on ne prête qu'aux riches

لَا يُفْرَضُ غَيْرَ الْأَغْنِيَاءِ - مَنْ لَهُ يُعْطَى -

مَا يُنْسَبُ لِلْمَرْءِ يَصْنُرُ عَنْ سَمْعِيَّتِهِ

prêter de l'argent à la petite

semaine

أَقْرَضَ مَالًا بِرُبْنَا

prêter l'épaule à qn.

سَاعَدَ فُلَانًا وَقَفِيًّا

prêter sa voix à...

حَامَى عَنْ فُلَانٍ - تَوَسَّطَ لِغُلَّانٍ

prêter secours

قَدَّمَ عَوْنًا - أَعَانَ

prêter serment

أَدَّى الْقَسَمَ أَوْ الْيَمِينَ - أَقْسَمَ - حَلَفَ

prêter son aide

قَدَّمَ مُسَاعَدَتَهُ

prière n. f.

être sourd aux prières de qn.

لَمْ يُصْغِرْ إِلَى تَوَسُّلَاتِ فُلَانٍ - لَمْ

يَسْتَجِيبَ طَلْبَاتِهِ

prince n. m.

être habillé comme un

prince

إِرْتَدَى فَاجِرَ اللَّبَاسِ

jeux de prince

مَلَذَّاتٌ، مَسْرَّاتٌ يَتَمَتَّعُ بِهَا شَخْصٌ عَلَى

حِسَابِ الْآخَرِينَ

le fait du prince

تَدْبِيرٌ إِزْرَامِيٌّ تُصْدِرُهُ الْحُكُومَةُ إِعْتِبَاطًا

وَتَسْفًا

le prince charmant (fam.)

فَارِسٌ أُسْطُورِيٌّ - شَابٌ جَمِيلٌ جَذَّابٌ

- فَتَى الْأَحْلَامِ

le prince consort

زَوْجٌ مَلِكَةٌ حَاكِمَةٌ

le prince des Apôtres

هَامَةُ الرُّسُلِ (الْقُدَيْسِ بَطْرُسُ)

le prince des démons, des

ténèbres

إِبْلِيسَ - الشَّيْطَانَ

le prince des poètes

أَمِيرُ الشُّعْرَاءِ

les princes de la terre

عُظَمَاءَ الْعَالَمِ

les princes de l'Église

الْكَرَائِلَةَ وَالْأَسَاقِفَةَ

les princes ont le bras long

لِلْأَمْرَاءِ الْيَدُ الطَّوِيلُ - الْأَمْرَاءُ نَوَّوْ بَاعَ

طَوِيلٌ وَنِزَاعٌ وَاسِعٌ

prince du sang

أَمِيرٌ مِنْ أَسْرَةِ مَالِكَةٍ

prince héritier

وَلِيِّ عَهْدٍ

prince prétendant

مُطَالِبٌ بِعَرْشِ

vivre comme un prince

عَاشَ عَيْشَةَ أَمِيرٍ

princesse n. f.

aux frais de la princesse

عَلَى حِسَابِ النُّوَلَةِ - عَلَى نَفَقَةِ الْحُكُومَةِ

- عَلَى نَفَقَةِ أَوْ حِسَابِ الْغَيْرِ

belle comme une princesse

- faire la princesse -

prendre des airs de

princesse

حَسَنَاءُ جَمِيلَةٌ جِدًّا - تَصَنَّعَتْ - بَدَتْ

مُتَكَلِّفَةً

prise n. f.

avoir prise sur qn.

تَمَكَّنَ مِنْ فُلَانٍ

bonne prise

غَنِيمَةٌ قَانُونِيَّةٌ

donner prise à la médisance

تَعَرَّضَ لِلنَّمِيمَةِ - عَرَّضَ نَفْسَهُ لِلنَّمِيمَةِ

donner prise à l'ennemi

مَكَّنَ مِنْهُ الْعَنُو

en venir aux prises

تَمَاسَكُوا - أَخَذَ بَعْضُهُمْ بِتَلَابِيحِ بَعْضٍ

être aux prises avec qn.

قَاوَمَهُ - خَاصَمَهُ - شَاجَرَهُ - كَانَ فِي

نِضَالٍ مَعَهُ

lâcher prise

أَرْخَى قَبْضَتَهُ - تَرَكَ

prise à partie

مُخَاصَمَةٌ

prise d'armes

عَرَّضَ عَسْكَرِيٍّ - عَرَّضَ التَّجِيَّةَ - نَوَّرَهُ

مُسَلَّحَةً

prise de bec (fam.)

مُنَاقَرَةٌ

prise de conscience

وَعِيٌّ

prise de position

إِتِّخَاذُ مَوْقِفٍ

prise d'habit - prise de voile

إِبْسَ النَّوْبِ الرَّهْبَانِيِّ

prise en charge

أَخَذَ عَلَى الْعَاتِقِ - تَحَمَّلَ

prise en considération

أَخَذَ بِعَيْنِ الْإِعْتِبَارِ - إِقَامَةً وَزْنَ

prison n. f.

aimable comme une porte

de prison

شَخْصٌ حَزِينٌ، مُتَجَهِّمٌ

tirer deux ans de prison

- l'improviste) **عَامِلَةٌ بِلُطْفٍ**
prendre qn. pour un chien
(le traiter comme un chien)
- فَاجَأَ حَصْمُهُ - بَاغَتْ عُنُورًا، أَخَذَهُ عَلَى جِيْنِ غِفْلَةٍ**
prendre le mors aux dents
- عَامِلٌ فَلَانًا بِقَسَاوَةٍ، بِأَزْدِيرَاءٍ، بُونَ أَيَّ**
prendre un rhume
- أَحْتِرَامٍ**
quand on prend du galon,
on n'en saurait trop prendre
- تَوَلَّى جِمَائِيَّتَهُ - جَعَلَهُ فِي كَنَفِهِ**
prendre sans vert (fam.)
- إِذَا رَغِبْتَ فِي الْمَجْدِ أَطْلُبِ الذَّرْوَةَ - إِذَا تَغَيَّبْتَ فَاسْتَكْبِرْ - إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرْفِ مَرُومٍ / فَلَا تَقْتَعْ بِمَا بُونَ النُّجُومِ**
prendre sa volée **بَاغَتْ، أَخَذَ عَلَى جِيْنِ غِرَّةٍ**
prendre ses désirs pour des réalités
- أَخَذَ السَّلَاحَ - تَسَلَّحَ**
prendre les choses comme elles viennent
- حَسَبَ رَغَائِيَّتِهِ أَوْ أَمَانِيَةِ حَقَائِقِ رَاهِنَةٍ**
prendre les paroles de qn.
pour de l'argent comptant
- رَضِيَ بِمَا قَدَّرَ لَهُ**
prendre son bien où on le trouve
- تَهَيَّأَ لِلْإِنْصِرَافِ**
prendre son parapluie
- يَأْخُذُ مَا يَحْتَاجُهُ حَيْثُ يَجِدُهُ**
prendre son parapluie
- أَخَذَ مُطَرِّبَتَهُ**
prendre son temps
- أَخَذَهُ عَلَى طَبِيعَتِهِ، عَلَى عِيَالِهِ**
prendre sur le vif qc.
- أَخَذَ عَلَى طَبِيعَتِهِ، عَلَى عِيَالِهِ**
prendre sur sa bouche
- وَقَرَّ مِنْ طَعَامِهِ**
prendre sur soi
- أَخَذَ عَلَى نَفْسِهِ، عَلَى عَائِقَتِهِ**
prendre, tâter le pouls
- إِذَا غَضِبْتَ**
tel est pris qui croyait prendre
- أَخَذَ عَلَى نَفْسِهِ، عَلَى عَائِقَتِهِ**
présenter v. tr.
- إِسْتَعْلَمَ عَنْ حَالَتِهِ، عَنْ وَضْعِهِ**
présenter ses respects à qn.
- قَدَّمَ إِحْتِرَامَاتِهِ أَوْ تَحِيَّاتِهِ لِفُلَانٍ**
presse n. f.
- نَظَرَ إِلَى الْحَيَاةِ نَظْرَةً تَفَاوُلَ**
avoir bonne presse
- كَانَتْ لَهُ سُمْعَةٌ حَسَنَةٌ - كَانَ لَهُ صِبْتُ حَسَنٍ - كَانَ حَسَنَ السُّمْعَةِ أَوْ الصِّبْتِ**
avoir mauvaise presse
- كَانَتْ لَهُ سُمْعَةٌ سَيِّئَةٌ - كَانَ لَهُ صِبْتُ سَيِّئٍ - كَانَ سَيِّئَ السُّمْعَةِ أَوْ الصِّبْتِ**
presser v. tr.
- نَظَرَ إِلَى الْحَيَاةِ نَظْرَةً تَفَاوُلَ**
presser qn. comme un citron
- إِسْتَخْرَجَ مِنْ فُلَانٍ كُلَّ مَا يُمَكِّنُ إِسْتِخْرَاجَهُ - إِسْتَنْظَلَهُ إِسْتِغْلَالًا تَامًا**
prendre qn. au pied levé
- فَاجَأَ فَلَانًا عَلَى جِيْنِ غِرَّةٍ، عَلَى جِيْنِ غِفْلَةٍ - طَالَبَهُ بِشَيْءٍ عَلَى الْفُورِ**
prendre qn. avec douceur
- سَارَ (الْأَمْرُ) سِيرًا سَيِّئًا**
prendre un pot (fam.)

prêcher pour sa chapelle,
pour sa paroisse, pour son
saint (fam.) نَادَى لِمَصَلَّحَتِهِ
prêcher (publier) qc. sur les
toits

نَادَى مِنْ عَلَى السُّطُوحِ - نَادَى عَلَى
رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ - نَشَرَ عَلَى الْمَلَأِ
prêcher sept ans pour un
carême نَصَحَ عِبْتًا

prêcher un converti
حَاوَلَ إِقْنَاعَ مُقْتِنِعٍ - حَاوَلَ أَنْ يَهْدِيَ مُهْتَدِيًا
prendre v. tr.

à tout prendre
بَوَجُوهُ الْإِجْمَالِ، إِجْمَالًا - بَوَجُوهُ عَامٍ،
عَلَى الْعُمُومِ

c'est à prendre où à laisser
إِمَّا الْقَبُولَ وَإِمَّا الرِّفْضَ
en prendre de la graine
إِسْتَنْهَمَ، إِسْتَوْحَى مِنْهُ كَنُودَجٍ (fam.)

il faut en prendre et en
laisser
مِيزَ بَيْنَ الْعَثِّ وَالْتَّمِينِ - عَلَيْكَ بِأَخْذِ
الْجَيِّدِ وَتَرْكِ السَّيِّئِ

il ne faut pas prendre la
médecine en plusieurs
verres
يَنْبَغِي إِجْزَاءَ الْأُمُورِ الْمُرْعَجَةِ نَفْعَةً وَاحِدَةً
le projet commence à
prendre tournure

بَدَأَ الْمَشْرُوعُ يَرْتَسِمُ، يُظْهِرُ شَكْلَهُ
n'y prendre aucune part
لَمْ يَكُنْ لَهُ ضِلْعٌ فِي ذَلِكَ

on ne m'y prendra plus
لَنْ أَقْعَ فِي الْفَخِّ
on ne prend pas les
mouches avec du vinaigre -
on prend (ou on attrape)
plus de mouches avec du
miel qu'avec du vinaigre
يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يَدْرِكُ بِالْعُفِّ - مَنْ
لَا نَتَّ كَلِمَتَهُ سَادَ

on ne sait pas par où le
prendre

لَا تَعْرِفُ كَيْفَ تَأْتِيهِ، كَيْفَ تَعَامِلُهُ - هُوَ
شَدِيدُ الْحَسَاسِيَّةِ

prendre à la lettre
طَبَّقَ حَرْفِيًّا

prendre à partie
خَاصَمَ

prendre à témoin
إِسْتَشْهَدَ

prendre bonne ou mauvaise
tournure
إِتَّخَذَ وَجْهًا حَسَنًا، وَجْهًا سَيِّئًا - سَارَ
سَيْرًا حَسَنًا، سَيْرًا سَيِّئًا

prendre conseil
طَلَبَ مَشُورَةً، نَصِيحَةً - إِسْتَشَارَ

prendre d'assaut
إِقْتَحَمَ

prendre de la bouteille
(pop.) - prendre de l'âge

شَاخَ، تَقَدَّمَ فِي السِّنِّ، طَعَنَ فِي السِّنِّ
prendre de mauvaises ma-
nières

إِتَّخَذَ عَادَاتٍ سَيِّئَةً - كَانَ سَيِّئًا التَّصَرُّفِ
فِي الْمُجْتَمَعِ، كَانَ سَيِّئًا الْآدَابِ

prendre des airs de prin-
cesse (faire la princesse)
تَصَنَّعَتْ، بَدَتْ مُتَكَلِّفَةً

prendre (mettre) des gants
تَصَرَّفَ بَتَانًا، بِلِبَاقَةِ، بِلُطْفٍ

prendre des mitaines
إِتَّخَذَ إِخْتِيَاطَاتٍ جَدِيدَةً

prendre des nouvelles de qn.
إِسْتَعْلَمَ عَنْ صِحَّةِ فُلَانٍ

prendre des renseignements
جَمَعَ مَعْلُومَاتٍ

prendre des vessies pour des
lanternes
حَسَبَ الْأَصْدَاقَ نُورًا - حَسَبَ
الْحَبَابِيبِ كَوَاكِبَ

prendre du temps وقتًا
إِسْتَفْرَقَ وَقْتًا

prendre, emporter ses cli-
ques et ses claques (fam.)
حَزَمَ مُنَاعَهُ وَارْتَحَلَ

prendre en flagrant délit

ضَبَطَ فِي الْجُرْمِ الْمَشْهُودِ، فِي حَالَةٍ تَلْبَسُ
prendre en grippe

إِسْتَنْقَلَهُ فِجَاءً - نَفَرَ مِنْهُ فِجَاءً
prendre fait et cause pour
qn.

تَشَمَّعَ لِفُلَانٍ - انْحَازَ إِلَى فُلَانٍ - دَافَعَ
عَنْ فُلَانٍ - ائْتَصَرَ لِفُلَانٍ

prendre femme
تَزَوَّجَ

prendre feu
اشْتَعَلَ - اِحْتَرَقَ

prendre froid
بَرَدَ

prendre la difficulté à
bras-le-corps الصُّعُوبَةَ بِسَالَةِ

prendre la fuite
هَرَبَ - لَادَ بِالْفِرَارِ - وُلَّى هَارِبًا

prendre la mer
رَكِبَ الْبَحْرَ - أَبَحَرَ

prendre la place de qn.
حَلَّ مَحَلَّ فُلَانٍ

prendre la porte
خَرَجَ

prendre la poudre d'escam-
pette
هَرَبَ، فَرَّ

prendre la tangente (fam.)
أَنْسَلَّ، تَسَلَّلَ - تَخَلَّصَ بِحِيلَةٍ - تَمَلَّصَ
بِعَهْرَةٍ

prendre la tête
تَزَعَّمَ - اِحْتَلَّ الْمَرْتَبَةَ الْأُولَى - جَاءَ فِي
الطَّلِيعةِ

prendre la vache et son veau
تَزَوَّجَ امْرَأَةً حَامِلًا مِنْ غَيْرِهِ

prendre la vie du bon côté
قَابَلَ الْحَيَاةَ بِوَجْهِهَا الْعَذْبِ

prendre la ville
إِسْتَوْلَى عَلَى الْمَدِينَةِ

prendre l'avion
رَكِبَ طَائِرَةً

prendre le change
إِنْخَدَعَ، خُدِعَ - ضَلَّ

prendre le froc
تَرَهَّبَ

prendre le large
سَارَ، ائْتَجَعَ إِلَى عُرْضِ الْبَحْرِ - ذَهَبَ -
هَرَبَ

prendre le lièvre au gîte (à

pousser comme une mau-
vaise herbe

نَمَا بِسُرْعَةٍ كَالْأَعْشَابِ الْمُضِرَّةِ

pousser de grands éclats de
rire

تَهَنَّأَ

pousser des cris de mort

أَطْلَقَ صَرَخَاتِ عَذَابِيَّةٍ

pousser des cris de paon,
d'orfraie

أَطْلَقَ صَهَاتِ نَائِيَّةٍ كَصِهَاتِ

الطَّائُوسِ، كَصِهَاتِ الْعُقَابِ

pousser la gentillesse jus-
qu'à...

بَلَغَ بِهِ لَطْفَهُ إِلَى...

pousser l'aiguille

تَحَاطَّ

pousser la plaisanterie

بَالَغَ فِي الْمَزَاحِ

pousser la porte

دَفَعَ الْبَابَ

pousser la romance

عَنَى بِشَكْلِ مُضْحِكٍ

pousser (attiser) le feu

دَكَّى النَّارَ لِيُغَيَّرَ

pousser les recherches

تَوَسَّعَ فِي الْبُحُوثِ

pousser qn. à bout

أَثَارَ غَضَبَ فُلَانٍ

pousser qn. au meurtre

حَمَلَهُ عَلَى، حَرَّضَهُ عَلَى الْقَتْلِ

pousser qn. en avant

أَظْهَرَ مَزَايَا فُلَانٍ، بَيْنَ مَوْهَلَاتِهِ

pousser sa pointe

تَابَعَ هُجُومَهُ عَلَى - مَضَى فِي مُحَاطَّتِهِ

pousser ses conquêtes jus-
qu'à...

مَدَّ فَتْوحَاتِهِ إِلَى...

pousser son avantage

اسْتَعْلَلَ مَرَاتِيئَهُ

pousser un cri

أَطْلَقَ صَرَخَةً

pousser un élève au travail

حَثَّ تَلْمِيذًا عَلَى الْعَمَلِ

pousser une pointe jusqu'à
un lieu

عَرَّجَ عَلَى مَكَانٍ

pousser un soupir (soupirer)

تَهَنَّدَ

se pousser dans la vie

شَقَّ طَرِيقَهُ فِي الْحَيَاةِ - تَرَقَّى

se sentir poussé vers...

شَعَرَ بِعَيْلٍ إِلَى...

travail fait à la va comme je

te pousse (fam.) رَمَقَ عَمَلًا تَرْمِيقًا

une moustache qui pousse

شَارِبٌ يَطَّرُ

un enfant qui pousse bien

وَلَدٌ يَكْبُرُ

poussière n. f.

avoir une poussière dans

l'œil فِي عَيْنِهِ قَدَى أَوْ ذَرَّةُ غُبَارٍ

cela a coûté cent francs et

des poussières

كَلَّفَ هَذَا مِائَةَ فَرَنْكٍ وَنِيفًا

couvert de poussière

مُعَرَّجٌ فِي الْغُبَارِ

faire de la poussière

أَثَارَ الْغُبَارِ

mordre la poussière

خَرَّ أَوْ سَقَطَ صَرِيحًا - جُنْدِلٌ

n'être que poussière

ليس هو سوى مخلوق من العدم

réduire en poussière

حَوَّلَ إِلَى تَرَابٍ - سَحَقَ - حَطَّمُ

secouer la poussière de ses

pieds, de ses sandales

رَحَلَ إِلَى بَعِيدٍ نُونِ رَجَعَةٍ

se vautrer dans la poussière

تَمَرَّجَ فِي التُّرَابِ

tomber en poussière

إِنْهَارٌ

une poussière de ...

عِنْدَكُكْبِيرٌ مِنْ...

pouvoir v. tr., n. m.

bon sang ne peut mentir

مَنْ وَوَلَدٌ مِنْ أَصْلٍ كَرِيمٍ لَا يَتَدَنَّيَ - مَنْ

شَاهَبَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ

ils ne peuvent se voir

لَا يُطِيقُ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ

ne pas pouvoir fermer les

yeux

لَمْ يُغْمَضْ لَهُ جَفْنٌ - اسْتَعْصَى عَلَيْهِ النَّوْمُ

ne pouvoir mettre un pied

devant l'autre

لَا يَسْتَطِيعُ نَقْلَ حُطُوبٍ بَعْدَ حُطُوبَةٍ - لَا

يَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ

ne pouvoir remuer ni pied ni

patte

كَانَ مَشْلُوبَ الْحَرَكَةِ

ne pouvoir voir qn. en

peinture

لَا يَتَحَمَّلُ مَرَأَى فُلَانٍ حَتَّى وَلَا فِي الصُّورَةِ

n'en pouvoir mais

لَيْسَ هُوَ بِمَسْئُولٍ

«on ne peut contenter tout

le monde et son père»

إِرْضَاءُ النَّاسِ غَايَةٌ لَا تَدْرُكُ

on ne peut être à la fois au

four et au moulin ou on ne

peut pas être en même

temps à la cave et au grenier

لَا يَسَعُ الْإِنْسَانُ الْقِيَامَ بِأَمْرَيْنِ فِي وَقْتٍ

وَأَحَدٍ

on ne peut servir deux

maîtres à la fois

لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَخْدُمَ رَبَّيْنِ مَعًا (اللَّهُ

وَالنَّاسِ)

porter qn. au pouvoir

بَوًّا فُلَانًا السُّلْطَةَ

qui peut le plus peut le

moins

مَنْ اسْتَطَاعَ الْكَثِيرَ أَمَكَنَهُ الْيَسِيرَ

si jeunesse savait, si vieillesse

pouvait

لَيْتَ لِلشُّبَّانِ خَيْرَةَ الشُّبُوحِ وَلِلشُّوْخِ قُوَّةَ

الْقِيَانِ

pré n. m.

aller sur le pré

تَبَارَزَ

précaution

trop de précaution nuit

الرَّائِدُ أَحْوَجُ النَّاتِيَةِ

prêcher v. tr., intr.

prêcher dans le désert

نَادَى فِي الصَّحْرَاءِ - ضَرَبَ فِي حَدِيدٍ

بَارِدٍ

mettre les pouces

أَقْرَبَ بِأَنَّهُ مَغْلُوبٌ - إِعْتَرَفَ بِهَزِيمَةٍ
ne pas reculer d'un pouce

لَمْ يَتَرَاجَعْ قَبْدَ أَنْمَلَةٍ
se mordre les pouces d'une
chose نَدِمَ عَلَى أَمْرٍ
se tourner les pouces

قَتَلَ إِبْهَامِيَهُ - أَضَاعَ الْوَقْتَ سُنَى
y mettre les quatre doigts et
le pouce

أَمْسَكَ شَيْئًا بِبَيْضَةِ يَدِهِ - نَصَرَفَ نَصْرُفًا
فَطَأَ غَلِيظًا

poudre n. f.

cela sent la poudre

هَذَا مَا يُنْتَزَعُ بِالزَّرْعِ
être vif comme la poudre

هُوَ شَدِيدُ الْحَيَوِيَّةِ
garder sa poudre sèche

كَانَ مُسْتَعِدًّا لِلْقِتَالِ
jeter de la poudre aux yeux

ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْعَيْنَيْنِ - سَعَى إِلَى التُّعْوِيهِ
وَالغُشِّ

mettre le feu aux poudres
وَضَعَ النَّارَ فِي الْبَارُودِ - سَبَّبَ زَيْعًا،
حَوَائِثَ عَنِيفَةً

mettre, réduire en poudre
سَحَقَ، سَحَنَ، نَوَّقَ، طَحَنَ

n'avoir pas inventé la poudre

لَمْ يَخْتَرِعِ الْبَارُودَ - لَيْسَ فِي غَايَةِ
الذِّكَاةِ

poudre de perlimpinpin

مَسْحُوقُ الْمَجَالِينِ الشَّافِي عَلَى زَعْمِهِمْ مِنْ
جَمِيعِ الْأَمْرَاضِ

prendre la poudre d'escam-
pette هَرَبَ، فَرَّ

se répandre comme une
trainée de poudre

إِنْتَشَرَ بِسُرْعَةٍ - إِنْتَشَرَ مِثْلَ نَتَارِ الْبَارُودِ
s'en aller, tomber en poudre

إِنْهَارَ
tirer (user) sa poudre aux

moineaux

إِسْتَحْدَمَ عَبَثًا جَمِيعَ وَسَائِلِهِ
pouilles n. f. pl.

chanter pouilles à qn.
بَكَتَ فُلَانًا وَشَتَمَهُ

dire des pouilles شَتَمَ
poule n. f.

avoir la chair de poule (fam.)
إِقْشَعَرَ بَدَنُهُ - أَحْسَسَ بِقَشَعْرِيَّةِ

être comme une poule qui a
cuvé des œufs de cane

كَانَ مَدْهُوشًا، مَدْهُولًا
être comme une poule qui a
trouvé un couteau

كَانَ شَدِيدَ الْإِرْتِيَاكِ وَالنَّعْشَةِ
la poule ne doit pas chanter
devant le coq

عَلَى الْمَرْأَةِ أَلَّا تَلْعَبَ نَوْرَ الرَّجُلِ
mère poule

أُمُّ مَفْرُطَةَ الْعِنَايَةِ بِأَوْلَادِهَا
plumer la poule sans la faire
crier

إِبْتَزَّ مَبَالِغَ طَائِلَةٍ بِطَرِيقَةٍ لَبِيقَةٍ، نُونًا
فَضِيحَةً

poule mouillée، خَوِيفَ
quand les poules auront des
dents

عِنْدَمَا يَبْيِضُ الدَّنِيكُ - عِنْدَمَا يَشِيبُ
الْعُرَابُ

se coucher comme les
poules (fam.)

نَامَ فِي سَاعَةٍ مُبَكَّرَةٍ جِدًّا
se lever comme les poules
(fam.) نَهَضَ بِأَكْرَبٍ جِدًّا

tuer la poule aux œufs d'or
«عُمْرُهُ الطَّمَعُ مَا جَمَعَ» - قَضَى بِالطَّمَعِ
عَلَى مَوْرِدِ رِزْقِهِ - مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ
فِي النُّقْصَانِ

une poule (pop.)
إِمْرَأَةٌ لَعُوبٌ، مُسْتَهْزِئَةٌ

un renard ne mange pas les

poules de son voisin

يَسْمَى الْمَرْءُ فِي الْإِحْتِفَاطِ بِالسَّمْعَةِ الطَّبِيبَةِ
فِي جَوَارِهِ

poulet n. m.

avoir du sang de poulet
هُوَ بَلِيدٌ، عَدِيمُ الْحَيَوِيَّةِ وَالْحَزَمِ

écrire, porter, recevoir un
poulet (fam.)

كَتَبَ، حَمَلَ، تَلَقَّى رِسَالَةً غَرَامِيَّةً وَجِيذَةً
mon poulet! (fam.)

يَا عَزِيزِي (وَلَدُ!) - يَا عَزِيزَتِي (إِمْرَأَةُ!)
pouls n. m.

prendre, tâter le pouls
جَسَّ النَّبْضَ - اسْتَعْلَمَ عَنْ حَالَةٍ، عَنِ وَضْعِ

إِحْتَبَرَ قَوَاهُ
tâter le pouls à qn.

جَسَّ نَبْضَ فُلَانٍ - سَبَرَ أُنْفَاكَرَهُ أَوْ مِيُولَهُ
tâter le pouls de qc.

سَبَرَ غَوْرَ شَيْءٍ
poupe n. f.

avoir le vent en poupe
كَانَتْ الرِّيَّاحُ مُوَابِيَةً لَهُ - جَرَّتِ الرِّيَّاحُ
بِمَا تَشْتَهِي السَّفِينَ - حَالَغَهُ الْحَطُّ

pourpoint n. m.

à brûle-pourpoint (loc. adv.)
فَجَاءَهُ - بَعَثَهُ

pousser v. tr., intr.

enfant qui pousse bien
وَلَدٌ يَكْبُرُ

les constructions poussent
comme des champignons

نَمَتِ الْأُيُنِيَّةُ كَالْفَطْرِ
les dents de l'enfant ont
poussé

أَسَنَّ الْوَالِدُ
pousse-café كَأَنَّ كُحُولَ الْقَهْوَةِ

pousse-cailloux (fam.) (fan-
tassin جُنْدِيٍّ مِنَ الْمُنَاةِ

pousser à la roue
عَاوَنَةٌ - أَعَانَةٌ - سَاعَدَةٌ - آزَرَةٌ

pousser au noir les choses
سَوَدَ الْأُمُورَ - تَشَاءَمَ

- se porter mal **سَاءَتْ صِحَّتُهُ**
 se porter partie civile **ادْعَى مَدِينِيًّا**
portion n. f.
 être réduit à la portion
 congrue
 اقتصرَ على نصبِ بُلغَةٍ، على نصبِ
 ضئيلٍ يكادُ يكفي
poser v. tr., intr.
 ceci posé
 أما وقد فرَضَ ذلك - ما دامَ هذا مقبولاً
 poser au justicier (fam.)
 اتَّخَذَ مَطَهْرًا قاضٍ
 poser culotte (pop.) **تَعَوَّطَ**
 poser des drapeaux
 نَصَبَ أعلامًا
 poser des jalons **وَضَعَ مَعَالِمَ عَمَلٍ**
 poser des mines
 وَضَعَ، بَثَّ، زَرَعَ أَلغامًا
 poser des rideaux
 رَكَّبَ سِتْرًا - حَوَاجِزَ
 poser, jeter le masque
 أَسْقَطَ، أَلْقَى القِنَاعَ عن نَفْسِهِ
 poser la première pierre
 أَرَسَى الحَجَرَ الأَسَاسِيَّ
 poser les armes
 أَلْقَى السِّلاحَ - كَفَّ عن القِتَالِ
 poser pour la galerie
 تَصَنَّعَ في هَيْبَتِهِ لِلتَّظَاهُرِ - تَعَطَّرَسَ،
 تَعَطَّمَّ، تَنَفَّخَ
 poser sa candidature
 رَشَّحَ نَفْسَهُ، تَرَشَّحَ
 poser une colle (fam.)
 طَرَحَ سؤَالًا صَعَبَ الحَلِّ، مُحِيرًا
 poser une question **سؤَالًا**
 poser un lapin à qn.
 تَخَلَّفَ عن الوَعْدِ
 poser un principe
 وَضَعَ، قَرَّرَ مَبْدَأً
poste n. f.
 courir la poste **تَسَرَّعَ في تَصْرِيفِهِ**
 passer comme une lettre à la
- poste
 نُحِصِمُ بِسُهولةٍ - قَبْلَ بَرِصِي - نَجَحَ
 نونٌ مُجَابِهَةٌ عِراقِيلَ
pot n. m.
 à la fortune du pot (sans
 façon) **من غَيْرِ كَلْفَةٍ، بُونٌ تَكَلَّفَ**
 avoir du pot (pop.) **هو مَحْظُوظٌ**
 avoir une voix de pot cassé
 لَهُ صَوْتٌ أَبَحَّ
 cela fait bouillir le pot
 هذا ما يُرْجِحُ
 c'est dans les vieux pots
 qu'on fait les bonnes soupes
 لِلْمُعَمَّرِينَ قَنَرٌ جَلِيلٌ - لِلأَشْيَاءِ القَدِيمَةِ
 قِيمَةٌ ثَمِينَةٌ
 c'est le pot de terre contre le
 pot de fer
 هو صِرَاعٌ غَيْرُ مُنْكَافِيٍّ - «عَيْنَ لا تَقَاوِمُ
 مَحْرَزًا»
 c'est un petit pot à tabac
 هو رَجُلٌ قَصِيرٌ سَمِينٌ
 dans les petits pots, les bons
 onguents
 في القَوَارِيرِ الصَّغِيرَةِ المَرَاهِمِ النَّاجِعَةِ
 (يقالُ في قَصِيرِ القَامَةِ تَعَزِيَةً لَهُ)
 découvrir le pot aux roses
 كَشَفَ السِّرَّ
 en deux coups de cuiller à
 pot (fam.)
 بِطَرِيقَةٍ سَرِيعَةٍ، بِعَجَلَةٍ، بِطَرِيقَةِ عَيْنٍ
 être pot-au-feu (fam.)
 هو مُجِبٌّ لِلحَيَاةِ النَّبِيئَةِ
 faire petit pot
 عَاشَ في تَقْتِيرٍ
 il n'est si méchant pot qui ne
 trouve son couvercle (pop.)
 إِكْلٌ قَبْرٌ غِطَاؤُهَا - وَافَقَ شَنْ طَبَقَةَ
 manquer de pot (pop.)
 كانَ سَبِيءَ الحِطِّ - فَشَلَّ، أَخْطَقَ
 payer les pots cassés (fam.)
 تَحَمَّلَ الضَّرَرَ أو الحِصَارَةَ أو العَوَاقِبَ -
 قامَ بأعباءِ الأمرِ
- pot-de-vin
 علاوةٌ أو زيادةٌ على سِعْرِ مُتَّفَقٍ عليه -
 رَشْوَةٌ، بَرطِيلٌ، هَدِيَّةٌ
pot-pourri
 تَبِيلَةٌ مِنَ لَحْمٍ وَخَضَرَ - أُغْبِيَّةٌ كَشْكُولِيَّةٌ
 - خَلِيطٌ مِنَ قِطْعِ مُوسِيقيَّةٍ أو نُصُوبِ
 أُدْبِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ
 prendre un pot (fam.)
 تَنَاولَ مع شَخْصٍ بَعْضَ الشَّرَابِ في مَقْهَى
 sourd ou bête comme un
 pot
 أُصَمَّ أُصْلَخَ، أُطْرَشَ أَسَكَّ - شَدِيدٌ
 الصَّمَمِ، شَدِيدُ الحِمَاةِ
 tourner autour du pot
 نَاوَرَ - نَارَ حَوْلَ المَوْضُوعِ - لَجَأَ إلى
 اللَّغْوِ وَالعُورَانِ
potage n. m.
 pour tout potage
 الطَّعامُ الوَحِيدُ - قَطْعٌ، لا غَيْرَ
 pour renfort de potage
 فَوْقَ ذلكَ، بِالإِضَافَةِ إلى ذلكَ، علاوةٌ
 على ذلكَ
potence n. f.
 gibier de potence **مُسْتَحِقُّ الشَّنَقِ**
pou n. m.
 chercher des poux à qn.
 (chercher querelle à qn.)
 تَحَرَّشَ بِفِلانٍ - حَاصِمَهُ، شَاجِرَهُ بِسَبَبِ
 أو بِغَيْرِ سَبَبِ
 être fier comme pou
 هو شَدِيدُ الزَّهْوِ
 être laid comme pou
 هو شَدِيدُ البِشَاعَةِ
pouce n. m.
 donner le coup de pouce
 تَدَخَّلَ لِيعْضِرَ أو لِيعْجَلَ مَجْرَى الحَوَاثِ
 الطَّبِيعِيِّ
 et le pouce! (interj. fam.)
 وَأَكْثَرُ!
 manger sur le pouce
 أَكَلَ على عَجَلٍ - أَكَلَ بِسُرْعَةٍ

porter v. tr., intr.

c'est la femme qui porte la culotte dans ce ménage (fam.)

في هذه الأسرة المرأة هي صاحبة الأمر والنهي

être porté à...

هو ميال إلى، هو يعيل إلى، ينزع إلى...
être porté sur la chose (fam.)

هو مولى بمكاتب الغرام
la nuit porte conseil

هؤهو الليل يوحى - تكبير الليل سليم
le coup de canon a porté

بَلَعَتْ طَلْقَةَ الْمَنَعَمِ الْهَتَفِ
ne pas porter qn. dans son cœur

لا يحب فلاناً
porter à croire

أَحَاطَ فُلَانًا عَلْمًا - دَعَا إِلَى الْإِعْتِقَادِ
porter à faux

لا يرتكز على أساسين متينين
porter à la connaissance de

أَطْلَعَ فُلَانًا عَلَى - أَعْلَمَ فُلَانًا بِ...
porter à la peau (vulg.)

أَثَّرَ هَيْجَانًا شَهْوَانِيًّا
porter à la tête

سَارَ، أَثَّرَ فِي الرَّأْسِ - نَوَّحَ الرَّأْسَ
porter à l'écran, à la scène

أَخْرَجَ فِي السَّيْنِمَا - أَخْرَجَ فِي الْمَسْرَحِ
porter amitié à qn.

مَحَّضَ فُلَانًا صِدَاقَتَهُ، قَدَّرَهُ
porter à rire

بَعَثَ عَلَى الصَّحِكِ
porter atteinte à l'honneur de qn.

مَسَّ شَرَفَ فُلَانٍ
porter bien son âge

لَمْ تُؤَثِّرْ فِيهِ الشَّيْخُوخَةُ - لَمْ يَنْلُ مِنْهُ الْكِبَرُ - بَدَأَ عَلَيْهِ عُمُرُهُ
porter bien son vin

شَرِبَ بِإِفْرَاطٍ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَسْكُرَ
porter bonheur

جَلَّبَ الْحَظَّ
porter envie à qn.

حَصَدَ فُلَانًا - رَخِيَ لِحْيَتَهُ
porter la barbe

porter la couronne
porter la livrée

كَانَ خَائِمًا
porter la main sur qn.

ضَرَبَ فُلَانًا
porter la parole de...

نَطَقَ بِلسَانٍ، كَانَ لِسَانُ حَالٍ...
porter (assumer) la responsabilité d'une fonction,

des affaires
تَحَمَّلَ أَعْيَاءَ وَطَيْفَةَ، إِضْطَلَعَ بِبَيْعَةِ الْأَعْمَالِ

porter la robe
كَانَ مِنْ رِجَالِ الْقَضَاءِ أَوْ الْقَانُونِ

كَانَ كَاهِنًا
porter la soutane

porter la tête au vent
شَمَخَ بِأَنفِهِ

porter l'eau à la mer (à la rivière)
حَمَلَ الْمَاءَ إِلَى الْبَحْرِ (إِلَى النَّهْرِ) -

حَمَلَ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ - عَمِلَ عَمَلًا لَا فَايِدَةَ مِنْهُ - أُعْطِيَ غَيْرَ مُحْتَاجٍ

porter le deuil
لَبَسَ الْجِدَادَ

porter le fer dans la plaie
إِسْتَعْمَلَ وَسَائِلَ فَعَالَةٍ، تَدَابَّرَ حَازِمَةً

porter le fer et la flamme
تَمَرَّ بِلَدَا تَقْبِيلًا وَحَرْقًا

porter le froc
كَانَ رَاهِبًا

porter les armes
كَانَ جُنْدِيًّا

porter les bouteilles
مَشَى بِحَذَرٍ وَعَظْمَةً كَأَنَّهُ يَحْوِلُ قَنَانِي وَيَخْشَى كَسْرَهَا

porter malheur à qn.
جَلَّبَ لَهُ النُّحْسَ

porter plainte
قَدَّمَ شَكْوَى

porter qn. au mal
حَمَلَهُ، عَرَّضَهُ عَلَى الشَّرِّ

porter qn. aux nues -
porter qn. au pinacle (mettre qn. sur le pinacle)

رَفَعَ فُلَانًا إِلَى الْأَوْجِ، إِلَى السَّمَاءِ -
أَطْنَبَ فِي إِطْرَائِهِ

porter qn. au pouvoir

بَوَّأَ فُلَانًا السُّلْطَةَ
porter (avoir) qn. ou qc. sur son dos (fam.)

حَمَلَهُ عَلَى ظَهْرِهِ، إِتْرَعَجَ مِنْهُ إِتْرَعَاجًا مُسْتَوْرًا

porter qn. sur ses épaules (fam.)

تَصَابَقَ مِنْ حُضُورِ فُلَانٍ - تَمَنَّى التَّخَلُّصَ مِنْهُ

porter secours à qn.
أَغَاثَ، أَنْجَدَ فُلَانًا

porter ses vues bien haut
كَانَ رَفِيعَ الْمَقَاصِدِ

porter sur...
إِرْتَكَزَ عَلَى - اسْتَنَّدَ إِلَى

porter sur les nerfs, sur le système de qn. (fam.)
اسْتَنَارَ، هَزَّ، أَثَارَ أَعْصَابَ فُلَانٍ

porter témoignage
شَهِدَ

porter un charme
حَمَلَ تَعْوِذَةً

porter un poulet (fam.)
حَمَلَ رِسَالَةَ غَرَامِيَّةٍ قَصِيرَةٍ

porter un toast ou toste
شَرِبَ نَحْبَ فُلَانٍ

sa remarque a porté
أَخَذَتْ مَلَاخِظَتَهُ بَعَيْنِ الْإِعْتِبَارِ

se porter acquéreur
إِشْتَرَى، اِقْتَنَى، تَمَلَّكَ، حَصَلَ عَلَى

se porter bien, pas trop mal
كَانَ فِي صِحَّةٍ جَيِّدَةٍ

se porter candidat aux élections
رَشَّحَ نَفْسَهُ، تَقَدَّمَ لِلْإِنْتِخَابَاتِ

se porter comme le Pont-Neuf
كَانَتْ صِحَّتُهُ مُنَازَرَةً

se porter comme un charme
تَمَنَّعَ بِصِحَّةٍ مُنَازَرَةٍ

se porter fort pour qn.
ضَمِنَ مُوَافَقَةَ فُلَانٍ

se porter garant de qc.
ضَمِنَ، كَفَّلَ الشَّيْءَ

se porter comme le Pont-Neuf كانت صحته مُتَازَرةً
Pontoise n. pr. f.
 avoir l'air de revenir de Pontoise – revenir de Pontoise بَدَأَ عَلَيْهِ الذُّهُولُ
popote n. f.
 être popote (être pot-au-feu) (fam.)
 هي امْرَأَةٌ مَاهِرَةٌ فِي تَدْبِيرِ الْمَنْزِلِ وَالطَّهْيِ
 faire la popote (fam.)
 طَهَا – طَبَخَ – أَعَدَّ الطَّعَامَ
 manger à la popote (fam.)
 تَنَاوَلَ الطَّعَامَ فِي مَطْعَمٍ مُعَدٍّ لِلْجُنُودِ أَوْ الضَّبَّاطِ
porc n. m.
 être comme un porc à l'auge (pop.)
 كَانَ كُلُّ شَيْءٍ فِي مَنَّاوِلِهِ، عَلَى هَوَاهُ
porcelaine n. f.
 c'est un éléphant dans un magasin de porcelaine (fam.)
 هُوَ رَجُلٌ أَحْرَقَ يَبْحَثُ ثَوْبًا لِبَاقَةٍ فِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ
port n. m.
 arriver à bon port
 وَصَلَ إِلَى الشَّاطِئِ الْأَمِينِ – بَلَغَ غَايَتَهُ
 نَوْنَ عَاقِبِ
 faire naufrage au port
 أَخْفَقَ إِذْ كَادَ يَنْجَحُ – خَابَتْ آمَالُهُ إِذْ كَادَتْ تَحَقِّقُ
porte n. f.
 agir à porte close (à huis clos)
 عَمِلَ بِالْخَفَاءِ
 agir à porte ouverte
 عَمِلَ جَهْرًا
 aimable comme une porte
 هُوَ شَخْصٌ حَزِينٌ مُنْجَمٌ
 chassez-le par la porte, il reviendra par la fenêtre
 لَا يَكُونُ الْإِنْسَانُ دَائِمًا النَّعَاسَةَ

أَطْرُدُهُ مِنَ الْبَابِ يَرْجِعُ مِنَ الشُّبَّكَ – هُوَ شَخْصٌ ثَقِيلُ الظِّلِّ، مُزْعَجٌ يَصْعَبُ التَّخَلُّصَ مِنْهُ
 cōndamner une porte سَدَّ بَابًا
 écouter aux portes اسْتَرْقَى السَّمْعَ
 enfoncer une porte ouverte (fam.) حَصَلَ حَاصِلًا
 entrer par la grande porte (fam.)
 دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الْكَبِيرِ أَوْ الْعَرِيضِ – وَصَلَ مُبَاشَرَةً إِلَى أَعْلَى مَقَامٍ بِفَضْلِ مُؤَهَّلَاتِهِ
 entrer par la petite porte (fam.)
 دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الضَّيِّقِ – وَصَلَ إِلَى مَنَصِبٍ بِطَرُقٍ مُتَلَوِيَةٍ
 être aux portes de la mort
 أُشْرِفَ عَلَى الْمَوْتِ
 faire du porte-à-porte
 بَاعَ السَّلْعَ مُبَاشَرَةً فِي الْبُيُوتِ
 ficher, flanquer, mettre qn. à la porte طَرَدَ فَلَانًا
 forcer la porte de qn.
 نَحَلَّ عَلَى فَلَانٍ عَنَوَةً، رَغْمًا عَنْهُ، بِالْقُوَّةِ – اِقْتَحَمَ مَنْزِلَ فَلَانٍ
 frapper à la bonne porte (fam.)
 طَرَقَ بَابَ مُجِيبٍ – قَصَدَ الْمَكَانَ الْمُنَاسِبَ – لَجَأَ إِلَى الشَّخْصِ الْمُنَاسِبِ
 il faut qu'une porte soit fermée ou ouverte
 أَمْرَانِ لَا تَأْتِي لُهُمَا
 laisser la porte ouverte à...
 تَرَكَ الْبَابَ مَفْتُوحًا لِ... – تَرَكَ مَجَالًا لِ...
 la sublime porte – la porte ottomane
 الْبَابُ الْعَالِي (حُكُومَةُ سُلْطَانِ الْأَتْرَاكِ)
 le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme
 لَا يَكُونُ الْإِنْسَانُ دَائِمًا النَّعَاسَةَ

l'ennemi est à nos portes
 الْعَدُوُّ عَلَى الْأَبْوَابِ
 les portes de l'enfer
 أَبْوَابُ الْجَحِيمِ – سَطَوَةُ الشَّيَاطِينِ
 mettre la clef sous la porte
 ذَهَبَ خَفِيَّةً
 ouvrir la porte aux abus
 فَتَحَ سَبِيلًا، مَجَالًا لِلتَّجَاوُزَاتِ
 ouvrir les portes aux ennemis
 اسْتَسْلَمَ لِلْعَدُوِّ
 partir en claquant les portes (fam.)
 ذَهَبَ صَافِقًا وَرَاءَهُ الْبَابَ
 pas de porte
 ثَمَنَ عَتَبَةٍ – خَلَّوْا مَحَلًّا – خَلَّوْا رِجْلًا
 prendre la porte
 اِسْتَحَبَّ – خَرَجَ
 recevoir qn. entre deux portes (fam.)
 اسْتَقْبَلَ فَلَانًا بِسُرْعَةٍ ثَوْنًا أَنْ يُدْخِلَهُ الْبَيْتَ
 refuser, fermer sa porte à qn.
 مَنَعَ أَحَدًا مِنْ دُخُولِ بَيْتِهِ
 régime de la porte ouverte
 نِظَامُ الْبَابِ الْمَفْتُوحِ (الْعَاءُ الْحَوَاجِزِ الْجُمْرِيَّةِ)
 se ménager, se réserver une porte de sortie (fam.)
 اِحْتَفَظَ لِنَفْسِهِ بِمَخْرَجٍ، بِمَهْرَبٍ مِنْ صُعُوبَةٍ – أَمَّنَ لِنَفْسِهِ مَخْرَجًا، مَهْرَبًا مِنْ صُعُوبَةٍ
 sortir par la grande porte
 تَخَلَّى عَنْ وَطِيفَتِهِ بِطَرِيقَةٍ شَرِيفَةٍ مُشْرِفَةٍ
 trouver porte close
 وَجَدَ الْبَابَ مُعَلَّقًا – لَمْ يَجِدْ أَحَدًا فِي الْبَيْتِ
 toutes les portes lui sont ouvertes
 لَهُ حُطُوعَةٌ عِنْدَ جَمِيعِ النَّاسِ
porte-à-faux n. m. inv.
 être en porte-à-faux
 كَانَ فِي وَضْعٍ خَطِيرٍ – كَانَ كَرَائِبٍ اِثْنَيْنِ

poisson n. m.

avaler la mer et les poissons

بَلَعَ الْبَحْرَ وَالْأَسْمَاكَ لِنَهْمِهِ

engueuler qn. comme du poisson pourri (pop.)

كَأَلَّ لَهُ الشَّنَائِمَ

être (heureux) comme un poisson dans l'eau

كَانَ كَالسَّمَكَةِ فِي الْمَاءِ - وَجَدَ الرَّاحَةَ فِي مَحِيطِهِ

faire une queue de poisson (voiture)

ارْتَدَّتْ فَجَاءَهُ بَعْدَ تَجَاوُزِ سَيَّارَةٍ

ferrer le poisson

هَرَّ خَيْطَ الصَّنَاةِ لِإِنْخَالِ الشَّصِّ فِي فَمِ السَّمَكَةِ

finir en queue de poisson

إِنْتَهَى بِنَهَايَةِ سَيْفَةٍ غَيْرِ مُنْتَظَرَةٍ

la sauce fait passer le poisson

مَرَّقَ التَّوَابِلَ بِصُلْحِ الطَّعْمِ الْكَرِيمِ - الْمُقْبَلَاتُ تَسْرُ الطَّعْمَ الرَّيْءِ

les gros poissons mangent les petits

السَّمَكُ الْكَبِيرُ يَأْكُلُ الصَّغِيرَ - الْقَوِيُّ يَسْتَعْمِلُ الضَّعِيفَ

«petit poisson deviendra grand»

السَّمَكَةُ الصَّغِيرَةُ سَوْفَ تُصْبِحُ كَبِيرَةً

poisson d'avril

كِدْبَةُ أَوَّلِ نَيْسَانَ

poivre n. m.

cher comme poivre

غَالِرٌ جَدًّا كَالْبَهَارِ

cheveux poivre et sel (fam.)

شَعْرٌ رَمَادِيٌّ حَدِيدِيٌّ

moudre du poivre

تَقَدَّمَ تَقَدُّمًا بَطِيئًا فِي سَبِيلِهِ

poivre et sel (fam.)

أَشْيِبٌ - آخِذٌ فِيهِ الشَّيْبُ - حَطَّ الشَّيْبُ

polichinelle n. m.

c'est un vrai polichinelle

إِنَّهُ لَكَرْكُوزٌ حَقًّا

faire le polichinelle

هَرَّجَ - تَبَهَّلَ

mener une vie de polichinelle

عَاشَ حَيَاةً مُضْطَرَبَةً

secret de polichinelle

سِرٌّ شَائِعٌ، نَاعِجٌ

pommade n. f.

passer de la pommade à qn. (fam.)

أَفْرَطَ فِي تَمَلُّقِ فُلَانٍ

pomme n. f.

donner la pomme à une femme

حَكَمَ بِجَائِزَةِ الْجَمَالِ لِمَرْأَةٍ

emporter la pomme

فَازَ بِالْجَائِزَةِ

être aux pommes (aux petits oignons) (pop.)

كَانَ مُتَقَنَّ الصَّنْعِ، نَاجِحًا، مُوَفَّقًا

haut comme deux pommes

قَصِيرُ الْقَامَةِ

jeter des pommes cuites à qn.

قَاطَعَ شَخْصًا بِالصَّبَاحِ وَالصَّغِيرِ إِسْتِنْكَارًا - إِسْتَهْجَنَ عَلْنَا مَا يَقُولُهُ أَوْ يَفْعَلُهُ

ma pomme, ta pomme... (pop.)

أَنَا، أَنْتَ...

pomme d'Adam

تَفَاحَةُ آدَمَ - فُرْدُوحَةٌ، فُرْدُوحَةٌ - حَرْقَدَةٌ - عَفْدَةُ الْحَنْجَرَةِ - جَوْزَةُ الْعُنُقِ

pomme de discorde

مَثَارُ نِزَاعٍ - مَوْضُوعُ خِلَافٍ، سَبَبٌ شِقَاقٍ

se sucer la pomme (pop.)

تَعَانَقًا

tomber dans les pommes (pop.)

غُشِيَ عَلَيْهِ، أُغْمِيَ عَلَيْهِ

pompette adj.

être pompette (fam.)

كَانَ نَشْوَانًا (كَأَنَّتْ نَشْوَى) ثِيْلًا (ثِيْلَةً) بَعْضُ الشَّيْءِ

pompier n. m.

arriver avec les pompiers de Nanterre

وَصَلَ بَعْدَ فَوَاتِ الْأَوَانِ

être pompier (fam.)

كَانَ أُسْلُوبُهُ مُفْخَمًا، طَنَانًا

pompon n. m.

avoir son pompon (fam.)

كَانَ مَتْرُنْحًا، ثِيْلًا بَعْضُ الشَّيْءِ

avoir, tenir le pompon - enlever le pompon (iron.)

فَازَ عَلَى الْآخَرِينَ (تَعَبِيرٌ سُخْرِيٌّ)

pont n. m.

couper dans le pont (fam.)

وَقَعَ فِي الْفَخِّ - اِنْتَدَعَ

couper les ponts

نَسَفَ الْجُورَ - قَطَعَ وَسَائِلَ الْعُودَةِ إِلَى خَلْفِ

couper les ponts avec qn.

قَطَعَ الْعَلَاقَاتِ مَعَهُ - قَطَعَ شَعْرَةَ مَعَاوِيَةَ

être solide comme le Pont-Neuf

كَانَ مَتِينًا، قَوِيًّا لِلْغَايَةِ

faire le pont

لَمْ يَعْمَلْ مَا بَيْنَ يَوْمِي عَطَلَةً - عَطَّلَ مَا بَيْنَ يَوْمِي تَعَطِيلَ

faire le pont à qn.

أَتَاخَ لَهُ التَّغَلُّبُ عَلَى الصَّعَابِ - كَانَ وَسِيلَةً لَهُ لِلنَّجَاحِ

faire un pont d'or à qn.

قَدَّمَ لَهُ أَجْرًا كَبِيرًا، مَبْلَغًا مُحْتَرَمًا مُقَابِلَ عَمَلِ مَا

il passera de l'eau sous le pont (fam.)

سَيَمْضِي وَقْتُ طَوِيلٍ - سَتَجْرِي أُمُورٌ كَثِيرَةٌ

laisser passer l'eau sous les ponts

لَا يَهْتَمُّ بِمَا يَجْرِي - دَعَا الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا

le pont aux ânes

جَسْرُ الْحَمِيرِ (يُطَلَّقُ عَلَى الْقَضِيَّةِ الْخَامِسَةِ مَن هِنَسَةَ إِقْلِيدِس)

- أخيرة (مُسَوِّدَات، مُذَكَّرَات)
mettre les choses au point
صَبَطَ الْأُمُورَ وَوَضَعَهَا فِي نِصَابِهَا
mettre les points sur les «ا»
وَضَعَ النُّقَاطَ عَلَى الْحُرُوفِ
mettre un point final à une
discussion خَتَمَ، أَنهَى مَنَاقِشَةَ
mise au point
صَبَطَ - تَوْضِيح، إِضَاح
point d'appui
نُقْطَةُ إِزْتِكَاز - مِحْوَرُ إِزْتِكَازِ
point d'eau
مُورِد مَاء، نُقْطَةُ تَمْوِينِ الْمَاءِ - نَبْعُ مَاءٍ
فِي مَنطَقَةٍ جَائِةٍ
point de côté الحَاصِرَةَ
point de départ
نُقْطَةُ إِنطَاق - نُقْطَةُ شُرُوعِ
point de discussion
مَوْضُوعُ الْمَنَاقِشَةِ
point de fusion
نُقْطَةُ، دَرَجَةُ إِنصِهَارِ أَوْ غَلْيَانِ
point d'honneur
أَمْرُ شَرَفٍ - مَسْأَلَةُ شَرَفٍ
point de mire
نُقْطَةُ تَسَدِيدٍ - هَنَفٌ، قِبْلَةٌ، مِحْطُ
الْأَنْظَارِ
point de vue
وُجْهَةٌ نَظَرٍ
point faible de qn.
نُقْطَةُ ضَعْفٍ عِنْدَ فُلَانٍ - نُقْطَةُ ضَعْفٍ فِي
شَيْءٍ
rendre des points à qn.
إِعْتَبَرَ نَفْسَهُ أَقْوَى مِن فُلَانٍ
«rien ne sert de courir, il faut
partir à point»
لَا مَنفَعَةَ مِنَ الْعَدُوِّ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي حِينِهِ
se faire un point d'honneur
عَلَى أَهْمِيَّةٍ كَبِيرَةٍ عَلَى...
tout vient à point à qui sait
attendre
مَنْ تَأَنَّى نَالَ مَا تَمَنَّى - إِنْ عَدَا لِإِنَاظِرِهِ
قَرِيبٍ
- point adv.
à bon vin point d'enseigne
ou à bon vin il ne faut point
de bouchon
لَا تَزْوِجَ لِإِنَانِقٍ - السَّلْعَةُ الْجَيِّدَةُ لَا
تُعَوِّزُهَا الدَّعَايَةُ
«point d'argent, point de
Suisse»
لَا خِدْمَةَ لِأَحَدٍ نُونِ أَجْرٍ
point de nouvelles, bonnes
nouvelles
إِنْقِطَاعُ الْأَخْبَارِ عِلَامَةُ نَوَامِ حُسْنِ الْحَالِ
point de quartier
لَا عَفْوٌ، لَا شَفَقَةٌ
point de rose sans épines
لَا وُرُودَ بِئُونِ شَوْكٍ
pointe n. f.
avoir une pointe de vin -
être en pointe de vin
إِسْتَشَى بِالْحَمْرِ
être à la pointe de...
كَانَ فِي الصَّفِّ الْأَمَامِيِّ - كَانَ فِي
طَلِيعَةٍ، كَانَ فِي مَقَدِّمَةٍ - كَانَ مُقَدِّمًا
فِي...
être à la pointe de l'actualité
كَانَ مُطْلِعًا عَلَى مَجْرَى الْأُمُورِ
faire des pointes تَكَلَّمَ بِالنُّكْتِ
faire, pousser une pointe
jusqu'à un lieu
إِنْعَطَفَ لِلذَّهَابِ إِلَى مَكَانٍ
heure de pointe
سَاعَةُ إِزْدِحَامٍ، سَاعَةُ نَشَاطٍ
la pointe du jour
الْفَجْرُ - بُرُوعُ النَّهَارِ
marcher sur la pointe des
pieds
مَشَى عَلَى أَطْرَافِ قَدَمَيْهِ، عَلَى رُؤُوسِ
أَصَابِعِهِ
marcher sur ses pointes
تَفَاخَرَ - تَهَايَ
passer à la pointe de l'épée
قَتَلَ بِحَدِّ السَّيْفِ - أَعْمَلَ السَّيْفَ فِي
- الرَّقَابِ
pousser sa pointe
تَابَعَ هُجُومَهُ - مَضَى فِي مُحْطَطِهِ
suivre sa pointe
إِتَّبَعَ هَنَفَهُ
une pointe de...
كَمِيَّةٌ قَلِيلَةٌ مِن - شَيْءٍ مِن - أَثَرٍ مِن...
بَعْضٍ
poire n. f.
couper la poire en deux
قَسَمَ إِلَى قِسْمَيْنِ مَنَافِعٍ وَمَضَارٍ شَيْءٍ
entre la poire et le fromage
حَدِيثٌ مَا بَعْدَ الطَّعَامِ بَيْنَ الْحَلْوَى وَالْجَبِينَةِ
garder une poire pour la soif
إِدَّخَرَ لِاحْتِيَاجَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ
il faut attendre à cueillir la
poire qu'elle soit mûre
فِي التَّائِنِي السَّلَامَةِ
la poire est mûre (fam.)
القَضِيْبَةُ فِي نَضُوجٍ - الْفَرِصَةُ سَازِحَةٌ
ne pas promettre poires
هَنْدٌ بِمُسْتَقْبَلِ قَائِسٍ
molles
quand la poire est mûre, il
faut qu'elle tombe (fam.)
عِنْدَ نَضُوجِ قَضِيْبِي جُنْتِي حَتْمًا يَمَارُهَا
recevoir le jet en pleine poire
(pop.)
تَلَقَّى الْمَاءَ الْمُنْبِجَسَ مِنَ النَّافُورَةِ رَأْسًا
عَلَى وَجْهِهِ
une poire! (pop.)
شَخْصٌ سَازِحٌ، بَسِيطٌ
poireau n. m.
faire le poireau (poireauter)
إِنْتَظَرَ طَوِيلًا مَنْ تَخَلَّفَ عَن مَوْعِدِ
faire son poireau, son persil
(pop.)
زَهَا بِعَلْبَسِهِ الْأَبْيَقِ وَشَعْرِهِ الْمُصَفَّفِ
poisse n. f.
avoir la poisse - être dans la
poisse (pop.)
كَانَ سَبِيَّ الْحَطِّ - لِأَزْمَةِ النُّحْسِ -
أَصَابَتْهُ مُصِيبَةٌ

- mettre qn. dans sa poche (fam.)
وَضَعَ فَلَانًا فِي جَيْبِهِ - فَرَضَ عَلَيْهِ سُلْطَةً مُطْلَقَةً
- mettre sa fierté dans sa poche
وَضَعَ شَرَفَهُ فِي جَيْبِهِ
- mettre son drapeau dans sa poche (fam.)
كَتَمَ آرَاءَهُ
- n'avoir pas sa langue dans sa poche
كَانَ تَرْتَارًا، كَثِيرَ الْكَلَامِ
- ne pas mettre son drapeau dans sa poche (fam.)
صَرَخَ بِأَرَائِهِ
- se mettre dans la poche de qn.
لَا زَمَ فَلَانًا، لَمْ يَجِدْ عَنْهُ
- se remplir les poches
مَلَأَ جُيُوبَهُ - أَثْرَى بِوَسَائِلَ غَيْرِ شَرِيفَةٍ
- poêle** n. f.
- avoir un œil à la poêle et l'autre au chat
رَاقِبَ أَمْرَيْنِ فِي آنٍ وَاحِدٍ
- c'est la poêle qui se moque du chaudron
يَسْخُرُ مِنَ الْآخَرِينَ وَهُوَ جَدِيرٌ بِالسُّخْرِيَّةِ
- tenir la queue de la poêle
عَادَتِ إِلَيْهِ الْقِيَادَةَ وَتَدْبِيرَ الْأُمُورِ
- tomber de la poêle dans la braise
كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ
- pognon** n. m.
- avoir du pognon (de la galette) (pop.)
عِنْدَهُ مَالٌ - مَعَهُ تَرَاهِمُ (فُلُوس)
- poignard** n. m.
- retourner le poignard dans le cœur, dans la plaie de qn.
كَأَجْرَاحِ فُلَانٍ - أَذَكِي عَمَّهُ - أَحْيَا عَدَابَهُ
- poigne** n. f.
- avoir de la poigne
هُوَ قَوِيُّ الزُّدِّ
- avoir une poigne de fer
لَهُ قَبْضَةٌ حَدِيدِيَّةٌ
- gouvernement à poigne
حُكُومَةٌ حَازِمَةٌ
- homme à poigne (fam.)
رَجُلٌ نُو حَزَمٍ
- poil** n. m.
- à poil (fam.)
عَارٌ، عُرْيَانٌ
- à un poil près (fam.)
تَقْرِيبًا
- avoir des poils
كَانَ أَشْعَرَ، ذَا رُجُولَةٍ
- avoir du poil aux yeux
كَانَ حَازِمًا
- avoir un poil dans la main (pop.)
هُوَ كَسُولٌ
- ça a changé de poil (fam.)
تَحَسَّنَ مَظْهَرُهُ
- chercher un poil sur des œufs
تَقَى فِي التَّوَائِلِ - فَلَئِى الْبُرْعُوثِ
- coucher le poil à qn. (pop.)
تَمَلَّقَ فَلَانًا
- de tout poil
مِنْ كُلِّ جِنْسٍ
- être de bon poil (fam.)
كَانَ رَائِقَ الْعِرْجَانِ
- faire le poil
حَلَقَ ذَقَنَهُ
- filles au poil (pop.)
فَتَاةٌ جَمِيلَةٌ، لَطِيفَةٌ
- histoire au poil (pop.)
قِصَّةٌ طَرِيفَةٌ مُضْحِكَةٌ جِدًّا
- n'avoir pas un poil sur le caillou (pop.)
هُوَ أَضْلَعُ
- reprendre du poil de la bête (fam.)
تَمَلَّكَ نَفْسَهُ ثَانِيَةً - اسْتَعَادَ السَّيْطَرَةَ عَلَى نَفْسِهِ - اسْتَعَادَ قُوَاهُ - تَعَاثَى
- sans poil au menton
أَجْرَدٌ - أَمْرَدٌ
- tomber au poil (pop.)
هَاجَمَ فَلَانًا فَجَاءَهُ، عَنَّفَهُ، وَبَحَهُ
- travail au poil (pop.)
عَمَلٌ فِي غَايَةِ الْإِتْقَانِ
- poing** n. m.
- faire le coup de poing
شَارَكَ فِي مَعْرَكَةِ اللَّكْمِ وَالرُّكْلِ
- frapper un coup de poing sur la table
ضَرَبَ عَلَى الطَّائِلَةِ
- ne pas valoir un coup de poing
هُوَ شَخْصٌ ضَعِيفٌ وَاهِنُ الْعَزْمِ
- poings et poings liés
مُقْبَدُ الْيَدَيْنِ وَالرُّجُلَيْنِ - مَعْلُوبٌ عَلَى أَمْرِهِ - فِي عَجْزٍ مُطْلَقٍ
- se ronger les poings
كَانَ فَرِيسَةً الْقَلْقُ - ذَابَ غَمًّا - تَمَعَّرَ، تَمَرَّقَ غَيْظًا
- serrer les poings
جَمَعَ كُلَّ عَزْمِهِ
- dormir à poings fermés
نَامَ مِلْءَ عَيْنَيْهِ، مِلْءَ جَنْبَيْهِ
- montrer le poing à qn.
هَدَّاهُ - تَهَدَّاهُ - تَوَعَّدَهُ
- point** n. m.
- à point
فِي وَقْتِهِ، فِي حِينِهِ
- à point nommé
فِي الْمَوْعِدِ الْمَصْرُوبِ - فِي الْوَقْتِ الْمَحْدَدِ - فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ
- de point en point
بِكَامِلِهِ أَوْ بِكَامِلِهَا - حَرْفِيًّا
- en tout point
تَمَامًا - كُلِّيًّا - مُطْلَقًا
- être sur le point de...
كَانَ عَلَى وَشْكٍ، عَلَى أَهْبَةِ
- faire le point
حَدَّدَ مَوْعِدَهُ - تَبَيَّنَ الْوَضْعَ
- point mort
نُقْطَةُ عَطَالَةٍ
- faute d'un point, Martin perdit son âne
رُبُّ ظَرْفٍ طَافِيفٍ قَدْ يُسَبِّبُ فَشَلًّا نَرِيحًا - مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَضْعَرِّ الشَّرِّ
- l'affaire est au point mort
الْمَسْأَلَةُ فِي حَالَةِ رُكُودٍ
- le point du jour
فَجَّرَ الصَّبَاحَ - بُرُوعُ النَّهَارِ
- mettre au point
ضَبَطَ، أْتَمَّ (مَسْأَلَةً) - رَاجَعَ مُرَاجَعَةً

pleuvoir v. impers.

il pleut des cordes, des hallebardes

تُمْطِرُ السَّمَاءُ حَبَالًا - تُمْطِرُ السَّمَاءُ مِثْرَارًا - تُمْطِرُ مِنْ أَفْوَاهِ الْقِرْبِ

pli n. m.

ça ne fait pas un pli

لَيْسَ فِي ذَلِكَ صُعُوبَةٌ أَوْ شَكٌّ

les plis et les replis du cœur

طَيَّاتُ الْقَلْبِ وَلَيَّاتُهُ

prendre le pli de... (fam.)

تَعَوَّدَ، إِعْتَادَ الشَّيْءَ أَوْ عَلَى الشَّيْءِ

prendre un mauvais pli

إِتَّخَذَ عَادَةً سَيِّئَةً

plomb n. m.

avoir du plomb dans l'aile

(fam.)

هو في حَالَةٍ صِحِيحَةٍ سَيِّئَةٍ - هو في وَضْعٍ رَدِيءٍ

avoir du plomb sur l'estomac

(fam.)

عَانَى عُسْرَ الْهَضْمِ

n'avoir pas de plomb dans la

tête هو نُو جَفَعَهُ وَطِيشَ، هو أَرَعَنَ

soleil de plomb

حَرَارَةٌ مُرْهَقَةٌ فِي يَوْمٍ مُشْمِسٍ

sommeil de plomb

نَوْمٌ ثَقِيلٌ وَعَمِيقٌ

pluie n. f.

de grand vent petite pluie

تَمَخَّصَ الْجَبَلُ فَوَكَدَ قَارًا

ennuyeux comme la pluie

مُضْجِرٌ أَوْ مُبِلٌ كَالْمَطَرِ

faire la pluie et le beau temps

كان يَبِيدُ الْحُلَّ وَالرُّبْطَ - كان صَاحِبَ

الحولر والطول - هو نو سُلْطَةٍ وَنَفوذِ

parler de la pluie et du beau

temps تَحَدَّثَ عَنِ الْمَاءِ وَالسَّمَاءِ

petite pluie abat grand vent

قَلِيلٌ مِنَ الْمَطَرِ يَكْمِرُ جِدَّةَ الرِّيحِ الْعَاتِيَةِ

قَلِيلٌ مِنَ اللَّيْلِ يُسَكِّنُ أَشَدَّ الْعَيْظِ

une pluie de feu وابِلٌ مِنْ نَارٍ

une pluie d'or

مُزَوَّةٌ طَائِلَةٌ - غَيْيٌ فَاجِشٌ

plume n. f.

arracher à qn. une plume de

l'aile أَفَادَ مِنْ فُلَانٍ

avoir la plume facile

كَانَ ذَا قَلَمٍ سَيَّالٍ

écrire au courant de la plume

كَتَبَ نُونًا تَصَنَعُ

homme de plume

مِنْ رِجَالٍ أَوْ مِنْ أَهْلِ الْقَلَمِ - مِنْ حَمَلَةٍ

الْأَقْلَامِ - كَاتِبٍ

jeter la plume, la paille au

vent إِتَّكَلَ عَلَى الْحَظِّ

la belle plume fait le bel

oiseau

مَا جَمَالَ الْعُصْفُورُ إِلَّا فِي جَمَالِ رَيْشِهِ

paré des plumes d'autrui

مُنْتَجِلٌ آرَاءَ الْآخَرِينَ

perdre ses plumes (fam.)

صَلَعَ - أَضْحَحَ أَضْلَعُ

se parer des plumes du paon

إِرْذَى أَوْ تَبَاهَى بِمَا اسْتَعَارَهُ مِنْ غَيْرِهِ

soulever un fardeau comme

une plume رَفَعَ جِمْلًا بِسُهُولَةٍ

vivre de sa plume

عَاشَ مِنْ قَلْبِهِ

voler dans les plumes de qn.

هَاجَمَ فُلَانًا

(pop.) vouer sa plume à la vérité

رَصَدَ قَلَمَهُ لِخِدْمَةِ الْحَقِّ

y laisser des plumes

مُنِي بِخَسَائِرِي فِي ظَرْفِ مُعَيَّنٍ - لَمْ يُحَلِّصْ

بِرَيْشِهِ - لَمْ يَسَلِّمْ مِنَ الصَّرْرِ

plus adv.

«le plus âne des trois n'est

pas celui qu'on pense»

لَيْسَ مَنْ تَظَنُّهُ هُوَ الْأَشَدُّ حَقًّا بَيْنَ الثَّلَاثَةِ

إِلَى أَقْصَى حَدٍّ أَمْضَى حَدٍّ

plus fait douceur que vio-

lence

يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ - الْحِلْمُ أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ

plus on est de fous, plus on

rit

كَلِمًا إِزْدَادَ فِي الْمَجْتَمَعِ عَدَدُ الْمُعْتُوهِينَ

إِزْدَادَ عَدَدُ الضَّاحِكِينَ

qui peut le plus peut le

moins

مَنْ اسْتَطَاعَ الْكَثِيرَ أَمَكَّهُ الْبَسِيرُ

فَضْلًا عَنْ ذَلِكَ

raison de plus بِحُجَّتِهِ أَوْلَى

poche n. f.

acheter chat en poche

إِشْتَرَى سَمَكًا فِي الْبَحْرِ - إِشْتَرَى

الْبِضَاعَةَ نُونًا فَخَصِيهَا

au plus fort la poche

الْأَقْوَى يَرِيحُ

avoir de la corde de pendu

dans sa poche

حَمَلَ مَعَهُ قِطْعَةً مِنْ حَبْلِ مَشْنُوقٍ لِيَتَجَلَّبَ

لَهُ الْحَظُّ

avoir de l'argent plein les

poches كَانَتْ جُيُوبُهُ مَلِيئَةً بِالْمَالِ

avoir qc. en poche

كَانَ الشَّيْءُ فِي جَيْبِهِ، فِي عَيْبِهِ

avoir ses mains dans ses

poches

كَانَ قَلِيلَ الْحَرَكََةِ - لَا يُؤَدِّي عَمَلًا

connaître qn. comme sa

poche

عَرَفَهُ كَمَا يَعْرِفُ مَا فِي جَيْبِهِ - عَرَفَهُ حَقَّ

الْمَعْرِفَةِ

en être de sa poche (fam.)

تَعَمَّ النَّعْمَنَ غَالِيًا - أَصِيبَ بِخَسَارَتِهِ وَهُوَ

يَتَوَقَّعُ الرِّبْحَ

faire les poches de qn.

فَتَشَّ جُيُوبَ فُلَانٍ لِيَسْرِقَ مَا فِيهَا

il ne faut pas acheter chat en

poche لَا تَشْتَرِ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ

manger son pain dans sa

poche كَانَ أَنَانِيًا

pisse-froid n. m. inv. (fam.)

شَخْصٌ بَارِدُ الطَّبْعِ، بَارِدُ النَّمِّ - لا يُحَرِّكُ شُعُورَهُ شَيْءٌ

pisser v. intr.

laisser pisser le mérinos (pop.)

لم يَسْتَعِجِلِ الْأُمُورَ - إِنْ تَنْظَرَ بَصِيرًا

pistolet n. m.

drôle de pistolet (fam.)

رَجُلٌ غَرِيبُ الْأَطْوَارِ، شَادُّ الْأَطْوَارِ

piston n. m.

un coup de piston (fam.)

تَرْفِيقٌ، تَرْفِيعٌ بِالتَّوَصِيَةِ أَوْ بِالْوَاسِطَةِ

plafond n. m.

avoir une araignée au plafond (pop.)

crever le plafond (fam.)

تَجَاوَزَ الْحَدَّ الْأَعْلَى

être bas de plafond (pop.)

كَانَ قَلِيلَ الذِّكَاةِ

vous me feriez sauter au plafond

قد تَسْتَفِدُّ صَبْرِي

plaie n. f.

gratter une vieille plaie

أَثَارَ الضَّمَانِ

les plaies de l'âme ne se cicatrisent pas

جِرَاحُ النَّفْسِ لَيْسَ لَهَا إِيْتِمَامٌ

mettre de l'huile sur les plaies de qn.

هَذَا رُوعَ فُلَانٍ - عَزَاهُ، آسَاهُ

mettre le doigt sur la plaie

وَضَعَ يَدَهُ عَلَى مَوْطِنِ الْعِلَّةِ - عَرَفَ مَوْضِعَ الدَّاءِ

plaie d'argent n'est pas mortelle

خَسَارَةُ الْمَالِ تُعَوِّضُ - بِالْمَالِ لَا بِالرِّجَالِ

porter le fer dans la plaie

إِسْتَعْمَلَ وَسَائِلَ فَعَالَةٍ، تَدَابِيرَ حَازِمَةٍ

quelle plaie! (fam.)

يا لها من مُصِيبَةٍ!

retourner le poignard dans la plaie de qn.

نَكَأَ جِرَاحَ فُلَانٍ، أَذْكَى غَمَّهُ، أَحْيَا عَذَابَهُ

rouvrir d'anciennes plaies

نَكَأَ جُرُوحًا قَدِيمَةً

une plaie qui saigne

جُرُوحٌ لَمْ يَلْتَمِمْ

plaisir n. m.

les plaisirs des sens

المَلَذَّاتُ الجَسَدِيَّةُ

où il y a de la gêne, il n'y a point de plaisir

لا يَجِدُ المَرْءُ مَنَعَةً فِي وَسْطِ لا يَرُوقُهُ مَلْهُى جَمَاعِي

pas de plaisir sans peine

لا لَذَّةَ بِمُنُونٍ مَشَقَّةٌ - لا بُدَّ نُونِ الشَّهِيدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ

planche n. f.

avoir du pain sur la planche (fam.)

كَانَ لَدَيْهِ شَعْلٌ شَاغِلٌ

brûler les planches

مِثْلَ بَحْرَارَةٍ، بِحَمَائِسِ مُعَدِّ

monter sur les planches

صَعِدَ إِلَى المَسْرَحِ - أَصْبَحَ مُمْتَلَأًا

planche de salut

خَشْبَةُ نَجَاةٍ، خَشْبَةُ خِلَاصٍ - أَمَلٌ أَخِيرٌ لِلنَّجَاةِ

une planche pourrie (fam.)

سُنْدٌ أَوْ عَوْنٌ مَشْكُوكٌ فِيهِ، حَطْرٌ

plancher n. m.

débarrasser le plancher (fam.)

إِنْصَرَفَ مِنْ مَكَانٍ كَانَ بِهِ مُزْعِجًا

le plancher des vaches (fam.)

البَرِّ - الأَرْضِ - اللَّيَاسَةِ

prix plancher

planter v. tr.

planter des jalons

مَهَّدَ الأَمْرَ

planter là qn. (pour reverdir)

تَرَكَهُ فِي مَأْزِقٍ، تَخَلَّى عَنْهُ (fam.)

planter un clou (fam.)

أَقَامَ - اسْتَقَرَّ

plat n. m.

en faire tout un plat

أَعْطَى لِأَمْرٍ أَهْمِيَّةً زَائِدَةً

faire du plat à qn. (fam.)

تَمَلَّقَهُ

mettre les pieds dans le plat

تَصَرَّفَ بِمَا يَحْرُقُ العُرْفَ - إِرْتَكَبَ مَهْوَةً فِي قِلَّةِ النُّوقِ - تَصَرَّفَ بِمُنُونٍ رَوِيَّةٍ

plâtre n. m.

battre qn. comme plâtre (fam.)

صَرَبَ فُلَانًا صَرَبًا عَنيفًا

plein adj., adv., n.

à pleines voiles (toutes voiles déployées)

ناشِرٌ جَمِيعِ القُلُوعِ

ça sent à plein nez

تَنْشِيرٌ مِنْهُ رَاحَةٌ قَوِيَّةٌ

en avoir plein le cul (vulg.)

أَنْهَكَ، كَلَّ، تَعَبَ - عَيْلَ صَبْرُهُ

en mettre plein la vue à qn. (fam.)

بَهَرَ فُلَانًا - أَثَارَ العَجَبِ وَاللَّهْشَةَ فِي نَفْسِهِ

mourir plein de jours

مَاتَ طَاعِنًا فِي السِّنِّ

plein de verve

مَلِيٌّ بِالحَمِيَّةِ

quand le vase est trop plein,

il déborde

إِذَا امْتَلَأَ الإِنَاءُ فَاصَّ

pleurer v. intr., tr.

pleurer comme une Madeleine

بَكَى بِعِزَارَةٍ كَالْمَجْدَلِيَّةِ

pleurer toutes les larmes de son corps

ذَرَفَ الدَّمُوعَ بِعِزَارَةٍ

« tel qui rit vendredi, diman-

che pleurera »

الظُّرُوفُ تَتَغَيَّرُ بِسُرْعَةٍ - رُبَّ يَوْمٍ يَكَيْتُ مِنْهُ فُلَانًا / صَبْرَتْ فِي غَيْرِهِ بِكَيْتٍ عَلَيْهِ

- pilule** n. f.
avaler la pilule (des cou-
leuvres) تَجَرَّعَ الْإِهَانَاتِ
dorer la pilule à qn. (fam.) حَلَى الْعَلَقَمَ - زَيْنَ الْأُمُورِ
faire avaler la pilule à qn. حَمَلَ فَلَانًا عَلَى الْقِيَامِ بِأَمْرِ يَكْرَهُه
prendre une pilule (pop.) مُنِي بِفَيْسَلٍ - أُصِيبَ بِخَبِيئَةٍ
- pinacle** n. m.
être sur le pinacle بَلَغَ نُرُوءَهُ، قِمَّةَهُ، أَوْجَ الْمَدَدِ
mettre qn. sur le pinacle -
porter qn. au pinacle رَفَعَ فَلَانًا إِلَى الْأَوْجِ
- pincer** v. tr., intr.
en pincer pour qn. (pop.) en أَعْرِمَ بِلَانٍ، أَوْلَعَ بِهِ
pincer le bec (fam.) بَرَطَمَ، رَمَّ شَفْتَيْهِ، عَبَسَ، كَلَحَ وَجْهَهُ
pincer sans rire آذَى بِالْكَلَامِ أَوْ سَخَرَ مِنْ أَحَدٍ بَلَّغَ أَنْ يَبْدُو عَلَيْهِ ذَلِكَ
pincer un voleur (fam.) قَبِضَ عَلَى لَيْصٍ - أَمْسَكَ لَيْصًا
se faire pincer قُبِضَ عَلَيْهِ
un pince-sans-rire مُضْحِكٌ لَا يَضْحَكُ - مُتَهَكِّمٌ وَكَأَنَّهُ لَا يَتَهَكَّمُ
- pincette** n. f.
n'être pas à prendre avec
des pincettes (fam.) لَا يُؤَخَذُ بِمِلْقَطٍ لِشِدَّةِ قَدَارَتِهِ - لَا يُمَسُّ حَتَّى يَمْلَقَطَ لِتَعَكُّرِ مِرَاجِحِهِ
- pinte** n. f.
boire une pinte سَكِرَ، تَمَلَّصَ
se faire une pinte de bon
sang (fam.) تَسَلَّى وَابْتَهَجَ كَثِيرًا
se faire une pinte de mauvais
sang (fam.) جَرَّعَ، قَلَقَ وَاضْطَرَبَ كَثِيرًا
- pipe** n. f.
casser sa pipe (pop.) أَسْلَمَ الرُّوحَ - فَاضَتْ رُوحَهُ
nom d'une pipe (interj. fam.) عَجَبًا - تَبًّا
tête de pipe (fam.) فَرْدٌ شَخْصٌ، فَرْدٌ
- pipi** n. m.
c'est du pipi de chat (pop.) هَذَا شَيْءٌ نَبِيءٌ، حَقِيرٌ (تَعْبِيرُ تَهَكُّمٍ)
- piqué, e** adj.
ce n'est pas piqué des vers
ou des hannetons (fam.) هَذَا لَيْسَ بِمُبْتَدَلٍ، بِتَافِهِ - هَذَا مُتَبَرِّئٌ لِلْإِعْجَابِ
être complètement piqué
(fam.) كَانَ مَشْعُورًا، مُخْتَلِّ الْعَقْلَ تَمَامًا
- pique-assiette** n. m. (fam.) طُفْلِي، مُتَطَهِّلٌ
- pique-nique** n. m.
faire un pique-nique أَكَلَةٌ فِي نَزْهِةٍ إِشْتَرَكَ فِي نَفَقَتِهَا الْجَمِيعُ
- piquer** v. tr.
être piqué de la tarentule كَانَ شَدِيدَ الْهَيْجِ
piquer des deux هَمَزَ فَرَسَهُ بِالْهَيْمَارَيْنِ - أَبْدَى هِمَّةً
piquer la curiosité de qn. أَثَارَ فُضُولَ فَلَانٍ
- piquer l'amour-propre** de
qn. مَسَّ، جَرَّحَ، أَثَارَ حَسَّ الْكِرَامَةِ فِي فَلَانٍ
- piquer qc.** (pop.) سَرَقَ شَيْئًا
- piquer qn.** (pop.) قَبِضَ عَلَى فَلَانٍ
- piquer qn. au vif** مَسَّ، جَرَّحَ فَلَانًا فِي الصَّمِيمِ
- piquer un fard, un soleil**
(fam.) عَلَا وَجْهَهُ الْأَحْمِرَارُ حَيَاةً أَوْ غَضَبًا -
إِرْتَبَكَ تَحْتَ تَأْثِيرِ عَاطِفَةٍ أَوْ صَدَمَةٍ
- piquer une crise de colère**
(fam.) إِنْتَابَتْهُ أَوْ أَصَابَتْهُ فَوْرَةٌ غَضَبٍ - ثَارَ ثَائِرُهُ
- فَارَ فَائِرُهُ - هَاجَ هَاجِحُهُ
piquer un galop أَنْتَفَعَ فِجَاءَةً
piquer un laïus (pop.) أَلْفَى خَطِيئَاتِي
- piquer un roupillon** غَفَا، أَعْفَى - نَامَ قَلِيلًا - أَخَذَ قَسْطًا
سَيِيرًا مِنَ النَّوْمِ
- piquer une tête, un plon-
geon** غَطَسَ فِي - اِنْتَكَسَ
quelle mouche l'a piqué?
ما الَّذِي لَدَعَهُ أَوْ لَسَعَهُ؟ مَا الَّذِي أَثَارَهُ أَوْ
أَغَاطَهُ؟
- qui s'y frotte s'y pique** مَنْ تَعَرَّضَ لَهُ نَدِمَ
- se piquer au jeu** شَغِفَ بِأَمْرِ لَمْ يَهْتَمَّ بِهِ فِي الْبَدَايَةِ
- se piquer de qc.** تَهَاوَى، اِبْتَحَرَ بِتَعَلُّقِهِ وَمَعْرِفَتِهِ بِشَيْءٍ
- se piquer d'honneur** تَصَرَّفَ بِحَمِيَّةٍ
- se piquer le nez** (pop.) سَكِرَ، تَمَلَّصَ
se piquer pour une femme أَوْلَعَ بِأَمْرَاءٍ، تَنَمَّ بِهَا
- piquette** n. f.
ramasser une piquette
(fam.) أُصِيبَ بِهَرَبِيمَةٍ مُخْجَلَةٍ
- Pirée** n. pr. m.
prendre le Pirée pour un
nom d'homme أَظْهَرَ جَهْلًا مُطَبِّقًا
- pirouette** n. f.
payer ses créanciers par des
pirouettes تَمَلَّصَ مِنْ دَائِنِيهِ بِالْحَيْكَلِ
répondre par des pirouettes أَجَابَ عَلَى كَلَامِ رَصِيصٍ بِالْمِرَاحِ
- pissenlit** n. m.
sucrer, manger les pissenlits
par la racine (pop.) تُوْفِي - تُؤْنِ

- peindre qn. en pied
رَسَمَ صُورَةَ لِشَخْصٍ بِكَامِلِهِ
perdre pied
عَمَقَ الْمَاءَ تَحْتَ رِجْلَيْهِ - زَلَّتْ بِهِ الْقَدَمُ
- لَا يَعْرِفُ مَا يَفْعَلُ أَوْ يَقُولُ
pied à pied (pas à pas)
حُطُوَّةٌ حُطُوَّةٌ - حُطُوَّةٌ نَحُطُوَّةٌ
pieds et poings liés
مُقَيَّدَ الْيَدَيْنِ وَالرِّجْلَيْنِ - مَعْلُوبٌ عَلَى
أَمْرِهِ - فِي عَجْزٍ مُطْلَقٍ
prendre qn. au pied levé
فَاجَأَهُ عَلَى حِينِ غَرَّةٍ، عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ -
طَالَبَهُ بِشَيْءٍ عَلَى الْفَوْرِ
récolte sur pied
زِرَاعَةٌ قَائِمَةٌ - حَاصِلَاتٌ لَمْ تُحَصَدْ -
«مَحْصُولٌ عَلَى أَمِهِ»
remettre les pieds quelque part
رَجَعَ إِلَى مَكَانٍ مَا
remettre qn. sur pied
أَعَادَ إِلَيْهِ الْعَاقِبَةَ
retomber sur ses pieds (sur ses pattes) (fam.)
عَادَ وَاقِفًا عَلَى رِجْلَيْهِ - خَرَجَ سَلِيمًا مِنْ
مَأْزِقٍ - تَخَلَّصَ بِلِبَاقَةٍ مِنْ وَرْطَةٍ
sécher sur pied
أَضَاءَهُ الصَّجْرُ أَوْ الْخَزْنَ
secouer la poussière de ses pieds, de ses sandales
رَحَلَ إِلَى بَيْدٍ ثَوْنٍ رَجَعَهُ
se débrouiller comme un pied (fam.)
تَدَبَّرَ الْأَمْرَ بِطَرِيقَةٍ جِدَّ سَيْئَةٍ
se lever du pied gauche
كَانَ مُعْكَرًا أَوْ مُضْطَرِبَ الْعِرَاجِ (fam.)
s'en aller, sortir les pieds devant ou en avant (fam.)
شِيعَ جُمُانُهُ، حُمِلَ إِلَى الْقَبْرِ
six pieds de terre suffisent au plus grand homme
سِتَّةُ أَقْدَامٍ مِنَ الْأَرْضِ تَكْفِي لِأَعْظَمِ
الرِّجَالِ
souhaiter être à cent pieds sous terre
تَمَنَّى أَنْ تَتْبَلَعَهُ الْأَرْضُ مِنْ فَرْطِ الْحَجَلِ
sur le pied de guerre
عَلَى قَدَمِ الْإِسْتِعْدَادِ لِلْحَرْبِ - عَلَى أَهْبَةِ
الْحَرْبِ
sur un pied d'égalité
عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ
tenir pied
ثَبَتَ - قَاوَمَ
tirer à qn. une épine du pied
تَمَنَّى أَنْ تَتْبَلَعَهُ الْأَرْضُ مِنْ فَرْطِ الْحَجَلِ
t tirer à qn. une épine du pied
خَلَّصَهُ مِنْ وَرْطَةٍ مُحْرِجَةٍ
trouver chaussure à son pied
وَجَدَ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ، مَا يُوَافِقُهُ
vivre sur un grand pied
عَاشَ عَلَى مُسْتَوَى عَالٍ - عَاشَ فِي
تَرَفٍ
piédestal n. m.
mettre qn. sur un piédestal
أَظْهَرَ لِفُلَانٍ إِعْجَابًا شَدِيدًا
piège n. f.
qui tend un piège s'y prend le premier
مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - انْقَلَبَ
السَّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ
pierre n. f.
apporter sa pierre à l'édifice
سَاهَمَ، أَسْهَمَ، شَارَكَ فِي عَمَلٍ
faire d'une pierre deux coups
أَصَابَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ
geler à pierre fendre
تَجَمَّدَ مِنْ بَرْدٍ يَفْلِقُ الْحَجَرَ
jeter des pierres dans le jardin de qn.
هَاجَمَ فُلَانًا بِطَرِيقَةٍ غَيْرِ مُبَاشَرَةٍ
jeter la pierre à qn.
رَمَاهُ بِحَجَرٍ لِلْإِتِّهَامِ - إِتَّهَمَهُ، وَبَّحَهُ
malheureux comme les pierres
تَعَيَّسَ جِدًّا
marquer un jour d'une pierre blanche, d'une pierre noire
سَجَّلَ نَجَاحًا تَرَكَ أَثْرًا سَعِيدًا فِي الْحَيَاةِ -
سَجَّلَ مُصَابًا تَرَكَ أَثْرًا سَيِّئًا فِي الْحَيَاةِ
mur de pierres sèches
جِنَارٌ أَحْجَارٌ بِلَا طِينٍ
ne pas laisser pierre sur pierre
هَدَمَ كُلِّيًّا
pierre de touche
مِحْكَ - مِضْدَاقٌ
pierre qui roule n'amasse pas mousse
كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبِرْكَةِ - «كَثِيرُ
الْكَارَاتِ قَلِيلُ الْبَارَاتِ»
poser la première pierre
وَضَعَ حَجَرَ الْأَسَاسِ - أَسَّسَ
tomber comme une pierre
سَقَطَ بِثِقَلٍ
visage de pierre
وَجْهٌ بَارِدٌ جَامِدٌ
pieu n. m.
se mettre au pieu (pop.)
اسْتَلْقَى عَلَى السَّرِيرِ
pige n. f.
faire la pige à qn. (pop.)
تَعَلَّبَ، قَارَ، تَقَوَّقَ عَلَى فُلَانٍ - سَبَقَهُ
pignon n. m.
avoir pignon sur rue (fam.)
كَانَ عِنْدَهُ بَيْتٌ مَلِكٌ
pile n. f., adv.
à deux heures pile (fam.)
فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بِالضَّبْطِ
donner, flanquer une pile à qn. (fam.)
أَشْبَعَهُ ضَرْبًا
jouer à pile ou face
سَلَّمَ زِمَامَ أَمْرِهِ إِلَى الْمُقَادِيرِ فِي لَعْنَةِ
الرَّهْمَانِ وَجْهَ أَمِّ قَفَا، طَرَةَ أُمَّ نَقْشَةَ
recevoir une pile (fam.)
تَلَقَّى وَابِلًا مِنَ الصَّرِيَّاتِ
s'arrêter pile (fam.)
تَوَقَّفَ نَجَاةً (fam.)
tomber pile (fam.)
وَصَلَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ، فِي وَقْتِهِ
pilier n. m.
un pilier de cabaret
مِنْ رُودٍ، مِنْ مُرْتَادِي الْحَانَاتِ

être tout d'une pièce

إِنَّهُ قِطْعَةٌ وَاحِدَةٌ - إِنَّهُ مَقْنُودٌ مِنْ صَخْرٍ - إِنَّهُ بِلَا مَرُونَةٍ

faire pièce à qn.

قَاوِمٌ فَلَانًا - أَحْبَبْتُ حُطَّطَهُ
fait de pièces et de morceaux

مَرْقَعٌ، مُوَصَّلٌ - لَا وَحْدَةَ لَهُ - لَا تَجَانَسُ، لَا تَنَاسُقُ، لَا إِسْجَامَ فِيهِ
inventé de toutes pièces

مُخْتَلِقٌ مِنْ أَسَاسِهِ - مِنْ نَسَجِ الْخَيْالِ
la pièce a passé la rampe

نَجَحَتِ الْمَسْرُجِيَّةُ
mettre, tailler en pièces (les ennemis, une armée)

مَرْقُوقٌ شَمَلُ الْأَعْدَاءِ - سَحَقَ جَيْشًا
rendre à qn. la monnaie de sa pièce

كَالَ لَهُ بِكَيْلِهِ
pied n. m.

أَشْتَرَى قَمَحًا فِي الْحَقْلِ
aller à pied
سَارَ مَشْيًا عَلَى الْأَقْدَامِ
à pied d'œuvre

بِالْقُرْبِ مِنْ مَكَانِ الْعَمَلِ
armé de pied en cap
مُدْجَجٌ بِالسَّلَاحِ - مُسَلَّحٌ مِنَ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ - شَاكِي، شَاكِ السَّلَاحِ
au petit pied (iron.)

بِالْإِخْتِصَارِ (بِنَهْكُمْ)
au pied de la lettre
حَرْفِيًّا
au pied levé

إِرْتِجَالًا - بِلَا اسْتِعْدَادٍ
avoir bon pied, bon œil
كَانَ مُتَبَيِّنًا - هُوَ فِي صِحَّةٍ مُتَمَنِّزَةٍ
avoir le pied à l'étrier

اسْتَعَدَّ لِلرُّجِيلِ - سَارَ فِي طَرِيقِ النَّجَاحِ
avoir le pied marin
حَافِظًا عَلَى رِبَاطَةِ جَأْشِهِ فِي الصُّعُوبَاتِ
avoir pied

يَعْكِبُهُ الْوُقُوفُ فِي الْمَاءِ نُونٌ أَنْ يَغْمُرَ رَأْسَهُ

avoir toujours un pied en

l'air هُوَ دَائِمًا عَلَى أَهْبَةِ الرَّجِيلِ
avoir un pied-à-terre

كَانَ لَهُ مَوْطِيءٌ قَدَمٌ، مَسْكِنٌ وَقَنْبِيٌّ
avoir un pied dans la tombe
(être au bord de la tombe)
كَانَ عَلَى حَافَةِ قَبْرِهِ
cela lui fait les pieds (fam.)

فِي هَذَا عِبْرَةٌ لَهُ
colosse aux pieds d'argile
نُو سُلْطَةٌ قَائِمَةٌ عَلَى أَسَاسِ رِكْلَيْكَ وَأَوِّهِ
couper, faucher l'herbe sous
les pieds de qn.

سَحَبَ الْبَسَاطَ مِنْ تَحْتِ فَلَانٍ - أَرَاخَ فَلَانًا وَحَلَّ مَحَلَّهُ - قَطَعَ الطَّرِيقَ عَلَى فَلَانٍ
d'arrache-pied
بِجِدِّ
de pied ferme

بِقَدَمٍ ثَابِتَةٍ، بِثَبَاتِ عَزْمٍ
des pieds à la tête, de pied en cap

مِنَ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ - مِنْ أَوْخَصِ الْقَدَمِ إِلَى قِمَّةِ الرَّأْسِ - مِنْ الرَّأْسِ إِلَى أَوْخَصِ الْقَدَمِ
disputer le terrain pied à pied
دَافِعٌ عَنِ الْأَرْضِ شَيْبَرًا شَيْبَرًا
être sur pied

كَانَ وَاقِفًا، قَائِمًا - كَانَ مُسْتَقِظًا - كَانَ مُعَانِيًا
faire des pieds et des mains (fam.)
سَعَى بِيَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ
faire du pied à qn.

عَبَّرَ لِفِلَانَةٍ عَنِ رَعْبَةٍ عَرَامِيَّةٍ
faire feu des quatre pieds
بَدَلَ جُهْدَهُ لِلنَّجَاحِ
faire le pied de grue

إِنْتَظَرَ طَوِيلًا وَهُوَ قَائِمٌ فِي مَكَانِهِ
faire un pied de nez à qn.
اسْتَحَفَّ بِفِلَانٍ بِسُخْرِيَّةِ الْأَنْفِ (كِنَابَةِ عَنِ) وَضَعَ الْإِبْهَامَ عَلَى الْأَنْفِ وَبَسَطَ الْكَفَّ
lâcher pied

تَرَاجَعَ - تَخَاذَلَ - تَهَقَّرَ
le pied lui a manqué
خَاتَمُهُ قَدَمَاهُ
les pieds lui brûlent
تَمَنَّى الرَّجِيلَ - قَاعِدٌ عَلَى نَارٍ
هَرَبَ بِصُنُوقِ الْمَالِ
lever le pied
مَارَحَ عَلَى حُقُوقِ فَلَانٍ
marcher sur les pieds de qn.
حَاوَلَ أَنْ يَتَعَدَّى عَلَى حُقُوقِ فَلَانٍ
mettre à pied qn.
عَزَلَ، فَصَلَ، طَرَدَ فَلَانًا
mettre à qn. le pied à l'étrier
تَرَجَّ فَلَانًا فِي الْعَمَلِ
mettre les pieds dans le plat
تَصَرَّفَ بِمَا يَحْرُقُ الْعُرْفَ - إِرْتَكَبَ هَفْوَةً فِي قَلْبِ النَّوْقِ - تَصَرَّفَ بِبَنُونِ زَوْيَةٍ
mettre pied à terre
تَرَجَّلَ
mettre qc. sur pied
أَعَدَّ أَمْرًا - نَظَّمَ شَيْئًا
mettre qn. au pied du mur
قَطَعَ عَلَيْهِ كُلَّ سَبِيلٍ، سَدَّ عَلَيْهِ الْمَنَافِذَ - أَفْحَمَهُ، أَحْرَجَهُ
mettre une armée sur pied
أَعَدَّ، أَلَفَّ جَيْشًا
ne pas se moucher du pied, du coude
كَانَ طَمُوحًا، عَالِي الْهِمَّةِ - كَانَ مُدْعِيًا، مَغْرُورًا بِنَفْسِهِ
ne pouvoir mettre un pied devant l'autre
لَا يَسْتَطِيعُ نَقْلَ خَطْوَةٍ بَعْدَ خَطْوَةٍ - لَا يَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ
ne pouvoir remuer ni pied, ni patte
كَانَ مَسْلُولَ الْحَرَكَةِ
ne savoir sur quel pied danser
لَا يَعْلَمُ عَلَى أَيِّ رِجْلِ يَقِفُ (يُضْرَبُ فِي التَّرَدُّدِ) - كَانَ كَرَاكِبِ اثْنَيْنِ
nez en pied de marmite
أَنْفٌ عَرِيضُ الْقَاعِدَةِ حَانِسٌ
partir du pied gauche
أَحْسَنَ الْبِدَايَةَ

pesant n. m.
valoir son pesant d'or
يُسَاوِي ثِقْلَهُ ذَهَبًا

Pétaud n. pr. m.
la cour du roi Pétaud
مَكَانٌ تُسَوَّدُ فِيهِ الْفَوْضَى

péter v. intr.
péter dans la main (pop.)
أَحْتَضُ نَوْبًا شَدِيدًا وَهُوَ يَنْفَجِرُ - فَشَلَّ، أَخْطَقَ

péter dans la soie (pop.)
رَقَلَ فِي مَلَاسٍ فَآخِرَةً

péter le feu, la flamme (pop.)
فَاضَ نَشَاطًا وَحَيَوِيَّةً

péter plus haut que le cul (vulg.)
طَمَحَ، سَمَى فِي مَا هُوَ فَوْقَ طَاقَتِهِ

petit, e adj.
à petit mercier, petit panier
مُدَّ رَجْلَكَ عَلَى قَدْرِ بِسَاطِكَ

au petit pied (iron.)
بِالِإِخْتِصَارِ (بِتَهَكُّمٍ)

avoir une petite tête
كَانَ قَلِيلَ الذِّكَاةِ

ce n'est pas une petite affaire
لَيْسَ ذَلِكَ بِأَمْرٍ هَيِّنٍ

c'est un petit pot à tabac
هُوَ رَجُلٌ قَصِيرٌ سَمِينٌ

de grand vent petite pluie
تَمَخَّضَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَاوْرًا

être aux petits soins pour qn.
شَمَلَ فَلَانًا بِحَسَنِ الْإِتِّفَاتِ - إِعْتَنَى بِهِ عِنَايَةً خَاصَّةً

être dans les petits paniers de qn. (fam.)
نَالَ حُطْوَةَ عِنْدَ فُلَانٍ - هُوَ أُثِيرُ عِنْدَهُ

faire petit pot
عَاشَ فِي تَقْيِيرٍ

faire un travail aux petits oignons (fam.)
اتَّقَنَّ عَمَلَهُ - رَمَّقَ عَمَلَهُ

les petits cadeaux entretien-

nent l'amitié
بِالْجُودِ تُصَانُ الصَّدَاقَاتُ

les petits ruisseaux font les grandes rivières
السَّوَاتِي إِذَا اجْتَمَعَتِ الْفَتَى الْأَنْهَارَ الْكَبِيرَةَ - الْمَبَالِغُ الزَّهِيدَةُ تُشَكِّلُ الثَّرَوَاتُ - شَعْرَةٌ فَشَعْرَةٌ تُكُونُ لِحْيَةً

«on a souvent besoin d'un plus petit que soi»
مَا لِقَوِيٌّ عَنِ ضَعِيفٍ عَنِّي

petit à petit, l'oiseau fait son nid
طَلُوعُ السَّلْمِ دَرَجَةً تَرَجَةً

petit maître
شَابٌ مُعْجَبٌ بِنَفْسِهِ

petite pluie abat grand vent
قَلِيلٌ مِنَ الْمَطَرِ يَكْسِرُ حِدَّةَ الرِّيحِ الْعَاتِيَةِ - قَلِيلٌ مِنَ اللَّيْنِ يُسَكِّنُ أَشَدَّ الْغَيْظِ

petit poisson deviendra grand
السَّمَكَةُ الصَّغِيرَةُ سَتُصْبِحُ كَبِيرَةً

petit rat de l'opéra
فَنَاءٌ صَغِيرَةٌ طَالِبَةٌ فِي فَنِّ الرُّفْصِ مُمْتَلَةٌ فِي الْأَوْبَرَا

prêteur à la petite semaine
مُرَابٍ

prêter de l'argent à la petite semaine
أَقْرَضَ مَالًا بِرَبَا فَاخِشَ

se faire petit devant les grands
تَصَاغَرَ، تَوَاضَعَ أَمَامَ الْكِبَارِ

s'enlever comme de petits pains
نَفَقَتِ الْبِضَاعَةُ بِسُرْعَةٍ، كَانَتْ كَثِيرَةً الرَّوَاجِ

se sentir tout petit garçon
أَحْسَ بِهَوَايِهِ

un petit saint
شَخْصٌ بَرِيٌّ عَاقِلٌ لِلْعَايَةِ

pétrin n. m.
être dans le pétrin (fam.)
وَقَعَ فِي مَازِقٍ - كَانَ فِي وَرْطَةٍ

mettre qn. dans le pétrin
جَعَلَ فَلَانًا فِي مَازِقٍ

peu adv.

peu ou prou
قَلِيلًا أَوْ كَثِيرًا

peuple
la lie du peuple (fig.)
حُثَالَةُ الْقَوْمِ

la voix du peuple, c'est la voix de Dieu (vox populi, vox Dei)
صَوْتُ الشَّعْبِ هُوَ صَوْتُ اللَّهِ

peur n. f.
avoir peur de son ombre
يَخَافُ مِنْ خِيَالِهِ - هُوَ فَزَعَةٌ

avoir plus de peur que de mal - en être quitte pour la peur
مَا نَالَهُ مِنْ شَرِّ إِلَّا الْحَوْفَ

être vert de peur
خَافَ خَوْفًا شَدِيدًا

laid à faire peur
شَدِيدُ الْقُبْحِ، نَدِيمُ الْحِلْقَةِ

la peur lui donne des jambes
الْحَوْفُ يَسْتَعْجِلُهُ، يُرَكِّضُهُ

une peur bleue (fam.)
خَوْفٌ شَدِيدٌ - دُعْرٌ

une peur de diable
دُعْرٌ، خَوْفٌ مُفْرِطٌ

pic n. m.
tomber à pic
وَصَلَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ، فِي أَوَانِهِ، فِي وَقْتِهِ

pie n. f.
être au nid de la pie
كَانَ فِي أَوْجِ الرَّفْعَةِ

faire œuvre pie
قَامَ بِعَمَلٍ خَيْرِيٍّ، بِعَمَلٍ صَالِحٍ - عَمَلٌ حَسَنٌ

jaser comme une pie
تُرَّرَ كَالْعَقَقِ

trouver la pie au nid (iron.)
إِكْتَشَفَ شَيْئًا رَائِعًا (بِتَهَكُّمٍ)

voleur comme une pie
لَهُ مِثْلُ فِطْرِيٍّ إِلَى السَّرِقَةِ كَالْعَقَقِ

pièce n. f.

- être sur la mauvaise pente
 كانَ عَلَى مُنْحَرِّ السُّوءِ
 remonter la pente
 تَغَلَّبَ عَلَى تَدَهْوَرِ حَالِهِ
 perche n. f.
 tendre la perche à qn.
 مَدَّ لَهُ، بَسَطَ لَهُ يَدَ الْمُسَاعَدَةِ
 une grande perche (fam.)
 شَخَّصَ طَوِيلٌ وَهَزِيلٌ
 perdre v. tr.
 le diable n'y perd rien
 النُّشْرُ الْكَامِنُ مَوْجُودٌ
 le navire se perdit corps et biens
 غَرِقَتِ السَّفِينَةُ بِمَا عَلَيْهَا
 «on hasarde de perdre en voulant trop gagner»
 مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ -
 الطَّمَعُ ضَرٌّ مَا نَفَعُ
 perdre de vue
 لم يَدْرُ بِرِي - غَابَ عَنِ بَصَرِهِ، تَوَارَى
 عَنْ أَنْظَارِهِ - أَغْفَلَ، غَفَلَ عَنْ -
 انْقَطَعَتْ عِلَاقَتُهُ بِ - نَسِيَ، غَرَبَ عَنْ
 بَالِهِ
 perdre du terrain تَقَهَّرَ
 لَهَتْ - ضَاقَ نَفْسُهُ
 perdre haleine نَفْسُهُ
 perdre la boule, la tête
 تَحَيَّرَ، حَارَ فِي أَمْرِهِ - قَدَّ عَقْلَهُ،
 صَوَّأَهُ، رَابَطَةَ جَأْشِهِ
 perdre la boussole, le nord (fam.)
 أُضَاعَ رَأْسُهُ - قَدَّ عَقْلَهُ، رُشِدَهُ، صَوَّأَهُ
 perdre la face
 بَدَّلَ مَاءَ الْوَجْهِ - قَدَّ إِحْتِرَامَهُ، اِعْتِبَارَهُ
 perdre la ligne
 سَمِنَ - قَدَّ هِنْدَامَهُ
 perdre la main
 قَدَّ عَادَةَ عَمَلِ شَيْءٍ
 perdre la tramontane (fam.)
 أُضَاعَ وُجْهَتُهُ - هَدَى
 perdre le fil d'un discours
 قَدَّ سِلْسِلَةَ أَفْكَارِهِ، سَيَّأَتْ أَفْكَارُهُ
 perdre le goût du pain
 مَاتَ، تَوَفَّى
 perdre les étriers
 تَحَيَّرَ - قَلِقَ، إِضْطَرَبَ
 perdre patience
 عِيلَ صَبْرَهُ - أَعْيَاهُ الصَّبْرُ
 perdre pied
 عَمِقَ الْمَاءَ تَحْتَ رِجْلِهِ - بَاتَ لَا يَعْرِفُ
 مَا يَفْعَلُ أَوْ يَقُولُ
 perdre (donner) sa rose (fam.)
 فَقَدَتْ بِكَارَتِهَا
 perdre (dépenser) sa salive pour rien
 ذَهَبَ رِيْقُهُ سُدَى - تَكَلَّمَ عَبَثًا
 perdre ses plumes (fam.)
 صَلَحَ، أَصْبَحَ أَصْلَعُ
 perdre son chemin ضَلَّ الطَّرِيقَ
 pour un point Martin perdit son âne
 رَبُّ ظَرْفٍ طَفِيفٍ يُسَبِّبُ فَشَلًا نَرِيْعًا -
 مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَصْعِرِ الشَّرِّ
 qui quitte sa place la perd
 مَنْ تَرَكَ مَكَانَهُ خَصِرَهُ
 qui va à la chasse perd sa place
 مَنْ أَهْمَلَ الْأُمُورَ نَدِمَ عَلَى فَوَاتِ الْفُرْصِ
 rien ne se perd, rien ne se crée
 الْمَادَّةُ لَا تَفْنَى وَلَا تُسْتَحْدَثُ
 une vache y perdrait son veau
 إِنَّهَا الْفَوْضَى التَّامَّةُ
 vous ne perdez rien pour attendre
 سَتُجَازَى عَاجِلًا أَمْ آجِلًا
 y perdre ses pas
 ذَهَبَتْ أَتْعَابُهُ سُدَى
 y perdre son latin
 لَمْ يَفْهَمْ، لَمْ يَقْهَ أَيَّ شَيْءٍ مِنْ أَمْرٍ -
 أُضَاعَ وَقْتَهُ سُدَى
 père n. m.
 le père Labutt (fam.)
 سَيِّكِرٌ يَشْرَبُ فِي الْخَفَاءِ
 «on ne peut contenter tout le monde et son père»
 إِرْضَاءَ النَّاسِ جَمِيعًا غَايَةٌ عَسِيرَةٌ
 tel père, tel fils
 الْإِبْنُ يَنْشَأُ عَلَى مَا كَانَ وَالِدُهُ - الْوَالِدُ سِرُّ
 أَبِيهِ - هَذَا الشُّبْلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ
 péril n. m.
 il n'y a pas péril en la demeure
 لَا ضَرَرَ فِي الْإِنْتِظَارِ - لَا بَأْسَ فِي
 التَّأخِيرِ
 perle n. f.
 c'est la perle des hommes
 هُوَ نُرَّةُ الرَّجَالِ - هُوَ بَيْتِمَةُ الدَّهْرِ - هُوَ
 فَرِيدُ عَصْرِهِ
 gris perle
 رَمَادِيٌّ لَوْلُؤِيٌّ
 jeter des perles aux pour-
 ceaux
 أَلْقَى لَوْلُؤًا إِلَى الْخَنَازِيرِ
 passer son temps à enfiler des perles
 ضَيَّعَ وَقْتَهُ فِي التَّوَانِهِ
 relever des perles dans les copies d'élèves
 لَاحَظَ أَغْلَاطًا فَاحْشَهُ مُبِيرَةً لِلضُّحْكِ فِي
 إِشْأَاءٍ أَوْ فِي مُسَابَقَاتِ التَّلَامِيذِ
 Pérou n. pr. m.
 ce n'est pas le Pérou
 هَذَا لَيْسَ بِلَدِ الذَّهَبِ - هَذَا لَيْسَ بِشَيْءٍ
 ذِي قِيَمَةٍ
 Perrette n. pr. f.
 c'est Perrette et le pot au lait
 هِيَ الْأَمَانِي الْوَهْمِيَّةُ - هِيَ أَضْعَاثُ
 أَحْلَامٍ
 perruque n. f.
 tête à perruque
 رَجُلٌ عَدِيمُ التَّفَكِيرِ، مُتَعَلِّقٌ بِعَادَاتِ التَّقْلِيدِ
 vieille perruque (fam.)
 رَجْمِيٌّ - مُلتَزِمٌ الْأَفْكَارِ الْقَدِيمَةِ وَالْجُمُودِ
 persil n. m.
 faire son persil, son poireau (pop.)
 زَعَا بِمَلْبَسِهِ الْأَتْنِيقِ وَشَعْرِهِ الْمُصَفَّفِ

- n'avoir que la peau et les os
 كان جِلْدًا عَلَى عَظْمٍ
 ne pas tenir dans sa peau
 طَارَ فَرَحًا
 peau d'âne (fam.)
 شَهَادَةٌ - دَبْلُومٌ
 peau de vache (vulg.)
 شَخَّصَ جَنْسَ أَوْ جَنْسٍ
 porter à la peau (vulg.)
 أَثَارَ هَجَانًا شَهَوَانِيًّا
 raisonner comme une peau
 de tambour
 عَلَّلَ بِطَرِيقَةٍ سَخِيفَةٍ - أَسَاءَ التَّفَكُّيرَ
 risquer sa peau
 عَرَّضَ حَيَاتَهُ لِلْخَطَرِ - خَاطَرَ بِنَفْسِهِ -
 جَازَفَ بِحَيَاتِهِ
 sauver sa peau
 رَضِيَ مِنَ الْعَيْمَةِ بِالْإِيَابِ
 travailler pour la peau
 ذَهَبَتْ أَعْيَابُهُ سُدَى - عَمِلَ بِلَا جَنْوَى ،
 عَيْثًا
 vendre cher sa peau, sa vie
 إِسْتَبَسَلَ حَتَّى النِّهَائَةِ
péché n. m.
 péché avoué est à demi
 pardonné
 مَنْ أقرَّ بِذَنْبِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ - الإِعْتِرَافُ
 يَهْدِمُ الإِقْتِرَافَ
 péché de chair
 زِنَا
 péché mignon (fam.)
 نَقَصَ مُحِبِّبَ
pêcher v. intr.
 pêcher en eau trouble (fam.)
 إِصْطَادَ فِي الْمَاءِ الْعَكْرِ
Pégase n. pr. m.
 enfourcher Pégase
 إِسْتَسَلَّمَ لِلْإِلَهَامِ الشَّعْرِيِّ
peigne n. m.
 passer au peigne fin
 بَحَثَ بِبِقَّةٍ عَنِ شَيْءٍ ضَائِعٍ أَوْ عَنِ شَخْصٍ
 مَطْلُوبٍ
 sale comme un peigne
 وَسِخٌ، قَدِرٌ كَالْمُسْطِ
peinard, e adj. (pop.)
 se tenir peinard
 مَكَثَ نَاعِمَ الْهَالِ - لَمْ يُشْغَلْ أَوْ يُقْلِقْ بِأَنَّهُ
peine n. f.
 à chaque jour suffit sa peine
 لِكُلِّ يَوْمٍ مِنَ الْعَنَاءِ مَا يَكْفِيهِ
 homme de peine de qn.
 شَخْصٌ يُعْهَدُ إِلَيْهِ بِكُلِّ الْأَعْمَالِ
 mourir à la peine يَكْدُ مَا ت
 ne pas ménager sa peine
 لَمْ يَأَلْ جُهْدًا
 nul bien sans peine
 لَا مَنَفَعَةَ تُجْنَى دُونَ مَشَقَّةٍ
 on n'a rien sans peine, sans
 mal
 لَا يَتَمُّ شَيْءٌ إِذْ نُونِ مَشَقَّةٍ
 pas de plaisir sans peine
 لَا لَذَّةَ بَدُونَ مَشَقَّةٍ - لَا بُدَّ نُونِ الشَّهْدِ مِنْ
 إِبْرِ النَّحْلِ
 perdre sa peine
 عَمِلَ بِلَا طَائِلِ
 qui voit ses veines voit ses
 peines
 بُرُوزُ الشَّرَائِبِ مِنْ عِلَامَاتِ الشَّيْخُوخَةِ
 toute peine mérite salaire
 لِكُلِّ عَمَلٍ أَجْرَةٌ أَوْ جَزَاءٌ - الْعَامِلُ
 يَسْتَجِقُّ أَجْرَهُ
peinture n. f.
 ne pouvoir voir qn. en
 peinture
 لَا يَتَحَمَّلُ مَرَأَى فُلَانٍ حَتَّى وَلَا فِي
 الصُّورَةِ
pèlerin n. m.
 on connaît le pèlerin
 نَعْرِفُهُ مَا كِبْرًا، مُحْتَالًا، أَفَاتًا
pelle n. f.
 ramasser une pelle (pop.)
 طَلَعَتْ سَلْتَهُ فَارِغَةً
 remuer l'argent à la pelle
 جَرَفَ الْمَالَ بِالْجِرْفَةِ (fam.)
pelote n. f.
 avoir les nerfs en pelote, en
 boule (avoir ses nerfs)
 هُوَ سَرِيعُ الْغَضَبِ، حَادُّ الطَّعْنِ (fam.)
 faire la pelote de neige
 تَجَمَّعَ أَوْ تَكَسَّسَ أَوْ تَرَكَمَ طَبِيعِيًّا
 faire sa pelote (fam.)
 جَمَعَ أَوْ كَدَّسَ أَرْبَاحًا
pendre v. tr.
 avoir la langue bien pendue
 كَانَ طَلَّقَ اللِّسَانَ، مُلْسِنًا (fam.)
 cela lui pend au nez (fam.)
 ذَاكَ الْأَمْرَ يَتَهَدَّدُ، يُهَدَّدُ
 dire pis que pendre de qn.
 إِعْتَابَهُ - شَنَّعَ عَلَيْهِ - سَلَّقَهُ بِلسَانِهِ
 être pendu haut et court
 عَلِقَ فِي أَعْلَى المِشَقَّةِ
 être toujours pendu aux
 basques de qn.
 كَانَ مُتَلَقًّا بِأَذْيَالِ فُلَانٍ
 être toujours pendu aux
 lèvres de qn.
 أَرْهَفَ السَّمْعَ إِلَيْهِ - كَانَ شَدِيدَ التَّنَبُّهِ إِلَيْهِ
 il ne faut pas parler de corde
 dans la maison d'un pendu
 لَا تَتَحَدَّثْ عَنِ الْحَبْلِ فِي بَيْتِ الْمَشْتُوقِ
 - لَا تَذَكِّرُ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْعَرَضِيِّ
 - يَنْبَغِي عَدَمُ التَّلْمِيحِ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ
 il ne vaut pas la corde pour le
 pendre (fam.)
 هُوَ شَخْصٌ مُحَقَّرٌ، غَيْرُ قَابِلٍ لِلِإِصْلَاحِ
 pendre la crémaillère
 أَقَامَ مَادَبَّهُ إِحْتِفَالًا بِبَيْتِ جَدِيدِ
pensée n. f.
 «les grandes pensées vien-
 nent du cœur»
 الْقَلْبُ مَصْدَرُ عِظَائِمِ الْخَوَاطِرِ
 lire dans la pensée
 أَنْزَكَ مَا يَجُولُ فِي الْخَاطِرِ
penne n. f.
 avoir le gosier en penne
 (pop.)
 أَنْمَنَ الشَّرَابَ

- élever, mettre qn. sur le pavois
 رَفَعَ فَلَانًا إِلَى الْأَعَالِي - شَهَرَ فَلَانًا فِي الْأَفَاقِ
- grand pavois زِينَةُ بِالرَّايَاتِ
 hisser le grand pavois رَفَعَ الزَّيْنَةَ الْكُبْرَى
- payer** v. tr.
 il faut payer (ou agréer) إِمَّا التَّفْعُ وَإِمَّا الْقَبُولُ
 il me le paiera سَأَتَقِيمُ مِنْهُ
 les cochons de payants (pop.) المَتَفَرِّجُ يَنْفَعُ وَيُلْقَى مُعَامَلَةً سَيِّئَةً
 ne pas payer de mine هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَبْدُو
 payer à prix d'or, au poids de l'or نَفَعَ الثَّمَنَ نَهْبًا، نَفَعَ غَالِيًا
 payer d'audace دَلَّلَ عَلَى الْجُرْأَةِ
 payer de mots عَلَّلَ بِالْوَعْدِ
 payer de retour رَدَّ الْجَمِيلَ
 payer de sa personne بَدَلَ مِنْ شَخِصِهِ
 payer d'ingratitude جَازَى بِكِرَانِ الْحَبِيلِ
 payer en même monnaie (rendre à qn. la monnaie de sa pièce) جَازَى بِكِرَانِ الْحَبِيلِ
 - أَعَادَ لِفَلَانٍ عُمَلَتَهُ - بَاعَ فَلَانًا بِعُمَلَتِهِ - كَالَ لِفَلَانٍ بِصَاعِهِ، بِكَيْلِهِ - عَامَلَهُ بِالْمِثْلِ
 payer en menue mitraille (fam.) نَفَعَ بِقِطْعِ نَقْدٍ صَغِيرَةٍ
 payer les violons تَحَمَّلَ نَفَقَاتِ أُمْرِ نُونٍ إِفَادَةً
 payer le tribut à la nature مَاتَ، تَوَفَّى
 payer pour les autres نَفَعَ عَنْ غَيْرِهِ
 payer qn. de retour رَدَّ الْجَمِيلَ لِفَلَانٍ، عَامَلَهُ بِالْمِثْلِ
 payer qn. en monnaie de
- singe نَفَعَ لَهُ بِالْوَعْدِ الْمَسْئُولَةَ - بَخَسَ حَقَّهُ
 payer recta نَفَعَ نَقْدًا وَيَبُونُ مَرَاجَعَةً
 payer rubis sur l'ongle نَفَعَ حَتَّى آخِرِ بَارَةٍ
 payer ses créanciers par des pirouettes تَمَلَّصَ مِنْ دَائِيهِ بِالْحَيْلِ
 payer une dette أَتَى، وَفَى، قَضَى نَيْنًا
 payer (offrir) une tournée نَفَعَ ثَمَنَ الْمَشْرُوبِ الْمَقْدَمِ لِرِفَاتِهِ
 payer un service جَزَى خِدْمَةً
 qui casse les verres les paie مَنِ كَسَرَ زُجَاجًا نَفَعَ ثَمَنَهُ - مَنْ سَبَبَ ضَرَّرًا عَلَيْهِ بِالْتَمْوِضِ
 qui paie ses dettes s'enrichit وَفَاءُ الدَّيُونِ غِنَى
 se payer de culot (fam.) تَصَرَّفَ بِجُرْأَةٍ، بِوَقَاحَةٍ
 se payer de mots اِكْتَفَى، اِقْتَنَعَ بِالْكَلَامِ
 se payer la tête de qn. ضَحِكَ عَلَى نَفْسِ فُلَانٍ
 tout se paie لَا يَدْهَبُ شَيْءٌ نُونًا نَمَنَ - كُلُّ شَيْءٍ يُكْفَرُ عَنْهُ
- pays** n. m.
 au pays des merveilles فِي بِلَادِ الْعَجَائِبِ وَالْغَرَائِبِ - فِي عَالَمِ حِكَايَاتِ الْجِنِّ
 à vue de pays جَمَلَةٌ، بِالْإِجْمَالِ وَحَسَبِ الظُّرُوفِ
 c'est un pays (fam.) هَذَا مُوَاطِنٌ
 être en pays de connaissance (fam.) كَانَ بَيْنَ مَعَارِفِهِ - شَعَرَ كَأَنَّهُ فِي بَيْتِهِ - أَحْسَسَ كَأَنَّهُ مَعَ أَهْلِهِ
 le mal du pays الحَيْنُ إِلَى الْوَطَنِ
 nul n'est prophète en son pays لَا كِرَامَةَ لِنَبِيِّ فِي وَطَنِهِ
 pays perdu بَلَدٌ بَعِيدٌ - بِلَادٌ نَائِيَةٌ
- porter le fer et la flamme dans un pays دَمَّرَ بَلَدًا تَدْمِيرًا وَحَرَقًا
 voir du pays جَالَ فِي الْبُلْدَانِ - سَافَرَ كَثِيرًا
- peau** n. f.
 à fleur de peau عَلَى مُسْتَوَى الْجِلْدِ - سَطْحِيَّ
 avoir la peau de qn. قَضَى عَلَى فُلَانٍ
 avoir qn. dans la peau (pop.) كَلَيْفَ بِفُلَانٍ، أَوْلِجَ بِهِ
 coudre la peau du renard à celle du lion قَرَنَ الْمَكْرَ بِالْقُوَّةِ
 craindre pour sa peau خَافَ عَلَى جِلْدِهِ
 en sa peau mourra le renard مَنِ شَبَّ عَلَى خَلْقِ شَابَ عَلَيْهِ
 entrer (se mettre) dans la peau de son personnage مَثَّلَ تَوْرَهُ خَيْرَ تَمَثِيلٍ
 faire bon marché de sa peau اسْتَحَفَّ بِحَيَاتِهِ
 faire peau neuve تَغَيَّرَ تَمَامًا - تَجَدَّدَ
 « il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre » لَا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ - لَا تَبِعْ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ - « لَا تَقُلْ قَوْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْبُولِ » - لَا تَتَصَرَّفْ بِشَيْءٍ قَبْلَ أَنْ تَمْتَلِكَهُ - مَنْ اسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ أَوَانِهِ عَوِّبَ بِحَرَمَانِهِ
 je ne voudrais pas être dans sa peau لَا أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مَحَلَّهُ
 la peau! (pop.) سَوْفَ لَا تَنَالُ إِلَّا الْقَشْرَةَ، لَا تَنَالُ شَيْئًا
 le loup mourra dans sa peau حَصَلَةٌ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَنَفَنُ
 mourir dans sa peau لَمْ يُغْلِقْ عَنْ عَادَاتِهِ

pâte n. f.

être comme un coq en pâte

عاش عيشة رفاة

être de la pâte dont on fait les héros

كان من طينة يُصنع منها الأبطال
mettre la main à la pâte

خبز خبزه بيده - وضع يده في العمل
une bonne pâte

رجل حسن، طيب الجيلة

patelin n. m.

un patelin (un douceureux)

رجل متكلف اللطف

patenôte n. f.

diseur, mangeur, marmonneur de patenôtes

متظاهر بالتقوى، مراو، منافق

pathos n. m.

faire un pathos (fam. et péjor.)

تفاصح، تفخم في خطاب مثير للسخرية
patience n. f.

la patience vient à bout de tout

الصبر مفتاح الفرج

« le génie est une longue patience »

لا بد للبورغ من مثابرة طويلة
« patience et longueur de temps font plus que force ni que rage »

يترك بطول الأناة ومرو الزمن ما لا يترك بالعنف

patience passe science

المثابرة خير من المهارة

patraque adj.

être patraque (fam.)

كان عالياً - كان منحرف المزاج

patte n. f.

avoir une patte folle

عرج قليلاً

avoir un fil à la patte

كان ملتزماً بشخص عائلة عليه

bas les pattes! (fam.)

إهدأ - لا تتحرك

coup de patte (fam.)

خمشة، خمشة - انتقاد حبيث

être entre les pattes de qn.

- tomber sous la patte de qn.

صار تحت رحمة فلان - وقع تحت سلطة فلان - وقع في إسار فلان

faire patte de velours

نظاهراً بالنومومة - أظهر مودة

graisser la patte à qn. (fam.)

بل يد فلان - برطل فلاناً - رشا فلاناً

la patte (la griffe) d'un artiste (fam.)

طابع خاص بفنان

la queue entre les pattes (la queue basse)

خجل، خائب

marcher à quatre pattes

مشى أو دب على الأربع

montrer patte blanche

أظهر إشارة التعارف للدخول إلى مكان محظور

mouton à cinq pattes (iron.)

إنسان نابز، فذ، فريد (السخرية)

ne pouvoir remuer ni pied ni patte

كان مشلول الحركة

patte-d'oie

تغضن العاتي

pattes de lapin

سوالف قصيرة

pattes de mouche

خربشة رقيقة

retomber sur ses pieds, sur ses pattes (fam.)

عاد واقفاً على رجله - خرج سليماً من مأزق - تخلص بلباقة من ورطة

se tirer des pattes de qn. (fam.)

تخلص من سلطة فلان

tirer dans les jambes à qn., dans les pattes de qn. (fam.)

عرقل مشاريح فلان بعد أن تعاقد معه - خلق بمكر متاعب لفلان

traîner la patte, la jambe

جر أو جرجر رجله

pauvre adj., n. m.

le pauvre monde

الطبقة الفقيرة

pauvre de moi

ما اتعسني - يا لتعاسني!

pauvre garçon

فتى مسكين يُبهر الشفقة، لا أهمية له

pauvres en esprit

فقراء بالروح

pauvre sire (iron.)

سيد منفع، معمر (بتهمك)

pauvre hère

مسكين بأيس

qui donne aux pauvres prête

من أعطى الفقير أقرض الله

pauvreté n. f.

pauvreté n'est pas vice

ليس الفقر عيباً

pavé n. m.

battre le pavé

قاس الطريق بلا غاية

brûler le pavé ou la route

نهب الأرض نهبا

être sur le pavé

كان على الحضيض - كان بلا مأوى، بلا عمل

le pavé de l'ours

خدمته مؤذية

tenir le haut du pavé

احتل أعلى مركز - احتل مركز الصدارة

un pavé dans la mare

حادث فجائي يلقي البلبلة

pavillon n. m.

amener le pavillon

استسلم - خفض الراية استسلاماً

arborer, hisser le pavillon

نشر، رفع العلم، تحدى الخصم

baisser pavillon devant qn.

استسلم، رشح لفلان - اعترف بدم

battre pavillon

تفوقه، بهزيمته أمام فلان

رفع العلم - نشر الراية

pavillon en berne

علم منكس

pavois n. m.

« rien ne sert de courir, il faut partir à point »

لا مَنَفَعَةَ مِنَ الْعَوْرِ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي حِينِهِ
pas n. m.

à pas de loup - يَلَاضَجَةُ
arriver sur les pas de qn.

وَصَلَ حَالًا بَعْدَ فُلَانٍ
avancer à grands pas

أَحْرَزَ تَقْدَمًا مَلْمُوسًا
avoir, prendre le pas sur qn.

تَقَدَّمَ فُلَانًا - تَقَدَّمَ عَلَيْهِ
céder le pas à qn.

تَرَكَ يَمَسِي أَمَامَهُ
de ce pas

حَالًا، فِي الْحَالِ - الْآنَ - فَوْرًا، عَلَى
الْفَوْرِ

emboîter le pas
إِقْتَفَى أَثْرَ فُلَانٍ - سَارَ عَلَى خُطَى فُلَانٍ -

- نَهَجَ نَهَجَ فُلَانٍ
faire les cent pas

نَزَعَ الْمَكَانَ - خَطَا نَهَابًا وَإِبَابًا
faire les premiers pas

قَامَ بِالْحَطَوَاتِ الْأُولَى - قَامَ بِمُحَاوَلَاتِ
تَقَرُّبٍ

faire un faux pas
زَلَّتْ بِهِ الْقَدَمُ - عَرَّ

faire un grand pas
تَقَدَّمَ تَقْدَمًا كَبِيرًا

faire un pas décisif
إِتَّخَذَ خُطْوَةً حَاسِمَةً

faire un pas de derc
أَخْطَأَ عَنِ جَهْلٍ، عَنِ قِلَّةِ خَيْرَةٍ

franchir le pas - إِتَّخَذَ آخِرًا قَرَارًا
il n'y a que le premier pas

qui coûte
كُلُّ شَيْءٍ فِي أَوَّلِهِ صَعْبٌ - الصُّعُوبَةُ فِي
الْبِدَايَةِ

le pas de l'oie
مِشْيَةُ خَاصَّةٌ بِالْعَرَضِيِّ السَّكْرِيِّ

marcher à pas comptés
قَاسَ خُطَاهُ - سَارَ بِهَيْطٍ شَدِيدٍ

marcher à pas de loup

مَشَى مِشْيَةَ الذُّبِّ - سَارَ يَخْتَلِسُ الْخُطَى
marcher sur les pas de qn.

سَارَ فِي خُطَى فُلَانٍ - إِقْتَفَى أَثْرَ فُلَانٍ
marquer le pas

خَفَّفَ السَّيْرَ - تَوَقَّفَ
mettre qn. au pas

أَعَادَ فُلَانًا إِلَى الصُّوَابِ - أَرْعَمَهُ عَلَى
الْخُضُوعِ

ne pas se trouver dans le pas
d'un cheval

لَيْسَ مِنَ السَّهْلِ الْعُتُورُ عَلَيْهِ
pas à pas on va loin ou qui

va doucement va loin
خُطْوَةٌ فَخُطْوَةٌ تَصِلُ بَعِيدًا - مَنْ جَدَّ عَلَى
الطَّرِيقِ وَصَلَ

remettre qn. au pas
أَرْعَمَ فُلَانًا عَلَى تَأْيِيدِ الْوَاجِبِ

sauter le pas
تَعَلَّبَ عَلَى عَقْبِهِ - مَاتَ

se mettre au pas - اتَّبَعَ الْخُطْوَةَ
se tirer d'un mauvais pas,

s'en tirer
تَخَلَّصَ مِنْ مَازِقٍ، مِنْ وَرْطَةٍ، مِنْ مَوْقِفٍ
حَرَجٍ

un mauvais pas
مَرَّ حَرَجٌ - وَضِعَ، مَوْقِفٌ حَرَجٌ

y perdre ses pas
ذَهَبَتْ أُنْعَابُهُ سُدًى

pas-passe n. m. inv.
tour de passe-passe

أَلْعَابُ خِفَّةِ يَدٍ - شَعُودَةٌ، شَعْبَدَةٌ
passer v. tr.

cela lui a passé par la tête
خَطَرَ ذَلِكَ بِبَالِهِ

cela passe la raillerie
هَذَا يَتَجَاوَزُ الْمَرَاحَ - هَذَا كَثِيرٌ جَدًّا

cela passe mes forces
هَذَا يَقُوعُ طَاقَتِي

cela peut passer
هَذَا مَقْبُولٌ

contentement passe richesse

الْقَاعَةُ كَثْرًا لَا يَقْنَى

expérience passe science
الْخَبِيرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ - أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ

الْإِخْتِيَارُ - سَلٌّ مُجْرَبًا وَلَا تَسَلُّ طَبِيبًا
faire passer à qn. le goût du

pain (pop.) - قَتَلَهُ
أَمَاتَ فُلَانًا - قَتَلَهُ

faire passer sous la toise
(toiser)

نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ مِنْ رَأْسِهِ إِلَى قَدَمِهِ - رَمَقَهُ
بِالطَّوْلِ وَالْعَرْضِ

fou qui se tait passe pour
sage - إِذَا صَمَتَ الْمَجْنُونُ عُدَّ عَاقِلًا

idée qui passe par la tête
يَكْرَهُ تَخَطُّرُ الْبَالِ

il faut en passer par là
لَا بُدَّ، لَا مَفْرَ مِنْ ذَلِكَ

il passera de l'eau sous le
pont

سَيَمْضِي وَقْتُ طَوِيلٍ - سَتَجْرِي أُمُورٌ
كَبِيرَةٌ

il vient de passer
لَقَدْ مَاتَ مُنْذُ بُرْهَةٍ

j'en passe et des meilleures
أَكْتَفِي بِهَذَا الْقَدْرِ ثُونَ ذِكْرِ الْحَوَادِثِ
الْعَجِيبَةِ الْأُخْرَى

laisser passer
لَمْ يَعْتَرِضْ - لَمْ يُمَانِعْ - لَمْ يُلَاحِظْ

laisser passer l'eau sous les
ponts

لَا يَهْتَمُّ بِمَا يَجْرِي، بِمَا لَا يَعْنِيهِ - دَعِ
الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا

la loi a passé
صُدِّقَ الْقَانُونُ

la mode passe
الزِّي لَا يَدُومُ

la pièce a passé la rampe
نَجَحَتِ الْمَسْرُوحِيَّةُ

la sauce fait passer le
poisson

مَرَقُ التَّوَابِلِ يُصْلِحُ الطَّعْمَ الْكَرِيمَ -
الْمُقْبَلَاتُ تَسْتُرُ الطَّعْمَ الرَّدِيءَ

les chiens aboient, la
caravane passe

- parole en l'air
 كَلَامٌ فِي الْهَوَاءِ - كَلَامٌ بِلَا تَرَوٍّ، بِلَا تَفْكِيرٍ
- porter la parole de...
 نَطَقَ بِلِسَانِ (جَمَاعَةٍ) - كَانَ لِسَانَ حَالِ (جَمَاعَةٍ)
- prendre la parole
 أَلَقَى كَلَامًا
- prendre les paroles de qn.
 أَخَذَ كَلَامَ فُلَانٍ نَقْدًا - صَدَّقَ مَا يُقَالُ لَهُ
- pour de l'argent comptant
 قَبَضَ كَلَامَ فُلَانٍ نَقْدًا - صَدَّقَ مَا يُقَالُ لَهُ
- rendre à qn. sa parole
 أَلَحَّهُ مِنْ وَعْدِهِ
- sur parole
 بِنَاءٍ عَلَى وَعْدٍ
- tenir sa parole
 وَفَى بِوَعْدِهِ
- un flot de paroles
 وَأَبْلُ مِنَ الْعِبَارَاتِ
- part** n. f.
 à part soi
 فِي قَرَارِهِ نَفْسِهِ
- avoir sa part au gâteau
 شَارَكَ فِي الْمَعْتَمِ - كَانَ لَهُ حِصَّةٌ فِي الْمَعْتَمِ - شَارَكَ فِي قَوَائِدِ مَشْرُوعِ
- faire la part du feu
 صَحَى بِالْبَعْضِ لِفَلَا يُخْصَرَ الْكُلُّ
- faire la part d'une chose
 رَاعَى أَمْرًا - أَخَذَ أَمْرًا بِعَيْنِ الْإِعْتِبَارِ - حَسَبَ حِسَابَ شَيْءٍ
- la part du lion
 حِصَّةُ الْأَسَدِ - الْحِصَّةُ الْكُبْرَى
- ne pas donner sa part aux chiens - ne pas jeter sa part aux chats (fam.)
 لَمْ يَتَخَلَّ عَنْ حَقُوقِهِ - تَمَسَّكَ بِحِصَّتِهِ - حَرَصَ عَلَى الْقِيَامِ بِدَوْرِهِ
- n'y prendre aucune part
 لَمْ يَكُنْ لَهُ ضِلْعٌ فِي ذَلِكَ
- pour ma part
 مِنْ جِهَتِي - فِيمَا يَخْتَصُّ بِي - أَمَّا أَنَا
- prendre en bonne part
 أَحْسَنَ الظَّنَّ فِي - حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ الصَّلَاحِ
- prendre en mauvaise part
 أَسَاءَ الظَّنَّ فِي - حَمَلَ عَلَى مَحْمَلِ السُّوْءِ - أَوَّلَ تَأْوِيلًا سَيِّئًا
- avoir affaire à forte partie
 كَانَ خَصْمُهُ قَوِيًّا - كَانَ مُنَافِسُهُ قَوِيًّا
- avoir partie liée avec qn.
 كَانَ شَرِيكًا لِفُلَانٍ - كَانَ ضَالِعًا مَعَ فُلَانٍ
- ce n'est pas de ma partie
 لَيْسَ هَذَا مِنْ إِخْتِصَاصِي
- ce n'est pas une partie de plaisir (fam.)
 هَذَا عَمَلٌ شَاقٌّ - هَذَا شُغْلٌ شَاغِلٌ مُضْجِرٌ
- comptabilité en partie double
 مُحَاسَبَةٌ ذَاتُ قَيْدٍ مُزْجِجٌ
- être très fort dans sa partie
 كَانَ مَاهِرًا فِي إِخْتِصَاصِهِ
- faire partie de...
 كَانَ جُزْءًا مِنْ - كَانَ عَضْوًا فِي - كَانَ فِي عِدَائِهِ...
- la partie n'est pas égale
 الْقُوَى غَيْرُ مُتَعَادِلَةٍ، غَيْرُ مُتَكَافِئَةٍ
- partie adverse
 خَصْمٌ
- partie carrée
 نَزْهَةٌ يَنْصُفُ فِيهَا رَجُلَانِ وَامْرَأَتَانِ
- partie civile
 الْمُدْعَى بِالْحَقِّ الْمَدْنِيِّ
- partie de chasse
 نَزْهَةٌ صَيْدٌ
- partie de plaisir
 نَزْهَةٌ قَصْفٌ
- partie nulle
 مِبَارَاةٌ مُتَعَادِلَةٌ
- partie remise
 أَمْرٌ مُؤَجَّلٌ
- prendre qn. à partie - se mettre de la partie
 هَاجَمَ فُلَانًا، تَهَجَّمَ عَلَى فُلَانٍ - خَاصَمَهُ
- se porter partie civile
 إِدْعَى مَدْنِيًّا
- partir** v. intr.
 avoir maille à partir avec qn.
 كَانَ عَلَى خِلَافٍ مَعَ فُلَانٍ
- le chat parti, les souris dansent
 إِذْ انْطَلَقَ الْفِطْرُ رَقَصَتِ الْفِئْرَانُ
- partir au quart de tour
 انْطَلَقَ بِسُرْعَةٍ نُونٍ صُعُوبَةٍ
- partir du pied gauche
 أَحْسَنَ الْبِدَايَةَ
- partir n. m.
 abandonner, quitter la partie
 خَارَتْ عَزِيمَتُهُ أَمَامَ الْمَصَاصِبِ - تَخَلَّى عَنْ مَشْرُوعِ
- la flèche du Parthe
 حَقِيقَةُ جَارِحَةٍ، نَكْتَةٌ لِأَذْعَةِ نَقَالُ فِي نِهَائِهِ حَلِيبٌ عِنْدَ الْإِنْصِرَافِ
- parti** n. m.
 c'est un excellent parti
 هُوَ طَالِبٌ زَوْجٍ مُمْتَازٍ
- esprit de parti
 تَحَزُّبٌ - تَعْصَبٌ - عَصَبِيَّةٌ جَزِيئِيَّةٌ
- être juge et parti
 كَانَ خَصْمًا وَحَكَمًا فِي الْأَمْرِ ذَاتِهِ
- faire un mauvais parti à qn.
 أَسَاءَ مُعَامَلَتَهُ
- hésiter entre deux partis
 تَرَدَّدَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ
- parti pris
 رَأْيٌ مُسَبِّقٌ - تَحْيِيزٌ أَوْ إِتْجَازٌ قَلْبِيٌّ
- prendre le parti de...
 قَرَّرَ
- prendre le parti de qn. - prendre parti pour qn.
 أُيِّدَ فُلَانًا
- prendre parti
 اتَّخَذَ أَوْ حَنَدًا مَوْقِفًا
- prendre son parti
 أذْعَنَ
- prendre son parti de qc.
 رَضِيَ لِأَمْرٍ
- tirer parti de...
 اسْتَفَادَ مِنْ، أَفَادَ مِنْ - انْتَفَعَ مِنْ - جَنَى فَائِدَةً مِنْ...
- partie** n. f.
 abandonner, quitter la partie
 خَارَتْ عَزِيمَتُهُ أَمَامَ الْمَصَاصِبِ - تَخَلَّى عَنْ مَشْرُوعِ

il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu

لا تَتَحَدَّثُ عَنِ الحَبْلِ فِي بَيْتِ المَشْنُوقِ - لا تَذْكُرُ المَوْتِي فِي حَضْرَةِ المَرْضَى - يَنْبَغِي عَدَمُ التَّلْمِيحِ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ - jamais beau parler n'écorche la langue

مِنَ المُسْتَحْسِنِ دَائِمًا التَّكَلُّمُ بِاسْتِقَامَةٍ la bouche parle de l'abondance du cœur

يَنْطِقُ القَمُّ مِن فَيْضِ القَلْبِ - كُلُّ إِنْاءٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ parler à la cantonnade

وَجَهَ الكَلَامِ لِأَحَدٍ كَمَا يَسْمَعُ آخَرَ - «بِحِكْيِ يَا جَارَةَ لِيَسْمَعْ الكَنَةَ» parler à l'imagination

حَمَلَ عَلَى التَّخْيِيلِ parler à son bonnet - se parler à soi-même

حَاطَبًا، حَدَّثَ، نَاجَى نَفْسَهُ parler à tort et à travers

رَمَى أَوْ القَى الكَلَامَ عَلَى عَوَاهِينِهِ، جَزَافًا - قَدَفَ بِقَوْلِهِ - حَبِطَ حَبِطَ عَشْوَاءُ parler au cœur

وَقَعَ فِي القَلْبِ - وَقَعَ فِي النَفْسِ parler à un mur, à un sourd

كَلَّمَ حَاطِبًا - كَلَّمَ أَصَمًّا - نَفَخَ فِي رَمَادٍ - لا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَادَى parler avec feu

كَلَّمَ بِحَمَاسَةٍ parler aux yeux

أَعْجَبَ، رَاقَ النِّظْرَ parler bien de qn.

قَالَ فِيهِ كَلَامًا حَسَنًا - قَالَ فِيهِ خَيْرًا parler chiffons

تَكَلَّمَ عَنِ الأَرْيَاءِ وَالتَّرَبُّيْنِ parler comme un harengère, comme une poissonnière

تَكَلَّمَ كَلَامًا سَوْقِيًّا، زُقَاتِيًّا، بَدِيئًا parler comme un oracle

تَكَلَّمَ كَأَنَّهُ صَوْتُ الوَحْيِ parler d'abondance

تَكَلَّمَ بِطَلَاةٍ - إِرْتَجَلَ الكَلَامِ parler dans sa barbe

تَكَلَّمَ بِصَوْتِ خَائِنَتِ parler de la pluie et du beau temps

تَكَلَّمَ عَنِ المَاءِ وَالسَّمَاءِ، عَنِ أَشْيَاءٍ مُخْتَلِفَةٍ، فِي أُمُورٍ تَأْوِيهِهَا parler de son propre chef

تَكَلَّمَ بِصِفَةِ شَخْصِيَّةٍ parler d'or

قَالَ كَلَامًا مِن ذَهَبٍ - فَاءَ، نَطَقَ بِكَلَامٍ مِن ذَهَبٍ - أَحْسَنَ الكَلَامِ parler du nez

خَنَّ - أَطْلَقَ، أَرْسَلَ الكَلَامَ فِي الهَوَاءِ - أَرْسَلَ الكَلَامَ إِرْسَالًا parler en l'air

تَكَلَّمَ عَنِ مَعْرِفَةِ الكَلَامِ فِي الفَرَنْسِيَّةِ parler en maître

تَكَلَّمَ عَنِ مَعْرِفَةِ الكَلَامِ فِي الفَرَنْسِيَّةِ parler le français comme une vache espagnole

أَسَاءَ التَّكَلُّمَ بِالفَرَنْسِيَّةِ parler mal de qn.

قَالَ فِيهِ كَلَامًا سَيِّئًا - قَالَ فِيهِ شَرًّا أَوْ كَلَامًا سَوْءًا parler raison

تَعَقَّلَ - تَكَلَّمَ بِحِكْمَةٍ pour ainsi parler, pour ainsi dire

إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ رِevÉREnce parler (fam.)

حَاشَا السَّامِعِينَ - بِالإِعْتِدَارِ مِنْكَ... sans parler de...

فَضْلًا عَنِ - بِصَرْفِ، بِقَطْعِ، بِغَضِّ النِّظْرِ عَنِ... si j'ose parler ainsi

إِنْ سَمَحْتَ لِنَفْسِي بِالتَّعْبِيرِ trop parler nuit

مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ حَطْوُهُ - السُّكُوتُ سَلَامَةٌ trouver à qui parler

وَجَدَ مَنْ يُنَاطِرُهُ - وَجَدَ نِدَهُ voilà qui est parler - ça c'est

parler
هذا يُسَمَّى كَلَامًا - نِعِمَّ مَا قُلْتَ - أَحْسَنَتْ فِي الكَلَامِ وَأَجَدْتَ - لَأَفْضَلُ فُوكِ paroisse n. f.

n'être pas de la paroisse
كَانَ غَرِيبًا
n'être pas de la même paroisse
إِخْتَلَفَ فِي الرِّأْيِ parole n. f.

accorder la parole à qn.
أُذِنَ لَهُ فِي الكَلَامِ
avoir deux paroles
هُوَ مُتَدَبِّبٌ، غَيْرُ صَادِقِ الوَعْدِ

avoir la parole
كَانَ لَهُ حَقُّ الكَلَامِ
avoir la parole haute

تَكَلَّمَ بِإِعْتِزَازٍ
مَوَاعِيدِ كَاتِبَةٍ belles paroles

boire les paroles de qn.
أُرْهَفَ إِلَيْهِ السَّمْعَ

demander la parole
طَلَبَ الكَلَامَ - اسْتَأْذَنَ فِي الكَلَامِ

faire rentrer les paroles dans le ventre à qn. (fam.)
جَعَلَ فُلَانًا يَنْدُمُ عَلَى مَا قَالَ - مَنَعَ فُلَانًا

مِنَ الإِسْتِمْرَارِ فِي الكَلَامِ homme de parole

رَجُلٌ صَادِقُ الوَعْدِ
حُكْمٌ بِمَا سَمِعَ
juger sur parole
manquer à sa parole

أَخْلَفَ وَعْدَهُ
moulin à paroles (fam.)

شَخْصٌ تُرْتَارُ
n'avoir qu'une parole

كَلِمَتُهُ وَاحِدَةٌ
ne pas dire une parole plus haute que l'autre

تَكَلَّمَ نُونٌ إِنْفِعَالًا، نُونٌ مُشَاجِرَةً parole d'Évangile

كَلَامٌ إِنْجِيلِي - كَلَامٌ مَنزَلِي - كَلَامٌ جَبِيئٌ بِالتَّصْدِيقِ

parole donnée وَعَدَ - عَهْدَ

- paon
نَفَخَ شَعْبِيَه، تَغَطَّرَسَ، زَهَا، إِخْتَالَ
كالطَّوُّوس
- papier n. m.
barbouiller, gâter, salir du papier
كَتَبَ بِلَا إِتْقَانٍ - كَتَبَ مَا لَا فَايِدَةَ مِنْهُ أَوْ
مَا لَا قِيَمَةَ لَهُ
être dans les petits papiers
de qn. (fam.)
نَالَ حُظْرَةَ عِنْدَ فُلَانٍ - هُوَ الْيَبْرُ لَدَيْهِ
être réglé comme du papier
à musique
كَانَ مُنْظَمًا بِدِقَّةٍ
faire un papier
كَتَبَ مَقَالًا (فِي لُغَةِ الصُّحُفِ)
figure de papier mâché
وَجْهٌ نَوْ شُحُوبٍ مَرَضِيٍّ
gratter du papier
كَسَبَ عَيْشَهُ مِنَ النَّسَاجَةِ
noircir du papier
كَتَبَ بِكَرَّةٍ نُونِ إِتْقَانٍ
présenter ses papiers
قَدَّمَ أَوْرَاقَ إِثْبَاتِ الشَّخْصِيَّةِ - قَدَّمَ
أَوْرَاقَ هُوَيْتِهِ
rayez cela de vos papiers
لَا تَتَكَلَّمْ عَلَى هَذَا - كُفَّ عَنْهُ، تَخَلَّ عَنْهُ
sur le papier
كِتَابَةٌ - نَظْرِيًّا
un gratte-papier
نَاسِخٌ، نَاقِلٌ، كَاتِبٌ بِالْأَجْرَةِ
- papillon n. m.
c'est un papillon
هُوَ طَائِفٌ، فَرْقَارٌ
coller un papillon
أَلصَقَ وَرَقَةً مُخَالَفَةً عَلَى سَيَّارَةٍ
faire le papillon (papillon-
ner)
رَقْرَقَ، فَرْقَرَ - طَاشَ
papillons noirs
أَفْكَارٌ سَوْدَاءُ
- papillote n. f.
n'être bon qu'à faire des
papillotes
لَا يَصْلُحُ لِشَيْءٍ لَهُ قِيَمَةٌ
tu peux en faire des
- papillotes
هَذَا شَيْءٌ لَا قِيَمَةَ لَهُ
- Pâques n. f. pl.
à Pâques ou à la Trinité (aux
calendres grecques)
إِلَى زَمَنِ بَعِيدٍ جِدًّا أَوْ لَا وَجُودَ لَهُ - أَبَدًا
- حَتَّى يَتَشَيَّبَ الْغُرَابُ
- paquet n. m.
avoir, recevoir son paquet
(fam.)
تَلَقَّى تَوْبِيحًا لِأَدْعَا
donner son paquet à qn.
نَقَدَ فُلَانًا نَقْدًا لِأَدْعَا
faire son paquet, ses paquets
(fam.)
شَدَّ رِحَالَهُ
lâcher le paquet, le morceau
(fam.)
اعْتَرَفَ بِعَوَامِرَةٍ - وَشَى بِشُرَكَائِهِ فِي
الْجَرِيمَةِ - أَفْشَى أَوْ سَلَّمَ أَسْرَارًا
mettre le paquet (fam.)
بَدَّلَ جُهْدًا كَبِيرًا فِي مَشْرُوعٍ
paquet de linge sale
شَخْصٌ قَدِرٌ الْمَلْبَسِ
paquet de nerfs
كُتِلَةٌ مِنَ الْأَعْصَابِ
risquer le paquet (risquer le
tout pour le tout)
خَاطَرَ بِكُلِّ مَالِهِ
- paradis n. m.
faire son paradis en ce
monde
جَعَلَ سَعَادَتَهُ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
jurer par tous les saints du
paradis
حَلَفَ بِجَمِيعِ قَدِيسِي السَّمَاءِ
le paradis (le poulailler)
الرُّوَاقُ الْأَعْلَى مِنَ مَسْرَحٍ (pop.)
le portier du paradis
مَارَ بِطُرْسٍ حَاجِبُ بَابِ السَّمَاءِ
les paradis artificiels
نَشْوَةُ الْمُخَدَّرَاتِ
vous ne l'emporterez pas en
paradis
سَوْفَ أَتَقِيمُ مِنْكَ عَاجِلًا أَمْ آجِلًا
- pareille n. f.
rendre la pareille
عَامَلَمَ بِالْمِثْلِ - أَخَذَ بِالْمُعَابَلَةِ
- parenthèse n. f.
avoir les jambes en paren-
thèses
لَهُ سَاقَانِ مُقَوَّسَتَانِ
ouvrir une parenthèse
إِسْطَرَدَّ بِالْمُنَاسِبَةِ - عَرَضًا
parparenthèse
Paris n. pr. m.
avec un (ou des) si on
mettrait Paris en bouteille
بَلْفِظَةٌ وَإِنَاءٌ قَدْ تُوهِمُ بِإِخْتَالِ مَدِينَةِ بَارِيسِ
فِي قَبِينَةٍ - الْإِفْتِرَاضَاتِ الْخَيَالِيَّةِ تُوهِمُ
بِالْكِبِيرِ وَلَا تُحَقِّقُ شَيْئًا
Paris ne s'est pas fait en un
jour
لَمْ تَنْشَأْ مَدِينَةُ بَارِيسِ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ -
تَحْقِيقُ الْإِنْجَازَاتِ الرَّائِعَةِ يَتَقَضَى وَقْتًا
طَوِيلًا
- parler v. intr., n. m.
avoir son franc parler
كَانَ حُرًّا الْكَلَامِ، صَرِيحَ الْقَوْلِ
c'est un homme dont il ne
faut parler que le bonnet à la
main
إِنَّهُ رَجُلٌ جَبِيْرٌ بِالْإِحْتِرَامِ وَالْتَقْدِيرِ
chercher ses mots en parlant
تَرَدَّدَ، كَانَ بَطِيءًا اللِّسَانَ
faire parler de soi
تَحَدَّثَ النَّاسُ عَنْهُ - كَانَ حَدِيثَ النَّاسِ
- لَهَجَ النَّاسِ بِأَسْمِعِهِ
il faut tourner sept fois sa
langue dans sa bouche avant
de parler
أَبْرَ لِسَانَكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي فَيْكٍ قَبْلَ أَنْ
تَنْطِقَ - يَجِبُ التَّقْطِيرُ طَوِيلًا قَبْلَ التَّكَلُّمِ
il ne faut pas parler latin
devant les clerks (devant des
cordeliers)
لَا تَتَبَاخَّحْ مِنَ الْفَصَاحَةِ مِنْ أَهْلِهَا - لَا تَتَفَاصَّحْ
أَمَامَ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ - لَا تَتَنَاوَشْ مَوْضُوعًا
فِي حَضْرَةِ مَنْ هُوَ أَكْثَرُ عِلْمًا مِنْكَ

pour une bouchée de pain
بَلْفَمَةِ خُبْزٍ - بِبَيْتِ زَهِيدٍ جِنًّا
promettre plus de beurre
que de pain

وَعَدَّ بِالكَثِيرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا الْقَلِيلَ
retirer à qn. le pain de la
bouche (fam.)

حَرَمَ فَلَانًا لِقَمَةَ الْعَيْشِ
s'enlever comme de petits
pains

نَفَقَتِ الْبِضَاعَةُ بِسُرْعَةٍ، كَانَتْ الْبِضَاعَةُ
كثيرة الزواج

s'ôter le pain de la bouche
pour qn.

حَرَمَ نَفْسَهُ ضُرُورِيَّاتِ الْحَيَاةِ لِأَجْلِ فُلَانٍ
pair n. m.

aller de pair مَشِيًّا مَعًا، نَمَاشِيًّا
hors de pair - hors pair

فَرِيدٌ، قَدْ، مُنْقَطِعُ النَّظِيرِ
se tirer du pair

تَغَلَّبَ عَلَى أُنْرَابِهِ - فَازَ عَلَيْهِمُ
travailler au pair اشْتَغَلَ بِمُؤَنَّتِهِ
vivre de pair à compagnon
avec qn.

عَاشَ عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ مَعَ فُلَانٍ
paire n. f.

c'est une autre paire de
manches

هَذَا شَيْءٌ مُخْتَلِفٌ تَمَامًا وَأَكْثَرُ صُعُوبَةً
les deux font la paire

هُمَا مُتَشَابِهَانِ فِي النِّقَائِصِ
une paire d'amis

صَدِيقَانِ لَا يَفْتَرِقَانِ

paître v. intr.
envoyer paître qn. (fam.)
(envoyer promener qn.)

زَجَرَ فُلَانًا - كَشَّ فُلَانًا - كَشَحَ فُلَانًا
paix n. f.

la paix des braves صَلُحٌ مُشْرِفٌ
paix fourrée

صَلُحٌ مَدْخُولٌ، وَقَفِيٌّ، غَيْرُ ثَابِتٍ

paix plâtrée صَلُحٌ مَرْمَقٌ، مُسْفَسَفٌ
signer la paix وَفَعَّ مَعَاهِدَةً صَلُحٌ
si tu veux la paix, prépare la
guerre

إِذَا أَرَدْتَ السَّلَامَ تَاهَبْ أَوْ أَعِدَّ الْعُدَّةَ
لِلْحَرْبِ

palme n. f.
la palme du martyr

مَجْدُ الْإِسْتِشْهَادِ
remporter la palme

أَحْرَزَ النَّصْرَ - فَازَ بِالْعَلْبَةِ - حَازَ قَصَبَ
السَّبْقِ

Pandore n. pr. m.
la boîte de Pandore

عَلْبَةُ الشُّرُورِ (حَسَبَ الْعَيْتُولُوجِيَا) الَّتِي
اِنتَشَرَتْ فِي الْعَالَمِ عِنْدَمَا فُتِحَتْ

panier n. m.
adieu paniers, vendanges
sont faites

فُضِيَ الْأَمْرُ - أُنْجِزَ الْعَمَلُ
à petit mercier, petit panier

مُدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ سِطَاطِكَ
être dans les petits paniers
de qn. (fam.)

نَالَ حُطُوءَ عِنْدَ فُلَانٍ - هُوَ أُثِيرُ عِنْدَهُ
faire danser l'anse du panier

زَادَ الْحَادِيمُ فِي سِعْرِ الْمُشْتَرِيَاتِ
le dessus du panier

وَجْهَ السَّلَّةِ - خِيَارٌ أَوْ زُبْدَةُ الْأَشْيَاءِ
le fond du panier

أَسْفَلُ السَّلَّةِ - نِفَاقُهُ أَوْ فَضَلَاتُ الْأَشْيَاءِ
mettre tous les œufs dans le
même panier

وَضَعَ كُلَّ مَوَارِدِهِ فِي مَشْرُوعٍ وَاحِدٍ
panier percé

جِيبٌ مَفْحُوتٌ - شَخْصٌ مُبَدَّرٌ، مِتْلَافٌ
raisonner comme un panier
percé

عَلَّلَ بِطَرِيقَةٍ سَخِيفَةٍ - أَسَاءَ التَّفَكِيرِ
sot comme un panier

أَحْمَقٌ وَغَيْبٌ لِلْغَايَةِ

panne n. f.
être dans la panne (pop.)

كَانَ فِي حَالَةٍ بُوْسٍ
être (tomber) en panne

انْقَطَعَ فَجَاءَ مُحْرَكٌ أَوْ آلَةٌ عَنِ الْعَمَلِ -
اِصَابَ سَيَّارَةٌ عَطَلٌ

mettre en panne
عَطَلٌ، أَوْقَفَ عَمَلَ آلَةٍ

انْقَطَعَ فِي الطَّرِيقِ
rester en panne الطريق

panneau n. m.
donner, tomber dans le
panneau وَفَعَّ فِي الْفَخِّ

panse n. f.
après la panse la danse
(pop.)

بَعْدَ التَّنَعُّمِ بِالْأَكْلِ وَالشُّرْبِ يَطْلُبُ الْمَرْءُ
اللَّهُوَّ

se remplir la panse (fam.)
مَلَأَ بَطْنَهُ

pant n. m.
c'est un pantin

إِنَّهُ شَخْصٌ مُتَقَلِّبٌ، مُدْبِدَبٌ

pantoufle n. f.
en pantoufles نُونٌ أَيْ عَنَاءٌ

passer sa vie dans ses
pantoufles - ne pas quitter
ses pantoufles

فَضَى حَيَاةً هَادِيَةً نُونٌ طُمُوحٌ
raisonner comme une pan-
touflie (pop.)

عَلَّلَ بِطَرِيقَةٍ سَخِيفَةٍ - أَسَاءَ التَّفَكِيرِ

paon n. m.
fier comme un paon

مَزْهُوٌّ بِنَفْسِهِ كَالطَّائِوسِ
pousser des cris de paon,
d'orfraie

أَطْلَقَ صَيْحَاتٍ ثَائِقِيَّةً كَصَيْحَاتِ
الطَّائِوسِ، الْعُقَابِ

se parer des plumes du paon

إِزْدَهَى أَوْ تَهَآى بِمَا اسْتَعَارَهُ مِنْ غَيْرِهِ
se rengorger comme un

P

pacha n. m.

mener une vie de pacha –
vivre en pacha

عَاشَ حَيَاةَ بَاشَا – عَاشَ حَيَاةَ بَدَخ

Pactole n. pr. m.

ce n'est pas le Pactole

هَذَا لَيْسَ بِمَنْبَعِ غِنَى، مَا هُوَ بِمَوْرِدِ نَرَاء
c'est un vrai Pactole

هَذَا مَنْبَعُ غِنَى حَقِيقِي، مَوْرِدُ نَرَاء
le Pactole roule chez lui

هُوَ نُو نَرَاءُ وَاسِع
les richesses du Pactole

غِنَى مَصْدَرُهُ الذَّهَبُ
trouver le Pactole نَرَاء

paf adj.

être paf (pop.) كَانَ تَيْلًا

pagaille n. f.

c'est la pagaille (pop.)

إِنهَا الْفَوْضَى – إِنهَا الْبَلْبَكَةُ

page n. f.

écrire une page glorieuse

قَامَ بِمَأْتَرَةٍ

être à la page (fam.)

كَانَ إِبْنٌ وَقْتِهِ، إِبْنٌ زَمَانِهِ – هُوَ مُطْبَعٌ
على كُلِّ شَيْءٍ

être hors de page

كَانَ حَرًّا أَوْ طَلِيحًا مِنْ كُلِّ وَصَايَةٍ

les plus belles pages de
l'histoire أَرْوَعُ صَفَحَاتِ التَّارِيخِ

les plus belles pages d'un
auteur أَمْتَعُ مَمْتَنَفَاتِ مُؤَلِّفٍ

tourner la page

إِنْتَقَلَ إِلَى شَيْءٍ آخَرَ – أَعْفَلَ الْمَاضِي

paille n. f.

avoir une paille (fam.)

إِنْتَشَى، تَرَنَحَ

être sur la paille

كَانَ عَلَى الْحَصِيرَةِ – كَانَ مُنْقَعًا
feu de paille

نَارٌ فِي هَشِيمٍ – نَشَاطٌ سَرِيعِ الزُّوَالِ
homme de paille رَجُلٌ صُورِيٌّ

jeter la plume, la paille au
vent إِنْكَكَلَ عَلَى الْحِطِّ

mettre qn. sur la paille

أَفْقَرَ فُلَانًا، أَفْقَدَهُ مَوَارِدَهُ أَوْ رِزْقَهُ

rompre la paille

تَقَاطَعَ (أَصْبَقَاءُ) – تَقَضَّ إِتْمَانًا

tirer à la courte paille

إِقْتَرَعَ بِوَأَسِطَةِ قَسٍّ مُخْتَلِفِ الطُّوْلِ –

سَحَبَ بِالِاقْتِرَاعِ، إِخْتَارَ بِالْقُرْعَةِ

une paille! (pop.) مَبْلَغٌ زَهِيدٌ

voir la paille dans l'œil du

prochain et ne pas voir la

poutre dans le sien

يَرَى الْقَدَى فِي عَيْنِ قَرِيبِهِ وَلَا يَرَى

الْحَضْبَةَ فِي عَيْنِهِ

pain n. m.

avoir du pain sur la planche

كَانَ لَدَيْهِ أَلْفُ شُعْلِ شَاغِلٍ – كَانَ عِنْدَهُ

عَمَلٌ كَثِيرٌ

avoir son pain cuit أَمِنْ مَعِيشَتِهِ

c'est pain béni

نَعَمْ الْأَمْرُ – لَقَدْ نَلْتِ مَا اسْتَأْهَلْتِ

être au pain et à l'eau

عَاشَ عَيْشَةَ الْكِفَافِ

être bon comme le bon pain

«هُوَ هَيِّنٌ كَالْخَبِزِ اللَّيِّنِ»

faire la guerre au pain

تَتَاوَلَ خَبِزًا بِخَبْرَةٍ

faire passer à qn. le goût du

pain (pop.) أَمَاتَ فُلَانًا، قَتَلَهُ

gagner son pain à la sueur

de son front كَسَبَ قُوَّتَهُ بِعَرَقِ جَبِينِهِ

l'homme ne vit pas seule-

ment de pain

لَيْسَ بِالْخَبِزِ وَحْدَهُ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ

long comme un jour sans

peine طَوِيلٌ لَا يَنْتَهِي وَمُضْجِرٌ

manger son pain blanc le

premier

إِغْتَنَمَ فَرَصًا سَانِحَةً قَدْ لَا تَعُودُ – تَمَتَّمَ

بِظُرُوفٍ مُلَائِمَةٍ قَدْ لَا تَتُومُ – كَانَتْ بَدَايَةَ

عَمَلِهِ نَاجِحَةً

manger son pain dans sa

poche كَانَ أَنَايَاتِيًّا

perdre le goût du pain

مَاتَ، تَوَمَّى

d'oreilles

لَيْسَ لِنَدِي جُوعٌ سَمْعٌ - الْجُوعُ يَذْهَبُ بِالْعَقْلِ - عِنْدَ الْبَطْنِ ضَاعَتِ الْعُقُولُ

orfèvre n. m.

être orfèvre en la matière

كَانَ خَبِيرًا، ضَلِيعًا فِي أَمْرِ

vous êtes orfèvre, monsieur

Josse!

أَنْتَ ذُو غَرَضٍ، ذُو مَصْلَحَةٍ - أَنْتَ مُغْرِضٌ يَا سَيِّدُ جُوسِ!

orgue n. m.

les orgues de Staline

رَاجَمَاتُ الصَّوَارِيخِ

ronfler comme un orgue

شَخَرَ شَخِيرًا دَاوِيًا وَمُسْتَطِيلًا

origine n. f.

tirerson origine نَحَدَّرُ مِنْ، نَشَأُ عَنْ

orme n. m.

attendez-moi sous l'orme

إِنْتَظِرْنِي تَحْتَ شَجَرَةِ الْبَرْدَارِ - إِنْتَظِرْنِي حَتَّى يَبُودَ الْقَارِطَانِ (سُخْرِيَّةٌ مِنْ يَنُوي التَّخَلُّفَ عَنْ مَوْعِدِ أَعْطَاهُ)

orviétan n. m.

marchand d'orviétan

بَجَالٍ، مُشْعَوِدٌ

os n. m.

aux derniers les os

الْعِظَامُ أَوْ فَصَلَاتُ الطَّعَامِ لِلْمُنَاخِرِينَ
avoir la peau collée aux os -

n'avoir que les os et la peau

كَانَ جِلْدًا عَلَى عَظْمٍ

donner, jeter un os à ronger à qn.

أَعْطَى فَلَانًا مَا يَلْهُو بِهِ مَوْقِتًا - مَدَّهُ بِبَعْضِ الْمَالِ - أَعْطَاهُ تَعْوِضًا ضَيْلًا

en chair et en os

بِلَحْمِهِ وَشَحْمِهِ - بِقَضِيضِهِ

être trempé jusqu'aux os

كَانَ مُبْلَلًا حَتَّى الْعِظَامِ

il y a un os (fam.) نَمَّةٌ صُغُوبَةٌ
jusqu'à la moelle des os

حَتَّى الصَّمِيمِ - حَتَّى الْعِظَامِ

l'avoir dans l'os (pop.)

مِنْهُ بِالْفِشْلِ

ne pas faire de vieux os

لَمْ يَمُرَّ طَوِيلًا - لَمْ يَمِشْ طَوِيلًا

y laisser ses os لَأَمِي حَتْفَهُ

où adv. de lieu

où faut mémoire, jambes travaillent رِجْلَاهُ تَعِبَتْ رَأْسُهُ تَعِبَتْ

où force domine, raison n'a point lieu

حَيْثُ تُسَيِّطِرُ الْقُوَّةُ يَخْتَفِي الْعَقْلُ

où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir

لَا يَجِدُ الْمَرْءُ مَنَعَةً فِي وَسْطِ لَا يَرُوقُهُ

où règne la justice, les armes sont inutiles

حَيْثُ تُسَوِّدُ الْعَدَالَةُ لَا حَاجَةَ إِلَى السَّلَاحِ

oui adv. d'affirmation

prononcer le grand oui تَزَوَّجَ

se fâcher pour un oui, pour

un non غَضِبَ لِأَنَّهُ سَبَّ

ouragan n. m.

arriver comme un ouragan

أَقْبَلَ كَالزُّوْبَعَةِ، كَالإِغْصَارِ، كَالرِّيحِ الْعَائِيَةِ - أَقْبَلَ بِإِنْدِفَاعِ كُلِّي

ours n. m.

c'est un ours

مُنْعَزَلٌ كَالدَّبِّ - مُنْعَزَلُ الطَّبَاعِ

« il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre »

لَا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ - « لَا تَقُلْ

فَوَلَّ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْيُولِ » - لَا تَبِعْ

سَكَا فِي الْحَرِّ - لَا تَتَصَرَّفْ بِشَيْءٍ قَبْلَ

أَنْ تَمْلِكَهُ - مَنْ اسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ

أَوَانِهِ عُوِقِبَ بِحِرْمَانِهِ

lécher un ours

سَعَى لِتَهْدِيبِ إِمْرِي خَشِنَ

le pavé de l'ours خِدْمَةٌ مُؤَابِيَةٌ

ours mal léché (fam.)

دُبٌّ مُهَنْدَمٌ - إِنْسَانٌ خَشِنٌ فَظٌّ سَيِّئُ التَّرْبِيَةِ

ouvrir v. tr.

ouvrir une nouvelle voie

فَتَحَ بَابًا جَدِيدًا

Sésame, ouvre-toi!

إِفْتَحْ يَا سَمْسَمُ؟ (عِبَارَةٌ سِحْرِيَّةٌ)

ouvrir (s') v. pr.

s'ouvrir à qn. (fig.)

فَتَحَ قَلْبَهُ لِفِلَانٍ، بَاحَ لَهُ بِأَسْرَارِ قَلْبِهِ،

كَشَفَ لَهُ عَنْ مَكُونِ صَدْرِهِ

or n. m.	حَمْرَاءُ بِلْحَمَةٍ - ما كُلُّ مَصْفُولِ الْحَيْدِ	échauffer les oreilles de qn.
adorer le veau d'or	بِيعَانِي	أَثَارَ فَلَانًا، اسْتَبَارَ غَضَبَ فَلان - أَلْهَبَ فَلانًا
عَبَدَ عَجَلُ الذَّهَبِ، عَبَدَ الْمَالَ - لَا يَكْفُرُ إِلَّا بِالْغَنَى، لَا يَحْلُمُ إِلَّا بِالرَّأْيِ	بِساوي يَفْقَهُ ذَهَبًا	être dur d'oreille
affaire, marché d'or	une pluie d'or	كانَ مَوْقُورَ الْأُذُنِ - كانَ ثَقِيلَ السَّمْعِ
صَفَقَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، صَفَقَةٌ رَابِحَةٌ	نُورَةٌ طَائِلَةٌ، غِنَى فَاجِحٌ	كانَ أذُنًا صَاعِيَةً
bouche d'or	oracle n. m.	faire la sourde oreille
فَمُ الذَّهَبِ، فَصِيحُ اللِّسَانِ	d'un ton d'oracle	تَصَامًا - أَصَمَّ أُذُنِي
c'est de l'or en barre	parler comme un oracle	frotter les oreilles à qn.
إِنَّهُ ذُو قِيَمَةٍ حَقِيقَةٍ	تَكَلَّمَ كَأَنَّهُ صَوْتُ الْوَحْيِ	ضَرَبَ فَلانًا
cœur d'or	oraison n. f.	laisser passer, montrer le bout de l'oreille
قَلْبٌ مِنْ ذَهَبٍ - شَخَّصَ طَيْبُ الْقَلْبِ، نَبِثُ الْأَخْلَاقِ	faire oraison	فَصَحَّ نَفْسُهُ - كَشَفَ سِرَّهُ
être écrit en lettres d'or	إِخْتَلَى بِنَفْسِهِ - اسْتَجَمَعَ أَفْكَارَهُ وَحَوَاسُهُ - تَأَمَّلَ	les murs ont des oreilles, des yeux
هو مَكْتُوبٌ بِحُرُوفٍ مِنْ ذَهَبٍ، بِمَاءِ الذَّهَبِ - هو جَبِيرٌ بَأَن يُحْفَظَ فِي الذَّاكِرَةِ	oreille n. f.	إنَّ لِلْحَيْطَانِ أَدَانًا وَعُيُونًا
faire un pont d'or à qn.	avoir l'oreille	les oreilles ont dû lui tinter
قَدَّمَ لِفلانِ أَجْرًا كَبِيرًا، مَبْلَغًا مُحْتَرَمًا مُقَابِلَ عَمَلٍ ما	عَلِقَ الْبُرْغُوتُ بِأُذُنِهِ - كانَ عَلى حَدَرٍ	طَنَّتْ أذُنَاهُ لِكثَرَةِ ذِكْرِهِ
franc comme l'or	avoir l'oreille basse - baisser l'oreille - porter bas l'oreille	mettre la puce à l'oreille de qn.
فِي غَايَةِ الصَّرَاحَةِ - سَلِمَ الْقَلْبُ التَّمَطُّشُ إِلَى الْغِنَى	طَاطَأَ الرَّأْسُ حَجَلًا وَارْتَبَاكَأَ - أُنِزِلَ	أَثَارَ ظُنُونِ فَلان
la soif de l'or	avoir l'oreille fine	n'en croire pas ses oreilles
le silence est d'or	كانَ سَمْعُهُ مُرْهَفًا	لم يَصْدُقْ أُذُنِي
السُّكُوتُ مِنْ ذَهَبٍ - الصَّمْتُ زَيْنٌ وَالسُّكُوتُ سَلَامَةٌ	casser, déchirer les oreilles	ouvrir les oreilles
الذَّهَبُ الْأَسْوَدُ، النُّفْطُ	مَرَّقَ الْأَسْمَاعَ - مَرَّقَ الْأَدَانَ	فَتَحَ أُذُنِي - أَصَغَى
l'or noir	charmer l'oreille	prêter l'oreille...
parler d'or	شَفَّتِ الْأَدَانَ - أَطْرَبَ	أَعَارَ السَّمْعَ - أَصَغَى إِلَى...
قالَ كَلَامًا مِنْ ذَهَبٍ - فَاهٌ أَوْ تَطَقَّ بِكَلَامٍ مِنْ ذَهَبٍ - أَحْسَنَ الْكَلَامَ	corner aux oreilles de qn.	rebattre les oreilles de qn. de qc.
payer au poids de l'or, à prix d'or	زَعَقَ فِي أُذُنِ فَلان - كَلَّمَ فَلانًا بِصَوْتِ عالٍ	فَلَقَ أُذُنِي فَلانِ بِذِكْرِ أَمْرٍ - أَضْجَرَهُ بِتَكَرُّرِ الْقَوْلِ
نَدَعَ الثَّمَنَ ذَهَبًا - نَدَعَ الثَّمَنَ غَالِيًا	de bouche à oreille	rougir jusqu'aux oreilles
pour tout l'or du monde	سَمِعَ الْأُذُنَ حَجَلًا	إِحْمَرَّ وَجْهُهُ بِكَايِلِهِ حَجَلًا
بِذَهَبِ الدُّنْيَا كُلِّهِ - مَهْمَا بَلَغَ الثَّمَنُ - إِطْلَاقًا، أَبَدًا	dire qc. à l'oreille de qn.	se boucher les oreilles
rouler sur l'or	هَمَسَ شَيْئًا فِي أُذُنِ فَلان - أَسْرَ بِشَيْءٍ إِلَى فَلان	سَدَّ أُذُنِي - صَمَّ، أَصَمَّ أُذُنِي
tout ce qui brille (ou tout ce qui reluit) n'est pas or	dire qc. dans le creux de l'oreille	se faire tirer l'oreille
ما كُلُّ بَرَّاقٍ ذَهَبٌ - ما كُلُّ بَيضاءِ حَرِيرٍ	دormir sur les deux oreilles	تُرْجِي - لم يَسْتَجِبْ بِسَهولَةٍ
بِشَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ سَوادٍ بِفَحْمَةٍ وَلَا كُلُّ نَصَبِ أُذُنِي	نامَ مِلءُ مِلءٍ عَيْنِيهِ، مِلءُ جَفْنِيهِ - نامَ عَلى	مالَ أذُنُهُ إِلَى...
	dresser l'oreille	tenir le loup par les oreilles
		كانَ فِي وَضْعِ حَرَجٍ
		tirer les oreilles à qn.
		شَدَّ أُذُنِي فَلان - وَبَحَهُ، أَنَبَهُ
		ventre affamé n'a point

on ne badine pas avec l'amour

on ne peut plus à l'acvité

on ne prend pas les mouches avec du vinaigre

on prend (on attrape) plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre

يُذْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُذْرِكُ بِالْمَنْفِ - مَنْ لَأَنْتَ كَلِمَتَهُ سَادَ

on n'est jamais si bien servi que par soi-même

« ما حَكَ جِلِكَ بِمِثْلِ ظَفْرِكَ »

on n'est jamais si malheureux qu'on croit

لَسْتُ تَعَسًا بِالرَّجَاةِ الَّتِي تَنْظُنْهَا

on n'est jamais trahi que par les siens

لَنْ يُؤْدِيكَ أَحَدٌ أَكْثَرَ مِنْ نَوَيْكَ - « نُودُ الْجَبِينِ مِنْهُ وَفِيهِ »

on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs

التَّجَارَةُ عَرْضَةٌ لِلْمَكْسَبِ وَالْحَسَارَةِ

on ne fait rien de rien

لا يَسْتَطِيعُ الْعَمَلُ عَمَلَ شَيْءٍ مِنْ لَا شَيْءٍ

on ne fait rien pour rien

لا يَعْمَلُ شَيْءٌ بِلَا مَقَابِلِ، بِلَا أَجْرِ

on ne loue d'ordinaire que pour être loué

لا يَمُنَحُ الْعَمَلُ عَادَةً إِلَّا طَمَعًا فِي الْمَدِيحِ

on ne mesure pas les hommes à la toise

لا تُقَدَّرُ الرِّجَالُ حَسَبَ الظُّوَاهِرِ

« on ne peut contenter tout le monde et son père »

إِرْضَاءُ النَّاسِ أَمْرٌ عَسِيرٌ

لا يَسَعُ الْإِنْسَانُ الْيَقِيَامَ بِأَمْرَيْنِ فِي وَاقْتِدَادِ

on ne peut servir deux maîtres à la fois

لا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَخْدُمَ رَبَّيْنِ مَعًا (الله والمال)

on ne prête qu'aux riches

لا يُقْرِضُ غَيْرَ الْأَغْنِيَاءِ - مَنْ لَهُ يُعْطَى - مَا يُنْسَبُ لِلْمَرْءِ يَصْدُرُ عَنْ سَمْعَتِهِ

on ne sait pas par où le prendre

لا تَعْرِفُ كَيْفَ تَأْتِيهِ، كَيْفَ تَعَامِلُهُ - هُوَ شَدِيدُ الْحَسَاسِيَّةِ

on ne saurait faire d'une buse un épervier

ما مِنْ أَحَدٍ يُعْكِنُهُ جَعَلَ الْأَحْمَقَ لَيْبِيًّا

on ne se gêne pas avec les amis (entre amis point de cérémonies)

لا تُكَلِّفُ بَيْنَ الْأَصْدِقَاءِ - شَرْطُ الْأَلْفَةِ رَفْعُ الْكَلْفَةِ

on presse l'orange et l'on jette l'écorce

يُسْتَعْلَى الْإِنْسَانُ إِلَى أَقْصَى حَدِّ ثُمَّ يُلْقَى

on récolte ce qu'on a semé

بِحَصْدِ الْعَرْمِ مَا زَرَعَ

on reconnaît l'arbre à ses fruits

تَعْرِفُ الشَّجَرَةَ مِنْ ثَمَارِهَا - مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ

on revient toujours à ses premières amours

نَقْلٌ فَوَإِنَّكَ مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَى / مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ / كَمْ مَنَزِلٍ فِي الْأَرْضِ يَأْلَفُهُ الْفَتَى / وَحَيْنُهُ أَبَدًا لِأَوَّلِ مَنَزِلٍ

on tirerait plutôt de l'huile d'un mur

لا يُرْتَجَى مِنْهُ شَيْءٌ - هَلْ يُجْنَى مِنْ الشُّوكِ عُنْبُ؟

on tombe toujours du côté où l'on penche

تَهْوِي الشَّجَرَةُ مِنْ حَيْثُ تَمِيلُ - يُصَابُ الْمَرْءُ فِي الْعَضْوِ الضَّعِيفِ

on trouve remède à tout, excepté à la mort

لِكُلِّ دَاءٍ نَوَاءٌ إِلَّا الْمَوْتَ

on verra de quel bois je me chauffe

سَيَرُونَ مَنْ أَنَا - سَيَرُونَ مِنْ أَيِّ طِينَةٍ أَنَا

once n.f.

n'avoir pas une once de bon sens

لَيْسَ لَدَيْهِ ذَرَّةٌ مِنَ التَّفَكِيرِ السَّلِيمِ

ongle n. m.

avoir de l'esprit jusqu'au bout des ongles

كَانَ يَقْبِضُ ظَرْفًا

avoir les ongles crochus

كَانَ جَشِيمًا

donner sur les ongles à qn.

أَنْبَ فُلَانًا، وَبَحَهُ، عَنَفَهُ

gratter la terre avec ses ongles

إِسْتَسَلَّمَ لِمَصِيرِ شَاقٍ

payer rubis sur l'ongle

نَعَعَ حَتَّى آخِرِ بَارَةٍ

rogner les ongles à qn.

قَلَمَ أَظْفَارِ فُلَانٍ - حَدٌّ مِنْ قُدْرَتِهِ أَوْ تَقْوِيهِ

savoir qc. sur l'ongle

عَرَفَ الشَّيْءَ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ

onguent n. m.

dans les petits pots, les bons onguents

فِي الْقَوَارِيرِ الصَّغِيرَةِ الْعَرَاهِمِ النَّاجِعَةِ (يقال في قَصِيرِ الْقَامَةِ تَعَزِيَةٌ لَهُ)

opiner v. intr.

opiner du bonnet

وَأَفَقَ عَلَى رَأْيِ الْآخَرِينَ

opinion n. f.

avoir une haute opinion de soi-même

غَالَى فِي تَقْدِيرِ نَفْسِهِ

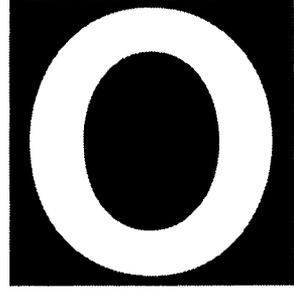
l'opinion du sage vaut mieux que la certitude de l'insensé

ظَنُّ الْعَاقِلِ خَيْرٌ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ

petit à petit, l'oiseau fait son nid	corps	إِنَّهُمَا لَا يَفْتَرِقَانِ	mouche voler
quel oiseau rare!	être l'ombre de son maître	كَانَ صُورَةَ أَوْ ظِلًّا مُعَلِّمِهِ، سَيِّدِهِ	كَانَ يَسُودُ سُكُونًا شَامِلًا - كَانَ عَلَى رُؤُوسِهِمُ الطَّيْرُ
un drôle d'oiseau	il n'y a pas l'ombre d'un doute	كَانَ صُورَةَ أَوْ ظِلًّا مُعَلِّمِهِ، سَيِّدِهِ	on connaît le pèlerin
un vilain oiseau (pop.)	il y a une ombre au tableau	كَانَ صُورَةَ أَوْ ظِلًّا مُعَلِّمِهِ، سَيِّدِهِ	نَعْرِفُهُ مَا كَثُرًا مُحْتَمَلًا أَنَا قَا
vilain oiseau que celui qui salit son nid	lâcher la proie pour l'ombre	بَاعَ نَقْدًا بِدِينِ	on connaît le véritable ami dans le besoin
oisiveté n. f.	l'empire des ombres	عَالَمُ الْأَشْبَاحِ، عَالَمُ الْأَمْوَاتِ	لا يُعْرَفُ الصَّدِيقُ إِلَّا عِنْدَ الضِّيقِ - عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرَفُ الْإِحْوَانُ - أَخَاكَ مَنْ وَأَسَاكَ
l'oisiveté est mère (ou la mère) de tous les vices	mettre qn. à l'ombre (pop.)	أَلْقَى فَلَانًا فِي السِّجْنِ	on entendrait trotter une souris
ombrage n. m.	n'être plus que l'ombre de lui-même	وَوَقَعَ فِي هَزَالٍ شَدِيدٍ - مَا فِيهِ إِلَّا ظِلٌّ مَاضِيهِ	on est puni par où l'on a péché
causer de l'ombrage à qn.	ombres chinoises	مَرَّ كَالْخَيَالِ، كَالظَّلِّ	بَشَرُ الْقَاتِلِ بِالْقَتْلِ وَالزَّانِي بِالْفَقْرِ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ
donner, faire, porter ombrage à qn.	passer comme une ombre	سَبَبَ لَهُ إِتْمَاعًا، إِسْتِيَاءً	«on hasarde de perdre en voulant trop gagner»
prendre ombrage de qn.	suivre qn. comme son ombre	أَوْحَى إِلَيْهِ الشُّكُّ وَالْقَلْبُ	مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ - الطَّمَعُ صَرَّ مَا نَعَمَ
ombre n. f.	une ombre de moustache	إِسْتَاءَ مِنْهُ، ائْتَمَعَ مِنْهُ	on juge du bois par l'écorce
agir dans l'ombre	vivre dans l'ombre	عَاشَ مَجْهُولًا - عَاشَ فِي وَحْدَةٍ، فِي عَزَلَةٍ	يُعْرَفُ الْخَشَبُ مِنْ لِحَاثِهِ
à l'ombre de la maison paternelle	comme on connaît les saints, on les honore	عَمَلِ النَّاسِ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	on le ferait rentrer dans un trou de souris
à l'ombre de son père	comme on fait son lit on se couche	عَمَلِ النَّاسِ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	هو شَدِيدُ الْفَرَحِ، خَوْيْفٍ
à l'ombre de son prince	on a raison de dire	عَمَلِ النَّاسِ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	on lui donnerait le bon Dieu sans confession
avoir peur de son ombre	«on a souvent besoin d'un plus petit que soi»	عَمَلِ النَّاسِ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	بَدَا بِمَظْهَرِ سَادِجٍ يَتَعَاضُّ مَعَ سُلُوكِهِ
courir après une ombre	on aurait entendu une	عَمَلِ النَّاسِ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	on lui voit les côtes
être comme l'ombre et le		عَمَلِ النَّاسِ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ	هو نَجِيلٌ هَزِيلٌ جِدًّا

sans casser d'œufs	manger comme un ogre	كَانَ طَائِشًا لِلْعَايَةِ
التَّجَارَةُ عُرْضَةٌ لِلْمَكْسَبِ وَالْحَسَارَةِ	أَكَلَ كَالْعُورِ	à vol d'oiseau
qui vole un œuf vole un bœuf	oie n. f.	على أو في حَظِّ مُسْتَقِيمٍ
مَنْ يَسْرِقُ الْقَلِيلَ يَسْرِقُ الْكَثِيرَ	bête comme une oie	à vue d'oiseau
sortir à peine de l'œuf ou de la coquille	أَبَاهُ، غَيْبُ كَالْوَزَّةِ	être comme l'oiseau sur la branche
مَا زَالَ حَدَنًا	contes de ma mère l'oie	كَانَ كَالْعُصْفُورِ عَلَى الشَّجَرَةِ - كَانَ فِي حَالَةِ قَلْبَةٍ غَيْرِ مُسْتَقِرَّةٍ
va te faire cuire un œuf (pop.)	le pas de l'oie	« je suis oiseau, voyez mes ailes, je suis souris, vivent les rats! »
إِنْصَرَفَ عَنِّي وَتَبَّرَ أَمْرَكَ بِنَفْسِكَ	مِشْيَةُ خَاصَّةٌ بِالْعَرِضِ الْعَسْكَرِيِّ	إِعْتَنَقَ آرَاءَ مُخْتَلِفَةٍ حَسَبَ الظُّرُوفِ وَالْمَصَالِحِ - لَيْسَ لِكُلِّ زَمَانٍ لُبُوسُهُ
œuvre n. f.	les oies du Capitole	la belle cage ne nourrit pas l'oiseau
à chacun selon ses œuvres	نَجْدَةٌ غَيْرُ مُتَوَقَّعَةٍ (مِنْ قَبْلِ أَوْزٍ قَلَعَةٍ الْكَابِتُولِ)	المَسْكُنُ وَلَوْ فَخْمًا لَا يُعْنِي عَنِ الضَّرُورِيَّاتِ
يُحَاسِبُ الْعَمَلُ حَسَبَ أَعْمَالِهِ - كُلُّ أَمْرٍ بِمَا كَسَبَ زَهْنٌ	oie blanche	la belle plume fait le bel oiseau
à l'œuvre on connaît l'artisan (ou l'ouvrier)	patte-d'oie	ما جَمَالَ الْعُصْفُورُ إِلَّا فِي جَمَالِ رِيَشِهِ
إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ - عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْعَمَلُ أَوْ يُهَانَ	oignon n. m.	léger comme l'oiseau de saint Luc (iron.)
à pied d'œuvre	accommoder, arranger qn. aux petits oignons (fam.)	خَفِيفٌ كَالثَّوْرِ (بِسُخْرِيَةٍ)
بالقُرْبِ مِنْ مَكَانِ الْعَمَلِ	إِهْتَمَّ بِفِلَانٍ إِهْتِمَامًا كَبِيرًا أَوْ أَسَاءَ مُعَامَلَتَهُ	النَّسْرُ . الطَّائُوسُ
cette œuvre d'art est une merveille de goût	en rang d'oignons	l'oiseau de Junon
هَذِهِ التُّحْفَةُ الْفَنِيَّةُ مُعْجِزَةٌ فِي الذُّوقِ	على صَفِّ وَاحِدٍ	l'oiseau de Jupiter
être fils de ses œuvres	faire un travail aux petits oignons (fam.)	النَّسْرُ - الْعُقَابُ
كَانَ صَانِعٍ نَفْسِهِ - نَجَحَ بِجِدِّهِ لَا بِجُنُودِهِ	أَتَقَنَّ عَمَلَهُ أَوْ رَمَقَ عَمَلَهُ	البُومَةُ
exécuteur des hautes œuvres	occupe-toi de tes oignons (fam.)	الحَمَامَةُ
جَلَادٌ	إِهْتَمَّ بِأُمُورِكَ - عَلَيْكَ بِشُؤْنِكَ	l'oiseau n'y est plus, l'oiseau s'est envolé
faire œuvre pie	oiseau n. m.	غَادَرَ الْمَكَانَ الَّذِي تَطَلَّبُهُ فِيهِ
قَامَ بِعَمَلٍ خَيْرِيٍّ صَالِحٍ - عَمِلَ حَسَنَةً	à chaque oiseau son nid est beau	« même quand l'oiseau marche, on sent qu'il a des ailes »
النَّهَائِيَّةُ تَتَوَجَّعُ الْعَمَلُ - الْعَبْرَةُ بِالْحَوَائِمِ	كُلُّ فَنَاءٍ بِأَبِيهَا مُحِبَّةٌ - الْعَمَلُ مَفْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلِيِّهِ - الْقَرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ	وَأِنْ دَبَّ الطَّائِرُ عَلَى الْأَرْضِ نَشَعْرُ بَأْنٍ لَهُ جَنَاحَيْنِ
les bonnes et les mauvaises œuvres	« aux petits des oiseaux Dieu donne la pâture / et sa bonté s'étend sur toute la nature »	oiseau de bon augure (fam.)
الحَسَنَاتُ أَوْ الصَّالِحَاتُ وَالسَّيِّئَاتُ	وما مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا - وَرَأْفَتُهُ تَشْمَلُ الطَّبِيعَةَ بِأَسْرَافِهَا	بَشِيرٌ خَيْرٌ
عَمَلُ الْجَلَادِ الْجَنَسِيُّ الْعَمَلُ الْجَنَسِيُّ	avoir un appétit d'oiseau	oiseau de malheur
l'œuvre de chair	كَانَتْ شَهْبَتُهُ لِلطَّعَامِ قَلِيلَةً	نَذِيرٌ شَرٌّ - رَسُولٌ شَوْمٌ
mettre en œuvre	avoir une cervelle d'oiseau	
إِسْتَعْمَلَ، اسْتَعْتَمَدَ وَسَائِلَ		
ogre n. m.		
l'ogre de Corse		
عُورٌ كُورِسِيَّا (لَقَبٌ أَطْلَقَهُ عَلَى نَابُولِيُونَ أَعْدَاؤُهُ)		

de bon œil	بِعَيْنِ الرِّضَا	l'œil du maître	عَيْنُ السَّيِّدِ السَّاهِرَةِ	taper dans l'œil de qn. (fam.)	رَأَى فِي عَيْنِ فُلَانٍ - وَجَدَ حُطُوَةً فِي عَيْنِ فُلَانٍ
de mauvais œil	بِعَيْنِ الإِسْتِقْبَاحِ	mon œil! (fam.)	يَا سَلَامَ!	n'avoir pas froid aux yeux	فَلَانٌ
dessiller, ouvrir les yeux de qn.	فَتَحَرَ عَيْنِي فُلَانٌ - نَوَّرَ فُلَانًا - يَهْطُ، أَهْطُ، تَهْطُ، تَهْطُ	ne dormir que d'un œil	كَانَ جَرِيئًا، جَسُورًا، شُجَاعًا	tirer l'œil (attirer le regard)	اسْتَلْفَتَ النَّظَرَ
des yeux de cochon	عُيُونُ صَخِيرَةٍ لِلغَايَةِ	ne pas avoir les yeux dans sa poche	كَانَ بَيْنَ نَائِمٍ وَصَاحٍ - كَانَ مُتَهَيِّظًا، عَلَى حَذَرٍ	ton œil t'a trompé	كَذَّبَتْكَ عَيْنُكَ
dévorer des yeux	إِثْمَهُمْ بِعَيْنَيْهِ - نَظَرَ بِشِرَاهِمِهِ	voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien	كَانَ نَافِذَ البَصِيرَةِ - كَانَ وَقِحًا	voir avec les yeux de la foi	رَأَى بِعَيْنِ الإِيمَانِ
donner dans l'œil à qn. ou de qn.	أَحَدَتْ أَثْرًا بَالِغًا فِي فُلَانٍ	voir de bon œil	كَانَ نَافِذَ البَصِيرَةِ - كَانَ وَقِحًا	voir de mauvais œil	اسْتَحْضَنَ
d'un œil sec	بِعَيْنِ جَائِمَةٍ، بِلَا دُمُوعٍ	voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien	كَانَ بَيْنَ نَائِمٍ وَصَاحٍ - كَانَ مُتَهَيِّظًا، عَلَى حَذَرٍ	voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien	اسْتَفْهَحَ
entre quatre yeux	بَيْنَ أَرْبَعِ عُيُونٍ - وَجْهًا لَوَجْهٍ	obéir au doigt et à l'œil de qn.	كَانَ رَهْنًا لِإِشَارَتِهِ	voir qc. de ses propres yeux	رَأَى القَدَى فِي عَيْنِ قَرِيْبِهِ وَلَا يَرَى الخَشْبَةَ فِي عَيْنِهِ
être tout yeux	كَانَ كُلَّهُ بَصْرًا	œil au beurre noir	عَيْنٌ مُسْوَدَةٌ مِنْ لَكْمَةٍ	عَايَنَ الشَّيْءَ، رَأَى الشَّيْءَ بِأَمِّ عَيْنِهِ	oeillère n. f.
faire de l'œil à qn. (pop.)	عَمَرَهُ	œil (ou regard) de basilic	نَظْرَةٌ مُتَقَيِّدَةٌ غَضَبًا - نَظْرَةٌ مُؤَبَّوَةٌ	avoir des œillères	كَانَ قَصِيرَ النَّظَرِ - كَانَ مُحْمَدًا النَّظَرَ أَوْ البَصِيرَةَ
faire les gros yeux	تَهَيَّأَ بِصَمْتِ عَيْنَيْهِ	œil pour œil	عَيْنٌ بِعَيْنٍ، العَيْنُ بِالعَيْنِ	œuf n. m.	كَانَ قَصِيرَ النَّظَرِ - كَانَ مُحْمَدًا النَّظَرَ أَوْ البَصِيرَةَ
faire qc. à la mords-moi l'œil (pop.)	عَمِلَ شَيْئًا كَيْفَمَا اتَّفَقَ	ouvrir de grands yeux	حَمَلَتْكَ عَيْنٌ	chercher un poil sur des œufs	نَعَّقَ فِي النَّوْازِلِ - فَلَئِى البُرْعُوْتِ
faire venir les larmes aux yeux de qn.	أَهَكَى فُلَانًا - أَثَارَ شَفَقَتَهُ	ouvrir l'œil - ouvrir l'œil et le bon	تَهَيَّأَ، إِتْبَهَ، تَنَبَهَ	donner un œuf pour avoir un bœuf	يُعْطِي البَيْسِيرَ لِيُنَالَ الكَثِيرَ
fermer les yeux sur...	أَغْضَى عَنِ، تَغَاضَى عَنِ - أَغْضَى النَّظَرَ أَوْ الطَّرْفَ عَنِ...	pour les beaux yeux de qn.	لِأَجْلِ سَوَادِ عَيْنِي فُلَانٍ - إِكْرَامًا لِعَيْنِي فُلَانٍ	écraser, étouffer une révolution dans l'œuf	سَحَقَ، خَنَقَ ثَوْرَةً فِي مَهْدِهَا
jeter de la poudre aux yeux	ذَرَّ الرُّمَادَ فِي العَيْنَيْنِ - سَمَى إِلَى التَّنْمُوِيهِ وَالغَيْشِ	regarder qn. dans le blanc des yeux	نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ وَجْهًا لَوَجْهٍ	il tondrait un œuf (fam.)	يُعْلِي البُرْعُوْتِ - يَحْلُبُ النَّعْلَةَ - هُوَ شَدِيدُ الشَّحِّ
jouer (faire) de l'œil	عَمَرَ	rougir jusqu'au blanc des yeux	إِحْمَرَّ حَجَلًا - إِسْتَحْيَا	l'œuf de Christophe Colomb	أَمْرٌ لَمْ يُفَكَّرْ أَحَدٌ بِعَمَلِهِ رَغْمَ سُهُولَتِهِ
le cœur ne peut douloir ce que l'œil ne peut voir	«عَيْنٌ لَا تَقْشَعُ قَلْبًا لَا يُوْجِعُ» لَأَمَّةٌ - عَيْنٌ شَرِيْرَةٌ	se fourrer, se mettre le doigt dans l'œil jusqu'au coude (pop.)	غَلَطَ غَلَطَةً فَاحِشَةً	marcher sur des œufs	مَشَى عَلَى بَيْضٍ - مَشَى بِحَدَرٍ
l'espoir riait dans ses yeux	كَانَ الأَمَلُ يَبْشَعُ فِي عَيْنَيْهِ	s'en battre l'œil (pop.)	لَمْ يُبَالِ بِالأَمْرِ - سَخِرَ مِنْ أَمْرٍ	mettre tous les œufs dans le même panier	وَضَعَ كُلَّ مَوَارِدِهِ فِي مَشْرُوعٍ وَاحِدٍ
les yeux sont le miroir de l'âme	العَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ - طَرَفُ العَيْنِ يُخْبِرُ عَنِ جَنَانِهِ	se rincer l'œil	مَتَعَ بَصْرَهُ - تَلَصَّصَ عَلَى مَشْهَدٍ مُسَلِّمٍ - بَصَّصَ	on ne fait pas d'omelette	تَحْتَ نَظَرٍ...



obéissance n. f.

obéissance aveugle عَمَاءُ عَمَاءُ

obéissance vaut mieux que

sacrifice الطَّاعَةُ خَيْرٌ مِنَ الذَّبِيحَةِ

obtus, e adj.

esprit obtus ذَهْنٌ غَلِيظٌ، بَلِيدٌ

occasion n. f.

à l'occasion

في الوقتِ الْمُنَاسِبِ - إِذَا سَخَتْ الْفُرْصَةُ

à l'occasion de ... بِمُنَاسَبَةِ، لِمُنَاسَبَةٍ ...

c'est une belle occasion

هَذِهِ لَقِطَةٌ، صَفَقَةٌ رَابِحَةٌ

l'occasion fait le larron

المالُ أَوْ الرِّزْقُ السَّائِبُ يُعَلِّمُ النَّاسَ

الْحَرَامَ

l'occasion n'a qu'un cheveu

ou l'occasion est chauve

مِنَ الصَّعْبِ إِتِهَازُ الْفُرْصِ

saisir l'occasion par les

cheveux إِتِهَرَ الْفُرْصَةَ السَّائِحَةَ

sauter sur l'occasion

إِعْتَمَمَ الْفُرْصَةَ - سَازَ وَقَمَرَ لَكَ

odeur n. f.

être en odeur de sainteté

auprès de qn.

نَالَ حُطُوءَةً عِنْدَ فُلَانٍ - نَالَ رِعَابَةً أَوْ

رَضِيَ فُلَانٌ

l'argent n'a pas d'odeur

لَا رَائِحَةَ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يُدَلُّ عَلَى

مَصْنُورِهِ - مَصْنُورُ الْمَالِ نِكْرَةٌ

mourir en odeur de sainteté

مَاتَ بِرَائِحَةٍ، بَصِيَتْ الْقِدَاسَةَ

n'être pas en odeur de

sainteté auprès de qn.

لَمْ يَنْلِ حُطُوءَةً، رِعَابَةً، رَضِيَ فُلَانٌ

œil n. m.

à l'œil (pop.) مَجَانًا - لَوْجُهُ اللهُ

à l'œil nu بِالْعَيْنِ الْمُجْرَدَةِ

à mes yeux فِي نَظْرِي

avoir bon pied, bon œil

هُوَ نَشِيطٌ يَعْظُ - كَانَ مُتَبَقِّظًا - هُوَ فِي

صِحَّةٍ مُنَازَرَةٍ

avoir des yeux d'aigle

هُوَ أَبْصَرُ مِنْ عَقَابٍ

avoir des yeux de lynx

لَهُ عَيْنَانِ ثَائِقَتَانِ، نَائِدَتَانِ

avoir des yeux en boule

لَهُ عَيْنَانِ مُتَوَرَّتَانِ عَلَى مُسْتَوَى الرَّأْسِ

avoir des yeux en vrille

لَهُ عَيْنَانِ مُتَوَرَّتَانِ صَغِيرَتَانِ

avoir des yeux plus grands

que le ventre

شَبِعَ وَعَيْنَاهُ فِي الطَّعَامِ - تَنَاوَلَ أَكْثَرَ مِنْ

كَيْفَايَتِهِ - تَكَلَّفَ أَكْثَرَ مِمَّا يُطَاقُ

avoir du poil aux yeux

كَانَ حَازِمًا

avoir du sable dans les yeux

فَرَكَ عَيْنَيْهِ عِنْدَ النَّعَاسِ (fam.)

avoir la larme à l'œil

أَوْشَكَ أَنْ يَبْكِيَ

avoir le compas dans l'œil

عَيْنُهُ بِيكَارٍ

avoir le coup d'œil sûr

أَصَابَ فِي (رَأْيِهِ، تَقْدِيرِهِ... الخ)

avoir le mauvais œil

كَانَتْ عَيْنُهُ شَرِيرَةً

avoir l'œil à... .. كَانُ سَاهِرًا عَلَى... ..

avoir l'œil américain

اِكْتَشَفَ مِنَ النَّظَرِ الْأُولَى

avoir l'œil sur qn.

تَرَصَّدَ، رَاقَبَ فُلَانًا

avoir sous les yeux

كَانَ نُصِبَ عَيْنَيْهِ

avoir un bandeau sur les

yeux

كَانَ عَلَى عَيْنَيْهِ غِشَاءٌ - غَشِيَتْ عَيْنَيْهِ

غِشَاوَةٌ - أَعْمَتْهُ نَزْوَاتُهُ، أَهْوَاؤُهُ أَوْ جَهْلُهُ

عن أمر

avoir un œil à la poêle et

l'autre au chat

رَاقَبَ أَمْرَيْنِ فِي آنٍ وَاحِدٍ

à vue d'œil

بِمُجَرَّدِ النَّظَرِ، بِلَمَحَةٍ نَظَرَ - بِسُرْعَةٍ

couvrir des yeux, du regard

نَظَرَ بِاشْتِهَائِهِ، بِشَغَفٍ أَوْ بِعَظْفٍ

crever les yeux, sauter aux

yeux كَانُ ظَاهِرًا كَعَيْنِ الشَّمْسِ

quel bonnet de nuit!	لا أَحَدَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْدُمَ سَيِّدِينَ مَعًا - لا يُسْتَطَاعُ الْقِيَامُ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ مَعًا	الأَحْسَنُ أَوْ الْأَفْضَلُ فِي نَوْعِهِ - الْمُهِمُّ ، الرَّئِيسِيُّ
تoute la nuit	سَوَاءَ اللَّيْلِ	quel numéro!
nul adj., pron. indéf.	nul n'est prophète en son pays	يا لَهُ مِنْ إِنْسَانٍ غَرِيبِ الْأَطْوَارِ!
nul bien sans peine	numéro n. m.	tirer le bon numéro
لا مَنَفَعَةَ تُجْنَى ثَوْنِ مَشَقَّةٍ	entendre le numéro	سَحَبَ الرَّقْمِ الرَّابِحِ - كَانَ مَحْظُوظًا
nul ne peut servir deux maîtres	عَرَفَ كَيْفَ يَسْتَفِيدُ مِنْ مَوَاهِبِهِ numéro un	un drôle de numéro إِنْسَانٌ غَرِيبُ الْأَطْوَارِ

nom à charnière
 إِسْمٌ أَوْ لَقَبٌ عَائِلَةٌ مُرَكَّبٌ مِنْ جُزْئَيْنِ بَيْنَهُمَا
 عِلَاقَةٌ وَصَلٌ

nom à coucher dehors
 (fam.)

إِسْمٌ غَرِيبٌ صَعِبُ الْحِفْظِ وَالتَّلْفِظِ بِهِ
 nom à tiroir, à rallonge
 (fam.)

إِسْمٌ أَوْ لَقَبٌ عَائِلَةٌ مُرَكَّبٌ مِنْ عِدَّةِ أَسْمَاءَ
 تَرْتَبُطُ بَيْنَهَا أَدَاةُ التَّعْرِيفِ «أَل»

nom de bleu! (de Dieu!)
 تَجْدِيفٌ مُلَطَّفٌ عَلَى إِسْمِ اللَّهِ

nom de nom! – nom d'un
 chien! – nom d'un petit
 bonhomme!
 تَلطِيفٌ مَسْتَهْ شَعْبِيَّةٌ

nom d'une pipe! (interj.)
 (fam.) عَجَبًا – تَبًا

prendre le Pirée pour un
 nom d'homme أَظْهَرَ جَهْلًا مُطَبَّأً
 traiter qn. de tous les noms
 أَشْبَحَ فَلَانًا شَتْمًا

nombre n. m.
 faire nombre
 كَانَ حُضُورُهُ شَكْلِيًّا – كَانَ حَاضِرًا نُونٌ
 فَائِدَةٌ حَقِيقِيَّةٌ

nombril n. m.
 se prendre pour le nombril
 du monde
 نَسَبَ لِشَخْصِيَّةٍ أَهْمِيَّةٍ مُبَالِغًا فِيهَا

non adv., n. m.
 se fâcher pour un oui ou
 pour un non
 غَضِبَ لِأَنَّهِ الْأَسْبَابَ

nord n. m.
 perdre le nord
 أَضَاعَ عَقْلَهُ، صَوَّبَهُ، رُشِدَهُ

Normand n. m.
 réponse de Normand
 جَوَابٌ مُلْتَبَسٌ، مِنْهُمْ

répondre en Normand
 أَجَابَ لَا تَقِيًّا وَلَا إِجَابًا

note n. f.
 changer de note
 غَيَّرَ طَرِيقَةً تَصَرُّفَهُ – بَدَّلَ أُسْلُوبَ تَعْبِيرِهِ
 être dans la note

عَمِلَ مَا هُوَ مُلَائِمٌ، مَا هُوَ لَائِقٌ أَوْ مُنَاسِبٌ
 زاد العيار – بالغ
 forcer la note
 une fausse note

أَمْرٌ جُزْئِيٌّ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ يُحْطَمُ إِسْجَامَ
 الْكَلِّ

nouba n. f.
 faire la nouba (pop.)
 قَصَفَ – فَجَّرَ – عَهَرَ – مَرَحَ

nouveau, nouvelle adj.
 il n'y a rien de nouveau sous
 le soleil لَا جَدِيدَ تَحْتَ الشَّمْسِ

ouvrir une nouvelle voie
 فَتَحَ بَابًا جَدِيدًا
 tout nouveau, tout beau
 لِكُلِّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ أَوْ بَهْجَةٌ

visage nouveau
 وَجْهٌ جَدِيدٌ – شَخْصٌ غَيْرٌ مَعْرُوفٌ

noyer v. tr.
 noyer qn. sous les mots
 أَصَمَّ فَلَانًا بِتَرْتِيبِهِ

noyer le poisson
 أَنْهَكَ السَّمَكَةَ قَبْلَ صَيْدِهَا – اسْتَنْفَدَ قُوَى
 عُنُوقِهِ

noyer son chagrin dans
 l'alcool قَضَى عَلَى حُزْنِهِ بِالسُّكْرِ

noyer une révolte dans le
 sang قَمَعَ فِتْنَةً بِعَنْفٍ
 qui veut noyer son chien dit
 qu'il a la rage (ou la gale)

مَنْ أَرَادَ إِغْرَاقَ كُلِّهِ إِتْهَمَهُ بِالْكَلْبِ أَوْ
 بِالْجَرَبِ – مَنْ أَرَادَ التَّخَلُّصَ مِنْ أَحَدٍ
 وَجَدَ دَرِيْعَةً أَوْ مُبَرَّرًا لِذَلِكَ

se noyer dans un verre d'eau
 غَرِقَ فِي نَقْطَةِ مَاءٍ، فِي كُوبِ مَاءٍ، فِي
 شَيْبِ مَاءٍ – فَشَلَ حِيَالَ أَهْوَنِ الْمُصَاعِبِ

nu, e adj.
 mettre à nu les vices de la

société أَظْهَرَ عُيُوبَ الْمُجْتَمَعِ
 كَشَفَ عَنِ الشَّيْءِ قِصَّةً
 mettre à nu son cœur
 فَتَحَ قَلْبَهُ – أَفْضَى بِسَرِيْرَةِ نَفْسِهِ

nuage n. m.
 avenir chargé de nuages
 مُسْتَقْبَلٌ مُثْقَلٌ بِالْغُيُومِ

bonheur sans nuages
 سَعَادَةٌ بِلا كَدَرٍ

être dans les nuages
 كَانَ فِي الْغُيُومِ – كَانَ سَاهِيًّا – كَانَ
 شَارِدًا الْفِكْرَ

se perdre dans les nuages
 سَبَّحَ فِي الْغُيُومِ

nue n. f.
 élever, porter qn. aux nues
 رَفَعَ فَلَانًا إِلَى السَّمَاءِ، إِلَى الْأَوْجِ –
 أَطْنَبَ فِي إِطْرَائِهِ

tomber des nues
 ذُهِلَ، اِنْدَهَشَ – سَقَطَ فِي يَدِهِ

nuit n. f.
 à la tombée de la nuit – à la
 nuit tombante عِنْدَ هُبُوطِ اللَّيْلِ
 la nuit des temps
 مَجَاهِلُ الْأَزْمَةِ السَّحِيقَةِ – الْمُصُورُ
 الْغَائِبَةُ

être triste comme un bonnet
 de nuit بَدَأَ كَتِيْبًا لِلْغَايَةِ

la nuit porte conseil
 تَفَكَّرَ اللَّيْلُ سَلِيمٌ – هُنُوَ اللَّيْلُ يُوحِي
 بِالْتَفَكُّرِ السَّلِيمِ

la nuit, tous les chats sont
 gris

عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ – اللَّيْلُ أَعْوَرُ
 – يَصْعَبُ التَّمْيِيزُ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ فِي الظُّلْمَةِ
 سَكُونُ اللَّيْلِ

les mille et une nuits
 قِصَصُ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

passer une nuit blanche
 قَضَى لَيْلَةً بِيضَاءً، لَيْلَةً سَاهِدَةً، سَاهِرَةً،
 آرَقَةً

ton nez branle, remue!	épouser en justes noces	tunnel
أنت تكذب	تزوج زواجاً شرعياً	الظلام شديد كظلام النفق
Nicodème n. pr. m.	épouser en secondes noces	la bête noire de qn.
c'est un Nicodème	إقترن في زواج ثانٍ	أبغض الناس أو الأشياء إلى فلان
إنه بسيط، محنود، أبله	faire la noce	le noir rivage
nid n. m.	فصف - فجز - عهر	شط نهر الستيكس (نهر في عالم الأموات حسب الأساطير اليونانية)
être au nid de la pie	n'avoir jamais été à pareille noce	قائمة، لائحة سوداء
كان في أوج الرفعة	لم يسلك قط مثل هذه المرة - لم يعامل قط مثل هذه المعاملة	l'onde noire
petit à petit, l'oiseau fait son nid	n'être pas à la noce	موج نهر الستيكس
طلع السلم درجة درجة - شعرة وشعرة تعمل ذنن	لم يكن في حالة جيدة - كان في حالة سيئة، في ضيق	سوق سوداء
prendre, trouver qn. au nid	noces d'argent, d'or, de diamant	mettre dans le noir
فاجأ أحداً في بيته	يوبل زواج فضي، ذهبي، ماسي	نجح من أول مرة
trouver la pie au nid (iron.)	voyages de maîtres, noces de valets (le chat parti, les souris dansent)	mettre du noir sur du blanc
vilain oiseau que celui qui salit son nid	إذ انطلق القط رقصت الفئران	كتب، ألف كتباً
من عاب بلأته كان ساقط الأخلاق	nœud n. m.	فقر متقع
nique n. f.	filer son nœud	سواد العاج
faire la nique à qn.	رحل، انصرف	noir comme jais ou geai - noir comme un corbeau
سخر به - استهزأ به	le nœud d'une question	شديد السواد
nitouche n. f.	بيت القصيد	œil au beurre noir
faire la sainte nitouche	أوثق عرى الصداقة	عين مسودة من لكمة
أخفى مآبئه تحت مظهر التقوى والحكمة والبراعة	حل مشكلة	أفكار سوداء
un air sainte nitouche	trancher, couper le nœud gordien	passer du blanc au noir
مظهر بريء	حل عقدة مريعة بطريقة عينية	انتقل من إفراط إلى تقيض
une sainte nitouche	noir, e adj., n. m., adv.	prendre le noir (le deuil)
شخص مظاهر بالبراعة	إتقل من رأي إلى آخر معاكس	لبس السواد، الحداد
noblesse n. f.	broyer du noir	voir tout en noir
avoir ses quartiers de noblesse	إستسلم للأفكار السوداء، للكآبة	رأى الدنيا سوداء - إسودت الدنيا بعينيه
أثبت بمسئلات تحدره من أسرة أصيلة	écrit noir sur blanc	nom n. m.
noblesse oblige	مكتوب بكل وضوح	appeler, nommer les choses par leur nom
للنبل مستلزمات - شرف النسب يقرض أو يقتضي واجبات	être noir (être gris) (pop.)	نعا، سمى الأشياء بأسمائها - عبر عن رأيه بصراحة ثون مراعاة
noblesse vient de vertu	هو سكران	دعوت باسمه - عرفت بنفسه
كرم الأخلاق مصدره الفضيلة - إن أفضلكم عند الله أتقاكم	idéas noires	écrire sous un faux nom (un pseudonyme)
noce n. f.	il fait noir comme dans un	كتب تحت اسم مستعار، منتحل
		le petit nom (fam.)
		الاسم الشخصي
		n'avoir pas de nom
		لا يمكن وصفه، لا يمكن التعريف عنه

neige n. f.	se faire nettoyer au jeu	رَانِعَ الرَّأْسَ، شَارَدَ الْعَيْرَ
blanc comme neige	أَبْيَضُ كَالثَّلْجِ	رَفَعَ رَأْسَهُ
faire boule de neige	تَضَخَّمَ شَيْئًا فَشَيْئًا وَهُوَ يَتَحَرَّجُ	lever le nez
les neiges d'antan	أَحْدَاثُ الزَّمَنِ الْعَابِرِ	mener qn. par le bout du nez (par le nez)
ses espoirs ont fondu comme neige au soleil	نَابَتِ آمَالُهُ كَالثَّلْجِ تَحْتَ الشَّمْسِ	أَدَارَ فُلَانًا كَالْحَاتَمِ فِي إِبْصِعِهِ - قَادَ فُلَانًا مِنْ أَنْفِهِ
nerf n. m.	attaque, crise de nerfs	نَسَسَ، حَشَرَ أَنْفَهُ فِي مَا لَا يَعْتَبُهُ
avoir du nerf (fam.)	هُوَ ذُو قُوَّةٍ، ذُو بَأْسٍ	أَطَّلَ مِنَ النَّافِذَةِ - وَضَعَ رَأْسَهُ عَلَى النَّافِذَةِ
avoir les nerfs à toute épreuve	هُوَ ذُو هُمُوءٍ ثَابِتٍ لَا يَتَزَعَّرِعُ	غَانَرَ بَيْتَهُ
avoir les nerfs en pelote (en boule) (fam.) - avoir ses nerfs (fam.)	هُوَ سَرِيعُ الْغَضَبِ، حَادُّ الطَّبَعِ	montrer le bout du nez (le bout de l'oreille)
avoir les nerfs tendus	هُوَ ذُو أَعْصَابٍ مُتَوَتِّرَةٍ	فَضَحَ نَفْسَهُ - كَشَفَ سِرَّهُ
donner, taper, porter sur les nerfs (fam.)	هُوَ، أَثَارَ الْأَعْصَابِ	ne pas voir plus loin que le bout de son nez
être, vivre sur les nerfs	عَاشَ عَلَى أَعْصَابِهِ	لَا يَرَى أَبْعَدَ مِنْ أَنْفِهِ - مَحْدُودٌ
guerre des nerfs	حَرْبُ أَعْصَابِ	nez en pied de marmite
l'argent est le nerf de la guerre	الْمَالُ عَصَبُ الْحَرْبِ	أَنْفٌ عَرِيضُ الْقَاعِدَةِ، خَائِسٌ
paquet de nerfs (fam.)	كُنْتَلَةٌ مِنَ الْأَعْصَابِ - شَخْصٌ ثَائِرٌ الْأَعْصَابِ	أَنْفٌ مَرْفُوعٌ
nettoyer v. tr.	nettoyer les écuries d'Augias	nez long d'une aune
nettoyer qn. (fam.)	أَقَامَ النِّظَامَ وَالنِّزَاهَةَ حَيْثُ سَادَ الْفَسَادُ وَعَدَمَ الْإِسْقَامَةَ	أَنْفٌ طَوِيلٌ جِدًّا
nettoyer une ville	عَرَّاهُ مِنَ الْمَالِ	حَنَرَ
طَهَّرَ مَدِينَةً مِنْ لُصُوصٍ أَوْ مُجْرِمِينَ	أَغْلَقَ الْبَابَ فِي وَجْهِ فُلَانٍ	parler du nez
le nez en l'air	غَاظَهُ غَيْظَهُ أَوْ خَيَّبَتْهُ بِإِشَارَاتِ إِسْتِيَاءٍ	passer sous le nez de qn. (fam.)
	فَارَزَ بِلُونٍ أَيْ صُومِيَةٍ، فَارَزَ بِنُقُوقٍ	فَاتَتْ فُلَانًا فُرْصَةً سَائِحَةً
		regarder qn. sous le nez
		نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ بِازْتِيَاءٍ وَوَقَاحَةٍ
		rire au nez de qn.
		ضَحِكَ فِي نَفْسِ فُلَانٍ - لَهَا بِلْحِيَةِ فُلَانٍ
		se casser le nez à la porte de qn.
		وَجَدَ بَابَ فُلَانٍ مُغْلَقًا فِي وَجْهِهِ
		se manger, se bouffer le nez (pop.)
		تَشَاجَرُوا، تَمَارَكُوا بِعُنْفٍ
		se piquer le nez (fam.)
		سَكَّرَ، نَمَلٌ
		se trouver nez à nez
		تَلَقَّيَا وَجْهًا لِيُوجِهُ
		tirer les vers du nez à qn.
		إِسْتَفْرَجَ فُلَانًا إِلَى الْكَلَامِ - تَسَرَّقَ مِنْهُ الْأَمْرُ

N

nage n. f.
être en nage, tout en nage
كَانَ سَابِحًا فِي الْعَرَقِ - نَصَّبَ عَرَقًا
nager v. intr.

nager en grande eau
عَاشَ عَيْشَةً رَخَاءَ - نَعِمَ بِتَرَوُّوَ طَائِلَةَ
nager entre deux eaux
رَاعَى الطَّرْفَيْنِ - أَمْسَكَ بِالْحَبْلِ مِنَ
الطَّرْفَيْنِ

nature n. f.
aimer la nature أَحَبَّ الرَّيفَ
c'est une heureuse nature
إِنَّهُ إِنْسَانٌ مُتَعَاوِلٌ، نُو خِلْقَةٍ رَضِيَّةٍ
état de nature

حَالَةُ الْإِنْسَانِ الْبَدَائِيَّةِ
être nature كَانَ طَبِيعِيًّا، بِلَا تَصْنَعٍ
être une force de la nature
كَانَ ذَا قُوَّةٍ بَدِيَّةٍ فَائِقَةٍ

forcer la nature
عَمِلَ فَوْقَ طَاقَتِهِ - كَلَّفَ نَفْسَهُ فَوْقَ
طَاقَتِهَا

homme d'une nature vio-
lente إِنْسَانٌ نُو مِرَاجٍ عَنِيْفٍ
la nature du poisson est de
vivre dans l'eau

خَاصِيَّةُ السَّمَكِ أَنْ يَعْيشَ فِي الْمَاءِ - مَنْ
شَبَّ عَلَى الشَّيْءِ شَابَ عَلَيْهِ
la place de l'homme dans la
nature مَكَانُ الْإِنْسَانِ فِي الطَّبِيعَةِ

le cri, la voix de la nature
صَرَخَةٌ، صَوْتُ الدَّمِ
les forces de la nature
قُوَى الطَّبِيعَةِ

les lois de la nature
نَوَائِيسُ الطَّبِيعَةِ
l'habitude est une seconde
nature الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ
nature morte طَبِيعَةٌ جَائِدَةٌ

payer en nature نَفَعَ عَيْنًا
payer le tribut à la nature
مَاتَ، تُوفِّيَ
peindre d'après nature
رَسَمَ عَنِ الطَّبِيعَةِ

naufnage n. m.
faire naufrage au port
أَخْفَقَ إِذْ كَانَتْ بِنَاجِحٍ - خَابَتْ أَمَالُهُ إِذْ
كَانَتْ تَتَحَقَّقُ

navet n. m.
avoir du sang de navet
(pop.)
هُوَ بَلِيدٌ، عَدِيمُ الْحَيَوِيَّةِ وَالْحَزْمِ

un navet (fam.)
عَمَلٌ أَنْبِيٍّ أَوْ فَنِّيٍّ مُخْفِقٍ، بِلَا قِيَمَةٍ
navette n. f.
faire la navette رَاحَ وَجَاءَ مِرَارًا

navire n. m.
les rats quittent le navire
عِنْدَ الْخَطَرِ يَهْرُبُ الْجِنَانُ

navire qui tire cinq mètres
سَفِينَةٌ تَغْطِسُ خَمْسَةَ أمتارٍ

nécessité n. f.
faire de nécessité vertu
جَعَلَ مِنَ عَمَلٍ شَأَقٍ مَفْرُوضٍ عَمَلًا نَوَائِبِيًّا
nécessité est mère d'indust-
rie (ou de l'invention)
الْحَاجَةُ أُمُّ الْإِخْتِرَاعِ - الْحَاجَةُ تَفْتَقُ
الْحِيلَةَ وَتَشْحَدُ الْقَرِيحَةَ
nécessité n'a point de loi ou
nécessité fait loi (nécessité
oblige) لِلضَّرُورَةِ أَحْكَامٌ

nèfle n. f.
travailler pour des nèfles
(pour la peau, pour le roi de
Prusse)

ذَهَبَتْ أَتْعَابُهُ سُدَى - عَمِلَ لِنُونِ جَنُوى،
عَبْنًا

negre n. m.
faire « comme le nègre » (cf.
Mac Mahon: « c'est vous le
nègre? continuez! ») «
مَدْرَكَةٌ مُلْتَبِسَةٌ الْعِيَارَاتِ
حَلْوَى بِالشُّوْكَوْلَا
parler petit nègre (fam.)
كَلَّمَ فَرَنْسِيَّةً مُكْسَرَةً
travailler comme un nègre
(fam.) اِسْتَعْلَلَ كَالْعَبْدِ، بِلَا هَوَادَةِ

هَذِهِ أَرْمَةٌ أَوْ صَائِقَةٌ لَا مَخْرَجَ مِنْهَا cet homme est un mur إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَحَائِطٌ، قَلِيلُ الْإِحْسَاسِ والإنسانية coller qn. au mur أَعْدَمَ فَلَانًا رَمِيًا بِالرِّصَاصِ donner de la tête contre un mur حَاوَلَ مَسْعَى مَا تُونَ أَمَلٍ بِالتَّجَاحِ être le dos au mur سُدَّتْ عَلَيْهِ الْمَنَافِذُ - لَا يَسْتَطِيعُ الْهَرَبَ être logé entre quatre murs, aux frais de l'Etat كَانَ فِي السَّجْنِ franchir le mur du son خَرَقَ جِدَارَ الصَّوْتِ le mur de la vie privée الْحَيَاةُ الْخَاصَّةُ لَا تَعْنِي الْآخَرِينَ le mur des lamentations حَائِطُ الْمَكِّي les murs ont des yeux, des oreilles لِلْجِدْرَانِ أَعْيُنٌ، آدَانُ mettre qn. au pied du mur قَطَعَ عَلَيْهِ كُلَّ سَبِيلٍ - سَدَّ عَلَيْهِ الْمَنَافِذَ - أَنْحَمَهُ، أَحْرَجَهُ mur de pierres sèches جِدَارٌ أَحْجَارٌ بِلا طِينٍ ne laisser que les quatre	أَفْرَغَ غُرْفَةً مِنْ كُلِّ آثَاتٍ murs on tirerait plutôt de l'huile d'un mur لَا يُرْتَجَى مِنْ شَخْصٍ شَيْءٌ - هَلْ يُجْنَى مِنَ الشُّوكِ عَنَبٌ؟ parler à un mur, à un sourd كَلَّمَ حَائِطًا، كَلَّمَ أَصَمَّ - نَفَخَ فِي رَمَادٍ - لَا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَاطَى un mur de haine جِدَارٌ مِنَ الْحِقْدِ raser les murs سَارَ يَمْسَحُ الْحَائِطَ - سَارَ وَالْحَائِطُ rester entre quatre murs بَقِيَ بَيْنَ أَرْبَعَةِ حَيْطَانٍ sauter le mur - faire le mur فَقَزَّ فَوْقَ الْحَائِطِ - خَرَجَ بِوَدُنِ إِذْنٍ se cogner, se heurter à un mur إِصْطَدَمَ بِحَائِطٍ - فَشَلَّ لِجَبَاهِهِ عَقِبَهُ مَنْبَعَةً لَا تَقْهَرُ se cogner, se taper la tête contre les murs نَطَحَ الْحَائِطَ mûr, e adj. en raconter de vertes et de pas mûres (fam.) رَوَى حِكَايَاتٍ مَاجِنَةً la poire est mûre (fam.) الْقِصَّةُ فِي نَضُوحٍ - الْفُرْصَةُ سَابِحَةٌ -	آن الأوان quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe عِنْدَ نَضُوحِ قِصْبِيَّةٍ يُجْنَى حَتْمًا نَمَارُهَا muse n. f. cultiver les muses مَارَسَ، تَعَاطَى الشُّعْرَ invoker les muses طَلَّبَ الْوَحْيَ les favoris des muses الشُّعْرَاءُ taquiner la muse نَطَمَ بَعْضَ الْأَشْعَارِ كَهَاوٍ n. f. c'est le ton qui fait la musique (ou la chanson) مَتَى اسْتَقَامَ الْعَوْدُ اسْتَقَامَ الظُّلُّ c'est toujours la même musique (la même chanson) كَرَّرَ الْمَوْضُوعَ نَفْسَهُ changer de musique (de disque) (pop.) عَبَّرَ مَوْضُوعَ الْحَبِيثِ الَّذِي مَا زَالَ يَرْتُدُّهُ connaître la musique (fam.) عَرَفَ أَدَقَّ الْحَيْكِلِ être réglé comme du papier à musique كَانَ مُنْظَمًا بِدِقَّةٍ gratter d'un instrument de musique عَرَفَ عَلَى آلِهِ مَوْسِيقِيَّةً عَرَفًا سَيِّئًا
--	--	--

moulin à paroles (fam.)

شَخْصٌ نُوْتَارُ

on entre ici comme dans un moulin

الدُّخُولُ مُبَاحٌ لِمَنْ أَرَادَ كُدُخُولَ الطَّاحُونِ
on ne peut être à la fois au four et au moulin (ou on ne peut pas être en même temps à la cave et au grenier)

لا يَسَعُ الْإِنْسَانَ الْقِيَامُ بِأَمْرَيْنِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ

se battre contre des moulins à vent

حَارَبَ طَوَاحِينَ الْهَوَاءِ - خَلَقَ لِنَفْسِهِ
أَشْبَاحًا يُحَارِبُهَا - قَاتَلَ ظِلَّهُ

mourir v. intr.

faire mourir qn. à petit feu

أَتَلَفَ صِحَّةَ فُلَانٍ بِهَيُومٍ مُتَوَاصِلَةٍ
le loup mourra dans sa peau

خَصَلَتْ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَلْبُ - مَنْ
شَبَّ عَلَى خَلْقٍ شَابَ عَلَيْهِ

mourir de mort naturelle -

mourir de sa belle mort

مَاتَ حَتْفَ أَنْفِهِ

mourir dans sa peau

لَمْ يُغْلِقْ عَنْ عَادَاتِهِ

mourir, être enterré comme un chien

مَاتَ، نُونٌ مَرَّاسِيمَ بَيْنِيَّةٍ

mourir plein de jours

مَاتَ طَاعِنًا فِي السِّنِّ

mourir sur la brèche

صُرِعَ وَهُوَ يُقَاتِلُ - مَاتَ فِي أَوْجِ تَشَاطُطِهِ
mourir, tomber comme des mouches

تَسَاقَطُوا بِكَرَّةٍ

mousse n. f.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse

كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبَرَكَاتِ - «كَثِيرُ الْكَارَاتِ
قَلِيلُ الْبَارَاتِ»

mousser v. tr.

faire mousser qn.

مَنَّحٌ، أَمْتَنَّحٌ فَلَانًا - «نَفَّشَ فَلَانًا»
faire mousser qn. (fam. et pop.)

رَغَاهُ، أَعْضَبُهُ

moutarde n. f.

la moutarde lui monte au nez

نَارَ غَضْبُهُ

s'amuser à la moutarde

تَوَقَّفَ عِنْدَ أُمُورٍ تَانِيَةً، تَانُوِيَةً

moutardier n. m.

se croire le premier moutardier du pape

كَانَ شَدِيدَ الْإِعْجَابِ بِنَفْسِهِ

mouton n. m.

c'est un mouton

هذا الشخص نَعِجَةٌ - هُوَ سَهْلُ الْقِيَادِ أَوْ
الْحِيَادِ

être doux comme un mouton

كَانَ لَيْنَ الطَّبَاعِ، نَمِثَ الطَّبَاعِ

être frisé comme un mouton

كَانَ مُجَعَّدَ الشَّعْرِ كَالْحُرُوفِ

mouton à cinq pattes (iron.)

إِنْسَانٌ نَائِرٌ، فَدٌّ، فَرِيدٌ (لِلسُّحْرِيَّةِ)

mouton de Panurge

يَنْقَادُ إِنْقِيَادًا أَعْمَى - يُغْلَدُ الْآخِرِينَ تَقْلِيدًا
أَعْمَى

mouton enragé

شَخْصٌ نَمِثُ الْخَلْقِ ضَاقَ صَدْرُهُ
فَاسْتَشَاطَ غَضَبًا

revenons, retournons à nos moutons

لِنَعُدَّ إِلَى مَوْضِعِنَا

sentir l'épaule de mouton

(pop.) أَتَنَّ مِنْ رَاحَةِ إِبْطِيهِ
suivre comme des moutons

إِنْقَابُوا كَالْحِيَرَاتِ

mouvement n. m.

agir de son propre mouvement

تَصَرَّفَ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِهِ

chercher le mouvement

perpétuel (la quadrature du cercle)

سَعَى فِي طَلَبِ رَابِعِ الْمُتَحِيلَاتِ

en deux temps, trois mouvements

سَرِيحًا جِدًّا - سَرِعَةً كَثِيرَةً

être sans cesse en mouvement

لا يَقِرُّ لَهُ قَرَارٌ - إِنَّهُ دَائِمُ الْحَرَكَةِ
le premier mouvement est toujours le meilleur

رَدَّةُ الْفِعْلِ الْأَوَّلَى هِيَ دَائِمًا الْفُضْلَى
mettre en mouvement

أَنَارَ، سَيَّرَ - حَوَّكَ

se donner du mouvement -

se mettre en mouvement

تَحَوَّكَ

muet, ette adj., n. m. ou f.

la grande muette

الجَيْشِ (الَّذِي يُطِيعُ نُونَ كَلَامٍ)
les grandes douleurs sont muettes

الْآلَامُ الْفَاجِعَةُ صَامِيَةٌ (لَا يُعْكِنُ التَّعْبِيرُ
عنها)

muet comme une carpe

لا يَنْبَسُ بِبَنْتِ شَفَةِ
muet comme une tombe

التَّرَمَّ صَمْتًا مُطْلَقًا - بَدَأَ أَبْكُمْ كَمَا وَفَّيَ مَنْ
يَرْفُضُ التَّكْلِمَ

mule n. f.

avoir une tête de mule

كَانَ ذَا عِيَادٍ، ذَا عَقْلٍ مَحْتَوِدٍ
ferrer la mule (pop.)

زَادَ فِي سِعْرِ الْمُشْتَرَاتِ لِأَحَدٍ
tête de mule

إِنْسَانٌ عَيْنِيْدٌ
têtu comme une mule

عَيْنِيْدٌ جِدًّا

mur n. m.
battre les murs

تَرَنَّحَ كَالسُّكْرَانِ مِنْ حَائِطٍ إِلَى حَائِطٍ
c'est à se taper la tête contre les murs

- jeu de mots
لَعِبُ عَلَى الْكَلَامِ - تَلَاعَبُ بِالْأَلْفَاظِ
jouer sur les mots
لَعِبَ عَلَى الْكَلَامِ - تَلَاعَبَ بِالْأَلْفَاظِ
le dernier mot de la sagesse
أَرْوَعُ آيَاتِ الْحِكْمَةِ
le dernier mot, le dernier cri
de la mode
أَخِرُ طَرَزٍ، أُحَدِثُ زِيٍّ - مُتَهَيَّ الْأُنَاقَةَ
le fin mot de l'histoire
الْكَلِمَةُ الْمِفْتَاحُ فِي الْقِصَّةِ - مِفْتَاحُ الْقِصَّةِ
le mot de la fin
مِسْكُ الْخِيَامِ
le mot de l'énigme
مِفْتَاحُ اللَّغْزِ - حَلُّ اللَّغْزِ
manger ses mots
مَمْنَعُ الْكَلَامِ - لَمْ يُفْصِحِ النَّطْقَ
mot d'ordre - mot de
passe
كَلِمَةُ الْمُرُورِ - كَلِمَةُ السَّرِّ
mot à mot
بِالْحَرْفِ الْوَاحِدِ - كَلِمَةً فَكَلِمَةً - حَرْفِيًّا
mot de ralliement
كَلِمَةُ التَّعَارُفِ
ne dire mot
لَمْ يَقَعْ بِكَلِمَةٍ - لَمْ يَنْبَسِ بِبَيْتِ شَفَةِ
ne pas avoir dit son dernier
mot
لَمْ يَظْهَرْ بَعْدَ كُلِّ مَا فِي قُدْرَتِهِ
ne pas mâcher ses mots
قَالَ الْحَقِيقَةَ كُلِّهَا - عَبَّرَ عَنْ رَأْيِهِ
بِصِرَاحَةٍ قَاسِيَةٍ
noyer qn. sous les mots
أَصَمَّ فُلَانًا بِزُرَّتْرَتِهِ
passer des mots aux actes
تَجَاوَزَ الْقَوْلَ إِلَى الْعَمَلِ
placer son mot
تَدَخَّلَ فِي مَنَاقِشَةٍ
prendre qn. au mot
قَبِلَ عَرْضَهُ قَوْرًا
qui ne dit mot consent
السُّكُوتُ مَعْنَاهُ الْقَبُولُ - السُّكُوتُ عِلَامَةٌ
الرَّضَى
se donner le mot
اتَّفَقُوا عَلَى مَا يَجِبُ قَوْلُهُ أَوْ عَمَلُهُ
se payer de mots
أَوْ أَعَاظُهُ
- إِكْتَفَى، تَعَلَّلَ بِكَلَامٍ فَارِغٍ
trancher le mot
تَكَلَّمَ بِصِرَاحَةٍ قَاسِيَةٍ، بِمَا مَرَاعَاةَ
mouche n. f.
être (faire) la mouche du
coche
كَانَ كَثِيرَ الْحَرَكَةِ قَلِيلَ الْفَائِدَةِ - بَدَا
نَاشِطًا نُونًا فَائِدَةً
faire d'une mouche un
éléphant
جَعَلَ مِنَ الْحَبَّةِ قَبَهُ
faire mouche
أَصَابَ الْهَنْفَ
faites-vous miel, les mou-
ches vous mangeront
إِنْ لَمْ تَكُنْ زَيْتًا أَكَلَتْكَ الذُّبَابُ - لَا تَكُنْ
رَطْبًا فَتُغَصَّرَ وَلَا رَحْصًا فَتُكْسَرَ
dahie - دَاهِيَةٌ
fine mouche
fine mouche
gobier des mouches
أَضَاعَ الْوَقْتَ سُدَى
il ne ferait pas de mal à une
mouche
هُوَ وَيَبِيعُ لِلْغَايَةِ، هُوَ الطَّيْبَةُ بِعَيْنِهَا
mourir, tomber comme des
mouches
تَسَاقَطُوا بِكَثْرَةٍ
on aurait entendu une
mouche voler
كَانَ يَسُودُ سَكُونٌ شَامِلٌ - كَانَ عَلَى
رُؤُوسِهِمُ الطَّيْرُ
on ne prend pas les
mouches avec du vinaigre -
on prend (ou on attrape)
plus de mouches avec du
miel qu'avec du vinaigre
يُذْرِكُ بِالرَّفِقِ مَا لَا يُذْرِكُ بِالْعُنْفِ - مَنْ
لَانَتْ كَلِمَتُهُ سَادَ
خَرْبَشَةُ رَفِيعَةٌ رَفِيعَةٌ قَوْرًا
prendre la mouche
غَضِبَ بَدُونِ سَبَبٍ
quelle mouche l'a piqué?
(fam.)
مَا الَّذِي لَدَعَهُ أَوْ لَسَعَهُ؟ - مَا الَّذِي أَثَارَهُ
أَوْ أَعَاظَهُ
- tomber (mourir) comme des
mouches
تَسَاقَطُوا بِكَثْرَةٍ
moucher (se) v. pron.
ne pas se moucher du
coude, du pied (pop.)
كَانَ طَمُوحًا، عَالِي الْهِمَّةِ - كَانَ مُدْعِيًّا،
مَعْرُورًا بِنَفْسِهِ
qui se sent morveux, qu'il se
mouche
مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ هِنَا لِلْإِنْتِقَادِ فَلَيْسَتْ خَلِصٌ
مِنْ ذَلِكَ عَيْرَةٌ - وَمَنْ بِهِ مِسْلَةٌ تُؤْخِزُهُ
se faire moucher
جَلَبَ لِنَفْسِهِ التَّوْبِيخَ - غَلِبَ فِي مَبَارَاةِ
رِيَاضِيَّةٍ
mouchoir n. m.
arriver dans un mouchoir
(fam.)
وَصَلَ فِي عِدَاةِ الْمُجَلِّينِ فِي مَبَارَاةِ رِيَاضِيَّةٍ
grand comme un mouchoir
de poche
صَغِيرُ الْحَجْمِ لِلْغَايَةِ
mouise n. f.
être dans la mouise (pop.)
عَاشَ عَلَى الْخَيْرِ وَالْبَصَلِ - كَانَ فِي
حَالَةِ بُوْسٍ
moule n. m.
personne dont le moule est
cassé, rompu, perdu
شَخْصٌ فَرِيدٌ فِي نَوْعِهِ
personnes jetées dans le
même moule
أَشْخَاصٌ مُتَشَابِهُونَ كُلُّ الشَّبهِ جَسْمِيًّا وَنَفْسِيًّا
fait au mouche (bien moulé)
حَسَنُ التَّكْوِينِ، حَسَنُ الْبِنْيَةِ - جَمِيلُ الْقَوَامِ
moulin n. m.
amener, apporter, faire venir
l'eau au moulin de qn.
زَادَهُ حُجْجًا لِيُعْزِرَ رَأْيَهُ
jeter son bonnet par-dessus
les moulins
خَالَفَتْ قِتَاةَ الْأَدَابِ الْعَامَّةِ غَيْرَ مُبَالِيَةٍ
بِالرَّأْيِ الْعَامِّ

entre la vie et la mort	مُيِدُ الْجُرْدَانِ	كَانَتْ الْكَلِمَةُ عَلَى شَفْتَيْهِ، عَلَى رَأْسِ لِسَانِهِ
كانَ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ	mort aux vaches!	avoir son mot à dire
en vouloir à mort à qn.	شَتِيمَةٌ مُوجَّهَةٌ لِلشَّرْطَةِ	يَهْمُهُ إِبْدَاءُ رَأْيِهِ
حَقَّدَ عَلَى فُلَانٍ حَتَّى الْمَوْتِ	mourir de mort naturelle –	avoir toujours le mot pour
être à deux doigts de la mort	mourir de sa belle mort	rire
كانَ عَلَى قَيْدِ أُنْمَلَةٍ مِنَ الْمَوْتِ	مَاتَ حَتْفَ أَنْفِهِ	هُوَ حَاضِرُ النُّكْتَةِ، صَاحِبُ مَزَاحٍ وَظَرْفٍ
être à l'article de la mort	طَبِيعَةً جَامِدَةً	beaux mots de Socrate
أَشْرَفَ، أَوْشَكَ عَلَى الْمَوْتِ – كَانَ عَلَى	ne pas y aller de main morte	كَلِمَاتٍ أَوْ أَقْوَالٍ سَقْرَاطِ الْمَأْوَرَةِ
شَفَا الْمَوْتِ	لم تُقْصِرْ يَدَهُ ضَرْبًا – عَمِلَ بِقَسْوَةٍ وَعَنْفٍ	bon mot
être aux portes de la mort –	plutôt la mort que le	مُتَحَةً، نُكْتَةً، طُرْفَةً، لَطِيفَةً
voir la mort de près	déshonneur	ce sont des mots
أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ	الْمَيِّتَةِ وَلَا الدَّيِّتَةَ – الْمَوْتُ وَلَا الْعَارُ	هَذَا كَلَامٌ فَارِغٌ
être plus mort que vif	point mort	c'est mon dernier mot
كانَ يَمُوتُ رُعْبًا	نُقْطَةً عَطَالَةً	هَذَا اقْتِرَاحِي الْأَخِيرِ
être sur son lit de mort	پوشer des cris de mort	chercher ses mots en parlant
كانَ عَلَى فِرَاشِ الْمَوْتِ	أَطْلَقَ صَرَخَاتٍ عَدَائِيَّةً	تَرَدَّدَ، كَانَ يَبْطِيءُ اللِّسَانَ
faire le mort	إِشْحَرَ	comprendre à demi-mot
faire une bonne mort	سَوَّوَتْ	فَهِمَ بِالإِبْشَارَةِ، بِالتَّلْمِيحِ
مَاتَ مَيِّتَةً صَالِحَةً	عَانَى أَشَدَّ الْعَذَابِ	dire deux mots à qn.
ضَرَبَ حَتَّى الْمَوْتِ	تَمْسَاقُ	أَنْبَ فُلَانًا، بَكَّتَهُ، عَنَّفَهُ
frapper à mort	وَقْتُ فِرَاحٍ، وَقْتُ عَطَالَةٍ	dire le mot et la chose
il y a remède à tout hors la mort – on trouve remède à tout, excepté à la mort	لَقِيَ حَتْفَهُ	عَبَّرَ عَنِ أَمْرٍ نُونًا تَلْطِيفَ الْعِبَارَةِ
إِكْلٌ دَاهٍ نَوَاحٍ إِلَّا الْمَوْتِ	صَمَّتْ مُطْلَقًا	dire son mot
ivre mort	voir la mort de près	قَالَ كَلِمَتَهُ – أَبْدَى رَأْيَهُ
سَكْرَانٌ طَائِحٌ، فَاقِدُ الوَعْيِ مِنَ السُّكْرِ	أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ	dire un mot à l'oreille de qn.
laissez les morts ensevelir leurs morts	morveux adj.	هَمَسَ فِي أُذُنِ فُلَانٍ – أَسْرَّ بِشَيْءٍ إِلَى فُلَانٍ
دَعِ الْمَوْتَى يَنْقُوتُونَ مَوْتَاهُمْ	qui se sent morveux, qu'il se mouche	donner son mot
la mort dans l'âme	مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ هَنْعًا لِلإِيتِقَادِ فَلَيْسَتْخَلِصٌ مِنْ ذَلِكَ عِبْرَةً – «مَنْ بِهِ مِثْلُهُ تُوخِزُهُ»	أَعْطَى كَلِمَتَهُ، مُوَاظَفَتَهُ
الأَلَمُ أَوْ الأَسَى يَحْزُنُ فِي النَّفْسِ – يَبُونُ طَبِيعَةً خَاطِرٍ – مُكْرَمًا	mot n. m.	écrire un mot
la peine de mort (la peine capitale)	à mots couverts	كَتَبَ رِسَالَةً صَغِيرَةً
عُقُوبَةُ الإِعْدَامِ	بِكَلَامٍ مُبْطِنٍ، بِالتَّلْمِيحِ	بِالإِخْتِصَارِ – خُلَاصَةُ الْقَوْلِ
le froid de la mort	au bas mot	en un mot comme en cent
بُرُودَةُ الْمَوْتِ	على الاطلاق، على اقل تقدير	لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الأَشْيَاءِ تَكْلِفِي عِبَارَةً وَاحِدَةً
le sommeil est frère de la mort	avalant, manger ses mots en parlant	grand mot
الرُّقَادُ شَيْبَةُ بِالْمَوْتِ	مَغْمَعُ الْكَلَامِ	كَلِمَةٌ صَخْمَةٌ أَكْبَرُ مِمَّا يَحْتَوِي الْمَقَامَ
les morts ont toujours tort	avoir le dernier mot	كَلِمَةٌ قَبِيحَةٌ – شَتِيمَةٌ
جميعُ الأَخْطَاءِ تَقَعُ حَتْمًا عَلَى الْمَوْتَى	كَانَتْ لَهُ الْكَلِمَةُ الأَخِيرَةَ، النِّهَائِيَّةَ، الحَاسِمَةَ، كَلِمَةَ الفِضْلِ	il ne dit mot, mais il n'en pense pas moins
مُجْرَدٌ جَبْرٌ عَلَى وَرَقٍ	avoir le mot sur les lèvres, sur le bout de la langue	رَغَمَ صَمْتِهِ لَهُ رَأْيُهُ فِي الْمَوْضُوعِ

gne de qc. جَعَلَ مِنَ الْحَبِّ قُبَّةً
foi qui transporte les mon-
tagnes الجِبَالُ يُنْقَلُ الجِبَالُ
grand comme une mon-
tagne ضَخْمٌ كَالجِبَلِ

il ferait battre des montagnes
قد يَبْدُرُ بِنُورِ الشَّقَاقِ فِي كُلِّ مَكَانٍ

il n'y a que les montagnes
qui ne se rencontrent jamais
إِنَّمَا الجِبَالُ وَحَدَّهَا لَا تَتَصَافَتُ - رَبُّ
صُلْفٍ جَمَعَتْ مُتَنَافِرِينَ
montagne à vaches

جَبَلٌ يَسْهُلُ فِيهِ التَّجَوُّلُ
si la montagne ne vient pas à
nous, il faut aller à elle
إِنَّ لِمَ يَأْتِ الجَبَلُ الْبِنَا فَلَا بُدَّ مِنَ الذَّهَابِ
إِلَيْهِ

soulever les montagnes
تَغَلَّبَ عَلَى الْعَقَابَاتِ، نَذَلَ الصَّعَابَ
monter v. tr., intr.

le feu lui monta au visage
عَلَا الْإِحْرَارُ وَجْهَهُ
monter à l'échelle (pop.)
أَخَذَ بِجِدِّ مَا هُوَ مُزَاحٌ
monter en graine عَسَّتْ قَنَاقَةٌ
monter en ligne

ذَهَبَ إِلَى الْقِتَالِ
monter le coup à qn.
مَوَّةٌ عَلَيْهِ الْأَمْرُ

monter sur les planches
صَعِدَ عَلَى الْمَسْرَحِ - أَصْبَحَ مُنْتَلِياً
monter sur son dada
(enfourcher son dada)

عَادَ إِلَى مَوْضِعِهِ الْمُفْضَلِ، الْمُحِبِّ
monter un bateau à qn.
رَكَّبَ، لَفَّقَ قِصَّةً - كَذَّبَ عَلَى فُلَانٍ
monter une scie

كَوَّرَ مِرَارًا شَيْئًا مُبْلِياً
monter qn., la tête à qn.
أَثَارَهُ - أَهَاجَهُ - حَرَّضَهُ
se monter la tête تَهَوَّسَ - اهْتَجَاحَ

monture n. f.
«qui veut voyager loin mé-
nage sa monture» (ou qui
veut aller loin doit ménager
sa monture)

مَنْ أَرَادَ السَّفَرَ بَعِيدًا اعْتَنَى بِدَابَّتِهِ
moquer (se) v. pron.

se moquer du tiers comme
du quart سَخِرَ مِنَ الْجَمِيعِ
s'en moquer comme de l'an
quarante (fam.)
لَا يَهْمُهُ هَذَا الْأَمْرُ الْبَتَّةَ

morceau n. m.
aimer les bons morceaux
أَحَبَّ الطَّعَامَ اللَّذِيذَ
casser le morceau à qn.

صَارَحَ فَلَانًا بِطَرِيقَةٍ مُرْجِحَةٍ
emporter, enlever le mor-
ceau (fam.) رَجَحَ الصَّفْقَةَ
être fait de pièces et de
morceaux

كَانَ مُرْتَعًا، مُوَصَّلاً - يَنْقُصُهُ التَّنَاسُقُ
وَالْإِنْسِجَامُ - تَنْقُصُهُ الْوَحْدَةُ
gober le morceau (fam.)
إِنْخَدَعَ، إِنْطَلَّتْ عَلَيْهِ الْحَدِيعَةُ
manger, lâcher le morceau
ou le paquet

اعْتَرَفَ بِمُؤَامَرَةٍ - وَشَى بِشُرَكَائِهِ فِي
الْجَرِيمَةِ - أَفْشَى أَوْ سَلَّمَ أَسْرَارًا
manger, prendre un mor-
ceau

أَكَلَ لُقْمَةً - أَكَلَ قَلِيلاً - تَنَاوَلَ طَعَامًا
قَلِيلاً
morceau de roi, morceau
friad (fam.)

حَسَنَاءُ تُبِيرُ الشُّهْوَةَ - وَقَعَةُ لَبِيدَةٍ
pour un morceau de pain
(pour une bouchée)

بَكَسَّرَهُ حُبْزٍ - بِمَيْلَمٍ زَهِيدٍ
s'ôter le morceau de la
bouche

نَزَعَ اللَّقْمَةَ مِنْ فَمِهِ، حَرَمَ نَفْسَهُ الْقُوْتَ
إِسْتَعَانًا لِلْغَيْرِ
tailler les morceaux à qn.

رَتَّبَ، نَظَّمَ بِقِغَّةٍ عَمَلَ فُلَانٍ
mordre v. tr.

chien qui aboie ne mord pas
الكَلْبُ النَّبَاحُ لَا يَعْضُ
faire qc. à la mords-moi l'œil
عَمِلَ شَيْئًا كَيْفَمَا اتَّفَقَ (pop.)
mordre la poussière

خَرَّ، سَقَطَ صَرِيحًا - جُنْدِلٌ - انْطَرَحَ
أَرْضًا - أَصِيبَ بِهَيْزِمَةٍ
s'en mordre la langue
d'avoir...

عَضَّ لِسَانَهُ أَوْ عَلَى لِسَانِهِ نَمَمًا عَلَى...
s'en mordre les doigts
عَضَّ أَصَابِعَهُ نَمَمًا

s'en mordre les lèvres
عَضَّ شَفَتَيْهِ نَمَمًا عَلَى مَا قَالَهُ أَوْ فَعَلَ
Morphée n. pr. m.

être dans les bras de Mor-
phée اسْتَسَلَّمَ لِلنُّوْمِ

mors n. m.
prendre le mors aux dents
(fam.)

جَمَحَ (جِصَانُ) - غَضِبَ فِجَاءَةً - قَامَ
بِنَشَاطٍ فُجَائِيٍّ

mort n. f.
à l'article de la mort
عِنْدَ الْوَفَاةِ، وَقْتُ النِّزَاحِ - عِنْدَ دُنُوِّ الْأَجَلِ
à la vie, à la mort

مَدَى الْحَيَاةَ إِلَى الْمَمَاتِ
à mort! (interj.) الْمَوْتُ!

blessé à mort
مُضَابٌ بِجُرْحٍ قَاتِلٍ، مُمِيتٌ
c'est une question de vie ou
de mort هِيَ مَسْأَلَةٌ حَيَاةٍ أَوْ مَوْتٍ
combat à mort

قِتَالٌ حَتَّى الْمَوْتِ
condamner qn. à mort
حَكَّمَ عَلَى فُلَانٍ بِالْإِعْدَامِ

n'avoir point de mœurs
نُو أَخْلَاقٍ طَالِحَةٍ، مُنْحَطَّةٌ

moine n. m.

gras comme un moine
(fam.) سَمِينٌ، بَيْنِي لِلْغَايَةِ
l'habit ne fait pas le moine

المَرْءُ بِأَدَابِهِ لَا بِزِيَرِهِ وَثِيَابِهِ - «اللُّبُوسُ لَا تَعْمَلُ الْقَسُوسَ»

moineau n. m.

tirer (user) sa poudre aux
moineaux

إِسْتَحْدَمْتُ كُلَّ وَسَائِلِهِ سُدِّي
tu mettrais plus facilement
un grain de sel sur la queue
d'un moineau

هَذَا أَمْرٌ شَيْئُهُ مُسْتَحِيلٌ
un vilain moineau (fam.)

شَخْصٌ كَرِيهٌ

moisir v. intr.

moisir quelque part
تَعَفَّنَ فُلَانٌ فِي مَكَانٍ مَا - عَاشَ عَيْشَةً
خَامِلَةً

monde n. m.

à la face du monde المَلَأَ
c'est le meilleur homme du
monde أَنْصَلَ النَّاسَ عَلَى الْإِطْلَاقِ
c'est le monde à l'envers -
c'est le monde renversé

هَذَا مَنْطِقٌ مَعكُوسٌ - هَذَا يُخَالِفُ
الْمَنْطِقَ

courir le monde طَافَ الْبِلَادَ
depuis que le monde est
monde مِنْذُ كَوْنِ الْعَالَمِ

homme du monde

رَجُلٌ مُجْتَمِعٌ
«il faut autant qu'on peut
obliger tout le monde»

أَحْسِنَ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعْبِدُ قُلُوبَهُمْ - هَلْ
جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ؟

ils sont du même monde
إِنَّهُمْ مِنْ وَسَطٍ وَوَاحِدٍ

il y a un monde entre lui et
moi (fam.) شَتَانٌ مَا بَيْنِي وَبَيْنَهُ

la gourmandise tue plus de
monde que l'épée

يَحْزِرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ - الْمَعِدَةُ تَهْتِكُ
الدَّمَاءَ وَالْحَيَاةَ رَأْسُ الدَّوَاءِ
le bas monde الدُّنْيَا

le beau monde
المُجْتَمِعُ الرَّاقِي - الطَّبَقَةُ الرَّاقِيَّةُ

le demi-monde
الْأَوْسَاطُ الْفَاسِدَةُ الْأَخْلَاقِ - عَالَمٌ

الغَائِبَاتِ، الْمَشْهُوهِاتِ، السَّاقِطَاتِ
le grand monde

طَبَقَةُ الْأَعْيَانِ، الْأَعْيَانِ
le monde de la pensée

عَالَمُ الْفِكْرِ - دُنْيَا الْفِكْرِ
l'ennui est entré dans le
monde par la paresse

نَحَلَّتِ السَّامَةُ إِلَى الْعَالَمِ عَنْ طَرِيقِ
الْكَسَلِ
le pauvre monde الطَّبَقَةُ الْفَقِيرَةُ

le petit monde
عَالَمٌ أَوْ دُنْيَا الصَّغَارِ، الْأَحْدَاثِ

le soleil luit pour tout le
monde لِلنَّاسِ نَفْسُ الْخُفُوقِ

les sept merveilles du monde
عَجَائِبُ الدُّنْيَا السَّبْعُ الْقَدِيمَةُ

monsieur tout le monde
حَضْرَةُ الْجُمْهُورِ

«on ne peut contenter tout le
monde et son père»

إِنَّ إِرْضَاءَ النَّاسِ جَمِيعًا لِمَسْعَى عَسِيرٌ
pas le moins du monde

إِطْلَاقًا، عَلَى الْإِطْلَاقِ
pour tout l'or du monde

بِدَهَبِ الدُّنْيَا كُلِّهِ - مَهْمَا بَلَغَ التَّمَنُّ -
إِطْلَاقًا، أَيْهَا

se croire le centre du monde
ظَنَّ نَفْسَهُ قِبْلَةَ الْأَنْظَارِ، مَحَطَّ الْأَنْظَارِ

se prendre pour le nombril
du monde

نَسَبَ لِشَخْصِهِ أَهْمِيَّةً مُبَالِغًا فِيهَا
tout est pour le mieux dans
le meilleur des mondes

كُلُّ شَيْءٍ يَجْرِي عَلَى الْوَجْهِ الْأَصْلَحِ فِي
أَفْضَلِ الْعَوَالِمِ

monnaie n. f.

battre monnaie النَّوْدُ
payer en même monnaie -
rendre à qn. la monnaie de
sa pièce

أَعَادَ لِفُلَانٍ عُمْلَتَهُ - بَاعَ فُلَانًا بِعُمْلَتِهِ -
كَالَ لِفُلَانٍ بِصَاحِبِهِ، بِكَيْلِهِ - عَامَلَهُ بِالْيُسْرِ
payer qn. en monnaie de
singe

نَعَمْ لَهُ بِالْوَعْدِ الْمَعْسُومَةِ - بَخَسَ حَقَّ
فُلَانٍ

monsieur n. m.

faire le monsieur نَعَظَمُ - نَعَظَمَ
monsieur tout le monde
حَضْرَةُ الْجُمْهُورِ

un joli monsieur
شَخْصٌ غَيْرُ جَدِيدٍ بِالثَّقَةِ وَالْإِحْتِرَامِ، غَيْرُ
مَرْغُوبٍ فِيهِ

mont n. m.

conter monts et merveilles
رَوَى أُمُورًا عَجِيبَةً، مُبِيرَةً لِلْإِعْجَابِ
par monts et par vaux

مِنْ كُلِّ حَنْبٍ وَصَوْبٍ
promettre monts et mer-
veilles

وَعَدَ بِالْمَنِّ وَالسَّلْوَى - بَدَلَ وَعُودًا بِرَأْفَةٍ

montagne n. f.

c'est la montagne qui
accouche d'une souris

تَمَخَّصَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَارًّا
chaque montagne a sa vallée

- pas de montagne sans
vallée

لَا جِبَالٌ بِدُونِ أَوْدِيَةٍ - لِكُلِّ طَلَعَةٍ نَزْلَةٌ -
لِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِنُهُ وَمَعَايِبُهُ

faire ou se faire une monta-

- وَصَحَّ نَفْسُهُ فِي مَوْقِفٍ حَرَجٍ، فِي مَأْرَقٍ
se mettre (entrer) dans la
peau de son personnage
مَثَلٌ نَوْرُهُ خَيْرٌ تَمَثِيلٌ
se mettre dans la peau de
qn. (fam.)
وَصَحَّ نَفْسَهُ فِي مَحَلِّ فُلَانٍ
se mettre dans la poche de
qn. لَازِمٌ فُلَانًا - لَمْ يَجِدْ عَنْهُ
se mettre du côté du
manche, près du manche
(fam.) اِنْحَاذَ إِلَى الْأَمْرِ
se mettre en quatre
لَمْ يَأَلْ جُهْدًا - اِفْرَعْ جُهْدَهُ - بَدَلْ
قَصَارَى جُهْدِهِ
se mettre en selle
اِغْطَى حِمْلًا
se mettre la corde au cou
رَبَطَ نَفْسَهُ، تَزَوَّجَ
se mettre le doigt dans l'œil
(pop.) غَلَطَ غَلَطَةً فَاَحْسَنَ
se mettre l'esprit à la torture
عَصَرَ لِيَمَاعَةَ - قَدَحَ زِنَادَ يَكْرَهُ
se mettre sur le chemin de
qn., en travers de son
chemin اِعْتَرَضَ سَبِيلَ فُلَانٍ
se mettre sur son quant-
à-soi كَانَ حَذِيرًا، مُتَحَفِّظًا
se mettre sur son trente et
un (fam.) تَأْتَقُ فِي لِبَاسِهِ - لَيْسَ أَزْهَى نِيَابِهِ
tu mettrais plus facilement
un grain de sel sur la queue
d'un moineau
هَذَا أَمْرٌ شِبْهُهُ مُسْتَجِيلٌ
y mettre du sien
أَعْطَى مِمَّا لَهُ - سَاهَمَ فِي الْعَمَلِ، فِي
الْجُهْدِ - قَامَ بِتَنَازُلَاتٍ
y mettre les quatre doigts et
le pouce
أَمْسَكَ شَيْئًا بِفَنَصَةِ يَدِهِ - تَصَرَّفَ تَصَرُّفًا
نَظًّا غَلِيظًا
- midi n. m.
c'est midi sonné (pop.)
فَاتَ الْأَوَانَ - سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ
chercher midi   quatorze
heures
كَانَ كَالْبَاحِثِ عَنِ ظِلِّهِ
le démon de midi
نَزَوَاتُ مُنْتَصَفِ الْعُمُرِ
le midi de la vie
مُنْتَصَفُ الْعُمُرِ
miel n. m.
 tre tout sucre, tout miel
تَحَدَّثَ بِمُنْتَهَى اللَّطْفِ
faites-vous miel, les mou-
ches vous mangeront
إِنْ لَمْ تَكُنْ نَيْبًا أَكَلَتْكَ الذَّنَابُ - لَا تَكُنْ
رَبَطًا فَتَعَصَّرَ وَلَا رَحْصًا فَتُنَكَّرَ
on prend (ou on attrape)
plus de mouches avec du
miel qu'avec du vinaigre
يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ
- مَنْ لَأَنْتَ كَلِمَتُهُ سَادَ
mieux adv., n. m.
  qui mieux mieux بِالْتَأَمُّسِ
de mieux en mieux
مِنْ حَسَنٍ إِلَى أَحْسَنٍ، مِنْ جَيِّدٍ إِلَى أَجْوَدَ
 tre au mieux avec qn.
كَانَ عَلَى عِلَاقَاتٍ طَيِّبَةٍ مَعَ فُلَانٍ
faute de mieux
إِذَا لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَا هُوَ أَفْضَلُ
le mieux est l'ennemi du
bien
مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ
reculer pour mieux sauter
رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ تَحْفَظًا لَوْثِهِ
tout est pour le mieux dans
le meilleur des mondes
كُلُّ شَيْءٍ يَجْرِي عَلَى الْوَجْهِ الْأَصْلَحِ فِي
أَفْضَلِ الْعَوَالِمِ
mille adj. num., n. m.
les mille et une nuits
- قَصَصُ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ
taper dans le mille
أَحْسَنَ التَّقْدِيرِ - نَجَحَ
mine n. f.
faire des mines
تَصَنَّعَ الْحَرَكَاتِ - تَصَنَّعَ فِي التَّصَرُّفِ
تَظَاهَرَ بِ...
faire mine de...
كَانَ شَيْئًا لَمْ يَكُنْ
mine de rien
نَظَرُوا عَلَى النَّاسِ بِظَاهِرِهِمْ
mine
mire n. f.
 tre le point de mire
كَانَ هُنْعًا لِي - كَانَ قِبْلَةً أَوْ مَحَطًّا لِلْأَنْظَارِ
miroir n. m.
les yeux sont le miroir de
l' me
الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ - طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ
عَنْ جَنَابِهِ
miroir aux alouettes (fig.)
بَرَقَ خَلْبٌ
miser v. intr.
miser sur les deux tableaux
سَعَى لِلْإِنْفَادَةِ مِنَ الطَّرْفَيْنِ - رَكَّضَ مَعَ
الْأَرْبَابِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّيْدِ
mitaine n. f.
prendre des mitaines
اِتَّخَذَ اِحْتِيَاطَاتٍ جَدِيدَةً
mitonner v. tr.
mitonner une affaire
أَعَدَّ نَجَاحَ أَمْرِ بَيْنَانَةٍ
mitraille n. f.
avoir de la mitraille (fam.)
مَعَهُ قِطْعُ نَقْدٍ صَغِيرَةٍ، فُرَاطَةٌ
payer en menue mitraille
نَقَعَ بِقِطْعِ نَقْدٍ صَغِيرَةٍ
mœurs n. f. pl.
autres temps, autres mœurs
لِكُلِّ زَمَانٍ عَادَاتُهُ وَأَخْلَاقُهُ - لِكُلِّ زَمَانٍ
نُؤْلَةٌ وَرِجَالٌ
avoir des mœurs
نُؤْلَةٌ وَأَخْلَاقٌ صَالِحَةٌ

mettre la puce à l'oreille de qn.
أَثَرَ ظُنُونِ فُلَانٍ

mettre le couteau sur ou sous la gorge

وَضَعَ السُّكَيْنَ عَلَى عُنُقِ فُلَانٍ - أَكْرَهُهُ عَلَى عَمَلٍ، عَلَى تَسْيِيدِ نَيْنٍ

mettre le feu aux étoupes
أَثَرَ الشَّجَارِ

mettre le feu aux poudres
وَضَعَ النَّارَ فِي الْبَارُودِ - سَبَبَ زِرَاعًا، حَوَادِثَ عَيْفَةٍ

mettre le feu sous le ventre de qn.
أَثَرَ فُلَانًا

mettre le nez dehors
غَاثَرَ بَيْتَهُ

mettre le paquet (fam.)
بَدَلَ جُهْدًا كَبِيرًا فِي مَشْرُوعٍ

mettre l'épée dans les reins à qn.

أَسَحَّتْ فُلَانًا وَاسْتَعْجَلَهُ - طَارَدَهُ، ضَيَّقَ عَلَيْهِ، ضَايَقَهُ نُونٌ هَوَادَةٌ

mettre les bouchées doubles
عَمِلَ عَمَلًا اثْنَيْنِ

mettre le sceau à qc.
أَيْدٍ، أَكَّدَ، ثَبَّتَ شَيْئًا

mettre les choses au point
ضَبَطَ الْأُمُورَ وَوَضَعَهَا فِي نِصَابِهَا

mettre les pieds dans le plat
تَصَرَّفَ بِمَا يَخْرُقُ الْعُرْفَ - ارْتَكَبَ هَفْوَةً فِي قِلَّةِ الدُّوْقِ - تَصَرَّفَ بِدُونِ رُوِيَّةٍ

mettre les points sur les «ا»
وَضَعَ النِّقَاطَ عَلَى الْحُرُوفِ

mettre les pouces
أَقْرَبَ بِأَنَّهُ مَعْلُوبٌ - اعْتَرَفَ بِهَيْزَلِيَّتِهِ

mettre (avoir) les rieurs de son côté

أَضْحَكَ الْآخِرِينَ عَلَى حِسَابِ خَصْمِهِ

mettre les voiles (pop.)
شَدَّ الرِّحَالَ - رَحَلَ، انْصَرَفَ

mettre, lever la crosse en l'air (fam.)
رَفَعَ النُّخُوعَ لِأَوَامِرِ الْقِتَالِ

mettre pied à terre
تَرَجَّلَ

mettre qc. sur le dos de qn.
حَمَلَهُ تَبَعَةً شَيْءٍ

mettre qc. sur pied
أَعَدَّ أَمْرًا - نَظَّمَ شَيْئًا

mettre qn. à l'ombre (pop.)
أَلْقَى فُلَانًا فِي السَّجْنِ - سَجَّنَ فُلَانًا

mettre qn. au ban de la société
أَسَقَطَ عَنْ فُلَانِ الْخُطُوبَ الْمَدَنِيَّةَ

mettre qn. au fait de qc.
أَطْلَعَهُ عَلَى شَيْءٍ - أَعْلَمَهُ الشَّيْءَ وَبِالشَّيْءِ - أَحَاطَهُ عِلْمًا بِالشَّيْءِ

mettre qn. au frais
أَلْقَى فُلَانًا فِي السَّجْنِ - سَجَّنَ فُلَانًا

mettre qn. au pied du mur
قَطَعَ عَلَيْهِ كُلَّ سَبِيلٍ، سَدَّ عَلَيْهِ الْمَخَارِجَ - أَفْحَمَهُ، أَحْرَجَهُ

mettre qn. au tombeau
سَبَبَ مَوْتَ فُلَانٍ

mettre qn. au violon (fam.)
أَوْدَعَ فُلَانًا السَّجْنَ - سَجَّنَهُ

mettre qn. dans sa poche (fam.)
وَضَعَ فُلَانًا فِي جَيْبِهِ - فَرَضَ عَلَى فُلَانٍ سُلْطَةً مُطْلَقَةً

mettre qn. en boîte (fam.)
سَجَّنَ مِنْ فُلَانٍ - جَعَلَهُ يَصْدُقُ مَا اخْتَلَقَ لِلْهُزْءِ بِهِ

mettre qn. en goût
أَعْطَى فُلَانًا الرَّغْبَةَ فِي الْإِسْتِمْرَارِ

mettre qn. plus bas que terre
عَامَلَ فُلَانًا بِاحْتِقَارٍ، بِازِيرَاءٍ

mettre qn. sur la paille
أَفْقَرَ فُلَانًا - أَفْقَدَهُ مَوَارِدَهُ، رَزَقَهُ

mettre qn. sur le pinacle (porter qn. au pinacle)
رَفَعَ فُلَانًا إِلَى الْأَوْجِ

mettre qn. sur les dents, sur le flanc (fam.)
أَتَعَبَ فُلَانًا، أَزْهَقَهُ، أَتَهَكَّهُ

mettre qn. sur un piédestal

أَظْهَرَ لِفُلَانٍ إِعْجَابًا شَدِيدًا

mettre sens dessus dessous
قَلَبَ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ - قَلَبَ ظَهْرًا لِبَطْنٍ

mettre son drapeau dans sa poche (fam.)
كَتَمَ آرَاءَهُ

mettre son grain de sel
تَدَخَّلَ فِي حَدِيثٍ أَوْ فِي أَمْرٍ لَا يَغْنِيهِ

mettre tous les œufs dans le même panier
وَضَعَ كُلَّ مَوَارِدِهِ فِي مَشْرُوعٍ وَاحِدٍ

mettre toutes les voiles dehors
اسْتَحْدَمَ كُلَّ الْوَسَائِلِ لِتُلُوغِ الْغَايَةِ الْمَنْشُودَةِ

mettre une chose sur le métier
بَاشَرَ تَحْقِيقَ شَيْءٍ

mettre une question sur le tapis
وَضَعَ، طَرَحَ مَسْأَلَةً أَوْ قَضِيَّةً عَلَى سَطْحِ الْبَحْثِ

n'avoir rien à se mettre sous la dent
لَيْسَ لَهُ مَا يَأْكُلُ

ne pouvoir mettre un pied devant l'autre
لَا يَسْتَطِيعُ نَقْلَ خُطُوَةٍ بَعْدَ خُطُوَةٍ - لَا يَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ

ne savoir où se mettre
شَعَرَ بِالْحَجَلِ

qu'est-ce qu'ils se sont mis (fam.)
كَمْ تَشَاجَرُوا، كَمْ تَقَاتَلُوا، كَمْ تَنَازَعُوا

se mettre à plat ventre
انْبَطَحَ - نَدَّلَ

se mettre à son aise
تَجَرَّدَ مِمَّا هُوَ مُرْعَجٌ

se mettre à table
جَلَسَ إِلَى مَائِدَةِ الطَّعَامِ - اعْتَرَفَ بِمَوْءَاظِمَةٍ - بَاحَ بِسِرِّهِ

se mettre bien
تَانَقَ فِي لِيَاسِهِ

se mettre dans de beaux draps

- mettre à bout qn. **وَمَرَّ، اِتَّقَصَدَ، اِنْتَحَرَ** مَالًا
- mettre de l'argent dans ses grègues **نَالَ بِالنُّصْبِ مَالًا**
- mettre de l'eau dans son vin **اَعْمَلَ الْحَدِيدَ وَالنَّارَ**
- mettre à jour **اَكْمَلَ، اَتَمَّ، ضَبَطَ لِغَايَةِ تَارِيخِهِ**
- mettre à la lanterne **عَلَّقَ عَلَى الْمِشْنَقَةِ**
- mettre à la voile (navire) **اَقْلَعَ، اُبْحَرَ (مَرْكَب)**
- mettre à l'index **حَرَمَ - مَنَعَ**
- mettre à l'ordre du jour **اُنْرَجَ فِي جَنْوَلِ الْأَعْمَالِ**
- mettre à mal **اَتْلَفَ**
- mettre à même **مَكَّنَ مِنْ - اُنْفَسَحَ الْمَجَالَ**
- mettre à pied qn. **عَزَلَ، طَرَدَ، فَصَلَ** فَلَانًا
- mettre à qn. le marché en main **خَيْرَ فَلَانًا بَيْنَ اِتِّمَامِ صَفَقَةٍ أَوْ نَسْخِهَا**
- mettre à qn. le pied à l'étrier **رَجَّحَ فَلَانًا فِي الْعَمَلِ**
- mettre à sec **جَفَّفَ**
- mettre au ban qn. **نَفَاهُ - أَبْعَدَهُ**
- mettre au clou qc. (pop.) **رَهَنَ شَيْئًا**
- mettre au jour **وَلَدَ، اُنْجَبَ - نَشَرَ، وَضَعَ**
- mettre (jeter) au rancart (fam.) **نَحَّى، وَضَعَ جَانِبًا - نَبَذَ**
- mettre bas (أنثى حيوان) **وَضَعَتْ (أُنْثَى حَيَوَانَ)**
- mettre bas les armes **اَلْقَى السَّلَاحَ**
- mettre (jouer) cartes sur table **كَشَفَ أَوْرَاقَهُ**
- mettre dans le noir **نَجَحَ مِنْ أَوَّلِ مَرَّةٍ**
- mettre de l'argent à gauche, en mettre à gauche (pop.) **وَمَرَّ، اِتَّقَصَدَ، اِنْتَحَرَ** مَالًا
- mettre de l'argent dans ses grègues **نَالَ بِالنُّصْبِ مَالًا**
- mettre de l'eau dans son vin **اَعْمَلَ الْحَدِيدَ وَالنَّارَ**
- mettre de l'huile dans les rouages **خَفَّفَ مِنْ مَطَالِيهِ، مِنْ غُلُوَائِهِ - اِعْتَدَلَ**
- mettre de l'huile de bras, de coude, de poignet pour parvenir à un résultat **ذَلَّلَ الصُّعُوبَاتِ، مَهَّدَ الْعَقَبَاتِ - لَطَّفَ الْأُمُورَ (بَيْنَ أَحْصَامِ)**
- mettre de l'huile sur le feu **قَامَ بِجُهُودٍ نَشِيطَةٍ لِئُلَوِّغِ الْأَرْبَ**
- mettre de l'huile sur les plaies de qn. **صَبَّ الزَّيْتَ عَلَى النَّارِ**
- mettre des ailes aux talons **هَذَا رَوْحَ فُلَانٍ - عَزَاهُ، آسَاهُ**
- mettre (prendre) des gants **فَرَّ، اُنْبَهَرَ بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ**
- mettre (donner) du cœur au ventre à qn. (fam.) **نَصَّرَفَ بَتَانًا، بَلْبَاةً، يُلْطَفُ**
- mettre du foin dans ses sabots, dans ses bottes **شَجَّعَ فَلَانًا - شَدَّدَ عَزَائِمَهُ**
- mettre du noir sur du blanc **جَمَعَ مَالًا، اِعْتَنَى، اِثْرَى**
- mettre en boîte qn. (fam.) **كَتَبَ، اَلْفَ كِتَابًا**
- mettre en coupe réglée le bien d'autrui **نَكَّدَ فَلَانًا - سَجَّرَ مِنْهُ**
- mettre en demeure qn. de... **اِسْتَعْلَى مَالَ الْغَيْرِ نُونِ زَيْمَةٍ وَلَا ضَمِيرٍ**
- mettre en jeu **اَنْذَرَ فَلَانًا - اُرْغَمَهُ عَلَى التَّقْيِيدِ بِ...**
- mettre en jeu la vie de qn. **اُنْخَلَ فِي، اَشْرَكَ فِي - اِسْتَحْدَمَ**
- mettre en ligne les meilleurs joueurs **قَدَّمَ لِأَعْيُنِ مَهْرَةٍ**
- mettre en pièces **كَسَّرَ، حَطَّمَ، هَشَّمَ**
- mettre (tenir) en quarantaine **وَضَعَ فِي عَزْلَةٍ، فِي حَجْرٍ، فِي حَظْرٍ**
- mettre en route un moteur **اَخْرَجَ شَعْلَ مُحَرِّكًا**
- mettre en scène **وَارَى التُّرَابَ أَوْ التُّرَى - نَعَنَ**
- mettre en terre **صَمَّمَ عَلَى، عَزَمَ عَلَى**
- mettre en tête **جَعَلَ الْقَانُونَ سَارِيًا، نَائِدًا، مَعْمُولًا بِهِ**
- mettre en vigueur une loi **اُنْهَى أَمْرًا - وَضَعَ حَدًّا لِأَمْرٍ**
- mettre fin à qc. **اُنْهَى أَمْرًا - وَضَعَ حَدًّا لِأَمْرٍ**
- mettre fin à ses jours (se suicider) **اِنْتَحَرَ**
- mettre flamberge au vent **جَرَدَ السَّيْفَ - اِسْتَعَدَّ لِلْقِتَالِ**
- mettre la dernière main à qc. **اَتَمَّ، اُنْجَزَ، اُنْهَى الشَّيْءَ - اَضْفَى**
- mettre la lumière sous le boisseau **اَلْمَسَامَاتِ الْأَخِيرَةَ عَلَى شَيْءٍ - قَامَ بِمُرَاجَعَةِ نَهَائِيَّتِهِ لِشَيْءٍ**
- mettre la main à qc. **وَضَعَ السَّرَاجَ تَحْتَ الْبِكْبَالِ - اَخْفَى الْحَقِيقَةَ**
- mettre la main sur qn. **بَاشَرَ عَمَلًا - اَخْفَى**
- mettre la main sur une chose **قَبَضَ عَلَيْهِ**
- mettre la main sur une chose **اِكْتَشَفَ شَيْئًا - عَنَرَ عَلَى شَيْءٍ**

prudence est mère de sûreté

فِي التَّائِي السَّلَامَةِ

merle n. f.

dénicheur de merles, de
fauvettes (pop.)

مُحْتَالٌ، نَصَابٌ، شَاطِرٌ

faute de grives, on mange
des merles

يَكْتَفِي الرَّزْءَ بِمَا يَمْلِكُ - إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا
تُرِيدُ فَارِدٌ مَا يَكُونُ

fin merle

شَخْصٌ خَبِيثٌ جِدًّا، مُحْتَالٌ جِدًّا

merle blanc

إِنْسَانٌ أَوْ شَيْءٌ لَا يُعْتَرُ عَلَيْهِ - بَيْضُ
الْأَنْوَقِ - لُونُهُ بَيْضُ الْأَنْوَقِ - هُوَ أَعَزُّ
مِنَ بَيْضِ الْأَنْوَقِ

siffler comme un merle

غَرَدَ، صَفَرَ كَالشُّحْرُورِ

vilain merle - beau merle!
(iron.)

merveille n. f.

à merveille

بِإِنْدَاعٍ

au pays des merveilles

فِي بِلَادِ الْمَعْجَائِبِ وَالْغَرَائِبِ - فِي عَالَمِ
حِكَايَاتِ الْجِنِّ

cette œuvre est une mer-
veille de goût

هَذِهِ النَّحْتَةُ الْعَجَبَةُ مُعْجَزَةٌ فِي الذُّوقِ

conter monts et merveilles

رَوَى أُمُورًا عَجَبِيَّةً مُثِيرَةً لِلْإِعْجَابِ

être la merveille de son
temps

هُوَ فَرِيدٌ عَصْرِهِ

faire des merveilles

أَتَى، جَاءَ بِالْمَعْجَائِبِ

les sept merveilles du monde

عَجَائِبُ الدُّنْيَا السَّبْعُ الْقَدِيمَةُ

promettre monts et mer-
veilles

وَعَدَ بِالْمَنْ وَالسُّلَى - بَدَّلَ وَعُودًا بِرَاقَةٍ
س'entendre à merveille

تَفَاهَمُوا أَعَدَّ تَفَاهُمٌ

se porter à merveille

كَانَ فِي صِحَّةٍ مُمْتَازَةٍ

mesure n. f.

agir avec poids et mesure

تَصَرَّفَ بِقِطْنَةٍ، بِإِعْتِدَالٍ

à la mesure de l'homme

عَلَى مُسْتَوَى الْإِنْسَانِ

au fur et à mesure

تَدْرِيجِيًّا - شَيْئًا فَشَيْئًا

avoir deux poids et deux

mesures

عِنْدَهُ مِيزَانَانِ وَكَيْلَانِ - كَالَ بَكَلَيْنِ

combler la mesure

أَطْفَحَ الْكَيْلَ

donner toute sa mesure

أَظْهَرَ كُلَّ مَا هُوَ قَائِرٌ عَلَيْهِ

être en mesure de...

كَانَ قَائِرًا عَلَيَّ - كَانَ فِي مَقْدُورِهِ أَنْ -

كَانَ بِإِمْكَانِهِ أَنْ - كَانَ فِي حَالَةٍ تَمَكَّنُهُ مِنْ
faire bonne mesure

رَجَحَ الْمِيزَانَ، طَفَّحَ الْكَيْلَ

il n'y a pas de commune

mesure entre deux choses

لَا سَبِيلَ إِلَى الْمُقَاسَةِ بَيْنَ شَيْئَيْنِ

la mesure est comble

طَفَّحَ الْكَيْلَ

mesurer v. tr.

mesurer à sa toise

حَكَمَ حَسَبَ رَأْيِهِ

mesurer les autres à son

aune

قَاسَ النَّاسَ بِمِقْيَاسِهِ

mesurer (rompre) les côtes

à qn.

إِنْهَالَ صَرْبًا عَلَى فُلَانٍ

mesurer les faveurs au

mérite

جَعَلَ الْهَبَاتِ عَلَى قَدْرِ الْإِسْتِحْقَاقِ،

مُنَاسِبَةً مَعَ الْإِسْتِحْقَاقِ

mesurer l'étendue des pertes

قَدَّرَ مَدَى النَّصَائِرِ

mesurer qn. des yeux

قَاسَ فُلَانًا بِالنَّظَرِ - رَمَقَ فُلَانًا بِالطُّوْلِ

وَالعَرْضِ

mesurer ses désirs à ses
moyens

مَدَّ رِجْلِيهِ عَلَى قَدْرِ سِاطِحِهِ - وَقَفَّ بَيْنَ
رَغْبَاتِهِ وَوَسَائِلِهِ

mesurer ses paroles

وَزَنَ، ضَبَطَ كَلَامَهُ

ne pas mesurer la portée de
ses paroles

لم يُقَدِّرْ عَوَاقِبَ كَلَامِهِ

n'être pas de taille à se
mesurer avec qn.

لَمْ يَكُنْ قَائِرًا عَلَى مُبَارَاةِ فُلَانٍ

on ne mesure pas les

hommes à la toise

لَا تُقَدِّرُ الرِّجَالَ حَسَبَ الطُّوَاهِرِ

se mesurer à sa toise

قَدَّرَ نَفْسَهُ حَقَّ قَدْرِهَا

se mesurer avec qn.

تَبَارَى مَعَ فُلَانٍ - بَرَزَ لِفُلَانٍ

métier n. m.

être maître dans son métier

حَدَقَ، مَهَرَ، بَرَعَ فِي مِهْنَتِهِ

il n'est point de sot métier

مَا مِنْ مِهْنَةٍ حَقِيرَةٍ

mettre qc. sur le métier

بَاشَرَ تَحْقِيقَهُ

mettre v. tr.

avec un (ou des) si, on

mettrait Paris en bouteille

بَلْفِظَةٌ وَإِذَا، قَدْ تُوهِمُ بِإِنْخَالِ مَدِينَةِ

بَارِيسِ فِي قَبِينَةٍ - الْإِنْفِرَاضَاتُ الْخَيَالِيَّةُ

تُوهِمُ بِالْكُنْبَرِ وَلَا تُحَقِّقُ شَيْئًا

avoir mis son bonnet de

travers

كان مُعَكَّرًا أَوْ مُضْطَرِبَ الرِّجَاحِ

en mettre plein la vue à qn.

(fam.)

بَهَرَ فُلَانًا - أَثَارَ الْعَجَبَ وَالذُّهْشَةَ فِي

نَفْسِهِ

j'en mettrais ma main au feu

(s'il le fallait)

لَوْ اِتَّقَصَى الْأَمْرَ لَأَقْسَمْتُ بِالْمَحْرَجَاتِ

عَلَى صِحَّةِ مَا أَتَوْلُ

veut aller loin doit ménager sa monture)

مَنْ أَرَادَ السَّفَرَ بَعِيدًا اعْتَنَى بِدَابَّتِهِ
se ménager une porte de sortie

أَمَّنْ لِنَفْسِهِ مُسَبِّقًا مَخْرَجًا مِنْ مُشْكَلَةٍ
mener v. tr.

mener à bonne fin
بَلَغَ بِهِ إِلَى حُسْنِ الْحَتَامِ - أَنْجَحَ
mener, conduire bien sa barque

أَحْسَنَ قِيَادَةَ سَيْبَتَيْهِ - أَحْسَنَ إِدَارَةَ أَعْمَالِهِ
mener, conduire le deuil

شَمِعَ جَنَازَةَ - تَرَأَسَ جَنَازَةَ، مَأْتَمًا
mener de front

جَمَعَ بَيْنَ
mener grand tapage autour d'une affaire

أَثَارَ صَجَّةٍ كَبِيرَةٍ حَوْلَ قَضِيَّةٍ
mener la vie à grandes guides (mener grand train)

عَاشَ عَيْشَةً تَرَفِيًّا، بَدَخًا، فَخْفَخَةً
mener la vie dure à qn.

قَسَا عَلَيْهِ - تَحَكَّمَ بِهِ - اسْتَبَدَّ بِهِ
mener le jeu ou la danse (fam.)

أَدَارَ الْحَرَكَةَ - أَدَارَ عَمَلًا جَمَاعِيًّا
mener loin

أَتَى إِلَى سُوءِ الْعَاقِبَةِ - بَلَغَ بِهِ شَأْوًا بَعِيدًا
mener qn. à la baguette

سَاقَهُ بِالْعَصَا
mener qn. par le bout du nez

قَادَ فُلَانًا مِنْ أُنْفِهِ - أَدَارَ فُلَانًا كَالْحَاتِمِ فِي إِصْبَعِهِ
mener une vie de bâton de chaise (à porteurs)

عَاشَ حَيَاةَ مُضْطَرِبَةٍ، قَلَقَةً لِلْعَايَةِ
mener une vie de garçon

عَاشَ حَيَاةَ حُرَّةٍ
mener une vie de patachou

عَاشَ عَيْشَةَ مُضْطَرِبَةٍ خَلَاعِيَّةٍ
mener une vie honnête

سَارَ سِيرَةً حَسَنَةً
ne mener à rien

لَا يُجْدِي نَفْعًا - لَا يُجْدِي فِتْيَلًا، لَا يُغْنِي فِتْيَلًا
ne pas en mener large

كَانَ فِي ضَيْيقٍ، فِي وَضْعٍ حَرَجٍ
ne pas mener loin

لَا يَكْفِيهِ مَوْوَنَةٌ
tous les chemins mènent à

Rome
كُلُّ الدُّرُوبِ عَلَى الطَّاحُونَ (تُوتِي إِلَى الطَّاحُونَ) - تَعَدَّدَتِ السُّبُلُ وَالْعَاقِبَةُ وَاحِدَةً - نَمَتْ طُرُقُ عَيْدِيَّةٍ لِيُلَوِّغَ الْهَدَفَ

menotte n. f.
mettre les menottes à qn.

عَلَّ يَدَيَّ فُلَانًا، قَيْدَهُ، شَلَّ حَرَكَةَ
mentir v. intr.

mentir a beau mentir qui vient de loin

مِنَ السَّهْلِ خِدَاعٌ مَن يَجْهَلُ الْأُمُورَ الَّتِي تَحَدَّثُ عَنْهَا
bon sang ne peut mentir

مَنْ تَحَدَّرَ مِنْ أَصْلٍ كَرِيمٍ لَا يَدُلُّ - مَنْ شَابَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ
faire mentir le proverbe

حَطَّاطٌ يَسْلُوكِي رَأْيًا مُسَلِّمًا بِهِ عَامَّةً
il ment comme il respire

يَكْذِبُ ثُونًا انْقِطَاعٍ
mentir comme un arracheur de dents

يَكْذِبُ بِوَقَاحَةٍ، بِصَفَاقَةٍ - هُوَ أَكْذَبُ مِنْ عُرْقُوبٍ
sans mentir

فِي الْحَقِيقَةِ، حَقًّا - الْحَقُّ يُقَالُ - فِي الْوَاقِعِ
mentor n. m.

servir de mentor à qn.
كَانَ لَهُ مُرْشِدًا، نَاصِحًا

mer n. f.
avaler la mer et les poissons

بَلَغَ الْبَحْرَ وَالْأَسْمَاكَ لِنَهْمِهِ
battre les mers

جَابَ الْبِحَارَ، ضَرَبَ فِيهَا
ce n'est pas la mer à boire

لَنْ تَشْرَبَ الْبَحْرَ - لَيْسَ الْأَمْرُ بِمُسْتَحِيلٍ
- هَذَا لَيْسَ بِأَمْرٍ عَسِيرٍ

écumeur de mer (corsaire, pirate)

قُرْصَانٌ
labourer le rivage de la mer

بَدَلَ جُهْدًا ضَائِعًا - أَجْهَدَ نَفْسَهُ لَنْ جَنَوَى
porter l'eau à la mer (à la rivière)

حَمَلَ الْمَاءَ إِلَى الْبَحْرِ (إِلَى النَّهْرِ) - حَمَلَ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ - عَمَلَ عَمَلًا لَا فَائِدَةَ مِنْهُ - أُعْطِيَ غَيْرَ مُحْتَاجٍ

tenir la mer
كَانَ قَلْبِيًّا عَلَى الْمَيْلَاحَةِ وَقَتَّ الْمَدَّ

une goutte d'eau dans la mer
نُقْطَةٌ فِي بَحْرٍ - جُهْدٌ ضَائِلٌ - مُشَارَكَةٌ غَيْرُ كَافِيَةٍ - أَمْرٌ طَلْفِيفٌ لَا يُؤَثِّرُ عَلَى النَّتِيجَةِ

صَحْرَاءُ
une mer de sable

merci n. m.
تَحْتَ رَحْمَةٍ... ..

à la merci de...
مَعْرَكَةٌ ضَارِيَةٌ

combat sans merci
إِسْتَرْحَمَ خُصْمًا

demandeur merci
الْحَمْدُ لِلَّهِ - شُكْرًا لِلَّهِ

mercier n. m.
à petit mercier petit panier

مُدَّ رَجْلِكَ عَلَى قَدْرِ سَبَاطِكَ
mère n. f.

contes de ma mère l'oie
قُصَصُ الْجِنِّ

l'oisiveté est mère (ou la mère) de tous les vices

الْبَطَالَةُ أُمُّ الرِّذَالِ كُلِّهَا، مَصْنَعٌ جَمِيعِ الشُّرُورِ - الْفِرَاقُ مَفْسَدَةٌ

mère poule
أُمُّ مَفْرِطَةُ الْعِنَايَةِ بِأَوْلَادِهَا

nécessité est mère d'industrie (ou de l'invention)

الْحَاجَةُ أُمُّ الْإِخْتِرَاعِ - الْحَاجَةُ تَتَّقُ الْحِيلَةَ وَتَشْحَدُ الْقَرِيحَةَ

ôter, lever, jeter le masque
رَفَعَ، أَلْقَى الْقِنَاعَ عَنْ نَفْسِهِ - بَدَأَ عَلَى حَقِيقَتِهِ

sans le masque

خَفِيَّةٌ سِرًّا - مُنْكَرًا - رِيَاءً

matinée n. f.

dormir ou faire la grasse
matinée

تَضَخَّى - نَامَ وَقَتَ الضُّحَى، نَامَ فِي الضُّحَى

méchant adj.

il n'est si méchant pot qui ne
trouve son couvercle (pop.)

لِكُلِّ قِدْرٍ قِطْرٌ غَطَاؤُهَا - وَافَقَ شَنْ طَبَقَهُ
méchant comme la gale

خَبِيثٌ، مُضِرٌّ كَالْجَرَبِ

méchant comme un âne
rouge ou roux

سَيِّئُ الْخُلُقِ، صَعَبُ الْعِرَاسِ

on naît bon, on devient
méchant

يُولَدُ الْإِنْسَانُ صَالِحًا فَيُصْبِحُ طَالِحًا
mèche n. f.

découvrir, éventer la mèche

كَشَفَتْ مَسْعَى سِرِّيًّا، كَشَفَتْ مُؤَامَرَةَ

être de mèche avec qn.
كَانَ شَرِيكَ فُلَانٍ - كَانَتْ مَطَاوِئًا مَعَ فُلَانٍ - كَانَتْ مِثْلَ فُلَانٍ

أَنْفَسَى سِرًّا
y a pas mèche (pop.)

لَا سَبِيلَ إِلَى النَّجَاحِ - هَذَا أَمْرٌ مُسْتَحِيلٌ
médaillon n. f.

tourner la médaille
رَأَى عُيُوبَ النَّاسِ

toute médaille a son revers

لِكُلِّ أَمْرٍ وَجْهُهُ السَّيِّئُ - لِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِنُهُ وَمَسَآوِيُهُ

médecin n. m.

médecin, guéris-toi toi-même
إِيَّهَا الطَّيِّبُ طَبَّبَ نَفْسَهُ

médecine n. f.

avaler la médecine
رَضَخَ لِأَمْرِ
il ne faut pas prendre la
médecine en plusieurs

verres

يَجِبُ إِنْجَازُ الْأُمُورِ الْمُرْجِيَةِ نَفْعَةً وَاحِدَةً
médecine (remède) de che-

val
عِلَاجٌ شَدِيدُ الْمَقْعُولِ

méfiance n. f.

méfiance est mère de sûreté
- الْحَذَرُ ضَمَانٌ - فِي الْحَذَرِ السَّلَامَةُ -

مَنْ حَذِرَ سَلِمَ

meilleur, e adj., n. m.

c'est le meilleur homme du
monde

هُوَ أَفْضَلُ النَّاسِ عَلَى الْإِطْلَاقِ

j'en passe et des meilleures
أَكْتَفِي بِهَذَا ثَوْنٍ ذِكْرِ الْحَوَاثِ الْعَجِيبَةِ

الْأُخْرَى

«la raison du plus fort est
toujours la meilleure»

الْحَقُّ نَوْمًا مَعَ الْأَقْوَى

les deux conjoints s'unissent
pour le meilleur et pour le

pire (la prospérité et l'ad-
versité)

يَتَّحِدُ الزَّوْجَانِ فِي السَّرِّاءِ وَالضَّرِّاءِ

mettre en ligne les meilleurs
joueurs

قَدَّمَ لِأَعْيُنِ مَهْرَةَ

tout est pour le mieux dans
le meilleur des mondes

كُلُّ شَيْءٍ يَجْرِي عَلَى الْوَجْهِ الْأَصْلَحِ فِي
أَفْضَلِ الْعَوَالِمِ

mélanger v. tr.

il ne faut pas mélanger les
torchons et les serviettes

(fam.)

يَجِبُ مُعَامَلَةُ النَّاسِ حَسَبَ قِيَمَتِهِمْ

mélanger les torchons avec
les serviettes (fam.)

خَلَطَ بَيْنَ أَشْيَاءٍ مُتَنَافِرَةٍ

mélasse n. f.

être dans la mélasse (fam.)

كَانَ فِي حَالَةٍ بُوَيْسٍ، فِي ضَيْقٍ، فِي حَرَجٍ

mêler v. tr.

le diable s'en mêle

فِي الْأَمْرِ تَدَخَّلَ سِرِّيًّا، تَأْثِيرُ خَفِيِّ غَيْرِ مَقْهُومٍ

mêler l'utile à l'agréable
جَمَعَ بَيْنَ اللَّذِيذِ وَالْمُعِيدِ - جَمَعَ بَيْنَ اللَّذَّةِ

وَالْفَائِدَةِ

se mêler des affaires des
autres

تَدَخَّلَ فِي شُؤْنِ الْآخَرِينَ

mémoire n. f., n. m.

avoir une mémoire de lièvre
كَانَتْ ذَاكِرَتُهُ ضَعِيفَةً - هُوَ أَغْفَلٌ مِنْ

أَرْنَبٍ

de mémoire d'homme
يَقْدِرُ مَا يَذْكُرُ إِنْسَانٌ

ma mémoire m'a mal servi
خَاتَمَتِي ذَاكِرَتِي

où faut mémoire, jambes
travaillent

مَنْ خَفَّ رَأْسُهُ تَعَبَتْ رِجْلَاهُ

un mémoire d'apothicaire
قَائِمَةٌ حِسَابٍ أَوْ قَاتُورَةٌ مَبَالِغٌ فِي أَرْقَامِهَا

ménage n. m.

dans ce ménage c'est la
femme qui porte la culotte

(fam.)

فِي هَذِهِ الْأُسْرَةِ الْمَرْأَةُ هِيَ صَاحِبَةُ الْأَمْرِ
وَالنَّهْيِ

vivre de ménage

أَتَقَى بِحِسَابٍ - اِقْتَصَدَ فِي الْمَعِيشَةِ

ménager v. tr.

ménager la chèvre et le chou
رَكَضَ مَعَ الْأَرْنَبِ وَطَارَدَ بِكَلَابِ الصَّيْدِ

- رَاعَى الطَّرْفَيْنِ

ménager le terrain

كَانَ لَبِقًا فِي مَسَاعِيهِ لَدَى فُلَانٍ

«qui veut voyager loin mé-
nage sa monture» (ou qui

- marcher sur les brisées de qn. **مَدُّ عَالِرٍ - مَدُّ بَشْرِي**
- mariage** n. m. **زَوَاجٌ شَكْلِيٌّ**
- mariage blanc **مَرْيَاةٌ**
- mariage de la main gauche **مَرْيَاةُ يَدِ الشِّمَالِ**
- مُسَاكِنَةُ بِلَا زَوَاجٍ شَرْعِيٍّ**
- les mariages sont écrits dans le ciel **الرِّجَالُ مَسْجُوتَةٌ فِي السَّمَاءِ**
- rompre un mariage **فَسَخَ زَوَاجًا**
- marquée** n. f. **مَرْيُوتَةٌ**
- se plaindre que la mariée est trop belle **تَشْكِيٌّ مِنْ أَمْرِ كَانَ عَلَيْهِ أَنْ يُبْدِيَ رِضَاهُ**
- marjolaine** n. m. **مَرْيُولِيَّةٌ**
- faire le marjolaine (pop.) **تَخَابَثَ**
- marmite** n. f. **مَرْمِيْتَةٌ**
- faire bouillir la marmite (fam.) **أَمِنَ عَيْشَ أُسْرَتِهِ**
- il avalerait la marmite des cordeliers **هُوَ رَجُلٌ نَهَمَ لِلْعَابِيَةِ**
- nez en pied de marmite **أَنْفٌ عَرِيضُ الْقَاعِدَةِ خَائِسٌ**
- trouver couvercle à sa marmite **وَجَدَ غِطَاءَ لِقَدْرِهِ - وَافَقَ شَنْ طَبَقِهِ**
- marmotte** n. m. **مَرْمُوتَةٌ**
- croquer le marmotte (fam.) **إِنْتَضَرَ طَوِيلًا يَنْقَادَ صَبْرًا**
- marmotte** n. f. **مَرْمُوتَةٌ**
- dormir comme une marmotte **نَامَ نَوْمَ المَرْمُوتِ - إِسْتَعْرَقَ فِي النُّوْمِ - نَامَ نَوْمًا عَمِيْقًا لِمُدَّةٍ طَوِيلَةٍ**
- marotte** n. f. **مَرْوْتَةٌ**
- à chaque fou sa marotte **لِكُلِّ مَعْتُوهِ هَوَسٌ أَوْ يَكْرَةٌ مُسَلِّطَةٌ**
- avoir sa marotte **أَمَرَ فِي الْغَضَبِ**
- marée de colère **مَرْوَةٌ**
- une marée humaine envahit la place **مَدُّ مِنَ الْبَشَرِ احْتَلَّتْ السَّاحَةَ**
- raz de marée **رَازٌ مِنَ الْمَرْوَةِ**
- marquer bien (fam.) **صَيَّحَتْهُ جَيِّدَةً**
- marquer mal (fam.) **صَيَّحَتْهُ مُعْتَلَّةً**
- marquer un jour d'une pierre blanche **سَجَّلَ نَجَاحًا تَرَكَ أَثْرًا سَعِيدًا فِي حَيَاتِهِ**
- marquer un jour d'une pierre noire **سَجَّلَ مُصَابًا تَرَكَ أَثْرًا سَيِّئًا فِي حَيَاتِهِ**
- marre** adv. **مَرَّةً**
- en avoir marre (pop.) **لَمْ يَبْعُدْ يُطِيقُ أَوْ يَحْتَمِلُ - ضَاقَ ذَرْعًا بِ- ضَاقَ حَلْقَهُ - ضَاقَ صَدْرَهُ**
- marron** n. m. **مَرْرُونٌ**
- recevoir un marron (pop.) **أَصَابَتْهُ ضَرْبَةٌ أَوْ صَفْعَةٌ**
- tirer les marrons du feu **خَاطَرَ أَوْ جَازَرَ بِنَفْسِهِ وَلَمْ يَسْتَفِيدْ - كَدَّ وَتَعَبَ لِمَنْفَعَةٍ غَيْرِهِ**
- marteau** n. m. **مَرْطَاوٌ**
- avoir un coup de marteau (pop.) - être marteau (pop.) **كَانَ مَعْتُوهَا**
- graisser le marteau **بَرَّطَلَ، رَشَا الْبُؤَابَ - بَلَّ يَدَ الْبُؤَابِ**
- se trouver entre l'enclume et le marteau **وَقَعَ بَيْنَ السَّنْدَانِ وَالْمَرْطَاوَةِ - هُوَ بَيْنَ شِقِي الرَّحَى**
- martel** n. m. **مَرْطَلٌ**
- se mettre martel en tête **شَغَلَ، أَشْغَلَ بَالَهُ**
- Martin** n. pr. m. **مَرْطِنٌ**
- faute d'un point, Martin perdit son âne **رُبُّ ظَرْبٍ طَفِيفٍ يُسَبِّبُ فِتْنًا ذَرِيعًا - مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَصْرَعِ الشَّرِّ**
- masque** n. m. **مَرْسَاكٌ**
- arracher le masque à qn. **نَزَعَ الْقِنَاعَ عَنْ فُلَانٍ**

manchot adj.

n'être pas manchot

هو حَاقِزٌ فِي الْعَمَلِ الْبِنَوِيِّ، هُو قَوِيٌّ الْعَصَلَات

manger v. tr.

à quelle sauce sera-t-il mangé?

بِأَيِّ طَرِيقَةٍ يُهْزَمُ؟ - كَيْفَ يُصْفَى؟
avoir mangé (bouffé) du lion
أُبْدَى نَشَاطًا غَيْرَ مَأْلُوفٍ - أُبْدَى شِجَاعَةً
bête à manger du foin

أَجْهَلٌ مِنْ دَابَّةٍ - فِي غَايَةِ الْحَقْنِ
faites-vous miel, les mouches vous mangeront

إِنْ لَمْ تَكُنْ نَيْبًا أَكَلْتَكِ الذَّنَابَ - لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتَقْصَرَ وَلَا رَحْصًا فَتُكْسَرَ

faute de grives, on mange des merles

يَكْتَفِي الْمَرْءُ بِمَا يَكَلُّ - إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارِدٌ مَا يَكُونُ

il y a à boire et à manger
فِي ذَلِكَ نَفْعٌ وَضَرٌّ - لِهَذَا الْأَمْرِ مَنَافِعُهُ وَمَضَارُهُ

l'appétit vient en mangeant
تَزْدَادُ الشَّهِيَّةُ عِنْدَ الْأَكْلِ - مِقْتَاحُ الْبَطْنِ لُقْمَةٌ - ذُقْ نَشْتِهِ

les gros poissons mangent les petits

السَّمَكُ الْكَبِيرُ يَأْكُلُ الصَّغِيرَ - الْقَوِيُّ يَسْتَعِيلُ الضَّعِيفَ

manger à belles dents

أَكَلَ بِشَهِيَّةٍ، بِقَابِلِيَّةٍ
manger à la même écuelle

كَانَتْ مَصَالِحُهُمْ مُشْتَرَكَةً

manger à la popote

تَتَأَوَّلُ الطَّعَامُ فِي مَطْعَمٍ مُعَدٍّ لِلْجُنُودِ أَوْ لِلضَّبَاطِ

manger (brouter) à plusieurs râteliers (fam.)

إِسْتَفَادَ مِنْ عِدَّةٍ وَطَائِفٍ مُخْتَلِفَةٍ
manger au râtelier de qn.

عَاشَ عَلَى حِسَابِ فُلَانٍ

manger comme quatre

أَكَلَ مِثْلَ أَرْبَعَةٍ - هُو شَرِيهُ، نَهْمٌ
manger comme un cochon

أَكَلَ بِنَهْمٍ وَقَدَارَةٍ
manger comme une mauviette

أَكَلَ قَلِيلًا كَالْقَبْرَةِ
manger de la vache enragée

قَاسَى الْحِرْمَانَ - عَانَى ضَيْقًا مِنَ الْعَيْشِ
manger des pissenlits par la racine (pop.)

تُوْفِي، لُفِينٌ
إِلْتَهَمَ بِنَظَرَاتِهِ
manger des yeux

أَكَلَ مِنْ طَرَفِ أَسْنَانِهِ - أَكَلَ بِلَا شَهِيَّةٍ، بِاشْمِئزَازٍ

manger du curé (pop.)

يُعَادِي الْإِكْبِيرُوسَ
إِخْتَسَى الشُّورْبَاءَ
manger (lâcher) le morceau ou le paquet

إِعْتَرَفَتْ بِمُؤَامَرَةٍ - وَشَى بِشُرَكَائِهِ فِي الْجَرِيمَةِ - أَفْشَى أَوْ سَلَّمَ أَسْرَارًا
manger sa fortune

بَدَأَ بِدُرِّ مَالِهِ أَوْ تَرَوَّنَهُ
مَعَمَّعَ الْكَلَامَ
manger ses mots

أَكَلَ قَمَحَهُ قَبْلَ أَنْ يَنْضَجَ - أَنْقَى مَالَهُ قَبْلَ أَنْ يَبِيرَ
manger son blé en herbe

أَكَلَ قَمَحَهُ قَبْلَ أَنْ يَنْضَجَ - أَنْقَى مَالَهُ قَبْلَ أَنْ يَبِيرَ
manger son pain blanc, le premier

إِعْتَمَمَ فُرْصَةً سَائِحَةً قَدْ لَا تَعُودُ - تَمَتَّعَ بِظُرُوفٍ مَلَائِمَةٍ قَدْ لَا تَنْوُمُ - كَانَتْ بَدَائِعَ عَمَلِهِ نَاجِحَةً - بَدَأَ عَمَلَهُ بِمَا هُوَ سَهْلٌ وَمُمْتَنِعٌ
manger son pain dans sa poche

كَانَ نَائِيًا
manger un morceau (fam.)

أَكَلَ لُقْمَةً - تَتَأَوَّلَ قَلِيلًا مِنَ الطَّعَامِ
perdre le boire et le manger

شُغِلَ عَنِ الْأَكْلِ وَالشُّرْبِ مِنْ شِدَّةِ الْحُزَنِ أَوْ الْهَمِّ

qui se fait brebis (ou bête) le loup le mange

مَنْ إِسْتَمْتَعَ أَكَلْتَهُ الذَّنَابَ - إِنْ لَمْ تَكُنْ ذَنْبًا أَكَلْتَكِ الذَّنَابَ

se manger, se bouffer le nez
تَشَاجَرُوا، تَعَارَكُوا بِعُنْفٍ (pop.)
un renard ne mange pas les poules de son voisin

يَسَعَى الْمَرْءُ فِي الْإِحْتِفَاطِ بِالسَّمْعَةِ الطَّيِّبَةِ فِي جَوَارِهِ

manière n. f.

à la manière de...

عَلَى طَرِيقَةٍ، عَلَى مِثْوَالٍ، عَلَى غِرَارٍ، عَلَى نَسْقٍ

apprendre les belles manières

تَعَلَّمَ اللَّيَاقَةَ وَلِبَاقَةَ التَّصَرُّفِ فِي الْمُجْتَمَعِ
avoir des manières désinvoltes

كَانَ تَصَرُّفُهُ وَجِيحًا - أَحَدَ مَوْثِقًا وَوَجِيحًا
avoir la manière

لَهُ طَرِيقَةٌ خَاصَةٌ بِهِ فِي التَّصَرُّفِ وَالْكَلامِ
c'est une manière de parler

هَذِهِ طَرِيقَةٌ فِي الْكَلَامِ، هَذَا اسْلُوبٌ فِي التَّعْبِيرِ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُؤَخَذَ حَرْفِيًّا
c'est une manière d'épopée

هَذَا نَوْعٌ مِنَ الْمَلْحَمَةِ

chacun a sa manière

لكلُّ عَادَاتُهُ
d'aucune manière

بِأَيِّ حَالٍ - قَطْعًا، مُطْلَقًا، إِطْلَاقًا، عَلَى الْإِطْلَاقِ - الْبَيْتَةُ
de cette manière

عَلَى هَذَا النُّحُوهِ
d'une certaine manière

مِنْ بَعْضِ الْوُجُوهِ، مِنْ بَعْضِ النَّوَاحِي، مِنْ زَاوِيَةٍ مَا
d'une manière générale

عَلَى الْعُمُومِ، عُمُومًا - عَلَى الْإِجْمَالِ، إِجْمَالًا - بِوَجْهِ عَامٍ، بِوَجْهِ الْعُمُومِ
d'une manière ou d'une autre

بِطَرِيقَةٍ أَوْ بِأُخْرَى

honne soit qui mal y pense

الجزِيُّ والعَارُ لِمَنْ أَسَاءَ الظَّنَّ - فليَحْسَأْ
مَنْ يَفْكَرُ سُوءاً

il ne ferait pas de mal à une
mouche

هو وَيَبِيعُ لِلغَايَةِ، هو الطَّيْبَةُ بِعَيْنِهَا
le mal de cœur العَيْنَانِ

le mal de mer النُّوَارِ

le mal du pays إِلَى الوَطَنِ

le mal du siècle الحَيِّينَ إِلَى الوَطَنِ

نَاءُ العَصْرِ - قَلِقٌ وَتَشَاؤُمٌ خَاصَّانَ بِجِيلِ

le remède est pire que le mal

النَّوَاءُ شَرٌّ مِنَ الدَّاءِ
marquer mal (fam.)

صِيحْتُهُ مُعْتَلَّةٌ
mettre à mal أَتَلَفْتُ

ne pas songer à mal

لَا يُفَكِّرُ فِي الأَيُّمَةِ
on n'a rien sans peine, sans mal

لَا يَتِمُّ شَيْءٌ بِلا مَشَقَّةٍ - مَا اشْتَارَ العَسَلُ

مِنْ إِخْتَارِ الكَسَلِ
ours mal léché (fam.)

دُبٌّ مُهَنْدَمٌ - إِنْسَانٌ خَشِينٌ، فَظٌّ، سَيِّئٌ
التَّرْبِيَةِ

prendre très mal qc.

إِغْتَاظًا، إِسْتَاءًا مِنْ أَمْرٍ
qui mal veut, mal lui tourne

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا - انْقَلَبَ
السُّحْرُ عَلَى السَّاحِرِ - وَلَا يُحِيقُ المَكْرُ

السَّيِّئُ إِلا بِأَهْلِهِ
qui trop embrasse mal

étreint

مَنْ طَلَبَ الكَثِيرَ أَضَاعَ القَلِيلَ - مَنْ طَلَبَ
الرُّيَاةَ وَقَعَ فِي النِّقْصَانِ

se donner du mal أَجْهَدَ نَفْسَهُ

se faire du mal آذَى نَفْسَهُ

tomber mal حَدَّثَتْ أَوْ جَاءَ فِي وَقْتِ غَيْرِ مُنَاسِبٍ

vouloir du mal à qn. نَوَى الشَّرَّ لِغُلَّانٍ

malheur n. m.

à qc. malheur est bon

لِكُلِّ مَشَقَّةٍ عَوْصٌ - لَا تَكْرَهُوا شَيْئاً لَعَلَّهُ
خَيْرٌ لَكُمْ - رَبُّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ خَيْرٌ -

رَبُّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٌ
jouer de malheur لَازِمَةُ النُّحْسِ

malheur! يَا لِلْمُصِيبَةِ!

malheur à moi! وَيْحَ لِي، وَيْلُ لِي!

oiseau de malheur

طَائِرُ الشُّؤْمِ - نَذِيرُ شَرٍّ، رَسُولُ شُّؤْمٍ
prophète de malheur

نَذِيرُ شُّؤْمٍ - غُرَابُ البَيْنِ
malheureux adj., n. m.

avoir la main malheureuse
يَحْسُرُ فِي القِمَارِ

heureux au jeu, malheureux
en amour

مَحْظُوظٌ فِي القِمَارِ، مَنحُوسٌ فِي حَيَاتِهِ
العَائِلِيَّةِ

«les délicats sont malheu-
reux»

رَفِيقُ الإِحْسَاسِ مُنْعَصُ العَيْشِ
malheureux comme les

pierres تَعِيسٌ جِدًّا

on n'est jamais si malheu-
reux qu'on croit

لَسْتُ تَعِيسًا بِالدَّرَجَةِ الَّتِي تَظُنُّهَا
malice n. f.

malice cousue de fil blanc

(fam.) خُبْتُ ظَاهِرًا لَا يَخْدَعُ أَحَدًا

n'y pas entendre malice
عَمِلَ شَيْئاً بِبَيْتِهِ صَافِيَةً

sac à malice شَخْصٌ مُحْتَالٌ مَا هِرَ

malin n. m.

à malin malin et demi

لَا يَظَلُّ الحَدِيدُ إِلا الحَدِيدُ - «لِلرُّطَلِ
رَطْلٌ وَأَوْقِيَّةٌ» - إِنْ كُنْتُ رِيحًا فَقَدْ لَأَمَيْتُ
إِعْصَارًا

faire le malin (le mariol)
تَحَابَتْ

malin comme un singe

مُحْتَالٌ حَبِيبٌ كَالقِرْدِ

mamelle n. f.

il n'a rien sous la mamelle
gauche هُوَ فَاقِدُ العَاطِفَةِ

Mammon n. pr. m.

adorer Dieu et Mammon
عَبَدَ اللهُ وَالعَمَالَ

servir Dieu et Mammon
حَدَمَ اللهُ وَالعَمَالَ مَعًا

mamours n. m. pl.

faire des mamours
دَاعَبَ، لَاطَفَ

manche n. m.

branler du manche
كَانَ فِي وَضْعٍ مُتَقَلِّبٍ، غَيْرِ ثَابِتٍ

il ne faut jamais jeter le
manche après la cognée

لَا تَتَّبِعِ الحَيْلَ بِالدَّلْوِ - لَا تَبْأَسْ بَعْدَ الفِئْلِ

retrousser ses manches
شَعَرَ عَنِ سَاعِدِ الجِدِّ

se mettre du côté du
manche, près du manche

(fam.) إِنْحَازًا إِلَى الأَقْوَى

manche n. f.

avoir qn. dans sa manche
لَهُ حُظْوَةٌ عِنْدَ فُلَانٍ (fam.)

avoir, tenir dans sa manche
كَانَ تَحْتَ تَصْرِفِهِ

c'est une autre paire de
manches

هَذَا شَيْءٌ مُخْتَلِفٌ تَمَامًا وَأَكْثَرُ صُوعِبَةً -
شَتَانٌ بَيْنَهُ وَبَيْنَ...

être dans la manche de qn.
هُوَ رَهْنٌ إِشَارَتِهِ

être en manche (en bras) de
chemise هُوَ غَيْرُ لَآبِسِ سُرَّةٍ

jambes en manches de veste
سَيَقَانٌ طَوِيلَةٌ مُهزُولَةٌ وَمُفَوَّسَةٌ

tirer la manche à qn.
إِسْتَرْعَى إِتْبَاءَهُ فُلَانٍ - إِتْمَسَ مِنْهُ شَيْئاً

- عَمِلَ عَلَى، سَهَرَ عَلَى تَنْفِيزِ أَوْ إِنْجَازِ أَمْرٍ
tomber dans les mains de ses ennemis
وَقَعَ فِي أَيْدِي أَعْدَائِهِ، فِي قَبْضَةِ أَعْدَائِهِ
une main lave l'autre
الشُّرَكَاءُ الْمُتَوَاتِلُونَ وَزَمَلَاءُ الْمِهْنَةِ
الوَاحِدَةُ يَتَعَاوَنُونَ وَيُرْتَوُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
mais adv.
n'en pouvoir mais
لَيْسَ هُوَ بِمَسْؤُولٍ
maison n. f.
faire maison nette ou neuve
صَرَفَ جَمِيعَ خُدَامِهِ أَوْ مُسْتَحْدِمِيهِ
il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu
لَا تَتَحَدَّثَنَّ عَنِ الْحَبْلِ فِي بَيْتِ الْمَشْتَوِقِ
- لَا تَذَكُرِ الْمَوْتَى فِي حَضْرَةِ الْمَرْضَى
- يُنْبَغِي عَدَمُ التَّلْمِيحِ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ
maître n. m.
c'est un maître à penser
هُوَ نَمُونَجٌ فِي التَّفَكُّرِ يُحْتَدَى بِهِ
de main de maître فَائِقَةٌ فَائِقَةٌ
être l'ombre de son maître
كَانَ صُورَةً أَوْ ظِلًّا مُعَلِّمِهِ، سَيِّدِهِ
être maître (être passé maître) dans son métier
حَدَقَ، مَهَرَ، بَرَعَ فِي مِهْنَتِهِ
être maître de refuser
كَانَ حَرًّا فِي أَنْ يَرْفُضَ
être maître de soi
تَمَاكَلًا، كَانَ رَابِطًا الْجَاشِ
être maître de son sujet
أَحَاطَ بِمَوْضُوعِهِ، كَانَ مُتَّضِعًا فِيهِ
le maître l'a dit (magister dixit)
قَالَ الْمُعَلِّمُ (عِبَارَةٌ كَانَتْ يَسْتَعْمَلُهَا تَلَامِيذُهُ
فِي تَأْغِيرِهَا وَهِيَ تَدُلُّ عَلَى إِحْتِرَامِ تَامٍ
لِسُلْطَةِ الْمُعَلِّمِ)
le temps est un grand maître
كَفَى بِالذَّهْرِ وَاعْظَا
- « l'homme est un apprenti, la douleur est son maître »
الْمِحْنُ خَيْرٌ مُعَلِّمٌ لِلْإِنْسَانِ - التَّجَارِبُ
مِحْكُ الرِّجَالِ
les bons maîtres font les bons valets
طَيِّبَةُ السَّيِّدِ تَجْعَلُ الْمَسُودَ طَيِّبًا
l'œil du maître
عَيْنُ رَبِّ الْعَمَلِ - عَيْنُ الْمَسْؤُولِ
maître Aliboron
رَجُلٌ مُغَلَّلٌ مُدْعَى الْعِلْمِ يَتَدَخَّلُ فِي كُلِّ أَمْرٍ
مُبْتَزٌّ مَالًا بِالتَّهْدِيدِ
maître chanteur
maître d'armes
مُدْرَبٌ عَلَى الْمُسَافِقَةِ
maître de cérémonies
رَفِيسُ التَّشْرِيفَاتِ
maître de chapelle
رَفِيسُ جَوْقَةِ كَنِيسَةٍ
maître de conférences
مُعَاوِنُ أَسْتَاذٍ جَامِعِيٍّ - مُحَاضِرٍ
maître de forges
صَاحِبُ مَصْنَعِ حَدِيدٍ
مُنَاطِرٌ قَاعَةٍ دَرَسَ الدَّرْسَ
maître d'hôtel
رَفِيسُ خَدَمِ مَائِدَةٍ - رَفِيسُ نُدُلٍ
maître filou - maître fripon
نَصَابٌ مَاهِرٌ
maître Jacques
خَادِمٌ فِي بَيْتِ يَوْمٍ بِكُلِّ الْأَشْغَالِ
maître queux
رَفِيسُ الطَّبَّاخِينَ
nul ne peut servir deux maîtres
لَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْدُمَ سَيِّدَيْنِ مَعًا
parler en maître
تَكَلَّمَ عَنِ مَعْرِفَةِ سِلْطَةِ، بِسُلْطَانٍ
passer maître dans l'éloquence
إِمْتَلَأَ نَاصِيَةَ الْبَلَاغَةِ
trouver son maître وَجَدَ سَيِّدَهُ
mal n. m., adv.
aux grands maux les grands
- remèdes
بَقْتَرِ الدَّاءِ يَكُونُ الدَّوَاءُ - آخِرُ الدَّوَاءِ
الْكَيِّ
avoir du mal à...
وَجَدَ صُعُوبَةً فِي...
avoir mal aux cheveux
أَصَابَهُ صُدَاعٌ بَعْدَ لَيْلَةٍ سَكْرٍ
avoir plus de peur que de mal
إِعْتَرَاهُ الْخَوْفُ أَكْثَرَ مِمَّا أَصَابَهُ أَدَى
bon an, mal an
مَا بَيْنَ سَنَةٍ جَيِّدَةٍ وَسَنَةٍ سَيِّئَةٍ
bon gré, mal gré
طَوَّعًا أَوْ كَرْهًا - شَاءَ أَمْ أُمِّي - قِيلَ أَمْ
رَفُضَ
chacun sent son mal
كُلُّ أَرَضَى بِبَيْتِهِ - النَّارُ لَا تَحْرِقُ إِلَّا
مَحَلَّهَا
de mal en pis
مِنْ سَيِّئٍ إِلَى أَسْوَأٍ
entre deux maux ou de deux maux il faut choisir le moindre
إِنْ وَقَعَتْ بَيْنَ شَرِّينِ اخْتَرِ الْأَهْوَنَ -
خَطَرُ الْأَهْوَنِ مِنْ خَطَرَيْنِ
être au plus mal
إِزْدَادَ مَرَضُهُ خُطُورَةً - هُوَ فِي خَطَرِ
الموت
être en mal de qc.
إِشْتِاقٌ إِلَى الشَّيْءِ
être mal à l'aise تَضَاقُ
être mal avec qn.
كَانَ عَلَى خِيَلَابٍ أَوْ كَانَ مُخْتَلِفًا مَعَ فُلَانٍ
- هُوَ فِي عَدَاوَةٍ مَعَ فُلَانٍ
être mal dans ses affaires
سَاءَتْ أَعْمَالُهُ
زَوْجَتُهُ سَيِّئَةٌ
être mal-en-point
كَانَ فِي حَالَةٍ سَيِّئَةٍ مِنَ الصَّحَّةِ وَالْوَضْعِ
extirper le mal à la racine
إِسْتَأْصَلَ الدَّاءَ

cousu main (à la main)

شُغِلَ بِدَوِيٍّ مُتَقَنَّ الصَّنْعِ

de longue main

مُنْذُ زَمَنٍ بَعِيدٍ، مُنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ

de main de maître

بِمَهَارَةٍ فَائِقَةٍ فَابْتَغِ الْمَرْأَةَ

demandeur la main d'une

jeune fille

طَلَّبَ يَدَ فِتَاةٍ - حَظَّبَهَا إِلَى أَهْلِهَا

donner la main à qn.

أَخَذَ بِيَدِ فُلَانٍ

en un tour de main (en un

tournemain)

فِي حَظْفَقَةٍ بَرَقَ، فِي لَمَحَةٍ بَرَقَ

en venir aux mains

تَعَارَكُوا - اِسْتَبَكُوا

être bien à la main

كَانَ اِسْتِعْمَالُهُ مَأْلُوفًا، سَهْلًا، مُرِيحًا

être en de bonnes mains

فِي أَيْدٍ أَمِينَةٍ، فِي مَأْمَنٍ مِنْ كُلِّ خَطَرٍ، فِي

أَيْدٍ حَازِنَةٍ - عَهْدٌ بِهِ إِلَى شَخِصٍ كُفَّءٍ

être haut à la main

تَكَبَّرَ، تَعَجَّرَفَ

être liés comme les doigts de

la main

كَانُوا مُتَمَاسِكِينَ كَأَصَابِعِ الْيَدِ - وَتَقَوَّا

être pris la main dans le sac

عَرَى الصَّدَاقَةَ بَيْنَهُمْ

ضُضِبَ بِالْجَرَمِ الْمَشْهُودِ، ضُضِبَ مِثْلَبَسًا

faire argent de toute main

بِالْجَرَمِ

(faire feu de tout bois)

اِسْتَدْرَأَ الْمَالَ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ

faire des pieds et des mains

سَعَى بِيَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ

faire main basse

اِسْتَوْلَى عَلَى

forcer la main à qn.

أَكْرَهَ فُلَانًا عَلَى الْعَمَلِ

haut la main

بِلا عَنَاءٍ، دُونَ صُعُوبَةٍ

haut les mains

اِرْفَعَ يَدَيْكَ

homme de main

رَجُلٌ مَأْجُورٌ

j'en mettrais ma main au feu

qn.

(s'il le fallait)

لَوْ اِسْتَضَى الْأَمْرُ لَأَتَمَسْتُ بِالْمُحْرِجَاتِ

jeux de main, jeux de vilain

عَلَى صِحَّةٍ مَا أَقُولُ

المَرْأَحُ بِالْأَيْدِي مَرْأَحُ الْأَوْبَاشِ - المَرْأَحُ

يُورِثُ الخِلَافَ

la main lui démange (fam.)

يَشْوِقُ إِلَى المَقَاتِلَةِ

lever la main sur qn.

رَفَعَ يَدَهُ عَلَى فُلَانٍ لِيَضْرِبَهُ

lier les mains à qn.

غَلَّ يَدَي فُلَانٍ عَنِ الْعَمَلِ

lire dans les lignes de la main

قَرَأَ خُطُوطَ الكَفِّ

mains blanches

أَيْدٍ نَظِيفَةٍ، طَاهِرَةٍ، بَرِيئَةٍ

main de fer dans un gant de

velours

يَدٌ مِنْ حَدِيدٍ فِي قَفَازٍ مِنْ مُخَمَلٍ - اِنِ

الْأَفَاعِي وَإِن لَأَنْتَ مَلَأَيْسَهَا/عِنْدَ التَّقَلُّبِ

فِي أَنْبَاهِهَا العَطْبُ

mains froides, cœur chaud

الْيَدُ البَارِدَةُ لِيَلِيلٍ عَلَى الحُبِّ العَنِيْفِ

mariage de la main gauche

مُسَاكِنَةٌ بِبِلَا زَوَاجٍ شَرْعِيٍّ

mettre la dernière main à qc.

أَضْفَى اللِّمَسَاتِ الأَخِيرَةَ عَلَى شَيْءٍ -

قَامَ بِمَرَاجِعِهِ نِهَائِيَّةً لِشَيْءٍ - اُنْجَزَ،

أَنْهَى الشَّيْءَ

mettre la main à la pâte

خَبَرَ خَبْرَهُ بِيَدِهِ - وَضَعَ يَدَهُ فِي العَمَلِ

mettre la main à l'œuvre

بَاشَرَ العَمَلَ

mettre la main sur qc.

وَجَدَ الشَّيْءَ، عَثَرَ عَلَيْهِ

mettre la main sur qn.

قَبَضَ عَلَيْهِ

mettre la main sur son cœur

وَضَعَ يَدَهُ عَلَى قَلْبِهِ

mettre le marché en main à

qn.

خَيْرَ فُلَانًا بَيْنَ اِتِّمَامِ الصَّفَقَةِ أَوْ فَسْخِهَا

n'avoir pas les mains

gourdes

لَيْسَ بِمَشْلُولِ الْيَدِ - كَانَ سَرِيعَ الحَرَكَةِ

ne pas y aller de main morte

لَمْ تُقَصِّرْ يَدَهُ ضَرْبًا - عَوِلَ بِفَسْوَةٍ وَعُنْفٍ

passer la main

اِعْتَزَلَ وَطَيْفَةً - حَوَّلَ سُلْطَنَهُ إِلَى غَيْرِهِ

passer la main dans le dos de

qn. (fam.)

تَمَلَّقَ فُلَانًا، خَادَعَهُ

passer la main dans les

cheveux de qn.

تَمَلَّقَ فُلَانًا

perdre la main

فَقَدَ عَادَةَ عَمَلِ شَيْءٍ

péter dans la main (pop.)

أَحْدَثَ نَوِيًّا شَدِيدًا وَهُوَ يَنْفَجِرُ - فَسَلَّ،

أَخْفَقَ

politique de la main tendue

سِيَاسَةُ الْيَدِ المَمْلُوءَةِ، المُسَالِمَةِ

prendre en main

أَخَذَ عَلَى عَائِقَتِهِ، عَلَى مَسْوُولِيَّتِهِ

que ta main gauche ignore

ce que fait ta main droite

لَيْتَجَهَّلَ بِذِكِّ الْيَسْرَى مَا تَفَعَّلَهُ بِذِكِّ الِئْمَنِ

reprendre en main

اِسْتَعَادَ السِّيطَرَةَ، المُبَادَعَةَ

rougir ses mains de sang

لَطَّخَ يَدَيْهِ بِجَرِيمَةٍ قَتَلَ

se laver les mains de qc.

غَسَلَ يَدَيْهِ - نَفَضَ يَدَهُ مِنْ أَمْرٍ - تَنَصَّلَ

أَوْ تَبَرَّأَ مِنْ مَسْوُولِيَّةٍ - اِدَّعَى أَنْ لَيْسَ لَهُ

جَمَلٌ وَلَا نَاقَةٌ فِي الأَمْرِ

signer des deux mains

وَقَّعَ عَنِ رِضَى وَفُؤُولِ

tendre la main

مَدَّ يَدَهُ لِلْمُصَانَحَةِ - مَدَّ يَدَ المُسَاعَدَةِ -

تَسَوَّلَ، اِسْتَعَطَى، اِسْتَجْدَى

tenir de première main

أَخَذَ الشَّيْءَ مِنْ مَصْدَرِهِ

tenir la main à qc.

M

- mâcher** v. tr.
mâcher la besogne à qn.
مَضَعُ لَهُ الْعَمَلَ مَضَعًا
mâcher la leçon à qn.
لَقِمَ فَلَانًا دَرَسَهُ
mâcher la moitié des mots
مَعَمَعٌ يَصِفُ الْكَلَامَ
ne pas mâcher la vérité
صَارَحَ بِالْحَقِيقَةِ
ne pas mâcher ses mots
عَبَّرَ عَنْ رَأْيِهِ بِصِرَاحَةٍ قَاسِيَةٍ - قَالَ
الْحَقِيقَةَ كُلَّهَا
machine n. f.
faire machine arrière
رَجَعَ، سَارَ إِلَى الْوَرَاءِ
la machine ronde
الْكُرَّةُ الْأَرْضِيَّةُ
mâchoire n. f.
bâiller à se décrocher la
تَنَاءَبَ تَنَاءُوبَاتٍ عَدِيدَةٍ
mâchoire
jouer des mâchoires (fam.)
أَخَذَ فِي الْأَكْلِ
serrer les mâchoires
أَطْبَقَ شَدَقْفِيَهُ
Madeleine n. pr. f.
pleurer comme une Ma-
deleine
بَكَى بِعَزَاوَةِ كَالْمَجْدَلِيَّةِ
magnificat n. m. inv.
chanter le magnificat à
matines (il se chante à
vêpres)
تَبَاهَى فِي غَيْرِ أَوَانِهِ
corriger le magnificat
أَقْدَمَ عَلَى تَصْحِيحِ مَا لَيْسَ بِحَاجَةٍ إِلَى
ذَلِكَ
maille n. f.
avoir maille à partir avec qn.
كَانَ عَلَى خِلَافٍ مَعَ فَلَانٍ لِأَمْرِ تَابِهِ
n'avoir ni sou ni maille
لَا يَمْلِكُ شَرْوَى نَقِيرٍ
passer à travers les mailles
نَفَّذَ مِنْ عُيُونِ الشُّبُكِ
d'un filet
main n. f.
agir sous main
عَمِلَ سِرًّا
à main armée
بِالسَّلَاحِ
aspirer à la main de qn.
تَأَقَّى إِلَى الزَّوْجِ مِنْ فَلَانَةٍ
avoir des mains de beurre
يُغْلَتُ مِنْ يَدَيْهِ كُلُّ مَا يَمْسُكُ
avoir du sang sur les mains
إِرْتَكَبَ جَرِيمَةَ قَتْلِ
avoir la haute main
كَانَ الْأَمْرُ بِيَدِهِ
avoir la main heureuse
كَانَ مُوَفَّقًا فِي مَسَاعِيهِ، فِي أَعْمَالِهِ
avoir la main légère
كَانَ خَفِيفَ الْيَدِ، سَرِيعَ الضَّرْبِ، مُفْرِطَ
الْيَدِ
avoir la main malheureuse
يَخْصُرُ فِي الْقِمَارِ
avoir le cœur sur la main
كَانَ قَلْبُهُ عَلَى كَفِّهِ - هُوَ كَثِيرُ اللَّطْفِ
وَالجُودِ
avoir les mains libres
كَانَ مُطْلَقَ الْيَدِ - تَحَرَّرَ مِنْ كُلِّ تَبَعَةٍ
avoir les mains liées
غَلَّتْ يَدَاهُ عَنِ الْعَمَلِ
avoir les mains nettes
كَانَ دَائِمَ الْإِسْتِقَامَةِ وَالنَّزَاهَةِ
avoir ses mains dans ses
poches
كَانَ قَلِيلَ الْحَرَكَةِ، كَسُولًا - لَا يُؤَدِّي
عَمَلًا
avoir sous la main
كَانَ تَحْتَ يَدِهِ، فِي مَتَنَاوَلِ يَدِهِ، فِي
مَتَنَاوَلِهِ
avoir tous les atouts en main
تَوَفَّرَتْ لَهُ كُلُّ وَسَائِلِ النَّجَاحِ - لَدَيْهِ
جَمِيعُ أَسْبَابِ النَّجَاحِ
avoir un poil dans la main
avoir le poil dans la main
(fam.)
هو كَسُولٌ
c'est du cousu main (pop.)
هو مِنَ الصَّنْفِ الْأَوَّلِ، مِنْ صَنْعٍ مُمْتَازٍ
c'est un homme dont il ne
faut parler que le bonnet à la
main
إِنَّهُ رَجُلٌ جَدِيدٌ بِالْإِحْتِرَامِ وَالتَّقْدِيرِ
coup de main
إِغَارَةٌ، غَارَةٌ، هَجْمَةٌ - مَعُونَةٌ
مَعُونَةٌ

وَعَدَّ بِالْقَمَرِ - وَعَدَّ بِالْمُسْتَحِيلِ	جَدَّتِي	indépendance
tomber de la lune	luron n. m.	كَيْفَاحٌ، نِضَالٌ، جِهَادٌ شَعْبِيٌّ مِنْ أَجْلِ اسْتِقْلَالِهِ
فُوجِيٌّ بِحَادِثٍ غَيْرِ مُتَوَقَّعٍ	gai luron - franc luron	لُطَّةٌ لِلْحَيَاةِ
vieilles lunes, lunes d'autrefois	خَالِي الْبَالِ - صَاحِبُ كَيْفٍ (fam.)	تَنَازُعٌ، صِرَاعُ الْهَيَاةِ
أَزْمِنَةٌ بَائِتَةٌ	lutte n. f.	lynx n. m.
vouloir prendre la lune avec ses dents	de haute lutte	avoir des yeux de lynx
أَرَادَ بَيْضَ الْأُنُوقِ - طَلَّبَ بَيْضَةَ الدِّيَكِ	عُنُوةٌ، قَهْرًا، بِالْقُوَّةِ	لَهُ عَيْنَانِ تَأْتِيَانِ، تَأْفِدَتَانِ
lutte armée	صِرَاعٌ مُسَلَّحٌ	lyre n. f.
lutte contre le cancer	مُكَافَحَةُ السَّرَطَانِ	ajouter une corde à sa lyre
مُكَافَحَةُ السَّرَطَانِ	لُطَّةٌ لِلْحَيَاةِ	عَالَجَ مَوْضُوعًا جَدِيدًا
lutte contre une personne	بِرِزَاعٍ مَعَ شَخْصٍ	toute la lyre (fam.)
بِرِزَاعٍ مَعَ شَخْصٍ	صِرَاعُ الطَّبَقَاتِ	كُلُّ أَوْتَارِ الْقِيَارَةِ - كُلُّ مَلَذَّاتِ الْحَيَاةِ وَمَتَعَهَا - كُلُّ الْأَشْيَاءِ أَوْ الْأَشْخَاصِ - كُلُّ مَا تَبَقَّى
lutte des classes	تَعَارُضُ الْمَصَالِحِ	
lutte d'intérêts	لُطَّةٌ لِشَعْبٍ لِجَدِّيهِ	
لُطَّةٌ لِشَعْبٍ لِجَدِّيهِ	مُنْدُ زَمَنِ بَعِيدٍ - مِنْ سَنَةِ جَدِّي، مِنْ أَيَّامِ	

il y a loin du rêve à la réalité

شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْحَيَقَةِ وَالْحَيَالِ

loin de moi إِبْكَ عَنِّي

loin de toi حَاشَاكَ

loin des yeux, loin du cœur

الْبَعِيدُ عَنِ الْعَيْنِ بَعِيدٌ عَنِ الْقَلْبِ - الْبُعْدُ

جِئَاءَ

qui veut voyager loin

ménage sa monture ou qui

veut aller loin doit ménager

sa monture

مَنْ أَرَادَ السَّفَرَ بَعِيدًا إِعْتَنَى بِدَابَّتِهِ - فِي

الْعَجَلَةِ النَّدَامَةَ وَفِي التَّأْتِي السَّلَامَةَ

revenir de loin

شَفِيٌّ مِنْ مَرَضٍ عَضَالٍ - نَجًا مِنْ حَادِثٍ

خَطِيرٍ، حَرَجٌ سَالِمًا مِنْ خَطَرٍ

voir de loin

كَانَ بَصِيرًا، فَطِينًا - أَنْزَكَ عَوَاقِبَ

الْأُمُورِ

voir venir qn. de loin

أَنْزَكَ مَا وَرَاءَ فِلَانٍ - وَقَفَّ مُسَبِّحًا عَلَى

مَقَاصِدِ فِلَانِ الْحَيَّةِ

loup n. m.

avoir une faim de loup

كَانَ أَجْوَعُ مِنْ ذِئْبٍ

avoir vu le loup

كَانَتْ قَتَاةٌ عَلَى عِلَاقَةٍ مَعَ رَجُلٍ

enfermer le loup dans la

bergerie

وَضَعَ الذِّئْبَ وَسَطَ الْحُمْلَانِ

entre chien et loup

عِنْدَ الْغُرُوبِ، عِنْدَ الْعَسَقِ، عِنْدَ هُبُوطِ

اللَّيْلِ

être connu comme le loup

blanc

كَانَ أَشْهَرَ مِنْ نَارٍ عَلَى عِلْمٍ - لَا يَخْفَى

عَلَى النَّاسِ الْقَمَرُ

froid de loup

هَارِبُ الذِّئْبِ

hurler avec les loups

عَوَى مَعَ الذِّئْبِ - تَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِ بَيْتِهِ

- صَامَ مَعَ الصَّائِمِينَ

le loup mourra dans sa peau

«حَصَلَةُ فِي الْبَدَنِ لَا يُغَيِّرُهَا إِلَّا الْكَفَنُ»

les loups ne se mangent pas

entre eux

الذِّئَابُ لَا يَأْكُلُ بَعْضُهَا بَعْضًا - الْكَلْبُ

لَا يَعْضُ أُنْزَ أَخِيهِ

loup-garou

شَخَّصَ نُو طَبَعِ شَرَسٍ، وَخَشِيَّ

loup habillé en berger

ذئب في ثوب حمل، ذئب في جلد غنمة

marcher à pas de loup

مَشَى مِثْلَةَ الذِّئْبِ - سَارَ يَخْتَلِسُ الْخَطَى

quand on parle du loup, on

en voit la queue

«أَذْكُرُ الذِّئْبَ وَهَيْئُ الْقَضِيبِ»

qui sauve les loups tue les

brebis مَنِ أَنْقَذَ الذِّئَابَ قَتَلَ النَّعَاجَ

qui se fait brebis (ou bête) le

loup le mange

مَنْ اسْتَمْتَحَ أَكَلْتَهُ الذِّئْبُ - إِنْ لَمْ تَكُنْ

ذَيْبًا أَكَلْتِكَ الذِّئْبُ

se jeter, se précipiter dans la

gueule du loup

أَلْقَى بِنَفْسِهِ فِي فَمِ الذِّئْبِ - عَرَضَ نَفْسَهُ

لِحَظَرِ مَدَامِهِمْ نُونُ تَرَوْ

tenir le loup par les oreilles

كَانَ فِي وَضْعٍ حَرَجٍ

lumière n. f.

avoir recours aux lumières

de qn.

اسْتَضَاءَ مِنْ فِلَانٍ - اسْتَنَارَ بِرَأْيِ فِلَانٍ

avoir de grandes lumières

كَانَ كَثِيرَ الْمَعْرِفَةِ

avoir recours aux lumières

des spécialistes

اسْتَعَانَ بِمَعْرِفَةِ، اِلْتَجَأَ إِلَى مَعْرِفَةِ

الِاخْتِصَاصِيِّينَ الْعُلَمَاءِ

ce n'est pas une lumière

(iron.) لَيْسَ بِنِيرَاسٍ (بِسُخْرِيَّةٍ)

c'est la lumière de son siècle

هُوَ نُورُ عَصْرِهِ - هُوَ نِيرَاسُ عَصْرِهِ

devancer la lumière du jour

قَامَ قَبْلَ الضُّوءِ

difficultés au-dessus de mes

lumières صُعُوبَاتٌ تَفُوقُ الْبِرَازِكِي

faire la lumière, jeter de la

lumière sur une affaire

أَنَارَ، أَضَاءَ مَسْأَلَةَ مُهِمَّةً غَايِبَةً

la lumière se faisait en mon

esprit بَدَأَتْ أَفْهَمَ

mettre en lumière une affaire

أَوْضَحَ، وَضَحَ مَسْأَلَةَ

mettre la lumière sous le

boisseau

وَضَعَ السَّرَاجَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ - أَخْفَى

الْحَقِيقَةَ

n'avoir aucune lumière sur

qn. لَمْ يَعْرِفْ شَيْئًا عَنْ أَمْرِ

perdre la lumière

فَقَدَ النُّورَ - انْطَفَأَ نُورُ عَيْنَيْهِ

trait de lumière

إِبْرَاقَهُ

voir la lumière (le jour)

أَبْصَرَ أَوْ رَأَى النُّورَ - وُلِدَ

lune n. f.

aboyer à la lune

نَبَحَ عَلَى الْقَمَرِ - أَضَاعَ صُرَاحَهُ سُدَى

aller décrocher la lune pour

qn. حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ مِنْ أَجْلِ فِلَانٍ

changeant comme la lune

مُتَغَلِّبٌ، غَرِيبُ الْأَطْوَارِ، شَادَّ الطَّبَاعِ

demandeur la lune

طَلَّبَ الْقَمَرَ - طَلَّبَ الْمُسْتَحِيلَ

être bien luné

كَانَ رَائِقَ الْمِرَاجِ

être dans la lune

كَانَ فِي الْقَمَرِ - كَانَ شَارِدَ الذَّهْنِ

être mal luné

كَانَ مُمَكَّرَ الْمِرَاجِ

faire un trou à la lune

تَهَرَّبَ مِنْ سَدَائِ دِيُونِهِ - أَفْلَسَ

lune de miel

شَهْرُ الْعَسَلِ

poltron comme la lune

جَوَيْفٌ كَالْقَمَرِ (الَّذِي يَخْتَبِي وَرَاءَ الْغُيُومِ)

promettre la lune

- كَانَتْ ذَاكِرْتُهُ ضَعِيفَةً - هُوَ أَغْفَلٌ مِنْ
أَرْبَبَ
les grandes lignes
lire dans les lignes de la main
lire entre les lignes
lire dans la pensée
أَتْرَكَ مَا يَجُولُ فِي الْحَاظِرِ
lire dans le jeu de qn.
تَبَيَّنَ مَقَايِدَ فَلَانٍ
lire dans les lignes de la main
قَرَأَ خُطُوطَ الْكَفِّ
lire entre les lignes
قَرَأَ بَيْنَ السُّطُورِ - أُنْزَكَ الْمُضْمَرُ
lis (lys) n. m.
le royaume des lis
مَمْلَكَةُ فَرُنْسَا الْقَدِيمَةِ
les lis ne filent point
زَنَابِقُ الْحَقْلِ لَا تَعْرَلُ - ائْتِكُلْ عَلَى
الْعِنَايَةِ الرَّبَائِيَّةِ
لون وجه زنبقي
lisière n. f.
قَيْدٌ، ضَيْقٌ عَلَى...
lit n. m.
comme on fait son lit on se
يَحْتَمِلُ الْمَرْءُ عَوَاقِبَ أَعْمَالِهِ
loin adv.
a beau mentir qui vient de
loin
مِنْ السَّهْلِ خِدَاعٌ مِنْ جَهْلِ الْأُمُورِ الَّتِي
تَتَحَدَّثُ عَنْهَا
aller loin
تَقَدَّمَ، تَوَعَّلَ - دَامَ طَوِيلًا - قَطَعَ أَوْ
بَلَغَ شَأوًا بَعِيدًا - بَلَغَ تَرَجَّةً بَعِيدَةً
être loin du compte
كَانَ مُحْطِئًا فِي حِسَابِهِ أَوْ تَقْدِيرِهِ
il y a loin de la coupe aux
lèvres ou beaucoup de cho-
ses tombent entre la coupe
et les lèvres
شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ
- لَيْسَ لَهُ نَظِيرٌ أَوْ مِثْلٌ - نَسِيحٌ وَحْدِهِ
les grandes lignes
الخطوط العريضة
lire dans les lignes de la main
lire entre les lines
قَرَأَ بَيْنَ السُّطُورِ - أُنْزَكَ الْمُضْمَرُ
mettre en ligne les meilleurs
joueurs
قَدَّمَ لِأَعْيُنِ مَهْرَةً
monter en ligne
نَهَبَ إِلَى الْقِتَالِ
perdre la ligne
سَمِينٌ - قَدَدَ هِنْدَامَهُ
quitter la ligne
خَرَجَ مِنَ الرِّثْلِ
tirer à la ligne
سَعَى فِي إِطَالَةِ مَقَالَةٍ يُنْفَعُ أَجْرُهَا حَسَبَ
عَدَدِ الْأَسْطُرِ
limoger v. tr.
limoger qn.
أَقَالَ فَلَانًا - نَحَى فَلَانًا عَنْ وَطِيفَةٍ
limoger un officier
عَزَلَ ضَابِطًا
linge n. m.
blanc comme un linge
شَاحِبِ اللُّونِ
il faut laver son linge sale en
famille
إِغْوِيلٌ مَلَابَسُكَ بَيْنَ جُنْدَرَانِ بَيْتِكَ - حَلَّلِ
المشاكل البيئية داخل الأسرة
il y a du beau linge
هُنَاكَ نِسَاءٌ أَنْبَقَاتُ الْمَلْبَسِ
paquet de linge sale
شَخْصٌ قَدِيرُ الْمَلْبَسِ
lion n. m.
avoir mangé (bouffé) du lion
أُبْدَى نَشَاطًا غَيْرَ مَأْلُوفٍ - أُبْدَى شَجَاعَةً
غير عادية
هُوَ رَجُلٌ شَجَاعٌ
c'est un lion
هُزِمَ كُلِّيًّا
coudre la peau du renard à
celle du lion
قَرَنَ الْمَكْرَ بِالْقُوَّةِ
la griffe du lion
طَابَعَ النَّوْعَ، طَابَعَ الْحَزْمَ
la part du lion
- حِصَّةُ الْأَسَدِ - الْحِصَّةُ الْكُبْرَى
se tailler la part du lion
إِخْتَفَظَ بِحِصَّةِ الْأَسَدِ
lippe n. f.
faire la lippe
lire v. tr.
lire dans la pensée
أَتْرَكَ مَا يَجُولُ فِي الْحَاظِرِ
lire dans le jeu de qn.
تَبَيَّنَ مَقَايِدَ فَلَانٍ
lire dans les lignes de la main
قَرَأَ خُطُوطَ الْكَفِّ
lire entre les lignes
قَرَأَ بَيْنَ السُّطُورِ - أُنْزَكَ الْمُضْمَرُ
lis (lys) n. m.
le royaume des lis
مَمْلَكَةُ فَرُنْسَا الْقَدِيمَةِ
les lis ne filent point
زَنَابِقُ الْحَقْلِ لَا تَعْرَلُ - ائْتِكُلْ عَلَى
الْعِنَايَةِ الرَّبَائِيَّةِ
لون وجه زنبقي
lisière n. f.
قَيْدٌ، ضَيْقٌ عَلَى...
lit n. m.
comme on fait son lit on se
يَحْتَمِلُ الْمَرْءُ عَوَاقِبَ أَعْمَالِهِ
loin adv.
a beau mentir qui vient de
loin
مِنْ السَّهْلِ خِدَاعٌ مِنْ جَهْلِ الْأُمُورِ الَّتِي
تَتَحَدَّثُ عَنْهَا
aller loin
تَقَدَّمَ، تَوَعَّلَ - دَامَ طَوِيلًا - قَطَعَ أَوْ
بَلَغَ شَأوًا بَعِيدًا - بَلَغَ تَرَجَّةً بَعِيدَةً
être loin du compte
كَانَ مُحْطِئًا فِي حِسَابِهِ أَوْ تَقْدِيرِهِ
il y a loin de la coupe aux
lèvres ou beaucoup de cho-
ses tombent entre la coupe
et les lèvres
شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ
- كَانَتْ ذَاكِرْتُهُ ضَعِيفَةً - هُوَ أَغْفَلٌ مِنْ
أَرْبَبَ
chasser, courir deux lièvres à
la fois
طَارَدَ أَرْبَعِينَ مَعًا - تَابَعَ أَمْرَيْنِ مَعًا
courir le même lièvre
تَرَاحَمُوا عَلَى الْغَرَضِ ذَاتِهِ، عَلَى الْمَنْصِبِ
ذَاتِهِ
il ne faut pas courir deux
lièvres à la fois
لَا تُطَارِدْ أَرْبَعِينَ مَعًا
lever le lièvre
أَثَارَ أَرْبَعِينَ بَرْمًا، طَرَدَهُ مِنْ مَحْبَاهِ - أَثَارَ
قَضِيَّةً
lever un lièvre
أَثَارَ قَضِيَّةً
prendre le lièvre au gîte
فَاجَأَ خَصْمَهُ - بَاغَتْ عَدُوًّا، أَخَذَهُ عَلَى
جِبِنِ غِرَّةٍ، عَلَى جِبِنِ غَفْلَةٍ
savoir où gît le lièvre
عَرَفَتْ أَيْنَ تَكْمُنُ الْعُقْدَةُ
trouver le lièvre au gîte
فَاجَأَ شَخْصًا مَطْلُوبًا
ligne n. f.
avoir de la ligne (fam.)
كَانَ حَسَنَ الْقَدِّ
bataillon en ligne
كَتَبَتْهُ عَلَى نَسَقِ
descendre en droite ligne, en
ligne directe d'une noble
famille
تَحَجَّرَ رَأْسًا مِنْ عَائِلَةٍ كَرِيمَةٍ
en première ligne
فِي الْحِطِّ الْأَوَّلِ، فِي الْجَبْهَةِ الْأَمَامِيَّةِ
entrer en ligne de compte
تَحَلَّلَ فِي الْحِسَابِ - كَانَ فِي الْحُصْبَانِ
- كَانَ ذَا أَمْعِيَّةٍ، ذَا شَانِ
être battu sur toute la ligne
هُزِمَ كُلِّيًّا
faire entrer (mettre) en ligne
de compte (tenir compte de)
أَدْخَلَ فِي الْحِسَابِ - أَخَذَ بَعِيْنَ الْإِعْتِبَارِ
hors ligne

légume n. m.

une grosse légume (fam.)

رَجُلٌ نُو شَان

lest n. m.

jeter du lest

خَفَّفَ مَطَالِيهَ

lettre n. f.

au pied de la lettre, à la lettre

حَرْفِيًّا

écrire à qn. une lettre à cheval

كَتَبَ إِلَيْهِ بِكَلَامٍ صَرِيحٍ وَعَنِيفٍ

écrire en toutes lettres

être écrit en lettres de sang

هو مكتوب بحروف من دم - هو موسوم

بِسِلْسِلَةٍ مِنَ الْجَرَائِمِ

être écrit en lettres d'or

هو مكتوب بحروف من ذهب، بماء

الذهب - هو جدير بأن يحفظ في

الذّاكرة

exécuter les ordres à la lettre

نَفَّذَ الْأوامر حَرْفِيًّا، بِحَرْفِيَّتِهَا

la lettre tue, l'esprit vivifie

الأُمُورُ بِمَقَاصِدِهَا لَا بِاللِّفَاطِظِهَا

passer comme une lettre à la

porte

هُصِمَ بِسَهْوَةٍ - قَبْلَ بَرَضِي - نَجَحَ نُونٌ

مُجَابَهَةً عَرَاقِيلَ

prendre à la lettre

طَبَّقَ حَرْفِيًّا

rester lettre morte

بَقِيَ حَبْرًا عَلَى وَرَقٍ

s'attacher à la lettre de la loi

تَعَلَّقَ بِحَرْفِيَّةِ الْقَانُونِ، بِالْمَعْنَى الصِّقِّ

لِلْقَانُونِ

une lettre à cheval

رَسَالَةٌ شَدِيدَةُ اللَّهْجَةِ قَاسِيَةٌ

un sot en trois lettres

أَحْمَقٌ بِكُلِّ مَعْنَى الْكَلِمَةِ

lever v. tr.

lever (mettre) la crosse en

l'air (fam.)

رَفَعَ الْخُضُوعَ لِأَوَامِرِ الْقِتَالِ - اسْتَسْلَمَ

lever le coude (fam.)

أَفْرَطَ فِي الشَّرَابِ - تَعَاطَى الْمُسْكِرَاتِ

lever le masque

رَفَعَ، كَشَفَ الْفِنَاعَ

lever le nez

رَفَعَ رَأْسَهُ

lever le pied le مال بِصُنُوقِ الْعَالِ

lever le voile

كَشَفَ النَّقَابَ عَنِ - رَفَعَ اللَّثَامَ عَنِ

lever un lièvre

أَثَارَ أَرْنبًا بَرِيًّا، طَرَدَهُ مِنْ مَحْبَاهِ - أَثَارَ

قَضِيَّةً

se lever comme les poules

(fam.) نَهَضَ بَاكِرًا جِدًّا

se lever du pied gauche

(fam.) كَانَ مُعَكَّرًا أَوْ مُضْطَرِبَ الْعِرَاجِ

lèvre n. f.

avoir le cœur au bord des

lèvres

عَثَّتْ نَفْسُهُ، جَاشَتْ نَفْسُهُ - أَحَسَّ

بِالْعَثْيَانِ

avoir le cœur sur les lèvres

عَبَّرَ عَمَّا يَشْعُرُ بِهِ بِصَرَاحَةٍ

avoir le mot sur les lèvres

كَانَتْ الْكَلِمَةُ عَلَى شَفَتَيْهِ

être suspendu aux lèvres de

qn. أَرْمَفَ إِلَيْهِ السَّمْعَ

il y a loin de la coupe aux

lèvres ou beaucoup de

choses tombent entre la

coupe et les lèvres

شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ

manger du bout des lèvres

أَكَلَ مِنْ طَرَفِ أَسْنَانِهِ، بِلَا شَهِيَّةٍ،

بِاشْمِئِزَازٍ

parler à qn. du bout des

lèvres حَاطَبٌ فَلَانًا بِأَخْفَاقٍ، بِأَزْيَرَاءِ

s'en mordre les lèvres

عَضَّ شَفَتَيْهِ نَدْمًا عَلَى مَا قَالَهُ أَوْ فَعَلَ

sourire du bout des lèvres

إِبْتَسَمَ مِنْ طَرَفِ شَفَتَيْهِ

lézard n. m.

faire le lézard (fam.)

تَشَمَّسَ بِاسْتِرْحَاءٍ - عَاشَ عَيْشَةً مُسْتَرْخِيَةً

liard n. m.

couper un liard en deux ou

en quatre كَانَ فِي مُنْتَهَى الْبُخْلِ

n'avoir pas un liard, pas un

rouge liard (pas un sou)

هُوَ صِفْرُ الْيَدَيْنِ - هُوَ مُفْلِسٌ

ne pas valoir un liard

لَا قِيَمَةَ لَهُ الْبَيْتَةُ

lice n. f.

entrer en lice

نَحَلَ فِي نِزَاعٍ - خَاصَّ مُنَاقَشَةً

lie

chaque vin a sa lie

لِكُلِّ نَبِيذٍ خُتَالَتُهُ أَوْ نَمَالَتُهُ - لِكُلِّ امْرِئٍ

مَسَاوِيَتُهُ

la-lie du peuple

خُتَالَةُ الْقَوْمِ

lieu n. m.

donner lieu à...

أَفْسَحَ الْمَجَالَ لِ- جَعَلَ مَحَلًّا لِ- فَتَحَ

سَبِيلًا لِ، سَبَّبَ

en haut lieu

لَدَى الْمَرَاجِعِ، لَدَى السُّلْطَانِ الْعُلْيَا

il y a lieu de...

هُنَاكَ، نَمَّةً سَبَّبَ أَوْ نَاعَ لِ...

il n'y a pas lieu de...

لَا نَاعَ، لَيْسَ مِنْ نَاعَ لِ- لَا مَجَالَ

لِ...

les lieux saints

الْأَمَاكِنُ الْمُقَدَّسَةُ

lieu commun

بِكْرَةٌ مُبْتَدَلَةٌ - مَوْضُوعٌ مَطْرُوقٌ

lieux d'aisances

مِرْحَاضُ مَطْرُوحٍ

s'il y a lieu

عِنْدَ الْإِقْتِضَاءِ أَوْ الْحَاجَةِ - إِذَا اقْتَضَى

الْأَمْرُ ذَلِكَ - إِذَا دَعَتِ الْحَاجَةُ

tenir lieu de...

قَامَ مَقَامَ - حَلَّ مَحَلَّ

lièvre n. m.

avoir une mémoire de lièvre

large adv., n. m.

il n'en mène pas large

هو في ضيق، في حرج، في مأزق
prendre le large (fam.) هَرَبَ

voir large كان بعيد النظر

larme n. f.

avoir des larmes dans la voix

كان صوته دامعاً أو باكيًا - تكلم
بانفعال، متأثر

avoir la larme à l'œil

أوشك أن يبكي

cette vallée de larmes

وادي الدموع هنا - هذه الدنيا

faire venir les larmes aux yeux de qn.

أبكى فلاناً - أثار شفته

fondre en larmes

انفجر بالبكاء، بالدموع - انفجر باكيًا -
انفجر ندمه

pleurer à chaudes larmes

بكى بدموع سخينة - ذرف دموعاً حرى

pleurer des larmes de sang

ذرف دموعاً من دم

pleurer toutes les larmes de son corps

ذرف الدموع بغزارة

rire aux larmes

ضحك حتى دمعت عيناه

s'abreuver de larmes

ذرف الدموع بغزارة

verser des larmes de crocodile

ذرف دموع التماسيح، دموع النفاق -
تباكى

larron n. m.

l'occasion fait le larron

المال أو الرزق السائب يعلم الناس
الحرام

latin n. m.

être au bout de son latin

ضأقت به المسالك - تحير في أمره

gens à latin

متحذلقون يستشهدون في كل مناسبة

بأقوال وجكم لاتيية

il ne faut pas parler latin

devant les clercs

لا تناقش موضوعاً في حضرة من هو أكثر

ملك علماً - لا تبع الفصاحة من أهلها

latin de cuisine لا تبيح الفصاحة

y perdre son latin

لم يفهم أو لم يفقه أي شيء من أمر -
أضاع وقته سدى

laurier n. m.

couronne de laurier

إكليل غار - إكليل نصر أو ظفر أو مجد

cueillir, moissonner des

lauriers جنى أكاليل غار

se couvrir de lauriers

تكلم بالمجد

s'endormir, se reposer sur

ses lauriers نام، استراح على أمجابه

laver v. tr.

il faut laver son linge sale en

famille اغسل ملابسك بين جنتران بيتك - حلل

المشاكل النسيئة داخل الأسرة

laver la tête à qn. (fam.)

وبخ فلاناً توبخاً شديداً

laver qn. d'une accusation

برأه من تهمة

laver un affront

ثار لإهانة

laver une injure dans le sang

غسل الإهانة بالدم

se laver d'une accusation

تبرأ من تهمة

se laver les mains de qc.

غسل يديه، نفض يده من أمر - تنصل،

تبرأ من مسؤوليته أو تبعه - ادعى أن ليس

له جمل ولا ناقة في الأمر

une main lave l'autre

الشركاء المتواطون وزملاء المهنة

الواحدة يتعاونون ويبرئون بعضهم بعضاً

lèche n. f.

c'est un lèche-cul (pop.)

إنه ملاق حسيس

faire de la lèche

تزلف، تملق بدناءة - لحس رجل فلان

lécher v. tr.

lécher les bottes, les genoux,

le cul à qn. (pop.)

تزلف لفلان، تملق بدناءة

lécher les vitrines

أطال النظر إلى واجهات المحلات

للتمتع بمحتوياتها

lécher un ours

سمى لتهديب امرئ حشين

ours mal léché (fam.)

دب مهندم - إنسان حشيش فظ سيء

التربية

s'en lécher les babines

لحس شفثيه - لفظ

s'en lécher les doigts

تلذذ بالطعام كثيراً

leçon n. f.

faire la leçon à qn.

ألقي درساً، موعظة على فلان - وبخ

فلاناً

léger, ère adj.

aliment léger طعام سهل الهضم

avoir la main légère

كان خفيف اليد - كان مفرط اليد،

سريع الضرب

avoir le cœur léger

كان خالي أو مرتاح البال

léger comme l'oiseau de

saint Luc (iron.)

خفيف كتور القديس لوقا (سخرية)

parler à la légère

تكلم ببطيش، بخفة، بدون ترو

prendre les choses à la

légère

استخف بالأمر، حمل الأمور محمل الهزل

y laisser des plumes

لم يُخَلِّصْ بِرَيْشِهِ - لم يَسَلِّمْ مِنْ الضَّرَرِ
y laisser ses os لَأَقَى حَتْفَهُ

lait n. m.

boire du lait, du petit lait
(fam.)

تَمَنَّعَ بِلَذَّةٍ عَمِيقَةٍ - شَعَرَ بِارْتِيَاحٍ بِالْبَلِّغِ -
أَحْسَسَ بِرِضَى تَامٍ

sucer avec le lait

رَضِعَ مَعَ الْحَلِيبِ - نَالَ وَهُوَ فِي الْمَهْدِ

laius n. m.

piquer un laius (pop.)

أَقَى حِطَابًا

lampe n. f.

il n'y a plus d'huile dans la
lampe

نَفَدَ الزَّيْتُ مِنَ السَّرَاجِ - أَشْرَفَ عَلَى
المَوْتِ - نَنَا الْأَجَلَ

lance n. f.

rompre des lances pour qn.

دَافَعَ عَنْ فُلَانٍ

rompre une lance, des lances
avec ou contre qn.

نَاقَسَ، نَاطَرَ، جَاوَلَ فُلَانًا

lancer v. tr

lancer, donner un coup de
griffe نَقَدَ نَقْدًا لِأَرِيْعَةٍ

lancer un ballon d'essai
قَامَ بِجَسِّ نَبْضٍ - قَامَ بِتَجْرِبَةٍ

اسْتِطْلَاعِيَةٍ

langue n. f.

avaler sa langue

بَلَعَ لِسَانَهُ - لَزِمَ الصَّمْتَ

avoir la langue bien pendue,

bien affilée (fam.)

كَانَ طَلِيقَ اللِّسَانِ، ذَلِيقَ اللِّسَانِ - كَانَ
مُلسِنًا

avoir la langue épaisse

وَجَدَ صُعُوبَةً فِي الكَلَامِ

avoir la langue trop longue

كَانَ طَوِيلَ اللِّسَانِ - كَانَ مِذْبَاعًا لِلشَّرِّ

avoir le mot sur le bout de la

langue كَانَتْ الكَلِمَةُ عَلَى رَأْسِ لِسَانِهِ

avoir mauvaise langue كَانَتْ تَمَامًا

avoir un bœuf sur la langue

(fam.) عَاقَهُ شَيْءٌ عَنِ الكَلَامِ

avoir une langue de serpent,

de vipère لِسَانُهُ لِسَانُ أُنْعَى

coup de langue

لَذَعَةٌ، فَرَصَةٌ لِسَانٍ - لِأَرِيْعَةٍ، فَارِصَةٌ

- نَمِيْمَةٌ

donner, jeter sa langue aux

chats (aux chiens)

سَلَّمَ عَجْزًا عَنْ جَوَابِ

être sur toutes les langues

جَرَى عَلَى كُلِّ الأَلْسُنِ - تَدَاوَلَتْهُ أَوْ
تَنَاقَلَتْهُ الأَلْسُنُ

il faut tourner sept fois sa
langue dans sa bouche avant
de parler

أَبْرَزَ لِسَانَكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي فَيْكٍ قَبْلَ أَنْ
تَنْطِقَ - يَجِبُ التَّفَكِيرُ طَوِيلًا قَبْلَ التَّكَلُّمِ

jamais beau parler n'écorche
la langue

مِنَ المُسْتَحْسَنِ دَائِمًا التَّكَلُّمُ بِاسْتِقَامَةٍ

la langue des dieux الشُّعْرُ

la langue lui a fourché

زَلَّ لِسَانُهُ - تَلَفَّظَ بِمَا لَا يُرِيدُ

la langue lui démange (fam.)

لِسَانُهُ يَحْكُهُ - يَتَحَرَّقُ لِلکَلَامِ

la langue verte (l'argot)

السُّوقِيَّةُ (عِبَارَاتُ العُمَالِ وَالمُطَلَّابِ
والمُشَوَّاعِ...)

n'avoir pas sa langue dans sa

poche كَانَتْ تَرْفَارًا، كَثِيرَ الكَلَامِ

prendre langue فَاوَضَ

qui langue a, à Rome va

مَنْ يُحْصِنُ الكَلَامَ يَتَوَجَّهُ إِلَى كُلِّ مَكَانٍ

se mordre la langue d'avoir...

عَضَّ لِسَانَهُ، عَضَّ عَلَى لِسَانِهِ نَدْمًا

عَلَى...

s'en mordre la langue

نَدِمَ عَلَى مَا تَفَوَّهَ بِهِ

tenir sa langue صَبَطَ لِسَانَهُ

tirer la langue

دَخَعَ لِسَانَهُ - كَانَ عَظِيْشًا - كَانَ فِي فَاقَةٍ

tirer la langue à qn.

مَدَّ لِسَانَهُ لِفلَانٍ هُزَاءً بِهِ

lanlaire n. inv.

envoyer qn. faire lanlaire

(fam.) صَرَفَ، طَرَدَ مُزِعْجًا

lanterne n. m.

conter des lanternes

هَدَى - رَوَى أُسَاطِيرَ

éclairer sa lanterne

أَقَى ضَوْؤًا عَلَى أَفْكَارِهِ

envoyer à la lanterne

أَرْسَلَ إِلَى المِشْنَقَةِ

la lanterne rouge

الأخِيرُ فِي الصَّفِّ - الأخِيرُ فِي مِبَارَاةٍ

mettre à la lanterne

عَلَّقَ عَلَى المِشْنَقَةِ

oublier d'éclairer sa lanterne

نَسِيَ الأَمْرَ الجَوْهَرِيَّ فِي عَرَضِ رَأْيِهِ

prendre des vessies pour des

lanternes

حَسِبَ الحَبَابِجَ كَوَاكِبَ - حَسِبَ

الأَصْدَافَ نُرًّا

La Palice n. pr. m.

vérité de la Palice - lapa-

lissade n. f. تَحْصِيلَ حَاصِلِ

lapin n. m.

brave comme un lapin

(iron.)

شُجَاعٌ، مَقْدَامٌ كَالأَرَنْبِ (بِسُخْرِيَّةٍ)

c'est un fameux lapin (fam.)

هُوَ مُحْتَالٌ، مَاكِرٌ، دَاهِيَةٌ

patte de lapin سَوَالِفُ قَصِيْرَةٍ

poser un lapin à qn.

تَخَلَّفَ عَنِ المَوْعِدِ

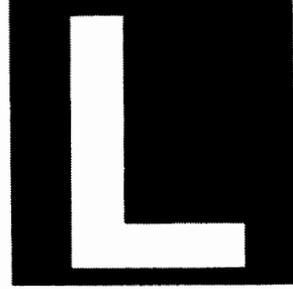
lard n. m.

faire du lard

شَحِمَ، سَمِنَ

gras à lard

سَمِنَ، بَدِنَ



la n. m. inv.

donner le la

ضَبَطَ النَّعْمَ - وَجَّهَ النَّاسَ

lâcher v. tr.

lâcher la bride à ses instincts,

à ses passions

أُرْخِيَ أَوْ أَطْلَقَ الْعِنَانَ لِغَرَائِزِهِ، لِأَهْوَايِهِ

lâcher la proie pour l'ombre

بَاعَ نَقْدًا بِدَيْنٍ

lâcher (manger) le morceau

ou le paquet (fam.)

إِعْتَرَفَ بِمُؤَامَرَةٍ - وَشَى بِشُرَكَائِهِ فِي

الْجَرِيمَةِ - أَفْشَى أَوْ سَلَّمَ أَسْرَارًا

lâcher pied

هَرَبَ - تَخَاذَلَ - تَرَاجَعَ

lâcher prise تَرَكَ قَبْضَتَهُ - تَرَكَ

lâcher ses amis (fam.)

هَجَرَ أَصْدِقَاءَهُ بِنَوْنِ سَبَبٍ

lâcher ses études تَرَكَ دُرُوسَهُ

lâcher une bêtise, une sottise

أَقَلَّتْ حَمَاقَةً

ne pas lâcher qn. d'une semelle

لَا يُفَارِقُهُ قَيْدَ خَطْوَةٍ

laisse n. f.

tenir qn. en laisse

قَبَضَ عَلَى زِمَامِ فُلَانٍ - وَضَعَ الرَّسْنَ

فِي رِقَبَةِ فُلَانٍ

laisser v. tr.

c'est à prendre ou à laisser

إِمَّا الْقَبُولَ وَإِمَّا الرَّفْضَ

il faut en prendre et en

laisser

مَيَّزَ بَيْنَ الْعَثِّ وَالسَّمِينِ - عَلَيْكَ بِأَخْذِ

الْجَيِّدِ وَتَرْكِ السَّيِّئِ

laissez aller les choses

دَعِ الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا

laisser à qn. la bride sur le cou

تَرَكَ حَبْلَ فُلَانٍ عَلَى غَارِبِهِ - أَطْلَقَ لَهُ

الْحَرِيَّةَ

laisser à qn. le temps de se

retourner (fam.)

تَرَكَ لِفُلَانٍ الْوَقْتَ الْكَافِيَ لِيَتَدَبَّرَ أَمْرَهُ

laisser à son cheval la bride

sur le cou

أُرْخِيَ، أَطْلَقَ لِحِصَانِهِ الْعِنَانَ

laisser couler l'eau

أَهْمَلَ شَأْنَ عَمَلِهِ - تَرَكَ الْحَبْلَ عَلَى

الْعَارِبِ

laisser cueillir sa rose (fam.)

فَقَدَّتْ بَكَارَتَهَا

laisser la porte ouverte à...

تَرَكَ الْبَابَ مَفْتُوحًا لِي، تَرَكَ مَجَالًا لِي...

laisser le champ libre à qn.

أَخْلَى السَّاحَةَ لِفُلَانٍ - اِنْسَحَبَ

laisser passer

لَمْ يُمَانِعْ - لَمْ يَحْتَرِضْ - لَمْ يُلَاحِظْ

laisser passer l'eau sous les

ponts

لَا يَهْتَمُّ بِمَا يَجْرِي - تَرَكَ الْأُمُورَ تَجْرِي

فِي أَعْيُنِهَا

laisser pisser le mérinos

لَمْ يَسْتَعْجَلْ - اِنْتَظَرَ بِصَبْرٍ (pop.)

laisser pour compte une

marchandise بِضَاعَةً

laisser qn. le bec dans l'eau

جَعَلَ فُلَانًا يَتَضَجَّرُ، يَمَلَّ مِنَ الْإِنْتِظَارِ

laisser ses grègues (fam.)

فَارَقَ الْحَيَاةَ، تُوِّمِي

laisser (mettre, ranger) sur

une voie de garage (fam.)

عَدَلَ عَنِ الْإِهْتِمَامِ بِأَمْرِ أَوْ بِشَخْصٍ

laissez les morts ensevelir les

morts نَعُوا الْمَوْتَى يَنْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ

laissez-moi rire

نَعْنِي أَضْحَكَ - مَا تَقُولُهُ يَبْعَثُ عَلَى

الضَّحِكِ

ne laisser que les quatre

murs أَفْرَغَ غُرْفَةً مِنْ كُلِّ أُنَاثٍ

ne pas laisser pierre sur

pierre هَدَمَ كُلِّيًّا

se laisser aller

اِسْتَسَلَّمَ لِلتَّرَاخِي - اِنْقَادَ لِمُيُولِهِ

se laisser manger la laine sur

le dos تَرَكَ نَفْسَهُ يُجْرَدُ مِنْ غَيْرِ مَقَاوِمَةٍ

se laisser tondre la laine sur

le dos (fam.)

تَتَقَوْلُوا لَهُ رَيْشُهُ - عُرِي، جُرِدَ مِنْ غَيْرِ مَقَاوِمَةٍ

mourir plein de jours	jubé (impératif du verbe latin «jubeo» = ordonne)	حَلَفَ بِجَمِيعِ قَدِيسِي السَّمَاءِ أَقْسَمَ الْيَمِينِ
ordre du jour	faire venir qn. à jubé	جُرِرَ سَاطِرَاتُ الْإِيمَانِ الْمُعَلَّطَةِ
Paris ne s'est pas fait en un jour	Judas n. pr. m. baiser de Judas	juste adj., n. m. le juste pêche sept fois par jour
لم تَنْشَأْ مَدِينَةَ بَارِيسَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ - تَحْقِيقَ الْإِنجَازَاتِ الرَّائِعَةِ بِقَتْنِي وَقَتَا طَوِيلًا	قُبْلَةُ يَوْضَاسَ - قُبْلَةُ حَوْوُنَ	الْبَارُ يُخْطِئُ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ - الصَّادِقُ يَسْقُطُ سَبْعَ مَرَّاتٍ يَوْمِيًّا
passer des jours heureux	juger v. tr. dir. et ind. juger d'une chose comme les aveugles des couleurs	بَسَبَبِ تَغْيِيرِ مُفَاجِئِ لِلْأَشْيَاءِ
قَضَى أَيَّامًا هَانِيَةً	حَكَّمَ عَلَى شَيْءٍ كَمَا يَحْكُمُ الْأَعْمَى عَلَى الْأَلْوَانِ	
أَطَّلَ عَلَى... ..	juger sur l'étiquette du sac	K
sauver les jours de qn.	حَكَّمَ بِالظَّوَاهِرِ	kif-kif adj. inv. c'est kif-kif! (fam.) - c'est du kif (pop.)
أَنْقَذَ حَيَاةَ فُلَانٍ	ne jugez pas des gens sur la mine	سِوَاءَ، سِيَّانَ، نَفْسِ الشَّيْءِ
فِي جَوْ، فِي شَكْلِ مَلَاتِمَ	لا تَحْكُمُ عَلَى النَّاسِ بِظَاهِرِهِمْ	knock-out ou K-O. n. m. inv. mettre qn. knock-out, battre qn. par K-O.
سُوسَ يَوْمٍ مَؤْذِنٍ	on juge du bois par l'écorce	هَزَمَهُ بَضْرِيَّةً قَاضِيَّةً، صَارِعَةً
مِنْ وَجْهِهِ نَظَرِ سَيِّئَةٍ	يُعْرِفُ الْحَشَبُ مِنْ لِحَائِهِ	
un secret percé à jour	juré v. tr.	
سِرٌّ مَكشُوفٌ	il ne faut jurer de rien	
voir le jour (la lumière)	لا تَلْزِمُ نَفْسَكَ بِأَحْكَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ	
أَبْصَرَ، رَأَى النُّورَ - وَوُلِدَ	juré par tous les saints du	

jouer la comédie	رائى، نافق، مئَل	jouer de l'estime publique	حَظِي بِالتَّقْدِيرِ العَامِ	être du jour	كَانَ طَارِجًا
jouer le grand jeu	إِسْتَحْدَمَ كُلَّ وَسَائِلِهِ لِبلُوغِ هَتَفِهِ	jouer de son reste	إِسْتَمْتَعَ بِأَجْرِ لِحَظَاتِ وَضَعِ عَلَى وَشِكِّ الزَّوَالِ - تَنَعَّمَ بِمَا تَبَقِيَ لَهُ مِنْ قُوَى	goût du jour	نُوقَ العَصْرَ
jouer (risquer) le tout pour le tout	جَارَتْ بِكُلِّ مَا لَدَيْهِ لِيرَاحَ كُلِّ شَيْءٍ	jour n. m.	à chaque jour suffit sa peine	homme du jour	رَجُلُ السَّاعَةِ
jouer les utilités	قَامَ بِوِطَائِفِ صِغَارِ المُوَطَّافِينَ	à jour	يَكْفِي كُلَّ يَوْمٍ شُرُهُ - لِكُلِّ يَوْمٍ مِنَ العِنَاءِ مَا يَكْفِيهِ	il y a beaux jours (il y a belle lurette)	مُنذُ زَمَنٍ بَعِيدٍ
jouer le tout pour le tout	خَاطَرَ بِكُلِّ مَا لَيْهِ، خَاطَرَ كَثِيرًا لِيرَاحَ كُلِّ شَيْءٍ	attenter à ses jours	حَاوَلَ الإِنتِحَارَ	jour de grand vent	يَوْمٌ عَاصِفٌ
jouer qn.	خَدَعَهُ	attenter aux jours de qn.	إِعْتَدَى عَلَى حَيَاةِ فُلَانٍ	la chute du jour	هُبُوطُ اللَّيْلِ، زَوَالُ النَّهَارِ
jouer qn. par-dessous jambe	تَغَلَّبَ عَلَى فُلَانٍ بِسُهُولَةٍ	au grand jour	عَلَانِيَةً، جِهَارًا، عَلَى رُؤُوسِ الأَشْهَادِ، عَلَى المَلَأِ	la vérité se fait jour	بَدَتِ الحَقِيقَةُ، ظَهَرَتِ لِلعَيَانَ
jouer sa dernière carte	لَعِبَ وَرَقَتَهُ الأَخِيرَةَ - قَامَ بِمُحَاوَلَةِ أَخِيرَةِ خَاطَرَ بِسُعْتِهِ	au jour le jour	يَوْمًا فَيَوْمًا	le jour tire à sa fin	الثَّمَسُ تَمِيلُ إِلَى الغُرُوبِ
jouer sa réputation	خَاطَرَ بِسُعْتِهِ	au lever du jour	عِنْدَ الفَجْرِ، عِنْدَ طُلُوعِ النَّهَارِ	le petit jour	ضَوْءُ السَّحَرِ
jouer son va-tout	قَامَرَ بِكُلِّ شَيْءٍ	à un de ces jours	إِلَى اللِّقَاءِ، إِلَى المُلْتَقَى	le point, la pointe du jour	فَجْرُ الصَّبَاحِ - بُرُوعُ النَّهَارِ
jouer sur les mots	لَعَبَ عَلَى الكَلَامِ، تَلَاعَبَ بِالأَلْفَاظِ	avoir un jour	عَيْنَ يَوْمًا لِإِسْتِقْبَالِ	le train ordinaire des jours -	le traintrain de la vie quotidienne
jouer un grand rôle	مَثَلٌ، لَعِبَ نَوْرًا هَامًا - إِخْتَلَّ مَقَامًا رَاقِعًا	beau comme le jour	جَمِيلٌ كَالضَّحَى، جَمِيلٌ كَيَوْمِ مُشْرِقِ	le traintrain de la vie quotidienne	رَتَابَةُ الحَيَاةِ - العَمَلُ اليَوْمِيُّ الرِّتِيبُ
jouer un jeu serré	لَعِبَ بِحَدَرٍ - تَصَرَّفَ بِعِفْطَةٍ، بِتَبَصُّرٍ	beauté d'un jour	جَمَالِ عَابِرٍ	les jours se suivent et ne se ressemblent pas	تَتَعَاقَبُ الأَيَّامُ وَلَا تَتَشَابَهُ - لَا يَعْضِي يَوْمٌ وَيَأْتِي مِثْلُهُ
jouer un tour, un mauvais tour à qn. (fam.)	لَعِبَ بِحَدَرٍ - تَصَرَّفَ بِعِفْطَةٍ، بِتَبَصُّرٍ	bonheur d'un jour	سَعَادَةِ يَوْمٍ وَاحِدٍ، سَعَادَةِ بِنْتِ يَوْمِهَا	تَتَعَاقَبُ الأَيَّامُ وَلَا تَتَشَابَهُ - لَا يَعْضِي يَوْمٌ وَيَأْتِي مِثْلُهُ	long comme un jour sans pain
jouer un tour, un mauvais tour à qn. (fam.)	لَعِبَ عَلَيْهِ، إِخْتَالَ عَلَيْهِ - نَالَهُ بِسُوءِ قُضِي الأَمْرِ	cela se voit tous les jours	هَذَا يَحْدُثُ غَالِبًا	وَيَأْتِي مِثْلُهُ	طَوِيلٌ لَا يَنْتَهِي، مُضَجِرٌّ
le tour est joué	مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقِ شَابٍ عَلَيْهِ	clair comme le jour	واضِحٌ وَضُوحِ النَّهَارِ	long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
qui a joué jouera	مَنْ شَبَّ عَلَى خَلْقِ شَابٍ عَلَيْهِ	de jour en jour	مَعَ تَقَادِمِ الزَّمَنِ	long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
se jouer de qn.	هَزَيْ أَوْ سَخَرَ بِهِ، مِنْهُ	demain il fera jour	كُلُّ آتٍ قَرِيبٍ - إِنَّ عَدَا لِإِنطَارِهِ قَرِيبٍ	long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
se jouer des lois	هَزَيْ بِالقَوَانِينِ	donner le jour à qn.	وَلَدَهُ، أَنْجَبَهُ	long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
joug n. m.	حَظْمَ النَّيْرِ	en plein jour	فِي وَضَحِ النَّهَارِ، فِي رَاغَةِ النَّهَارِ	long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
rompre le joug	خَلَعَ نَيْرَ العَبُوبِيَّةِ	être à son dernier jour	عِنْدَ طُلُوعِ النَّهَارِ	long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
secouer le joug	أَذَلَّ، اسْتَعْبَدَ			long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
tenir sous le joug	أَذَلَّ، اسْتَعْبَدَ			long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ
jouer v. tr. ind.				long comme un jour sans pain	مُضَجِرٌّ

le jeu n'en vaut pas la chandelle

النَّبِيحَةُ لَا تَغِي بِالْأَتْعَابِ - النَّفَقَةُ تَفُوقُ الثَّمَنَ - هَذَا أَمْرٌ لَا وَزْنَ لَهُ، لَا قِيَمَةَ لَهُ
les jeux innocents

الْعَابُ تَسْلِيَةٌ يُشْتَرَطُ فِيهَا زَهْنٌ
les jeux sont faits

قُضِيَ الْأَمْرُ
mener le jeu ou la danse (fam.)

أَدَارَ الْحَرَكََةَ - أَدَارَ عَمَلًا جَمَاعِيًّا
mettre en jeu

أَنْخَلَ فِي، أَشْرَكَ فِي، اسْتَعْدَمَ
mettre en jeu la vie de qn.

عَرَضَ حَيَاةَ فُلَانٍ لِلْخَطَرِ
recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles

أَسَاءَ اسْتِجْبَالَ فُلَانٍ
se faire un jeu de qc.

تَسَلَّى بِشَيْءٍ - وَجَدَ لَذَّةً فِي أَمْرٍ
se piquer au jeu

أُولِعَ بِأَمْرٍ مَا اِهْتَمَّ بِهِ فِي الْبَدَايَةِ
serrer son jeu وحَدَرَ لَعِبَ بِفِطْنَةٍ وَحَدَرَ

لَعِبَ بِفِطْنَةٍ وَحَدَرَ
tirer son épingle du jeu

إِنْسَحَبَ مِنْ مُشْكَلَةٍ كَالشَّرَعَةِ مِنَ الْعَجِينِ - تَخَلَّصَ بِمَهَارَةٍ مِنْ وَرْطَةٍ
y aller franc jeu

قَامَ بِأَمْرٍ خَفِيٍّ نُونٌ نِيَّةٌ مَبِينَةٌ سَيْفَةٌ
jeudi n. m.

la semaine des quatre jeudis

زَمَنٌ لَنْ يَأْتِيَ أَبَدًا - زَمَنٌ لَا وَجُودَ لَهُ
jeûne n. m.

أَفْطَرَ
rompre le jeûne

jeunesse n. f.

يُنْبَغِي التَّسَامُحُ مَعَ الْفِتْيَانِ
légèreté de jeunesse صَبَوَةٌ

صَبَوَةٌ الْكُهُولَةِ
seconde jeunesse

si jeunesse savait, si vieillesse pouvait
لَيْتَ لِلْفِتْيَانِ خَبْرَةَ الشُّيُوخِ، وَلِلشُّيُوخِ قُوَّةَ الْفِتْيَانِ

jocrisse n. m.

أَنَّهُ غَيْبِيٌّ، مُخْفَلٌ
c'est un jocrisse

joie n. f.

إِسْتَحْضَهُ الْفَرَحُ
être saisi de joie

نَارُ الْإِهْتِهَاجِ
feu de joie

بِنْتُ الْهَوَى - فَتَاةٌ فَاجِرَةٌ
fille de joie

مَاهِجُ الْحَيَاةِ
les joies de la vie

كَانَ فِي مَنْتَهَى السُّرُورِ - طَارَ فُؤَادُهُ فَرَحًا - اسْتَحْضَهُ الْفَرَحُ
ne pas se sentir de joie

رَوَّحَ عَنْ نَفْسِهِ وَلَمْ يَبْخُلْ
s'en donner à cœur joie

جَوِّدْهُ
joindre v. tr.

جَوِّدْهُ الْغِسْتَةَ إِلَى الْوَقْفِ
joindre le geste à la parole

أَرْفَقَ الْإِشَارَةَ بِالْكَلَامِ
joindre les deux bouts

وَأَزَانَ الدَّخْلَ وَالخَرْجَ - أَمَّنَ تَفَقَّاتِ الشَّهْرِ
joindre l'utile à l'agréable

جَمَعَ بَيْنَ النَّافِعِ وَالْمُنْتَمِعِ
joint n. m.

وَجَدَ الْحَلَّ - وَجَدَ الطَّرِيقَةَ الْفُضْلَى لِلنَّجَاحِ
trouver le joint

joli adj.
c'est du joli! (fam.)

جَمِيلٌ جَدًّا - يَا سَلَامَ (لِلتَّهْنِكُمْ)
faire le joli cœur

تَصَرَّفَ بِمَنْتَهَى الْغِنَى وَالذَّلَالِ
joli à croquer

جَمِيلٌ جَدًّا
un joli monsieur

شَخْصٌ غَيْرُ جَدِيدٍ بِاللُّغَةِ وَالْإِحْتِرَامِ، غَيْرُ مَرْغُوبٍ فِيهِ
une jolie somme مبلغٌ كَبِيرٌ

شَخْصٌ غَيْرُ جَدِيدٍ بِاللُّغَةِ وَالْإِحْتِرَامِ، غَيْرُ مَرْغُوبٍ فِيهِ
un joli résultat نَتِيجَةٌ مُخْتَرَمَةٌ

شَخْصٌ غَيْرُ جَدِيدٍ بِاللُّغَةِ وَالْإِحْتِرَامِ، غَيْرُ مَرْغُوبٍ فِيهِ
un joli tour حِيلَةٌ مُضْحِكَةٌ

Joseph n. pr. m.

تَظَاهَرَ بِالْعِفَّةِ وَالسَّدَاجَةِ
faire son Joseph

joue n. f.

coucher, mettre, tenir en

jeu

سَدَّدَ إِلَى، صَوَّبَ إِلَى (سِلَاحًا نَارِيًّا)
en joue!

سَدَّدَ، صَوَّبَ!
présenter la joue

تَعَرَّضَ لِمَزِيدٍ مِنَ الْإِهْمَاتِ
se caler les joues (fam.)

أَكَلَ بِإِفْرَاطٍ
jouer v. tr.

celà vous jouera des tours
هَذَا سَوْفَ يُسَبِّبُ لَكَ أَضْرَارًا

صَنَعَ شَيْئًا كَمَنْ يَلْهُو
faire qc. en se jouant

جَوِّدْهُ إِلَى وَجْهِهِ
jouer à pile ou face

سَلَّمَ زَمَامَ أَمْرِهِ إِلَى الْمَقَادِيرِ فِي لَعِبِ الرِّهَانِ: وَجْهٌ أَمْ قَفَا، طُرَّةٌ أَمْ تَقَشَّةٌ
jouer au chat et à la souris

فَتَشَّ الْوَاحِدَ مِنَ الْآخَرِ نُونٌ جَدْوَى
jouer avec le feu

لَعِبَ بِالنَّارِ - تَعَرَّضَ لِلْمَخَاطِرِ
jouer cartes sur table

كَشَفَ أَوْرَاقَهُ، لَعِبَ عَلَى الْمَكْشُوفِ
jouer de l'épée à deux talons

وَلَّى ظَهْرَهُ
jouer, faire de l'œil

عَمَزَ
jouer de malheurs

كَانَ سَبِيَّ الْحَطِّ - لَازَمَهُ النَّحْسُ
jouer des coudes

شَقَّ طَرِيقَهُ بِمَرْقَبِهِ - مَتَحَ لِنَفْسِهِ طَرِيقًا فِي الزَّحْمَةِ
jouer des flûtes (se tirer des flûtes) (fam.)

هَرَبَ، رَحَلَ فِجَاءَةً (فَام.)
jouer des jambes هَرَبَ

هَرَبَ
jouer des mâchoires (fam.)

أَخَذَ فِي الْأَكْلِ
jouer du couteau, du revolver

بَارَزَ بِالسِّكِّينِ، بِالْمُسَدَّسِ - مَهَرَ بِاسْتِعْمَالِ السِّكِّينِ وَالْمُسَدَّسِ
jouer la carte de qc.

نَزَعَ كُلِّيًّا إِلَى إِخْتِيَارِ أَمْرٍ

jaune comme un citron,
comme un coing شَيْدُ الإِصْفَرَارِ
rire jaune
ضَحِكَ ضَحْكَةً صَفْرَاءَ، مُكْرَهَةً - ضَحْكَةً
صَفْرَاءَ مُكْرَهَةً

jeter v. tr.

il ne faut jamais jeter le
manche après la cognée
لا تُتْبِعِ الحَبْلَ بالدُّلو - لا تِيَأْسْ بَعْدَ
الْفشل

jeter, attacher, mettre le
grappin sur qn. (fam.)

حَبَبَ عَقْلَ فلان - تَسَلَّطَ على فلان -
مَلَكَ على فلان لَبَهُ

jeter (mettre) au rancart
(fam.) نَحَى، وَضَعَ جَانِبًا - نَبَدَ

jeter (faire) de la lumière sur
une affaire

أَنَارَ، أَضَاءَ سَأَلَةً مَبْهَمَةً غَامِضَةً

jeter de la poudre aux yeux
ذَرَّ الرَّمَادَ في العَيْنَيْنِ - سَعَى إلى التَّغْوِيهِ
والغش

jeter (verser) de l'huile sur le
feu

صَبَّ الزَّيْتِ على النَّارِ - أثارَ الضَّغائنَ

jeter de profondes racines
مَدَّ جُدُورًا عَمِيقَةً - تَأَصَّلَ (مَرَضَ)

jeter des insultes à la tête de
qn. رَمَى، قَدَفَ فلانًا بالشَّتائمِ

jeter des perles aux pour-
ceaux ألقى لؤلؤًا إلى الخنازيرِ

jeter des pierres dans le
jardin de qn. هاجَمَ فلانًا بطريقَةٍ غيرِ مُباشرةٍ

jeter des pommes cuites à
qn. ألقى بنفسِه في فَمِ الدُّئبِ - عَرَضَ نَفْسَهُ
لِحَظَرِ مُدَاهِمِ نُونِ تَرَوُ

se jeter dans le corps à corps
إرتَمَى في المَعَمَةِ

y jeter son bonnet
تَوَقَّفَ في مَسْأَلَةٍ

jeter le froc aux orties (fam.)

خَلَعَ نَوْبَ التَّرَهيبِ، طَلَعَ حَيَاةَ التَّرَهيبِ
جَدَى

jeter le mouchoir à une
femme اخْتارَهَا بينَ عِدَّةِ نِساءٍ

jeter les fondements d'un
édifice وَضَعَ أُسُسَ بِنَاءٍ

jeter qn. à la rue
طَرَدَ فلانًا فَاصْبَحَ بِلا مَأوَى

jeter sa gourme
بَدَأَ شِبَابَهُ بِالطَّيْشِ

jeter son argent par la
fenêtre بَدَدَ، بَدَّرَ، أَسْرَفَ مالَهُ

jeter son bonnet par-dessus
les moulins خَالَفَتُ فِتَاةَ الآتَابِ العَامَّةَ غيرَ مُبالِغَةٍ
بالرَّأْيِ العَامِ

jeter son dévolu sur qn. ou
qc. وَقَعَ اخْتِيَارَهُ على - اخْتارَ

jeter (donner) un os à
ronger à qn. أعطى فلانًا ما يُلَهُو بِهِ موقتًا - مَدَّهُ
بِبَغْيِ المَالِ

jeter un pont sur une rivière
نَصَبَ، أَقامَ جسرًا على نهرِ

n'être pas bon à jeter aux
chiens كانَ جَدِيرًا بالإِحْتِقارِ، دَنِيئًا، خَسِيسًا،
نُونِ اللّاشِيءِ

quand on a pressé l'orange,
on jette l'écorce

بَعْدَ عَصْرِ الرُّبْتالِ يرمي قِشْرَهُ - يُسْتغَلُّ
الإِنسانُ إلى أَقصى حَدِّ ثُمَّ يُلْفَظُ

se jeter (se précipiter) dans
la gueule du loup

ألقى بنفسِه في فَمِ الدُّئبِ - عَرَضَ نَفْسَهُ
لِحَظَرِ مُدَاهِمِ نُونِ تَرَوُ

se jeter dans le corps à corps
إرتَمَى في المَعَمَةِ

y jeter son bonnet
تَوَقَّفَ في مَسْأَلَةٍ

jeu n. m.

à beau jeu beau retour

المُعَامَلَةُ بِالْمِثْلِ
à deux de jeu

شَخْصَانِ مُتَعادِلًا الشُّروطِ
سَخَّتْ لَهُ الفُرْصَةَ

avoir beau jeu
avoir toutes les cartes dans
son jeu

تَوَقَّرَتْ لَدَيْهِ كُلُّ وَسائِلِ النِّجَاحِ
cacher son jeu

أخْفَى. كَتَمَ غَرَضَهُ - أَخْفَى لَعْبَتَهُ، نَوَاياه
cela n'est pas de jeu

هذا غيرُ مُطابِقٍ للُقواعدِ، لِلْمُتَّفِقِ عليه،
لِلْمُصْطَلَحِ عليه

ce n'est qu'un jeu pour lui
هذا لَعِبٌ عِنْدَهُ

être vieux jeu
كانَ على الطَّرِيقَةِ القَدِيمَةِ

faire le jeu de qn.
أفادَ فلانًا على غيرِ قصدِ

heureux au jeu, malheureux
en amour محظوظٌ في القِمَارِ، منحوسٌ في حَياتِهِ
العائليَّةِ

il a lu dans ton jeu
لقد تبيَّنَ مفاصِلَكَ

jeu de mains, jeux de vilains
لُعْبُ الأيدي لُعْبُ الأوباشِ

jeux de prince
مَلذَّاتٌ. مَسرَّاتٌ على جِسابِ الآخِرِينَ

jouer franc jeu
عاملٌ مُعامَلَةٌ صريحةٌ

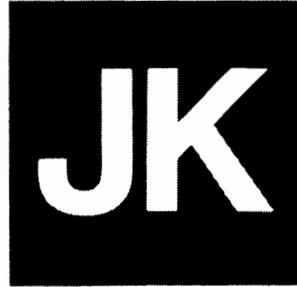
jouer gros jeu
راهنَ بِمِئْلَةٍ كَبِيرَةٍ - خاطَرَ مُخاطَرَةً
كَبِيرَةً

jouer le grand jeu
اسْتَحْدَمَ كُلَّ وَسائِلِهِ لِئُلُوغِ هَنَفِهِ

jouer un jeu serré
لَعِبَ بِحَدَرٍ - تَصَرَّفَ بِفِطْنَةٍ، بِنَبْصَرٍ

la règle du jeu
المُتَّفِقُ، المُصْطَلَحُ عليه

le démon du jeu القِمَارِ



jalon n. m.

planter des jalons مَهَّدَ الْأَمْرَ
poser les jalons d'un travail

وَصَّعَ مَعَالِمَ عَمَلٍ

jamais adv.

à jamais, pour jamais
(loc. adv.) دَائِمًا، أَبَدًا

jamais bon cheval ne devient
rosse

الْفَرَسُ الْأَصِيلُ وَإِنْ شَاخَ يَحْفَظُ أَصَالَتَهُ
- العَزِيرُ لَا يَبْلُغُ

jamais coup de pied de
jument ne fit mal à cheval

«ضَرَبَ الْحَبِيبَ زَبِيبًا»

jamais deux sans trois

الثَّالِثَةُ ثَابِتَةٌ - ضِغْتٌ عَلَى إِهَالَةٍ - رَمَاهُ
بِثَالِثَةِ الْأَثَانِي

jamais pluie de printemps ne
passe pour mauvais temps

«الْشِتَاءُ بِنَيْسَانَ يَحْيِي قَلْبَ الْإِنْسَانِ»

jambe n. f.

à toutes jambes

مُطَلِّقًا سَاقِيهِ لِلرِّيحِ

avoir des jambes de cerf

كَانَ سَرِيعَ الْعَنُقِ - كَانَ مَشَاءً

avoir des jambes de vingt
ans

كَانَ رَشِيقًا، نَشِيطًا

cela lui fait une belle jambe
(fam.) هذا لِإِجْدِيهِ، هَذَا لَا يَنْفَعُهُ

c'est un cautère sur une
jambe de bois

هَذَا نَوَاءٌ غَيْرُ نَاجِعٍ

en avoir plein les jambes

مَشَى كَثِيرًا، كَلَّتْ رِجْلَاهُ مِنْ كَثْرَةِ الْمَشْيِ

faire des ronds de jambe

تَصَنَّعَ فِي تَصَرُّفَاتِهِ كَيْ يُبَيِّرَ الْإِعْجَابَ

faire qc. par-dessus la jambe

عَمِلَ شَيْئًا مِنْ قَفَا يَدِهِ، بَلَآ اِعْتِنَاءَ

jambes en manches de

veste سَيْفَانٌ طَوِيلَةٌ مَهْزُولَةٌ وَمُؤَسَّسَةٌ

jouer des jambes (fam.) -

prendre ses jambes à son

cou أَطْلَقَ سَاقِيهِ لِلرِّيحِ

jouer qn. par-dessus jambe

تَغَلَّبَ عَلَى فُلَانٍ بِسُهُولَةٍ

la peur lui donne des jambes

الْخَوْفُ يَسْتَعْجِلُهُ، يُرَكِّضُهُ

n'avoir plus de jambes

لَمْ يَعُدْ يَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ نُونًا عَنَاءَ

n'étends les jambes qu'à la
longueur du tapis

مَدَّ رِجْلَيْكَ عَلَى قَدْرِ قَدْرِ سِطَاكِ

où faut mémoire, jambes

travaillent

مَنْ خَفَّ رَأْسُهُ تَعَبَتْ رِجْلَاهُ

tenir la jambe à qn. (fam.)

ضَاقِقٌ فُلَانًا، أُرْعَجُهُ بِحَدِيثِهِ الْمُمِلِّ

tirer dans les jambes à qn.

(dans les pattes de qn.)
(fam.)

عَرَقَلَ مَشَارِيحَ فُلَانٍ بَعْدَ أَنْ تَعَاقَدَ مَعَهُ
عَرَجٌ، ظَلَعَ

tirer la jambe

traîner la jambe

جَرَّ، جَرَّ جَرَّ سَاقِيهِ

traiter qn. par-dessus la

jambe عاملٌ فُلَانًا مِنْ وِرَاءِ ظَهْرِهِ

jardin n. m.

cultiver son jardin

قَضَى حَيَاةَ هَادِيَةٍ تُعَدُّ لَا يَتَدَخَّلُ بِشُؤُونِ

غَيْرِهِ

jeter des pierres dans le

jardin de qn. هَاجَمَ فُلَانًا بِطَرِيقَةٍ غَيْرِ مُبَاشَرَةٍ - خَلَقَ

بِعَكْرِ مَتَاعِبِ لِفُلَانٍ

jardinier n. m.

faire comme le chien du
jardinier

حَرَمَ الْغَيْبِ مِنَ الْإِفَادَةِ مِنْ أَمْرٍ وَحَرَمَ نَفْسَهُ

Jarnac n. pr. m.

coup de Jarnac

ضَرَبَتْهُ عَدْرٌ قَاضِيَةٌ غَيْرُ مُتَوَقَّعَةٍ

jaune adj. adv.

bec jaune (blanc-bec) غَيْرٌ

colère jaune غَضَبٌ شَدِيدٌ

être jaune إِضْفَرٌ مِنَ التَّعَبِ

faire des contes jaunes

إِخْتَلَقَ الْأَحَابِيثَ

tous que sage tout seul
خَيْرٌ لَكَ مُجَارَاةُ الْكُلِّ فِي الْجُنُونِ مِنْ
الْإِنْفِرَادِ بِالْعَقْلِ

il vaut mieux être seul qu'en
mauvaise compagnie

الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ (الْجَاحِظُ)
il vaut mieux plier que
rompre

التَّسَاهُلُ خَيْرٌ مِنَ التَّصَلُّبِ - التَّفَاوُضُ
خَيْرٌ مِنَ التَّضَادِمِ - لَا تَقْطَعْ شَعْرَةَ مَعَاوِيَةَ
il vaut mieux prévenir que
guérir

الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ - دِرْهَمٌ وَقَايَةُ
خَيْرٌ مِنْ قَنْطَارِ عِلَاجٍ
il y a v. impers.

il y a anguille sous roche
وَرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وَرَاءَهَا - فِي الْأَمْرِ سِرٌّ
il y a beaux jours - il y a
belle lurette

« مِنْ سَنَةِ جَدِّي » - مِنْ أَيَّامِ جَدَّتِي -
مُنْذُ زَمَنِ بَعِيدٍ

il y a commencement à tout
لِكُلِّ أَمْرٍ بَدَايَةٌ

il y a de l'électricité dans l'air
(pop.)

الْعَاصِفَةُ وَشَيْكَةٌ - الشَّجَارُ عَلَى وَشْكِ
الْإِنْفِجَارِ

il y a du beau linge
هُنَاكَ نِسَاءٌ أَنْبِقَاتُ الْمَلْبَسِ

il y a loin de la coupe aux
lèvres (ou beaucoup de
choses tombent entre la
coupe et les lèvres)

شَتَانَ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ
il y a loin du rêve à la réalité

شَتَانَ مَا بَيْنَ الْحَقِيقَةِ وَالْخَيَالِ

il y a remède à tout, hors la
mort كُلُّ دَاءٍ نَوَاهُ إِلَّا الْمَوْتَ

il y a temps pour tout -
chaque chose en son temps
الْأُمُورُ مَرْهُونَةٌ بِأَوْقَاتِهَا - لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ

il y a un abîme entre nous
أَنَا فِي وَادٍ وَأَنْتَ فِي وَادٍ

il y a une ombre au tableau
نَمَّةٌ عُنْصُرٌ مُقْلِقٌ - هُنَاكَ مَصْرَةٌ

il y a un os (fam.) نَمَّةٌ صُغُوبَةٌ

il y avait quatre pelés et un
tondu كَانَتْ نَمَّةٌ جَمَاعَةٌ صَمَّتْ قَلِيلِي الْعَدَدِ
وَالْإِعْتِبَارِ

illusion n. f.
les illusions de la jeunesse
أَوْهَامٌ، تَوْهَمَاتُ الشَّبَابِ
se bercer d'illusions

تَعَلَّلَ بِالْأَوْهَامِ
se faire illusion
خَدَعٌ، غَشَّ نَفْسَهُ - اِنْخَدَعَ، اِغْتَرَّ،
تَوَهَّمَ

image n. f.
sage comme une image
(enfant) وَلَدٌ صَمُوتٌ هَادِيَةٌ رَصِينٌ لِلْعَايَةِ

impair n. m.
commettre un impair (fam.)
إِرْتَكَبَ هَفْوَةً

impasse n. f.
aboutir à une impasse
أَفْضَى إِلَى طَرِيقٍ مَسْنُودٍ، إِلَى مَأْزِقٍ
être dans une impasse
وَقَعَ فِي وَرْطَةٍ

impératif n. m.
impératif catégorique, hypo-

thétique أَمْرٌ مُطْلَقٌ - أَمْرٌ غَيْرُ مُطْلَقٍ
index n. m.

être mis à l'index قُوطِعَ
حَرَمٌ - قُوطِعَ
inventer v. tr.
n'avoir pas inventé la poudre
(fam.)

لم يَخْتَرِعِ الْبَارُودَ - هُوَ لَيْسَ فِي غَايَةِ
الدُّكَاةِ

n'avoir pas inventé le fil à
couper le beurre (fam.)

هُوَ لَيْسَ فِي غَايَةِ الْحَدَاثَةِ

invention n. f.
nécessité est mère de
l'invention (ou d'industrie)
(nécessité oblige)

الْحَاجَةُ أُمُّ الْإِبْتِرَاعِ، الْحَاجَةُ تَعْتِقُ
الْحِيلَةَ وَتَشْحَدُ الْقَرِيحَةَ

iota n. m.
il n'y manque pas un iota
لَا يَنْقُصُ مِنْهُ حَرْفٌ

ipso facto expression latine
بِحُكْمِ الْوَاتِعِ - تَلْقَائِيًّا

ironie n. f.
l'ironie du sort سُحْرِيَّةُ الْقَدَرِ

ivraie n. f.
séparer le bon grain de
l'ivraie

فَصَلَ الْحِنْطَةَ عَنِ الزُّوَانِ - فَصَلَ
الْأَحْيَارَ عَنِ الْأَشْرَارِ

ivre adj.
ivre de passion هَيْمَانٌ

ivre mort سَكْرَانٌ طَائِعٌ، فَاقِدُ الْوَعْيِ مِنَ السُّكْرِ

ivrogne n. m.
serment d'ivrogne

يَمِينُ سَكْرَانَ لَا يُتَمَدُّ عَلَيْهَا

il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes (fam.)
عَامِلِ النَّاسِ حَسَبَ قِيَمَتِهِمْ

il ne faut pas parler latin devant les clercs (devant des cordeliers)

لا تَنَاقِشْ مَوْضُوعًا فِي حَضْرَةِ مَنْ هُوَ أَكْثَرُ مِنْكَ عِلْمًا - لا تَبِعِ الْفَصَاحَةَ مِنْ أَهْلِهَا - لا تَتَفَاصَحْ أَمَامَ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ

il ne faut pas prendre la médecine en plusieurs verres

عَلَيْكَ بِأَنْجَازِ الْأُمُورِ الْمُزْعِجَةِ نَفْعَةً وَاحِدَةً

il ne faut pas réveiller le chat qui dort
لا تَجْلِبِ السُّبَّ إِلَى كَرَمِكَ - لا تُبْرِئِ النَّارَ تَحْتَ الرِّمَادِ

il ne faut pas se fier aux apparences
لا تَعْرُتْكَ الظُّوَاهِرِ

il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu

لا تَتَحَدَّثْ عَنِ الْجَبَلِ فِي بَيْتِ الْمَشْنُوقِ - لا تَذْكُرِ الْعَوْتِي فِي حَضْرَةِ الْمَرَضِيِّ - تَجَلِبِ التَّلْيِيحَ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ

il ne faut point puiser aux ruisseaux quand on peut puiser à la source

وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقْلَّ السُّوَاغِيَا

il ne faut qu'une brebis galeuse pour infecter un troupeau

أَنْتَشَارَ الْعَدْوَى مِنْ نَعْجَةٍ جَرَبِي - شَرِبُرُ مِنْ الْأَشْرَارِ يُفْسِدُ جَمَاعَةً مِنَ الْأَبْرَارِ
quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe (fam.)

عِنْدَ نُضُوجِ قَضِيْبِهِ يُجْنَى حَتْمًا يُعَارَهَا
quand le vin est tiré, il faut le boire

إِذَا صَبَبْتَ النَّبِيذَ عَلَيْكَ بِشْرَهُ - قُمْ بِمَا التَزَمْتَ بِهِ - تَحْمَلُ نَبْعَهُ أَعْمَالِكَ
quand on n'a pas ce que l'on

aime, il faut aimer ce que l'on a
إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَأَرِدْ مَا يَكُونُ

si la montagne ne vient pas à nous, il faut aller à elle
إِنْ لَمْ يَأْتِ الْجَبَلُ إِلَيْنَا عَلَيْنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَيْهِ
il n'est v. impers.

il n'en est rien
هَذَا خَطَأٌ مُؤَكَّدٌ
il n'est belle rose qui ne devienne gratte-cul (pop.)

أَجْعَلِ النَّسَاءَ تُصْبِحُ دَمِيمَةً الْمُنْظَرِ مَعَ مُرُورِ السِّنِينَ
il n'est feu que de bois vert

لا حَمِيَّةَ إِلَّا فِي أَيَّامِ الشَّبَابِ
il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir

لا عَمَى كَعَمَى الْقَلْبِ وَالْبَصِيرَةِ
il n'est pire eau que l'eau qui dort

شَرُّ الْعِيَاوِ الْمَاءِ الرَّاكِدُ - لا تَطْمَئِنُّ إِلَى الْمَطْهَرِ الْهَادِي

il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre
شَرُّ الصَّمَمِ صَمَمٌ مِنْ تَصَامٍ
il n'est point de sot métier

ما مِنْ مِهْنَةٍ خَيْرَةٍ
il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse (ou ne bronche)

لِكُلِّ جَوَادٍ كَبُوءَةٌ
il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle (pop.)

لِكُلِّ قِدْرٍ غَطَاؤُهَا - وَاقِفْ شَنْ طَبَقِهِ
il n'y a pas v. impers.

il n'y a pas à s'y tromper
لا مَجَالَ لِلشُّكِّ فِي ذَلِكَ
il n'y a pas à tortiller (fam.)

لا مُوجِبَ لِلتَّرْتُدِّ، لِلْمُرَاوَعَةِ
il n'y a pas d'effet sans cause

لا مَعْلُولَ بِلا عِلَّةَ
il n'y a pas de fumée sans feu
لا دُخَانَ بِلا نَارٍ
il n'y a pas de règle sans

exception
لا قَاعِدَةَ بِنُونِ شَوَانٍ
il n'y a pas péril en la demeure

لا ضَرَرَ فِي الْإِنْتِظَارِ، لا بَأْسَ فِي التَّأخِيرِ
il n'y a plus d'enfants

يَظْهَرُ الْخُبْتُ فِي سِنٍ مُبَكَّرَةٍ - فُقِدَتْ سَدَاجَةُ الْأَطْفَالِ
il n'y a plus d'huile dans la lampe

نَفَذَ الرِّزْمُ مِنَ السَّرَاجِ - دَنَا الْأَجَلَ
il n'y a plus qu'à tirer l'échelle (fam.)

لَيْسَ بِالْإِمْكَانِ بَدْلُ جُهْدٍ بِصُورَةٍ أَفْضَلَ - هَذَا مُنْتَهَى مَا يُعِينُ الْوُصُولَ إِلَيْهِ
il n'y a que la vérité qui blesse

إِنَّمَا الْحَقِيقَةُ تَجْرَحُ
il n'y a que le premier pas qui coûte

الْعَنَاءُ فِي الْمُحَاوَلَةِ الْأُولَى - كُلُّ شَيْءٍ فِي أَوَّلِهِ صَعَبٌ
il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas

الْجِبَالُ وَحَدَهَا لا تَتَصَادَفُ - أَحْيَانًا تَجْتَمِعُ الصِّفَتُ الْمُتَنَافِرِينَ
il n'y a rien de nouveau sous le soleil

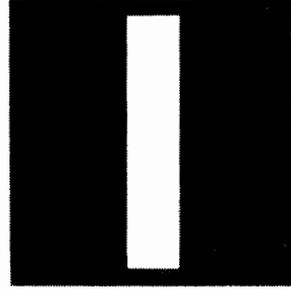
لا جَدِيدَ تَحْتَ الشَّمْسِ
où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir

لا يَجِدُ الْمَرْءُ مَنَعَةً فِي وَسْطِ لا يَرُوقُهُ
il vaut mieux v. impers.

il vaut mieux aller au boulanger (ou au moulin) qu'au médecin

يُرْهِمُ وَقَايَةَ خَيْرٍ مِنْ قِنطَارِ عِلاجٍ
il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints

مِنَ الْأَفْضَلِ اللُّجُوءَ إِلَى اللَّهِ مِنَ اللُّجُوءِ إِلَى قَدِيسِيهِ - خَيْرُ لَكَ التَّمَامُلُ الْمُبَاشَرُ مَعَ أَصْحَابِ الْأَمْرِ دُونَ وَسْطَاءِ
il vaut mieux être fou avec



idée n. f.

avoir de la suite dans les idées
كانَ عِنْدَهُ تَسْلُسُلٌ فِي الْأَفْكَارِ

avoir des idées au coude
حَصَرَ تَفْكَيرَهُ فِي اسْتِخْدَامِ جَمِيعِ وَسَائِلِ النَّجَاحِ لِشِقِّ طَرِيقِهِ

avoir des idées noires
سَاوَرَتْهُ الْهُومُومُ، الْأَفْكَارُ السُّودَاءُ

des idées de derrière la tête
نَوَايَا مَبِينَةٍ، مَقَاصِدَ خَفِيَّةٍ

se faire des idées
تَوَهَّمُ، تَخَيَّلَ شَيْئًا

se faire des idées sur qn.
كَانَ رَأْيُهُ فِي فُلَانٍ خَاطِئًا

vivre à son idée
عَاشَ عَلَى هَوَاهُ

il faut v. impers.
بَيْنَ شَرِّينِ اخْتَرِ الْأَهْوَنَ

entre deux maux (ou de deux maux) il faut choisir le moindre
إِنْ وَقَعْتَ بَيْنَ شَرِّينِ اخْتَرِ الْأَهْوَنَ

il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde
أَحْسِنِ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعِينُ قُلُوبَهُمْ - هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ؟

il faut battre le fer pendant qu'il est chaud
أَطْرُقِ الْحَدِيدَ وَهُوَ حَامٍ - إِذَا هَبَّتْ رِيَّاحُكَ فَاعْتَنِمْهَا

il faut en prendre et en

laisser

مَيِّزَ بَيْنَ الْغَيْثِ وَالسَّمِينِ - عَلَيْكَ بِالْجَيِّدِ وَتَرَكَ السَّيِّئِ

il faut être de son siècle
مَاثِرَ عَصْرِكَ - تَخَلَّقْ بِأَخْلَاقِ عَصْرِكَ

il faut laver son linge sale en famille
اغْسِلْ مَلَابِسَكَ بَيْنَ جُنْدَرَانِ بَيْتِكَ - حَلِّمْ مَشَاكِلَ أُسْرَتِكَ دَاخِلَ بَيْتِكَ

il faut payer ou agréer
إِمَّا الدَّفْعَ وَإِمَّا القَبُولَ

il faut prendre les gens comme ils sont, les choses comme elles viennent
خُذِ النَّاسَ عَلَى عِيَالَتِهِمْ وَلَا تَقَاوِمَ مَجْرَى الْأُمُورِ

il faut que jeunesse se passe
يَجِبُ التَّسَامُحُ مَعَ الْغِيثَانِ

il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée
أَمْرَانِ لَا تَأْتِي لِهَمَّاهُمَا

il faut rendre à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui est à Dieu
أَعْطُوا لِقَيْصَرَ مَا لِقَيْصَرَ وَلِلَّهِ مَا لِلَّهِ

il faut semer pour récolter
مَنْ يَزْرَعُ يَحْصُدُ

il faut tondre ses brebis et ne pas les écorcher

لا تُكَلِّفْ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا

il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler
أَبِرْ لِسَانَكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي فَمِكَ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ - يَجِبُ التَّفَكِيرُ طَوِيلًا قَبْلَ التَّكَلُّمِ

il faut vivre à Rome comme à Rome
تَخَلَّقْ بِأَخْلَاقِ مُحِيطِكَ

il ne faut jamais jeter le manche après la cognée
لَا تَتْرُكِ الْحَبْلَ عَلَى الْغَارِبِ (بِأَسَا مِنْ النَّجَاحِ) - لَا تَتَّبِعِ الْحَبْلَ بِالذَّلْوِ

il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre
لَا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ صَيْدِهِ - لَا تَبِعْ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ - «لَا تَقُلْ قَوْلَ حَتَّى يَصِيرَ فِي الْمَكْيُولِ» - مَنْ اسْتَعْجَلَ بِالشَّيْءِ قَبْلَ أَوَانِهِ عَوِقَبَ بِجَرْمَانِهِ

il ne faut jurer de rien
لَا تَلْزِمُ نَفْسَكَ بِأَحْدَاثِ الْمُسْتَقْبَلِ

il ne faut pas acheter chat en poche
لَا تَشْتَرِ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ

il ne faut pas clocher devant les boiteux
لَا تَعْرِجْ قُدَّامَ الْمَكْرَسِينَ

il ne faut pas courir deux lièvres à la fois
لَا تَطَّارِدْ أَرْنَبَيْنِ مَعًا

il faut en prendre et en

un homme averti en vaut deux
 الخَيْرَةُ تُضَاعِفُ الْقُدْرَةَ
 un peu de vin réjouit le cœur
 de l'homme

قَلِيلٌ مِنَ الْخَمْرِ يُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ
 voici l'homme هُوَذَا الرَّجُلُ
 voilà mon homme هُوَذَا الرَّجُلُ الَّذِي يَلْكَرُمَنِي - هذا من
 احتاج إليه

honneur n. m.

affaire d'honneur مِبَارَزَةٌ
 à tout seigneur, tout honneur الْكَرَامَةُ لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ
 champ d'honneur سَاحَةٌ، مَيْدَانٌ شَرَفٌ

dragon d'honneur, de vertu
 مُمَرَّمَةٌ صَارِمٌ

en tout bien tout honneur
 بِنَوَابِا سَلِيمَةٍ - بِحَسَنِ نِيَّةٍ وَطَيْبِ طَوْبَةٍ
 être en honneur

كانَ مُحَاطًا بِالِإِعْتِبَارِ، مُقَدَّرًا، مُسْتَحْسَنًا
 faire honneur à qn. d'une
 chose نَسَبَ إِلَى فُلَانٍ فَضْلًا

faire honneur à sa signature
 شَرَفَ تَوَقِيمَهُ

faire honneur à ses engagements
 بَرَّ بِتَعَاهُدَاتِهِ

faire honneur à un repas
 أَخَذَ مِنَ الطَّعَامِ نَصِيبًا وَإِزْرًا

faire les honneurs d'une
 maison رَحَّبَ بِضِيُونِهِ - أَحْسَنَ وَفَادَةَ ضِيُونِهِ

مَجَانًا، نُونَ أَجْرٍ
 pour l'honneur remettre qc. en honneur
 أَعَادَ التَّقْدِيرَ أَوْ الْإِعْتِبَارَ لِشَيْءٍ
 rendre les honneurs

أَدَّى التَّحِيَّةَ، الْمَرَّاسِيمَ الْعَسْكَرِيَّةَ
 se faire honneur d'une
 chose اِنْعَى أَمْرًا لِنَفْسِهِ
 se faire un point d'honneur
 de... عَلَّقَ أَهْمِيَّةً كَبِيرَةً عَلَى...
 se piquer d'honneur تَصَرَّفَ بِحَمِيَّةٍ

honni adj.

honni soit qui mal y pense
 الْخِزْيُ وَالْعَارُ لِمَنْ أَسَاءَ الظَّنَّ - فَلْيُحْسَأْ
 مَنْ يُفَكِّرُ سُوءًا

honte n. f.

avoir toute honte bue
 خَلَعَ عَذَارَهُ - فَقَدَ كُلَّ حَيَاءٍ

huile n. f.

couler comme de l'huile
 سَالَ بِيَسْرٍ - نَمَّ بِسُهُولَةٍ
 de l'huile de cotret ضَرَبَاتُ قَضِيبٍ

faire tache d'huile
 تَفَشَّى، انْتَشَرَ، اَمْتَدَّ كَبْقَعَهُ زَيْتٌ

il n'y a plus d'huile dans la
 lampe نَفَدَ الزَّيْتُ مِنَ السَّرَاجِ - أَشْرَفَ عَلَى
 الْمَوْتِ - نَنَا الْأَجَلَ

jeter, verser de l'huile sur le
 feu صَبَّ الزَّيْتُ عَلَى النَّارِ - أَثَارَ الضَّغَائِنِ

la vérité comme l'huile
 s'élève au-dessus de tout
 الْحَقُّ يَعْلُو وَلَا يُعْلَى عَلَيْهِ
 les huiles (pop.)

شَخْصِيَّاتٍ هَامَّةٍ، رَسِيَّةٍ، نَافِذَةٍ -
 أَصْحَابَ سُلْطَنَةٍ

les saintes huiles
 الْمَيْرُونُ الْمُقَدَّسُ
 mer d'huile

بحر هادئ، راكِدٌ كَالزَّيْتِ
 mettre de l'huile dans les
 rouages

نَدَّلَ الصُّعُوبَاتِ، مَهَّدَ الْعَقَبَاتِ - لَطَّفَ
 الْأُمُورَ (بَيْنَ أَحْصَامِ)

mettre de l'huile de bras, de
 coude, de poignet pour
 parvenir à un résultat

قَامَ بِجُوهَدٍ نَشِيطَةٍ لِيُبْلُغَ الْأَرْبَ
 mettre de l'huile sur les
 plaies de qn.

هَذَا رَوْعَ فُلَانٍ، عَزَاهُ، آسَاهُ
 on tirerait plutôt de l'huile
 d'un mur

لا يُرْتَجَى مِنْ شَخْصٍ شَيْءٌ - هَلْ يُجْنَى
 مِنَ الشُّوكِ عِنَبٌ؟

hurler v. intr.

hurler avec les loups
 عَوَى مَعَ الذَّنَابِ - صَاحَ مَعَ الصَّاحِجِينَ
 - تَحَلَّقَ بِأَخْلَاقٍ بَيْتِيَّةٍ

hypothèque n. f.

prendre une hypothèque
 بَاعَ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ

حَانَ أَجَلُهُ - آتَتْ سَاعَةٌ وَفَاتِهِ
son heure est passée
عَهْدُهُ
son heure est venue

أَتَتْ سَاعَتُهُ
heureux adj.
heureux au jeu, malheureux
en amour

مَحْظُوظٌ فِي الْقَمَارِ، مَنَحُوسٌ فِي حَيَاتِهِ
العَائِلِيَّةُ

heureux comme un roi -
plus heureux qu'un roi

سَعِيدٌ جِدًّا - أَوْفَرَ سَعَادَةً مِنَ الْمَلِكِ
heureux comme un poisson
dans l'eau

سعيد مثل السمكة في الماء
heureux comme un tueur de
cochons
هو في منتهى السعادة
«heureux qui comme Ulysse
a fait un beau voyage»

يَا لَسَعَادَتِهِ لَقَدْ قَامَ بِرَحَلَةٍ مُنْعِمَةٍ وَمِثْلَ عُولِسِ
passer des jours heureux
قَضَى أَيَّامًا هَانِيَةً

hic n. m. inv.
c'est là le hic - voilà le hic
- هَذِهِ هِيَ النِّقْطَةُ - هَذِهِ هِيَ الْعُقْدَةُ
هُنَا الْمَشْكِالُ
vous allez payer hic et nunc
(loc. adv. latine)

عَلَيْكَ بِالنِّعَمِ فَوْرًا، فِي الْحَالِ
hier adv.
être né d'hier
بِلا خَيْرَةٍ غَيْرًا، بِلا خَيْرَةٍ نَبِيءٍ
n'être pas né d'hier

هو لَيْسَ بِمُبْدِيٍّ - هو ذُو خَيْرَةٍ، ذُو
جِنَكَةٍ، ذُو ذُرْبَةٍ

sa fortune ne date que d'hier
هو حَدِيثُ الثَّرْوَةِ، حَدِيثُ النِّعْمَةِ

hirondelle n. f.
une hirondelle ne fait pas le
printemps

مِثَالٌ وَاحِدٌ لَا يُؤَدِّي إِلَى اسْتِنْتِاجِ عَامٍ -
وَرْدَةٌ وَاحِدَةٌ لَا تَشْكَلُ رَبِيْعًا

holà n. m. inv.
mettre le holà (fam.)

هَذَا الْأُمُورِ
mettre le holà à qc.

أَوْقَفَ شَيْئًا - وَضَعَ حَدًّا لِشَيْءٍ
hommage n. m.

rendre hommage à qn.
إِمْتَدَحَ فَلَانًا، أَثْنَى عَلَيْهِ

homme n. m.
c'est la perle des hommes

هو نُورَةُ الرِّجَالِ - هو بَيْتِمْةُ الدَّهْرِ - هو
فَرِيدُ عَصْرِهِ

c'est le meilleur homme du
monde

هو أَفْضَلُ النَّاسِ عَلَى الْإِطْلَاقِ
c'est un homme dont il ne
faut parler que le bonnet à la
main

إِنَّهُ رَجُلٌ جَدِيرٌ بِالْإِحْتِرَامِ وَالْتَقْدِيرِ
cet homme est un mur

إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ لِحَاطِطٌ، إِنَّهُ قَلِيلُ
الإِحْسَاسِ وَالْإِنْسَانِيَّةِ

comme un seul homme

بِتَوْجِيهِ الْكَلِمَةِ، بِالْإِجْمَاعِ، بِانْسِجَامٍ تَامٍ
d'homme à homme

بِصِرَاحَةٍ كُلِّيَّةٍ
être homme à...
هو أَهْلٌ لِي...

homme à bonnes fortunes.
نُو حُطُوقٍ لَدَى النِّسَاءِ

homme à poigne
رجل ذو حزم

homme de la rue
شَخْصٌ، فَرْدٌ عَادِيٌّ - أَيُّ إِنْسَانٍ

homme de paille
رجل صوري

homme de peine à qn.
شَخْصٌ يُعْهَدُ إِلَيْهِ بِكُلِّ الْأَعْمَالِ

homme d'une nature vio-
lente
إِنْسَانٌ ذُو مِرَاجٍ عَيْيْفٍ

homme sans aveu
رجلٌ مُتَشَرِّدٌ - عَدِيمُ الْأَخْلَاقِ

il faut prendre les gens
comme ils sont, les choses
comme elles viennent

خُذِ النَّاسَ عَلَى عِيَالِهِمْ وَلَا تَقَاوِمَ مَجْرَى
الأُمُورِ

je suis votre homme
أَنَا مُسْتَعِيدٌ أَنْ أَعْمَلَ مَا تَشَاءُ

le dernier des hommes
أَسْوَأُ الرِّجَالِ - أَحْطُّ النَّاسِ

le diable n'est pas toujours à
la porte d'un pauvre homme

لا يَكُونُ الْإِنْسَانُ تَائِمَ التَّعَاسَةِ
les affaires font les hommes

جَلَالِيلُ الْأَعْمَالِ تُكُونُ الرِّجَالِ
le style c'est l'homme

الْأُسْلُوبُ هُوَ الرُّجُلُ - يَدُلُّ الْأُسْلُوبُ
على صاحبه

l'homme d'un seul livre
رَجُلٌ كِتَابٌ وَاحِدٌ - يُدَافِعُ عَنْ آرَائِهِ
بِتَصَلُّبٍ وَعِنَادٍ

«l'homme est un apprenti, la
douleur est son maître»

الْمِحْنُ خَيْرٌ مُعَلِّمٌ لِلْإِنْسَانِ - التَّجَارِبُ
مِثْكُ الرِّجَالِ - كَفَى بِالْأُدْهَرِ مِنْ وَاعِظٍ

«l'homme est un roseau
pensant»

الْإِنْسَانُ كَائِنٌ ضَعِيفٌ، لَكِنَّهُ مَكْرَرٌ
l'homme n'est jamais satisfait

لا يَقْنَعُ الْإِنْسَانُ أَبَدًا
l'homme ne vit pas seule-
ment de pain

لَيْسَ بِالْخَبِزِ وَحْدَهُ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ
l'homme récolte ce qu'il a
semé

العَمْرُ يَحْصَدُ مَا زَرَعَ
on ne mesure pas les
hommes à la toise

لا تُقَدِّرُ الرِّجَالَ حَسَبَ الطَّوَاهِرِ
prendre le Pirée pour un
nom d'homme

مُطَبِقًا
six pieds de terre suffisent au
plus grand homme

سِنَّةٌ أَقْدَامٍ مِنَ الْأَرْضِ تَكْفِي لِأَعْظَمِ الرِّجَالِ
trouver son homme

وَجَدَ نَظِيرَهُ، نَدَّهُ، صِنُوهُ

avoir le verbe haut
 كَانَ عَالِي الصَّوْتِ - كَانَ ذَا نَبْرَةٍ عَالِيَةٍ
 - قَرَّرَ بِلَهْجَةٍ حَاسِمَةٍ
 avoir une haute opinion de
 soi-même عَالِي فِي تَقْدِيرِ نَفْسِهِ
 de haute volée مِنْ طَبَقَةٍ رَفِيعَةٍ
 des hauts et des bas يُسْرُ وَعُسْرُ

en haut lieu
 لَدَى الْمَرَاكِبِ أَوْ السُّلْطَاتِ الْعُلْيَا
 être haut à la main
 تَكْبَرُ، تَعَجَّرُفُ

exécuteur des hautes œuvres
 جَلَادٌ
 haut comme deux pommes,
 comme ma botte (fam.)
 قَصِيرُ الْقَامَةِ

haut en couleurs
 فَاقِعُ الْأَلْوَانِ
 haute trahison خِيَانَةٌ عَظِيمَةٌ
 haut la main

بِلا عَنَاءٍ، دُونَ صُوعَةٍ
 haut les mains! ارْفَعْ يَدَيْكَ!
 la haute (fam.)
 الطَّبَقَةُ الرَّائِيَّةُ، الثَّرِيَّةُ

le prendre de haut, traiter de
 haut تَعَالَى عَلَيَّ
 les hautes œuvres عَمَلُ الْجَلَادِ
 les hautes sphères العُلْيَا
 marcher la tête haute سَارَ رَافِعَ الرَّأْسِ

ne pas dire une parole plus
 haute que l'autre
 تَكَلَّمَ لَوْ أَنَّ نَفْسَهُ، دُونَ مُشَاجَرَةٍ
 penser tout haut

عَبَّرَ عَنْ رَأْيِهِ بِصَرَاحَةٍ
 péter plus haut que le cul
 سَمَى فِي مَا هُوَ فَوْقَ طَاقَتِهِ (vulg.)
 pousser les hauts cris

احتَجَّ بِشِدَّةٍ - اشْتَكَى بِأَعْلَى صَوْتِهِ
 tenir la bride haute ou courte
 صَبَّقَ عَلَى فُلَانٍ، قَبَدَ حُرِيَّتَهُ
 à qn.

tenir la dragée haute à qn.
 جَعَلَ فُلَانًا يَنْدَعُ الثَّمَنَ غَالِيًا
 tenir le haut du pavé
 إِخْتَلَّ أَعْلَى مَرَكَزٍ - إِخْتَلَّ مَرَكَزَ الصَّدَاةِ

tomber de son haut, de sa
 hauteur سَقَطَ عَلَى طُولِهِ، سَقَطَ فِي يَدِهِ
 hauteur n. f.

être à la hauteur (fam.)
 كَانَ أَعْلَى لِي...
 être à la hauteur de son
 emploi كَانَ بِمُسْتَوَى عَمَلِهِ

être à la hauteur de son
 siècle مَاشَى عَصْرَهُ
 hauteur des idées, des sen-
 timents سَمُوْهُ أَفْكَارًا، عَوَاطِفًا

parler avec hauteur تَكَلَّمَ بِعِجْرَةٍ
 herbe n. f.
 couper, faucher l'herbe sous
 les pieds à qn.

سَحَبَ الْبَسَاطَ مِنْ تَحْتِ فُلَانٍ - أَرْزَحَ
 فُلَانًا وَحَلَّ مَحَلَّهُ - قَطَعَ الطَّرِيقَ عَلَى
 فُلَانٍ
 employer toutes les herbes
 de la Saint-Jean

إِسْتَحْدَمَ جَمِيعَ الْوَسَائِلِ لِلنَّجَاحِ
 en herbe...
 ما يَزَالُ نَبْتَةٌ صَغِيرَةٌ، غَيْرِ نَاضِجٍ - ذُو
 اسْتِعْدَادٍ لِي، مُؤَهَّلٌ لِي...

l'herbe croit chez qn.
 لَا يَهْتَمُّ بِهِ أَحَدٌ، لَا يَسْأَلُ عَنْهُ أَحَدٌ
 manger son blé en herbe
 أَكَلَ قَمْحَهُ قَبْلَ أَنْ يَنْضِجَ - انْفَقَّ مَالَهُ
 قَبْلَ أَنْ يُعْمَرَ

marcher sur une mauvaise
 herbe حَدَّثَ مَا أَثَارَ مِرَاجَعَهُ، مَا أَضَلَّهُ
 mauvaise herbe نَبْتَةٌ سُوءٌ
 pousser comme une mau-
 vaise herbe نَمَا بِسُرْعَةٍ، كَالْأَعْشَابِ الْمُضِرَّةِ

héros n. m.
 être du bois dont on fait les
 héros

عِنْدَهُ الْمَوْهَلَاتُ الْكَائِبَةُ يُضْبَحُ بَطْلًا
 il n'y a pas de héros pour
 son valet

لا شُهْرَةَ لِلْإِنْسَانِ بَيْنَ مَعَارِفِهِ (لِعَلْمِهِمْ
 يَنْقَاطُ الضَّمْعُ فِيهِ)
 heure n. f.

à deux heures pile (fam.)
 فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بِالضَّبْطِ
 à la bonne heure

حَبْدًا - الْحَمْدُ لِلَّهِ - نِعْمَ مَا فَعَلْتَ، حَسَنًا
 - أَحْيِرًا
 à la male heure

فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ، فِي وَقْتٍ غَيْرِ مُنَاسِبٍ
 à ses heures

مَتَى يَشَاءُ، حَسَبَ مَا يُرِيدُ - مِنْ حِينٍ
 إِلَى آخَرَ، مِنْ وَقْتٍ إِلَى آخَرَ
 bouillon de onze heures

شَرَابٌ سَامٌ
 chercher midi à quatorze
 heures كَانَ كَالْبَاحِثِ عَنْ ظِلِّهِ
 de bonne heure بَاكِرًا

la dernière heure سَاعَةُ الْوَقَاةِ
 la fuite des heures كَرُّ الزَّمَانِ
 l'heure H

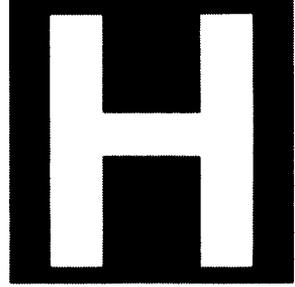
سَاعَةُ الصُّفْرِ، سَاعَةُ سِ، سَاعَةُ الْهَجُومِ،
 سَاعَةُ الْعَمَلِ، السَّاعَةُ الْحَاسِمَةُ
 mourir avant l'heure

مَاتَ قَبْلَ الْأَوَانِ
 n'avoir pas une heure à soi
 اسْتَفْرَقَ فِي عَمَلِهِ

passer un mauvais quart
 d'heure

أَمْضَى فِتْرَةَ حَرَجَةٍ، سَاعَةَ عَصِيْبَةٍ، مَضَى
 لَحْظَةَ حَرَجَةٍ - وَقَعَ فِي حَرَجٍ عَابِرٍ
 s'embêter, s'ennuyer à cent
 sous de l'heure (fam.)

ضَجِرَ كُلُّ الضَّجْرِ - مَلَ كُلُّ الْمَلَلِ
 son heure a sonné



habiller v. tr.

être habillé comme un prince
إِرْتَدَى فَاخْرَجَ اللُّبَّاسَ كَالْأَمِيرِ
s'habiller comme un freluquet

إِرْتَدَى مَلَاسَ نَاتَ زَخَارِفَ نَسَائِيَّةَ

habit n. m.

briguer l'habit vert

سَعَى لِيَكُونَ عُضْوًا فِي الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ
الْفَرَنْسِيِّ

l'habit ne fait pas le moine

الْعَمْرَةُ بِأَدَابِهِ لَا يَزِيهِ وَثِيَابُهُ — «اللُّبُّوسُ لَا تَعْمَلُ قَسُوسَ»

prise d'habit (prise de voile)

لُبَّسَ الثَّوْبِ الرَّهْبَانِيِّ لِلرِّجَالِ (لِلنِّسَاءِ)
prendre l'habit

لَبَّسَ ثَوْبَ الرَّاهِبِ — تَرَهَّبَ
هُجَرَ الرَّهْبَانِيَّةَ
quitter l'habit

habiter v. tr.

habiter un trou

سَكَنَ قَرْبَةَ نَائِيَّةٍ صَغِيرَةٍ

habitude n. f.

l'habitude est une seconde nature

الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَّةٌ — مَنْ شَبَّ عَلَى خُلُقِي
شَابَ عَلَيْهِ

haine n. f.

la haine est mauvaise conseillère
الحِقْدُ مُرْشِدٌ رَيِّعٌ

qui sème l'injustice récolte la

haine
مَنْ زَرَعَ الْجَوْرَ حَصَدَهُ
haleine n. f.

d'une haleine, tout d'une haleine

نُونٌ أَخَذَ نَفْسَ — نُونٌ تَوَقَّفَ — بِعَمْرَةٍ،
بِدْفَعَةٍ وَاحِدَةٍ

être en haleine
عَكَفَ عَلَى الْعَمَلِ

tenir qn. en haleine

وَضَعَهُ فِي حَالَةٍ تَنْهٍ، فِي حَالَةٍ إِنْتِظَارٍ
travail de courte haleine

عَمَلٌ قَصِيرُ الْأَمْدِ

travail de longue haleine

عَمَلٌ يَتَطَلَّبُ نَفْسًا طَوِيلًا، عَمَلٌ طَوِيلُ الْأَمْدِ

hallali n. m.

sonner l'hallali

أَعْلَمَ بِاقْتِرَابِ النَّصْرِ (كَمَا كَانَتْ نَفْحَةُ
الْبُوقِ تَعْلِيْنٌ عَنِ مُحَاصِرَةِ الطَّرِيْدَةِ وَالْفَوْزِ
بِهَا وَشِيكًا)

halles n. f. pl.

le langage, le parler des

halles
كَلَامٌ سُوْفِيٌّ، زُقَافِيٌّ، بَدِيٌّ

hameçon n. f.

mordre à l'hameçon —

prendre l'hameçon

عَلِقَ بِالصَّنَاةِ — انْطَلَقَ عَلَيْهِ الْحِيَلَةُ —
اغْتَرَّ بِالظَّوَاهِرِ

hareng n. m.

la caque sent toujours le

hareng

طَافِعُ النَّسَبِ الْوَضِيعِ لَا يَزُولُ — كُلُّ
إِنَاءٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ

harengère n. f.

parler comme une haren-

gère (comme une poisson-

nière

تَكَلَّمَ كَلَامًا سُوْفِيًّا، زُقَافِيًّا، بَدِيًّا

harnais n. m.

blanchir sous le harnais

شَاحَ فِي الْحِدْمَةِ، فِي الْجَنْدِيَّةِ

تَجَنَّدَ

haro n. m.

crier haro sur...

إِحْتَجَّ بِصَحْبِ عَلِيٍّ — حَرَّضَ النَّاسَ
عَلَى — أَثَارَ السُّخْطِ عَلَى — اسْتَنْكَرَ

بِشِدَّةٍ، شَجَبَ بِعُفٍّ

hasarder v. t.

qui ne hasarde rien n'a rien

مَنْ لَيْسَ لَهُ لَا يَحْشَى الْخِصَاةَ

hasarder une expression

عَرَّضَ تَعْبِيرًا

hausser v. tr.

hausser les épaules

هَزَّ، رَفَعَ كَتِفَيْهِ إِزْدِرَاءً

hausser le ton

رَفَعَ صَوْتَهُ — هَدَّدَ — غَالَى فِي مَطَالِبِهِ

haut, e adv. n.

avoir la parole haute

تَكَلَّمَ بِاعْتِرَازٍ

les gueules cassées	أَطْلَقَ الْعَيْنَانَ	نَظَرَ بِاشْتِهَاءٍ - نَظَرَ مِنْ زَاوِيَةِ عَيْنِهِ - نَظَرَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيِّ
se jeter, se précipiter dans la gueule du loup	مُشَوِّهُو الْحَرْبِ أَلْقَى بِنَفْسِهِ فِي فَمِ الذِّئْبِ - عَرَّضَ نَفْسَهُ لِحَاطَرِ مُدَاهِمِ لُونِ تَرَوِ جَعَجَاعِ	mener la vie à grandes guides (mener grand train) عَاشَ عَيْشَةً تَرَفٍ، عَيْشَةً بَدَخٍ وَنَحْفَاحَةٍ
un fort en gueule	كَانَ ذَا حَظٍّ أَوْ طَالِعٍ سَيِّئِ	guilledou n. m. courir le guilledou (pop.) (courir la prétentaine)
une fine gueule	نَوَاقِ، نَوَاقَةِ، مُنَدَوِّقٍ لِلْأَكْلِ، مُنَاقِقِ فِي الطَّعَامِ	سَعَى وَرَاءَ مُعَامَرَاتٍ عَاطِفِيَّةٍ
guide n. f.	أَطْلَقَ الْعَيْنَانَ	guimbarde n. f. une vieille guimbarde (fam.) عَرَبَةٌ قَدِيمَةٌ - مُسْتَهَيَّرَةٌ مُسِنَّةٌ
conduire à grandes guides	أَطْلَقَ الْعَيْنَانَ	guingois (de) loc. adv. de guingois بِالْوَرَبِ، بِالنَّحْرَافِ - إِعْوَاجًا
	أَطْلَقَ الْعَيْنَانَ	avoir la guigne (fam.) se soucier de qn. ou de qc. comme d'une guigne (fam.) ما بَالِي بِهِ - ما أَهَهُ لَهُ، ما اكْتَرَتْ لَهُ guigner v. intr. guigner de l'œil (fam.)

- laisser ses grègues (fam.) **gril** n. m.
 فَارَقَ الْحَيَاةَ، تُوفِّيَ être sur le gril (fam.)
 mettre de l'argent dans ses grègues نَالَ بِالنَّصْبِ مَالًا **grippe** n. f.
 tirer ses grègues (pop.) وَكَيْ هَارِبًا prendre qn. ou qc. en grippe
grelot n. m. **gris, e** adj.
 attacher le grelot en faire voir de grises
 أَخَذَ الْمُبَادِرَةَ فِي مَسَعَى صَعْبٍ وَخَطِيرٍ - أَغْلَنَ إِشَارَةَ الْخَطَرِ حَمَلًا فَلَانًا مَشَقَاتٍ - كَبَدَهُ أَوْقَاتٍ عُسْرٍ وَكَأَنَّهُ
grenier n. m. en voir de grises
 on ne peut pas être en même temps à la cave et au grenier (ou on ne peut être à la fois au four et au moulin) عَانِي مَعَاكِسَاتٍ قَاسِيَةً
 être gris (fam.) اِنْتَشَى، نَمِلَ
 faire grise mine à qn. عَبَسَ فِي وَجْهِهِ، تَجَهَّمَ لِغُلَانٍ
 la nuit, tous les chats sont gris عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ - اللَّيْلُ أَعْوَرَ
 une vie grise حَيَاةٌ رَتِيبَةٌ، كَثِيْبَةٌ، لَا سَلْوَى فِيهَا
griffe n. f. **grive** n. f.
 apposer sa griffe بَصَمَ، بَصَمَ faute de grives, on mange
 arracher une personne des griffes de qn. خَلَّصَ شَخْصًا مِنْ مَخَالِبِ فُلَانٍ، مِنْ قَبْضَةِ فُلَانٍ des merles
 donner, lancer un coup de griffe نَقَدَ نَقْدًا لَارِعًا يَكْتَفِي الْمَرْءُ بِمَا يَمْلِكُ - إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارِدْ مَا يَكُونُ
 être sous la griffe de qn. خَصَّحَ لِغُلَانٍ، إِتْقَادَ لَهُ souïl comme une grive
 la griffe de l'auteur فِي غَايَةِ الْمُسْكُرِ
 طَابِعَ، مِيزَةَ الْمُؤَلَّفِ **grossier** adj.
 la griffe du génie طَابِعَ الْعَبْقَرِيَّةَ، طَابِعَ النُّبُوغِ grossier comme un pain
 la griffe du lion طَابِعُ النُّبُوغِ - طَابِعُ الْحَزْمِ d'orge (fam.)
 montrer ses griffes أَهْدَى أَظْفَارَهُ - هَدَّدَ خَشِنًا لِلْغَايَةِ كَخُبْرِ الشَّعِيرِ
 rentrer ses griffes أَحْفَى أَظْفَارَهُ - لَطَفَ مَوْقِفَهُ، خَفَّفَ مِنْ غُلُوَائِهِ **grue** n. f.
 tomber sous la griffe, dans les griffes de qn. وَقَعَ فِي مَخَالِبِ فُلَانٍ، فِي قَبْضَةِ فُلَانٍ être grue - faire la grue
 كَانَتْ بَعِيًّا، مُؤَمِّسًا، عَاهِرَةً كَانَتْ طَوِيلًا وَهُوَ قَائِمٌ فِي مَكَانِهِ
 faire le pied de grue **guêpier** n. m.
 tomber dans un guêpier وَقَعَ فِي وَرْطَةٍ، فِي مَأْرَقٍ، فِي فَحَّعٍ
 كَانَتْ بَعِيًّا، مُؤَمِّسًا، عَاهِرَةً كَانَتْ طَوِيلًا وَهُوَ قَائِمٌ فِي مَكَانِهِ
- guerre** n. f.
 à la guerre comme à la guerre (fam.)
 كُلُّ وَقْتٍ يُعْطِي حُكْمَهُ - لِيَقْبَلُ مَا تُوجِبُهُ عَلَيْنَا الظُّرُوفُ
 bonne guerre حُصُومَةٌ شَرِيفَةٌ
 de bonne guerre بِصِدْقٍ، بِإِخْلَاصٍ، بِشَرَفٍ، بِوَفَاءٍ، شَرْعِيًّا
 de guerre lasse تَعَبًا، سَأْمًا مِنَ الْعُقَاوِمَةِ
 des gens de guerre الْجُنْدُ
 faire la guerre à qn. وَاصَلَهُ التَّوْبِيحَ
 faire la guerre à ses passions كَبَتَ أَهْوَاءَهُ، قَمَعَ تَزْوَاهِ
 faire la guerre au pain تَنَآوَلَ خُبْرًا بِكَثْرَةٍ
 guerre des nerfs حَرْبُ الْأَعْصَابِ
 guerre froide حَرْبٌ بَارِدَةٌ
 guerre sainte جِهَادٌ
 l'argent est le nerf de la guerre الْمَالُ عَصَبُ الْحَرْبِ
 qui femme a, guerre a مَنْ كَانَ لَهُ امْرَأَةٌ عَاشَ فِي حَرْبٍ
 qui terre a, guerre a الْمَلِكُ (الْمَالُ) مَجْلِبَةٌ لِلنِّزَاعِ
 si tu veux la paix, prépare la guerre إِنْ أُرِدْتَ السَّلَامَ تَأَهَّبْ (أَعِدْ الْعُدَّةَ) لِلْحَرْبِ
 un foudre de guerre قَائِدٌ عَظِيمٌ، شَهِيرٌ
- gueule** n. f.
 avoir de la gueule (fam.) كَانَتْ نَازِلًا
 كَانَتْ نَازِلًا شَخْصِيَّةً، نَازِلًا نَفْسِيًّا
 avoir la gueule de bois (pop.) شَعَرَ بِضَاعٍ وَتَلَبُّكٍ مَعْدَةَ بَعْدَ إِفْرَاطٍ فِي الشَّرْبِ
 casser la gueule à qn. صَرَبَهُ

de bonne grâce	عن طيبة خاطر، بطيبة خاطر، عن رضى، بحسن الرضى	separer le bon grain de l'ivraie	فَصَلَ الحنطةَ عن الزُّوان - فَصَلَ الأخبَارَ عن الأشرار	un coucou - gras comme un moine (fam.)	سَيْنٌ، بَلِينٌ لِلغَايَةِ
demandeur, crier grâce	اعترفَ بهزيمته، بانهيار قواه	tu mettrais plus facilement un grain de sel sur la queue d'un moineau	هَذَا أمرٌ شَبِهُ مُسْتَجِيلٍ	sortir bien gras d'un emploi	كَسَبَ مِن عَمَلِهِ مَالًا وَفِيرًا
de mauvaise grâce	على كَرْهٍ، كَرْهًا	un grain d'encens	شَيْءٌ مِنَ المَدِيحِ، مِنَ المُمَالَقَةِ	grappin n. m.	
donner le coup de grâce à qn.	أَجَهَزَ عَلَى فلانٍ	être en grâce auprès de qn.	كانَ ذَا حُطُوةٍ عِنْدَ فلانٍ، حَظِي بِرِعايَةِ فلانٍ	jetter, mettre le grappin sur qn. - lui mettre le grappin dessus	حَلَبَ عَقْلَ فلانٍ - مَلَكَ عَلَى فلانٍ لَبَهُ - تَسَلَّطَ عَلَى فلانٍ
faire des grâces	تَنَجَّجَ	faire des grâces à qn. de qc.	تَقَبَّلَ، تَحَدَّرَ - كانَ مُسْتَعِيدًا لِكُلِّ طارِئٍ	mettre le grappin sur qc.	وَضَعَ يَدَهُ عَلَى شَيْءٍ، اسْتَأْثَرَ بِهِ
faire grâce à qn. de qc.	سَامَحَ فلانًا فِي أمرٍ، أَعفاهُ مِنْ أمرٍ	faire la grâce de...	شَابُّ عَلَى طَرِيقِ الفَسَادِ	gratter v. tr., intr.	gratter du matin au soir
rentrer en grâce	نَالَ العَفْوُ، الصَّفْحُ، الغُفْرانُ	tomber avec grâce	عَسَسَتْ فَناءَةً	gratter d'un instrument de musique	كَدَّ، كَدَحَ مِنَ الصَّباحِ إِلَى المَساءِ
sacrifier aux Grâces	تَأْتَقُ فِي حَرَكاَتِهِ وَفِي كَلامِهِ	avoir un petit grain	عَوَّلَ عَلَى نِطاقٍ وَاسِعٍ - تَصَرَّفَ بِعَظَمَةٍ	gratter du papier	كَسَبَ عَيْشَهُ مِنَ النِّساجَةِ
bonne semence fait bon grain	كانَ بِهِ مَسٌّ خَفيْفٌ	le bon grain	كَثِيرُ الكَلامِ قَلِيلُ الفِعلِ	gratter la terre, gratter la terre avec ses ongles	اسْتَسَلَّمَ لِصَبيْرٍ شاقٍ
le grain de sable de Pascal	قَدِ تُسَبِّبُ أَسابِبا تَأْفِهُهُ عَواقِبَ خَطيْبَةٍ (كما ذَكَرَ بَسْكالُ عَن حَبَّةِ رَمْلِ كانَتْ فِي مَجْرَى كِرومُوبِلِ البُولِييِ فَإِنِها سَبَبَتْ موْتَهُ وَعَظِرتْ سِيرَ التَّارِيخِ)	les petits ruisseaux font les grandes rivières	السُّواقي إِذا اجْتَمَعَتِ الفَتُ الأَنْهَرُ الكَبيْرَةُ - المِمالِغُ الزَّهيْدَةُ تُشكَلُ الثُّرَواتُ - شَعْرَةُ فِشْمَةٍ تُكوْنُ لِحيَةٍ	gratter l'épaule à qn. (fam.)	حَقَّقَ رِبْحًا يَسِيرًا عَلَى كُلِّ طَلَبِيَةٍ
mettre son grain de sel	تَدَخَّلَ فِي حَدِيثٍ أَوْ فِي أمرٍ لا يَعيْنِيهِ	avoir le parler gras, parler gras	كثيرُ الكلامِ قليلُ الفِعلِ	gratter un concurrent au poteau	أَرْضَى مِوِيلَ فلانٍ - سَايَرَ رَعِباتِ فلانٍ، مَالَقَهُ
ne pas peser un grain dans la balance	لا وَزَنَ لَهُ، لا قِيمَةَ لَهُ، لا أَهمِيَةَ لَهُ، لا حِسابَ لَهُ	faire la grasse matinée	السُّواقي إِذا اجْتَمَعَتِ الفَتُ الأَنْهَرُ الكَبيْرَةُ - المِمالِغُ الزَّهيْدَةُ تُشكَلُ الثُّرَواتُ - شَعْرَةُ فِشْمَةٍ تُكوْنُ لِحيَةٍ	gratter sur toute commande (fam.)	نَجَّوَزَ مُنافِئًا لَهُ فِي آخِرِ لَحْظَةٍ
		faire ses choix gras de qc. (fam.)	عَوَّلَ عَلَى نِطاقٍ وَاسِعٍ - تَصَرَّفَ بِعَظَمَةٍ	gratter un gratte-papier	أَثَرَ الضَّغائِنِ
		gras à lard - gras comme	كثيرُ الكلامِ قليلُ الفِعلِ	gratter du papier	نَاسِجٌ، نَاقِلٌ، كَاتِبٌ بِالْأَجْرَةِ
			السُّواقي إِذا اجْتَمَعَتِ الفَتُ الأَنْهَرُ الكَبيْرَةُ - المِمالِغُ الزَّهيْدَةُ تُشكَلُ الثُّرَواتُ - شَعْرَةُ فِشْمَةٍ تُكوْنُ لِحيَةٍ	grègues n. f. pl.	

des gens de maison	avoir l'épée sur la gorge	gorge de qn.	حَنَنْتُهُ رَائِحَةً
خَدَمَ، خُدَامٌ، مُسْتَخْدَمُو مَنْزِلٍ	تَعَجَّلَ	gourmandise n. f.	
des gens de même acabit	avoir un chat dans la gorge	la gourmandise tue plus de monde que l'épée	
أُنَاسٌ مِنْ نَمَطٍ وَاحِدٍ	بُحُّ صَوْتُهُ	يَخْفِرُ الْإِنْسَانُ قَبْرَهُ بِأَسْنَانِهِ - الْمَعِدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ وَالْحَمِيَةُ رَأْسُ الدَّوَاءِ	
des gens de mer	cela m'est resté dans la gorge	gourme n. f.	
رِجَالُ الْبَحْرِ - بَحَّارَةٌ، مَلَّاحُونَ	لَا أُقْبِلُ بِذَلِكَ، لَا أَسْلَمُ بِذَلِكَ - لَا أَنْسَأَهُ	jetter sa gourme	بَدَأَ شَبَابَهُ بِالطَّنِيسِ
des gens d'épée	لم أستطيع أن أقوله	gousset n. m.	
رِجَالُ السَّلَكِ الْعَسْكَرِيِّ - الْعَسْكَرِيُّونَ	chanter à pleine gorge	avoir le gousset vide	
des gens de sac et de corde	غَنَى بِمِلءِ سَدَقِيهِ، بِأَعْلَى صَوْتِهِ	هو مُجَرَّدٌ مِنَ الْمَالِ أَوْ النُّقُودِ، هُوَ خَالِي الْوَقَاصِ	
أَشْقِيَاءُ أَشْرَارٍ - لُصُوصٌ مُجْرِمُونَ... قُطَاعٌ طُرُقٍ	crier à pleine gorge	goût n. m.	
des gens huppés	صَاحَ بِمِلءِ سَدَقِيهِ - صَبَّحَ - زَعَقَ	des goûts et des couleurs, il ne faut pas disputer	
نَوُو مَقَامٍ عَالٍ، نَوُو مَنْزِلَةٍ رَفِيْعَةٍ	faire des gorges chaudes de qn. ou de qc.	لِلنَّاسِ فِي مَا يَعْشُقُونَ مَذَاهِبُ	
les droits des gens	سَخِرَ أَوْ قَهَقَهُ مِنْ فُلَانٍ - أَوْ مِنْ أَمْرٍ	faire passer à qn. le goût du pain (pop.)	أَمَاتَ فُلَانًا، قَتَلَهُ
شَرَعُ الْأَمَمِ - الشَّرْعُ النَّوَلِيُّ الْعَامُّ	faire rentrer à qn. ses mots dans la gorge	mettre qn. en goût	أَعْطَى فُلَانًا الرَّغْبَةَ فِي الْإِسْتِمْرَارِ
les gens d'un tel	رَدَّ كَلَامَهُ إِلَى فِيهِ - أَجْبَرَهُ عَلَى سَحَبِ كَلَامِهِ أَوْ عَلَى الرَّجُوعِ عَنْ كَلَامِهِ	perdre le goût du pain	مَاتَ، تَوَفَّى
أَتْبَاعُ، أَنْصَارُ، حَاشِيَةُ فُلَانٍ	le couteau sur ou sous la gorge	goutte n. f.	
ne jugez pas les gens sur la mine	مُحْدِقٌ	boire la goutte (fam.)	شَرِبَ قَلِيلًا مِنْ شَرَابٍ مُسْكِرٍ
لا تَحْكَمْ عَلَى النَّاسِ بِظَاهِرِهِمْ	mettre le couteau sur ou sous la gorge	cette œuvre d'art est une merveille de goût	
geste n. m.	وَضَعَ السَّكِّينَ عَلَى عُنُقِ فُلَانٍ - أَكْرَمَهُ عَلَى عَمَلِ مَا، عَلَى تَسْيِيدِ دِينٍ	هذه التُّخْفَةُ الْعَتِيَّةُ مُعْجَزَةٌ فِي الذُّوقِ	
joindre le geste à la parole	prendre qn. à la gorge	une goutte d'eau dans la mer	نُقْطَةٌ أَوْ قَطْرَةٌ مَاءٍ فِي بَحْرِ - جُهْدٌ ضَائِلٌ - مُشَارَكَةٌ غَيْرُ كَافِيَةٍ - أَمْرٌ سِيْرٌ لَا يُؤْتِرُ عَلَى النَّتِيْجَةِ
أَرْقَقَ، أَتْبَعَ، قَرَنَ الْقَوْلَ بِالْفِعْلِ	rendre gorge		
gibier n. m.	رَدَّ، أَعَادَ، أَرْجَعَ الْمَسْرُوقَ		
gibier de potence	rire à gorge déployée		
مُسْتَحِقُّ الشَّنَقِ	ضَحِكَ مِلءَ سَدَقِيهِ، قَهَقَهُ		
glace n. f.	rire sous gorge		
être de glace	serrer la gorge		
كَانَ جَائِدَ الْقَلْبِ	سَبَبَ قَلْقًا، تَأْثِيرًا بِالْغَا		
ferré à glace	serrer qn. à la gorge		
فِي غَايَةِ الْمَهَارَةِ - مِنْ الْمُسْتَحِيلِ إِخْرَاجُهُ	se ressembler comme deux gouttes d'eau		
rompre la glace	هو أَشْبَهُ بِهِ مِنَ الْمَاءِ بِالْمَاءِ، مِنَ التَّمْرَةِ بِالْتَّمْرَةِ		
كَسَرَ طَوُقَ الْجَلِيدِ - قَطَعَ حَبْلَ الصَّنْتِ	grâce n. f.		
gond n. m.	avoir mauvaise grâce à...		
faire sortir qn. de ses gonds	أَمْسَكَ بِخَنَاقِهِ		
- mettre qn. hors de ses gonds	مَهَلَكَةٌ		
أَخْرَجَ فُلَانًا عَنْ طَوْرِهِ	une odeur qui prend à la		
sortir de ses gonds (fam.)	خَرَجَ عَنْ طَوْرِهِ		
gorge n. f.	أَرْغَمَ عَلَى عَمَلٍ مَا غَضِبًا عَنْهُ		
avoir le couteau sur ou sous la gorge			

souple comme un gant	mine»	وَعَدَ الشَّيْءُ عَيْبَهُ إِلَى شَخْصَيْنِ - جَنَى مَكْسِبِينَ مِنْ أَمْرٍ وَاحِدٍ
garçon n. m.	لَيْنَ الْعَرِيكَةِ حَيًّا	génie n. m.
ce garçon ne vaut pas cher	لا تَحْكُمُ عَلَى النَّاسِ بِظَوَاهِرِهِمْ مَا نُمَتَّ حَيًّا	bon génie
هذا الغلام قليل الزَّاهَةِ، غيرُ جَدِيرٍ بِالثَّقَّةِ	إِشْحَرَ لِاحْتِيَاجَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ	روح خَيْرَةٌ، قَرِينٌ خَيْرٌ - مُلْهُمٌ لِلْخَيْرِ
enterrer sa vie de garçon	qui se garde à carreau n'est jamais capot	le génie d'une langue
إِحْتَفَلَ بِالِانْتِقَالِ مِنَ الْعُرُوبَةِ إِلَى الزَّوْجِ	مَنْ إِحْتَاطَ لِأَمْرِهِ لَنْ يَغْفَعَ فِي الْفَتْحِ أَبَدًا	عَبْقَرِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ
faire sa vie de garçon	gâteau n. m.	«le génie est une longue patience»
mener une vie de garçon	avoir sa part au gâteau	لا بُدَّ لِلنَّبُوءِ مِنْ مُنَابَرَةٍ طَوِيلَةٍ
عَاشَ حَيَاةَ حُرَّةٍ	كَانَ لَهُ حِصَّةٌ فِي الْمَعْنَمِ - شَارَكَ فِي فَوَائِدِ مَشْرُوعٍ	mauvais génie
se sentir tout petit garçon	c'est du gâteau (pop.)	روح شَرِيْرَةٌ، قَرِينٌ شَرِيْرٌ، قَرِينَةٌ شَرِيْرَةٌ - نَفْسٌ أَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ، مُوسِسٌ
أَحْسَ بِبَهْوَانِهِ	هذا أمرٌ في غَايَةِ السُّهُولَةِ	genre n. m.
un bon garçon	c'est un gâteau (fam.)	avoir bon genre
شَابٌ طَيِّبٌ، لَطِيفٌ	حَنُونٌ، طَيِّبُ الْقَلْبِ	كَانَ حَسَنَ التَّصَرُّفِ فِي الْمَجْتَمَعِ، كَانَ حَسَنَ الْآدَابِ، كَانَ رَفِيعَ التَّهْذِيبِ أَيْضًا
un brave garçon	papa, maman gâteau (fam.)	avoir un mauvais genre, un drôle de genre
شَخْصٌ مُهْدَبٌ مُحْتَشِمٌ	أَبٌ (أَوْ أُمٌّ) كَثِيرُ التَّسَامُحِ، التَّسَاهُلِ	كَانَ سَيِّئَ التَّصَرُّفِ فِي الْمَجْتَمَعِ، كَانَ سَيِّئَ الْآدَابِ
un drôle de garçon	partager le gâteau (fam.)	ce n'est pas mon genre
رَجُلٌ غَرِيبُ الْأَطْوَارِ	شَارَكَ فِي الْمَعْنَمِ	لَيْسَ هَذَا مِنْ ذَوْقِي
un garçon manqué (une garçonne)	gauche adj.	faire du genre
قَتَاةٌ مُتْرَجِّلَةٌ	endetté jusqu'à la gauche	نَكَلَّمَ أَوْ تَصَرَّفَ بِتَكَلُّفٍ
un mauvais garçon	مَدِينُونَ عَنْ يَمِينِهِ وَعَنْ شِمَالِهِ	se donner du genre, un genre
شَابٌ مُجِيبٌ لِلْحِصَامِ، فَاسِقٌ	en mettre à gauche, mettre de l'argent à gauche (pop.)	تَظَاهَرَ بِمَظْهَرٍ خَاصٍّ
un pauvre garçon	وَقَرٌّ، اِتَّقَصَدَ، إِشْحَرَ مَالًا	gens n. m. pl.
فَتَى مَسْكِينٌ يُبِيرُ الشَّفَقَةَ، لَا أَهْمِيَّةَ لَهُ	il n'a rien sous la mamelle	des gens à latin
un vieux garçon	gauche	مُحَدِّثُونَ يَسْتَشْهَرُونَ فِي كُلِّ مَنَاسِبَةٍ بِأَقْوَالٍ وَحُكْمٍ لَاتِيْبِيَّةٍ
كَهْلٌ عَرَبٌ أَوْ عَارِبٌ	mariage de la main gauche	des gens bien, des gens comme il faut
garder v. tr.	partir du pied gauche	des gens d'affaires
est-ce que nous avons gardé les cochons ensemble (fam.)	أَحْسَنَ الْبِدَايَةِ	des gens d'église
لا شَيْءَ يَسْمَحُ لَكَ بِهَذِهِ الدَّالَةِ نَحْوِي	passer l'arme à gauche	أَهْلٌ، رِجَالُ الْكَيْبَةِ
garder la tête froide	que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite	الجُنْدُ
إِحْتَفَظَ بِرِبَاطَةِ جَانِبِهِ	se lever du pied gauche	des gens de justice, de loi, de robe
garder le coin du feu	كانَ مُعْكَرًا أَوْ مُضْطَرِبَ الرِّجَاحِ (fam.)	أَهْلُ الْقَضَاءِ، رِجَالُ الْقَانُونِ
لَزِمَ بَيْتَهُ	gendre n. m.	des gens de lettres
garder les dindons	faire d'une fille deux gendres	أَهْلُ الْعِلْمِ، الْأَدَبِ
عَاشَ فِي الرَّيْفِ		
garder qn. à vue		
رَاقَبَ فَلَانًا بِإِحْكَامٍ		
garder sa poudre sèche		
كَانَ مُسْتَعِدًّا لِلْقِتَالِ		
«garde-toi, tant que tu vivras, de juger des gens sur la		



gaffe n. f.

faire gaffe (pop.)

تَبَقَّطَ ، أَحَدَّ حَذْرَهُ

gagner v. tr.

gagner, les doigts dans le nez (fam.)

فَازَ بِدُونِ أَيِّ صُعُوبَةٍ - فَازَ بِتَفُوقٍ
gagner ses éperons

نَالَ مَكَافَاتِهِ عَنِ اسْتِحْقَاقٍ

gagner son pain à la sueur de son front

كَسَبَ قُوَّتَهُ بِعَرَقِ جَبِينِهِ

« on hasarde de perdre en voulant trop gagner »

مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُّقْصَانِ -
الطَّمَعُ ضَرٌّ مَا نَفَعُ

galant, e adj. n. m.

déclaration galante بَوَّحَ بِحُبِّ

femme entourée de galants
إِمْرَأَةٌ يُحِيطُ بِهَا عَشَائِقُهَا

femme galante
إِمْرَأَةٌ مَتَهَنِّكَةٌ ، مُسْتَهْتَرَةٌ

galant homme
رَجُلٌ شَهْمٌ ، شَرِيفٌ ، سَامِي الْأَخْلَاقِ

homme galant
مُطَافِفٌ لِلنِّسَاءِ ، مُتَوَدِّدٌ إِلَى النِّسَاءِ

propos galant
تَغَزَلٌ

tenir des propos galants
غَاظَلَ

vert galant

غَزَلُ فِي عِنْفِوَانِ الشَّبَابِ وَمَقْدَامِ

gale n. f.

approchez, je n'ai pas la gale (fam.)

أَقْتَرَبْتُ ، أَنَا فِي صِحَّةٍ جَيِّدَةٍ - إِذَا غَامَرْتُ فِي شَرْفِ

c'est une gale - il est mauvais comme la gale (fam.)

هُوَ سَيِّءُ الْخُلُقِ - هُوَ تَعَامٌ ، سَلِيطُ

اللِّسَانِ
méchant comme la gale

حَبِيثٌ ، مُضِرٌّ كَالْجَرَبِ
qui veut noyer son chien dit qu'il a la gale (ou la rage)

مَنْ أَرَادَ إِغْرَاقَ كَلْبِهِ أَتَهَمُهُ بِالْجَرَبِ أَوْ

بِالْكَلْبِ - مَنْ أَرَادَ التَّخَلُّصَ مِنْ أَحَدٍ لَا

تَنْقُصُهُ الْأَعْدَارُ

galère n. f.

et vogue la galère! (fam.)

وَلَيْكُنْ مَا يَكُونُ - وَلَيَقَعِ الْمُقَدَّرُ - لِنَدَعِ

الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْيُنِهَا
les galères الأَشْغَالُ الشَّاقَّةُ

qu'allait-il faire dans cette galère?

لِمَاذَا أَوْقَعَ نَفْسَهُ فِي هَذِهِ الْوَرْطَةِ؟ -
لِمَاذَا تَوَرَّطَ فِي هَذِهِ الْمَشْكِلَةِ؟

vie de galère كُنْجَرٌ
galette n. f.

avoir de la galette, du pognon (pop.)

لَدَيْهِ مَالٌ ، مَعَهُ دَرَاهِمٌ (فُلُوسٌ)

galon n. m.

quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre

إِذَا رَغِبْتَ فِي الْمَجْدِ أَطْلُبِ الدَّرَوَةَ - إِذَا

تَمَنَّيْتَ فَاسْتَكْبِرْ - إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرْفِ

مَرُومٍ / فَلَا تَقْنَعْ بِمَا لَوْ أَنَّ النُّجُومَ

gamme n. f.

changer de gamme

غَيَّرَ مَسَلَكَهُ - غَيَّرَ لَهْجَتَهُ - خَفَّتَ مِنْ

غُلُوَاتِهِ - غَيَّرَ ، بَدَّلَ رَأْيَهُ
chanter sa gamme à qn. (fam.)

وَوَّحَ فَلَانًا

gant n. m.

aller comme un gant

نَاسَبَ كَالْقَفَازِ لِلْيَدِ

تَحَدَّى
jeter le gant

mettre, prendre des gants

تَصَرَّفَ بِنَانٍ ، بِلِبَاقَةٍ ، بِلُطْفٍ
ne pas mettre, ne pas

prendre de gants

بَلَا تَكَلَّفْ ، بَلَا رَسْمِيَّاتٍ ، بَبَسَاطَةٍ
تَهَيَّأْ لِلْإِنْصِرَافِ
relever le gant
قَبِلَ التَّحَدِّيَّ
retourner qn. comme un gant

gant
حَمَلَ فَلَانًا عَلَى تَغْيِيرِ رَأْيِهِ بِسُهُولَةٍ
se donner les gants de qc.
نَسَبَ إِلَى نَفْسِهِ نَجَاحَ أَمْرٍ

le froid de la mort

بُرُودَةُ الْمَوْتِ

mains froides, cœur chaud

الْيَدُ الْبَارِدَةُ لَيْلِيٌّ عَلَى الْحُبِّ الْعَنِيْفِ

n'avoir pas froid aux yeux

كَانَ جَرِيئًا، جَسُورًا، شَجَاعًا

opérer à froid

تَصَرَّفَ عِنْدَ سَكُونِ الْأَهْوَاءِ

rester froid dans le danger

بَقِيَ غَيْرَ مَبَالُو، غَيْرَ مُتَأَثِّرٍ بِالْخَطَرِ

souffler le froid et le chaud

بَدَّلَ رَأْيَهُ - أَيْدٍ وَنَقْدٍ

fromage n. m.

entre la poire et le fromage

بَيْنَ الْحَلْوَى وَالْجُبْنَةِ

se retirer dans un fromage

نَالَ مَرَكَزًا رَفِيْعًا وَمُرِيْحًا

se trouver un bon fromage

حَصَلَ عَلَى عَمَلٍ مُرِيْحٍ وَرَابِحٍ، عَلَى

وَطَيْفَةٍ مُرِيْحَةٍ وَرَابِحَةٍ

front n. m.

avoir le front (l'audace) de...

تَجَاسَرَ، تَجَرَّأَ عَلَى...

baissier, courber le front

طَاطَأَ، حَمَى الرَّأْسَ - شَعَرَ بِالْحَجَلِ -

حَضَعَ

faire front

جَابَهُ، قَاوَمَ - صَمَدَ لِي، تَصَدَّى لِي...

gagner son pain à la sueur

de son front

كَسَبَ قُوْتَهُ بِعَرَقِ جَبِيْنِهِ

le front levé haut

مَرْفُوعُ الْجَبِيْنِ - يَثْقَعُ، يَاعْتِزَّازُ

mener deux affaires de front

عَالَجَ أَمْرَيْنِ مَعًا، فِي آنٍ وَاحِدٍ

n'avoir point de front

كَانَ وَقْحًا، خَالِجَ الْعِذَارِ

relever le front

إِسْتَعَادَ كِرَامَتَهُ، إِسْتَعَادَ التَّقَى بِالنَّفْسِ

frotter v. t.

qui s'y frotte s'y pique

لَا تَقْرُبْ مِنْهُ يَلْسُطُكَ - مِنْ تَعَرُّضٍ لَهُ نَدِيمٌ

fruit n. m.

avec fruit

بِفَائِدَةٍ - بِرَبِيْحٍ

c'est au fruit qu'on connaît

l'arbre

مِنَ الثَّمَرَةِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةُ - مِنْ ثِمَارِهِمْ

تَعْرِفُونَهُمْ

c'est du fruit nouveau

هَذَا أَمْرٌ مُفَاجِئٌ

enseignement qui a porté

ses fruits تعليمُ الثَّمَرِ، آتَى أَكُلُهُ

fruit défendu مُحَرَّمٌ - مُحَرَّمَةٌ

fruit sec (fam.)

تَلْمِيذٌ غَيْرُ نَاجِحٍ - شَخْصٌ فَاشِلٌ

le fruit de l'expérience

نَتِيْجَةُ الْخِبْرَةِ أَوْ الْإِخْتِبَارِ

le fruit du travail

ثَمَرَةُ الْعَمَلِ

les fruits de la pensée

بَنَاتُ الْأَفْكَارِ

fugue n. f.

faire une fugue

قَامَ بِإِخْتِفَاؤِهِ، بِإِتْعَادِ مَوْتِهِ

fumée

il n'y a pas de fumée sans

feu

لَا دُخَانَ بِلَا نَارٍ - هَلْ يُرْجَى مَطَرٌ بِغَيْرِ

سَحَابٍ؟

les fumées du vin

أَبْجَرَةٌ، تَصَاعُدَاتُ الْخَمْرِ

fureur n. f.

éclater en fureur - entrer

dans une fureur noire - être

pris de fureur إِسْتَشَاطَ غَيْظًا

faire fureur لَقِيَ رَوَاجًا بِالْغَا

mettre qn. en fureur

أَغْضَبَ فَلَانًا أَشَدَّ الْعَضْبِ - أَعْظَاهُ أَشَدَّ

الْغَيْظِ

- فِي غَايَةِ الصَّرَاحَةِ - سَلِيمُ الْقَلْبِ
 franc d'impôt مُعْفَى مِنَ الصَّرِيحَةِ
 franc jeu مُعَامَلَةٌ صَرِيحَةٌ
 jouer franc jeu عَامَلَ مُعَامَلَةً صَرِيحَةً
 le franc-parler حُرِيَّةُ الْكَلَامِ - الصَّرَاحَةُ - الْقَوْلُ
 parler franc (franchement) الصَّرِيحُ
 port franc تَكَلَّمَ بِصَرَاحَةٍ
 une franche hostilité (une مَرَقًا حُرٌّ
 hostilité ouverte) عَدَاوَةٌ مُعْلَنَةٌ
 y aller franc jeu قَامَ بِأَمْرِ خَفِيٍّ نُونٌ نَيْدٌ مَبِينَةٌ سَيْدَةٌ
frapper v. tr., intr. **frein** n. m.
 être frappé au coin du bon donner un coup de frein
 sens, de la vérité بَطَأً - عَوَقَ
 - حَمَلَ طَابَعَ الرُّشْدَ أَوْ الْعَقْلَ السَّلِيمَ عَصَبَةُ اللِّسَانِ
 حَمَلَ طَابَعَ الصَّدَقِ
 être frappé de la beauté d'un de la religion
 paysage أَخَذَ بِجَمَالِ مَنْظَرٍ رَابِعٌ أَوْ وِازِعُ الْقَانُونِ، الْأَخْلَاقِ، الدِّينِ
 être frappé de stupeur إِسْتَوْلَتْ عَلَيْهِ الذَّهْشَةُ
 frapper à la bonne porte رَابِعٌ أَوْ وِازِعُ الْقَانُونِ، الْأَخْلَاقِ، الدِّينِ
 طَرَقَ بَابَ مُجِيبٍ - لَجَأَ إِلَى الرَّجُلِ
 المُنَاسِبِ - قَصَدَ الْمَكَانَ الْمَوْثِقِي
 frapper, cogner comme un ronger son frein
 sourd حَاوَلَ كَضْمَ أَوْ كَبْتَ عَيْظِهِ
 ضَرَبَ كَالْأَصْمَى، ضَرَبَ بِلَا شَفَقَةٍ مُطْلَقُ الْعَيْنِ
 frapper qn. au visage شَدَّ كَابِحَةً
 صَفَعَ فُلَانًا
 frapper un grand coup sans frein
 أَقْدَمَ عَلَى عَمَلٍ عَظِيمٍ مُطْلَقُ الْعَيْنِ
 frapper à toutes les portes serrer un frein
 طَرَقَ جَمِيعَ الْأَبْوَابِ (fam.) شَدَّ كَابِحَةً
 frapper de nullité أَبْطَلَ
 frapper de la monnaie - frère n. m.
 battre monnaie demi-frère
 سَكَّ، ضَرَبَ النُّقُودَ أَخٌ مِنْ أَبٍ - أَخٌ مِنْ أُمٍّ
 frapper d'impôt les riches frères ennemis
 أَخٌ شَقِيقٌ أَخٌ مِنْ الرِّضَاعَةِ - رَضِيعٌ
 أَخٌ شَقِيقٌ أَخُوهُ أَخْصَامٌ
 أَخٌ شَقِيقٌ
 تَوَامٌ - تَوَامَانٌ
 أَخٌ مِنْ أُمٍّ
 le sommeil est frère de la mort
frime n. f.
 pour la frime (fam.)
 فِي الْمَطْهَرِ، فِي الظَّاهِرِ، ظَاهِرًا، ظَاهِرِيًّا فَقَطْ
froc n. m.
 jeter le froc aux orties خَلَعَ نَوْبَ التَّرْهَبِ - طَلَّقَ حَيَاةَ التَّرْهَبِ
 porter le froc كَانَ رَاهِبًا
 prendre le froc تَرَهَّبَ
 quitter le froc تَخَلَّى عَنِ النَّذْرِ الرَّهْبَانِيِّ
froid, e adj., n. m.
 accueil froid اسْتِقْبَالٌ بَارِدٌ
 avoir la tête froide
 كانَ هَادِيَةً الْأَعْصَابِ، رَابِطَ الْجَأْسِ
 avoir un abord froid
 كَانَ مُحْفَظَ الْجَانِبِ
 battre froid à qn.
 أَظْهَرَ عَلْنَا لِفُلَانٍ تَحْفَظًا وَبُرُودَةً
 cela donne froid dans le dos
 هَذَا يُلْقِي الرُّعْبَ فِي الْقَلْبِ
 cela ne fait ni chaud ni froid
 هَذَا لَا يَنْفَعُ وَلَا يَضُرُّ - هَذَا لَا يَقْدُمُ وَلَا يُوَخَّرُ
 être en froid avec qn.
 كَانَ عَلَى إِخْتِلَافٍ مَعَ فُلَانٍ
 froid de canard بَرْدٌ قَارِسٌ
 froid de chien
 بَرْدٌ لَا يَتَحَمَّلُهُ إِلَّا الْكَلْبُ إِذَا خَرَجَ
 froid de loup بَرْدٌ يُخْرِجُ الذَّنَابَ
 garder la tête froide
 إِحْفَظْ بِرِبَاطَةِ جَانِبِهِ
 guerre froide حَرْبٌ بَارِدَةٌ
 il y a un certain froid entre eux deux
 وَقَعَ بَعْضُ الْفُتُورِ أَوْ الْبُرُودَةِ أَوْ الْجَفَاءِ بَيْنَهُمَا
 jeter un froid
 أَشَاعَ الْإِنْزِعَاجَ - أَوْجَدَ الضِّيْقَ

succès fou	نجاح باهر	fourcher v. intr.	سعى عبتاً
tête de fou ne blanchit jamais	لا هُوم للمجانين	la langue lui a fourché	être logé entre quatre murs aux frais de l'Etat
tête folle	رأس بلا يماغ	fourchette n. f.	كان في السجن
foudre n. f.		la fourchette du père Adam	faire les frais de la conversation
les foudres de l'Eglise	الحرم	الأصابع	كان موضوع الحديث - اشترك في الحديث بنصيب وأفر
fouet n. m.		une belle, une bonne fourchette	غطى نقاته
donner un coup de fouet à qn.	استعجل فلاناً، حنه	fourmi n. f.	faux frais
faire claquer son fouet	تغطرس، تعاطم، تعجرف	avoir des fourmis dans les jambes (fam.)	مصاري، مصروفات، نقات طائرة أو عارضة أو نثرية
fouetter v. tr.		شعر بنعل، أحس بتنبيل في ساقه	frais émolu de...
avoir d'autres chats à fouetter	لديه مشاغل أخرى عديدة	c'est une fourmi	تخرج حديثاً من...
donner des verges pour se faire fouetter		fourrer v. tr.	الجو بارد
il n'y a pas de quoi fouetter un chat	هدا أمر لا أهمية له - هذا خطأ طفيف	fourrer ses doigts partout	ألق فلاناً في السجن، سجن فلاناً
ce fut un vrai four	كان ذلك إخطافاً تاماً، خيبة مريرة	ne savoir où se fourrer	nous voilà frais (pop.)
ce n'est pas pour lui que chauffe le four	هنا لم يهأ له، لم يخصص له	لا يعرف أين يختبئ ليتجنب العار	ها قد خدعنا
faire un four (pièce de théâtre)	بامت المسرحية بالفشل	on lui a fourré dans l'esprit	أخبار حديثة
on ne peut être à la fois au four et au moulin ou on ne peut pas être en même temps à la cave et au grenier	لا يسح الإنسان القيام بأمرين في وقت واحد	que... أدخلوا، ألقوا في روعه أن...	تسم الهواء العليل
fourbi n. m.		se fourrer dans les draps	rentrer dans ses frais
tout le fourbi (fam.)	كل العدة	غل في فراشه	استرد ما أفقته - غطى مصروفاته
fourche n. f.		se fourrer dans une sale affaire	se mettre en frais (fam.)
passer sous les fourches caudines	تأزَل تأزلاً مؤلماً، مشيناً	se fourrer, se mettre le doigt dans l'œil (fam.)	كبد مصاري، نقات - بذل مصاري جهده - أسرف في
		غلط غلطة فاجشة	مدد جديد
		frais, fraîche adj., n. m.	vivre d'amour et d'eau fraîche
		à grands frais	إكتفى من العيش بالحب الصافي
		بنقات، بمصاري باهظة	franc, che adj.
		à mes frais	avoir les coudées franches
		عل نقاتي، على حسابي	كان طليق اليد
		à peu de frais	avoir son franc-parler
		بنفقة قليلة، بكلفة زهيدة	كان حر الكلام، صريحاً
		de fraîche date	c'est une franche comédie
		حديث، قريب العهد	إنها لمهزلة حقيقية
		en être pour ses frais	coup franc
			رمية، قذفة، ضربة حرة
			franc comme l'or

c'est fort! – c'est trop fort! (fam.) هذا كثير! – هذا مبالغ فيه c'est un peu fort! (fam.) هذا عجيب	être en bonne fortune نهب إلى موعِد غَرَام être favorisé par la fortune حالفه الحظّ	مُتَخَرِّج ضَابِطًا tenter fortune (s'aventurer) غَامَر
esprit fort رجل عديم الإيمان يجهر بآرائه الحرّة être fort dans l'adversité كان شديداً في الملمات faire la forte tête اسْتَقْبَلَ بَصْرَفَاتِهِ، تَشَبَّهتْ بِآرَائِهِ، ادَّعَى أَنَّهُ دائماً على حقّ	être l'artisan de sa fortune كان صانع نفسه، كان عصامياً faire contre mauvaise fortune bon cœur واجه الشدائد بقلب غير هياب faire une brèche sérieuse à sa fortune سبب لنفسه خسارة فابحة fortune adverse حظّ عائر fortune favorable حظّ مؤاتٍ	fou, fol, folle adj., n. m. à chaque fou sa marotte لِكُلِّ مَعْتُوهُ هَوَسٌ أَوْ يَكْرَةٌ ثَابِتَةٌ chien fou كَلْبٌ مَسْعُورٌ أَوْ كَلْبٌ dépenser un argent fou انْفَقَ الْمَالَ بِغَيْرِ حِسَابٍ être fou de joie طار فَرَحًا، كَانَ فِي مَتْنَهِي الْفَرَحِ faire le fou (garçon) (fam.) كان مُفْرَطَ الْحَيَوِيَّةِ (صَبِيٍّ) fou à lier فِي غَايَةِ الْجُنُونِ fou de colère مُحْتَدِمٌ غَيْطًا، مُهْتَاجٌ مِنَ الْغَضَبِ
fort comme un bœuf قَوِيٌّ كَالثَّوْرِ forte tête رجلٌ قايِس، يابِسُ الرَّأْسِ fort en thème مُجْتَهِدٌ أَكْثَرَ مِنْهُ مَوْهَبٌ – شَغِيلٌ أَكْثَرَ منه ذكِيٌّ «la raison du plus fort est toujours la meilleure» الحقُّ نَوْمًا مع الأتوى se faire fort de... أَخَذَ عَلَى نَفْسِهِ، عَلَى عَاتِقِهِ – ظَنَّ فِي مَقْدُورِهِ أَنْ... se porter fort pour qn. كَفَلَهُ fortune n. f. à la fortune du pot مِنْ غَيْرِ كَلْفَةٍ، بِنُورِ تَكْلَفٍ avoir la bonne fortune de... كان من حُسنِ حَظِّهِ أَنْ... compagnons de fortune رِفَاقٌ مَصِيرٍ coup de fortune ضَرَبَةٌ، إِصَابَةٌ حَظٌّ dans la bonne et la mauvaise fortune فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ de fortune صُدْفَةٌ des moyens de fortune وسائلٌ وَقِيَّةٌ، مَوْقِنَةٌ éprouver des revers de fortune دارت عليه الدَّوَارُ	grande fortune, grande servitude كَلِمًا زَادَ ثَرَاءُ الْعَمْرُؤِ زَادَ اسْتِعْبَادُ الْمَالِ لَهُ homme à bonnes fortunes نَو حَظْوَةٌ لَدَى النِّسَاءِ la bonne fortune السَّعْدُ، حُسْنُ الطَّالِعِ، الْحَظُّ السَّعِيدُ la Fortune (myth.) رُبَّةُ الْحَظِّ la fortune abandonne qn. أَدْبَرَتِ الدُّنْيَا عَنْ فُلَانٍ – أَدْبَرَ الدَّهْرُ عَنْهُ la fortune est aveugle الْحَظُّ أَعْمَى la fortune sourit à qn. أَقْبَلَتِ الدُّنْيَا عَلَى فُلَانٍ – أَقْبَلَ الدَّهْرُ عَلَيْهِ la fortune vient en dormant السَّعْدُ يُقْبَلُ عَلَى مَنْ لَا يَنْتَظِرُهُ la mauvaise fortune (la malchance) النُّحْسُ، نَكْدُ الطَّالِعِ la roue de la fortune دَوْلَابُ الْحَظِّ – تَقَلُّبَاتُ الدَّهْرِ les retours de la fortune تَصَارِيفُ، تَقَلُّبَاتُ الدَّهْرِ les revers de la fortune نَكَبَاتٌ، ضُرُوفٌ، نَوَائِبُ الدَّهْرِ – عَثَارُ الْحَظِّ	fou qui se tait passe pour sage إذا صَمَتَ الْمَجْنُونُ عُدَّ عَاقِلًا fou rire نُوبَةٌ ضَحِكٌ، ضَحِكٌ مُتَوَاصِلٌ histoire de fous فُكَاهَةٌ عَنْ مَجَانِينٍ – نَبَأٌ لَا يُصَدَّقُ herbes folles أَعْشَابٌ بَرِيَّةٌ fol espoir أَمَلٌ غَيْرُ مَعْقُولٍ il vaut mieux être fou avec tous que sage tout seul خَيْرٌ لَكَ مُجَارَاةُ الْكُلِّ فِي الْجُنُونِ مِنْ الْإِنْفِرَادِ بِالْعَقْلِ la folle du logis الْمُخَيَّلَةُ le fou de la cour مُهَرَّجٌ، يُهْلَوُلُ الْبِلَاطُ مُضْحِكُ الْمَلِكِ les sages ont la bouche dans le cœur, et les fous le cœur dans la bouche فَمُ الْعَاقِلِ فِي قَلْبِهِ وَقَلْبُ الْجَاهِلِ وَرَاءَ لِسَانِهِ plus on est de fous, plus on rit كَلِمًا إِزْدَادًا فِي الْمُجْتَمَعِ عَدَدُ الْمَعْتُوهِينَ إِزْدَادًا عَدَدُ الْمَصْحُوكِينَ

faire du foin (pop.) أَحَدَثَ صَجَّةً، فَصِيحَةً	force d'inertie مَقَاوِمَةٌ سَلْبِيَّةٌ	texte
il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler	force de l'âge عُفُوفَانُ الشَّبَابِ	حَرْفٌ، تَعَدَّى مَدْلُولُ كَلِمَةٍ أَوْ مَعْنَى نَصٍّ
أَبْرَ لِسَانِكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي فَيْكَ قَبْلَ أَنْ تَنْطِقَ - يَجِبُ التَّفَكُّرُ طَوِيلًا قَبْلَ التَّكَلُّمِ	force majeure قُوَّةٌ قَاهِرَةٌ	forcer sa nature, son talent
tourner la truie au foin (pop.) عَبَّرَ مَجْرَى الْحَيِثِ	le droit prime la force الْعَلْبَةُ لِلْحَقِّ لَا لِلقُوَّةِ	عَمَلٌ نَوْقٌ طَائِقَتِهِ، كَلَّفَ نَفْسَهُ نَوْقَ طَائِقَتِهَا
fois n.f.	l'union fait la force القُوَّةُ فِي الْإِتِّحَادِ	forcer un adversaire jusque dans ses derniers retranchements
on ne peut servir deux maîtres à la fois	où force domine, raison n'a point lieu	إِتْتَصَرَ عَلَى خَصْمٍ فِي آخِرِ مَعَاوِلِهِ
لا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَخْدُمَ رَبَّيْنِ مَعًا (الله والمال)	par la force de l'habitude حَيْثُ تَسَيَّرُ القُوَّةُ يَخْتَفِي الْعَقْلُ	طَارَدَ آيَلًا حَتَّى إِتْهَاكَهَ أَتْهَكَ جَوَادًا
qui donne tôt donne deux fois	«patience et longueur de temps font plus que force ni que rage»	forcer un cheval forcer une ville
خيرُ الْبِرِّ عَاجِلُهُ	«ne forçons point notre talent»	إِسْتَوْلَى بِالقُوَّةِ عَلَى مَدِينَةٍ
une fois n'est pas coutume	prendre qc. de force يُدْرِكُ بِالصَّبْرِ وَطُولِ الْأَنَاءِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ	لا تُكَلِّفْ نَفْسَكَ نَوْقَ طَائِقَتِهَا - لَا تُزْهِقْ مَوَاهِيكَ
الْبَائِرُ لَا حُكْمَ لَهُ	avoir des formes superbes إِغْتَصَبَ شَيْئًا - اسْتَوْلَى قَسْرًا عَلَى شَيْءٍ	forme n.f. avoir des formes superbes
fontaine n.f.	tour de force عَمَلٌ صَعِبٌ - عَمَلٌ بَطُولِيٌّ	لَهُ تَقَاطِيعُ جِسْمٍ رَائِعَةٍ
fontaine de jouvence (myth.) نَبْعُ القُوَّةِ	forcer v. tr.	dans les formes - en forme - en bonne forme
il ne faut pas dire: «fontaine je ne boirai pas de ton eau»	forcer l'admiration إِتْتَرَعَ الْأَعْجَابِ	طَيِّقًا، وَفَقًا لِلأَصُولِ
لا تَقُلْ: أَيُّهَا النَّبْعُ لَنْ أَشْرَبَ مِنْكَ - لا تَعُدْ نَفْسَكَ بِشَيْءٍ قَدْ يَكُونُ مُسْتَحِيلًا - لا تَلْزِمِ نَفْسَكَ بِمُسْتَقْبَلِ مَجْهُولٍ	forcer la consigne زَادَ مِقْدَارَ الْجُرْعَةِ - زَادَ الْعِيَارَ - غَالَى	en bonne et due forme صَالِحٌ وَمُسْتَوْفٍ لِلشُّكْلِ
pleurer comme une fontaine بَكَى بِغَزَارَةٍ	forcer la dose زَادَ مِقْدَارَ الْجُرْعَةِ - زَادَ الْعِيَارَ - غَالَى	être en forme كانَ فِي حَالَةٍ صَحِيحَةٍ حَسَنَةٍ
force n.f.	forcer la main à qn. أَرْغَمَ، أكَرَهَ فَلَانًا عَلَى الْعَمَلِ	pour la forme شُكْلًا - مُرَاعَاةً لِلظَّاهِرِ
céder à la force خَضَعَ لِلْعُنْفِ	forcer la note طَلَبَ، تَقَاضَى تَمَنَّا بِأَهْطًا	prendre des formes سَمِنَ، بَدَنَ، تَصَحَّمَ
de gré ou de force طَوْعًا أَوْ كَرْهًا	forcer la porte de qn. اِقْتَحَمَ مَنزِلَ فُلَانٍ	sans forme de procès بِلا مُحَاكَمَةٍ، بِدُونِ تَكَلُّفٍ
épreuve de force إِمْتِحَانُ القُوَّةِ	forcer l'attention لَفَّتِ الْإِنْتِبَاهَ	بِلا مُحَاكَمَةٍ، بِدُونِ تَكَلُّفٍ
être à bout de force نَفِدَتْ - خَارَتْ قُوَّةُ	forcer la vérité شَوَّهَ الْحَقِيقَةَ	sans autre forme de procès دُونَ إِتِّبَاعِ أَيِّ إِجْرَاءٍ آخَرَ
être une force de la nature كَانَ ذَا قُوَّةٍ بَدِئِيَّةٍ فَائِقَةٍ	forcer le destin تَغَلَّبَ عَلَى القَدَرِ	vice de forme عَيْبٌ شَكْلِيٌّ
faire force de voiles بَدَلَ الجُهْدِ لِلنَّجَاحِ	forcer le pas أَسْرَعَ، أَعَجَلَ، حَثَّ حُطَاهُ	fort, e adj. au plus fort la poche
force d'âme شَجَاعَةٌ، عَزَمٌ	forcer le respect أَوْجَبَ، فَرَضَ الإِحْتِرَامَ	الأقوى يروح avoir affaire à forte partie
force de frappe قُوَّةٌ صَارِيَةٌ	forcer le sens d'un mot, d'un	كانَ خَصْمَهُ قُوِّيًّا، كانَ مُنَافِسُهُ قُوِّيًّا

- لم يَرْكُ بَابًا إِلَّا طَرَقَهُ
filer comme une flèche
انطلقَ كالسهم، كالصاروخ
flèche n. f.
la flèche du Parthe
حَقِيقَةُ جَارِحَةٍ. نُكْتَةُ لَادِعَةٍ تُقَالُ عِنْدَ
الانصراف
monter, s'élever en flèche
(en chandelle)
صَعِدَ، اِرْتَفَعَ عُمُودِيًّا بِسُرْعَةٍ
ne savoir de quel bois faire
flèche
فَقَدَّ كُلُّ مَا لَدَيْهِ - لم يَبَقَ فِي يَدِهِ حَيْلَةٌ
flemme n. f.
tirer sa flemme (pop.)
كَانَ عَدِيمَ النَّشَاطِ
fleur n. f.
à fleur de...
عَلَى سَطْحٍ، عَلَى وَجْهِ، عَلَى مَسْتَوَى -
سَطْحِيًّا
comme une fleur (fam.)
بِلا عَنَاءٍ
couvrir qn. de fleurs
أَطْرَى فَلَانًا، أَعْدَقَ عَلَيْهِ الثَّنَاءَ
dans la fleur de l'âge
فِي رَيْعَانٍ، فِي شَرَحِ الشَّبَابِ
de fleur en fleur
مِنَ لَدَدَةٍ إِلَى أُخْرَى
être fleur bleue
كَانَ مَرْهَفَ الْجِسِّ - كَانَ عَاطِفِيًّا
faire une fleur à qn. (fam.)
أَدَى لَهُ خِدْمَةً نُونًا مَقَابِلَ
la fleur des pois (fam.)
الْأَفْضَلِ، الْأَكْثَرَ تَقْدَمًا أَوْ أُنَاقَةً فِي أَيِّ
صَنْعٍ كَانَ
les fleurs de rhétorique
زَخَارِفُ بَيَّائِنَةٍ لَفْظِيَّةٍ - مُحَسَّنَاتُ لَفْظِيَّةٍ
fleurette n. f.
conter fleurette
غَاوَزَ امْرَأَةً
fleuri, e adj.
barbe fleurie
لِحْيَةٌ بَيضَاءُ
- style fleuri
teint fleuri
florès n. m.
faire florès (fam.)
لَمَعَ، تَلَوَّقَ، بَرَزَ فِي الْمَجْتَمَعِ
flot n. m.
des flots de larmes, de
فيض من الدموع، من النور
être à flot
صَحَّتْ، تَيْسَّرَتْ أُمُورُهُ - عَادَتْ أُمُورُهُ
إِلَى نِصَابِهَا
le flot des ouvriers
جُمْهُورُ الْعُمَالِ
les flots d'une chevelure
تَجَعَّدَاتُ شَعْرِ
remettre à flot une entre-
prise
عَوَّمَ مَوْسَسَةً
remettre qn. à flot, en selle
أَعَادَ فَلَانًا إِلَى مَرْكَزِهِ، إِلَى مَنْصِبِهِ -
أَصْلَحَ أُمُورَ فَلَانٍ، خَلَّصَهُ مِنْ ضَائِقَةٍ
se remettre à flot, en selle
أَصْلَحَ أُمُورَهُ، تَخَلَّصَ مِنْ ضَائِقَةٍ
un flot de paroles
وَابِلٌ مِنَ الْعِبَارَاتِ
un flot d'injures
سَيْلٌ مِنَ الشَّتَائِمِ
un flot de souvenirs
تَدَفَّقُ ذِكْرِيَّاتٍ
- flûte n. f.
ce qui vient par la flûte s'en
retourne par le tambour
الْمَالُ يَذْهَبُ مِنْ حَيْثُ أَتَى - مَالُ
الْحَرَامِ لَا يَدُومُ - مَا لَا تَتَعَبُ عَلَيْهِ
الْأَيْدِي لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِ الْقُلُوبُ
être du bois dont on fait les
flûtes (fam.)
كَانَ مَسَاهِلًا حَتَّى الضَّعْفِ - يَسْتَسْلِمُ
نُونًا مَقَاوِمَةً
flûte! (interp.)
يا خَبِيئَةَ الْأَمَلِ
jouer des flûtes - se tirer
des flûtes (pop.)
هَرَبَ - رَحَلَ فَجَاءَ
- foi n. f.
- article de foi
عَقِيدَةٌ دِينِيَّةٌ - نُقْطَةٌ جَوْهَرِيَّةٌ مِنْ إِيْمَانٍ
avoir foi en soi-même
وَرِيقَ بِنَفْسِهِ
أَمِنَ - كَانَ مُؤْمِنًا
bonne foi
حُسْنُ نِيَّةٍ
digne de foi
جَدِيرٌ بِالثَّقَةِ
donner sa foi
وَعَدَ - عَاهَدَ
en foi de quoi للبيان لذلك -
إِنْبَاءًا لَذَلِكَ
faire foi
أَثَبَتْ
foi punique (mauvaise foi)
سُوءُ نِيَّةٍ
foi qui transporte les mon-
tagnes إِيْمَانٌ حَيٌّ وَطَيِّدٌ يَنْقُلُ الْجِبَالَ
jurer sa foi
أَقْسَمَ الْيَمِينِ
l'objet de la foi
الْعَقِيدَةُ
ma foi! (interj.)
بِالطَّبْعِ، بِالْفِعْلِ، فِي الْوَاقِعِ
mauvaise foi
سُوءُ نِيَّةٍ
n'avoir ni foi ni loi
لَا يَدِينُ لَهُ وَلَا ضَمِيرَ
profession de foi
إِعْلَانٌ، إِشْهَارُ الْإِيْمَانِ - إِعْلَانٌ، بَيَانٌ
آرَاءٍ أَوْ مَبَادِي
sous la foi du serment
بِقَسَمٍ - بِجَلْفٍ
violer sa foi
أَخْلَفَ وَعَدَهُ
voir avec les yeux de la foi
رَأَى بِعَيْنِ الْإِيْمَانِ
- foin n. m.
avoir du foin dans les cornes
هو فَظٌ، شَرِسُ الطَّبْعِ (pop.)
avoir mis du foin dans ses
sabots, dans ses bottes
جَمَعَ مَالًا، أَثْرَى، إِغْتَنَى
bête à manger du foin
أَجْهَلٌ مِنْ دَابَّةٍ - فِي غَايَةِ الْحُمُقِ
chercher une aiguille dans
une meule de foin
بَحَثَ عَبَثًا - حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ - نَشَفَ
الْبَحْرَ

سِيلَان ماء كالخيط، سِيلَان ماء رقيق un filet de voix صَوْتُ نَوَيْقٍ، ضَعِيفٌ، خَافَتْ	petit-fils حَفِيدٌ	qui veut la fin veut les moyens
fille n. f. faire d'une fille deux gendres وَعَدَ الشَّيْءُ نَاتِهِ إِلَى شَخْصَيْنِ - جَنَى مَكْسِبِينَ مِنْ أَمْرٍ وَاحِدٍ	fin n. f. à toutes fins utiles لِإِجْرَاءِ مَا يَكْرَمُ c'est la fin de tout! - c'est la fin des haricots! (pop.) هَذِهِ نِهَآيَةُ كُلِّ شَيْءٍ، كُلُّ شَيْءٍ يَنْدَهَوْرٌ، لَمْ يَبْقَ أَقْلُ أَمَلٍ - هِيَ الْكَارِثَةُ بَعِينَهَا	مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهْرَ اللَّيَالِي tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (ou qu'enfin elle se brise) « مَا كُلُّ مَرْءٍ تَسْلَمُ الْجُرَّةُ » tirer à sa fin
فِئْتَةٌ جَمِيلَةٌ، لَطِيفَةٌ fille de joie, fille publique, fille des rues, fille qui fait le trottoir	أَخْرَجَ الْأَمْرَ، فِي النَّهَآيَةِ، فِي النَّتِيجَةِ en toutes choses il faut considérer la fin	قَارَبَ النَّهَآيَةَ، قَارَبَ الْوَفَاةَ toute chose a une fin لِلْأُمُورِ أَوْ آخِرٍ - لِكُلِّ شَيْءٍ أَجَلٌ une fin de non-recevoir النَّفْعُ يَدْمُ الْقُبُولِ، بَعْدَ سَمَاعِ دَعْوَى
بَنَتْ هَوَى، عَاهِرٌ، بَغْيٌ، مُومِسٌ fille d'Eve أَمْرَأَةٌ	من نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ en venir à ses fins أَذْرَكَ عَرَضَهُ، مُبْتَغَاهُ	flamberge n. f. mettre flamberge au vent جَرَدَ السَّيْفِ - اسْتَعَدَّ لِلْقِتَالِ
فِئْتَةٌ تَائِبَةٌ عَنِ حَيَاةِ دَعَاةَ jeune fille avec tache	فَايَةٌ تَائِبَةٌ عَنِ حَيَاةِ دَعَاةَ jusqu'à la fin des siècles إِلَى آخِرِ الْأَزْمَانِ	flanc n. m. attaquer de flanc (milit.) هَاجَمَ الْجَنَاحَ
فَتَاةٌ أَنْجَبَتْ طِفْلًا دُونَ زَوْاجٍ شَرْعِيٍّ وَقَدْ تَخَلَّى عَنْهَا مُغْوِبَهَا jeune fille qui a mal tourné	فَتَاةٌ سَلَكَتْ سُلُوكًا شَائِنًا la fin couronne l'œuvre النَّهَآيَةُ تَتَوَّجُ الْعَمَلَ - الْعِبْرَةُ بِالْخَوَاتِمِ	لَزِمَ أَوْ لَازَمَ الْفِرَاشَ - كَانَ طَرِيحَ الْفِرَاشِ - كَانَ مَنهَوكًا، خَازِرَ الْقُوَى le navire se couche sur le flanc
petite-fille حَفِيدَةٌ	الغَايَةُ تُبْرِرُ الْوَاسِطَةَ أَوْ الْوَسِيلَةَ le jour tire à sa fin الشَّمْسُ تَعْبِلُ إِلَى الْغُرُوبِ	تَعْبِلُ السَّفِينَةَ عَلَى جَانِبِهَا mettre qn. sur le flanc, sur les dents (fam.) أَتَعَبَ فِلَانًا، أَتَهَكَّهُ، أَرَهَقَهُ
رَسَتْ فِئْتَةٌ vieille fille عَائِسٌ	le mot de la fin مِسْكُ الْخَتَامِ	prêter le flanc عَرَضَ نَفْسَهُ، تَعَرَّضَ لَ - جَعَلَ نَفْسَهُ هَفَا لَ
fils n. m. beau-fils صِهْرٌ	les fins dernières de l'homme عَوَاقِبُ الْإِنْسَانِ: الْمَوْتُ وَالْحِسَابُ وَالْحَيَاةُ الْآخِرَى	tirer au flanc (fam.) نَهَرَبَ، تَخَلَّصَ، تَمَلَّصَ مِنْ وَاجِبٍ un tire-au-flanc كُؤُولٌ
être fils de ses œuvres كَانَ صَانِعَ نَفْسِهِ - نَجَحَ بِجِدِّهِ لَا بِجُنُودِهِ - كَانَ عَصَائِمًا	mener qc. à bonne fin يَلْغُ بِهِ إِلَى حُسْنِ الْخِتَامِ - أَنْجَحَ mettre fin à qc. أَنْهَى أَمْرًا، وَضَعَ حَدًّا لِأَمْرٍ	flanelle n. f. avoir les jambes en flanelle كَانَ رَحْوُ السَّاقَيْنِ
fils de papa (fam.) ابن مُرِّ، ابْنُ ثَرِيٍّ	on n'arrive pas à ses fins avec des souhaits مَا كُلُّ مَا يَتَعَمَّنِي الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ - وَمَا نَيْلُ الْمَطَالِبِ بِالنَّمْنِيِّ	être flanelle, s'envelopper de flanelle كَانَ رَهِيْفَ الشُّعُورِ، ضَعِيفًا، سَرِيحَ الْعَطَبِ
fils de rois سَلْبُ الْمُلُوكِ	les fils d'Albion الْإِنْكَلِيزِ	faire flèche de tout bois
fils naturel ابْنُ طَبِيعِيٍّ	les fils d'Apollon الشُّعْرَاءُ	
les fils de Mars الْمُحَارِبُونَ	les fils du ciel الصَّيْبِيُّونَ	

- une pluie de feu **وَأَبْلُ مِنْ نَارٍ**
 feuille n. f. **فَقَدَّ سِلْسِلَةَ، سِيَّاقُ أَفْكَارِهِ**
 dur de la feuille (dur d'oreille) (pop.) **تَنِيْلُ السَّمْعِ - مَوْقُورُ الأُذُنِ**
 feuille de chou (fam.) **وَرَيْقَةٌ، جَرِيدَةٌ نَافِيَهَةٌ**
 trembler comme une feuille **إِرْتَعَشَ خَوْفًا**
 fiançailles n. f. pl. **فِيانِئَاتٍ**
 rompre les fiançailles **فَسَخَّ خَطْبُوتَهُ**
 ficelle n. f. **فِيئَلَةٌ**
 les ficelles d'un art **أَسْرَارُ، طَرَائِقُ فَنٍّ**
 tenir, tirer les ficelles **أَدَارَ الأُمُورَ مِنْ وَرَاءِ السُّتَارِ**
 tirer sur la ficelle **بَالَعَ - سَعَى فِي الحُصُولِ عَلَى مَزِيدٍ مِنَ المَنَافِعِ**
 une ficelle, une vieille ficelle **مَآكِرٌ، مُحْتَالٌ مُحْتَكٌ**
 fiel n. m. **فِيءٌ**
 épancher son fiel sur qn. **نَفَثَ غَلَّةً أَوْ حِقْدَهُ عَلَى فُلَانٍ - صَبَّ جَامَ غَضَبِهِ عَلَى فُلَانٍ**
 fier, ière adj. **فِيءٌ**
 devoir une fière chandelle **كَانَ مَدِينًا لَهُ بِالقُضَلِ وَالجَمِيلِ**
 être fier comme Artaban **كَانَ فِي مَنْتَهَى العَطْرَسَةِ - كَانَ ذَا عَجَبٍ بِالقِ**
 être fier comme pou **هُوَ شَيِيدُ الرِّهْوِ**
 être fier comme un Ecossais **إِحْتَالَ، تَكَبَّرَ، تَعَطَّرَسَ**
 un fier-à-bras **مُنْبَجِحٌ، مُنْعَطِمٌ، مُنْعَبِرٌ، مُنَمَّرٌ**
 un fier héritage **تَرْكَةُ كَبِيرَةٌ**
 un fier imbécile **مَعْتَوَةٌ مَرْمُوقٌ**
 figue n. f. **فِيءٌ**
- faire la figue à qn. **فَإَمَ بِحَرَكَةٍ مُخَلِّطٍ بِالحَيَاءِ لِاسْتِفْزَارِ فُلَانٍ - سَجَرَ مِنْهُ**
 mi-figue mi-raisin **بَيْنَ بَيْنٍ... لَا حَسَنَ وَلَا سَيِّئٌ**
 fil n. m. **فِيءٌ**
 au bout du fil **عَلَى الهَايَتِ، عَلَى الخَطِّ**
 au fil des jours **عَلَى مَرَمَرٍ، مَرَمَرٌ، مَدَى، تَوَالِي، كَرَّ الأَيَّامِ**
 avoir un fil à la patte (fam.) **لَا يَنْتَمِعُ بِحَرِيَّةٍ تَصْرُفَاتِهِ**
 cousu de fil blanc **ظَاهِرٌ، وَاضِحٌ، جَلِيٌّ**
 donner du fil à retordre **سَبَبَ مَنَاعِبٍ، صُعُوبَاتٍ، صِعَابًا**
 donner le fil à un couteau **سَنَّ سِكِّينًا**
 donner, passer un coup de fil **دَوَّنَ، مَرَّ عَلَى الهَايَتِ، خَابَرَ، تَكَلَّمَ بِالهَايَتِ**
 fil conducteur, fil d'Ariane **خَطُّ هَادٍ، خَطُّ التَّوْجِيهِ**
 le fil de la vie **حَبْلُ الحَيَاةِ**
 le fil de l'eau **تِيَّارُ المَاءِ**
 le fil de l'épée **حَدُّ السَّيْفِ**
 le fil d'un discours **سِيَّاقُ الكَلَامِ - سِيَّاقُ خِطَابٍ**
 malice cousue de fil blanc (fam.) **خُبْتُ ظَاهِرًا لَا يَخْدَعُ أَحَدًا**
 mince comme un fil **فِي غَايَةِ النُّحُولِ وَالدَّقَةِ**
 n'avoir pas inventé le fil à couper le beurre (fam.) **هُوَ لَيْسَ فِي غَايَةِ الحَدَاقَةِ**
 n'avoir pas un fil de sec **كَانَ مُبْلَلًا كَلِيًّا**
 ne tenir qu'à un fil **كَانَ عَائِقًا أَوْ مَتَعَلِّقًا بِخِيطٍ**
 passer au fil de l'épée **قَتَلَ بِحَدِّ السَّيْفِ، أَعْمَلَ السَّيْفِ فِي الرِّقَابِ**
 perdre le fil de ses pensées **فَقَدَّ سِلْسِلَةَ، سِيَّاقُ أَفْكَارِهِ**
 tenir les fils d'une chose **أَمْسَكَ بِرِزَامِ أَمْرٍ**
 filer v. tr., intr. **فِيلَ**
 filer à l'anglaise **نَهَبَ بِدُونِ اسْتِئْذَانٍ، خَفِيَةً - خَرَجَ فِي خَفِيَةٍ**
 filer comme un zèbre **عَدَا بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ**
 filer doux **خَضَعَ، أَطَاعَ، انْقَادَ، خَشَعَ**
 filer le parfait amour **تَبَادَلَا الغَرَامَ فِي سَعَادَةٍ تَامَةٍ**
 filer sa corde **بَحَثَ عَنِ حَقِيصِهِ بِظِلْفِهِ**
 filer ses jours **قَضَى حَيَاتِهِ**
 filer son nœud **رَحَلَ، انْصَرَفَ**
 filer une intrigue **حَاكًا دَسِيسَةً**
 filer un mauvais coton **كَانَتْ صَحْتُهُ فِي خَطَرٍ**
 filez-moi du fric (pop.) **أَعْطِنِي مَالًا**
 les lis ne filent point **زَنَابِقُ الحَقْلِ لَا تَغْرُلُ**
 navire qui file tant de nœuds à l'heure **سَفِينَةٌ تَسِيرُ كَذَا عَقْدَةً فِي السَّاعَةِ**
 filet n. m. **فِيئَلَةٌ**
 attirer qn. dans ses filets **أَوْقَعَ فُلَانًا فِي شِبَاكِهِ**
 faire un coup de filet **قَبِضَ عَلَى جَمَاعَةٍ لِلتَّحْقِيقِ**
 n'avoir qu'un filet **هُوَ هَزِيلُ البُنْيَةِ**
 travailler sans filet **تَمَرَّضَ لِلْمَخَاطِرِ**
 un bon coup de filet **رَبْحٌ جَسِيمٌ**
 un coup de filet **حَمَلَةٌ عِتْقَالَاتٍ، عِتْقَالَاتٌ بِالجَمَلَةِ**
 un filet d'eau **فِيئَلَةٌ**

fesse n. f.

un fesse-mathieu - مَرَابِيبْخِيل
serrer les fesses (pop.)

خَافَ، ارْتَعَبَ، فَزَعَ

fête n. f.

ça va être la fête! حَدَارِ

ce n'est pas tous les jours

fête مَا كُلُّ يَوْمٍ عِيدٌ

être à la fête شَعَرَ بِرِضَى غَايِرٍ

faire fête à qn.

رَحَّبَ بِهِ، أَهْلَ بِهِ، احْتَفَى بِهِ - أَحْسَنَ

أو أَكْرَمَ وَفَادَتَهُ

faire la fête تَهَنَّكَ، خَلَعَ، تَهَنَّكَ

la fête battait son plein

كَانَ الْعِيدُ فِي أَوْجِهِ

la fête passée, adieu le saint

«مَتَى مَا فَاتَتْ مَائَتٌ»

n'avoir jamais été à pareille

fête

مَا شَعَرَ يَوْمًا بِسَعَادَةٍ كَهَذِهِ السَّعَادَةِ - لَمْ

يَشْعُرْ قَطُّ بِمِثْلِ هَذَا الْخَطَرِ

se faire une fête de...

سُرِّبَ، فَرِحَ بِ، اِبْتَهَجَ بِ، اغْتَبَطَ بِ...

troubler la fête

عَكَرَ جَوْ عَائِلَةً، جَوَّ حَفْلَةً، عَكَرَ صَفْوًا

اجْتِمَاعًا

feu n. m.

aller au feu نَدَبَ إِلَى الْقِتَالِ

avoir du feu dans les veines

كَانَ حَادًا الطَّيْعُ، سَرِيحَ الْإِنْفِعَالِ

avoir la bouche en feu

فَعْمُهُ مَلْتَهَبٌ

avoir le feu au cul, au

derrière (pop.)

بَدَأَ مُسْتَعْجِلًا جِدًّا - وَكَلَى الْأَدْبَارِ

avoir le feu sacré

كَانَ مَلْتَهَبًا حَمَاسًا، كَانَ ذَا حَيَّةٍ

brûler à petit feu

اِسْتَنْظَرَ عَلَى أَحْرَ مِنْ الْجَمْرِ

cesser le feu

أَوْقَفَ إِطْلَاقَ النَّارِ، أَوْقَفَ الْأَعْمَالَ الْحَرْبِيَّةَ

c'est le feu et l'eau

هُمَا خِصْمَانُ - هُمَا تَقِيضَانُ، هُمَا عَلَى طَرَفَيْ تَقِيضِ

craindre qn. comme le feu

خَافَ فَلَانًا كَخَوْفِهِ مِنَ النَّارِ

donner le feu vert à qn.

أَذِنَ لِفَلَانٍ، سَمَحَ لَهُ

employer le fer et le feu

لَجَأَ إِلَى الْوَسَائِلِ الْعَنِيْفَةِ

être pris entre deux feux

كَانَ بَيْنَ نَارَيْنِ، هُوَجِمَ مِنْ جِهَتَيْنِ

être tout feu pour qn.

تَحَمَّسَ لِفَلَانٍ

être tout feu, tout flamme

كَانَ مَلْتَهَبًا حَمَاسًا - كَانَ كُلُّهُ حَمَاسًا

faire feu أَطْلَقَ النَّارَ

faire feu de tout bois

اِسْتَعْمَلَ شَتَّى الْوَسَائِلِ

faire feu des quatre pieds

بَدَّلَ جُهْدَهُ لِلنَّجَاحِ

faire feu qui dure

رَاعَى صِحَّتَهُ - لَمْ يَرْهُقْ نَفْسَهُ لِيَطْوَلَ

عُمُرُهُ

faire fi de...

اِحْتَقَرَ، اِزْدَرَى - لَمْ يَكْتَرِثْ لِي...

faire long feu (fam.) باء بالفشل

faire mourir qn. à petit feu

اِتَّلَفَ صِحَّةَ فَلَانٍ بِهَيُومٍ مُتَوَاصِلَةٍ

feu d'enfer نَارُ جَهَنَّمِيَّةٍ

feu de paille

نَارٌ فِي هَشِيمٍ - نَشَاطٌ سَرِيحُ الزَّوَالِ

garder le coin du feu لَزِمَ بَيْتَهُ لِمَا فِيهِ

il n'est feu que de bois vert

لَا حَيَّةَ إِلَّا فِي أَيَّامِ الشَّبَابِ

il n'y a pas de fumée sans

feu لَا دُخَانَ إِلَّا نَارَ - هَلْ يَرْجَى مَطَرٌ بِغَيْرِ

سَحَابٍ؟

il n'y a pas le feu!

تَهْمَلُ، كُنْ صَبُورًا

il se jetterait dans le feu pour

إِنَّهُ لَيَقُومُ بِأَيِّ عَمَلٍ لِمَرْضَاتِهَا

j'en mettrais ma main au feu
(s'il le fallait)

لَوْ اِقْتَضَى الْأَمْرُ لَأَمْسَمْتُ بِالْمُخْرِجَاتِ

عَلَى صِحَّةٍ مَا أَقُولُ

jeter de l'huile sur le feu

صَبَّ الزَّيْتَ عَلَى النَّارِ - أَثَارَ الضَّغَائِنِ

jeter feu et flamme

اِسْتَشَاطَ عَيْظًا

jouer avec le feu

لَعِبَ بِالنَّارِ - تَعَرَّضَ لِلْمَخَاطِرِ

le feu d'un diamant

تَوْهُجٌ، تَوْقُدٌ، أَلْقَ الْمَاسَةَ

le feu lui monta au visage

عَلَا الْاِحْمِرَارُ وَجْهَهُ

le feu qui couve

نَارٌ كَامِنَةٌ - أَهْوَاءُ مَكْبُوتَةٌ عَلَى وَشِكِ

الانفجار

les feux de la nuit, du

firmament

نَيِّرَاتِ اللَّيْلِ، مَصَابِيحِ السَّمَاءِ

les feux de l'aurore

نِيَّاشِيرِ الْفَجْرِ

mettre le feu aux étoupes

اَثَارَ الشُّجَارِ

mettre le feu aux poudres

وَضَعَ النَّارَ فِي الْبَارُودِ - سَبَبَ زَيْعًا،

حَوَادِثَ عَيْبِيَّةٍ

mettre le feu sous le ventre

de qn. اَثَارَ فَلَانًا

ne pas faire long feu

لَمْ يُعْمَرْ، لَمْ يَعْشَ طَوِيلًا - لَمْ يَطَّلْ

عَهْدَهُ، لَمْ يَدَمْ طَوِيلًا

parler avec feu تَكَلَّمَ بِحَمَاسَةٍ

péter du feu, des flammes

(pop.) نَاصَ نَشَاطًا وَحَيَوِيَّةً

pousser (attiser) le feu

ذَكَى النَّارَ

souffler sur le feu اَثَارَ الْأَهْوَاءِ

tirer les marrons du feu

خَاطَرَ أَوْ جَازَمَ بِنَفْسِهِ وَلَمْ يَسْتَفِدْ - كَدَّ

وَتَعَبَ لِمَنْفَعَةٍ غَيْرِهِ

faute n. f.	فَتَّشَ عَنِ الْمَرْأَةِ	كانَ مُقَيِّدًا بِالْأَغْلَالِ، بِالْأَضْفَادِ،
faute avouée est à moitié pardonnée	donner la pomme à une femme	بِالسَّلَاسِلِ
faute de grives, on mange des merles	حَكَمَ بَأَنَّ تِلْكَ الْمَرْأَةَ أَجْمَلُ رَفِيقَاتِهَا	il faut battre le fer pendant qu'il est chaud
faute de mieux	رُؤُوسُهُ سَيِّئَةٌ	يجب طرق الحديد وهو حام - إذا هبت رياحك فاغتنمها
faute d'un point, Martin perdit son âne	مَنْ أَقْرَبُ بَدَنِهِ لَا ذَنْبَ عَلَيْهِ	العصر الحديديّ
surprendre qn. en faute	يُكْتَفَى الْمَرْءُ بِمَا يَمْلِكُ - إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارْدُ مَا يَكُونُ	وَسَمَّ
fauteuil n. m.	إِذَا لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَا هُوَ أَفْضَلُ	marquer au fer rouge
arriver dans un fauteuil	فَاؤْتَمَرُ فِي وَوَلَاتِهِ، فِي مَخَاضِ	mettre qn. aux fers
faux, sse adj., n. m.	الْمَرْأَةُ فِي وَوَلَاتِهِ، فِي مَخَاضِ	قَيَّدَ فَلَانًا بِالْأَغْلَالِ، بِالْأَضْفَادِ
écrire sous un faux nom (un pseudonyme)	الْمَرْأَةُ لَا غُبَارَ عَلَيْهَا، طَاهِرَةٌ الذَّيْلُ	ne pas valoir les quatre fers d'un chien
faire faux bond	مَنْ كَانَ لَهُ الْمَرْأَةُ عَاشَ فِي حَرْبٍ	شَخْصٌ لَا يُسَاوِي شَيْئًا الْبَيْتَةَ - كَانَ غَيْرَ جَدِيرٍ بِالْقُوَّةِ وَالْإِحْتِرَامِ - كَانَ نُونِ أَخْلَاقٍ
faux comme Judas	وَصَفَةُ عَجَائِزٍ	par le fer et le feu
un faux jeton (fam.)	أَوْلَعُ بِالْمَرْأَةِ، تَنِيمَ بِهَا	بِالْحَدِيدِ أَوْ بِالسَّيْفِ وَالنَّارِ
une fausse note	«souvent femme varie / bien fol est qui s'y fie»	porter le fer dans la plaie
fêlé, e adj.	لَا تَرْتَكِنُ إِلَى الْمَرْأَةِ فَإِنَّهَا قَلَابَةٌ - النِّسَاءُ كَثِيرَاتُ التَّقَلُّبِ، دَائِمَاتُ التَّغْيِيرِ فَمِنْ الْحَمَاقَةِ الرُّكُونُ إِلَيْهِنَّ أَوْ الْإِعْتِمَادُ عَلَيْهِنَّ	إِسْتَعْمَلَ وَسَائِلَ فَعَالَةٍ، تَدَابِيرَ حَازِمَةٍ
avoir le cerveau, la tête, le timbre fêlé (fam.)	تَوَدَّدَ إِلَى الْمَرْأَةِ، تَوَدَّدَ إِلَيْهَا، غَاذَلَهَا	porter le fer et la flamme dans un pays
femme n. f.	فَرَسٌ ن. م.	دَمَّرَ بَدَدًا تَقْيِيلًا وَحَرْقًا
ce que femme veut, Dieu le veut	«c'est le pot de terre contre le pot de fer»	rouler, tomber les quatre fers en l'air (fam.)
cherchez la femme!	صِرَاعٌ غَيْرُ مُتَكَافِئٍ - عَيْنٌ لَا تَقَاوَمُ مَحْرُزًا	إِنْ قَلَبَ عَلَى ظَهْرِهِ - بُهِتَ
	عَلَى شَكْلِ نِضْوَةٍ أَوْ حَلْوَةٍ، عَلَى شَكْلِ هِلَالٍ	صِحَّةٌ مِنْ حَدِيدٍ، مَتِينَةٌ
	être dans les fers	tête de fer
		رَأْسُ يَابِسٍ، قَاسٍ - عَنِيدٌ
		إِرَادَةٌ حَدِيدِيَّةٌ
		férier v. tr.
		sans coup férier
		بِلا ضَرْبٍ، بِلا قِتَالٍ - بِلا صُعُوبَةٍ، بِلا عَنَاءٍ
		ferrer v. tr.
		ferrer la mule (pop.)
		زَادَ فِي سِعْرِ الْمُشْتَرِيَاتِ لِأَحَدٍ
		ferrer le poisson
		هَرَّ خَيْطَ الصَّنَارَةِ لِإِنْخَالِ الشَّصِّ فِي فَمِ السَّمَكَةِ
		férule n. f.
		être sous la férule de qn.
		كَانَ تَحْتَ سَيْطَرَةِ فَلَانٍ

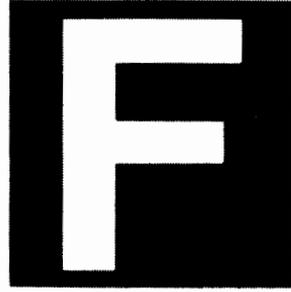
on ne fait rien, pour rien	فَلَيْقَ، إِضْطَرَبَ	passer pour un faiseur (fig.)
لا يُعْمَلُ شَيْءٌ بِلا مُقَابِلٍ، بِلا أَجْرٍ	se faire des cheveux blancs	عُرِفَ بِأَنَّهُ فَسَّارٌ
on ne me la fait pas	(pop.) شَعَلَ بَالَهُ، فَكَّرَهُ	fait n. m.
لا أُخَدَعُ بِسُهُولَةٍ	se faire du mal	آذَى نَفْسَهُ
on ne saurait faire d'une buse un épervier	se faire honneur d'une chose	إِدَّعَى أَمْرًا لِنَفْسِهِ
ما مِن أَحَدٍ يَسْتَطِيعُ جَعَلَ الْأَحْمَقَ لَبِيبًا	se faire l'avocat du diable	قَامَ بِتَوْرٍ مُحَاوِي الشَّيْطَانَ - دَافَعَ عَنِ قَصِيَّةٍ خَائِرَةٍ
on peut faire une croix à la cheminée	se faire moucher	جَلَبَ إِلَى نَفْسِهِ التَّوْبِيحَ - غَلَبَ فِي مَبَارَاةٍ رِيَاضِيَّةٍ
Paris ne s'est pas fait en un jour	se faire petit	تَصَاعَرَ، تَوَاضَعَ (أَمَامَ الْكِبَارِ)
لم تَنْشَأْ مَدِينَةُ بَارِيسَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ - تَحْقِيقُ الْإِنْجَازَاتِ الرَّائِعَةِ يَتَقَضَى وَقْتًا طَوِيلًا	se faire tirer l'oreille	تُرْجِي - لَمْ يَسْتَجِبْ بِسُهُولَةٍ
pas besoin de faire tant de tralalas (fam.)	se faire un jeu de qc.	تَسَلَّى بِشَيْءٍ - وَجَدَ لَذَّةً فِي أَمْرٍ
لا حَاجَةَ لِلتَّكَلُّفِ بِهَذَا الْعِقدَارِ «patience et longueur de temps font plus que force ni que rage»	se faire un point d'honneur	عَلَّقَ أَهْمِيَّةً كَبِيرَةً عَلَى
الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ - يُدْرِكُ بِالصَّبْرِ وَطُولِ الْأَنَاءِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ	se faire une pinte de bon sang (fam.)	تَسَلَّى وَصَحِكَ كَثِيرًا
plus fait douceur que violence	se faire une pinte de mauvais sang (fam.)	فَلَيْقَ وَاضْطَرَبَ كَثِيرًا
يُدْرِكُ بِالرَّفْقِ مَا لَا يُدْرِكُ بِالْعُنْفِ	se faire une raison	سَلِّمَ بِمَا لَا مَفْرِيئَهُ - رَضِيَخَ لِلْأَمْرِ الْوَاقِعِ
que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite	se faire cuire un œuf (pop.)	إِهْتَمَّ، قَلِقَ - جَلَبَ لِنَفْسِهِ الْهُمُومَ
لِيَجْهَلَ يَنْكَ الْهَيْسَرَى مَا تَفْعَلُهُ يَنْكَ الْبَيْمَى	se faire cuire un œuf (pop.)	هَذَا شَيْءٌ لَا قِيَمَةَ لَهُ
qui se fait brebis (ou bête) le loup le mange	va te faire cuire un œuf (pop.)	إِنْصَرَفَ عَنِّي وَدَبَّرَ أَمْرَكَ بِنَفْسِكَ
مَنْ اسْتَنْجَحَ أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ - إِنْ لَمْ تَكُنْ زَنْبًا أَكَلَتْكَ الذَّنَابُ	vous me feriez sauter au plafond	قَدْ تَسْتَفِيدُ صَبْرِي
rien n'y fait	faiseur n. m.	فَإِصْرُ ن. م.
لا فائِدةٌ مِنْ ذلِكَ - عَبَثًا	faiseuse d'anges (avorteuse)	عَلَا وَجْهَهُ الْإِحْمِرَارُ حَيًّا أَوْ غَضَبًا - إِرْتِكَ تَحْتَ تَأْثِيرِ عَاطِفَةٍ أَوْ صَدَمَةٍ
savoir y faire (fam.)	مُجْهَضَةٌ	فَافْسِرُ V. TR.
كَانَ مُحْتَالًا، شَاطِرًا	les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs	فَافْسِرُ مَجْمُوعَةٌ بِجَوْهَرِ الْمَوْضُوعِ - نَحَلْنَا فِي صُلْبِ الْمَوْضُوعِ
se faire blanc de son épée	كثيرُ الكلام قليلُ الفعل	كَاشَفَ فَلَانًا بِسُوءِ ظَنِّهِ بِهِ
تَبَاهَى بِشَجَاعَتِهِ، تَدَّرَعَ بِنُفُوذِهِ		كَانَ مُسْتَوْتِقًا مِنَ الْأَمْرِ - كَانَ مُتَاكِّدًا مِمَّا اقْتَرَحَهُ
se faire de la bile, du tintouin, des cheveux (fam.) - se faire du mauvais sang		faits et gestes de qn. حَرَكَاتُهُ وَسَكَنَاتُهُ

- الرَّءُءُ بِأَدَابِهِ لَا يَزِيهَ وَيُنَابِهَ - «اللُّبُوسُ لَا تَعْمَلُ قَسُوسٌ»
 faire venir les larmes aux yeux de qn.
 les bons comptes font les bons amis
- أَبْكَى فَلَانًا - أَثَارَ شَفَقَتَهُ
 faire venir qn. à jubé
 الحِسَابُ الْمَضْبُوطُ يَحْفَظُ الْأَصْدِقَاءَ - تَعَاشَرُوا كَالْأَحْبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْغُرَبَاءِ
 faire un portefeuille, un porte-monnaie
 faire voir du pays à qn.
 هُمَا مُتَشَابِهَانِ فِي النَّقَائِصِ
 faire un sermon à qn.
 l'occasion fait le larron
 وَبَحَّ فَلَانًا تَوْبِيحًا شَدِيدًا أَوْ طَوِيلًا
 faire un sort à qc. (fam.)
 المَالُ أَوْ الرَّزْقُ السَّائِبُ يُعَلِّمُ النَّاسَ الْحَرَامَ
 أَسْتَحْدِمُ شَيْئًا لِمَنْفَعَتِهِ
 faire un tonneau, deux tonneaux etc. (voiture)
 أَتَقِنُ مَا أَنْتَ فَاعِيهِ
 faites-vous miel, les mou-ches vous mangeront
 انْقَلَبَتْ سَيَّارَةٌ عَلَى نَفْسِهَا مَرَّةً، مَرَّتَيْنِ
 faire un travail aux petits oignons (fam.)
 رَطْبًا فَتَعَصَّرَ وَلَا رَخَصًا فَتَكَسَّرَ
 عَسَى اللَّهُ أَنْ... فَاسِّعْ
 fasse le ciel que... grand bien vous fasse!
 أَتَقِنُ عَمَلَهُ - رَمَقَ عَمَلَهُ
 faire un trou à la lune
 تَهَرَّبَ مِنْ سَدَادِ بُيُوتِهِ - أَفْلَسَ
 faire une belle fin
 جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا
 il fait noir comme dans un tunnel
 مَاتَ مِيتَةً مِثَالِيَّةً
 faire une crasse à qn. (pop.)
 قَدْ يَبْدُرُ بُدُورَ الشَّقَاقِ فِي كُلِّ مَكَانٍ
 il ferait battre des montagnes
 عَمِلَ عَمَلًا مُسِينًا لِفَلَانٍ
 faire une croix dessus
 تَنَازَلَ عَنْ شَيْءٍ نِهَائِيًّا
 faire une école (fam.)
 هُوَ وَدِيعٌ لِلْعَايَةِ - هُوَ الطَّيْبَةُ بِعَيْتِهَا
 la belle plume fait le bel oiseau
 أَدَى لِفَلَانٍ خِدْمَةً تُؤَنِّمُ مُقَابِلَ
 faire une fugue
 لَيْسَتْ السَّعَادَةُ فِي الْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ - لَيْسَ الْمَالُ مُصَدَّرَ السَّعَادَةِ الْوَحِيدِ
 la sauce fait passer le poisson
 بَدَلًا نَمَطَ حَيَاتِهِ - تَزَوَّجَ
 faire une fleur à qn. (fam.)
 هُوَ شَدِيدُ الْفَرَحِ، خَوِيفٌ
 on ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs
 أَدَى لِفَلَانٍ خِدْمَةً تُؤَنِّمُ مُقَابِلَ
 faire une grosse tête à qn. (pop.)
 كَالَّذِي لَهُ الصَّرْبَاتُ
 faire une queue de poisson (voiture)
 فِي كُلِّ مَشْرُوعٍ يَتَعَرَّضُ الْمَرْءُ لِلْكَسْبِ وَالْخَسَارَةِ
 on ne fait rien de rien
 إِرْتَدَّتْ فَجْأَةً بَعْدَ تَجَاوُزِ (سَيَّارَةٍ)
 faire une vie
 لا تَسْتَطِيعُ عَمَلُ شَيْءٍ مِنْ لَا شَيْءٍ
 faire valoir une marchandise

faire le malin, le mariol (pop.)	تَخَابَثَ	سَاقَ فَلَانًا بِالْعَصَا - قَادَهُ قَسْرًا	faire semblant	تَظَاهَرَ
faire l'entendu	تَخَابَثَ	faire marcher qn. (fam.)	faire ses ablutions	اِغْتَسَلَ، تَوَضَّأَ
faire le papillon (papillon-ner)	تَعَاظَمَ	faire mentir le proverbe	faire ses choux gras de qc. (fam.)	اِسْتَفَادَ مِنْ صَفَقَةِ رَابِحَةٍ
faire le pied de grue	رَقَرَفَ، فَرَفَرَ - طَاشَ	faire merveille - faire des merveilles	faire son deuil de qc. (fam.)	اَسَنَّ
faire le poil	اِنْتَظَرَ طَوِيلًا وَهُوَ قَائِمٌ فِي مَكَانِهِ	أَبَدَعَ فِي - جَاءَ أَوْ أَتَى بِالْعَجَبِ	faire son Joseph	صَبَرَ عَلَى حِرْمَانِهِ شَيْئًا
faire le poireau (poireauter)	حَلَقَ نَقْنَةً	faire mourir qn. à petit feu	أَظْهَرَ نَفْسَهُ عَفِيفًا، طَاهِرًا - تَظَاهَرَ بِالْعِفَّةِ وَالسَّادِجَةِ	
faire le pont à qn.	اِنْتَظَرَ طَوِيلًا مِّنْ تَخَلَّفَ عَنْ مَوْعِدِ	أَتْلَفَ صِحَّةَ فُلَانٍ بِهُمُومٍ مُّتَوَاصِلَةٍ	faire son persil, son poireau (pop.)	زَهَا بِمَلْبَسِهِ الْأَتِينِ وَشَعْرِهِ الْمُصَفَّفِ
faire le rodomont	أَتَاحَ لِفُلَانٍ التَّغَلَّبَ عَلَى الصَّعَابِ - كَانَ وَسِيلَةَ لِنَجَاحِهِ	faire naufrage au port	faire son petit bec	تَظَارَفَ، تَنَجَّجَ
faire le stratège en chambre	تَعَتَّرَ - تَبَسَّلَ - تَبَجَّحَ	كانَ حَاضِرًا لِنُورٍ فَائِدَةٍ حَقِيقِيَّةٍ مِنْ تَوَاجُدِهِ	faire suisse	أَكَلَ وَشَرِبَ وَحَدَهُ نُورًا أَنْ يَدْعُو أَحَدًا لِمُشَارَكَتِهِ
faire le tour de la situation	اِسْتَعْرَضَ الْمَوْقِفَ	faire oraison	faire tache	أَحْدَثَ أَثَرًا سَيِّئًا
faire le tour d'une question	عَالَجَ مَسْأَلَةً - بَحَثَ أَهَمَّ نِقَاطِ قَضِيَّتِهِ	faire passer à qn. le goût du pain (pop.)	faire tapisserie	حَضَرَ إِجْتِمَاعًا لِنُورٍ مُشَارِكَةٍ فِي أَيِّ نَشَاطٍ
faire les cent coups, les quatre cents coups	اِضْطَادَتِ مُؤَمِّسُ الزَّبَائِنِ فِي السُّوَارِعِ - اِجْتَدَبَتِ عَاہِرَةُ الْمَاةِ بِالْإِغْرَاءِ	faire peau neuve	faire tapisserie dans un bal	فَنَاءَ لَمْ تُدْعَ إِلَى الرُّفْصِ فِي حَقْلِهِ رَاقِصَةً
faire les gros yeux	عَاشَ عَيْشَةَ مَاجِحَةٍ	faire petit pot	faire toucher une chose du doigt	أَقْنَعَ فُلَانًا بِحُجَجِ رَآهِنَةٍ
faire les poches de qn.	هَدَّدَ بِصَمْتِ عَيْشَةِ مَاجِحَةٍ	faire pièce à qn.	faire tourner qn. comme un toton	طَوَّعَ فُلَانًا لِإِرَادَتِهِ
faire les premiers pas	فَتَّشَ جُيُوبَ فُلَانٍ لِيَسْرِقَ مَا فِيهَا	faire pousser une pointe jusqu'à un lieu	faire tourner qn. en bourrique	خَبَّلَ فُلَانًا بِكَثْرَةِ الْمُضَاقَاتِ
faire long feu (fam.)	قَامَ بِالْحَطَوَاتِ الْأُولَى - قَامَ بِمُحَاوَلَاتِ	faire quartier	faire un drôle de nez	أَظْهَرَ عَيْظَهُ أَوْ خَبِيئَتَهُ بِإِشَارَاتِ إِسْتِيَاءِ
faire maison nette ou neuve	- تَقَرَّبَ - قَامَ بِالْمُبَادَرَةِ	faire sa Sophie (pop.)	faire une drôle de tête	بَدَأَ فِي هَيْئَةٍ عَجِيبَةٍ
faire marcher, mener qn. à la baguette	صَرَفَ جَمِيعَ خُدَايِهِ وَمُسْتَحْدِمِيهِ	faire sa vie	faire un four (pièce de théâtre)	بَاءَ بِالْفَشْلِ (مَسْرُوحِيَّةٍ)
	رَقَرَفَ، تَعَتَّرَ، تَبَجَّحَ	faire sa vie de garçon	faire un grand pas	أَظْهَرَ عَيْظَهُ أَوْ خَبِيئَتَهُ بِإِشَارَاتِ إِسْتِيَاءِ
	تَبَجَّحَ، تَعَتَّرَ، تَخَابَثَ		faire un papier	بَدَأَ فِي هَيْئَةٍ عَجِيبَةٍ
	بَاءَ بِالْفَشْلِ (فَام.)		faire un pas de derc	قَدَّمَ تَقَدُّمًا كَبِيرًا
	صَرَفَ جَمِيعَ خُدَايِهِ وَمُسْتَحْدِمِيهِ		faire un pied de nez à qn.	كَتَبَ مَقَالًا (فِي لُغَةِ الصُّحُفِ)
	رَقَرَفَ، تَعَتَّرَ، تَبَجَّحَ			أَخْطَأَ عَنْ جَهْلٍ، عَنْ قِلَّةِ خَيْرَةٍ

تَكَلَّمَ أَوْ تَصَرَّفَ بِتَكْلَفٍ	وَلَّى ظَهْرَهُ	تَغَاى لِلْحُصُولِ عَلَى مَعْلُومَاتٍ مُبِيدَةٍ
faire d'une fille deux gendres	faire gaffe (pop.)	faire la nique à qn.
وَعَدَ الشَّيْءُ ذَاتَهُ إِلَى شَخْصَيْنِ - جَنَى	تَيْقَطُ، أَخَذَ حَذْرَهُ	سَجَرَ، هَزَى، اسْتَهْزَأَ بِهِ وَمِنْهُ
مَكْسَبِينَ مِنْ أَمْرٍ وَاجِدٍ	تَعَمَّ بِمَلَذَاتِ الْحَيَاةِ - لَمْ يَحْرِمِ نَفْسَهُ شَيْئًا	فَارَ، تَقَوَّقَ عَلَى فِلَانٍ - سَبَّهَ
faire d'une mouche un éléphant - (se) faire une montagne de qc.	faire honneur à ses engagements	فِيهِهِ الْحَلُّ وَالرُّبْطُ - كَانَ صَاحِبَ الْحَلِّ وَالرُّبْطِ
جَعَلَ مِنَ الْحَبِّ قَبَّةً	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire d'une pierre deux coups	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
أَصَابَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاجِدٍ	تَحَامَقَ، تَبَاَلَهَ	تَصَعَّتْ - بَدَتْ مُتَكَلِّفَةً
faire du pied à qn.	صَاحَجَ	تَطَوَّسَ، زَهَا، تَبَخَّرَ، إِخْتَالَ، مَشَى تَيْهًا
عَبَّرَ لِفِلَانٍ عَنِ رَعْبِيَّةٍ غَرَامِيَّةٍ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire du plat (pop.)	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
تَمَلَّقَ، تَزَلَّفَ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire du porte-à-porte	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
بَاعَ السَّلْعَ مُبَاشِرَةً فِي الْبُيُوتِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire du rabiote (pop.)	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
حَدَمَ خِدْمَةَ إِضَافِيَّةً فِي الْجَيْشِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire du tralala (fam.)	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
أَثَارَ ضَجَّةً	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire du zèle (fam.)	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
أَظْهَرَ هِمَّةً بِالْعَمَلِ - بَالَعَ فِي بَدَلِ نَشَاطِيهِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
- بَالَعَ فِي الْإِنْدِفَاعِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
فَضَلَ الطَّرِيقَ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire fausse route	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire faux bond	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
لَمْ يَفِ بِتَعْمُدِهِ - نَكَّتْ، أَخْفَلَ بِالْوَعْدِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire feu de tout bois	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
إِسْتَعْمَلَ شَيْئَ الْوَسَائِلِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire feu des quatre pieds	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
بَدَلَ جُهْدَهُ لِلنَّجَاحِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire feu qui dure	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
رَاعَى صِحَّتَهُ - لَمْ يَرْهَقْ نَفْسَهُ لِيُطَوَّلَ عُمُرُهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire fiasco	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
فَشَلَ، أَخْفَقَ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire flèche de tout bois	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
لَمْ يَتْرِكْ بَابًا إِلَّا طَرَقَهُ - بَدَلَ كُلِّ مَا فِي وَسْعِهِ مِنَ الْوَسَائِلِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مُنَاسِبَةً	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire force de voiles	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
بَدَلَ الْجُهْدَ الْجَهْدَ لِلنَّجَاحِ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ
faire front des talons	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ	فَعَلَّ فِلَانًا، تَقَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخِرَ مِنْهُ

ça ne fait pas un pli	(fam.)	تَسَحَّطَ ، اسْتَشَاطَ غَيْظًا
ليس في ذلك صُعوتهُ أو شكٌ	اسْتَفْتَرَ ، اعْتَرَفَ بِخَطَايَاهُ ، أَقْرَبَ بَدَنِهِ	faire de la resquille (pop.)
ça n'y fait rien	إِنْتَظَرَ الْمُوَاجَهَةَ أَوْ الْمُقَابَلَةَ	تَحَلَّ بِتَفَرُّجٍ نُونٍ نَفَعَ أُجْرَةَ الدُّحُولِ
لا أهمايةٌ لَدَيْكَ - هذا لا يهيمُ - لا بأس في ذلك	كان مُزِعِجًا ، لا يُحْتَمَلُ	faire de la voile
cela fait bouillir le pot	إِسْتَدْرَأَ الْمَالَ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ	مَارَسَ أَوْ تَعَاطَى الْمَلَاخَةَ الشَّرَائِعِيَّةَ
هذا ما يُربح	حَمَلَ فَلَانًا عَلَى الْقِيَامِ بِأَمْرٍ يَكْرَهُهُ	faire de nécessité vertu
cela lui fait les pieds (fam.)	قَصَفَ	جَعَلَ مِنْ عَمَلٍ مَقْرُوضٍ مُزِعِجٍ عَمَلًا تَوَابِيًا
في هذا عِبْرَةٌ لَهُ	تَنَزَّاهُ بِالْمَأْكَلِ - تَنَعَّمَ بِالْمَأْكَلِ	faire des avances à qn.
cela ne lui fait ni chaud ni froid	قَدَّمَ لِضَيْفِهِ أَفْخَرَ الْأَطْعِمَةِ	قَامَ بِمُحَاوَلَاتٍ تَقَرَّبَ ، تَقَرَّبَ
هذا لا يَنْفَعُ ولا يَضُرُّ ، لا يُقَدِّمُ ولا يُؤَخِّرُ	أَمَّنَ عَيْشَ أُسْرَتِهِ (fam.)	faire (bâtir) des châteaux en Espagne
c'en est fait	تَضَخَّمَ شَيْئًا فَشَيْئًا وَهُوَ يَنْدَحْرَجُ	بَنَى قُصُورَ الْأَمَانِيِّ ، قُصُورَ الْأَحْلَامِ - وَضَعَ مَشَارِيعَ وَهَيْبَةٍ - عَاشَ فِي الْأَوْهَامِ ، فِي أَضْغَاتِ أَحْلَامِ
c'en est fait de lui	ما وَجَدَ ضَالَّتَهُ	faire des contes jaunes
هو هَالِكٌ ، مَيُوسِسٌ مِنْهُ	غَلَبَ ، فَازَ	إِخْتَلَقَ الْأَحَادِيثَ
ce qui est fait est fait	أَفْرَعَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire des gorges chaudes de qn. ou de qc.
ما جَرَى قَد جَرَى - سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ	زَادَ الْخَادِمُ فِي سِعْرِ الْمُشْتَرِيَاتِ	سَجَرَ أَوْ قَهَقَهُ مِنْ فِلَانٍ ، مِنْ أَمْرٍ
en faire à sa tête	إِنْتَابَهُ خَوْفٌ شَدِيدٌ (pop.)	تَطَارَفَ ، تَفَنَّجَ
يَفْعَلُ ما يُرِيدُ - يَتَصَرَّفُ كَمَا يَشَاءُ - يَعْمَلُ عَلَى هَوَاهُ	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire des grâces
en faire tout un plat (pop.)	زَادَ الْخَادِمُ فِي سِعْرِ الْمُشْتَرِيَاتِ	faire des mamours à qn.
أَعْطَى أَمْرًا أَهْمِيَّةً مُبَالِغًا فِيهَا	إِنْتَابَهُ خَوْفٌ شَدِيدٌ (pop.)	دَاعَبَ فَلَانًا
en faire une tête	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire des mines
أَظْهَرَ وَجْهًا مُتَّجِعًا ، كَالْحَا	إِنْتَابَهُ خَوْفٌ شَدِيدٌ (pop.)	تَصَنَعَ الْحَرَكَاتِ ، تَصَنَعَ فِي التَّصَرُّفِ
en faire voir de grises à qn.	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	تَصَنَعَ الْهَوَاكِي ، تَصَنَعَ فِي التَّصَرُّفِ
حَمَلَ فَلَانًا مَشَقَاتَ - كَبَّدَهُ أَوْقَاتَ عُسْرِ وَكَابَهُ	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	لَحَنَ - إِرْتَكَبَ أَغْلَاطًا نَحْوِيَّةً لِعُويَّةٍ فَادِيحَةٍ
enfant qui fait la vie (fam.)	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire des ronds de fumée
وَلَدٌ لا يُحْتَمَلُ ، مُزِعِجٌ جِدًّا	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	أَرْسَلَ حَلَقَاتِ مِنَ الدُّخَانِ
être fait comme un chien fou	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire des ronds de jambe
إِرْتَدَى لِبَاسًا مُضْحِكًا	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	تَصَنَعَ فِي تَصَرُّفَاتِهِ كَيْ يُبِيرَ الْإِعْجَابَ
être fait comme un rat	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire des siennes
وَقَعَ فِي الْمِصِيدَةِ كَالجُرَدِ	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	إِرْتَكَبَ حَمَاقَاتَ - جُنَّ جُنُونَهُ - قَامَتْ قِيَامَتُهُ
être fait de pièces et de morceaux	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	نَامَ
كان مُرْتَعًا ، مُوَصَّلًا - يَنْقُصُهُ التَّنَاسُقُ وَالْإِنْجِامُ - تَنْقُصُهُ الْوَحْدَةُ	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire du boucan, du pétard, du tam-tam
faire acte de présence	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	صَحَّ - أَحَدَثَ جَلْبَةً ، صَوَّاهُ ، طَنَطَنَةَ
أَثَبَتْ وَجُودَهُ	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire du fla-fla (fam.)
faire à la toise بِكَرَّةِ كَيْمِيَّةٍ ، بِكَرَّةِ الْوَحْدَةِ	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	تَبَاهَى - لَفَّتَ أَوْ اسْتَجَلَبَ الْأَنْظَارَ
faire amende honorable	فَارَقَ الْكَأْسَ بِجِرْعَةٍ وَاحِدَةٍ	faire du genre



fable n. f.

c'est une pure fable

إِنَّهُ لَمَحْضُ اخْتِلَاقٍ

être la fable de...

كَانَ، أَصْبَحَ حَدِيثٌ... مُضَعَّفَةٌ فِي الْأَنْوَاءِ

face n. f.

cracher à la face de qn.

بَصَقَ فِي وَجْهِ فُلَانٍ

examiner une question sous

toutes ses faces

فَحَصَّ مَسْأَلَةً مِنْ جَمِيعِ نَوَاحِيهَا

face (figure, mine) de

carême

وَجْهُ شَاحِبٍ عَيْبُوسٌ كَوَجْهِ مَنْ أُطَالَ

صِيَامَهُ

face de rat (pop.)

شَتِيمَةٌ مُوجَّهَةٌ لِشَحْنِ بَشَعٍ لِلْعَايَةِ

faire face à...

جَاهَهُ، قَاوَمَ، وَاجَهُ - قَامَ بِهِ، وَفِي بَيْتِهِ...

homme à deux faces

رَجُلٌ مُخَادِعٌ مُرَاةٌ

jouer à pile ou face

سَلَّمَ زِمَامَ أَمْرِهِ إِلَى الْمَقَادِيرِ فِي لُغَبِهِ

الرَّهَانَ

les choses ont bien changé

لَقَدْ غَيَّرَتِ الْأُمُورُ مَلَاحِمَهَا

perdre la face

بَدَّلَ مَاءَ الْوَجْهِ؛ فَقَدَ احْتِرَامَهُ، اعْتِبَارَهُ

pile ou face

وَجْهِ أَمِّ قَعَا (فِي الرَّهَانِ) - طُرَّةٌ أُمَّ نَقَشَةٍ

proclamer à la face de

أَعْلَنَ أَمَامَ الْمَلَأِ

l'univers

sauver la face

صَانَ مَاءَ الْوَجْهِ، صَانَ كِرَامَتَهُ، حَافَظَ

عَلَى كِرَامَتِهِ

façon n. f.

faire des façons

أَظْهَرَ تَكَلُّفًا فِي تَصْرُفِهِ

la façon de donner vaut

mieux que ce que l'on

donne

طَرِيقَةُ الْعَطَاءِ خَيْرٌ مِنَ الْعَطَاءِ نَفْسِهِ - الْبِرُّ

شَيْءٌ هَيْنٌ وَجْهُ طَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيْنٌ

fagot n. m.

c'est un fagot d'épines

إِنَّهُ فَظٌّ، شَرَسَ الطَّبَاعُ

débiter des fagots (pop.)

سَرَدَ تَرْهَاتٍ

du vin de derrière les fagots

نَبِيذٌ فَانْجَرٌ مُخْبَأٌ لِفُرْصَةٍ مُنَاسِبَةٍ

fagot d'épines رجل فظٌّ، شَرَسَ

fait comme un fagot

رَكِبَكَ الْبَيْتَةَ

habillé comme un fagot

(fagoté) لَا بَيْسَ لِبَاسًا زُرْبِيًّا

il y a fagot et fagot

التَّبَائِنُ مُمَكِّنٌ بَيْنَ أَفْرَادٍ أَوْ أَشْيَاءَ تَخَالُفُهَا

مُتَشَابِهَةٌ

sentir le fagot (le roussi)

(fam.) هُوَ مَتَّهَمٌ بِالْهَرَطَقَةِ

faible n. m.

avoir un faible pour...

كَانَ لَهُ وَلَعٌ بِهِ - مَالَ إِلَى...

faim n. f.

avoir faim de richesses

فِيهِ جُوعٌ وَتَعَطُّشٌ إِلَى الثَّرْوَةِ

avoir une faim de loup

كَانَ أَجْوَعَ مِنْ ذِئْبٍ

crier la faim تَصَوَّرَ جُوعًا

étourdir la grosse faim

تَصَبَّرَ

la faim chasse le loup hors

du bois

الضَّرُورَاتُ تُبِيحُ الْمَحْظُورَاتِ

la faim est mauvaise con-

seillère

الجُوعُ كَافِرٌ

manger à sa faim

أَكَلَ كِفَايَتَهُ، شَبِعْتَهُ

rester sur sa faim

بَقِيَ عَلَى جُوعِهِ، لَمْ تُشْبِعْ رَغْبَتُهُ

faire v. tr.

bien faire et laisser dire (ou
laisser braire)

إِعْمَلْ مَا عَلَيْكَ وَلَا تَكْتَرِبْ بِمَا يُعَال

bien faire les choses - ne

pas faire les choses à moitié

أَتَقَى بِسَخَاءٍ

نَرَجَ فُلَانًا فِي الْعَمَلِ
perdre les étriers

تَحَيَّرَ، قَلِقَ، اضْطَرَبَ
tenir l'étrier à qn.

عَاوَنَ فُلَانًا، شَجَعَ مَنَارِعَهُ
vider les étriers عَنْ جَوَاهِرِهِ
évangile n. m.

c'est l'évangile du jour
مَوْضُوعٌ يَنْوُرُ حَوْلَهُ حَدِيثُ الْجَمِيعِ
parole d'évangile

كَلَامٌ أَنْجِيلِي - كَلَامٌ مَنْزَلِي - كَلَامٌ جَدِيرٌ
بِالتَّصْدِيقِ

éveiller v. tr.

éveiller le chat qui dort
جَلَبَ الدُّبَّ إِلَى كَرِيمِهِ

éventer v. tr.

éventer la mère
نَفَذَ إِلَى سِيرٍ، إِلَى مَقْصِدٍ - أَنْزَلَ سِيرًا،
مَقْصِدًا

exactitude n. f.

l'exactitude est la politesse
des rois

بِقَّةُ الْمَوَاعِيدِ مِنْ آدَابِ الْمُلُوكِ
exception n. f.

il n'y a pas de règle sans
exception لَا قَاعِدَةَ بِدُونِ شَوَازٍ
l'exception confirme la règle

الشُّذُوبُ عَنْ الْقَاعِدَةِ يُثَبِّتُهَا
excès n. m.

l'excès en tout nuit
الطَّمَعُ ضَرَّ مَا نَفَعَ - فِي الزِّيَادَةِ نُقْصَانٌ
excuser v. t.

qui s'excuse s'accuse
مَنْ إِعْتَذَرَ أَقْرَبَ بَدَنِهِ
se faire excuser مِنْ إِعْفَاءِهِ

exeat n. m. inv.

donner son exeat à qn. (fig.)
صَرَفَ فُلَانًا، طَرَدَهُ

expérience n. f.

expérience passe science
الْخِبْرَةُ تَفُوقُ الْمَعْرِفَةَ - أَوَّلُ الْمَعْرِفَةِ
الْإِخْتِبَارُ - «سَلُّ مُجْرِبًا وَلَا تَسَلُّ حَكِيمًا»
il est bon de s'instruire par
l'expérience des autres
مِنَ الْمُسْتَحْسِنِ أَنْ تَسْتَفِيدَ مِنْ خِبْرَةِ
الْآخَرِينَ

extrême n. m.

les extrêmes se touchent
الْأَطْرَافُ تَتَلَقَّى - الضُّدَّانُ يَلْتَقِيَانِ

extrémité n. f.

en venir à des extrémités
لَجَأً إِلَى الْعُنْفِ

être à la dernière extrémité
شَارَفَ الْمَوْتَ، بَلَغَتْ رُوحَهُ التَّرَاقِي

être réduit à la dernière
extrémité

أَدَّتْ بِهِ الْحَالَةَ إِلَى أَقْصَى نَرَجَاتِ الْعَوَزِ

être sous l'égide de...	بلا مَرُونَة	n'être pas dans son assiette
... كانَ برعاية...	être tout en eau	كانَ مُعَكَّرَ العِزَّاجِ، مُضْطَرَبَ العِزَّاجِ، ضَبِيقَ النَّفْسِ
être sur des charbons ardents	تَصَبَّبَ عَرَقًا	n'être pas de la même paroisse
كانَ على أَحْرَ مِنَ الجَمْرِ، كانَ على نار	تَحَمَّسَ لِفلان	إِخْتَلَفَ فِي الرَّأْيِ
être sur des épines	être tout feu, tout flamme	n'être pas de la paroisse
كانَ على شَوْكٍ - كانَ قَلِقًا	كانَ مُلْتَهَبًا حَماسًا - كانَ كُلُّهُ حَماسًا	كانَ غَرِيبًا
être sur la paille	كانَ أَدْنًا صَاغِيَة	n'être pas digne de délier les souliers, les cordons de souliers de qn.
كانَ على الحَصِيرَة، كانَ مُدْبِعًا	être tout sucre, tout miel	لَيْسَ أَهْلًا أو لا يَسْتَحِقُّ أَنْ يَحُلَّ سِرَّ
être sur le dos de qn.	تَحَدَّثَ بِمُنْتَهَى اللُّطْفِ	جِذاء فلان
كانَ على كاهِلِ فلان - راقِبُهُ نُونُ انْقِطَاعِ	être un as	n'être pas manchot
être sur le pinacle	كانَ مُنْفَوِّقًا، بَطَلًا - كانَ المُجَلِّي فِي نَوَعِهِ	هو حَازِقِي فِي العَمَلِ اليَدَوِيِّ - هو قَوِيُّ العَضَلاتِ
بَلَعُ نَدْوَة العَجْدِ، قِمَّةُ العَجْدِ، أَوَجُ العَجْدِ	être une bibliothèque vivante	n'être pas sorcier (chose)
être sur le point de...	هو مَكْتَبَة حَيَّة - هو رَجُلُ عَلامَة	لَيْسَ هَذَا بِعَسِيرٍ - لَيْسَ مِنَ الصُّوْبَة بِشَيءٍ
كانَ على وَشْكٍ، على أَهْبَة...	être une force de la nature	n'être plus que l'ombre de lui-même
être sur le retour	كانَ نَافِثَة بَدَنِيَّة فائِقَة	وَقَعَ فِي هِزالٍ شَدِيدٍ - ما فِيهِ إلا ظِلُّ ماضِيهِ
بَدَأَ يَشِخُ - بَدَأَتْ قِوَاهُ تَنحَطُّ	être un rat de bibliothèque	n'être que poussière
être sur le sable (pop.)	هو قارِ مَكْتَبَة، نُودَة كُتُبٍ - إِنَّهُ بَحائِثُ، مُنْقَبٌ فِي المَكْتَباتِ	لَيْسَ هو سِوَى مُخَلوقٍ مِنَ العَدَمِ
أَصْبَحَ بِلا مالٍ، بِلا عَمَلٍ	être un rodomont	n'être qu'un sabot
être sur les dents	هو مُتَعَتِّرٌ، فَشارٌ، مُتَبَجِّحٌ، مُتَظَاهِرٌ بِالشَّجَاعَة	ما هي إلا آلَة رَدِيئَة - ما هو إلا عَاملٌ رَدِيءٌ
كانَ مَرُهَقًا، مَنهوكًا، مُتَوَرِّدًا الأَعْصابِ	être vache envers qn. (pop.)	n'être rien à qn.
être sur pied	كانَ قاسِي القَلْبِ نَحو فلان	لا يَمُتُ إِلَيْهِ بِجِلَّة
كانَ واقِفًا، قائِمًا - كانَ مُسْتَقِيطًا - كانَ مَعانِي	être verni (fam.)	étrier n. m.
être sur son terrain	هو مَحظوظٌ	avoir le pied à l'étrier
هو فِي مَوضِعِ اخْتِصاصِهِ	être vieux jeu	إِسْتَعَدَّ لِلرَّجِيلِ - سارَ فِي طَرِيقِ النِّجَاحِ
être sur un volcan	كانَ على الطَّرِيقَة القَدِيمَة	كُؤَسَ الرِّجِيلِ تُشْرَبُ قَبْلَ السَّقَرِ
كانَ على فُومَة بُركانٍ - هو عَرَضَة لِحَطَرٍ مُداهِمٍ - هو هَدَفٌ لِلسَّائِسِ خَفِيَّة	être vif comme la poudre	courir à franc étrier
être tiré à quatre épingles	هو شَدِيدُ الحَيَوِيَّة	أَطْلَقَ لِجِوَادِهِ العِنانَ
تَناقَ فِي مَلَبَسِهِ	n'être bon qu'à faire des papillotes	être ferme sur ses étriers (sur ses arçons)
être toujours aux talons, sur les talons de qn. (talonner qn.)	n'être pas à la noce	تَمَسَكَ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ
تَعَقَّبَ فِلائًا فِي كُلِّ مَكانٍ	لَمْ يَكُنْ فِي حَالَةٍ جَيِّدَة - كانَ فِي حَالَةٍ سَيِّئَة - كانَ فِي ضَبِيقِ	مَمتِعَةٌ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ
être toujours par voies et par chemins	n'être pas bon à jeter aux chiens	مَمتِعَةٌ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ
كانَ نَومًا فِي سَفَرٍ	كانَ جَدِيرًا بِالإِحْتِقارِ - كانَ نَبِيئًا حَسِيسًا نُونُ الأَلْشايَةِ	مَمتِعَةٌ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ
être toujours sur la brèche	كانَ دَائِبَ العَمَلِ، دَائِمَ الكِفاحِ والنَّشاطِ	مَمتِعَةٌ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ
كانَ دَائِبَ العَمَلِ، دَائِمَ الكِفاحِ والنَّشاطِ	être tout d'une pièce	مَمتِعَةٌ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ
كانَ دَائِبَ العَمَلِ، دَائِمَ الكِفاحِ والنَّشاطِ	إِنَّهُ لِقِطْعَة وَاحِدَة، مَقنُونٌ مِنَ صَخَرٍ - إِنَّهُ	مَمتِعَةٌ بِأَرائِهِ - كانَ ذا عَزمٍ ثابِتٍ لا يَتَزَعزَعُ

- المَظْهَرُ شَيْءٌ وَالْحَقِيقَةُ شَيْءٌ آخَرُ -
 لَيْسَتْ المَظَاهِرُ هِيَ الحَقِيقَةُ
 être fauché (pop.)
 كانَ مُغْلِسًا، مُعَدَمًا
 être ferme sur ses arçons,
 sur ses étriers
 تَمَسَكَ بِأَرَانِهِ - كانَ ذا عَزْمٍ ثَابِتٍ لا
 يَتَزَعَّرَعُ
 être fier comme paon
 هو شَدِيدُ الزُّهُوِ
 être fils de ses œuvres
 كانَ عُصَايِبًا - نَجَحَ بجدِهِ لا بِجُنُودِهِ -
 نَجَحَ بجدِهِ واجْتِهَادِهِ
 être fleur bleue
 كانَ مُرَهَفَ الحِجْسِ، عَاطِفِيًّا
 être gris, être noir (pop.)
 اِتَّسَقَى، ثَمَلٌ، سَكِرَ
 être Gros-Jean comme de-
 vant
 عادَ إلى حَالَتِهِ الأُولَى بَعْدَ ضِياعِ الأَمالِ
 être gueux comme un rat
 (fam.) كانَ في قَفَرٍ مُتَدَمِّعٍ
 être haut à la main
 تَكَبَّرَ، تَعَجَّرَفَ
 être homme à... هو أَهْلٌ لِر...
 être hors de page
 كانَ حُرًّا طَلِيقًا مِن كُلِّ وِصايَةٍ
 être jaune إِصْفَرَّ مِنَ التَّعَبِ
 être Judas كانَ حَوُونًا
 être juge et partie
 كانَ حَصَمًا وَحَكَمًا في وَقتِ وَاجِدِ
 être la coqueluche de qn.
 كانَ مَحْبُوبًا، عَشِيقًا، مَعْبُودًا فلانَ
 être la fable de...
 كانَ، أَصْبَحَ حَديثًا...، مُضَعَّةً في
 الأَفْواهِ
 être laid comme pou
 هو شَدِيدُ البِشَاعَةِ
 être l'âme damnée de qn.
 كانَ شَيْطَانَهُ الوَسْواسِ - كانَ نَفْسَهُ
 الأَمارةَ بِالسُّوءِ
- être la merveille de son
 temps هو فَرِيدُ عَصْرِهِ
 être le béguin de qn.
 كانَ مَعْشُوقَ فلانَ
 être le dindon de la farce
 دَهَبَ ضَحيَّةً
 être le dos au mur
 سُدَّتْ عَلَيهِ المَنافِذُ - لا يَسْتَطِيعُ الهَرَبُ
 être le mauvais marchand
 d'une chose
 لا يَجْنِي مِن أَمْرِ إِلاَّ المَتاعِبِ
 être loin du compte
 كانَ مُحْطِئًا في حِسابِهِ أو تَقديرِهِ
 être l'ombre de son maître
 كانَ ظِلًّا أو صُورَةً مُعَلِّمِهِ، سَيِّدِهِ
 être maître dans son métier
 حَدَقَ، مَهَرَ، بَرَعَ في مِهْنَتِهِ
 être maître de soi
 تَمَلَّكَ، كانَ رابِطَ الجَأشِ
 être maître de son sujet
 أَحاطَ بِمَوْضُوعِهِ، كانَ مُتَضَلِّعًا فِيهِ
 être maître de refuser
 كانَ حُرًّا في أنْ يَرْتَضِ
 être (rester) maître du ter-
 rain كانَ مُنتَصِرًا في سَاحَةِ المَعْرَكَةِ
 être mal dans ses affaires
 ساءَتِ أَعْمالُهُ
 être mal en femme سَيِّئَةٌ
 être mis à l'index
 أَقْصِي عَنِ مُجْتَمَعِ ما - اسْتَقْبِلَ شَرًّا
 اِسْتِقْبالِ
 être nature كانَ طَبِيعِيًّا، بلا تَصَنُّعِ
 être paf (pop.) كانَ ثَمَلًا، سَكِرانَ
 être patraque (fam.)
 كانَ عَليلاً، مُنْحَرَفَ العِزاجِ
 être perdu haut et court
 عُلِقَ في أَعْلَى المِشْفَقَةِ
 être piqué de la tarentule
 هو شَدِيدُ الهِياجِ - أَثارَهُ هَوَى جَاحِجِ
 être popote, être pot-au-feu
 (fam.)
 كانَ تَحْتَ تأثيرِ سِحْرِ
- هي امْرَأَةٌ مَاهِرَةٌ في تَدبِيرِ المَنْزِلِ
 والطَّهيِ
 être pot-au-feu (fam.)
 هو مُجِيبٌ لِلهُنُوءِ وَالْحَيَاةِ البَيْوتِيَّةِ
 être quitte à bon marché
 تَخَلَّصَ بِسُهُولَةٍ مِن مَوْقِفِ نَقِيقِ، مِن
 مَأزِقِ
 être rat (fam.)
 كانَ بِحَيْلًا، شَحيحًا
 être ravi au troisième, au
 septième ciel
 اِنْحَطَفَ فَرَحًا، طَارَ فَرَحًا
 être, rester en panne
 اِنْقَطَعَ في الطَّرِيقِ - أَصابَهُ عَطَلٌ
 être savant jusqu'aux dents
 هو جِدُّ عَالِمٍ
 être, se mettre dans de
 beaux draps
 كانَ في مَوْقِفِ حَرَجِ، في مَأزِقِ
 être, se mettre dans tous ses
 états كانَ في أَسوأِ حَالاتِهِ
 être, se trouver entre l'en-
 clume et le marteau
 وَقَعَ بَيْنَ السُّندانِ وَالْمِطْرَقَةِ - كانَ بَيْنَ
 شِيفِي رَحَى - وَقَعَ بَيْنَ شَرِيحِ
 être solide comme le Pont-
 Neuf كانَ مَتِينًا، قَوِيًّا لِلعِائِبَةِ
 être sorcier حَازِقًا
 être sorcier comme une
 vache كانَ بَعِيدًا عَنِ كُلِّ نِهاةِ
 être sourd aux prières de qn.
 لَمْ يَضَعِ إلى تَوَسُّلاتِ فلانِ - لَمْ
 يَسْتَجِيبِ طَلِبَاتِهِ
 être sous la coupe de qn.
 (fam.) كانَ تَحْتَ سُلْطَةِ فلانِ
 être sous la férule de qn.
 كانَ تَحْتَ سِيطرَةِ فلانِ
 être sous la griffe de qn.
 خَضَعَ لِفِلانِ - اِنْقَادَ لَهُ
 être sous le charme
 كانَ تَحْتَ تأثيرِ سِحْرِ

être comme un porc à l'auge (pop.)	كان رَائِقَ الْجِزَاجِ	بِصُوءِهِ
être dans un endroit comme un rat dans un fromage (fam.)	كانَ فِي حَالَةِ جَيِّدَةٍ - كانَ نَشِيطًا - كانَ مُتَاهِبًا	être en bonne fortune ذَهَبَ إِلَى مَوْعِدِ غَرَامٍ être en bonne santé هو مُعَافَى
être comme une poule qui a couvé des œufs de cane	وَجَدَ الرُّاحَةَ والطَّمَانِينَةَ فِي سَعَةٍ مِنَ العَيْشِ	être en butte à... أُسْتُهْدِفَ، كانَ هَتَفًا لِي - تَعَرَّضَ، كانَ عُرْضَةً، كانَ مُعَرَّضًا لِي...
être comme une poule qui a trouvé un couteau	وَقَعَ فِي وَرْطَةٍ	être enclume ou marteau كانَ المَضْرُوبُ أَوْ المَضْرِبُ
être cousu d'or	كانَ فِي حَالَةِ جَيِّدَةٍ - كانَ نَشِيطًا - كانَ مُتَاهِبًا	être en de bonnes mains كانَ فِي أَيْدِ أَمِينَةٍ حَازِقَةٍ - كانَ فِي مَأْمَنِ
être (tomber) dans la dèche, en dèche (pop.)	كانَ رَائِقَ الْجِزَاجِ	من كُلِّ خَطَرٍ - عَهْدَ بِهِ إِلَى شَخْصٍ كُفءٍ
être dans la manche de qn.	كانَ فِي حَالَةِ طَفَرٍ، فِي حَالَةِ بُولَسٍ وإِمْلَاقٍ أَوْ إِبْفَاسٍ	être en eau, en nage, tout en nage كانَ سَابِحًا فِي العَرَقِ، تَصَبَّبَ عَرَقًا
être dans la mélasse (fam.)	هو بَشْرِيّ	être enfant de la balle كانَ مُتَدَرِّبًا عَلَى مِهْنَةِ أَبِيهِ
être dans la note	كانَ كَرِيمَ المَحْجِدِ، الأَصْلُ	être en froid avec qn. كانَ عَلَى إِخْتِلَافٍ مَعَ فِلانٍ
être dans la panne (pop.)	لا يَزَالُ عَلَى طَرِيقَةِ عَيْشِ الأَقْدَمِينَ	être en haleine العملُ عَرَقًا عَكَفَ عَلَى العَمَلِ
être dans le bain (fam.)	كانَ مُتَوَاطِفًا مَعَ فِلانٍ - كانَ شَرِيكَ فِلانٍ فِي أَمْرِ مُرِيبٍ أَوْ مُسْئِوَةٍ	être en haut de l'échelle كانَ فِي أَرْفَى مَرَاتِبِ المَجْتَمَعِ
être dans le train	كانَ فِي حَالَةِ بُولَسٍ	être en honneur كانَ مُحَاطًا بِالإِعْتِبَارِ، مُتَدَرِّجًا، مُسْتَحْسَنًا
être (naviguer) dans les eaux de qn.	عَمِلَ ما هو مُلَاقِمٌ، ما هو لائِقٌ أَوْ مُناسِبٌ	être en mal de qc. إِشْتاقٌ إِلَى شَيْءٍ
être dans les bras de Morphée	كانَ فِي حَالَةِ بُولَسٍ	être en manche (en bras) de chemise هو غَيْرُ لَابِسٍ سُرَّةٍ
être dans les fers	كانَ لَهُ ضَلِيعٌ فِي وَرْطَةٍ	être en odeur de sainteté auprès de qn. نَالَ حُظُوَّةَ عِنْدَ فِلانٍ - نَالَ رِعايَةَ أَوْ رَضَى فِلانٍ
être dans les petits papiers de qn. (fam.)	تَبَنَّى أَوْ التَزَمَ حَرَكَةَ عَصْرِهِ، آراءَ عَصْرِهِ	être (tomber) en panne انْقَطَعَتْ نِجْاةُ مُحَرِّكٍ أَوْ آلَةٍ عَنِ العَمَلِ - انْقَطَعَتْ سَيَّارَةٌ فِي الطَّرِيقِ
être dans les vignes du Seigneur	نَاصَرَ فِلانًا - تَحَزَّبَ لَهُ	être en queue de classe كانَ فِي الرُّتْبَةِ الأَخِيرَةِ فِي الصَّفِّ
être dans son assiette	إِسْتَلَمَ لِلتَّوَمِ	être en ribote (pop.) كانَ فِي حَالَةِ فُجُورٍ أَوْ قَصْفٍ أَوْ سُكْرِ
	كانَ مَقِيدًا بِالأَغْلالِ، بِالأَصْفَادِ، بِالسَّلَاسِلِ	être et paraître sont deux كانَ مُنْقَبِضَ اليَدِ عَلَى مالِهِ - يَنْفَعُ

- لم يُرَاعِ آدَابَ الرُّسِيَّاتِ - لم يَتَّقِدْ بِمَقْتَضِيَّاتِ العَرَاسِمِ
 être armé jusqu'aux dents
 كانَ شَاكِي، شَاكُ السَّلَاحِ - كانَ مُدَجَّجًا بِالسَّلَاحِ
- observer l'étiquette
 تَقَيَّدَ بِأَنْظِمَةِ التَّشْرِيفَاتِ - تَصَرَّفَ بِلَبَاقَةِ
 étoffe n. f.
 avoir beaucoup d'étoffe, peu d'étoffe
 كانَ ذَا مُوَهَّلَاتِ شَخْصِيَّةٍ عَدِيدَةٍ، كَانَتْ مَوَاهِبُهُ قَلِيلَةً
 avoir de l'étoffe
 كانَ ذَا مُوَهَّلَاتِ أَوْ مَوَاهِبِ
 rogner sur l'étoffe وَفَرَّ اقْتَصَدَ،
 tailler en pleine étoffe
 تَصَرَّفَ بِحِرِّيَّةٍ
- étoile n. f.
 avoir confiance en son étoile
 نَامَ فِي العِزِّ
 être né sous une bonne, mauvaise étoile
 كانَ حَسَنًا، سَيِّئًا الطَّالِعِ
 faire voir à qn. les étoiles en plein midi
 أَرَاهُ نَجْمَ الظُّهْرِ
 lire dans les étoiles
 نَجَّمَ، تَنَبَّأَ
 son étoile monte
 عَلَا نَجْمُهُ
 son étoile pâlit
 أَمَلَّ نَجْمُهُ
- être v. intr.
 être à bout de ruses
 نَقَدَتْ حِيَلَهُ - أُعْيِيَتْ الحِيلِ
 être à la côte (pop.)
 انْقَرَضَ - أَصَابَهُ فَقْرٌ مُدْمِقٌ
 être à la coule (pop.)
 عَاشَ فِي هَنَاءٍ
 être à la fête
 شَعَرَ بِرِضَى عَامِرٍ
 être à la page (fam.)
 كانَ إِبْنٌ وَوَقْتُهُ، إِبْنٌ زَمَانِهِ - هُوَ مُطَّلِعٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 être à la pointe de l'actualité
 كانَ مُطَّلِعًا عَلَى مَجْرَى الأُمُورِ
 être à la remorque de qn.
 انْقَادَ لِغُلَانِ
 être à la rue
 هُوَ بِلَا مَأْوَى
- être (se trouver) à sec (fam.)
 كانَ طَفْرَانًا - نَقَدَ مَالَهُ - أَفْلَسَ
 être à tu et à toi avec qn.
 كانَ لَهُ دَالَّةٌ كُبْرَى عَلَى فِلانٍ (fam.)
 être au bout de son latin
 ضَاعَتْ بِهِ المَسَالِكُ - تَحَيَّرَ فِي أَمْرِهِ
 être au mieux avec qn.
 كانَ عَلَى عِلَاقَاتٍ طَيِّبَةٍ مَعَ فِلانٍ
 être au nid de la pie
 كانَ فِي أَوْجِ الرُّفْعَةِ
 être au pain et à l'eau
 عَاشَ عَيْشَةَ الكِفَافِ
 être au plus mal
 إِزْدَادَ مَرَضَهُ حُطُورَةً - هُوَ فِي حَظَرِ المَوْتِ
 être au trou (fam.)
 هُوَ مَسْجُونٌ
 être aux anges
 كانَ فِي نَشْوَةٍ مِنَ الفَرَحِ
 être aux petits soins pour qn.
 شَمَلَ فِلانًا بِحُسْنِ الإِلْتِمَاتِ - اعْتَنَى بِهِ عِنَايَةً خَاصَّةً
 être aux pommes, aux petits oignons (pop.)
 كانَ مُنْعَنَ الصُّنْعِ، نَاجِحًا، مُوَقَّعًا
 être aux prises avec...
 كانَ فِي نِضَالٍ مَعَ...
 être aux troussees de qn.
 تَعَقَّبَ فِلانًا - جَدَّ فِي إِبْرِ فِلانٍ، فِي أَغْصَابِ فِلانٍ
 être bas de plafond (pop.)
 كانَ قَلِيلَ الذِّكَاةِ
 être bassin, bassinoire (pop.)
 كانَ مُضْجِرًا، مُمِلًّا، مُسْتِمًا
 être beau comme un astre
 كانَ بَهِيَّ الطَّلَعِ - يَتَلَأَلُ حُسْنًا وَجَمَالًا كَالكُوكَبِ
 être bien à la main
 كانَ إِسْتِعْمَالُهُ مَأْلُوفًا سَهْلًا مُرِيحًا
- être bien balancé (pop.)
 كانَ رَشِيقًا، حَسَنَ القَوَامِ
 être bien en cour
 حَظِيَّيَ بِرِضَى مُنْتَفَذٍ
 être bien en selle
 هُوَ مُتَمَكِّنٌ فِي مَنَصِبِهِ
 être bon comme le bon pain
 « هُوَ هَيِّنٌ كَالخُبْزِ اللَّيِّنِ »
 être calme et inodore
 كانَ بِلَا فَايِدَةٍ - لا شَأْنَ لَهُ
 être capot
 كانَ مَذْهُولًا حَائِزًا حَجَلًا - كانَ مَهْزُومًا خَاسِرًا
 être chien avec qn.
 بَخَلَ عَلَى فِلانٍ - قَسَا عَلَيْهِ
 être coiffé à la chien
 كانَ مُرْخِيًا شَعْرَهُ عَلَى الجَبِينِ
 être (demeurer, rester) chocolat
 إِذْهَلَ لِجِرْمَانِهِ مِنْ شَيْءٍ
 être comme cul et chemise
 لا يَفْتَرِقَانِ
 être comme l'âne de Buridan
 تَحَيَّرَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ - تَرَدَّدَ فِي إِتْخَانِ قَرَارِ
 être comme le feu et l'eau
 هُمَا عَلَى طَرَفَيْ نَقِيضٍ
 être comme l'oiseau sur la branche
 كانَ كَالعُصْفُورِ عَلَى الشَّجَرَةِ - كانَ فِي حَالَةٍ قَلِقَةٍ غَيْرِ مُسْتَقَرَّةٍ
 être comme l'ombre et le corps
 إِنَهُمَا لا يَفْتَرِقَانِ
 être comme les doigts de la main
 كانوا مُتَماسِكِينَ كَأَصَابِعِ اليَدِ - وَتَقَّتْ عُرَى الصِّداقَةِ بَيْنَهُمْ
 être comme un crin (fam.)
 كانَ حَادًّا الطَّعْمِ، فَظًّا، صَعْبَ المِرْأَسِ
 être comme un poisson dans l'eau
 كانَ كَالسَّمَكَةِ فِي المِاءِ - وَجَدَ الرِّاحَةَ فِي مُحِيطِهِ

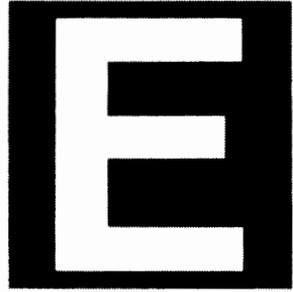
aller sur les erres de qn. – suivre les erres de qn.	avoir l'esprit de l'escalier كانَ بَطِيءَ التَّفْكِيرِ فِي قَوْلِ مَا يَجِبُ قَوْلُهُ	كانَ أَوَّلَ مَنْ سَكَنَ بَيْتًا جَدِيدَ الْبِنَاءِ
إِقْتَدَى بِغِلَانٍ – سَلَكَ سُلُوكَهُ – إِرْتَأَى رَأْيَهُ	absence d'esprit سَهْوَةُ الْيُكْرِ	estoc n. m. d'estoc
revenir à ses premières erres عَادَ إِلَى سَالِفِ تَصَرُّفِهِ	avoir de l'esprit كانَ نَبِيهَا	d'estoc et de taille بَحْدَ السَّيْفِ
error v. intr.	avoir l'esprit de l'escalier كانَ بَطِيءَ التَّفْكِيرِ فِي قَوْلِ مَا يَجِبُ قَوْلُهُ	être réduit à blanc d'estoc أَفْلَسَ
errer à l'abandon – errer comme une âme en peine هَامَ عَلَى وَجْهِهِ كَتَفْسٍ مُعْدَبَةٍ	égarer les esprits سَلَبَ الْعُقُولَ	estomac n. m. avoir bon estomac – avoir de l'estomac
errer sur le Parnasse نَظَمَ شَيْعْرًا	égayer les esprits أَبْهَجَ الْخَوَاطِرَ	avoir l'estomac aux talons كانَ شَدِيدَ الْجُوعِ
laisser errer sa plume إِسْتَرْسَلَ فِي الْكِتَابَةِ	esprit fort عَدِيمُ الْإِيمَانِ يَجْهَرُ بِأَرَائِهِ الْحَرَّةِ	avoir un estomac d'autruche له مَعْدَةٌ نَعَامِيَّةٌ، مَعْدَةٌ تَهْضُمُ الْحَجَرَ
un sourire qui erre sur son visage إِثْسَامَةٌ تَبِيهُ عَلَى وَجْهِهِ	faible d'esprit أَبْلُهُ، مُعْفَلٌ	le faire à l'esbroufe, à l'estomac, au chiqué (pop.) تَصَرَّفَ بِجِدَاعٍ، بِتَهْوِيلٍ، بِتَضُّعٍ
erreur n. f.	faire de l'esprit كَتَّتْ – تَحَدَّلَقَ، حَاوَلَ أَنْ يَكُونَ فَكِيهَا	manquer d'estomac تَنَقَّضَهُ الشَّجَاعَةُ، الْجِرَاءَةُ
erreur n'est pas compte الْغَلَطُ لَا يَكُونُ مَقْضُودًا – مَا مِنْ خَطَاٍ إِلَّا وَيُنَادِرُكَ – السَّهْوُ مُنَادِرُكَ	les beaux esprits se rencontrent هُوَأَةُ الْأَدَبِ يَتَلَقَّوْنَ فِي التَّفْكِيرِ وَالْآرَاءِ	estrade n. f. battre l'estrade
induire en erreur أُرْوِقِعَ فِي خَطَاٍ، أَضَلَّ، أَغْوَى، ضَلَّ، خَدَعَ	l'esprit court les rues الْمُتَحَدِّقُونَ كَثُرَ	ضَرَبَ فِي الطَّرِيقِ – طَوَّفَ لِلْإِكْتِشَافِ
laisser qn. dans l'erreur تَرَكَهُ فِي غِيَّهِ	l'esprit de répartie – la présence d'esprit حُضُورَ الْبَدِيهِةِ أَوْ الذَّهْنِ	étamine n. f. passer par l'étamine مُحْضَصٌ بِصِرَامَةٍ
l'erreur des sens خِدَاعٌ، غِشُّ الْحَوَاسِ	perdre l'esprit فَقَدَ عَقْلَهُ	étape n. f. brûler l'étape
les erreurs de la jeunesse ضَلَالٌ، طَيْشُ الشَّبَابِ	perdre ses esprits عُشِّيَ عَلَيْهِ، أُغْمِيَ عَلَيْهِ – إِرْتَبِكَ، إِضْطَرَبَ	لم يَتَوَقَّعْ عِنْدَ الْمَحَطَّةِ الْمُرْتَبِقَةِ – تَرَمَّى فِي الْمَجْتَمَعِ بِسُرْعَةٍ
persister dans son erreur تَمَادَى فِي غِيَّهِ	rappeler ses esprits عَادَ إِلَى نَفْسِهِ – ثَابَ إِلَى رُشْدِهِ	brûler les étapes تَجَاوَزَ الْمَرَاجِلَ – جَدَّ فِي السَّيْرِ
revenir de ses erreurs أَقْلَعَ عَنِ عَادَاتِهِ السَّيِّئَةِ – رَجَعَ إِلَى الصَّوَابِ	recouvrer, reprendre ses esprits, ses sens عَادَ إِلَى صَوَابِهِ، إِسْتَعَادَ وَعِيَهُ، صَحَا، إِسْتَفَاقَ مِنْ غَشْيَتِهِ	brûler une étape قَطَعَ، تَجَاوَزَ مَرَحَلَةً، سَارَ بِدُونِ تَوَقُّعٍ
sauf erreur et omission مَا عَدَا الْغَلَطَ وَالسَّهْوَ	rendre l'esprit أَسْلَمَ الرُّوحَ، فَاضَتْ رُوحُهُ	étincelle n. f. faire des étincelles بَدَأَ لِأَمِيمًا
tirer qn. d'erreur أَقْدَعَ فَلَائِمًا مِنَ الضَّلَالِ – هَدَاهُ	trancher du bel esprit تَكَلَّفَ هَيْبَةً هَاوِيَ الْأَدَبِ	il suffit d'une étincelle pour allumer un incendie مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَضْعَرِّ الشَّرْرِ – رَبُّ حَرْبٍ شَبَّتَ مِنْ جِزَاءِ لَفْظَةٍ
«vérité en deçà, erreur au-delà» حَقٌّ هُنَا وَبَاطِلٌ هُنَاكَ	un esprit sain dans un corps السَّعْلُ السَّلِيمُ فِي الْجِسْمِ السَّلِيمِ	étiquette n. f. manquer à l'étiquette, rompre avec l'étiquette
escalier n. m.	essuyer v. tr. essuyer les plâtres	

traiter qn. par-dessus l'é- paule (fam.) عَامَلَ فُلَانًا بِأَهْمَالِ	chausser les éperons	لا أُورُودُ بِنُؤُونِ شَوْكٍ - لا بُدُّ نُونِ الشَّهِيدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ
épée n. f.		
à la pointe de l'épée	gagner ses éperons	أَصْبَحَ فَارِسًا
avoir l'épée sur la gorge	l'éperon de la crainte	نَالُ مَكَافَاتِهِ عَنِ اسْتِحْقَاقِ
briser son épée	l'éperon de la douleur	بَاعَثَ عَلَى الْخَوْفِ
c'est une bonne épée	l'éperon de la gloire	مِهْمَازِ الْأَلَمِ
des gens d'épée	épervier n. m.	حَافِزًا إِلَى الْمَجْدِ
donner un coup d'épée dans l'eau	mariage d'épervier	زَوَّاجٌ فِيهِ مَقَامُ الزَّوْجَةِ أَسْمَى مِنْ مَقَامِ زَوْجِهَا
épée de Damoclès	on ne saurait faire d'une buse un épervier	لَا أَحَدٌ يُمْكِنُهُ جَعْلُ الْأَحْمَقِ لَيْبًا - فَرَكَ بِالْتَّلَجِ حَبَشِيًّا لِيَبْيَضَ
jouer de l'épée à deux talons	épiderme n. m.	
la gourmandise tue plus de monde que l'épée	avoir l'épiderme sensible	virage en épingle à cheveux
le fil de l'épée	mettre du beurre dans les épinards	مُنْعَطَفٌ ضَمَقَ لِطَرِيقِ يَنْجُهُ إِنْجَاهًا مُعَاكِسًا
mettre l'épée dans les reins à qn.	c'est un plat d'épinards	éponge n. f.
quiconque se sert de l'épée	épine n. f.	avoir une éponge dans le gosier - boire comme une éponge
périra par l'épée	c'est un fagot d'épines	أَفْرَطَ فِي الشَّرَابِ
rendre son épée	enlever, ôter, tirer à qn. une épine	passer l'éponge sur...
roman de cape et d'épée	être sur des épines	صَفَحَ عَنْ، غَفَرَ...
se faire blanc de son épée	la vie est hérissée d'épines	passons l'éponge là-dessus
son épée est trop courte	point de rose sans épines	لِيَصْفَحَ وَنَسَّ الْمَاضِيَ - عَفَا اللَّهُ عَمَّا مَضَى
éperon n. m.		presser l'éponge
avoir besoin d'éperon		إِسْتَخْرَجَ كُلُّ مَا يُمَكِّنُ اسْتِخْرَاجَهُ
		ergot n. m.
		monter, se dresser sur ses ergots (fam.)
		شَبَّ عَلَى نَوَابِرِهِ - وَقَفَ كَالدَّيْكَ عَلَى الْمَرْزَلَةِ - شَمَّخَ بَانِنَهُ
		erre n. f.
		aller belle erre, grand-erre
		سَارَ بِأَقْصَى سُرْعَةٍ - أَنْفَقَ نُونِ حِسَابِ

entre prép.	entrer en lice	سَيَّارَةٌ مَحْفُوظَةٌ، مُعْتَنَى بِهَا
entre amis point de cérémonies	دَخَلَ فِي زِرَاعٍ، خَاصَّ مَنَاقِشَةً	envoyer v. tr.
entre chien et loup	دَخَلَ فِي الْحِسَابِ - كَانَ فِي الْحُسْبَانِ	envoyer à la lanterne
عند الغروب، عند العسق، عند هبوط الليل	- كَانَ ذَا أَهْمِيَّةٍ، ذَا شَأْنٍ	أَرْسَلَ فَلَانًا إِلَى الْمِشْنَقَةِ
entre deux maux (ou de deux maux), il faut choisir le moindre	دَخَلَ فِي الْمَوْضِعِ، ابْتَدَأَ بِالْمَوْضِعِ، تَطَرَّقَ إِلَى الْمَوْضِعِ	envoyer dinguer (pop.) -
بين شرين ينهي إختياراً هونيهما - خطرأهون من خطرين - ضررأخت من ضررين	تَسَلَّمَ تَرَهَّبَ	envoyer qn. paître (pop.) -
entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt	أَصْبَحَ سَارِيًّا، نَائِدًا، مَعْمُولًا بِهِ	envoyer promener qn.
لا مدخل بين العصا ولحائها (الميداني) - حذار من التدخل بين الأهل	دَخَلَ فِي الْحِسَابِ - أَصْبَحَ سَارِيًّا، نَائِدًا، مَعْمُولًا بِهِ	زَجَرَ، كَفَّحَ، كَشَّ، طَرَدَ، صَرَفَ فَلَانًا بِحُشُونَةٍ
entre la vie et la mort	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الْكَبِيرِ أَوْ الْغَرِيضِ - وَصَلَ مُبَاشَرَةً إِلَى أَعْلَى مَقَامٍ بِفَضْلِ مَوْلَاهِ	envoyer faire lanlaire (fam.)
بين الحياة والموت	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	صَرَفَ مُزْعِجًا
être entre deux vins	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	envoyer son adversaire au tapis
هو نعل بعض الشيء	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	أَلْفَى خَصْمَهُ أَرْضًا
entrer v. intr.	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	épargne n. f.
entrer dans la danse, en danse (fam.)	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	l'épargne est une grande richesse
اشترك في عمل عفيف	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	التوفير مصدر غنى أكيد
entrer (se mettre) dans la peau de son personnage	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	épaule n. f.
مثل نورة خير تمثيل	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	avoir la tête sur les épaules (fam.)
entrer dans le vif du sujet	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	كَانَ عَاقِلًا، رَشِيدًا - يَعْرِفُ مَا يَفْعَلُ
دخَلَ فِي صَمِيمِ الْمَوْضِعِ	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	changer son fusil d'épaule
entrer dans les fonctions	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	غَيَّرَ حُطَّتَهُ - بَدَّلَ رَأْيَهُ
تَوَطَّفَ	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	faire un travail par-dessus l'épaule
entrer dans les sentiments de qn.	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	عَمِلَ شَيْئًا مِنْ قَفَا يَدِهِ
شاطرَه عَوَاطِفَهُ	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	gratter l'épaule à qn. (fam.)
entrer dans une famille	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	حَاوَلَ كَسْبَ عَطْفِ فُلَانٍ - لَاطَفَهُ
صَاهَرَ عَائِلَةً	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	hausser les épaules
entrer en colère	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	هَزَّ، رَفَعَ كَتِفَيْهِ إِزْبِرَاءً
إِنْتَابَهُ غَضَبٌ، غَضِبَ	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	تَحَمَّلَ الْإِهَانَةَ
entrer en condition	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	porter qn. sur ses épaules (fam.)
التحق بالخدمة	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	تَضَاقَبَ مِنْ حُضُورِ فُلَانٍ - تَمَنَّى التَّخَلُّصَ مِنْهُ
entrer en fonctions	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	prêter l'épaule à qn.
تَسَلَّمَ أَوْ بَاشَرَ وظيفته، عمله، الخدمة	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	سَاعَدَ فَلَانًا وَقْتِيًّا
une voiture bien entretenue	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	regarder qn. par-dessus l'épaule
	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	نَظَرَ إِلَى فُلَانٍ مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِهِ، بِاخْتِقَارٍ، شَزْرًا
	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	sentir l'épaule de mouton (pop.)
	دَخَلَ مِنَ الْبَابِ الصَّغِيرِ أَوْ الصَّيْقِ - وَصَلَ إِلَى مَنْصِبٍ بِطَرُقٍ مَلْتَوِيَةٍ	أَتَنَّ مِنْ رَاحَةِ إِنْطِيهِ

en tout bien tout honneur	وَفَاءَ الدُّيُونِ غِنَى	enrichir son style	جَمَلٌ أُسْلُوبُهُ
بحُسنِ نِيَّةٍ وطيبِ طَوِيَّةٍ	فِي سِنِّ مُبَكَّرَةٍ	enseigne n. f.	
en toute chose il faut	شَرَذَمَةُ أَوْلَادٍ	à bon vin point d'enseigne	
considérer la fin	volée d'enfants	(ou à bon vin il ne faut point	
مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ -	enfant v. tr.	de bouchon)	
العِيرَةُ بِالْخَاتَمَةِ - الْأَعْمَالُ بِخَوَاتِمِهَا	la montagne a enfanté une	السَّلْعَةُ الْجَيِّدَةُ لَا تُعَوِّزُهَا الدَّعَايَةُ - لَا	
en vrac	souris	تَرَوِّجُ لِلنَّافِقِ	
بِلا تَرْتِيبِ، بِلا تَنْظِيمِ - فَرَطًا	enfer n. m.	à bonnes enseignes	
encens n. m.	aller, mener un train d'enfer	بِتَأْكِيدِ، بِضَمَانِ	
brûler de l'encens devant qn.	سَارَ بِسُرْعَةٍ جَهَنَّمِيَّةٍ	à telle enseigne que...	يَدْلِكِلُ أَنْ...
أَحْرَقَ بِخَوْراً أَمَامَ فُلَانٍ - أَعْرَقَ فِي	لَعِبَ لَعِبَةً جَهَنَّمِيَّةٍ	être logés à la même en-	
مَدْحِهِ وَتَمَلَّقَهُ	l'enfer est pavé de bonnes	seigne	
un grain d'encens	intentions	كانوا فِي الضَّرَاءِ سَوَاءَ، عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ	
شيءٌ مِنَ الْمَدِيحِ، مِنَ الْمَمَلَقَةِ	جَهَنَّمَ زَاخِرَةٌ بِالنِّيَّاتِ الْحَسَنَةِ - لَا أُجْرَ	entendre v. tr.	
encenser v. tr.	لِأَقْوَالِهِ لَا تَقْتَرَنُ بِأَعْمَالِهِ	entendre la raillerie	تَقَبَّلَ الْمَرْاحَ
encenser qn.	les portes de l'enfer	entendre le numéro	
بَخَرَ، فَرَطًا، تَمَلَّقَ فُلَانًا	أَبْوَابُ الْجَحِيمِ - سُلْطَانُ الْعَوْتِ	عَرَفَ كَيْفَ يَسْتَفِيدُ مِنْ مَوَاقِبِهِ	
encensoir n. m.	sa vie est un enfer	il n'est pire sourd que celui	
donner des coups d'encen-	un bruit d'enfer	qui ne veut pas entendre	
soir	un feu d'enfer	شَرَّ الصَّمَمِ صَمَمٌ مِّنْ تَصَامٍ	
بَخَرَ - غَالَى فِي التَّقْرِيطِ	enfonce v. tr.	n'entend pas la raillerie	
enclume n. f.	enfonce une porte ouverte	كانَ مَرْمَزًا، مُمَاجِكًا	
être enclume ou marteau	(fam.)	on aurait entendu une	
كانَ الْمَضْرُوبُ أَوْ الضَّارِبُ	enfourcher v. tr.	mouche voler	
mieux vaut être marteau	enfourcher Pégase	كانَ يَسُودُ سَكُونُ شَامِلٍ - كانَ عَلَى	
qu'enclume	إِسْتَسَلَّمَ لِلْإِلْهَامِ الشُّعْرِيِّ	رُؤْيُهِمُ الطَّيْرِ	
الضَّارِبُ خَيْرٌ مِنَ الْمَضْرُوبِ	enfourcher son dada, son	qui n'entend qu'une cloche	
remettre un discours sur	cheval de bataille	n'entend (ou n'a) qu'un son	
l'enclume	عَادَ إِلَى مَوْضُوعِهِ الْمُفْضَلِ، الْمُحِبَّبِ	إِذَا حَكَمْتَ فِي قَضِيَّةٍ لَا تَقِفْ عَلَى جَانِبٍ	
se trouver entre l'enclume et	énigme n. f.	وَاجِدٍ	
le marteau	tenir le mot de l'énigme	sourd à n'entendre pas Dieu	
وَقَعَ بَيْنَ السِّنْدَانِ وَالْمِطْرَقَةِ - كانَ بَيْنَ	ennui n. m.	tonner	
شِقِي الرِّحَى - وَقَعَ بَيْنَ شَرِينِ	l'ennui est entré dans le	شَدِيدُ الصَّمَمِ	
enfant n. m.	monde par la paresse	entendu adj.	
enfant qui fait la vie (fam.)	تَحَلَّتِ السَّامَةُ إِلَى الْعَالَمِ عَنْ طَرِيقِ	faire l'entendu	تَعَاظَمَ
وَلَدٌ لَا يُحْتَمَلُ، مُزَعِّجٌ جِدًّا	الكَسَلِ	enterrer v. tr.	
enfant qui pousse bien	l'ennui naquit un jour de	enterrer sa vie de garçon	
وَلَدٌ يَكْبَرُ	l'uniformité	إِحْتَفَلَ بِالْإِنْتِقَالِ مِنَ الْعُرُوبَةِ إِلَى الزَّوْجِ	
être enfant de la balle	وَلَدَ الضَّجْرُ يَوْمًا مِنَ الرُّتَابَةِ	être enterré comme un chien	
كانَ مُتَدَرِّبًا عَلَى مَهْنَةِ أَبِيهِ	enrichir v. tr.	لَنْ تُونَ مَرَّاسِيمَ دِينِيهِ	
il n'y a plus d'enfant	qui paie ses dettes s'enrichit		
قُدِّتْ سَدَاجَةُ الْأَطْفَالِ - يَظْهَرُ الْخَبْتُ			

robinet d'eau tiède (fam.)	سَاعَدَ فَلَانًا فِي رَفْعِ شَأْنِهِ	يُعْرَفُ الخَسْبُ مِنْ لِحَائِهِ
شَخْصٌ نُو تَرْتَرَةٌ تَفِيهِه	tirer l'échelle après qn.	quand on a pressé l'orange
rougir son eau	(fam.) أَقْرَ بِنَفْسِهِ فَلَان	on jette l'écorce
مَرَجَ مَاءَهُ بِقَلِيلٍ مِنَ الخَمْرِ	échine n. f.	بَعْدَ عَصِيرِ البُرْتَقَالَةِ يُرْمَى قَشْرُهَا -
se noyer dans un verre d'eau	avoir l'échine souple (fam.)	بُسْتَنْقَلُ الْإِنْسَانِ إِلَى أَمْتَصَى حَدٌّ ثُمَّ يُلْفَظُ
عَرِقَ فِي نَقْطَةِ مَاءٍ، فِي كُوبِ مَاءٍ، فِي شِبْرِ مَاءٍ	كَانَ رَخْوَ العُودِ - كَانَ خَاضِعًا، خَنُوعًا، ذَلِيلًا	écrit part. passé, n. m.
se ressembler comme deux gouttes d'eau	courber, plier l'échine	ce qui est écrit est écrit
هُوَ أَشْبَهُ بِو مِنَ المَاءِ بالمَاءِ، مِنَ التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ	حَتَّى ظَهَرَهُ - خَضَعَ، ذَلَّ	مَا كُتِبَ قَدْ كُتِبَ - المُعَدَّرُ لَا مَعْرَ مِنْهُ
son projet tombe à l'eau	frotter l'échine à qn.	être écrit en lettres de sang
حَبِطَ مَسْعَاهُ، خَابَ سَعْيُهُ	حَبِطَ فَلَانًا، ضَرَبَهُ	هُوَ مَكْتُوبٌ بِحُرُوفٍ مِنْ نَمٍ - هُوَ مَوْسُومٌ بِسِلْسِلَةٍ مِنَ الجِرَائِمِ
une goutte d'eau dans la mer	éclairer v. tr.	être écrit en lettres d'or
قَطْرَةٌ مَاءٍ فِي البَحْرِ - جُهْدٌ ضَائِلٌ - أَمْرٌ يَسِيرٌ لَا يُؤَثِّرُ عَلَى النَتِيجَةِ	éclairer sa lanterne	هُوَ مَكْتُوبٌ بِحُرُوفٍ مِنْ ذَهَبٍ، بِمَاءِ الذَّهَبِ - هُوَ جَدِيرٌ بِأَنْ يُحْفَظَ فِي الذَّاكِرَةِ
une tempête dans un verre d'eau	école n. f.	les écrits restent, les paroles s'envolent
عَاصِفَةٌ، زَوْبَعَةٌ فِي فِنْجَانِ مَائِي	être à bonne école	الكَلَامُ زَائِلٌ وَالكِتَابَةُ بَاقِيَةٌ
une voie d'eau	être à rude école	écu n. m.
مَسْرَبٌ مَائِي	حَنَّكَ الدَّهْرُ، ضَرَسَتْهُ الأَيَّامُ	faire danser les écus
échapper v. tr.	faire école	بَدَّرَ، أُسْرَفَ، بَدَّرَ المَالِ
échapper, glisser comme une anguille	إِقْتَدَى بِهِ - تَلَمَّذَ لَهُ كَثِيرُونَ	embrasser v. tr.
إِنْسَابَ مِنَ اليَدِ - مِنَ الصَّعْبِ الإِعْتِمَادِ عَلَيْهِ	faire école buissonnière	embrasser du regard
l'échapper belle	faire une école (fam.)	أَحَاطَ بِنَظَرِهِ
نَجَا بِنَفْسِهِ، بِجِلْدِهِ - نَجَا بِأَعْجُوبَةٍ	إِرْتَكَبَ مَهْوَةً، حَمَاقَةً	embrasser un parti, une opinion
échelle n. f.	تَجَارَبَ الحَيَاةَ	إِنْضَمَّ إِلَى حِزْبٍ - أَخَذَ بِرَأْيِ فَلَانٍ
être en haut de l'échelle	l'école de la vie	qui trop embrasse mal étreint
كَانَ فِي أَرْقَى مَرَاتِبِ المُجْتَمَعِ	prendre le chemin de l'école, des écoliers	من طَلَبَ الكَثِيرَ أَضَاعَ القَلِيلَ - مِنَ طَلَبِ الزِّيَادَةِ وَقَعَ فِي النَقْصَانِ - مِنَ كَثَرِ رُكُضِهِ قَلَّ صَيِّدُهُ
faire la courte échelle à qn.	des écoliers	en (dans) prép.
سَاعَدَ فَلَانًا عَلَى الإِرْتِفَاعِ بِوَأَسِطَةِ يَدَيْهِ وَكَيْفِيهِ - سَاعَدَهُ عَلَى التَّقَدُّمِ عَلَى النَجَاحِ	سَارَ فِي أطْوَلِ طَرِيقٍ - تَلَهَّى فِي الطَّرِيقِ	en catimini
il n'y a plus qu'à tirer l'échelle (fam.)	renvoyer qn. à l'école	خَفِيَّةٌ، فِي الخَفَاءِ - خُلْسَةٌ - سِرًّا
لَيْسَ بالإِمْكَانِ بَدْلُ جُهودِ بَصُورَةٍ أَفْضَلَ - هَذَا مَنْتَهَى مَا يُعْكَنُ الوُصُولُ إِلَيْهِ	جَعَلَ فَلَانًا يَشْمُرُ بِجَهْلِهِ	en douce (fam.)
أَخَذَ بِجِدِّ مَا هُوَ مَرَاجٌ	sentir l'école	بِهَدْوٍ - خَفِيَّةٌ - سِرًّا
sur une grande échelle	بدأ متحدثًا	en rupture de ban
على نِطَاقٍ وَاسِعٍ	écorce n. f.	مُتَمَرِّدٌ، مُتَهَرِّبٌ
tenir l'échelle à qn.	entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt	en tapinois
	لا مَدْخَلَ بَيْنَ العَصَا وَلِحَائِهَا (المِيدَانِي)	بَسْتَرٌ - بِنَكْتَمٌ - خَفِيَّةٌ - خُلْسَةٌ
	- حِذَارٌ مِنَ التَّدْخُلِ بَيْنَ الأَهْلِ	
	il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce	
	لا تَحْكُمُ بِحَسَبِ الطَّوَاهِرِ	
	on juge du bois par l'écorce	



eau n. f.

amener de l'eau au moulin
de qn. زَادَهُ حُجْبًا (لِتَعْرِيزِ رَأْيِهِ)
avoir l'eau à la bouche

سَالٌ لُمَابُهُ - تَحَلَّبَ فَمُهُ
battre l'eau avec un bâton
أُتْعِبَ نَفْسَهُ جُرَافًا .

chat échaudé craint l'eau
froide

مَنْ لَدَعْنَتُهُ الْحَيَّةُ يَخَافُ مِنْ جَرَّةِ الْحَيْلِ -
مَنْ نَهَشَتْهُ الْحَيَّةُ حَذَرَ الرَّسَنِ

clair comme de l'eau de
roche واضح وضوح الشمس
diamant de la plus belle eau
الْمَاسَةُ مُنْتَازَةٌ بِقَاوَرِيهَا

donner un coup d'épée dans
l'eau

ضَرَبَ ضَرْبَةَ سَيْفٍ فِي الْمَاءِ - قَامَ
بِجُوهْدٍ عَقِيْمَةٍ

eau bénite de cour
وَعُوْدٌ بَاطِلَةٌ - نَصَارِيحُ صِدَاقَةٍ كَانِيَةٌ

être au pain et à l'eau
عَاشَ عَيْشَ الْكِفَافِ

être comme le feu et l'eau
هُمَا عَلَى طَرَفِي تَقِيضُ

être comme un poisson dans
l'eau

كَانَ كَالسَّمَكَةِ فِي الْمَاءِ - وَجَدَ الرَّاحَةَ فِي
مُحِيْطِهِ

être, naviguer dans les eaux
de qn. نَاصَرَ فَلَانًا، تَحَزَّبَ لَهُ
être tout en eau تَصَبَّبَ عَرَقًا
faire eau (mar.)

تَسَرَّبَ، إِنْسَابَ الْمَاءِ إِلَى (سَقِيْنَةٍ)
faire venir l'eau à la bouche
أَسَالُ اللَّعَابِ

il n'est pire eau que l'eau qui
dort

شَرُّ الْمِيَاهِ الْمَاءُ الرَّائِدُ - لَا تَطْمِيْنُ إِلَى
الْمَطْهَرِ الْهَائِي

il passera de l'eau sous le
pont

سَيَنْضِي وَوَقْتُ طَوِيْلٍ - سَتَجْرِي أُمُورٌ
كَثِيْرَةٌ

imbécile de la plus belle eau
أَبْلَهُ مِنْ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ

laisser couler l'eau
تَرَكَ الْحَيْلَ عَلَى الْغَارِبِ -- أَهْمَلَ شَأْنَ
عَمَلِهِ

laisser passer l'eau sous les
ponts

لَا يَهْتَمُّ بِمَا يَجْرِي - تَرَكَ الْأُمُورَ تَجْرِي
فِي أَعْيُنِهَا

laisser qn. le bec dans l'eau
تَرَكَ فَلَانًا يَنْصَجِرُ، يَمَلُّ مِنَ الْإِنْتِظَارِ

l'eau va à la rivière
الْثَّرَوَاتُ مِنْ نَصِيْبِ الْأَغْنِيَاءِ - مَنْ لَهُ
يُعْطَى وَيَزَادُ

le fil de l'eau تِيَارُ الْمَاءِ

les eaux sont basses
كَادَ كَيْسٌ تُقُوْدِهِ يَفْرَغُ - أَصْبَحَ خَالِي
الْوَقَاصِ

mettre de l'eau dans son vin
خَفَّفَ مِنْ مَطَالِيْبِهِ، مِنْ غُلُوْبِهِ -
إِعْتَدَلَ

nager en grande eau
عَاشَ عَيْشَةَ رَحَاءٍ - نَعِمَ بِرَوْقَةٍ طَائِلَةٍ

nager entre deux eaux
رَاعَى الطَّرْفَيْنِ، أَمْسَكَ بِالْحَيْلِ مِنْ
الطَّرْفَيْنِ

ne dites jamais: «fontaine, je
ne boirai pas de ton eau»

لَا تَقُلْ: لَنْ أَشْرَبَ مِنْكَ أَبَها النَّبْعِ - لَا
تَلْزِمُ نَفْسَكَ بِمُسْتَقْبَلِ مَجْهُولٍ - لَا تَفْتَحْ
بَابًا يُعْيِيكَ سُدَّهُ

pêcher en eau trouble
اصطادَ فِي الْمَاءِ الْعَكْرِ

point d'eau
نُقْطَةٌ تَمُوْنِ الْمَاءِ - نَبْعٌ مَاوٍ فِي مَنَظِقَةٍ
جَانَةِ

porter de l'eau à la mer, à la
rivière

حَمَلَ الْمَاءَ إِلَى الْبَحْرِ، إِلَى النَّهْرِ - حَمَلَ
النَّمْرَ إِلَى الْبِصْرَةِ - عَمِلَ عَمَلًا لَا فَايْدَةَ
مِنْهُ - أُعْطِيَ غَيْرَ مُحْتَاجٍ

rester le bec dans l'eau
أَفْجِمَ - لَمْ يَسْتَطِعِ النَّجَاةَ مِنْ مَازَنٍ

droit n. m.	هو مُرُّ اللِّسَانِ، لَانْعِ النَّقْدِ	être dur à la détente, à la
le droit doit primer la force	avoir la tête dure	desserre (pop.)
dur n. m.	كَانَ غَلِيظَ الْعَقْلِ، يَابِسَ الرَّأْسِ، عَنِيدًا	كَانَ مُنْقَبِضَ الْيَدِ عَلَى مَالِهِ - يَنْفَعُ
c'est un vieux dur à cuire	d'un ton dur	بِصُعُوبَةٍ
(fam.)	dur de la feuille (dur d'o-	dure loc. adv., n. f.
	reille) (pop.)	à la dure
إِنَّهُ مُعْتَادٌ عَلَى الصَّعَابِ - نَجَا مِنْ	ضَعِيفٌ، ثَقِيلُ السَّمْعِ - مَوْقُورُ الْأُذُنِ	بِحَشُونَةٍ، بِفَسَاوَةٍ
حَوَايِثَ عَدِيدَةٍ	قَاسَى الْمِحْنِ	coucher sur la dure
dur, e adj.	être dur à cuire (fam.)	اِقْتَرَشَ الْأَرْضَ
avoir la dent dure (fam.)	أَظْهَرَ مَقَاوِمَهُ شَدِيدَةً	

laisser dormir une affaire	حَمَلَهُ مَسْؤُولِيَّةَ كَذَا	en douce (fam.)
la fortune vient en dormant	نَامَ عَنِ مَسْأَلَةٍ	يَهْدُوهُ - خَفِيَّةً، سِرًّا
ne dormir que d'un œil	السَّعْدُ يُقْبِلُ عَلَى مَنْ لَا يَنْتَظِرُهُ	filer doux (fam.)
qui dort dîne	كَانَ بَيْنَ نَائِمٍ وَصَاحِرٍ - كَانَ مُتَبَقِّطًا، عَلَى حَذَرٍ	خَضَعَ، أَطَاعَ، إِنْقَادًا، خَشَعَ
s'endormir sur ses lauriers	النَّوْمُ يُنْسِي الْجُوعَ	se la couler douce (pop.)
dos n. m.	نَامَ عَلَى أَمْجَادِهِ	عَاشَ فِي هَنَاءٍ
agir dans le dos de qn.	عَمِلَ مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِ فُلَانٍ	tout doux! loc. adv. ou interj. (doucement)
avoir bon dos (fam.)	كَانَ صَبُورًا - أَلْقَى عَلَيْهِ وَزَرَ غَيْرِهِ	رُويًا
avoir, porter qn. ou qc. sur son dos (fam.)	إِنزَعَجَ مِنْهُ إِنزِعَاجًا مُسْتَمِرًّا	dragée n. f.
casser du sucre sur le dos de qn.	إِنزَعَجَ مِنْهُ إِنزِعَاجًا مُسْتَمِرًّا	tenir la dragée haute à qn.
cela donne froid dans le dos	إِنزَعَجَ مِنْهُ إِنزِعَاجًا مُسْتَمِرًّا	جَعَلَ فُلَانًا يَنْدَعُ الثَّمَنَ غَالِيًا
courber le dos	هَذَا يُلْقِي الرُّعْبَ فِي الْقَلْبِ	dragon n. m.
en avoir plein le dos (fam.)	حَتَّى ظَهْرِهِ - تَزَلَّفَ	dragon d'honneur, de vertu
être le dos au mur	طَفَحَ الْكَيْلُ، بَلَغَ السَّيْلُ الرَّبِيَّ	مُتَزَمَّتْ - صَارِمٌ
être sur le dos de qn.	سَدَّتْ عَلَيْهِ الْمَائِدَةُ - لَا يَسْتَطِيعُ الْهَرَبُ	drap n. m.
faire la bête à deux dos (pop.)	كَانَ عَلَى كَاهِلِ فُلَانٍ - رَأَيْتُهُ نُونًا	être, se mettre dans de beaux draps
faire froid dans le dos à qn.	صَاحَعَ	وَضَعَ نَفْسَهُ فِي مَوْقِفِ حَرَجٍ، فِي مَازِقٍ
faire qc. derrière le dos de qn.	أَفْرَعَهُ، أَرْعَبَهُ	mettre qn. dans de beaux draps
l'avoir dans le dos (pop.)	عَمِلَ أَمْرًا مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِ فُلَانٍ، مِنْ غَيْرِ عِلْمِهِ أَوْ مُوَافَقَتِهِ	وَضَعَ فُلَانًا فِي مَوْقِفِ حَرَجٍ - أَوْقَعَهُ فِي مَازِقٍ، فِي وَرْطَةٍ
mettre qc. sur le dos de qn.	أَحْفَقَ، فَشَلَّ، حَابَ أَمْلَهُ	drapeau n. m.
		دِرَافِعُ مَنكَسٍ
		être sous les drapeaux
		كَانَ فِي خِدْمَةِ الْعِلْمِ، فِي الْخِدْمَةِ الْعِلْمِيَّةِ
		mettre son drapeau dans sa poche (fam.)
		كَتَمَ آرَاءَهُ
		ne pas mettre son drapeau dans sa poche (fam.)
		صَرَّحَ بِآرَائِهِ
		se ranger sous le drapeau de qn.
		إِنضَمَّ إِلَى حِزْبِ فُلَانٍ - وَاقَفَهُ عَلَى رَأْيِهِ
		draper (se) v. pr.
		se draper dans sa dignité
		تَجَلَّبَبَ بِوَقَارِهِ - تَبَاهَى بِكَرَامَتِهِ
		dresser (se) v. pr.
		se dresser sur ses ergots
		شَبَّ عَلَى نَوَابِرِهِ - وَقَفَ كَالذِّبْكَ عَلَى الْعَرْبَلَةِ - شَمَّخَ بِأَنْفِهِ
		رسالة غرام، رسالة حُب

- donner sa tête à couper
 أَكَّدَ أَمْرًا عَنِ اقْتِنَاعِ
 donner sa voix à qn. (voter
 pour qn.) اِسْتَعَبَ فَلَانًا - اِقْتَرَعَ لَهُ
 donner sa vie
 بَدَلَ حَيَاتِهِ، ضَحَى بِحَيَاتِهِ
 donner ses chaussures au
 cordonnier
 أَعْطَى حِذَاكَ لِلإِسْكَافِ - وَأَعْطَى خُزَيْكَ
 لِلخَبَّازِ - أَعْطَى القَوَسَ بَارِيهَا - اِسْتَعِينْ
 فِي كُلِّ صَنْعَةٍ بِأَرْبَابِهَا
 donner son paquet à qn.
 نَقَدَ فَلَانًا نَقْدًا لِأَدِعَا
 donner son temps à...
 كَرَّسَ وَقْتَهُ لـ...
 donner sur les ongles à qn.
 أَنْبَ فَلَانًا، وَبَحَهُ، عَقَفَهُ
 donner, perdre sa rose
 (fam.) فَقَدَتْ بَكَارَتَهَا
 donner raison à qn.
 أَقْرَأَ لَهُ بِالْحَقِّ
 donner, rendre son âme au
 diable تَعَاهَدَ مَعَ الشَّيْطَانِ
 donner tort à qn.
 أَنْكَرَ الْحَقَّ عَلَى فَلَانٍ - حَطَّاهُ
 donner vent à sa colère
 أَطْلَقَ لِعَضْبِهِ العِيَانَ
 donner un coup de dent
 (fam.) وَجَّهَ اِسْتِقْدَادًا لِأَدِعَا
 donner un coup de canif
 dans le contrat
 اِرْتَكَبَ خِيَانَةَ زَوْجِيَّةٍ
 donner un coup d'épaule à
 qn. كَانَفَ، عَاضَدَ، سَاعَدَ فَلَانًا
 donner un coup d'épée dans
 l'eau
 ضَرَبَ ضَرْبَةً سَيْفٍ فِي المَاءِ - قَامَ
 بِجُهُودٍ عَقِيمَةٍ
 donner un coup de fouet à
 qn. اِسْتَعَجَلَ فَلَانًا - اِسْتَحْتَهُ
 donner un coup de main
 فَعَضَدَ لَهُ مُسَاعَدَةً، عَوْنَا
 donner un coup de torchon
 (fam.) قَامَ بِعَمَلِيَّةِ تَطْهِيرِ إِدَارِيَّيْ
 donner un coup de pouce à
 qn. نَفَعَهُ قَلِيلًا لِلنَّجَاحِ
 donner un œuf pour avoir
 un bœuf يُعْطِي البَيْسِيرَ لِيَنَالَ الكَثِيرَ
 donner une conférence
 أَلْفَى مُحَاضِرَةً
 donner une danse à qn.
 أُدْبِيَهُ تَأْدِيَةً عَنِيْفًا (pop.)
 donner une réception
 أَقَامَ حَفْلَةً اِسْتِقْبَالِ
 donner une tournée (pop.)
 أُشْبِعَ فَلَانًا ضَرْبًا
 je vous le donne en mille
 أَنَا أَكْبِدُ مِنْ عَدَمِ وُضُوكَ إِلَى الحَلِّ، إِلَى
 الحَوَابِ
 la manière de donner vaut
 mieux que ce que l'on
 donne
 طَرِيقَةُ العَطَاءِ أَفْضَلُ مِنَ العَطَاءِ ذَاتِهِ -
 خَيْرُ البِرِّ عَاجِلُهُ
 la peur lui donne des jambes
 الخَوْفُ يَسْتَعْجِلُهُ، يُرَكِّضُهُ
 ne pas donner sa part aux
 chiens (ne pas jeter sa part
 aux chats)
 لَمْ يَنْخَلِّ عَنْ حُقُوقِهِ - تَمَسَكَ بِحِصَّتِهِ -
 حَرَّصَ عَلَى القِيَامِ بِدَوْرِهِ
 ne savoir où donner de la
 tête
 حَارَ بِأَيِّ مِنَ الأَعْمَالِ يَبْدَأُ - لَا يَعْرِفُ
 كَيْفَ يَتَخَلَّصُ مِنْ وَرْطَةٍ
 on lui donnerait le bon Dieu
 sans confession
 بَدَأَ بِمَظْهَرِ سَانِجٍ يَتَعَارَضُ مَعَ سُلُوكِهِ
 qui donne aux pauvres prête
 à Dieu مَنْ أَعْطَى الفَقِيرَ أَقْرَضَ اللهَ
 qui donne tôt donne deux
 fois
 خَيْرُ البِرِّ عَاجِلُهُ
 richesse donne hardiesse
 المَالُ يُقْوِي القَلْبَ
 se donner des airs...
 تَظَاهَرَ بِ...
 se donner du mal
 أَجْهَدَ نَفْسَهُ
 se donner le mot
 جَمَعُوا كَلِمَتَهُمْ عَلَى - اِتَّفَقُوا عَلَى مَا
 يَجِبُ قَوْلُهُ أَوْ فِعْلُهُ
 se donner les gants de qc.
 نَسَبَ إِلَى نَفْسِهِ نَجَاحَ أَمْرٍ
 se donner un ton
 تَعَاطَمَ
 s'en donner à cœur joie
 رَوَّحَ عَنِ نَفْسِهِ وَلَمْ يَبْخَلْ
 dormir v. intr.
 dormir à poings fermés
 نَامَ مِلءَ عَيْنَيْهِ أَوْ جَنْبَيْهِ
 dormir comme un loir,
 comme une marmotte,
 comme un sabot, comme
 une souche
 اِسْتَعْرَقَ فِي النُّوْمِ - نَامَ نَوْمًا
 عَمِيْقًا
 dormir debout (de fatigue)
 نَامَ واقِفًا مِنْ (شِدَّةِ التَّعَبِ)
 dormir sur ses deux oreilles
 نَامَ مِلءَ عَيْنَيْهِ أَوْ جَنْبَيْهِ
 dormir sur un volcan
 هُوَ عُرْضَةٌ لِخَطَرٍ مُدَاهِمٍ - هُوَ هَدَنَةٌ
 لِإِسَائِسٍ خَوِيَّةٍ
 histoire à dormir debout
 قِصَّةٌ لَا تُصَدِّقُ
 il ne faut pas réveiller le chat
 qui dort
 لَا تَجْلِبِ الدُّبَّ إِلَى كَرْمِكَ - لَا تَبْرِ النَّارَ
 تَحْتَ الرَّمَادِ
 il n'est pire eau que l'eau qui
 dort
 شَرُّ العِيَاهِ المَاءِ الرَّائِدِ - لَا تَطْعَمَنَّ إِلَى
 المَظْهَرِ الهَائِيَّ
 dormir son dernier, du der-
 nier sommeil
 نَامَ نَوْمَتَهُ الأَخِيرَةَ، رَقَدَ رَقْدَتَهُ الأَخِيرَةَ

dire, débiter, conter des sornettes

سَرَدَ تُرَهَاتٍ - هَدَرَ فِي الْقَوْلِ
dire des pouilles شَتَمَ

dire deux mots à qn. اَنْبَّ فُلَانًا، بَكَّتَهُ، عَنَّفَهُ

dire et faire sont deux شَتَانٌ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ

dire la bonne aventure كَشَفَ الْبَحْثَ

dire, faire son mea culpa اَقْرَبَ ذَنْبِهِ، اعْتَرَفَ بِخَطِيئِهِ

dire le mot et la chose عَبَّرَ عَنِ أَمْرٍ نُونًا تَلْطِيفِ الْعِبَارَةِ

dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es نُونٌ مَنْ تَهْتِكُهَا، نُونٌ مَنْ تَهْتِكُهَا

قل لي من تعائير أقل لك من أنت - إن الطيور على أشكالها تقع - كل طير يأوي إلى شكليه

ditelui bien des choses de ma part بَلَّغَهُ تَحِيَّاتِي واحترامي

dire qc. dans le creux de l'oreille وَشَوْشَ - أَسْرَ إِلَى

en dire de belles خَرَفَ

en dire de toutes les couleurs à qn. صَارَحَهُ بِأَخْطَائِهِ - كَشَفَ لَهُ عَيْبَهُ - قَالَ لَهُ الْحَقِيقَةَ فِي وَجْهِهِ

en dire des vertes et de pas mûres رَوَى قِصَصًا بَدِيعَةً

il est inutile de dire que... إِذَا رَغِبْتَ فِي ذَلِكَ

toute vérité n'est pas bonne à dire مَا كُلُّ مَا يُعْلَمُ يُقَالُ

il ne dit mot, mais il n'en pense pas moins إِعْتَرَصَ - اِتَّقَدَّ

disneur n. m. «diseurs de bons mots, mauvais caractère»

«diseurs de bons mots, mauvais caractère»

je ne vous le fais pas dire مَنِ تَنَدَّرَ بِاللَّكَاثِ الْجَارِحَةِ دَلَّ عَلَى مُؤَلُّو شَرِيرَةٍ

l'art de bien dire اَنْتَ تَلَاخِظُ ذَلِكَ

فَنَ الْاِلْقَاءِ - الْفَصَاحَةِ

le maître l'a dit (magister dixit)

قَالَ الْمُعَلِّمُ (عِبَارَةٌ كَانَتْ يَسْتَعْمِلُهَا تَلَامِيذُهُ فِيشَاغُورَسِ وَهِيَ تَدُلُّ عَلَى إِحْتِرَامِ تَامِّ لِسُلْطَةِ الْمُعَلِّمِ)

n'avoir pas dit son dernier mot لَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ كُلُّ مَا فِي قُدْرَتِهِ

ne dites jamais: «fontaine je ne boirai pas de ton eau»

لا تَقُلْ: لَنْ أَشْرَبَ مِنْكَ أَيُّهَا النَّبْعُ - لَا تَلْزَمْ نَفْسَكَ بِمُسْتَقْبَلِ مَجْهُولٍ - لَا تَفْتَحْ بَابًا يُعْيِيكَ سَدُّهُ

ne pas dire une parole plus haute que l'autre نَكَلَّمَ نُونًا إِتْفَاعًا، نُونًا مُشَاجِرَةً

ne pas se soucier du qu'en-dira-t-on نُونٌ مَنْ تَهْتِكُهَا، نُونٌ مَنْ تَهْتِكُهَا

ne savoir que dire لَا يَكْتَرِثُ لِمَا يُقَالُ

on a raison de dire لَمْ يُجِزْ جَوَابًا

pour tout dire صَدَقَ مَنْ قَالَ

بِكَلِمَةٍ مُخْتَصِرَةٍ، بِالْإِخْتِصَارِ

qui l'eût dit? مَنِ كَانَ يُفَكِّرُ فِي ذَلِكَ

qui ne dit mot consent الْمُسْكُوتُ مَعْنَاهُ الْقَبُولُ - الْمُسْكُوتُ عَلَامَةٌ الرَّضَى - «السُّكُوتُ رَدُّ جَوَابٍ»

si le cœur vous en dit إِذَا رَغِبْتَ فِي ذَلِكَ

toute vérité n'est pas bonne à dire مَا كُلُّ مَا يُعْلَمُ يُقَالُ

il ne dit mot, mais il n'en pense pas moins إِعْتَرَصَ - اِتَّقَدَّ

disneur n. m. «diseurs de bons mots, mauvais caractère»

«diseurs de bons mots, mauvais caractère»

je ne vous le fais pas dire مَنِ تَنَدَّرَ بِاللَّكَاثِ الْجَارِحَةِ دَلَّ عَلَى مُؤَلُّو شَرِيرَةٍ

l'art de bien dire اَنْتَ تَلَاخِظُ ذَلِكَ

فَنَ الْاِلْقَاءِ - الْفَصَاحَةِ

les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs

كَثِيرُو الْأَمْوَالِ قَلِيلُو الْأَعْمَالِ - فَشَارُونَ

diviser v. tr. فَرَّقَ تَسُدُّ

diviser pour régner

doigt n. m. اِصْبَعٌ

avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts كَانَ كُلُّهُ ظَرْفًا، كَانَ يَبِيضُ ظَرْفًا

avoir des doigts de fée لَهُ أَصَابِعٌ، أَنَامِلٌ سِحْرِيَّةٌ - مَهَرٌ فِي صِنَاعَةِ يَتَوِيَّهِ

conduire, faire marcher, mener qn. au doigt et à l'œil سَاقَهُ بِإِصْبَعِهِ، بِالْعَصَا

connaître, savoir sur le bout du doigt عَرَفَ عَلَى رُؤُوسِ الْأَصَابِعِ - حَفَظَ عَيْنًا

désigner, montrer qn. du doigt عَرَفَ عَلَى رُؤُوسِ الْأَصَابِعِ - حَفَظَ عَيْنًا

doigt دَلَّ عَلَى فُلَانٍ بِالْإِصْبَعِ - أَشَارَ إِلَيْهِ

donner, taper sur les doigts de qn. بِالْبَتَانِ - سَخَّرَ مِنْهُ عَلَانِيَةً

entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt ضَرَبَهُ عَلَى أَصَابِعِهِ - عَنَّفَهُ، قَاصَهُ

la médaille (الميداني) لَا مَدْخَلَ بَيْنَ الْعَصَا وَلِحَاظِهَا (الميداني)

être comme les doigts de la main حِذَارٌ مِنَ التَّدْخُلِ بَيْنَ الْأَهْلِ

كانوا ممتاسكين كأصابع اليد - وثقت عرى الصداقة بينهم

faire toucher une chose du doigt أَتَعَّ فُلَانًا بِحُجَجِ رَأْيِهِ

fouerrer ses doigts partout نَسَّ أَصَابِعَهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ - لَمَسَ كُلَّ شَيْءٍ

gagner, les doigts dans le nez (fam.) فَازَ بِنُونٍ أَيْ صَعُوبَةً - فَازَ بِتَقْوَى

فاز بنون أي صعوبته - فاز بتقوى

فاز بتقوى

suivre le deuil مَمَى فِي جَنَازَةٍ
deux adj. num.

à deux de jeu

شَخْصَانِ مُتَعَادِلَا الشُّرُوطِ
à nous deux! أَنَا لَكَ بِالْمِرْصَادِ
applaudir des deux mains

صَفَّقَ بِحَمَاسٍ - وَافَقَ بِلَا تَرَدُّدٍ
avoir deux paroles

هُوَ مُتَدَبِّدٌ، غَيْرُ صَادِقِ الْوَعْدِ
ceci est clair comme deux et
deux font quatre

هَذِهِ عَمَلِيَّةٌ حِسَابِيَّةٌ بَسِيطَةٌ وَاضِحَةٌ
couper la poire en deux

قَسَمَ إِلَى قَسْمَيْنِ مُنَافِعٍ أَوْ مَضَارٍّ شَيْءٍ
de deux choses l'une

وَاحِدٌ مِنْ أَمْرَيْنِ
deux avis valent mieux
qu'un

رَأَى شَخْصَيْنِ خَيْرٍ مِنْ رَأْيِي وَاحِدٍ
deux sûretés valent mieux
qu'une اِذَا كَثُرَ الْحَدَرُ قَلَّ الْخَطَرُ
deux têtes, trois têtes dans
un bonnet

شَخْصَانِ أَوْ ثَلَاثَةً عَلَى إِتْفَاقٍ تَامٍ فِي الرَّأْيِ
en deux coups de cuiller à
pot (fam.)

بِطَرِيقَةٍ سَرِيعَةٍ، بِطَرِيقَةٍ عَيْنٍ
en moins de deux - en
deux temps, trois mouve-
ments (fam.) بِسُرْعَةٍ كَلِيَّةٍ
entre deux vins

هُوَ نِعْلٌ بَعْضُ الشَّيْءِ
il n'y a pas deux poids et
deux mesures

لَيْسَ هُنَاكَ سِوَى مِيزَانٍ وَاحِدٍ وَكَيْلٍ وَاحِدٍ
il n'y a pas deux voix
là-dessus لَا يَخْتَلِفُ فِيهِ اثْنَانِ
jamais deux sans trois

مَا حَدَّثَ مَرَّتَيْنِ قَدْ حَدَّثْتُ مَرَّةً ثَالِثَةً
les deux font la paire

هُمَا مُتَشَابِهَانِ فِي النَّقَائِصِ

ne faire ni une ni deux
(fam.) اِعْتَزَمَ أَمْرًا بِسُرْعَةٍ تَوْنٌ تَرَدُّدٌ
piquer des deux

هَمَزَ فَرَسُهُ بِالْمِهْمَازَيْنِ - أَيْدَى هِمَّةً
tirer d'un sac deux montures
جَنَى رَبِحًا مُضَاعَفًا مِنْ عَمَلِيَّةٍ وَاحِدَةٍ
un homme averti en vaut
deux

النَّخِيرَةُ تُضَاعِفُ الْقُدْرَةَ
devoir v. t.

chose promise, chose due
وَعْدُ الْحُرِّ نَيْنٌ - أَنْجَرَ حُرًّا مَا وَعَدَ
comme il se doit

كَمَا يَلِيْقُ، كَمَا يَنْبَغِي، كَمَا يَجِبُ - كَمَا
هُوَ مُتَوَقَّعٌ
devoir la vie à qn. (fig.)

وُلِدَ مِنْ فُلَانٍ - كَانَ مَدِينًا لِفُلَانٍ بِالْحَيَاةِ
devoir n.m.

présenter ses devoirs à qn.
قَدَّمَ إِحْتِرَامَاتِهِ لِفُلَانٍ

rendre à qn. les derniers
devoirs

أُنَى لَهُ مَرَامِسَ النَّفْسِ - شَبَّعَ فُلَانًا بِمُظَاهِرِ
التَّكْرِيمِ، بِمَجَالِي الإِحْتِرَامِ
se mettre en devoir de...

اسْتَعَدَّ لِي، تَاهَبَ لِي، تَهَيَّأَ لِي...
diable n. m.

allez au diable
إِذْهَبْ إِلَى الْجَحِيمِ

allez au diable vauvert, au
diable vert إِزْحَلْ بَعِيدًا جِدًّا

avoir la beauté du diable
لَهُ رَيْقُ الشَّبَابِ الْعَابِرِ - لَهُ فِتْنَةٌ الصَّبَا
الرَّائِلَةُ

avoir le diable au corps
(fam.)

رَكِبَهُ الشَّيْطَانُ - يَرْتَكِبُ الإِنْسَانَ بِكُلِّ
إِطْمِنَانٍ - قَامَ بِنَشَاطٍ وَعَزَمَ بِقُوَّةٍ طَاقَةَ
البَشَرِ

c'est bien le diable si...
سَيَكُونُ أَمْرًا مُدْهِشًا إِنْ...

c'est le diable à confesser

هَذَا أَمْرٌ صَعَبٌ الْبُوحُ بِهِ
c'est le diable et son train
(fam.)

هَذَا أَمْرٌ صَعَبٌ لِلْغَايَةِ - هُوَ التَّعْقِيدُ
بِعَيْنِهِ
de diable se faire ermite

تَابَ بَعْدَ حَيَاةٍ خَلَاعَةٍ
donner, vendre son âme au
diable

تَعَاهَدَ مَعَ الشَّيْطَانِ
envoyer qn. au diable

صَرَفَ فُلَانًا بِعَضْبٍ
faire le diable à quatre

صَجَّ - تَشَيَّطَنَ
faire qc. à la diable

قَامَ بِعَمَلٍ تَوْنٌ إِتْقَانٍ - رَمَقَ عَمَلًا
habiter au diable vauvert, au
diable vert

سَكَنَ فِي مَكَانٍ بَعِيدٍ جِدًّا
le diable bat sa femme et
marie sa fille

الْمَطَرُ نَازِلٌ وَالشَّمْسُ سَاطِعَةٌ
le diable chante la grand-
messe مَرَأَةٌ يَتَّظَاهَرُ بِالنُّفُوزِ

le diable le berce
الشَّيْطَانُ يَسْؤُلُ لَهُ

le diable n'est pas toujours à
la porte d'un pauvre homme

لَا يَكُونُ الإِنْسَانُ دَائِمًا التَّعَاسَةَ
le diable n'y perd rien

الشَّرُّ الْكَابِتُ مَوْجُودٌ
le diable s'en mêle

فِي الأَمْرِ تَدْخُلُ سِرِّيٌّ، تَأْتِيهِ خَفِيٌّ غَيْرُ
مَفْهُومٍ

loger le diable dans sa
bourse

أَقْلَسَ - أَصْبَحَ خَالِيَ الْيَدَيْنِ، خَالِيَ
الْوَقَافِصِ

ne connaître, ne craindre ni
Dieu ni diable لَمْ يَرِنْ لَهُ وَلَا دِيْمَةٌ
ne valoir pas le diable

لَا يُسَاوِي شَيْئًا

أَفْتَرَ، أَغْرَبَ فِي الضَّحِكِ
rire du bout des dents

ضَحِكَ مِنْ طَرَفِ أَسْنَانِهِ - تَضَاكَ،
تَصَنَّعَ الضَّحِكَ، ضَحِكَ ضِحْكَةً مُعْتَصِبَةً
se casser les dents sur une
difficulté (fam.)

لَمْ يَسْتَطِعِ التَّلَبُّعَ عَلَى صُعُوبَةٍ - فَشَلَ
لَوْ نَوَى قَصِيصَةً

dépenser v. tr.

dépenser, perdre sa salive
pour rien

ذَهَبَ رِيْقُهُ سُدَى - تَكَلَّمَ عَيْنًا
dépenser, user sa salive
(fam.) تَكَلَّمَ كَثِيرًا

dernier, ère adj., n.m.

aux derniers les os

العِظَامُ لِلْمُتَأَخِّرِينَ، فَصَلَاتُ الطَّعَامِ
لِلْمُتَأَخِّرِينَ

avoir le dernier mot

كَانَتْ لَهُ الْكَلِمَةُ الْأَخِيرَةَ الْحَاسِمَةَ - كَانَ
لَهُ الْقَوْلُ الْفَضْلُ

c'est mon dernier mot

هَذَا أَقْتَرُ أَحْيِ الْأَخِيرِ
être à son dernier jour

دَنَا أَجَلُهُ

faire un dernier effort

قَامَ بِمَجْهُودٍ أَخِيرٍ
le dernier des derniers
(fam.) أَحَطَّ النَّاسُ، أَشَدَّهُمْ خَسَاسَةً

le dernier des hommes, la
dernière des créatures

أَسْوَأَ الرِّجَالِ - شَرَّ المَخْلُوقَاتِ
le dernier des prophètes

حَاطِمَةُ الْأَنْبِيَاءِ
le dernier mot de la sagesse

أَرْوَعُ رَايَاتِ الْحِكْمَةِ
le dernier mot, le dernier cri
de la mode

أَخَذْتُ زِيَّ - مُنْتَهَى الْأَنَاقَةِ
le dernier quart d'heure

أَخِيرَ مَرَحَلَةٍ

les premiers seront les der-
niers الأَوَّلُونَ يُصْبِحُونَ الْآخِرِينَ

mettre la dernière main à qc.
أَضْفَى اللَّمَسَاتِ الْأَخِيرَةَ عَلَى شَيْءٍ -
قَامَ بِمَرَاجِعَةٍ نِهَائِيَّةٍ لَشَيْءٍ - أَنْجَزَ، أَمَّ،
أَنْهَى أَمْرًا

ne pas avoir dit son dernier
mot لَمْ يُظْهِرْ بَعْدُ كُلِّ مَا فِي قُدْرَتِهِ
protester avec la dernière
rigueur

إِحْتَجَّ بِأَقْصَى شِدَّةٍ، إِحْتَجَّ إِحْتِجَاجًا عَيْنِيًّا
rendre le dernier soupir

لَفَظَ، صَعَّدَ النَّفْسَ الْأَخِيرَ
rendre les derniers devoirs à
qn.

أَتَى لَهُ مَرَامِسِمُ النَّعْنِ - شَيَّعَ فَلَانًا بِمَظَاهِيرِ
التَّكْرِيمِ، بِمَجَالِي الإِحْتِرَامِ
rira bien qui rira le dernier

مَنْ تَأْتِي نَالَ مَا تَمْنَى
tous jusqu'aux derniers

عَنْ بَكْرَةَ أَبِيهِمْ
une question de la dernière
importance

مَسْأَلَةٌ ذَاتُ أَهْمِيَّةٍ قُصْوَى
descendre v. intr.

descendre de son empyrée
نَزَلَ مِنْ عَالِيَاتِهِ

descendre en droite ligne, en
ligne directe d'une noble
famille تَحَدَّرَ رَأْسًا مِنْ عَائِلَةٍ كَرِيمَةٍ
désert n. m.

prêcher dans le désert
نَادَى فِي الصَّحْرَاءِ

déshabiller v. tr.
déshabiller saint Pierre pour
habiller saint Paul

إِسْتَدَانَ لَوْقَاءَ نَيْنِ
dessiller v. tr.

dessiller les yeux à qn. ou
de qn.

فَتَحَ عَيْنَيَّ فَلَانَ، نَوَّرَ فَلَانًا - أَطْلَعَ فَلَانًا

على حَقِيقَةِ أَمْرٍ - جَعَلَ فَلَانًا يَعِي الأَمْرَ
dessous n. m.

avoir le dessous
إِنْهَزَمَ، خَسِرَ - غَلِبَ عَلَى أَمْرِهِ
connaître les dessous d'une
affaire عَرَفَ خَفَايَا، أَسْرَارَ أَمْرٍ

tomber dans le troisième
dessous زَالَتْ حُطُوتُهُ كُلِّيًّا
dessus n. m.

avoir, prendre le dessus
إِنْتَصَرَ، فَازَ، غَلِبَ، تَعَوَّقَ
bras dessus bras dessous

الْوَالِدُ مُتَابِعًا لِرِزَاعِ الْآخَرِ
وَجْهَ السَّلَّةِ كَلِيًّا
le dessus du panier de l'autre
reprendre le dessus

إِسْتَعَادَ التَّفَوُّقَ - اسْتَعَادَ عَافِيَتَهُ
détail n. m.

passer sur les détails
تَجَاوَزَ التَّفَاصِيلَ، أَغْضَى عَنْهَا، لَمْ
يَذْكُرْهَا

détente n. f.

être dur à la détente, à la
desserre (pop.)

كَانَ مُنْبِضَ يَدَيْهِ عَلَى مَالِهِ - يَنْدَعُ
بِصُعُوبَةٍ

dette n. f.

acquitter une dette de
reconnaissance

وَمَنْ مَا عَلَيْهِ مِنْ فَضْلٍ - كَانَ مُمْتَنَا لِفَلَانٍ
être criblé, perdu de dettes
كَانَ مُتَقَلِّبًا بِالدُّيُونِ

qui paie ses dettes s'enrichit
وَفَاءَ الدَّيْنِ غِنَى

deuil n. m.

conduire, mener le deuil
شَيَّعَ جَنَازَةً

faire son deuil d'une chose
(fam.) صَبَرَ عَلَى حِرْمَانِهِ شَيْئًا
ongles en deuil (fam.)

أَطَافِرُ وَبِيحَةٍ
لبس ثياب الجَدَادِ

- défiler** v. tr.
défiler, dévider son chapelet (fam.)
délicat n. m.
les délicats sont malheureux
رَبِيقُ الْإِحْسَائِسِ مُنْعَصُ الْعَيْشِ
- déluge** n. m.
après moi le déluge!
مِن بَعْدِي الطُّوفَانُ
- demain** adv.
demain il fera jour
كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ - إِنَّ عَدَا لِنَاطِرِهِ قَرِيبٌ
- demande** n. f.
à folle (ou sotté) demande
point de réponse
لا إِجَابَةَ عَلَى سُؤَالِ سَخِيفٍ
la loi de l'offre et de la demande
قَانُونُ الْعَرَضِ وَالطَّلَبِ
livrer sur demande
سَلَّمَ عَلَى طَلَبٍ
- demander** v. tr.
ne pas demander son reste
إِسْحَابَ وَمَا نَبَسَ بِكَلِمَةٍ
- démanger** v. intr.
gratter qn. par où il lui démange
أَرْضَى مَبُولَ فُلَانٍ - سَايَرَ رَعْبَاتِهِ، مَالَقَهُ
la langue lui démange (fam.)
لِسَانُهُ يَحْكُهُ - يَحْرَقُ لِلْكَلامِ
la main lui démange (fam.)
يَتَشَوَّقُ إِلَى الْمُفَاتَلَةِ
- demeure** n. f.
il n'y a pas péril en la demeure
لا ضَرَرَ فِي الْإِنْتِظَارِ - لا بَأْسَ فِي التَّأخِيرِ
mettre qn. en demeure de...
أَنْذَرَ فُلَانًا - أَرَعَمَهُ عَلَى التَّقِيدِ بِ...
- demeurer** v. intr.
demeurer, rester, en être baba (fam.)
بَقِيَ مَسْبُوهًا، مَبْهُوتًا، مَدْهُولًا
demeurer, rester, s'arrêter, se trouver court
إِنْقَطَعَ كَلَامُهُ - أُعْثِقَلَ لِسَانُهُ - أُزْجِحَ عَلَيْهِ - نَسِيَ مَا يُرِيدُ قَوْلَهُ
demi adj.
à bon entendeur demi-mot suffit
إِنَّ اللَّيِّبَ مِنَ الْإِشَارَةِ يَفْهَمُ
à demi-mot (loc. adv.)
بِالْإِشَارَةِ، بِالتَّلْمِيحِ
le demi-monde
عَالَمُ الْغَايِبَاتِ، الْمَشْبُوهَاتِ، السَّاقِطَاتِ - الْأَوْسَاطُ الْفَاسِدَةُ الْأَخْلَاقِ
démon n. m.
le démon de midi
نَزَوَاتُ مُنْتَصَفِ الْعُمُرِ
شَيْطَانُ الْقَمَارِ
dénicheur n. m.
dénicheur de merles, de fauvettes (pop.)
مُخْتَالٌ، نَصَابٌ، شَاطِرٌ
denier n. m.
le denier de la veuve
فَلَسَ الْأُرْمَلَةَ - صَدَقَةٌ تُعْطَى مِنَ الْكِفَافِ
dent n. f.
à cheval donné on ne regarde pas à la bouche (à la dent, à la bride)
إِقْبَلَ الْعَطَايَا عَلَى عِلَاتِهَا - لا تَتَصَاعَبْ مَعَ مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ - «شَحَادَ وَمُشَارِطَ»
avoir la dent (pop.)
جَاعَ
avoir la dent dure (fam.)
هُوَ مُرُّ اللِّسَانِ، لِأَذْعُ النَّقْدِ
avoir les dents longues (fam.)
هُوَ طَمَاعٌ جَمِيعٌ
avoir une dent contre qn. (fam.)
حَقَدَ عَلَى فُلَانٍ
déchirer qn. à belles dents
نَهَشَ فُلَانًا، نَهَشَ عِرْضَهُ
donner un coup de dent (fam.)
وَجَّهَ انْتِقَادًا لِأَذْعَا
- être armé jusqu'aux dents (fam.)
كَانَ شَاكِي السَّلَاحِ، مُدَجِّجًا بِالسَّلَاحِ
être savant jusqu'aux dents (fam.)
هُوَ جِدُّ عَالِمٍ
être sur les dents
كَانَ مُرْهَقًا، مَنُوهَا، مُتَوَتِّرَ الْأَعْصَابِ
faire ses dents
أَسَنَّ
garder une dent contre qn.
حَمَلَ الْحَقْدَ عَلَى فُلَانٍ
grincer des dents
صَرَفَ بِأَسْنَانِهِ - حَرَقَ الْأُرْمَ (عِظًا)
manger à belles dents
أَكَلَ بِشَهِيَّةٍ، بِقَابِلِيَّةٍ
manger du bout des dents
أَكَلَ بِدُونِ شَهِيَّةٍ، بِاشْمِئزَازٍ - أَكَلَ بِأَطْرَافِ أَسْنَانِهِ
mentir comme un arracheur de dents
كَانَ كَنُوبًا - كَانَ أَكْذَبَ مِنْ عُرُوقٍ
mettre qn. sur les dents (sur le flanc) (fam.)
أَتَعَبَ فُلَانًا - أُرْمَقَهُ، أَنَهَكَهُ
montrer les dents (fam.)
كَثُرَ عَنْ أَسْنَانِهِ، عَنْ أَنْبِيَاهِ
n'avoir rien à se mettre sous la dent
لَيْسَ لَهُ مَا يَأْكُلُ
ne pas desserrer les dents (fam.)
لَمْ يَفْتَحْ فَاؤَهُ - لَمْ يَنْبَسِ بِبَنْتِ شَفَقِهِ
œil pour œil, dent pour dent
الْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ
prendre le mors aux dents (fam.)
جَمَحَ (جِصَانٌ) - غَضِبَ (شَخْصٌ) فَجَاءَهُ - قَامَ بِنَشَاطٍ فَجَائِيٍّ
quand les poules auront des dents
عِنْدَمَا يَشِيبُ الْغُرَابُ - عِنْدَمَا يَبْيَضُ الدَّبْيُ
rire à belles dents
رَبَّحَ انْتِقَادًا لِأَذْعَا

D

dada n. m.
enfourcher son dada, son
cheval de bataille – monter
sur son dada

عادَ إلى مَوْضوعِهِ الْمُفْضَلِ، المُحِبِّ

damer v. tr.
damer le pion à qn. (fam.)

غَلَبَ فُلَانًا – تَغَلَّبَ، فَازَ، تَفَوَّقَ عَلَيْهِ

Damoclès n. pr. m.
épée de Damoclès

خَطَرٌ مُتَوَعِّعٌ حَتُّوهُ بَعْتَةٌ

danger n. m.
pas de danger! (fam.)

لا إِخْتِمَالَ قَطْعِيًّا لِخُبُوثِ ذَلِكَ

rester froid dans le danger

بَقِيَ غَيْرَ مُبَالٍ، غَيْرَ مُتَأَثِّرٍ بِالخَطَرِ

danse n. f.
après la panse la danse

(pop.)

بَعْدَ الْقَصْفِ الْمَرَحِ – «بَطْنُ مَلَانَ كَيْفَ تَمَامٌ»

donner une danse à qn.
(pop.)

أَدَبَ فُلَانًا تَأْيِيبًا عَنيفًا

entrer dans la danse, en
danse (fam.)

اشْتَرَكَ فِي عَمَلٍ عَنيفٍ

mener la danse (ou le jeu)
(fam.)

أَدَارَ الْحَرَكََةَ – أَدَارَ عَمَلًا جَمَاعِيًّا

recevoir une danse (pop.)
تَلَقَّى تَأْيِيبًا صَارِمًا

danser v. intr.
danser devant le buffet

(fam.)

لَيْسَ لَهُ مَا يَأْكُلُ – لَيْسَ عِنْدَهُ طَعَامٌ

empêcher de danser en rond
(fam.)

عَكَّرَ جَوْ حَقْلَةَ، عَكَّرَ الْأَفْرَاحَ

faire danser l'anse du panier
(fam.)

زَادَ الْخَادِمُ فِي سِغْرِ الْمُشْتَرِكَاتِ

faire danser les écus

بَدَّرَ، أَسْرَفَ، بَدَّدَ الْمَالَ

faire danser qn.
رَقَصَ فُلَانًا (يُقَالُ فِي سُوءِ الْمَعَامَلَةِ)

le chat parti, les souris
dansent

إِذْ انْتَلَقَ الْقِطْرُ رَقَصَتِ الْفُئْرَانُ

ne savoir sur quel pied
danser

كَانَ كَرَائِبِ اثْنَيْنِ (يُضْرَبُ لِلتَّرَدُّدِ)

dé n. m.
à vous le dé

لَكَ الْأَمْرُ زَهْرُ النَّوْدِ مَزُورٌ، مَغْشُوشٌ

les dés sont jetés

رَمِيَّةَ زَهْرٍ – مَرَاهِنَةَ، رِهَانَ – مُخَاطِرَةَ، مُعَامَرَةَ

décharger v. tr.
décharger sa bile, sa rate

صَبَّ جَامَ غَضَبِهِ – اسْتَرْسَلَ فِي غَضَبِهِ

décharger son cœur

فَتَحَ قَلْبَهُ

dèche n. f.
battre la dèche – être dans
la dèche, en dèche (pop.) –
tomber dans la dèche

كَانَ فِي حَالَةِ طَفَرٍ، بُؤْسٍ، إِمْلَاقٍ،

إِفْلَاسٍ

décrocher v. tr.
aller décrocher la lune pour
qn.

حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ مِنْ أَجْلِ فُلَانٍ

au décrochez-moi ça (fam.)

فِي مَتْحَرٍ بِأَيْعِ الثِّيَابِ الْقَدِيمَةِ

bâiller à se décrocher la
mâchoire

تَتَاءَبَ تَتَاوُبَاتٍ عَنِيدَةٍ

décrocher la timbale (pop.)

نَالَ الْجَائِزَةَ – أُذْرِكَ هَنْعًا صَعَبًا

الدَّعْوَى

décrocher un prix

نَالَ جَائِزَةً، حَصَلَ عَلَى جَائِزَةٍ

défiance n. f.
défiace ou méfiace est
mère de sûreté

الْحَدْرُ ضَمَانٌ – مَنْ حَدَرَ سَلِيمٌ – فِي

الْحَدْرِ السَّلَامَةُ

أَفْرَعِ الْكَاسَ بِجَرَعَةٍ وَاحِدَةٍ l'avoir dans le cul (pop.)	culotte n. f. attraper qn. par le fond de sa culotte	لم يُؤَلِّ الْأَمْرَ أَقْلًا اهْتِمَامًا trembler, faire dans sa culotte ou dans ses culottes (pop.)
بَاءَ بِالْفُشْلِ - أَصَابَتْهُ هَزِيمَةٌ lécher le cul à qn. (pop.)	أُمْسَكَ بِهِ مِنْ سَرَاوِيلِهِ dans ce ménage c'est la femme qui porte la culotte, ou les culottes (fam.)	إِتَابَهُ خَوْفٌ شَدِيدٌ une vieille culotte de peau
تَمَلَّقَ فَلَانًا بِدَنَاءَةٍ péter plus haut que le cul (vulg.)	فِي هَذِهِ الْأُسْرَةِ الْمَرْأَةُ هِيَ صَاحِبَةُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ cuver v. tr. cuver son vin	أَحَدُ مُحْتَرَفِي الْجُنْدِيَّةِ الْمَحْنُودِ cuver son vin
سَعَى فِي مَا هُوَ فَوْقَ طَائِقَتِهِ (vulg.) tenir qn. au cul et aux chaussses (fam.)	تَعَوَّطَ poser, baisser culotte (pop.)	اسْتَفْرَقَ فِي النَّوْمِ بَعْدَ شُرْبِ الْخَمْرِ سُغْرَقَ فِي النَّوْمِ بَعْدَ شُرْبِ الْخَمْرِ
تَعَقَّبَ فَلَانًا، طَارِدَهُ - تَقَصَّى كُلَّ حَرَكَاتِهِ وَسَكَاتِهِ tirer au cul (au flanc) (pop.)	تَقَبَّطَ prendre une culotte (fam.)	سُغْرَقَ فِي النَّوْمِ بَعْدَ شُرْبِ الْخَمْرِ سُغْرَقَ فِي النَّوْمِ بَعْدَ شُرْبِ الْخَمْرِ
تَهَرَّبَ، تَخَلَّصَ مِنْ وَاجِبٍ tomber sur le cul, en rester sur le cul (pop.)	خَسِرَ خَسَارَةً جَسِيمَةً فِي الْمَقَامَرَةِ s'en moquer comme de sa première culotte (de sa première chemise) (fam.)	رَائِعَةُ الْوِدَاعِ، خَاتِمَةُ الْإِبْدَاعِ لِكَاتِبٍ أَوْ لِقِنَانٍ le chant du cygne

croquer un héritage بَدَرَ مِيرَاثًا
joli à croquer جميل جدًا
crosse n. f.
autant pour les crosses
(pop.) يَجِبُ إِعَادَتُهُ مَرَّةً ثَانِيَةً
chercher des crosses à qn.
(fam.)

سَعَى لِمُخَاصَمَةٍ، لِمُشَاجَرَةِ فُلَانٍ
mettre, lever la crosse en l'air
(fam.)
رَفَضَ الخُضُوعَ لِأَوَامِرِ القِتَالِ - إِشْتَلَمَ
croupière n. f.
tailler des croupières à qn.
أَثَارَ مَتَاعِبَ لِفُلَانٍ - أَقَامَ فِي وَجْهِهِ
العُقَبَاتِ

croûte n. f.
à la croûte! (fam.)
لِنَجْلِسَ إِلَى مَائِدَةِ الطَّعَامِ
casser la croûte (fam.) أَكَلَ
casser une croûte

تَنَاولَ وَجِبَةَ عَاجِلَةٍ
c'est une vieille croûte
إِنَّهُ لَشَخْصٌ مَحْدُونٌ مُتَصَلِّبٌ فِي عَادَاتِهِ
gagner sa croûte (fam.) كَسَبَ مَعِيشَتَهُ

les croûtes de cette classe
(fam.) كَسَالَى هَذَا الصَّفِّ
salon orné de quelques
croûtes
بَهُؤُ مُزِينٌ بِبَعْضِ لُوحَاتٍ لَا قِيمَةَ لَهَا
s'amuser comme une croûte
de pain derrière une malle
(fam.) شَعَرَ بِصَجْرٍ شَدِيدٍ

cruche n. f.
tant va la cruche à l'eau qu'à
la fin elle se casse (ou
qu'enfin elle se brise)
مَا كُلُّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ الجِرَّةُ

cueillir v. tr.
il faut attendre à cueillir la
poire qu'elle soit mûre

فِي التَّائِي السَّلَامَةِ
cueillir qn. chez lui (fam.)
طَلَبَ فُلَانًا فِي مَنْزِلِهِ لِيُصَحِّبَهُ
cueillir un voleur
لَقَطَ لِيصًا، قَبَضَ عَلَى لِيصٍ
cuiller ou **cuillère** n. f.
en deux coups de cuiller à
pot (fam.)

بِطَرِيقَةٍ سَرِيعَةٍ، بِعَجَلَةٍ - بِطَرَفَةِ عَيْنٍ
être à ramasser à la petite
cuiller (fam.)
كَانَ فِي حَالَةٍ يُرَى لَهَا - كَانَ مُصَابًا
بِجِرَاحٍ، خَائِرَ القُوَى
ne pas y aller avec le dos de
la cuillère (fam.)

قَدَّمَ مِنَ الطَّعَامِ قَدْرًا وَاقِرًا - تَكَلَّمَ
بِصَرَاحَةٍ قَاسِيَةٍ
serrer la cuiller à qn. (pop.)
صَافَحَ فُلَانًا

cuir n. m.
faire des cuirs, parler avec
des cuirs (fam.)
أَخْطَأَ فِي وَصْلِ الأَلْفَاطِ
tanner le cuir à qn. (fam.)
أَوْسَعَ فُلَانًا ضَرْبًا - صَافَقَهُ

cuire v. tr.
avoir son pain cuit أَمِنَ مَعِيشَتَهُ
c'est un vieux dur à cuire
(fam.)
إِنَّهُ رَجُلٌ مُعْتَادٌ عَلَى الصَّعَابِ نَجَا مِنْ
حَوَادِثَ عَدِيدَةٍ
cuire dans son jus (fam.)
شَعَرَ بِحَرٍّ شَدِيدٍ - بَقِيَ مُنْفَرِدًا مَهْجُورًا
être dur à cuire (fam.)
أَظْهَرَ مُقَاوَمَةً شَدِيدَةً

il lui en cuira
هَذَا سَيَسِبُ لَهُ مَتَاعِبٌ - سَيَنْدُمُ عَلَى
ذَلِكَ
les carottes sont cuites
(fam.) قُضِيَ الأَمْرُ
trop gratter cuit, trop parler

nuit
الحَكُّ حَارِقٌ إِذَا زَادَ بِلَاءُ الإِنْسَانِ مِنَ
اللُّسَانِ - مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطُؤُهُ
tu es cuit! (fam.) أَنْتَ هَالِكٌ
va te faire cuire un cœur
(pop.)

إِنْصَرَفَ عَنِّي وَدَبَّرَ أَمْرَكَ بِنَفْسِكَ
cuisse n. f.
se croire sorti de la cuisse de
Jupiter (fam.)

إِعْتَبَرَ نَفْسَهُ نَازِلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ - ظَنَّ نَفْسَهُ
مِنْ غَيْرِ طِينَةِ البَشَرِ
cul n. m.
avoir le cul entre deux selles
(pop.) (être assis entre deux
chaises)

تَرَدَّدَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ فَفَشَلَ فِي كِلَاهِمَا
avoir le feu au cul, au
derrière (pop.)

بَدَأَ مُسْتَعْجِلًا جِدًّا - وَلى الأَدْبَارِ
bas du cul - bout de cul
(pop.) رَجُلٌ قَصِيرُ القَامَةِ
bouche en cul de poule
(fam.) فَمٌ مُبَوَّزٌ

c'est à se taper le cul (le
derrière) par terre de rire
هو أَمْرٌ يُعْجِمُ وَيُقْعِدُ مِنَ الضَّحْكِ
c'est un lèche-cul (pop.)
إِنَّهُ مَلَأَ حَسْبِي

coup de pied au cul (pop.)
إِهَانَةٌ
كسبح، بون ساقين
cul-de-jatte
cul-de-sac

طريق غير نايف - زقاق مسدود
cul par-dessus tête (fam.)
مَنْقَلِبُ رَأْسًا عَلَى عَقَبٍ
en avoir plein le cul (vulg.)
أَنْهَكَ - كَلَّ، تَعَبَ - عَيْلَ صَبْرُهُ
être comme cul et chemise
لا يَتَرَفَّانَ
faire cul sec en buvant

cracher ses poumons (fam.) نَفَثَ نَمًا وَهُوَ يَسْتَعْلُ	faire une crasse à qn. (pop.) عَمِلَ عَمَلًا مُسِيئًا لِغُلَامٍ	صَوْتٌ كَأَنَّ عُرْسَ، كَالعِجْلِ
cracher sur qc. (fam.) إِسْتَنَكَفَ مِنْ شَيْءٍ، نَظَرَ بِازْدِرَاءٍ إِلَى شَيْءٍ	ignorance crasse تِيرَ قن. دِ الْرَاسِ	crier comme une orfraie, comme un paon
ne pas cracher sur qc. (pop.) أَحَبَّ شَيْئًا	أَقَامَ مَأْدِبَةً إِحْتِفَالًا بِبَيْتِ جَدِيدٍ	صَاحَ صَوَّحَاتِ عَقَابٍ مَسُورِيٍّ أَوْ صَوَّحَاتِ طَاوُوسٍ ثَابِتَةٍ
trop doux on t'avale, trop amer on te crache لَا تَكُنْ حُلُومًا فَتَوَكَّلْ وَلَا مَرًّا فَتَلْفِظْ - لَا تَكُنْ لِنَا تَقْصِرَ وَلَا قَاسِيًا فَتَهْضِرَ	vivre dans la crasse عَاشَ فِي تَقْتِيرٍ، فِي شِجِّ	crier, corner qc. sur les toits نَادَى مِنْ عَلَى السُّطُوحِ - نَادَى عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ
crachoir n. m. تَكَلَّمَ بِلا انْفِطَاعٍ	crémaillère n. f. عَرِيرَ رَأْيِهِ فَجَاءَهُ	crier, demander grâce إِعْتَرَفَ بِهَزِيمَتِهِ، بِإِنْهَارِ قَوَاهِ
tenir le crachoir (pop.) أَصْعَى إِلَى غُلَامٍ لَوْ أَنَّ يَتَّحَ لَهُ بِلْفِظِ كَلِمَةٍ	crêpe n. f. سَ رِئُورِ كَمَا هِيَ	crier haro sur qn. حَرَضَ النَّاسَ عَلَى فِلَانٍ - أَثَارَ السُّطُوحِ عَلَى فِلَانٍ
crainte n. f. لَا تَكُنْ حُلُومًا فَتَوَكَّلْ وَلَا مَرًّا فَتَلْفِظْ - لَا تَكُنْ لِنَا تَقْصِرَ وَلَا قَاسِيًا فَتَهْضِرَ	se retourner comme une crêpe (fam.) عَرِيرَ رَأْيِهِ فَجَاءَهُ	plumer la poule sans la faire crier إِبْتَدَأَ مَبَالِغَ طَائِلَةٍ بِطَرِيقَةٍ لَبِيقَةٍ، دُونَ فَضِيحَةٍ
la crainte du Seigneur est le commencement de la sa- gesse رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ	cri n. m. إِلَى كَرِيسٍ وَصَحَّةٍ بِالْحَاحِ	crin n. m. عَرِيرَ رَأْيِهِ فَجَاءَهُ
crâne n. m. إِمكَانَاتُهُ الْعَقْلِيَّةُ مَحْنُودَةٌ	le cri, la voix de la nature صَرَخَةً، صَوْتُ الدَّمِ	être comme un crin (fam.) كَانَ حَادًّا الطَّيْعِ، فَظًّا، صَعْبَ الرِّاسِ
avoir le crâne étroit إِمكَانَاتُهُ الْعَقْلِيَّةُ مَحْنُودَةٌ	le dernier mot, le dernier cri (de la mode) أَخْرَجَ طَرَزًا، أَحْدَثَ زِيًّا - مَتْنَهِيَ الْأَنَانَةَ	révolutionnaire à tout crin ou à tous crins ثَائِرٌ مَتَحَمَّسٌ مُتَقَدِّمٌ نَشَاطًا إِلَى أَعْبَدِ حَدِّ
bourrage de crâne (fam.) تَلْفِيقُ الْأَخْبَارِ - دِعَايَةُ مَكْتَمَةٍ	jeter, pousser les hauts cris (fam.) أَشْتَكَى بِأَعْلَى صَوْتِهِ	crochet n. m. ذَهَبَ إِلَى صَيْدِ السَّمَكِ نُونٍ صِنَارَةً - بَاشَرَ مَشْرُوعًا بِلا إِمْكَانِيَّاتٍ
bourrer le crâne à qn. (fam.) عَلَّلَهُ بِالْأَضَالِيلِ، لَفَّقَ لَهُ الْأَخْبَارَ	pousser des cris de mort أَطْلَقَ صَرَخَاتٍ عَدَائِيَّةٍ	aller aux congrès sans cro- chet أَطْلَقَ صَرَخَاتٍ ثَابِتَةٍ كَصَوَّحَاتِ الْعُقَابِ، الطَّاوُوسِ
crapaud n. m. قَامَ بِعَمَلِ شَاقٍ	paon أَطْلَقَ صَرَخَاتٍ ثَابِتَةٍ كَصَوَّحَاتِ الْعُقَابِ، الطَّاوُوسِ	croix n. f. مَدَّ زِرَاعِيَّيْهِ عَلَى شَكْلِ صَلِيبٍ
avalier un crapaud قَامَ بِعَمَلِ شَاقٍ	crier v. intr. أَطْلَقَ صَرَخَاتٍ ثَابِتَةٍ كَصَوَّحَاتِ الْعُقَابِ، الطَّاوُوسِ	avoir les bras en croix مَدَّ زِرَاعِيَّيْهِ عَلَى شَكْلِ صَلِيبٍ
la bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe رَوَالُ (لُعَابُ) الضَّفَدَعِ لَا يَنَالُ مِنْ بِيضِ الْحَمَامَةِ	crie bien fort celui qui échoue شِدَّةُ الصِّيَاحِ مِنَ الْفَشْلِ	c'est la croix et la bannière pour... إِنهَا لَمَتَاعِبٌ كَثِيرَةٌ - إِنَّهُ أَمْرٌ فِي غَابَةِ الصُّعُوبَةِ
laid comme un crapaud فِي مُتْنِهِ الْقُبْحِ وَالذَّمَامَةِ	crier comme un aveugle, comme un enragé, comme un perdu, comme un sourd, comme un beau diable زَعَقَ كَالْأَعْمَى، كَالْمَسْجُونِ، كَالْمَجْنُونِ، كَالْأَصْمِ، كَالعَبْرِيَّتِ	faire une croix dessus تَنَازَلَ عَنْ شَيْءٍ يَهَائِيًّا
crasse n. f. إِرْتَكَبَ قَذَارَةً	commettre une crasse إِرْتَكَبَ قَذَارَةً	on peut faire une croix à la cheminée إِنَّهُ لَحَدَثٌ سَعِيدٌ
être né dans la crasse هُوَ وَضِيعٌ، حَسِيْسُ الْأَصْلِ	crier comme un putois, comme un veau	croquer v. tr. عَرِيرَ رَأْيِهِ فَجَاءَهُ
		croquer le marmot عَرِيرَ رَأْيِهِ فَجَاءَهُ

demeurer, rester, se trouver
court

انْقَطَعَ كَلَامُهُ - أُغْتَقِلَ لِسَانُهُ - نَسِيَ مَا
يُرِيدُ قَوْلَهُ

faire la courte échelle à qn.

سَاعَدَ فُلَانًا عَلَى الْارْتِفَاعِ بِوَابِطَةِ يَدَيْهِ
وَكَيْفِيَّةِ - سَاعَدَهُ عَلَى التَّقَدُّمِ، عَلَى
النَّجَاحِ

tenir la bride haute ou courte

صَيَّقَ عَلَى فُلَانٍ - قَيَّدَ حُرَيْتَهُ

à qn. على فلان - قيد حُرَيْتَهُ

tirer à la courte paille

اِتْتَرَعَ بِوَابِطَةِ يَدَيْهِ قَشَّ مُخْتَلِفَةَ الطُّوْلِ
- سَحَبَ بِالْاِتْتِرَاعِ، اِخْتَارَ بِالْقِرْعَةِ

tout court

فَقَطْ، بِدُونِ زِيَادَةٍ

travail de courte haleine

عَمَلٌ قَصِيرُ الْأَمَدِ

cousin n. m.

cousin à la mode de

Bretagne

«ابْنُ الْعَمِّ» (عِبَارَةٌ تُطْلَقُ عَلَى قَرَابَةٍ بَعِيدَةٍ
غَيْرِ مُحَدَّدَةٍ)

le roi n'est pas son cousin

اِخْتَالَ تِيهَا، وَاَدْعَاءُ فِي الْحَسَبِ وَالنَّسَبِ

cousu, e adj.

avoir, tenir la bouche cousue

اَلْتَرَمَ الصَّنْعَ - كَتَمَ سِرًّا

bouche cousue! (fam.)

لَا تَنْبَسْ بِكَلِمَةٍ - اِحْفَظِ السِّرَّ

c'est du cousu main (à la

main) (pop.)

هَذَا مِنَ الصَّنْفِ الْأَوَّلِ، مِنْ صَنْفٍ مُمْتَنَزٍ

cousu d'or

مَخْشُو دَهَبًا، كُلَّ جَلِيدِهِ دَهَبٌ

cousu main (à la main)

شُغِلَ يَتَوَيَّ مَتْنُ الصَّنْعِ (fam.)

malice cousue de fil blanc

خَبْتُ ظَاهِرًا لَا يَخْدَعُ أَحَدًا

couteau n. m.

avoir le couteau sur ou sous

la gorge

أُرْغِمَ عَلَى عَمَلٍ مَا غَضَبَا عَنْهُ

brouillard à couper au cou-
teau

صَبَابٌ كَثِيفٌ جِدًّا

donner le fil à un couteau

سَنَّ سِكِّينًا

être à couteaux tirés avec qn.

كَانُوا شَاهِرِي السَّكَاكِينِ، مُسْتَفْرِينِ، فِي
حَالَةِ حَرْبٍ

être comme une poule qui a

trouvé un couteau

كَانَ شَدِيدَ الْارْتِيَاكِ وَالذُّمُشَةِ

le couteau sur ou sous la

gorge

فِي خَطَرٍ مُدَاهِمٍ، مُحْدِقٍ، وَشِيكَ

mettre le couteau sur ou

sous la gorge à qn.

وَضَعَ السَّكِّينَ عَلَى عُنُقِ فُلَانٍ - أَكْرَهُهُ

على عمل ما، على تسليد تين

remuer, tourner le couteau

(le fer) dans la plaie

هَيَّجَ جُرْحًا - أَثَارَ الْغَيْظَ - ضَاعَفَ

الألم أو العم

visage en lame de couteau

وَجْهٌ طَوِيلٌ نَقِيقٌ

coûter v. tr., intr.

ça coûtera ce que ça coûtera

السُّعْرُ لَا يَهْمُ

cela a coûté cent francs et

des poussières

كَلَّفَ هَذَا مِئَةَ فَرَنْكٍ وَنِيفًا

cela pourrait vous coûter

cher

فَدِ يَجْلِبُ لَكَ هَذَا الْأَمْرُ بَعْضَ الْمَتَاعِبِ

coûte que coûte

مَهْمَا كَلَّفَ الْأَمْرَ، بِأَيِّ تَمَنٍّ كَانَ

coûter la vie

كَلَّفَ الْحَيَاةَ

il lui en coûta la tête

كَلَّفَهُ ذَلِكَ حَيَاتِهِ

il n'y a que le premier pas

qui coûte

كُلُّ شَيْءٍ فِي أَوَّلِهِ صَعْبٌ - الصُّعُوبَةُ فِي
الْبِدَايَةِ

coutume n. f.

de coutume loc. adv.

عَادَةٌ، اِعْتِيَادِيًّا - حَسَبَ الْعَادَةِ، جَزِيًّا

على العادة

une fois n'est pas coutume

التَّائِبُ لَا حَكْمَ لَهُ

couver v. tr.

couver des yeux, du regard

نَظَرَ بِاشْتِيهَاؤِ، بِشَغَفٍ، بِمَطْفٍ

couver qn. (fam.)

حَضَنَ، اِحْتَضَنَ فُلَانًا - أَحَاطَهُ بِرِعَايَتِهِ

couver une maladie

حَضَنَ مَرَضًا، كَمَنَ فِيهِ مَرَضٌ

couver (ourdir) un complot

حَاكَ مَوَامِرَةً

couver une trahison

دَبَّرَ خِيَانَةً

être comme une poule qui a

couvé des œufs de cane

كَانَ مَذْهُوشًا، مَذْهُولًا

feu qui couve

نَارٌ كَامِنَةٌ - أَهْوَاءٌ مَكْبُوتَةٌ عَلَى وَشِكِ
الْإِنْفِجَارِ

couverde n. m.

il n'est si méchant pot qui ne

trouve son couvercle (pop.)

إِكْلُ قَدْرٍ غَطَاؤُهَا

trouver couvercle à sa

marmite

وَأَفَقَ شَنْ طَبَعَهُ

couvert n. m.

assurer le vivre et le couvert

أَمَّنَ الْغِذَاءَ وَالسَّكْنَ

couverture n. f.

tirer la couverture à soi

(fam.) جَرَّ النَّارَ إِلَى قُرْصِهِ

cracher v. tr.

cracher au bassinnet (fam.)

نَدَعَ مَالًا مُرْعَمًا - تَبَرَّعَ

cracher au nez de qn. (fam.)

شَتَمَ فُلَانًا مُوَاجِهَةً

cracher de l'argent (pop.)

نَدَعَ مَالًا

تَحْلَصَ مِنْ سُخْرَةٍ - نَجَا مِنْ ضَرَرٍ couper court couper dans le pont (fam.) وَقَعَ فِي الْفَتْحِ - اِنْخَدَعَ couper dans le vif اِتَّخَذَ تَدَابِيرَ حَازِمَةٍ couper, faucher l'herbe sous les pieds à qn.	gordien حَلَّ عُنْدَهُ مَنِيْعَةً بِطَرِيْقَةٍ عَيْفَةٍ couper un liard en deux ou en quatre كَانَ فِي مُنْتَهَى الْبُحْلِ donner sa tête à couper (fig.) اَكَّدَ اَمْرًا عَنِ اِقْتِنَاعِ en avoir le souffle coupé صُدِمَ بِشِدَّةٍ la couper à qn. (sous-ent. langue) تَرَكَهُ مُنْذِهْلًا مَسْوُومًا n'avoir pas inventé le fil à couper le beurre (fam.) هُوَ لَيْسَ فِي غَايَةِ الْحَذَاقَةِ se couper جَرَحَ نَفْسَهُ - غَالَطَ نَفْسَهُ se mettre en quatre بَدَلَ قُصَارَى جُهْدِهِ y couper d'une punition تَفَادَى عِقَابًا (fam.) cours n. f. eau bénite de cour وَعُوْدٌ بَاطِلَةٌ - تَصَارِيْحُ صَدَاقَةِ كَادِبَةٍ être bien en cour حَظِيْ بِرِضَا مُنْفَذٍ faire la cour à qn. تَوَدَّدَ إِلَى فُلَانٍ، تَمَلَّقَ فُلَانًا أَوْ لِفُلَانٍ faire la cour à une femme غَازَلَ أَمْرَأَةً، حَظَبَ وَدَّ أَمْرَأَةً la cour des miracles مَكَانٌ مَلِيٌّ بِذَوِي الْعَاهَاتِ، بِالْمُسْتَوَلِيْنَ وَاللُّصُوصِ la cour du roi Pétaud مَكَانٌ تَسُوْدُ فِيهِ الْفُؤُصِي courir v. tr. courir à fond de train - courir à perdre haleine - courir comme un dératé - courir comme un perdu - courir ventre à terre عَدَا عَدُوًّا سَرِيْعًا لِلْعَايَةِ courir, chasser deux lièvres à	la fois طَارَدَ اُرْنَبِيْنَ مَعًا - تَابَعَ اَمْرِيْنَ مَعًا courir la poste تَسْرَعُ فِي تَصْرِفِهِ courir le czchet دَرَسَ فِي الْبُيُوتِ courir le guilledou (pop.) - courir la prétentaine سَعَى وَرَاءَ عِدُوِّ مُعَامِرَاتٍ courir le monde طَافَ الْبِلَادَ courir les rues (fam.) شَاعَ، عَمَّ - كَانَ مُنْتَشِرًا، كَانَ رَاجِحًا courir sa chance جَرَّبَ حَظَّهُ courir sur le haricot (pop.) (taper sur le système) اِسْتَنَارَ، هَزَّ، اَثَارَ اَعْصَابَ فُلَانٍ il ne faut pas courir deux lièvres à la fois لَا تُطَارِدُ اُرْنَبِيْنَ مَعًا ne courons pas après le bonheur, il est peut-être derrière nous لَا تَبْحَثْ عَنِ السَّعَادَةِ بَعِيْدًا قَدْ تَكُوْنُ فِي مُنَاوَلِكَ par le temps qui court فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ « quand on court après l'esprit on attrape la sottise » مَنْ تَطَارَفَ تَحَامَقَ « rien ne sert de courir, il faut partir à point » لَا مَنَفْعَةَ مِنَ الْعَدُوِّ اِنْ لَمْ يَكُنْ فِي حِيْنِهِ تُؤَدِّعُنَا (pop.) اِنَّكَ تَضَايِقُنَا، تَزْعِجُنَا tu nous cours! تُؤَدِّعُنَا tu peux toujours courir! (fam.) عَبَثًا تَنْتَظِرُ court, e adj., adv. لِاَجْلِ قَرِيْبٍ à court terme اِلَّا اَجْلًا قَرِيْبًا aller au plus court لَجَأًا اِلَى اَقْرَبِ، اِلَى اَسْرَعِ الْوَسَائِلِ couper court وَضَعَّ حِدًّا لِي - قَطَعَ، اَوْقَفَ، اَلْعَى فجأة
--	---	--

coup de patte (fam.) حَمْشَةٌ، حَمْشَةٌ - انْتِقَادٌ لِأَنْزَعِ	entre deux coups de cuiller à pot (fam.) بَطْرَفَةٌ عَيْنِ	بلا ضَرْبٍ، بلا مِقَالٍ، بلا مَعَاوِمَةٍ
coup de pied au cul (pop.) إِهَانَةٌ جَبَانٌ نَحْوُ مَنْ فَقَدَ قُوَّتَهُ وَسُلْطَنَتَهُ	être aux cent coups كَانَ شَدِيدَ الْقَلْقِ	sec comme un coup de trique (fam.) كَضَرْبَةٍ عَصَا خَاطِطَةٍ
coup de pied de l'âne إِهَانَةٌ جَبَانٌ نَحْوُ مَنْ فَقَدَ قُوَّتَهُ وَسُلْطَنَتَهُ	être dans le coup كَانَ لَهُ ضَيْلٌ، نَحَلٌ، يَدٌ فِي أَمْرٍ -	صَدَدٌ، بُيْتُتٌ تَمْرُوعٌ تَحْتَ طَائِلَةِ الْقَانُونِ
coup de sang سَكْمَةٌ، ضَرْبَةٌ دِمَائِيَّةٌ - تَزْيِيفٌ فِي الْمُنْحِ	إِشْتِرَاكٌ فِي أَمْرٍ إِشْتَرَكَ فِي أَمْرٍ	tout coup vaill مَهْمَا كَانَتِ الضَّرْبَةُ
coup de tabac عَاصِفَةٌ	faire coup double تَوَصَّلَ إِلَى نَتِيجَةٍ مُرْتَوِجَةٍ	un coup de langue est pire qu'un coup de lance
coup de tête قَرَارٌ طَائِشٌ، عَمَلٌ مُنْهَوِرٌ، نَزْوَةٌ	faire d'une pierre deux أَصَابَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ	بَعْضُ الْكَلَامِ أَقْطَعُ مِنَ الْحَسَامِ
coup de théâtre تَطَوُّرٌ مُعَاجِزِيٌّ، تَغْيِيرٌ فُجَائِيٌّ، إِنْقِلَابٌ	faire le coup de poing شَارَكَ فِي مَعْرَكَةٍ بِاللِّكْمِ وَالرُّكْلِ	valoir le coup (la peine) كَانَ عَلَى جَانِبٍ مِنَ الْأَهْمِيَّةِ
coup dur ضَرْبَةٌ قَاسِيَةٌ - حَادِثٌ مُؤَلِمٌ	faire les cent coups, les quatre cents coups عَاشَ عَيْشَةً مَاجِنَةً	coupe n. f. boire la coupe jusqu'à la lie
coup du sort صُرُوفُ الدَّهْرِ، نَوَائِبُ الدَّهْرِ	faire un coup de tête رَكِبَ رَأْسَهُ	شَرِبَ الْكَأْسَ حَتَّى الثَّمَالَةِ
coup de Trafalgar كَارِئَةٌ غَيْرُ مُتَوَقَّعَةٍ - خَطْبٌ مُعَاجِزِيٌّ	frapper un grand coup أَتَقَدَّمَ عَلَى عَمَلٍ عَظِيمٍ	كانَ تَحْتَ سُلْطَةِ فُلَانٍ (fam.) faire des coupes sombres dans le personnel
coup monté أَمْرٌ مُهَيِّأٌ	le coup de canon a porté بَلَّغَتْ طَلْقَةُ الْمَدْفَعِ الْهَدَفَ	صَرَفَتْ، فَصَلَّ عَدَدًا كَبِيرًا مِنْ الْمُسْتَعْدِدِينَ
coup de tonnerre خَبِيرٌ صَاعِقٌ - كَارِئَةٌ	manquer son coup أَخْطَأَ الْهَدَفَ، أَخْفَقَ فِي مَسَاعَاهِ	il y a loin de la coupe aux lèvres (ou beaucoup de choses tombent entre la coupe et les lèvres)
donner des coups de pied en vache (fam.) نَصَرَفَ بَرِيَاءٌ	marquer le coup أَظْهَرَ اسْتِثْنَاءَهُ مِنْ شَيْءٍ، نَوَّهَ بِأَهْمِيَّةِ أَمْرٍ	شَتَانَ مَا بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ
coup fatal ضَرْبَةٌ قَاضِيَةٌ، قَاصِمَةٌ الظَّهْرِ	mettre aux cent coups أَيَّاسٌ، خَيْبٌ الْأَمَلِ	la coupe a débordé
donner le coup de grâce أَجْهَزَ عَلَى فُلَانٍ	monter le coup à qn. مَوَّهَ عَلَيْهِ الْأَمْرَ	طَفَحَ الْكَيْلُ - بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبْيَ
donner le coup de pouce تَدَخَّلَ لِتَغْيِيرٍ أَوْ يُعَجِّلَ مَجْرَى الْحَوَائِثِ الطَّبِيعِيِّ	mourir sur le coup مَاتَ لِسَاعَتِهِ	mettre le bien d'autrui en coupe réglée
donner un coup de dent (fam.) وَجْهٌ انْتِقَانًا لِأَنْزَعَا	ne pas valoir un coup de poing (fam.) هُوَ شَخْصٌ ضَعِيفٌ وَاهِنٌ الْعِزْمِ	إِسْتَعْلَى مَالَ الْغَيْرِ تَوْنٌ نِيَمَةٌ وَلَا ضَمِيرٌ
donner un coup d'épaule à qn. كَانَفَتْ، عَاضَدَتْ، سَاعَدَتْ فُلَانًا	prendre un coup de vieux (fam.) شَانِحٌ فِجَاءَةٌ، بَسْرَعَةٌ	تَمْرُوعٌ تَحْتَ طَائِلَةِ الْقَانُونِ
donner un coup de torchon (fam.) قَامَ بِعَمَلِيَّةِ تَطْهِيرٍ إِدَارِيٍّ	recevoir une volée de coups de bâton تَلَقَّى ضَرْبَاتٍ عَصَا مُتَوَاتِرَةً	أَصْبَحَ خَاضِعًا، تَابِعًا لِغُلَانٍ
en deux coups de cuiller à pot (fam.) بِطَرِيقَةٍ سَرِيعَةٍ، بِعَجَلَةٍ	risquer le coup خَاطَرَ	couper v. tr. brouillard à couper au couteau
en mettre un coup (fam.) قَامَ بِعَجْهِودٍ عَظِيمٍ	sans coup férir	سَبَابٌ كَيْفٌ جَدًّا c'est à couper le souffle إِنَّ هَذَا لَمُنْهَشٌ، لَمُدْهَلٌ couper à une corvée, à un inconvénient

être comme l'ombre et le corps	أَدَارَ أُذُنَهُ الطُّرْشَاءَ - تَطَارَشَ	coucher	بَتَحَمَّلُ الْمَرْءُ عَوَاقِبَ أَعْمَالِهِ
le navire se perdit corps et bien	أَنْهَمَا لَا يَفْتَرِقَانِ	coucher à la belle étoile	نَامَ فِي الْعِرَاءِ
n'avoir rien dans le corps	عَرِقَتِ السَّفِينَةُ بِمَا عَلَيْهَا	coucher avec une femme (fam.)	ضَاجَعَ امْرَأَةً
passer sur le corps de qn.	لَمْ يَتَنَاوَلَ طَعَامًا - لَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا	coucher le poil à qn. (pop.)	تَمَلَّقَ فَلَانًا
plaisanterie de corps de garde	دَاسَ فَلَانًا	coucher qn. sur le carreau (fam.)	صَرَغَهُ
pleurer toutes les larmes de son corps	مُرَّاحُ بَدْيٍ	coucher sur la dure	افْتَرَشَ الْيَابِسَةَ، الْأَرْضَ
prendre la difficulté à bras-le-corps	نَرَفَ الدُّمُوعَ يَغْرَارَةً	coucher par écrit - coucher sur le papier	سَجَّلَ، نَوَّنَ، خَطَّ
prendre, saisir qn. à bras-le-corps	قَاوَمَ الصُّعُوبَةَ بِسَالَةٍ	coucher qn. en joue	صَوَّبَ، سَدَّدَ
se jeter dans le corps à corps	أَمْسَكَ فَلَانًا مِنْ وَسْطِ الْجِسْمِ	être couché sur des roses, sur un lit de roses	عَاشَ فِي مَبُوعَةٍ وَتَخَنَّتْ - عَاشَ فِي الْمَكْدَنَاتِ
un esprit sain dans un corps sain	إِرْتَمَى فِي الْمَعْمَعَةِ	le navire se couche sur le flanc	تَمِيلُ السَّفِينَةُ عَلَى جَانِبِهَا
côte n. f.	العَقْلُ السَّلِيمُ فِي الْجِسْمِ السَّلِيمِ	se coucher à plat ventre	إِنْبَطَحَ - نَامَ عَلَى بَطْنِهِ - تَدَلَّلَ
avoir les côtes en long (fam.)	كَانَ كَسُولًا	se coucher comme les poules (fam.)	نَامَ فِي سَاعَةٍ مُبَكَّرَةٍ جِدًّا
caresser les côtes à qn. (fam.)	ضَرَبَ فَلَانًا	un nom à coucher dehors (fam.)	إِسْمٌ غَرِيبٌ صَعِبُ الْحِفْظِ وَالتَّلْفِظِ بِهِ
côte à côte	جَنَّبًا إِلَى جَنْبِ	va te coucher (fam.)	إِنْهَبْ عَنِّي، نَعْنِي وَشَانِي
être à la côte (pop.)	أَفْتَقَرَ - أَصَابَهُ فَقْرٌ مُدْقِعٌ	coucheur n. m.	mauvais coucheur
être de la côte d'Adam (fam.)	هُوَ بَشَرِي	صَعِبُ الْمِرَاسِ، شَكِيسٌ، عَسِيرٌ	couci-couça ou couci-couci
être de la côte de saint Louis	كَانَ شَرِيفَ الْمَحِيدِ	loc. adv. (fam.)	بَيْنَ بَيْنَ
lui mesurer ou lui rompre les côtes	إِنْهَالَ عَلَيْهِ صَرَبًا	coucou n. m.	avaler comme un coucou
on lui voit les côtes	هُوَ بِحَيْلٍ هَزِيلٌ جِدًّا	أَكَلَ بَنَهُمْ - تَمَلَّأَ، إِحْتَشَى مِنَ الطَّعَامِ	gros comme un coucou
rire à s'en tenir les côtes (fam.)	أَمْسَكَ حَاصِرَتَيْهِ مِنَ الضَّحِكِ	سَمِينٌ جِدًّا	maigre comme un coucou
coton n. m.	أَحْسَنُ بَضْعٍ شَدِيدٍ فِي سَاقِيهِ		
avoir du coton dans les oreilles (fam.)	إِنَّ هَذِهِ الْمَسْأَلَةَ لَصَعْبَةٌ		
	أَحَاطَهُ بِعَيْنَايَ رَبِّي وَلَدًا فِي الْقَطْنِ - أَحَاطَهُ بِعَيْنَايَ مُفْرِطَةً		
	فِيلِرُ الْمَوَاصِلِ فِي الْقَطْنِ، الْمَوَاصِلِ فِي الْقَطْنِ		
	سَاعَتٌ صِحَّتُهُ، أَشْغَالُهُ، أَحْوَالُهُ، كَانَتْ فِي خَطَرٍ		
	cou n. m.		
	عُنُقُ أُجَيْدٍ		
	عُنُقُ غَلِيظٍ		
	لَأَنْبِيهِ		
	لَايَسَّرُ الْبَرْدَ عَلَى غَارِبِهِ - أَطْلَقَ لَهُ الْحَرْبَةَ		
	أَطْلَقَ سَاقِيهِ لِلرِّيحِ		
	عَانَقَهُ بِحَرَارَةٍ		
	رَبَطَ نَفْسَهُ، تَزَوَّجَ		
	تَحَمَّلَ الظُّلْمَ		
	أَحْمَدَ أَنْفَاسَهُ		
	couche n. f.		
	بَرْهَنَ عَنْ نَصِيبِ كَثِيرٍ مِنَ الْحَمَاقَةِ - بَدَأَ		
	غَلِيظَ الْعَقْلِ، بَطِيءَ الذَّهْنِ		
	إِرْتَكَبَ الْخِيَانَةَ الزَّوْجِيَّةَ		
	إِمْرَأَةٌ فِي وِلَادَةٍ، فِي مَخَاضٍ		
	أَجْبَالُ الطَّالِعَةِ الْجَيِّدَةِ		
	coucher v. tr.		
	كَمَا يُفْعَلُ فِي الْبَيْتِ		

- إِنَّهُ يَبْكُ الصَّبِيْعَةَ، يَبْكُ الْحَيَّ
être fier comme un coq
بَحْتَالُ كَالدَّبْكِ
la poule ne doit pas chanter
devant le coq
عَلَى الْمَرْأَةِ أَلَّا تَلْعَبَ تَوْرَ الرَّجُلِ
rouge comme un coq
أَحْمَرُ كَعُرْفِ التِّيْكَ
vivre ou être comme un coq
en pâte عَاشَ حَيَاةَ رَفَاهِ
coqueluche n. f.
être la coqueluche de qn.
كَانَ مَحْبُوبًا، عَشِيْقًا، مَعْبُودًا فَلَانَ
coquille n. f.
rentrer dans sa coquille
(fam.) تَقَوَّعَ، اِنْتَمَسَّ أَوْ اِنطَوَى عَلَى نَفْسِهِ
cor n. m.
à cor et à cri بَلَجَةٌ وَصَجَةٌ
corde n. f.
avoir de la corde de pendu
dans sa poche مَعَهُ قِطْعَةٌ حَبْلِ مَشْنُوقٍ لِيَجْلِبَ لَهُ الْحِطُّ
avoir plusieurs cordes à son
arc بَالِي لِغَايَةِ - مُبْتَدَلٌ
cordon n. m.
cordon-bleu طَاهِيَةٌ مَاهِرَةٌ
tenir les cordons de la
bourse فِي يَدِهِ زِمَامُ النِّقَعَاتِ - اَشْرَفَ عَلَى
الْاِنْفِاقِ
tenir serrés les cordons de la
bourse نَظَمَ مَصَارِيْفَهُ بِتَقْيِيْرٍ
cordonnier n. m.
donner ses chaussures au
cordonnier اَعْطَى حِذَاءَكَ لِالِاسْكَافِ - «اَعْطَى حَبْرَكَ
لِلْحَبَّازِ» - اَعْطَى الْقَوْسَ بِاِرْيَاهَا - اِسْتَعِيْنَ
فِي كُلِّ صَنْعَةٍ بِاِرْبَابِهَا
les cordonniers sont les plus
mal chaussés رُبَّمَا كَانَ الْاِسْكَافُ حَافِيًا (وَالْحَائِكُ عَرِيَانًا
وَالنَّجَّارُ بَاهُهُ مَحْلُوعًا)
corne n. f.
avoir du foin dans les cornes
(pop.) هُوَ شَرَسُ الطَّنْعِ
corne d'abondance قَرْنُ الخِصْبِ
le diable et ses cornes يُقَالُ فِي أَمْرِ صَعْبٍ عَظِيْمٍ الْأَهْمِيَّةِ
le lever les cornes خَرَجَ عَنِ الطَّاعَةِ
montrer, faire les cornes à
qn. كَفَرْتَيْنِ فَوْقَ رَأْسِهِ
on prend les hommes par les
paroles et les bêtes par les
cornes سَخِرَ مِنْ فَلَانٍ وَحَقَرَهُ بِوَضْعِهِ اِصْبَعَيْنِ
كَفَرْتَيْنِ فَوْقَ رَأْسِهِ
porter des cornes (pop.) يُعَامَلُ الرَّجَالُ بِالْاِقْتِنَاعِ وَالبِهَائِمُ بِالْقُوَّةِ
أَصْبَحَ زَوْجًا مَخْنُوعًا
prendre le taureau par les
cornes (fam.) اُمْسَكَ بِالثَّوْرِ مِنْ قَرْنَيْهِ - جَابَةَ الصُّعُوْبَةَ
corneille n. f.
comme une corneille qui
abat des noix بِسُرْعَةٍ صَاحِبِيَّةٍ لَا تَفْكَرُ فِيهَا
corps n. m.
à corps perdu بِاِسْتِمَاتَةٍ - بِكُلِّ قُوَاهُ - دُونَ تَفْكِيرٍ،
بِاِنْدِفَاعٍ أَعْمَى
à son corps défendant كُرْهًا - بِالرُّغْمِ مِنْهُ - عَلَى مَضَضٍ
avoir le diable au corps رَكِبَهُ الشَّيْطَانُ - يَزْنِكِبُ الْاِثْمَ بِكُلِّ
اِطْمِيْنَانٍ - قَامَ بِنَشَاطِيْهِ وَعَزَمَ بِقُوَّتَانِ طَاقَةِ
البَشَرِ
corps à corps جِسْمًا لِجِسْمٍ - اِلْتِحَامًا، مَعْمَعَةً
corps du délit جِسْمُ الْجَرِيْمَةِ
corps et âme جِسْدًا وَرُوحًا - قَلْبًا وَقَالِيًا

mettre en ligne de compte
(tenir compte de)
أَدْخَلَ فِي الْحِسَابِ - أَخَذَ بِعَيْنِ الْاِعْتِبَارِ
- رَاعَى
pour mon compte
فِيمَا يَخُصُّنِي - مِنْ جِهَتِي - بِالنَّسَبَةِ إِلَيَّ
régler son compte à qn.
(fam.) اِنْتَقَمَ، نَارَ مِنْهُ
s'en tirer à bon compte (à bon marché)
تَخَلَّصَ مِنْ وَرْطَةٍ دُونَ خَسَارَةٍ كَبِيرَةٍ
son compte est bon
سَيَقْضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلَ لَهُ بِالنَّجَاةِ
trouver son compte à qc.
وَجَدَ مَنَفَعَتَهُ، صَالِحَهُ، مَصْلَحَتَهُ فِي أَمْرٍ
un laissé pour compte
مَرْفُوضٍ لِعَدَمِ تَوْفُرِ الصِّفَاتِ الْمَطْلُوبَةِ فِيهِ
virer de l'argent au compte
de qn. نَقَلَ مَالًا إِلَى حِسَابِ فُلَانٍ
connaître v. tr.
à l'œuvre on connaît l'artisan
(ou l'ouvrier)
أَمَّا الرِّجَالُ بِالْأَعْمَالِ - عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ
يُكْرَمُ الْعَمَلُ أَوْ يُهَانَ
comme on connaît ses
saints, on les honore
عَامَلَ النَّاسَ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ
connaiss-toi toi-même
اعْرِفْ نَفْسَكَ بِنَفْسِكَ
connaître dans les coins
(pop.)
أَلَمْ يَأْتِ التَّفَاصِيلِ - عَرَفَ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ
connaître la musique (fam.)
عَرَفَ أَدْوَى الْحِيلِ
connaître le terrain
عَرَفَ وَضْعَ الَّذِينَ يَتَعَامَلُ مَعَهُمْ
connaître les rubriques
عَرَفَ، عَلِمَ دَسَائِسَ الْأُمُورِ وَخَفَائِهَا
وَطُرُقَهَا الْمَلْتُوِيَّةَ
connaître, savoir sur le bout
du doigt

حَفَظَ غَيْبًا، عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ
ne connaître ni Dieu ni
diable لَا دِينَ لَهُ وَلَا ذِمَّةَ
ne connaître que son intérêt
لَا يُعْنَى إِلَّا بِمَصْلَحَتِهِ
«nourri dans le sérail, j'en
connais les détours»
مُحَنَّكَ فِي تَعْرِجَاتِ السِّيَاسَةِ (لَمَنْ عَاشَرَ
فِي سَرَائِ السُّلْطَانِ)
on connaît le pèlerin
نَعْرِفُهُ مَا كَرًّا مُخْتَلًا أَفَاقًا
on connaît le véritable ami
dans le besoin
إِنَّ أَخَاكَ مِنْ وَاسَاكَ - لَا يُعْرِفُ الصِّدِّيقُ
إِلَّا عِنْدَ الصِّيقِ - عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرِفُ
الْإِخْوَانَ
conseil n. m.
la nuit porte conseil
تَفَكَّرِ اللَّيْلُ سَلِيمٌ - هُدُوهُ اللَّيْلُ يُوحِي
بِالتَّفَكُّرِ السَّلِيمِ
consentir v. t.
qui ne dit mot consent
السُّكُوتُ مَعْنَاهُ الْقَبُولُ - السُّكُوتُ عِلَامَةٌ
الرِّضَى - «السُّكُوتُ رَدُّ جَوَابٍ»
conte n. m.
conte bleu
قِصَّةٌ خُرَافِيَّةٌ لِلأَوْلَادِ ذَاتِ حَوَادِثِ سَارَةٍ
contes à dormir debout
قِصَصٌ لَا تُصَدِّقُ
contes des mille et une nuits
قِصَصُ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ
contes de bonnes femmes,
de vieilles قِصَصُ الْعَجَائِزِ
conte de fées
حِكَايَاتُ الْجِنِّ
contes de grand-mère
قِصَصُ الْجَدَّاتِ الْمَلْفَقَةِ
contes de ma mère l'oie
حِكَايَاتُ الْجِنِّ
contes en l'air
خُرَعْبَلَاتُ
débiter des contes invraisem-

blables مَحْرُوقٌ
faire des contes jaunes
اِخْتَلَقَ الْأَحَادِيثَ
contentement n. m.
contentement passe richesse
الْقَنَاعَةُ كَثْرًا لَا يَقْنَى
conter v. tr.
conter, débiter, dire des
sonnettes هَذَا حَدِيثٌ خُرَافَةٌ
conter des lanternes
هَذِي - رَوَى أُسَاطِيرَ
conter fleurette غَازَلَ امْرَأَةً
en conter de belles
رَوَى حِكَايَاتٍ غَرِيبَةً عَجِيبَةً
en faire conter - s'en laisser
conter اِنْحَدَعَ بِسُهُولَةٍ
conversation n. f.
conversation à bâtons rom-
pus
حَدِيثٌ بِلَا رَابِطٍ - حَدِيثٌ مِنْ هُنَا
وَهُنَا - مِنْ كُلِّ وَاوٍ عَصَا
tenir le dé de la conversation
كَانَ لِسَانَ الْقَوْمِ - لَعِبَ التُّورَ الْأَسَاسِيَّ
convoiter v. t.
il ne faut pas convoiter le
bien d'autrui
لَا تَشْتَهَ مُقْتَنِي غَيْرِكَ
copain n. m.
copains (amis) comme co-
chons (pop.)
رِفَاقُ عِشْرَةٍ مَبْنِيَّةٍ عَلَى مَنَافِعِ دِينِيَّةٍ
copier v. tr.
copier trait pour trait
نَقَلَ حَرْفًا بِحَرْفٍ - نَقَلَ بِدِقَّةٍ
vous me la copierez! (fam.)
هَذَا أَمْرٌ طَرِيفٌ يَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ
coq n. m.
avoir des jambes de coq
لَهُ سَاقَانِ هَزِيلَتَانِ
c'est le coq du village, de la
paroisse (fam.)

être frappé, être marqué au coin de... حَمَلَ طَائِعَ أَوْ سِيمَةً... garder le coin du feu لَرِمَ بَيْتَهُ le petit coin الْمَرْحَاضِ monnaie à fleur de coin نَقْدٌ جَدِيدٌ	عدا إلى نير العمل فلان		
ouvrage frappé au bon coin مُوَلَّفٌ عَلَيْهِ طَائِعُ الْإِيمَانِ	combat n. m. combat à mort حَتَّى الْمَوْتِ combat de nègres dans un tunnel مَشْهُدٌ مُعْتَمِدٌ لَا يُفْهَمُ مِنْهُ شَيْءٌ combat sans merci مَعْرَكَةٌ ضَارِيَةٌ	il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ tenir compagnie آنَسَ، جَالَسَ فَلَانًا voyager de compagnie سَافِرًا مَعًا	
col n. m. avoir un col de cygne لَهُ عُنُقٌ أَجِيدٌ	combattre, soutenir le bon combat نَاصِلٌ لِلْحَقِّ comme conj. c'est tout comme (fam.) لَا فَرْقَ - سِيَّانَ	comparaison n. f. cette chose est hors de comparaison هَذَا الشَّيْءُ فَرِيدٌ فِي بَابِهِ comparaison n'est pas raison لَيْسَتْ الْمُقَارَنَةُ حُجَّةً - لَيْسَ التَّشْبِيهُ بِحُجَّةٍ	
faux col (mousse) d'un verre de bière رَغْوَةُ الْجِعَةِ se pousser du col (fam.) تَبَاهَى - مَدَحَ نَفْسَهُ - كَانَ مُعْجَبًا بِنَفْسِهِ colère n. f. donner vent à sa colère أَطْلَقَ لِغَضَبِهِ الْعِيَانَ	comme cela هَكَذَا comme ci, comme ça بَيْنَ بَيْنَ comme de juste (fam.) كَمَا يَنْبَغِي comme dit l'autre (fam.) كَمَا يُقَالُ	soutenir la comparaison avec qn. ou qc. (s'en montrer l'égal) سَاوَاهُ - ضَاهَاهُ toute comparaison cloche مَا مِنْ مُقَارَنَةٍ تَكُونُ نَدِيقَةً	
colle n. f. poser une colle (fam.) طَرَحَ سُؤَالَ صَعَبَ الْحَلِّ، مُحِيرًا	comme on connaît ses saints, on les honore عَامَلَ النَّاسَ حَسَبَ مَعْرِفَتِهِ بِهِمْ comme on fait son lit, on se couche يَتَحَمَّلُ الْمَرْءُ عَوَائِبَ أَعْمَالِهِ comme par enchantement كَيْتَلُ السُّحْرِ	compte n. m. à ce compte-là بِحَسَبِ هَذَا الرَّأْيِ au bout du compte, en fin de compte آخِرَ الْأَمْرِ، فِي النِّهَايَةِ، فِي النَّتِيحَةِ avoir son compte (fam.) أَسَيِّفَتْ مُعَامَلَتَهُ - سَكَّرَ erreur n'est pas compte الْعَلَطُ لَا يَكُونُ مَقْصُودًا - مَا مِنْ خَطَا إِلَّا وَيُتَدَارَكُ	
collet n. m. être collet monté كَانَ مُتَّصِعًا، شَامِحًا بِأَنْفِهِ mettre la main au collet - prendre, saisir au collet أَمْسَكَ بِخِيَابَتِهِ - أَحْدَهُ بِتَلَابِيهِه - قَبِضَ عَلَيْهِ، أَوْقَعَهُ عَنَوَةً se prendre au collet نَضَارَبَا - تَلَبَّيَا	comme tout (fam.) جِدًّا، كَثِيرًا - عَلَى قَدْرِ الْإِيمَانِ Dieu sait comme (comment) اللَّهُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ كَيْفَ être comme il faut كَانَ مُحْتَرَمًا، مُؤَدَّبًا، مُهَدَّبًا	être loin du compte كَانَ مُخْطِئًا فِي حِسَابِهِ أَوْ تَقْدِيرِهِ faire des comptes d'apothicaire قَامَ بِحِسَابَاتٍ طَوِيلَةٍ مُعَدَّةٍ laisser pour compte une marchandise بِضَاعَةً les bons comptes font les bons amis الْحِسَابُ الْمَضْبُوطُ يَحْفَظُ الْأَصْدِقَاءَ - تَعَاشَرُوا كَالْأَحْبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَجَانِبِ	
collier n. m. à plein collier بِلا تَحْفَظُ - بِلا قَيْدٍ وَلَا شَرْطٍ collier de misère عَمَلٌ شَاقٌّ مُرْهِقٌ وَمُقِيدٌ donner un coup de collier بَدَلَ مَجْهُودًا كَثِيرًا être franc de collier ou du collier كَانَ طَيِّبًا خَدُومًا، يُمَكِّنُ الْإِعْتِمَادَ عَلَيْهِ reprendre le collier	se conduire comme il faut تَصَرَّفَ كَمَا يَلِيْقُ، كَمَا يَنْبَغِي، كَمَا يَجِبُ tout comme كَمَا تَمَامًا كَمَا compagnie n. f. aimable en compagnie لَطِيفُ الْمَعَاشَرَةِ dame, demoiselle de compagnie وَصِيْفَةٌ، مُرَافِقَةٌ fausser compagnie à qn. تَرَكَ فَلَانًا دُونَ اسْتِئْذَانٍ - تَخَلَّى عَنْ رِفْقَةٍ		

de tout son cœur من كل قواه
dîner par cœur استغنى عن الأكل
donner, mettre du cœur au
ventre à qn. (fam.)

شَجَعَ فَلَائًا - شَدَّدَ عَزَائِمَهُ
du fond de son cœur

من صميم القلب
en avoir le cœur net

تَحَقَّقَ الْأَمْرَ، وَقَفَّ عَلَى حَقِيقَةِ الْأَمْرِ
faire battre le cœur

أَثَّرَ فِي النَّفْسِ
faire contre mauvaise for-
tune bon cœur

وَأَجَهَ الشَّدَائِدَ بِقَلْبٍ غَيْرِ هَيَابٍ
faire la bouche en cœur

تَظَارَفَ، تَعَنَّجَ
faire le joli cœur

تَصَرَّفَ بِمُنْتَهَى الْفُتْنِجِ وَالذَّلَالِ
fendre le cœur
فَطَرَ الْقَلْبَ، قَتَّتْ الْقَلْبَ أَوْ الْكَبِدَ
homme sans cœur

إِنْسَانَ بِلا قَلْبٍ، إِنْسَانَ قَائِسٍ
jeter son cœur à la gri-
bouillette عَشِقَ عَلَى غَيْرِ هِدَايَةٍ
la bouche parle de l'abon-
dance du cœur

يَنْطِقُ الْقَمُ مِنْ فَيْضِ الْقَلْبِ - كُلُّ إِنَاءٍ بِمَا
فِيهِ يَنْضَحُ
«le cœur a ses raisons que la
raison ne connaît point»-

لِلْقَلْبِ نَوَاعٍ يَجْهَلُهَا الْعَقْلُ
le cœur lui manque

تَقُصُّهُ الشُّجَاعَةُ
«les grandes pensées vien-
nent du cœur»

الْقَلْبُ مَصْدَرٌ عَظَائِمِ الْخَوَاطِرِ
les plis et les replis du cœur
أَسْرَارُ الْقَلْبِ وَخَفَايَاهُ - طَيِّبَاتُ الْقَلْبِ
وَلَيَّاتُهُ

les sages ont la bouche dans
le cœur, et les fous le cœur

dans la bouche
فَمُ الْعَاوِلِ فِي قَلْبِهِ وَقَلْبُ الْجَاهِلِ وَرَاءَ
لِسَانِهِ

loin des yeux, loin du cœur
بَعِيدَ عَنِ الْعَيْنِ بَعِيدَ عَنِ الْقَلْبِ

mains froides, cœur chaud
الْيَدُ الْبَارِدَةُ دَلِيلٌ عَلَى الْحُبِّ الْعَنِيْفِ
mon cœur! mon cher cœur!
يَا قَلْبِي، يَا حُشَاةَ قَلْبِي

n'avoir de cœur à rien
لَا إِهْتِمَامَ لَهُ بِأَمْرٍ - لَا رَغْبَةَ لَهُ فِي شَيْءٍ
ne pas porter qn. dans son
cœur مَا أَحَبَّ فَلَائًا

ouvrir son cœur
فَتَحَّ قَلْبَهُ، كَشَفَ عَمَّا فِي قَلْبِهِ، كَشَفَ عَنِ
مَكْنُونِ صَدْرِهِ أَوْ عَنِ أَسْرَارِ قَلْبِهِ

عن ظهر القلب، غيبًا
par cœur parler à cœur ouvert
تَكَلَّمَ بِصَرَاحَةٍ

percer le cœur
حَزَّ فِي الْقَلْبِ - قَتَلَ

prendre une chose à cœur
أَوْلَى الْأَمْرِ عِنَايَتَهُ، إِهْتِمَامَهُ
remettre le cœur au ventre à
qn. (fam.)

أَعَادَ إِلَيْهِ الشُّجَاعَةَ، الْحَمَاسَ
retourner le poignard dans le
cœur, dans la plaie de qn.

نَكَأَ جِرَاحَ فُلَانٍ - أُنْذَكِيَ وَجَدَّ عَمَّهُ -
أَحْيَا عَدَاةَهُ
selon son cœur حَسَبَ رَغْبَتِهِ
si le cœur vous en dit
إِنْ كَانَ هَذَا يَسْتَبِيرُ رَغْبَتِكَ

son cœur bat la chamade
كَانَ مُضْطَرِبًا، شَدِيدَ التَّائُرِ

sonder les reins et les cœurs
فَحَصَّ الْكُلِّيَّ وَالْقُلُوبَ
tant que mon cœur battra
مَا دُمْتُ حَيًّا

un peu de vin réjouit le cœur
de l'homme

قَلِيلٌ مِنَ الْخَمْرِ يُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ
voici un projet qui me tient
au cœur, que j'ai à cœur

هُوْدًا مَشْرُوعٌ يَهْمُنِي كَثِيرًا
cognée n. f.

il ne faut jamais jeter le
manche après la cognée
لَا تَتَّبِعِ الْحَبْلَ بِالذَّلْوِ - لَا تَيَاسُ بَعْدَ
الْفُتْلِ

coi, coite adj.
بَقِيَ مَدْهُوْلًا
en rester coi
rester, demeurer, se tenir coi
بَقِيَ هَادِيًا، سَاكِنًا، صَامِتًا

coiffer v. tr.
avoir coiffé sainte Catherine
بَلَّغَتْ الْفَتَاةُ الْحَامِيسَةَ وَالْعَشْرِينَ مِنَ الْعُمُرِ
نُونُ زَوَاجٍ

avoir le cerveau coiffé
سَكِرًا، نَمِلًا
coiffer des fonctionnaires
رَأْسَ مُوظِّفِينَ

coiffer une administration
أَشْرَفَ عَلَى إِدَارَةٍ
être coiffé à la chien

كَانَ مُرْجِيًا شَعْرَهُ عَلَى الْجَبِينِ
نُو حَظَّ سَعِيدٍ دَائِمٌ
le premier chien coiffé
(fam.) أَيُّ قَتَى جَذَابُ الْمَظْهَرِ
se coiffer de qn.

تَوَلَّعَ بِفُلَانٍ، شُعِفَ بِهِ
se laisser coiffer sur le
poteau هَزَمَ فِي آخِرِ لِحْظَةٍ
coïn n. m.

à tous les coins de rue
فِي كُلِّ مَكَانٍ

aux quatre coins du monde
فِي أَقْصَايِ الْأَرْضِ، فِي كُلِّ أَنْحَاءِ
الْمَعْمُورِ

connaître dans les coins
(pop.)
أَلَمْ يَأْتِ النَّاصِلَ - عَرَفَ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ

coche n. m.

avoir volé le coche

قَامَ بِمَضْرُوفَاتِ نَوْقِ قُدْرَتِهِ أَوْ وَضِعِهِ

donner des arrhes au coche

أَخَذَ عَلَى نَفْسِهِ تَعَهَّدَاتٍ فِي بَعْضِ

الْمَتَارِعِ

être débarqué par le coche

كَانَ حَدِيثَ الْعَهْدِ فِي بَلَدٍ - كَانَ نُونَ

مَوَارِدِ رِزْقِ

faire la mouche du coche

بَدَأَ نَاطِطًا نُونَ فَائِدَةٍ - كَانَ كَثِيرَ الْحَرَكَةِ

قَلِيلَ الْبَرَكَةِ

louper, manquer, rater le

coche (fam.)

فَاتَهُ الْقِطَارُ - أَضَاعَ فُرْصَةَ مَنَاسِبَةٍ لِعَمَلِ

مُؤَيِّدِ

cochon n. m.

avoir une tête de cochon

هُوَ ذُو طَبَعِ عَيْنَيْدِ شَكْسِ

cochon qui s'en dédit (fam.)

خِزِيرٌ هُوَ مَنْ يَرْجِعُ عَنْ كَلَامِهِ

copains, amis comme co-

chons (pop.)

رِقَاقُ عِشْرَةِ مَبْنِيٍّ عَلَى مَنَافِعِ دَيْبَةِ

des yeux de cochon

عِيُونٌ صَغِيرَةٌ لِلْعَايَةِ

donner des confitures à un

cochon (fam.)

إِهْدَاءُ هَدِيَّةٍ لِمَنْ لَا يَسْتَطِيعُ تَقْدِيرَهَا

est-ce que nous avons gardé

les cochons ensemble?

(fam.)

لَا شَيْءَ يَسْمَحُ لَكَ بِهَذِهِ الدَّالَّةِ نَحْوِي

heureux comme tueur de

cochons (fam.)

هُوَ فِي مَنْتَهَى السَّعَادَةِ

jeter des perles aux cochons

(aux pourceaux)

أَلْقَى لَوْلُؤًا إِلَى الْخَنَازِيرِ

jouer un tour de cochon à

qn. (pop.)

خَدَعَ فَلَانًا خَدْعَةً قَدْرَةَ خَبِيئَةٍ

les cochons de payants

(pop.)

الْمُتَفَرِّجُ يَدْنَعُ وَيَلْقَى مُعَامَلَةً سَيِّئَةً

manger comme un cochon

أَكَلَ يَنْهَمُ وَقَدَارَةَ

quel cochon de temps!

يَا لَهُ مِنْ طَقْسِ رَيِّءِ

(pop.)

raconter des histoires co-

chonnes رَوَى حِكَايَاتٍ خِلَاعِيَّةً

tête de cochon إِنْسَانٌ عَيْنِيدِ

un cochon ne s'y retrou-

verait pas (fam.)

هِيَ الْفَوْضَى بِعَيْنِهَا

cœur n. m.

à cœur ouvert - cœur à

cœur

بِصْرَاحَةٍ، بِانْتِشِرَاحٍ - نُونَ مَوَارِبَةٍ

à contrecœur

كَرْهًا، مُرْغَمًا، بِالرُّغْمِ مِنْهُ

à cœur vaillant rien d'im-

possible لَا شَيْءَ يَعْتَرِضُ الْمَقْدَامَ

affaire de cœur قَضِيَّةٌ عَاطِفِيَّةٌ

aller droit au cœur

أَخَذَ بِمَجَامِعِ الْقَلْبِ، أَثَرُ فِي النَّفْسِ أَوْ فِي

الصَّعِيمِ

ami de cœur صَدِيقٌ حَمِيمٌ مُفْضَلٌ

avec cœur - de tout cœur

بِنَشَاطٍ، بِهِمَّةٍ، بِغَيْرَةٍ

avoir du cœur

عِنْدَهُ شَجَاعَةٌ، حَمِيَّةٌ، عِزَّةٌ نَفْسِ

avoir la rage au cœur

إِمْتِلَاءُ قَلْبِهِ غَيْظًا

avoir le cœur au bord des

lèvres - avoir le cœur

brouillé - avoir des

haut-le-cœur - avoir mal au

cœur

غَشَّتْ نَفْسُهُ - جَاسَتْ نَفْسُهُ - أَحْسَسَ

بِالغَمِّ

avoir le cœur gros

كَانَ قَلْبُهُ مِلَانَ عَمًّا، مُفْعَمًا عَمًّا

avoir le cœur léger

كَانَ خَالِيًّا، مُرْتَاحًا الْبَالِ

avoir le cœur sur la main

كَانَ قَلْبُهُ عَلَى كَفِّهِ، كَانَ كَرِيمًا

avoir le cœur sur les lèvres

عَبَّرَ عَمَّا يَشْعُرُ بِصْرَاحَةٍ

avoir un cœur de citrouille

كَانَ مَائِمًا جَيَانًا

beau, joli comme un cœur

ظَرِيفٌ جَدًّا، فِي غَايَةِ الظَّرَافَةِ وَالْمَلَاخَةِ

bourreau des cœurs (hom-

me à succès)

نُو حُطْوَةٌ لَدَى النِّسَاءِ

briser le cœur حَطَّمَ الْقَلْبَ

cœur d'artichaut, cœur vo-

lage شَخْصٌ مُتَقَلِّبٌ - قَلْبٌ فَرَفَارٌ

cœur de lion شَجَاعَةٌ فَائِقَةٌ

cœur d'or

قَلْبٌ مِنْ ذَهَبٍ - شَخْصٌ طَيِّبٌ الْقَلْبِ،

دَمَتْ الْأَخْلَاقُ

cœur de poule جَيَانَةٌ شَدِيدَةٌ

cœur de rocher, de marbre,

de pierre, de bronze

قَلْبٌ مِنْ حَجَرٍ، قَائِسٌ، عَدِيمُ الْإِحْسَاسِ

cœur de tigre نُو طِبَاعٍ وَحْشِيَّةٍ

cœur de vipère طَبَعٌ غَدَّارٌ

cœur qui soupire n'a pas ce

qu'il désire

قَضَى الْعُمُرَ فِي طَلْبِ الْعَرَامِ

courrier du cœur

بَرِيدُ الْمَسَائِلِ الْعَاطِفِيَّةِ

crever le cœur

حَزَّ فِي الْقَلْبِ أَوْ فِي الصَّدْرِ

cri du cœur

صَبِيحَةٌ عَفْوِيَّةٌ صَادِقَةٌ مِنْ أَعْمَاقِ الْقَلْبِ

de bon cœur - de gaieté de

cœur

بَطِيئَةٌ خَاطِرٌ، بِكَلِّ طَبِيئَةِ خَاطِرٍ - بِكَلِّ

سُرُورٍ - حَبًّا وَكِرَامَةً

déchirer le cœur مَزَّقَ الْقَلْبَ

le plus clair de son temps	الفَصَاحَةَ مِنْ أَهْلِهَا - لَا تَنَاقِشْ مَوْضِعًا فِي حَضْرَةِ مَنْ هُوَ أَكْثَرُ مِنْكَ عِلْمًا مُعْظَمُ وَقْتِهِ	grand clocher, mauvais voi- sin جِوَارُ الْكِبَارِ خَطِرٌ
les clairs et les ombres	je ne suis pas clerc en la matière لَيْسَ هَذَا مِنْ إِيْتِصَاصِي cliques n. f. pl.	il n'a jamais vu que son clocher - n'avoir jamais quitté son clocher
mettre des notes au clair	نَوِّنْ، سَجِّلْ مَلَاحِظَاتِهِ بِطَرِيقَةٍ مُسَقَّةٍ واضحة	ما رَأَى قَطُّ سِوَى مَسْقَطِ رَأْسِهِ - تَنَقَّصَهُ خَيْرَةُ الْحَيَاةِ
mettre sabre au clair	إِسْتَلَّ سَيْفَهُ	querelles de clocher مُنَازَعَاتٌ، مُشَاحَنَاتٌ مَحَلِّيَّةٌ
parler clair	نَكَلَّمَ بِوُضُوحٍ - أَوْضَحَ فِي كَلَامِهِ	rivalités de clocher خُصُومَاتٌ، تَحْرِبَاتٌ مَحَلِّيَّةٌ
son affaire est claire	قَضِيَّتُهُ خَاسِرَةٌ - سَيُضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلَ لَهُ بِالنَّجَاةِ	clou n. m. ça ne vaut pas un clou (fam.) هذا لَا يُسَاوِي شَيْئًا
tirer au clair une question, une affaire	أَوْضَحَ مَسْأَلَةً - كَشَفَ الْغُمُوضَ عَنْ مَسْأَلَةٍ - اسْتَجْلَى غَوَايِضَ مَسْأَلَةٍ - أَبَانَ حَقِيقَةَ أَمْرٍ	des clous! (fam.) لَا شَيْءَ - عَيْبًا تَحَاوُلُ أَوْ تَسْعَى il lui manque un clou (fam.) إِخْتَلَّ عَقْلُهُ قَلِيلًا
voir clair dans...	كَانَ عَلَى بَصِيرَةٍ مِنْ...	le clou du spectacle أَرْوَعُ مَشْهُدٍ، مَا يَسْتَرْجِي الْإِنْتِبَاهَ
clef (clé) n. f.	donner la clef des champs à qn. أَخْلَى سَبِيلَهُ فُلَانٌ - أَلْطَقَ سَرَاحَ فُلَانٍ حَرْبَةً تَأْمَهُ حَقِيقَةَ أَمْرٍ	maigre comme un clou فِي مُنْتَهَى النُّحُولِ، فِي غَايَةِ الْهَزَالِ
la clef des champs	la clef des songes	mettre au clou qc. (pop.) رَهَنَ شَيْئًا
la clef du mystère	مِفْتَاحُ السَّرِّ	planter un clou (fam.) أَقَامَ، اسْتَقَرَّ
mettre la clef sous la porte	رَحَلَ خَفِيَّةً	river son clou à qn. (rabattre le caquet de qn.) أُخْرَسَ، أَنْحَمَ فُلَانًا - أَلْقَمَهُ حَجْرًا
occuper une position def	شَغَلَ مَرْكَزًا رَئِيسِيًّا	un clou chasse l'autre الدُّنْيَا نَوْلَابٌ - تَتَنَاقَبُ الْأَهْوَاءُ وَالْأَنْوَابُ وَالْأَرْبَاءُ كُلُّ يَجِلُّ بِدَوْرِهِ مَحَلٌّ الْآخِرُ
prendre la clef des champs	فَرَّ، هَرَبَ	vieux clou (fam.) آلَةٌ عَنِيْقَةٌ (سَيَّارَةٌ، دَرَاجَةٌ)
serrer sous clef	خَبَأَ	cocagne n. f. mât de cocagne
clerc n. m.	faire un pas de clerc	صَارَ فِي أَعْلَاهُ حَلْوَى لِمَنْ يَسْتَطِيعُ تَسْلُفَهُ pays de cocagne بِلَادِ الْمَنِّ وَالسَّلْوَى، بِلَادِ اللَّبَنِ وَالْعَسَلِ - بِلَادِ النَّعِيمِ
il ne faut pas parler latin devant les clercs	أَخْطَأَ عَنْ جَهْلٍ، عَنْ قَلَّةِ خَيْرَةٍ	clouer n. m. esprit de clocher
لا تَتَفَاصَحْ أَمَامَ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ - لَا تَتَبِعْ	عَنْتَهُ بِشِدَّةٍ	عَصَبِيَّةٌ مَحَلِّيَّةٌ

chose promise, chose due	نَظَرَ إِلَى الْحَيَاةِ نَظْرَةَ تَقَاوُلٍ	au nom du ciel
وَعَدَ الْحُرَّ دِينَ - أَنْجَزَ حُرًّا مَا وَعَدَ	إِهْتَمَّ بِشُؤُونِهِ	أَسْخَلُفَكَ بِاللَّهِ - بِاللَّهِ عَلَيْكَ
dire le mot et la chose	toute chose a une fin	élever qn. au ciel
عَبَّرَ عَنِ أَمْرٍ دُونَ تَلْفِيفِ الْعِبَارَةِ أَوْ تَلْفِيحٍ	لِكُلِّ شَيْءٍ أَجَلٌ - لِلْأُمُورِ أَوَاخِرٌ	رَفِعَ فَلَانًا إِلَى السَّمَاءِ، إِلَى الْأَوْجِ
dites-lui bien des choses de	un pas grand-chose	être ravi au troisième, au
ma part	رَجُلٌ عَدِيمُ الْأَخْلَاقِ، فَاقِدُ الضَّمِيرِ	septième ciel
بَلَّغَهُ تَحِيَّاتِي وَأَحْتِرَامَاتِي	voir les choses en face	إِنْخَطَفَ فَرَحًا - طَارَ فَرَحًا
du train où vont les choses	وَأَجَمَ الْأُمُورَ بَوْضِعِيَّةً، عَلَى حَقِيقَتِهَا	fassse le ciel que...
إِذَا ظَلَّتِ الْأُمُورُ هَكَذَا	chou n. m.	عَسَى اللَّهُ أَنْ...
en toute chose il faut considérer la fin	aller planter les choux (fam.)	بِقَضْلِ اللَّهِ
مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ التَّوَاتِبِ -	إِعْتَزَلَ فِي الرَّيْفِ	الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ
الْعَبِيرَةُ بِالنَّهَائَةِ - الْأَعْمَالُ بِخَوَاتِمِهَا	c'est bête comme chou	الْمَطَرُ
être porté sur la chose (fam.)	(fam.) هَذَا أَمْرٌ سَهْلٌ لِلغَايَةِ	جَوْ لِبْنَانَ
هُوَ مُؤَلِّعٌ بِمَلَذَاتِ الْغَرَامِ	être dans les choux (pop.)	الصَّاعِقَةُ
être pour quelque chose	كان في أرتيبك - أغمي عليه - صُفِّتَ	le royaume du ciel souffre
dans cette affaire	في المَرْتَبَةِ الْأَخِيرَةِ، رَسَبَ فِي الْإِمْتِحَانِ	violence et les violents le
لَهُ صِلْعٌ أَوْ دَحْلٌ فِي الْقَضِيَّةِ	faire chou blanc (fam.)	ravissent
faire toucher une chose du	فَشَلَّ فِي مَسْعَى، فِي مَشْرُوعٍ	مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ يُغْصَبُ وَالغَاصِبُونَ
doigt	faire ses choux gras de qc.	يَحْتَضِفُونَهُ
أَتَقَعُ فَلَانًا بِحُجَّجِ رَاهِنَةٍ	(fam.) اسْتَفَادَ مِنْ صَفْقَةِ رَابِحَةٍ	remuer ciel et terre
il faut prendre les gens	feuille de chou	حَرَّكَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ - أَقَامَ الدُّنْيَا
comme ils sont, les choses	وَرَيْقَةً، جَرِيدَةً تَأْفِيهَةً	وَأَقْعَدَهَا
comme elles viennent	finir dans les choux	tomber du ciel
خَذِ النَّاسَ عَلَى عِلَاتِهِمْ وَلَا تَقَاوِمِ مَجْرَى	وَصَلَ الْأَخِيرَ (فِي سِبَاقِ خَيْلٍ)	هَبِطَ مِنَ السَّمَاءِ، كَانَ غَيْرَ مُنْتَظَرٍ -
الأُمُورِ	il a été trouvé sous un chou	سَقَطَ فِي يَدِهِ، نُهِشَ، نُهِلَ
laisser aller les choses	هو لقيط	vivre sous d'autres cieux
تَرَكَ الْأُمُورَ تَجْرِي فِي أَعْنَتِهَا	ménager la chèvre et le chou	عَاشَ فِي بَلَدٍ آخَرَ
le cours naturel des choses	رَكَضَ مَعَ الْأَرْتَبِ وَطَارَدَ بِكِلَابِ الصَّبَدِ	circulation n. f.
مَجْرَى الْأَحْدَاثِ الطَّبِيعِيِّ	- رَاعَى الطَّرْفَيْنِ	bouchon de circulation
les choses étant ainsi	rentrer dans le chou à qn.	عَرَقَلَهُ سِيرٌ مُوقِنَةٌ
وَالْحَالَةُ هَذِهِ	(pop.)	clair, e adj., n. m., adv.
les choses vont leur train	هَاجَمَ فَلَانًا بِعُنْفٍ - إِنهَالَ عَلَيْهِ بِالضَّرْبِ	c'est de l'eau claire
تَجْرِي الْأُمُورُ مَجْرَاهَا	tête de chou	إِنهَا لَتُرَاهَا
mettre les choses au point	رَأْسٌ غَيْبِي	clair comme le jour, comme
صَبَطَ الْأُمُورَ وَوَضَعَهَا فِي نِصَابِهَا	ciel n. m.	l'eau de roche
par un juste retour des	à ciel ouvert	واضِحٌ وَضُوحُ النَّهَارِ، وَضُوحُ الشَّمْسِ
choses	في الهَوَاءِ الطَّلِقِ - فِي الْعَرَاءِ	dépêche en clair
بَسَبَبِ تَعْيِيرِ مُفَاجِئِ لِلْأَشْيَاءِ	aide-toi, le ciel t'aidera	بِرُؤْيَيْهِ غَيْرَ مَرْمُوزَةٍ، صَرِيحَةٍ
prendre les choses comme	سَاعِدْ نَفْسَكَ يُسَاعِدْكَ الرَّبُّ - فِي	en clair cela ne l'intéresse
elles viennent	الْحَرَكَةِ بَرَكَتَةٍ	pas
رَضِي بِمَا قَدَّرَ لَهُ	aller sous d'autres cieux	بَصْرَاحَةً هَذَا الْأَمْرُ لَا يُبِيرُ إِهْتِمَامَهُ
rester tout chose	تَعَرَّبَ - هَاجَرَ	
بَقِي مُنْذِهَلًا		
prendre toute chose par le		
bon bout		

ne pas arriver à la cheville de qn. لم يصل إلى علو كعب فلان
chèvre n. f.

ménager la chèvre et le chou ركض مع الأرنب وطارد بـ كلاب الصبد
- راعى الطرئين

chien n. m.
bon chien chasse de race (tel père, tel fils)

كل يرجع إلى أصله - له محاسن ومعايب والديه
caractère, humeur de chien

طبع شكس
c'est saint Roch et son chien

هما صديقان حيمان لا يفتريان، لا يفتريان

chien fou كلب كلب أو مسعور
chien qui aboie ne mord pas

الكلب النباح لا يعص
elle a du chien, du chic

هي رشيقة، أنيقة، جدابة
éprouver un mal de chien

صادت صعوبات جمّة
être chien avec qn.

بخل على فلان - قسا عليه
être coiffé à la chien

كان مرخيًا شعره على الجبين
être fait comme un chien fou

ارتدى لباسًا مضحكًا
être malade comme un chien

عاني من العرض أشده
faire (comme) le chien du

jardinier
qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage (la gale)

حرم الغير من الإفادة من أمرٍ وحرم نفسه
faire le chien couchant

برد لا يتحمله إلا الكلب إذا خرج
froid de chien

le chien du commissaire
recevoir qn. comme un

أمين سير الموقص
le premier chien coiffé

(fam.) أي فتى جداب المظهر
rompre les chiens

les chiens aboient, la caravane passe

القافلة تسير زغم نباح الكلاب
leurs chiens ne chassent pas ensemble

دب الخلاف بينهم
mourir, être enterré comme un chien

مات، نفن نون مراسيم دينية
ne pas attacher son chien

avec des saucisses
كان شديد الهل، نقيًا في المصروف،

يحاسب على العرش
ne pas donner sa part aux chiens

لم يتخل عن حقوقه - تمسك بحصته -
حرص على القيام بنوره

ne pas valoir les quatre fers d'un chien
كان غير جدير بالثقة والإحترام - هو

نون أخلاق
n'être pas bon à jeter aux chiens

كان جديرًا بالإحترام - كان دنيًا خسيسًا
نون اللأشياء

nom d'un chien
تلطيف مسبه شعبيه

prendre qn. pour un chien, traiter qn. comme un chien
عامل فلانًا بقسوة، بازوراء

promettre à qn. un chien de sa chienne
توعد فلانًا بانتقام على طريقته، من

إختراعه
qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage (la gale)

من أراد التخلص من أحدٍ وجد مهترًا أو ذريعة لذلك

recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles
أساء إستقبال فلان

rompre les chiens
أنهى مقابلة مزعجة

s'attendre à un coup de chien

توقع عاصفة مفاجئة، فنة فجائية، ضربة غير

se coucher en chien de fusil نام ملتويًا على نفسه

se regarder en chiens de faïence

تناظرًا كأسدَي رُحام، بغضب
طقس ردي

un chien regarde bien un évêque

إختلاف الطبقات لا يمنع العلاقات
vie de chien

عيشة كلاب - حياة بؤس
vivre comme chien et chat

عاشا كالقطعة والفارة، في خصام دائم
chignon n. m.

crêper le chignon d'une femme
أسك بشعر امرأة

se crêper le chignon (femmes)
تعاركت نساء

chocolat n. m.
être (demeurer, rester) chocolat

إندهل إحترامه شيئًا
chose n. f.

à quelque chose malheur est bon
لا تكرهوا شيئًا لعله خير لكم - رب شر

نجم عنه خير - رب صاراة نايعة - لكل مشقة عوض
avoir l'air chose

بدت هيئته غير طبيعيه
bien faire les choses, ne pas

faire les choses à moitié
أنفق بسخاء

c'est dans l'ordre des choses
هذا أمر طبيعي لا مفر منه

chose défendue, chose désirée (ممنوع) مرغوب
كل محجوب

أَوْ يَغَيِّرَ سَبَبَ	regarde pas à la bouche (à la	à un cheveu de...
chercher midi à quatorze heures	dent, à la bride)	على قَيْدِ شَعْرَةٍ مِنْ... avoir mal aux cheveux
عَقَّدَ الْأَمْرَ - كَانَ كَالْبَاحِثِ عَنْ ظِلِّهِ	إِقْبَلَ الْعَطَايَا عَلَى عِلَاتِهَا - لَا تَتَصَاعَبُ	أَصَابَهُ صُدَاعٌ بَعْدَ لَيْلٍ سَكْرٍ
chercher noise à qn.	مع مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ - «شَحَادَ وَمُشَارِطَ»	couper, fendre les cheveux en quatre (fam.)
سَعَى لِمَخَاصِمِهِ، لِمَشَاجِرَةِ فُلَانٍ	brider son cheval par la queue	أَفْرَطَ فِي التَّنْقِيقِ - مَاكَلَ
chercher ses mots en parlant	عَكَسَ الْمَوْضُوعَ	أَفْرَطَ فِي التَّنْقِيقِ - مَاكَلَ
تَرَدَّدَ - كَانَ بَطِيءَ اللِّسَانِ	c'est son cheval de bataille	فَاعْرِضْ لِي الشَّعْرَ الرَّاسِ (مِنْ)
chercher son salut dans la fuite	هَذَا حِصَانُهُ لِلْمَعْرَكَةِ - هَذَا مَوْضُوعُهُ	الْفَرْعِ، مِنْ الْهَلَعِ
سَعَى إِلَى خَلَاصِهِ بِالْهَرَبِ - لَأَنَّ بِالْفِرَارِ	المُحِبِّبِ - هَذَا قَمِيصُ عُثْمَانَ لَدَيْهِ	la femme qui fait une visite en cheveux
نَجَا بِنَفْسِهِ	c'est un vrai cheval à l'ouvrage	إِمْرَأَةٌ تَقُومُ بِزِيَارَةِ حَاسِرَةِ الرَّأْسِ
chercher une aiguille dans une meule de foin	هُوَ رَجُلٌ قَوِيٌّ جَلُودٌ عَلَى الْعَمَلِ	il y a un cheveu
حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ - نَشَفَ الْبُخْرَ	cheval de trompette	هُنَاكَ، نَمَّةٌ صُعُوبَةٌ
chercher un poil sur des œufs	شَخْصٌ مُعْتَادٌ عَلَى الصَّعَابِ، مُضْرَسٌ	l'occasion n'a qu'un cheveu (ou l'occasion est chauve)
عَقَّقَ فِي النَّوَائِلِ - فَلَئِى الْبُرْغُوثَ	être à cheval sur les règles, les principes	مِنْ الصَّعْبِ إِنْتِهَارُ الْفُرْصِ
cherchez et vous trouverez	كانَ شَدِيدَ التَّمَسُّكِ بِالْأَصُولِ - كَانَ مُتَشَبِّهًا بِالْمَهَادِي	passer la main dans les cheveux de qn.
أَطْلُبُوا تَجِدُوا	fièvre de cheval	تَمَلَّقَ فُلَانًا
cherchez la femme	حُمَى شَدِيدَةٌ، كَاوِيَةٌ	rougir jusqu'à la racine des cheveux
نَتَشَّ عَنْ الْمَرْأَةِ	أَنْهَكَ جَوَانًا	إِخْمَرَ وَجْهَهُ بِكَامِلِهِ حَجَلًا
chercher la petite bête	il n'est si bon cheval qui ne bronche	سَازِئَ الْفُرْصَةَ السَّانِحَةَ
فَلَئِى الْبُرْغُوثِ، غَالِي فِي التَّنْقِيقِ	لِكُلِّ جَوَانٍ كَبُوءَةٌ	س'arracher les cheveux
qui cherche trouve	مَعالِجٌ مُنْشَطٌ شَدِيدُ الْمَفْعُولِ	تَنَفَّ شَعْرَهُ مِنْ حَبِيْبَةٍ، مِنْ الْعَيْظِ
مَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ - مَنْ كَدَّ وَجَدَ	monter sur ses grands chevaux	شَغَلَ بَالَهُ، وَكَّرَهُ
chère n. f.	رَكِبَ خَيْولَهُ الْحَرَبِيَّةَ - إِحْتَدَّ	se faire des cheveux (pop.)
aimer la bonne chère	ne pas se trouver dans le pas d'un cheval	سَازِئَ شَعْرَهُ مِنْ حَبِيْبَةٍ، مِنْ الْعَيْظِ
أَحَبَّ الْمَاكِلَ الْفَاخِرَةَ	كَيْسَ مِنَ السَّهْلِ الْعُتُورُ عَلَيْهِ	se prendre aux cheveux
aujourd'hui en chère, demain en bière	troquer son cheval borgne contre un aveugle	تَمَاسَكَ بِالشَّعْرِ، تَمَارَكَ
الْيَوْمَ مَعَانِي وَعَدَا مُسْجَى	قَائِضٌ شَيْئًا بِشَيْءٍ أَسْوَأَ - بَدَلَ وَضَعَهُ مِنْ سَعْيٍ إِلَى أَسْوَأَ	تِيرَ بِالشَّعْرِ
faire bonne chère, faire chère lie	سَعْيٌ إِلَى أَسْوَأَ	مُتَكَلِّفٌ، مُسْتَظَنِّعٌ
faire bonne chère à qn.	une lettre à cheval	toucher à un cheveu de la tête de qn.
قَدَّمَ لِصَبِيْهِ أَفْحَرَ الْأَطْعِمَةِ	رِسَالَةٌ شَدِيدَةُ اللَّهْجَةِ قَاسِيَةٌ	مَسَّ شَعْرَةً مِنْ رَأْسِ فُلَانٍ
faire grande chère et bon feu	vieux cheval de retour (récidiviste)	cheville n. f.
تَنَعَّمَ بِلَذَاتِ الْحَيَاةِ - لَمْ يَحْرِمَ نَفْسَهُ شَيْئًا	مُجْرِمٌ مُحْتَرِفٌ مَحْكُومٌ عَلَيْهِ مِرَارًا	cheville ouvrière
cheval n. m.	cheveu n. m.	نَابِضٌ، عَامِلٌ رَيْسِيٌّ - مُحْرَكٌ أُسَاسِيٌّ
à cheval donné on ne		- مُحَوَّرٌ، لَوْلَبٌ، مَدَارُ الْأَمْرِ

s'écrouler comme un châ- teau de cartes	لا بُدَّ للوردِ من شوْكَ - لا بُدَّ نونَ الشَّهيدِ من إِبْر النحل	عديدة لبلوغ الهتف tromper le chemin
إنهار كَصْرَحٍ مِن وَرَقٍ	نَدَعَ الطُّرُقَ	تسلى في الطريق
chaumière n. f.	chemin de terre	trouver son chemin de Damas
une chaumière et un cœur	طريقٌ غيرٌ مرصوفة	وجد طريق الاهتداء
يُخْفِي المَرْءُ البَسيطَ الرَقيقَ الشُّعورِ كَوُجِحُ وقلب	كانَ نوماً في سَفَرٍ	chemise n. f.
chausser v. tr.	faire du chemin	cacher qc. entre sa peau et sa chemise
chausser les bottes de qn.	مشى، سار - سلكَ طريقاً - أَحْرَزَ تَقْدِماً، تَرَقَّى	حَبَّأَ شيئاً بِعِنايةٍ
chausser les bottes de sept lieues	faire son chemin	changer de qc. comme de chemise
تَهَيَّأَ لِلسَّفَرِ - تَاهَبَ لِاجْتِيَاذِ مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ - فَخَمَ أُسْلُوبَهُ	شقَّ طريقَه - نَجَحَ	بَدَّلَ شيئاً بِاسْتِمْرَارٍ
chausser le cothurne	frayer, ouvrir un chemin à qn. فتح، شقَّ، مَهَّدَ لفلان الطريق	engager, jouer sa dernière chemise
مَثَلٌ أَوْ أَلْفٌ مَأَساةٍ مَسْرُجِيَةٍ	القضية تسير على طريق النجاح	تَجَرَّدَ مِن كُلِّ ما يَمْلِكُ - يَدَّ، يَدَّرُ كُلَّ ماله
les cordonniers sont les plus mal chaussés	la résignation est le chemin du bonheur	être en manche (en bras) de chemise
رُبَّما كانَ الإِسْكَافُ حَافِيًا (والحائِكُ عُربِيًا والنَّجارُ بأبهِ مَحْلُوعٍ)	الصبرُ يفتاحُ الفرجَ - القناعةُ طريقُ السعادة	هو غيرٌ لِأبْسِ سِتْرَةٍ
chaussure n. f.	le chemin du Paradis	être comme cul et chemise (pop.)
donner ses chaussures au cordonnier	طريق الجنة، الفُرُوسُ	لا يَتَرَفَّانَ
أَعْطَى جِذاعَكَ لِإِسْكَافِ - «أَعْطَى خُبْرَكَ لِلْحَبَّازِ» - اسْتَعَنَ فِي كُلِّ صَنْعَةٍ بِأَرْبابِها	montrer le chemin	jouer, engager, donner sa dernière chemise
- أَعْطَى القوسَ بِأَرْبابِها	دلَّ على الطريقِ - أَعْطَى المَثَلُ الصَّالِحِ	يَدَّ، يَدَّرُ كُلَّ مالِه
trouver chaussure à son pied	ne pas s'arrêter en si bon chemin	laisser dans une affaire jusqu'à sa dernière chemise
وَجَدَ ما يَحْتَاجُ إليه، ما يُوافِقُه	أَتْبَعَ النَّجَّاحُ بِنجاحٍ أَعْظَمَ	أَفْلَسَ فِي مَشْرُوعٍ إِفْلاسًا تامًّا
chauve adj.	ne pas y aller par quatre chemins	نَگِرَ في مَشْرُوعٍ
l'occasion est chauve (ou l'occasion n'a qu'un cheveu)	أتى البُيُوتَ مِن أبوابِها	حَلَوَى بالشوكولا
مِن الصَّعْبِ انْتِهازُ الفُرْصِ	perdre son chemin	se soucier d'une chose comme de sa première chemise
mont chauve	سُضِلَ الطريقُ	نَمَ يُولدُ الأَمْرُ أَقلُّ إِهْتِمامِ
جَبَلٌ أَجْرَدٌ	s'arrêter au beau milieu du chemin	بَاعَ كُلَّ ما لَدَيْهِ لِيقِي نُبُوتهُ
chemin n. m.	se mettre sur le chemin de qn., en travers de son chemin	chercher v. tr.
abatte du chemin	إِعْتَرَصَ سَبيلَ فلانٍ	chercher à savoir ce que qn. a dans le ventre
نَهَبَ الأَرْضَ نَهَبًا	suivre le bon chemin	حَاوَلَ مَعْرِفَةَ باطنِ فلانٍ أَوْ داخِلَتِه وَنَوابِها
ذَهَبَ فِي سَبيلِهِ نَهَبًا	سَلَكَ الطريقَ القويمَ، الصراطَ المستقيم	chercher des histoires à qn. أثارَ لَهُ المَشاكِلَ
aller son petit bonhomme de chemin	tout chemin mène à Rome	chercher des poux à qn. (chercher querelle à qn.)
تَأْبَعُ عَمَلَهُ بِتَمَهَلٍ وَثَبَاتٍ	«كُلُّ الدُّرُوبِ تُؤدِّي إلى الطَّاحونِ» - تعددت السبل والغاية واحدة - نَمَّةُ طُرُقٍ	(fam.)
aucun chemin de fleurs ne mène à la gloire		تَحَرَّشَ بفلانٍ - خاصَمَهُ، شاجِرَهُ بِسَبَبِ

la foi du charbonnier

إيمان البُسطاء

charité n. f.

c'est l'hôpital qui se moque de la charité

يَسْحَرُ مِنَ الْآخِرِينَ وَهُوَ جَدِيرٌ بِالسُّحْرِ بِه
charité bien ordonnée commence par soi-même

عَمَلُ الْخَيْرِ بِنَدَا بِفَاعِلِهِ - صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَوْلَى بِهَا - «أَجِبْكَ يَا سِوَارِي مِثْلَ زَنْدِي لَا»

porter un charme sur soi

حَمَلَ تَعْوِيدَةَ

rompre le charme

أَزَالَ، أَطْلَلَ السَّحْرَ

se porter comme un charme

تَمَنَّعَ بِصِحَّةٍ مُنْمَاةٍ

charme n. m.

être sous le charme

كَانَ تَحْتَ تَأْثِيرِ سِحْرٍ

faire du charme à qn.

حَاوَلَ بِغَرَاءِ فُلَانٍ

le charme est rompu

بَطَلَ السَّحْرَ

les charmes d'une femme

مَعَانٍ أَوْ مَحَابِينِ امْرَأَةٍ

charrue n. f.

mettre la charrue avant ou devant les bœufs

وَضَعَ الْحِرَاثَ أَمَامَ الْفَدَّانِ - قَلْبَ الْمَوْضُوعِ

Charybde n. pr.

tomber de Charybde en Scylla

هَرَبَ مِنْ سَيِّئٍ فَوَقَعَ فِي أَسْوَأَ - هَرَبَ مِنَ الدُّبِّ فَوَقَعَ فِي الْجُبِّ

chasser v. tr.

bon chien chasse de race

كُلُّ بَرَجَجٍ إِلَى أَصْلِهِ - لَهُ مَحَابِينُ وَمَعَابِيِبُ وَالِدِيهِ

chasser, courir deux lièvres à

la fois

طَارَدَ أَرْزَبَيْنِ مَعًا - تَابَعَ أَمْرَيْنِ مَعًا
chasser sur les terres d'autrui
تَعَدَّى عَلَى حُقُوقِ غَيْرِهِ

chassez le naturel, il revient au galop
الطَّبِيعُ يَغْلِبُ التَّطْبِيعَ
chassez-le par la porte, il reviendra par la fenêtre
أُطْرِدُهُ مِنَ الْبَابِ يَرْجِعُ مِنَ الشُّبَاكِ - يَصْعَبُ التَّخْلُصُ مِنْهُ

les roues chassent

الْعَجَلَاتُ تَنْزَلِقُ

leurs chiens ne chassent pas ensemble

دَبَّ الْجِلَافُ بَيْنَهُمْ

un clou chasse l'autre

الدُّنْيَا نَوْلَابٌ - تَتَنَابَرُ الْأَهْوَاءُ وَالْأَنْوَاقُ وَالْأَزْبَاءُ كُلُّ بَحْلٍ بِبَوْرِهِ مَحَلُّ الْآخِرِ

chat n. m.

à bon chat, bon rat

لَا يُقَلُّ الْحَدِيدَ إِلَّا الْحَدِيدُ - الدَّفَاعُ فِي مُسْتَوَى الْهُجُومِ

acheter chat en poche

إِشْتَرَى سَكَا فِي الْبَحْرِ - إِشْتَرَى الْبِضَاعَةَ بُونِ فَحِصْهَا

appeler un chat un chat

سَمَى الْأَشْيَاءَ بِأَسْمَائِهَا

avoir d'autres chats à fouetter

لَدَيْهِ مَسَاغِلُ أُخْرَى عَدِيدَةٌ
avoir un chat dans la gorge
بُحَّ صَوْتُهُ

avoir un œil à la poêle et l'autre au chat

رَاقَبَ أَمْرَيْنِ فِي آنٍ وَوَجَدَ

c'est du pipi de chat (iron.)

هَذَا شَيْءٌ دَنِيٌّ حَفِيرٌ (بَعْبِيرٌ تَهَكِيمِي)

chat à neuf queues

سَوِّطٌ يَتَسَعُّ شَرَائِطَ

chat échaudé craint l'eau froide

مَنْ لَدَعَتْهُ الْحَيَّةُ يَخَافُ مِنَ الْحَيْلِ - مَنْ

نَهَشَتْهُ الْحَيَّةُ حَذَرَ الرَّسَنِ

donner, jeter sa langue au chat

سَلَّمَ عَجْزًا عَنْ جَوَابِ

écrire comme un chat

خَرِبَشَ

il ne faut pas réveiller le chat qui dort

لَا تَجْلِبُ الدُّبَّ إِلَى كَرْمِكَ - لَا تُبْرِ النَّارَ تَحْتَ الرَّمَادِ

il n'y a pas de quoi fouetter un chat

هَذَا أَمْرٌ لَا أَهْمِيَّةَ لَهُ - هَذَا خَطَأٌ ظَنَيْتُ عَرَضِي

il n'y a pas un chat (fam.)

ما في الدَّارِ أَحَدٌ - ما في الدَّارِ تَدْمِرِي
jouer au chat et à la souris

فَتَشَّ الْوَاحِدُ عَنِ الْآخَرِ دُونَ جَنُوبِي
la nuit, tous les chats sont gris

gris

عِنْدَ الْمَسَاءِ تَسَاوَى النِّسَاءُ - اللَّيْلُ أَعْوَرٌ - يَصْعَبُ التَّمْيِيزُ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ فِي الظُّلْمَةِ

le chat parti, les souris dansent

إِذَا انْطَلَقَ الْفِطُّ رَقَصَتِ الْفُئْرَانُ

ne pas jeter sa part aux chats (fam.)

تَمَسَّكَ بِحِصَّتِهِ - لَمْ يَتَحَلَّ عَنْ حُقُوقِهِ
حَرَّصَ عَلَى الْقِيَامِ بِبَوْرِهِ

réveiller le chat qui dort

جَلَبَ الدُّبَّ إِلَى كَرِيمِهِ

vivre comme chien et chat

عَاشَا كَالْقِطَّةِ وَالْفَأْرَةِ

château n. m.

bâtir (faire) des châteaux en Espagne

بَنَى قُصُورَ الْأَمَانِيِّ، قُصُورَ الْأَحْلَامِ - وَضَعَ مَنَارِبَ وَهَيْبَةَ - عَاشَ فِي الْأَوْهَامِ، فِي أَضْغَاثِ الْأَحْلَامِ

construire des châteaux de cartes

بَنَى قُصُورَ الْأَوْهَامِ

laisser le champ libre

أَخْلَى السَّاحَةَ - اِسْتَحَبَّ

prendre du champ (du recul)

تَرَاجَعَ لِيَتَمَكَّنَ مِنَ الْمَشْهَدِ

prendre la def des champs

رَحَلَ، فَرَّ، هَرَبَ

se battre en champ clos

بَارَزَ - صَارَعَ

sur-le-champ

فَوْرًا، عَلَى الْفَوْرِ

champignon n. m.

pousser comme un champignon

نَمَا بِسُرْعَةٍ

chandelle n. f.

à chaque saint sa chandelle

يَكُلُّ مَقَامَ مَقَالٍ - يَكُلُّ نَقْنَ مُشْطٍ

brûler la chandelle par les deux bouts

بَدَّرَ، اسْتَرْفَ فِي الْإِنْفَاقِ - أَفْرَطَ فِي تَصْرِيفِهِ

économies de bout de chandelle

اِقْتِصَادَ فِي التَّوَانِيهِ

en voir trente-six chandelles (fam.)

رَأَى بَعْدَ لَكَمَةٍ عَيْنَيْهِ نُجُومَ السَّمَاءِ فِي وَصَحِ النَّهَارِ

la chandelle brûle

الْوَقْتُ ضَيْقٌ يَقْضِي بِالْمَجَلَّةِ

le jeu ne vaut pas la chandelle

النَّيْجَةُ لَا تَعْبَى بِالْأَمْتَابِ - النَّفَقَةُ تَقْوُقُ الثَّمَنَ - هَذَا أَمْرٌ لَا وَزْنَ لَهُ، لَا قِيَمَةَ لَهُ

monter en chandelle

صَعِدَ، اِرْتَفَعَ عَمُودِيًّا

s'en aller, s'éteindre comme une chandelle

اِنْطَفَأَ بِهَيُوءٍ كَالشَّمْعَةِ مَاتَ

change n. m.

donner le change à qn.

خَدَعَ، ضَلَّلَ، أَضَلَّ فَلَانًا

prendre le change

اِنْحَدَعَ، خُدِعَ، ضَلَّ

changer v. tr.

ça a changé de poil (fam.)

تَحَسَّنَ مَظْهَرُهُ

changer de disque (pop.)

غَيَّرَ اللَّازِمَةَ (الكَلَامَ) الَّتِي كَانَتْ يَرُدُّهَا دَائِمًا

changer de note

غَيَّرَ طَرِيقَةَ تَصْرِيفِهِ - بَدَّلَ اسْلُوبَ تَعْبِيرِهِ

changer de vie

غَيَّرَ سُلُوكَهُ

changer son fusil d'épaule

غَيَّرَ خُطَّتَهُ - بَدَّلَ رَأْيَهُ

chanson n. f.

c'est le ton qui fait la

chanson (ou la musique)

مَتَى اسْتَقَامَ الْعُودُ اسْتَقَامَ الظِّلُّ

c'est toujours la même chan-

son

هِيَ النِّعْمَةُ دَائِمًا

chansons que tout cela! -

chansons! (fam.)

كُلُّ هَذَا تُرَاهَاتٍ - كَلَامَ فَارِغٍ، هُرَاءِ

en avoir l'air et la chanson

ظَاهَرُهُ طَبِيقَ بَاطِنِهِ

en avoir l'air, mais n'en avoir

pas la chanson

ظَاهَرُهُ بِخِلَافِ بَاطِنِهِ

l'air et la chanson

الظَّاهِرُ وَالْحَقِيقَةُ

l'air ne fait pas la chanson

مَا كُلُّ سَوْدَاءٍ فَحْمَةٌ وَلَا كُلُّ حَمْرَاءٍ لَحْمَةٌ

- هَلْ يَسْتَقِيمُ الظِّلُّ وَالْعُودُ أَعْوَجَ

voilà bien une autre chanson

إِنَّمَا لَمْتَعِبَةٌ جَدِيدَةٌ

chanter v. tr.

c'est comme si on chantait

هَذَا غَيْرُ مُعِيدٍ، لَا يَنْفَعُ

chanter la même antienne

(la même chanson)

رَدَّدَ النِّعْمَةَ دَائِمًا، الْقَوْلَ نَفْسَهُ

chanter le magnificat à ma-

tines (il se chante à vêpres)

تَبَاهَى فِي غَيْرِ أَوَانِهِ

chanter pouilles à qn. (fam.)

بَكَتَ فَلَانًا، شَتَّمَهُ

chanter sa gamme à qn.

(fam.)

وَبَّحَ فَلَانًا

faire chanter qn. (fam.)

هَدَّدَهُ بِالتَّشْهِيرِ اِبْتِزَارًا لِلْمَالِ - اِبْتَزَرَ مِنْ

فَلَانٍ مَالًا مُهَدَّدًا بِالْفَضِيحَةِ

la poule ne doit pas chanter

devant le coq

عَلَى الْمَرْأَةِ أَلَّا تَلْعَبَ نَوْرَ الرَّجُلِ

le diable chante la grand-

messe

مُرَاؤُهُ يَنْظَاهِرُ بِالتَّقْوَى

si ça vous chante (fam.)

إِنْ كَانَ عَلَى بَالِكَ - إِنْ رَأَيْتَكَ أَوْ وَاغْتَفَكَ

ذلك

chanterelle n. f.

appuyer sur la chanterelle

شَدَّدَ عَلَى نُقْطَةِ حَسَّاسَةٍ لِلْإِنْتِزَاعِ

chapeau n. m.

coup de chapeau

نَحِيَّةٌ بِرِنْعِ الْقَبِيَّةِ

recevoir le chapeau

رُمِيَ إِلَى رُتْبَةِ كَرْدِبِنَالٍ

tirer son chapeau à qn.

(fam.)

رَفَعَ قُبَيْمَتَهُ لِفَلَانٍ - أَبْدَى إِعْجَابَهُ بِهِ

travailler du chapeau (pop.)

جُنَّ - اِحْتَلَّ عَقْلَهُ

chapelet n. m.

dévider, défiler son chapelet

سَرَدَ تَبَاعًا كُلًّا مَا فِي نَفْسِهِ بِالتَّفْصِيلِ

charbon n. m.

être sur des charbons ar-

dents

كَانَ عَلَى أَحْرَمٍ مِنَ الْجَمْرِ - كَانَ عَلَى نَارٍ

charbonnier n. m.

charbonnier est maître chez

soi

كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَيْتِهِ سُلْطَانٌ - رَبُّ الْبَيْتِ

أَرَى بِمَا فِيهِ

c'est un rat de bibliothèque	بِمَاكَسَبَ رَهِينٌ	la chair est faible
إِنَّهُ فَأَرَّ مَكْتَبَةً، نُودَهُ كَتَبٌ - هُوَ بَحَائَةٌ	à chacun son dû	الطَّبِيعَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ ضَعِيفَةٌ
مُنْقَبٌ فِي الْمَكْتَبَاتِ	لِكُلِّ ذِي حَقٍّ حَقُّهُ	l'aiguillon de la chair
c'est un sot en trois lettres	chacun est artisan de sa	مُنِيرُ الشَّهْوَةِ - الْعِلْمَةُ
يَا لَهُ مِنْ أَبْلَهٍ - مَا أَعْظَمَ بَلَاهَتَهُ	fortune	الزُّنَا
c'est un volcan	chacun porte sa croix en ce	l'œuvre de chair
هُوَ شَيْبَةٌ بِالْبُرْكَانِ - هُوَ نَزِقٌ، حَادُّ الطَّنَجِ	monde	ن'ÊTRE NI CHAIR NI POISSON
c'est un vrai Pactole	كُلُّ إِنْسَانٍ يَصْنَعُ مَصِيرَهُ	مَا كَانَ بِخَلٍّ وَلَا خَمَرٍ
إِنَّهُ مَنبَعٌ غَنِيٌّ حَقِيقِي، مَوْرِدٌ نَرَاوِ	chacun pour soi et Dieu	vendeur de chair humaine
حَقِيقِي	pour tous	قَوَادٍ
c'est un zozo	كُلُّ يَرَعَى نَفْسَهُ وَالرَّبُّ يَرَعَى الْجَمِيعَ	chaise n. f.
هُوَ أَبْلَهٌ سَانِجٌ - هُوَ سَرِيعُ التَّصْدِيقِ	chacun prend son plaisir où	ÊTRE ASSIS ENTRE DEUX CHAISES
c'est un zozo en chiffre	il le trouve	(avoir le cul entre deux selles) (pop.)
هُوَ رَجُلٌ عَدِيمُ الْقُدْرَةِ، عَدِيمُ الْكِفَاةِ	كُلُّ يَسْعَى وَرَاءَ اللَّذَّةِ حَيْثُمَا وَجَدَتْ	تَرَدَّدَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ فَشَلَّ فِي كِلَاهُمَا
c'est une autre paire de manches...	chacun sait où le soulier le	mener une vie de bâton de chaise (à porteurs)
هَذَا شَيْءٌ مُخْتَلِفٌ تَمَامًا وَأَكْثَرُ صُعُوبَةٍ -	blesse	عَاشَ حَيَاةً مُضْطَرَبَةً، قَلَقَةً لِلغَايَةِ
شَتَانٌ بَيْنَهُ وَبَيْنَ...	كُلُّ إِنْسَانٍ أَحْزَانُهُ الْحَيَاةَ	chamade n. f.
c'est une bibliothèque vivante	chacun sait ses affaires	son cœur bat la chamade
إِنَّهُ مَكْتَبَةٌ حَيَّةٌ - إِنَّهُ عَلَامَةٌ	رَبُّ الْبَيْتِ أُنْزَى بِمَا فِيهِ	كَانَ شَدِيدَ الْإِضْطِرَابِ وَالتَّأْتِيرِ
c'est une bonne âme	chacun sent son mal	chameau n. m.
هُوَ بَسِيطُ الْقَلْبِ سَانِجٌ	كُلُّ أُنْزَى بِبَيْتِهِ - الْجَمْرَةُ لَا تَحْرِقُ إِلَّا	il est plus facile à un chameau de passer par le trou
c'est une grande folie	مَحَلُّهَا	de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche
مُحَاوَلَةُ الْإِنْفِرَادِ بِالْعَقْلِ جُنُونٌ	chagrin n. m.	d'entrer au ciel
c'est une grosse tête (fam.)	noyer son chagrin dans	مُرُورٌ جَمَلٌ مِنْ نَقَبِ إِهْرَةِ أَيْسَرٌ مِنْ نُحُولٍ
هُوَ ذَكِيٌّ جَدًّا	l'alcool	غَنِيٌّ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ
c'est une heureuse nature	قَضَى عَلَى حُزْنِهِ بِالسُّكْرِ	champ n. m.
إِنَّهُ إِنْسَانٌ مَتَفَانِلٌ، نُوَ خَلْقُهُ رَضِيئُهُ	chair n. f.	à tout bout de champ
c'est une manière de parler	avoir la chair de poule	في وَقْتِهِ وَفِي غَيْرِ وَقْتِهِ
هَذِهِ طَرِيقَةٌ فِي الْكَلَامِ - هَذَا اسْتُلُوبٌ فِي	أَحْسَسَ بِقَشْعَرِيَّةٍ - إِقْشَعَرَ بَدَنُهُ	avoir le champ libre
التَّعْبِيرِ لَا يَتَّبِعِي أَنْ يُؤَخِّدَ حَرْفِيًّا	c'est la chair de sa chair	خَلَا لَهُ الْجَوُّ
c'est une manière d'épopée	هذا إِنَّهُ مِنْ لَحْمِهِ وَدَمِهِ	بَطَّلَ، زَمَّرَ
هَذَا نَوْعٌ مِنَ الْمَلْحَمَةِ	chair à canon	بِطَّلَ، زَمَّرَ
c'est une mauvaise tête	طَعْمَةٌ لِلْمَدْفَعِ	bon champ semé, bon blé
هُوَ صَاحِبُ طَبْعٍ سَيِّئٍ	chair de poule	كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ
c'est une question de vie ou de mort	en chair et en os	champ d'action
هِيَ مَسْأَلَةٌ حَيَاةٍ أَوْ مَوْتٍ	بلحمه وشحمه	champ de bataille
chacun pron. indéf. masc.	entre cuir et chair	سَاحَةُ قِتَالٍ، مَيْدَانُ مَعْرَكَةٍ - مُعْتَرِكٌ
à chacun selon ses œuvres	في قَرَارَةٍ أَوْ تَخْيِيلَةٍ نَفْسِهِ - فِي سِرِّهِ -	donner la clef des champs
يُحَاسَبُ الْعَمَلُ حَسَبَ أَعْمَالِهِ - كُلُّ أَمْرِي	فِيمَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ	أَطْلَقَ سَرَاحَ فِلَانٍ - أَطْلَقَ سَبِيلَ فِلَانٍ
بِأَعْمَالِهِ	كان لحيماً	
	être bien en chair	
	être de chair	
	كان معرضاً للضعف البشري، للتجربة	
	hacher menu comme chair à	
	pâté	

- c'est du beurre مَشْرُوعٌ سَهْلٌ المرء لا لصفاته - الوهيبة
- c'est du pipi de chat يُجَلُّ لِزُنَيْتِهِ لَا لِجِدَارَاتِهِ أَوْ فَضْلِهِ c'est tapé, c'est bien tapé (fam.)
- هذا شيءٌ ذِي حَقِيرٍ هذا أصغرُ نَقَائِصِهِ c'est là son moindre défaut (fam.)
- c'est du propre! هذا شيءٌ مُسْتَنَكَّرٌ c'est la vérité vraie
- c'est en forgeant qu'on devient forgeron هذه هي الحَقِيقَةُ بِعَيْنِهَا c'est le meilleur homme du monde
- العِلْمُ بِالْمَعَارَسَةِ - تُكْتَسَبُ الْمَهَارَةُ بِالْمَرَانِ هُوَ أَفْضَلُ النَّاسِ عَلَى الْإِطْلَاقِ c'est un aveugle qui en conduit un autre
- c'est Gros-Jean qui en remontre à son curé إِنَّهُ الشَّيْءُ ذَاتُهُ ذَائِمًا c'est le même tabac (fam.)
- جَاهِلٌ يَدْعِي تَعْلِيمَ عَالِمٍ c'est le monde renversé, c'est le monde à l'envers
- c'est la bouteille à l'encre (fam.) هَذَا مَنطِقٌ مَعكُوسٌ - هَذَا يَخَالِفُ الْمَنطِقَ c'est un carême-prenant
- هَذِهِ مَسْأَلَةٌ غَامِضَةٌ مُرْتَبِكَةٌ عَوِيسَةٌ - هَذَا بِشْكَالٍ c'est un cautère sur une jambe de bois
- c'est la carte forcée أَرْغَمَ عَلَى أَنْ يَرْضَحَ لِشُرُوطِ فَلَانٍ هَذَا نَوَاءٌ غَيْرُ نَاجِعٍ - هَذِهِ وَسِيلَةٌ لَا تَأْتِي بِنَتِيجَةٍ c'est un double plaisir de tromper le trompeur
- c'est la chair de sa chair إِنَّهُ مِنْ لَحْمِهِ وَدَبِهِ هَذَا بَطْلَانٌ، إِنَّهَا رَأْسُ أَمَالِهِ c'est le ton qui fait la chanson (ou la musique)
- c'est la femme qui porte la culotte dans ce ménage (fam.) مَتَى اسْتَقَامَ الْعُودُ اسْتَقَامَ الظُّلُّ c'est l'hôpital qui se moque de la charité - c'est la poêle qui se moque du chaudron
- في هذه الأسرة المرأة هي صاحبة الأمر والنهي يَسْخَرُ مِنَ الْآخَرِينَ وَهُوَ جَدِيرٌ بِالسُّخْرِيَةِ - حَرْقَاءُ عِيَابِهِ c'est la fin de tout, c'est la fin des haricots (pop.) c'est l'intention qui fait l'action
- هَذِهِ نَهَائِهِ كُلُّ شَيْءٍ - كُلُّ شَيْءٍ يَنْدَعُورُ - لَمْ يَبْقَ أَقْلٌ أَمَلٌ c'est ma balle
- c'est la montagne qui accouche d'une souris هَذَا أَمْرٌ يَعْنِينِي، يَتَعَلَّقُ بِي وَحْدِي c'est midi sonné (fam.)
- تَمَحَّضَ الْجَبَلُ فَوَلَدَ فَرَأًا فَاتَ الْأَوَانُ - سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ c'est mon dernier mot
- c'est la perle des hommes هَذَا اقْتِرَاحِي الْأَخِيرِ c'est pain béni!
- هو نورة الرجال - هو بئيمة الذهر - هو فريد عصره نَعَمَ الْأَمْرُ لَقَدْ نَلْتَمَا مَا اسْتَأْهَلْتَمَا c'est Perrette et le pot au lait
- c'est la robe qu'on salue هِيَ أَضْعَافُ أَحْلَامٍ - هِيَ الْأَمَانِي c'est un petit pot à tabac
- هو رجلٌ قصيرٌ سمين

في كُلِّ مَشْرُوعٍ يَتَعَرَّضُ الْمَرْءُ لِلْمَكْسَبِ
وَالخَسَارَةِ

qui casse les verres les paies
مَنْ كَسَرَ زُجَاجًا نَفَعَ نَفْسَهُ - مَنْ سَبَّ
ضَرَّرًا عَلَيْهِ بِالْتَّعْوِيزِ

se casser la tête (fam.)
كَسَرَ رَأْسَهُ - أَجْهَدَ فِكْرَهُ

se casser le nez
وَجَدَ الْبَابَ مُعَلَّقًا - فَشَلَّ - أَخْفَقَ -
خَابَ

se casser les dents sur une
difficulté (fam.)
لَمْ يَسْتَطِعِ التَّغَلُّبَ عَلَى صُوعِبَةٍ - فَشَلَّ
نُونَ أَمْرٍ

tant va la cruche à l'eau qu'à
la fin elle se casse (qu'enfin
elle se brise)

ما كُلُّ مَرَّةٍ تَسَلَّمُ الْحِجْرَةَ
son ressort est cassé

فَقَدَّ كُلَّ إِرَادَةٍ، كُلُّ عَزْمٍ
cause n. f.

à petite cause grands effets
مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَصْعَرِ الشَّرِّ

cela est hors de cause
لا جِدَالَ فِي الْمَوْضُوعِ - هَذَا غَيْرُ قَابِلٍ
لِلْجِدَالِ

il n'y a pas d'effet sans cause
لا مَعْلُولٌ بِلَا عِلَّةٍ

servir une cause
كَرَّسَ نَفْسَهُ لِقَضِيَّةٍ

cautère n. m.

c'est un cautère sur une
jambe de bois

هَذَا نَوَاهٍ غَيْرُ نَاجِعٍ - هَذِهِ وَسِيلَةٌ لَا تَأْتِي
بِنَتِيجَةٍ

cavalier n. m.

cavalier (chevalier) servant
عَاشِقٌ مُلَازِمٌ لِسَيِّدَةٍ خَاضِعٌ لِجَمِيعِ رَغَائِبِهَا

faire cavalier seul
تَصَرَّفَ بِمُفْرَدِهِ - عَمِلَ بِمَعزَلٍ عَنِ
الْآخِرِينَ

cave n. f.

on ne peut pas être en
même temps à la cave et au

grenier (ou on ne peut être à
la fois au four et au moulin)

لا يَسَعُ الْإِنْسَانَ الْقِيَامُ بِأَمْرَيْنِ فِي وَاقْتٍ
وَاحِدٍ

ceinture n. f.

bonne renommée vaut
mieux que ceinture dorée

الصِّيتُ الْحَسَنُ خَيْرٌ مِنَ الْعَالِ الْمَكْتُوزِ
ne pas arriver à la ceinture

de qn.
كَانَ نُونٌ فَلَانٌ مَقْدَرَةٌ، مَوْهَبَةٌ، فَضْلًا
se mettre, se serrer la

ceinture (fam.)
شَدَّ الْحِزَامَ، اِتَّقَصَدَ فِي مَعِيشَتِهِ

cercle n. m.

cercle d'activité

مَجَالٌ، مَبْدَانٌ، حَقْلٌ نَشَاطٍ
حَلَقَةٌ أُصْدِقَاءَ

cercle d'amis
نَوَائِرُ الْأَعْمَالِ

cercle des affaires
نَوَائِرُ الْمَعَارِفِ

cercle des connaissances
نَادِيٌّ، مُنْتَدَى أُنْبِيَّ

cercle littéraire
نَوَائِرُ، أَوْسَاطٌ، مَحَافِلُ سِيَاسِيَّةٍ

cercles politiques
حَلَقَةٌ مُفْرَعَةٌ - نَوْرٌ فَاسِدٌ - تَفَكِيرٌ عَقِيمٌ

faire cercle autour de qn.
تَحَلَّقُوا حَوْلَ فُلَانٍ

la quadrature du cercle
رَابِعُ الْمُسْتَحِيلَاتِ

c'est
cela n'est pas de ma partie

لَيْسَ هَذَا مِنْ إِخْتِصَاصِي
ce n'est pas de la petite bière
(fam.)

ما هَذَا بِالنَّشِيءِ الْقَلِيلِ، الْحَمِيرِ - مَا هَذَا
بِشَخْصِ خَامِلِ الذُّكْرِ
ce n'est pas la mer à boire

لَنْ تَشْرَبَ الْبَحْرَ - لَيْسَ الْأَمْرُ بِمُسْتَجِيلٍ
- هَذَا لَيْسَ بِأَمْرٍ عَسِيرٍ

ce n'est pas le Pactole
هَذَا لَيْسَ مَنُوعٌ غَنِيٌّ، مَوْرِدٌ نَرَاءٌ

ce n'est pas le Pérou
هَذَا لَيْسَ بِبَلَدِ الذَّهَبِ - هَذِهِ كَيْسَتْ

بِكُنُوزِ الْبَيْرُوتِ - هَذَا لَيْسَ بِشَيْءٍ نَدِي قِيَمَةٍ
ce n'est pas rose مُنْفَعَةٌ

ce n'est pas un saint
لَيْسَ بِإِنْسَانٍ كَامِلٍ

ce n'est pas une lumière
(iron.)
لَيْسَ بِنَبْرَاسٍ

ce n'est pas une partie de
plaisir (fam.)
هَذَا عَمَلٌ شَاقٌّ - هَذَا شُغْلٌ شَاغِلٌ

مُضْجِرٌ
ce n'est pas une vie!

هَذَا غَيْرُ مُحْتَمَلٍ
ce sont des sornettes

هَذَا حَدِيثٌ خُرَافَةٌ
c'est à couper le souffle

إِنَّ هَذَا لَمُدْهِشٌ
c'est à se taper la tête contre
les murs

هَذِهِ أَرْزَمَةٌ أَوْ صَافِقَةٌ لَا مَخْرَجَ مِنْهَا
c'est à se taper le cul, le der-
rière par terre de rire (pop.)

هَذَا أَمْرٌ يُقِيمُ وَيُقْعِدُ مِنَ الضَّحِكِ
c'est à voir ذلك

يَنْبَغِي التَّفَكِيرُ فِي ذَلِكَ
c'est bonnet blanc et blanc
bonnet

هُمَا أَمْرَانِ مُتَشَابِهَانِ لَا فَرْقَ بَيْنَهُمَا
c'est dans les vieux pots
qu'on fait les bonnes soupes

لِلْأَشْيَاءِ الْقَدِيمَةِ قِيَمَةٌ ثَمِينَةٌ - لِلْمُعَمَّرِينَ
قَدْرٌ جَلِيلٌ

c'est de la crotte de bique
(pop.)

هَذَا شَيْءٌ نَدِيٌّ لَا حَقِيرَ لَا قِيَمَةَ لَهُ
c'est de l'or en barre

إِنَّهُ نُو قِيَمَةٍ حَقِيقَةٍ

carafe n. f.

rester en carafe (pop.)

نُسي، أهمل - أعتقل لسانه، تعطلت
ذاكرته

caravane

les chiens aboient, la caravane passe

القافلة تسير رغم نباح الكلاب

carême n. m.

arriver comme marée en carême

وَصَلَ فِي وَقْتِهِ، فِي حِينِهِ - أَتَى فِي
الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ - أَتَى فِي أَوَانِهِ

arriver comme mars en carême

وَصَلَ حَتْمًا فِي الْمَوْعِدِ الْمُحَدَّدِ
c'est un carême-prenant

هَذَا لِبَاسِ تَنَكُّرِي لِعَبْدِ الْمَرَافِعِ
face, figure, mine de carême

وَجْهٌ شَاجِبٌ عَيْوُسٌ كَوَجْهِ مَنْ طَالَ
صِيَامُهُ

prêcher sept ans pour un carême

carquois n. m.

avoir vidé son carquois

أَفْرَغَ مَا فِي جُعْبَتِهِ مِنْ لَوَائِحِ الْكَلَامِ

carreau n. m.

demeurer, rester sur le carreau (fam.)

سَقَطَ جَرِيحًا - خَرَّ صَرِيحًا - صُرِعَ فِي
مَكَانِهِ

se garder, se tenir à carreau

carrière n. f.

se donner carrière

أَطْلَقَ لِنَفْسِهِ الْعِنَانَ، الْحُرِّيَّةَ

carte n. f.

avoir carte blanche

كان مُطْلَقَ الْيَدِ
avoir toutes les cartes dans son jeu

تَوَقَّرْتُ لَدَيْهِ كُلَّ وَسَائِلِ النِّجَاحِ
brouiller les cartes

شَوَّشَ الْأُمُورَ - أَشَاعَ الْفَوْضَى
cacher bien ses cartes

أَخْفَى نَوَائِيهِ - أَضْمَرَ قَصْدَهُ - كَتَمَ
خِطَّتَهُ

carte maîtresse مُسْتَنَدٌ أُسَاسِيٌّ
c'est la carte forcée

أَرْغَمَ عَلَى أَنْ يَرْضَخَ لِشُرُوطِ فُلَانٍ
connaître le dessous des cartes

عَرَفَ خَفَايَا الْأُمُورِ
construire des châteaux de cartes

حَلَمَ بِمَشَارِيعِ وَهْيَتِهِ
déjeuner à la carte

عَدَاةً عَلَى الطَّلَبِ
donner carte blanche à qn.

خَتَمَ عَلَى بِيَاضٍ - أَعْطَى تَقْوِيضًا لِفُلَانٍ
- أَطْلَقَ يَدَ فُلَانٍ

jouer cartes sur table
كَشَفَ أَوْرَاقَهُ - لَعِبَ عَلَى الْمَكْشُوفِ -
وَضَحَّ مَقَاصِدَهُ

jouer la carte de qc.
نَزَعَ كُلِّيًّا إِلَى اخْتِيَارِ أَمْرٍ

jouer sa dernière carte
لَعِبَ وَرَقَتَهُ الْأَخِيرَةَ - قَامَ بِمُحَاوَلَةِ أَخِيرَةَ

prendre les cartes
نَسَلَّمَ إِدَارَةَ عَمَلٍ

remettre sa carte à qn.
عَدَا فُلَانًا إِلَى الْمُبَارَاةِ

s'écrouler comme un châteaudeau de cartes

إِنْهَارَ كَصَّرْحٍ مِنْ وَرَقٍ
tirer, faire les cartes à qn.

تَبَّأَ بِالْوَرَقِ عَنْ مَصِيرِ فُلَانٍ

cartouche n. f.

brûler sa dernière cartouche
جَرَّبَ حَظَّهُ لِأَخْرَجِ مَرَّةً

cas n. m.

le cas échéant
عِنْدَ الْإِقْتِضَاءِ، إِذَا اقْتَضَى الْحَالُ

casser v. tr.

avoir cassé son sabot

فَقَدَّ بَكَارَتَهُ

ça demandera trois jours à tout casser

هَذَا سَيَطْلُبُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ عَلَى الْأَكْثَرِ، إِلَى
أَفْصَى حَدِّ

ça ne casse rien (fam.)
ليس يبدى بال، ليس مهمًا

casser bras et jambes
أَفْقَدَهُ الشَّجَاعَةَ - طَعَنَ عَلَيْهِ كُلَّ حِيلَةٍ

casser du sucre sur le dos de qn.
اغْتَابَ فُلَانًا - ذَمَّهُ

casser la croûte (pop.) أَكَلَ
casser la figure, la gueule à qn. (fam.)

ضَرَبَ فُلَانًا بِشِدَّةٍ - كَالَ لَهُ الضَّرْبَاتِ
casser la tête à qn. (fam.)

كَسَرَ رَأْسَ فُلَانٍ - أَضَمَّ فُلَانًا
casser le morceau à qn.

صَارَحَ فُلَانًا بِطَرِيقِهِ مُزِعِجَةً
casser les pieds (pop.)

أَزْجَعَ - ضَابِقٌ
casser les reins à qn. (fam.)

حَطَمَ مِهْنَةً، مَرْكَزًا، مَصِيرَ فُلَانٍ - سَبَبَ
لَهُ الْخُرَابَ

casser les vitres (fam.)
نَارَ ثَائِرُهُ - لَمْ يَرَاعَ أَحَدًا - أَحْدَثَ
فَضِيحَةً

casser sa pipe (pop.) مَاتَ
casser un fonctionnaire

عَزَلَ مَوْطِقًا
casser un jugement, un arrêt

نَقَضَ حُكْمًا، قَرَارًا
casser un officier

جَرَدَ صَاطِقًا مِنْ رَتْبَتِهِ
colère, fête à tout casser

غَضِبَ، إِخْتِفَالَ بِلَا رَأْيٍ
il ne se casse rien (pop.)

لَا يُجْهِدُ نَفْسَهُ
on ne fait pas d'omelette

sans casser d'œufs

C

cabriole n. f.

faire la cabriole

كَيْفَ سَلُوكُهُ حَسَبَ الظُّرُوفِ

cachier v. tr.

cachier son jeu – cachier bien ses cartes

أَخْفَى لُغْبَتَهُ – كَتَمَ خُطَّتَهُ – أَضْمَرَ قَصْدَهُ، نَوَايَاهُ

cadavre n. m.

cadavre ambulancier

شَخْصٌ سَقِيمٌ هَزِيلٌ شَاحِبُ الْوَجْهِ – مَيِّتٌ حَيٌّ

il y a un cadavre entre eux

رَبَطْتَهُمْ جَرِيمَةً قَتَلُ

rester comme un cadavre

بَقِيَ جَامِدًا هَامِدًا كَالجُنَّةِ

savoir où est le cadavre

عَرَفَ خَفَايَا الْأُمُورِ

sentir le cadavre (fam.)

هُوَ مُشْرِفٌ عَلَى كَارِئَةِ

cadeau n. m.

les petits cadeaux entretiennent l'amitié

بِالْجُودِ تُصَانُ الصَّدَاقَاتُ

cadet n. m.

c'est le cadet de mes soucis

هَذَا أَقْلُ هُمُومِي شَأْنًا – هَذَا أَصْغَرُ هُمُومِي

cage n. f.

la belle cage ne nourrit pas l'oiseau

الْمَسْكَنُ وَلَوْ فَخْمًا لَا يُغْنِي عَنِ الضَّرُورِيَّاتِ

mettre qn. en cage

حَبَسَ فُلَانًا – أَلْقَاهُ فِي السِّجْنِ

calendes n. f. pl.

renvoyer aux calendes grecques

أَجَلَ إِلَى زَمَنٍ لَا وُجُودَ لَهُ – أَجَلَ إِلَى ٣٠ شَهَابًا، حَتَّى يَسِيْبَ الْغُرَابَ

calumet n. m.

calumet de la paix

فَهْوَةُ الْمُصَالِحَةِ

fumer le calumet de paix

أَكَّدَ نَوَايَاهُ السَّلِيمَةَ

offrir le calumet de paix

عَرَضَ الْمُصَالِحَةَ

campagne n. f.

battre la campagne

إِسْتَطْلَعَ، فَتَشَّ أَرْضًا – تَحَيَّطَ، هَدَرَ

Canossa n. pr.

aller à Canossa

تَوَاضَعَ، تَذَلَّلَ أَمَامَ شَخْصٍ

cap n. m.

armé de pied en cap

شَاكِي، شَاكٍ السَّلَاحِ – مُدَجِّجٌ بِالسَّلَاحِ

de pied en cap

مِنَ الْقَدَمِ إِلَى قِمَّةِ الرَّأْسِ – مِّنْ أَحْمَصِ الْقَدَمِ إِلَى قِمَّةِ الرَّأْسِ

doubler le cap

جَاوَزَ أَوْ تَجَاوَزَ صُعُوبَةً، تَجَاوَزَ مَرَحَلَةً حَاسِمَةً

doubler le cap de la cinquantaine

تَجَاوَزَ الْحَمْسِينَ عُمْرًا

mettre le cap sur...

أَتَجَّهُ، تَوَجَّهَ إِلَى أَوْ نَحْوِ...

cape n. f.

rrire sous cape

سِرًّا خَفِيَّةً، سِرًّا

roman de cape et d'épée

رِوَايَةٌ فُرُوسِيَّةٌ

Capitole n. pr. m.

les oies du Capitole

إِوْرُ قَلْعَةِ الْكَابِتُولِ – نَجْدَةٌ غَيْرُ مُنْتَظَرَةٍ

capot n. m.

être capot (jeux)

كَانَ مَهْرُومًا، خَاسِرًا

faire capot

عَلَبَ، فَازَ

qui se garde à carreau n'est jamais capot

مَنْ احْتَاطَ لِأَمْرِهِ لَنْ يَقَعَ فِي الْفَتْحِ قَطْعًا

caque n. f.

la caque sent toujours le hareng

يَتَّسِمُ الْعَرَّةُ نَوْمًا بِسِمَةِ نَسَبِهِ الْوَضِيعِ –

كُلُّ إِنَاءٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ

caquet n. m.

rabattre le caquet de qn.

أَخْرَسَهُ، أَلْفَمَهُ حَجْرًا، كَسَرَ أَلْفَمَهُ

briller par son absence (iron.)	أَحْرَقَ بَحُورًا أَمَامَ فُلَانٍ - أُغْرَقَ فِي مَذْجِهِ وَتَمَلَّقَهُ	brûler sa dernière cartouche جَرَّبَ حَظَّهُ لِأَخِيرِ مَرَّةٍ
لو حِظَّ غِيَابِهِ. إِنْتَبَهَ الْجَمِيعُ إِلَى غِيَابِهِ	قَتَلَهُ الْمَطْشُ، الظَّمَا	brûler ses vaisseaux
ne pas briller par le courage (fam.)	تَلَهَّفَ لِرُؤْيَةِ فُلَانٍ	أَحْرَقَ مَرَائِبَهُ فَلَا مَجَالَ لِلرُّجُوعِ - صَمَّمَ عَلَى عَدَمِ التَّرَاجُعِ - خَاطَرَ بِكُلِّ مَا لَدَيْهِ لِيُنَالَ كُلَّ شَيْءٍ
هو بِالْأَخْرَى خَوِيفٌ	تَلَهَّفَ لِرُؤْيَةِ فُلَانٍ	brûler d'impatience
tout ce qui brille (ou reluit) n'est pas or	كَانَ عَلَى أَحْرَمٍ مِنَ الْجَمْرِ	brûler une étape
مَا كُلُّ بَرَّاقٍ يَذْهَبُ - مَا كُلُّ بَيْضَاءٍ بِشَحْمَةٍ، وَلَا كُلُّ سَوْدَاءٍ بِفَحْمَةٍ، وَلَا كُلُّ حَمْرَاءٍ بِلَحْمَةٍ - مَا كُلُّ مُصْقُولِ الْحَدِيدِ يَمَانِي	كَانَ عَلَى أَحْرَمٍ مِنَ الْجَمْرِ	قَطَعَ، تَجَاوَزَ مَرَحَلَةً
brisées n. f. pl.	تَحْرَقُ شَوْقًا إِلَى...	être brûlé
aller, marcher sur les brisées de qn.	تَحْرَقُ شَوْقًا إِلَى...	الْوَقْتُ ضَيْقٌ يَكْضِي بِالْعَجَلَةِ
reprendre ses brisées	قَتَلَهُ بِرِصَاصَةٍ فِي رَأْسِهِ	le torchon brûle
عادَ إِلَى مَا كَانَ عَلَيْهِ	قَتَلَهُ بِرِصَاصَةٍ فِي رَأْسِهِ	الْفَتِيلُ يَسْتَعِيلُ - اسْتَحْكَمَ الشَّقَاقُ أَوْ الْخِيَالَاتُ
suivre les brisées de qn.	بَدَّرَ - أَسْرَفَ فِي الْإِنْفَاقِ - أَفْرَطَ فِي تَصْرِيفِهِ	les pieds lui brûlent
سَارَ فِي حُطَى فُلَانٍ - ابْتَدَى بِهِ	بَدَّرَ - أَسْرَفَ فِي الْإِنْفَاقِ - أَفْرَطَ فِي تَصْرِيفِهِ	تَمَنَّى الرَّحِيلَ وَهُوَ قَاعِدٌ عَلَى نَارٍ
bruit n. m.	تَجَاوَزَ النُّورَ الْأَحْمَرَ	politique de la terre brûlée
beaucoup de bruit pour rien	تَجَاوَزَ النُّورَ الْأَحْمَرَ	سِيَاسَةُ إِحْرَاقِ الزَّرْعِ وَالْبَلَدِ
أَسْمَعُ جَجَمَةً وَلَا أَرَى طَحْنًا	تَجَاوَزَ النُّورَ الْأَحْمَرَ	شَخْصٌ مُنْعَتٌ
bruit sec	نَهَبَ الْأَرْضَ نَهَابًا	buisson n. m.
ضَجَّةٌ بِلا صَدَى	نَهَبَ الْأَرْضَ نَهَابًا	battre les buissons
bruit sourd	أَرْتَقَى فِي الْمَجْتَمَعِ بِسُرْعَةٍ	أَثَارَ الطَّرَائِدِ - أُجْرِيَ تَحْقِيقًا
ضَجَّةٌ حَظِيَّةٌ	أَرْتَقَى فِي الْمَجْتَمَعِ بِسُرْعَةٍ	faire buisson creux
brûler v. tr.	تَجَاوَزَ الْمَرَاجِلَ - جَدَّ فِي السَّيْرِ	مَا وَجَدَ ضَالَّتَهُ
brûler à petit feu	تَجَاوَزَ الْمَرَاجِلَ - جَدَّ فِي السَّيْرِ	but n. m.
إِنْتَظَرَ عَلَى أَحْرَمٍ مِنَ الْجَمْرِ	تَجَاوَزَ الْمَرَاجِلَ - جَدَّ فِي السَّيْرِ	de but en blanc
brûler ce qu'on a adoré	مَثَلُ بَحْرَارُو، بِحَمَاسٍ مُعَدٍّ	فِي جَاءَ، بَعَثَ - عَلَى حِينِ غَيْرَةٍ، عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ
أَحْرَقُوا مَا عَبَدُوا	مَثَلُ بَحْرَارُو، بِحَمَاسٍ مُعَدٍّ	
brûler de l'encens devant qn.	فَتِنٌ، شُغْفٌ، إِنْتَشَفَ بِفُلَانٍ	

avoir les bras en croix

مَدَّ ذِرَاعَيْهِ عَلَى شَكْلِ صَلِيبٍ

avoir les bras rompus

كَانَ مِنْهُوَكًا

avoir qn. sur les bras

أَعَالَ فُلَانًا - كَانَ عَلَى عَاتِقِهِ فُلَانٌ -

تَحَمَّلَ مَسْئُولِيَّةً

avoir sur les bras

عُهِدَ إِلَيْهِ بِمِهْمَةٍ شَاقَّةٍ مُرْجِعَةً

couper bras et jambes à qn.

إِنتَزَعَ مِنْهُ وَسَائِلَ النَّجَاحِ - نَبَطَ هِمَّتَهُ

être dans les bras de

Morphée

إِسْتَسَلَّمَ لِلنُّوْمِ

être en bras (en manche) de

chemise

هُوَ غَيْرُ لَابِسِ سُرْتَةٍ

le bâtiment manque de bras

الْبِنَاءُ يَحْتَاجُ إِلَى أَيْدٍ عَامِلَةٍ

le bras de la justice

يَدُ الْعَدَالَةِ - قُوَّةُ، سُلْطَةُ الْعَدَالَةِ

le bras séculier

السُّلْطَةُ الْعَدَنِيَّةُ، الزَّمَنِيَّةُ

les bras m'en tombent

أَسْقَطَ، سَقَطَ فِي يَدِي

les princes ont le bras long

الْقُدْرَةُ لِلسُّلْطَةِ - لِلْأَمْرَاءِ الْيَدُ الطَّوْلَى -

الْأَمْرَاءُ ذَوُو بَاعٍ طَوِيلٍ وَنِزَاعٍ وَاسِعٍ

mettre de l'huile de bras (de

coude, de poignet) pour

parvenir à un résultat

قَامَ بِجُهُودٍ نَشِيطَةٍ لِيُتَوَقَّعَ الْأَرْبَ

rester, demeurer les bras

croisés - se croiser les bras

أَقَامَ بِلَا عَمَلٍ - بَقِيَ بَطْلَانًا، مَكْتُوفًا

التَّانِدِي

tendre les bras vers qn.

إِسْتَعَانَ بِهِ - تَوَسَّلَ إِلَيْهِ

tomber sur les bras de qn.

أَصْبَحَ فِجَاءَةً عَلَى عَاتِقِ فُلَانٍ، عَالَةً

تَوَسَّلَ إِلَى فُلَانٍ - لَقِيَهُ

tomber sur qn. à bras

raccourcis

إِنْهَالَ عَلَيْهِ ضَرْبًا بِمَنْتَهَى الْعُنْفِ

vivre de ses bras

عَاشَ مِنْ عَمَلِ يَدَيْهِ

brebis n. f.

à brebis tondu, Dieu

mesure le vent

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا - «اللَّهُ

مَا يَبْلِي تَعِينُ»

brebis égarée

وَلَدَّ عَاقًا، ضَالَ

brebis galeuse

نَعَجَةٌ جَرَبَاءُ - شَخْصٌ رَيَّءُ الْعِشْرَةِ،

خَطِيرٌ، غَيْرُ مَرْغُوبٍ فِيهِ

brebis qui bêle perd sa

goulée

مَنْ كَثُرَ لَعَطُهُ كَثُرَ سَقَطُهُ

faire un repas de brebis

أَكَلَ بِلَا شُرْبٍ

il faut tondre ses brebis et

non pas les écorcher

لَا تُكَلِّفُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا

il ne faut qu'une brebis

galeuse pour infecter un

troupeau

نَعَجَةٌ جَرَبِي تُعَدِّي قَطِيعًا - رَجُلٌ سُوهُ

يُفْسِدُ مُجْتَمَعًا

qui sauve les loups tue les

brebis

مَنْ أَنْقَذَ الذَّنَابَ قَتَلَ النِّعَاجَ

qui se fait brebis (ou bête).

الذَّنَابُ أَكَلَتْكَ الذَّنَابَ

le loup le mange

مَنْ اسْتَنْجَحَ أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ - إِنْ لَمْ تَكُنْ

ذَنْبًا أَكَلَتْكَ الذَّنَابُ

brèche n. f.

battre en brèche qn.

هَاجَمَ فُلَانًا - أَضْرَبَ بِسَمْعَتِهِ - تَلَمَّ صَبْتَهُ

battre en brèche un argu-

ment

دَخَّصَ بُرْهَانًا، حُجَّةً

être toujours sur la brèche

كَانَ دَائِبَ الْعَمَلِ، دَائِمَ الْكِفَاحِ وَالنَّشَاطِ

faire une brèche sérieuse à

sa fortune

سَبَبَ لِنَفْسِهِ خَسَارَةً فَادِيحَةً

mourir sur la brèche

صُرِعَ وَهُوَ يُقَاتِلُ - مَاتَ فِي أَوْجِ نَشَاطِهِ

bredouille n. f.

rentrer bredouille

رَجَعَ صِفْرًا الْيَدَيْنِ، بِخُفْيِ حُنَيْنٍ

breloque n. f.

battre la breloque (objet)

سَارَ سِرًّا غَيْرَ مُنْتَظَمٍ

battre la breloque (personne)

هَدَى، هَدَّرَ، خَلَطَ فِي كَلَامِهِ

bride n. f.

à bride abattue

بِسُرْعَةٍ قُضِيَ

avoir la bride sur le cou

كَانَ حُرًّا طَلِيقًا - تَحَرَّرَ

lâcher la bride à ses instincts,

à ses passions

أَرْخَى، أَطْلَقَ الْعَيْنَانَ لِغَرَائِزِهِ، لِأَهْوَائِهِ

laisser à qn. la bride sur le

cou

تَرَكَ فُلَانًا يَسِيرَ بِحُرِّيَّةٍ، نُونًا إِكْرَاهًا

laisser à son cheval la bride

sur le cou

أَرْخَى، أَطْلَقَ لِحِصَانِهِ الْعَيْنَانَ

laisser la bride sur le cou

تَرَكَ الْحَبْلَ عَلَى الْغَارِبِ

serrer la bride à qn. - tenir

la bride haute ou courte à

qn.

صَبَّقَ عَلَى فُلَانٍ - قَبَدَ حُرِّيَّتَهُ

tenir en bride ses instincts,

ses passions

أَلْجَمَ، كَبَحَ جَمَاحَ غَرَائِزِهِ، أَهْوَائِهِ

tenir qn. en bride

وَجَّهُ فُلَانًا، سَبَّرَهُ

tourner bride

عَادَ أَنْرَاجَهُ - رَجَعَ عَلَى أَعْقَابِهِ - غَيَّرَ

رَأْيَهُ

brider v. tr.

brider l'âne par la queue

عَكَّسَ الْأَمْرَ - قَلَبَ الْمَوْضُوعَ

briller v. intr.

- avoir la bourse plate
 كان قَلِيلَ العَال - قَلَّتْ ذَاتُ يَدِهِ
 coupeur de bourses
 سَارِقٌ - لَصٌّ
 la bourse ou la vie
 مَالِكٌ أَوْ حَيَاتِكُ
 loger le diable dans sa bourse
 أَصَحَّحَ خَالِي البَيْدِينَ، خَالِي الوِغَاضِ
 ouvrir sa bourse à qn.
 أَقْرَضَ فِلاَنًا مَالًا - سَاعَدَهُ مَالِيًا
 sans bourse délier
 بلا إِنْفاقٍ - نُونٌ نَفَقَةٌ - نُونٌ نَعَعَ تَرَاهِمُ
 tenir les cordons de la bourse
 في يَدِهِ زِمَامُ النِّفَقَاتِ - أَشْرَفَ على الإِنْفاقِ
 tenir serrés les cordons de la bourse
 نَظَمَ مَصَارِيْفَهُ بِتَقْيِيرِ الصَّبْرِ
boussole n. f.
 perdre la boussole (fam.)
 أَضَاعَ رَأْسَهُ، فَقَدَّ عَقْلَهُ، رُشِدَهُ
bout n. m.
 à bout portant
 عن كَتَبٍ، عن قُرْبٍ
 à tout bout de champ
 في وَقْتِهِ، وفي غَيْرِ وَقْتِهِ - في كُلِّ مَنَاسِبَةٍ
 au bout du fossé la culbute
 لا يَدْرَاكُ حَادِيًا مُرْتَقِبًا بل يَسْتَسَلِمُ لَهُ
 avoir le mot sur le bout de la langue
 كانت الكَلِمَةُ على رَأْسِ لِسَانِهِ
 être à bout
 كان مَنهوكًا
 être à bout de patience
 عَيْلٌ صَبْرُهُ - نَفَدَ مَعِينُ صَبْرِهِ
 être à bout de ressources
 نَفَدَ مَالُهُ
 être à bout de ruses
 أَعْيَبَهُ الجِيلُ - نَفَدَتْ حِيلُهُ
 être au bout de son latin
 ضَاعَتْ بِهِ المَسَالِكُ - تَحَيَّرَ في أَمْرِهِ
 être au bout de son rouleau
 هذه مَسْأَلَةٌ غَامِضَةٌ، مُرْتَبِكَةٌ، عَوِصَةٌ - هذا إِشْكَالٌ
 - وَصَلَ إلى نِهَايَةِ حَيَاتِهِ
 laisser la raison au fond d'une bouteille
 وَازَنَ الدُّخْلَ والخُرْجَ - أَمِنَ نَفَقَاتِ الشَّهْرِ
 ne rien voir que par le trou d'une bouteille (pop.)
 نَظَرَ إلى الأَشْيَاءِ نَظْرَةً ضَبِيقَةً دَنِيَّةً
 porter les bouteilles
 مَشَى بِحَدْرٍ وَعَظْمَةٍ كَأَنَّهُ يَحْمِلُ قَنَاطِي وَبِخْشَى كَسْرَهَا
 prendre de la bouteille (de l'âge) (pop.)
 شَاخَ، تَقَدَّمَ في السِّنِّ (pop.)
braire
 bien faire et laisser braire (ou laisser dire)
 اعْمَلْ ما عَلَيْكَ ولا تَكْتَرِثْ بما يُقالُ - قُلْ كَلِمَتِكَ وامشِ - القَافِلَةُ تَمشي وَالكِلابُ تَنبَحُ
branche n. f.
 avoir de la branche
 كان عَرِيقَ النَّسَبِ، ذَا أُنَاقَةٍ وَطَلَمَةٍ مُهَيَّبَةٍ
 être comme l'oiseau sur la branche
 كانَ كالمُصْفُورِ على الشَّجَرَةِ - كانَ في حَالَةٍ قَلْفَةٍ غَيْرِ مُسْتَقِرَّةٍ
 ma vieille branche (pop.)
 يا رَفيقِي القَدِيمِ، يا صَدِيقِي الحَمِيمِ
 s'accrocher aux branches
 تَعَلَّقَ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ لِيَحْفَظَ مَرَكَزَهُ أَوْ لِيَنخَلِصَ مِن مَوْقِفِ حَرَجٍ
 sauter d'une branche à une autre
 قَفَزَ مِن عُصْنٍ إلى عُصْنٍ، مِن مَوْضِعٍ إلى آخَرَ
 scier la branche sur laquelle on est assis
 عَرَضَ مَرَكَزَهُ لِلخَطَرِ
bras n. m.
 à bras raccourcis
 بِالْبَاعِ وَالذُّراعِ - بِأَقْصَى عُنُقِ
 avoir le bras long
 كانَ طَوِيلَ البَاعِ، وَاسِعَ الذُّراعِ، مُتَنَفِّذًا

avoir, tenir la bouche cousue

الْتَزَمَ الصَّنْتَ - كَتَمَ سِرًّا

avoir une bouche comme le métro - avoir une bouche large d'une aune

لَهُ فَمٌ عَرِيضٌ جِدًّا

bouche cousue!

احْفَظِ السَّرَّ

bouche de miel, cœur de fiel

فَمٌ يُسَبِّحُ وَيُدْبَحُ - كَلِمَاتٌ مَعْسُولَةٌ

تُخْفِي نَوَايَا خَبِيثَةً

bouche d'or

فَمٌ الذَّهَبِ - فَصِيحُ اللِّسَانِ

bouche en cerise

فَمٌ صَغِيرٌ قِرْمِزِي الشَّفَتَيْنِ

bouche en cul de poule

فَمٌ مُؤَوِّزٌ

enlever le pain de la bouche

اتَّزَعُ اللَّقْمَةَ مِنْ فَمِ فُلَانٍ

être dans toutes les bouches

كَانَ حَدِيثَ الجَمِيعِ - دَارَ عَلَى أَلْسِنَةِ الجَمِيعِ -

être sur sa bouche, être sujet à la bouche

كَانَ شِرْهًا

faire la bouche en cœur

تَظَارَفَ - تَخَنَّجَ

faire la petite bouche

تَصَاعَبَ - تَأَبَّى

faire venir l'eau à la bouche

تَحَلَّبَتْ لَهُ الأَفْوَاهُ - أَسَالَ اللُّعَابُ

garder, réserver qc. pour la bonne bouche

حَفِظَ لِلنِّهَايَةِ الصَّنْتَ الأَلَدَ طَعْمًا والأَفْضَلَ

il faut tourner sept fois sa

langue dans sa bouche avant

de parler

أَبْرَ لِسَانِكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي فَمِكَ قَبْلَ أَنْ

تَنْطِقَ - يَجِبُ التَّفَكِيرُ طَوِيلًا قَبْلَ التَّكَلُّمِ

la bouche parle de l'abondance du cœur

يَنْطِقُ الفَمُ مِنْ فَيْضِ القَلْبِ - كُلُّ إِنَاءٍ بِمَا

فِيهِ يَنْصَحُ

la déesse aux cents bouches

الشُّهُرَةُ

les sages ont la bouche dans le cœur, et les fous le cœur dans la bouche

فَمُ العَاقِلِ فِي قَلْبِهِ وَقَلْبُ الجَاهِلِ وَرَاءَ

لِسَانِهِ

prendre sur sa bouche

وَقَرَّ مِنْ طَعَامِهِ

s'ôter le morceau, le pain de la bouche pour qn.

نَزَعَ اللَّقْمَةَ مِنْ فَمِهِ، حَرَمَ نَفْسَهُ صُرُورِيَّاتِ

الحَيَاةِ

une fine bouche

ذَوَاتِي، ذَوَاتَةِ نَوَاقِةِ

bouché adj.

bouché à l'émeri, esprit bou-

ché

غَلِيظُ الذَّهْنِ، غَيْبِي، أَيْلَهُ، مَحْشُودٌ

bouchée n. f.

mettre les bouchées doubles

عَمِلَ عَمَلًا ائْتِنِينَ - عَجَلَ فِي عَمَلِ

ne faire qu'une bouchée de...

أَكَلَهُ بِلَقْمَةٍ وَاحِدَةٍ - تَغَلَّبَ عَلَيْهِ بِسُهُولَةٍ

pour une bouchée de pain

بِلَقْمَةٍ خُبِيرٍ - يَتَمَنَّى زَهِيدٌ جِدًّا

boucher v. tr.

en boucher un coin à qn.

(vulg.)

تَرَكَ فُلَانًا مَدْهُوَلًا، مَشْنُوهَا

se boucher le nez

سَدَّ أَنْفَهُ - ائْتَمَعَ عَنِ الشَّمِّ

se boucher les oreilles

سَدَّ، صَمَّ، أَصَمَّ أُذُنَيْهِ - ائْتَمَعَ عَنِ

الإِسْتِمَاعِ

se boucher les yeux

عَصَبَ عَيْنَيْهِ - رَقَصَ النَّظَرَ إِلَى...

bouchon n. m.

à bon vin il ne faut point de

bouchon (ou à bon vin point

d'enseigne)

لا تَرْوِجَ للنَّائِقِ - السَّلْعَةُ الجَيِّدَةُ لا

تُعَوِّزُهَا الدَّعَايَةُ

bouchon de circulation

عَرَقَلَةُ سَبْرِ مُؤَقَّتَةٌ

bouclier n. m.

levée de boucliers

تَمَرَّدُ - نُورَةٌ مُسَلَّحَةٌ، عِصْبَانُ مُسَلَّحٍ -

مُعَارَضَةٌ عَامَّةٌ، إِحْجَاجُ عَامٍ

boue n. f.

couvrir qn. de boue

أَوْسَعَ فُلَانًا شَتْمًا وإِهَانَةً

tirer qn. de la boue

إِشْتَلَّ فُلَانًا مِنْ حَمَاقَةِ السَّادِ - أَتَقَدَّهُ مِنْ

الحِطَّةِ

traîner qn. dans la boue

جَرَّهَ فِي الوَحْلِ - جَرَّسَ بِهِ

boule n. f.

avoir des yeux en boule

لَهُ عَيْنَانِ مُنَوَّرَتَانِ عَلَى مُسْتَوَى الرِّأْسِ

faire boule de neige

تَصَخَّمَ شَيْئًا شَيْئًا وَهُوَ يَنْدَحْرَجُ

perdre la boule

جَنَّ - أَضَاعَ رَأْسَهُ، رُشِدَهُ - فَقَدَ

الصَّوَابَ

se mettre en boule

اسْتَشَاطَ غَيْظًا - وَقَفَ وَقْفَةً دِفَاعًا - بَدَأَ

غَيْرَ مُسْتَعِدًّا لِتَلْبِيَةِ طَلَبِ

boulet n. m.

arriver comme un boulet de

canon

إِنْدَمَعَ كَقَدَيْفَةٍ مَدْمَعَةٍ - أَقْبَلَ كَالإِعْصَارِ

c'est un boulet à traîner

إِنَّمَا مُهْمَةٌ شَاقَّةٌ، مَسْؤُولِيَّةٌ مُرْهِقَةٌ

tirer à boulets rouges sur qn.

طَعَنَ بِفُلَانٍ - هَاجَمَهُ بِقَسَاوَةٍ

bourrique n. f.

faire tourner qn. en bour-

rique

خَبَّلَ فُلَانًا بِكَثْرَةِ المُضَايَقَاتِ

bourse n. f.

avoir la bourse bien garnie

كَانَ لَدَيْهِ المَالُ الكَثِيرَ

- avoir le bonheur de...
 كَانَ مَحْظُوظًا بِـ، حَظِّي بِـ، حَافِلُهُ الحَظُّ
 ...
 faire le bonheur de qn.
 جَعَلَهُ سَعِيدًا
 la résignation est le chemin
 du bonheur
 الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الفَرَجِ - القَنَاعَةُ طَرِيقُ
 السَّعَادَةِ
 l'argent ne fait pas le
 bonheur
 المَالُ لَا يَصْنَعُ السَّعَادَةَ - لَيْسَتْ
 السَّعَادَةُ فِي المَالِ - لَيْسَ المَالُ مُصَدَّرَ
 السَّعَادَةِ الوَحِيدِ
 le bonheur des uns fait le
 malheur des autres
 مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ
 ne courons pas après le
 bonheur, il est peut-être
 derrière nous
 لَا تَبْحَثُ عَنِ السَّعَادَةِ بَعِيدًا قَدْ تَكُونُ فِي
 مُتَوَالِكَ
 par bonheur
 لِحُسْنِ الحَظِّ، مِنْ حُسْنِ الحَظِّ
 porter bonheur
 جَلَبَ الحَظَّ
bonhomme n. m.
 aller son petit bonhomme de
 chemin
 سَارَ عَلَى مَهَلٍ وَلَكِنْ بِاطْرَادٍ - تَابَعَ عَمَلَهُ
 بِتَمَهَلٍ وَتَكَبَاتٍ
 nom d'un petit bonhomme!
 تَلَطَّفْتُ مَسَبَّةً شَعْبِيَّةً
bonnet n. m.
 avoir la tête près du bonnet
 كَانَ سَرِيعَ العَصَبِ - «عَقَلَهُ بِرَأْسِ
 طَرَبُوشِهِ»
 avoir mis son bonnet de
 travers
 كَانَ مَعَكَّرَ المِرْجَاجِ، مُضْطَرِبَ المِرْجَاجِ
 bonnet d'âne للكَسَالِيِّ لِلْكَسَالِيِّ
 c'est bonnet blanc et blanc
 bonnet
 هُمَا أَمْرَانِ مُتَشَابِهَانِ لَا فَرْقَ بَيْنَهُمَا
 c'est un homme dont il ne
 faut parler que le bonnet à la
 main
 إِنَّهُ رَجُلٌ جَدِيرٌ بِالِاحْتِرَامِ وَالتَّقْدِيرِ
 coup de bonnet
 تَحِيَّةٌ
 deux têtes, trois têtes dans
 un bonnet
 شَخْصَانِ أَوْ ثَلَاثَةَ عَلَى إِتْفَاقِ تَأَمُّ فِي الرِّأْيِ
 être triste comme un bonnet
 de nuit
 بَدَأَ كَثِيرًا لِلْعَايَةِ
 jeter son bonnet par-dessus
 les moulins
 خَالَفَتِ الأَدَابَ فَنَاءً غَيْرَ مُبَالِغَةٍ بِالرِّأْيِ
 العَامِّ
 opiner du bonnet
 وَافَقَ عَلَى رَأْيِ الآخَرِينَ
 parler à son bonnet - se
 parler à soi-même
 خَاطَبَ، حَدَّثَ، نَاجَى نَفْسَهُ
 prendre qc. sous son bonnet
 تَحَمَّلَ مَسْئُولِيَّةَ أَمْرٍ
 quel bonnet de nuit!
 مَا أَضْجَرَهُ - كَمْ هُوَ مُؤَلِّمٌ، مُضْجِرٌ،
 مُسْتِمٌّ
 y jeter son bonnet
 تَوَقَّفَ فِي مَسْأَلَةٍ
borgne n. m.
 au royaume des aveugles,
 les borgnes sont rois
 الأَعْوَرُ مَلِكٌ بَيْنَ العُمَيَانِ
bosse n. f.
 avoir la bosse des mathé-
 matiques
 كَانَ مَوْهُوبًا فِي الرِّيَاضِيَّاتِ
 le bossu ne voit pas sa bosse
 الجَمَلُ لَا يَرَى حَدْبَتَهُ
 ne rêver que plaies et bosses
 كَانَ مُوَلَعًا بِالمُشَاجَرَاتِ
 rouler sa bosse
 أَكْثَرَ مِنَ الأَسْفَارِ - تَنَقَّلَ كَثِيرًا
 se donner une bonne bosse
 أَكَلَ أَكْلَةً طَيِّبَةً
botte n. f.
 avoir, mettre du foin dans
 ses sabots, dans ses bottes
 أُنْزِي، اغْتَنِي
 graisser ses bottes لِلرَّحْلِ
 haut comme ma botte (fam.)
 قَصِيرُ القَامَةِ
 lécher les bottes de qn.
 تَمَلَّقَ فَلَانًا، تَزَلَّفَ لِفِلَانٍ
 porter, pousser une botte
 سَأَلَ سُؤْلًا مُخْرِجًا
 prendre ses bottes de sept
 lieues
 تَجَهَّزَ لِلسَّفَرِ
 se quereller à propos de
 bottes
 تَشَاجَرُوا أَوْ تَشَاجَرُوا بَدُونِ سَبَبٍ مَعْقُولٍ
bouc n. m.
 bouc émissaire
 كَبِشَ الفِداءِ، كَبِشَ المُحْرِقَةِ
 porter le bouc
 أَطْلَقَ، رَخَى لِحْيَةَ صَغِيرَةٍ
bouche n. f.
 à cheval donné on ne
 regarde pas à la bouche (à la
 dent, à la bride)
 إِقْبَلَ العَطَايَا عَلَى عِيْلَتِهَا - لَا تَتَّصَعَبْ
 مَعَ مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ - «شَحَادَ وَمُشَارِطَ»
 aller, passer, voler de bouche
 en bouche تَدَاوَلَتْهُ الأَلْسُنُ
 avoir la bouche en feu
 فَمَّهُ مُلْتَهَبٌ
 avoir l'eau à la bouche
 سَأَلَ لُعَابَهُ - تَحَلَّبَ فَمُّهُ
 avoir le cœur à la bouche,
 sur la bouche
 كَانَ قَلْبُهُ عَلَى لِسَانِهِ
 avoir sans cesse ce mot à la
 bouche
 لَا يُغَارِقُ هَذَا الكَلَامَ فَمَّهُ

aimer les bons morceaux	elle est bien bonne	on naît bon, on devient méchant
أَحَبَّ الطَّعَامَ اللَّذِيذُ	إِنَّمَا لِنَكْتَهُ مُبِيرَةٌ	يُخْلَقُ الْإِنْسَانُ صَالِحًا فَيُصْبِحُ طَالِحًا
à quelque chose malheur est bon	en avoir de bonnes	point de nouvelles, bonnes nouvelles
عَسَى تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ - لِكُلِّ مَشَقَّةٍ عَوَظٌ - رَبُّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ خَيْرٌ - رَبُّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٌ	مَرْحَ، هَزَلٌ	إِنْطَاعُ الْأَخْبَارِ عَلَامَةٌ لِنَوَامِ حُسْنِ الْحَالِ
avoir bon pied, bon œil	être bon comme le bon pain	prendre bonne tournure (bien tourner)
كَانَ مَبْقِيظًا - هُوَ فِي صِحَّةٍ مُتَنَازَةً	«هُوَ هَبْنٌ كَالْخُبْزِ اللَّيِّنِ»	إِتَّخَذَ وَجْهًا حَسَنًا - سَارَ سِيرًا حَسَنًا
bons à mettre dans le même sac	être quitte (s'en tirer) à bon marché	قَابَلَ الْحَيَاةَ بِوَجْهَيْهَا الْعَدْبُ
يَسْتَحْفِظُونَ الْمُعَامَلَةَ بِنَفْسِ الْإِحْقَاقِ وَالِاسْتِكْثَارِ	خَرَجَ مِنْ وَرْطَةٍ، تَخَلَّصَ مِنْ مَوْقِفٍ خَرَجَ أَوْ مَازَقَ نُونٌ خَصَارَةً	نَظَرَ إِلَى الْحَيَاةِ نَظْرَةَ تَقَاوُلٍ
bon champ semé, bon blé rapporte	faire bon marché de qc.	remède de bonne femme
كَمَا تَزْرَعُ تَحْضُدُ	مَا عَلِقَ أَمْعِيَّةٌ عَلَى أَمْرٍ - مَا إِكْتَرَتْ لِأَمْرٍ كَثِيرًا	وَصَفَةُ عَجَائِزٍ
bon chien chasse de race	frapper à la bonne porte	se faire du bon sang
لَهُ مَحَاسِنٌ وَمَعَايِبٌ وَالِدَيْهِ - كُلُّ يَرْجَعُ إِلَى أَصْلِهِ	طَرَقَ بَابٌ مُجِيبٌ - لَجَأَ إِلَى الرَّجْلِ الْمُنَاسِبِ - قَصَدَ الْمَكَانَ الْمُنَاسِبَ	عَاشَرَ عَيْشَةً هَانِفَةً - تَسَلَّى، إِبْتَهَجَ
bon comme de la brioche, comme le pain	le bon grain	se faire une pinte de bon sang (fam.)
طَيِّبٌ لِلْغَايَةِ	رَجَالُ الْخَيْرِ - الْخَيْرُونَ	تَسَلَّى، إِبْتَهَجَ كَثِيرًا
bon marché ruine	les bons comptes font les bons amis	تَفُوحُ مِنْهُ رَائِحَةُ زَكِيَّةٍ
كُلُّ رَخِيصٍ غَالٍ	الحِسَابُ الْمَصْبُوطُ يَحْفَظُ الْأَصْدِقَاءَ	سَافِرٌ إِلَى الْأَشْرَارِ
bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	les bons maîtres font les bons valets	son compte est bon
الصَّيْتُ الْحَسَنُ خَيْرٌ مِنَ الْعَالِ الْمَكْتُوزِ - السَّمْعَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْغَنَى	طَيِّبَةُ السَّيِّدِ تَجْعَلُ الْمَسُودَ طَيِّبًا	سَيَقْضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلٌ لَهُ بِالنَّجَاةِ
bonne semence fait bon grain	les bonnes et les mauvaises œuvres	tenir le bon bout
يَحْضُدُ الْإِنْسَانُ مَا زُرَعَ	الْحَسَنَاتُ أَوْ الصَّالِحَاتُ وَالسَّيِّئَاتُ	كَانَ قَابِضًا عَلَى زِمَامِ الْأَمْرِ - هُوَ فِي طَرِيقِ النَّجَاحِ
bonne volonté	n'avoir pas une once de bon sens	tirer le bon numéro
إِرَادَةٌ حَسَنَةٌ، طَيِّبَةٌ، سَلِيمَةٌ - عَزِيمَةٌ صَادِقَةٌ	لَيْسَ لَدَيْهِ نَذْرَةٌ مِنَ التَّفَكُّيرِ السَّلِيمِ	سَحَبَ الرَّقْمَ الرَّابِعَ - كَانَ مَحْظُوظًا
bon sang ne peut mentir	n'être bon qu'à faire des papillotes	toute vérité n'est pas bonne à dire
مَنْ شَابَهُ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ - مَنْ تَحَدَّرَ مِنْ أَصْلِ كَرِيمٍ لَا يَدُلُّ	ن'ÊTRE PAS BON À JETER AUX CHIENS	مَا كُلُّ مَا يُعَلَّمُ يُقَالُ
c'est dans les vieux pots qu'on fait les bonnes soupes	les bons chiens	bond n. m.
لِلْأَشْيَاءِ الْقَدِيمَةِ قِيمَةٌ ثَمِينَةٌ - لِلْمُعَمَّرِينَ قَدْرٌ جَلِيلٌ	كَانَ جَدِيرًا بِالِاحْتِقَارِ - كَانَ دَنِيئًا حَسِيسًا نُونٌ اللَّاشِيءِ	faire faux bond
de bon ton	on lui donnerait le bon Dieu sans confession	لم يَفِ بِوَعْدِهِ أَوْ بَعْدِيهِ
بِمَوَاقِفِهِ حَسَنِ الْأَدَابِ وَنُورِ الْمُجْتَمَعِ الرَّائِي	بَدَأَ بِمَظْهَرِ سَانِجٍ يَتَعَارَضُ مَعِ سُلُوكِهِ	bonheur n. m.
		au petit bonheur
		كَيْفَمَا اتَّفَقَ، اتِّفَاقًا
		avec bonheur
		بِنَجَاحٍ

عَبَّ - بَلَغَ بَلْعَةً وَاحِدَةً كَمِيَّةً كَبِيرَةً boire comme un templier	وَضَرَّرَ le vin est tiré, il faut le boire	فَلَيْحَةً مَالَهُ - قَدَّذَ إِمْكَانِيَّاتِهِ nous ne nous chauffons pas du même bois
أَفْرَطُ فِي الشَّرْبِ boire comme un trou	إِذَا سَكَبْتَ النَّبِيذَ عَلَيْكَ بِشْرَبِهِ - قُمْ بِمَا الْتَزَمْتَ بِهِ - تَحَمَّلْ عَوَاقِبَ أَعْمَالِكَ « mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre »	لَيْسَ لَنَا ذَاتُ الشُّعُورِ وَلَا نَفْسُ الْآرَاءِ وَالْعَادَاتِ on juge du bois par l'écorce
أَشْرَبُ مِنَ الرَّمْلِ - لَا يَرْتَوِي boire dans son verre	إِنْ كَأْسِي لَكَيْسَتْ بِكَبِيرَةٍ وَلَكِنِّي أَشْرَبُ بِكَأْسِي - مَا حَدَوْتُ حَدْوَهُ أَحَدٌ - مَا أَقْتَدَيْتُ بِأَحَدٍ - بَقَيْتُ عَلَى طَبْعِي on ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif	يُعْرِفُ الخَشَبُ مِنْ لِحَائِهِ on verra de quel bois je me chauffe
مَا حَدَا حَدْوَهُ أَحَدٌ - لَمْ يَقْتَدِ بِأَحَدٍ - بَقِيَ عَلَى طَبْعِهِ boire du lait, du petit lait (fam.)	مِنَ الْمُسْتَهْجَنِ إِكْرَاهُهُ أَحَدٌ عَلَى أَمْرٍ perdre le boire et le manger	سَيَّرُونَ مِنْ أَيِّ طِينَةٍ أَنَا - سَيَّرُونَ مَنْ أَنَا تَئِذَ نَسَانُ عُنَيْدٍ trouver visage de bois
تَمَتَّعَ بِلَذَّةٍ تَامَةً - شَعَرَ بِإِرْتِيَاخٍ كُلِّيٍّ، بِرِضَى عَمِيقٍ boire jusqu'à plus soif	شَغِلَ عَنِ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ qui a bu boira	وَجَدَّ الْبَابَ مُقْتَلًا volée de bois vert
شَرِبَ بِإِفْرَاطٍ boire la goutte (fam.)	العَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ - مَنْ شَبَّ عَلَى خُلُقٍ شَابَ عَلَيْهِ boisseau n. m.	ضَرَبَ عُنَيْدٌ mettre la lumière sous le boisseau
شَرِبَ قَلِيلًا مِنْ شَرَابٍ مُسْكِرٍ boire le calice jusqu'à la lie	bois n. m.	وَضَعَ السَّرَاجَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ - أَخْفَى الحَقِيقَةَ
شَرِبَ الْكَأْسَ حَتَّى الثَّمَالَةِ boire les paroles de qn.	avoir la gueule de bois (pop.)	boîte n. f.
أَرْهَفَ إِلَيْهِ السَّمْعَ boire, prendre un bouillon	شَعَرَ بِصُدَاعٍ وَتَلَبُّكَ مَعِدَةٍ بَعْدَ إِفْرَاطٍ فِي الشَّرْبِ c'est un cautère sur une jambe de bois	أَقْفَلَ قَعَهُ - خَرَسَ fermer sa boîte (vulg.)
جَرَعَ مَاءَ أَنْهَاءِ السِّيَاحَةِ - تَكَبَّدَ خَسَارَةً boire sec	هَذَا نَوَاءٌ غَيْرُ نَاجِعٍ être du bois dont on fait les flûtes	la boîte de Pandore عَلِبَةُ الشُّرُورِ الَّتِي انْتَشَرَتْ فِي الْعَالَمِ عِنْدَمَا فُتِحَتْ (حَسَبَ المِثُولُولُجِيَا) mettre qn. en boîte (fam.)
شَرِبَ الخَمْرَ صِرْفًا boire tout son soûl	كَانَ مُسَاهِلًا حَتَّى الضَّعْفِ être du bois dont on fait les héros	جَعَلَ فَلَانًا يُصَدِّقُ مَا اخْتَلَقَ لِلْهَرَمِ بِهِ boiteux n. m.
شَرِبَ حَتَّى الْإِمْتِيَاءِ boire une pinte	عِنْدَهُ الْمُؤَهَّلَاتِ الْكَافِيَةَ لِيُصْبِحَ بَطْلًا faire feu de tout bois	il ne faut pas clocher devant les boiteux
شَرِبَ تَوَلَّى boire une tasse (fam.)	إِسْتَعْمَلَ شَتَّى الْوَسَائِلِ faire flèche de tout bois	لَا تَعْرِجُ قُدَّامَ الْمَكْرَسِحِينَ bombe n. f.
غَرِقَ فِي الْمَاءِ ce n'est pas la mer à boire	بَدَلَ كُلِّ مَا فِي وَسْعِهِ مِنَ الْوَسَائِلِ - لَمْ يَتْرِكْ بَابًا إِلَّا طَرَفَهُ il n'est feu que de bois vert	فَصَفَّ، لَهَا بِالْأَكْلِ وَالشَّرْبِ tomber comme une bombe
لَنْ تَشْرَبَ الْبَحْرَ - هَذَا لَيْسَ بِأَمْرٍ عَسِيرٍ - لَيْسَ الْأَمْرُ بِمُسْتَحِيلٍ cheval qui boit l'obstacle	لَا حَيَّةَ إِلَّا فِي أَيَّامِ الشَّبَابِ ils sont faits tous deux du même bois	وَصَلَّ، حَدَثَ فِجَاءَةً عَلَى غَيْرِ انْتِظَارٍ - بَاغَتْ bon, nne adj.
حِصَانٌ يَجْتَازُ الْحَاجِرَ بِسُهُولَةٍ il ne faut pas dire: « fontaine je ne boirai pas de ton eau »	قُدًّا مِنْ أَدِيمٍ وَاحِدٍ le bois tortu fait le feu droit	à bon chat, bon rat
لَا تَقُلْ: لَنْ أَشْرَبَ مِنْكَ أَيُّهَا النَّبِيُّ - لَا تَعِدْ نَفْسَكَ بِشَيْءٍ قَدْ يَكُونُ مُسْتَحِيلًا - لَا تَلْزَمْ نَفْسَكَ بِمُسْتَقْبَلِ مَجْهُولٍ - لَا تَفْتَحْ بَابًا يُعْيِيكَ سَدُّهُ il y a à boire et à manger	وَرُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ ne savoir de quel bois faire	لَا يُقَلُّ الخَدِيدَ إِلَّا الخَدِيدُ - الدَّفَاعُ عَلَى مُسْتَوَى الهُجُومِ
لِهَذَا الْأَمْرِ مَنَافِعُهُ وَمَضَارُهُ - فِي ذَلِكَ نَعَمُ		

c'est bonnet blanc et blanc bonnet	تَبَاهَى بِشَجَاعَتِهِ - نَدَّرَعَ بِنُفُودِهِ	ذُعُرٌ عَظِيمٌ، خَوْفٌ شَدِيدٌ
chèque en blanc	أَمْرَانِ مُتَشَابِهَانِ لَا فَرْقَ بَيْنَهُمَا	غَضِبَ غَضَبًا شَدِيدًا
de but en blanc	شِكَّ عَلَى بَيَاضٍ	bloc n. m.
donner carte blanche ou blanc-seing à qn.	فَجَاءَهُ - بَعَثَهُ - عَلَى حِينِ غَيْرَةٍ	envoyer, fourrer, mettre au bloc qn.
أَعْطَى فُلَانًا تَقْوِيضًا مُطْلَقًا - أَعْطَاهُ الصَّلَاحِيَّاتِ كُلَّهَا	رَمَى عَلَى بَيَاضٍ	إِحْتَجَزَ، سَجَنَ فُلَانًا - أَوْدَعَهُ السُّجْنَ
écrire noir sur blanc	blanchir v. intr.	كَانَ مُمْتَلِنًا عَزْمًا وَحَبِيوِيَةً - كَانَ مُتَحَمِّسًا
mains blanches	blanchir sous le harnois ou le harnais	تَأَلَّبَ عَلَى.....
malice cousue de fil blanc (fam.)	blason n. m.	travailler à bloc
manger son pain blanc le premier	redorer son blason	إِنْصَبَّ عَلَى الْعَمَلِ
mariage blanc	إِسْتَعَادَ عِزَّ بَيْتِهِ النَّالِدِ، رَفَعَ شَأْنَهُ بِمُسْتَوَى اسْمِ عَائِلَتِهِ	bœuf n. m.
marquer un jour d'une pierre blanche	سَالَى سَالِيًا	avoir un bœuf sur la langue
mettre du noir sur du blanc	لَطَّخَ، نَدَسَّ شَرَفَهُ أَوْ نَسَبَهُ	عَاقَهُ شَيْءٌ عَنِ الْكَلَامِ (fam.)
montrer patte blanche	blé n. m.	donner un œuf pour avoir un bœuf
passer du blanc au noir	battre qn. comme blé vert	يُعْطِي الْقَلِيلَ لِيُنَالِ الْكَثِيرَ
passer une nuit blanche	blé vert	تَنْبِجَةٌ مَذْهَلَةٌ (vulg.)
regarder qn. dans le blanc des yeux	bon champ semé, bon blé	fort comme un bœuf
rougir jusqu'au blanc des yeux	rapporte	قَوِيٌّ كَالثَّوْرِ
se faire blanc de son épée	crier famine sur un tas de blé	mettre la charrue devant ou avant les bœufs
	إِشْتَكَى مِنَ الْجُوعِ وَالْقَمْحِ وَافْتَرَى بَيْنَ يَدَيْهِ - كَفَرَ بِبِعْمَةِ رَبِّهِ	وَضَعَ الْمِحْرَاطَ قَبْلَ الْفَدَّانِ - قَلَبَ الْمَوْضُوعَ
	manger son blé en herbe	qui vole un œuf vole un bœuf
	أَكَلَ قَمَحَهُ قَبْلَ أَنْ يَنْضَجَ - أَتَفَقَّ مَالَهُ قَبْلَ أَنْ يُبْعِرَ - أَتَفَقَّ تَحْلَهُ مُسَبِّقًا	مَنْ يَسْرِقُ الْيَسِيرَ يَسْرِقُ الْكَثِيرَ
	bleu, e adj.	succès bœuf (vulg.)
	bas-bleu	نَجَاحٌ عَظِيمٌ مُذْهِلٌ
	conte bleu	toupet bœuf (vulg.)
	قِصَّةٌ خُرَافِيَّةٌ بَعِيدَةٌ عَنِ الْمَعْقُولِ ذَاتَ حَوَادِثٍ سَاوَةٍ	جَسَارَةٌ غَيْرُ عَادِيَّةٍ
	cordons-bleu	travailler comme un bœuf
	طَبَاحَةٌ أَوْ طَاهِيَّةٌ مِنَ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ	عَمِلَ بِاسْتِمْرَارٍ نُونٌ كَلَّلَ وَلَا مَلَلَ
	la grande bleue	boire v. tr.
	nom de bleu! (de Dieu)	avoir toute honte bue
	تَجْدِيدٌ مُلَطَّفٌ عَلَى اسْمِ اللَّهِ	فَقَدَّ كُلَّ حَيَاءٍ - خَلَعَ عِدَارَهُ
	n'y voir que du bleu	boire à la grande tasse (fam.)
	لَمْ يَفْهَمْ، لَمْ يَقْنَعْ، لَمْ يَرَ شَيْئًا	غَرِقَ فِي الْبَحْرِ
	passer au bleu	boire à la régalaide
	peur bleue	زَرَنَقٌ - صَبَّ الْمَاءُ فِي فَمِهِ مِنَ الْإِبْرِيقِ
		- صَبَّ الْمَشْرُوبُ فِي فَمِهِ مِنَ الْقَيْنِيَّةِ
		boire à longs traits

– تمناني	والكيلابُ تنبح	billard n. m.
rire bête	صَحْكَةٌ بَلْهَاءَ	c'est du billard (fam.)
beurre n. m.	jamais	هذا سَهْلٌ، يَسِيرٌ
assiette au beurre	المَالُ الحَرَامُ لَا يَدُومُ	dévisser son billard (pop.)
– وَظِيْفَةٌ مُرِيْحَةٌ وَمُرِيْحَةٌ – مَوْرِدُ مَعَانِمِ –	en tout bien tout honneur	مَاتَ
بابُ رِزْقِ سَهْلِ المَنَالِ	بِحُسْنِ نِيَّةٍ وَطِيبِ طَوِيَّةٍ	monter, passer sur le billard
avoir des mains de beurre	le mieux est l'ennemi du bien	(fam.) أَجْرِيَتْ لَهُ عَمَلِيَّةٌ جِرَاحِيَّةٌ
بَقَلْتُ مِنْ يَدَيْ كُلِّ مَا يُعْسِكُ	مَنْ طَلَبَ الزِّيَادَةَ وَقَعَ فِي النُقْصَانِ	bique n. f.
cela compte pour du beurre	le navire se perdit corps et biens	c'est de la crotte de bique (pop.)
لا وَزْنَ لَهُ فِي الحِسَابِ	عَرِقَتْ السُّفِينَةُ بِمَا عَلَيهَا	هذا شيءٌ نَدِيءٌ، حَقِيرٌ، لَا قِيَمَةَ لَهُ
c'est du beurre سَهْلٌ هذا مَشْرُوعٌ سَهْلٌ	marquer bien (fam.)	إِمْرَأَةٌ عَجُوزٌ
comme dans du beurre	صِيحْتُهُ جَيِّدَةٌ	vieille bique
(pop.)	mettre en coupe réglée le bien d'autrui	biscuit n. m.
فَاعْلَمْ بِكُلِّ سُهُولَةٍ	إِسْتَعْلَى مَالَ الغَيْرِ نُونٌ زَيْمَةٌ وَلَا صَمِيرٌ	s'embarquer sans biscuit
فَاعْمَلْ جَمْعَ ثَرْوَةٍ	nul bien sans peine	رَحَلَ بِلَا مُونٍ، بِلَا مَالٍ – أَقْدَمَ عَلَى مَشْرُوعٍ نُونٌ إِتْحَاذِ الحَيْطَةِ الكَافِيَةِ
mettre du beurre dans les épinards	لا مَنَفَعَةَ تُجْنَى نُونٌ مَشَقَّةٌ	bise n. f.
n'avoir pas inventé le fil à couper le beurre (fam.)	prendre son bien où on le trouve	une bise à décorner les bœufs
هُوَ لَيْسَ فِي غَايَةِ الحَذَاقَةِ	يَأْخُذُ مَا يَحْتَاجُهُ حَيْثُ يَجِدُهُ	رِيحٌ شِمَالِيَّةٌ هَوَاجَةٌ كَاسِيْحَةٍ
œil au beurre noir	rira bien qui rira le dernier	blague n. f.
عَيْنٌ مُسُوْدَةٌ مِنْ لَكَمَةٍ	الأُمُورُ بِخَوَانِمِهَا – مَنْ تَأَنَّى نَالَ مَا تَمَنَّى	blague à part (fam.) – sans blague! (fam.)
promettre plus de beurre que de pain	se mettre bien	بِتَرْكِ المَزَاحِ جَانِبًا – بِلَا مَزْحٍ!
وَعَدَّ بِالكَثِيرِ وَمَا قَدَّمَ إِلَّا القَلِيلَ	تَمَنَّى	faire des blagues
bibliothèque n. f.	تَأَنَّقَ فِي لِبَاسِهِ	إِرْتَكَبَ حَمَاقَاتَ، وَقَعَ فِي هَفَوَاتٍ
c'est une bibliothèque vivante	tomber bien	faire une blague à qn.
إِنَّهُ مَكْتَبَةٌ حَيَّةٌ – إِنَّهُ عِلَامَةٌ	حَدَّثَ أَوْ جَاءَ فِي حِينِهِ – وَأَتَاهُ الحِظُّ	عَمَلٌ أَلُوبَةُ لِفْلَانٍ – مَزْحٌ مَزْحَةٌ مَعَ فِلَانٍ
c'est un rat de bibliothèque	tout est bien qui finit bien	pas de blague! (fam.)
إِنَّهُ فَاؤٌ مَكْتَبَةٌ، نُونَةٌ كُتِبَ – هُوَ بَحَاثَةٌ، مُنْقَبٌ فِي المَكْتَبَاتِ	الأَصْلُ الأَخِيرَةُ – الأَعْمَالُ بِخَوَانِمِهَا	لا تَمَزْحُ!
biceps n. m.	vouloir du bien à qn.	prendre tout à la blague
avoir du biceps	نَوَى الخَيْرَ لِفْلَانٍ	حَمَلَ كُلَّ شَيْءٍ مَحْمَلِ المَزْحِ
كَانَ مَقْتُولَ السَّاعِدِ، مَقْتُولَ العَصَلَاتِ	bière n. f.	raconter des blagues
bien n. m., adv.	ce n'est pas de la petite bière (fam.)	رَوَى خَزَعِبَلَاتِ
abondance de biens ne nuit pas	ما هذا بِالشَّيْءِ القَلِيلِ، بِالشَّيْءِ الحَقِيرِ –	blanc adj., n. m.
زِيَادَةُ الخَيْرِ خَيْرٌ	ما هذا بِشَخِصٍ حَامِلِ الذَّكْرِ	aller du blanc au noir
avoir un bien au soleil	bile n. f.	إِنْتَقَلَ مِنْ رَأْيٍ إِلَى رَأْيٍ مُعَاكِسِ
مَلَكٌ عَقَارًا	décharger, épancher sa bile	blanc comme neige
bien faire et laisser dire (ou laisser braire)	sur qn. صَبَّ جَامَ غَضَبِهِ عَلَى فِلَانٍ	أَبْيَضٌ كَالثَّلْجِ
قُلْ كَلِمَتَكَ وَأَمْنِي – القَائِلَةُ تَمْشِي	échauffer la bile de qn.	blanc comme un linge
	أَغْضَبَ، أَلْغَاظَ، أَسْحَطَ فِلَانًا	شَاحِبٌ اللَّوْنِ
	se faire de la bile	
	قَلِقَ، إِضْطَرَبَ – شَغَلَ، أَقْلَقَ بِلَانَهُ	

la belle plume fait le bel oiseau	bec (fam.)	le diable le berce
ما جَمَالَ العُصْفُورُ إِلَّا فِي جَمَالِ ريشِهِ	سَوَّفَ تُحَرِّمُ هَذِهِ المَلَدَاتُ	الشَّيْطَانُ يُسَوِّلُ لَهُ
les beaux esprits se rencontrent	claquer du bec (fam.)	se bercer d'illusions
هُوَأَةُ الأَدَبِ يَنَلِاقُونَ فِي التَّفَكُّيرِ والآراءِ	clore, clouer le bec à qn. (fam.)	تَعَلَّلَ بِالْأوهَامِ
les plus belles pages de l'histoire	أَسَكَتَ، أَحْرَسَ، أَضَمَّ فَلَانًا - أَلْقَمَهُ حَجْرًا	besace n. f.
les plus belles pages d'un auteur	donner à qn. un coup de bec (fam.)	chacun a sa besace
أَنْتَعُ مَقْطَعَاتِ التَّارِيخِ	نَقَدَ فَلَانًا - هَاجَمَهُ	كُلُّهُمُومُهُ
manger à belles dents	donner du bec et de l'aile	être réduit à la besace
أَكَلَ بِشَهِيَّةٍ، بِقَابِلِيَّةٍ	جَاهَدَ بِمِنْقَارِهِ وَجَنَاحِهِ - بَدَّلَ كُلَّ مَا فِي وَسْعِهِ	اِنتَقَرَ، اُتْلَقَ
rire à belles dents	être le bec dans l'eau	bête n. f., adj.
اِنتَرَبَّ - أَغْرَبَ فِي الضَّحِكِ	كانَ فِي حَالَةٍ تَرُدُّ	bête à manger du foin
se mettre dans de beaux draps	faire son petit bec (fam.)	أَجْهَلُ مِن دَابَّةٍ - فِي غَايَةِ الحُمُقِ
وَضَعَ نَفْسَهُ فِي مَوْفِقِ حَرْجٍ، فِي مَأْرُقٍ	نَظَّرَبَ - تَعَنَّجَ	bête comme une oie
se plaindre que la mariée est trop belle	laisser qn. le bec dans l'eau	bête comme un pot
تَشَكَّى مِن أَمْرِ كَانَ عَلَيْهِ أَنْ يُدِي رِضَاهُ عَنْهُ	جَعَلَ فَلَانًا يَلُّ، يَنْصَجِرُ مِنَ الإِنْتِظَارِ	شَدِيدُ الحَمَاقَةِ
tout beau!	le morceau au bec (fam.)	c'est bête comme chou
مَهْلًا	حَالًا بَعْدَ الطَّعَامِ	هذا أَمْرٌ سَهْلٌ العَمَلِ لِلغَايَةِ (fam.)
tout cela est bel et bon	montrer à qn. son bec jaune	c'est une bonne bête, une brave bête
عَلَى أَيِّ حَالٍ - مَهْمَا يَكُنْ مِن أَمْرٍ	كَشَفَ لِفَلَانٍ عَن جَهْلِهِ، عَن قِلَّةِ خَيْرِيَّتِهِ	هو بَسِيطٌ، سَانِجٌ
tout nouveau, tout beau	pincer le bec (fam.)	chercher la petite bête
لِكُلِّ جَدِيدٍ نَدَّةٌ	بَرِطَمَ، زَمَّ شَفْتَيْهِ، عَبَسَ، كَلَحَ وَجْهَهُ	نَعَقَ فِي التَّفَاصِيلِ، فِي النُّوَائِلِ - فُلَى البِرْعَوْتُ
bec n. m.	rester le bec dans l'eau	فَايِرُ البِئَالَةَ
avoir bec et ongles	أَفْجِمَ - لَمْ يَسْتَطِعِ النَّجَاةَ مِن مَأْرُقٍ	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
لَدَيْهِ وَسَائِلُ اللِّدَاعِ وَخَيْرَةٌ فِي اسْتِحْدَامِهَا	se faire rincer le bec (fam.)	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
avoir le bec fin - c'est un bec fin	دَسَا نَفْسَهُ إِلَى شَرَابٍ	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
إِنَّهُ أَكُولٌ	تَوْبَرُ	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
avoir le bec gelé (fam.)	tomber sur un bec	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
مَا نَبَسَ بِنَسِ شَفَةِ، بَقِيَ مَذْهُولًا لَا يَدْرِي مَا يَقُولُ	أَضْطَدَمَ بِعَقْبِهِ غَيْرَ مُنْتَظَرَةٍ	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
avoir le bec salé (fam.)	un bon bec (fam.)	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
هُوَ عَطِشٌ	بِغُوِيْنِ n. m.	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
avoir une prise de bec avec qn.	avoir le béguin pour qn. (fam.)	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
نَاقَرَ فَلَانًا	وَقَعَ فِي حُبِّ فَلَانٍ، فِي غَرَامِ فَلَانٍ - فُتِنَ، عَلِقَ بِحُبِّهِ - شَغَفَ بِهِ حُبًّا	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
bec à bec (fam.)	être le béguin de qn.	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
وَجْهًا لَوَجْهِ	كَانَ مَوْضِعَ غَرَامٍ وَقْتِي	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
bec jaune (blanc-bec)	bercer v. tr.	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
غِرٌّ	bercer qn. de vaines espérances	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ
cela vous passera devant le	عَلَّلَ فَلَانًا بِالْأَمَانِي البَاطِلَةِ	فَايِرُ البِئَالَةَ إِلَى دَوَسٍ

démasquer ses batteries	كَشَفَ عن تَوَابِه - فَصَح تَوَابِه	ضَرَبَ، سَجَلَ رَقْمًا قِيَاسِيًا	nières
dresser ses batteries	إِتَّخَذَ تَدَابِيرَ	هَزَمَ كُلِّيًّا	تَعَلَّمَ اللَّيَاقَةَ وَلِبَاقَةَ التَّصَرُّفِ فِي المَجْتَمَعِ
masquer ses batteries	أَخْفَى خَطَطَهُ	قَد يَبْدُرُ بُدُورَ الشَّقَايِ فِي كُلِّ مَكَانٍ	au beau milieu de la chaus-sée
mettre une arme en batterie	أَصْلَى سِلَاحًا	كَانَ العِيدُ فِي أَوْجِه	على قَارِعَةِ الطَّرِيقِ تَمَامًا
battre v. tr.	بَاتِرَةٌ	العُدُّ فِي أَقْصَاهُ	عَبَثًا حَاولُ أَنْ ...
battre en brèche qn.	هَاجَمَ فَلَانًا بِعُنْفٍ - تَلَمَّ صِبْتَهُ - نَحَّصَ حُجَجَهُ	le diable bat sa femme et marie sa fille	beau comme le jour
battre froid à qn.	أَظْهَرَ عَلْنَا تَحْفَظًا وَبُرُودَةً تَحَوُّ فِلَانٍ	المَطَرُ نَازِلٌ وَالشَّمْسُ سَاطِعَةٌ	جَمِيلٌ كَيَوْمِ مُشْرِقٍ - جَمِيلٌ كَالضَّحَى
battre la campagne	تَحْبِطُ - هَدَى	se battre contre des moulins à vent	beau comme un astre
battre la dèche (pop.)	أَمْلَقُ - أَمْلَسَ	صَارَعَ طَوَاحِينَ الهَوَاءِ - خَلَقَ لِنَفْسِهِ أَشْبَاحًا يُحَارِبُهَا	بِهَيِّ الطَّلَعِ كَالكوكَبِ
battre l'eau avec un bâton	أُغْبِطَ نَفْسَهُ جَزَافًا	se battre en champ clos	bel et bien
battre le fer quand il est chaud	طَرَقَ الحَدِيدَ وَهُوَ حَامٍ	بَارَزَ، صَارَعَ	حَقِيقَةً، حَقًّا، فِعْلًا، بِالفِعْلِ
battre l'ennemi à plate couture	هَزَمَ العَدُوَّ شَرًّا هَزِيمَةً	تَعَبَ سُدَى - ذَهَبَ تَعْبُهُ سُدَى - إِجْتَهَدَ بِاطِلًا	belle comme une princesse
battre le pavé	قَاسَ الطَّرِيقَ بِلا هَدَفَ	s'en battre l'œil (pop.)	حَسَنَاءُ جَمِيلَةٌ جِدًّا
battre les buissons	أَثَارَ الطَّرَائِدِ	لَمْ يُبَالِ بِالأَمْرِ - سَجَرَ مِنْ أَمْرٍ	c'est du beau!
battre les chemins	نَزَعَ الطَّرِيقَ	son cœur bat la chamade	هذا شيءٌ جَمِيلٌ! - يا لَكَارِئَةِ!
battre les mers	جَابَ البِحَارَ، ضَرَبَ فِيهَا	كَانَ شَدِيدَ الإِضْطِرَابِ وَالتَّائِثِ	c'est la plus belle rose de son chapeau وَأَمَّنْ مِيرَةً لَدَيْهِ
battre les murs	تَرَنَحَ كَالسُّكْرَانِ مِنْ حَاطِطٍ إِلَى حَاطِطٍ	bayer v. intr.	c'est trop beau pour être vrai
battre l'estrade	ضَرَبَ فِي الطَّرِيقِ - طَوَّفَ لِلإِكْتِشَافِ	bayer aux corneilles	هذا أَرُوغٌ مِنْ أَنْ يُصَدَّقَ
battre monnaie	سَكَّ عَمَلَةً - ضَرَبَ نُقُودًا	تَطَّلَعَ بِبِلَاهِمَةٍ - نَظَرَ كَالأَبْلَهَةِ - وَقَفَ فَاغِرًا الفَمَ، مَسْدُوهاً	أَكْثَرَ مِنْ ذِي قَبْلِ
battre pavillon	رَفَعَ العَلَمَ - نَشَرَ الرَّايَةَ	beau, bel, belle adj.	en conter de belles sur...
battre qn. comme plâtre	ضَرَبَهُ ضَرْبًا عَنِيفًا	à beau jeu beau retour	رَوَى حِكَايَاتٍ غَرِيبَةً عَجِيبَةً عَنْ...
battre un record		a beau mentir qui vient de loin	عَرَفَ
		من السَّهْلِ جِدَاغٌ مَنْ كَانَ يَجْهَلُ الأُمُورَ الَّتِي تَحْتَضُّ عَنْهَا	en faire voir de belles à qn.
		à chaque oiseau son nid est beau	أَذَانَهُ الأَمْرَيْنِ
		العَرْمَةُ مَفْتُونٌ بِشِعْرِهِ وَوَلَدِهِ - كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجِبَةٌ	être dans de beaux draps
		apprendre les belles ma-	وَقَعَ فِي وَرَطَةٍ
			تَخَايَلَ - أَقَمَى (كَلْبٌ)
			«heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage»
			يا لِمَسَاعِدِيهِ لَقَدْ قَامَ بِرِحْلَةٍ مُفْتَعَةً بِمِثْلِ عُولِسَ
			il y a beaux jours (il y a belle lurette)
			مُنْذُ زَمَنٍ بَعِيدٍ
			la belle cage ne nourrit pas l'oiseau
			المَسْكِينُ وَلَوْ فَحَمًا لَا يُغْنِي عَنْ الضَّرُورِيَّاتِ
			l'échapper belle
			نَجَا بِنَفْسِهِ، بِجِلْدِهِ، بِأَعْجُوبَةٍ

prendre, saisir la balle au bond
إِغْتَمَّ، اِسْتَهَزَّ الْفُرْصَةَ

rattraper la balle à la volée

تَلَقَّفَ الْكُرَّةَ عَلَى الطَّائِرِ، فِي الْهَوَاءِ
رَدَّ لَهُ الْكَيْلَ

se renvoyer la balle

تَرَاشَقُوا بِالْتَّهْمِ - تَبَاكَلُوا الْمَلَامَةَ - أَلْقَى
الْمَسْئُولِيَّةَ كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى الْآخَرِ

Balthazar n. pr. m.

festin de Balthazar فَاحِرَةٌ وَكَيْمَةٌ فَاحِرَةٌ

ban n. m.

convoquer le ban et l'ar-

rière-ban

اِسْتَجَدَّ بِجَمِيعِ اَنْصَارِهِ - حَشَدَ جَمِيعَ
مُؤَيَّدِيهِ

en rupture de ban

مُتَمَرِّدٌ، مُتَهَرِّبٌ

mettre qn. au ban

أَبْعَدَ فَلَانًا، نَقَاهُ

mettre qn. au ban de

l'opinion

شَهَرَ بِفِلَانٍ أَمَامَ الرَّأْيِ الْعَامِّ

mettre qn. au ban de la

société

أَسْطَطَ عَن فِلَانِ الْحُقُوقِ الْمَدِينِيَّةِ

rompre le ban هَرَبَ مِنَ الْمَنْعَى

bande n. f.

le bateau donne de la bande

(mar.) الْمَرْكَبُ يَمِيلُ إِلَى جَانِبِ

bandeau n. m.

avoir un bandeau sur les

yeux

كَانَ عَلَى عَيْنَيْهِ غِشَاءٌ - غَشَيْتُ عَيْنَيْهِ

غِشَاءَةً - أَعْمَتُهُ نَزْوَاتُهُ، أَهْوَاؤُهُ -

أَعْمَاهُ جَهْلُهُ عَن أَمْرٍ

bannière n. f.

à bannière levée

فِي عُثْوَانٍ مُعَلَّنٍ

c'est la croix et la bannière

هَذِهِ مَسْأَلَةٌ مُعَقَّدَةٌ فِي غَايَةِ الصُّعُوبَةِ

se ranger sous la bannière
de qn.

اِنْصَوَى تَحْتَ أَوْ إِلَى لِيَاؤِ فِلَانٍ

barbe n. f.

agir à la barbe de qn.

فَعَلَ شَيْئًا أَمَامَ عَيْنِي فِلَانٍ وَرَغَمَ أَيْفِهِ

faire la barbe à qn.

عَلَبَ فِلَانًا، تَفَوَّقَ عَلَيْهِ وَسَخَّرَ مِنْهُ

la barbe! كَفَى! - حَسْبُكَ!

parler dans sa barbe

تَكَلَّمَ بِصَوْتِ خَافِتٍ - مَنَّعَ الْكَلَامَ

rire dans sa barbe

صَحِكَ فِي عَيْبِهِ

une jeune barbe

فَتَى غَيْرُ

une vieille barbe

عَجُوزٌ مُتَخَلِّفٌ

barder v. intr.

ça va barder (pop.)

سَحِمَى الْوَطِيسِ

barque n. f.

mener, conduire bien sa

barque

أَحْسَنَ قِيَادَةَ سَفِينَتِهِ - أَحْسَنَ إِدَارَةَ أَعْمَالِهِ

basilic n. m.

regard ou œil de basilic

نَظْرَةٌ مُقَدِّدَةٌ غَضَبًا - نَظْرَةٌ مُؤَبِّدَةٌ

basque n. f.

être toujours pendu aux

basques de qn.

كَانَ مُتَعَلِّقًا بِأَنْبَالِ فِلَانٍ - كَانَ مَلَاذِمًا لَهُ

bassin n. m.

être bassin (bassinoire)

كَانَ مُضْجِرًا، مُعَلًّا، مُسْتَمًا (pop.)

bassinnet n. m.

cracher au bassinnet (pop.)

دَفَعَ مَرْغَمًا بَعْضَ الْمَالِ، تَبَرَّعَ

bât n. m.

savoir, sentir où le bât blesse

عَلِمَ، شَعَرَ بِنَقْطَةِ الضَّعْفِ

bateau n. m.

être d'un autre bateau

كَانَ عَلَى رَأْيِ آخَرَ

le bateau donne de la bande

الْمَرْكَبُ يَمِيلُ

monter un bateau à qn.

رَكَّبَ، لَفَّقَ قَصَّةَ لِفِلَانٍ (fam.)

bâtit v. tr.

bâtit à chaux et à ciment

وَطَّدَ أُسُسَ مَشْرُوعٍ

bâtir des châteaux en Es-

pagne

عَاشَ فِي الْأَوْهَامِ، فِي أَضْغَاثِ أَحْلَامٍ

- وَضَعَ مَشَارِيعَ وَهْمِيَّةٍ

bâtit sur le sable

بَنَى عَلَى الرَّمْلِ - أَقَامَ مَشْرُوعًا عَلَى أُسُسٍ

وَإِهْيَةِ

bâton n. m.

à coup de bâton قَسْرًا

bâton de vieillesse

سَدُّ الشَّيْخُوخَةِ

battre l'eau avec un bâton

اَتَّعَبَ نَفْسَهُ جَزَافًا

c'est son bâton de maréchal

بَلَغَ أَوْجَ الْمَرَاتِبِ - بَلَغَ مُنْتَهَى طُمُوهِ

conversation à bâtons rom-

pus

حَدِيثٌ بِلَا رَابِطٍ - حَدِيثٌ مِن هُنَا

وَهُنَاكَ، مِن كُلِّ وَابٍ عَصَا

mener une vie de bâton de

chaise (à porteurs)

عَاشَ حَيَاةَ مُضْطَرِبَةٍ قَلَقَةٍ لِلْعَايَةِ

mettre des bâtons dans les

roues

وَضَعَ الْعِصِيَّ فِي النَّوَالِبِ - أَثَارَ

الْعَرَاقِيلِ

retour de bâton

كَسَبُ غَيْرِ مَشْرُوعٍ يَحْصُلُ عَلَيْهِ الْمَرْءُ

بِعَهَائِرِهِ

tour de bâton

مَكْسَبٌ حَرَامٌ - مَكْسَبٌ إِضَافِيٌّ

travail à bâtons rompus

عَمَلٌ يَنْقَطِعُ

batterie n. f.

B

baba adj. inv.
rester baba (fam.)

بَبِي مَدَهولًا، مَسدومًا

Babel n. pr.
tour de Babel بَلْبَلَة - بُرْجُ بَابِل

babine n. f.
s'en lécher, s'en poulécher
les babines
لَحَسَ شَفَتَيْهِ، لَمَطَ، تَلَمَطَ - تَلَدَّدَ
بِالْمَاكِلِ

bagage n. m.
partir avec armes et bagages
رَحَلَ نُونًا أَنْ يَتَرَكَ شَيْئًا مِنْ حَوَائِجِهِ
plier bagage
شَدَّ رِحَالَهُ - رَحَلَ، ارْتَحَلَ

baguette n. f.
d'un coup de baguette

بَضْرَبِي سَاحِرٍ
être obéi, être servi à la
baguette
أَمْتَلَّتْ أُوَامِرُهُ بِدِقَّةٍ وَسُرْعَةٍ
mener, faire marcher qn. à la
baguette

قَادَ فِلَانًا أَوْ سَاقَهُ بِالْعَصَا، قَسَرًا
se laisser mener à la ba-
guette
سَيَقَ بِالْعَصَا - إِنْقَادَ مَرْغَمًا

bailler v. tr.
la bailler belle à qn.
أَفْرَطَ فِي اسْتِغْلَالِ سَدَاجَةِ فِلَانٍ أَوْ سُرْعَةٍ
تَصَدِّيقِهِ

bâiller v. intr.
bâiller à se décrocher la
mâchoire تَنَابَّ تَنَابُّبَاتٍ عَدِيدَةً
bain n. m.

envoyer qn. au bain (fam.)
طَرَدَ فِلَانًا
être dans le bain (pop.)
كَانَ لَهُ ضِلَعٌ فِي الْأَمْرِ
mettre qn. dans le bain
رَجَّهَ فِي وَرَطِهِ، وَرَطَهُ

baiser n. m.
baiser de Judas
قُبْلَةٌ يُوَضَّاسُ - قُبْلَةٌ خَائِنٌ

baiser lamourette
مُضَالِحَةٌ غَيْرُ صَادِقَةٍ
voler un baiser اِغْتَصَبَ قُبْلَةً

baisser v. tr.
baisser, courber le front
طَاطَأَ أَوْ حَنَى الرَّأْسَ - شَعَرَ بِالْحَجَلِ -
خَضَعَ

baisser le ton
خَفَضَ صَوْتَهُ - خَفَفَ مِنْ غُلُوَائِهِ
baisser l'oreille

طَاطَأَ الرَّأْسَ حَجَلًا - إِرْتَكَبَ
baisser pavillon devant qn.
أَقْرَبَ بِهَزِيمَتِهِ أَمَامَ فِلَانٍ - اسْتَسَلَّمَ -
رَضَّحَ

ses actions baissent
هَبَطَتْ أَسْمُهُمْ - تَقَلَّصَ نُفُودُهُ

balai n. m.
c'est un vrai manche à balai
هُوَ شَخْصٌ مَزِيلٌ لِلْعَابَةِ

coup de balai
ضَرَبَهُ بِكِنْسَةٍ - صَرَفَ مُوظِّفِينَ مِنْ
الْخِدْمَةِ
rôtir le balai عَاشَ حَيَاةً خَلَاعِيَةً

balance n. f.
en balance مَتَرِدٌ، مَتَارِجِحٌ
établir une balance وَازَنَ
faire pencher la balance رَجَّحَ الْكِفَّةَ

mettre en balance
وَازَنَ، قَارَنَ بَيْنَ
ne pas peser un grain dans la
balance

لَا وِزْنَ لَهُ - لَا قِيَمَةَ لَهُ - لَا حِسَابَ لَهُ
- لَا أَمِيَّةَ لَهُ
peser dans une juste balance
وَزَنَ بِالْقِسْطِ

tenir la balance حَظَّ التَّوْازُنَ
balle n. f.
avoir la balle belle

سَنَحَتْ لَهُ الْفُرْصَةَ
وَالآنَ تَوَرَّكَ
à vous la balle
c'est ma balle

هَذَا لَا يَعْني أَحَدًا سِوَايَ
enfant de la balle
إِنَّهُ مُتَدَرِّبٌ عَلَى مِهْمَتِهِ أَبِي

avoir son pompon (fam.)	كَانَ عَلَى حَافَةِ قَبْرِهِ	لَيْسَ لَهُ أَيُّ مَعْنَى مَعْقُول
كَانَ مَتْرَنًا، نَيْلًا بَعْضَ الشَّيْءِ	avoir un plomb sur l'estomac	n'avoir pas de nom
avoir son siège fait	(fam.) عَانَى عُسْرَ الْهَضْمِ	لَا يُعِينُ وَصْفُهُ - لَا يُعِينُ التَّعْرِيفُ عَنْهُ
إِتَّخَذَ قَرَارًا مُسَبِّقًا	avoir un poil dans la main	n'avoir pas de plomb dans la
avoir, tenir dans sa manche	هُوَ كَسُولٌ	tête هُوَ أَرْعَنَ وَطَيْشٌ - هُوَ أَرْعَنَ تِئْتَةً
كَانَ تَحْتَ تَصْرُفِهِ	avoir un verre dans le nez	n'avoir pas du sang dans les
avoir toujours le mot pour	(pop.) كَانَ سَكَرَانَ، نَيْلًا	veines هُوَ يَلِيدٌ، عَدِيمُ الْحَيَوِيَّةِ وَالْحَزَمِ
rire	avoir une araignée au	n'avoir pas les mains
هُوَ حَاضِرُ النُّكْتَةِ، صَاحِبُ مَزَاحٍ وَظَرْفٍ	plafond (pop.) اِخْتَلَّ عَقْلُهُ	gourdes
avoir toujours un pied en	كَانَ طَائِشًا لِلْعَايَةِ	لَيْسَ بِمَشْلُولِ الْيَدِ - كَانَ سَرِيعَ الْحَرَكَةِ
l'air هُوَ دَائِمًا عَلَى أَهْبَةِ الرَّحِيلِ	avoir une haute opinion de	n'avoir pas sa langue dans sa
avoir toute sa raison	soi-même غَالِي فِي تَقْدِيرِ نَفْسِهِ	poche كَانَ نَزَانَرًا، كَثِيرَ الْكَلَامِ
تَمَتَّعَ بِكُلِّ قَوَاهِ الْعَقْلِيَّةِ	avoir une grosse tête (fam.)	n'avoir pas un fil de sec
كَانَ مُمْتَحِظًا الْجَانِبِ	كَانَ مُرْهَقًا	كَانَ مُبَلَّلًا كَلِيًّا
avoir un appétit d'oiseau	avoir une mémoire de lièvre	n'avoir pas un liard, pas un
كَانَتْ شَهِيئَةً لِلطَّعَامِ قَلِيلَةً	كَانَتْ ذَاكِرْتَهُ ضَعِيفَةً - هُوَ أَغْفَلٌ مِنْ	rouge liard (pas un sou)
avoir un bandeau sur les	أَرْبَبِ	هُوَ صِفْرُ الْيَدَيْنِ - هُوَ مُفْلِسٌ
yeux	avoir une paille (fam.)	n'avoir pas un maravédis (un
كَانَ عَلَى عَيْنَيْهِ غِشَاءٌ - غَشِيَتْ عَيْنَاهُ -	إِنْتَشَى، تَرَجَحَ	sou)
أَعْمَتْهُ نَزَوَاتُهُ، أَمَوَاؤُهُ	avoir une patte folle	أَصْبَحَ فَقِيرًا مُعْدَمًا - لَا يَمْلِكُ شَرْوَى نَقِيرِ
avoir un bien au soleil	عَرَجَ قَلِيلًا	n'avoir pas un poil sur le
مَلَكَ عَقَارًا	avoir une petite tête	caillou (pop.) هُوَ أَصْلَعٌ
avoir un bœuf sur la langue	كَانَ قَلِيلَ الذِّكَاةِ	n'avoir pas un radis
(fam.) عَاقَهُ شَيْءٌ عَنِ الْكَلَامِ	avoir une pointe de vin (être	لَا يَمْلِكُ شَرْوَى نَقِيرِ
avoir un chat dans la gorge	en pointe de vin) إِنْتَشَى بِالْخَمْرِ	n'avoir pas une heure à soi
بُحَّ صَوْتُهُ	avoir une tête à claques, à	إِنْهَمَكَ، اسْتَعْرَقَ فِي عَمَلِهِ
avoir un coup de marteau	كَانَ مُزْعِجًا، مُبِيرًا لِلْأَعْصَابِ	n'avoir pas une once de bon
(pop.) كَانَ مَعْتُومًا	avoir une tête de cochon	سِنْسَ لَدَيْهِ ذَرَّةٌ مِنَ التَّفَكِيرِ السَّلِيمِ
avoir un fil à la patte	هُوَ ذُو طَبَعٍ عَيْنِيْدٍ شَكِيسٍ	n'avoir plus de jambes
لَا يَتَمَتَّعُ بِحُرِّيَّةِ تَصْرُفَاتِهِ - كَانَ مُلْتَزِمًا	avoir une tête de mule	لَمْ يَعُدْ يَسْتَطِيعُ الْعَمَلِيَّ لَوْنِ عَنَاءِ
بِشَحْصِ عَالَةٍ عَلَيْهِ	كَانَ ذَا عِنَادٍ، ذَا عَقْلٍ، مَحْنُودٌ	n'avoir point de mœurs
avoir un jour sur le bout de la	avoir une voix de pot cassé	ذُو أَخْلَاقٍ طَالِحَةٍ
لِلسْتِقْبَالِ عَيْنٌ يَوْمًا	لَهُ صَوْتُ أَحَبِّ	n'avoir rien à se mettre sous
avoir un mot sur le bout de la	en avoir le souffle coupé	la dent لَيْسَ لَهُ مَا يَأْكُلُ
لِلسَانِ كَانَتْ الْكَلِمَةُ عَلَى رَأْسِ لِسَانِهِ	صُدِمَ بِشِدَّةٍ	n'avoir rien contre qn.
avoir un œil à la poêle et	en avoir plein le cul (vulg.)	لَيْسَ لَهُ ضَعِيفَةٌ عَلَى فِلَانٍ
l'autre au chat	أُنْهَكَ، كُلٌّ، تَعِبَ - عَيْلَ صَبْرِهِ	n'avoir rien dans le corps
رَاقَبَ أَمْرَيْنِ فِي آنٍ وَآجِدٍ	مُنِيَّ بِالْفِئْسَلِ	لَمْ يَتَنَاوَلْ طَعَامًا - لَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا
avoir un pied dans la tombe	n'avoir ni rime ni raison	
(être au bord de la tombe)		

avoir le couteau sur ou sous la gorge	هو بطيء الرد avoir l'estomac aux talons	أصابه صداع بعد ليلة سكر avoir mauvaise grâce
أزغم على عمل ما غصبا عنه avoir le cul entre deux selles, entre deux chaises (pop.)	هو شديد الجوع avoir le timbre fêlé	كان في وضع لا يمكنه من... avoir peur de son ombre
تردد بين أمرين فشل في كلاهما avoir le diable au corps (fam.)	كان به مس - كان مختل العقل أو الشعور avoir le trac	يخاف من خياله - هو فزعة avoir pied
ركبه الشيطان - يرتكب الإنم بكل اطمئنان - قام بنشاط وعزم بقوان طاقة البشر avoir le feu au cul, au derrière (pop.)	وهل - وقع في وهل - تهيب الجمهور avoir le truc (pop.)	يمكنه الوثوف في الماء نون أن يغمر رأسه avoir pignon sur rue (fam.)
بدأ مستعجلاً جداً - ولّى الأذهار avoir le front (l'audace) de...	لديه معرفة أسرار النجاح في عمل ما avoir le vent dans les voiles	عنده بيت ملك - هو في وضع متين avoir plus de peur que de mal
تجاسر على، تجرأ على... avoir le gosier en pente (pop.)	نعمته الأحداث - نجح avoir le vent en poupe	اعتراه الخوف أكثر مما أصابه الأذى avoir plus d'un tour dans son sac
أدمن الشرب avoir le gosier sec	كانت الرياح مؤاتية له avoir le ver solitaire (fam.)	هو ذو نهاه وخبث - هو ذو مكر وجيل avoir qn. à ses trousses
عطش avoir le gousset vide	هو في حالة جوع دائم avoir le verbe haut	طورد - لوجج - أفتني أثره avoir qn. dans la peau (pop.)
هو مجرد من المال، من النقود - هو خالي الوفاص avoir le gros tabac	كان ذا نبرة عالية avoir le vin gai	كلف بفلان - أولع به avoir qn. dans le nez (fam.)
أحرز نجاحاً كبيراً avoir le mot sur les lèvres, sur le bout de la langue	بدأ مرحاً بعد الشرب avoir le vin triste	استقل ظل فلان - أظهر عداء فلان avoir qn. dans sa manche (fam.)
كانت الكلمة على شفتيه، على رأس لسانه avoir le parler gras	بدأ حزينا - بكى بعد الشرب avoir les dents longues	له خطوة عند فلان avoir quartier libre عند فلان
تلفظ بكلام بديء avoir le pied à l'étrier	هو طماع، جشع avoir les jambes en parenthèses	هو في عطلة avoir, recevoir son paquet (fam.)
سار في طريق النجاح avoir le pied marin	له ساقان مؤسنان avoir les mains nettes	تلقى تويحاً لاذعاً avoir sa part au gâteau
حافظ على رباطة جأشه في الصعوبات avoir (enlever, tenir) le pompon (iron.)	كان دائم الاستقامة والنزاهة avoir les nerfs à toute épreuve	كان له حصة في المعتم - شارك في فوائد مشروع avoir ses mains dans ses poches
فاز على الآخرين (بسخرية) avoir le sac	هو ذو هنوو ثابت لا يتزعزع avoir les nerfs en pelote (fam.) - avoir ses nerfs (fam.)	كان قليل الحركة، كسولاً - لا يؤدى عملاً avoir ses quartiers de noblesse
هو ذو مال avoir l'esprit aux talons	هو سريع الغضب، حاد الطبع avoir les ongles crochus	أثبت بمستندات تحدره من أسره أصيلة avoir son franc parler
ارتكب هفوة أو خطأ فاحشاً avoir l'esprit de l'escalier	كان جتياً avoir (mettre) les rieurs de son côté	كان حر الكلام، صريحاً avoir son mot à dire
	أضحك الآخرين على حساب خصمه avoir mal aux cheveux	يهمه إبداء رأيه avoir son pain cuit معيشته رأيه

avoir des larmes dans la voix	avoir du poil aux yeux	كَانَ حَظَّهُ، طَالَمَهُ سَيِّئًا
كَانَ صَوْتُهُ دَائِمًا بَاكِيًا - تَكَلَّمَ بِانْفِعَالٍ، بِتَأَثَّرٍ	كَانَ حَازِمًا	avoir l'air de revenir de Pontoise
avoir des mains de beurre	هو مَحْطُوطٌ	بدا عليه الذُّهُولُ
يَسْفُطُ مِنْ يَدَيْهِ كُلِّ مَا يَمْسُكُ	avoir du sable dans les yeux (fam.)	avoir la langue épaisse
avoir des manières désinvoltes	فَرَكَ عَيْنَيْهِ عِنْدَ النَّعَاسِ	وَجَدَ صُعُوبَةً فِي الْكَلَامِ
كَانَ تَصَرُّفُهُ وَقِحًا - أَخَذَ مَوْقِفًا وَقِحًا	avoir du sang bleu	avoir la larme à l'œil
avoir des mœurs	هو مِنَ الْأَشْرَافِ	أَوْشَكَ أَنْ يَبْكِيَ
هو ذُو أَخْلَاقٍ صَالِحَةٍ	avoir du sang dans les veines (fam.)	avoir la main légère
avoir des poils	كَانَ حَازِمًا نَشِيطًا	كَانَ خَفِيفَ الْيَدِ - كَانَ سَرِيعَ الصَّرْبِ، مُفْرِطَ الْيَدِ
كَانَ أَشْعَرَ، ذَا رُجُولَةٍ	avoir du sang de navet, de poulet	avoir la main malheureuse
avoir des rats (fam.)	هو بَلِيدٌ، عَدِيمُ الْحَيَوِيَّةِ وَالْحَزْمِ	يَخْسِرُ فِي الْقَمَارِ
إِتَابَتُهُ نَزَوَاتٌ	avoir du sang sur les mains	avoir la manière
avoir des ronds	إِرْتَكَبَ جَرِيمَةً قَتَلُ	لَهُ طَرِيقَةٌ خَاصَّةٌ بِهِ فِي التَّصَرُّفِ وَالْكَلَامِ
حَازَ مَالًا	avoir du vent dans les voiles	avoir la parole haute
avoir des vues sur qn.	كَانَ سَكْرَانًا، ثِيْلًا	تَكَلَّمَ بِاعْتِزَازٍ
وَقَعَ إِخْتِيَارُهُ عَلَى شَخْصٍ لَوْطِيقَةٍ - فَكَّرَ فِي الزَّوْجِ مِنْ فِلَانَةٍ	avoir en tout et pour tout	avoir la passion du jeu dans le sang
avoir des yeux de lynx	لَيْسَ لَدَيْهِ سِوَى	كَانَ وَلَعُ الْقِمَارِ فِي دَمِهِ
لَهُ عَيْنَانِ ثَائِبَتَانِ، نَافِذَتَانِ	avoir foi en soi-même	avoir la tête dure
avoir des yeux en boule	وَوَقِيَ بِنَفْسِهِ	كَانَ غَلِيظَ الْعَقْلِ، يَابَسَ الرَّأْسَ، عَنِيدًا
لَهُ عَيْنَانِ مُؤَوَّرَتَانِ عَلَى مُسْتَوَى الرَّأْسِ	avoir la beauté du diable	avoir la tête froide
avoir des yeux plus grands que le ventre	لَهُ رَيْقُ الشَّبَابِ الْعَابِرِ - لَهُ فِتْنَةُ الصَّبَا الزَّائِلَةِ	كَانَ هَادِيءَ الْأَعْصَابِ، رَابِطَ الْجَاشِ
شَبِعَ وَعَيْنَاهُ فِي الطَّعَامِ - تَنَاولَ أَكْثَرَ مِنْ كَيْفَايَتِهِ - تَكَلَّفَ أَكْثَرَ مِمَّا يَطَاقُ	avoir la bosse des mathématiques	كَانَ سَرِيعَ الْعَضْبِ - «عَقْلَاتُهُ بِرَاسِ طَرِبُوشَةٍ»
avoir deux paroles	كَانَ مَوْهُوبًا فِي الرِّيَاضِيَّاتِ	avoir la tête sur les épaules (fam.)
هو مُتَدَبِّبٌ، غَيْرُ صَادِقِ الْوَعْدِ	avoir (tenir) la bouche cousue	كَانَ عَاقِلًا، رَشِيدًا - يَعْرِفُ مَا يَفْعَلُ
avoir du feu dans les veines	إِلْتَزَمَ الصَّمْتِ - كَتَمَ سِرًّا	avoir le bec salé (fam.)
كَانَ حَادًّا الطَّعْبِ، سَرِيعَ الْإِنْفِعَالِ	avoir la bouche en feu	هو عَطِشٌ
avoir du foin dans les cornes (pop.)	فَمَهُ مُلْتَهَبٌ	avoir le champ libre
هو سُرِسُ الطَّعْبِ	avoir la bourse plate	خَلَا لَهُ الْجَوُّ
avoir (mettre) du foin dans ses sabots, dans ses bottes	هو مُجَرَّدٌ مِنَ الْمَالِ، مِنَ النُّقُودِ	avoir l'échine souple (fam.)
إِعْتَنَى، أَثْرَى	avoir la dent	كَانَ رَخْوَ الْعُودِ - كَانَ خَاضِعًا، خُنُوعًا، ذَلِيلًا
avoir du mal à...	هو مُرُّ اللِّسَانِ، لِأَنْعِ التَّقْدِ	avoir le cœur au bord des lèvres
وَجَدَ صُعُوبَةً فِي...	avoir la gueule de bois (pop.)	غَشَّتْ نَفْسُهُ - جَاشَتْ نَفْسُهُ - أَحْسَسَ بِالْعَثْبَانِ
avoir du plomb dans l'aile (fam.)	شَعَرَ بِصُدَاعٍ وَتَلَبَّكَ مَعِدَةً بَعْدَ إِفْرَاطٍ فِي الشَّرْبِ	avoir le cœur sur les lèvres
هو فِي حَالَةٍ صِحِّيَّةٍ سَيِّئَةٍ - هو فِي وَضْعٍ رَدِيءٍ	avoir la guigne (fam.)	عَبَّرَ بِصَرَاحَةٍ عَمَّا يَشْعُرُ بِهِ

- tout vient à point à qui sait attendre
 مِنْ تَأْتِي نَالَ مَا تَمَتَّى - إِنْ غَدَا لِنَاطِرِهِ قَرِيبُ
- auge** n. f.
 être comme un porc à l'auge (pop.)
 كَانَ كُلُّ شَيْءٍ فِي مَتَاوِلِهِ، عَلَى هَوَاهُ
- Augias** n. pr. m.
 nettoyer les écuries d'Augias
 أَقَامَ النُّظَامَ وَالنَّزَاهَةَ حَيْثُ سَادَ الفَسَادُ وَعَدِمَ الإسْقَامَةَ
- aune** n. f.
 mesurer les autres à son aune
 قَاسَ الآخَرِينَ بِعِقْيَاسِهِ
 nez long d'une aune
 أَنْفٌ طَوِيلٌ جِدًّا
- autrui** pr. indéf.
 ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit
 لَا تَفْعَلْ بِالْغَيْرِ مَا لَا تُرِيدُ أَنْ يَفْعَلَهُ الْغَيْرُ بِكَ
 il ne faut pas convoiter le bien d'autrui
 لَا تَشْتَهَ مَمْتَنِي غَيْرِكَ
- avaler** v. tr.
 avaler des couleuvres
 تَجَرَّعَ الإِهَانَاتِ ثَوْنٌ مُقَاوِمَةٌ
 avaler la médecine
 رَضَخَ لِأَمْرِ رَضَخَ لِأَمْرِ
 avaler la mer et les poissons
 بَلَغَ الْبَحْرَ وَالْأَسْمَاكَ لِنَهْمِهِ
 avaler la pilule
 إِحْتَمَلَ أَمْرًا مُكْدَرًا نَوْنًا إِحْتِجَاجًا
 avaler sa rage
 كَطَمَ غَيْظَهُ
 avaler (manger) ses mots en parlant
 مَمْتَعَ الْكَلَامَ
 avaler un crapaud (fam.)
 قَامَ بِعَمَلِ شَاقٍ
- avoir l'air d'avoir avalé sa canne
 بَدَا كَأَنَّهُ بِالْعَصَا - بَدَا مُصَنَّعًا
- faire avaler la pilule à qn.
 حَمَلَ فَلَانًا عَلَى الْقِيَامِ بِأَمْرِ يَكْرَهُهُ
 il avalerait la marmite des cordeliers
 هُوَ رَجُلٌ نَهْمٌ لِلْعَايَةِ
 trop doux on t'avale, trop amer on te crache
 لَا تُكُنْ حُلْوًا فَتُوكَلَّ وَلَا مَرًّا فَتُلْفَظَ - لَا تُكُنْ صَلْبًا فَتُصَهَّرَ وَلَا رَطْبًا فَتُغَصَّرَ
- avancer** v. tr.
 avancer à grands pas
 أَحْرَزَ تَقْدَمًا مَلْمُوسًا
 qui n'avance pas recule
 مَنْ لَا يَتَقَدَّمُ يَتَقَهَّرُ
- Aventin** n. pr. m.
 se retirer sur le mont Aventin
 انفصلَ عن الأَكْثَرِيَّةِ
- aveugle** adj., n. m.
 agir en aveugle
 خَبَطَ خَبَطَ عَشْوَاءَ
 au royaume des aveugles, les borgnes sont rois
 الأَعْوَرُ مَلِكٌ بَيْنَ الْعُمَيَّانِ
 aveugle ou myope comme une taupe
 أَقْصَرَ بَصْرًا مِنْ خُلْدٍ (مِنْ عَشْوَاءِ)
 il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir
 لَا عَمَى كَعَمَى الْقَلْبِ وَالْبَصِيرَةِ
 juger d'une chose comme un aveugle des couleurs
 حَكَمَ فِي أَمْرِ يَغْيِرُ تَبْصُرَ كَالْأَعْمَى إِذَا تَحَدَّثَ عَنِ الْأَلْوَانِ
- la passion est aveugle
 إِنَّ الْهَوَى شَرِيكَ الْعَمَى
 obéissance aveugle
 طَاعَةٌ عَمِيَاءَ
 troquer son cheval borgne contre un aveugle
 قَايَضَ شَيْئًا بِشَيْءٍ - بَدَّلَ وَضَعَهُ مِنْ سَبِيئٍ إِلَى أَسْوَأَ
- avis** n. m.
 autant de têtes, autant d'avis
 - vingt têtes, vingt avis
 لِكُلِّ إِنْسَانٍ رَأْيُهُ - الْآرَاءُ بِعَدَدِ الْأَشْخَاصِ
- avocat** n. m.
 se faire l'avocat du diable
 قَامَ بِتَوْبَرِ مُحَامِي الشَّيْطَانِ - دَانَعَ عَنْ قَضِيَّةٍ خَاسِرَةٍ
- avoir** v. tr.
 avoir bec et ongles
 لَدَيْهِ وَسَائِلٌ لِلدَّفْعِ وَخَبِيرَةٌ فِي اسْتِخْدَامِهَا
 avoir bon pied, bon œil
 كَانَ مُنْقِظًا - هُوَ فِي صِحَّةٍ مُتَّازَةٍ
 avoir confiance en son sort
 وَثِقَ بِنَجْوِهِ
 avoir de la corde de pendu dans sa poche
 حَمَلَ مَعَهُ قِطْعَةً مِنْ حَبْلِ مُشْتَوِقٍ لِتَجَلْبَبَ لَهُ الْحِظَّ
 avoir de la galette, du pognon (pop.)
 هُوَ ثُو مَالٍ - لَدَيْهِ نَرَاهِمُ (فُلُوسٍ)
 avoir de la gueule (fam.)
 كَانَ ذَا شَخْصِيَّةٍ - كَانَ ذَا نُفُودٍ
 avoir de l'estomac
 هُوَ بِقَدَامٍ
 avoir de la mitraille (fam.)
 مَعَهُ قِطْعٌ نَقْدٍ صَغِيرَةٍ - لَدَيْهِ فِرَاطَةٌ
 avoir de l'oreille
 كَانَ مُرْهَفَ السَّمْعِ، ذَا أُذُنٍ حَسَّاسَةٍ
 avoir de la tête
 هُوَ ذُو رَأْيٍ
 avoir de la volonté
 كَانَ ذَا قُوَّةٍ إِرَادَةٍ - كَانَ ذَا عَزْمٍ
 avoir de qui tenir
 لَهُ مَا لِوَالِدِيهِ مِنْ خِصَالٍ وَمَعَايِبٍ
 avoir des ailes
 أَسْرَعَ - كَانَ لَهُ جَنَاحَيْنِ
 avoir des ailes aux talons
 قَرَّ، أَدْبَرَ بِسُرْعَةٍ فَاتَّقَهُ
 avoir des jambes de cerf
 كَانَ سَرِيعَ الْعَنُقِ، مَشَاءً
 avoir des jambes de vingt ans
 كَانَ رَشِيْقًا نَشِيْقًا

rendre les armes	عَقِيدَةَ بَيْتِيَّةَ - نُقْطَةَ جَوْهَرِيَّةَ مِنْ إِيْمَانٍ، مِنْ إِيْتِقَادٍ	حُسْنًا وَجَمَالًا كَالْكَوْكَبِ
arriver v. intr.	إِسْتَسْلَمَ - إِيْتَرَفَ بِهَزِيمَةٍ	être né sous un astre favorable (sous une bonne étoile)
arriver à échéance	حَلَّ أَجْلُ النَّعْمِ، مَوْعِدُ النَّعْمِ	وُلِدَ حَسَنَ الطَّالِعِ، سَعِيدَ الطَّالِعِ
arriver au but	أَدْرَكَ الْهَدَفَ	être né sous un mauvais astre (sous une mauvaise étoile)
arriver comme marée en carême	وَصَلَ فِي وَقْتِهِ، فِي حِينِهِ، فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ	وُلِدَ سَيِّئَ الطَّالِعِ الشَّمْسِ
arriver comme mars en carême	وَصَلَ حَتْمًا فِي الْمَوْعِدِ الْمُحَدَّدِ	القَمَرِ
arriver comme un boulet de canon	إِنْتَفَعَ كَقَذِيْفَةٍ وَيَنْفَعُ - أَقْبَلَ كَالْإِعْصَارِ	l'astre du jour
arriver comme un ouragan	أَقْبَلَ كَالرَّوْبِعَةِ، كَالْإِعْصَارِ، كَالرِّيحِ الْعَائِيَةِ - أَقْبَلَ بِإِنْفِاعِ كُلِّي	l'astre des nuits
arriver dans un fauteuil	نَجَحَ لَوْنُ إِجْهَادِ نَفْسٍ - وَصَلَ مُجَلِّبًا	attache n. f.
arriver sur les pas de qn.	وَصَلَ حَالًا بَعْدَ فُلَانٍ	les attaches avec le pays natal
en arriver à	وَصَلَ، بَلَغَ، إِتْمَهَى، أَفْصَى بِهِ الْأَمْرَ إِلَى	tenir qn. à l'attache
on n'arrive pas à ses fins avec des souhaits	مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ - وَمَا نَيْلُ الْمَطْلُوبِ بِالتَّمَنِّي	جَعَلَ فُلَانًا فِي خُضُوعٍ تَامٍ
quoi qu'il arrive	مَهْمَا كَانَ الْأَمْرُ - عَلَى أَيِّ حَالٍ	attacher v. tr.
son heure est arrivée	أَتَتْ سَاعَتُهُ - دَنَا أَجْلُهُ	attacher le grelot
Artaban n. pr. m.	مُنْعَطِرِسُ، مُتَعَجِرِفُ، مُتَنَفِّخُ كَالطَّائِفِ	أَخَذَ الْمُبَادِرَةَ فِي مَسْعَى صَعْبٍ وَخَطِرٍ - أَعْلَنَ إِشَارَةَ الْخَطَرِ
fier comme Artaban	مُنْعَطِرِسُ، مُتَعَجِرِفُ، مُتَنَفِّخُ كَالطَّائِفِ	ne pas attacher son chien avec des saucisses
article n. m.	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	كان شديد البخل، نقيقًا في المصروف، يُحَاسِبُ عَلَى الْغِرْسِ
à l'article de la mort	كَانَ مُعَكَّرَ الْبِرَاجِ، مُضْطَرِبَ الْبِرَاجِ، ضَيْقُ النَّفْسِ طُفْلِي	s'attacher à la lettre de la loi
عند الوفاة - وقت النزاع - عند دنو الأجل	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	تَعَلَّقَ بِحَرِيْبَةِ الْقَانُونِ، بِالْمَعْنَى الضَّيْقِ لِلْقَانُونِ
article de foi	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	attendre v. tr.
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	attendez-moi sous l'orme
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	حَتَّى يَعُودَ الْقَارِطَانُ - إِيْتَنَظِرْنِي تَحْتَ شَجَرَةِ الدَّرْدَارِ (سُحْرِيَّةٍ مَن يَتَوَى التَّخَلُّفَ عَنْ مَوْعِدِ أَعْطَاهُ)
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	attendre après qn. ou qc. (fam.)
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	إِيْتَنَظِرْهُ بِقَارِغِ صَبْرٍ
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	ne t'attends qu'à toi seul
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	لَا تَسْكُلْ إِلَّا عَلَى نَفْسِكَ - مَا حَكَ جِلْمَكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	s'attendre à un coup de chien
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	تَوَقَّعَ عَاصِفَةً مُفَاجِئَةً، فِتْنَةً فُجَائِيَةً
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	s'attendre à un savon
	أَسَاسُ الضَّرْبِيَّةِ	تَوَقَّعَ تَوْبِيخًا عَنِيْفًا

شَجَرَةُ النَّسَبِ	cracher de l'argent (pop.)	virer de l'argent au compte
couper l'arbre pour avoir le fruit	نَفَعَ مَالًا	نَقَلَ مَالًا إِلَى حِسَابِ فُلَانٍ
قَطَعَ الشَّجَرَةَ لِلْحُصُولِ عَلَى الثَّمَرَةِ - سَدَّ مَنَائِدَ الثَّرْوَةِ	إِسْتَدْرَجَ الْمَالَ بِكُلِّ الْوَسَائِلِ	Ariane n. pr. f.
entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt	المالُ عَصَبُ الْحَرْبِ	fil d'Ariane (fil conducteur)
لا مَدْخَلَ بَيْنَ الْعَصَا وَوَلِحَائِهَا - حَدَارٍ مِنَ التَّدْخُلِ بَيْنَ الْأَهْلِ	المالُ عَبْدٌ صَالِحٌ وَسَيِّدٌ طَالِحٌ	حَطُّ التَّوَجِيهِ - الحَطُّ الهَادِي
il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce	المالُ رَكِيزَةٌ قَوِيَّةٌ	arme n.f.
لا تَحْكُمُ بِحَسَبِ الظَّوَاهِرِ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَدُلُّ عَلَى مَصْدَرِهِ	arme à double tranchant
les arbres cachent la forêt	المالُ نِجْمَةٌ فِي السَّمَاءِ فِي الْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	سِلَاحٌ نُو حَدِيْنٌ
on reconnaît l'arbre à ses fruits	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	سِلْكُ الْجُنْدِيَّةِ
من الثَّمَرَةِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةُ - مِنْ يُعَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	combattre à armes courtoises
arc n. m.	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	نَازَلَ بِشَرَفٍ
avoir plusieurs cordes à son arc	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	être sans armes
في جُعْبَتِهِ أَكْثَرُ مِنْ سَهْمٍ - كَانَ كَثِيرَ الْحَيْلِ، مُتَعَدِّدَ الْوَسَائِلِ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	كانَ بِلا سِلَاحٍ - كَانَ أَعْرَلَ
arçon n.m.	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	être sous les armes
être ferme sur ses arçons	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	كانَ تَحْتَ السِّلَاحِ
كانَ مُتَشَبِّهًا بِأَرَانِهِ - كَانَ ذَا عِزْمٍ ثَابِتٍ لَا يَتَزَعَّرِعُ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	فَاتَلَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ - بَدَأَ مُعَارَسَةَ مِهْنَةٍ
vider les arçons	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	مَأْتَرَةٌ - عَمَلٌ بِطُولِي
سَقَطَ عَنِ السَّرْحِ، عَنِ الْجَوَادِ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	maître d'armes
arène n.f.	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	مُدْرَبٌ عَلَى الْمُسَايَةِ
descendre dans l'arène	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	mettre de l'argent à gauche
نَزَلَ إِلَى الْمِيدَانِ، إِلَى السَّاحَةِ - خَاضَ الْمَعْرَكَةَ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	(en mettre à gauche)
argent n.m.	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	إِقْتَصَدَ - إِذْخَرَ مَالًا
argent qui dort	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	mettre de l'argent dans ses grègues
مَالٌ غَيْرٌ مُنْعَبِرٍ، غَيْرٌ مُنْتَجِعٍ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	نَالَ بِالنُّصْبِ مَالًا
أَعْمَلَةٌ تُبْعَثُ نَقْدًا وَعَدًّا	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	plaie d'argent n'est pas mortelle
argent vif (mercure)	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	خَسَارَةُ الْمَالِ نَعْوَضٌ - بِالْمَالِ لَا بِالرِّجَالِ
زَبِيقٌ، زَبِيقٌ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	point d'argent, point de Suisse
avoir pour son argent	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	لا يَفْتَحُ الْحَاجِبُ الْبَابَ إِلَّا بِرِشْوَةٍ - لَا خِدْمَةَ تُونَ أَجْرٍ
نَالَ قَدْرَ تَعَبِهِ	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	prendre les paroles de qn. pour de l'argent comptant
	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	قَبِضَ كَلَامَ فُلَانٍ نَقْدًا - صَدَقَ مَا يُقَالُ لَهُ
	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	prêter de l'argent à la petite semaine
	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	أَقْرَضَ مَالًا بِرَبْيًا
	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	tirer de l'argent de qn.
	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	إِبْتَزَّ مَالًا مِنْ فُلَانٍ
	المالُ رَاحَةٌ لِلْمَالِ - الْمَالُ لَا يَجْلِبُ السَّعَادَةَ	قَدَّمَ السِّلَاحَ حَيًّا بِالسِّلَاحِ

avoir des jambes de vingt
ans كان يَمْتَعُ بِرِشَاقَةٍ وَنَشَاطِ الشَّبَابِ
bon an mal an

ما بَيْنَ سَنَةِ جَيِّدَةٍ وَسَنَةِ سَيِّئَةٍ
prêcher sept ans pour un
carême نَصَحَ عَيْنًا
réparer l'injure des ans

أَصْلَحَ مَا أَفْسَدَهُ الدَّهْرُ، مَا أَفْسَدَتْهُ الْأَيَّامُ
والسَّنُونُ، مَا أَفْسَدَتْهُ عَادِيَّاتُ أَوْ نَوَائِبُ
الزَّمَنِ

s'en moquer comme de l'an
quarante لَا يَهْمُهُ الْأَمْرُ بَنَاتًا

Anastasia n. pr. f.
dame Anastasia الْمُرَاقِبَةُ
âne n. m.

âne bête شَخِصٌ فِي جَهْلِ مُطْبِقِ
âne chargé de reliques
وَلَوْ لَبَسَ الْحِمَارُ ثِيَابَ قَرْيَةٍ لَقَالَ النَّاسُ يَا
لَكَ مِنْ جِمَارٍ

bonnet d'âne
قَبْعَةُ الْجِمَارِ لِلْكَسَالِي

brider l'âne par la queue
عَكَسَ الْأَمْرَ - قَلْبَ الْمَوْضُوعِ
c'est l'âne du moulin
هُوَ دَائِمًا هَتَفَ لِلْمُضَائِقَاتِ وَاللُّؤْمِ وَسُوءِ
الْمُعَامَلَةِ

être comme l'âne de Buridan
تَحِيرُ بَيْنَ أَمْرَيْنِ - تَرَدَّدُ فِي اتِّخَاذِ قَرَارٍ
faire l'âne pour avoir du son

تَغَابَى لِلْحُصُولِ عَلَى مَعْلُومَاتٍ مُفِيدَةٍ
il cherche son âne et il est
dessus إِبْنُهُ عَلَى كَتِفِهِ وَهُوَ يَطْلُبُهُ
l'âne vêtu de la peau du lion
اسْتَأَسَدَ الْجِمَارُ

le coup de pied de l'âne
إِهَانَةٌ دَلِيلٌ لِعَزِيزٍ فَقَدْ سَطَوْتُهُ

le plus âne des trois n'est pas
celui qu'on pense
الْأَشَدُّ حَقْمًا بَيْنَ الثَّلَاثَةِ لَيْسَ مَنْ تَظُنُّهُ
le pont aux ânes

جَسْرُ الْحَمِيرِ - صُعُوبَةُ الْجِهَالِ (يُطْلَقُ

عَلَى الْقَضِيَّةِ الْخَامِسَةِ مِنْ هُنْدَسَةِ إِقْلِيدِس)
méchant comme un âne
رُجْبُ الْخَلْقِ، صَعْبُ الْمِرَاسِ
peau d'âne (fam.)

شَهَادَةٌ - يَبْلُومُ
pour un point Martin perdit
son âne
رُبَّ طَرْفٍ طَفِيفٍ يُسَبِّبُ فِتْنًا ذَرِيعًا -
مُعْظَمُ النَّارِ مِنْ مُسْتَصْرَعِ الشَّرِّ
ange n. m.

ête aux anges
كَانَ فِي نَشْوَةٍ مِنَ الْفَرَحِ
rire aux anges

ضَحِكَ بِلَا سَبَبٍ، بِبِلَاهَةٍ، بِغَيَاوَةٍ
anglaise n. f.

filer à l'anglaise
نَهَبَ عَلَى الطَّرِيقَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ، بِوَسْنِ
اسْتِئْذَانٍ، خَفِيَّةٍ

anguille n. f.
échapper, glisser comme
une anguille

إِنْسَابَ مِنَ الْيَدِ - مِنَ الصَّعْبِ الْإِعْتِمَادُ
عَلَيْهِ
écorcher l'anguille par la
queue

بَدَأَ مِنَ النَّهَائَةِ - عَكَسَ الْأَمْرَ
il y a anguille sous roche
فِي الْأَمْرِ سِرٌّ - وَرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وَرَاءَهَا
nœud d'anguille رُبْقَةٌ

anse n. f.
faire danser l'anse du panier
(fam.)

زَادَ الْخَادِمُ فِي سِعْرِ الْمُسْتَرِيَّاتِ
antan n. m.
les gloires d'antan

الْأَمْجَادُ الْغَابِرَةُ
les neiges d'antan
أَحْدَاثُ الزَّمَنِ الْغَابِرِ

antichambre n. f.
courir antichambres
تَوَسَّلَ أَصْحَابُ الْبُقُوعِ

faire antichambre
إِنْتَظَرَ الْمُوَاجَهَةَ أَوْ الْمُقَابَلَةَ
antienne n. f.

chanter la même antienne
رَدَّدَ النِّعْمَةَ ذَاتَهَا، الْكَلَامَ نَفْسَهُ
apothicaire n. m.

faire des comptes d'apo-
thicaire
قَامَ بِحِسَابَاتٍ طَوِيلَةٍ مُعَقَّدَةٍ

un mémoire d'apothicaire
قَائِمَةٌ حِسَابٍ أَوْ فَاتُورَةٌ مُبَالِغٌ فِي أَرْقَائِهَا
apôtre n. m.

faire le bon apôtre
تَظَاهَرَ بِالصَّلَاحِ - قَلَّدَ الصَّالِحِينَ
le prince des apôtres

الْقُدَيْسُ بَطْرُسُ
appareil n. m.
dans le plus simple appareil

فِي حَالَةٍ عُرْيٍ
apparence n. f.
il ne faut pas se fier aux
apparences لَا تَعْتَرَّ بِالظُّوَاهِرِ

sauver les apparences
رَاعَى الظُّوَاهِرَ، أَنْقَذَ المَظَاهِرَ
selon toute apparence
عَلَى الْأَرْجَحِ

appât n. m.
gober l'appât - حُدِيعَ الطَّعْمِ -
appétit n. m.

l'appétit vient en mangeant
تَزْدَادُ الشَّهِيَّةُ عِنْدَ الْأَكْلِ - وَمِفْتَاحُ البَطْنِ
لِقَمَّةٍ - دَقٌّ تَشْتَعِبُ

araignée n. f.
araignée du matin كَابَةٌ
araignée du soir أَمَلٌ
avoir une araignée au
plafond إِخْتَلَّ عَقْلُهُ

arbre n. m.
arbre d'Apollon شَجَرَةُ الْعَارِ
arbre de la Croix عُودُ الصَّلِيبِ
arbre généalogique

alouette n. f.

il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans le bec

تُرِيدِينَ إِبْرَكَ الْمَعَالِي رَحِيصَةً وَلَا يُدُونُ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ

amasser v. tr.

amasser des documents, des preuves

جَمَعَ وَثَائِقَ، أُدْلَةً
Pierre qui roule n'amasse pas mousse

كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبِرَّةِ - كَثِيرُ الْكَارَاتِ قَلِيلُ الْبَارَاتِ

âme n. f.

avoir l'âme chevillée au corps
صَمَدٌ أَمَامَ تَصَرُّفَاتِ الذَّهْرِ
avoir l'âme sur les lèvres

بَلَّغَتْ رُوحَهُ التَّرَاقِي
c'est une bonne âme

هُوَ سَانِحٌ، يَسِيطُ الْقَلْبَ
corps et âme

جَسَدًا وَرُوحًا - قَلْبًا وَقَالِبًا
donner, vendre son âme au diable
تَعَاهَدَ مَعَ الشَّيْطَانِ

errer comme une âme en peine
هَامَ عَلَى وَجْهِهِ كَنَفْسٍ مُعَذَّبَةٍ
être l'âme damnée de qn.

كَانَ شَيْطَانَهُ الْوَسْوَاسَ - كَانَ نَفْسَهُ الْأَمَارَةَ بِالسُّوءِ

il n'y a pas âme qui vive
لَا أَحَدًا - لَا حَيْسَ لِمَخْلُوقٍ

la mort dans l'âme
الْأَلَمُ أَوْ الْأَسَى يَحْزَنُ فِي النَّفْسِ - بِدُونِ طَبِيخِ خَاطِرٍ

les plaies de l'âme ne se cicatrisent pas
جِرَاحُ النَّفْسِ لَيْسَ لَهَا الْبِتَامُ

les yeux sont le miroir de l'âme
الْعَيْنَانِ مِرَاةُ النَّفْسِ - طَرَفُ الْفَتَى يُخْبِرُ عَنِ جَنَانِهِ

retour d'une âme à la religion
إِهْتِدَاءًا، إِرْتِدَادًا إِلَى الدِّينِ

amen n. m. inv.
depuis pater jusqu'à l'amen

مِنَ أَلْفِهِ إِلَى يَأْتِيهِ
dire amen (fam.)

قَالَ نَعَمَ - وَافَقَ عَلَى
amende n. f.

faire amende honorable
إِعْتَرَفَ بِخَطِيئَتِهِ، أَقْرَبَ بِذَنْبِهِ - اسْتَغْفَرَ

ami n. m.
amis, copains comme cochons (pop.)

رِفَاقُ عِشْرَةِ مَبِينَةٍ عَلَى مَنَافِعِ دَنِيَّةٍ
entre amis point de cérémonies - on ne se gêne pas avec les amis

لَا تَكْلِيفَ بَيْنَ الْأَصْدِقَاءِ - شَرَطُ الْأَلْفَةِ رَفْعُ الْكُلْفَةِ
les bons comptes font les bons amis

الْحِسَابُ الْمَضْبُوطُ يَحْفَظُ الْأَصْدِقَاءَ - تَعَاشَرُوا كَالْأَحْبَابِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَجَانِبِ
on connaît le véritable ami dans le besoin

إِنَّ أَخَاكَ مَنْ وَاسَاكَ - لَا يُعْرِفُ الصَّدِيقُ إِلَّا عِنْدَ الضِّيقِ - عِنْدَ الشَّدَائِدِ تُعْرَفُ الْإِخْوَانُ
qu'un ami véritable est une douce chose!

المُسْتَحِيلُ ثَلَاثَةٌ: الْعَوْلُ وَالْعَنْقَاءُ وَالْخَلُّ الْوَفِيُّ

un vieil ami
صَدِيقٌ قَدِيمٌ

amitié n. f.
les petits cadeaux entretiennent l'amitié

بِالْجُودِ تُصَانُ الصَّدَاقَاتُ
prendre qn. en amitié

إِتَّخَذَهُ صَدِيقًا لَهُ
se lier d'amitié avec qn.

بِأَدْلِهِ الصَّدَاقَةُ

amour n.m.

faire l'amour

قَامَ بِفِعْلِ الْحُبِّ - جَامَعَ، ضَاجَعَ
faire sa déclaration d'amour

صَرَخَ، بَاحَ بِحُبِّهِ
heureux au jeu, malheureux

en amour
مَحْظُوطٌ فِي اللَّعِبِ، مُنْحُوسٌ فِي حَيَاتِهِ الْعَامِلِيَّةِ

l'amour et la pauvreté font ensemble un mauvais ménage
الْحُبُّ وَالْفَقْرُ لَا يَتَّفِقَانِ - الْفَقْرُ مَهْلِكَةُ الْحُبِّ

les amours de jeunesse
عِلَاقَاتُ الصَّبَا الْغَرَامِيَّةِ
mon amour! - يَا حَبِيبِي

on ne badine pas avec l'amour
مَنْ لَعِبَ بِالْحُبِّ أَحْرَقَهُ

on revient toujours à ses premières amours
تَقَلُّ فُؤَادَكَ مَا اسْتَطَعْتَ مِنَ الْهَوَى / مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ
pour l'amour de Dieu

لَوْجُوهُ اللَّهِ - إِكْرَامًا لِلَّهِ - مَرْضَاةَ اللَّهِ
remède contre l'amour
إِمْرَأَةٌ عَجُوزٌ قَبِيحَةٌ الْمَنْظَرُ (fam.)

un amour d'enfant (fam.)
وَلَدٌ لَطِيفٌ جِدًّا
vivre d'amour et d'eau fraîche

إِكْتَفَى مِنَ الْعَيْشِ بِالْحُبِّ الصَّافِي
vous êtes un amour!
أَنْتَ لَطِيفٌ جِدًّا

ampoule n. f.
ne pas se faire d'ampoules aux mains

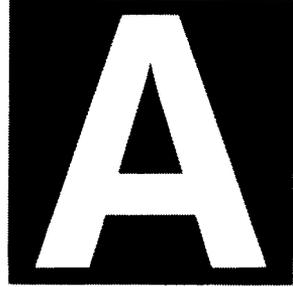
لَمْ يُنْعِبْ يَدَيْهِ - تَوَانَى فِي عَمَلِهِ
an n. m.

avoir cinquante ans sonnés
أَتَمَّ الْخَمْسِينَ مِنْ عُمُرِهِ

être à plusieurs airs	en parler à son aise	ولكن باطراد
événement dans l'air	en prendre à son aise (fam.)	ذَهَبَ إِلَى الْمُبَارَزةِ، تَبَارَزَ
idées en l'air	se mettre à son aise	ceci lui va comme un tablier
il y a de l'électricité dans l'air (pop.)	algèbre n. m.	هذا لا يَنَاسِبُهُ قَطْعًا
l'air et la chanson	c'est de l'algèbre (fam.)	du train où vont les choses
l'air ne fait pas la chanson	querelle d'Allemand	إذا ظَلَّتِ الْأُمُورُ هَكَذَا
le nez en l'air	aller v. intr.	il en va de même pour vous
les habitants de l'air	aller à Canossa	شَأْنُكَ شَأْنُهُ
libre comme l'air	aller au tapis	il y va de la vie
mettre, lever la crosse en l'air (fam.)	aller à vau-l'eau	الْقَضِيَّةُ قَضِيَّةُ حَيَاةٍ أَوْ مَوْتٍ
parler en l'air	aller aux congrès sans crochet	il y va de votre tête
parole en l'air	aller cahin-caha	في هَذَا الْأَمْرِ حَيَاتُكَ وَمَوْتُكَ
prendre des airs, de grands airs	aller chez sa tante (pop.)	ne pas y aller avec le dos de la cuiller (fam.)
prendre l'air	aller de pair	قَدَّمَ مِنَ الطَّعَامِ قَدْرًا وَإِنْرًا - تَكَلَّمَ بِصِرَاحَةٍ قَاسِيَةٍ
promesses en l'air	aller fort - aller trop loin (fam.)	ne pas y aller de main morte
rouler, tomber les quatre fers en l'air (fam.)	aller, marcher sur les brisées de qn.	لم تُقْصِرْ يَدُهُ ضَرْبًا - عَمِلَ بِقِسْوَةٍ وَعُغْفٍ
tête en l'air	aller plus vite que les violons (fam.)	pas à pas on va loin - qui va doucement va loin
vivre de l'air du temps	aller selon le vent	خَطْوَةٌ فَخَطْوَةٌ تَصِلُ بَعِيدًا
aise n. f.	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	لاِسْتِعْمَالِ كُلِّ يَوْمٍ
	aller en parler à son aise	quand le bâtiment va, tout va
	aller en prendre à son aise (fam.)	كثْرَةُ الْبِنَاءِ دَلِيلُ الرُّحَاءِ
	se mettre à son aise	qui langue a, à Rome va
	algèbre n. m.	مَنْ يُحْسِنُ الْكَلَامَ يَتَوَجَّهُ إِلَى كُلِّ مَكَانٍ
	c'est de l'algèbre (fam.)	qui va à la chasse perd sa place
	querelle d'Allemand	مَنْ أَهْمَلَ الْأُمُورَ نَدِمَ عَلَى فَوَاتِ الْفُرْصِ
	aller v. intr.	s'en aller les pieds devant
	aller à Canossa	حُوِلَ إِلَى القَبْرِ
	aller au tapis	s'en aller, tomber en poudre
	aller à vau-l'eau	إنْهَارَ
	aller aux congrès sans crochet	si la montagne ne vient pas à vous, il faut aller à elle
	aller cahin-caha	إِنْ لَمْ يَأْتِ الْجَبَلُ إِلَيْنَا فَلْنَذْهَبْ إِلَيْهِ
	aller chez sa tante (pop.)	tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (ou qu'enfin elle se brise)
	aller de pair	«ما كُلُّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ الْجَرَّةُ»
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès sans crochet	
	aller cahin-caha	
	aller chez sa tante (pop.)	
	aller de pair	
	aller fort - aller trop loin (fam.)	
	aller, marcher sur les brisées de qn.	
	aller plus vite que les violons (fam.)	
	aller selon le vent	
	aller son petit bonhomme de chemin - aller son train-train	
	aller en parler à son aise	
	aller en prendre à son aise (fam.)	
	se mettre à son aise	
	algèbre n. m.	
	c'est de l'algèbre (fam.)	
	querelle d'Allemand	
	aller v. intr.	
	aller à Canossa	
	aller au tapis	
	aller à vau-l'eau	
	aller aux congrès	

accuser le coup accuser réception	أُظْهِرَ أَهْمِيَةَ أَمْرٍ أَشْعَرَ بِالِاسْتِلامِ ، بِالْوُصُولِ مَنْ عِنْدَ رَأْسِ أَمْرٍ بِذَنْبِهِ	les affaires sont les affaires mettre une affaire en train mitonner une affaire	هي دنيا الأعمال بَدَأَ أَوْ بَاشَرَ عَمَلًا ، شَرَعَ فِي عَمَلٍ أَعَدَّ نَجَاحَ أَمْرٍ بِعِنَايَةٍ	baisser l'aile حَفَضَ جَنَاحَهُ - تَوَاصَعَ battre de l'aile, ne battre que d'une aile تَخَيَّطَ فِي مَازِقِ les ailes du Seigneur حِمَايَةَ الرَّبِّ
adorer v. tr. adorer Dieu et Mammon	عَبَدَ اللهُ وَالْمَالَ عَبَدَ اللهُ وَالْمَالَ	point d'affaire! saisir un tribunal d'une affaire	عَبْتًا رَفَعَ دَعْوَى إِلَى مَحْكَمَةٍ	rogner les ailes de qn. قَصَصَ جَوَانِحَ فُلَانٍ - قَلَّمَ أَظْفَارَهُ vivre sous l'aile de sa mère عَاشَ فِي كَتِفِ أُمِّهِ voler de ses propres ailes طَارَ بِجَنَاحِيهِ - اعْتَمَدَ عَلَى نَفْسِهِ vouloir voler avant d'avoir des ailes
adorer le soleil levant تَوَدَّدَ إِلَى السُّلْطَةِ النَّاشِئَةِ ، أَبْدَى إِعْجَابَهُ بِالسُّلْطَةِ النَّاشِئَةِ	عَبَدَ عِجْلَ الذَّهَبِ ، عَبَدَ الْمَالَ	se tirer d'affaire son affaire est claire	مِنَ الْمُؤَكَّدِ الْحُكْمِ عَلَيْهِ - لَنْ يَقْلِتَ مِنَ الْعِقَابِ - سَيَقْضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلَ لَهُ بِالنَّجَاةِ	طَاطَحَ إِلَى الْفَلَاحِ نَوْنِ كِفَاحٍ - بَاشَرَ مَشْرُوعًا بِلَا إِمْكَانِيَّاتٍ - كَسَاعَ إِلَى الْهَيْجَا بِدُونِ سِلَاحٍ
adorer le veau d'or أَحْرَقُوا مَا عَبَدُوا	عَبَدَ عِجْلَ الذَّهَبِ ، عَبَدَ الْمَالَ	tirer une affaire au clair كَشَفَ الْغُمُوضَ عَنِ قَضِيَّةٍ - اسْتَجْلَى غَوَامِضَ مَسْأَلَةٍ	مِنَ الْمُؤَكَّدِ الْحُكْمِ عَلَيْهِ - لَنْ يَقْلِتَ مِنَ الْعِقَابِ - سَيَقْضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلَ لَهُ بِالنَّجَاةِ	aimer v. tr. aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue صَادِقٌ مَنْ يُخْلِصُ لَكَ النَّصِيحَ وَابْتَعُدَ عَنِّي يَمْلِكُكَ
affaire n. f. à demain les affaires sè- rieuses avoir affaire à forte partie كانَ خِصْمُهُ أَوْ مُنَافِسُهُ قَوِيًّا c'est toute une affaire هَذَا أَمْرٌ عَوِيصٌ c'est une autre affaire هَذَا شَيْءٌ آخَرَ - هَذِهِ قَضِيَّةٌ أُخْرَى chacun sait ses affaires رَبُّ الْبَيْتِ أَدْرَى بِمَا فِيهِ étouffer une affaire سَتَرَ قَضِيحَةَ	عَبَدَ عِجْلَ الذَّهَبِ ، عَبَدَ الْمَالَ	traîner une affaire en lon- gueur vider une affaire أَبْطَأَ ، تَلَكَّأَ فِي إِجْزَائِ مَسْأَلَةٍ أَنْهَى قَضِيَّةً ، فَصَلَ فِيهَا	مِنَ الْمُؤَكَّدِ الْحُكْمِ عَلَيْهِ - لَنْ يَقْلِتَ مِنَ الْعِقَابِ - سَيَقْضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلَ لَهُ بِالنَّجَاةِ	quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a إِنْ لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارْتِدْ مَا يَكُونُ qui aime bien châtie bien إِذَا أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّكَ نَجَرْتَ لَهُ الْقُضْبَانَ - مَنْ أَبْكَأَكَ صَغِيرًا أَضْحَكَكَ كَبِيرًا qui m'aime me suive مَنْ أَحْبَبَنِي فَلْيَتَّبِعْنِي
faire la lumière sur une affaire أَنْارَ ، أَوْضَحَ قَضِيَّةً غَامِضَةً faire son affaire à qn. صَفَى حِسَابَهُ مَعَ فُلَانٍ ، انْتَقَمَ مِنْهُ la belle affaire! (iron.) هَذَا لَيْسَ بِأَمْرٍ عَسِيرٍ l'affaire a bien tourné سَارَ الْأَمْرُ سَيْرًا حَسَنًا l'affaire a mal tourné تَحَوَّلَ الْأَمْرُ تَحَوُّلًا سَيِّئًا - انْتَهَى الْأَمْرُ بِهَيْبَةِ سَيِّئَةٍ l'affaire est en bon chemin الْقَضِيَّةُ تَسِيرُ عَلَى طَرِيقِ النُّجَاحِ	عَبَدَ عِجْلَ الذَّهَبِ ، عَبَدَ الْمَالَ	chercher une aiguille dans une botte (ou une meule) de foin - passer par le trou d'une aiguille بَحَثَ عَبْتًا - حَاوَلَ الْمُسْتَحِيلَ - نَشَفَ الْبَحْرَ تَدْرِيجِيًّا de fil en aiguille pousser l'aiguille خَاطَ	مِنَ الْمُؤَكَّدِ الْحُكْمِ عَلَيْهِ - لَنْ يَقْلِتَ مِنَ الْعِقَابِ - سَيَقْضَى عَلَيْهِ - لَا أَمَلَ لَهُ بِالنَّجَاةِ	air n. m. agir en l'air تَصَرَّفَ نَوْنٌ تَفْكَيرٌ ، نَوْنٌ تَبْصُرٌ avoir l'air de revenir de Pontoise بَدَأَ عَلَيْهِ الدُّهُولُ avoir toujours un pied en l'air هُوَ دَائِمًا عَلَى أَهْبَةِ الرِّيحِ avoir un air de famille كَانَ لَهُ شَبَهُ الْعَائِلَةِ خُزَعِيَلَاتٍ en plein air فِي الْهَوَاءِ الْمَطْلُوقِ

à l'avenant	علي غيران - كَذَكَ	في وقته وفي غير وقته	abîme	قَلْبُ الْإِنْسَانِ سِرٌّ مُعَلَّقٌ
à l'envi	بِتَنَافُسٍ	à tout péché miséricorde	il y a un abîme entre nous	أَنَا فِي وادٍ وَأَنْتَ فِي وادٍ
à l'impossible nul n'est tenu	لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا - إِنْ شِئْتَ أَنْ تَطَاعَ فَعَسَلٌ مَا يُسْتَطَاعُ	إِكْلٌ عَذْرَةٌ إِقَالَةٌ - لِكُلِّ ذَنْبٍ أَوْ خَطِيئَةٍ غَفْرَانٌ	aboï n. m.	être aux abois
à l'œuvre on connaît l'ouvrier (ou l'artisan)	إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ - عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْعَمَلُ أَوْ يُهَانَ	à tout seigneur, tout honneur	كَانَ فِي مُنْتَهَى الصَّبَقِ، فِي وَضْعٍ مَيُوسٍ مِنْهُ	كَانَ فِي مُنْتَهَى الصَّبَقِ، فِي وَضْعٍ مَيُوسٍ مِنْهُ
à la pointe de l'épée	بِحِدِّ السِّيفِ	à tue-tête (crier)	abomination n. f.	l'abomination de la désolation
à malin malin et demi	إِنْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتَ إِعْصَارًا - لَا يَقُلُّ الْحَدِيدُ إِلَّا الْحَدِيدُ - «لِلرُّطْلِ رَطْلٌ وَأَوْقِيئُهُ»	صَبَّحَ، زَعَقَ - صَاحَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ	abondance n. f.	abondance de biens ne nuit pas
à Pâques ou à la Trinité	إِلَى أَجْلِ غَيْرِ مَسْمَى - حَتَّى يَشِيبَ الْغُرَابُ	الأَعْوُرُ مَلِكٌ بَيْنَ الْعُمَيَّانِ	abondance de biens ne nuit pas	زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرٌ
à part soi	فِي قَرَارَةٍ نَفْسِهِ	aux grands maux les grands remèdes	la bouche parle de l'abondance du cœur	يَنْطِقُ الْفَمُ مِنْ فَيْضِ الْقَلْبِ - كُلُّ إِنَاءٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ
à père avare, enfant prodigue	لِلْأَبِ الْمُقْتَرِ ابْنٌ مُبْتَدِرٌ	بِقَدْرِ الدَّاءِ يَكُونُ الدَّوَاءُ - آخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيُّ	parler d'abondance	تَكَلَّمَ بِطَلَاةٍ - إِرْتَجَلَ الْكَلَامَ
à petit mercier, petit panier	مُدَّ رَجُلِكُ عَلَى قَدْرِ بِسَاطِكِ	à vaincre sans péril on triomphe sans gloire	absence n. f.	absence d'esprit
à petit oiseau, petit nid	إِنَّمَا الْبَعْلَةُ الْهَرَمَةُ شَكِيمَةٌ مُدْهَبَةٌ (وهل يُصْلِحُ الْعَطَارُ مَا أَفْسَدَ الدَّهْرُ؟)	à vieille mule, frein doré («pour réparer des ans l'irréparable outrage»)	absence d'esprit	سَهْوَةُ الْبِكْرِ، سُرُودُ الدَّهْنِ
à quelque chose malheur est bon	عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ - لِكُلِّ مَشَقَّةٍ عَوَظٌ - رَبُّ شَرِّ نَجْمٍ عَنْهُ خَيْرٌ - رَبُّ ضَارَّةٍ نَافِعَةٌ	abattre v. tr.	avoir des absences	إِنْتَابَهُ سَهْوٌ أَوْ سُرُودٌ زِهْنٌ
à son corps défendant (fig.)	بِالرَّغْمِ مِنْهُ - كَرَهًا - عَلَى مَضَضٍ	petite pluie abat grand vent	brillier par son absence	لُوحِظَ غِيَابُهُ
à temps	فِي وَقْتِهِ، فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ - إِلَى وَقْتٍ مُحَدَدٍ	abîme n. m.	absent n. m.	les absents ont toujours tort
à temps et à contretemps	فِي وَقْتِ مُنَاسِبٍ أَوْ غَيْرِ مُنَاسِبٍ - فِي وَقْتِهِ وَفِي غَيْرِ وَقْتِهِ	abîme de douleur	acabit n. m.	des gens de même acabit
à tort et à travers	بِلا تَمَيِّزٍ، بِلا تَعَقُّلٍ، بِدون تَرَوُّ أَوْ تَعَكُّيرٍ أَوْ تَبْصُرٍ	abîme de misère	des gens de même acabit	أُنَاسٌ عَلَى شَاكِلَةٍ بَعْضِهِمْ، مِنْ نَعَطٍ وَاحِدٍ
à tout bout de champ	بِلا تَمَيِّزٍ، بِلا تَعَقُّلٍ، بِدون تَرَوُّ أَوْ تَعَكُّيرٍ أَوْ تَبْصُرٍ	abîme de science	accoucher v. tr.	accoucher d'un mauvais roman (fam.)
		être sur le bord de l'abîme	accoucher d'un mauvais roman (fam.)	وَضَعَ بِجُهْدٍ قِصَّةَ رَيْبَةٍ
		le cœur de l'homme est un	c'est la montagne qui accouche d'une souris	تَمَخَّضَ الْجَبَلُ فَوَكَدَ نَارًا
			accuser v. tr.	



a (lettre alphabétique)
démontrer, prouver une
chose par a + b

أَثَبْتَ، بَرَهَنْ شَيْئًا بِدَقَّةِ حِسَابِيَه
depuis a jusqu'à z

مِنَ الْبَدَةِ إِلَى النِّهَايَةِ
ne savoir ni a ni b

لَا يَعْرِفُ الْأَلِفَ مِنَ الْعَصَا
à prép.

à bâtons rompus
- بِتَقْطَعُ، بِلا رَابِطٍ - مِنْ هُنَا وَهُنَاكُ -
مِنْ كُلِّ وَادٍ عَصَا

à bon chat, bon rat
لَا يَقْتُلُ الْحَدِيدَ إِلَّا الْحَدِيدُ - الدَّفَاعُ فِي
مُسْتَوَى الْهُجُومِ

à bon enseigne
بِضَمَانَةٍ - بِحَقٍّ - بِتَأَكِيدِ

à bon entendeur salut
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ

à bon vin il ne faut point de
bouchon - à bon vin point
d'enseigne

لَا تَرْوِجِ لِلنَّائِقِ - السَّلْعَةُ الْحَيَّةُ لَا
تُعْوِزُهَا الدَّعَايَةُ

à brebis tondue, Dieu
mesure le vent

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا - «اللَّهُ مَا
بِيَدِي تَكِينٌ»

à bride abattue - à toute

بِسُرْعَةٍ قُصْوَى - مُرْحَى الْعِنَانِ
à brûle-pourpoint

فَجَاءَ، بَعَثَ - عَنْ كَتَبَ
à chacun selon ses œuvres

يُحَاسِبُ الْمَرْءَ حَسَبَ أَعْمَالِهِ - كُلُّ
أَمْرٍ بِمَا كَسَبَ رَهين

à chacun son dû
لِكُلِّ ذِي حَقٍّ حَقُّهُ

à chaque jour suffit sa peine
لِكُلِّ يَوْمٍ مِنَ الْعَنَاءِ مَا يَكْفِيهِ

à chaque oiseau son nid est
beau

كُلُّ فِتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ - الْمَرْءُ مَمْتُونٌ
بِشِعْرِهِ وَوَلَدِهِ - «الْقُرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ
غَزَالٌ»

à chaque saint sa chandelle
(à chacun son rang)

لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ - لِكُلِّ نَفْسٍ مُشْطٌ

à cheval donné on ne
regarde pas à la bouche (à la
dent, à la bride)

أَقْبَلَ الْعَطَايَا عَلَى عِلَائِيهَا - لَا تَتَّصَعِبْ
مَعَ مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ - «شَحَادٌ وَمُشَارِطٌ»

à corps perdu
بِاسْتِمَاتَةٍ، بِكُلِّ قُوَاهِ، بِانْفِاعٍ أَعْمَى

à cœur vaillant rien d'im-
possible

لَا شَيْءٌ يَعْتَرِضُ الْعِزَامَ
اليَوْمَ خَمْرٌ وَغَدًا أَمْرٌ

à Dieu ne plaise
مَعَاذَ اللَّهِ، الْعِيَاذُ بِاللَّهِ - لَا سَمَحَ اللَّهُ، لَا
قَدَرَ اللَّهُ - حَاشَا أَنْ...

à femme avare, galant escroc
لِلْمَرْأَةِ الْبَخِيلَةِ عَاشِقٌ نَصَابٌ

à folle (ou sott) demande,
point de réponse

لَا إِجَابَةَ عَنْ سُؤَالٍ سَخِيفٍ
à huis clos

ضَمِنَ أَبْوَابٍ مُعَلَّقَةً - سِرِّيَّ (حَدِيثٌ) -
مُعْلَقٌ (اجْتِمَاعٌ)

à la bonne franquette
بِكُلِّ بَسَاطَةٍ، بِلا تَكْلِيفِ، بِلا كَلْفَةٍ، بِلا
تَكْلُفٍ

à la bonne heure
الْحَمْدُ لِلَّهِ - نِعَمَ مَا فَعَلْتَ، حَسَنًا

à la dérive
إِنْسِيَاقًا مَعَ التَّيَّارِ، تَحْتَ رَحْمَةِ الرِّيحِ

à la guerre comme à la
guerre

كُلَّ وَقْتٍ يُعْطِي حُكْمَهُ
à la hussarde

بِفِظَاطَةٍ، بِدُونِ احْتِشَامِ
à l'amiable

وُدِّيًّا، حَيِّبًا، بِالتَّسْوِيَةِ، بِالتَّرَاضِي

à l'anglaise
عَلَى الطَّرِيقَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ، بِدُونِ اسْتِئْذَانِ،
خَفِيَّةً

à l'article de la mort
عِنْدَ الْوَفَاةِ، وَقْتِ النَّزْحِ، عِنْدَ نُوِّ الْأَجَلِ

analogique de la langue française, Paris 1967.

Torkia (Edouard), Proverbes et locutions, Le Caire 1970.

Wehr (Hans), A dictionary of modern written Arabic, Wiesbaden 1966.

عرباويات، روفائل نخله، المطبعة الكاثوليكية، بيروت.

الفرائد الدرية عربي فرنسي، دار المشرق، بيروت ١٩٨٢.
القرآن الكريم.

الكتاب المقدس، المطبعة الكاثوليكية، بيروت ١٩٧٩.

لبنان: أمثال وحكم، عربي فرنسي، جان أمين غبريال، بيت شباب
١٩٧٢.

مجانى الأدب ٦ أجزاء، لويس شيخو، المطبعة الكاثوليكية، بيروت
١٩٥٧.

المنجد الأيجدي، دار المشرق، بيروت ١٩٨٢.

المنجد في اللغة والأعلام، دار المشرق، بيروت ١٩٨٢.
نهج البلاغة، علي بن ابي طالب.

Bibliographie

Belot (Jean-Baptiste), **Dictionnaire français-arabe**, Beyrouth 1952.

Bible: l' Ancien et le Nouveau Testament.

Chami (Gladys), **Mille et un proverbes libanais**, Beyrouth 1968.

Dictionnaire du français contemporain, Larousse, Paris 1971.

Dictionnaire des citations françaises, Larousse, Paris 1977.

Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, Larousse, Paris 1980.

Fimbert (Elian-J.), **Dictionnaire des proverbes du monde**, Paris 1948.

— **Le livre de la sagesse**, Paris 1948.

Henni (Mustapha), **Dictionnaire des termes économiques et commerciaux français-anglais-arabe**, Beyrouth 1981.

Kazimirski (A. de Biberstein), **Dictionnaire arabe-français**, 2 tomes, Paris 1960.

Larousse, Dictionnaire en 3 volumes, Paris 1965-66.

al-Manhal, Dictionnaire français-arabe, Beyrouth 1970.

Meibohm (Anatole), **Proverbes arabes**, Le Caire 1948.

Mounged, dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth 1972.

Pellat (Charles), **L'arabe vivant**, Paris 1952.

Quillet-Flammarion, **Dictionnaire usuel**, Paris 1960.

Rat (Maurice), **Dictionnaire des locutions françaises**, Larousse, Paris 1957.

Robert (Paul), **Petit dictionnaire alphabétique et**

Il va sans dire qu'un pareil ouvrage composé de deux parties ne peut prétendre avoir épuisé la matière. Notre choix, quoique varié, s'est limité à ce qui est typique ou original; et, par souci de simplification, nous avons suivi l'ordre alphabétique: les entrées correspondront donc à tous les termes représentatifs de chaque proverbe ou expression; les proverbes entre parenthèses, sans être concernés par l'entrée, y sont assimilés par le sens.

Mais le problème le plus ardu était celui de la traduction de l'arabe en français et inversement: en effet, la forme est souvent si ramassée et le fond plein de nuances si impalpables que l'expression en devient presque intraduisible; aussi avons-nous essayé de trouver pour chaque expression dans l'une des deux langues une expression équivalente dans l'autre langue. Faute de quoi, nous avons été acculés à la traduction littérale.

En conclusion, il est possible que dans un pareil ouvrage se soient glissées quelques erreurs, toutefois un lecteur averti peut y remédier sans peine. Il nous suffit d'avoir travaillé à illustrer l'esprit des peuples du Proche-Orient et de l'Occident qui vivent de plus en plus en contact direct. Puisse cette coexistence et cette interaction entre deux cultures de génie différent contribuer à un surcroît de compréhension et d'entente et collaborer à la pacification des peuples, à la promotion des mêmes valeurs humaines.

Avant-propos

Les proverbes, les sentences et les expressions idiomatiques sont en faveur partout dans le monde, particulièrement chez les Orientaux. L'Europe en a emprunté une grande partie. Notre ouvrage est un essai de rapprochement entre l'apport arabe traduit en français et celui de langue française traduit en arabe. Ce dernier choix nous est dicté par les nombreuses attaches qui nous lient de longue date au peuple français: liens d'histoire, de culture et un tissu infini d'affinités spirituelles; ajoutons à cela le génie universel d'une langue susceptible de représenter le courant général de pensée des peuples d'Occident.

Notre but est donc d'établir une correspondance, un parallèle entre deux courants de pensée qui souvent se rencontrent, car ce genre littéraire exprime la sagesse des nations qui est la même quant au fond: c'est l'expression imagée d'une vérité morale, la citation d'une parole mémorable ou d'un vers célèbre; en somme, des lieux communs, il est vrai, mais marqués au coin du bon sens, de la prudence et de la raison et constituant une philosophie pratique, un code de vie digne.

Quant à la forme, elle est d'une concision lapidaire jonglant avec les antithèses et les termes assonancés, particulièrement pour la partie arabe littéraire ou dialectale. En bref, une langue qui parle clairement à l'esprit, touche les cœurs et se fixe aisément dans la mémoire, alors que les raisonnements abstraits fatiguent et s'oublient vite.

**ONT COLLABORÉ À LA
PRÉPARATION DU
MOUNGED DES PROVERBES,
SENTENCES ET
EXPRESSIONS IDIOMATIQUES**

Direction administrative

PAUL BROUWERS,
Directeur de Dar el-Machreq sarl

Rédaction

JOSEPH N. HAJJAR

Révision et Correction

SOUBHI HAMOUI
EDOUARD CÉMALY
MICHEL MOURAD
ANTOINE MANSOUR

Mise en pages

JEAN KARTBAOUI MSTD, DATD

Tous droits réservés, deuxième édition 2004

Dar el-Machreq sarl

B. P. 166778

Achrafieh, Beyrouth, 1100 2150

Liban

<http://www.darelmachreq.com>

ISBN 2-7214-2245-6

Distribution:

Librairie Orientale

el-Jisr el-Wati, Sin el-Fil

B.P. 55206, Beyrouth, Liban

Tel: (01) 492112 – (01) 485793/4/5

Fax: (01) 485796

Email: libor@cyberia.net.lb

Mounged des Joseph N. Hajjar **proverbes, sentences et expressions idiomatiques**

Deuxième édition



Dar el-Machreq sarl
Beyrouth

Français-Arabe Arabe-Français

Mounged des
proverbes,
sentences et
expressions
idiomatiques



تأليف
١٣٧٥
المركز القومي للدراسات
اللغوية

Français-Arabe Arabe-Français

